ATLAS LINGUISTIQUES DE LA FRANCE PAR RÉGIONS

ATLAS LINGUISTIQUE ETHNOGRAPHIQUE DE L'OUEST

(Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois)

PAR

Geneviève MASSIGNON

ET

Brigitte HORIOT

VOLUME I



XD 5803/8/1

ÉDITIONS DU CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE 15, QUAI ANATOLE FRANCE PARIS VII-

INTRODUCTION

La réalisation de l'Allas linguistique de l'Ouest avait été primitivement confiée par Albert Dauzat à Jacques Pignon qui, en 1947, publia dans le Français Moderne un article préliminaire. Pris par d'autres travaux, et notamment par la préparation de ses thèses de doctorat, il abandonna bientôt le soin des enquêtes à Geneviève Massignon, qui prit bien vite toute la responsabilité de l'atlas puisqu'elle rédigea elle-même le questionnaire et accomplit toutes les enquêtes.

Geneviève Massignon devait mourir subitement le 9 juin 1966 au retour d'une tournée d'enquêtes. En janvier 1967 la Commission des Atlas linguistiques me confia le soin de publier son œuvre, qui apparaissait comme à peu près terminée. La décision fut prise de publier les enquêtes sans les compléter, pour éviter le risque d'introduire une disparate dans cette œuvre qui apparut dès le premier abord comme très remarquable. La transcription des enquêtes du premier volume et d'une partie du second volume m'a occupée pendant trois années. Au cours de cette transcription beaucoup de questions se posaient à moi, que je ne pouvais résoudre sans connaître le domaine de l'atlas. Je fis donc plusieurs séjours en Poitou, en Aunis, en Saintonge et en Angoumois pour préciser la valeur de certains signes, de certaines notations et pour connaître les particularités de la vie paysanne dans ces régions en vue de la rédaction des légendes. J'ai essayé de présenter le mieux possible les riches documents qui m'ont été confiés.

Au moment où j'achève la rédaction du premier volume, je tiens à remercier les membres de la Société d'Études Folkloriques du Centre-Ouest et spécialement son président M. Lécuiller, sans oublier M. Duguet qui, après m'avoir introduite auprès des membres de cette société, m'a beaucoup aidée dans mes recherches et M. Bellivier à qui je dois les dessins publiés à la fin de ce volume.

Je tiens à remercier plus particulièrement encore l'Institut de Linguistique Romane des Facultés Catholiques de Lyon où j'ai pu mener à bien la préparation de cet atlas et son directeur. Mgr Gardette, qui a été mon professeur, qui m'a appris à aimer la dialectologie et qui m'a aidée de ses conseils.

Brigitte Horiot.

AVERTISSEMENT

Enquéteurs et enquêtes

Comme il est indiqué ci-dessus, toutes les enquêtes ont été accomplies par G. Massignon. Cependant M. Duguet, à la demande de J. Pignon, a été l'enquêteur du point 44, Chauvigny, dans le département de la Vienne.

Primitivement, G. Massignon comptait enquêter dans 140 localités. A sa mort, les documents qui m'ont été remis comportaient 123 carnets d'enquête complets et un carnet très incomplet, celui de Sepvret dans le canton de Lezay, département des Deux-Sèvres. Ce dernier carnet étant par trop incomplet et le parler de Sepvret se rapprochant beaucoup de celui de Vitré, il fut décidé de ne pas compléter ce carnet et de laisser cette localité hors de l'atlas.

Dans le département des Deux-Sèvres, à Courlay, G. Massignon avait remarqué quelques différences entre le patois des catholiques et celui des protestants. On ne s'étonnera donc pas de trouver dans les légendes de certaines cartes des indications sur ce point.

Publication

Les documents contenus dans les carnets de G. Massignon étant extrémement abondants, il n'était pas possible de cartographier les réponses faites aux 3500 questions. Je décidai de ne retenir pour les carles que les questions qui avaient donné les réponses les plus diversifiées et de présenter les autres sous forme de listes, comme l'ont fait autrefois K. Jaberg et J. Jud dans l'AIS.

Le domaine géographique de l'atlas a à peu près les mêmes dimensions du nord au sud et de l'est à l'ouest. Etablir les cartes sans modifier quelque peu ces dimensions aurait donné un format carré, trop différent de celui des atlas linguistiques de la France. Pour nous conformer au format habituel et pour donner plus de facilités au calligraphe, tout en conservant une place pour les légendes et les listes, j'ai décidé de modifier quelque peu le format de la carte en augmentant la dimension d'est en ouest et en ramenant à l'intérieur de la carte les points 1,2,3 et 9 trop septentrionaux. Pour permettre la comparaison entre le format adopté et la carte réelle, la carte n° 1 reproduit les dimensions exactes du domaine à l'échelle 1.000.000°.

Les autres détails concernant l'élaboration de l'atlas seront réunis plus tard, dans un volume qui contiendra aussi les tables.

NOTATION PHONÉTIQUE

L'alphabel phonétique utilisé est ceiul de l'Atlas linguistique de la France avec quelques compléments.

1) Voyeller

- à a antérieur de patte
- à a postérieur de pâte
- a entre à et à
- å a entre å et à
- a a moyen, entre å et à
- à a entre a et é
- de eu fermé de feu
- de eu ouvert de bæuf
- æ eu moyen
- œ e dit muet de le (voyelle labialisée)
- ò o ouvert de botte
- ó o fermé de peau
- û o très fermé, intermédiaire entre u et ó
- o voyelle intermédiaire entre à et de
- o voyelle intermédiaire entre o et ce
- o o moyen, intermédiaire entre ó et à
- è è ouvert de paix
- é é fermé de fée
- e é très fermé, intermédiaire entre é et !
- e e moyen, intermédiaire entre é et è
- é e dit muet de Grenoble (voyelle centrale, non labialisée)
- I I fermé de fils
- i i plus fermé que l'i français
- I i plus ouvert que l'i français
- u v fermé de mur
- ú u plus fermé que l'u français
- ù u plus ouvert que l'u français
- u voyelle intermédiaire entre u et cé fermé
- u ou fermé de lourd
- ú ou plus fermé que l'ou français
- è ou plus ouvert que l'ou français

~ suscrit indique que la voyelle est nasalisée.

 $\hat{\delta}$, $\hat{\delta}$... Cette notation indique une hésitation entre la voyelle nasalisée et la voyelle orale.

L'accent grave double (") et l'accent aigu double (") indiquent des voyelles très ouvertes ou très fermées.

Selon le principe établi par l'abbé Rousselot, les notations de, f... indiquent une voyelle intermédiaire entre œ et é, œ et é,

Les voyelles moins nettement prononcées sont écriles audessous de la ligne.

Lorsque les deux éléments d'une diphtongue sont d'égale importance, ils ont la même grosseur et on inscrit au-dessus le signe — pour indiquer qu'il s'agit d'une diphtongue et non d'un hiatus.

La longueur et la brévité sont indiquées par les signes usuels

, souscrit indique la voyelle qui porte l'accent d'intensité. Pour l'emploi de ce signe, j'ai toujours respecté la notation de G. Massignon, notamment dans la région frontière avec l'occitan ; dans cette région, G. Massignon n'a pas toujours indiqué la place de l'accent d'intensité, j'ai publié ses notations sans les modifier.

2) Consonnes

p, t, k, b, g, d, f, v, l, m, n, s, z, j ont la même valeur qu'en français.

- w bilabio-vélaire, se prononce comme ou dans le français oui.
- w bilabio-palatale, se prononce comme u dans le français nuit.
- e est le son écrit ch dans chat.
- € fricative sourde prévélaire, son voisin de ch dans l'allemand ach.
- & fricative sourde palatale, son voisin de ch dans l'allemand ich.
- f est la sonore de $\hat{\epsilon}$.
- y =y du français yole.
- h = h aspiré.

o souscrit indique que la consonne est palatalisée : ţ, k, d, g.

- n est l'n palatalisé de agneau.
- k, g sont les médiopalatales articulées entre k, g et t, d.
- . souscrit indique un point d'articulation interdental.
- n =n vélaire.
- r =r en fonction vocalique.

Selon le principe établi par l'abbé Rousselot, la superposition de deux consonnes indique une consonne intermédiaire entre les deux.

SIGNES ET ABRÉVIATIONS

Outre ces signes usuels, nous avons utilisé des sigles de formes diverses, ces sigles sont toujours expliqués dans la légende de chaque carle. Lorsqu'un des sigles est placé après deux mots réunis par une virgule, il ne s'applique qu'au mot à côté duquel il est placé, à moins d'indication contraire dans la légende.

Abréviations

Quest. = Questionnaire d'enquête. Cette abréviation est suivie de deux numéros : le premier est celui du chapitre du questionnaire, le second, celui de la question. G. Massignon a parfois obtenu des réponses à des questions qui ne figuraient pas dans son questionnaire. Cela explique pourquoi quelques listes sont données sans référence.

Les références aux atlas sont faites d'après les sigles usuels, le numéro qui suit est celui de la carie; lorsque le numéro est suivi d'un astérisque il renvoie à une liste contenue dans la légende de cette carte.

Svenson = Atlas linguistique, deuxième tome de l'étude de M. Svenson sur Les parlers du Marais Vendéen (Göteborg. 1959).

L'emploi de l'article

Le genre du mot n'est indiqué (par un sigle ou par un article) que lorsqu'il est différent du genre du titre ou lorsqu'il nous a paru nécessaire à la clarté.

Dans les listes, la forme de l'article est celle du premier numéro qui sult le moi dialectal (ex. : carte 29° in vèy 19, 46, 47, 50, 51..., la forme in ne vaut que pour le point 19).

Pour permettre une meilleure compréhension des cartes, on trouvera à la fin des Compléments la liste des principaux articles.

Signes de ponctuation

- , la virgule sépare plusieurs réponses faites à la même question.
- ; le point-virgule sépare soit des réponses à des questions différentes, soit des réponses morphologiquement différentes.

Sigles

m.,f.,s.,p. = masculin, féminin, singulier, pluriel.

- v. = mot vieilli
- r. = mot rarement employé.
- ? placé sous le numéro d'une localité sans autre réponse, indique que le témoin n'a pu répondre à la question.
- ? placé après un mot, indique un doute du témoin ou de l'enquêteur.
- placé sous le numéro d'une localité, indique que la chose ou l'usage demandé dans la question n'existe pas dans cette localité.
- x placé sous le numéro d'une localité, indique qu'à cette question G. Massignon n'a rien enregistré dans son carnet.
- les parenthèses entourant une réponse indiquent que cette réponse ne correspond pas littéralement au titre de la carte, ceci pour les formes morphologiques seulement.
- les guillemets simples encadrent les mots de français local ou qui ont un sens particulier dans le français local, les types de mots.
- " les guillemets doubles encadrent la signification d'un mot ou une citation.
- indique un mot ou un groupe de mots phonétiquement identique au mot ou au groupe de mots précédent.

TABLE DES CARTES

- I domaine de l'enquête
- Il noms officiels des localités

I LE FOIN

- 1 un pré naturel ; un pré artificiel le trèfle (espèces)
- 2 mettre une terre en pré différence entre 'la prée' et 'le pré'
- 3 l'herbe pousse (la palène) pousser
- pousser
 différents sens du terme : la pradelle :
 4 la vesce
- qu'appelle-t-on 'matte'? un pré salé l'herbe des prés salés
- 5 un pâturage un pré à regain 6 le regain le second regain
- 7 une rigole d'irrigation un pré surélevé
- 8 un canal de drainage un pré sujet à l'inondation
- 9 un pré humide
- 10 une partie de pré humide
- 11 l'époque des foins faire les foins
- 12 le foin être en retard pour faucher
- 13 faucher achever " la fauchaison "
- 14 une faux
- 15 le manche de la faux la lame de la faux
- 16 la poignée médiane; la poignée terminale (de la faux) la pointe terminale
- 17 le talon de la lame (cette faux) n'a plus de fil
- 18 l'anneau (fixant la lame au manche) la cale de l'anneau
- 19 aiguise (ta faux) manières d'aiguiser
- 20 la pierre à aiguiser battre la faux redresser le morfil de la faux
- 21 le coffin (de la pierre à aiguiser)

- 22 l'enclumette le petit banc
- 23 le marteau
- 24 (il fauche) un andain étendre le foin
- 25 retourner le foin
- 26 faire sécher le foin
- 27 un petit tas provisoire un tas de grosseur variée
- 28 mettre en tas provisoires des piquets dans les fas provisoires existe-t-il de véritables tréteaux de séchage? défaire le tas provisoire
- 29 amasser le foin en rouleaux un gros tas provisoire
- 30 peigner le chargement charger le foin dans la charrette
- 31 serrer le chargement une charge haute
- 32 les fourchons une fourche
- 33 les perches de transport porter du foin (avec les perches)
- 34 le râteau à foin une fourchée
- 35 l'étançon la traverse (du râteau) les dents (du râteau)
- 36 le fenil rentrer les foins
- 37 la trappe le foin mouillé qui fait de la poussière en séchant
- 38 tasser (le foin) le tas de foin définitif
- 39 mettre en tas définitif râteler les restants de foin
- 40 le 'lit' du tas de foin les perches servant à étayer la meule définitive les câbles fixant la meule au sol
- 41 former le faîte de la meule la polgnée de foin indiquant qu'il y a du foin à vendre la polgnée de foin servant à interdire un chemin

42 une tranche de foin un coupe-foin

II LE BLÉ ET LES AUTRES CÉRÉALES

- 43 le blé le blé de printemps
- 44 l'avoine n'est pas encore mûre la balle de l'avoine
- la balle de l'avoine 45 le seigle
- 45 le seigle l'ergot du seigle le sarrasin
- 46 l'orge de printemps l'orge 47 le millet
- un épi de millet
- 48 le méteil un mélange de céréales à couper vert
- 49 le mais le mais à couper vert le sorgho
- 50 un semoir la semence la poignée de semence
- 51 semer les semailles
- 52 ensemencer en blé un champ semé en blé la largeur de champ ensemencée
- 53 enfouir la semence une charrue spéciale une herse
- 54 le blé a tallé épier
- 55 un épi de mais
- un épi de blé 56 de petits épis de blé plus courts que les autres (le blé est) riche en grains
- 57 (le blé est) couché par la pluie le blé se déchausse
- 58 l'époque de la moisson ; la moisson (le vent a fait) égrener (le blé)
- 59 faire la moisson; moissonner
- 60 le rang (coupé par chaque moissonneur)

- 61 les moissonneurs
- 62 couper à la faucille
- 63 la faucille une javelle
- 64 la faux à râteau les dents (du râteau de la faux) l'étançon (des dents)
- 65 faire les passages
- 66 la gerbe la cheville de bois (pour lier)
- 67 le lien
 - le nœud (du lien)
- 68 un tas de gerbes mettre en tas le chapeau du tas de gerbes
- 69 le gerbier la meule d'attente
- 70 glaner la glane
- la dernière gerbe de la moisson; le repas de la fin des moissons être en retard pour moissonner la gerbe servani à interdire la glane, le pâturage
- 72 le chaume couper le chaume la faux à couper le chaume
- 73 l'éteule cueillir le mais à la main
- 74 un champ semé en blé deux ans de suite (semer) à la volée
- 75 laisser en lachère une jachère
- 76 l'aire à battre ; l'airée étendre les gerbes (sur l'aire)
- 77 le fléau battre la dernière gerbe
- 78 le manche (du fléau)
- 79 la tête (du manche) 80 la lanière d'attache
- 81 le battoir (du fléau) la 'chape
- 82 autres procédés de battage le tas de grains (sur l'aire) la pelle concave (pour manier le grain)
- 83 des débris de paille ramasser les pailles remuer le tas de blé
- 84 le râble à grains ramasser le grain (avec le râble)
- les déchets de vannage vanner
- 86 le drap (de vannage) le van la pelle à vanner
- 87 les grains de blé restés adhérents à la balle le tarare
- 88 le son la trémie du tarare
- un boisseau les feuilles de mais
- rader; la radoire (un boisseau) ras 90
- (un boisseau) bombé ; (un boisseau) débordant les feuilles de maïs liées ensemble
- 92 une poignée (de grain); une jointée décortiquer le grain (de mais)
- 93 le crible à grain la balle du blé
- 94 cribler les criblures
- 95 le sac à grain la corbeille à grain le coffre à grain
- 96 la meule de paille
- 97 dépouiller la tige de mais de ses feuilles la tige de mais dépouillée l'assemblée de dépiquage

III LE JOUG ET L'ATTELAGE

- 98 un bœuf; (une paire de) bœufs atteler un seul bœuf
- 99 lier (les bœufs) un joug simple le collier
- 100 (une paire de bœufs) appariés un joug
- 101 les courroles du joug les têtières

- 102 la cheville (du joug) le coussinet
- 103 les muselières
- 104 les chasse-mouches émoucher
- 105 les anneaux du joug
- 106 l'attache (des anneaux au joug) ; la fermeture
- 107 la cheville d'attelage; le 'reculement'
- 108 le timon d'attelage (des charrettes) le crochet pour le reculement
- le timon de renfort; la chaîne du timon la cheville (de la chaîne) la boucle d'attelage
- 110 l'aiguillon
- 111 la curette
- 112 le meneur de bœufs mener les bœufs
- 113 chanter aux bœufs crier après les bœufs
- 114 cris pour faire avancer; reculer; arrêter les cris pour faire aller les bœufs à droite, à
- gauche 115 les œillères atteier (un cheval)
- 116 la sous-ventrière le limonier, le cheval du milieu, le cheval de devant
- 117 la croupière la barre d'attelage le palonnier
- 118 l'avaloire le harnals
- 119 les guides la bride le collier
- 120 le fouet la sellette
- 121 la mèche (du fouet) la lanière (du fouet)

IV CHARRETTES ET VÉHICULES

- 122 le hangar le char à quatre roues la charrette (à deux roues)
- 123 le lit (de la voiture) la caisse de la voiture
- 124 les longerons les boucles de fer (de la caisse) 125 les traverses
- une vieille voiture les portières (de la charrette) 126 les brancards
- les boucles des brancards le siège (de la charrette)
- 127 les ridelles (de la charrette) les grosses barres des ridelles 128 les échelettes
- le cadre de bois pour la 'cuve charretière'
- 129 la chambrière le frein (de la charrette)
- 130 le treuil transporter sur une charrette
- 131 le câble la perche
- 132 les billes (du treuil) une charge (de foin, de bois)
- 133 resserrer le bandage la jante le bandage
- 134 l'essieu une roue
- 135 le moyeu les rayons
- 136 la clavette (de l'essieu) la boîte (de l'essieu)
- 137 la frette le bât et ses parties la charrette à ânes la charrette à bras
- 138 basculer (le tombereau) le tombereau le contenu (du tombereau)
- 139 la brouette un cabrouet
- 140 la civière la hotte à fumier

V CHARRUES ET LABOURS

- 141 de vieux outils les outils agricoles
- 142 l'araire le régulateur de profondeur (de l'araire)
- 143 l'age (de l'araire) l'age (de la charrue)
- 144 le manche (de l'araire) les mancherons (de la charrue)
- 145 le sep (de l'araire) le sep (de la charrue)
- 146 le soc (de l'araire) le soc (de la charrue) la sellette
- 147 l'ancienne charrue l'avant-train (de la charrue)
- 148 le coutre (de la charrue) le régulateur de profondeur (de la charrue)
- 149 le versoir (de la charrue) les versoirs (de l'araire)
- 150 aller au labour
- 151 tracer le premier sillon tracer le dernier sillon
- 152 (la charrue) accumule de la boue
- 153 des sillons plus courts (la charrue) glisse
- 154 une bande de terre cultivée
- 155 la chaintre
- 156 le billon; la raie
- 157 une rigole d'écoulement
- la tranche de terre 158 un traînoir
- 159 faire un sillon sinueux les roues de l'avant-train
- 160 labourer un champ
- 161 labourer une terre pour la première fois une terre labourée pour la première fois
- 162 labourer pour la deuxième fois; pour la troisième fois labourer en travers
- 163 défricher mettre un pré en labour
- 164 une friche enlever les racines
- 165 une motte de terre c'est plein de mottes
- 166 briser les mottes
- 167 sarcler
- 168 la serfouette la houe à cheval
- 169 la pioche plocher
- 170 la houe travailler à la houe
- 171 la bêche; bêcher 172 les anciennes mesures agraires de surface

VI LA VIGNE ET LE VIN

- 173 défoncer (le terrain) un tas de pierres
- 174 planter un vignoble arracher un vignoble planter la vigne
- 175 donner une première façon à la vigne
- 176 donner une deuxième façon à la vigne
- 177 donner une troisième façon à la vigne
- 178 le 'cavaillon' une tranchée
- 179 rechausser (la vigne) tasser (la terre au pied du cep)
- 180 un terrain planté en vigne une raie un trou
- 181 la vigne le plantoir
- 182 une rangée de ceps un passage (entre les ceps)
- 183 une bouture (de vigne); un plant raciné
- 184 un provin provigner 185 un cep de vigne
- les branches du cep la fosse du provin
- 186 une vieille souche (de vigne) les nœuds (des vieux ceps) les racines apparentes

- 187 la serpe à vigne le bec (de la serpe) le talon (de la serpe)
- 188 le bois faillé court tailler (la vigne)
- 189 le bois long
- 190 le sarment (coupé) un sarment sec un sarment noueux
- 191 ramasser les sarments
- 192 un fagot (de sarments); une polgnée (de
- 193 ébourgeonner les gourmands
- 194 épamprer un échalas
- 195 des bourgeons tardifs (la vigne pousse en) ...
- 196 les vrilles la treille
- 197 (la vigne est) fleurie les 'formes' la fleur de vigne
- 198 le raisin une grappe (de raisin) les peaux de raisins un fouloir à main
- 199 (le raisin) mürit la pressée
- un grain (de raisin); un grain (de blé) les pépins (de raisin) 200
- 201 la cabane (dans les vignes) lier la vigne
- 202 vendanger les vendanges
- le repas de vendanges 203 la serpette à vendanger presser (la vendange)
- 204 les récipients individuels (pour la cueillette du raisin) le pressoir moderne
- la planche (qui appuie sur le tas de raisins) 205 les récipients pour le transport de la vendange
- 206 des grappes non vendangées
- des raisins flétris
- 207 grappiller les grappillons une grappe (dépouillée de ses grains)
- 208 fouler (le raisin) l'égrappoir
- 209 l'ancien pressoir le cadre de bois (de l'ancien pressoir) le sol (de l'ancien pressoir) le coffre (de l'ancien pressoir)
- 210 le récipient (placé sous le pressoir)
 le trou (du pressoir)
 le tas de raisins (qui vient d'être pressé)
- 211 'le broc à vin une amphore à vin la tasse (pour goûter le vin)
- 212 le jable un tonneau de moins de 100 litres un tonneau de 100 à 200 litres
- 213 (un tonneau) défoncé à la rainure un tonneau de 200 à 300 litres le chantier
- 214 (un tonneau) fissuré par la sécheresse un tonneau de 500 à 1 200 litres
- 215 combuger un cercle (de tonneau)
- 216 un entonnoir à vin le premier vin 217 emplir (le tonneau)
- le dernier vin 218 ouiller (un tonneau) transvaser (le vin)
- 219 le robinet (du tonneau) la lie (du vin)
- la piquette 220 le fausset (du tonneau) le fausset (pour tirer le vin) le trou (du fausset)
- 221 la vrille les traverses (de l'ancien pressoir)
- 222 les fleurs du vin le vin nouveau
- 223 cela déborde le filtre (du pressoir)
- 224 (il est) ivre (c'est un) ivrogne

VII LE BOIS

225 le buisson un bois

- 226 des copeaux (de hache) une entaille une cognée
- 227 la scie passe-partout le bücheron
- 228 ébrancher (l'arbre) enlever les petites branches
- 229 élaquer
- 230 les petites branches les grosses branches la maîtresse branche
- 231 l'écorce un fragment d'écorce écorcer (l'arbre)
- 232 arracher (une branche); (une branche) arra-chée par le vent arracher les broussailles
- 233 un moignon (de branche cassée) l'aubier
- 234 arracher (des feuilles) les feuilles arrachées le croissant
- 235 la fourche (de l'arbre) les broussailles
- 236 un nœud (du bois); du bois noueux la serpe (à élaguer) la serpe à couper les épines
- 237 débiter (du bois) arracher les souches
- 238 une bille (de bois) une bûche
- 239 des rejetons la souche
- 240 une touffe de rejetons un arbre étêté étêter
- 241 scier (en planches) les dosses
- 242 la sciure de bois des copeaux (de menuisier)
- 243 un éclat de bois la hache la hachette
- 244 travailler (un morceau de bois) la scie à main
- 245 un clou; clouer
- 246 un fagot à un lien; un fagot à deux liens un fagot d'épines fagoter
- 247 un tas de fagots un tas de bûches
- 248 une masse un coin (à fendre le bois)
- 249 le chevalet (pour scier le bois) un billot
- 250 le chevalet (des scieurs de long) un scieur de long
- 251 (du bois) fendillé (du bois) mouillé, puis séché 252 la vrillette (du bois) (du bois) vermoulu

VIII PLANTES ET ARBRES CULTIVÉS

- 253 le jardin l'ouche
- 254 un petit tas un verger
- 255 planter des pommes de terre un ' taille planter (des arbres fruitiers)
- 256 les 'yeux' (des pommes de terre) arracher (des arbres fruitiers)
- 257 butter (les pommes de terre)
- 259 dégermer (les pommes de terre) les germes (des pommes de terre) (des pommes de terre) germées
- 260 (des pommes de terre) ratatinées
- 261 la bette la betterave fourragère
- 262 les raves le rutabaga la betterave potagère
- 263 (les raves sont) creuses et molles
- 264 le trognon de chou les feuilles de choux les fanes de choux la côte de chou
- 265 couper les feuilles de choux un ail; des ails

- 266 une brassée de choux une tête (d'ail)
- 267 les haricots secs
- 268 les fanes de pois desséchés
- 269 la cosse (du pois, du harico!)
- 270 écosser (des pois, des fèves)
- 271 (il n'y a que) des fils enlever les fils (des haricots)
- 272 les fanes (de carottes) les carottes couper les fanes (de carottes)
- 273 un navel
- 274 une citrouille la gourde la courge
- 275 un poireau l'échalote
- 276 l'étai (d'un arbre chargé de fruits)
- 277 un fruit; des fruits (un fruit) véreux
- 278 (un fruit) précoce (un fruit) tardif
- 279 la fleur; des fleurs
- 280 (un fruit) fletri
- 281 mūrin
- 282 (un fruit) blet
- 283 (un fruit) tallé (un fruit) mal développé
- 284 (un fruit) séché (par la chaleur de l'été)
- 285 (un fruit) mis à sécher (dans un tas de foin)
- 286 tâter (un fruit) (des poires) tapées
- 287 une poire dure
- des grains durs (dans un fruit) 288 faire tomber (des pommes de l'arbre)
- 289 peler (une pomme)
- peler (les pommes de terre)
- 290 les pelures (de pommes) les pelures (de pommes de terre)
- 291 un pépin (de pomme) un trognon de pomme
- 292 (un morceau de pomme) entamée
- 293 une fraise
- 294 la groseille à grappes
- 295 la groseille à maquereau
- 296 le brugnon
- 297 un coing; un cognassier

COMPLÉMENTS

- I les cris employés pour les chevaux : cris pour les faire démarrer cris pour les faire arrêter cris pour les exciter cris pour les faire ralentir cris pour les faire aller à droite cris pour les faire aller à gauche
- Il une pièce en pointe un angle de champ
- III la largeur d'une pièce de terre la longueur d'une pièce de terre remarques
- IV l'extrémité d'un champ la lisière d'un champ
- V (le vin est) piqué (le vin est) acide (le vin est) rance
- tituber il sime boire aimer boire (il est) éméché il boit avec excès Il a bu avec excès
- VII l'article

ILLUSTRATIONS

LISTE DES LOCALITÉS

(ORDRE NUMÉRIQUE)

- La Chapelle-des-Marais (c. d'Herbignac, arr. de Saint-Nazaire, Loire-
- 2 Mazé (c. de Beaufort-en-Vallée, arr. d'Angers, Maine-et-Loire)
- La Croix-de-Biéré (c. de Biéré, arr. de Tours, Indre-et-Loire)
- Nouans (c. de Montrésor, arr. de Loches, Indre-et-Loire)
- Ciran (c. de Liqueil, arr. de Loches, Indre-et-Loire)
- Marcé-sur-Esves (c. de La Haye-Descartes, arr. de Loches, Indre-et-Loire)
- Saint-Benoît-la-Forêt (c. d'Azay-le-Rideau, arr. de Chinon, Indre-et-Loire)
- Beuxes (c. de Loudun, arr. de Châtellerault, Vienne)
- 9 Saint-Nicolas-de-Bourgueil (c. de Bourgueil, arr. de Chinon, Indre-et-
- Argenton-l'Eglise (c. d'Argenton-Château, arr. de Bressuire, Deux-Sèvres)
- 11 Etusson (c. d'Argenton-Château, arr. de Bressuire, Deux-Sèvres)
- 12 La Verrie (c. de Mortagne-sur-Sèvre, arr. de La Roche-sur-Yon, Vendée)
- 13 Roussay (c. de Montfaucon, arr. de Cholet, Maine-et-Loire)
- 14 Vieillevigne (c. d'Aigrefeuille-sur-Maine, arr. de Nantes, Loire-Atlantique)
- 15 Mâchecoul (c. de Mâchecoul, arr. de Nantes, Loire-Atlantique)
- 16 Sainte-Pazanne (c. de Le Pellerin, arr. de Saint-Nazaire, Loire-Atlantique)
- 17 Barbâtre (c. de Noirmoutier, arr. des Sables-d'Olonne, Vendée)
- Port-Joinville (c. de l'Ile-d'Yeu, arr. des Sables-d'Olonne, Vendée)
- 19 Le Perrier (c. de Saint-Jean-de-Monts, arr. des Sables-d'Olonne, Vendée)
- 20 Givrand (c. de Saint-Gilles-sur-Vie, arr. des Sables-d'Olonne, Vendée)
- La Garnache (c. de Challans, arr. des Sables-d'Olonne, Vendée)
- 22 Saligny (c. de Le Poiré-sur-Vie, arr. de La Roche-sur-Yon, Vendée)
- 23 Chavagnes-en-Paillers (c. de Saint-Fulgent, arr. de La Roche-sur-Yon,
- 24 Puybelliard (c. de Chantonnay, arr. de La Roche-sur-Yon, Vendée)
- 25 Pouzauges (c. de Pouzauges, arr. de Fontenay-le-Comte, Vendée)
- Rorthais (c. de Châtillon-sur-Sèvre, arr. de Bressuire, Deux-Sèvres) 26
- 27 Saint-Paul-en-Gâtinois (c. de Moncoutant, arr. de Parthenay, Deux-Sèvres)
- 28 Courlay (c. de Cerizay, arr. de Bressuire, Deux-Sèvres)
- Boismé (c. de Bressuire, arr. de Bressuire, Deux-Sèvres)
- 30 Gourgé (c. de Saint-Loup-sur-Thouet, arr. de Parthenay, Deux-Sèvres)
- 31 Saint-Jouin-de-Marnes (c. d'Airvault, arr. de Parthenay, Deux-Sèvres)
- Le Verger-sur-Dive (c. de Moncontour, arr. de Châtellerault, Vienne) 33
- Guesnes (c. de Monts-sur-Guesnes, arr. de Châtellerault, Vienne) 34 Lencloître (c. de Lencloître, arr. de Châtellerault, Vienne)
- 35 Leigné-les-Bois (c. de Pleumartin, arr. de Châtellerault, Vienne)
- Leugny (c. de Dangé, arr. de Châtellerault, Vienne)
- Bossay (c. de Preuilly-sur-Claise, arr. de Loches, indre-et-Loire) 37
- Liglet (c. de La Trimouille, arr. de Montmorillon, Vienne) 38
- Coulonges (c. de La Trimouille, arr. de Montmorillon, Vienne)
- Bourg-Archambault (c. de Montmorillon, arr. de Montmorillon, Vienne)
- Saint-Savin-sur-Gartempe (c. de Saint-Savin, arr. de Montmorillon, Vienne)
- Adriers (c. de L'Isle-Jourdain, arr. de Montmorillon, Vienne) Bouresse (c. de Lussac-les-Châteaux, arr. de Montmorillon, Vienne) 43
- Chauvigny (c. de Chauvigny, arr. de Montmorillon, Vienne)
- Marçay (c. de Vivonne, arr. de Poitiers, Vienne)
- Couhé-Vérac (c. de Couhé-Vérac, arr. de Montmorillon, Vienne)
- Sainte-Soline (c. de Lezay, arr. de Niort, Deux-Sèvres)
- Sanxay (c. de Lusignan, arr. de Poitiers, Vienne)
- Saint-Martin-du-Fouilloux (c. de Ménigoute, arr. de Parthenay, Deux-49 50
- Exoudun (c. de La Mothe-Saint-Héray, arr. de Niort, Deux-Sèvres)
- Vitré (c. de Celles-sur-Belle, arr. de Niort, Deux-Sèvres) 52
- Saint-Georges-de-Noisné (c. de Mazières-en-Gâline, arr. de Parthenay, Deux-Sèvres)
- Saint-Pardoux (c. de Mazières-en-Gâtine, arr. de Parthenay, Deux-Sèvres)
- Cherveux (c. de Saint-Maixent-l'Ecole, arr. de Niort, Deux-Sèvres) Ardin (c. de Coulonges-sur-l'Autize, arr. de Niort, Deux-Sèvres) 55
- Le Mazeau (c. de Maillezais, arr. de Fontenay-le-Comte, Vendée) 56
- Foussais (c. de Saint-Hilaire-des-Loges, arr. de Fontenay-le-Comte, 57 58
- Courçon-d'Aunis (c. de Courçon-d'Aunis, arr. de La Rochelle, Charente-
- L'Ile-d'Elle (c. de Chaillé-les-Marais, arr. de Fontenay-le-Comte, Vendée)
- Le Langon (c. de Fontenay-le-Comte, arr. de Fontenay-le-Comte, Vendée) Les Moûllers-sur-le-Lay (c. de Mareuil-sur-Lay, arr. de La Roche-sur-61 62
- Triaize (c. de Luçon, arr. de Fontenay-le-Comte, Vendée)
- La Boissière-des-Landes (c. de Les Moûtiers-les-Mauxfaits, arr. des Sables-

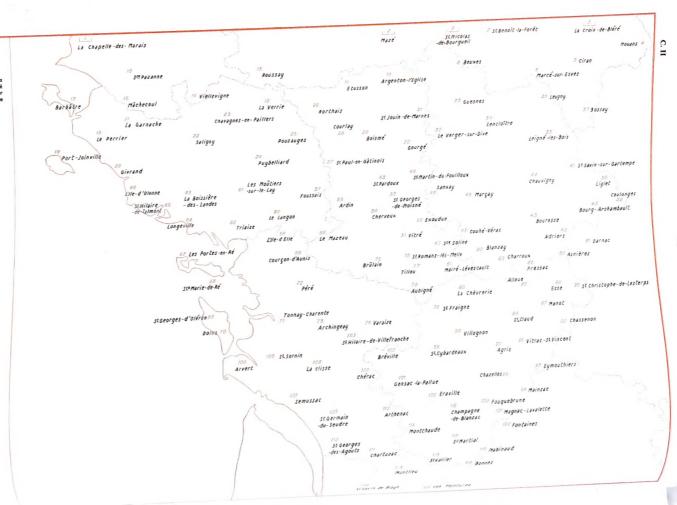
- Longeville (c. de Talmon), arr. des Sables-d'Olonne, Vendée) 64
- Saint-Hilaire-de-Talmont (c. de Talmont, arr. des Sables-d'Olonne, L'Ile-d'Olonne (c. des Sables-d'Olonne, arr. des Sables-d'Olonne, Vendée)
- Les Portes-en-Ré (c. d'Ars-en-Ré, arr. de La Rochelle, Charente-Maritime)
- Sainte-Marie-de-Ré (c. de Saint-Martin-de-Ré, arr. de La Rochelle, 67
- 68 Charente-Maritime)
- Saint-Georges-d'Oléron (c. de Saint-Pierre-d'Oléron, arr. de Rochefort, 69
- Dolus (c. du Château-d'Oléron, arr. de Rochefort, Charente-Maritime) 70
- Tonnay-Charente (c. de Tonnay-Charente, arr. de Rochefort, Charente-
- Péré (c. de Surgères, arr. de Rochefort, Charente-Maritime) 72
- Archingeay (c. de Saint-Savinien, arr. de Saint-Jean-d'Angély, Charente-73
- Varaize (c. de Saint-Jean-d'Angély, arr. de Saint-Jean-d'Angély, Charente-74
- Brûlain (c. de Prahecq, arr. de Niort, Deux-Sèvres) 75
- Saint-Romans-lès-Melle (c. de Melle, arr. de Niort, Deux-Sèvres) 76
- Tillou (c. de Chef-Boutonne, arr. de Niort, Deux-Sèvres)
- Aubigné (c. de Chef-Boutonne, arr. de Niort, Deux-Sèvres) 78
- Saint-Fraigne (c. d'Aigre, arr. d'Angoulême, Charente)
- La Chèvrerie (c. de Villefagnan, arr. d'Angoulême, Charente) 80
- Mairé-Lévescault (c. de Sauzé-Vaussais, arr. de Niort, Deux-Sèvres) 81
- Blanzay (c. de Civray, arr. de Montmorillon, Vienne) 82
- 83 Charroux (c. de Charroux, arr. de Montmorillon, Vienne)
- Saint-Claud (c. de Saint-Claud, arr. de Confolens, Charente)
- 85 Alloue (c. de Champagne-Mouton, arr. de Confolens, Charente)
- Pressac (c. d'Availles-Limouzine-Ouest, arr. de Montmorillon, Vienne) 87
- Manot (c. de Confolens-Nord, arr. de Confolens, Charente) Esse (c. de Confolens-Sud, arr. de Confolens, Charente)
- Asnières (c. de L'Isle-Jourdain, arr. de Montmorillon, Vienne)
- Saint-Christophe-de-Lesterps (c. de Confolens-Sud, arr. de Confolens, 90 Charente)
- 91 Darnac (c. du Dorat, arr. de Bellac, Haute-Vienne)
- Chassenon (c. de Chabanais, arr. de Confolens, Charente)
- Eymouthiers (c. de Montbron, arr. d'Angoulême, Charente) 93
- Mainzac (c. de Montbron, arr. d'Angoulême, Charente) 95
- Vitrac-Saint-Vincent (c. de Montembœuf, arr. de Confolens, Charente)
- Chazelles (c. de La Rochefoucauld, arr. d'Angoulême, Charente) 97
- Agris (c. de La Rochefoucauld, arr. d'Angoulême, Charente) 98
- Villognon (c. de Mansle, arr. d'Angoulême, Charente)
- Saint-Cybardeaux (c. de Rouillac, arr. d'Angoulême, Charente)
- 100 Eraville (c. de Châteauneuf-sur-Charente, arr. de Cognac, Charente) Gensac-la-Pallue (c. de Segonzac, arr. de Cognac, Charente)
- Bréville (c. de Cognac, arr. de Cognac, Charente) 102
- Saint-Hilaire-de-Villefranche (c. de Saint-Hilaire, arr. de Saint-Jean-
- d'Angély, Charente-Maritime) 104 Chérac (c. de Burie, arr. de Saintes, Charente-Maritime)
- Saint-Germain-du-Seudre (c. de Saint-Genis-de-Saintonge, arr. de Jonzac.
- La Clisse (c. de Saujon, arr. de Saintes, Charente-Maritime) 106
- Semussac (c. de Cozes, arr. de Saintes, Charente-Maritime) 108
- Saint-Sornin (c. de Marennes, arr. de Rochefort, Charente-Maritime) 109 Arvert (c. de La Tremblade, arr. de Rochefort, Charente-Marilime)
- Saint-Georges-des-Agouts (c. de Mirambeau, arr. de Jonzac, Charente-
- 111 Chartuzac (c. de Montendre, arr. de Jonzac, Charente-Maritime)
- 112 Arthenac (c. d'Archiac, arr. de Jonzac, Charente-Maritime)
- 113 Montlieu (c. de Montlieu, arr. de Jonzac, Charente-Marilime)
- 114 Montchaude (c. de Barbezieux, arr. de Cognac, Charente)
- 115 Saint-Vallier (c. de Brossac, arr. de Cognac, Charente)
- 116 Champagne-de-Blanzac (c. de Blanzac, arr. d'Angoulême, Charente) 117 Saint-Martial (c. de Montmoreau, arr. d'Angoulême, Charente)
- 118 Bonnes (c. d'Aubeterre-sur-Dronne, arr. d'Angoulême, Charente)
- 119 Nabinaud (c. d'Aubeterre-sur-Dronne, arr. d'Angoulême, Charente)
- Fouquebrune (c. de Villebols-Lavalette, arr. d'Angoulême, Charente) Magnac-Lavalette (c. de Villebois-Lavalette, arr. d'Angoulême, Charente) 121
- 122 Fontaines (c. de Verteillac, arr. de Périgueux, Dordogne)
- 123 Les Peintures (c. de Coutras, arr. de Libourne, Gironde)
- Saint-Savin-de-Blaye (c. de Saint-Savin, arr. de Blaye-et-Sainte-Luce.

DOMAINE DE L'ENQUÊTE INDRE-et-LOIRE 412 Cette carte reproduit les dimensions réelles du domaine à l'échelle 1 000 000°, on pourra la comparer Angers 423 LOIRE-ATLANTIQUE 408 avec la carle nº Il dont les dimensions sont un peu modifiées. rours 476 On trouvers sur cette carte : 435 3:406 - les numéros des localités de l'Atlas linguistique de l'Ouest (numéros en orangé). MAINE-et-LOIRE Nantes 415 - les numéros des localités visitées par Edmont pour l'Atlas linguistique de la France (numéros en noir). 7 - 414 Toutefois, pour les départements de la Haute-Vienne, de la Dordogne et de la Gironde, départements qui n'appartiennent au domaine de l'ALO que par un ou deux points, nous n'avons pas reporté les 467 425 localités de l'ALF. Ste de Stoirmoutier - le nom des départements. - le chef-lieu des départements, à l'exception des départements de la Haute-Vienne, de la Dordogne et de la Gironde. 12 : 427 - le nom des deux plus importants cours d'eau. 33:416 21 = 458 22:448 Ste 0'Steel 409 La Roche-s-Yon -459 Poitiers VENDEE 521 VIENNE 62 = 531 Niort **DEUX-SEVRES** La Rochelle 523 68-533 He O'Oléron 535 74 : 515 Océan Milantique 84 = 519 CHARENTE - MARITIME HAUTE-VIENNE 518 CHARENTE Angoulême 528 GIRONDE DORDOGNE

INDRE-et-LOIRE DOMAINE DE L'ENQUÊTE 412 Angers 423 408 LOIRE-ATLANTIQUE Cette carte reproduit les dimensions réelles du domaine à l'échelle 1 000 000°, on pourra la comparer avec la carte nº Il dont les dimensions sont un peu modifiées. Tours On trouvera sur cette carte : MAINE-et-LOIRE - les numéros des localités de l'Atlas linguistique de l'Ouest (numéros en orangé). 415 Nantes 7 = 414 - les numéros des localités visitées par Edmont pour l'Atlas linguistique de la France (numéros en noir). Toutefois, pour les départements de la Haute-Vienne, de la Dordogne et de la Gironde, départements 425 qui n'appartiennent au domaine de l'ALO que par un ou deux points, nous n'avons pas reporté les localités de l'ALF. Sle de Spoirmoutier - le nom des départements. - le chef-lieu des départements, à l'exception des départements de la Haute-Vienne, de la Dordogne 12 :427 et de la Gironde. 37:416 - le nom des deux plus importants cours d'eau. 22 = 448 O18=479 see o'gran 429 409 La Roche-s-Yon Poitiers VENDEE 508 521 VIENNE 62 =531 510 Niort **DEUX-SEVRES** La Rochelle 512 523 68:533 ste d'Oléron 535 517 Océan Ottlantique 84 = 519 CHARENTE - MARITIME HAUTE-VIENNE CHARENTE Angoulême 528 GIRONDE DORDOGNE

NOMS OFFICIELS DES LOCALITÉS

On trouvera ici les noms officiels des localités de l'enquête de G. Massignon. Ces localités ont été visitées entre 1947 et 1966. L'enquête effectuée par M. Duguet (Chauvigny, point 44) a été réalisée en 1953.



TATOREL: PRÉ ARTIFICIEL VIII. 1

087 (dans le pré), ALLy 2 (un pré; deux prés), C 912, ALG 505 (pré), 334° (prairie artificielle), son 326 (un pré, des prés).

pré, cà

trèfle jaune, sauvage

Quand II n'y a qu'un seul mot sous une localité, not désigne à la fois le pré naturel et le pré ciel. En dehors de quelques rares localités, y a pas de mot spécial pour "pré artificiel" ; emploie soit les mots champ, pré, pâture, ge, prairie ', seuls ou suivis du nom de la le fourragère dont est constitué le pré (ex. : pré de luzerne'), soit un collectif (ex. : la

y àlő kòpå d la päsye, "... du fourrage". ẽ pré = un pré naturel, clos; in prèy, in práy = un pré naturel, pas clos, plus ou é pré d grésé = un pré qui se fauche en vert pour la crèche.

Diverses sortes et différents noms de prés gagri désigne l'ensemble des champs d'un meau 1 pt/ karibó = un petit morceau de terre 21 pré sècyō est un pré où le foin est bon 46

pyòn est un grand champ de plaine, pas ltivé 49 máráw désigne un pré communal très vaste, r opposition au pré, possession d'un seul 60 bwéj est un pâturage en friche où l'on met moutons 85

pátura est une grande pâture qui ne se fauche is, é kômunó est un pré communal 89 pāysi, " les pāturages " 90 pradœ, la rivyèrœ désignent un ensemble de rés 119

rivyèrœ désigne un pré de rivière 118.

e trèfle (espèces)

uest. VIII. 1 LF 1326, ALLy 275, Svenson 398, ALMC 157 cultivé: sauvage), 158 (incarnat).

Un certain nombre de témoins ont indiqué des termes servant à désigner les différentes

espèces de trèfles : B lie tref vyòlè: le trèf kàrna

18 / trāk, trèfie à fleurs blanches 33 loc trocfy

44 læ trèf; læ kàrlē, trèfle incarnat 45 la kárlin, trèfle incarnat ; I trèf, trèfle rouge ; la tras, trèfle sauvage

49 la tras, petit trèfle blanc non cultivé : læ træf, trèfle rose; la karlen, trèfle incarnat



pré ; pákaj

ë pré in luzarnyer

115 la fáruede, trèfle incarnat.

UN PRÉ NATUREL : UN PRÉ ARTIFICIEL

Quest, VIII, 1

ALF 1087 (dans le pré). ALLy 2 (un pré; deux prés). ALMC 912, ALG 505 (pré), 334° (prairie artificielle), Svenson 326 (un pré, des prés)

Quand il n'y a qu'un seul mot sous une localité. ce mot désigne à la fois le pré naturel et le pré artificiel. En dehors de quelques rares localités. Il n'y a pas de mot spécial pour "pré artificiel" on emploie soit les mots 'champ, pré, pâture, pacage, prairie , seuls ou suivis du nom de la plante fourragère dont est constitué le pré (ex. le pré de luzerne '), soit un collectif (ex. ; · la luzerne ').

28 y àlő köpű d la püsyé, "... du fourrage".

- 56 F bré = un pré naturel, clos : in prèv. in práy - un pré naturel, pas clos, plus ou moins grand
- 63 é pré d grésé = un pré qui se fauche en vert pour la crêche.

Diverses sortes et différents noms de prés la ganri désigne l'ensemble des champs d'un

hameau 1 e sti karibó = un petit morceau de terre 21

E pré sècyő est un pré où le foin est bon 46 la pyòn est un grand champ de plaine, pas cultivé 49

I máráw désigne un pré communal très vaste par opposition au pré, possession d'un seul 60 la bwéj est un pâturage en friche où l'on mel les moutons 85

è pátura est une grande páture qui ne se fauche pas, é kômund est un pré communal 89 lu páysi, " les pâturages " 90 la pradice, la rivyèrie désignent un ensemble de

prés 119 la rivyèra désigne un pré de rivière 118.

Le trèfle (espèces)

Quest. VIII, 1

ALF 1326, ALLy 275, Svenson 398, ALMC 157 (cultivé; sauvage), 158 (incarnat).

Lin certain nombre de témoins ont indiqué des termes servant à désigner les différentes espèces de trèfles

- R lie treef vyble; lee trèf karns
- 18 / trāk, trèfie à fleurs blanches

la tras, trèfle sauvage

- 33 lie trefy
- 44 læ trèf; læ kàrlē, trèfie incarnat 45 la kárlin, trèfle incarnat ; I trèf, trèfle rouge ;
- 49 la tras, petit trèfle blanc non cultivé ; là træf, trèfle rose; la karlén, trèfle incarnat

- 54 la trõs
 - 55 et 82 lde trdefy
 - 64 læ träfy

 - 70 la fársic, trèfle incarnal : lés trăf, trèfle jaune,
 - 75 la fárué, trèfie incarnat; la trắs; lié Jốnè, petit Irèfie jaune, sauvage

pré èrbài : pré pré sã d luzern pré, pákaj ë prof. un pátůr la prèu la ... la puès d'luzèrn pré : pákai páturáó prè . ea d luzirn 57 là pré , la patur, lie pré . in luzari l erbartifisuel pré . €à ë pre. un lüzern e sefwe pré pré . sõ d luzern ë pré . In luzèrn pré pré, eã = 1/x ë pré : la luzarn ão d luzern pré : co d luzarn pré, eã ë pré, in prèu luzernáh in práy . e es d luzern un luzérn pré un luzèrn luzárn pré prá . áplanteadi ē pré un luzère e pré la lizard pré €30 pré : can nré 200 e pré la prèri prá pré pré 50 læ trås, trèfle violet ; la kárlin, trèfle incarnat pré . ¿ã d luzárn 51 la trasor pré 53 la trôs, trèfle violet; la kárlin, trèfle incarnat; pré

la trôs rûj

pre, ci

- 62 lie márol, grand trèfle à graines
- 67 | tréf : | trốf, trèfle sauvage 69 la farue, trèfle incarnat ; I traf, trèfle sauvage
- sauvage ; I trèf, trèfle rose ou violet

76 la tras pré 78 # traft 83 dá træfy 88 læ karlë, trèfle incarnat; la fáruteo 99 I trèfy

trèfle blanc 115 la fárucia, trèfic incarnat. pré ; pákáj

103 la fărue, trèfle incarnal; lœ trêf; lœ traf, petit

123 ê pré : in luzernyer

nré

pré . es dartifisyèl

du pré déz àrtifisuel

METTRE UNE TERRE EN PRÉ

Quest. VIII, 2 ALLY 3, ALMC 911.

Pour mettre une terre en pré, il y a deux procédés :

a) laisser la terre en repos, ne pas la labourer; le gazon s'y développe peu à peu,

b) semer des graines; le gazon sort mieux, il est de meilleure qualité.

Un point-virgule sépare les deux réponses a et b. L'absence de point-virgule indique que la même expression seri d'appellation aux deux procédés.

Aux points 38, 39, 40 la bwij désigne une terre laissée en jachère. Au point 91 le témoin a fait remarquer que la bwij désigne plutôt un vieux pacage.

30 o s áprèy mai, " ça prend mai ".

69 àfyé, "cultiver, faire pousser, acquérir".

79 ol é apradé se dit par exemple d'un champ de luzerne envahi par des mauvaises herbes.

99 ol é ben apràdé, y a pa d máró, " le pré est bien ensemencé, il n'y a pas d'endroit non semé "

101 e pré áprádé, " un pré fourni en foin ".

Différence entre 'la prée' et 'le pré'

Quest. VIII, 1

Tandis que 'le pré' désigne une étendue d'herbe sans considération de destination pratique quelconque,

la pré 2, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 11, 16, 29, 31, 33, 48, 61, 71, 73, 74, 101, 102, 103, 104, 105, 109, 112 la prè 12, 49

la prá 12

la práy 19, 20, 27, 53, 54, 55, 57, 63

la préy 26, 108, 115

la prèy 21, 24, 25, 52, 58

la prējœ 77

la pri 27, 30, 31

cen prad 39, 89, 91, 120, 121 (prádce)

désignent soit un ensemble de prés, soit un grand pré divisé en plusieurs petits, soil une grande prairie. 'La prée' appartient à la commune ou des particuliers.

Quelques témoins ont ajouté les remarques sulvantes

no prádo, no prédo désigne un tout petit pré 87 la prádo est un pré communal près de la maison 88 no prêdo est un tout petit pré 92

la prêdo est un pré situé près des maisons, assez un prádbu est un petit pré éloigné, qui ne se cultive pas 96 grand pour être fauché 95

un pré 36, 70, 111, la práy 51 désignent des prés de rivière.

mět a pré, alyé met a gérèt smé apréyé ; afyé d la luzærn aprèyé lèsé à fraéc . x á prèyé met a pré mět a pré met a nure . x s met d la patur fér ë pré mět à pré met a novle x x . smer en ten a fræe áprèyé, mět a pré asmasé lèsé à nòre x sumér ~ met à pré lèsé à lacer . x 'ésé à com lèsè à prè x met a luzdern fer e pre mět a préy měl ä pré x . äsmäsè x met a pátur.~ a pré met a pati met a pakar Gr é pré domaré apréyé apréy met e morsya d ter a pre met a pré 27 fér ë pré lèsé à pré met à pâtei met 7 præ fér e pré lèsé à páti x aprade . mei à bwil fer ë pati ápreyá dese 3 ber mel a traf fér & pré . - é met læ eå à pré apraya aprèyé lesa a nore x x . mět a luzern lèsa à pré fér ë pré . sna ë pr aprèyá fér e pré : lèså cômå. X go mět a pré 33 lèsé à côm x 30 ápràdá 26 met a pre aprœya fér 8 prá ápradu Pér & pré aprada fer & pre aprāda 12 mět a pré 3" x ; prąda mět à pré met a comaj k 69 ápráda ápráda aprada mèt à pré Fayr un aprádádi 108 fér e pré x . apràde apráda fer e pré apradé # .áprádě ápradá · áprádě ... aprádé x . sæmé dó pré 30-300 apràsé àprade fer ræpôzé mět a pré apraca v: èmpráda apradé x asmase an arb Borádole . bordde for en opridi

L'HERBE POUSSE

(LA PALÊNE)

Quest. VIII. 3 ALLy 12, ALMC 915, ALF 362 (croître, en parlant des plantes), 686 (herbe).

G. Massignon a posé la question "l'herbe pousse" en suggérant pour l'herbe le nom d'une graminée sauvage. C'est pourquoi seuls quelques témoins ont répondu "l'herbe pousse. l'herbe profite", "ça pousse, ça profite".

La plupart des témoins ont indiqué le terme 'palène'. Il s'agit d'une grande herbe, longue et dure, qui pousse dans les bois ou dans les marais. Elle ne donne pas du bon foin, aussi sertelle pour les lilières, les pallissons. Le verbe étant foujours "pousse, profile", G. Massignon ne l'a pas noté.

26 la gecèr, " la paillasse ".

62 la pivêt est une herbe qui repousse, aux premières pluies d'automne, dans les prés du Marais.

là sœnu est une herbe des prés, bonne à couper pour les bêtes.

90 1 a frudjo, "elle a grandi".

Pousser

Quest. VIII, 3

pròfité 2, 44, 65, 70 pròfité 20, 22 pròfitá 56

pròfitáw 120 pusá 113, 121

Différents sens du terme 'la pradelle'

Ouest. VIII, 1

'la pradelle' est :

un nom de champ labourable, de petites dimensions 38

un tout petit pré 39, 91

un petit pré en retrait, un pré qui é rāfwiné da è kwē 79 un endroit qui n'est pas forcément un pré, où l'on entrepose des outils 100

un carré de pré entre des fossés 101 un mauvais pré qui rapporte mai 114, 120 un pré à côté d'un bois, un chaume mis en pré loin de la ferme 115

un petit pré éloigné 116

un petit pré élevé, non clos 117.

la prádèlo désigne : un petit pré éloigné ou non de la ferme 93 un pré en friche qui rapporte peu 94 un tout petit pré 122.

qěc gec , dyec sa pus " mårec 2 pálèn la palen , sa suseu a profit × a prfit 8 P42 pálen, pólen gěe ... lèrb pui pálèun lèrb pus pulèn gee, brod lèrb profit 27 palán lerb pus pálèn pálèyn, palayn, palayn × pálèn pà/èn ná/èn palen 45 pálèn pálèn palèn sa pus, la palen lèrb pròfit 62 o pus 20/60 palèun 50 palèn pálèn pálèn lárb pràfit 51 pálèně pá/èn palòn 47 pålèn pálèn 31 lårb kumäs a pusė palèn es palèn palèn pálèn, palen 83 lárb pus på/èn IBrb pusé ná/èn 0 025 Larbo Frudjo pálén. pálèn pálèn páléna. de yenu d mer, (69 pálèn de ~ d tèr l'afrudjo byě kèl èrbo 74 pálèn pálèn larb pùs, la pálèn pälèn palèn 23 pálèno pálèn l árbæ pus la pálen pálen Larbe pusé pálèn la pálén, larb pus / Irbo pusò Larb pálén oo pálén pálén pálèn palèn pàlèn pálènó pálèn larb pas pálèn ka pusa, la pálèna /arbæ "d kà pyso, là pálèna dó piti prádělu = de petits prés ouverts 94. pálèn la prádělő est un petit pré isolé 118. la prádělæ, la prádœió est un petit pré attenant à pálèn de grands prés 119. 109

C

LA VESCE

Quest. VIII, 3

ALF 1379, ALG 506, ALMC 166 * (vesces sauvages).

La comparaison des cartes 1379 (vesce) et 1578 (gesse) de l'ALF permet de penser que les fémoins de G. Massignon n'ont pas toujours fait la distinction entre la vesce et la gesse. Tandis que les témoins des points 10, 28, 32, 63, 77, 87, 118 précisaient que les termes jaros, jarus, garobæ, djárusa, járáwső désignaient la gesse et non la vesce, les témoins des points 3, 8, 14, 23, 41, 42, 43, 45, 47, 49, 50, 62, 76, 82 précisaient qu'ils parlaient bien de la vesce en donnant le terme jarus, jaros. Voir chapitre IX, carte la gesse sauvage.

On remarquera que le type jis, ĵis, féminin aux points 24, 64, 104, 112, 114, est masculin au point 35.

- la járus, "la vesce cultivée", du vésœryo, "de la vesce sauvage ". vėsró, "vesce sauvage", járòs, "vesce cul-
- livée ". 62 gáròcé, "lancer quelque chose", káyôcé,
- "envoyer des pierres". 69 læ járdrá, "la vesce sauvage", la gáròb, "la vesce cultivée ".
- 84 dœ kábòsa désigne une espèce plus petite que la jarus.
- 89 la bredó est une petite jarousse.

Qu'appelle-t-on ' matte '?

Quest. VIII. 7

là một désigne : un endroit surélevé, en jardin ou en verger, près d'une rivière à 56

un lopin de terre irrégulier, entre des fossés à 59 un jardin à 62 un jardin situé au bord d'une rivière à 62, 103, 107

(måt, mat), 108 le bord, en tourbe, de la rivière à 106.

Un pré salé

Quest. VIII, 7

ë pré sálèy 17 lé pré máré 18

L'herbe des prés salés

Quest. VIII, 7

la mizòt 62, 68

dó pársyá 66 dé sártyèr 69, dé sártyér 70, herbe qui pousse le long des fossés i sar gárguyé 70, plante qui ressemble à de la

bruyère

loe sár vèr 109

laros là járos, du vestó la járus, du vész. Ivæsya, lavwé járas 0 jards járos vás, láros Járos járos res iarus járos jaros, ves, jes laros ies 181215 láros larus vas járòs iarós, vwes la iáres, da 1is jarus vas iáros jāros , jis îárůs jis, járos, gárob iårus vės qáròb jarus, gárob oradyó, a vwes la frús larus, gáròb do gré re d la jarusa jarus vės idrus vwes gáròb, járus == jár &s - larus ves jarus 89 la járus, læ brēdó gáròb járus iáros íárus járes la gáròb, læ járdrá garòb, járus djaraso garob la járus, de kábosa gáròb s dzaruso la járusæ, læ kábosá qáròb garób. 95 dzárása dzárusò 100 járus, gárób on dzaróso, garawbo vés, jés, gárób 121 dzárásæ gårób, jis 119 járosa garobæ, jarosa jarawso 124 vas 125 gáròb

UN PÂTURAGE

Quest. VIII, 4 ALLy 4, ALMC 455 (il a de bons pâturages).

Il s'agli du păturage situé près de la ferme, qu'on ne fauche pax, mais do on laisse păturer les bêtes. Toutefois quelques témoins ont signalé le terme è pâti pour parter d'un păturage en général. Ce sont les témoins des localités 10, 28, 30, 55. Au point 30 il s'aglit surhout d'un păturage de mavvaise qualité.

20 là fyáj désigne la bordure de pré, près de la maison, avec des arbres fruitiers.

107 in pœtit ūré, "une petite bande étroite";
a l ūré, "au côté".

Un pré à regain

Quest. VIII. 5

Aucun terme particulier, servant à désigner un pré à regain, n'a été obtenu, les témoins ont répondu par une périphrase :

ē pré d kup 13, 29
ē pré ki rgén 21
ē pré 3 yē 48
ē pré 3 yē 48
ē pré 3 yē 47
ē pátura vo fé dó rgể 86
ē pré 3 rgể vo ē pákāj på 98
dé pré à rgể vo ē pákāj på 98
de pré a rgể vo ē pákāj på 90
ē pré rœginu 101
ē pré gényu 102
ē prá 3 rgển 119
un pra ka do bwéyn 121

pré à rge 123
 pré gényu 124
 pré grá 13, 16, 22, 23

e pré frè 100, 110, 115, 117 e pré fré 114

ë pré můyé 54 là bůn prá ké byế fònda, "... mouillé " 88 ë prá muydí 89

un prá mujéru 96 e pré d rivyér 83

ế pré à limb 62 ể pré bả 47, 49, 55, 111, 112

ẽ bố prẻ 31.

Aux points 11, 12, 24, 26, 28 les témoins ont indiqué le terme un nu. Ce terme s'applique en général à un pré humide, à une partie de pré humide (voir cartes 9 et 10).

rafærmé ë pré aturé , è rafèrmé páti rafurmé klů věrié rafærmi pátur . rāfærmé räfærmé · rafermi ë pti rafærmi park × 36 rafrumé rāfærmi ě pátei, luc ë pré ará ë rafærme / uc páti röfærmé, rákwen räfermé rafærmi rafærmé kló rāfærmi páter āklá, páti ralærme ë pti rafrumi råfærme páti " ë ati nërë, in uc ë pti kuć, ë rafrmi .. páti ve, park 63 vier, raformi räfærmi pákái páti ë pti pati röfrmi rafærmi rafærmé, prádě co 21€, rafærmi ë pti rafærmi un pradel 4 rafærmi räfemi ë rafærmi, in pradel × rafærmi " vice; ë pti rafærmi, ë park ë pti kyo, ë rafærmi räfærmi rāfèrmi 91 rafurmdi A2 ë rafærmi, un práděl raformi páti práděl. rāfærmi práděl la práděl læ ráfrumdě práděl. prádělo, raformi ë rafrumi, un pradel 20 prádo, ë pti raformi parso, rafærmi, ropi rafrumi er pradèlo; räfærmi 216 práděl c 52 kudar 18 è rafrumi, un uc rafærmi 108 rafærmi räfærmi rāfærmi, kud ë rafærmi, un pradèl práděl, rāfrmi · kudár kudár . pákaj kyó raformi 00 · k/o 120 prádó rafærmi com , prádó prádé práděu 122 práděo räfærmi pákaj ë pti park un pra færma prédo prádo o práděó räfærmi rafærmi

LE REGAIN

Quest. VIII, 5 ALF 1139, ALLy 42, ALG 331, ALMC 962.

17 se dit seviement pour la luzerne.
51 ne se dit que pour l'herbe.
86 sa rkès, "ça repousse du pied" (en parlant des plantes).

Le second regain
Quest. VIII, 5

ALLy 42*.

Trois genres de réponses ont été obtenus :

la dœzyèm kup 6, 7, 11, 29, 32, 36, 42, 43, 70, 71, 74, 83, 104, 112, 120, 123

la dœzyèmœ kupœ 118 la dœzyém kup 84

la dézyèm kup 31, 49, 52 la dézyèm kup 28, 56 la dézyém kup 107

la ségundó kupó 96 lo sgöndo kupo 87 la sægödæ kupæ 119

la sgöd kup 34, 46, 48, 85 lá sgödé kup 97

la sgöd köp 45, 50, 81, 82 la sgöd köp 47

la sgåd kèp 75, 76 I dæzyèm rgě, la rkup 58

la rkup 37, 59, 63 la rkòp 57, 64 la rkòpá: 77

 des expressions signifiant "ça repousse" o rgèn 27, 114
 rkås 41

sa rpikôt 39 o komãs à rginé 73 o rgin 106

du kòp 67:

kó régimée 121;

3) deux termes, l'un désignant le second regain sur pied, où les bêtes pâturent, l'autre le second requin coupé

8 lœ rpè, "le regain sur pied", lœ rgē, "le regain coupé"

15 lée rtár, "le regain sur pied", là rkup, "le regain coupé"
16, 21 lée rtár, "le regain sur pied"
17, 19, 20 lee rtár, "le regain sur pied", la rköp,

" le regain coupé"

15 le buyiré, " le regain sur pied", la sgöndé
kupo, " le regain coupé".

190 rge rgye , rye rge rge " (sa va rgaline) 14 rgë rgen rge, rgye rge rgénaj rge , (sa rgielin) rkop. rgë , rgë rge rganay s rgyë, ryë rgěnaj (ol a rgéné) rgan, la rouz 27 rgë, rgënaj rgē 4è rqe 20 -403 rgya, rya rgeni , rgani gye, gys 200 193 læ rgåy , lé rgån rge 58 -23 , 2W 1-100 רפו ביניעתר rgè STUR é vyare rgén rge rge owine only re rge rga rage rqë rgë, 024:00 VSTED VSTE rqë ,(o rqën) rgē (o rpus) bwe-re vure rqë rge rgė, bweri ragim regim rge raë rge barérés rge rge ros

UNE RIGOLE D'IRRIGATION rwer Quest. VIII. 6 ALLY 5, ALG 332, 1113, ALMC 925. ruyèr · ě ræyő, un rè dó L'eau destinée à irriguer un pré et provenant la rwér, è gulè d'une mare, d'un ruisseau ou d'un fossé, est amenée ē frusé , un réz ruyer par une rigole qui traverse la partie du pré qui est à irriguer. De chaque rigole partent des dérivations qui dispersent l'eau dans le pré (cf. ALLy 6 : une rwer rwer dérivation; des dérivations). rwer 23 in èsigwèr, in èsægwèr: termes usités pour kură désigner le point d'aboutissement de la rigole. rwérő . 29 in rwèr désigne aussi la rigole à purin. 31 e fusió, " un petit fossé". B6 la règàn, terme pour désigner le petit cours rwer d'eau qui sort d'un étang. 87 èn èygyéru, èn régéru : une dérivation de la 88 no lévado per esurdja los prá avek dos géru, rwer rigal " ... avec des dérivations " rwer 92 dó ingéru, 95 do èngéru, "des dérivations". 107 e fusyé, " un fossé". 122 un rigâyu, "une dérivation de ruisseau". Un pré surélevé Quest. VIII. 7 Les prés surélevés témoignent du gigantesque êzyèr. es rigol travail accompli par les hommes dans les régions très humides, les marais en particulier. De grandes rigal, rigan élendues quelque peu surélevées ont été asséchées et entourées d'un réseau complexe de rivières, de canaux et de fossés. rigò! teavado Voici le nom de ce pré surélevé là où G. Massignon l'a enregistré : lèvado, lavedo rigo! rgan ē pré hó 20, 101 ë pré sœerë 37 82 teavédo la noi 4 Fusyé in bàs 58, 70, 108, 109 lavad ē bàsi 15, 17, 60, 66 lé bòsé 67. trèntsádó Quelques témoins ont signalé un terme servant à désigner une partie de pré surélevée dans un rigal pré, 'une butte', 'une bosse' : 94 rigolò dé butá: 15 un rigol . e rigola dó mutző 19 dé mută 21 rigol lé mòtiráó 64 Le témoin du point 67 a signalé que l'endroit 118 rigola surélevé où l'on dépose les tas de sel dans un marais salant s'appelle in bòs. in rigal, e fusé

UN CANAL DE DRAINAGE

Quest. VIII, 6

ALLy 7, ALMC 893 (une saignée), 894 (un drain).

A cause de la grande majorité de mots féminins c'est, contrairement à la règle, le genre masculin que nous avons indiqué.

Les canaux de drainage sont destinés à assainir les endroils trop humides dans une terre ou dans un pré.

- 77 ĕ pti kurô, ĕ égyèrō, "un petil canal de drainage".
- 82 un évyèr désigne l'endroil où l'eau reste après la pluie.
- 89 la lævåd est une rigole faite à la charrue.
- 91 la rigòl pèr ésœrjir (écouler) i èg, e pti rigòliu : une dérivation du canal.
- 93 dó angèyru (" des dérivations") de la lævedò.
- 116 kứ prẻ è bẽ rwé signifie qu'il y a de l'eau dormanie dedans.

Un pré sujet à l'inondation

Quest. VIII, 7

ē pré bá 15, 20, 21, 48, 58, 59, 60, 104

ë præ bá 2

€ prê d máré 73, 109 € prê d máréy 17, 106, 108, 110

ë prë d marey 17. 100. ë prë d mare 101

e pre d mare 101

I pré d máráw 19

ë pré d márá 64 ë pré marè, of 1 vě de rūc, de jō, de márèc (petiles rouches qui servaient à couvrir les tas de foin) 31 ë pré márá 56

I márá 66

ë pré d fö 39

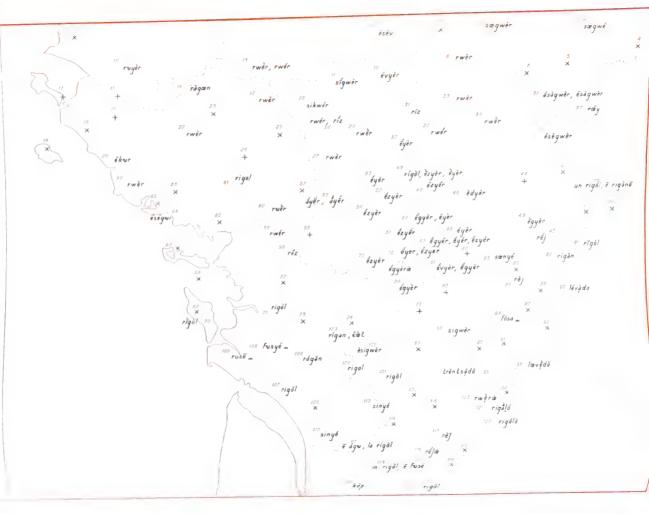
ë pre nije 69

e pre mje or

ē mārē ba 59 læ jā 108

la nu 2

- A côté de ces réponses à la question posée. G. Massignon a relevé quelques mots ou expressions ayant trait au pré sujet à l'inondation :
- 55 lé pré sō tu rábwar, "les prés sont tout couverts d'eau"; lœ rábwa, "l'eau trouble de la crue".
- 2 maré, "être recouvert par l'eau ".
- 59 in évây, " une inondation".



| UN PRÉ HUMIDE | nó f | | × . | ^ | , |
|--|-------------|--|---------------------------|---------------------|------------------------------|
| | | ************************************** | | o pré bá | 5 (sè jirődæ!) |
| Quest. VIII, 8 ALG 334 (pré movillé), | :5 | ré bá rmu | 10 | / | præ bá |
| ALMC 920 (pré marécageux). | > P' | | n pré frè | | p, a ss |
| | 7 / 15 | | nuyé, un nu | | / 12 / 116 |
| | pre ba | ré bá pré du,~ grá 26 | | 35 nw g | 36 ë pré ple d yó |
| 6 ẽ séerẽ, "un pré sur terrain sec". | 1 VS "1" | 23 Pre gre | bá i ca i i ca | | 37 pré muyé |
| 32 s ãtæyė, "s'embourber". | da | usē nu į | pré frè, (ulé éxu | pré frè | |
| 36, 41 s ātèyé, "s'embourber". | pré bá | 22 25 76 | 1 ₂₈ 29 3 | | 35 . |
| 42 on peut dire également é pré bá, é pré muydi. 62 i dusé est un pré entouré d'eau douce. | pre 33 | nu į nu į | nu _f 30 i | pré můyé | proébé |
| 104 in nổi désigne un fossé bouché où l'on âkas, | pré d külin | 24 | ë pré b | lá, la nédoé | / |
| " enfonce ". | 20 | | pré mayé | | |
| 115 ẽ sòrdi, ẽ surdi, " un pré où l'on enfonce toujours". | pre | *** | 49 | | 4) pro muyé |
| 117 likasé, " enfoncer". | 66 | nur préba,~m | นนุ้é,~nêdu 55 la pus | s vèy, ẽ pré muyé | 44 |
| |) | pré surs 83 pré bé,~muyè nu: | | nè d , | + pré muyé |
| | | 255 | 55 ned há | " 45 pré bá | ned fed a há |
| | | ~ 60 F | 54. | , | pré muyé |
| | | pré bá, ~ mákru 62 nu j | pré bá | í há | 43 |
| | , | × 50 . 55 | / | | mulyér |
| | | | ré bá 51 pré bá | . 1 ~ 16 | |
| | | dusey 67 | 43 | pré bá e eraj. | in et |
| | | pré frè | 75 76 pré ba | . 82 pre 00 | vác 89 prá muydi |
| | | pr | é bá, ~ muyê pré bá | pré bá | 6 |
| | | 58 × × × 72 × 1 | | pre ue | prámuya |
| | | la nu, e surden | pré bá | prá mulá, | ~ muléru |
| | | | pre se | prå bá pro | i muyéru 00 prá trèy,~muléru |
| | | x surdóryu | 79 | pré évu | 07 prá mulyéru |
| | | . 73 | frè 14 pré surdi, surdayõ | 64 . | / / |
| | | | 1 | pré muléi | rů se prá muléru |
| | | 138 | urdi, sudriyu | 9∂ × | , |
| | | 108 pré bá | rsirdi pré mò | reu muyèr, 95 pr | á muléru |
| | | pré ba pré b | ná . | muyer f. | |
| | | | X 101 prá | mulyéru,~frètžé | s prá muláru |
| | | | nóv f | 95 | p. c 259. c |
| | | la nuv. | 100 0 | óv : | |
| | | ,10. | | 116 120 pré frè X | |
| | | surdi, | pré frè x | × 21 prá můl | uáca: |
| | | | 114 _ d. | / | |
| | | | pré bá | 122 prá m | uļá |
| | | | un ra | emuyer, ë pré frè | |
| | | | pré bs | " prá frè,~ m | uya |
| | | \ \ \ | pré m | nuyu . | J |
| | | | ë pré bá, in mu | yér " prá márékáju, | ~ muiyeru |
| | | 1 1 | | | |
| | | | X | E pré mu, in nov | |
| | | | | 7 | |

marguyá

· กพ้ f

UNE PARTIE DE PRÉ HUMIDE

uest. VIII, 8

LLy 842 (un bourbier). ALG 783 (flaque boueuse), LMC 921 (un marécage).

- 7 un gàs, "une grande mare" et aussi "une flaque".
- 6 of é nétru se dit en parlant d'un pré où l'eau stagne.
- 7 un bulu, 90 e bulu, "un bourbier". 2 un bulu, "une source".
- 05 in nôb, "un trou d'eau", la suy, "le bourbier".
- 06 in kyổn, in đyổn, "une mare".

× bésder, bwer kãs muyér bésyèr, mòlyèr mákr 5 marca × rsem , resem mákr néz lwer lor ber moe màgr 33 nw 35 surdwé " néz kracer, lwar måkr oësyê- ma'yêr 1641 ned , næd sůrdě ... mág, bürb mákr môlé . , surdwé . něd mákr or néd nèd × néd burbin mulyér pusvéy muyèr mákr néd néd mödyér muyér, módyèr 2: néd bayl, beyl 50 néd burbyé ... nêz 51 nệ đã muyèr ë buyë, ë burbyë, in mëdyër s égyèr, évyèr × 28 nét nêtra muyer, évyér si la muyer, e buyu Lèr èvez muyer, gasa möyér bès (ol è èvu, ~ évisu) ë tërë èvde muyéro x bès airm=vyèr o muléro mulér 22 mulyèro qán × rémuyèr muyèr mayer × mojerò × muyer (ol ét évu) ræmuywêr " muléro muyèr, muyár muyér nőv ræmuywêr můlyéra ærmuyér, ærmuywér mulérd muyér muyèr " mulyère

muyér

ur now

L'ÉPOQUE DES FOINS × la Fènri lé fnèző la fénri Quest. VIII. 9 ALMC 927 (la fauchaison) la fnéző 1 to de Fwa lé fée # 16 Fée 5 la Frieza On remarquera que souvent les témoins ont lé Fée le Fade lé fáe donné pour réponse de petites phrases comme × c'est le moment de faucher, voità le moment de 16 fée faucher, voilà les fauches, il est temps de faucher, les fauches arrivent I mama d foce lé főc A noter qu'aux points 86, 87, 90 la forme enre-16 Fés là fábe, là fée " la fée gistrée est celle du pluriel. la Fáwa la Fha × lé Fée lé fænri Faire les foins lé féc so radu lé fác Quest, VIII 9 le fåe ariva lé Fée 27 16 Fds ALF 538 (faner), ALLy 13, ALG 341, ALMC 943, fnæ 2 16 Fac " v la I můma d Fácé fné 2, 3, 37 lé fác, la fænri fné 32 lé Fáe kmāsé lé főa lé for so radu vlà là Füe frené 14, 80 lé fée lé fée 43 16 Fée fœna 122 lé fée fané, fné .. 7 16 F5,2 Fer la Fènri Sé lé Féc fer la fœnri 61 àl èl mumã d Fuce I tã dó fái fer lé five 36 27 16 FER le for fer lé fée 6, 8, 11-14, 18, 20, 23, 33, 44, 57, 60, 72 DI lé Fée 1 vuè tã d fácil 74, 80, 123 ol é tã d fóca As lé fée so radu as la fées fèr lé focie 77 lé főzæ ső rádu fèr lé face 21. 64 lá Fácé fèr lé face 59 × là tã đó fốc là ~ đó fốwê fer lé fave 63 · la Fótea 16 Fác 00 fèr lé fue 40 19 16 Fás fèr lé füe 65 e la fôtea 16 Fox 70 Far 14 FRE 78 81 111 sa la sézo d fóca. lá fóc e ariba × fer lé fowe 78 . lè Foteé la fée " lé Fée fer le foe 15, 70 os lé féc k árivá fèr lé focé 58 99 lé Fố€ lé fée fèr la fôtea 88 lé féè fèr là fécà 120 fér lé fée 30, 31, 34, 42, 82 35 lé főtsé áribe lá Fátsá ... le fée for 14 for 39 16 F62 in le Fée fér lé fốc 47, 104-106, 109, 110 a lé fétsé fer le foe 38 ... 16 Főê × fér lé fá, a 43 o lá fótsa fér la fécé 86 lé Fée w la Fáca fér lá fóe 91 X "lé fée fér la fúe 97 fér lé fác 76 × · lé Féca fár lá fótsá 96 la focie fav. lé főisé 93 " lá fócá số árivada lé féé s mèt a foe 25 of é tã d fóce 29 le Foe al é tã d fóca 75 12 Fás

LE FOIN

Quest. VIII, 9 ALF 586, ALG 330, Svenson 179, ALMC 943, 942 (du mauvais foin).

- 2 fwe maré, "foin sali par la crue".
- 99 d la fœnáe, 103, 112 d la fœnàs, " du mauvais foin "

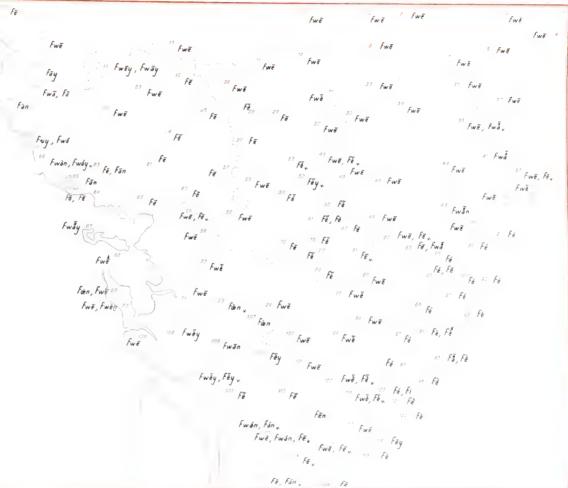
Fan

Fán

Etre en retard pour faucher

Quest. VIII, 9

- 2 truvé la burik
- 7 tu va kupé lé pát ó vèv
- 8 tu vá pěcé lœ rál
- 12 pěcé là káy
- 13 cercé là kấy
- 33 tu va ètr d la se la 40 tè ë tárdi
- 59. 72 ètr e trému
- 60 ètr é burásu :buràsé, " mal travailler "
- 74 tè e rábà hu 83 t è an ava kan lé cè ki porta la ku
- 89 fêr sòrti læ yèbr dæ së
- 90 far minja la yébra, loe sotro (la sauterelle) à quelqu'un, c'est passer devant quelqu'un qui faucille avec lenteur
- 91 t é d la báruyér, "tu es la châtaigne tardive " 96 tu váy truvá unò kálò, unò perdridzò
- 101 il è an ava kum la ku dó écen



| FAUCHER | Fe | leé | | | | | First Fore | |
|--|--------------|---------------|------------|------------|----------------------|---------------|---------------------|---------------|
| Quest. VIII, 10 | | | | | | Fácé, ~, kupé | focé tocé | főcé, -, kupé |
| ALF 541. ALLy 14. ALG 507. ALMC 928, Svenson 167. | | | | | | | | Főcé |
| | - | Fócé | | × | | | Fácé | |
| | | | | | | Főcé | | főeé |
| La plupart du temps le même verbe est utilisé | Fáccer koper | fócé | Főcé | | Fác | ré roce | | fácé |
| La plupart du temps le même verbe est utilisé pour dire "faucher à la faux" et "faucher à la faucheuse mécanique". Quand un point-virgule sépare deux réponses la second de la contraction de la sépare deux réponses la lace. | | 7046 | | Fósé | | | | |
| sépare deux réponses, le premier verbe signifie | | Fózéy, köpé | | Fócè | Fácé | | Főcé | Főcé, - kripé |
| sépare deux réponses, le premier verbe signifie "faucher à la faux", le deuxième "faucher à la faucheuse mécanique". | | Fácé | | 7000 | C . 1 | × | | , |
| | | 7000 | Fócè | C | főés, főésy, köps | | Fáe | ė , |
| Achever " la fauchaison " | Fucé | | | főcé | kòpa | | Fócé | |
| Quest. VIII, 9 | 1000 | - () () . | | [fac 1) | | Fire | é, fuci | főcé |
| 7 tu va pěcé là kůy | | fucè, ~, kòpè | | főéé , köj | é fó€a | | | |
| 40 të ë tárdi | | 00 0 | | | | | | |
| 44 fer la brid | | Fredy, Free | C# 1 21 | | | fáce fá | cé | foeé |
| 60 la burik sốr đó fiwê | | | fáce, kòp | e x | kòpá | | Főcé | Fócé |
| | | | kòpé | | Fre | a Fóca | " Fáce | főéé |
| | | free | cé | fóe fóe | | hea - kàna | | Fôčé |
| | | | | ro-cœ | ,, | , , nope | Fáĉé | ruce |
| | | | | Fószy | Fácá; kò | | -,kòpa « Fốcé | Főcé |
| | | fucé, kopé | 67 | | , , | 7000 | Féed | Fócé |
| | | | | Fécé | | főe. | | -Seå |
| | | | | | | ro€a | | Főcé Fóci |
| | | | Fücé | | | fóéi , kòpi | Főĉé | Féra |
| | | | | | főcé | r | 12.4 | Fáca |
| | | | | | | řõ | êé főcé | fótea fótea |
| | | táci | é ; kòpé = | Fé | cé | | Fócé | |
| | | | Fócé | | Főeé | Fócé | , 0 | fótea |
| | | | | | | | | Fóca Fótea |
| | | | | £4 | 1 | főĉé | Főcé | |
| | | | | Főcé Főce | | Főcé | Fáire Fuer | Fótse |
| | | | | , 055 | főéé;~, köpé | | 1000 | |
| | | | | | főeé | | C4 4 | Fátse |
| | | | | | 1) / [// | főĉé | Fortsa | , |
| | | | | | kòpé, Fééé | | főéé ; köpé | Fátse |
| | | | | | Fóèé | "Főeé; kopé | Fácaw | , |
| | | | | | | | Főéé Fő | itsa |
| | | | | | | Fóci | é | Foea |
| | | | | | fáeð, | kòpè | Fácé | |
| | | | | | | kòpè Fáice | Fóca | |
| | | | | | | | tôce | |
| | | | | | | főeé | Fabea | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | Fucé | C | |
| | | | | | | 1000 | fóeé, fóeè; ~, kòpé | , kòpè |

| UNE FAUX | | Fá. F | | | la Fó | , la fàw, I dàr | Fó, Fó, | Fós |
|---|----------------|-------|-------------|------------------|-----------------|------------------|----------|-----------------|
| Quest. VIII, 11 | | | | | - | , 14 1211, 122 | , | æn fó, ë |
| ALF 546, ALLy 16, ALG 336, ALMC 929, ivenson 170. | | dár | | dår | | | dár, fó | Fő |
| | | | | dar | | dár | | Fé, dày |
| | læ dar, la Fão | dár | Fáis | | dár | | | 74,339 |
| 'dail' et 'faux' étant plus souvent du mascu- n que du féminin, nous n'avons noté le genre | 12 401, 10 100 | aar | | dár, dály, fermä | à dày, là fermã | | dày | Fó, dàg, |
| ue lorsque le mot était du féminin. | | dár | dàly | 1 | à dày, læ lerma | dár, dáy | , | · Fố |
| e fócar, "une petite faux". | | dấr | 22 | | dåy | , , | dáy, Fo | |
| læ fóteu est une petite faux pour couper les ajoncs. | | | × | day | dá. | 30 | dáy, Fó | dáy, Fó |
| ajonis. | là die, la fé | | | .M set | | dáy | | J |
| | | dár | | dáý | 27 dáy | | | 11 65 |
| | | 141 | | d5] | | dáu dáy | | dby, fo |
| | | dá! | dá! | dáy | 57 10 | 52 | day | dày dất, t |
| | | | dáý | , | ; 55 ; d\$y | dáý | dáy | dáy, fó |
| | | - | _ 61 | 80 ds! | J 56 | day of it. | | dáy |
| | | | day da! | 50 | 56 | so dáy | | dáÿ |
| | | | | dil | dáy | 51 day | dáy | |
| | | Faw | RES. | 158 | | 70 45 | dáy dáy | 0.09 |
| | | | グニン | day | 75 da | 78 dáy | dəy | · dáy |
| | | | 3 | 70 | | iy 78 dáy dáy | dà! | day |
| | | | Fó, Fów | dáy | | day | | dár dar dár |
| | | | 1 | 5 | | | dál | |
| | | | day 60 | day | | · d | láy | lu dèr, là dálé |
| | | | day, 76, 70 | × 7/ J 73 | dáy 74 dày | | dáj | ! E dar |
| | | | 1 | | 103 day | | - dáy | |
| | | | (| 108 dáy | 102 | J. 16. | 4.4 | dár |
| | | | day | J 106 | låy dåy | dåy | J | |
| | | | J | | day | | dár, dál | dår |
| | | | | | J | dáy | | |
| | | | | dày | | day | | dáj |
| | | | 44.5 | 101 | dày dá | ću. | dáy dáj | |
| | | | | | day da | 9 | 1 | |
| | | | 1 | | | dåy | - dåy | |
| | | | | | day | J | dáy | |
| | | | | 1 | dáy E | | dáy | |
| | | | 1 | 1 | | days | day | |
| | | | I | | 4 | dáys. | J | |
| | | | | | | | | |

LE MANCHE DE LA FAUX fómac de mae, un ap Fómãs , apyé mãe, ãp apr abs Quest. VIII, 11 ALF 1617, ALLy 17, ALG 337, ALMC 929, 3pf Fómã€ Svenson 245. Fómãe бp Fómãe, ãp Fó mãe ã D fómã€ fó mãe fomas fómãe G. Massignon a transcrit famãe ou fo mãe selon Fómoc qu'elle a eu ou non l'impression d'une coupure. 33 Fámão 30 3p 1 Fómős Fómãe Le terme ap est soit masculin soit féminin Fócè Fómãe Fomae fómě€ 32 e fó mãe, " un mauvais faucheur ' fố mỗê fó mão mã€ fómāe fómãe mãe fómãe Fumãe 2ª fómã€ Fó mãc La lame de la faux fómãe Quest. VIII, 12 27 fómős ALMC 930 °. Fámã€ Tãe Sinãe Fó mã€ fumãe là fó 1 fò mãê Fómãe fó mố "€ 13 Fóm∓€ ē dár 5 fómã€ 33 Fómãs ⁵² Fómõ€ · 55 Főmäe fumãe lice day 37 45 Fómæe ⁶⁰ fóm**āc** 54 Fó mỗ€ là trácă 22 fómå€ Főmäs 62 fóm**š**e la làm 17, 23, 44 Fumãs so fó mãê lò lámò 122 fumaé Fómõe fómãe lo lèmo 92 fómðê Fómáe mãc Fố mãê fimae fómãe ¹ómā€ -imãe fómãc fómðê fómāc fómåĉæ Frimãção mã€ · omãe fómã€ Fómãe fómãê Fómãê Fomentee fómãe 69 Fómãe 79 fómãe or fomantee fómãe Frimãe Fómãe Fómái 22 Falomanteé 103 Főmäê is fómāc fómāē Fomantsa få måe fómã€ fómáê Fomãe Fómãc Fómãê fawmantse fomantse fómåê fómãê Fómãê is mantse fomãe fómã€ fómāĉ Fámancse fómãê Fawmantee fómšê fómás fom à & Fomãe fomisi fiomaneæ fómác fomic Fonde

0

3

punyé, +

LA POIGNÉE MÉDIANE ; LA POIGNÉE TERMINALE

(DE LA FAUX)

Quest. VIII, 11 ALG 337*, ALMC 931.

Le manche de la faux comporte deux poignées dont la forme varie avec les localités. A signaler qu'aux points 16 et 21 les deux poignées sonl placées au milleu du manche, qu'au point 3 il n'y a qu'une seule poignée, la poignée médiane.

Quand il n'y a qu'un seul mot sous une localité, ce mot désigne à la fois la poignée médiane et la poignée terminale.

La pointe terminale

Quest. VIII, 11

Il existe deux types de manche. Le plus courant a deux poignées, l'une médiane, l'autre terminale. L'autre type a également deux poignées mals la seconde n'est pas tout à fail terminale, le manche se terminant par une pointe de bois ou de fer destinée à ficher le manche en terre.

fà pwēt 1, 8, 29, 39, 43, 55, 56, 60, 70, 72, 74, 83, 86, 91, 108, 109, 121

ia pik 21, 45, 59 iæ pik 17, 20, 57

læ pik 17, 20, 57 læ pikár 19, 22

lœ pikár 19, 1 č pikè 85

in pikèt 18

lác pikwé 1,66 in piyój 63

n piyál 63 n pigály 65

apyé 2

ákòtmã 20

put fore 64 manche est apwétuzé (4), apwété (82) pour s'ennicer en terre.

manival; ponyé aniy, ali, pwanyé movel ániy; punyé punyé pònyé punyé punyey ? punyé, puné punyey pringe punyi, pome! punyè punyé pamel; + pómě/ punyè; pómèl punyé punyi punyé niy, nik, ponyé punyáy la punyè, là kud; la punyè e punyé punyáy punyé niy, ponyé, ponyád, pundy là evèle dó mits; punyay punyé la punyau do mita békiy; punay punyèy la punyay punyé la punay do mita la punáu punyèu níý; punyé in and d day ; la ponyé อขกมูลิน naziy, nèziy; punyad, ponyad la nazilo le nazilu názil, punyad punyèy názilo; punyado nių punyé, punyé là nàzilo, lu názilů punyé (60 názil punyad 70 punyé là nazilo, lu nazily, lo punedo niy; ponyé la punyé do mita; názilo; punyédo Jdó bu o: lo nádilo; lu nádilu la punyé do mita; la nádilo, punyádo la nádilo ; lu piti nádily punyé la punyé; là makró niy; ponyad nadile , punyada punyé;? là nádilà, lu nádilu, là punyádà niya , punyado

bàt bòt bàt bwit L'ANNEAU buk (FIXANT LA LAME AU MANCHE) = bot duy eap, brid bat Quest. VIII, 12 bwet ALLY 16", ALG 337", ALMC 932. buk cap gyêr, bwèt, bàt, duy 1 bàt bukl bwat bwet anó Seuls sont du genre masculin les noms suivants buk. dwel dò!, bweyt buk, yer, ane 56 bòt bwat áněž 59 bàt buk ánár 18 ánár gld 123. Au point 41 gid est du genre féminin. bàt 27 dyer bàt Awer, ad La cale de l'anneau bwet yér, buky diu Quest. VIII, 12 bwet diy ALLy 16* (le coin), ALMC 932. bweyt vīrāl veral la sèr 2-22, 24-27, 30-33, 35, 36, 39, 41-49, 57-68, bukl 974 70-74, 78, 80, 82, 86, 98 (/ et /a sèr), 102-108, 111, bwet 113, 114, 116, 117, 120. A noter qu'aux points 70 bweut 9426 et 71 la sèr désigne l'ensemble constitué par vír bwet l'anneau et la cale de l'anneau. ánea si buky copa ànè la sèrce 81, 118 virál vir vir, gyir, buky lo sèro 87, 92-96 anó vir /a sér 34, 40, 69, 89, 109 dùy la sår 79, 83, 99 vīr la sår 29, 47, 51, 53-56, 75, 76, 84, 85, 91, 114, 123, VII buk 124 anó diu VIFO la sárde 77, 115, 119 buk. bag la sáro 90 viro la sår 97 buk 1 65 73 anó la kal 23, 37, 41, 52 24 buk vir buklo , viro a kálœ 121 kálò 122 ànó viro kwer 28 duy kwē 37, 38, 39 ànó kyu 99, 101, 110 virò anó virò kyavět 1, 11 101 i guply 50 virà 100 duy sèyt 66 anó 120 Vir ràgó 88 105 à n 6 vira duy rágó v. 95 nly 100, 112 VIIO aniy 112 " sår "Jnd 113 bull 40 910

| AIGUISE TA FAUX) | | a Fil | | | | | | |
|--|----------|----------|--------|--------------|-----------------|---------------|------------------|---------------|
| | | · / / / | | | | | | |
| uest. VIII. 14 | | | | | Admin's 1 | | | |
| F 16 (aiguiser), ALLy 22, ALMC 933, Svenson 24, | | | | | adyuzé, af | uce | fúté áfút | |
| .G 338 (aiguise). ALMC 934 . | | aquzé | | | | | | afūt |
| | | J | | àfuté, àduzé | | | | àfù t |
| | | | | , , , , , , | | | " àfūté | |
| 0.1 | áluz | ágűzé | adyuz | | " | agyuz | | · sfùt |
| Quelques témoins semblent avoir répondu par | | 9426 | 3 | | aguzè | 777- | | èguz, àfut |
| of Seules les formes of proriet ou par un infi- | | . , d | | à diùz | 26 | | | 1, 5.00 |
| e précisées comme telles en infinitives, parce | | ağuz | | ádyuz | afut, èquz | | 33 MALL 1 1 1 | |
| ent mises entre parenthèses. | | àquz | | 3732 | | , 11 | 3 (afùté, agùzé) | i èquz, aquz, |
| | | J | 40. | | agyaevz agyu | z, adyuz | J | J , |
| 8 infinitif : agyœvzå. | adjuz | | águz | áyàz | 20 20 4000 | · Sauda . | 5 d A A | . sfûté |
| 50 infinitif : âyūzé, âgyūzė. | <i>J</i> | | - | -3 | *942 | , ágyáz anuz | adia serguz, èg | Juz |
| | | áy ù z è | | | | | , adjūz, afūts | 6) : |
| Manières d'aiguiser | | aguze | | agyűz | 2. 2 | ádjyůž | | a fà t é |
| | | | | | áyūz | | | |
| Quest. VIII, 14 | | áqūzè | | ágjyűz | - | | | |
| ALLy 20, ALMC 936° et planche XXVII | | 9026 | ágüz | 9/902 | **** | άyùz | | raviir . * |
| | | | ./ | áyūz | ayūz | J | | agwiz, aguz, |
| Il existe trois manières d'aiguiser une faux ; | | | águz " | -951 | , | .6 390 | - | àgyuz : |
| a) debout, la lame à l'épaule, | | | Saud - | 253 | ayūz | afut " | de ádjuz | 2 aguz |
| b) le manche fiché en terre et la lame en l'air. | | | ágyūz | àdjùz | J St ayù | | J | 69uz. |
| c) en se courbant, la lame en bas. | | | | 59 | * 90 | 50 å40z | | ágüzé |
| | | | | àdyuz | àfuts | , , | | zé, áfüté |
| La manière a) est de beaucoup la plus courante | | ál | æté | - / | 4/4/3 | " åyüz | 7 - 2 | ar, diule |
| er aussi la plus récente elle se rencontre aux points | | | | èquz | | 2. 29 | yűz, áyűz , | ágūz |
| 1, 3-13, 16, 17, 23-27, 29-32, 34-43, 46-55, 58, 61, 63-65, 67, 69-78, 80-83, 85-108, 110-113, 115-120, | | | | -yuz | 4 1 1 5 | ~ áyùz | . agyūz | · aguz |
| 122-124. | | | | | ägyüz, äyüz | | 83 8942 | J |
| La mandan AN | | | áfut | | aguz | a, ayuza | | eguz |
| La manière b) est assez courante, elle se ren- contre aux points 1, 2, 7, 8, 11, 15, 17-22, 25, 29, | | | | ày | ůz | , , | J | aguz |
| 37, 42-45, 52, 55-57, 59, 60, 63-66, 68, 70, 74, 75, | | | | , | | a qù z | aguz | |
| 82. 84. 85, 86, 88-91, 95, 102, 109, 121. | | | ày ữ z | . 9 | | 1 39 | üzé, à futé | 9428 9420 |
| La manière c) est le plus souvent considérée | | | | àgwiz | | 200 | | J |
| comme une vieille manière d'aiguiser, elle est de | | | dyùz | 9 | afut 20 ayuz | 290 | | s: aguzo |
| plus en plus remplacée par la manière a). Elle est | | | J | | 3,02 | | i dq ü z | |
| encore un peu employée aux points 4, 10-15, 22- 28, 30, 31, 33, 35, 40, 44, 46, 47, 53, 56, 61, 62, 76, | | | | | adùz | , | aguz | a diguza |
| 78, 83, 85, 87, 89, 99, 101, 104, 109, 114-117, 120. | | | | agiiz, | 40UZ | | J | • |
| | | | | agwiz | aquûzé àful | té agüzé, agi | zé aguz gu | 20 |
| | | | | 3 | 9902 | J | - 9952 | |
| | | | | a | gùz, agūz, afut | | | au al |
| | | | | | J | adyúz, águz | guzò : | guzè |
| | | | | ayü | z | agùz | | |
| | | | | - J | á | güz | 01 | 120 |
| | | | | á | gyuz, ayúz | | | |
| | | | | 1 | 77 | áfüté, ágüzé, | agyüzé águza | |
| | | | | | | åqüz | J | |
| | | | | | áyūz | ayuz | ∵ (éguzi | 1) |
| | | | | | J | | águz | |
| | | | | | agùz, | , | J | |
| | | | | | , | 3902 | " águza | |
| | | | | | | it is | " guzo | |
| | | | | | | agùz | 1 | |

àguzé

(àgűzè)

| LA PIERRE A AIGUISER | grém, gréem | | | | lyd, pyer | pyer pyer | à alûté, na ègwizé puer a ro àquawé, la pyer a aquaé |
|--|----------------|-------------|---------------|----------------|-------------------------|--------------------|---|
| Quest. VIII, 15 | | | | | | | , , , , |
| ALF 1121, ALLY 23, ALG 508, ALMC 934 | pyer à èquize | | kó | | | · kó | oyer a staté |
| | pyer a eguizi | | # O | | pyer a agyuze | 1 | pyèr à Fé |
| La queux, ou pierre à arguiser, est réservée à l'arguisage de la faux. | kó , šluz ágůz | hó | kó | pèr a ègus | 1 P3" - 3J | ** pyèr | pyår a Fo |
| | 46,90 | | kó | pyèr a afuté | pyér, pèr, | 77 | pyer a equit |
| Battre la faux | | | | nuès | pger, per | nuèr | à fá |
| Quest. VIII, 16 | kố | kó | | kó pyer à | homek . | ágūz py | |
| ALLY 19. ALMC 937. | | 710 | | pyer a | | J . | pyer a state |
| | pyèr à in | | | | pyer, pe | r ja adjyusé | / / |
| biz 2, 4, 6, 10, 11, 23, 24, 26, 37, 39, 41, 43, 46, 47, 49, 53, 60, 63, 64, 68, 76-78, 82, 85, 86, 89, 91, 104, 106, 116, 120 | ~ . kó | | kő | áyűz | | a deltad | syêr es: |
| biter 55. 75. 81 | 1, | | kó | | 22 autizet pyer | a áyüzé | |
| bjatra: 95, 97, 121 | kó | kő | 4 | pyar a ayu | 20, 090111 | pyér à águzé | pyèr 240- 1 12-22 |
| batre 88, 90, 96 | | 6.5 | | yuz z 1 | puer, ayûzêt | " pyèr d á | djūz puér dogo |
| batré 122 | | kó | | šyūz s | | 13 | |
| kunyé 105, 116 | | - ká | kó | pår . | a ayûza | 1 | pyèr d'ágüze |
| bū-bé 106, 116 | | | kó | | py. | er. | pyèr à ágūzé |
| kôréyé 2 | pyèr à | Faw | pyèr ddjùzèt | per, ádjyűz | påor, kui | , , , , , | uze aguzét, pyé- afu |
| Redresser le morfil de la faux | pyco | 7 | pyèr à èguzé, | ègwizèt | - pyer | keyar . Pje- | - de la considera |
| Quest. VIII, 13 | | | <i>pg.</i> | คลัก ล ลับบัวเ | pyår dáguzá | pyèr | pyár à aguzé ouer aguzei puér |
| Cette question semble avoir été comprise par es témoins comme équivaliente à la question batire la faux ", mais nous avons préféré res- teter la distinction établie par G. Massignon, us n'avons pas regroupé les réponses. | P. | yèr à afutè | | àyàzèt | rjon - oj pyèr dágùz | pyèr águz | pyér águz pèr aguzo |
| us n svons pas regroupe les reponses | | àyùz | pyè | r à áfuté | • 9 | pyar d aquz | i pèro quas |
| rfèr lie bá 12 | | J | | | oyèr dayuz | 73 | 11 21 |
| rfér ső bá 31 | | àyùz | P | nyar à áfuté 🤭 | yer a syst | | pyér "péro siqueo |
| / bá 62 | | | | puár | | '' pèr águz | , |
| r la tâya 102 | | | | pyar | | , , | pēra quza |
| (I) bit 14, 15, 21, 22, 28, 29, 32, 41, 64, 69, | | | pyér | inc kur pyár | dáquùz pyar | dagūz pyér águ. | z / J |
| 7, 100, 106, 108, 109 | | | py ér py | jèr à ayûzé | JJ | J 13 3 | |
| it, loè rhit 50 | | | 1 3 | puár | | | r pêrà qüzà |
| át 58 | | | | \(\int J^-\) | pyår dåguz | pèrò guzò : | |
| par 13 | | | | in the last | 13 | 21.15 | |
| át 60, 73 | | | P. | nyár, kü | | pyor | pēro guzo |
| baj 21 | | | | t. 1.a | and diame | | r d ágyűz |
| | | | | pyár, ku | pyár dágüz | pyar daguz | pèyr a dal |
| . 93 | | | | | and and desta | Lat Late | nàuna águna |
| | | | | | pyar dagūz | | · pēyro aguza |
| é pareœminé, " la faux est mai battue" 35. | | | | pyár, küa | ku, pyár | pyèr a aguz pér | é águzá |
| | | | | | 15 | pyara payra | |

LE COFFIN korne (DE LA PIERRE A AIGUISER) kòyé, kuyé kryé, kwóyé köyé Quest. VIII, 15 ALF 307. ALLY 24. ALG 340. ALMC 934. lògréó Svenson 105. kwé 8 kwé Kon kòr, kwé Le coffin est un étui suspendu à la ceinture et kwé dans lequel le faucheur place la queux. Cet étui 33 köyé est fait d'un morceau de bois creusé ou d'une kwé kòr corne de vache. C'est souvent le sabotier qui fait kvé, kwé ce travail. Il est à remarquer que les étuis fabriqués kwér kwe, kwe, 2 actuellement sont le plus souvent en fer. Le fond kwé du coffin est rempli d'eau additionnée parfois de kwé, kòr kwik kwé vinaigre, il est en effet nécessaire que la pierre soit mouillée pour bien aiguiser. guzé, guzi kwé, kwáy, kuy, kwé kwé kòr 27 kwar 71 læ köfinä est un cône en paille cousue avec de l'écorce de ronce. kwé kor, kwé, kwè kwè, kwèy kwá kwá kuzé kwé kwa 45 kwé kwáu kwè kwá kudjé, kudji, kusé kwé kwé kwey si kwá « kūzé kwet - kūzé kudyé kuyé " kwá guzyé, kusyé si kudi kwáy kuè, kuè, kózé kwe 72 kwé kudi, ékuzi kudi kuzyé kudyi kwet. kwé, kòfinà 19 kuzi, kuyé er kudyé ë kwet, in korn kwé, kwè kudi 38 kudi kwé 100 yué kudyé kué

kwé

105 kuyé

küyé

"kuyé

128 kuyé

kuyé

gusè, kuzè kuzer, kuzer sz ékudjyé, kuyé, kasó

kuyé, koyé, grija.

5 kwi, kàyi

kwé, kwi, krujwé

kuzè

kwadji, kwadyi

20 kwadyé

kwádué

kulá 2 küdyé

· kuyéy

porta pyár, kuyé

küyé

kuyé

s kuyé

16 kolir, kolyé, koyé

kòyi

kwi, kuyar

Fòri

Forj

ar fari

Forj

is for

30

1.5

Pari

43 for

fori

23 Forj

> furj 313

L'ENCLUMETTE

Quest VIII, 17 ALF 457, ALLY 21, ALG 335, ALMC 938.

Seuls les témoins des points 34 et 76 ont précisé qu'il existall deux sortes d'enclumette la for) prin et la fürf Terez (54) la für) pyat et la fürf ägyöz (76).

Le petil banc Quest VIII, 16 ALMC 937.

Pour battre is faux on s'assied. Dans la plus grande partie du domaine, le faucheur s'assied par

· Fori

terre, d'où les expressions suivantes : s'asseoir à lu pyà 24, 27, 35, 99, 101, 103 à ku pyà 44 + kè pyš 100, 102, 108, 109, 112, 114 4 ộr byá 107, 108, 109 à hu pyát 110, 111 a Au plá 124

a ku piá 98 à ku plá 64 à plà ku 38.

Dans quelques localités seulement le faucheur s'assied sur un petit banc spécial. à trois pieds. où l'enclomente reste fixée. Ce banc s'appelle an général un sèl (11, 12, 13, 54, 56, 59), il pui byé (14), il pu bil (25, 73, 76), il pur bil (26, 51).

Forj Jklum Pari Fori Fori Fari

Fori fari 1.0 Fari Fari fori, forh för Forj Farj Fori 1 30 , Fòrj fore 22

fars

fori Fòri Pes Farj fòri Fori

For Förj for Fori fórj fori for forje foria To forj forj

in fori

127 Forj

Dans quarre localités le faucheur s'assied sur une souche, l'enclumette fichée en ferre. Cette souche s'appelle in kés (63), un sue (78, 80), un suev (118).

fori, akyum fori fòri

: Fari

a fori

18 fori

fori

Fori 75

fors

ice fort, fori

25

fori

for

53

50

Fori

" fori

Forj , Forh

112

" Fòrj

For

fore

12 Forj

Fori

fari

Fari

forj

10 Fors

Forj fòri Fòri

3klumet

" forj

Fori

14

fòri

is fori fori

' Fòrj

a fori 82 Forj forj

fordzo :

Forj8

fori 05 Fordjo ed Forj fòri

12 Fordiya 15 Fortzo

or Pordi

Fordza 121 Fordzá 122 Férjo

- Fari

an ade

ē lādē

· un pwet

(IL FAUCHE) UN ANDAIN

Owner with to ALF 40 ALLY 25. ALG 344, ALMC 941. Seerson 27

La question 18 etsit sinsi rédigée : " il fauche un andein, rangée d'herbe toupée; que signifie meters à la randa. à la roue, enroller " l' La question 23 demandad à nouveau l'équivalent de reenre à la range à la roue, enroller ". Nous avens regroupe les réponses à res deux questions dans les deux carres 24 et 29. La première carle s'intitule (18 fauche) un ardain, la devaienne carte a pour here amasser le fein en rouleaux On reirpuyara certaines expressions de la carte 24 dans la carre 29

Il arrive que le même mot désigne à la fair un andain of un roulego c'est le cas aux points 37. 58 59, 61, 67, 71, 73, 80, 86, 87, 88, 89, 50, 92, 108, 109

- selan le témpin /4 páré désigneran la première rangée d'herbe coupée lands que l'ôff serviran d'appellation à la devasione rangée.
- 2 un nit désigne la rangée d'herbe constituée par plusieurs coups de faux.
- un rat désigne un Até dub
- 30 Indiné, budine il s'agir d'un procédé de lune contre le brouilland nocturae, le foin est remis en andere
- 73 is rut, "Fundroit fauché entre les andains". do mêmo à 77 (ruez) et à 78
- 88 le témoin fait une distinction entre I ânday, "le rang de fourrage" et no râmbe, "un rang de foin sec ".

Etendro le foin

Quest. V/2/, 19

ALLy 27 (dolure his andwes), ALG 344", ALMC 941

Peur le p'upart des témoins il n'y a pas de some particulier pour désigner cette opération, is utilisent le terme général qui signifie "faner".

and 18. 38, 39, 41, 42, 46

20 106

W 68. 95

·J 91

10 37. 84. 94

A 87. 92 . 54

13 133

- 53 Ha 12-56, 75, 84-86, 88-90, 97, 118, 122

27, 31, 119

20. 20

pro 20, 23, 23, 29, 66, 77, 163, 116

friend 103 fánt 110 fané 1, 2, 6, 9, 11-16, 25, 26, 38, 39, 40, 42, 45, 47, 49, 58, 61, 67, 69, 72-74, 79-83, 98-102, 104, 105, 108, 109, 111, 114-117, 123, 124 files# 50, 102, 107, 112 fant 10, 106 famé 30, 31, 34 fam: 30 fair 32, 34 fné 2-5, 7, 8, 24, 33, 36, 37, 43, 44, 48, 64, 65, 70, 71, 74, 82, 113 fre 60, 63 frei Q

fn: 32

là páré, lode

in adam

ê ladê, ê adan

in brasé, in pasé

Fr Sds

In ada

in 8de

in 3dau

in adey, in raje

lade la rad

ë rolë

In adwa la cad in loje la rà in ode le ladeu in rad in ade in rad E yaden, e yade in ade la rad in adt, de rad le nade , in rad in rad in Idan la rad fed 57, 74 fanér 17 Phér 19 Senio 28 finney 21 fáryi 78 Potr 59 finder 120 ékarsi 35 dédàya 119, 121 Sridtuna 84

in odey, & lodey in 3de mit 2 per radibu 84

in ode

in ode

in ode

in ade, in rad, in rad

in ode, in pareu

in ade in rad

in párdy, in odě, in rod

la lade, la parè

in ode in rod

ë rode

in ada

in öde in öden

in ide

in påræ in råd

in ade in adán

in ide

in sde

in ada

in ide

in ade

un ada

un ödi

in ade

in öde

un öde

un öde

in ode

27 in ode

un kutláy, un idwi

ë lådi

in ods

in adeu

in ade la rad

en ide

in 3dE

un idi 1346 un äde in ide un ide 37 & lade un ide un ödé 2.5 in ode UR SAF

ên îdê en êdê

· + 13/1 un ide un ode l adwe, la pwet, un kutlé i lide in kutlay in ode · / sdwe

an proposet an pwet un kullóu, un öde ME 1585 in kutlay in ada un kutláu, un 3d3 € läde in ade in rad in rad un ödē, un ādā un ödå in 3di un aday un ādā · un rut as un odi ě lödá

un ådä un dde, lá sibs un äde I BROWN un ade un ade un rad Snowy la kyero un ada

la kyèro un 3dál BERRE BB un äde un ädeu un aday

un anda. un anday, un enday, lá rendzá le rendzé un aday, un anday de le rendze un adeu un ideu un andau

un endáu un äde un aday

un adå un anday

charretée 75 Pydee 10:100 pysetro combara placed LA TRAPPE cabane cab-a Quest. VIII, 32 ALF 676. ALLY 295. ALG 1116. ALMC 461 La trappe fait communiquer le fenil avec l'écurie on y fait passer le foin destiné aux repas des anion y rain passer le roin destine aux repas des ani-maux. Dans un certain nombre de localités les built maux. Dans un certain nomore de localites les témoins ont répondu qu'il n'existait pas de trappe; c'est que le fenil est un bătiment à part et le foin legs n'a pas à être descendu puisqu'il est posé sur un sol de plein pied avec l'extérieur abatas obalus. obalmi. Aux points 90, 92 et 95 les témoins ont signalé 1-00 Solata que l'auge en pierre dans laquelle lombait le foin abolwa . s'appelait & ba. 64/11 Shafwin bbalwe_ Abalmen . Gap, bulit Le foin mouillé qui fait de la poussière en séchant trap bwet 12/16: 663/wie _ Shifwi 6211: Quest. VIII, 31 abatwe -Duit abatwe trop, but, bulit Peu de témoins ont pu donner un nom spécial pour ce genre de foin. Ils ont dit que c'était du bulit 62/12 bwet la bulit de décâr trop, obeins qui faisait de la pusyèr 22, 77, 116; de la pusyér 80 bwet, majwer bullt pyê d pusyêr 34 Shafwe . Bust pusydrai 2, 7, 13, 15, 37, 41, 65 love luksen bulit pusyéru 23, 44, 45, 48, 62, 64, 73, 81, 85, 98, 104, trap lukárn, bulit burt trap 106, 107, 108, 111, 120, 123, 124 trap bwet pusyéru 100 bulila bbblue. bullet pulyéru 115 Swiit irap. puedru 92 decorp built. pudrává 5 trap trap pudrá 3, 4, 7 puvru 56, 57, 60, 61, 66, 76, 77 détari, bulit. trap pavré Sa tras trap qui puvr 28, 58, 71, 74; puvrie 77; puv 72 obabwet. puri 8, 36, 47, 49, 50, 53, 54, 95, 101 le trap. E krá trap trapo Dure 99 půri 34 vwari 20 bulit trap Půré 110 lukorn, lukon, trop véri 21 kræyn la portyer, I kra pôre 114 véré 31 pure 96 tepmené 87 la trap, è krá Duri 93 köti 59 · trepo trap tripo pæri 94 puse 16 trap tràp mwazi 46 pyě d pue 17 " trapo mwázi 51, 63, 75, 78 sutray 19 trap Cran Erup éeéfé 16, 25, 42, 43 mwèzi 11, 24, 40 breer e&## 109 mwêzê 91 áréér trapo műyé 55 écéfa 89 mal sek 51 qui fum 31 trop, bweyt ki fe d la fumáy 27 gáta 84 trap cêré, " mouillé au pied par l'inondation " 4 kl ét å fumé 26 mové 14 trop Le témoin du point 121 a signalé que dé fé Éræ était du foin trop sec eéu 10, 30 trap, krweze. . Crop

Le talon est la partie de la lame qui est fixée au manche au moyen d'un anneau.

Un certain nombre de témoins ont répondu par deux mots : tàlō et kæ, kwar, en précisant que la queue ' désigne plus particulièrement la partie du talon qui s'engage dans l'anneau.

A l'exception de kée, kée, kyée, ku, ku, kuy, ku, kwo, kwèt, bwèt, bwèt, pwēt, dol, tous les noms sont du genre masculin.

18 læ dár n'a pas de talon, la fu en a un.

(Cette faux) n'a plus de fil

Quest. VIII, 13

ALLy 18, ALMC 936 (fil).

a pu mé d bati 1 a pu d bàti 40, 49, 56, 70

a plu d bàté 19 n ò pu dé bàté 96

a pu d bātūde 51

a pu d bàtu 54 a pu d bắtùr 47

a plu d bá 8, 62

a pu d bá 12, 24, 26, 27, 30, 32, 55, 66, 100, 114, 123, 124

a pu d bá, l é mãjé 75, 76 a pu d bà 73, 103, 106

a pu d bắt 13, 78, 99, 110 lớc bắt ở ũzở 77

là bắ, là tầyã, là tầjã è mãjé 81

a pu d tàya 7, 38, 39, 75, 82, 83, 105, 111, 113, 115, 116, 120

a pu d tẩyã 86 a pu d taya 91

a pu d taya 91 loe tấy đóc tun đạr è gro 93 a pu đốc tây 118

a pu dé fé 118, 122 a pu d fil 10, 16, 34, 101

a pu d fi 79, 85, 87, 88, 92, 107

a pu d filé 29 a pu d five 50, 51

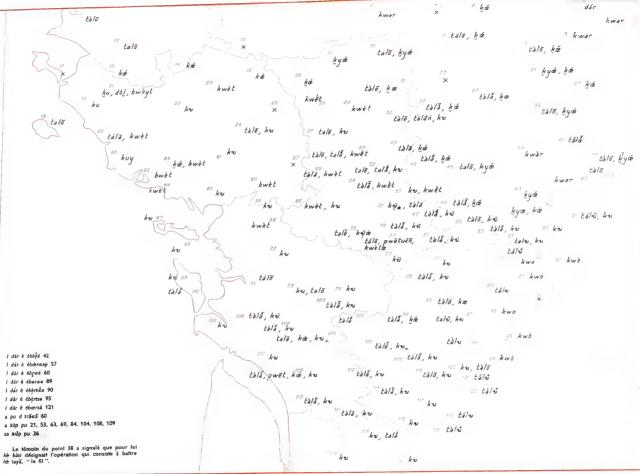
a pu d fyu 50, 5 a pu d àfu 52

a pu d àfu 52 a pu d mòrdã 23

a pu d mòrda 23 al é grós, grus 14

l dár è ébiersé 11 I dár è èbreáy 15

i dar e ebjecky 17 I dár e ébjecky 17 I dár e ébjecky 20



martó - martó LE MARTEAU martó Quest. VIII, 17 mártó mártyó martéó märtó ALF 822, ALMC 938. 14 márteyá 33 martó mártyá 71 fer en áfu, "faire un taillant". marted martyó 57 mártyó mártó, márte. mártyá mártiá mártyá 29 martyó, mártyó martiá mártyá , mártè mártyá martyá 27 martéá, martyá mártè márté zi martyó mártó, mártyá martyó mártě marte marte, marté, « marté mártè mártyó 40 márte so martá martéá 82 mártivá sı märtê 45 martó 56 marte mártes er mártá, mártyá 32 Imartá 76 mártê mártyá As mártáw 🐸 marté martyá martá; martáw eo mártó martie. * mertie s: mártæ mártal 60 marté 12 marté 74 mártá márta 103 màrtá 38 martó marta 108 mártáw mártó martá, # martéu martaw mártéu : mártó ¹⁰⁷ már táw _{v.} 100 martyá ", martyó». 34 imartæu màrtá " martó mártáo, martó márté, mártév martyá, "martó, martè, mártáw martó, marce, mártég, márté marto, marteg, márté marto, martyá, mártég martyá martyá " 123 mártě

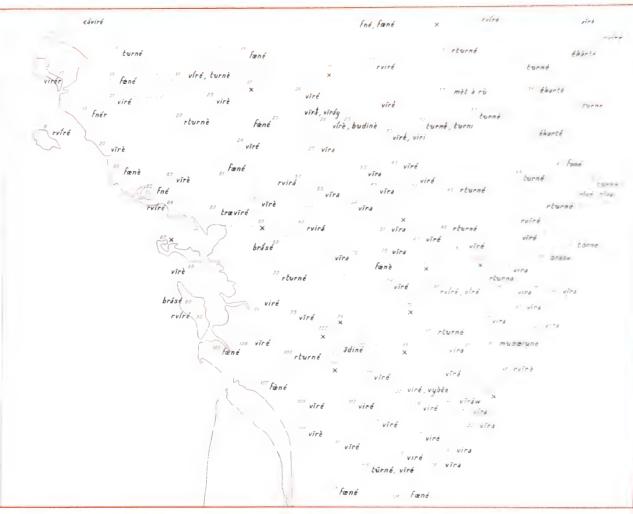
mártó

RETOURNER LE FOIN

Quest. VIII, 19 ALLy 28, ALMC 944 °.

Dans quelques localités (13, 15, 25, 41, 61, 65, 66, 107, 109, 123, 124), G. Massignon a obtenu un verbe de sens général qui signifie "éfendre le foin", "le retourner" et "le faire sécher". Aux points 2, 19,77, ce même verbe signifie seulement "étendre le foin " et "le retourner" (voir cartes 244 et 25).

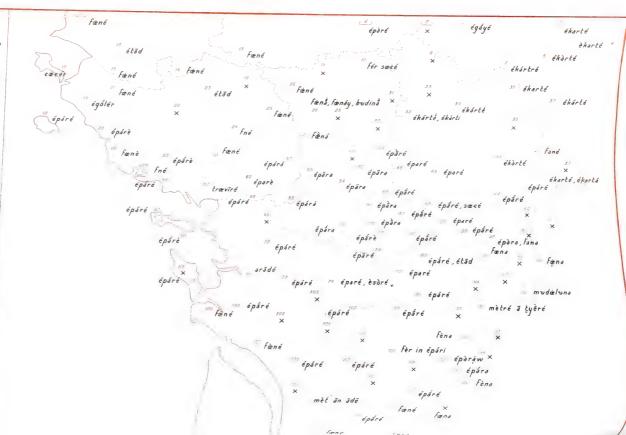
51 e fáznu, "un faneur"; un fáznuz, "une faneuse".



A cette question très générale, G. Massignon a obtenu comme réponses : des verbes ou des expressions qui signifient "étendre" ; le verbe f'aner' qui signifie "étendre le foin " (carte 24*); des verbes qui signifient "sécher", "faire sécher", "faire sécher".

89 apara, "laisser tomber".

95 mètré ã tyèré, " mettre en séchage ".



0

26

| UN PETIT TAS PROVISOIRE | | måe, må | de, | | | | burã | | × & burd, & bu | es, un fureé, é körbé | la veyêt ,la mûl ê mûlê |
|--|-------------------|---------|------------------|-------------------------|--------------------------|--------------|---------------|----------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------|
| uest. VIII, 20 | | | | | | | | | | | mulő |
| Fs p. 131-143 (meules diverses). ALLy 30 (tas | | | | | | | | | mulo, musó | | · vèude, |
| foin). ALG 342, ALMC 944. | | | vèyòt, | | la vèy, la væy | | | | | | regot / |
| | | | | | | | væg | yòt, | | mulde, | |
| | - | | 2 . / | · ē pti mulõ | | × | | | | | |
| G. Massignon avait ainsi posé la question 20 : | n puley, ê mulêb, | ē mulgā | væÿ _E | , | | | | | | | |
| is provisoire a) de la valeur d'une fourchée : | | | | | eózyá | c8240 | | | × | × | |
| mulon ou meule de séchage la plus grosse ". | | | vè/õ | €ózyá, π | าบไล้ | 20190 | 4444 | t, veyèc, | | | |
| réponses obtenues peuvent être réparties en is groupes : petits tas allant de une fourchée à | | | | • | | | rego | , regory | là mùlã, | | × |
| kg: gros tas allant de 100 kg à 1500 kg; tas | | Luredy | , furee, polay, | dó krèc | | vèy, | | | | 12 vayoc | |
| grosseur variée. La carte designe un petit tas ovisoire, deux listes désignent les autres tas | | | | OU NICE | dó klázě | | dryë. | máy. | ide, vêyde, | - 1 | |
| artes 27 et 29 *). | × | | | | | | | aryō | | miloe 1, 11905 | |
| | | | véyā, kæreā | | véy, | | | | | | |
| On remarquera que le terme patok, féminin aux sints 113 et 124, est masculin au point 111. | | | 1190, | | 37 | × | | | | | |
| mis 113 et 124 est maconit ao point 111. | | | | | | 113 | | 2 | | | |
| | | | kæreö | | ti vělyo, ě ~ věly, dó g | aleh | vèy, | vey, | | - 0- | < |
| Un tas de grosseur variée | | | | kròeā, kæreā | | lè. | -3/ | veg | r.vey: | mulder, vey, | 32, 2 |
| Quest. VIII, 20 | | | | koreo | | à/è | V 6 | 9, | = veyber | | 70 |
| | | | | | | | F | 37 | | | |
| a bary 84, 85 | | | | kærcs | dé brágne, déz ál | a, dez alya | vėy, | | | | πs.e´. |
| a bery 85 | | | | | bragney, bregney, | | | mælå | | vėū, mulõe, | |
| a bërdzo ; lé bërdzë 95 | | | | | bargnáy, bràgnás | ě mælě. In . | i/à | mælå | * mælő | veg, mores, | |
| prié 84, 107, 119 | | | | | jjjj | c marc, m | 370 | | | ryàt, | |
| la váyòc 36 | | | | + | 1 | | | 7 | nėli vėy, v | | 723 2 72360 |
| un véy 11, 83 | | | | | bargænó | | | mæ/š | - | | |
| un muiòe 5, 36, 37, 41 | | | | | | | mæ/ë | | | ey, | - |
| e muls 78 | | | | bragnaw, bragenya | | | la veyo | ė, la mėlõ | × | un véy é mas | • |
| ē mulž 68, 78, 80 | | | | Droging w, Drogings | | mulá | | | | | |
| læ mulő 14, 33, 64, 99 | | | | | | | | × | × | Sánara , | o benzion o mass |
| læ mulē 28, 53 | | | | | | | | | * | 2010.01 | 4 00m204 |
| ter médil 81 | | | in i | mayoh, in mayoc, E mulo | , vèyò | 1 | | ry | òé, | 24721 | |
| I műső 6, 11 | | | | mulõ | | veyòe, | : bárgæná | | | | |
| Au point 88 èn musé désigne un tas de n'im- | | | | <i>'''</i> | | vegue, | y | | | × . | |
| porte quoi. | | | | | | | rèyàê, | | la vyde, ě vydeő | × | |
| | | | | | váyàe,, | | ,, | | | | |
| | | | | | váyöé; | J /. | vyòc, | mulå | | * | |
| | | | | | vayoe; | váyôê, | , , | | | | |
| | | | | | | vau | i de | d | ló mudělů dělá fortsá | da un museiv . | rei e awnaze |
| | | | | | | , | | pilàtă | | | |
| | | | | | v.á. | iòé, | , | , , | | | |
| | | | | | ** | , oc , | | vyòê | | muse | |
| | | | | | | pátěk, væydě | , våybe | | 1436, | | |
| | | | | | | pater, veget | vayor | / | pilo un | mudělu dělá trasera | |
| | | | | | | | | -1.1 | | | |
| | | | | | | 1 > 1 | | pilo | do. | i mudê/u là trapé à | |
| | | | | | | krapo | | báro | amá, pilá | | |
| | | | | | | | pálók | , | , | | |
| | | | | | | | , | bargænó, barga | enuá . | | |
| | | | | | | | | | bárju | | |
| | | | | | | | la pát | àk, læ piló | , | | |
| | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | páták, maybe, | wáuda. | , | | |
| | | | | | | | ,, ,yee, | 1944 | jèe, | | |

METTRE EN TAS **PROVISOIRES**

Quest. VIII. 21

ALFs p. 131-143, ALLy 31, ALG 343, ALMC 944,

71 avèyò-cèr, " celui qui tasse le foin en meule ".

Des piquets dans les tas provisoires

Quest. VIII. 21

in brise 12, 25, 58, 59

Existe-t-il de véritables tréteaux de séchage ?

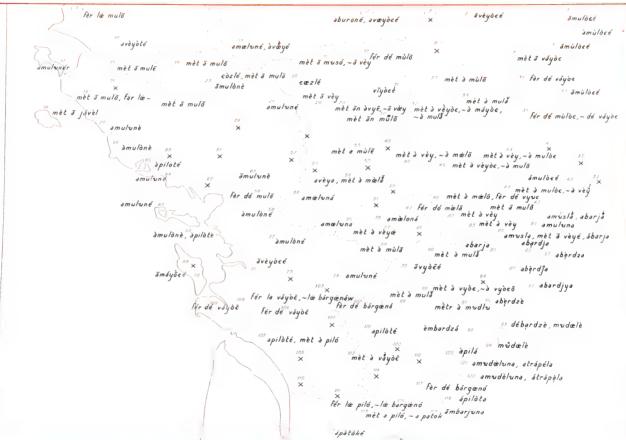
Quest. VIII. 21

Seul le témoin du point 5 a indiqué un terme ë péròkèt, en faisant remarquer que l'emploi de tréteaux de séchage est récent.

Défaire le tas provisoire

Quest. VIII. 23 ALLY 31, ALMC 945.

- 10 dámãe
- 60 démäsek I mulă 23 démulàné
- 92 débardjya
- 14 šmné



AMASSER LE FOIN EN ROULEAUX

Quart VIII 22

ALLy 32 (amasser le foin). 33 (un rouleau de foin) ALG 1115. 344°. ALMC 946 (mettre en rangée: une rangée)

Avant de charger le foin sur la chargette on le rassemble en rouleaux très longs et atleignant environ un mêtre de hauteur. Dans quelques localités cette mise en rouleaux n'existe pas, dans d'autres le foin est d'abord mis en rouleaux ouis en meules et enfin chargé.

Dans quelques localités (52, 62, 65, 77, 88, 93, 95. 100. 102, 115, 117, 118), G. Massignon p'avant ohtenu que le substantif les verbes " mettre " "faire" sont à sous-entendre.

120 un vyhe "une netite rande"

Un gros tas provisoire

```
Owner VIII 20
lá: mulő 1, 5-7, 10, 19, 21, 22, 31, 42, 58, 65-67, 71, 73, 74, 98
a mulik 40
# mulf 13, 26, 32, 79, 89, 103
# mul# 12, 20, 49, 63
# mul# 15 19 24 25 27 59 62
ã mỗlà 30 45
ē mailā 37. 48. 52. 58. 82.
€ mælå 67
le mieli 52 54
im melii 55
```

5 mulai 89 un mul 39, 99 oen moel 39 la mulàe 4, 39, 40 la màvõe 70 un vévbe 2, 72 un vævõe 2 un væybe 7 un vávoe 6 In vèvàs 19 in vdev 29 in vèv 19, 46, 47, 50, 51, 72, 75, 76

la vèl 81 In vèr 114

In vév 110 F baremoa 69, 73, 101-105, 109, 112 læ bárgænáw 72, 106-108, 110

la bárganas 106, 120 Ich bargonyá 111, 113, 114

lds hargonné 100, 111, 116, 120, 124

ë tamusë 39

change I fo fer dez arv arwe met an armia fer dez arv mat a la esd mat a cad armé far in arm " mat a la rai mara metäräd S mad I con For day and make the mi far der áru met an áru arädlá met & karn met à la ru árrié seus met a rad 11 mal Tra mat an ary arys 1-3d6 met a ra mat I en mèt ä rū 30346 2040 mat 3 ray brásé lé lávěl met aru metaru ~ arod met a rad 27 aroda met a rod budina " mat I ca met a rad ~ a rad shedina arada met a kord m21 2 co. mat à rai met à rod árodá 3 kard met a rod arada mět à ròd arodé met 3 rad 62 la trus met à la rad hudina arada o fér dó ptitæ råd, arådé mat I car àsara fér dó röd aröda met à rad mět à ròla ròle 47 for do rat mat a rad : For 15 rada 2-346 an arate 76 met à rad as met à rat a aradla arabla fèr dó rãd árāha Far do rad - de são amodluna ā rāmba árādá akuera arādé met ä räd aräde met à la rayzo 24 fer de rad fer un rad fer in rad . in rad . de nas árādé mèt à rād 18 áradé, fér dé rad arēda met a rad fér dé rad , aradé dellé tiré met à rad arade se mudélà 107 Fér dé rād lœ baremová 113 ... la rad lé báremne 123 Per la rad àradá in hère 69 mèt a rad mèt à rất 121 mět à rändá in hare 69 la bèrdia 87 mèt à rād 22 mètré èn rèndja la bèrdzo 94 mèt à rãd la rad là bardzò 96 113 mètra à raja, - à rada no bardivée 92 lá bárié 86, 91 à la rade 118 à rèndia mèt à rãd in Jávěl 18 in póléy 21 7 bild 96, 101, 110

met ä räd

árādé

PEIGNER LE CHARGEMENT

Quest. VIII, 25 et 29 ALF 1873, ALLy 37, ALMC 954.

Une fois le foin chargé sur la charrette, il reste encore à peigner le char. Cette dernière opération consiste à faire lomber, avec une fourche ou un râteau, les touffes de foin qui ne sont pas retenues dans le corps du chargement et qui, par conséquent, tomberaient en route.

Dans son questionnaire, G. Massignon a distingué "nives de proposition de la constantia del constantia de la constantia del con

Au cours d'une réunion groupant quelques membres de la Société folkorique du Centre-Ouest, on m'a expliqué que niveler signifiait réparir la charge par couches successives, de manière à bien équilibrer le chargement avant de le câbler d'un commande de la câbler d'un commande de la câbler d'un commande de la câbler d'une niveler "dans la région de Saintes. D'autres membres de différentes régions ont dit 'faire la charretée."

Nous avons respecté la distinction établie par Aussignon en séparant par un point-virgule la première de la deuxième réponse. L'absence de point-virgule indique que la réponse vaut pour la première comme pour la deuxième question.

Charger le foin dans la charrette

Quest. VIII, 24 ALF 239 (charger), ALG 377, ALLy 34* (charger le foin), ALMC 954.

D'après les réponses obtenues, il semble y soir eu confusion entre "charger le foin dans la charrette" et "serrer fortement la charrette". Cette confusion est née de la façon dont fig order la question ainsi libellée : "charger le foin dans le question ainsi libellée : "charger le foin dans price d'un bout dans l'échellee, et de l'autre dans le câble enroulé sur le four)". Nous avons donc distingué d'averse notions :

1) faire la charrette
fer la cárté 26
fér in cártí 31

2) charger tsárdza 96 tsèrdzè 93 càrjé 44 carjé 30, 34 carji 30 cárjá 120 carjé 69, 73 cárjé 49

x. pené 20146 penyé x , pènyé x. penyé pènyè penyé CETUR pènué + ; pænué nènué X séré pœnué pænué, pænuè mulé; pènue x , pænyè x penyé pènua pénya penue x ; pènya kábué naenue pénué x zėnuš nænua égá, árājá, peruá èga : pénua x, penyé Earté 108 eyga, sénya earté 79, 81, 82, 100, 106, 107, 111, 113 parĉé, pènye &árta 51, 75 penye. Sarta 76 pènué čarjá 28 ĉarić 116 × pényé Carláy 28 pènué €aréya 53 cárèyé 70 ègyè, pînyè, rèklè 3) serrer parea 84, 85, 89 pěnyé ... răîé . pœnyé par-co 119 za x, pěnyáw páreé 23, 48, 56, 74 pényé párea 118 ėgaya; pinya pèr∉è 60 apèrtica 87 × , pænyé pèr€á 57 truyé 50 asimé, pénye 4) préparer, égaliser pára 121 èga 27 ègá 28. penye penyé, penyè

SERRER LE CHARGEMENT

Quest. VIII, 25 ALG 1436, ALMC 958 (biller).

A la question initiulée : "treuil sur lequel s'enroule le câble " (chapitre IV, charrettes et véhicules, cartes 130 et 131), les témoins des points 40, 48 et 67 qui n'avaient pas répondu à la question "serrer le chargement" ont alors indiqué un verbe pour dire "serrer le chargement";

truyé 40, 48 suké 67.

Les témoins des points 54, 55, 78 et 83 ont indiqué un verbe différent de celui qu'ils avaient donné à la question "serrer le chargement";

truya 54, 55 truyé 83 kábyé 78 muliné 78 mulina 55.

Une charge haute

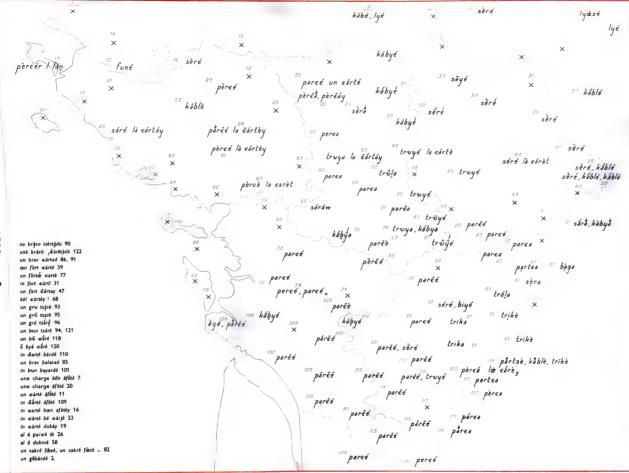
Quest. VIII, 25 ALLy 34 (une bonne charretée), ALMC 850.

Avoir une charge haute, c'est-à-dire un chargement de foin sous lequel la voiture disparaisse complètement, n'est pas chose facile, aussi a-t-on l'habitude de louer ceux qui y arrivent par des phraxes admiratives telles que:

un grás cárté 42, 102, 117 in gròs cárté 123, 124 un grus cárté 4, 5, 8, 16, 18, 38, 45, 46, 48, 71, 72, 74 un grus cârté 10 un grusce carte 77 In grûs Earté 108 in grus &árté 78, 103, 106, 111, 113 un grus Earte 81 un grus câry 32 in grus &árti 28 un grus cartád 84 in grus eártáy 17, 21, 55, 64, 66 un grus &ártay 47, 50, 53, 54, 75, 76 in grus cártèy 43, 56, 62, 80 in grus êártéy 24 un grus êartêy 76 un bun eárté 3, 12, 29, 37, 40, 44 in bòn €ártè 22 in bun cártáy 65, 66 in bun Earthy 52 in bun cártèy 56 un bûn cártéy 41 uno buno teartado 88

un bèl darté 99, 114

in bèl cártáy 57



LES FOURCHONS

Quest. VIII. 26 ALLy 36, ALG 307 (dents de fourche), ALMC 951 (une dent de fourche).

Une fourche

Quest. VIII. 26 ALF 603, ALG 495, ALMC 949, Svenson 183.

unce furtsœ 121 unò fiurtsò 93, 94, 95 unò furtiò 96 la furtéo 90, 122 la furteo 87, 88, 92 la fure 1-8, 10-16, 20, 22, 23, 27, 29, 30, 33-37, 40, 43, 45, 46, 48, 56, 57, 58, 60, 61, 65-68, 70-73, 84, 85, 97, 98, 102, 108, 117, 120, 123, 124 la furede 119

la fureo 118 la furé 38, 39, 83 la fùrê 28, 47, 51, 53, 69, 75, 77, 78, 80, 82, 103-111, 113, 114

la furêce 115 la füre 26, 31, 32, 41, 49, 55 la fürê 50, 52, 54, 76, 99, 100, 112, 116

e brok 2, 9, 15 v.

la fürêce 81 la fóre 91 la fore 17, 18, 21, 42, 44, 49, 59, 62, 63, 64, 74, 86, 89, 98, 102

la fore 19 la fòrê 24, 54, 79, 99, 101, 104, 114

lé bró 16 korn dé dwé lé brokto lé furco lé dè , dé dwè lé dã lé dwé " lé korn 5 lé fureã lé dwè lé dwá lé dou le pus, le korn, le pu lé korniyő lé pu 33 lé Pôrcõ 30 lé fores dé pu, do dwa lé dó lé dã 37 lé fureã lé dwá lé pù lé pu Vé dwé lé part lé pū lé furco lé pirã lé pū, la kòrn 19 lé dé 61 dé pivo lé pyo 11 16 Füres lé dé lé puã lé fureo lé dé lé plo la pu lé dé · lé pu lé pù lé fureã lé plā, lé pyā lé pu, lé fured, lé kòrn' 40 lé dé so lé dè, lé dé lé pyő lé dwè, lé dè 51 /é dě 47 /é dè lé dé lé byā " lu dé, lá pi 76 lé dè lé dè 09 lé dé dó pu dó pyå, d la pu lé pù, lé pwã lu pyő lé de la bana dé by 3 69 lé pyő lé pyš er là bana lé bren, lé byon 70 lé pu, lé pyo d la bana 92 lo beno, lé bané 98 lé byő lé pyå 95 no dyo, lé pyé 109 le bys lé bu lé byà 95 lu bê lu bên lu pyun s 107 lé pyš 100 lé byã 94 lu bem · lu pyō lé byà · lu ben 22 lu bèm, lá piva · la pue, lu pyã le pu in dé pu

LES PERCHES DE TRANSPORT

Quest. VIII, 27

Il s'agit de deux perches aux bouts pointus et dont la longueur est d'environ cinq mètres. Portées par deux hommes, elles servent au transport du foin. En général les témoins ont signalé que ce mode de transport était en vole de disparition. du gálrés

Dans un certain nombre de localités cet usage n'a pas cours, le foin est transporté dans une brouette ou dans une charrette.

Dans quelques localités (6, 11, 28, 70, 84, 90, 91, 93, 96, 98, 100, 115, 117, 123), on se sert d'une civière comme pour le transport du fumier (voir carte 140).

56 In bragnèy, " une charge ".

Porter du foin (avec les perches)

Quest, VIII, 27

pòrté i sivyèr 1 pòrté à gálé 12, 25 pòrté à gálé 12, 25 porté de gálèy 61 pòrté de gálèy 61 pòrté à furca 43 iforea 89 pòrté à grēga, 15 pòrtè à la gébarj 124 gébarjé 58 pòrté à la gyébarj 72 gébarjé 73

porté à la yébarj 71

yêbêrfê 103 yêbêrfê 106, 107

yěběrjé 109

bragnè 60

báyárdé 101

dé père dé père dé père dé père dé gálè dé pèrc un sævyèr un sævuèr dó gálè lé trik, lé gól in siver dó páů 22 dó gálè dæ bátő dó père dó gálá dó bragniá dó bráacenwá dó fures do diebari, do bragnia dó fures, dó fores " la sævyér dé gebárj là fòrea dé brágnyá dé gebár 80 la balèro dé yébarj dé gebárj, e boyár un sivyèr 98 ē báyàr la gebard là sivyérò unò bàyárdò lé yébèrî, lé gébèri ē bayar "lé gebárj in sivyèr

LE RÂTEAU A FOIN

Quest. VIII, 30 ALF 1132, ALLy 38, ALMC 952

li s'agit d'un râteau entièrement en bois, dont la traverse armée de une ou deux rangées de dents est fixée obliquement ou non à l'extrémité du manche.

Dans certaines localités on distingue deux sortes de râteaux : l'un qui sert à "andiner", l'autre, plus grand, et réservé au ramassage du foin. Pour le jardinage on se sert d'une troisième sorte de râteau, sans nom spécial, et dont la traverse et les dents sont en fer.

Un point-virgule sépare le nom du râteau à "andiner" du râteau réservé au ramassage du

67 e rátá, " un râteau mécanique ".

Une fourchée

Quest. VIII, 26

uno furtsèdo 94, 95

und furtsedo 93 la furteèdo 92

unce furtsádoe 121

und furtsádó 96 und fur bádó 122

la furteádo 88

la furteadó 90

la furcádő 118, 119

la furcád 39, 84, 85, 97, 120

la fòreàd 89, 91

la fòreáy 24, 63

la fòreèy 24

la fürcéy 41

la fürêly 52 la fürêáy 50, 76

la fürêáy 47, 51, 53, 54, 75

la furcáy 20, 27

la fureèy 67, 68 un furcéy 5, 30, 35, 43, 115

un fureé 4, 6, 7, 8, 10, 11, 33, 34, 36, 39, 40, 45, 46, 48, 73, 117

un furéé 38

la furêé 78, 82, 99, 104, 105, 106, 107, 110, 111, 113 la fureè 49, 60

la furêè 77, 82 la furci 27, 29, 30

la furêt 28

la fürel 31, 32

la füreé 26

la für&é 100, 112

rátéó, ráté I rátyáw, I rátyó, la trèn, la trén " rátěl, rá tè l rátyó rátéó , ratyó rátyó rátó 1 ráto la trên 5 rátyó rátisá ráteyá rátó, trénar rátyá rátó, rátyó l rátyó, la rátěl rátyá, rátè rátsá læ rátyó, la træn 33 trèn, rátyás ě rátyó, la rátěl rátéá læ rátó, læ rátě , la rátěl , la trèn ràtyá rátyá ë rátyó, la rátěl, la trén rátyá ë rate, ë rate, la ratel ë rate, la ratlet rátés ě rátyó, la rátěl rátéá, rátya ë rấtè, in rấtlèt rátyá 41 rátyó rátyá rátó, rátya. rátè rátě rátè rátyá I rátyó là rátěl rátè, rátaá, rátě rátó, rátyó ratel ráto, rátyó le rátivá la rátlat rátě 50 ráta rátyu fucet or ratè SI rấtê rátyó rátá 47 rátyá rátya rátó, rátyo 78 rátě 82 rátá g rátey rátê 83 rátáw rátyá ë råtëy, la råtël ë rata la ratela rátyá ráté rátá ráté rátá ; rátáw rate, rate. rátá I rátá " la rábál I ráta, la gálèr rátæ 79 e rátó, la rátæl, la rábal rátá 14 | rátá, la rátlet ě rátá, la gálèr rátá 22 rèyté, rêté ë rátó, un rátæl 129 ě rátaw, la gàlèr læ rátyá, la rátěl I rátó, la rátel ratáw, ratáb rátáw 23 reteu læ rátó, la rátěl rátéu ga le rátáw la rátěl 100 læ rátó,læ rátyá,la rátěl 94 rétæ un füree 80, 81 rátá rátó, rátão rátó, rátyá læ rátó, la rátěl un for&è 79 121 ráté la forcé 17, 42, 44, 62, 74 un forêé 99, 101, 104 122 ráté6 rátáw la foreté 98 la fur&té 103, 109 rátyá rátèy la furetèv 56 rato, ratya , 110 la furctáy 55 un fureré 2 un brokté 2 le rátyá; la rátel 103 / rátě, la rátěl

L'étançon est la partie du râteau qui va du manche à la traverse. Tous les témoins n'ont pu donner un nom, quelques-uns ont signalé que c'était un bois fourchu qui tenait lieu de manche et d'étancon (sigle Y).

La traverse (du râteau)

Quest. VIII, 30

lide fu 4, 7, 13, 38, 39, 70-74, 79, 80, 86, 91, 94, 98-100, 103-108, 110-114, 116, 120, 121, 123, 124

là pyãe 1

i mětž 6, 37, 81, 83

l kòr 42, 89

lœ &āsi 107

lice bwá 109 l jo 85

lœ tài di 87 I tái de 63 I tái dey 63 I tái é 46

I tàlé 46 I tàlé 62 I ce tàyé 26

i tayè 15, 16 i tályè 11

I táiê 12, 14, 20, 22, 23, 58, 61, 65 lœ táiê 19, 24, 25, 28, 30, 48-50, 57, 60, 66, 77, 78, 82 I táiêy 21, 59, 64

i tálèy 21, 59, (č tálèr 18, 47 loc toblè 17

lœ tàlå 28, 29 lœ tàlá 27, 51-55, 75, 76 ĉ tálá 56

Les dents (du râteau)

Quest. VIII, 30

ALLy 39, ALMC 951.

Les dents du râteau à foin sont en bois, disposées des deux côtés de la traverse.

lé rấtiệlé 93

fé dii 1, 4-11, 16, 31, 33, 35, 36 fé pu 11, 12, 14, 15, 18-20, 22-27, 30, 32, 34, 35, 37-40, 43-49, 52, 54-68, 71-74, 76, 78-80, 82-86, 89,

103, 105-108, 111, 113, 115-117, 119, 123, 124 lé piide 50, 51, 75, 81, 114

lé pujoe 77

tadiy E · tatiyf. €WIYE sutyē pyónèt. éprő bwè duy . €@VI4 tõdaey, 37 tādiy s tãdéy f tädaer êœvèy, êœvæy, éprő EVIY, tādays × tãdày, EVIL EVELS árső éprā tadeyr ársě tãdàys rāfòr 4 arsælète arså là jãb de fors, là jốb để ~ årsē tadiy, arsñ la ich die fors årsælet, cœvæy, 52 brò€. arsê tādiy, ærsælète ē tainā, un caevaey ē tādā in iābèt tadius hrèc ărså 50 bré tadiye bròes 51 todays Łādiy, ê de v de 4 c êœvîy, " tādwér, tādi, ardiyê 28 tādæy, · EEVIYE tadiy Y, ê eve y, €œvő[,,tādæ], eæviy, êœvœy tèndilo, lé pu. 42 la bua 122 78 Furein, tèndilu lá biệá 121, 122 bækiu arsõ lé pivè 87 evile ii tandilo, lé pů 41 êœwèy, la pův 120 E tèndila, lé pův 53 tědiy, €@Vi4 r lé pæv 28, 29 lé pắy .. 35 Estvilo, tsavilà, 11 lé bá: 44 lé blu 21 la ĉœviy, læ ĵárè es tādiye H Esavila: lé bu 69, 70, 97-101, 104, 109, 112 arsó lé būš 114 Ladiy, arsó lé dwé 2, 3, 13 tandila . lé dwè 5 20 cavilà, savilà, ársá lé dôy 17 tādių, lé pé 17 3150 lá pí 91 lé pyé 92, 95 èrső, arső, arsó lé pyè 94 sark la pya 88, 90, 96, 118 lé pyū 110

tadiye

erső

ãgar sòlyé I fæni, la grāj LE FENIL Fni Quest. VIII, 32 ALF 550, ALG 347, ALMC 960. ã đất r ãgái Fni la grāj, lagar La question posée par G. Massignon était ainsi 35 Fniy libeliée : "Où rentre-t-on le foin ? dans un fenil ? Le fenil est-il au-dessus des étables, ou est-ce un tænisé, abrjwar, abarjwar bâtiment à part ? " L'examen des réponses permet de dire que le fenil est le plus souvent situé au-dessus d'une étable. grāje. fænri d'une écurie, dans un grenier. Plus rarement le fenil constitue un bâtiment à part qui s'appelle 'grange', 'hangar'. pyāĉé á fe fæné, fænri gálri. 47 débőlé la čártáy, " décharger le foin ". 63 la grāj a in tráváy, " la grange a une travée " fænuy, gáltè pour le foin. 84. 85 / balé désigne un fenil situé au-dessus de l'étable, la barj a pi un fenil situé dans la bale fruu grange divisée alors en deux parties : le côté grāj F des bêtes et le côté du foin. Ini, bàlé Fanur fæni, jucè, 62 fænů! Rentrer les foins Quest. VIII. 31 51 îuêè, faini. bàlé ALG 345. îu€œruá az fni, fæni, galtá * balé , cabarè , rámásé 1 76 juêrê, fœni Az bàlærè îuêœrê rättér 17 rätré 3, 10, 15, 16, 19, 25, 26, 38, 41, 44, 56, 57 gàltá; ĵuêrá fœni,, îueœrá 59, 62, 64, 69, 70, 74, 82, 83, 101, 102, 106, 108, tenu, fenyu, pyacé, gernyé à twe bale 109, 113, 117, 123, 124 rätre 24, 34 fæni, balè earéve 29, 72 ratere 20, 23, 29, 63, 66, 77, 123 fænwé pyáéé, bàlé, jucrá rātra 27. 55. 77. 85 cárèvé 6, 35, 36, 43 ratra 39, 53, 54 cárève 32, 34 fanwe y àlő lé kri, " ... les chercher " (les foins), pi yàlô ë balé, un bari a pi cáróyé 18 lé rātrā 28 cárbyé 72 ratre 49 bàlé, pyáéé à lwě ĉáreve 24 ratré 39, 49 ۇrêvé 50 Fænwe lænyu, læni, pyácé a lwe, juerá rãd 31 ۇrếyé 112 rentré 87 êárèyé 78, 111 fænu rêtra 86 33 tsämbərá Zárdeyé 78 pyaéé à fwe, fenu tsämbará rētra 91 یréya 53, 75 ãmné 12, 14 pyāčé à le, fænuu €arfé 115 ména 88 êårĵa 51 mána 89, 92 120 cabárá rulé 13, 22, 65, 71 lænyu, pyácætrá mænè 93 êábari rula 52, 84 amna 76 kyèr: 87 amné 81, 82 læ pyačétrá, la graj à fán sàra 90 ramné 47 sắré 99 cabaré, cabra tsárva 121 såré 100 cáryá 89 " Eabara eáryé 18, 42, 58, 105 fér é cáre (116), fer lu cáre (118), fa lu éáre (122), fer é cáre (100), "faire un charroi". ۇryè 60 # 103 lœ ĉáréyu, " le conducteur de charretée " 75

Fni

LA TRAPPE

Ouest, VIII, 32 ALF 676, ALLY 295, ALG 1116, ALMC 461.

on y fait passer le foin destiné aux repas des animaux. Dans un certain nombre de localités les témoins ont répondu qu'il n'existait pas de trappe : c'est que le fenil est un bâtiment à part et le foin n'a pas à être descendu puisqu'il est posé sur un sol de plein pied avec l'extérieur. Aux points 90, 92 et 95 les témoins ont signalé que l'auge en pierre dans laquelle tombait le foin

La trappe fait communiquer le fenil avec l'écurie.

s'appelait e ba. Le foin mouillé

qui fait de la poussière en séchant

Ouest. VIII. 31

Peu de témoins ont pu donner un nom spécial pour ce genre de foin. Ils ont dit que c'était du

qui faisait de la pusyèr 22, 77, 116; de la pusyér 80

pyế d pusyér 34

pusyéroé 2, 7, 13, 15, 37, 41, 65 pusyéru 23, 44, 45, 48, 62, 64, 73, 81, 85, 98, 104,

106, 107, 108, 111, 120, 123, 124 půsyéru 100

pušyéru 115 pucéru 92 pudréyá 5

pudrá 3, 4, 7 puvru 56, 57, 60, 61, 66, 76, 77 puvré 58

qui puvr 28, 58, 71, 74; puvrà 77; puv 72 puri 8, 36, 47, 49, 50, 53, 54, 95, 101 puré 99

půri 34 půré 110 noné 114 puré 96 pūri 93

pæri 94 mwazi 48 mwazi 51, 63, 75, 78 mwizi 11, 24, 40 mweze 91 můvé \$5

mal sèk 51 gáta 84 ceré, " movillé au pied par l'inondation " 4 mové 14

eési 10, 30

trap bwet × trap àbáfwë " 16 + 8 abáfwě ... àbáfwě_ ábafwē. àbafwē_ 33 ábafwe ... " ábafwé m., trape bulit trap ábàfwë " 1.9 37 àbáfwē_ bulit ábàfwē " + × ábàfwē " ábafwē ... bulit bwel 27 bulit tráp, bwet, bulit 41 trap , abafwa m bulit bulit la bulit de décari bwet trap 45 ábàfwě_ halit bwet maiwer trap 62 bwèt + lukárn bulit tràp so lukárn bulit ábàfwē_ bwět bwet 51 bulitie 48 bulit tràp 47 bulit 58 X 76 décarî, bulit, tràp décarj, bulit. tràn × tràp tràp 5 trapo la tràp, è kré 74 trap ababwet 38 bulit tràp 108 tràp lukarn, lukan, vwari 20 tràp kræy. véri 21 trèpò la tràp, è kréé trànà véré 31 tran teómæné 87 trão · tràp kòti 59 ¹⁰⁵ tràp pusé 16 tràp árêèr ovē d pue 17 sutráy 19 árêér trapò écéfé 16, 25, 42, 43 686FE 109 trap, bweyl écófa 89 trap qui fum 31 ki fé d la fumáy 27 trào ki ét a fumé 26. Le témoin du point 121 a signalé que dó fe áræ trap, krwezé " za trèp était du foin trop sec.

TASSER Tulé asulé · tásé (LE FOIN) abarié Quest, VIII, 33 ALLY 41, ALG 1350, ALMC 961, fulé 3 tásé prlé asulé, ékacé Le tas de foin définitif Fulé 33 tásé Quest. VIII 34 10 Fulé afulé asulé Fulè ALLy 40°. ALG 346. ásapé buré 3" ātásé ákàệå ákà cáy Les meules définitives sont dressées près de la pile pilé maison ou dans le fenil, jamais dans les champs. ás u/è Pulé Fulé, pilé no bardivé 87 ákdéé 24 àkácé akáci la bárdié 88 27 ákáca la bárj 2, 6-8, 10-15, 17, 20-32, 34, 42, 45, 46, 48, 56-65, 67, 68, 74, 84-86, 89, 91, 115, 119, 120, 123 àkácé - pilé. atásé ägrājè 53 X ákácé, ákácè un bàri 33 la bardzò 93, 96 ákàcè pi/é lo bardiyo 92 akácé ákàča akàca la barjò 122 pilé, pilá la bar/ 117 pilè akace ákàĉa la bárf 19, 47, 49-55, 78-83, 98-102, 104, 107, 111, 50 akàčé fulé 113, 116 akacé dasé sul swe si ákaca la bárfæ 115 45 tásé in bart 114 pilé 47 ákité in barê 114 akácé an ákacé : akaci 70 ákaca la bár€ 75, 103, 108-110 ákàca as ákaté Si ábarjá in bare 66, 69, 70-72, 112 ákace ákaca ákàĉé akaya là bár 124 kála € báreó, meule plus petite que la báre 72. un bartoe 77 ákacé tásé la bart 76 akacé la ber] 73, 74 79 ákácé er káya la bèrdzo 90, 95 akdeé 74 ákácé cóca la bèrdz 94, 121 sa kala la bèri 16, 40, 43 28 ákácé in béri 44 ss pilè la bèrf 108 ákàĉé ákšce ákacé akàca la bèr€ 106 ákàĉé la bère 69, 73, 74 ákacé, terpé 23 ègyè 101 ákàĉé pilá es la bốj 3, 4, 5, 7, 37 la bòe 37 ¹⁰⁷ ákà cé 100 ákácé lae mulă 1, 2, 16, 71 ga kálè ē mulā 71 akàĉé ákácá ákaĉé 'ákàĉé un mœl 36, 39, 41 121 pila, akása la műi 38 in mul 65 ákàĉé 122 ákáca ế tá 35, 41 apilè Skace la pil a pyé 105 ákàĉé € piló 68 " àkácé € pilàt 67 110 pila læ pálér dœ fãn 17 ákáce e páyé d fwe 18, 69 Au point 83 ê pàs pyé désigne un passage entre deux barf. aksee stoce

| × | | | abarjé , abèrjé | Tharjé met 3 bo | j. abdje | mèt 3 báj |
|--|---|---|---|--|--|--|
| | | | | | | J b o∫ € |
| mèt ā mul | i šbi | rié | | * abarjé | | Fer la bối |
| | | ', | Ar la hari | , | fr. 1. 11 | 161 10 00 |
| Thanks Go to to | mět a bárj | Per | la barj | | Ter læ (a | |
| ier la bary | 3t | arié 🔩 28 | • | | | |
| äbariwar | | Per là bá | | ter la barj | × | |
| J | | An A Ata | äbarjé | 34 | | ämælé |
| abarne, abarje | Par là hári | | 40 | 32 mět a bárj | | |
| . = | aba | rje | ã bár jè | abarjé, abarji | | |
| . * \ | d | | fér là | bári | ätasé | |
| ăbárjè, | mèt à bárj × | 1.27 262 | | | | |
| | J | auar | 10 | | | |
| | h | | 55 A. | 1. 17.2 | | |
| fér | là bàre | 5" " | rer la bari | | | 2.4 |
| `- | 100 | ābarjá | | | oberje | Per la ma |
| | | fwér la bári | fér la bárî, ābarîa | 23 fer la barj | | |
| | abarje a | , | 554 1100 | ű. | | |
| | abarje abarje | | fer la barj so fu | - la hári | 5.5 | ××× |
| | | 59 58 | | J | Per la beri | |
| fèr la | bari abarie | äbárjá | si fér la bi | árj – Per la barj | | |
| | | | | fér la bárj | × | j - è |
| | āba | | S Fer lab | iri der la barj | | abarja |
| | * . 5 \ | · Per la l | arc, | S. S. Pér la bái | j - abarja | |
| | B - 1= 15 | tër ë p | ya d të fër la barja | × | baria | |
| | ba | rjé | fer la barj | abarja abársé | - V | raza |
| | Per la harif | uluné, barcé | | .1 | | J |
| | 10. 10. 10. 10. 10. 10. 10. 10. 10. 10. | | | aparje | (| |
| |) | ^ | " fêr la bêre | äbarja | | |
| | X ' / | | 2) | * abarié | 10010/90 | |
| | | | ce | | • À | |
| | | reé | er la harî abarîê | fer la bari | | |
| | fér la bárê fér | la berê, abèréé | | | | |
| | | | A- | 4 5 | mbàrdzè | |
| | | it it iti | mět a barî | èmbardzá 🤫 | , | |
| | , | Stale history | _ | In Admir - In Admit | | |
| | | | /6/ | | | |
| 14 chalus 45 | | | Par la háns | -1 -1 | | |
| | | × | 161 10 0014 | abaije : Smberdza | | |
| | | | Shance Sharle | - èmbaria | | |
| | | 3hár ch | J | -1 S. | | |
| | | & D. Q. C. C. | A 1 11 * | | | |
| | | \ 1 | | | | |
| | | | 1.4 | a · | | |
| | | 1 | for la barf | × | | |
| | | | J | | | |
| | | - | Note that a | 45. 1 | | |
| The state of the s | | 37 | merie abarre Par | TA BAT! | | |
| | mèt ā muld ābarjér ler la barj ābarjwar ābárhé, ābárjé X 20 ābárje, ler l | mèt à mulà abarjer ler là bàrj abarjwar abárjæ abárjé ler là bárj sbárjé, mèt à bárj ker la barj sbárjé abárjé abárjé | mèt 3 mulo abarjé abarjé abarjé abarjé abarjé fer la bárj abarjé fer la bárj abarjé abarjé abarjé abarjé abarjé fer la barj fer la bár fer | met 3 muls met 3 muls met 3 barje met 3 barje sbarje sbar | met 3 mula met 3 mula abarjé abarjé | met 3 mults met 3 mults shorje met 3 bdrje met 3 bdrje shorjer lêr la barj shorje shor |

LE 'LIT' DU TAS DE FOIN

Quest. VIII. 34

Pour éviter que l'humidité du sol n'abîme la partie inférieure du tas de foin, il est habituel de faire reposer le tas sur un lit de paille, de roseaux ou de fagots.

L'absence de toute notation sous un point indique que le témoin s'est contenté de signaler, en français, la matière : paille, fagots, sarments..., qu'il place sous sa meule définilive.

On remarquera qu'un certain nombre de témoins ont répondu : faire le 'lit'. Nous avons transcrit ces réponses telles qu'elles furent données à G. Massignon.

31 on fait la sôl avec de la paille, lœ le dœ barj avec des fagots.

Les perches

servant à étayer la meule définitive

Quest. VIII, 35

G. Massignon avait posé la question suivante :
"Met-on parfois une perche debout au milleu
pour soutenir la meule définitive ?". En fait ce
procédé est rare, le plus souvent ce n'est pas une
perche mise au milleu qui sert de soutien, mais plusieurs perches qui entourent la meule et l'étayent.

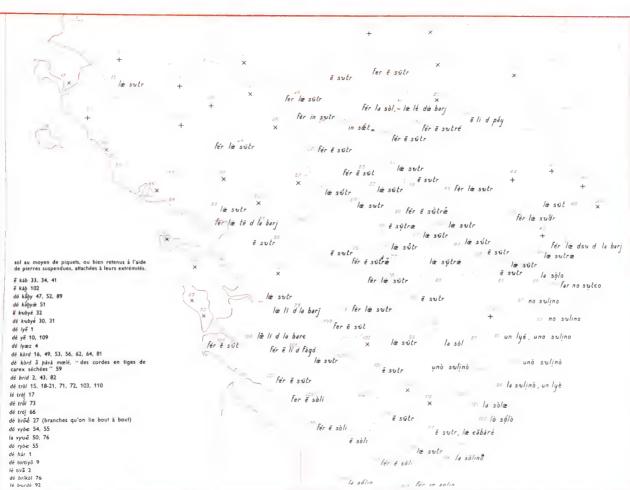
```
dé père 7, 10
   dé pare 4
   In trurêt 22
  déz ábut 29. 30
  un abut 120
  un ábut 49, 52, 55, 99, 112, 114
  in ábűt 100
  un åbut 53
  up shared 47 54 82 103 104
 dóz áburd 75, 76
 in ábitrdő 50, 77
 un ábyrdæ 51, 81
 un ábòrd 79, 86, 89
in burd 106-109
la burda 90
la bòrdo 95
in ákát 28
déz áköt 30, 62
dóz ákótwer 26
```

Les câbles fixant la meule au sol

Quest. VIII, 36

un étèp 43, 101

La meule est retenue au sol au moyen de câbles en fer, de liens faits de paille tressée, ou même de branchages. Ces câbles sont eux-mêmes fixés au



Ouelques témoins n'ont pas ou répondre à cette question, soit parce qu'ils construisent une meule longitudinale, soit parce qu'ils engrangent le foin. Nombreux sont les témoins qui ont signalé, tout en indiquant un terme patois, que ce terme convenait plus aux meules de paille, auxquelles on donne une forme conique, qu'aux meules de foin souvent édifiées en longueur.

71 à cùmé, " couvrir de rouches ".

La poignée de foin Quest, VIII. 38

indiquant qu'il y a du foin à vendre

Il était courant, autrefois, de voir à la porte des fermes une perche surmontée d'une poignée de foin. Par ce moyen le fermier indiquait qu'il avait du foin à vendre.

F bu d fire 4 un punyè 77 in punyé 107, 110 un punyé 34 un punyi 32 in punay 50 in punyay 57, 59 in écâtivă 124 in é@atrya 105

in écativa 50 ē paçe 54 in asèn doe fwe 58, 75 in mätr 9, 60, 111

€ pálu 85 é pti básrlótő 98 ē brādó 85 ē brādō 73, 99, 113 ē brādā 79 e brada 103 € brōdō 83

€ burð 72 un butsů 96 ē buců 97 E bued 2. 7, 8, 10, 30, 31, 37, 46, 66, 71, 74, 102 € buck 35 E house 101 109 € buêå 51, 81, 100, 106, 114

€ bueã 55 ē bu-cān 30 € bu€\$ 49, 76, 78, 104 ẽ buê∮ 52, 54

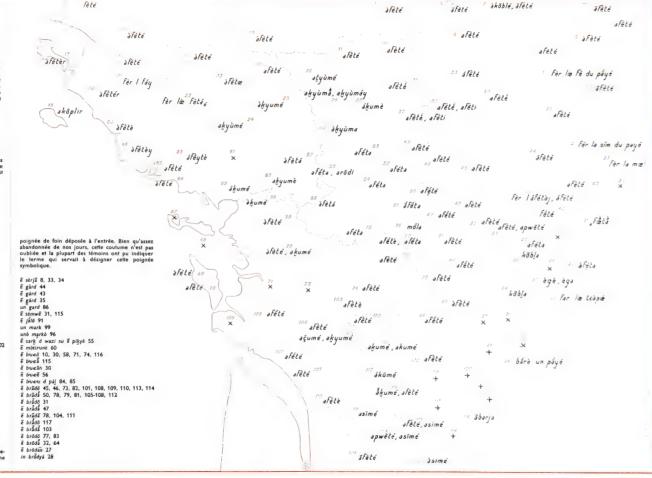
ē bueē 29, 56, 62 € buê€ 24, 28, 52, 53

La poignée de foin

servant à interdire un chemin

Quest. VIII, 38

Il était habituel, autrefois, d'interdire un chemin, un passage dans un champ, au moyen d'une



UNE TRANCHE DE FOIN

Quest. VIII, 37 ALMC 960 * (une tranche de la 'fenière').

Une fois la meule définitive faite, soit dehors près de la maison, soit dans le fenil, le fermit commence à l'entamer pour la nourriture des bêtes, En générai il coupe des tranches de foin à l'aide d'un coupe-foin. Quelquefois, surviou si le foin est dans le fenil, il tire la quantité de foin désirée à l'aide d'un râteau ou d'un crochet.

A la question posée "franche de foin coupée à même la meule", certains témoins ont substitué "entamer la meule", "faire une coupe dans le foin ". Ces dernières réponses sont mises entre parenthèses.

Quelques témoins ont indiqué un terme désignant l'endroit entamé :

la tây 31, 73, 83, 91 lớc tây 101 l écàmié 46 l écamè 55

i ésàmis 76. Un coupe-foin

ě kutvá 14

ě krutívá 62

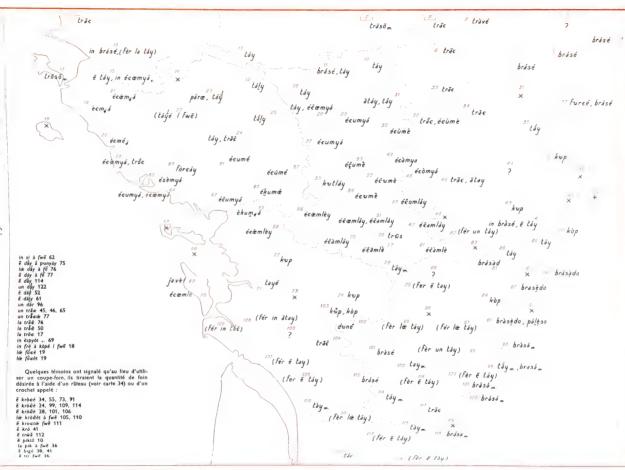
ě krutáw 107

è kutè d bári 56, 57, 61

In al d bar | 56, 61

ë kutjá 59, 64

Quest, VIII, 37 ē kup fivē 4, 7, 10, 13, 23, 29, 34-36, 40, 42, 44-46 48, 74, 75, 89, 98, 99, 101, 102, 104, 105, 111, 115, 117, 123 ê kup fwl 41. 83 ê kup fwêy 67, 104 un kup fey 119 lae kup fê 1, 116 E kup fán 110 un kupò fé 96 læ kypo fë 94 un kupë fë 118 ë kubde fe 121 là kup fwê 26, 30, 31, 78, 81, 113 ê kup fwê 32 ê kup fwên 108 € kúp f€ 47, 50 ē kòp fwē 15, 49, 53, 80, 82 E kòp fwē, 73 E kòp fæ 24, 28, 51, 54, 76, 114 E kòp fwå 103 la kòp fwlin 106 ẽ kòp fây 21 ẽ kòp fwé 20 # kop fé 84-86, 91, 97 ē kup páy 2, 3, 5, 6, 11, 33, 63, 100, 112 un krupò pèlò 93 ě kůp bari 31 la kòp bári 27 e kòp bárî 55 ē kutó à fwē 2, 16, 22, 71, 72, 80 ë kutó d bári 58, 60, 65, 124 ē kutyó 37, 43 € kutá 108, 109 ê kutyá 12, 25, 63



| LE BLÉ | blé, grã, grã, | | | bye, | blé blé, by | blé blé |
|---|----------------------|---------------------------------|------------------|----------------------------------|--|--------------------------------|
| Quest. IX, 1 ALF 136, ALMC 963, Svenson 51, ALLy 43 (du froment), ALG 58 (blé charançonné). | byèy | færmå, frmå | <i>j</i> yè | òué, | : byé. | blé. Libyé. Le |
| 69 d la gwêz, "du froment barbu". 70 la gwêz désigne une variété de blé médiocre. | byèy byèy fçmå, blèy | byży, gré frmi færmi, byż | byé, formā | bué | ည်မှ <i>ဗိ</i> | Ble froms, ble over, |
| ue blé de printemps Juest. IX, 1 ILLY 46, ALG 284, ALMC 964. | byéy byé | byė, byi | frmā, byi bu: | ģy₹ ģy₹ | e e | aye framë |
| Il s'agit d'une variété de blé qui, semée en février ou mars, arrive à maturité en quelques mois seulement. | b/èy | byé, blé, færmä | frmā, bjé, byé | færmå, sud | | oue free. |
| du byé d prētā 2, 50, 67, 70, 75, 78, 80, 82 læ byé de prētā 49, 51, 55 du byè d prētā 11, 15, 110 | býè | ble frmő frmő frmã | byé Érmã. | byé byé, byé | . ခံမှ | 9- - ş 2 € 248, 248, |
| dó byí d précä 29 dó blá dœ printén 93 dó blá dœ printé 118 dó bla dœ printem 94 | bļé, bļèy. | byèy blé lévrmā blé, blèy | byé, frmã | | | au e |
| do bla dee printem '94 do blá de printä 121 de blá de printä 87 ez blá de printém '92. 122 | byé, b | | bye. I ma | byé, fr. a byé byé, fr. ma | bye, Ipmā , Ipmā Ipmā bye, Ipm su | žur , |
| ce bjá d prētā 85 tu blé d mars 3 blé d mar, 6 6 blé d már 59 | | byé byé,fçmā | ř | byé byé byé | frumā, bye. | 506, 100-8 563 514 5 4 |
| o bie of mar 59 be blè d már 123 byé d márs 34, 37, 98 ó byé d már, 114 | | byé, fèrmã byé byé, fèrmã 70 | byé byé | byé, | byè | |
| tu byé d már 8, 12, 41, 42, 43, 57, 72, 74, 99, 102, 104, 124 104, 124 16 býé d már 124 16 býé d már 81 | | byé | byè byé | byé, byé | byé bya | 5)a 5)a 5'4 |
| sa bye a mar o'i dó byí d mắr 25 dó frumā dác mar 83 | | byé, fromå byé, by | byè | byé | 6/3 | 3 3 |
| l byé d été 46, 47 dœ bljá d été 84 dó bylá d èté 86 | | byé | byé by | byé é, byé bye | bie bia. | o's frems |
| ió bjé tárdi 63 I a tárdiváy 56 | | | byè byé | byé by | 5'a 6 5'a | |
| | | | , | byé byé, byè | 5/3 | |
| | | V | byé. bly | é, blè, by | è. | |

L'AVOINE N'EST PAS ENCORE MÛRE

Quest. IX, 2 ALF 81 (l'avoine). ALLy 73, ALG 275, ALMC 965, Svenson 39; ALF 891 (mūr; mūre). ALMC 300, Svenson 269, ALLy 493 ° (mūr). ALG 276 ° (mūre).

La balle de l'avoine

Quest. IX, 54 ALLy 103, ALMC 1018, ALG 286 (balle des céréales).

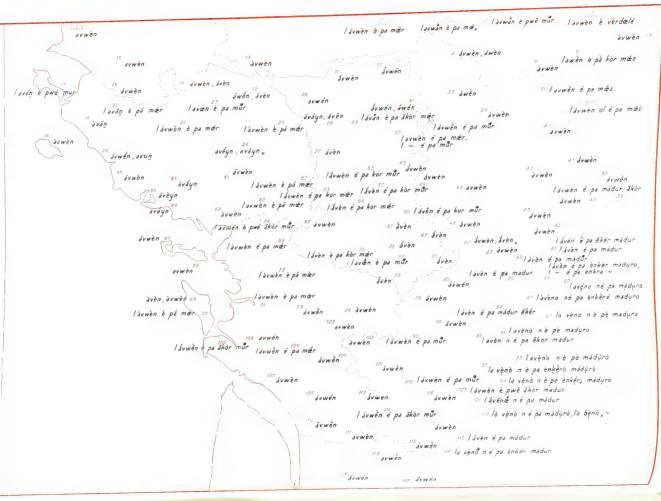
En dehors du mot français 'balle', G. Massignon a relevé les termes suivants :

lá balé 86, 91
la bala " 96, 121, 122
lé bálí 124, 122
la bálí 318
lo bálo 87, 88, 90
la bálo 87, 92
l balé 63, 67
ló báló 87, 92
l bálé 63, 67
ló báláy 91
ló bálí 32
a hálúrð 93

lu buru 95.

Les témoins des points 45 et 48 ont signalé l'expression fèr lœ bàlé, "faire le tas de balles".

lé bòrd, "les balles de l'orge" 72.



LE SEIGLE

Quest. IX. 3 ALF 1211, ALLY 44, ALG 278, ALMC 963, Svenson 358.

L'ergot du seigle

Quest. IX. 3 ALMC 982 (des céréales).

Trois témoins seulement ant indiqué un terme servant à désigner l'ergot du seigle :

14 d la sèly argòté 23 1 árgó d sèly 20 àl à murinév, c'est-à-dire : il a l'ergot.

Le sarrasin

Quest, IX, 4 ALF 1192, ALG 279, ALMC 968.

du blé nwàr 6, 7, 13, 44 læ blé nwèr 35, 36, 37 du bié nwếr 38 đó biể noár 20, 21 đó biế nór 17 dó blé nèr 27, 62-64

đó blyể nèr 61, 66 dó blyè nèr 22

dó blyé nègr 124 đó byể nàgr 81

đó byế nắng 83 du byé nwậr 33

du byé nwèr 10, 14, 35, 39, 41 du byé nwer 11

du być nwếr 41, 42, 43 du byé nèr 12, 16, 23-27, 29, 60, 65

du byé né 1

đó być nắg 54

dó byé nèg 40, 56, 58, 69-72, 79, 99, 109, 115 dó byé nèer 46-49, 51-53, 55, 57, 75, 76, 82, 116, 117

đó byé ndegr 77, 116 dó byé négr 47 đó byé nór 19 du byè nwèr 15

lớc byẻ nèg 123 du byế nèr 31

đó byí nè, 28 độ biá nền sắ 93

đó blá nègra 121 lœ blá négré 92, 122

dœ bỷá nếgr 85 dó byá nègr 86, 89, 91 đức biá nềgré 87, 90, 95, 96 đức byẩ nềg 91 dó sáraze 78 du karabê 2-5, 37 đó blà nềg ræ 118

la sèy 7 là sèy là sèy du séq du sèy, du sèq, d la sèq. du sėly, du byé , la seu 8 la sèu 5 la sèy la siey la séu là sèu là sèu 36 la sey la sey là sèl 33 la sèy là sèly 37 /à sèu la sòl la sèy 22 là sèly là sòl là sèu ··· la seu la sèy, la sey la sěy la séy, la sé! 27 la seu là sèl 41 la sèy là sèly là sèl la sèq 63 |a séj là sèu la sey 54 là sè ý la séu 40 la sèy du seau 51 la seya la sèy 17 la séu la sœu or la sey 78 la sèu du sèu la sey la se ya la sêy 72 là sèỷ la sáy la seu 90 la sèlé la sèglé la séy la sœy la seul 60 la sèu er la sèglé la seu la sœu la sèu 92 lo sèglé la sey la say la sey 93 là sèglyte la sey la sèl, la sèy 107 la sèy 100 la sèy 100 la sèl la séy la séy 121 la se/ce 122 /ò sè/ò 110 la sèğ đốc biá nềgr 88 la sèy đó blá ndegr 120 119 la sæyæ dó bla nœgræ 119 là sèly, la sèy 123 là sòly

L'ORGE DE PRINTEMPS

Quest. IX. 4

Aux points 34, 35, 56, 57, les témoins ont signalé que la 'baillarge' désignait l'orge distique.

L'orge Quest. IX, 4

Quest. IX, 4 ALF 947, ALLy 73 *, ALG 274, ALMC 965, Syenson 289.

Le mot français 'orge' a pénétré un peu partout dans l'Ouest, il est masculin dans les formes suivantes :

òrj 36, 117, 120 òrf 46, 47, 50-52, 54, 75-77, 81, 83, 98, 112 òrdjé 87, 88, 90 ordjyé 92

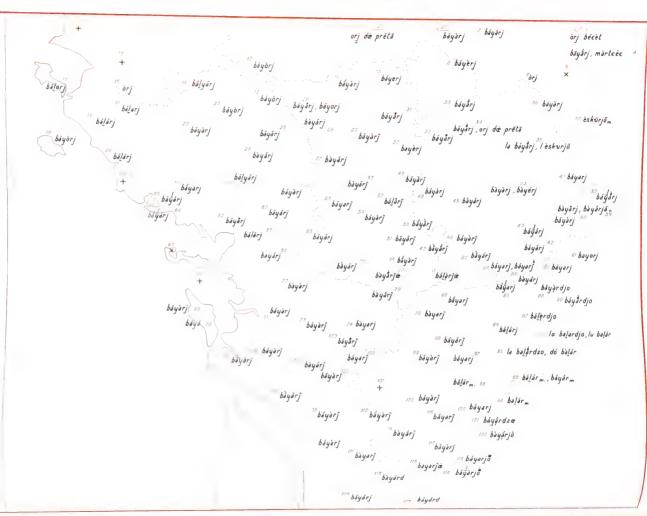
órjé 122 órdzá 93 òrdzé 94, 95, 96

òrdzœ 121 órzé 122;

Partout ailleurs il est féminin. Voici les formes qui diffèrent du français :

orf 49, 50, 53, 55, 70, 73, 78-80, 82, 99-101, 103-111, 113-116 orf käré 2 orf 100.

En dehors du type 'orge', G. Massignon a obtenu 2 mots masculins : èskurjō (8, 48), èskurjō (48), et un mot féminin bàyárj (6, 37).



LE MILLET Quest. IX, 4 ALF 860, ALG 284 *, 1504. mæy méy, mély Un épi de millet miel mày Quest. IX, 13 mæy mæ/ la gràp 49 nêy, mêy, mey la myò∈ 29 m às [in fuzé 58 mæy la pien 27, 28 du paemul 20 mæy 27 måy in paenal 21, 63, 64 m ie/ la poencel 12 la poeney 53 la poencey 55 la poendy 26 la páznáy 24 in páznöy 16 mæy, mæ! s míyè mizy, máy miy mîyé er mig míy miy

47

Butte a sever si

- 1 4

755. -.

: mådu ..

-35.00

46.0

. méleu = 271 + 14

d la mudur AS 83

mader.

metur:

85 méturo,

94 méturo .

122 méturo ,

23 méturo ,

do melles d' à modur

as mudur.

2 3 279 6 32

5 + ~ 5 5 5 5 5 5 5 5 6 5 .

mæley

er dé la méturo 85,84

is mèturo ,

LE METER

Guest 12 5 ALF 1626, ALLy 46*, ALMC 967, Svenson 254, ALG 280 (mélange)

Le méteil est un mélange de blé et de seigle. mars en fait ce nom sert souvent d'accellation à un mélange de céréales diverses. Les sigles suirants précisent alors de quel mélange il s'agit

A m avoine B = 616 O = orde S = seigle Le méteil est de moins en moins employé

comme farine pour le pain ses graines sont données aux poules, aux porcs.

- 1 du gáboráj : grains de blé et d'avoine moulus entemble et donnés en nourriture aux rachons
- 72 de gáboras: bié mélé de parasites, bié ablimé par la pluie.

Un mélange de céréales à couper vert

Quest. 1X, 5

Il s'agri surfout d'un mélange d'avoine et de vesce, de seigle et de vesce, de luzerne et de vesce. de seigle et de trèfle, d'avoine et d'orge qui, fauché vert, est donné aux bestiaux.

doe kupadié 87, 88

46 kamalé 122 dó kupájá 119

dó kupádzæ 121

dó kupájæ 118

du kupāi 15. 26. 33. 38. 40. 45. 59. 66. 72. 85 du kupái 7, 8, 10, 11, 16

dó kupat 46, 51, 52, 79, 80, 104, 116

du kúpáj 34

dó kúpát 47, 78, 81, 100, 113

læ kònai 12, 13, 14, 17, 18, 20, 21, 23, 24, 27, 29, 30, 57, 58, 63, 64, 74, 84, 86, 91

dó kópái 120, 124

làc kôpáh 102 dó krupándzé 94, 96

46 könát 49, 50, 53-55, 75-78, 82, 99, 100, 101, 104, 107, 112, 114-117

dó kupál 71 đó kupắt 109

do kòpāt 73, 103, 106, 108

lœ krupědjyé 92

da kupėdjé 87 dó kupòdli 90

du mélāj 6, 41, 43, 65, 68, 98 dó mélá? 83, 105, 110

du mœlãi 37 lás molči 31

malei

dó mwéll 28 dó mělé 56

dó mếló 83 d la mājáy 69 d la māţay 111

dó gábòráj 68 dó gábòrè 60 dó gàbốre 62 là lis 22 du vèr 35, 36

dó bzilő 123 d la pèturo 95 dó furèdzæ 95 46141 36

millet,

métèu OA

méter

aáborai

métál

Victoria BA

gáboryá BA

11 116.2

métér,

gabore BA

la métur 80

4.616. métán

gáborái

d la metur, dó méteu

métur.

la métur BO

46164 mélé laké ma/5

4612 86

mela.

mělá BA OA mélá

métur

métür

méti BO

46. 22 31

métur :

74 métèu mitáy "métur.

midró

99 la métur 80

44.6 22

46.61

100 métur,

métur mětě měti

méturs

méture, méti

119 métèy

métèu

" y' ..

m. del

mé. 6, m. 216 31

er málá

79 méló

méló

" méló

métur,

métur :

méturo, so

120 métèu

40 mětur.

" 6" 64, " NE" 6. ,

midel

s: méló

métèy, méló

za mélá

water mater

108 métur.

ice kabòsá 102

páy8, táblyé sæmwé UN SEMOIR smé .. tablue ě samué, ě páyő, an bwet Quest. IX R ALLY 50, ALMC 972 E bake à sme " E sæmwé , un kásét 9648 páyő, baké samwe pays, tablué & bake a sme 10 bake Pour semer, le semeur porte la semence dans bake samu un semoir, qui est ; bake 0848 55 in kásét, é sémwé hake - un tablier, réponse obtenue aux points 2, 6 báket, pæné sæmret. næné (táblyé), 7 (táblyé), 10, 30, 31, 32, 34 (sæmwer), 51, 3/ psyo, samwé 2011 52, 55, 74 (dvätó), 75 (sénwar), 76, 82, 102 (táblyé); bakel penè sàmré un kásét . # samwer - un sac porté en bandoulière, ou même une bákě, pieně sæmré haka læ páuisē, la bázán sænré simple toile nouée autour du cou aux points 3, 8 ë påyö, la käset básyot, bake (sœmwé), 29 (bázán), 33 (sœmwé), 37 (sœmwé), snu 45 (sænwer), 46, 47, 48 (sæmwer), 49, 50, 53, 54, baké 56 (snu. sak), 59 (sak, bern), 62 (smu), 77, 79 27 bakey báket (sæmur, baduyur), 80 (nàp), 81 (sœnwár), 83 (nap), 98 (sdemwer): d' bake le senu . la senwer - un panier tressé en osier ou un 'baquet', páně sámré, ~ sámwé nàp r petit panier de bois muni d'une anse. Ce troisæmwer, káset, pæné sæmré hake panyà sième type de semoir est le plus fréquent. 45 sænwêr, bakê sénér, sénér, panyé, sinwé Outre ces trois types de semoir, M. Grenon sanure m'a signalé un semoir violon qui fut utilisé jusqu'à piené 40 bake bake, poené semre la fin du XIXº siècle et encore au début du XXº sænær, smu , bake 50 sénwer e pour les petits grains. bake ë snu, ë sak, in bern snu . bake . sak 51 sènwar, sènwar sanwar. La semence baket 1 a senwer oènué săndu 9 báké, páni a saná Quest, IX. B snu , bake 78 sænwar _f ALG 478. ALMC 970 °. ë panyë sanur, un nap pani a sāna lie hàkè la sienwar ě bàkê un sænwár En dehors du mot français smãs, G. Massignon sænwèr, páni sanur bàke a relevé les termes suivants : bàke . snu. páni sanur là sémanso 96 bàkè, & panyé, in nàp là sémènso 87 dubyé lé compas 19 bàkè 87 sénadu sæmur, baduyur, panyé a bwè la smaes 60 baket 74 bàkê , dvātó la smås 21 basyón pàni sánadrur o bladasu , panué sénadu. la smês 19 panyé fermé, siemwer basyó la smås 53, 82 108 basyo la smās, 47 sènadu bàke, táblyé sænadur la smôsce 51, 77 basyot, basyó bàsuó la sumãs 12, 23 bakèt 🤔 pani sennadur la sòmās 21 sænnadur 98 lan sannè 93 panué . bakè lu sèmè 92 basyo 100 panué d bwa panyé sœnnadur læ sàmè 93 120 panyé léz asmas 26, 32, 34, 38, 41, 42 basyot panyé, basyo, / asmasé p. 89. panyé panyé d bwá pànyé La poignée de semence pànyè , bàkèt panué à smé Quest, IX, 8 básyòt panyé là sémanso 96 la sœmènsò 93 panyé da pô panyé d bwe la sœmensœ 118 € smãsó 58, 83, 99 ē smāsā 72 bástyó , panyé s panyé d bwey un jweté 123

SEMER smé smé Quest. IX R smé smé smé ALF 1216, ALLy 49, ALG 476. sm € smé sm é 6 smé smé, äsmäsé G. Massignon a obtenu partout le verbe de sens général semer. L'intérêt de cette carte est smé sumen smé, smè smé smé purement phonétique. sumé * smé sòmé smé smé smè Les semailles sné smé, smér 22 Quest. IX. 8 små smé 34 25 smè ALF 1899. 23 smé smé smé smè sné En dehors du mot français semailles, G. Massne, sni 3 m é signon a relevé les termes suivants : sm è smé, smé, sumé 27 sná la sœmnáy 39 66 sme' léz ãsmõs 28 smé, smè 63 53 41 sné, sœné sné lé sénazu 87 sna 00 smè sná lé sènazu 95 sné sné smé smé la bládázu 94 sna 45 smé, sné sna 54 sna sãné la bládázu 96. 118 smè, snè sme 62 1 abyèy 56, 60 smé sæné 50 sné 1 abyay 54, 55, 57, 75 65 smé, sné sné la kubèrsu 85, 88 46 sané 51 ana sumé la kůvráv 24 47 Sné, sané, smé sané sme lé küvráy 62 82 sané a sané 76 SNA ₈₃ sané, säné la teuvráy 63 sna sènå 77 săna la kuváráyá 77 sumé sané 72 sānā, sānā la kuvrấyce 81, 115 smé sāna la kuvráva 77 sné smé lé kuvráy 3-5, 7, 16, 26, 27, 30, 32-36, 40, 42-46, sæna senna 48, 50, 53, 70, 73, 76, 78, 79, 82, 83, 85, 86, 105smé (69 smé ⁷⁹ sæmé 109, 111, 113, 116, 117, 119, 120, 123 ⁷³ smé lé kuvrấy 10, 11, 31, 41, 47, 49, 51, 52, 98-100, 104 sme × 74 smé la kuvráý 80, 110 sána sœmé, smè sa sèna 98 smé la kuvrál 84, 101 la kuvrává 121 · 9 smé sånè smé 106 sæme la kuvrav 112 sæna sœmé lá kuvrěla 122 sæmé lé kuvráv 114 sènnè .31 sènná sæmé lé kuvrày 6, 7. smé smé sæmé · · sænnè Souvent la fin des semailles se marque par un repas : 11.2 10 a sæmá smá smé sæmé sümé 2 senna lae burló 31, 45, 47, 48, 75, 76, 82 ẽ buriờt 80 sæmé 122 sènna e bærló 89 sæmè smé ê pêpayê 80 sæmé I papayé 98 · sœma la færbód 98. 118 sœna smé ... Aux points 30, 43, 46, 78, 81, là burló désigne à la fois le repas de fin de semailles et les crêpes qu'on y mange traditionnellement. smé smé, smè

| ENSEMENCER EN BLÉ | s m é | | | | | |
|---|---------------------------------------|--|-------------------------|--------------------------|-----------------------------|-------------------------|
| Quest. IX, 9 | | | | smé du byé | āblave ā ye sme | |
| LG 477 (semer le blé). | | | | one oo bye | ablave | ab are |
| | fer la l | kavrán | | | | =1: |
| | | · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | ăbyàvé | | e smé | ābleve |
| G. Massignon n'a pas toujours obtenu un verbe | × × | | J | | 30 | Fêr la kuvráu |
| | åb'yaver | smé abyàvé | | smé smé du byé | × | , |
| indiqué le verbe de sens général servers | | , and the second | | | Ŷ. | |
| sant parfois : semer en blé. | | ibyavé ihuaya ik | sumé, abyèyé 🔑 | dó byé | 25 | |
| Les témoins des points 63 et 121 ont fait remar- | | abyavê abyêvê, ab | lèyè sme | | smé, äsmásé | äsmäsé læ blé, smé ~ |
| | × | | | små dó byi sně du byé | | |
| avaient le sens général d' "ensemencer en céréales". | - abyesé | ãblèvě, āblyèvè | ăblèvé, fèr d l aby | | Fé- lé kurráy, s | smé |
| | objese | Ÿ | aureve, ler d l aby | yè smè dó byi | āsmāsē, fér du byé | sme i bye |
| Un champ semé en blé | 4.5 | yàvè s | 24 | snė, sn | | un äsmäs |
| Quest. IX, 9 | 80 | yore si | mê dó byé | sná dó byé | | |
| Quest IA, 7 | | | - | sile do bye | | |
| ē eã d bjèy 21 | | ãbyèvéy 88 | | | z. | 4.5.5 |
| ể ểỡ d byể 51 | | ābyave × | | sna fér l | ābyav | sné l byé |
| l é boen abyavé 16 | | - abyavé | Ér l'àbyáy ⁵ | | sné sné sô | byé |
| in abyavur 13, 58, 60, 72 | | - | 63 | Fwér labyay sna dó byé | is fèr lé kuvráy, kuvráy | a asmase le ble |
| in ablavur 17, 49 | | ablavé 62 | äbyavé | | | fér lé sæmnäs,~ 'e sæmä |
| l äbjéző 61 | | C | n aé | Pér l'abyay | | |
| ēn abyezē 57 | | 1 | g, fer lez abyavur | 56 | é dó byé | × |
| ē ābyéző 25 | fer la hui | eri, ~ la blèri 67 | g, ier lez abyavur | - Pêr labyèy si sna dó l | nye sané sné | |
| al é āblavad 120 | . er ne bye | | . 58 ; | | z sné dó byé, sané, fér lé. | have for |
| èn emblavuro 92 | | | ãbyavé | | | J |
| in èmbladado 90, 95 | | - 55 | | ābyavé 75 76 sna dó | byé - āsmāsé | lér l'āsmās,~la sānri |
| la bládaju 122 | | sumé dó grē | 20 | 71 71 71 | Thursd 68 | × |
| | | , | smé dó l | byé | sana, | , sānā |
| La largeur de champ ensemencée | | 11 | | ābyavé | 80 Sāna | 4.3 |
| | | smé dó byéss | | | smé blad | fa 30 emblada |
| Quest. IX, 10 | | 7 | abyévé , | 79 | , | |
| ALLy 47 (un 'sillon'), ALMC 973. | | fèr lé kurráyzo | smé de | ó byé 74 abyavé × | 84 | blada "bladé |
| La largeur de champ ensemencée d'une volée | /a py〠24, 110, 111, 114 | 1)_ | J 3/1/6 01 | 103 | āsmāsa | |
| varie, suivant les témoins de 7 à 6 materie | la páré 71 | | | ã by a v è | ⁹⁸ smé du byé | 52 blada |
| s'agit toujours de la largeur que peut ensemencer un semeur dans un trajet aller-retour. | in råd 63 | 100 | 108 soemé | 102 | 07 85 Kládá | |
| | in ráwd 63 | 109 × | 106 | /3h | blada | |
| sıyō 8, 34, 40, 44-46 | la trávělé 115 | 6 | sæm i | é dó byé | | |
| i syō 33, 68 | la værsèn 48 | | _ | abyavé 101 | 115 11 33 b/á | dè |
| syā 32 | in IIs 27-29 | | 107 | sæme dó byé | blàdá ss | |
| séyő 35 | un léz 84, 109 | | smé dó | byé | žmé dó byé 👊 | |
| sèyő 4-6, 37 | no lézo 95 | / | | 105 112 | **** Y | |
| sèļu 122 | unò lèzò 96 | (| smé i | | 116 Sma | |
| sėlu 87 | un lèz 85 | 1 | | | ismase '2' sænna, blåda | |
| pyès die byay 16 | ē sæmā 119 | / | | sæmé dó | byé 😕 bláda | |
| plāc 36, 38, 39, 120 | là smāsá 56, 75 | 1 | 2 / 3 | i čemė a byė | 3,,- | |
| pyõ€ 52 | un sœmลึ๊กรล์ 121 | , | | - 111 | <i>āsmāsé</i> | |
| рубе 27 | ia smāsáy 55 | | | äbyavé | "3 Bláda | |
| pyōē 50 | læ smāsē 58 | | | sme a | ló byé | |
| pyše 51, 53, 54 | læ smāsā 72 | | | smé dó byé | " blàda | |
| in pyã∈ 49 | lát sműső 78-82, 85, 98-100, 102, 104 | | | | | |
| 12 DVEC 10 41-43 T3 | a smile TI | | 1 | 124 | | |

3byévé

es smé à byé smà .

láz sműső 78-82, 85, 98-100, 102, 104 E smőső 77

la pyão 10, 41-43, 73

ENFOUIR LA SEMENCE

Ouest, IX, 11

ALF 1594 (herser), ALG 272°, ALMC 899, ALLy 52 (enfouir à la herse), 52 * (enfouir à l'araire).

Après avoir semé, il reste à enfouir le grain Pour cela on emploie soit une charrue spéciale. soit une herse. Certains témoins ont expliqué qu'ils couvraient le grain d'abord avec la charrue, qu'ils achevaient de recouvrir avec la herse. D'autres témoins se servent uniquement de la herse, la charrue ne servant plus depuis longtemps.

Une charrue spéciale

Quest. IX. 11

la cáru à kuré 15

la cáru à teuvre 63, 66 la cárú a duz oráv 64

in caru lélèr 57

là kuló 101

la rábàl 13, 21, 84, 85, 87, 89, 93

la raballo 90 lo rabalo 92

la rabèlo 95

la rébalo 88

là kuvru 11, 26

læ værsur 20, 21, 45, 65, 112

lae voersu d fer 50

là vrsur 98

€ vrsu 25

lae vṛṣyu 18

là vyó 12, 14, 23

là vyá 22

I árér 39

1 áryó 40, 43 1 aró 123

1 àrá 46, 48, 50, 77

1 árá 47 I érvó 4

1 èrvé 5, 6, 41

Une herse

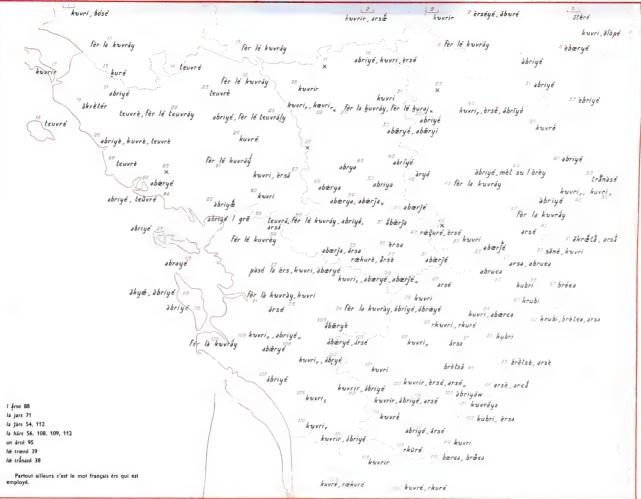
Quest. IX, 11 ALF 689, ALLy 53, ALG 272, ALMC 899, Svenson 213.

la fèrs 107

l èrso 87, 90, 92 la års 52, 82

un ars 2, 42, 53, 55, 56, 58, 72-75, 79, 80, 83, 86 89, 91, 97, 99-104, 110, 111, 113, 114, 116, 117, 120

un ársæ 51, 115 employé.



LE BLÉ A TALLÉ

Quest. IX, 12

ALLy 54, ALG 1107 *, ALMC 977.

A la question : " le blé a tallé ", un certain nombre de témoins ont répondu "le blé talle". Nous n'avons donné sur la carte que le participe passé 'tallé' ou le présent de l'indicatif 'talle', sans répéter le blé a, le blé. A l'exception des points 54, 55 et 114, le verbe 'taller' a pour auxiliaire le verbe avoir.

A 57, 58, 84, 116, 120, G. Massignon a enregistré un infinitif 'taller'.

Quelques témoins ont signalé un terme patois pour le substantif la talle :

dé gràjō 3

là diyês 82

lde gyés 55 læ gèf 57

læ yés 80 lae yès 98

Peu après les semailles, quand le blé sort de terre, quelques témoins ont signalé une expression pour dire le blé est bien sorti (cf. ALLy 54 °) :

lu blá náy 96

u kumèns a náytré 122 lu blá è něyku 93 la byé è bê nêçu 47 çyó byé é néçu 50 là byé é négu 54

là byế é bè néêu 51.

Epier Ouest. IX. 13 ALMC 979.

En dehors de la forme française épyé, les témoins ont signalé les formes suivantes :

épyé 30, 31, 32, 34 épyè 11, 29, 63

épyá 28

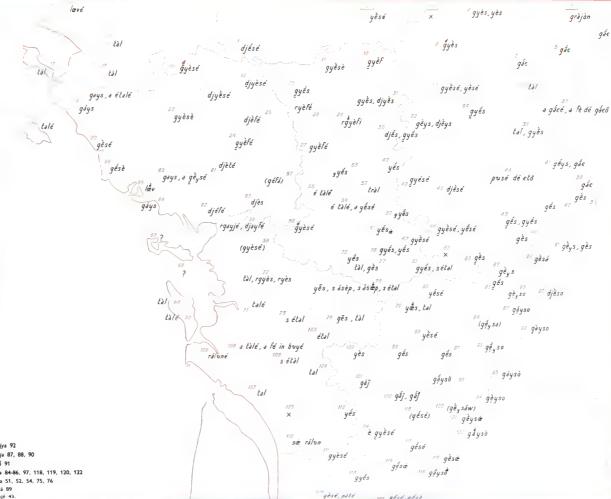
épya 53, 55 épijé 35, 38, 39, 41-45, 72, 117

épité 40, 46-50, 69, 71, 73, 78-82, 98-102, 104-116 épifé 83

épidzè 93, 94 épidje 95 épidjè 87

éртје 77, 103 épídzá 96, 121

épidiya 92 épidja 87, 88, 90 épilá 91 épīja 84-86, 97, 118, 119, 120, 122 épita 51, 52, 54, 75, 76 épliá 89 épujé 43.



185 9656, 965è

UN EPI DE MAIS

Ouest. IX. 13

ALLy 75, ALG 282, ALMC 979 (l'épi), 980 (un épi vide).

Sauf indication contraire, 'un épi de mais 'est du genre féminin. Quand un point-virgule sépare deux mots, le premier désigne un épi de mais plein. le second un épi de mais vide. L'absence de point-virgule indique que la réponse convient aux deux épis pleins ou vides.

- 11 bòbé, "monter en épi".
- 62 désigne l'épi d'avoine.
- 71 læ gràbó, " la tête de blé noir ".
- 80 'la kábòs, " la graine de luzerne". 91 épanuya, " cueillir ".

Quelques témoins ont indiqué un terme pour désigner les feuilles qui enveloppent l'épi de mais

la pápôt, la blun 102 la pánížy 104 lœ pávàsa 107

(cf. ALG 1108) :

lé káldfrå 111. Un épi de blé

Quest, IX, 13 ALF 474, ALG 283, ALLy 55 (un épi; des épis), ALMC 979 (l'épi).

Dans un certain nombre de localités, l'épi de blé n'a pas de dénomination patoise particulière, dans d'autres il est désigné sous le nom de :

in épit 67, 69 un épik 47, 49-55, 75-78, 81-83 in épigó 101 un épídzá: 121

un épé 114

un épidzò 93, 94, 96 un épidjo 95

I épidjyo 92 un épijò 122

l épidio 87, 88, 90 un épija 118, 119.

épi m bògã fuzé pùpé 8 kate pupé, x bàs . 5 půpé bòb. ? kàtë 14 bòs. Fuzey ?. fuzé fuzé 33 fúzé 38 pupé, ? pupé fuzèy bòs; ? 606: 37 půpé fůzé kàtě fuzáy fæzi knuy ? bòs bàs. füzi:x füzé fûzéu :x fūzī bwey. pápot,? fuzáu füzáy, füzi fuzé, x + Suzéy, pupéy; kábos fuzáy la bay la baya bæ1. ? fuzé ⁶³ fuzáy , pápòt bòs : fuzáy füzé, x fuzé, x 45 fuzé. X füzáy, bæy, füzáy ⁶⁰ fuzé füzé 62 fûzé Fuzay bàu. fuzé · 50 la füzáy le tapa la fûzáy, la bœy, læ bæyo kænó fuzèu la fuzé do minòto 47 un füzáy le pělš panuy,? fuzéu 31 panuu la füzé, le minòto un füzey, un füzáy, la pala 83 füzé, pánuy la fûzê, lœ minòtă, lœ minòtă 72 fuzé la fuzé, la pala la pala fuzėy, x pànulo fuzé . kabus 69 fuzé 79 un fûzé, ẽ pænő 87 panólo la füzé; lie pla in füzé, é přelo 74 fuzé pánul 92 panulo 98 fuzdy la füzé : lé pla füzé kabòs 95 panulo 108 læ pænæyå, læ pænæyő; la fûzë; la füzé , le pélő la fûzey, læ pælå in fuzé, é pæla épidzò, pánulò lœ pælő, la fuzê, la kábòl Épidzà . pánulà 100 la kábos, e papota épidzo , panólu ... la kábòs: læ kábòsã 120 la kábòs, le kábòső le kábòsu, le kaló d gárul la füzé, le pala, le plo, le pua un papot, un kábos, e káboso 121 la kábósæ, læ kaló un kábos, e káboső là pánœl , læ pánælå un kábòs læ kábòsô la kabos lé kabosa Punce kábosce, e kábosó la kábosa la kábosa káboső, pánulő la kabos, le kabosa

la kábol , læ kábòlő

ist là kábòs e kábòső

pùpé

(il è gyèr épyé) dez épuó déz áváuð déz épi kő fatigé DE PETITS ÉPIS DE BLÉ de ptiz épi PLUS COURTS a d lépyó **OUE LES AUTRES** déz épyáyő déz épyőeő déz épybeå Ouest, IX, 14 dó rgémi duz epyoced déz ékyöpeá מה שנו בשו dó rousi 2 dóz épyè€ő G. Massignon a obtenu un mot spécial pour 26 27 2 621 dóz épybeå déz áváuő dó rgésaj, le rgèmèt désigner l'épi de blé mai formé, le mauvais épi. dóz épyò€ĕ de pliz épi læ rgěmi 67 léz épigèt, "les épis cassés" ou "les tiges dáz épybeő déz épyő dóz épybee × brisées ' sés épris ses épus 73 épigété, "ramasser les brins laissés sur le duz etubya duz épybeyá × dóz épybée 27 dóz épydeő 110 dôz épigő, "des épis séparés de la tige". dóz épyveő 115 épijó, " épis coupés sans tige, épis sans paille ". 80 00 000 dó nti iitē dó~épyò€ē dóz épyőéé, dőz épyőel dó ptiz épijó, dóz ákærni dóz épyòcő (Le blé est) riche en grains de 202 62 dó eyáyã in épiló <= déz épijő Ouest. 1X, 13 dóz áváuá zéz epris dó kurtã dó ptiz épydcő Les témoins ont répondu : dóz épyò€ő dáz épydes duz épyveo dóz épijá ie blé est bien gráné 8, 38, 39, 43, 49, 100, 106, 109 dóz épiló do rpusi, doz épyde do javaya grné 41, 47, 53, 70, 76 dez éprió dó pti zépijó graine 34 × · dố bèk đư ĩấ græna 86-89, 95, 97 - dó ptiz épilé dóz épijó grænå 91 dóz épījó dóz épîîá do ati amati grèné 36, 80 du épijôtu erènde 3 déz épydea dóz épijá gråné 77 dó ptiz épi ್ ಡರಿತ್ರ ಕಿತ್ರಾಟಕ gráné 51, 54 déz épigăt 69 déz épigó grana 92, 93, 118 dóz épijó gàrnáy 16 dó ptiz épi 74 léz épigó dé ptiz épigó lu épriotu gærna 84, 85, 119, 120 in épidiasti gærnè 22, 63, 110 déz épijó dé ptiz épi gærné 2, 5, 7, 11, 18, 19, 21, 24, 26, 33, 37, 39 dó épidzasu 40, 42, 45, 46, 48, 50, 52, 55, 60, 64, 69, 71, 74 dé ptiz épija duz épiju 78, 81, 83, 98, 99, 102, 105, 108, 111, 115, 116, 117, 123 déz épigó gœrné 31, 32 de méêş zépi dó épiczi dó piti épidzű gærni 28 øærné 10, 35 déz épigó déz épigó gòrné 114 dó épidzásu, as és aza dóz épijő, dóz épiju gurmé 4 / épiió léz épigó épè 6 dó épidzu furé 20 / épigó dó épira for 15 susyò 121, 122 bó 14 suséy 124 dez épijó suséyã 101; susèy 29, 44, 46, 113 dos épije gårn be 82 le blé fè la kudjar 59 doz epiju susèv 64, 66 de éspi a d byáz épi 23; suscey 73 susvo 94 dělá rydá épidzá i 96 der cor .

Quest. IX, 16

Nous n'avons donné sur la carte que le participe passé. A l'exception du point 33, l'auxiliaire est toujours le verbe être.

Aux points 54 et 75 il s'agilt non pas du blé, maid de l'avoine. Aux points 55 et 123 les témoins distinguent le blé couché par la pluie et l'avoine. Quand on parle de l'avoine on dit : l'avoine est ecèt (55), l'avoine est ecèt (55), l'avoine est ecèt (55), l'avoine est ecèt (55).

Le blé se déchausse

Quest. IX. 16

Le blé

bárbòt 12, 20, 21, 66 rw/ 101, 102;

Le blé est

dérasiné 13, 37, 65 dérasinè 22, 23 dérasinèy 16 dérasina 88

děcásé 14 ékrulé 4

ècodja 90 écódé 6

ééődé 115 éeődwi 7 éjárvé 64

éteófa 87 bárbötéy v. 66;

Le blé a le

Le blé a le

pyétě 29, 40, 42, 43, 46, 105, 109, 115 pyètě 63 pyčetě 103

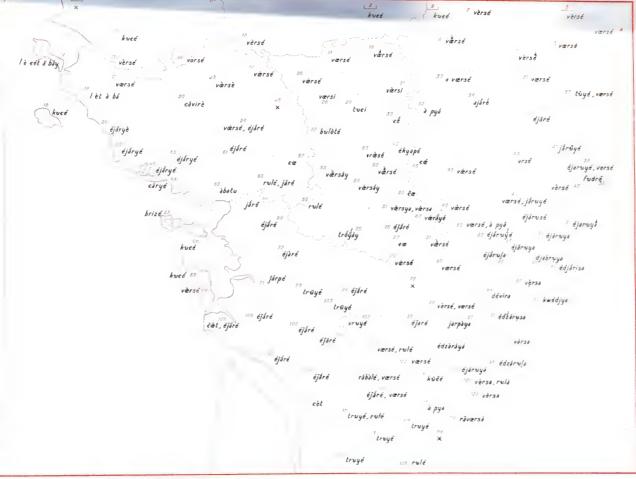
pycité 42

pyčeř 89 pyřeř 74.

Le témoin du point 57 a signalé la forme infinitive s décésé. Les témoins des points 115 et 123 ont signalé des sens un peu différents pour le verbe barbotter ':

115 lœ byé bárbòt, " le blé est chétif à la naissance ";

123 læ byè á bárbôté, " le blé sort mal " par suite d'une terre trop humide.



L'ÉPOQUE DE LA MOISSON; LA MOISSON

Quest. IX, 17

ALF 870 (moisson), ALG 288, Svenson 264

ALLy 59 * (moissons);

ALMC 984 (l'époque de la moisson).

Dans son questionnaire. G. Massignon a distingué l'époque de la moisson et le résultat de la moisson. Nous avons respecé cette distinction en séparant, au moyen d'un point-virgule, la premère réponse de la seconde. L'absence de pointvirgule indique que le témoin ne fait pas de disinction entre la première question et la séconde.

Lorsque la forme de pluriel est différente de la forme du singulier, et seulement dans ce cas, le terme "métive" est suivi d'un petit p. Sans indication aux points 2, 3, 5, 7, 9+11, 14, 17, 18, 21-25, 31, 33, 34, 38, 41, 33, 54, 55, 57, 59, 61, 64-67, 70, 72, 74, 76, 80, 82, 98-100, 102, 104-107, 109, 113, 116, 117, 119, II s'agit également d'une forme plurielle.

(Le vent a fait) égrener (le blé)

Quest. IX, 16 ALLy 58, ALMC 983 (l'a égrené).

ègrné 1

égræné 8, 38, 67 égrné 41, 47, 79, 108

égrné 41, 47, 79, 108 égrèné 36

egrene 36 égrna 53, 55, 75

égra 53, 55, 75 égrana 86-88, 122

égrœna 86-1

égrænè 95

égranè 77

égràna 121 èngruná 96

dégréné 44 égèrné 12, 64, 82, 106, 124

égierne 14, 22, 39, 42, 45, 46, 58, 61, 65, 70, 71, 73, 74, 80, 83, 99, 102, 105, 111, 113, 115, 117

égærné 31, 32, 34 égærné 35

égderné 35 égyrné 18

egurne 18

égærnè 11, 20, 23, 29, 60, 63, 66, 103, 110

égærna 27, 51, 56, 57, 85, 119

égòrné 114

égornè 20

ågærna 84

le blé ègærn 16

mweso x -350 media meral d Tet . Tee: : muisi metil v métiv. rékôlt metr, rékà t, mwèső mwétiv_ix 3 matti 5 = 6th métiv, rekal? métiv, mwaso mélen résàt -200 -200 -200 Twelly, read, r mětelv, rékôlt mweäv, rékált II mélliv mæliv.x méteiv, rékôlt métiv.x métiv-rékôlt mwètiv, rkàlt " med'y read ! métiváy, rékált métiv x métiv. rkált mwebis mebr mwetir mwetiv, x métiv, mætiv. mwest métry mwasa rékolt mělin X métiv : rékôlt métiv.x lé métiv, la rékôlté · medis, mmesa métiv : rékàlt métiv, mwésä métiv, rékôlt, mwaső métiv x métiv rékôlt mětiv. x 45 métir, rékôlt metur métiv, mwáső metiv, x métiv mwess métiv, mwésé méliv : rékôlt = · mětiv rékôlt .. métiv, x mei'v métiv ; rékôlt 5' métiv, réköltée 45 métiv, rékölt 4" métiv, rékê/t metur rekalt métiv rékôlt an métivix F métivé, mætivé, x métiv, rékôlt lé sæjriæ, la rékölt as métáv, x 8 métiv, rékôlt métiv : mwaso la ta do metiv. métiva mwiső métivé. mwéső la rékôltie métiv.x mélivé " rékölt métiva, x métiv . rékált métiv, rékôlt 30 métiva, rékôlto métiv mwésă méliv, x " métiv, x 87 métivo, rékálto métiv, rékôlt métivå, rékôlt sz mélivo, x métiv.x métiv. rékôlt métiv, rékôlt 25 métivé, rékolté, métiv, mwèső mětív rekolt métiv, mwasa 35 métivé, rékolté, métivá, 98 métiv, x métiv 100 mětív, mětív, rákolt 94 métivà, x 120 mětiváw x X mětiv, rékôlt mětiv 121 métivá, x mětív, mwesá 122 métiva x X mětiv, mwasá métiv métiv, rékôlt 119 métivæ; x lé métiv, un bèl métivæ 110 métivá, x mětřy, rékàlt

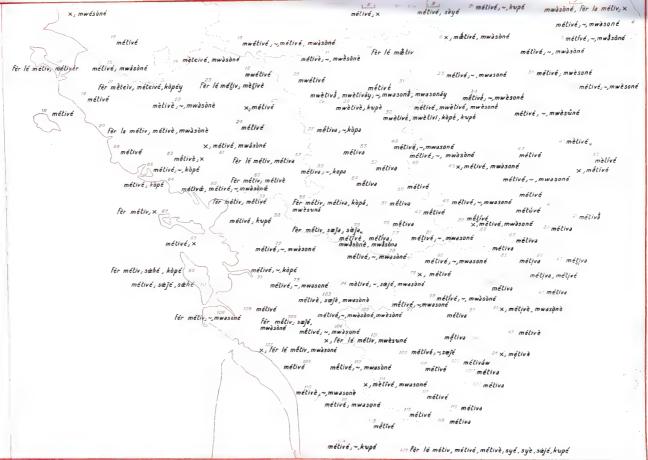
metry

metiv.x

FAIRE LA MOISSON; MOISSONNER

Quest. IX, 17, 18 ALF 871, ALLy 59, ALG 288, ALMC 985, Syenson 265.

G. Massignon a posé frois questions: "faire la moisson" moissonner à la machine ". Tandis que les aflas auxquein nous nous référons ne donnent que le terme général : moissonner, hous avons maintenu la distinction entre 'faire la moissonner moissonner, séparant les réponses à ces deux questions au moyen d'un polnt-ivrigule. Nous n'avons pat lenu compte de la différenciation étable entre moissonner à la mai-chine, les témoisson es moissonner à la mai-chine, les témoisson es semblant pas, dans leur parier, faire de différence entre ces deux méthors parier, faire de différence entre ces deux méthors.



LE RANG * fèr số rã mæné ső syő (COUPÉ PAR CHAQUE MOISSONNEUR) mné son brn Quest. IX. 18 mné sõ sèyõ ALLy 61 (chaque moissonneur mène sa ' passée '), i mèn số sàyõ 5 mné sốn òrn ALMC 988 (' l'ourdre '). læ rã amaené ső saeud prad sa pyae mæné sa rez amne sõ sud mné số sèyã Le rang désigne la bande du champ que mois-× sonnait chaque moissonneur lorsque la moisson mné sõ sla mnè số sèya était faite à la faux ou à la faucille. Ce mot a été fér son őde donné dans des expressions du type 'faire son mné sõ slõ moena sa līs mné sa pwět, ~ sô ră rang', 'mener son rang'... fér son ade amæné sõ sæļõ mæné du rnè mné son ẫdẽ mné sn ôdě, siv sn ~ 24 àmné son uráy, ~ so syo fér la pyõe, ~ la lis mné sõ s/ē mné ső sya EàRE s nóryáy mne sa sya, ~ sa syo, fer sa sya, ~ sa syo mné sà plác fèr sa pwet mné sõ sya 45 mné ső siyő mæna sõ syã mné sa rœ 54 mné ső siyő 40 mné caké not mné càkế sa pyše mna sa pyåĉ 50 mna sõ séya mné sõ rã mné ső siyő fèr số syð, rấzé là sya 47 fér så syå 58 31 mænå sön äkré az mné ső syő 76 fér så syå 83 mné so suå 83 mna sa pyãe kòpè số syố kupé ső syð, ~ ső syð mæna sa pyác kupé sõ syõ ména sa planteo mæna sa pyāc fer så syå, + så syå 30 mæna sa pyänteo métivé så syå fer so syd 65 mæné sa páré 87 sègré lo planteo fer so siyo 70 74 mné / siyő mæné sö syő mæna sõ rädé mæné sõ syő ina mæné ső séyå, ~ ső séyő 95 mènè su re, ~ sa plantso mæné ső siyő mæné ső siyő maené so slua fér số syả, mặné số ~ fér số syá 15 mænè sa pläntsò mæné ső siyő ména uno plantso, ~ uno ménado Per e séya o kòpé số síya 11 fayr sun selu fèr số séyu fer so seya Pèr số siyô · la pásádæ fer so seva · Fér un táy mnè số sèyő mané so sèlo manè so -

LES MOISSONNEURS

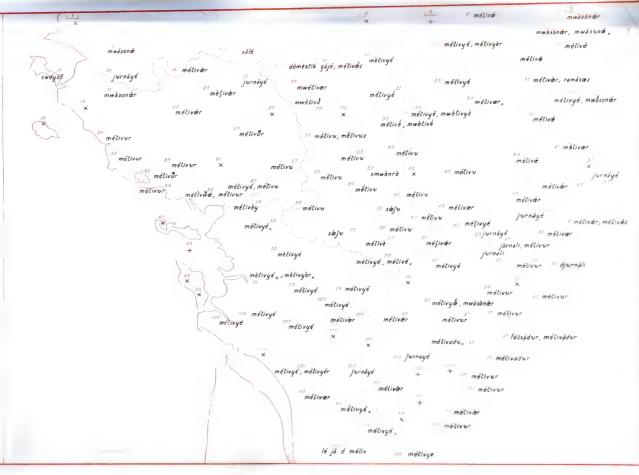
Quest. IX, 19 ALF 1854, ALLy 59, ALG 289, ALMC 985, Suppress 266

Moissonner à la faucille ou à la faux entraînait l'engagement d'ouvriers saisonniers. Cette coutume tend à disparaître de nos jours par suite de l'introduction de la machine.

Le point-virgule sépare les deux termes 'moissonneurs', 'moissonneuses'.

26 arné. " embaucher ".

59 dé răfòr, " des moissonneurs supplémentaires".



COUPER A LA FAUCILLE

Ouest, IX. 20

En posant la question : "couper à la faucille", G. Massignon semble avoir essayé d'obtenir le vieux moi 'séyer', 'seger'. Ce mot a été asez souvent donné, mais le terme général 'métiver' est venu plus souvent aux lèvres des fémoins, ce qui se comprend, depuis la mécanisation des moissons, on ne coupe plus, ou presque plus, à la faucille.

- 25 métivé, "couper bas"; bwèyé, "couper en laissant un chaume haut".
- laissant un chaume haut".

 37 fer du yée, "faire du chaume".

syé, du grê z sèyé rődé seyé sèyé métivé métivé, kupé à cóm × 8 métivé mwéteivé 5 mètivé mætivé métivé mèteire métivè swézér, soyér métivé mwétivé 33 métivé métivé mwétivé kòpé a la punyé mètivè 37 sèyé mwetivå, mweliváy mètivé 22 × mètivè mélivé, birèyé mwètivè mwétivé kòpé du bye 30 métivé mwètivé métivé méteivè métiva 4' mětivé 53 mélivé métivè 83 métiva métivé × sarpé métivé sèrpá 55 mětiva 45 métivé kòpé métívé métiva kupè métiva métivé métivé, sæjé métivé métivé 46 métivé 51 sæja métůvé kòpé, kupé 07 47 métivé 21 métivá 82 mětivé sæjé 76 métiva 89 métiva as métůvé sæĵa métivé métívá, sæjá × métivé métiva sæjé 85 métivé 90 métiva métivé sæhé 79 **X** 87 métiva, métivè 74 sæjé sæje sæĵé, métiva 92 métiva métivé sæjè 85 métive sæjé 1.19 sœĵé. sæje 95 mélivè sæĵé métiva sœĵể sæjé 100 sæjé 24 métive 120 métiváw 105 sæje sæĵé 121 métiva 122 métiva sœĵé métivé 119 métiva sæjé métivé, sæjé 154 Sye sye, sage.

LA FAUCILLE

Quest. IX. 20 ALF 543, ALLY 60, ALG 339, ALMC 987.

Il existe deux sortes de faucille, l'une à lame dentée (sigle D), l'autre à lame lisse (sigle L). L'absence de sigle indique que la faucille, dentée autrefois, a été remplacée assez récemment par la faucille à lame lisse.

Aux deux points marqués d'une croix (31, 32) on se sert non pas d'une faucille, mais d'une faux à râteau. Au point 31 on se sert d'une petite faucille, le fásyő, seulement pour couper l'orge.

4. 7 lde fósiyő, " la petite faucille".

Une javelle

Quest. IX. 23

ALFs p. 110, ALG 290 °, ALMC 990.

La question posée par G. Massignon était ainsi libellée : "tas de deux javelles posées sur le sol avant qu'on ne les lie". Les réponses montrent que les témoins ont indiqué le terme javelle, en précisant, suivant les localités, qu'il fallait de deux à quatre javelles pour former une gerbe.

In Javel 4, 5, 15, 30, 32, 34, 38, 39, 43, 45, 48

la távěl 80

la lavél 4, 32, 67

in távié 1

lé jávil 123 € Iàvi€ 23

no dzavé. 95

iò diavd: 87, 92

la djavce 88

unò dzaveu 96

la javé 85, 89, 97

€ javão 120 ē javó 115, 117-119, 122

lé távó 98 dó dylbác 90

in brasé 23, 40, 58, 72, 100, 109, 110

in brásey 67

in brásay 27

la jerbèt 35

đó bàtè 24

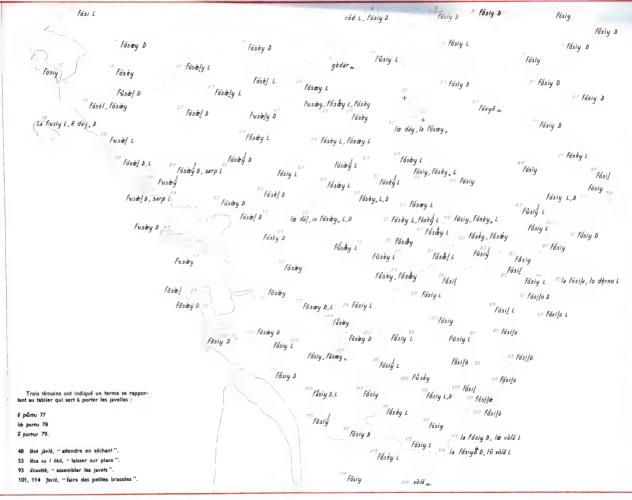
dó bötyó 26

ĕ pirō 10, 22, 64, 73

ë pir≟ 109

€ pirấ 11, 12, 20, 21, 63

€ pir€ 29



LA FAUX A RÂTEAU

Quest. IX, 22

ALLy 60° (le râteau de la faux à moissonner), ALMC 989 (la ramassette de la faux).

La faux à râteau se compose d'une faux ordinaire pourvue d'un dispositif formé par des baguettes ou dents de bois ou de fer. Le rôle de cette sorte de râteau est de retenir en javelle les épis coupés d'un coup de faux.

On peut moissonner tout un champ avec cette faux à râteau, mais le plus souvent son utilisation se limite au tracé de la moissonneuse tout autour du champ de blé.

On remarquera que souvent cette faux à râteau n'a pas de nom spécial, on use alors pour la désigner d'une périphrase donnant une description de cet objet.

Les dents (du râteau de la faux)

Quest. IX, 22

Voir cartes 32 et 35 °.

lé dã 4-6. 55

le da 4-6, 5: lé dè 56

lé dwè 56

lé pyé 95 lé pyè 92

io pyo 92 Ié pyu 110

la pya 88, 90, 96

la pi 91

đó puy 120

lé pūde 50, 51

lé pū_d 54, 75, 80, 85

dó pu 22, 32, 34, 37, 39, 40, 46-49, 52, 53, 55-57, 59-62, 72, 74, 78, 81, 82, 84, 86, 89, 107, 114, 116, 117, 123, 124

lé pů 41 lé pæ 44

dé bu 97-100, 102, 104, 109, 112

lé pyánět 26 lé piká 76

lé pika 76 lé piké 87 la bika 87

L'étançon (des dents)

Quest. IX, 22 Voir carte 35.

la tèndilo 90 unò tèndilo 96 là tãdiy 44 la tãdey 30

un fo à áparèu un fó à rátuó Fá Fá un fó à ratuó dár Fó jap 5 là fố à rátuố ápàrèu_ e dár à rátó. E fómão à rátó là fó à rátuó tráknár 33 ě fó à mékànik ě dày à ~ 35 lie day a rấtyó, lie fó a ~ ápàrèy m læ fó à rátó ẽ dály à fureèt ẽ đấy à rấtyố læ dau à ràtè la mékanik læ day la fósey e dáu a ráte ě dáy a rátyó læ főmác à rấtê læ dáu à ~ fő€æz bríkòl in áparèu e dáu a ráte la fôcæz e dáu avek in apareu 4' é day a rátyó le dấu a buế la uẽbárd in fő avèk áparèy duébard, àparèu_ I day à rátyó ẽ dáy à rátè ë dấu avèk in fure ã hwè læ dáú a rátè là dấu à rấtê læ day a krôcě dál_ ě dál la san I dáu à rátó e dáu a métiva . e ~ a ráte I dáy mékanik 50 e dáy a byé I dáy à byé, I dáy à rátyó là dấy a byể, ě brik à brák 40 bosro m. dáy à rátè_ arse_ / dấu à rấtuó. / fó à ~ læ dáy a byå. ẽ đấy à ràtyá 82 là đầy bố srõ 78 læ dấy à rấtể La Fóstez læ dåu à rátê 83 e dáu à rátó ē dáy à métívå . e-à ratáw bốsærå "bốsærã " ẽ dấu à byá ,ẽ rấtế à byá ě dáy à rátó I dár à byá læ dar à blá læ day a rátáw e dàl a rátá 90 trébucè .. dáy , 69 ē dày à ráta 78 dày à rấtó m, aparèy m 87 la fómänte à bla, la dèr a rèta. dáy Fo ánaræu 74 / dáy à rátó la dál á ráté 2 dar rèté m 98 læ dáy à rátó ẽ day à rấta .ẽ fóm〠à ~ 108 ẽ đáy à ráta 35 lu rate. lu dar à métive e dáy à rata dáy à rátó læ dau a ráté læ dåy à rấtáw ẽ dáy à rắtó 93 un dar a rateu un dár à rátha on . e day à rató e dau a rátáw e dáy à rấto un dál a rètau 120 ĕ dal à rátão dáy à rátóm arkem læ dáy à rấtó 21 la dál a ráté lé tãdær 5, 6, 74 lé tådær 51 e day à rató 122 un dál avek un áparey lé tãdō 37 la dàl à ràtaw là dáy à rátó ē mātā 8 la day à rấtó lé (3b 56 119 un dáu avek un ráte la day a ratyá, læ rátó déz èlrő 60 un dau munta lé brễ d fer 50 la day a rátó la pyèdjèt 13 dé vis 4, 6, 57 la dál à rátó 195 E dáú métivær

Avant d'introduire la moissonneuse dans un champ, on fait le passage à l'aide de la faux à râteau (voir carte 64).

fer les are Par 19 pasé fer un rot, débuté l byé 160 des 406 4 afer dé rut After the tree fèr lé pásé fèr lé rut Per 16 tre 11 Fer lé pasé Per lé pasé fer lé pasé to fer la pasé Fêr là tur fer la pasé fèr la pásáy fer lé pásè Sér lé tur Pèr lé pasaj, « lé em à fêr la pasi, ~ lé tur fêr là pásê fer lé pasáy fer lé emě, -lé emš The 16 tur Pér lé pást, ~ lé emë fér lé tur fer léz afráy 21 Pér lé tur Per lé pasé · Pér lé emby fêr lé paspyé fer lé pásé, ~léz afráy fér læ tur Per là pasé fêr in pásêy fer lé tur 45 fer la tur, déturé fer léz afráy, ~ lé pásáy fwér lé pásáj × lér lé emë, -lé pasé fêr in påré lèr lé emé 🤫 Pér le pasaj far léz afráy fêr la pásêy so fér lé pásaj Per lé emé fer lé emé fwer le tur sifér lé pásaj 10 Fêr læ tur 17 fér le pásáj fèr é pásáj Pêr lé emê "ler hi emi fer le tur 76 fér le pasaj aster lé emà fer lé pasai Pér lé pásaj, Per lé pasè fer lé pas ~ lez alatur fer la pásé Pér-lu emi Per lé tur Per lé tág " far lu teami fer là pasé 68 79 fér lé éméy, ~ lé pásáj fer lé pasé Włayré lu teami Per lé passif 70 14 Per lé tur fer lé tur, ~ lé rût 10 fêr lé emê 108 fér in påsé Pèr lu emi fér le pásaj fér lé pásaj Fr fay, lu tsame far lu tsémi Per le pasaj uvrir le tay fér lé pásáj 100 Per lé êmê 24 Flyr ly tsimi 120 Per lu emmi, - lu emmey fer la pásé Fer læ ême, 121 Fêr lu , sámi Per le émé 22 lá lu cámi, - lu sami fer lé pásaj Per lé emë Fer lé pásé lér lé émê "" far lù eami fér lé pásáj fer I uvertur pa fer lez uvertur

· itrb jærb, jèrb jerb jerb, járb LA GERBE jarb Quest, IX, 24 ALF 641, ALG 290°, ALMC 992, Svenson 196. jarb 8 Jerb ierb 5 jarb jerb, jarb jerb Le témoin du point 19 a signalé qu'autrefois on jèrb distingualt ferb et brásáy. Cette distinction a disparu iárb 36 járb 33 jèrb aulourd'hui. jerb, jarb, jarb ierb 37 jarb jerb 33 dé Jàvèl. " des gerbes faites à la moissonneuse ". jèrb, hèrb, brásáy jerb 67 e jerbő, e jerbaw désignent de petites gerbes. jèrb jèrb jerb, jarb 112 7árbé, " mettre en gerbes". jèrb jerb jérb jerb , jarb , jerb 24 jerb La cheville de bois (pour lier) jarb Ouest, IX, 23 4' jerb, jarb, isrb ALLY 63 °, ALMC 990. jèrb jarb 57 ... an jarb jérb jàrb × jarb La question n'était pas ainsi libellée, G. Massignon jèrb 45 jerb avait demandé le nom du bâton pointu qui servait à mettre les poignées coupées à la faucille en rang. La plupart des témoins, tout en signalant que c'était jarb járb à la main, et en s'aidant de la faucille, qu'ils met-50 ierb taient en rang les poignées coupées, ont indiqué jerb que le bâton pointu, ou cheville de bois, servait 51 fárb pour tordre le lien avant de le serrer pour lier isrb les gerbes. Voici les noms de cette cheville de bois : 47 îerb jårb, jarb . jarb jèrb, járb 18 jerb unò tsávilò 96 a farb jerb járb la eviy 40, 91, 95 jarb un biy 3, 4, 11, 14, 58, 100, 101, 103-106, 108, 109, gajarb 112, 113, 115, 117, 120, 123, 124 ĵêrb la biy. 115, 118, 119 jèrb, járb djarbu m la bev 116 hèrb jàrb 79 jarb 87 djerbo la bèv 29 23 74 fèrb, jarb ierb. jerb, jarb 14 bdy 13, 26 jarb djyarbo 98 jèrb in b)v 110 jerb, járb, unde bilde 121 dzèrbo 108 járb là bàt 21, 22, 28 bárb, êárb járb jèrb 106 in bobly 23 îárb in bely 12 jarb 93 dzárbo dzèrbà 98 unò bilò 122 jarb un bilů 87 jarb .o jarb 94 dzèrbò èn bilyu 90 120 járb èn bilyadu 92 jerb, járb. fárb iárb 121 dzerba lás bivó 53, 82 Aux points 2, 58, 66, 88, 90, la cheville de bois djerbo, dzerbo un biyèt 2, 6, 8, 34, 35, 42, 43, 83, 86, 89, 114 iarb sert à la fois à tordre le lien et à mettre en rang jarb la blydet 107 Tarb les poignées coupées. Aux points 17, 20, 37 et 63, on ne se sert pas de la cheville pour lier les gerbes, uno biyèto 88 jarb on l'utilise pour mettre en rang les poignées cou-" jarbæ la bilètò 93 pées, on l'appelle : isrbæ jerb8 la byèt 65 I áblèt 17 la byèt 10, 15, 30-33, 66 14 blèt 20, 63 la rôkèt 89 jerb 1 aguy 111, 113. æn pikèt 37. jarb

| | lyō yē × un ròt, ē ròtē, lyā |
|--|---|
| LE LIEN | lyā $y = \frac{1}{\sqrt{2}} \times \frac{1}{\sqrt{2}} \times \frac{1}{\sqrt{2}} = \frac{1}{\sqrt{2}} \times \frac{1}{2$ |
| Quest. IX, 24 ALF 1609, ALLy 62, ALG 292, ALMC 991. | yē lyē, yē, yē lyā |
| Le lien avec lequel on lie les gerbes est fait le plus souvent de paille tressée ou nouée, quelque- fois de rouches ou d'une baguette de bois. | lyē yē yē lyē ss lyā |
| Trois témoins ont distingué la matière du lien suivant son appellation : | |
| 7 ਵ ròtë, lien en paille, un ròt, lien en bols 67 ਵ lyãy, lien en paille, e sós, e wœzi, lien en saule | lyē lyē, lyē, lyē, lyē, lyē, lyš lyš |
| 119 læ jē, lien en paille, la ryóstő, lien en bois. | |
| 4 l máyő, "la paille tordue"; máyuné, "tordre le llen". | 1ydn |
| Lier Quest. IX, 24 ALF 767, ALLy 62*, ALMC 992. | 1y5 |
| lyé 1-7, 12, 14, 15, 18, 19, 35, 37, 39, 41, 44-50, 58, 62, 65, 70, 76, 78, 87, 98, 102, 105, 111, 113, 123, 124 | lyāy, wázi, sós, c lyā siyā lyā siyā lyā siyā |
| lyér 17 lya 27, 51-57, 75, 84-89, 118 | lye 77 017 18 83 90 19e, 19 |
| lyé 61, 79, 82, 107, 112 | e iga, e re o vien |
| jé 63, 64, 100 | |
| já 96, 119-121 ýé 2, 7, 11, 24, 38, 43, 81, 83, 114 | 1,100 |
| yé 10, 16, 26, 34, 39, 41, 47, 49, 70, 73, 78, 99, 100, 104-110, 115-117 | lye, ye 19 lye lui |
| yế 30, 31 | yš //yĕ |
| yå 91 | yê şiyê lyê yê lyên, lên |
| lyè 29, 77, 94, 95, 123 lyè 22 | yê yắn yắn lyẽ yệ lyã |
| je 93-95 | yey /ê /s- |
| yè 63, 103 | |
| blyé 23 | y ty |
| byěté 32 | 7 |
| blyèté 33 | iye, ye, yen, yey iyê içê 121 [5 |
| Le nœud (du lien) | ē nú 31, 86, 103, 105, 120, 121 |
| Quest. IX, 24 | 7 Pu 15, 34, 36, 50, 73, 88-90, 92, 95, 117, 123 |
| ALLy 63, ALMC 991, ALF 915 (faire un nœud). | là nuk 17, 20, 21, 23, 24, 26, 28-30, 32, 35, 44, 47- 54 55 57 59 60 63 64 77, 81-83, 100, 107, 110- |
| lair nar 39 | 113, 124 1yē /yē |
| € nœ 108 | Endk 27, 55, 75, 76, 78 |
| lác nác 10, 34, 36 | 7. * |
| ã nổ 41 | 31 fér é gà d'mulé, "faire un nœud mai fait". 1yé |
| | |

lae fétat 79

l áfétáj 20

loe fèté 102

lde kök 22

Voici les noms de cette gerbe :

lu tsàbée 95

le shpé 121

kētó 5

kētē, kētē, 5, 10

kětá 13

kētó

" kinted 5 -

LE GERBIER

Quest. IX, 28
ALG 293, ALLy 68 (le tas de gerbes dans la grange),
69 (la grosse meule ronde), 70 (la grosse meule longue), AIMC 998 (la * gerbière °).

Une fois les gerbes bien sèches, des charrettes les amènent près de la ferme et on procède alors à la construction du gerbier. Toutefois les témoins des points 7, 39, 68, 84, 95, 101 et 124 ont indiqué qu'ils préféraient rentrer les gerbes dans la grange.

Les termes turêt et tunêt désignent des meules rondes, les autres termes désignent des meules loggues. Au point 47 le témoin a donné deux termes, le premier désignant une meule ronde (ia mâyéy, la mâyéy), le second désignant une meule longue (ia fagòtyt-, la fagòté).

71 äfarbé, " former le gerbier ".

La meule d'attente

Quest. 1X, 26 ALLy 67, ALMC 996.

En général on n'édifie pas de meule d'attente dans les champs. Lorsque les gerbes, disposées en les (voir carte 68°), sont souffsamment séches, on les charge dans des charrettes, soit pour aller en faire un gerbier près de la ferme, soit pour les rentrer dans la grange.

Quelques témoins seulement ont pu indiquer le nom de la meule d'attente, meule composée de quarante à cent gerbes :

quarante à cent gerbes : la máyòt 47, 50, 51, 54, 71, 76

la máyòt 47, 50, 51, 54, 71, 70 la máyòt 52, 75

ia máját 81 dé mwáyèt 71

la ptit mấyè 81 để mấyé 82

la máyò€ 78

la myòe∉ 77 In mòvèt 62, 74

dé pàkè 70 lœ pàlè 19.

zun bối 1 mulõ 651 , jerbyé tá d byé, ~ d jarb mulf 35 , atá d jerb 566/ = ièrbri , ièrbyé barj, bój, ta dierb î erbyé jerbyé 1. jarbyé jerbri ss tá d ièrb tá mulã jarbyé 37 601 ; jèrbæ jerblé műe. jerbyé, tá d jerb tunel, tonel, mu€ tá tá d jerb × trunel tá d jærb tunel . mu€, læ jerbye, la turet 27 tunel. jerbri , a tá d járb, járbyé máy, tá may , tunel, tá d jérb, jérbyé jèrbri . 63 tá d jèrb máy, tunel. as tá d jerb jerbyé, jarbyé. máŭ ë ta la tunël 60 tá jèrbyé, jarbyé máy , e tá, in turèt. 50 máy I páue I máyé, la turêt 48 máyé e tá in turet si máy , 42 ê jêrbyé, in turêt 47 máyáy , , máyèy, , fagótyèr, ,fagótér, sijærbi, jerbi 82 la grus mâyé jèrbyé 76 may s EF le jerbi, la turêt mấy, la grād māyè mấu è. a jarbi jerbyé, járbé mäyés 20 djerbi îarbe, harbe hèrbyé 79 mayé djerbi, plunyó 74 jèrbé ?èrbyé jarbi herbye og djerbi, plunyu 98 îèrbyé îárbyé 95 dzerbyi 108 jarbyé hárbyé, čárbyé îárbyé jarbyé 109 1650 Tarbyé 35 plunyó îárbyé plūnyó î arby é ¹⁰⁷îárbyé, jèrbyé 100 járbyé 34 dzarbye, plunyu 120 jarbyé îárbyé, îárbyé jerbye járbyé 121 dzérbyé jarbyé 122 jerbyé, zerbyé ¹¹⁰îárbyé " jerbyé "jèrbyé 118 jérbyé jarbyé jerbyé jérbyé jèrbyé 125 jerbyé

| GLANER | glané | | g/èné | glêné glêné | glèné |
|--|--------------|------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|---|
| Quest. IX, 29 | | | , | , | |
| ALF 649, ALMC 993, 992 . | | 13 | | | glené : |
| | gyèné | yèné | 10 | é lyèné, lyæné | s glèné |
| | | | · / wané | | g/èné, gyènæ, yènæ, |
| 11 la yềnđez, " la glaneuse ". | lyèner lyèné | yèné 12 | yềnê, yềnê | | J , J - - - - - |
| | 75 | uené. | 26 | 33 glèné, lyèné, | gyèné, yené |
| La glane | gjènèy | gyènæ | | | |
| Quest. IX, 29 | glènér | | yềna, yềnay | | g.ené |
| ALMC 993, 992 °. | giene | glène, gyénè yèné yèné | | y ené | |
| la glán 124 | rámásé | gjene, gyene yené | gyèn å | lyèné | |
| lò giánò 122 | 3 1 | 24 d | | èné, lyèni | gyžné |
| la gjàn 120 | gļènè | 24 gyèné | 27 yèna | | 1 |
| no giàno 87 | (| | | | |
| lé gyàn 51 | gyènèy | 63 E. glyèné | | yèné | - iyené |
| la yan 38 |) yyeney | | - gyena ' | y èné | luéné |
| la yèn 6, 10, 12, 13, 26-29, 31, 34, 40, 54, 58, 70- 72, 74, 76, 103, 104, 107, 108, 112, 117 | | gjene læg gyèné ss | ya gyèna gyèna | lyèné | yáné, gyéné, |
| la yènœ 115 | | lanue lanue | | | yane · |
| la yœn 106 | 3 | gyèné . | gyèna s | gyèné, gyèné | |
| lé yœn 109 | | ly èn èy 59 | 55 - | | gyèné |
| la yén 10 | rámàs | 2 geneg | lyèna 51 gyài | 18 | |
| la yen 11, 48 | 10///03 | yèné ⁵⁸ | | | né, gyané, yàné gyắrð |
| là lèn 84, 85 la lyèn 8, 30, 32, 44, 46, 49, 56, 85, 102 | | gene gene | 76 yèn | | |
| la lyèn 15, 17, 25, 33, 59, 82 | | 53 3 | gyèna , lyèna 77 rámàsa , rámàs è | 31 · 33 99 m | 10 |
| la làen 60 | | rámàse < 72 | | | gyena |
| in langy 57 | | yè | gy | end 80 1 85 | lèna (ili |
| là glyèn 22, 52, 61 | | | 33' | rápaye | gyệna 11 gyệna |
| la glèn 19-21, 63, 64, 81 | | yèné, yæné 69 yèné | | 79 gyèné, yèné | |
| la glèno 90, 92, 95 | | yand 70 | y ềné y đné | | gara, gané |
| la gièn 2, 4, 5, 7, 9 | | gane | - | l'én. | gjena |
| la gyèn 6, 14, 16, 23, 37, 39, 42, 43, 47, 53, 55, 62, 65, 83, 86, 89, 110 | | | yènè | rápáyé | |
| la gyệno 88, 93 | | 109 108 yené | y nené Jyèné | glèné glána g | (ện è |
| in gyèn 66 | | yèné | y dené 35 ° ° ° | J J | |
| la gyèn 24 | | | yèné | | guenè |
| la gyden 91 | | \hat{\chi} | . gyiné | māsá | 227 |
| déz épijó 45 | | yèné yèné | | an auèné | |
| léz épik 75 | | 1 yene | | | amàsé |
| dó byé ékuntè 77 | | | yèné yèné | rámàsé, gyềné glànaw 12: glána | |
| | | | yèné | glána | |
| | | | gyánè | | |
| | | | | yèné | |
| | | | gyèné | giana | |
| | | | | yene cimasa quna | / |
| | | | rámásé, gyéne | | / |
| | | | gline | | 1 |
| | | | gione | 7 700 | |

LA DERNIÈRE GERBE DE LA MOISSON; LE REPAS DE LA FIN DES MOISSONS Quest. IX, 30 ALG 1320 (repas terminal), ALMC 1026 (repas de clôture des travaux). /a bè/: + L'absence de point-virgule indique que le même terme sert d'appellation à la fois à la dernière gerbe de la moisson et au repas de la fin des moissons. Le siale + indique : 1) que la dernière gerbe n'a pas de nom particulier. C'est souvent un bouquet placé au sommet du gerbier qui signale la fin de la moisson. Voici pour 'bouquet' quelques formes phonétiques +, (mājè la pul læ bukè 47, 55, 76, 81 ĕ buk₁è 73 læ bukè, 78 lae bukvět 7 un butyè 3. 2) que la coutume de marquer la fin de la moisson par un repas n'existe pas. Ce repas a parfois lieu à la fin des battages et le témoin du point 71 a signalé le terme / páyu pour désigner ce repas. Au point 118 la fin des battages est mar-La gerbe servant à interdire la glane, quée, comme la fin des moissons, par un repas appelé la bátázy. le pâturage Voir carte 51 *, les semailles, les quelques termes Quest. IX. 32 Indiqués pour parier du repas de la fin des semailles. Voir carte 41 ° Pour interdire la glane, le pâturage, les paysans Etre en retard pour moissonner ont coutume de mettre à l'entrée de leur champ soit une gerbe, soit une poignée de paille fixée au Ovest, IX. 31 sommet d'un piquet : Voir carte 12 °. ẽ sèriã 8, 34 L'ouvrier qui est en retard pour moissonner fait ē jādarm 85 l'objet de nombreuses interpellations plaisantes : e pard 43, 44

tu va atrapé là káy 4

tu va truvè là káy 22 tu váy truvá la kálò 96 tu va bècé là káy 12 o ya ine káy i èl va sòrti 62

tu va truvé lœ lyèvr 5, 37 a tu kupé là pàt du lyèv ? 7 tu va truvé l roenár 39 lœ rnár vay sorti 86 la sốtrèl tœ l mãira 85 i sè fè mindiya læ sótàr, 88 il ávãs ốtã k ê bárbó 106

tu è kòm lé écàrbo 103 Il é kom lé mue à nòèl 6 lé nèv lœ prědră 77 t è e tardi 40 t è e trénu 59

t è é fàrasu 55 tu pèyra lé pulè oz otr 74, 98, 102. un gárd 35, 86 € bu€\$ 101

ể bu€ổ 10, 30, 58, 115, 116, 120 ē bueĕ 56 ₹ bůeu 84 € 1510 91 ē brādō 31, 44-46, 73, 82, 108, 110, 113 ã brāda 47, 78, 79, 81, 105-108, 112, 114

e pávo 85.

e brada 81, 104, 111 e hrådå 103 ē brādā 50 ē brēdā 32 ě brāda 77 € brādao 27

Les témoins des points 90, 92, 93 et 95 mettent une croix de bois ou de paille, le témoin du point 75 met une márk, un bout de bois avec un écriteau.

+ ; (mãje / kòk) 33 x, la vlot (maié la pirun) : le javlot 26

> læ burló x:(mãjè / kòk) le burló, le burló

là burló I bune . I burld x, la píròt + le burlo e buĉè la burló 50 + ile burlé

X. (mājæ / wá)

+ .(mãiè | wa)

?, (māje / wa)

+; (mãjé / wa)

×; (mãĵé / wa)

×; (mãjé / wá)

× la sarbod

in îårböd

+ le burló

79 x. la Tarbód 74 la tèrbód, e páyu ×

x. (mãié i wa)

+ . là ièrbód

98 la Sarbód la lièrbod. I páun

la jarbód (majé l wá)

la farbóde

x la ĵarbőd la gilbőd (majé l wé) 100 la járbód

la dzerba báada, x la Tárbód

A 7. (mãié / pir8)

45 la kálát. I byrló

az x,(mājé / pulé)

33 + , là burló

46 x. 1 burló

47 +, là burló

+ . la burló . la papale

x, | papáyé

* x : la dzerbo ba dò 20 x . la jèrbáod la dzerbæ bődæ 22 là jèrbà báwdà

la varbód x 19 la jarbæ bődæ 118 la jerbő bádde : x

? là briot

5 le lavlot

arlà bèrló

89 la jerbód le bærló

es la divarha bãodo.

lo diarbo bawdo

la dièrbo bawdo, (mindiya læ djaw)

10 la djerbo báwdo

x le borló le burló (majé / pulé), (~ / piro)

x: 1 bærló

x. læ javlat

x un avlá

2.1 br/6

la burló

la jarbód (maja / jó)

37 là dièrbo bawdo

+ lo dzárbo bawdo

I barlá I burló

E la dzerbo báwdo

x. / bærló

37 x. le berlô

x. læ burló læ bærló

alle burló, la jerbód

la jarbód

123 + , là jèrbód

ALG 245, ALMC 994, ALLy 71 (les chaumes). ALF 652 (glui).

On remarquera que les termes bway, bwèy, sont soit du genre masculin, soit du genre féminin.

Couper le chaume Quest. IX. 33

LE CHAUME

Quest. IX, 33

€ómé 2-4, 6 cómè 11 főcé du cóm 8

décômé 36 fèr du gli 1 pányèté ". 2 yué 71-74 vué 34 é€ődé 102

rétubyé 41 rétubya 97 rétuby 4 85 rétubla 84 bàcya 53 bijávé 24. 64. 65 bwaye 62

byáyé 64, 65 bwaye 60 bwálvé 61 biválye 22 biřéyé 25 bikèyè 23 bluyé 18

geywé 15 gæywé 16 gælwé 66 glwè 20 glwayer 17

gywedy 21

La faux à couper le chaume Quest. IX, 33

Deux possibilités s'offrent au moissonneur : ou bien moissonner en laissant des chaumes courts, ou bien moissonner en laissant des chaumes longs. et dans ce cas-là, il faut ensuite couper les chaumes soit avec une faux ordinaire, une faucille (pour ces termes voir cartes 14 et 63), soit avec une faux spéciale appelée :

€ fő-cé 5 ē fosyā 32

Le chaume ainsi coupé sert à faire les litières, les 'lits' des meules. 2 libulòtè / com, "mettre en tas le chaume

9/6,9/1

læ glwa, la bwal

gœyway

geywé.

bwey,

gyówey, bwau

qluèy

€őm

cóm, bwáy

bwsy ,

là cáom la bivay

108 yá

rélub!

se retub

birsy,

birèu

bway,

bws/y

bway,

чæ

Etuby

bwaly

bwly,

eóm ,

birdy , bydy

birdy , budy

lyut 0

4 I cómyé, " le tas de chaume ".

ë ptel fèrmä 12

un ptit rod à da 2

€ cốmé 4. 5

€ cómèt 36

un cómèt 6

€ dagó 37

ã biráyé 63

e bwalye 61

ě pěvwé 15

€ glwèt 20.

la gyuwèt 21

coupé "

L'ÉTEULE Ouest, IX. 34 ALF 1557, ALLy 72, ALMC 994, Svenson 156. ALG 245 (chaume).

Le terme éteule désigne la terre moissonnée, encore couverte de ses chaumes. On remarquera en comparant les cartes 72 et 73 qu'il y a assez souvent indistinction entre le chaume et l'éteule. Aux points 19, 44, 45, 47, 51, 81-83, 94, 108, 110, 115, c'est le nom pluriel 'les chaumes' qui sert à désigner l'éteule.

Au point 71 on distingue i rétub, terre couverte de pailles de blé, et l'ávwènó, terre couverte de pailles d'avoine.

Cueillir le mais à la main

Quest. IX. 61

kævit 70 kuyi 81, 82

kűvir 99 kuyir 104, 109 kuyi 8, 68, 79, 86

kuyi 4 kuli 92 kulir 20 köpér 17

kásé 48, 80, 98, 100, 115 kásè 63 kić 64 masé 87

másè 94, 95 masa 87, 88 épapoté 116 ékábősá 96 ékábósa 120

ékábásé 116 épiguya 97

kázyi 31, 46, 56, 57, 68, 75-78, 102, 108

Và birey, dó bur,

dé trii _

Va tèr é ãkòn ã lyu

in ter a comal

étuby "

étuby "

€óm _

biváy m. 68 X

étubl

e ca de bway

ē eā d cóm

€ómi "

yœri rétub " ávwenó " 108 dé ué. êốmi_

étub! m

€Őm "

réduby m

comé "

rétuby "

eómi

étubly "

rétut " yé "

yu m

dé.yé

72

rétuby m. yé "rétubyé "

×

ë ea d rétubl

14 c ...

74 rétub

étulò rétuby m., rétuby m 100 rétuby m. éluy (0/ é 3 yé)

€óm

rétub ..

118 étuyo

rétuby m

34 étulé. 120 étubl " 121 étulæ

7 €ómi _

уœ́ ".

45 lé lyé, lé béyó

~- lé /yæ

étul, étuy

étul

46 eốm

€ómri

×

un tèr a cóm

47 lé lyé

79 rétuby m.

lé lvé

€ốm

garante pá dècómé)

€ốm ...

étuby "

biréyó "

bæyð "

50 bàyá "

51 lé bằya

78 bayam

un tèrã bœu

étüby " étiváyá "

ē eā d cóm

in ea d bwey

bàu

bàya "

€őm _

rómi

birdy, birèy

biréuão _

ø €Öm "

122 étulo 119 étuyée

25 étulo 35 tsawmò

ez étulo

t∈omo

ss rétuby "

cóm 4

étél, eőm

37 **eóm**

41 rétub ...

rétubl ...

rætubl

х

gi rétuby m

un tèr à cóm

∴ eốm

yéym, yém

16 14 œ

rætub "

rétub_m

rétuby ... étuy ,

étuya

8 étulo

Quest. IX, 35

En réponse à cette question les témoins ont assez souvent donné un verbe. Pour éviter toute confusion entre le substantif et l'infinitif du verbe correspondant, nous avons mis entre parenthèses les verbes.

Aux points 22 et 124 é rétub désigne un champ semé une année en blé et l'année suivante en avoine.

- 12 dó rétubyé, terme servant à désigner la seconde récoite de blé.
- 32 e rétùb, " un champ semé en blé sur une ancienne prairie "

(Semer) à la voiée

Quest. IX, 10

la vőlé 124 à la vòlé 9-11, 34, 44, 46, 58, 59, 71, 73, 78, 79, 103, 105, 108, 109, 111, 113, 123

à vò/é 107

dæ vòlé 26, 110 à là vớiệy 17

å la völéy 106 à la vòláy 19, 21, 53-55, 57, 63, 64, 75

à là volav 66

à la volàd 86, 91

à la vuládé 118, 119

à la vuládò 96 à la vulàdo 90 à lò vulado 87

å là vulèdo 87, 92 à la vòitii 61

à la pwènyé 4 à la pônyé 11, 36, 38-40, 42, 98, 116, 117 à là pònyé 1

31 rādé. " envoyer la volée trop loin ".

à pònyé 60 a la ponyéy 41 à la pònyé, 43

à la ponvad 120 à la punyé 3, 5, 6, 18, 69, 70, 74, 80, 83, 101, 102

à la bûnyé 78 à la punyé 2, 7

cà punyé, " par poignée " 48 à punyéy 30

à la punyé. 35. 37 à la punyi 27-29 à punyi 30 à la punyè 23

à la punyè 77 a prunyèy 67, 68

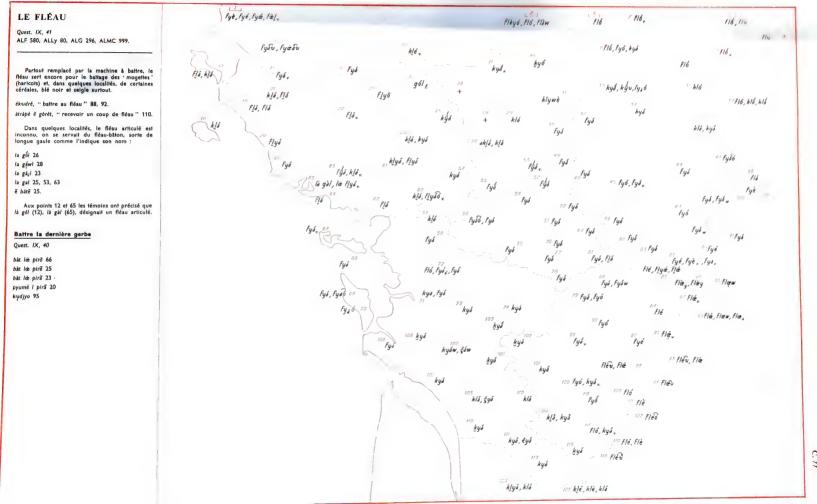
erprie. rétubui rélubui un derprie & rdubli rdubué " in pyès rétublyé arpris, rélubui raduali rétublé (rétubyé) "rduble, rdubyo relupyé rétubli Eca rétubyé, E ~ rdublyé rdubuó rétubyi rdubyó rédubyé × retubus suble, subue ratubyé rétublys, rdublys (rélubyé) " (rétubys) (rétublyé) rétubli rturni (Pér & réti bué) rétublé an rturni rétubyé (mèt à 298 bué) 1/ rétublyé (clurae du blé) rturni 4. rturni (fwer & sg8 bye) (mèt bué sur bué) rtórni ratubli rtůrní rkubi soffer & sal bye) (riurné / byé su / byé) × ræturni M (fér é squ byé) dublo silfér & sqå byé) a. (met & sao bue) Isant su I rétubul " (fér & sgo byé) (fèr é dubyé) or kunder, (sắn đơ sà gõ byé) (một ế sgố byế) (fér dó bya d kuldevr) ë că d rétùb (mèt de bys à kuler.) (fer & sql bye) a la punyèy 24 (rédubla) " (rélula) a la punyè, 49 rdublo à la punyèy 56 ·· (fér è sægō byé) retula, retule à lò punyèdo 87, 92 74 (fer & sægð blé, rdublé) à la punyáy 24, 27, 47 sa (rétula) à la půnyáy 50 à là punyáy 65 108 (rétubyé) Pirétula à punyáy 20 (fer e rétub) rtumi rduble I fér é sægő byé) (rétubyé) à la bunyày 21 a la punyad 84, 85, 89, 97 a la punyádo 118, 119, 121 retulò, (fér é squ bué) à lò punyado 87 (rétübyé) ing rnuvli à la punyado 88 44 (rétulé) à lò punyádò 122 120 ráturnadi rédugy (rétubyé) à la mẽ 8, 22, 82 (rétubyé) 2 tórnádi, rætornadi à la ma 81 a la mwe 51, 54 rétuby rétuby à la mo 93, 95 (rétubué) à pti tè 115 rétub "S (rátuya) à 1 és 62 récub à la rad 14 " (récuya) à rãd 20 retub a pyě vá 31

· recorder

× LAISSER EN JACHÈRE mèt ä frie Quest. IX, 36 lèsé à fræe ALLy 78, ALMC 898 (mettre en jachère). lèsé ă nurë,~rpózé lèsé à frès Pêsé 3 vyce gérè lesé roózé mèt ä nurë met a novle Pour éviter l'appauvrissement d'un sol contigárèté nuellement occupé, on avait autrefois recours au lèsé ã nốrẽ procédé de la jachère. Il y avait deux sortes de lèsé o roó burdé jachère : mèt a frie lèsé à frèe mèt ã pré,~ã vèr lésé rpőzé - le champ était labouré mais non semé, c'était lèsè ã cóm la jachère-labour; 28 29 X lésé rpőzé,~ã rpu - le champ était utilisé comme pâturage, kité ä frue lésé à rpó lésé rofizé. ~ 3 bivia l'herbe s'y étant développée librement, c'était la 24 jachère-pâturage. × fèr e pátei, mèt a ~ Plutôt que de laisser une terre en jachère, on l'amende aujourd'hui avec des engrais et le terme 86 lèsé à nore, ~ à nure × jachère tend à devenir synonyme de terrain inculte. rpuzé €umé lèse a páti lèsé roozé × lésa rpóza læsé an ærb. ~a pátūró lésa rouza fér e nőre Une jachère lèsé cómé mèt à cóm met a gare ble 50 fêr . ē garê frā Quest. IX, 36 lèsé ã €óm fer e páturaj ALF 1600, ALLy 79, ALG 254*, ALMC 898. 51 fér dó gặrè fra . X lèsé €ómá du jacèr 33 47 lésé rpôzé a lès esmà 32 lèsé à gáré frã un cốm 36, 117, 120 mèt ã pré 76 fér é gárè frã lésa ĉūma ar met á eőm ⁹⁹ €őma un €om, 115 un tsaomò 96 lèsé a cóm € eómi 56, 60 lésa èn teawmo mèt 3 cốm garèté un tèr a cóm 45 lésé rpôzé, fer é gárê 30 lésa tegma lèsé à kré un tèr a fru 46 lèsé ã €ốm a" teóma, teómé in tèr œrpušáy 16 79 × lèsé €ómé in bwij 89 74 €ómé -cóma fer e pré az Leoma la bwel 41 98 X ĕ dézèr 67 kitè rpózè lèsè èn Esawmo ē dzèrt 70 108 fèr e pré lésé ræpôzé ē páturo 15 fer de gáre fra lèsé kormé, ē páti 66 il lèse en tsawmò lèsé à êốm kité rpôzé e nure 57 mèt e gáré d cáru læ nőre 24, 29 ë garé 44 no lêsé rpôzé lésé rpůzé eก็กล์พ € garè 15 ẽ gárẻ frå 102 lèsé rpózé kité, ~ lèsé à côm répôza en étule dé gárè frã, " des jachères-labours ", dé gárè sóvàj, - teáwmò, tsáwmò " des jachères-pâturages " 98. lèsé à côm kité à ~ lèsé rpuzé cómé lèsé rpôzé, pasé à gárèt " lésa ræpôza €ômé 118 lééa pôza lésé an é kuet

lésé à cóm

eómé



LA TÊTE ter ë nër de bé ? le mwan ? (DU MANCHE) Ouest, IX, 41 ALLy 85 (le 'tourniquet'). 84*. ALG 799 (artituriya _ culation du fléau), ALMC 1003 (la douille), 1004 (le clou ; la boucle). / mwén s mwèn _ 23 / virôlet ? La question posée par G. Massignon étant assez тжап _ mwán_ turiyő .. imprécise les témoins ont indiqué le nom : mòn ... - du clou autour duquel tourne le tourniquet' (sigle C), lànyèr ? ē Sanniké P - de la douille qui coiffe le manche (sigle D), gupiy × - du 'tourniquet', pièce qui assure la rotation du battoir autour du manche (sigle P). Aux 750 points 2, 7, 20, 55, 56, 60, 62, 68, 111, le 'tourvirolu _ niquet' est en nerf de bœuf. là tuló P mwèn ... Х × L'absence de sigle montre qu'assez souvent le ë klu c jë pti kuluë c ë virole P un and a ner P témoin n'a pas précisé de quelle pièce il s'agissait. un bul råd mwan_, turiyê_ 40 ē turiyā P.ē nèr dæ bæ = 3 € k/v c mwan in ribul c. ë nër da bu ? 5' vir@/ ? ē kuu c. / Luriuš c an la têt ë virôlé là mwan c, là ture ? ™ éyè, le kubyê ? turè . là tuló c le main P tét P là mwan, ê ali turê viral virà/ ë virolet c. ë eapyet D. ë eaplet D € kyu C " le jó co 3" vira ≥ là mwan c tuló ... tur so lu têndifw c, le viro P es e mwèn c ē kyu c là mwan, la viròl × le tuló c ! Id tsàpælè D ě tuló c lu tur P se viràl le turnike P buk 22 E vis C X х tsàpæ/è " là mwán C tuló_ virol P E kyu c, là tuló c Kurwe P in tuló_

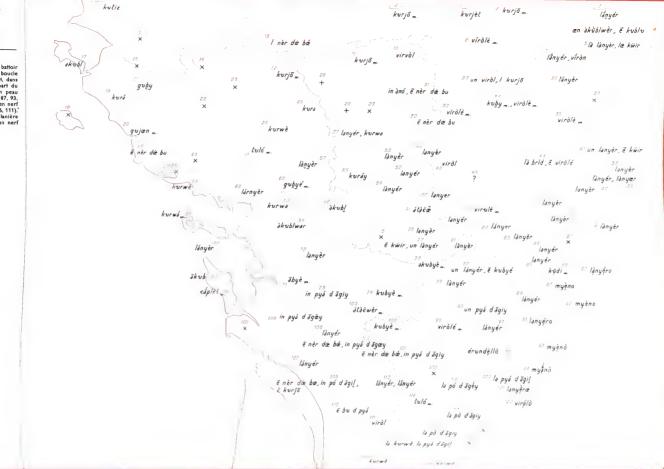
LA LANIÈRE D'ATTACHE

_

Quest. IX, 41 ALLy 84, ALG 299 (articulation du fléau), ALMC 1005 (la courroie).

La lanière d'attache permet de relier le battoir au manche en passant d'une part dans la boucle de la chape (voir carle 81° e) et, d'autre part, dans la tête du manche (voir carle 79). La plupart du temps cette lanière est en cuir, surtout en peau d'anguille (1, 2, 4, 7, 10, 46, 73, 80 (kubyé), 87, 93, 89, 99, 108, 113, 115-117, 120), quelquecloi en nerf de bour (8, 13, 30-32, 34 (viriolè), 60, 61, 66, 111). Aux points 6, 101, 104, 105, 107 et 118 la lanière est indifféremment en peau d'anguille ou en nerf de bour.

87 liè kudi, " le lacet" cousant lò myèno. 92 myèna, " joindre".



LE BATTOIR (DU FLÉAU) Quest. IX, 41 ALLy 82, ALG 297, ALMC 1006.

Le battoir, en bois dur et lourd, est en général d'une lonqueur inférieure à celle du manche.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

Aux points 8, 49, 81, les témoins considèrent que c'est le fléau même qui est constitué par le battoir, d'où l'absence de nom spécial pour cette pièce.

La 'chape'

Quest. IX, 41 ALLy 83, ALMC 1005

Le terme 'chape' désigne le morceau de culr ou de bois qui coiffe le sommet du battoir. Cette chape forme une boucle dans laquelle passe la lanière qui attache le battoir au manche.

la ceàpœ 90
la eàp 1, 2, 4, 6-8, 13, 17, 19, 20, 31-35, 40-44, 56,

58, 60, 62, 71, 72, 74, 79, 80, 85, 89, 98, 102, 123, 124 la âpp 51, 75, 78, 106, 111 la âpp 77

iò teè, po, iò teèpo 92 ž kilir 117

ë kwir 117 loe koer 91

in kura 25 in ànó 104

l àné 84 là bunè 83

læ gujān 21 i ākub 70

l ákublwér 37

bàtwé_ 7 tapet tap 360 vèri bàt : 5 631 bàt, tàp hàtã_ màs vèrj 33 tap vari × 23 palèt 37 bat věrí pálèt 3.4 tàp 22 verî pyšeèt × + la bat, læ batwé vèrj bàt verj, pyše : 27 rò/e ... veri 61 bàt pyšĉ véri vèrj 63 bàt bwe ... × × 52 45 làt bàtum. pÿõ€ vèrj vèrj 40 54 43 vèrj 50 pyő€ vèrj 46 vèrî 51 bàtic vári bwa m. 47 verj; pyseet 82 pyãê, pálèt gi vari 76 pyáé, věrí vári 62 varj bat veri vári, varj 72 vèrj vari věrí várdjo varî 79 07 vèrdjya varj verf 69 bàt ⁷³vèrĵ 74 vèrj vari 92 vardjo, vardjyo veri 7 28 varî bàtã " 95 vårdzo 108 várî věri varĵ verî, várl věri 33 vardzò vèrdzò 95 varî 94 várdzó várî, vèrî inn vari 120 várj 112 várj várî, verî 121 verdze 122 várjo, várzo vårj vari vari ë bata in vari varj várj, flès varj, varj

AUTRES PROCÉDÉS DE BATTAGE

Quest. JX, 43, 44 ALLy 87, ALMC 1000, ALG 295 (battre).

G. Massignon avait posé deux questions : "roulesu de pierre" et "manège à bœufs, à cheval". Les témoins syant indiqué différents procédés de battage, nous avons groupé toutes ces réponses sous un titre général. Un point-virgule permet de séparer les différents procédés.

Voici comment se présentent les différents procédés de battage :

rouleau; manège

rouleau; machine mue par des hommes rouleau; machine à vapeur (points 33, 109)

rouleau; manège; machine à vaches (point 85) rouleau; manège; machine mue par des hommes

rouleau; manège; machine à vapeur.

Le rouleau est le procédé qui a été le plus soum's Indiqué que ce rouleau pouvait avoir une forme tronconique, ce qui permettait de tourner en rond sur l'aire à battre. Au point 123 lét tráké est un rouleau formé de deux rouleaux.

19 bàt ó báyt : battre à l'aide du piétinement des bœufs.

Le tas de grains (sur l'aire)

Quest. IX, 48

la re 78

€ tá 1, 14-16, 19, 39, 44, 58, 60, 71, 72, 81 ē pilòt 17, 67, 69, 70, 109, 111, 123 € piló 20, 24, 31, 46, 56, 57, 59, 62-66, 68, 73-77, 79, 90, 92, 95, 99, 101-110, 112, 115, 116, 120, 124 no pilo 87, 88 ₹ mulõ 10, 31 € mนี้ได้ 30 € mùl€ 22. 27 2 mul3 49 # mersó 11, 42, 89 € musyó 35, 36, 41, 45 ē mūsyó 34, 43 ē mūsè 32 ã môsyó 26 ē mõsvá 23 1 mwésá 48, 50 ã mwésyá 47, 49 ē mwésvz a 49 # mwese 51, 53, 54, 75, 76 ē mwēsé 55 £ mwésé, S3

7 1 ruld : 1 máněi + ; le manéj 1 rulo : 1 manej +; / mánéi ; la maein à vapar 8 trulo ; I manej + ; + ; la pop a fé I relo : I mante + ; / máněj , la máein pinět ĕ ruló d pyèr ; læ manèj à le ruló ; le manel + le manej 36 + : la bâtez pinèl 35 là ruló; la bàtéz 3 bu le ruló à bàt; le ruló ; la manej ; le manei le rulo : le manei la maein a bur le ruló ; le mánej ; I ruld ; I manej ; la macin 3 bu la maein & bu +; ë mande le ruló ; + ; la macin a bu lè ruló ; I máne) là ruló : là manèi le ruló ; é mànej + ; la batri a bé ; la batri à edduer la maein ã bu là ruló ; là manej ; la macin 3 bu + ; e manej le ruló ; + ; la maein à bu lè ruló ; é mánej le ruló ; le manej 41 +; la maein à bat, la batriy +; le manej × : là máněs +; là rébérd la ruló : le manei ruló : | mane) + ; la maein à evo là rulo ; là manej ; + le rulo : le manej 45 +; / máněj à bá la maein a bu +; / máněî le ruló ; le manej JX ruló; + +;/manèi le ruló : le manei le ruló ; le manej 50 +; la dépikez # ruld : X + ; là màněj à evó 46 + ; læ maněj le ruld : X + : læ mấnèî ; l égrænæz 47 + ; læ maněj ; la maein I rulàt: XE 82 + ; la maêin à êfé là ruló : là manel 83 + ; le manêj 89 + ; la bátri le rulo : le manej x; la batri à be +; le mànej lie ruló - x +; la maein à vàc 1 rulo : x 90 + ; la mékaniko a vôtco + ; la maein à lui + : la bàtri à evo; la maein à vàc le ruló ; + ; la ptit bàtéz , la macin à krèv só 87 + ; la màein à vàe Eruló d rae; X 79 + ; læ manej là ruló ; l égranàz + ; / mánej le rulo: x lie rulá : l éarienéz le rūlo : la macin a kerve so ; l égernez 95 + : la matsino .08 +; la maein a kræv só +; là máněj à jvó I ruló : I máněi La pelle concave (pour manier le grain) + : la maein krev só ; la ripæz 104 là rulá : la mážin a kàrvá só Quest. IX, 49 95 +; le mànėj + ; la mátsino + : la màêin à kærvæ só un nel 7, 8, 13, 18, 34, 36, 58, 67, 74 + : la maein a krev so 100 + ; là mánh) 94 x : / manej no pèlo 87, 92, 93, 95 un pæl 6, 35, 38, 39 120 č rulá : le mànei là ruló : la maêin à kræv su un pål 41 121 le ruléu : X in pal 1, 3, 10, 15, 17, 20, 21, 26, 28, 30-32, 41, 44, 45, 47-53, 55, 56, 59, 60, 62, 64, 65, 70, 71, 73, 122 lu ruló; x là ruld : la màcin à kærv so 75-78, 80-82, 84, 85, 89, 91, 97, 99, 100-115, 117, + : la kræv sót € ruló:× 120, 123 in pál vätrès 57 + ; la maêin à bra ; 110 le ruló ; x un pal vatders 98 la bátéz le ruló : la maein à keny so la pale 118, 119, 121 le ruld : la maein à krav so la phio 90, 96, 122 là bògé 89 in avīrē 24 + ; le manej Tes là ruld, là trákê; X la lòs 19

DES DÉBRIS DE PAILLE

Quest. IX, 46 ALLy 93 °.

Les débris de paille qui n'ont pas pu être liés en bottes après le battage sont en général soigneusement ramassés, car ils serviront de nourriture d'hiver aux vaches, brebis...

G. Massignon a transcrit la kurtœ páy ou la kurtœpáy selon qu'elle a eu ou non l'impression d'une coupure.

Ramasser les pailles

Quest. IX, 47

ràmásé lé ráphy 44 ráphyé 48 raphya 52 mása leuz ábhyé 118

dépáya 119 épáyé 11, 69

ékurpayé 100, 101, 114-117

Remuer le tas de blé

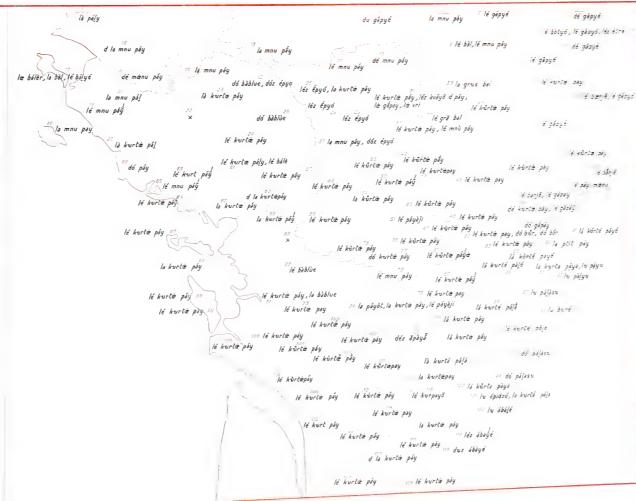
Quest. IX, 52

ALG 959 (remuer).

ræmwe 60 ræmwa 57 muvé 36 brásé 10

eávirér 17 èskwé 41 tràectè 20

træste 20 tærste 66 tærstéy 21



LE RÂBLE A GRAINS

Quest, IX, 48 ALLy 95, ALMC 1012.

Pour ramasser le grain battu au fléau, on se servait en général d'une sorte de raclette composée d'un long manche et d'une planchette rectangulaire. Le grain était poussé à l'aide de cette raclette.

rábál

Aux points 4, 36, 41, 71, 84, 85, 87, 92, 94-98, 100, 113, 117, on se servait d'une pelle, aux points 86, 89, 119, d'un râteau, au point 122 d'un balai.

Sauf indication contraire, tous les mots sont du genre féminin.

Ramasser le grain (avec le râble)

Quest. IX, 48

ráklé 1

rákvé 67

rákyé 104

rákla 121 rátia 89

ramásáw 120

ràmásé I ár 19

mása 88

ramuslé I gré 3

asembla lo ba 90

pálèyé l byé 100

rwablé 7

rwábyé 14

rwábyé loe grê 81

rabòté 2

rájé 16

rábàli 30

rábàlé 30, 31

rábàlé 12, 21, 24, 26, 43, 45, 47-50, 58, 59, 62, 64,

68-70, 72, 78, 80, 99, 101, 115

rábálér 17 rábàlè 11, 20, 23, 51, 60, 63, 66, 110, 123

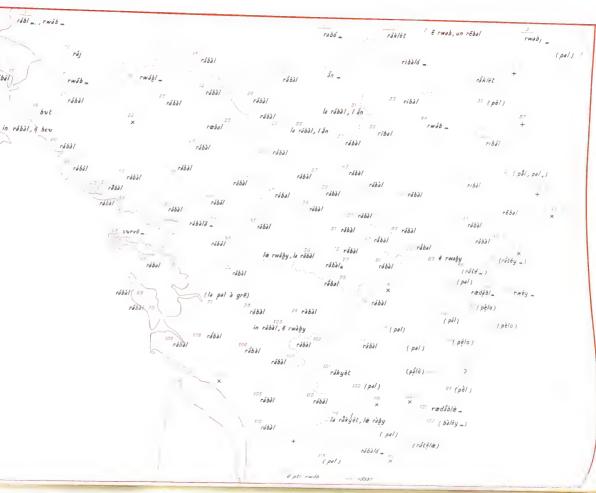
rábàla 28, 77

rábàlá 27, 52-57, 75

rábáláy 28

ribàlé 8, 33, 44

ãsa 84



LES DÉCHETS DE VANNAGE

Ouest, IX. 51

G. Massionon avait essayé d'obtenir une distinction entre les déchets bons pour les poules et les déchets plus prossiers, mais les réponses ne permettent pas de maintenir cette distinction.

62 lé €àkáyē, " les déchets de fèves ". 84 læ sumaedi, " le meilleur grain ". 94 la bálufo, " la balle de trèfle ".

Vanner

Quest. IX. 50 ALF 1734, ALLY 99, ALMC 1015.

vàné 3. 4 v3r4 1. 2. 4-10. 12-16. 18. 33. 35-38. 40-45. 48. 49. 58, 59, 61, 62, 64, 65, 67, 69-74, 78-83, 97-102, 104-109, 111-117, 123, 124

vãtér 17, 19 vãté, 21 väte 30-32, 34

vāti 30 vata 27, 55-57, 77, 84-86, 89, 97, 119

vānta 118 vätáy 28 vätáw 120

vätå 28, 29, 91 vấtè 11, 20, 22, 23, 60, 66, 68, 77, 103, 110, 123

vaté 24, 26, 39, 46, 47, 49, 50, 53

våtè 63 vante 94 vata 52-54, 75, 76

võta 51

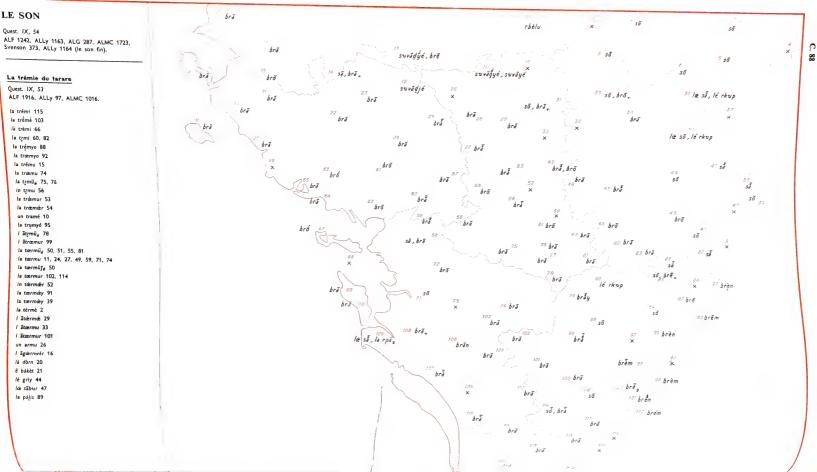
vốtè 63 vènté 87, 95

vèntè 93 venta 87, 88, 90, 92, 96, 121, 122

du gàpwey, de pti grê / dé gusó, dé móvè gré, lé gépyé dé pikérué lé bàl la oti are dé arènéu léz éaré, là pti blé 4 lé pti byáy, lé grusri dé fé are dé gratau, de dea Slæ pti gre léz ákæryás, læ pti byé lé bàl, lé dégré dé kriuas la balyé, dó pti byé, dó ~ grê dóz éköklyő dóz samnáy léz álney de bal lé grátèu 36 lé déare : lé rvã le vate lé grusáy léz ágærnwez, læ pti byé léz égré lé dròs, léz ágærnáy là grusal léz égrnáy, lé fó grē dó grèt, dó grètáy là rtály, là pti que lé dròs do pti byé léz ágærnáy Véz ékógyő lé dégré , la pti bué léz agèrnáy, le pti byé 24 lé dràs 27 lé dròs léz ágærnál là pti greu lez ágreu. le pti are le fo are. là pti bye, lé dros lé dégréy là dròs là vậtê duz ánnáy lé fos grèn do vate, lé dròs lé dárér lé dròs dóz alnáu lé dràs lé su grē, lé eu grē, lè pti blé 45 lé bàl . lé vate là bàlue, là grất yá lé drès lé dròs lé su grē , lé mnu grě, lé agrænó léz àgærnáu léz ágærnó lé dárèr le balue le dròs lé dròs do pti bué lé dròs, I pti byé déz átő, lé degré lé dròs lez ágre es do vate, lé bàl, lé triyô do dràs 51 lé pti gra dó sti byé 47 dó pti byé, lé dròs, lé bal dóz éköley a bêrê la gærnælé, 32 lé dròs, lé bàl la garnue dé dràs déz agèrnau 76 léz ágré as lé dràs, lé bal S léz ágærnáy léz ágrě léz ágrê lé dròs léz àgré, đó épijó, đó pti byá lé dràs le pti byé lu buru, lu épijáy la bórda, lu épidjay lé hàl léz dorê lez agre léz ágré v lu épidjá, léz dgré léz àgrê léz ágrě 3" ly épidiaw, lu gru 74 léz agré, lé bàblue déz ágré la bálé, l épijáy déz àore se lu épidjay lé bal, léz ágré, lé grósáy léz ágrnáy 108 léz ágréy léz ágré, lé bal léz agre, léz agærnáy, léz ágran lé bàblue lu buri lu sgranay léz ágré, læ pti byé do ágránáy, lá bálufá lez àgre, la pti byé léz ágré, læ pti byé sa do saranáu léz ágré 10 lu ágré, la bálufr " lu šgrænáy , lu ágærnáy , lá bálufá léz ágré, là páti byé léz daré, léz ágré dó pti byé 12 lá bálufa, lu ágránay léz ágré léz sgré, lé dsu d mulé léz ágré " léz ágærnáy, léz agrunáy léz dgrê léz dgre, lé dsu d mule " la bálufa, léz ágrænág léz agré, la bál léz ágrê : là buryé, léz dgrê

· ceryé trēket, LE DRAP ã c éry ce х (DE VANNAGE) eëryé 4 Quest. IX, 53 barn , cáryé ALMC 1014, ALG 301 (toile pour battage). × bárn bèrn , Le drap de vannage peut être soit un simple drap très usagé, soit un drap de tolle grossière, barn × soit un assemblage de plusieurs sacs ouverts et bèrn . bèrn , 37 céryé cousus ensemble. bårn , × Le drap de vannage est étendu sur le sol et bèrn . bàlèr bèrn s berng sert à recueillir le grain passé au crible. in vyey Pwar balyér la bèrn , la barn , Au point 55 bárn est du genre masculin. bèrn s bèrn . 27 bern r Le van bèrn , serpæyér bèrns bálě Ouest, IX, 50 57 2 bèrn , bàlē bálě ALF 1353, ALLy 98 (anciens instruments à vanner), bèrn, bèrn s bàla. bàla 45 bále Le van est une sorte de grand panier en osier, bárn muni de deux anses latérales, dans lequel on secoue bèrn . bála ē drá bàlē bern les grains pour en chasser les impuretés. bàle 50 bàle, bàla /cc vã 3-6, 36, 47 bárn 51 65/3,65/8 bàle In burie 16, 19, 21 in kuvert de rfilur 661E 47 båle € bàsyó 103, 108 82 bále gi drå là bárn . là bárnu ē payu 1 76 bà/ể 88 báley ē pāyō 26, 30, 35, 37 ě páyan 30 balé bale in kuvert dorfilur 72 bálě ê pásu 56 Bà lẽ la palis 82, 85, 90, 91 bălē la pális vätrés 86 lintsaw € pálisu 91 bàlè bálá € pálisō 71, 93 báyèr 74 bále læ palisa 81 ë vyæ lëso 92 buru , buré € pálisa 47, 54 98 bãl e lœ pálise 53 108 bálě 95 serpæléro, in jèd 1 bàluèr sarpiyér , là garlá . 105 bálan la grèl 44, 68-70 × - Untsów sèrpélyérd , se bấlể 107 La pelie à vanner 100 65/8 94 sarpélyéro , Quest. IX, 50 112 120 serpayer s ALLy 98 (anciens instruments à vanner). bálê bālē 121 serpeléras On peut aussi vanner les céréales en ietant les grains contre le vent, avec une pelle, dans une bålán 122 sárpéléro , direction demi-circulaire, ou contre un mur. La bálán balle vole tandis que le grain tombe. sarpiyèr bále la pál, vãtrès 115 Dans la plupart des localités la pelle à vanner n'a pas de nom particulier, on dit la pelle. Quelques la pal vätoerès 101 témoins ont cependant indiqué les termes suivants : sèrpiyèr ; la pal dó pyãéé 78 bale la pal vătrés 114 la pàl die grnèy 59 la bal vatrès 117, 123 ē navirēā .. 61. 6.810

z du blé dépèri LES GRAINS DE BLÉ du pti byé RESTÉS ADHÉRENTS òtő _. 4 A LA BALLE du byáy eapronau ěkoső _ dé eapé 5 là décat Ouest, IX, 54 déz otő àltã _ du pti byè, du cápè du capre du buè écode × Ces grains de blé sont en général donnés en 33 du byé kwáfé dá capé × nourriture aux poules. dó cáprã déz átő 7 lé antã dó €àpi 28 75 o &aprun, " ça colle à l'épi ". byé kwéfé dó blyè cáprã, dó ~ càprone × dó eàpre du bué kwéfé Vé €àprå Le tarare / à/tõ, / àntõ déz uto déz utan .. dó byé càplé Quest, IX. 53 do cáprã do cáplo 27 dó càpé ALLy 96, ALG 302 °, ALMC 1015, ALF 1353 (van). 41 déz átá Le tarare est l'appareil qui sert à nettoyer les dá bu t tàné dó eapé duz écape, grains après le battage. dó càne dó fòrmã pá ébàlé dó byé vétu, dó ~ caplé ē tàrár 3, 5, 6, 62 5 dó byé vétu, dó ~ eakyé do caprã lới tàrá 109 dó byé càpé dó càpriã la tàrár 4, 37 dó byé càpé du cape, du cape 62 dó ĉàprå læ eàprã la tártár 105 50 dó càpyé dó byé vétu Iű véntádur 93 do capre du eapré 45 dó byé vétu là vández 1 dố ệà prã, đó ệà prã du céti byé dó bué càné dó ~ écané 47 dó bué vétu € mule à vã 11, 75, 79, 82 gi đức by å càpå az dó byé vétu dé eaprõ # mulf à vãy 102 76 dó €àprã dó ĉapre oz dó frumã vitu 88 dé byá écapa, dé ~ écófá lu mulé à vên 96 dó €ánœrñ dó bué véti la dràs ë mulë à väté 5-10, 12, 13, 15, 16, 18, 19, 21, 24, dó bya vétyi 25, 33, 35, 36, 38, 40, 42-46, 48, 58, 59, 61, 64, 65, dé càprã để blá vếti 67, 69-74, 78, 80, 81, 98-102, 104, 105, 107, 111, 112, dó ĉaprã, dó ĉaprã 114-117, 123, 124 30 lu bla teapela dó byé véti lie mule à vaté ? dé capo dó byé vétur 65 18 læ byé vétu dé bla vité ê mulê à vâtér 17 dé càprő la mule à văté 30-32, 34 dó byé vitut 70 74 dé eàprô 1 věti · lu bla viti € mulē à vaté 26, 39, 49, 50 103 98 du byé vítu ě mulă à văté 41, 83 ē mujā à vāté 47 3 dó bla větě dó byé větu @ mule à vatè 20, 23, 60, 66, 68, 103 dó capra € mul€ à vấtắ 77 3 dó vite e mule à vâte 63 dó blá tsàná € mulé à vâta 27, 55-57, 89 # moul# à vâtáw 120 lu mulé à vanta 118 dó vétu 100 dó byé éêődé - dó blá vité læ můlé a väta 86 ē mulē à vẫta 52-54, 75 leo dó blá càpá ẽ muli a vãta 84, 85, 97, 119 € mul€ à vôta 51 lœ êàpròné dó byé pa ébalé dó byé bàlu, dó blá véti, dó ~ vè ti lu muli a vènta 87, 88, 90 I mulèn à vất 29 dó ~ eàpu lu muli a vèntè 95 loe muloen à vâta 28 dó bué mælé 22 dó bla vitu lu muli à vinta 92 lœ mulœn à vâtáy 28 do bue vitut, dó ~ pa ébalé dó byé càpu, dó ~ pa débalé lu muli à vin 92 e mulan à vaté 106 " dó blá věté ê mulán à vậtẻ 110 lu muli vintadu 92 dó bué càpé dó ~ pa ébalé là mull à vất 91 e mulă à văta 76 dó blá vité ẽ mula d bu 41 læ mulé à vênta 121, 122 dó farpé I mule, 67, 108 lu mulé à vante 94 ? 23 do blè vêtu



UN BOISSEAU

Quest, IX. 55

ALLy 104, ALG 240 (20 litres: 25 litres). 241 (" quartus"), ALMC 1790 (le décalitre : le double décalitre).

Le grain se mesurait autrefois au boisseau. La contenance du boisseau variant suivant les localités, cette contenance a été précisée, en litres ou en kilos, chaque fois qu'elle a été indiquée à G. Massignon.

Aux points 4, 5, 8, 15, 16, 22, 23, 28, 37, 62, 64 65 103, 113, la dub, au point 6 l du, désignent une mesure dont la contenance est le double de celle du boisseau

Les feuilles de mais

Quest. IX. 62 ALG 1108.

la fœy 26, 31, 40, 51, 54-56, 77

lé fœy 52, 53, 65

là fœly 61 dó fòl 63

là feý 23

lé ful 20 la pátlan 73, 103

lé plun 58, 102

la boencey 109

dé paenaely 13

la pansiv 89, 99, 109, 117

la pánuyd: 119

la bánův 116

là pándy 100, 101, 123 la bandey, 115

la panul 84, 120, 121

lo panulò 93, 94, 96, 122 la pányja ". 88, 121

lé pánulé 95

dé pdeniyō 114 la pœlûed 118

la plue 98

loù páva 106 de páyàsă 105, 107

la pápòt 101, 102, 112-114

la pápotos 115 đó piế 75

la &òkas 28

læ koklyö 105 la kálófr 84

lé kalòfrã 111

lé körlásá 110

7 hwest 8 k. 101. bòsyố, bwésyố hòs vấ 201. bweso 121. bweso 17 K., rno. 101. básuá 181., kártrő 251. 8 bweso 101. 5 bwasó 101., bòsyó, 101. nätè 101 bwésó 201., dub 201 hwirst 101 breso 12.1. bwésó 201. dub 20 1. Kartá 201. bwés á bwésyó 201., kár 251. 35 bds46 101 33 bwésố 51., 101. tungá 25 1V, byes á 801. hwésuó, dub kár . bwésyó . kártád 10 1. áté 101. bwászá 201. 37 hwasó 101. bàsuó 101 bàsá 101., 201. bwésyá. bosy6 201. dub 201., bwés á 401 kártá, 51., bwésyá, 101. kártáz, bwésyá, bwésè bosè 131., bwésè 131. dub, bwésyá, bosuó 101. kártu 16 l dub 201. bwésè 251. 27 bwés á bwésyá 121., kartás 121., ròce 251. 41 bwesa, bwesyó, , bósyó, duh 201. bwésè 251 bwésúa bwese, 201., bwese 201. bweszá, roce 20 k. hwesa 201. dub 201 bòsyó 201. dub 201. bwásó 251., ròes 251. dub 201. bwése 331: bwesó 45 duh 201. bàsuá 201. kártrő 251. bwésè, dub bwésyá , ròce bwésê 331. bàsó 201 dub 201., bwèsé; 251 bàs4ó 201. bwészá, rocá 191 duby, bwése. bwéswá 50 duby 201. hàsuá 101 48 dub, bwésó, bwésá, bos 6, 001 dub 201., bwése 25k. 51 bwésê kartão 201., bwésyá, dub 47 bwesyá 101., duby 201. dub 16k. bweso 16k 31 bwésè 82 dub. bwésá 101. duh 201. bwésuá 601 76 bwésê 25k 85 bwés/6 101. 83 bwésa 201., 251. hwèsè bwěsá bwesya 301. .bwésè_y bwesyá, 101. bwèsà bwésá 201., dub 201., duby 201. bwest, duby 30 bwésœ 251., bwésáz 501. bwése 201.,251... sinkyèmé 201. kár 51. bwasa 201 79 bwesa ë bwasa 401., ë karto 101. in poed 3201. 87 bwésœ 74 bwasó 251. dub . bwess .. bwésè bwésá 401., bàsá 401. kartó 101 o bwása 103 bwesó bwásá 10 l. S bwe, se, setyèm 108 dub. bwésa .. bwesa, du bwésó bwésé bwésá, kártó, kárteyer bwéséw. dub S bweseu, sekyem bwésów sinkyémò, bwését bwésó bwésuá bwésa, dub, kár 100 bwèsó 101. 24 bwe, sau 120 bwasa. dub, bwésé, pikoté bwesó bwésó 121 bwésé, bwéséu 122 bwéséo bwésó, bwésyá, bwésów bwesya, dub 119 bwésè bweso 331. bwesed větyèm, sěkyèm, bwésyá, ,bwésyo, bwésó 201., kértő 31. s bwésó, kár zok., kétó sok

RADER; LA RADOIRE

Quest. IX, 56 ALG 1227, ALMC 1022, ALLy 106 (égaliser), 105

Quand on veut obtenir une mesure rase, on égalise le boisseau plein de grains à l'aide d'une raclette généralement constituée d'une simple petite planchette, parfois d'un rouleau en bois. Quelques témoins ont indiqué qu'ils se servaient tout simplement du manche d'une pelle. Cette réponse est indiquée à l'aide du sigle M, le mot manche ayant toujours été donné en français. Aux points 46 et 79 les témoins se servent d'un bâton.

(Un boisseau) ras

Quest. IX, 56

En dehors de la forme française ra, G. Massignon a obtenu

- un adjectif

råz 40, 86 ràk 18, 26, 28, 48, 63-65, 124

rá, 23, 44; - le participe passé du verbe 'rader' rádza 90

råza 85, 88, 89, 93, 96, 120-122

rấzè 110

rázé 41

rázé 4, 24, 27, 35, 38, 41, 42, 45-47, 49-51, 53, 54, 56-58, 73, 75, 100, 103, 105, 106, 108, 109, 111-113, 115-117

rázé 30-32 rázi 30 rêza 87

rèza 94, 95 rádé 17 ràblé 14:

- une expression

a la rázád 79.

x , placet 1 radé : x árázé: x rázé , bwá " nivlé, ràdé; plaeèt, ràklèt, rák rázé : ruló ... rájé , in ptit ráj 8 rázé rázet 5 rázé j x × ; ráz , rấz èt rázé; rázèt rázé ; rázet rázé; rázèt rádér rág rázé : ráz rázé . ráz 33 rázé ; ráz " rázé , làt rázé : ráz rázè , in pteit rábàl rájé ; ráj rázé ; ráz 37 rázé; ruló m. rázå, rázå, rábàl × ; rájèt rázé : ráz ráze; ráz ×;ráz rázé : rázèt rájé , ráj rázé : M rázé, rázi , ráz rázé, pyãĉ rázè . ráz ráza, in ptit rábal rázé, rázé ; rázèt , rákyét 66 rázé; rázet race. rac ráza , rázèt ráze , rábal rázé, ráz rázá ; ráz rázé . x rázé ; un ptit plãe ráza, rázet, rázet 45 rázé rázet ráza , rázèt rálé rálet rázè ; ráz rázé, ráz ráza , rázèt , M rázé; ráz rázé ; ráz rázé , ráz rázá , ráz 51 ráza : pyőé rázé bálő ... rázé ; ráz 47 rázé un petit pyše rázé ; ráz 91 r328 M 82 rázé , plác rázé, M 76 ráza , x 83 rázé ; rákyèt rázá ; pálèt , M ráza, M ráza , rázè , rázètě rázé . x ráza pyše rázé ; ráz , rázao razé , plác rāza : rāz ráza; rázo M raze M radza; pàlèto rázé . M rázé; rábal rázé , M 79 rázé, bátá " 87 réza, rézé, nêzo rázé : rábal , M 74 rázé ; M rázé, ráz, M ráza : ráz 92 rèza, rézèto ráblé; rábl rázè , M 108 rázé, M 95 rázè, rézè, M 102 rázé ; ráz rázé : x rázé . M ráza "× rázé; ráz rázé, pyãj 93 razė, rėzo rázá: M 98 rázé, M rázé, M 100 rázé; M 94. řézè, rézo 120 rázáw, rázet rázé, M rázé, M rázé ; rázèt 121 1828, 1820 ×, pyåĉèt, råz / 122 ráza , rázô rázè, pyáĉ rázé, M rázé, rákyet " róza, róza ... 110 ráza, rázá rázé, bwa " rázé, bágět 105 ráze, rábal

UN BOISSEAU) BOMBÉ; UN BOISSEAU) DÉBORDANT uest. IX. 56 A la mesure rase, obtenue en passant une raclette ur un bolsseau de façon à en faire tomber les rains qui dépassent les bords de ce boisseau, 'oppose la mesure comble du Moyen Age, c'estdire le boisseau rempli de grains au-dessus du oord. Les témoins ont donné deux réponses de ens voisin pour le boisseau bombé (mesure comble) et le boisseau encore plus rempli et débordant. Les mots obtenus en réponse aux deux questions de cette carte s'appliquent non seulement aux grains mais encore, et surtout, aux pommes de terre, pommes, noix, châtaignes, qui autrefois se vendaient au boisseau. L'absence de point-virgule indique que le même mot sert d'appellation aux deux adjectifs. Les feuilles de maïs liées ensemble Quest. IX, 62 Afin de faire sécher les feuilles de mais et leurs épis, on les lie ensemble et on les suspend. dé bàtyó 35 ẽ bukè, 105 ã bukè 36, 55 dó kubyè 47 in koenèi 59 un tróe 77 un tòre 46, 74, 98, 102

- /__X

afetey,

×, pyê

16 dfètáy, ?

áfèté, x

áfèté

áfètèy ; akumèy

åfèté; ×

pyán borkás

¹⁹ àfèté;×

14 afèté.×

22 **X**

kõb, x

pye, pyey, x

àfèté, pyến à bốdé, x

un tòrê 99, 100, 104, 106 un tròe 46, 79 lé trỗ€ 80 dé tròê 50, 78, 82 đó trộ€œ 81 la troĉáv 75 un tròcé 46 lé tròs 79 la troêláy 75, 76 dé trieble 103

dé très 58 € vò-cõ 31 dó pàkè 48, 71, 72, 93

dé punyéy 35

köb 105 kõb kõby

afèté, kőby

x. ajómuré

áfètáy, ómuré

akyumé , ajomuré

akyumé;

akyumé

kõb, akumé

106 kõb

akume

108 kõb

109 kõb

àfèté, kőbly

át€umè

akyùmé, x

akyumé , kõby

àkumé,×

kåby kõby x , kõb kõby, x asímé hóműré, jóműré.

124 kåb

jomaré

2 afetá . köblá 121 kõmble 122 kömblé afèté, pyé

119 kõblæ, pley

byě " plè , kůmblé

kőby , ×

7 äfété, x

8 àfêté : ómuré

33 ómuré, ómueé

alèté , omuré

kőb, afèté, jómuré

kõby, kãby

+ , trópye

45 kõb, x

24

45 jómuré, köby

82 kõby

83 pye, bobé

bãba

kõbla

95 kõmb ,×

afèté

áfeté, x

ómuré

ńmuré

kõby , aĵómuré

51 afèté

76 kõby

pwētu

kõby

ómure, ómuri

kõby hómuré, ĵomuré

50 pwětu ; afèté

79 kõby, ×

kõþy

oo kib

123 Momuré

98

bē rāzi, omūri

53

54 hómuré

kõby, x

afèté, x

74 kãb . ×

kõb

103 × jáçumé

afeté (sa débord)

×. ómuré

őmuri

27 őműré

55 afété,×

afèté , ómuré

24 kumblé

93 komb

90 kymblé, x

92 punteu

87 punteu ; kumblé

āmulòcé , ×

37 äfèté, x

kõb x

kőblé

gix, fétå, köby

s afêté .x

41 kab . x

kőb , afèté . x

à/èté, x

36 kab. x

bőbé; Ifèté

kõb; ?

kőbyé, x

kõb.x

pwēteu; x

àfèté, x

UNE POIGNÉE (DE GRAIN); UNE JOINTÉE

ponce wete

Quest. IX. 57 polgnée : ALLy 107. ALMC 1021 jointée : ALLy 108, ALG 483, ALMC 1021,

Tandis que la poignée (de grain) est la quantité de grain qu'on peut tenir dans une main, la jointée est la quantité de grain contenue dans les deux mains rapprochées

84 un jófád; dwé jófadé, "une jointée; deux iointées "

Décortiquer le grain (de mais)

Quest, IX, 63

Le décorticage des grains de mais se fait le plus souvent à l'aide d'une queue de poêle.

égræné 49, 107, 112, 116 égrné 41, 109 égrné 34 égráné 36 égrèné 3. 8 égraene 95 ègraine 68 égræna 54, 86, 88 égrna 51, 76 égrűna 90 égrūna 118, 122 égruné 24 engræna 92

èngrænè 93 èngrūna 96, 118 èngrunè 94

dégréena 53 égærné 4, 8, 10, 15, 19, 24, 26, 37, 40, 42, 43, 46, 58. 59, 61. 64, 69-74, 79-81, 98-102, 104-106, 108 111, 113, 115, 117, 123, 124

démõ€a 52

éplucé 80

épanuÿ, 83

épiguya 85

égaruya 88

pásié 80

égærnér 17 égærné 30-32 égőerné 35

égœrnè 20, 23, 29, 60, 63, 77, 103, 110 égarna 28 91

égærná 27, 55-57, 75, 84, 85, 89, 119 égœrná_ 120

ègærna 121 égőernáy 28

égőrné 114 égorné 114

égusé 8, 43, 47, 82

punyé, iwéti punyé, jwěté punyèy , iwélèu ponyé, jwěté punyé, swělé "gunyé, jwělé ⁵อบกฤษ์ : เพลีใช่แ " punyé, jwělé punyé, jwěté punyè, Iwétè surve wele x, jwělé punyèy, Iweteu x . Iwele punye, ? punyé, jadié ponye, Iwele punyay, iwele půnyi iwěti punyi; išti punyè : iwétè " suryé meté punyé, jêté punyáy : jwětáu punyé, jwétá punyi, jweti punyi; jweti punyáy ; jwětáu punyèy ; jwētèy , jētèy , punyi, jeu punyéy; jwétéy punysy jetsy punyé, x punyéy ; jwětáy punyè, jêtè, pônyáy, jwetáy punyáy, iětáu ponyéy, weléu punyáy ; jwětáů punyé, jwětě ound, welle punyáy jetáy jetöty punydy jetdy zánye iwete punye, wete x jwetáy pònyè, iwetè porue, witt, offe, aflad puney, jweta, y punyáy ; jětáy grange welle punyay, jelay, jetay punyáy jwetáy punyèy , jétèy Jonyeu wett. punyèy ; jwétèy punyé, iwêté punyáy, jétáy, jété · punyáy; jwětáy, jětáy gange, weie, ofe punyé: Iwété punyé, punyé, joine, dire. punyey, punyay, fetey, fetay punyáy ; îētáy aunye, jöfre מבעהשב ב מבעהשב punyèy , jwétèy punye; įwete, jete punye; iwete pônyad ; jwčiad , jořyad punyé; jwěté principal; jófilad punyáda, djáfláda půnyé , iwěté punyé , iwěté punyè, jwětě, sunyado, dio ado punyé, iwété 79 punyè, jwětě punyé, îwêté ar prunyado, prunyado, diófedo, di ófado půnyé, jwěté 74 punyé; jwěté punyád jálád se punedo, djóledo punyé : iwěté punyé; jwěté, 108 půnyéy ; jwětéy punyé; jwěté " sunyèdo, dzófédo punyé; jwěté punyé, půnyé, punyad; jefad punyé; jwěté iwete půnyé, swěté, E punuèdà : duhlèdà punué.x punyádó : dzáfádá půnyé ; lwěté 100 půnyé ; jwěté 24 punyèdo ; dzófédo pwanyad wetad punyé, swěté épluné 70, 98 půnyé, jwěté ponyé, jwěté ounyáge, so áde punyéz, jwětéz - วนกนุล์ปด์ อย์เลียด์ อเลียด์ เอเลียด์ ékábosé 117 punyé, jwěté ponyé ; jwěté , jwěté " punyáda, iőfada punyé, jwěté, jofré annuádó, jwentádó jáládó dégártya 89 ponyé, swětě ponye, jwěte, swěte serge with

punye, Iwête

Le crible à grain est constitué par un cercle de bois dont le fond est fait soit de vannerie largement ajourée, soit d'une peau de cochon, soit tendu d'une grille métallique.

Il existe deux grosseurs de trous. Les cribles qui sont employés pour cribler le blé ont des petits trous (sigle F), au contraire les cribles qui servent pour le cribiage des pois ont des trous d'environ deux centimètres de diamètre (sigle G). L'absence de sigle signifie que le même mot sert d'appellation aux cribles pourvus de trous fins comme aux cribles constitués de gros trous.

On remarquera que grèl et kribl sont soit du genre masculin, soit du genre féminin. Au point 90 grèllo est masculin, aux points 94 et 95 il est féminin.

La balle du blé

Quest. IX. 54

ALF 1452, ALLy 102, ALG 286 (balle des céréales).

En dehors du mot français 'balle', G. Massignon a relevé les termes suivants :

14 bàir 86 là bấla .. 96, 120-122

lò bálo 87, 88

la balo 94

là bèlo 87

là bàlèy 20

lde bálèv 21. 66 le balay 91

Ide bale 22, 23, 61, 62, 64, 89

la bàle, 19 I bávě 15

dè bàyé 2, 16

la bàlyé 14, 21

1 bálé 18, 63, 67

€ bàl€ 27, 30-33

lé balù€ 31

là bàlus 65 la bálufo 93

lé vấtế 30

dè kòcè 2 la kors 59

là bòrd 20 lé gdepyé 9

du gápwéy 1 la bur 84

la buro 90 lé buré 1.p. 92 krēb, kryb

lu buru 85, 92, 95 lu buró 86.

grěl d 8 kribl F. Pu G in grèl F, ë græló G Leih dé gærl F, l páswé G le krib F. la grél G krib/ ĕ kribu a . un arê/ F in grèl, e rodu F. pasler 35 Arih in agerl F. le agerlá G. 53 8 páswé, un kribů, grèl, gærl, un grêl grè/ la grèl, le gerlas 17 8 krib, æn grêl in arèl F. E kribu G aræ/ násur là arèl . le kribu grè/ in grèl F grėi, gerlyá E. pásu G la orêl F. læ gærlê G là pásur, la grèl 27 grèl , pásur F, qærlés G gr#1. in arèl F. E aærlè G grè/, arèl. gàrlya la grêl G./ krib F grè/, krib grèl. grë gěr/è kriby , pásu la grel F, læ pásu G la grèl F, là pásu G grå/. krib grèl. 50 grel. ë krub, in grëi & orib! F. in grel, & pasu arèl. grě/ la grèl F, ë grælyå G 67 un arél. é uriou sa grêl. là grèl F, læ gærlá a grél , 30 to gred F 33 gærlá"F la grél F, e gærla G la grél, le gerlá læ gærlá , la grèl la arel F. la araluá G gràl, in grèl F krybæ, grčllo un grèl, E græld la grèl F. l aærlá gærló grên/û F in arèl F. e gérlá G 65 74 in grèl F, é gærlá G gerlá la garló , la grél la grèl F, là gàrlá 6 70 22 kruva F. arinhû G. in gráf F, ē gàrlá G là garló F, la grèl F 108 aærlá F la grèl F. la grél F. la arel F. la parlá G là grafi a la gralo a in grèl F, ë gærláw G kruveu F la grêl F, læ gærláw G i und grèlà F, und grålà F, un grélà G la grèl F, là graló G la grel F, la gærlå G ou in grêl F, ě garlá G " grèlla, la arel s.la gralão a la grél F, la graló G la grèl F. la arèl_F la gréló a la grél F, é græló G la grêl F, læ gærláw G la grél F, là garló G 's la gàrlæ F, læ gærlê G la arel F. la garlys & la orelæ F,læ gærló G la grels, é græld a

là grèl s. la garló G 13 grèl s. la garlè G

E krib , la garl

7 & krib, la krib.

beih!

krib F, grælè G



léz égrê 4

léz ágráy 21

lé gœrlê 26

LE SAC A GRAIN

Quest. IX, 59 ALF 1178, ALMC 1023.

Il axiste plusieurs manières de conserver le grain. Souveni, il est simplement déposé en las sur le plancher du grenier ou de la grange. Il peut également être mis dans des sacs dont la contenance varie de 70 à 100 litres. Plus rarement il est conservé dans des corbelles pouvant commen jusqu's 100 litres ou dans des coffres de grande capacité, 100 à 400 litres.

En dehors des formes sàk, sa et så, tous les mots sont du genre féminin.

Le meunier ramasseur :

lœ éàsrá 54 I cásœrð 98.

La corbeille à grain

Quest. IX, 59

La corbeille utilisée pour conserver le grain a la forme d'une amphore, elle est faite de paille tressée et de ronces.

in burie 61 dó grấ jéd 65 in gòrbày 44 ë pấyẩ 32 ë pályàsë 61

la bài 19 la buròi 101, 102

la būsa 118 un burn 33, 58

la burn 11, 24, 25, 58, 59, 71, 72, 74, 83, 84, 103, 104, 112, 115

la burn 52, 53, 100 lò burno 92

la burn, 12 dé burn 13

Le coffre à grain

Quest. IX, 59 ALLy 109, ALG 305 °.

Ce sont surtout les grains d'avoine qui sont conservés dans un grand coffre de bois placé quelquefois au grenier, le plus souvent dans l'écurie, les grains d'avoine étant destinés aux chevaux.

ê kòfr 1, 11, 47, 48, 50-54, 75, 76, 78, 81-83, 93, 99-101, 104, 107, 112, 117

ë kufr 32, 77

pae pòcé pòcé pde pòcé pòe pôcé pòcáy pòc pocé pòce pò€€ pacey pocey, sakey pòcé pò cè , pò cá pòcé · pòcé pò€é pòcè pòcay pò€ pò€ pà€ī pòcé pòce pòcáy p∂ei pō€i pòcéy pò€ pòĉèy pocáy pòcáy, pòci ρόεξη pòeè, pòcay pòcáy pòĉáy sàk pòcáy pòce pòcáy pòedy · pòe, pòcé pòcáy pocay pòcè pucé · pòcáy pàĉáy pòcày polésy, polémy sik pòcáy pò€èy pòêáy půcé pòcèy sak · půcáy . pôéé, pôéè, pò€é pòĉey pòĉáy 58 pò€è sak ρ∂€€ sá pdêé pòcé sá sá pò€é pòcé 77 pòêé pòce : pòcé DOCE 50 pòcé pòĉé pò cé. 50 pdeé pòĉé pòĉé, póĉéy . 58 pòĉé · 5á pòĉé · putsèdo 20 pocé, pocad pò€e pòĉé € kòf 44, 109 53 un köfré 94, 96, 121 pôĉéz ē kāfrè 84 kártyér ē kòfrè 92 poێ pôĉé ē kòfiná 103 In are 21, 64-66 in are 19, 20 in pôéé, é sak un bwèt 38 sak sá, sák



DÉPOUILLER LA TIGE DE MAÏS DE SES FEUILLES

Quest. IX. 62 ALG 1109.

Le dépouillement se faisait l'hiver, au cours de veillées spéciales qui rassemblaient un grand nombre de voisins et donnaient lieu à certains divertissements. De nos lours, c'est dans les champs que l'on dépouille le plus souvent le maîs de ses feuilles.

101 kopé la pij, "couper la cime de la fleur mâle ".

La tige de mais dépouillée Ouest. IX, 62

ke pyé 42, 43, 105, 108, 109, 111 lœ pvé 31, 90

(æ pi 88

lu pvè 96

lœ pè 20 # trónyō 63

€ trunō 70 I trunyō 46 # truny 3 34, 45, 80, 103, 106, 113, 114

ld: truny 52, 54

là trunvẽ 56 læ tró 88, 90

lé trwá 47, 51, 53, 71-73, 75, 78, 81 lá: trwè 49, 92

£ trwé 68, 69 € trué 68

lé cára 55 la bấtế 28

la brês 8 læ trīkó 27, 53 lde tákó 6, 37, 91

lie kòtă 36, 41 lu kắtů 97

lie kutå 79 læ kutő 101, 115, 116, 120

læ kutu 120, 122 là kůtu 94

ide piō 71, 74, 102 lé plun 58 lu panuya6 118 la pál 85

la páy 86, 89, 100 la tii 117 la tif 117

L'assemblée de dépiquage Quest. IX, 63 in asabyé 74, 98

la séerèy 98 un vêyé 43 un vázyé 102 la vèyè 81 la véyáy 50 la vvàd 89

la vœy 89 la pœlri d gársy 80

" éplusé défèr lé bàb 12 éplucé dépuyé nenole éĉàkaså élæyé, dégarni, , kásé 22 décókásě × × éfèué rámásé lé pápot 27 rámasa lé füzáy, ~ lé füzi épluce 19 démõeé défæya, démõêa, dézábya 61 × épluce

éplucá éfœya éplucè èfû]e éfœus énluné dépluna

épluné épluné 74 épluné épluné épyumé 70 éplune ékòkiyé épluné épanuyé

épayuné, épluné, démãcé épænæyé épivárdé

épivardé épápoté épan de y è ékaláfré

dépánayé

épapolé, épapulé, épanuyé easnuye ékábáse

pluma

Si déférya

78 pyuma

pyumè

éplune

épanœyê,

50 pyumé

47 palé

19 épluné

épapòté

pæ/é

* éplucé

épanula

อ์กลักษไล้ เฮ

46 palé, éplucé

32 pyumé

débaya

" ékábósa , épinula 110 ékàbòsa, épigula epopole

ékábásé, ékábásé

ice épanœyé, épapôlé

épánuyé

22 épiquia

/ efæyé lé bòbin

éfáyé

ramasé lé l'uzé

1 derubs

dépansiya

d'égárula, égárule

12 égarula

ép/uné

démaré, dépanuyé

rámasé lé pænuy

dánanyya

épanyya

épiquis

e égaruja

a épánule

égiguls, épánuls

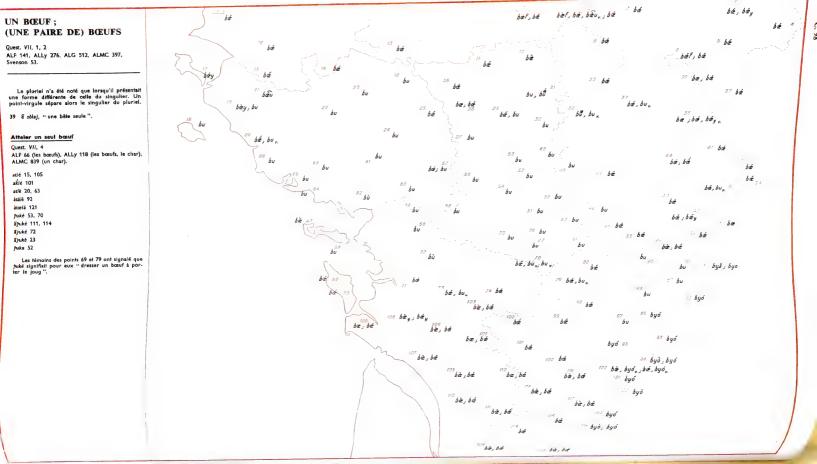
A mise

stramase le fize.

l'écanuus

épaplucé

éplucé



LIER (LES BŒUFS)

Quest. VII, 2

ALF 767, ALLY 117, ALG 510, ALMC 827.

Le terme français 'lier' désigne l'opération qui consiste à assujettir les bêtes au joug.

kubjé au point 63, akubyé au point 83, ákublá au point 96, désignent l'opération qui consiste à attacher une seconde paire de bœufs.

 kôrjèr, "unir deux bœufs pour un fravail commun".

107 akubyé, " mettre le joug ".

Un joug simple

Quest. VII. 4

Il s'agit d'un joug fait pour une seule bête. Ce joug sert surtout pour conduire une bête à la foire ou pour dresser un jeune bœuf.

Voici, en dehors du terme 'un petit joug', quelques termes intéressants :

€ juké 58

ã jukè 82 ã pei jukè 81

un fukèt 77

un fukwar 54 la lumèl 33

œn mænwé 4

un mænwér 2, 106 la mænwèr 71, 72, 103

la mœnwèr 71, 72, la mœnwár 74

no tékyèro 92 la tè kyếro 90

la tékyiro 88

no tét, yéro 95 une tétyére 121

un tétyér 6, 42, 84, 85 un tétyér 83

la tétér 55

in tétèr 20, 28, 53, 61, 63 in tétyèr 15, 69, 98

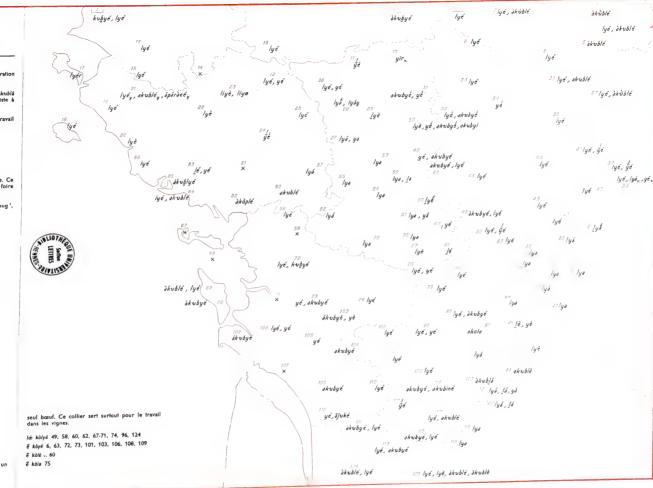
un têtyèr 10, 11, 86

un tètyér 10, 43, 66 un tètyér 2.

Le collier

Quest. VII, 5

Il s'agit d'un collier spécial, destiné à atteler un



9

(UNE PAIRE DE BŒUFS) abitive parsoné, aparèyé **APPARIÉS** Quest. VII 3 dé kösör 8 ápareyé ALMC 826. dœ parsunyé áparéyé apárèyé aparèyé de persune kori Quelques témoins ont donné un substantif que lé persone nous avons transcrit précédé de l'article ou de 33 l'adjectif numéral deux, pour éviter toute confusion aparajé de parsune, de parsunel dé pársuner avec les participes passés généralement obtenus. akubyé áparaji 34 du parsone On remarquera que cinq témoins, dans la zone akubyé provençale, ont répondu par un féminin ; " (une lé parsuné pársoné, parsunué dé persune áparéyé paire de vaches) appariées ". ápariyé, ápariyi, akubué, akubui 7 | àkublàj, "l'attelage des bœufs". aparèyé , ápárajé dœ pársunè 27 àpárajé Un joug 49 dé pèrsànè áparèyé ápárajé, ápárèyé Quest. VII. 6 áparèyé àpárèyé ALF 726, ALLY 110, ALG 383, ALMC 817, dé parsunè pársuné Svenson 226. 45 àpárèué aparaĵé arolé, aparalé dé áparèyé, dé parsuně un dzw 96 akubyé, aparajé la parsune, apèrsune, aparsune lé dju 87 50 ápareyé lu dju 92 kubué du parsuná 45 áparèyé 18 divu 90 51 ápareyé # /u 1, 2, 4-7, 9, 36-42, 56, 68, 70, 72, 74, 84, 86, 47 ápáréyé 89, 91, 92, 97, 117, 120, 123 àparèué az ápáréyé 76 ápareyé Ide fu 47, 69, 75, 76, 78, 81, 98, 103, 106, 108, àpàraye áparèyé 115-117 58 ápàrèyè ld: by 102 ápàrèué àkubyé lœ €u 102 aparèua un dzó 121 Sparèue læ djó 88 áparèyé àpárèyé un jó 122 læ jú 85, 118, 119 dubyé áparéué 74 áparèué lœ dzù 94 àpárla 103 lá dzű 95 áparèy. ápárèyé un dzae 93 108 áparéyé 95 páryèré , aparyàdé , læ juk 22, 63-66 ápareyé áparèyé dkubye aparèya E juk 2, 6-8, 10-21, 23-25, 27-36, 43-45, 48, 56-62, ápáráyé 72, 74, 124 ž juk 46, 47, 49-55, 69, 71, 73, 75-80, 82, 83, 98ápáryá aparæyé, akubyé 101, 104-107, 109, 110-114 áparèyé de hruk 102 100 ákubyé 34 Sparya à juk 26 120 ápareyad . akubyé ákubyé ápáréyé áparyá ákubyé 122 Sparèya ápàr dyè

àpárèué

37 àpárèyé

ákublé, áparèué

ápáréyé, ápáréyá

S' ápàrèya "; ápàrèyadé,

4. akubyé

àparèué

88 àparáyé

go aparėja

àpárèyáda;

87 apárèlada g

ápárèyé

85

aparèya

93 ápárya

aparèyé

118 Skubla

aparèyé

300-260

aparèyé

300-200

sparèyé

àpárèué

35 ápáréyé

akubyé

LES COURROIES DU JOUG

Quest. VII. 6 ALLy 111, ALG 509, ALMC 817.

Le joug est la pièce de bois que l'on attache sur la tête des bœufs pour les atteler. Il est fixé à la tête par deux longues courroles en cuir.

M. Bellivier m'a raconté que dans la région de Saint-Maixent (Deux-Sèvres) il était de tradition que les courroles du joug servent à descendre dans la tombe le cercueil de celui qui toute sa vie avait utilisé ces mêmes courroles.

Trois témoins ont répondu : " la courroie, les courroles". Un point-virgule sépare les deux réponses.

Les têtières

Quest. VII. 6

C'est la partie du joug reposant sur la nuque des bêtes.

lé tétyèr 2, 5, 22, 37, 49, 72-74, 77

lé tétyèr 14, 103

la tétyère 119

la tétyèrő 118

lò tétyèrò 122 lé tétèr 17, 20, 21, 24, 29, 46, 48, 51, 54, 56, 57, 59, 60, 62, 63

lé téteèr 12

lé tếtyér 6, 26, 34, 36, 84, 85, 105, 108, 112, 116

la tétvér 42, 101 là tétyérò 96

la tétyéra 87, 121 la tétér 27, 55

la tétjér 63 la tétyér 89

la tétyér 109 la tétyérò 94

no tét, yéro 95 lé tétevéré 93

la tetyér 11, 43, 83, 104, 107 la tetyér 40, 106 la têtyér 31

lé tětyé 4 la teter 91

la tèytyéro 90 lé tètyèr 58, 86, 100, 102, 117, 120

la têtyèra 115 la těkyéro 88, 92 lé tèteyèr 23

'lé ròt lé kurwà le kurwa lé kurwa lé kürè lé kurwè, s lé jæy 5 lé jæy lé kurwa lé kurwá dé jæy lé kurwè dé kurwa 14 lé kurwa, lé kærwa déz uy de juy, lé kuráu ·lé kurwa lé jæy lé kurwa 35 dé jáy, dé juy 26 lé kurwa lé kuráu ·- lé jày lé korwá lé kurwè dó kùrè la juy lé kurá " lé kurwá lé kurwá lé kurè · lé juy lé juy , lé jwiy lé kurwá lé kurwè lé kurwà , lé kurwa 27 lé kurwa dó kurèy 41 le juy lé juỳ dé kur 66 lé juy lé kurwá dé jùy 63 lé juy lé juy dá kurwè lé kuráy . 52 lé juy s lé juy lé kuráy lé kurwé dó kurwè lé juy , lé jwiy lé ĵūy lé kürwe 00 lé juy lé kurwá . lé jut lé juy · · la juy lé kuray olun ĵūyė 47 lé ĵŭy, lé ĵùy dó juy " la juyæ; lá juyé = la iuy 78 lé juy 33 dó juy 2: lé juy , lé juy lé ĵùů dó jūy à le jay le juy lá juyé , lá juyé 72 lé jùy lé juy lé jùy 30 la djulya lé ĵuy la djuga lé jày i lé ĵæy la djula; lé djulé * lé ĵæy , lé ĵèy lá julá d la jūy la jwey alo julie; lé djulyé · lé ĵuy lé ĵùy , lé ĵűy · 18 la ĵūy lé dzűlé le juy lé juy lé juy d lá juy la ĵùy 104 lé ĵuy · dèllé dzulyé là dzulá in ful, in fuy lé jūy · /é juy 94 lé dzülyé la juga la jug lé jùy lé juy dé la dzúlya lá julya 16 104 16 144 lé jūy 118 lé jüyde là tếtỏ 96 1 16 jūya I Skölur 110 le füu l ékwèl 8 lé juy · lé juy

LA CHEVILLE (DU JOUG)

Quest. VII, 6 ALMC 828*.

L'extrémité des courroles du joug s'enroule autour de chevilles plantées verticalement sur le joug. Ces chevilles sont, en général, au nombre de deux. Seul le témoin du point 14 a signalé des chevilles en fer, partout ailleurs elles sont en bois.

A signaler que le joug simple n'a qu'une seule cheville, située au milieu du joug.

Le coussinet

Quest. VII, 7

ALF 340, ALLy 112, ALG 386*, 1377, 1378, ALMC 818 (les frontaux), Svenson 116.

En interposant, entre le front des bêtes et les courroies du joug, un coussinet en peau de mouton ou en toile grossière, on évite que les bêtes ne soient blessées par les courroies.

dé kuz 1 ẽ frõtő 4 ẽ frõtó 5, 7, 63, 72-74, 77

€ frêté 5, 7, 8, 10, 30, 31, 33, 34, 36-38, 42-46, 56, 63, 72-74, 77, 80, 82, 86, 98, 99, 103, 105, 109-117, 119, 123, 124 / frêtễ 39

ē frātowa 17 ē frātou 40, 89

€ fratão 27, 30, 53, 91, 106, 116 € fratáw 83, 106

láe frötá 50, 51, 54 un fröntá, 96 lae fröntáio 88

læ fröntao 88 lo fröntaw 90 e fråtó 32, 41, 8

ē frātú 32, 41, 81, 108
 læ frātú, 107
 ē frātú, 120
 læ frātú 75
 ē frātú 76

ē frātú 78, 79, 85, 104
ē frātúw 78
ē frātúw 78
ē frātús 88
ē frātús 62
iu frantús 692, 94, 118
un frantús 122
un frantús 87, 121
lo frā, kjro 90
ia frātýr 18
un frötyér 18

in frötyèr 15-17, 22, 23

In fröter 19-21 In frater 24 ē frētyó 5, 6, 35, 37 lác frentvá 28 un gceniy 7, 11 là giệndey 52 In gaindey 71 in goendel 60 no gánilo 95 in goen 101 € càpyó 43 un tsàpéu 93 in piès 64 dé tétyèr 66 là tétwér 65 en ábéryú 5

e payàsa 36

1.30 ewiy . eliy eriy mwan_, mwan_ " EVIV edviy surját Irey carrin edviv pikto m barto_ " pild _ 40014 carey, carry edvari jvey, eldy " day lavan mal carry krdeê ... eavà/u even, even, erren. evey cevey eliy × piktë ... bòklő ... · ravay pikto ... CWIN č pikė, in broc Evey, Every × cavai erey kyu m ery car, " every" ... eveu cevey broe cavel EWRY breuns ... edviý brtso ... er eavey caval 51 brak dievay COTIVIU betsom , betune ... or carly, carry " sayuya ... 10 brac bros ST REVIY 30/444 , 30/44V ... brèc 64v81 la cavia, la canau brtó ... eviy brto. "teadyilyu ... , teadyilyu ... Ceaulyn_ Sveg " brid ... cavil. 103 si teunio eaviy brtó ... 108 barto m. Esavile, jviy Edviy Kálabó_ êæviy 25 (300/10 pinet Cabullo 100 Cavey de Esperila 105 bsto_ Eaviu Csavila, savila bartó ... · cavilo ¿avij edviu brto ... " julya eviy carry, Nig cris and a

dé muzalyèr 7 lé muzayèr in muz dé muzó LES MUSELIÈRES la mulyé , la mūlyèr Quest. VII, 7 8 la muzælyer, la burde ¹⁵ lé muzó 5 lé muyér ALF 1862, ALLY 116, ALG 385*, ALMC 824. e bànè ... un müzéyèr la muzœyér è burlè , dé mūzó Pour empêcher les bœufs de brouter tandis qu'ils travaillent, on leur met une muselière qui lé muzó . lé burol 35 la burõe était faite autrefois en osier ou en corde, et qui 23 lé buràl ë burolè dé pené est maintenant, le plus souvent, en fil de fer. 37 æn műryér la burde la burde in buràlè 25 X in burde la buròs de mujælyér , dé muzæyér la burõe in pò€ 27 de mure ě muzés, ě bunět . ฮั ทนิเรี้ , ฮั ทนรนุธ์ dé pòe dé pòc 53 ë murë la burge € murã lé muro, lé burie dá nàe lé màrõ lé muré . le můră lé burs là mórã, là murã e murêd la buriê lé mură . lé mốrở do lile, do poe č muzivá, č muzyá e murõ ě murě 48 € muró lé muzè 51 e műrá ě bůnět o. 47 dá murá, dá muráw ié muruő י וע מסרע az ē muró lé màrá 76 lé mūrá az é muráw 30 lé muró . lé muró lé muró , lé murówě lu murš dé gurbiyê ô dé muró ã murõ 30 /w morasu / murå ë muraw lé brida? 69 lé muró 19 ẽ mõró 37 lu murilu ế mốrổ, ế mốry 1 kamusa ã muru lé můró ě muró 108 lé pôc in pòê I muzó, I mòró e muró ë muré la pò€ lé mòró 33 lu murily ě môrô lu murilu ss : lé mòró , lé muzó 34 un murilu le pò€ ě murá ě muza lé mòró ê muró , ê mūzó un muzé, la quemèta lé mūzó dé pò€ là mūzyè, là mùzó, lé murá e moró " le muró, le murão e muró, e moró · " la gurmata dé murá e murzó . le muró

dé bárbold lé barbotyó in évätáy LES CHASSE-MOUCHES lé bárbatyó Ouest, VII. 7 8 / Emuewor 5 lé barbàtyó C, é fœyár 8 ALLy 115, ALG 385 *, 1166 (émouchette), lé fujer déz émucèt ALMC 823 (les émouchettes). dé bárbatuó léz émucáy 14 déz émveet, dó frőtyer in émucèt 36 un émucau lé fuièr 33 léz émucáy Pour protéger les bêtes des mouches, on leur attache sur la tête des chasse-mouches. Ils ont la forme d'un filet à franges ou à cordelettes, mais dóz émucet 37 E fæyár déz émuewé on se contente parfois d'un simple rameau feuillu. Les termes 'feuillard' et 'fougère' désignent léz éműeet, lé bárbatyó in émucèt 28 cette deuxième sorte de chasse-mouches, de même / émucwar dé bárbale que 'émouchail' aux points 35, 41, 43, 55, 79, 85, 92, 94 et flankeo au point 118. + léz émusèt un émuesy, é fæyár lez émucet 24 Dans quelques localités le chasse-mouches est + dó muener, dó fæs mue déz émueet inconnu, on se contente d'agiter des branches devant les bêtes lorsque celles-ci sont à l'arrêt. 49 E fuyár 4' Un émucáy, E fæyá Aux points 23 et 64 il n'y a pas non plus de chassedéz èmueèt mouches car le coussinet se termine par des franges e fuyár qui en tiennent lieu. d la Fuièr lé barbàtye l'émueet léz áriuet c. e fæuá B d la fujer Dans quelques localités les témoins ont distingué un émucáy ë fæyár le chasse-mouches utilisé pour les chevaux (sigle C) dé bárbátzá et le chasse-mouches utilisé pour les bœufs (sigle B). dó barbàte do kanusê 50 la barbotin in émuesú Emoucher té barbotè 51 la barbòtina dóz éműewar Huit témoins ont signalé un verbe signifiant le barbato 62 47 dó frãi do Fuyarj émoucher : lé filé , lé bàrbòtua as un émuêau un fuyari 76 lé barbotó émutea 88 lé bárbote as dox brèyet c l'émuein, é fuyár ému-ca 86, 97 le barboto, dá bárbotó , dó bárbotówa léz óreyet c un émueèy, é fuyar ému-cå 28 lé Frai lé bàrbòtó un émueay, é fulaj ému-6é 105 lez émueu ému-eté 36 déz órèyèt c la Fulyardjo émucáva 55 e barbata lé bárbotó c émuĉavá 53. un émueau 87 un émutewar le bárbocó lé barbàtá 74 lé bárbotó un fuyari 2 un émuteal léz émueat, de muêsy dé bàrbòtó B, C, léz émueáy B 108 léz émulet déz Émuĉèl 95 un émutsál lé bárbotó læ barbótó c léz őréyét c, un émnewer déz éműéét déz émyéet at un frantaw un émutsáy se léz émyéet léz émuçêt ·00 léz émuêáy ou un émulsay léz émuĉèt, é fæyár in émüllet la pien dó virmy, só émuêèt 122 dó mureo déz éműéét la pèn, un émuesu in muêêt là viro muso, un layer, un flankes dez émütet, & layár in emucuar Fur mue

LES ANNEAUX DU JOUG léz abya léz óbyé c, B léz ãblet Quest. VII. R ALLy 113, ALG 384, ALMC 819, léz áble léz étre « lez abue B léz abyè C.B ala ràt, un óbyé c San Strat A léz őbyé , léz őbyét. un étret A A un crochet fixé au centre du joug (carte 106) 14 léz Thyè c léz abyé c.B doz abye léz Bbye C.B sont suspendus, l'un devant le joug, l'autre derrière, deux anneaux dans lesquels se place le timon lorsléz Thuê C.B qu'on attelle. A noter toutefois qu'il peut n'y avoir 33 la rwart, la ryort, lez Tbyé an étrèt c qu'un seul anneau, c'est le cas aux points 39, 42, dóz ãbyê B, dóz ẽbyê B léz Thuế 43, 48, 51, 54, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 89, 90. léz őbyé c léz ablyé B 37 an étréy léz őbyè B, léz őbyé B léz ãblyè c Autrefois les anneaux étaient en bois (sigle B), la rwet . e tapa léz ãbué maintenant ils sont le plus souvent en cuir (sigle C) Tez åbyet F, B, les abyé F, B in Thye un rwart ou en fer (sigle F), quelquefois en nerf de bœuf un étre c,3 in Thuê C (sigle N) ou en corde (sigle K). Les deux anneaux dóz ãbyé B ne sont pas toujours faits dans la même matière, dóz ablé F, C, B dóz abyé B un tiret sépare alors les sigles : 1° sigle, anneau de devant; 2º sigle, anneau de derrière. léz abyé - en étrè, lèz abué c.B / őbué dóz öbye 8 léz őbyé, léz őbyé ē pwētró F,C,B dóz ābyê c / Jbyè F, C, B un étrá F lez Bbyé c 45 / Thyè dóz őbűe c dóz Tbyè c,8 dóz étre lez abyé F.C.B dóz Jbyè B / pwětrá F.C / ābuè in abyé 50 in õbyè C,8 é pwětrá c léz őbyé doz Tbye B 51 un åbyè c,8 en Jbuè 47 un äbyè C ê awêlró déz ãbué Pun anau as un äbyè F.C 18 labyé c un abue 32 in ánèy un àná C.B. un åbyé C.B dáz Žbué un anè c déz abyé, déz abyé un àné F,C,8 un abué un abuè / Jbye, B un ánà B dez ano 69 déz ãbyě déz ãbyé D'un fnit, déz őyé 74 léz Jbyè léz 3byé un ané 22 un and ²⁶déz ãbyé c,8 léz Jby& C,F-B 108 in Thyé K-F S do ana F, 8 déz Thyè dez Thye N-F / Jbye F, C un áné léz Tbyé léz Jbyèt , léz Jbyè C-F 25 บก วิทธิ์ข นก ลิกซ์นี้ déz šbyé F. N léz őbyé C-F, léz abyet C-F ico în Jbyê c 24 / and dóz ãb/ê F.C.B / Thuet lé kubyè F, C, léz abyé du āmble, du áné, du áneu léz abyè F,C dó àneo 8. dó amble 8 in Jbye F,C,B léz ãbyět un äbine, un äbyem, un äblem déz őbyét F,C,B " un àné, F, C, B, un áblé, F, C, B léz őbyé " doz aneo 8 déz abyè 8 in ablet 3 lez able F, C

9

105

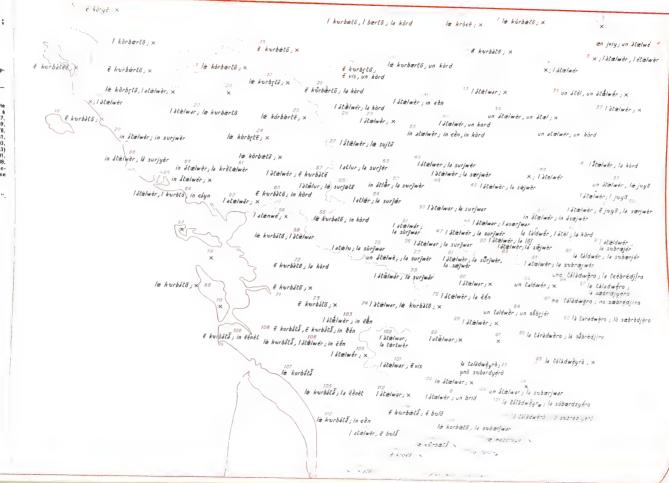
L'ATTACHE (DES ANNEAUX AU JOUG); LA FERMETURE

LA FERMETURE (DE L'ATTACHE)

Quest. VII, 8

ALLy 114 (l'attache), ALG 385, ALMC 820 (le support des anneaux).

Let anneaux sont fixés au joug par une sorte de crochet en fer. Ce crochet peut être fermé à l'alde d'une corde (points 2, 4, 6, 10, 11, 26, 27, 28, 30, 32, 35, 41, 24, 45, 56, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 33, 54, 56, 60, 63, 72, 75, 76, 77, 78, 81, 82, 83, 86, 116), d'une chaine (points 20, 30, 31, 54, 79, 84, 87, 89, 90, 91, 92, 95, 96, 102, 103, 105, 106, 108, 109, 110, 117, 120, 121, 122, 123) ou d'une vis, d'une cheville (points 11, 21, 22, 101, 111, 1114), Aux points 5, 19, 38, 39, 40, 58, 66, 88, 124, le mot obtenu a le sens général de "ferme-ture du crochet". Aux points 107 et 118 le même



LA CHEVILLE D'ATTELAGE; LE 'RECULEMENT'

Quest. VII. 9

ALLY 119; 120, ALG 378*, ALMC 821; 822.

La cheville d'attelage sert à atteler la charrette au joug. Elle est enfoncée dans le timon à l'avant de l'anneau antérieur, lequel bute sur elle quand l'attelage avance. Cette cheville était autrefois en bois, elle est maintenant le plus souvent en fer.

Le 'reculement' permet de faire reculer le char ou de le freiner dans les descentes. C'est soil une cheville semblable à la cheville d'attelage et placée dans le timon immédiatement à l'arrière des anneaux du joug (type 1), soil un renflement du timon (type 2), soil une béquille fixe, située sous le timon, à l'arrière des anneaux (type 3). Tandis que les types 1 et 2 sont très employée, seul le témoin du point 41 a signalé le troisième type, la béquille.

Les termes 'menton', 'mentonnière', 'coche' désignent le renflement du timon. Une seule exception, au point 41, où mãtő désigne la béquille. tartægwer : x læ tàpő ; la ewiy dæ rkulmã tírět ... , tiré ... x 4 eżvżu : x · átælwer ; x tátwér : rtræs átælwér . tánő : mätő tritwer, atelwer; rtret 14 tëlwar : rtret eviy ; sæswer rtrétwar, tritwèr, titwèr; tritwèr 35 tàpõ ... ; × 35 grupiy ; ? tétwér : x eævæl; eóswer tètwér : rtrèt tapo_ .tapuno_ :x 37 tāpā ... ; ~ la tětwér ; la edvěy de rkůlmã × tétwèr ; rtrèt tapa min tétwèr . tétèr : ~ tètwèr : mätònèr un rwart de tir : un ~ de rkulmã. ë tapa là tàpố da dvã : là ~ d åryér tétwér ; rtrét le tápuně : le ~ de rkyùlmã, la trétwer trétwèr : matonèr tétwèr : x 41 la eviyér : e mato tàpō m.;~ tétwèr; ~ átálác s, tálác ; ; tapunó , , mato , vrkyèr ; mātunèr la tétwer ; l mata, la rtáyt efiyé _ ; ~ tétwèr, tætwèr, rtrèt; matunèr ewiyé " eviyé " ; x 45 tàpố ... ; X værtyèr ; × evæly ;× vrtyèr ; mātunèr ewiye _ ; tersiy_ ewiyé . x 40 tétwèr : x vrtèr, vrtyèr ; mätunèn vrtyèr ; mälunèr eriyé ...; x tétwer : x SIE tapa ; un koc eviyé ...; mãtő ..., tásày ... 47 ێvæy;× gix ; tásày no la ĉievely ; ĉ mato trtwar, trætwar, vrtyèr; 78 là tàpă : la mătuner A3 × ; eviyé ... x ; ewiyu , tásè , tásáy , tátwar : × ewiyi .; mātā ... eviyi...; x tertwár trotwár: x 30 gublo , teávilyi ,teávile ... teaviyé ... ; x furee , talu ... 79 tàpă _ ; x 8: teàvilyi ...; tàlu. tátwar; x 69 74 rtrět : X eevili, tálèr ; x tīr ; x 9: tasay ... , teavilyé ... ; x ⁹⁸εἀνίμέ_{m.} ;× tir ; ærkulwer 🕫 tásáy 🚅 , tsavilé 🚔 ; tsavilé 🚄 108 tir; mätónyér tapa ... ix tir, retret; x tir; matonyer tir; mätonyér 🤧 tásáy ... , tsavilyi ... ; tásáy ... tir; ? tásay ", tsávilyé "; tásay " tir; x tásay m., tsavilyé m ; x stir, edvey ;? tir: ? ë tásay, un edvæl, ë edviyé; x 21 là tắsê, un tsavilyé ; là tắsê, un eéviy ; é eéviyé tir ; mätonyèr tásayré ... , cávilé ... ; x in tir; ē mātā la tir, la tertwer, ; le mata eviyé " , milo " mitum , jviyém ; x la tir; ë mata la eeviy , la eviy ; le mata eaviye ... ; X 123 tapā , X tapo .. ; X

LE TIMON D'ATTELAGE (DES CHARRETTES)

Quest. V. 5

ALG 374. ALLy 121 (de l'araire ou de la charrue). ALMC 882 (de l'araire), 836 ° (du char).

Le timon est une pièce de bois qui sert à atteler la charrette au joug. G. Massignon avait placé cette question dans le chapitre consacré aux " charrettes et véhicules".

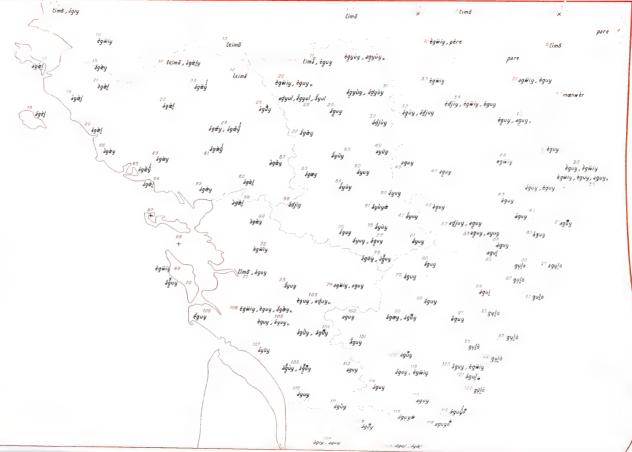
A l'exception du terme 'timon', tous les mots sont du genre féminin.

Le crochet pour le reculement

Quest. V. 5

Dans le contexte de la carte 107, les informateurs n'ont pas toujours pu répondre à la question "le rreculement". A la question V, 5 ils ont, au contraire, donné un plus grand nombre de dénominations pour le crochet de reculement. En voici

contraire, donné un plus grand nombre de dénominations pour le crochet de reculement. En voici la liste : læ rkulmã 57, 74 læ rkfilmä 111 de rkuimē 70 1 rkulmå 80 læ rkulmå 7, 10, 60, 63, 69 lœ rçulmã 49 læ rĉulmã 76 ê rkulwar 88. 95 là rtrèt 22 lœ kròcè 26, 29, 30, 41, 42 € krôĉè 52 lde krôces 17 ã kròcé 14, 27, 73, 91, 115 un kòê 51 là ràgó 3, 4, 33, 44, 45, 62, 99, 102 lie rágó 5, 6, 8, 20, 31, 32, 35, 36, 37, 41, 46, 47, 50, 53, 54, 55, 56, 71, 75, 76, 81, 82, 98, 100, 104, 112 lác rếgó 18 là mấtổ 117, 123, 124 /de mãta 110, 113 I mātā 111 lœ mãtů 86, 119 lu mลีกเบ้ 118 la mätunyér 105 for tales 90, 92, 95.



LE TIMON DE RENFORT: LA CHAÎNE DU TIMON Quest. VII. 10 ALLy 121 *. ALMC 836: 882.

Ouand il s'ault de tirer un lourd charrol, on attelle parfois deux paires de bœufs ou de vaches Un premier timon, court et amovible, est alors attelé par une chaîne au timon de la charrette. De la même facon, si on yeut faire un labour profond. on peut atteler un premier timon au timon de la charrue et utiliser ainsi la force de deux paires de bœufs.

Aux points 50, 76, 81, 118 et 123 le timon de renfort peut être remplacé par une très longue chaîne appelée : lœ prấ d €èn 50 € prê d £én 76 € prá d €én 81

e tir à kàt 123. Aux points 92 et 95 teadène désigne soit le timon de renfort, soit la chaîne,

90. 92 akwa. " attacher une seconde paire de boeufs ".

La cheville (de la chaîne)

læ tir à kấtr. 118

Quest. VII. 10 Pour assujettir la chaîne du timon de renfort au timon d'attelage, deux dispositifs sont possibles : soit une cheville, soit une boucle d'attelage.

la eviy 5 la efoey 72

la €œviv 82 la ecevoey 16

in -cœvàci 21 la evoel 17 un -êcevcey 47, 50, 51 la -ĉœvol 81

la êwey 54 la ivév 10 un tsavill 93 loe tsavilé 95 un teàvilyi 87 lu teavilyé 92 un cávilé 122 € evivé 38

€ efiyé 44 € €WIYI 89 loc tapo 2, 13, 14, 22, 33, 35, 64, 77 / tàpă 11, 26, 32, 78, 79 là tapă 12, 55, 61, 63, 76, 78 le tàpan 20 I tapa 51 liè tape 24, 25, 28, 29, 53, 57

e perweu : x e krák : la prauèr la provoly ; x in krácer . F neila là prayér : là prweu là kròk ; là cènyá in krôeèr ; in eaus læ prá ; x læ €ēnó : × le próvuly, le prvály ; in eayn ě prốy ; x pravě . læ provou : la êén in áplèt , in àplyèt ; x e cenuá : là ceun e pruyo, e prouo : x là prayo, l cônyà; in cáyn / pruyá : × e prôle ; x l tãpô 37 / tàpố 64 là pruyo; x # tak6 42, 86, 87 loe kàpa 57 ē krāpā 23 in bròe 1 la tálsinèt 31 e piktő 85 la trtwar 58 ē pruyā; la ĉén in toertwer v. 110 loir toirna 111 la tir 104, 106, 110 La boucle d'attelage Quest. VII. 10 la kwèr 27, 37, 43 la kwér 41 la kuyèr 42 la kudyér 42 € máy 56 loe mál 20 un máy 85 un mal 60 la mala 90 In krusè 121 1 œyár 58

+ : læ timoné

là parweu : la pruuér ẽ fó timỗ ; ẽ pyế dà tànu e pærwey, e pruey ; la pruuer 33 é préu :× x ; dé pyé d tienu e pruèu : la pruyér le preu le pruu le perwau ; la may 7 8 norwé : I pué dà tànu ë përë , ë pru ; là pyé d tànu là nàrwau e prou : la cén la pruyèr ē préu ; la cén e poerweu . e poerwau : la kwer , la kwer 27 é prulsá; la cèn / pròlyá : X e pru: là sèn ē pruyá; X ë pru, ë përiyu : la kwêr le prolè, le kròk là pruyar : la cen ë përyu , ë pruyu , ë purde ;la kwer, la kw la ĉen ē pròlè ; la ĉen ë përye , ë përyu ,ë përdë ; la kwër 50 lie nrå d bwa · x e pæruu : la €én of e ore : un cen "Se peruulá, e krák; x ē parday, ē prday; x 47 e prá : un êén a ë purde, ë pærdé; 82 le peruula : la cen la kuuér ° é prê : un €én , E purdáw, E burdáw; la cén e ará : un cén là pardé, la kuyér; la cèn la teadeno, la kruyéro; x la kuléro , la kuyéro ; lànde là purdà : x ē pruyō; X ë prá ; la €én no teàdèno ; no teauno là prá . là pruyő ; in cen ě pærdé:× là teadèno lie prá : la êten 108 là praud, là praud; la tén, la tén ē prādó:× là prūya; la ĉèn un ákubló, un purdéu; x là prdá ; la ĉen ẽ prá; x le pruya : la cen ê nró · la can . la caun . un pradé : uno tsaynò ë pradó : la cen là prố : la cen là prūuå : la cèn le pradé , le pradeu ; la sèyne un práděo ; un câynò ĕ pró :×

ë prő ; un eèn

ë pro ; un cen

: & prê : là cèn

un prádó ; la cêne

ě tiré : an cèn

la prouvér : la cénèt

ẽ prũys ; in cèn

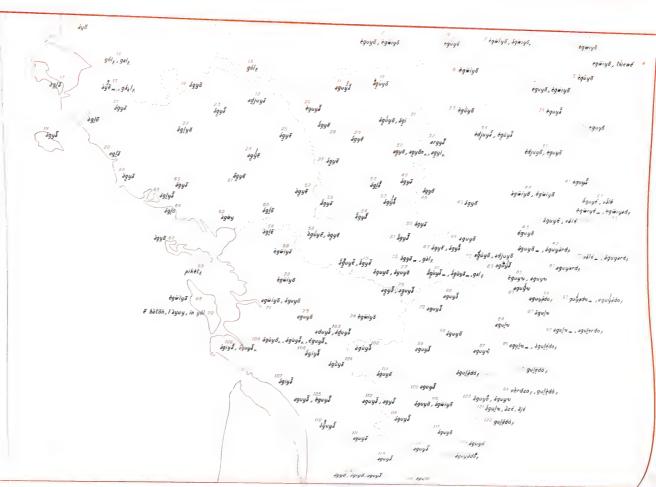
ë prdyå ; in êên

L'AIGUILLON Quest. VII, 11 ALF 1426, ALG 387, ALLy 124 (le grand aiguillon), ALMC 833, ALLy 126 (le petit aiguillon), ALMC 831.

Pour stimuler les bœufs ou les vaches au labour, on se seri d'un aiguillon, long bâton de plus de deux mètres, et qui affeint cinq mètres si on laboure avec six bœufs,

L'un des bouts de ce bâlon est muni d'une pointe de fer. Quelquefois, surfout si on laboure en terrain argileux, l'autre bout peut être taillé en biseau ou pourvu d'une palette attachée au bas de l'aiguillon et servir de curette (voir carte 111).

- 1 en àgje à kérè est un aiguillon curoir.
- 38 / éguyő, "la pointe en fer".
- 91 / águyu, " la pointe en fer ".
- 76 la gài est un long aiguillon.
- 81 la grat gal, "le grand aiguillon".
- 90 i aguyado, "le grand alguillon", lo guyadu, "le petit alguillon".
- 92 I agujerdo est un long aiguillon fourchu, utilisé pour dégager les herbes devant les vaches.



LA CURETTE

Quest. VI, 15 ALLy 125 (de l'aiguillon), ALG 387*, 1359, ALMC 833.

La curette sert pour racter la boue accumulée sur la charrue. Autrefois c'était le plus souvent le gros bout de l'alguillon qui flasait office de curette (voir carte 110) et il n'avait pas toujours de nom particuller, ce qui explique les croîts marquées sous quelques localités de la carte d'contre. De nos jours, la currette est généralement indépendante de l'alguillon. Aux points 32, 35, 38, 40, 47, 81, 90, 55, 118, 119, 122, 123, on se sert des deux modèles, mais aux points 95, 118, 119 et 122 on distingue. à l'aide de noms différents, la currette de l'alguillon et la curette d'aiguillon et la curette d'aiguillon suit le point-virgule.



LE MENEUR DE BŒUFS

Quest, VII. 12

Par meneur de bœufs il faut entendre soit l'homme qui conduit les bœufs à la foire, soit celui qui guide les bœufs tandis que le laboureur tient le manche de la charrue. Dans ce dernier cas le meneur est souvent un enfant. Dans quelques localités, c'est le laboureur lui-même qui mêne à la fois les bœufs et la charrue.

Le point-virgule sépare les deux termes 'meneur', 'meneuse'.

Mener les bœufs

Quest. VII, 12

Voici, en dehors du terme 'mener', quelques formes intéressantes :

tucé 1-8, 10, 12-15, 19, 21, 25, 26, 31, 33, 35-46, 48, 49, 58, 59, 61, 62, 64, 65, 69, 71-74, 80, 83, 98, 102, 115, 117, 123, 124

tu-cér 17 tu 6 24, 47, 50, 78, 79, 81, 82, 99, 103-106, 108-

111, 113, 116

tućé 107 tuce 30, 32, 34, 63

twee 30

tutsè 93, 94, 95

tueè 11, 20, 22, 23, 29, 60, 66, 123

tućė 28

tuka 118

tut-ca 87, 88

tueá 27, 55-57, 84-86, 89, 119, 120 Mica 122

tuĉa 52, 53, 54, 75, 76

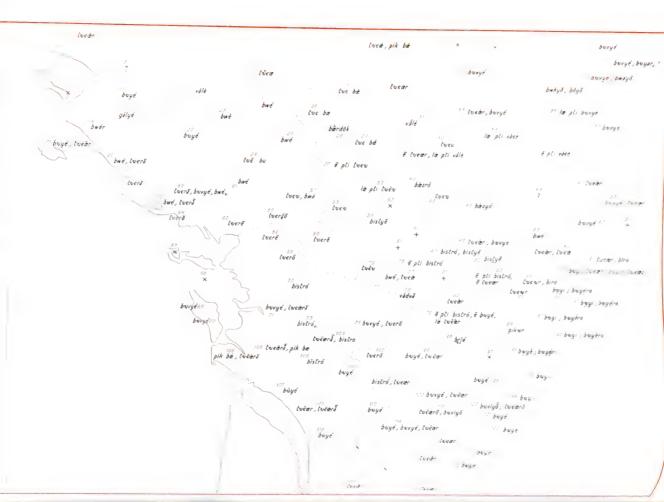
tutes 92

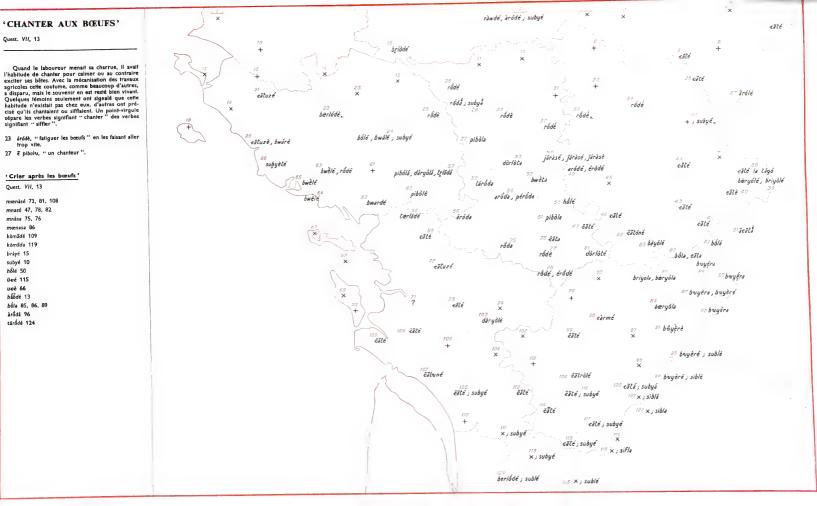
tutsa 96

tusa 121

tuea 91 tues 90

tueya 90.





CRIS POUR FAIRE AVANCER; RECULER: ARRÊTER LES BŒUFS

Ouest, VII. 14

ALLy 128: 129: 130. ALG 465 (en avant l) ALMC 841, ALG 468 (halte I), ALMC 842 (en arrière ! : halte !).

Le cri que pousse le conducteur d'un attelane pour le faire démarrer, reculer ou arrêter, est souvent suivi du nom des bêtes. Quelques bouviers se contentent de crier ces noms (sigle N). d'autres donnent simplement une tape sur le nez de l'attelage (sigle T).

Aux points 3, 9, 10, 17, 31, 60, 62, 69, 80, 97, 102, le sigle unique vaut pour les trois réponses.

Cris pour faire aller les bœufs à droite. à gauche

Quest. VII, 15 ALG 466.

La question posée par G. Massignon était ainsi libeliée : " Pour les faire ailer à droite et à gauche (les bœufs), emploie-t-on des cris ou des gestes "?

Voici le résultat des réponses :

- deux témoins ont indiqué les cris dont ils se servalent :

sy, "à droite", tuuu, "à gauche" (point 1). uyổ, "à droite", a dyà, "à gauche" (point 70); - tous les autres ont répondu qu'ils appelaient les

bœufs par leur nom, leur tapaient sur le nez, tiraient sur les guides ou les dirigeaient avec l'aiguillon.

Pour les cris employés pour les chevaux voir

compléments nº 1.

há , áy ; sá ; wóu Zaté ; sé ; sé ai i i ; sæ, sé, su dő ; pei si : eu : 6 alé; kul ; eó , eó lá 6 N : sà là : wò SN;N; WÓ ai : sé : wô . " ai; eæ; wó, ó Ν 21 : Số : 6 la WO álé; reul; wó 12 ai , au , alé ; an èryèr , sé : wô . 8 35 ài , alé ; rhùl ; ō 33 àlé; sà la ; u la alé : sé : wö ö alő : kul ; wó ai alé : wòte . wate : wô 37 ai ; ā éryèr ; wố alé; rkyùl; vee àlé ; áryèr ; x alé : sé mő bé : d al ; T ; ó alé ; sé ; 6 lá alé alé ai ; eec rhyul ; ō alé alé ; ste ce ; fla o vá tu márcé : væ tu rkůlé . rkůl : wố ai : teulè : wó 27 àlé àlé ; sé ; ō ri T;€ő;wő 4 alê alê ; ryê ryê ; ố ố N; vet; wó 64 N; ec; & là N ; 56 ; WÓ alé : rué e : ó lá alé ; wis ; wố alé avas ; eu reùl ; em lá ó álé ; rækul uryé ; "álá 54 alé;sa; t ăn avă ; ăn èryèr ; wu alé ; sé ; ó , wóó tè tè ; eó ; wó á té avá :T : wó arèt 51 alé; , ĝul ; wố 46 3/6 : sé : wó ai : rkul : wố là alé : an áruér : wó ố lá 47 à/é : sá sá : 0 0 Salé; arkul, rud : wó Rolle : Pa . 6 wo . 6 la × · × · wó 16 3/6 : rcul : wi 83 alé; rækul járyé; ő la 89 an ává jálé : an ári : 6 la N : rčul : wố àlé oi ; áryé ryé ; wō al ; aryèr éz : wố alé ; áryé ; kul àlé àlé ; se se ; wá alé; ryé; wố šnávě alé ; rué rué ; 80 àlé; àryé; wố wố wála ki wa la di:T:T 79 alő ; oryé ; e€ 87 àlé ; áryé ; wôô alé; rçyùl ; wố u;aryé; wó alé ; áryé ; wóó 92 ald . : arué . kulo : wo 103 ai ;T ; só la àlè ; wè ; wè 108 àlé àlé ; ce rçùl ; x 95 alé ; aryé ; woo là alé : e e ó la : ó la àlé màre : alé kùl : wà alé ; u€€ ; wá alé : rcul : wá 93 aleé, ale ; áryé ; wão olo olo aló; áryé; őlá 98 al : kulé : ố alé, vázi ; rçul ; wá 100 aisé ; áryé ; ô 94 àlé ; áryè , În ári ; T 120 àlé .àlő ; aryèr ; wó alé : rêùl : wà alé ; áryé ; őla 121 àlé àlé ; árya ; lá àlé ; áryé ; wố 122 àlé ; áryé ; 6 la àlé ; rkul , rçul ; wố alé ; áryé ; wố alé alé; rkůl ; vő pas 119 àlé ; aryèré ; 6 là àlé àlé; árê árê ; lå al ; ary6, ; wo háre; áryér, et; wó ... àlé, siè kul, wó, ó

LES ŒILLÈRES

Quest. VII. 19

ALMC 476* (parties du harnais).

Les œillères étant constituées par une plaque de cuir attachée au montant de la bride, quelques témoins (points 80, 84, 85, 86, 88, 90, 96) n'ont pas pu indiquer de terme propre à cette partie de la bride.

Aux points 34, 35, 38, 41, 43, 46, 49, 73, 106, 108, 109, 110, le terme 'oreillettes' désigne une pièce qui couvre à la fois les yeux et les oreilles. Au point 109, léz émuêèt couvrent aussi les yeux et les oreilles.

Atteler (un cheval)

Quest. VII, 16

En dehors de la forme française atlé, voici les termes relevés par G. Massignon :

atli 30

atlé 30, 31, 32, 34 átlér 17

àtléy 59

atlè 11, 20, 22, 23, 29, 60, 66, 68, 103, 110, 123 atčelè 77

àt/a 28

atočiá 91 àt/á 27, 51-57, 76, 84-87, 89, 119

atriela 77

atlaw 120 àtélá 88, 92

àtèlá 96

àtèla 90 atèlè 95

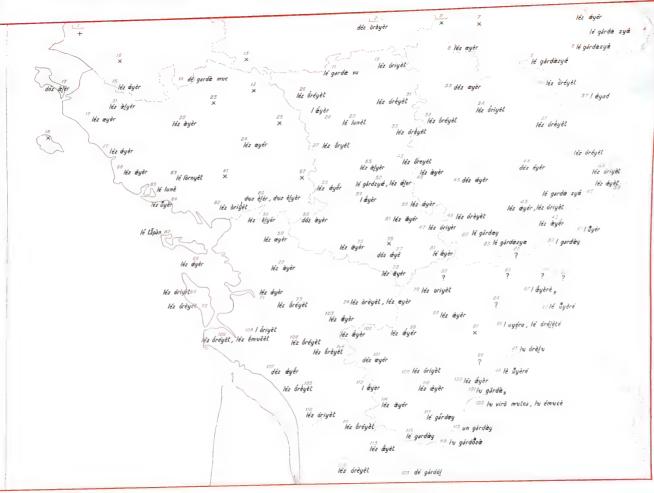
átàlè 93, 94 atala 118, 121, 122

étié 3, 5 ètlé 4, 7, 41

aklé 101 kòlé 102

ékipé 21

ékyipér 19.



LA SOUS-VENTRIÈRE

Quest. VII, 19

Le limonier, le cheval du milieu,

le cheval de devant

Quest. VII. 17

La question posée par G. Massignon était ainsi libellée : "Trois chevaux, dont l'un est en flèche (leurs noms : limonier, cheval du milieu, cheval de devant)".

Les réponses obtenues permettent de constater que le limonier est toujours désigné par le nom français, tandis que le cheval du milieu et le cheval de devant ont quelquefois un terme patois.

Le cheval du milieu peut s'appeler :

```
I eval dde eviy 8
      dœ efiv 44
       dae eviy 40, 72
       dae evey 46
       dœ €œvæy 76
       đác cvàcy 75
       đứ €ŵèv 54
      ã efiy 58
      Feviv 102
      ã €véy 32, 101
      ã evèv 48
      # 2vey 100
      ã Evly 99
      ã êcev/y 112
là Eviyar 79
lde su věri 74
lde su vêrî 82
là su vất 77.
```

Le cheval de devant s'appelle parfois :

```
Le cheval de devant s'appelle p
I eval dè tré 55, 107

it rè 3

ii pwêt 32

dè volde 8

ii flèe 102

lde flèe 35, 98

lde flèé 106, 109

lat flèe 105

lde va devă 101.
```

Trois témoins ont indiqué un terme signifiant "mettre en flèche":

```
mèt ã vòlé 9
mèt ã frã 20
kublé 16.
```

survätæriyér suvätriue suvātr sur vätriyer suvatriyé 8 suvätriyer 5 suvätriyé suvätæryér suvätriyer suvätriyer suvätruer savatriue suvätriuei suvätriyer 38 savätræyér 33 suvätriyer suväteruér suvätriyer suvätriyer suvätæryer 37 suvätriyèr súvälæruer suvätriyer suvátriuér suvälriyer suvätriyei suvätriyer servätryér, servätrér suvätriyer suvätriyér suväleryer suvštěryé suvätriyer suvåteryer, suvåtrer 4' suvilreyér 66 suvätræyer suvätriyer suvštryčr suvätriyer su vätriyér suvätryèi suvätriyés savatriyer 45 suvätriyer suvälriyer suvätæryér suvatriue. suvälriuer suvälriyer 40 suvõtriyer 50 suvåtriyèr suvätriyer 23 suvälæruér suvätriyer 3 uvatriuer suvätriyer 5) suvõteryér suvätriyer suvätriyer suvätriyer suvälriyér. 82 suvätryer suvätriyer ⁷⁶ suvätryèr suvätryer 83 suvätriyér 33 symälæryér suvätæryè suvätr ryer suvätræyer suvätriyér suvätriyer suventriyéro suvätryer suvätriyér suvätriyér gosuvá, trir. suvatriyer 59 suvätriyèr 87 savántriyero suvätriyer 74 suvätræyer suvälæryer suvätriyér 92 suvantriuèro 98 suvätræyèr suväteriyer 108 savätryér 95 suventriyéro suvätriyer suvätriyér suvätræyer suvätæryér suvätriyér 33 savantréyé "rò suventriyéró 98 × suvätriyér 100 suvätræyer 94 savantriyéró 120 suvätriyer suvätæryér suvätriyer suvätriyer 121 savantriyéræ suvätriuer 122 sűvántriyérő suvätræyer suvätrryer suvJtriyer 119 savátriyére suvätriyér 118 suventriyérő suvätriyer suvätriyer suite we

7 krupyér bákyů " krupyér kröpyer LA CROUPIÈRE krupyé 4 Quest. VII, 19 8 krupyèr 5 krôpyé ALMC 476* (parties du harnais). kurpyèr kurpyèr kropyer krupyér, kurpyér, krupyèr, kurpyèr. krupyèr La barre d'attelage 36 krůpyér 33 kurpyèr kurpyèr Quest. VII, 18 kurpyér 37 krupyèr kurpèr kurpyèr kurpyér La barre d'attelage est utilisée pour mettre un kurpyèr, kurpè, krupyér kurpyèr cheval en flèche. 25 krupyèr × kurpyèr kurpér krupyér, krupyér & palonyé 2, 5, 7, 11, 15, 16, 29, 33, 34, 36, 38, 39, krupyér kurpyèr, kurpèr, 44, 49, 71, 78, 81, 109, 123, 124 kurpér 27 kurper # phlònyé d tir 42. kurpyèr E palònyé 12, 14, 17, 20, 25, 61, 65 c. krupyér € páloné 36, 69, 78, 81 66 53 krupyèr, kurpyèr kurpèr č pálůnyé 41 krupyér kurpyèr, kurpèr kurpyèr 8 palünyé 31 kurpyér krupyèr 52 45 kurpyèr € palûnt 86 krupyèr kurpyér krupyé, kurpyĕr € pálsıni 89 krupyér 40 kurpèr krupyèr lu paluni 92 krupèr 50 kurpêr 18 paluni 90 kurpyér 46 kurpyèr lű pálunyi 93 krupyèr, kurpèr 51 kurpyér læ palsınyi 87, 88, 95 krupyér 47 kurpyér ? krupyér lu pálunyé 94, 121 32 krupyèr krupyer 76 kurpyèr e palunyé 44, 82, 98, 119, 122 75 kurpyèr 83 krupyér 33 kurpyér là bákul 1 kurpyè, krůpyèr krupyér ē baku 33 krupyèr 72 € báku 15 kurpyèr krapyér, krupyér lae trèt 18 kurpyer krupyèr la twèl 50, 51, 52, 54, 55, 75, 76 kurpyer69 79 krupyèr kurpyèr € bwè d trè 32 87 kárpyéro e trávysě 64 kurpyer 74 kurpyèr krupyer in kurj 56, 57, 58, 59, 74 krupyér 92 krupyèro 103 la kurt 79 krupyér krupyèr, kurpyèr in köri 62 85 krupyéro 108 kurpyér In kurb 60 krupyèr krūpyér × kurpyer krupyér kurpyér 🤌 kurpyèyrò krupiyérő sa Le palonnier krupyér 107 Quest. VII, 20 100 krupyer 34 krupyérô 120 krupyèr Le palonnier sert pour attacher les traits quand kurpyér krupyér Il n'y a pas de brancards. En dehors du mot français krupyèr 2 krůpyéré 'palonnier' déjà rencontré carte 117°, G. Massignon a relevé les termes suivants : 122 krupyérô kurpyér kurpyér la Jwèl 50, 54, 55, 75 kurpyèr la twel 53 kurpyèr 8 bákul 7 × kurpyér & báku 8 11d krupyérő in kurj 56, 58, 59, 72 kurpyér la kurf 83, 101 in kurb 60. kurpyèr : s krupyér

L'AVALOIRE rhulma rkulmã rkulmä Quest. VII, 19 avalmer, baku rkulmā 8 rkulmã rkulma · rbulmā, baku L'avaloire est une des pièces du harnais. Elle rkulmi descend derrière les cuisses du cheval, celui-ci rkulmā 14 rkulmā rkulma s'appuie sur elle lorsqu'il veut freiner ou faire rkulmã reculer le véhicule qu'il traîne. rkulmã 35 rkulmå 50 Phillma A l'exception du mot 'avaloire', féminin comme rkyùlmã rkulmã rteu/mã en français, tous les autres mots sont du genre rkyùlmi masculin. 31 rkulmä, báku rkulmā rkyùlmå 25 rkulmā, avalwēr rkulma × rkulmã avalwér Le harnais rkulmā, rkyulmā rkyù/mã Quest. VII. 19 rkùlm3 rķulmā rkűlmä ALF 684, ALMC 476, 66 rkulmã En dehors du mot français 'harnais', voici les 4' rkulma rkulmã rçulmã rçyulmå quelques réponses obtenues par G. Massignon : rkulmã rkulmā rkulmã rkulmā léz àrnèl 102 rkulmã rkulwar rĉulma 45 rkulmā I arnéêmã 82 rkyùlmã rkBlwer 54 rkulmã 1 ékipáj 33 82 rçulmõ rkulwar 40 rkùlmã léz ékipáj 11, 29. 50 rçulmã rkulmã rkulmā rteulmã 51 rçulmã 48 rkulmā Harnacher 47 avalwér, réúlma áválwár rkulmā 82 áválmér 2 rkulwar ALMC 476. 76 rçulmã 75 rçulmã as rkulmā arkulmä Quelques témoins ont indiqué un mot patois læ rkul , lé çèn dæ rkul rkulmã áválwer pour le verbe 'harnacher' : arkulmä áválwar , rkulmã rkulmā arnè-cé 69 rkù/mã. 20 áválwar abiyé 58 rkulmå rkulma 69 gàrnìr 4, 71, 74 rkùlmã kòlé 72. raulwar X rkulme 74 rkulmā rkulmā, rķyùlmā rkulwar 98 rkulmā se avalwar rkulmā, rçulmā La dossière la dusér 32 rkulmã 55 rkulwar Quest, VII, 19 la drusyé 5 áválwar , rkulmá áválwar rçulmã la dusyèr 6, 13, 20, 27, 30, 33, 40, 45, 46, 48, 49, En dehors du mot français dosyèr, G. Massignon 52, 54, 56, 60, 64, 67-70, 73, 74, 76, 78, 79, 81, 82, a relevé les termes suivants Svalwér " rekulwar 98, 100, 103, 111 la dôcyéro 88, 96 lò dusyèro 87 áválwér la dosyér 10, 14, 101, 107, 109, 112, 113, 115, 124 ice rkůlmě la dusyê rò 93 34 áválmar la dősyérő 94, 122 la dusyè, 77 120 rkülmë la dősvérő 118 rkůlmá la dusèr 27, 50, 53, 60, 63 rkulmê áválwará la dôsyếro 121 la důsyèr, 119 la dósyér 110 la düsyèr 38, 75 la dősyé, 39 la důsèr 75 rkulmā la dősér 24 la dòsè, 28 rkulmā la důsyér 26, 80 I dusyé 3 S avalwar, rhulma 000/W61 la dusyér 7, 32, 34-36, 41-44, 47, 51, 55, 57, 83-86. ē sùrdő 4 91, 99, 104-106, 108, 114 le borte limit 1 rkulm5 la dusyér 31 la doevsè, 28 Tribules. la dusyéro 95 la surfáy 17.

lé gid # wands LES GUIDES 8.0 le gid li lànds 4 Ovest, VII, 19 ALG 1379 (quides en corde), 1380 (rênes). He gid , la fos ten é sia é rordó le aid lé rèn le gid , le kordo é gid l'é sòrdó le gid Les réponses obtenues par G. Massignon sont lé aid de deux types : lé aid 800 lé gid a) · les guides ', terme qui désigne en général des lé di id lé aid lé aid , lé guid quides en cuir pour les chevaux. lé gid lé gid b) les cordeaux', terme qui désigne le plus soulé aid lé gid, lé kàrdő lé djid, lé gid vent des quides en corde pour les bœufs. 16 gra Cette répartition n'est pourtant pas aussi rigoulé gid , lé kòrdè reuse qu'on pourrait le croire et, suivant les loca-27 lé gid , lé kòrdyà , lé kòrdíá lités, lé kòrdó peuvent aussi désigner des guides en corde, et même en cuir, pour les chevaux. lé gid, lé kôrdó lé gyīd, lé " yīd, lé kàrdő × lé oid lé gid, lé kòrdó 5 3 0 La bride 45 lé gid , lé kàrdá lé uīd Quest. VII, 19 lé gid, lé kàrdó 40 ALF 175. lé aid lé uid . lé korde 50 lé gyīd, lé kàrdó lé diìd . lé kòrdó , lé rèn lé kàrdá la brud 91, 100 là brůdò 96 - lé kàrdó dó kòrdzá lé gid , lé kòrdè . 5' dó ayīd, dó kòrdó lé kàrdá la brida 26, 79, 80 47 lé gyřd , lé kàrdó an lé diid , lé kàrdá a gide 1 brida 8. 98 lé gid 75 đó vĩđ , đó kàr đề 33 lé kàrdéw là bride 24 38 lé gyid, lé kördé lé gyíd, lé kàrdó lá gidé la gida , lé kôrdó lé rèn , lé kàrdo Le collier lá aidé lé ggíd , lé kàrdó i la gida, la réna, lé kòrdé Ouest. VII, 19 le aid lé gid , lé gwid , lé kòrdó 68 lé gwid ě kové 41, 116 87lé gidé , la gida , lu kòrdé 79 lé gid læ kovi 30, 88 74 lé gid , lé kòrdő lé gid , lé kòrdo lé aid lé kardó ľu kàrdé aalé gidé lie kové 30, 31, 115 98 lé gid , lé kàrdó lœ koyé 10, 11, 14, 16, 26, 34, 36, 39, 40, 42, 43, lé kòrdá 63, 66, 69-74, 78, 79, 99-106, 108, 109, 111, 113, S lé gidé , la kurde 108 lé kòrdó 114, 119, 122, 123 lé kàrdá € kòvæ 23, 83 lé gid , lé kòrdó lé uid , lé kàrdó . læ kòvè 77, 110 33 lé gidé lé kòrdáw. lé kòrdó la gida as # kòla 27, 51, 54-57, 75, 76 lé kòrdo la kòlå 28 lé kòrdó 100 lé kòrdó 34 lé gidé lœ kolè 19, 24, 28, 29, 60, 77 120 lé gid, lu kurdió ic kòlé 81, 82 lé kördő lé gid , lé kordő, lé gid , lé kòrdo ić kòli 84-86, 89-91, 93 21/2 réna, lu gideu lé kordão e pàro 2 122/á gida , lu kurdeo le kàrdá là páròn v. 1 lé aid , lé kàrdó lé kàrdó, lé ren Les témoins des points 52 et 53 ont indiqué le lé gid , lé kòrdó 119 lé oide . lé kurdè nom du licol : læ kòlá. le kordó, le rena 118 lá gida la gid, lé kòrdó le gid 123 lé gid , lé kòrdó

LE FOUET

Quest. VII, 21 ALF 599, ALLy 131, ALG 528*, ALMC 843.

Les témoins des points 2 et 7 ont signalé qu'ils se servaient indifféremment d'un fouet ou d'une verge appelée è pti syò (2), l pèrpinyà (7).

Trois témoins ont indiqué un nom pour le manche du fouet :

59 loe mõ-e

5 la vòrj 6 la vèrj.

La sellette

Quest. VII, 19

En dehors de la forme française sélèt, voici les termes relevés par G. Massignon :

iernies releve.

la sèl 3, 4, 63 la slèt 26, 32, 42, 51, 75, 76, 83, 84, 99

la slåt 91 la sœlèt 10, 13, 31, 41, 49, 52, 54, 67, 85, 101, 109 la sœlèto 95

la scelèt 34-36, 39, 48, 73, 124

la sélét 2, 5, 7, 8, 11, 12, 15-25, 29, 30, 37, 40, 45, 46, 50, 53, 55, 56, 58-62, 64, 68-71, 74, 102, 105,

la selet 2, 5, 7, 8, 11, 12, 15-25, 29, 30, 37, 40, 45, 46, 50, 53, 55, 56, 58-62, 64, 68-71, 74, 102, 105, 106, 110, 113, 115-117, 120

la sèlèt_d 119, 121

la sèlètő 118 lò sèlèto 87, 92, 122 la sélèto 88, 90, 93 la sâlèt 38, 107

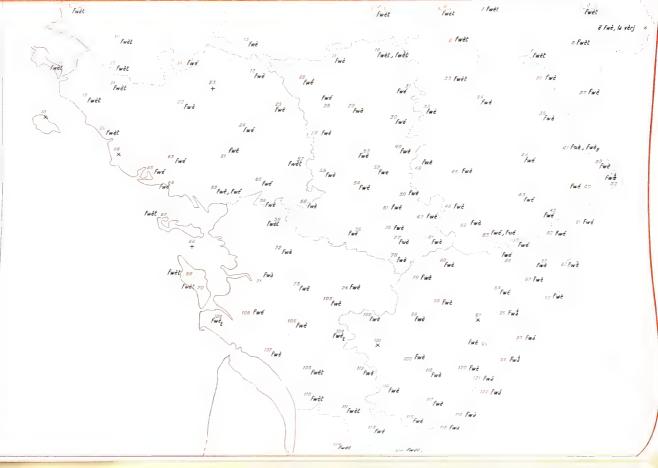
la sălêt 38, 107 la salêt 6, 27, 67 la sálệtô 94

la sálệtô 94 la básèl 60 la báscel 104 l bá d scel 103

ã bá d sèl 72 láe bá sèl 77-79, 82, 86," 98, 99, 101 l básèl 74, 83, 100, 102, 112

l básèl 74, 83, lœ básoel 114

lớc bấ sẻ 47 I pànó 80.



LA MÈCHE (DU FOUET)

Quest. VII. 21 ALF 1624, ALG 528, ALMC 843.

La mèche est le bout de ficelle attaché à l'extrémité du fouet et qui sert à le faire claquer.

La lanière (du fouet)

Quest. VII, 21 ALMC 844.

La lanière du fouet peut être constituée soit d'une simple courrole en cuir, soit de plusieurs courroles de cuir ou de plusieurs cordelettes.

là filfwè 13

la kòrd 83

là très 65

I kwir 64

la lányér 4, 40, 42, 80, 84, 85, 89, 103, 106 la lányéro 90 la lányèr 5, 37, 43, 46, 48, 69, 71, 74, 98, 102

in lanyer 14

la lårnyèr 62

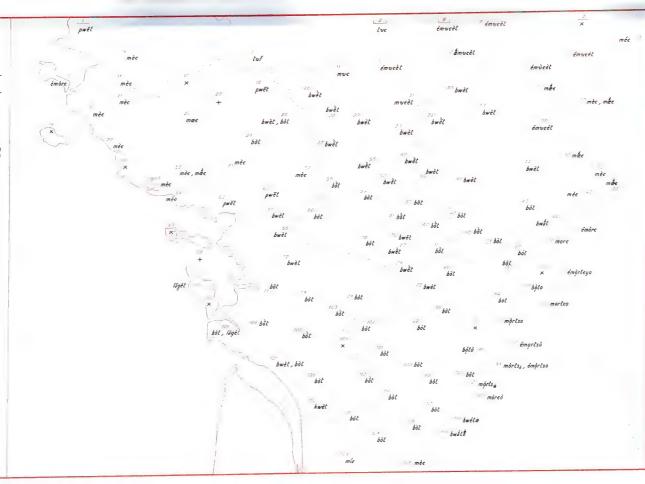
là linyu 107

1 dd 8 læ vèrdő 3 la klèsádò 96

la bwátổ 118 la bwèt 44, 56

là bột 57 la bốtde 121

lo báto 92 la bộtô 93, 95, 122



Le hangar qui sert à ranger les charrettes est assez souvent couvert en paille ou en brande. Quelquefois même les murs sont faits de paille ou de roseaux et le quatrième côté est entièrement ouvert.

- 13 là gròt, "le hangar" ou "la cabane dans les vignes".
- 17 læ bálèt, " le porche avançant d'une église".

Le char à quatre roues

Quest. V, 2 ALF 235. ALLy 162, ALG 367, ALMC 851.

Le char à quatre roues ne semble pas être en usage dans le domaine enquêté par G. Massignon. Les témoins des points 2, 4, 6, 8, 11, 12, 14, 16, 20-23, 29, 42, 44, 74, 49, 50, 53, 54, 56, 57, 60, 61, 66, 66, 73, 80, 82, 85, 79, 52, 102, 124 ont précisé qu'ils n'employaient pas de char tandis qu'ailleurs aucune réponse n'était enregistrée.

Six témoins ont indiqué que, pour le transport des porcs, ils se servaient d'une voiture pourvue de côtés à claire-voie et appelée :

la mu à kàtde ru 46, 47 la mū_d à de ru 76

la mốc 82

la fyòl a dde ru 81, 82

la kò©onyèr 82.

La charrette (à deux roues)

Quest. V, 3 ALLy 161, ALF 1496 (charrette), ALG 352.

là tsàrèt_é 121 unò tsárètò 93-96 la tsàrèto 90

là esirèt 1, 3, 6, 7, 12, 14-23, 25, 27, 29, 30, 34, 35, 37, 39, 41-46, 48, 49, 56-74, 79, 80, 83, 85, 86, 89,

37, 39, 41-46, 48, 49, 56-74, 79, 80, 83, 85, 86, 89, 91, 98-100, 102, 108, 117, 120, 123, 124

la cárèt_é 115, 118

la cárôtě 77 la cárètě 119

ia cárèt; 118, 122 un càrèt 4, 5

un eàrèt 4, 5 la éárèt 24, 28, 47, 75, 76, 78, 81, 82, 101, 103, 104, 106, 107, 108, 110-114, 116

là grấj , là lòj , āgār , grāja agar lagar lòj, 8 bile grote - 390la grāj, ē balé, ē balèt, igar . , graj : nägar lój r. -- grāji Jgar . graj, gálris gálri, bà/è gàlri , iga- iga-, in loj, ĕ bàlé lój, āgar , grāj : × bálč ägár 390 - , Or bálé, bálé ë lójá, in galri ágárm, lòis grãe, in ägár, in lòg. 63 grājs 17. bā/e bålé bàle ägà-25 loj , bà/ê 63/8 ägar bă/è J- 3 8 50.0 5: bàlè ã çar balet agar, bále 51 bile 47 ågár, bálè " bále 75 bàlè, ẫgar bale · graje grājā, gālri, gālari, ā, oilric. ägár 304- . Oàlm . balé 9-31: agar. 3732agar, bàlè, 79 grāj, galri, 75 ängeagart. bàle 74 bà/è 93/17: 2900 Se calri. 108 bàlé, bàlèt . bàle bàle grandze, gàlri, grāj, 60/e grāji bàlé, bàlèt, 'agar _ grandao: bèlè..., grändzò . bàle bále 100 bàlè - agar , granozo , la -€ardet 52, 78 la &arét 50, 51, 53-55, 105, 109 balet agarm, loj, langar , grandze: la cấrét 36, 40, 41, 84 là bàlé, la graf la cárat 120 enger_ granid; là cérèt 1 la grāi , ē bálét bàle, agar, eè no t-cèrto 87 uno teárto 88 balè un ۈrt 7, 33 118 la granje, le saie, agar un eárt 2, 5, 8, 11-13, 26, 31, 34, 35, 37 la eårt 10, 26, 30-32 la &árt 101 le balet, la graj 100 8 65/2, 8 66/25, 10 ord

bèr 1 Faring la fősur , le bér le ber la fésur eárti LE LIT fősür : (DF LA VOITURE) o fasur Fasier Quest. V. 4 earti earter ALLy 169* (du char), ALG 360 (du véhicule). fősur là fősür, le earti ALMC 855 (tablier du char). cárti 14 cartei eárti 50 Fasur carti 23 Fasur 23 la fåsur . læ fősái En dehors des termes 'foncure', 'foncaille' cartei : Fosur et 'planchure', tous les mots sont du genre earteit fösär masculin. fősúr fösur cárti cártei fösé un cart (point 7), füsé un carét (point 41), Fasur fènsur " mettre le lit à une charrette ". Fösir 1 cárti fosur fősáy 27 Fősur cártei 49 Fåsùr La caisse de la voiture 4 Fasur fősáy Fősyá Quest, V. 4 fåsùr 63 eárti ALG 376, ALMC 850 * (du char). Fösur Fösur 4" Fasur Fősyá fäsur Fösür la kès 17, 20, 37, 57 60 fősur Fåsùr Fosur 4: la kés 5 I bất 64, 80 eárti 50 Fäsur Fasur 10 lyè 94, 122 40 Fasur fesur SI FESUR lœ vé -, 91 fasur 47 Fasur hủ cárètés 118 de fösür i Fasir fäsur lœ tsartyé 121 78 fãsur es fasur 21 Fasúr Fasir lu tsárěté 96 0.0 fősurá Fäsuræ Fösur loc tsárocti 95 Fő læ teárti 88 fosur Fösur fasur le carti 7, 29, 31, 33, 40, 41, 48, 59-61, 63-66, 68, Fäsur Fonsuro 69, 71-74, 84, 85, 89, 98, 102, 117, 123, 124 Fösbrin lœ eârti 31 Fösur 79 fasur Offineuro là cârtei 10 FOSUE 70 74 Fösur fősur Fosur lœ cârti 55 zztearéti, tearti 103 รือังนี้ร 98 Fösur le cárté 38, 39, 67 là carté 36, 100, 120 108 Fåsur 25 Fantauro 99 fðsúr Fås Ør là cártel 35 fäsur eartyé fasur # cárti 27, 28, 32, 34, 42, 43, 45, 46, 55, 77, 83, 86, 119 25 la fontauro , lu lyè Fasur Ide earti 26 Fonsyrd -fősur 18 cártyi 90 Fosur too fõsur lœ êárgyi 78 94 fansurd lœ €árté 114, 116 112 Fo 12 Fosur Fösur lœ €árti 24, 79, 104, 106, 107, 115 Fösur ã êártyi 52 fasur le &ártí 53, 82, 99, 101, 103, 105, 106, 108, 109, 122 Fansurò 111-113 fösür Fösur fisur le carer 70 119 pläcyrie lű tsérti 87 115 Fosur lœ cártyu 49 rds gr la &ártyu 47, 51, 52, 54, 76, 78 lœ &artyu 50, 81, 82 lœ €ársyu 75 Fösur · fősur læ eárkyu 30

1 16 02/8 LES LONGERONS IF boist . If lim's 16 Um3 Quest. V. 4 14 post4 " ALMC 856. lé limã 16 02/2 : 16 parle 16 5016 léz épinyé 1 lé lima Les longerons sont les deux poutrelles latérales 16 13c lé limã du lit de la voiture. Aux points 32, 35, 36, 68, 70, lé uimã 73, les témoins ont répondu que leurs voitures 14 14 1ims n'avaient pas de longerons. Ces témoins avaient léz épényé lé limã lé limõ probablement des charrettes légères sur lesquelles léz épinyé 14 limnings les brancards se prolongent en une seule pièce. ler épiné lé limã lé mádryé 16 limbers léz épinyé léz écätigyől Les boucles de fer (de la caisse) lez épinyé Quest. V. 6 lé limë lé limã 21 léz épiná ALLy 166* (colliers de fer), ALG 357 (anneaux), Les piquets verticaux qui soutiennent les ridelles lé limë 14 limons léz épiné 16 lima sont enfoncés dans des boucles de fer de la caisse. léz épiná lé limã 16 limonyó lé limuné lé limunyá, lé limanó lé bukl 14, 17, 36, 43, 56, 74 16 limins lé limune. 1: 16 limanua dé buki 15, 20 lé limune 16 lim8 16 bukl 77 54 16 limuns lé limone 02 lé timuné lé limanó dé buk 8, 25, 29, 37, 38, 41, 44, 64 so là timună Ié buk 11, 24, 32, 34, 35, 45, 103 16 limons lé buk, 10 lé l'és ágiy SI lé timuné se lé limunyá 16 buly 26-28, 47, 49, 52, 76, 81, 82 14 limonó léz ám dóz ànó 60, 61 læ eævrö " hu limune, 16 brid 58 10 le timune lé timuné 16 krãp 18 1.16 limanuer 991é limunó lé pálur 80, 105 16 11 lé páměl lu limane 16 påt 50, 51, 54, 55, 75 để gòdê 111 lu limune lé flyer lé páměl 16, 69, 82, 83, 99, 104, 107-109, 112, 113, léz águy (60 X lé lőirő la pómdeié 91 97 hu lima lé půměl 64 74 lé limand 16 pumbl 72, 107 105 12/4 limo, lu limu lá puméla 118 lé limuná lé r#eé 42, 85, 98, 102, 114, 115, 117, 120, 123 lé rã@é 100, 101, 106, 110, 116 ... 102 85 lu limu, lu fé limu lé limbnyér lé limoné lé limonó dó rã cé 48 lu limů lé limonó , lé limuns .. 16 rö.8a 53 lé limond Ide rillet 84 101 15 lu limu lu limanó so lu răntei 90, 122 lu renter 88 lé limunáw 100 lé limonó lu räntéi 93 14 lu limunde, lu timunyi lu rântsi 95 20 lu limonó lé limund lé limonó lu razevé 96 le limono · lu limuneu , lu limune lé räntsyé 121 lé limòná In rå,t-eé 87, 92 " lá tráversa lu rantvé 94 7 le Irmono le limuno, le limunus Le témoin du point 82 a précisé que le terme ' le limbney qu'il indiquait, pômèl, avait deux sens le limono 1) celui de traverse du lit de la charrette. · la tráversa 2) celui de boucle dans laquelle s'enfoncent les lé limune piquets verticaux.

lé nóměl là póměl lé pómèl LES TRAVERSES lé trávèra 4 Quest. V. 4 8 lé pómèl 5 lé póměl ALG 360, ALMC 856. lé travèrs × lé nóměl lé pốmèl lé pốmèl 14 lé pomèl Les traverses sont les poutrelles transversales le nome lé oumei 36 lé pômel lé pòmēl 33 lé pômel qui unissent intérieurement les deux longerons. la pốmœl lé póměl 37 lé pomèl, lé pulé lé travers dà pómèl Une vieille voiture lé pumèl la póměl . la puměl lé póměl 25 X lé póměl Quest. V, 18 lé páměl lé numel lé pốmèl lé pắmèl. lé pómèl un vyèy vwètur 5 lé pốmèl in vyèv cárt 31, 34 27 lé pumèl lé póměl un vyèy cárèt 45, 64, 108 41 lé travers , lé pômèl lé pốměl un káryòl 32 lé pốmèl lé póměl un vyèy káryòl 99 lé pumèl 63 lé páměl lé póměl lé travèrs × lé póměř in vyey káryði 110 45 lé pómèl lé pumel lé pomèl lé pốmèl la banyòi 105 lé tráværsé lé pómèl un vyèy banyòl 80 lé póměl lé pốmèl 50 lé nắmèl In vyèv gebard 111 lé traverse lé pumèl lé pumèl, lé pamèl un gyébard 33 46 lé pómèl le pómel 51 la pốmèl un djyêbárd 82 lé póměl 47 lé pẩmèl sila lété, la traverse œn cábrák 3 lé travèrs 6 82 lé pômèl lé pomèl č skupav 62 78 lé pumèl 83 lé Fiyèr 89 lé pómèl lé pốmèl I bàstrês 2 lé pômèl lá pómělé un cinyòl 6, 11, 29, 33, 37 lé pốmèi œn vyèy cinyòl 4, 42, 62, 67, 68, 71, 74, 89, 98, 102 lé pốmèl lá lézé , lá traværsé lé pumèl lé pomel , lé pomel in vèy «inyòl 70 90 la poméla 10 16, 20 In £invol 104, 107 la pómèl 87 la traversa in Cényàl 100 79 lé pốmel dé pómèl in cinòl 44 ** lé sómyé , dé pámèl lá léza , la lé , za lé póměl ez lé lédè , lé lèdé cen vyèy cinyòl 7, 8, 12, 13, 14, 22, 65 lé póměk lé pốmở ga dé pómèl in vèy cinyòl 21, 23 95 lé půměl, , lé lèydé 23 in vèy cinyòl signific aussi " un vilebrequin à 108 lé travèrs lá trávèrs lé tràvárs lé somye manivelle ". lé páměl 50 la Elnyòl, " la charrette à herbe". lé pôměl lé travars 33 lé lè dé lá trávèrsá ss dé pomèl Les portières (de la charrette) lé travers 100 lé pômæl 24 le lèyte Quest. V, 6 et 15 120 13 pốměláw ALMC 860, ALLy 180 (la planche de fermeture du léz 3by 2, 14, 15, 21, 22 lé půměl lé travars lé pômél 121 la tráversa, la pómela tombereau), ALG 358 (fermeture des véhicules). léz ãbutwé 21 dó paya 23 122 /á tráversa Pour le transport du fumier et des betteraves, lé nômèl la charrette, munie de côtés pleins sur le devant et lé kyế 54 le pomel sur le derrière, est parfois préférée au tombereau. lé pomèl lé kvã 50 le traver 119 la gömélæ ẽ kiyō 77 le pomel dé pyãe 74 un trap 83 118 lu limunco lé pòrt 12 lu baradu 92 le trávers la pôrtyèr 67, 68 lu bèradu 92 in portyér 106 lu ratsv 96 I portáy 63 le pôměl léz écàlo 5 123 lé pômèl læ bu 1, 18

LES BRANCARDS 16 brahar / 16 11m8 16 limb 14 limb Quest. V. 5 ALF 1772, ALG 354 (limons, brancards), le manuer le lime le brilles " Id limb lé yimő 16 limit 16 limb 16 limb On remarquera qu'au point 107 le témoin a répondu : lœ limíl, " les deux brancards", lé It biskar le brakse brākār, "les brancards". ld hrakke " Id heakar, Id lima 16 br Skar 14 lims, le tims 16 yim8 lé brákár dó brākár 1 14 limb Les boucles des brancards lé bråkar 14 11m3 16 brakar Vé limã 16 lima Pour attacher les traits à la charrette, les brancards sont terminés par des crochets ou des bourles 14 lims lé limö le brikar dont quelques témoins ont indiqué le terme patois ; lé brēkár , lé limő 121 16 brs la buk 6, 37 le limi la buk 11, 63 11 14 bray . 14 braker lé brākár W bester in mái 19 lé brökar dó limő 16 lima 16 br# I kráce 29, 40, 43, 60, 74 14 brakár 16 lims 1: 16 11mg # krocé 85 lé limă 16 brakar un jimbu 95 lé limés lé brākár, lé limő le limit lé brökar . lé limä 14 lim8 40 1 3by 5. 8 50 le limã 16 Abou 3 le lime 16 br# le brá d lima € 96dè 80 41 lé bråkar 40 lé limb lé brókar, lé brá lé macet 2, 16, 44 11 lé limë, lé timë lé brákár 5/1 la macht 46 " In braker, he bray us lé límã 10 16 lim3 Ié môcht 62, 72 le lumă , le lume n 16 11m3 " lé bré la mueét 102 16 lima 16 lima, 16 lima lé braka. hu brikar, hu brey Ide rago 58. 16 brs hu brākar le Ilma le Ilma lé bräkár 20 hu brénkar lu branker 16 11mk 00 Le siège (de la charrette) lé limő . lé brá 17 lé limö 1 /y brankar Quest. V. 7 lé brākár, lé limb 10 le brākar 71 lé limã 04 lu lima Les charrettes des meuniers et des rouliers sont 105 16 11må 92 tu branker équipées d'un siège mobile placé près des brancards. Le plus souvent c'est un simple sac tendu 100 lé brakér 25 hu bränkar entre les deux brancards. le lima le lima 8 syé/ 15 lé limã 8 ball 24, 56-58, 72, 74, 102 01 lu brankar, lu limu du brankár os de lima lde balő 60 lé brákár, læ limå là kès ó fènyā 20 100 lé limå, lé brê 04 dó bränkár I fènyã 2 120 lé limb , lé limu . lé limõ lé brákár le bre lác fényil 7, 10, 28, 30, 31 121 lu lému I port fényii 32, 42, 46, 47, 54, 55, 73, 75, 76, 79, 89, 108, 111, 113, 114, 124 lie port fényà 6, 11, 37, 53, 74, 81, 102, 109, 117 122 lu limu lé brákár lá: pòrtá: fényã 82, 99, 115, 121 lá: pòrtá: fènyii 4, 40, 78, 83, 119, 123 lé bré là pàrto fényã 95, 96, 122 lás port fányl 36, 41, 49, 50, 100, 101, 103 le braker lo porto fénya 90 110 le brey un pörtő fényű 118 là pòrt fény 106 tổ portos fênya 93 110 to brenkar, tu limu lá: pôrtái fénil 99, 110 # port fegy# 58, 64, 72 lé brakár I port fénã 44 Ide port (Anys 38 Tile bort frenyll 8, 43, 51, 52 2 port fanyl 29 16 bestil Ir BISKE

LES RIDELLES lè €lã v (DE LA CHARRETTE) 7 léz dlare lé rãe u, lé rãeéu, lé sumralu lé ridel lé ridel . I Quest, V. 6 ALLy 163, ALG 355, ALLy 165 (du char), lé rèy u lez àlare ... le ridel lé rãe 8 lé àlare v ALMC 857. 5 léz àlore lé ridèl . lé alore léz digré V lé rãcé, lé rãc le kyő léz abulas . lé hos. Les ridelles sont placées sur les côtés de la 26 |é rãe 33 léz àlgré u 23 36 léz algré u charrette et servent à maintenir la charge, Trois lé bárát lé rátua 💟 types ont été indiqués à G. Massignon : lé rie u 37/éz Marê v lé klá lé rãê v 1) des ridelles pleines (sigle ...). le ridely ! le rae ! lé rèly , lé rátó v 28 2) des ridelles à claire-voie (sigle :). lé rãe lé rie lé burj , lé pális , lé rie 3) des ridelles pleines à la base, à claire-voie lé racé u . léz àlare u ensulte (sigle '-'). le roe . . lé rãô L'absence de sigle indique que les ridelles 27 lé rõe appartiennent indifféremment à l'un des trois types. 21 16 Bed Les ridelles pleines sont utilisées pour le translé rãe u le roe de le rae u port du fumier, des pommes..., les ridelles à claire-57 lé rãeé u , lé bár u voie pour le foin surtout. lé rãe u , lé rõe u , lé eakliu , lé bốju lé rieé. dó rãe 45 lé bốj u, lé rãe u 55 lé rãe lé råe u lé êáků u 8 un terme général, lé palis, désigne l'ensemble lé ridèl , lé rãsé ,lé kuté constitué par les ridelles et les grosses barres. 54 lé rõê ∨ lé rãe lé racé 40 94 lè àpổ à fumyi, "les planches à fumier". lé rãe u , lé rõe u 50 lé rateu, lé éakyiya u 104 lé ridèl sont des morceaux de fer qui servent 43 16 rae à tenir les planches mises pour équiper la charrette en tombereau. lé rãe léz léz áriděl , lé rão 123 lé ridèl s'ajoutent en hauteur aux rão. lé čákiye u 82 lé rãê Silu racé w Pour prolonger la contenance de la charrette, lé rãe , lé rõe 78 lé rãê on peut poser sur le fond du véhicule des claies AR lé rãe qui s'appellent : lé rã ĉe u le race w lá rácé IF kiè 5, 6 lé rãe lé rãe . lé rõe lá rãeé 78 K rãê lé klé 3 lé báryố 4 lé rãê la rantea : léz áràs 10, 11, 28, 30, 31 lé rãe 79 16 rãã 87 la rantea léz abulas 27 lé garni 38 74 dé ridèlu, dé réeu lé rãe lá rāce 92 lé klidé u léz écálét 37 -Les grosses barres des ridelles 103 lé rãê 98 W 130 . . Certaines charrettes ont des pieux effilés, qui prolongent les ridelles et qui servent à piquer les Quest, V. 6 35 lé rantse ALLy 166, ALG 356, ALMC 858. gerbes. Ces pieux s'appellent : 108 lé rãe u . lé réê u lá rã, cé lé rãô lé rãe , léz àridel lé pố 42, 82, 84, 86, 104, 119 Ce sont les piquets verticaux qui soutiennent lé rãê u 3 lé rantsé u , lé klèdé w lé pốw 78 les ridelles. lé rãê lá rantsá -ly par 118, 122 lé rãê lé pó 44, 58, 85 lu páw 87, 88, 90, 93, 95. lé mãt a 17 le' r∄ê ion lé raê 94 lé rantsé w Aux points 92 et 100 on remplace parfois les lé tràvœrsé 59 120 lá răcáw ridelles par de simples pieux : lé kurb 1 105 l€ rã€ lé rãê lé rãe 121 la rantsau, la ránsá u lé r〠14, 18, 20, 23 lu pao 92 14 rão 25 để bố 100 . 122 lá rantes Aux points 56, 59 et 71 les ridelles sont en forme lé r€€ 19 lé rã∈é 3, 4, 5, 7, 37, 68 le rae de demi-cercle et recouvrent la moltié supérieure lé racé 48, 77 le rãê 119 le race u des roues. lé rãeè 16 Le dessus de la ridelle peut avancer en forme le riêew de barre sur la roue et un terme sert d'appellation lé rõeè 17 118 la rânca à cette barre ou partie horizontale de la ridelle ; léz èl 15 le rãe léz álgré 31 la raeet 82 lé talvé 60 lé rãôé 103 le rae lé tàlè 62 lé rão lé raeiya 106, 107, 109,

C

ALLy 167 (l'échelette de devant), 168 (l'échelette de derrière). ALG 358 (fermeture des véhicules), ALMC 859 (les échelettes et les pieux).

Pour retenir la charge de foin ou de bois, on fixe à l'avant et à l'arrière du char ou de la charrette des sortes d'échelles. En général l'échelette de devant et l'échelette de derrière portent le même nom, seuls les témoins des points 64 et 66 ont pu distinguer les deux échelettes, un point-virgule sépare les deux réponses.

On remarquera qu'aux points 24, 47, 50, 51, 52, 53, 54, 73, 75, 76, 78, 84, 85, 95, 105, 106, 107, 108, 117 et 118 il n'y a pas d'échelette de derrière, des pieux ou la perche en tiennent lieu.

Aux points 77, 83, 103, 119, 120 et 122 l'emploi de l'échelette de derrière est assez récent et les témoins ont indiqué deux termes, le terme général 'fourragère 'adopté avec l'introduction de l'échelette de derrière et le terme employé quand il n'y avait qu'une seule échelette.

Autrefois les charrettes n'avaient pas toutes des échelettes, heaucoup avaient simplement deux pieux à l'avant et deux pieux à l'arrière. Actuellement les charrettes sont quelquefois munies à l'avant et à l'arrière d'échelettes et de pieux. Voici le nom de ces pieux dans lesquels on pique les gerbes, on enfonce le foin ou on enfile les anses des paniers :

lé pá 50, 51, 54, 55, 75, 76

/u páw 121

lé pao 52, 53, 94, 96

dé pó 8, 32, 34, 40, 45-48, 71, 73, 74, 77, 81, 83

85, 89, 91, 98-102, 105, 107-115, 117, 123, 124 lé pów 79

/u pvő 121

lé pwěsě 24

16 ròlō 35

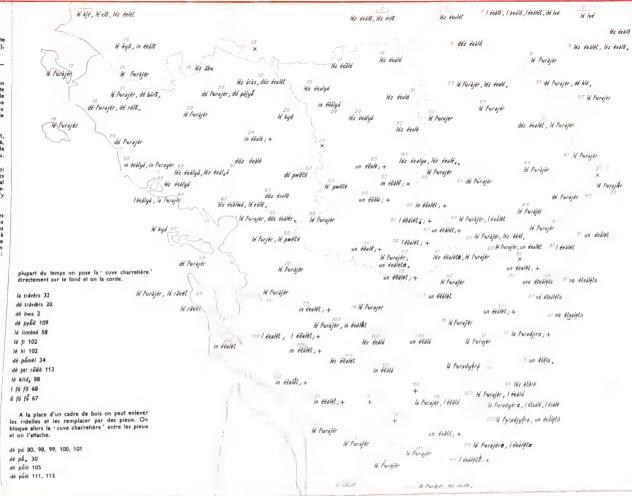
lé bár 39, 41.

- léz écàlèt sont des échelettes pour le foin tandis que léz écàlô sont des échelettes pour le bois.
- 61 e pwése, "un piquet", s'appuye sur le timon pourvu d'une cavité pour le recevoir et soutient l'échelette de devant.

Le cadre de bois pour la 'cuve charretière'

Quest. V, 14

G. Massignon a demandé le nom du cadre de bois posé sur le fond de la charrette pour préserver la 'cuve charretière' lors des vendanges. Cette question n'a donné que très peu de réponses, la



LA CHAMBRIÈRE

Quest. V. 9 ALG 378 °.

La chambrière est une tige de bois mobile qui, placée sous la charrette, la soutient lorsqu'elle n'est pas attelée. Il peut n'y avoir qu'une chambrière par charrette, il peut aussi y en avoir deux (c'est le cas aux points 7, 16, 23, 38, 69, 108, 110), trois (points 63, 64, 101) et même quatre (points 32 et 71).

Au point 38 on distingue la chambrière placée sous le timon, un coeb, et la chambrière placée à l'arrière de la charrette, la câbriyèr.

Au point 101 la chambrière se dit la Elbaryer, tandis que l'ensemble constitué par les trois chambrières se dit la burd.

Quelques témoins ont indiqué que lorsqu'ils voulaient graisser ou enlever une roue ils se servaient non pas de la chambrière mais d'une tige appelée :

la cèvr 67, 68 la cèv 5 lò teèbro 92 la cévr 3 un ێbr 32 la -céb 91 la coeb 39 in bik 30 lae buk 109

là bu 90, 92.

108, 113

la mèrkanik 42

Le frein (de la charrette)

Ouest. V. 17 ALG 365, ALMC 861.

Dans les régions plates, très souvent les charrettes n'ont pas de frein.

dé rfre 16 la mékanik 2-9, 11-13, 15, 17, 20, 21, 23-25, 27-34,

37, 38, 40, 42-51, 53-60, 63, 71, 72, 74-76, 78, 80-82, 84-86, 89, 98-100, 105, 109, 110, 112, 114, 116, 117, 120 la mékanúk 83 la mékanike 115, 119, 121 la mékániko 77 la mékaniki 118 lo mékānik, 87, 88, 93-96 lò mékànikò 122 ja mœkanik 39, 103, 124

la mekanik 10, 26, 35, 36, 41, 52, 73, 101, 104, 106,

la mèkanik 14, 61, 65, 102, 111, 123

ۋbriyèr sèrvéät căbrér cőbrér eabrer cabrer servat sèrvät servát servates servát, eabriger eåbáryér

elberyér, elbejyér

ۋbriyèr

căbryer, căbriye

cabriyer

ۋbriyér

eãbriyèr

ۋbriyêr

eabriyer eábæruer elátriyér esteryeelbriyêr, cibriyê elbriyer eabordyer eäbriyer cabriyér căbréver caberyer, servat * căbriyêr · cabruer eãbriyér eabrer caberyer eabryer servát, cobrèr, servāt, cābrèr. servát , cábriyér servát servät elibriyer eőbrér servat . eabrer elbriyér 53 €õbrèr servál e abrer eäbriyer là căbrèr, le vále egoriyêr, edb servat 45 eabriyer eābriyer la servat. e válé 5¢ elbrér : servat eãbriyér 55 sarvāt servát 51 45 cobrèr × eabervér 47 servät servát, cábriyer 32 êabaryêr eabanyén 76 servät servät, eåbrer Az eãbardyer Si eabaruér êãbæryèr × sárvát eăbaryer éabrer eäberyèr i tësmbaryëro , tësbro sèrvät, eäbriyèr 8 teämbäryero 74 căbriyer, servăt eãbrèr . ez teãmbaryero 103 X ⁹⁸eãbæryèr, eābaryèr 108 eabaruer Stsämbaryero eãbáruer €ābaruér căbæryér 35 tsämbáryero tsämbaryérő 98 *ۋbarye*r eabaruer. 100 X : tsambaryero eabaryer, burd × burd 122 eğmbáryérő elbáryér burd êãbryèr 119 cəmbəryera, burda burda esmbaryérő, byrdő êãbaryér căberyer, căbáryer · · · · burd

LE CÂBLE Quest. V. 10 ALLy 172 (Is corde du char), ALMC 956, ALF 325 (corde), Svenson 112. On lie le chargement avec un ou deux câbles ou cordes qui s'enroulent sur le treuil. La perche Quest. V. 10 ALLY 171, ALG 1435, ALMC 956. En répondant à la question posée, les témoins ont en général précisé que le procédé de la perche était ancien, qu'ils préféraient utiliser le procédé des cordes ou du câble.

chargement de foin ou de paille, l'une de ses extré-

La perche est placée horizontalement sur le mités se fixe au sommet de l'échelette de devant, l'autre est serrée au moyen d'un treuil. no pèrtico 87 lo pèrtso 90, 95, 96 la pèrts 4 121 un père 11, 12, 14, 15, 22, 23, 25, 26, 27, 49, 57,

58, 60, 61, 62, 80, 123 là pèreà 122 In pèrê 24, 28, 47, 50, 52, 53, 76, 78

la pår€ 82, 103, 109 in paré 24, 51, 75, 79, 104, 107, 110, 112

la páré 108 la pare 4, 19, 26, 54, 55, 56, 71, 73, 74, 83, 84, 85, 89, 99, 105, 116, 117, 120

la párco 77, 119 la pared 118

la párt-co 88 lò parteo 92 la partsò 96 uno partsò 93, 94

un li la pròlôj le fan un li la prioj , la lydez un li Sun li , un lyéz , un pròloj in fun de káb la li, la proloj la li 1 káb 1: ē kāb lé fun 56 /a 11 ē káb 35 un li læ kåby dó kàb lé fun 371 kåb , æn 11 la 11 54 dó kấby, đó kấby 10 11 e funiá 22 læ káb e káby lé káb un li 10 11 déz ólyer 10 11 dó kấby do káby ē káb Ji de káb ë prélöj la kord , la li , E káb, in fun. là kấby 13 11 dó káb là kất in kord a muline 55 **X** 35 la 11 la kord , la li lé káb č káb in li 54 X ë kåb, la kurd. 40 E 1.50 in pçlőj , in pçlěj 50 la kord in li do li do káb 48 E káb, la kòrd , dó li 51 la kord ë kåb ë káb a é kấby , un kòrd la li 82 € kåby 76 **X** la kõrd as le kåb, la kord le káby la káby un kòrd 72 X dé pràlõi 1 káb, 1 káby læ kåby , la kord goèn káblé ë káb, un kòrd 1 kab 59 79 dé kaby 87 un káblé ě káb 73 ē kāb 74 ë káb ē kāb 1 káb 92 un. kèbla 88 | káb i káb 95 lé kòrdé 97 **X** 108 ě káby læ káby 1 káb là kấb ē káb 109 X es un kèblé lu káblé ě káby lé káby 100 lé káby 120 dó kábl là kắb lé káby le káb 122 un káblé ē kāby dé kàby ě káby 119 Ju kable la li . læ káb 118 lu káblé ē kāb ē káb, in li 123 lé káb

LES BILLES

(DU TREUIL)

Quest. V, 10 ALLy 173, ALMC 958 (la bille).

Les billes, ou chevilles, qui servent à actionner le treuil sont aujourd'hui en fer, celles d'autrefois étalent en bois. Lorsque les billes de bois et les billes de fer portent un nom différent, nous avons séparé les deux réponses à l'aide d'un point-virgule et le mot qui suit le point-virgule se rapporte aux billes de bois.

On remarquera que les témoins des points 52, 53, 54, 55, 85, 89, 97, 102, 105, 110, 115, ont répondu par des singuliers.

Une charge (de foin, de bois)

un tsárè 94, 95 ụnô tsárètádô 96 no tsárètèd, 95 ẽ &ấré 104, 111 ẽ &árè 100, 109, 112

Quest. V. 24

un eárè 122 èn eárè, 90, 120 und eárétád, 122 un eárté 2-6, 8, 11, 13, 18, 26, 29, 37-40, 42, 44, 46, 68, 71, 73, 74, 83, 98, 99, 102, 117, 123, 124

46. 68, 71, 73, 74, 83, 98, 99, 102, 117, 123, 124 un cărté 10 un cărté 32, 34

in cártí 31 in Earté 108, 116

un &irté 78, 101, 104, 105, 107, 109, 110, 113-115 un clirté 49, 60, 77

in cártá 12 un cárté 81 un cárté 79

in &ártèy 24, 47 in &artèy 52, 76 in &artèy 52

in &artáy 24, 47, 50, 75 in &artáy 19-21, 53-55, 57, 61, 62, 64-66

in cártèy 14, 16, 56, 80 in cártéy 17, 35 no teèrtado 87

no teartéda 92 uno teartédo 88 unœ cártády 119

un cártád 39, 84-86, 91, 120 E cárwèy 41

un tābròté 2 unò bāz, 93

lé távěl dé tavel dé tàvèl . dé parecewèr 8 lé távěl ; lé tổriyỗ . le tàvel 5 dé távěl lé távěl dé távěl lé távěl le Lavel le tavel le roal dé távěl lé tàvel 33 lá távěl ; lé turiyő, 36 lé tavěl le taxel lé tavel lé tavel lé távěl 37/é tavel lé távěl dé tavel 22 lé távěl lé tavel lé tável lé távěl lé távěl lé távěl lé tavèl lé távěl lé ràlã lé tável 4 le tavel lé távěl lé tavel lé távěl 41 la távěl : le truun 57 63 lé tàvel lé tàvěl lé távěl; lé truyã; lé távěl lé távěl dé tàvèl dé távěl la tavel le báta d muline lé távát 63 de Lavel lé tàvèl 40 lé távěl la távěl; le truyã le tavel 50 lé tavel le tavel le tàvel lé tavel 51 lé távål; lé truyã. lé távěl ; lé truyő . du buli lé távěl " lé tavèl lé tavel so lé távěl 76 lé távěl 89 la tarèl 83 lé távěl lé távěl lé távělě de bu d fer dé tarèl la tavel, I trójo. lé távěl , lé távěl El la tavéla lé cável la cáriga dé bár de fèr lé távěl 79 lé tavěl lé távěl 14 lé távěl lé távěl la távělá sa lé tavèle ; lé teavilé de távál lé távěl, dé tárwěl 108 le tavel " le tavele ; le tsavile le távěl lé tavel in távěl : ĕ pó d bwa là távěl; là eaviy. de távål le bar le tavel 25 H tsavile lá távělá :lé tavèl lé tavel , lé bár 100 lé tavel od lé tavèle 10 lá tavělám ; lé galbo la bár lé távěl lé tavěl ; lé galbó . la tsavilá; lu gálebó. lé tavel 13 tavéla ; lá cavila . la távél; in pôlé . lé tavel ; lé galbo de távěl he oslbo la tavel; le gallibé unò brudza 93 " 10 bigs, to bigs 2 tur 42, 68, 69, 89, 105 le tavel @ vovai 15, 22, 25, 38, 58, 59, 63, 72 ē vovāt 69. 70 e const. 6 mil

z estré eštré cátré eátré cátré RESSERRER LE BANDAGE cátré = Quest. V. 12 eštré ALMC 864. s cátré eátré eátré eštré £átré cátre eåtré La jante eátrér ··× eátre estré 33 estré Quest. V. 12 fer eátré ALF 1602, ALMC 862, ALLy 175 (les jantes), eátre eátré eátre eátré ALG 363. fèr éátrá, fèr éátráy câtré eátrér Le terme obtenu est solt un singulier, soit un eátre X £åtrè cátre pluriel, dans les deux cas il désigne l'ensemble eátre constitué par les six segments. cátré fér cátré 1) singulier êåtré eátra cátrè lo djyando 92 lò Jantò 122 - cátré cátré 53 là janto 118 cătré eátre rϐātra là lất 1, 3-10, 14, 15, 22, 23, 29, 32, 33, 36-38, 40, €3 یtre estré reâtre 41, 44, 56, 58, 59, 61, 62, 67, 68, 71, 72, 89, 91, 97, eátrá ediré · s cátré 115, 120, 123, 124 ĉátra e350 estré eátra la latce 119 la lat 16, 20, 35, 42, 99 cátre estré êátra eátre la jad 2, 18, 25, 57, 65, 66, 89 · ĉátré cátré la fat 48 la cat 41 estre 51 êştra 48 eátré akurtazi. la -£ãt 102 edire. eátré, reátrés 47 fér êştrê la fat 11, 70, 73, 74, 78, 79, 82, 98, 101, 104-108, 4- 1300 êstré 111-114, 116 eátre 75 Fér læ éátráj la tate 81 . . eltré táira êátra la hãt 69, 102 êátré . sáré eátre la tad 76, 100 eatre la 15d 80, 82, 103, 110 Ter sergy cátré là fatr 13, 45, 117 fer éátré la eatr 84 2000 -000 eátre 3000 Le bandage la jat 26, 31, 39 la jat 24 ALG 378, ALMC 863. eátré : êátré 23.7 eátre la fåt 49, 53-55, 75, 83, 109 74 cátré la iot 12, 17, 27, 28, 30, 60 Ouelques témoins ont indiqué un terme pour cátré edtré eál-a désigner le bandage ou cercle métallique qui en-200001 la fot 46, 50, 52, 77 eátré la jota 51 toure la roue. êátre la jõt 64 la jät 47 Sacre 1 sèrk 62, 105, 115 se čátré , cátré êştire ejtre 2800 lde serk 53 la jốt 63, 64 êátre lde sèrky 78, 82 ĉátre la jówt 63 un sårklé 94 Page 1587-8 ĉátre la jåd 43 læ sárk v. 105 Salvá la dzèntò 93-95 eátré loe sark 110 lò djènt, 87 loe sarky 75 éátré · êştre la jet 21, 34 30.00 la fderur 84, 103 la 16t 19 la férur 106 catran la het 19 fér câtré la foerur 52 fer éatre ĉátré 35000 8 sarky# 88 la féerur 109, 111 I sarky 85 la ferur 114 ĉåtré cátra 2) pluriel la fœrura 119 êŝtre la fărurd: 121 eátre lá dzènta 121 la fárūro 118 lá dènta 121 êấtrể 2800 lo fáraduro 93 lá jät 85 la bad 76, 99, 101, 111, 117 eátré lé bãd 53, 73, 77, 104, 108 eátra læ bādat 79 lé bãd 49, 54, 55 I badi 46, 48, 83, 91 éátre lé badyé 105, 107 læ bådi 47, 51 lé tsarvé 93 læ bödi 50 lé tearvé 87, 92 edtre ã bãdyé 108 eátre la teervé 90 I aba 4, 37 lá cèrvé 91

èsæ L'ESSIEU · èsyæ èsyá lèsyé Quest. V. 13 ALF 484, ALLy 177, ALG 375, ALMC 865, èsyé ésyé_y . Svenson 150. isyæ · ěsyæ · èsydé ésyé esyé 1ª èsi, lèsi ésyé Une rove èsyd 12 èsuซ็ Quest. V, 12 TT lèsyé 21 èsi èsyá ès y l ésyé ALF 1170, ALLy 174 (une roue; deux roues), ALMC 862. ésyu esya èsi ési " 22 èsyű la ru 3-13, 15-18, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 32-36, 38, 28 ésyæ èsyé ésyé ésyæ 41-43, 45-50, 52-55, 58, 59, 62, 64, 66, 68-74, 76esyu is ésyu 79, 82, 83, 85, 89, 101-111, 113, 115-117, 120, 123 ésyæ ési ési la ru 19, 21, 63 27 ési in rut 67 la ru. 51, 75 66 èsi ési 61 ésgá " 53 ésyé ésyæ, ésyv, 63 Čsi la ru 28, 31, 39, 81, 99, 100, 114 ésyv èsyá D ró 1 ési ésyu ésyé 55 Ési la rốd 84, 118, 121 ∩èsyu, èsi · ésyde 60 èsi lò rốd, 87, 88, 90, 93-96, 122 esyù la ròd 89, 91, 97, 120 ésyu ësye, ësye 50 Ésyu ésya y la ròdic 119 èsyu là ràda 92 esyu èsyæ 🗸 ésyv esyu esyu ez lò ráwd: 122 ÷ esyv ésyæ là roé 1 ésyu èsyé . és42 °6 ésyu ร์ เรียน la ràev 28, 29 · · ésyu esyu ésyu esyv èsyu èsyá ésyu 7- Est lésyde ésya 60 èsyé e ésé 28 Ésy**é** è540 24 èsyé . esi 103 38 ésyá ésyæ 108 ésyæ ion ésyæ ésyà ésyæ 106 Ésyé ésyæ · éseu ésya ésyű isyæ :: èsyde ·- ésa - ési ésyá ésyæ ésyé lese; ésyæ ésyű ésyé ésye ésyæ desse3 ésya di er

| LE MOYEU | mòyæ | | mōya × mōya | mdyé |
|--|--|--|---|--|
| Quest. V, 13 ALF 887, ALLy 176, ALG 361, ALMC 866 *. | | buto | . bulō | mdyd , bùts |
| Les rayons Quest. V, 12 ALLY 175*, ALG 362, ALMC 864 (un rayon - les rayons), ALF 1689 (rais), Svenson 341. Id rby8 59 Id rb 1-9, 11, 12, 14-17, 20-25, 28, 29, 31, 33, 34, 36-40, 44, 46, 48, 56, 57, 59, 60-62, 64, 65, 68-72, 74, 79, 80, 97, 98, 100-105, 111-114, 117, 123, 124 Id rd 26 Id rd 100 Id rby 30, 41-43, 49, 58, 66, 85, 106, 107, 119 Id rdy 52, 90, 91, 99, 122 Id rdy 19, 63, 87, 89, 92-96, 116, 118, 120, 121 Id rde y 33 Id rd 10, 13, 18, 20, 32, 35, 45, 47, 49-55, 62, 73, 75-78, 81, 82, 108-110, 115 Id rd 16 Id rig 56 Id rig 67 Id pick 69 Id let g 88 Id leydzé 95 | mayur buted bute bute bute sulf buts buts buts buts buts | buts buts | moyé butő butő | māyā 37 māyā, butā būtā 4. butā būtā butā butā butā 5. sutā butā 6. sutā 6. sut |

frède

BASCULER (LE TOMBEREALL) Quest, V. 16 ALMC 854, ALLy 181 (faire basculer), ALG 1230. Le tombereau Quest. V. 15 ALF 1723, ALLy 179, ALG 353, ALMC 853. En dehors de töbró, on relève les formes suivantes : ã tāběrá 106 là tabàró 81 ž třiboryá 3 la töbőrvó 4 ē tāboirēj 63 ē töbrő 39 # 10hr20 91 læ töbré. 1 # 16hres 21 64 66 € töbrówde 77 € tābru 40. 46 ě tábrů 82 e tobro 83 č töbrívá 28 la tabro 32, 41, 47, 49-51, 53, 54, 63, 75, 76, 100, 103, 107, 109, 110, 119 £ tãbró 55, 59, 78, 104 # töbáré 84 lő tömbárœw 90 lá tumbáréó 118, 122 lű tumbarén 93. 96 un tumbarœu 94 un tumbré 121 ld tumbars 87, 92, 95 lae tumbara 88, 93 ₹ timběrvá 28 I tènbæryá 29. Le contenu (du tombereau) ALMC 853.

Un certain nombre de témoins ont signalé un terme pour désigner le contenu du tombereau :

un töbrè 79 un töboré 99 la töbré 33, 45, 69, 71, 73, 82, 83, 85, 98, 101, 102,

109, 113 la töbri 30, 31, 32 la tabré 63, 100, 114 in tabré 104

akulé mèt à ku ékulé ékulé, ékulé 13 ãv wáyé du teu met à ku akule 5 skule akyùle' akulé, mèt à ku bàlasé avwayê à ku avwayér met à ku 33 mět à ku, ákulé 36 akulé avweue à ku ärwar dó ku avwaue a ku akyùle 37 akulé akùlà 34 avwaué a ku mět à ku mèt à ku àkulè, mèt dó kèv Jvweyé à ku anwayé à ku ékülé 24 mět à ku ákule 27 akyùla, mèt dó kyù 41 akülé , akülé àkulé mět à ku 63 mèt dá eu .∼ dá teu açula, akuula mèt à tyu, àtyulé mèt à ku mèt à kir.. àkulé mèt à ku 45 akulé mět à kyu met a ĉu aválá l tőbró a ku met a ku akulá met à ku 54 mět à ku 40 avwaye do ku so mět à çu , açulé , akyulé mět à ku met à ku 46 ákülé ábáteulá 51 açula mèt à teus 47 açulé mèt à ku gi mét à teu An baskyule mèt à ku 78 əbəçulə , mèt à çu es érbaskulé àtulè mět à ků mèt à ku 72 mět à ku båsku/a àkùle bānta kula akulé baskula met à du 69 àkulé 79 abáskulé, mět á ku 87 baskula 74 akulé mèt à ku akulé , açyulé baskula 92 kwaleva 98 abàskulé mèt à ku 108 akûlê , açulê " 95 þáskülé , mětré á ku mèt à ku baskula àkule met à ku akulé mêt à çu in tanbré 74 un tābré, 35, 108, 120 55 kwalovê kwálèvá 98 akůlé in töbrèy 62 nét à ku, ~ à çu la tabray 63 100 akulé, mět à ku 34 rékülé , kwalavě , měta à ku un töbròlé 10, 11, 26, 48 120 baskula 112 un tőbrólè 77, 81 mèt a çu ákulé báskulé 121 baskula, kwaleva. in tôbròlèy 24, 47, 52 in tőbróláv 24, 47, 53, 76 122 kwa 16va àkùle in tabròlé 107 baçule baskule. un tabròlè, 49 mět à ku ia tabrolay 50, 51, 54 119 baskura un täbroláy 55, 75 akulé 110 Bászkula un tábroléy 75 met à Au, akolé un täbrölé 78 in töbruné 112 in terbrale 29.

LA BROUETTE

Quest. V, 19 ALF 177, ALLy 182, ALG 379, ALMC 867.

Il existe deux sortes de brouettes, l'une à côlés pleins, qui sert au transport du fumier, du bols de la terre, l'autre, à clair-evoie, pour le transport du linge. Un point-virgule sépare les réponses aux deux genres de brouettes. On remarquera que la distinction n'est pas toujours faite et que, lorsqu'elle existe, C'est souvent à l'aide d'une périphrase. Lorsqu'il n'y a pas de point-virgule, le ou les mois indiqués valent pour les deux sortes de brouettes.

Trois témoins ont indiqué le terme 'brouettée':

la siveráy 55 in bierwétáv 64

in bærwétáy 64 in hérwété 69.

56 la butsul, " la roue de la brouette ".

39 pour le linge on se servalt aussi d'une hotte appelée la bœnâtr.

Quelques témoins ont signalé qu'on pouvait aussi porter le linge à la kurj (points 29, 45, 84), à la kürjde (point 77), à la körj (point 63). La 'courge' est un bâton utilisé pour porter deux seaux, du linge.

Un cabrovet

Ouest. V, 19

Le cabrouet est le véhicule dont se servent les meuniers pour transporter les sacs de grains.

l kábrué 62

ē kábruè 57, 72, 74, 75, 106

ē kàbrwè 55, 76

€ kabærwè 56, 60, 73

ế kàbicerwèt 58 la bruệt đốc muna 54

æn bærwèt 37, 64

la bærwet à grê 4, 6, 46 æn berwet à sak 3

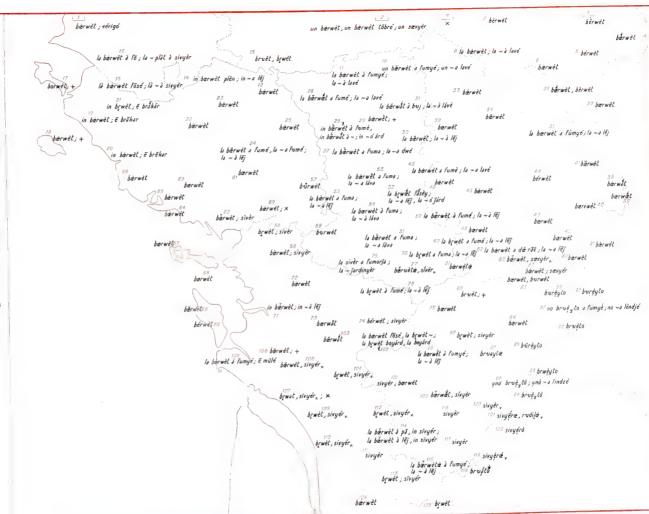
la brwet à sak 102

la brwèt die muna 52 ên dyabi 93, 107

un dyáblé 122 ẽ dyab 7, 15, 48, 76, 78, 82, 109

ē dyab 55

ē djyāb 11



LA CIVIÈRE

Quest. V, 20

ALF 297, ALLy 183, ALG 380, ALMC 868.

La civière est utilisée pour sortir le fumier des étables, pour le porter dans les vignes. Quelques témoins ont indiqué un verbe "ôter le fumier";

færmöjé 50 færmöjé 108, 113, 116 főrmöjé 49 furmöjé 83 éfærmöjé 99, 105.

La civière peut également servir au transport des pierres, du cochon que l'on vient d'égorger, des bottes de paille, des cuveaux pour la vendange, du goémon pour les localités situées au bord de l'océan.

55 la sivèráy, " la charge d'une civière ".

88, 92, 95 no lézèro, " un traîneau " à fumier tiré par des vaches.

La hotte à fumier

Quest. V, 21

ALLy 184, ALF 1598 (la hotte, les hottes), ALMC 870 (pour le transport de l'eau).

La hotte a presque complètement disparu de nos jours et blen peu de témoins ont pu répondre à la question. La hotte servait surtout au transport du fumier dans les vignes.

cen òt 4, 20, 31, 34, 74, 102

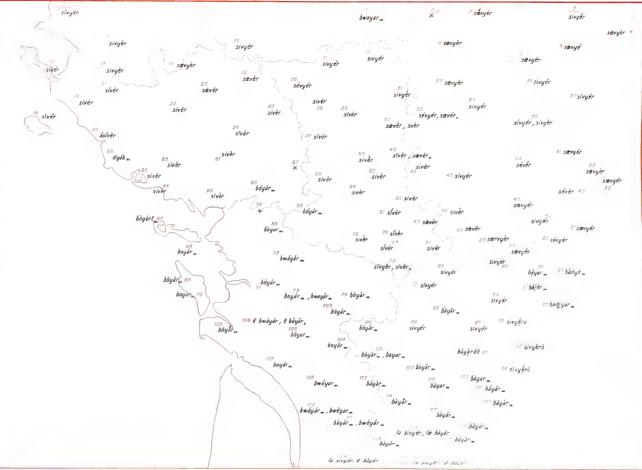
In hòt 14

la banát, 91

ë buté 4 ë butè ₁. 3 ë butèt 7

7 lé bærtèl, "les bretelles" en osier.

91 la bridé, "les bretelles". La banåt, servait également au transport du linge, de l'herbe.



père père père /at pèr€ L'AGE père 4 (DE L'ARAIRE) øère. 5 père Quest. VI. 3 ALLy 137, ALG 261, ALMC 881. 33 pere 36 père, pare, L'age est une pièce de bois qui porte à une de ses extrémités la boucle d'attelage. L'autre extréèguy , pare , père 37 pere nère mité, plus ou moins recourbée, s'articule dans le sep ou dans le manche. pere père 22 28 29 père Sauf indication contraire, tous les mots sont du père père genre féminin. père, flèc Aux points 6, 26 (pare), 35, 39, 86 (eabij), 94, 116 (barê), le témoin a précisé que le terme indiqué s'appliquait à l'age-timon, très lonque 41 përe pièce de bols atteignant souvent 5 mètres, qui àgàly 53 përë, påre tient lieu à la fois d'age et de timon. Je pense perê pére que les réponses négatives (l'age n'existe pas) ou l'absence de réponse notées dans les carnets de 45 nère G. Massignon s'expliquent par le fait que les oáre témoins devalent posséder, ou avaient possédé, des 54 pårê araires age-timon et que, pour ces témoins, l'age 62 përe 50 perê n'était que le timon d'attelage. père 92 lo teambidjo, partle recourbée de l'age; lo tiro, 51 párê j partie droite de la même pièce. *oère* 96 là tsambidzò, partie recourbée; la pártsò, partie ap pèrê , párê , droite de l'age. père 18 pêrê 83 párê 83 eãbie pèrêé le cabijó, la cabij L'age (de la charrue) eabiju ... Quest. VI. 5 ^gាtsភិពាbilo teambidio ALLy 137*, ALMC 882*. 87 no perteo, là teambidia, là diambidio 79 parê L'age de la charrue ne porte pas toujours le même nom que l'age de l'araire. Dans la liste qui 74 père suit je n'ai donné que les noms différant de ceux eabiju " tiro , teambidio obtenus à la question : l'age de l'araire. pare parë 95 tsambidzo . I ègiliy 16 parevi / agde/ 19, 20 106 pårê là père 15, 17-21, 25, 57, 60, 61, 64, 66-68 *tsambidzò* là pèré 65 pártsá , tsämbidzá . la pere 108 parê la pèr€ 24, 69, 70, 109 ioo par€ 94 lo timu rèdé perê, parê . la pár€ 24, 110 120 águy , tír la paré .. 108 parê águy , parê párê 121 përtsë la pare 23, 59, 71-73, 80, 86, 116 122 tird la flè∈ 73 læ fu 40, 42, 89, 91, 94, 116 no gulo 87, 92, 95 119 pares , tiro párê lo tsã biju 90 párée, tire parê père

LE MANCHE

(DE L'ARAIRE)

Quest. VI, 3

ALLY 135, ALG 266, ALMC 877.

Plus de la molité des témoins (points 2-8, 11, 14, 22, 26, 29, 35-41, 43, 45-47, 49, 51-55, 61, 74-79, 81, 83, 84, 87, 88, 90-92, 96, 99-102, 104, 106, 107, 111-114, 116, 117, 119, 120) ont fair renar-quer que leur araires comportuit deux mancherons. Nous n'avons indiqué que le mot fait au pluriel seulement iorsque la forme de pluriel faiti différente de la forme du singulier. Au point 121 le témoin a indiqué deux most, l'un (fur mâtics) pour désigner les deux mancherons, l'autre (l' éytyra) pour désigner le manche.

Les mancherons (de la charrue)

Quest. VI. 5

brá 1

lā kwā p. 118

l étèvo 87

ALF 1848, ALLY 136, ALMC 886.

Les mancherons de la charrue et le manche de l'aratre portent assez souvent le même nom. Dans la liste qui suit, je n'ai relevé que les noms qui différaient. On remarquera que dans quelques localités l'ancienne charrue n'avait qu'un manche.

lé brá 14, 65, 67 lé brě 39, 89 16 mão 16 14 mag 19 lé m〠109 lé mã[89 la mãjà 91 la mălé 91 lé mändlé 92 lé mã€ã 52 lé mã-crê 17 lè mãeriá 15 lé mēer/á 21 là kwèt 64 lé kwètő 98 lé kvæ 43 lé tyde 44 lé ted 32 là kức 25 lé kde 13, 18, 60, 71, 80 In kde 1 lé kd 14, 30, 73, 74, 108 la ku 24, 59, 60, 85 lé ku 57, 73, 80, 108-110 là ku 66

mäsë brá māsē mäsĕ mãe , mãe ő 6358 º kyé, ké, mãe , mãs é ké, kye, brá 1 brá 33 kyé , la pònyé, ë brê 21 bra ku. × 37 ky 6 , ké, br 5 ké , kyé , brá I mācē, la kwet kà i kyé, la ku 24 27 ë bra, in ku 41 la ponyéy , le bray 68 siké i kwet. brá ké . kwèt . × kyé. 45 ké, la ku, ë mata kwet e fud, kwět c mãeå 50 kwét . kyé, ké c 51 kū± £ ku, 47 kwit. ké gi mã ja f. p ku, 76 læ mãêã, la ku 83 ku £ 89 mãj s ẽ brá, un kũ .. ku. éku; ku, ašku s 80 w màndya f. p × 79 ku s 87 mänteé p. éléva f. p. 92 mandjyê f.p. ku, × 95 étebo , étèv . 106 kū, 93 étêvo , la ké , la ku . étěvá s. p. 98 kū, 100 km 94 étèvo , ké, la ke, laku. 121 lu mantsé, l'èytève . 122 étèvo f × I étèvé 95 ku. lé puné 70 ké, ku, lé punyé 17, 71 la punèy 62, 69 lé prunyèy 68 ké, káy,

LE SEP épól, 7 bærud frèyő , fèryő berdun . berun (DE L'ARAIRE) supyố Ouest, VI, 3 5 brèyố , bèryó ALLy 138, ALG 262, ALMC 878. beryá, briyá briyá, bryá Le sep de l'araire est une pièce en bois dur bryó 33 bæryd qui glisse au fond de la raie pendant le labour. briyó , běryó A son extrémité antérieure est fixé le soc. pwétrin . briuó . běruó 37 รายอนุฮ์ běryó Quelques témoins ont donné le terme 'barre' 22 běruó sàk 25 qui semble plutôt désigner le sep de l'ancienne / sèk ã bwa charrue, et quelquefois même de la charrue 35 brèyó bæryó 24 27 eősu, sök 59 / sòk est un terme général pour désigner l'ensemble constitué par le sep et le soc. 10 bwa d larua 41 sõk là bwá d lárð 57 briyã , bæryã sèp Le sep (de la charrue) 45 sèp eซึ่รข Ouest, VI, 5 ALLy 138 *, ALMC 878 *. sòk 50 30k tilo Voici la liste des noms obtenus pour le sep de la charrue dans les localités où sep d'araire et sep 51 bwá, sòk de charrue portent des noms différents. 3.30/ sak 76 bwa læ sèp 17, 18, 21, 47, 106, 108 I port sok 35 sò/, bar 2 ; 301 : I portoe sok 8, 95 72 X le té ko; la báro, la rébálo lie garde sok 54 kulas s /c sòk 19, 70, 71, 73, 116, 118-120, 123 30 la sòlo , la barro , la te kwo € sòki 72 la sòl 38, 98 læ bwåy 41 73 ã fèr 56, 113 la bár 17, 57, 85 103 la mõtur 117 bwa, tala láe muntã 88 lás kör 60 la pòtrin 111 là pótrin 15, 20 33 bērò 1 sèt 74 la tãdôev 75 £ talō 27, 39, 40, 42 94 bero , ide tàla 52, 77, 105, 109 120 hár , 105 × Ide tala 76, 104, 124 121 bare, lœ tàla 53 læ tàle 53 / 122 bárà , lœ tàlu 86, 91, 94, 96 I brèvó, I báryó 7 € bœryá, 15 lá brájě v. 13 lde briyu 13 tala I frèyő 6 Aux points 5, 11, 50, 55, 92, 103, 121 et 122, G. Massignon n'a enregistré aucune réponse, au point 37 le sep et le soc portent le même nom, celui du soc.

| LE SOC | 20, | | | | | | | sòk | > | < 5 | 6A | swe | |
|--|--|-----|-------|-----|------|------|------------|-------------------|------------|-------------------|----------|--------------|-----------------|
| (DE L'ARAIRE) | , | | | | | | | | | | | | 5₩€ |
| Quest. VI, 3 | | + | | | | | | | | sök | | 380,380 | |
| ALLy 141, ALG 264, ALMC 879. | | | | | × | | | -1 | | | | | , |
| | | | | | | | × | sòk | | | SWJ | | |
| | × | × | × | | | | | | | | | | |
| Aux points 16, 64, 66, 71, 84, 88, 89 et 108 les | | | | | sók | | | | | - 50 A | r. | swá | |
| témoins ont répondu, sans donner de précision, qu'il n'y avait pas de soc. Aux points 38, 39, 40, | | * | | sof | | 50 k | | , | | | | | |
| 42, 82, 83, 85, 86, 90, 91, 93, 115, 116, 120 on a | | | | | | 0- | el, | la pwēt , l so | 7/F | | | * swe | |
| le type soc-règle, c'est en effet une barre de fer qui sert de soc. | × | | - > / | | | p. | | | * | sõk | | | |
| | | | 5∂ k | | > | | 5 | ôk | sók | | | | |
| 59 I sòk est un terme général pour désigner l'ensemble constitué par le sep et le soc. | × | | | | | | | sõk | | | 5 | wa | |
| i ensemble constitue par le sep et le soc. | | | | | × | | pwēt , | | | | | | |
| | P | ænð | | | | | buer t | | | | | | |
| Le soc (de la charrue) | | | | 50 | 1 | | | 5.5 | fêr | | | pwelf | |
| Quest. VI, 5 | | + | | 30 | 4 | 5* | | pwël _s | | | sòk | | |
| ALF 1901, ALLy 141 *, ALMC 880 *. | | | × | | | × | | | Fer | | 30% | 6. | ír _f |
| Seules ont été notées les réponses qui diffé- | | | 2 | | | | fer | la pwět , læ i | fer | 3 Ô k | | | bár, |
| raient de celles obtenues à la question "le soc | | | | | × | | | | | | | bir . 4 | - / / |
| de l'araire''. | | | + | sók | | | f. | • | fèr | | | / | |
| I sòk 11, 14-18, 24, 25, 27, 28, 42, 60, 63-65, | | | | | | × | | | | | sók | | |
| 67-69, 75, 76, 78, 80, 82, 88, 89, 91, 93, 109, 110, | | | | | sók | × | | 51 fer | | sòk | | | |
| 112, 124 | | | λ. | | | | | | 17 la pret | , læ fêr bår . | | bár, réy, | |
| læ sek 52 | | | | | fè | | | e fer | | · /. | bấr , | ,,, | |
| ē swà 5 | | | | | | | la pwět, i | | 6 | | bár F. | + | |
| læ swå 39 | | | × | | | | | le fêr, l sfêrur | sök | | | | |
| là sul 39 | | | | | > | < | | 10 | | | bár f. | | |
| I swè 37, 38, 41 | | | | | | | | la pwet, le | fer fer | | + | barro, rèli | í, |
| lae swêy 41 lae swây 41 | | | | | | | | | | | | , | |
| læ sway 41 læ fèr 52, 53, 56, 59, 62, 66, 70-74, 77, 100, 101, | | | × | | | | | | × | | 8' | | |
| 108, 115, 116, 120 | | | | | + | × | × | | | | + | | |
| lice får 19 | I ésèl 24 | | | ^ | | | 103 | | 98 × | | | 30 | |
| la pwēt 98 | i èsèl 23, 29 | | | | | | fèr | | | | 37 M | | |
| là bár 21, 87 | la sèl 11, 12, 14-16, 50-52, 55, 61 | | | | + | | | 30k | Får | sok | 3 sok | | |
| Aux points 90, 92, 103, 114, 121 et 122, G. Mas- | la sœl 13 | | | × | | fer | | 30% | | 30% | | | |
| signon n'a noté aucune réponse. Au point 37, | l èsale 1 | | | | | | fèr | | | | is bero, | | |
| læ swè désigne l'ensemble sep et soc attaché par la kùdriyèr, boucle tenant le coutre. | l ésyu 89 in ési 27 | | | | | | | fèr | | sòk | -// | | |
| 12 Kudilyer, bootle lenam le coone. | l èsi 17 | | | | Fêr | | | | | | | | |
| | l ásya† 75 | | | | - 10 | | | | × | ., | × | | |
| La sellette | la bár 8 | | | | | fer | | fêr : | "bar s | · bar 1. | | | |
| Quest. VI, 7 | la travèrs 47, 76, 81 | | | | | 16/ | | | - ' / | sdk | | | |
| L'avant-train de la charrue comprend un essieu | lœ evàlè 19 | | | | | | | fer | | S | ik | | |
| avec deux roues de même diamètre, supportant un | in hós 22 | | | | | x | | | 117 | | | | |
| corps d'essieu, la sellette. | la há _s s 63 | | | | | | 6. | | sók | | | | |
| æn sèlèt 4, 30, 50, 56-58, 62 | l áfyájtós 77 | | | | | | fer | | | · sák | | | |
| la sålet 60 | ē ceftó 2 | | | | | | | | bárf | sók | | | |
| la salèt 20, 27 | ê jo∉lé 2 | | | | | | | fèr | | **** | | | |
| l èslèt 80 | là màt 66 | | | | | | | | | | | | |
| 1 éslèt 78, 98 | la fure 101 læ pòrtæ kòrdó 99, 101, 114 | | | | | | × · | | 30k | | | | |
| I ésidet 78 | ice portce kordo 99, 101, 114 | | | | | | | | | | | | |

L'ANCIENNE CHARRUE

Quest. VI, 5 ALLY 134, ALF 246 (la charrue). ALMC 876, ALG 257 (araire métallique).

La charrue était autrefois entièrement faite de bais. Les témoins des points 52 et 86 ont distinqué la charrue en bois de la charrue en fer, le nom ou les noms qui suivent le point-virgule s'appliquent à la charrue en fer.

A l'exception du type 'versoir', et sauf indication contraire, tous les mots sont du genre féminin.

L'avant-train (de la charrue)

Ovest, VI. 6

ALLY 143, ALMC 878 .

L'avant-train de la charrue est composé de deux roues réunies par une pièce de bois. L'extrémité de l'age de la charrue se fixe sur cette pièce

de bois.

Aux points 59, 67, 68 et 69, G. Massignon a rencontré un type d'avant-train différent, constitué

uniquement par une petite roue fixée sous l'extré-

mité antérieure de l'age.

1 avā trē 8, 30, 43, 45, 46, 56, 58, 72, 78, 80, 102,

113 læ trê dé rwèl 15

l àvã trã., 70 læ trē 36, 46, 48, 50

là: trå 41, 50

€ pá 11, 12, 20, 26, 49, 52, 53, 63, 65, 66 læ på 64 I grã pá 13 la rulèt 67, 68, 69

lé rwèl 1, 2, 7, 82 lé riệt 4, 10, 14, 19, 55, 60, 72, 73, 105, 111

la rivel 59 lé rividel 107

lé rival 101 la dwé ròdé 84 læ cáryó 84

la یru 27. 85 un ĉárur 116

lœ -cmẽ d láburai 48 € êmê 52 lœ -cáryàj 57 lœ €árwàt 75

la môtáy 21

I afikāt 47

1 afyat 54, 55, 76

lœ eválèt 18

léz ésèl 82 / èsè/ 23, 25, 28, 29 / esvoe 33, 103 in ésycé 106 I ésyàt 51 léz arnè 82 I ásyàt 51

la sèlèt 62

là sèl 16

læ pydemáý 83

la cari, I wasur, Tracsur

PPIN

PECSO.

varsye

eáru

cáru

WESTLE

10752.0

verser

êáru la eárů , la éárů ,la hárů ,l værstu

un áfyátóz 77 / èsde/èt 61 / éscélèt . 81 l èsilèt 102 léz ésilet 74 l ésllèt 99 léz éslèt 79

I ésèl 22, 28, 71, 98

versur,

vorsu

12:30

12-52-

2 cd - 2 me te rist -

in cári , è vèrsu

1754

la cáru, le vrsu.

vérsur

êåru , êåruy .

nèrsu

viersyu, vrsu

PECTO

vérsu:

VERSUR, VORSUR

VERSUR

witness or

čáru êaru

værsur

dabál

værsur værsur

ésru

George & rwell

012

10-500

1277

12150

rersur

la éaru , e værsur

12:321

nacso.

nèrsu

la sécu à lica

vérse

12752

173 C

127500

'a caru ; lè arné , le farné

2 65 . 2 18 SAC

dőbál dobál la dobal, la versur.

VECSUC

ê kru

roz eáru

la taru, e versur.

dòmbále 119 caru

120 debál

·· tsaru

de

200 - 1 Mills

or.

 33 vérswé,

- verser

· versur

· · PETSU

rábal

verso

12:500

15:52

là versu , là foré .

127.55

éaru

versur, versu

PERSON

io la caru, l versur

cáru, dőba

Lsáru , dòmbálo

ात रहेता है एक्टरफर्ट

1275C

ě varsu d bwa

PRIST

versu, , versu

versur

ofel

12.50

127

1 11-0 1 53 164

Sái

a sili car

60:0

· z elen e zensue,

W.

la cara a ora pere

eanu

döbbl ; elrur

000-

eàru

rábělo

LE COUTRE (DE LA CHARRUE) kuló kud 400- 400 Ouest, VI, 5 42d = ALF 1523, ALLy 143 *, ALG 265, ALMC 886 *. kudr into kute AND kut kaite and kut Il n'existe pas de coutre sur l'araire. Seuls les témoins des points 84, 85, 94 ont dit ne pas kutyi connaître de coutre sur la charrue. Toutefois, les kulr kuts. témoins des points 84 et 85 ont précisé que c'était kul kut le régulateur de profondeur, un étançon mobile kütr. kute appelé tždiy (point 85), tždilu (point 84), qui jouait kutid red. kitt le rôle de coutre. kutr katua kutr knite 4715 Le régulateur de profondeur (de la charrue) kutr kūtr kūt Quest, VI. 6 ALLy 140°, ALG 268°, ALMC 886°. kuté kutyá Mil Il existe deux types de régulateur de profondeur kulè kuliá sur les charrues. Le premier type se compose d'une kutr Aztr en; cheville qui fixe l'anneau de la chaîne dans les 1) kul trous de l'age. Le deuxième type, plus récent, est kritr Autkutr constitué par une crémaillère fixée à l'age. kutr kūtr kud, kutó ינטי ינטי 1) la cheville kutr la eviy 102 kudr 42 i kutr ketre 1706la -evœy 26, 49 in cárvári 19. 64 kutr 423kutr Anit-*udr la écivéel 81 2) la crémaillère kůtr € evivi 85 la krémavèr 102 kūdrā kutó keitun vis 8 la krémávěr 80 end. € vis 10. 31 la krémálér 21 mice. la tādiy 35, 106 krūdr la krémaléro 90 kutr. kudr dé tãdiy 34, 44 raire katá 59 œn krémayé 4 kutó, kutr la tãdèv 46 kutó, kudr la kræmavér 86 rs kutr, kudr hritá la tãdàev 58 la kramayér 91, 101, 104, 105, 109 lé taddev 32 la krámayèr 3, 55, 56, 72, 73, 79, 100, 103, 108, 112, rute la gupiy 45 116, 117, 120 kütr kuto là brò€ 1 la kármávér 3 18 kail nie un jój 2, 13 la krámayèrce 115 kud kutr hat-17165 kute un 1ố1 99 la krámiyiro 88 là lu 98 kutr la krumayér 89 FE -- 2 la mwet 23, 29, 46, 48, 64, 66, 74, 76, 82, 98 12100 la tramayér 51, 53 In met 66 in trámayèr 30, 49, 50, 54, 76, 78 kutr kult la mũ 76 la trámàyè, 77 là krètœlwèr 66 la trámáver 75 440 kūdi In tétwèr 61 la trámajer 52 42.6-8 lé sótrè 55, 57 16 bèrtódé, bèrtaudé, " régler la profondeur ". kutr la bœctœy 62 rathe kudr 48, 74, 102 mwé, "régler la profondeur". ẽ bærtó 22 MYL! 79 mu då kyèl caru, " règle donc cette charrue ". knitr € bœrtá 14 hut-e 23 I árdè est la chaîne qui va de la sellette à l'age. € brtá, 15 kuto

446-E

hut-

441

hut

23 lé bròe, "les trous" dans lesquels on enfonce

48 ê sòmyé, ê frătá, "un trou" où on enfonce la

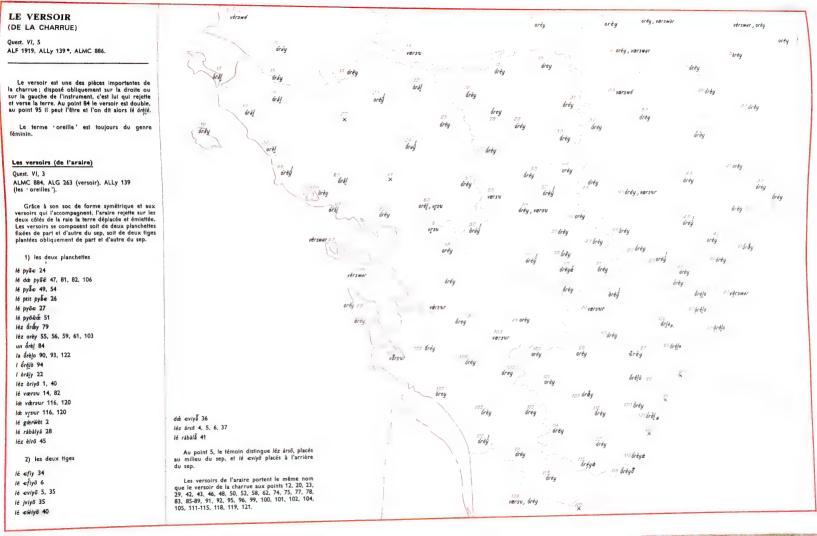
les chevilles.

cheville.

là bris 17, 21

I bèrtó 16

læ bortu 18



komase / morsad / Trèué TRACER dréyé un pyes Trèyé 1 es LE PREMIER SILLON fér æn äré , äréué Quest. VI, 13 o Trèyé ärèyé × STreyé ALLy 146 (commencer à labourer), ALMC 888 (enrayer). 3reyé ãrkue Trèye writ do réz . afré Jeumer Trèué äfèré ss Trèyé 36 Trèyé ã rấy é Les témoins des points 5, 24, 28, 30, 45 et 46 ãr èy de ont falt remarquer à G. Massignon que le verbe asluné 3reye 3 Treyé qu'ils lui indiquaient avait aussi le sens plus général 19 Ifré äreyå, äreyáy Traué de " commencer un travail ". 25 āfráy, āfré " artye, artue 124 afæré, "s'enfoncer". Thré, fèr in Thrè Jrayé āréyé 24 27 aréya ãrèyé Tracer le dernier sillon 41 aræyé Quest. VI, 13 afrèy 66 komásé äfré 63 õfrè pika äréué finīr I mòrs, 6 1 ärèyé ãrèuá 45 Trèyé kmwésa a labura arkyé, arkyá finir 11 afæra fini (d labura) 51, 52, 54 ãréyé 40 äfrè 62 Hré kmwèsa rtiré (la caru) 16, 72 50 kmwesé à laburé Jrèyé rtira 85 afráy 48 ãrèyé sòrtir dœ vay, "... de la voie" 17 kmäsá 51 kmwésa ärèyé fèr ē déeó 8 fer e décaw o giaréis 82 arèyé tiré la réz 33 äfère 89 äriyá Az komásé é táy kmāsa , āréya fèr la drnyèr rèyé 102 dérèyé 15, 71, 74, 82 kmäsè kmäsé à laburé Treya dérèyœ 23 apyaea, aréya äfèré dérèyá 57 ãbó€€ 90 far la redjo ābốcé dèzärivá 89 dézãrévé 44 äkrété " ärèyé à kyé afèré sà eàru 79 äfæré 8. ènrédja dézãrèyé 42, 43 74 Sfèré , Sfré äfæré óreyé 3réya défèré 58 🖘 implāntea , ērēdja se kòmásé défæré 99 Jere dézāfæré 73, 101, 104-109, 112, 114 95 arêdzê 108 äfæré *ērēja* dézãfœrè 103, 110 äfæré Jière äfære afæré la caru dézűfœra 55 33 arêdzê dézäfrè 20, 60 äfære ènrédzá 26 3fære dézőfrè 63 dézấfré 14, 18, 19, 62, 64-66, 100 äfæré Maré dézãfrèy 61 dézäfráv 59 3færé Jfæré 121 antátá a anrézá tsàbè 93, 95 '22 êrêja , êrêza , ènrêja , ènrêza t-caba 87, 88 3færé Au point 117 le témoin a fait remarquer que, *îfěrě* fer un Stác pour lui, dérèyé signifialt "enlever les rales de ärèyé , äfèré " areja chaque côté ". réjé ěreja, ěræja fér la præmyér rêf fer I uvertur · Sfærré . Sfærrè

(LA CHARRUE)

ACCUMULE DE LA BOUE

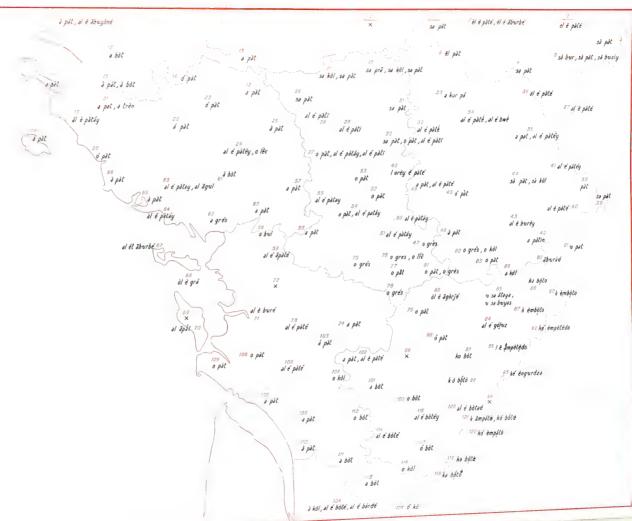
Quest. VI. 14

On remarquera qu'un certain nombre de témoins ont préféré répondre par un impersonnel, qu'au point 38 c'est un infinitif qui a été donné.

- 62 l'expression à pit est employée ici pour dire que la boue se décolle.
- 69 apáté, "s'embourber".
- 115 âkàsé, "enfoncer". 73 guand le fer de la charrue ne peut rentrer en
- terre, on dit a bûl.

 99 ol a bulé, " (la charrue) a amassé des herbes ".
- 110 o fis, "(la charrue) traine" se dit quand la charrue ayant amassé des herbes, des racines, ne peut plus fendre la terre.
- 3, 53 sa bul, "ça colle".
- 8 sa bur, "ça colle", sa kur, "ça glisse bien".
- 86 a kul byč, "elle glisse bien".
- 84 al é rájuz, " (la charrue) est rouillée ".

Trois témoins ont indiqué un verbe qui signifie "accumuler de la terre devant la charrue": bulé (points 106 et 109), bula (point 119).



DES SILLONS PLUS COURTS

Quest. VI, 16

briuné (24), bærjuné (29), bærjóné (43), "faire des sillons plus courts".

(La charrue) glisse

Quest. VI, 14

D'après les réponses obtenues à la question : "elle glisse sur des racines", il faut distinguer trois groupes de verbes :

1) les verbes qui signifient "la charrue olisse sur des racines"

a glis 23

á déràp 18 o dérão 82

al á dérapé 5

al a fè un écapé 33 a sè dépôrté 6

al akròe 16

à sàkrò-et 13 A krost 22

a căbird 13

sa bul 8

a bul 35, 56, 60, 110, 114, 123, 124

o bul 100, 103, 104

sa kul 37, 39, 44, 49, 52, 54, 55, 86

o kul må 76

o río 78, 106, 117 a rip 66, 75, 85

ko ripo 88, 96

al a ripé 42, 45, 50, 51, 71, 81, 102, 115 al a rœjté 43

di agui 65

al èt agulay 65 ó fè duz āgài 17

" glisser sur des racines "

bulé 58, 72 kulé 40

kulè 95 kula 89, 90, 92

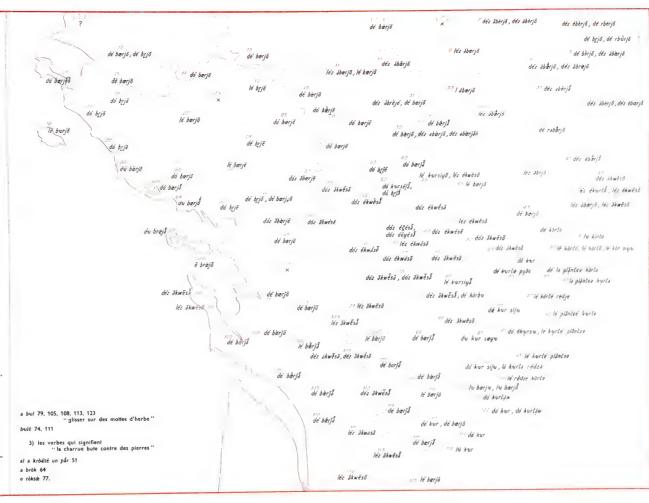
ripé 74

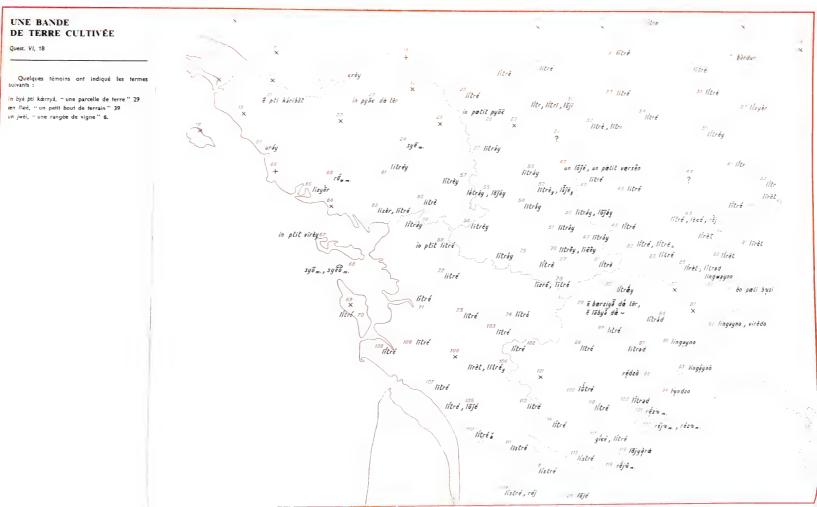
déripé 2 akròcá 91

sa bul 79

2) les verbes qui signifient

" la charrue glisse sur des mottes d'herbe " sa kul 4





LA CHAINTRE lé bu, l àbutay It turnay , la est eët. la eët . le ternau la eët , l dra die eët Quest, VI, 18 ALLy 147, ALG 222, ALMC 890. eet 1 cětr tèté cët cet têté W eet, le turnay G. Massignon a posé trois questions : " extréeëti eeutr, eetr mité d'un champ ", "lisière ", "chaintre où tourne la charrue ". Il semble que par "extrémité " eĕt 26 átěté ", étěté ", eét " G. Massignon entendait le bout d'un champ et par "lisière" le bord longitudinal de ce champ avec · cet 23 eë, tr eëtr, eètr, caytr eètr la cet , le tráver un autre champ. La chaintre étant l'extrémité du eet là trèr dà la pés *êèntr* champ sur laquelle tourne la charrue à chaque raie 22 25 eĕt de labour, la distinction entre les trois notions est 28 eètr ۑtr souvent très floue et l'on retrouve parfois les cèntr cět Te tráversőy mêmes mots dans la carte "chaintre" et les deux ewetr eëtr listes "extrémité d'un champ" et "lisière d'un ê êtr, ê è y tr champ " (voir compléments n° IV). lé páráy, là cáuntr 27 eetr Le champ étant constitué par deux chaintres cetr eëtr 61 53 eetr ee, l, ee, l labourées transversalement ou laissées incultes, páráy quelques témoins ont répondu par la forme de esytr, eètr eët die eël pluriel. eët eë tr, påré eetr 45 eEtr eetr 60 eëtr 62 eetr, eetr eĕtr éétr eëtr, eët eatr. 56 . 11 cetr eëtr êetra, êstra, estra deëtr, deëtr eètr 01880 .. eet eetr, eeytr eĕt " eetr ê etr as eets 2. 000 cetré eetrá wire, 72 eĕt ettr, tover cetr Topera . eëtr la cet, le ce 69 €ĕt cet eet 10 74 eet Lóver · !piero eetr " eëtr 108 êêt threro eët éél éét tüver ééét êĕt is Lovero ini eët távérá, tsintra éétr lóvero êĕtr " cett, Wher. êĕt êĕtr 21 Wintre la éét , lé fóryér 122 eintro, távero éět, eëtr éét 117 cëtre iis éét 118 eintrő, távérő êēt eëtr 128 eet

155

ē sēuā : la rè

7 ő ségő ; ×

ladó : la re

I fe ; la réz là suố ; là ré , lé rã LE BILLON; LA RAIE I drn ; la rèu Quest. VI, 19 9 à fè : la rèz 5 ĕ sèuő ã déeð ; la rè ALLy 145 *, ALG 249; ALLY 145, ALMC 889, de sæyő ; de rez Svenson 340, ALF 1234 (sillon), ALG 248. e sèyő ; un réz le renó : la réz un pyše , e siyā ; un rez 14 le sœyő ; la rèz là ster ẽ sựờ ; in réz 33 là rnó : un réz læ sèuã ; la rèz Le billon est la crête de terre levée par la la vay × ẽ siuō ; la réz charrue, ou par l'araire, et qui sépare deux raies. le seyő ; là rèz 37/ fè , / òrn ; ĕ sèyő le renó ; la ríz La raie est la ligne creusée par l'araire ou la là slã : là ráuz charrue d'un bout à l'autre du champ. là rnyó ; la rwèr le sle : la rèz læ slő ; là rèz Cing témoins ont indiqué un terme pour désile rno, le rne ; la riz , la rez in olae in lis : gner l'ensemble constitué par un billon et deux le rnyó ; la réz Te syō; la rá, la réz dó ríz le syō, le syān ; la rīz raies (point 8), un billon et une raie (points 26, 30, 36, 117) : 1 27 é syê ; la riz le slo; là ráyz, là réz 2 rnó 8, 26, 30 41 là hó d la rèi; la rai, la rèi € rnyó 36 le se , ; là rèz € rnè 30 ē sļā ; la ráyz le siuo le seuo .. ; la re le sue : là réz lás sévő 117. do sua ; la ráz x; la rà, la ré Au point 37 l'òrn est un billon constitué par x: la rée deux tours de charrue. la sua : la ráu le slå ; la rez D'autres témoins ont indiqué le nom de la planche, certains précisant même le nombre de ë syë ; la rez 51 le sua : la ráu billons ou le nombre de mètres qui la constituait : là sựã ; la réz , la ríz _6 47 læ sue , læ sèue ; la ráy , la råy · / Jkré ; la rej un lè∈ 10 là sèyà ; la réz 76 E syã ; la rê, la rág ga ë sya; un rej la lèz 42, 89 (planche de 3 mètres pour le blé) là syế; la rấy la léz 91 ẽ syố ; un rula la pyãe ; la rej la alédza 90 (planche de 3 à 4 mètres) ë syő ; la ré la planteo ; la redio la lis 27 (planche de 10 billons), 28 (planche de ë siya ; la rè 30 la planteo ; la rédjo 8 billons) un roe 38 . 79 ë sya; la rdi le suã; la rêu le syő; la rêî 87 lo plantea ; lo redio læ syőn ; la re 74 / syō ; la rei le radé ; la réj 92 la planteo ; no rédigo là syỗ, là sĩyỗ; là rếţ, là rềĵ 98 l suő; la réj , la rèj 108 ë siya, ë séya; la rut 95 no plantso; no redzo le siya le séya ế syã ; la rêje 25 uno plantso ; uno redzo un sèleu : la rédzò 98 ë siyo ; în rej là sèyỗ, là sốyỗ; là rếj, là rùt ou le siya; la rej 94 lu sêlw ; la rêdzô 120 là séyő ; la séj là sèyà ; la réj , la réc ë seys; la rej 121 la selos; la réza , la redza ě siyå ; la réj 122 lu sélu; là réjà, là rézd ě seya ; la réj "9 le seyé ; la réje le séya, la reje " un ségu , la reja , la réja

ë selo, la rej

1.55 € 5818. 13 re

UNE RIGOLE D'ÉCOULEMENT

Quest. VI, 21 ALLy 145 * (la raie d'écoulement), ALMC 893 (une saignée).

rwê_

Pour canaliser l'écoulement des eaux de surface, on trace, en travers du champ, une longue rigole,

Quelques témoins ont indiqué le nom des raies d'égouttement qui, dans le labour en planches, séparent les billons entre eux ; la rígòl 47, 48, 69 in rágôl 50 la rèz 21 la réz 17 la rêza 88 la riz 28 la fósde réj 85 la lèz 86 lò lèzo 87, 93 l alézo 92 in sếnyé 104.

57 é kövrsé, " un confluent de rigoles". 64 éségé, " couper la rigole d'écoulement " pour que la raie de labour passe. 4 cen rwér, "un ravin" entre des champs.

68 / yó s àkal, " l'eau s'enfonce dans la terre ".

rigðl , rwer , senye , ségwer sague rigol, ésèv evàl, ewal 8 rwer réz, rwér Side un grad réz , un rwér , un évyèr un ré dá , un rêz , un sènyé tráværsén rwèr , ragen in rez kraz kup 35 rwer so ésagwér sikwér ésèy rwer rlz V senyé, évyér trãe këværsë " un grad rwer rwèr rwer ärè rwer NIZU m. ésègwér éyèr sikwér O köværsë " 11 ray er rèz éyèr ékurdó "rwér s ézyèr ègyér rigàl, egu _ rwèr un fos ræ 1\ rwer ézyèr 45 èdyèr an fás rái ézuer un fus ra rwer ou éyèr , ézyèr égyér 45 èzyèr rwer èdyèr SI Ézyé, in réj bátárd, in égyér 58 réz ₹/ égyér 11/3 Pbs rej 82 évyer 78 ézyer, éyer ézyèr 83 sænyé 3º kôpàd , lævad , réj , égyèr un fős rej éyèr, égyèr rgan argan 'égyèr, éyèr Diévado, travérso ë fusët, in sënë, in tracë er traverso х rigol, ré ærgun es travarso, lævêdo sigwer rigit 108 ë kur dó , in águ , in ékur 85 rédzo, traverso in tốs rếj, in ragan èsigwèr rig rigàl rågan × 23 levêdû lévádá an sænyé, sinyé rágán 100 sènyé, sinyé, sa rigido, rédzo - rwer sinyé rwer rigéyw ... :- rigala réj sinye in fős rèj , in rigàl "3 équbyé _ egubyé ... in fás rei kóp - ë fusë , in kop

×

Il s'agit de la tranche de terre coupée et renversée par l'araire ou la charrue.

70 le témoin a fait remarquer à G. Massignon que òrèyé était pour lui du genre féminin.

102 siyuné, "faire des tranches de terre irrégulières".

Un trainoir

Quest. VI. 12

ALG 269 (un trainoir d'araire).

"Pour emmener l'araire ou la charrue aux champs, le laboureur se sert d'un petit chariot sans roues, de forme rectangulaire, triangulaire pour les plus anciens traînoirs.

Aux points 100, 104 et 112, le traînoir est un simple chariot à deux roues et celles-ci ont doné leur nom à l'instrument. Aux points 39, 68, 87 et 119 le traînoir n'est pas utilisé, on transporte l'araire ou la charrue dans la charrette.

ē trénó 30, 32, 35, 47, 49, 53, 61, 80, 82-84, 91, 97, 99, 108, 109, 112, 117, 118

un trénéé 122 é trényé 4

ē trắnó 31, 34, 36, 100

ě troenó 79

I trènó 1, 5, 6, 8, 9, 13, 33, 69, 71, 72

un trènéů 96 un trénu 121

un trenu 121 e trènvó 3, 6, 37, 43

ë trënyo 3, ë trën a 63

ë trënya 46 loe trëna 78, 105

lœ trêná 78, 1 lœ trênáw 78 e trênáw 107

ē trēnwa 62 ē trēnwa 62

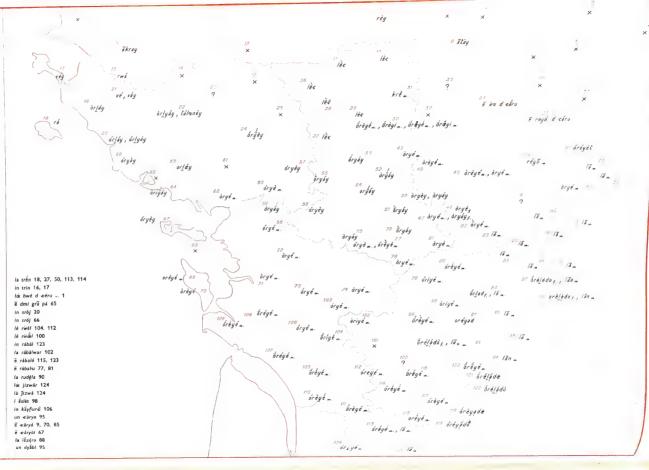
ë trigo 44 ë trënar 21, 63 un trénad 91

un trénas 101 la trènwèr 102, 103

un trèn 2, 7, 10, 15, 20, 23, 28, 40, 42, 54-60, 64, 70, 73, 74, 76, 89, 111, 116, 120

un trèyn 41 un trèyn 51

la trần 75



FAIRE UN SILLON SINUEUX

Ouest, VI. 23

ALLY 149 (une partie de raie mal labourée), ALMC 891 (une raie mal tracée).

Les sillons sinueux sont l'œuvre des mauvais laboureurs qui laissent leur charrue s'écarter de la ligne droite ou sortir de terre.

On remarquera qu'un certain nombre de témoins n'ont pas donné un calque patois de la question posée. A l'infinitif demandé, ils ont souvent préféré une deuxième ou une troisième personne de l'indicatif, un substantif.

Les roues de l'avant-train

Quest. VI, 7

lé ru 36, 41, 43, 44, 95

lé rœv 28, 29

la ròdé 84

délá rődá 96 lé rudé 93

lá rudělé 86, 89

la rudèla 90 lé rúděl 83

lé rúděl 83 la nikěl 59

Ié rwèl 4, 10-26, 37, 46-51, 53-58, 60-66, 71-76, 78-81, 98, 99, 102, 104-106, 109, 111

81, 98, 99, 102, 104-106, 109, 111

dó rwėlae 77

lé rivdel 52, 75, 100, 101, 103, 107

le rwei 1, 2, 7, 71, 62, 11

la rulèt 3, 68, 69



LABOURER UNE TERRE labure POUR LA PREMIÈRE FOIS délrèer defrace Quest. VI, 24 lve ALG 250 (1" labour). /ve degaté lve défèr, lèvé, déműcé décôme, lvé. " lvé, décômé dégáté 25 dégâté, " défoncer un terrain inculte ". lèvé 72 désòlé, " mettre en culture ". " Esteté 12 lave lèvé décâté dégélè défèr in tèr lévá Une terre labourée pour la première fois décomé levè Quest. VI, 24 démasé 100 We lui là gérè 13, 45, 98, 116, 120 /ré 8 gérè, 35 leve, lve lvá ē gérè 37 ē gyérè, 35 51/10 défruce levé ê yérèt 7 leve ē gárè 20, 57, 71, 72, 100, 110, 114, 115, 123 lvè défricé, lvé 188 ē gáré 43 leva, dégàtá, fér é dégáti (une terre mise en) gárè 68 /EVO (une terre mise en) gárêt 67 dégalè lèva ě děfrá 3 laberé ê dæfru 10 la défritsœ 121 51 /244 € défried 115 làburé, lèvé lre "labord, rind, levs é dégáti 19 libure € dégáti 21 as lèvé ê défosá 124 leve lve ê désôlài 124 derose ē Ivi 75. 78 lers , Iva ê Ivaj 85 "Them, defrutes lèvé line. € lœvaf 111 la Iváy 14, 16, 22, 23, 58, 64 1 levé décomé, lvé Thea . lave un cóm 80, 84 lèvé : laboré . lèvé € cómi 58, 59 Iva COMMISSION OF € dé€ómi 109 décomé, lve un bwij 40 lavé la bwel 41 · lvé décômé . Heve un ésár 45 decome , la un èsarti 83 leve We € rőpi 51, 72 " levê, lêr di lavadi Perb as ê rấpi 54, 58 levé . élvé . déébmé € rāpi 55 e défrotte ê rêpi 56 leve E tréti 124 Willand. défriée € nòvi€ 17 lare lave "délrites , lers ê rnuvêldi 42 un patur 36 těvě dělômé :- 16va no tèro èm pòrto 87 lave (une terre qui est) dzèrté 70 Certains termes obtenus avec le sens de " terre "- lava, Iva labourée pour la première fois " ont, dans quelques localités, un sens différent : 180 € rôpi est un terrain clos de haies à 71, une surface inégale dans un bas-fond à 73, ë rëpi est un endroit abandonné vers la mer, la lève · lave , lave digue ayani rompu à 62, & cómi est une terre avant le premier labour à 60.

LABOURER POUR LA DEUXIÈME FOIS ; POUR LA TROISIÈME FOIS

Quest. VI, 26 et 27 ALG 251 (2° labour); 252 (3° labour).

Quand il n'y a qu'un seul mot ou un seul sigle sous une localité, ce mot ou ce sigle vaut à la fois pour les réponses aux deux questions.

Aux points 11, 27, 28, 29, 30, 40, 50, 75, 76, 77 et 95 le deuxième labour et le labour en travers se confondent car le deuxième labour se fait en travers.

- 95 læ travarsé, "le deuxième labour", "le labour en travers".
- 16 on faisait quelquefois un quatrième labour :
- afureé, "faire le quatrième labour".

 58 gárèté, "labourer pour la deuxième et la troisième fois".

Labourer en travers

Quest. VI, 26

làburé ã tràvèr 3 labura ã trávèr 54 laburé d tràvèr 5

làbūré ó tràvèr 6 ràburè ó tràvèr 63 laburé à tràvèr 26

laburé a traver 26 rœpàsé ã trávèr 112 rpasé ã travèr 3, 4, 102, 106, 109, 111

rpäsé dœ traver 81 rpräd ä traver 41 kupé ä travèr 62

kupé a tràvèr 62 kupé doi tràvèr 71 kupé doi travèr 73

kupé die travèr 73 rkupé s trávèr 113 riepásé 15, 36 rpásé 81 kupé 35

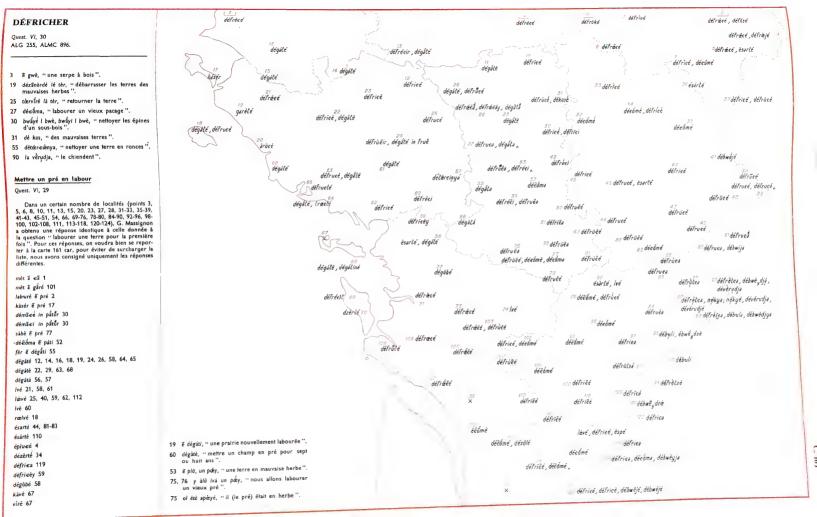
kupé 34 kupè 94 kupa 90

kupa 90 rkupé lé gérè 45 rkupé 46, 48, 82

rkupá 46, 48, 82 rkupá 39 rékupa 96

rkopa 86 rœfädr 116

binyé; pyèlé rpásé; x laburé : x × : kuré traversé ; place a biné : rtraversé, traversé s roásé ; x rpásé : rétáué rtayê ; rfêr roásé : x Frètés bine . rorad : x 35 tire; x reforce ; kuré , fer la teurau réfäd : x 37 roásé ; x rátáyå; x fér é sgő labaraj ; x trãeé ; x rtrãeå : x rtrace - x trãee rtrãei : x reprad : x tiré dá lvè : délvè 27 rtrãea ; x ræfädr: x asyone; becey, prezey 63 4 rarão , -2 73 bine : x x; çura raburê : x biné : rkuré trace: 2 trácá : bina laburé · x Craed : kure ×; kyūra traversa : ĉura 45 biné : rkuré ræfad : x labure : labura ā lē; x biné ; x trace: + 50 rfad ; reuré rpásé : x · refodá : x 51 bina; ĉira rkupé , caucé , essé 47 réfädr : réaré trāce; kurē biné ; rpásé i traes : kars 32 rpásé ; rhyðré 76 rfādr ; rĝura , rkura refadr ; re cura. revese: x 2780 457 irkope ; rekure . rekure rælaburè , rpásè ; x X : KUTS roásé : × 4500 FETT - kopa ; rexare reprad ; rpasé , rekuré. roasé : x il revira ; x rturné ; rpasé 65 rétorné · × 78 × ; rékuré E" kupa : kura bine ; x 70 74 roise; + réturné ; çyuré tráversa ; kura 22 travarsa: x renásé : rkuré 108 repásé, returné; x B travársé : x laburé ; x rfädr 81 fer in Thre ; vire in rej rfād 82 27 binê : kwaê bina: x ... ræfådr 55 trácé 24 rælad: x 100 refadi : ? 24 /208 · X rtrãeé 39 23 x ; re 75 rtrāes 39 rpásé, rpása; x sestlé : x traversé; x travdersé 35, 49 traværsé 114, 117 X: kuré " bina : X tráværsa 53 rturne labure ; x 1005é : X trávèrsa 118, 119, 121, 122 Fer la garet, x trávarse 94 127717 V -0150 -45-0 rétravoersá 120 2 1 (17) ràfiné 7 2.20 . 35 7 abuté 70 krwèzé 31 300. 1



| | | | | 1 | 11 |
|---|-------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|
| UNE FRICHE | in ter 3 frec , in frec | | Fréc | un têr 8 frée 7 un têr | I frié an têr I fráe |
| UNE FRICHE | | | 7766 | | fråe 1 |
| Quest. VI, 31 | _ | | | | /ræe · |
| ALLy 79 *, ALG 254, ALMC 895, ALF 1600 (jachère). | frie m. | in ter 3 frie | | # frée | 5 un ter 3 frác |
| | `, `` \ | in ter strice | 10 | | A #3- #41/b |
| | 1 2 17 (15 | 14 /50 | frie frie | | un têr ékyült |
| On remarquera que les termes 'friche', | gát páturó m | | | | |
| 'chaume' et 'gat' sont soit masculins soit féminins. | VS / | 25 X 26 Fr | | 35 frie, frae, | 30 cóm |
| | in ter à paturag , e | fráe in ter agátá | rüe 31 früe | | 37 an ter & frie, ~ & frue |
| 38 dé Éirō, "des tas de pierres avec épines et ronces dessus". | frue | vin | tèr 3 frée | 3.1 fric | |
| 42 of é 3 vàk, "c'est tombé en friche". | True | in lấd , ễ gáti in tèr ở frủe | patim, nóré m. | 32 - ebm | 35 |
| 73 in com, "un terrain en friche récupérable"; | in ter & frue ,~ & ga | in ter a rive | | eom | e ôm |
| in comras, "un terrain en friche irrécupérable". | 20 | 24 Fruê | frue | | 1 |
| 75 of été apœyé, "c'était en herbe". | in tèr 3 frue | True | 27 eóm | | 1 |
| 81 & & myá est une terre en friche plus petite | Ĩ | | 49 , | , | d' burés |
| que la ĉóm, elle-même terre en friche. | es e páti, e es | 96 63 61 57 | gávale m | | 44 |
| 85 un bwéj, "une pâture à moutons". | / | Frue × tærei_ | 52 | g∂/è | bwij un têr 8 trûk |
| Quelques témoins ont indiqué le sens qu'avait | -57 | (ol é tòt à qá) | patim ë vyæ d eóm, ë påti | 45 un ter I frue | æn lêr I frúe |
| pour eux le terme 'chaume' : | | gáté "treë " | frue frée | | un ter I früe |
| un eốm, " un pacage" (34). | e | ed gå, ë gåt in ter ëkult, ë tæreë | 50 | | 45 |
| la cóm, " le coteau inculte " (46), | | in frue, & tree in | × × | 45 frue | bwij |
| un 8am, "une place plantée d'arbres" (47). | | | n tèr à dégátá SI Frièce | | in ter & frue, la buil |
| la caum, "le mauvais pré" (50), | in gátin , é | 38 . | | 47 un têr 8 friê 82 frůc, êbm | Sifrige, bwij |
| un €ām, '' un terrain vague planté de châtalgniers'' (51). | | ebmi m. | un têr 3 fruê | | lm, ë frûti OD bwij |
| () | | - J - Z | un ter a rrue | un êốm , ẽ êốmyá | 66 |
| Enlever les racines | | in gôtin, ế dézèr | | | frúc, bwij uno bwêydjo, èn dézèr |
| Quest. VI, 33 | | Trie | ?8 • êóm | 80 | As an |
| ALG 486 (racines, "arracher les racines"). | | | | eám | ocin Prětesw, lo bwhydjáw |
| | | dzèr, défréei (m.09 , in tèr à fræc | | 19 êbm , fruê | ⁰⁷ no bwęydjo, un dézèr |
| En dehors des termes français aracé et dérasiné, G. Massignon a relevé les verbes suivants : | | dzer 70 Fræe, enm | cómras 74 frie, cóm | | |
| | | | | in têr ã i | weys oz bwedjyo , freteo |
| dérasinè 110 | | | in êốm , ẽ fráiê | 98 eốm | 33.0 |
| èràsé 37 | | | 102 | 99 1 97 5 | bwéydzo |
| défréeir 13 | | frue 100 frue 105 | | , frie frie , esom | - |
| kyèrsé 12 œskwé lé rákòs 4 | | is med | | | |
| ékòsé 69 | | | ĉốm 101 | 9.2 | 95 bweydao |
| dégáté, fèr ĉ dégáti 60 | | I frée | eám | pělado, tsãomo, frůtso | |
| táryé 71 | | [rite | 100 | in ter å eabre, e eabre | * pélèdo , bwåydzo , tes _mo |
| èspé 111, 113, 115, 117, 124 | | | 105 112 | 116 120 frie, cóm | , , , , , , , |
| ébwèjé 123 | | e eom | n , in comas in ter à capré | friê, com 121 ébweyd. | re_ |
| ébwèjè 123 | | | . 114 | | |
| détyse 60 | | | 110 €ãbrē êốm | 122 und | teśwad, und bwejd, un défried |
| détreiné 60 | | 1 | | fric , com , jacer | |
| détreigé 59 | | , | êốm | défrice, owé | 0 |
| détær-sinde 62. | | | cómæ, | iórija | |
| \ | | | êbm, êbmras | bweyjo, com3 | |
| \ | | | | | / |
| | | | com, Isd | ter | |

UNE MOTTE DE TERRE kòb mòt myt màt Quest. VI, 34 môt 4 ALLy 148, ALG 1106, ALMC 892. · màt mòt màt mot màt mot En labourant, la charrue forme quelquefois des mòl mottes de terre que le laboureur écrase sous son màt 26 talon ou brise à l'aide d'un instrument si ces mót mot 23 mottes sont devenues trop dures. mòt, gòb màt mòt mòt " mot On remarquera qu'au point 70 gòb est masculin. màt mòt 22 25 mòl 28 20 mòt 31 in motly, "une petite motte". mòt 906 mát 111 in gòb, in mòtràs, "une motte de gazon". mit gòb 24 48 un tèr pœyuz, € «ã pœyu, "une terre, un màt champ plein de mottes herbeuses". 27 906 66 · 405 e, mòt gòb mòt C'est plein de mottes 63 gòb mòtáu mòt, pêy mut, kyas màt Ouest, VI. 34 Kás ALLy 148*. at mot màt màt mòt 54 gòb Après avoir demandé le substantif " une motte 62 màt plõ " de terre", G. Massignon a posé la question môtêy 50 mut "c'est plein de mottes", dans le but, semble-t-il, 59 mot, kás, d'obtenir un adjectif. Pour éviter toute répétition möl môt eo mut avec la carte " une motte de terre", nous avons 51 mut, mut laissé de côté les réponses du type "c'est plein Kàs 53 de mottes", " ça fait des mottes". màt 82 mut kas JIkas 16 mul mòtide 119 mòt 83 kas 3º kasé, mòtiu 17, 74 68 $mut_{\dot{a}}$ mut màt 463 mòtiut 110 mòt Kas màtin 59, 60, 62 màt mòtiuz 62 màt kásu " gòl mòtávu 75 màt erkasu " mòtde 4, 100 900 m 70 màt, gàb màtű 99 kàs mòtu 4-6, 37, 71, 79 Kasu m gàb mòt émòtù 28 mòtru 7, 12, 13, 19, 21, 23, 55, 56, 65, 74, 101, kásu m 906 màt kásů 114, 116 gob mòtut 70 gàb 35 kásu m émàtu 98 101 kasy as màt mòtruz 16 mòtvu 67 môt Pakásu ", kácu " můtu 80 120 một màt, gòb mutu 3, 82 màt mát · ? kásu " mutu 46, 76, 77, 81 mutde 3 mòt kásáw " kásu " mutayu 50 900 gàb kàsu 83-86, 91 mòt " une môte , un kásů " gobæ ... w kásů " mòt, qòb, mòr€ gàbé màt

kásé ématé × BRISER LES MOTTES kásé 1 Quest. VI, 34 6 émoté 5 käsé ALG 253. kásé éfrizé kásé émôté kásé kase 12 émòtié. " éparpiller le fumier ". kásé 50 émôté 33 Kásé × 62 apyējæ, 71 apyājér, 25 apyājir, "aplanir" les kásé mottes après les avoir brisées. kásě · kásé trviréy kásé kásá émôté kásé 25 Déchaumer kásè kásè kásé émoté Ouest, VI, 35 kàsé émoté, émoti ALLy 152, ALMC 994. 24 émòté 27 émòta kásé Après la moisson on laboure l'éteule (voir chapilre II, cartes 72 et 73 pour les termes chaume, ékásé éteule, couper le chaume). kasé rulé, èrsé émàta emule tréné × ékásé láburé 1 émòtá 43 ébrné làburé lé cóm 4 ébrnàéa ékásé , ékásá " kásé kása, émota ãlvẻ là €óm, ãlvè là bivẩy 23 54 émòtlè kásé émotlé émàta défèr lé lyde 100 émòtlé émuté défèr læ rétuby 101 kásé 45 kásé uté la yaé 99 émòtláu 51 ébuya émotá pásé la dé-cómdez 77 ékásuné kàse 6 47 émuté 3º ékasuna s: émulé dét-cómé 87 rulé 75 ébuya, émuta, désómé 2, 3, 6, 10, 37, 64, 98 ย์งสิรายกล as ékásusé émòta dééőmé 79 émutè émuté, ébrné ékaswna dècòmé 14, 15, 109 ra cásé, ébrné kásé ékàsyna détsőmè 94 émàt/é 30 ékásóna dé€ómè 20, 22, 60, 66 ébuyé ékásuna. dét-cóma 87, 88 cásé kásél émàlé ékásmné, ékásmna décómá 56, 57, 119 74 émotlé dét∉aoma 92 eásé 9856 égàla 12 6kaswia déteawma 122 · · eouye êásè muyé la tèr 7 25 ékásymé 108 kásé lvé 79 casé, émotlé, ébaliné käsé gérètér 17 êásé êáêé gyárètér 17 ĉiĉė 35 écasoné é€ődé 102 ékàsora émoblé débula 92 eseé égrumèlè 93 em émátlé 34 ékásuné , ékácuné 22 kásá égrumilè 95 रेडेंहेर्ट 6066 kásé ékásuna émotlé, eseé ekásuna êåêè émôtre émôtlé 🤫 ékásuna émàt/é " ékásuna émôté kasé, kasé, émacle

z sarklé , serklé sărklé , dézarbé sarklé sèrklé sèrklé SARCLER sarklé Ouest, VI. 36 8 serklé , ézerbé ALF 1191, ALG 311, ALMC 202. sarkyé , ésårbé 5 sarklé kyèrsé sárklé, serklé, éserbé (serkyé) kyèrsè bæee Les verbes mis entre parenthèses signifient eserber sèrkyé 35 (sarklé, serklé) 33 sårklé , esarbé "arracher à la main". trabacé, trbécé kyèrsé 37 sérklé 3 sårklé le blé, dézarbé les légumes. sèrklèy (ézèrbé) sèrklå, klèrså sarkyé sèrklyé sèrkyè kèrsé , kèrsé (kyèrså) (serkye) sèrklé s*èrklé* sarkye, (ézerbe) tærbæĉé, kyèrsé, 27 sèrkya serkle, bace + biné , esèrbé (sårkye) 66 bècé biné , ésarbé sèrkyè 57 2 sárkyé, biné sèrklé, (ésèrbé) (sèrkyè) kyersá 45 sèrklé, biné særklé, serklé, (ésèrbé) (serkýa) sèrkyé, tarfivé, ésèrbulé (arba) ésarbé 40 serklye, klerse serkya ,èrbya 50 biné, (erbulé) sarklé, serkyé sårkyé, ésèrbé, pyardé 46 sèrklé , ésèrbé , (ésarbulé) sårkley, tergale 51 sárkya sárkyé, éserbé : 47 ésarbulé, erbulé serkyé 6 gi sarkyð , ésarbð , éserbð 82 ésèrbé, biné, pyárdé sèrklé 76 èrbula 89 sarkyá sårkya , bina sårkyè biné , serklé , sarkya, (éserba) (ésèrbé.) sèrklé 72 X sarkla so serkla (éserba) pyerde, erbule ésárbé 79 bæĉé 87 sèrkla , sèrkyé sarkye 69 teryé 74 sèrklé, bæcé, běcé serkyé (ésarba) ésèrmé 92 sarkla, esarba, beteuta sårkyè, ésarbulè,(ébæryè) 98 sårkyé 85 sèrklè, (ésèrbè) 108 sarkye sårkyé, serkyé 95 sarkle, ésèrbe sarkye sèrklá 95 sarkyé , (ésárbé) 100 sarkyé, (ézárbé) 94 ésarbe sarkyé "(ézèrbé) sarkyé, gyarsé, kyarsé sárkyé, (ézarbé) 122 sarkla , (ésèrba) sarkyé sarklé, rátlé serkyé , (dézarbé) 119 sérkla, (ésèrba) sèrklé · sárkya "(éserba ") sarkyé "(ézárbé) 23 sárklé, sárklé

LA SERFOUETTE

Ouest, VI. 36 ALLy 157 (la petite pioche de Jardinage), ALG 313 (sarclette), ALMC 909 (la binette).

G. Massignon a posé plusieurs questions sur les instruments à manche oblique. De l'ensemble des réponses obtenues aux questions "instrument à sarcler ", " pioche ", " houe ", se dégage une impression de confusion et il a paru nécessaire de répartir les réponses en trois groupes; tandis que la carte serfouette groupe les outils légers tels que serfouette, binette, sarcloir, piochon, la carte pioche (carte 169) groupe les outils lourds et la carte houe (carte 170) les outils moyens. Cette classification reste assez arbitraire par suite bien souvent du manque de précision des témoins ou de la notation de l'enquêteur.

La houe à cheval

Quest, VI. 40 En dehors des formes françaises u, u a eval. voici les termes relevés par G. Massignon ; la u a ewó 30 la er a evalu 64 la su a ivó 10 un hiù 33 la suwie 77 un ahu 83 la 4 78, 99, 100, 106, 114 l èrs vinron 3 la bindez 6, 11, 13, 25-27, 29, 32, 35-37, 41-43, 46-48, 52, 55, 81-83, 89, 101, 109, 111, 113, 115 la bindeza 77 la bīnœz 10, 28, 30, 34, 49, 53, 79 la bindez 5, 12, 45 là bècdez 20, 22, 23, 65 la bésedez 14 In bècœz 66 la béecuz 63 in rátisœz 21 la gårèté, 39 la pikdezò 93 la pitsézo 95 la piterzo 92 la sarklæz 2, 15, 111, 120, 123 la sárkldező 118 la sarkidezo 88, 92, 94

la sarkidez 84 la sárkidez, 121 lò sarkidez 122 la sarklůzò 95 la sárkýdez 116

la beeet la sarklet la réklèt, la bésonet ta ráklét ē sērsá 7/e tréfa e pyòco 14 E sersó , E bàdòco. E binaca là binger grábot, e párwai 35 un ouard . un pyarg. e terbeen # bindea le bedaçã ē bèco in bindêr an serklet 22 la rákuet ë terbecë. E trbecë la rátis, la rákyet, Va binet e bindes . la rákuet 1 binder ë binded , la serklet e bindeo , e bindean e mároêe 27 la ratis in pyel la rákyét le pti binoes . la binde la bindê la puèl : I bezòes . I maròes e triva, e kyersu ē bindeo, la rátis E bindeo 52 la binôc . à serklet la binoe 45 la binet, la rákuet la binwer, le pti bindes le bindée en éserbet ë ratisu, ë pti teury la djinët, la quinët, la pyèl e singeo . la binoê, le pyarda £ 2:03€5 ē sarklyz ē gázē 51 la bwel e binded . la paard in ptit bees 47 ê binhêê e bindeo, la rákyet le bigòco le fuask 82 là binged . la binge 'ésarbet 76 le binoês, le pyèrds la binòê it pyardu la ráklet e krák, e bigó, e trãsa an binet le sárkuá pgárdů a ráklěto, le trě, le binwar, la pgard, la pyerd o pti bětěv lo puardy. la bigoet 69 / bezdeő. 79 E bedoes la rákléto 37 la bêteu 1 bigges 70 74 & sersá le bedòco. Dyardû le bedacã 103 98 é pyárdő 2 la trèntea e bědôců 108 la bedoè le pti bětsv, le pyšrdu le bedoes in ptit bee ê bako læ sarkym. la bedoê le pyardů la rákyet 25 18 trêntsu un piti trèntsées la råkyet in rákuet la trãê à kòrn 34 18 sarsé, 120 le sársáw le bedocă . le mardea le sársó , le sársão 122 un sarseo la sarkyűz 85 ë márdeå la sarkydez 42, 86, 89, 91 ë serkua, ë maraca la sårklæzæ 119 y un serseu € 53755 la sårklæzo 87 3 une tréce, un serseo la sárkidező 96 ě sársyá la sårklæzo 90 la sèrklozz 38. le bigó, le maraco, e sersó 8 58.50

156 (la pioche à dents).

Voir note générale à la carte 168 : la serfouette.

30 la pyòe à bīzè, " la pioche-hache".

Piocher

Quest. VI, 37

ALG 311 °. ALMC 906.

En dehors du verbe pyocé, voici les termes relevés par G. Massignon :

pyò€é 81, 115

έργδη 115 byòcé 44

bětsě 95 bœeé 7

tàrbàcé 26

binò∈é 10, 40 binò∈á 56

làburé 67 làbura 88

pika 88

pyárda 55, 75 trènt-ca 90

trènt-ca 90

trétiné 124

èspé 111

pyèlé 20

déeósé 7 maré 5

tærfivé 64 fér lé tærfiváy 64.

Au point 115 èspé signifie "déraciner", "débroussailler". × 2 7 la pyde, ë pik pyar m. pyoe , grif laryo ... pyò€ 8 pyòc terbéee .. la pyde, ë kornu le pik, le pi, la rátlèt · pyòc pyòe, pyèl, trbees m. 33 pik ... 36 la pyòe, ë pik pyèl in bèc, lè pik pik m. pyòe 22 pik ... 32 Х pik m. pyò€ la pyde, le pik e pi la bernagu pikm., krôkm in pyèl, e bezòca 27 la pyòe, le pik tèrfwé " bezdeom, bigom le pi kornu pik ... , bigo ... 48 pyès pik ... pik m. 45 la pyèe, E pik in terfwet, e bezoes pyòê la pyòe, le pik bigó ... 60 pyè/ pik ... terfe pyòc 50 pikm. I pik , I pi 46 la puòs . le pik pik -Ebinoen, in binoe, 51 pik ... in gjinet bwél. bwel 91 bugó _ , trá_ AD DYDE pyòc 78 X 83 pikm., tråm. pyard trã " la pyòè, è pi la quòe, le pi, le trà 72 pik pi ... , bigó ... la pyòteo, èn pi pyòe pyòê 20 trên ... bidde , binde la pyòe, le pik pyòc, bwel, bigurn 69 " e pik , la pyard 87 là pyòteo à tayã bigó m. bigó m. , pi m. bwet 70 92 lo pyrteo, lu bêteu banar 103 bigóm, trêm es bigó_ bddea bdoeo m la pyòc, le pik, in pyòe, e pik, e trija, pik m. pikm., triyam., baddes _ E trub le bigó , le trivà pyőtső la pydê, e pî, e trwa pikm., triid ... 94 la pyòtso, un bigó, un pya la pyòê, ë márôca la puòè, le trivã 120 la pyde, le bigó la pydê, le pik, le triyã la pydê, le bigó bigó _ , pyar _ , trem _ pik ... pika, bigo la pydê, la trãê espyer, e pik b190 la pyde, la pyor, la rátelo, la trigã la trãe espyer e pik, e tir káváy š in trae, e trisa trivã .

0

169

LA HOUE már, pyěl, běc trão 1 krák, la trãe bee Ouest. VI. 38 trão, már ALG 312, ALMC 909, ALLy 155 (la pioche plate). trãe 4 pyè/ bèe Above, trãe 170 strãe, pyárd, 10 Voir note générale à la carte 168 : la serfouette. trão trae, pyard. trão bèc 12 la trãe est une houe plus forte que la bèe. bèc trãe elle sert pour arracher le genêt. 33 bee la tråe , læ pyár 58 mår , pyård bècă ... 54 la bwèl est une houe courte et large utilisée trãe pour le travail de la vigne. bernaau pyè/ la trắc, là pyár 37 puárd, trãe 111 là bigó a un taillant plus étroit que la trãê. bè€ båe, pyard bèe 120 lœ bigó est utilisé pour le travail de la vigne. læ pyár, la pyard là bắc, læ gobu, la pyárd pyérd pyard pyèl, már truy Travailler à la houe × Quest. VI, 38 pyèl pyard - pysrd la bèe , l pyèlã pyarduna 86 57 × ... pyárd × pyàrd I máròeã bæzde, pyárd pyardé 41, 42, 44, 45, 82, 83 Deyel trãe pyárd pyárd, pelwér byárde 32 Crão pyárdá 91 bèe bae, pyel pyárd, bwěl bèe pyárda 51-55, 88, 89 trãe , puárd 50 pyèrd pyárdě 95 bee , bwel pyárd 45 bèe bac 51 pyárda pyèrdé 50, 87 pyèrda 87 pyárd pyèlé 1 Pla trắc, la pyárd, 32 pyárd 76 bwel, bedae pyèlè 66 33 pyárd bèsé 15, 16, 25, 58, 74, 80, 102, 123 trãe, bwel bèë, pyárde pyèrda pyard b-cé 18 trãe, bwel bée p-cé 18 bêê, bêdôê bae, trêse bèêé 81 betso , pyardo pyárd, trãe 69 trãe , èsé báse 36 79 la béé, le trã 37 pyèrda trãe, bắc bœ€é 100, 111-113 7462e bœ-cé 31, 32 pyard bœcé 8, 13-15, 17, 35, 56, 64, 71-73, 109, 115 iobèleu ... èse bœ€é 108 108 Éséu bædðê , ése 25 pydrala bœ€é 24, 78, 79, 101, 104-107, 109, 116 la trắc, la bèc pyát bæ-cè 20, 60, 63 ësé " bàc-€è 103, 110 bædôê, trãë bœ€èy 21 trãê , bèê , palwèr trèstad as bædòè bè-cè 22, 23, 60 100 la trãe puát bétsá 96 34 trèntio bæsa 85 bee de Ple bigó , la trãos trãe , suê Urak , mái bèt-ca 87 "trèntse , trènse bœea 27 bœ∈a 84, 119, 120 -- trented sarkya 86 bæë trãê bécá " 120 sárkya 75 trão la trãe, le bigo bèteuta 92 sérklé 38 19 Enlied maré 5, 37 traca pása la bwěl 76 biné 10, 36, 41 "S bigo"_ plucé 4 à bigo, in trád sarklè 94 bitsè 94 ráklé 123 pikè 95

LA BÊCHE : BÊCHER Quest, VI. 39 bêche : ALF 1763, ALG 308, ALMC 905, ALLy 158 la pål bæe , la fure à bæcé la binet : x (la bêche pleine), 159 (la bêche à dents). bēcher : ALF 1764, ALG 309, ALMC 906, la fure à bécé, la pal à ~ la pal à becé , la fure à ~ la nel bee : beef Il n'a pas été possible de préciser si les termes la pal à bècé relevés par G. Massignon s'appliquaient à la bêche pleine ou à la bêche à dents. Il est bien évident la pal bêê ; bêêå, bêêáy que le terme 'pelle bêche' désigne une bêche la fré , la fráy ; viré , fráyé pleine et le terme 'fourche à bêcher' une bêche 13 pal; x la fire à bésé , la fré dents. in fre : viré à la fre la pal à bèce Pour éviter de surcharger encore la carte, le la fre , la frey , la fray , freye : 27 la pal à bèce , la fure à ~ verbe n'a été noté que lorsqu'il n'était pas employé là fráy; víré à là ~ dans la périphrase utilisée pour parler de la bêche. là pál , là frèu ; x 19 viré. " retourner la terre avec la bêche ". e párwar : x fráyé, " biner avec la bêche ". la pal : làbure a la ~ in fráu . in pal à bæcá 62 frá, " nettoyer le bord du fossé ". la pèl à bæcé la pal a beea, la fore a - la pal baye, la pal à beca - in frè ; bæcè la fráy ; labur la nal a bésa la frèy ; laburé. 50 la pal bés, la pal báys; pal bésé la fray, læ gázě ; fráyá la pàl bás: pà/bésa la pal bes, la palbaus la pálbás ; pálbésa la pel bèé, la l'êrê à bèéé la pál bésæ ; bæcè la fure de jarde in fre : la fèré . la frè : làburé la pèl bèc . la fore à bece la furê la faré : bece la feré , la Fré ; bècé

I la feré ; levé

la feré ; curé

la Feré, la furê à bece

la feré : becé

la færé: x

la pèl bêé , la pèl fèré ; bêsé

la pèl bèe, la pèl fèré,

la pèl fure : X

la pài bèe : péeé 4 201 328 : 50es la pèl bèe, x a pêl bês ; bêsé, bêsá, 2 383 . 3286 . 3856 10 Ture 18c. 3 30. ~; 33eé as la nel bee. la fure à béeé 42 la nel bèe, la fore ~; becé la furê à palbèsé, la pel bès. la pal bée ; beså To la palbeus; palbesa = la pel bee, la fure bee; beee 33 la pal;lévé " la bes . a fore à besa la mai bès ; bésa la pál à bæsa la pèlo ; bèsa · la palo bètso; bètsa, bésa 10 pělo ; x 'a fure à lèva la pèl bèc , la fure à lué la pál bèe , .a pál fore : lava là páld bétső , là furts à bétsa co la furê à bêéé, la ~à bêsé ____ la furtso à bètse la fure à becaw, la pal bée ; pikaw la pál bèc, la fure à bæce, la pále ; x la fure à belé, la pal bele, ; piké und pálo à béea, und ~ à bésa

la furez bèce, la pále bece; bea

1/2 pálő běeő; bèca, bæca

là bèc : bècé

la bikara : x

la fèré : piké la fure à becé

in pel bèc, la fure à bêce

'a pal bee; beec

in pèl bèe ; bèeé

la pal bèe ; bece

la pal feré , la furê a beéé;

la nrif. la fure à bècé :

la pèl bèe , la l'ure à bècé ; mâré

la pèl bèe; bèeé

la pèl bèe la fore à bècé;

" la nel bec.

a nëi bëc

a fure a sage

la fure à bésé

máré . máré

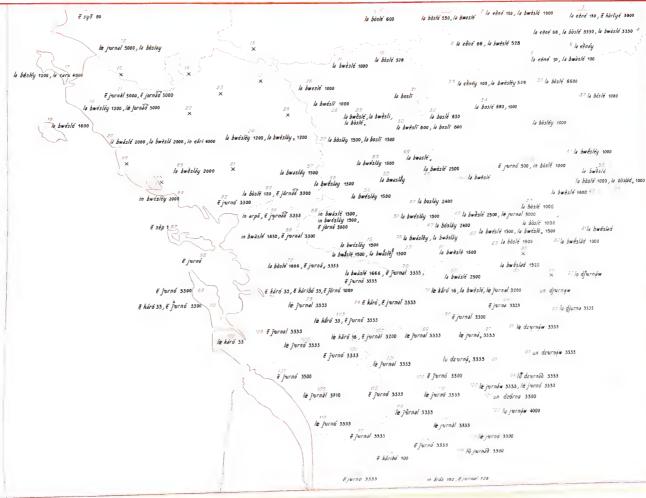
a næl bèe : bæce

Quest. VI, 41 ALLy 864, ALG 235, ALMC 1789, ALG 236 (journal).

La superficie est indiquée en mètres carrés toutes les fois que les témoins ont pu indiquer la valeur du terme qu'ils donnaient.

On remarquera que le dérivé de DIURNU est soit 'journal', soit 'journeau' au singulier.

Káribó, "un petit bout de terre" (points 105, 123, 124).



défasé délősé , pydeé , défősé labure dégoryé , dégoté , trusoné DÉFONCER défősé . (LE TERRAIN) 9 dælősé défasé Quest. X, 1 délősé déasté ALLy 186, ALMC 1237. délősé défősé 15 defose délősé 2 délisé défősé , dégáté Avant de planter une vigne on défonce le terdéfosé × rain en faisant des fossés profonds de 40 à 50 cm. 57 défésé Autrefois ce travail était fait à la pelle, à la bêche, lvé délősé au pic ou à la pioche. Maintenant on se sert de défins défasé 22 charrues, ce qui explique que G. Massignon a parlaburé fois obtenu le verbe 'labourer'. Dans les endroits làburé délásé humides, on dépose des ajoncs et des bruyères au 1407119 Taburé, lve désolé, désoli fond des fossés. 24 défruêir 27 défosa Aux points 26, 27, 28, 52, 53, 79, il n'y a que quelques pieds, la vigne mûrissant mal par suite du 16/326 froid, et les témoins n'ont pas toujours pu répondre _{Es} dégáté délásé au questionnaire portant sur le chapitre de la vigne. défősé + 63 délásé, lvé débuilé delose décátá 111 trêtiné, " préparer une terre pour une <= laboré. lvé dèsà/a vigne " labura Doure erz 124 désòlé, "défoncer à la charrue", trétiné, dégátèdéfősa " défoncer à la pioche ". làburé . défősé so laburé libaré " läburé labure déaltá 51 lábura Un tas de pierres 4 délasé laburé défasé 67 Viburt. Ouest, X. 1 g. délasé délősé 76 délosa Jabura ALLy 836, ALMC 86. 33 lænd 10750 11-1 labura délasé En défonçant le terrain, dans les régions pierdélosa, délose dé/Esa reuses, le vigneron ou le laboureur ramène à la kruzé délônsa , lábrura délosé surface des pierres qui constituent ensuite des tas laburé au bord des vignobles et des champs. 137451 láburé € eirō 2, 13, 30, 35, 44, 64, 83 défosé 69 Si lava, lavé € eīrā 32, 34, 41 74 délosé délosé . làboré 10 défősé € -c/rã 58, 62 delasa labrura ĕ eĭrĕ 57 " libure lève € eir€8 60 dé fwáyé 13 ** Taxeye 108 désèlé € -ciráyé 46 € táryé d pyèr 98 défőse délosé défősé # bil6 20, 63, 68, 81, 96, 99-101, 103-112, 114, 116, délásé in kulé 74 117, 120, 121 -5 dél'unse désàlé € pti piló 76 dél0, sá ; Quelques témoins ont indiqué des sens diffédélasé € pilòt 67, 69 rents pour le terme 'chiron' : désòlé ế piráyé 82 délősé, désálé 14 délanzula 12 & eirā, " une grosse pierre", ē mulō 10, 30, 31 delosa_ 56 & cirō, & cirē, "une butte de terre", "une désolé désôlé delase € mùl€ 27 butte rocheuse", -" lábura ē mõsyó 26 77 & ciro, "un amoncellement de vicilles pierres", délitaé - dél'unsa € musyó 36 101 & ĉirō, " un tas de pierres écroulées". € musvá 29 défősé dzpe ẽ mwésyá 47, 49 D'autres témoins ont donné des termes pour désàlé dilasi € mwésa 50 dire "enleyer les pierres": desglé € mwésē 51, 54 dellars 42 épyéré ã musé 89 désilé 121 épéráya e musá 83 75 épéráya ₹ musó 42 désèle La trettine 78 épiráyé. € murzè 24

pyāle

place

DONNER UNE PREMIÈRE FAÇON A LA VIGNE

Quest. X, 3

C'est en mars que le vigneron donne la première façon à ses vignes. Autrefois ce premier labour était fait avec le 'pic' (voir carte 169 :

48 / débôtàj, " le premier labour donné à la viane ".

7 lèsé grálé, " laisser sécher ".

décésé, dacésé, bacé dérivelé, dépáré décésé décésé dépáré " 5 deósé . déparé rtire décôsé lèvé, deragule déparé, rtiré × décôsè rtarnés Ivé ; décésé 36 laburé 35 décôsé leve raburé 37 décôsé décosa verse, retire décosé débôté décost, décosty décosé, 22 décósè 25 ráburé laburé laburé rlævé lèvé 24 dé ê ôs é : 27 baca laburè 4. décôsé, décôse décósé décosé × labure byòsé débôté décâsé páse la cáru décésé, détarcenyé 45 /vé decosé labura décésé décésa 54 déêôsə débûté décósè decuse décosé décusé daeosé 48 décôsé, débôté décosé décósá 51 décosa décôsé ar déébsé décusé 21 décés à as décôsé loburé 16 décosa scosé decosa décrisa décosa , décosé décosé easa, buta fer la lváy décôsé , lvé délősé 20 débata décosé décôsé décôse or déteamso, déteamsé décôsa, débàta, kura · décésé décose décosé or débàta, déteosa " décôsé, bècé, lave, bale 108 6656 · détebsé décosé ĉős é décôse décosé décôsé 21 détsáwsé détsésé ... décosé dé e ds é no decosé w labure à môte 100 laburów décosé labaré laburé - désolsa décosé - Idbura . désacs décose décésé décosé " decoss décosé 11st décéso déébsé

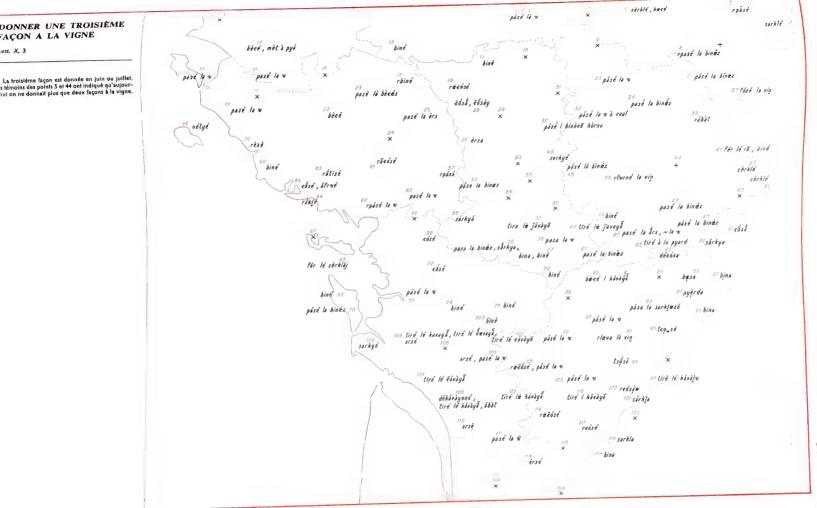
au mois de mai.

La deuxième façon est donnée le plus souvent

D'après les réponses obtenues aux points 2, 58, 71, 73, 75, 76, 78, 81, 82, 97, 100, 104, 106, 110, 113, 114, la deuxième façon, dans ces localités. consiste à travailler le 'cavaillon' (pour ce mot, voir carte nº 178).

pasé la èrs vigron dégaté, dékarayané reősé, rpásé 4 A bine, pásé à la u 5 bine frd racósé biné , pasé la èrs dégaté deenser eósé , husé TT beef 35 décésé, rtiré bine décésé bine, reósè 37 rpisé dégaté Fãd lé slõ èrså, èrsáy bine , ravweye , déversé binér gárètè décôse reósè dégarni, rábat pásé la w , spásé décésé rease, reasi, rabat la van pásé la beêéz · 27 décésa bine labaré 61 biné bine páltè × 63 pásé là binéz bine reôsé pasé la bæcéz biná 45 débôlé bina reósé bécé pása la binez bine " décosè 62 beece 50 bine, pasé la v bind racosé 56 pásé la u roásá SI pasa la w. bina 3 serkya 32 alvé lé kávágő, tiré lé ~ déeásé, tiré lé kávayő 75 tira lé fáraya an décésé, tiré à la 30 cosa tira lé cavale sackya êosa, êosê fèr le rpasaj rpásé tiré lé cavaya · ièsa tiré / kávayő Fèr lé suő puèras la viga 74 reósé dékarayoné bine .. 5850 0050 2 50-4 4423 0000 rapise '08 décosé Cira I'm kanaya çásé bine décôsé tiré lé eaváya ~ Sause tiré l káváyá arsé pásé la v co biré là kônhyễ 34 défèr lé môte 3003340 défosé pasé la vincon 300050 i've e will, i 6362 . 3.22 tirê le kavaya 20 340 2 .1 (J.) 1-13 : e e (1.).j

pásé la w



?

38

31

LE 'CAVAILLON'

Quest. X, 4

Le 'cavaillon' est la bande de terre que laisse la charrue vigneronne sur la ligne des ceps et qu'il faut travailler ensuite à la main.

- 60 lé €ávajō, "les pierres calcaires".
- 36 là décô est un terme qui désigne l'opération qui consiste à travailler le cavaillon .
- 43 apyènzir, "travailler le cavaillon ".

Une tranchée

Ouest, X, 7

Pour fumer les vignes, les vignerons font des tranchées destinées à recevoir le fumier.

tranchées desi e fusé 44

èn fusi 93, 95

la rigòl 40, 55, 56, 70 in rigól 60

la ré 73

la rè 48 la ra 23

la rấy 52 ụnh rếdzh 96 un réz 2

dé réz dubi 58 la rèz 18, 21, 59

là rèyz 66 la rèj 123 dó ráyz 20, 64

in rágàn 12, 15, 16 la rgàn 13, 72

ê dé∉ó 8 I áju 2, 3, 7, 31

cávàyő káváyő rænó x 33 kárdyő 2 rwa × ? 25 29 rivã 35 30 2 × 24 ? 49 r สิ้นเร็ว) ? 63 57 eàváyã 7 × 52 45 cávày8 Skre × káváuš cává[8 50 kávàyå 43 2 56 ... cávàgo káválě páváye 51 jáváyã 47 Tavaus 82 Kávà40 eávàyã 76 jávàyã êğvəlê 83 brodã Esvayã, Esvayã cáraus kávauõ pávàyã äkrè Rs eávaya, cávaya kávàÿã × eáváyő cárdyo 79 Eávàyã 87 káváyő 74 càvayő 54 cávata ERVÓYÃ 82 kavalu 103 ĉăváyā 98 káváyő 108 karayã , Ézrayã 95 kávayu kárdyő , cárdyő. eavayã kávàyů " Evàyå carbya káváyã, êáváyã. 95 káváló , enkré kávalu 98 ลิลังล์ ₄ อั ê îr dy î 100 káváyá 94 káválu , 120 káváyu kárdyð, ĉeváyð káváyð Kávàyő 121 káváyő kávává 122 Káváláó Eroys Káràyő kárdyő, kárdyő " karayi Kárdyš háráyó 630300

0636 cosé RECHAUSSER (LA VIGNE) Ouest, X, 5 rabwayé la vin ALLy 200 ('hiverner' la vigne). e656 rebse evser eósé X D'après le questionnaire, G. Massignon comprereósé · eósé naît le rechaussement de la vigne comme une opération effectuée en automne et distincte des laburé met an iver dévarsé trois façons données successivement aux mois de décésa, décésay mars, mai et juin. Si dans une assez grande partie cosé pasé la ratyet du domaine le rechaussement a lieu effectivement reósè en automne, pour que le pied des ceps soit protégé met å iver décose dégarni de la gelée, la distinction entre le rechaussement et reose, reosi les trois façons à donner à la vigne ne se retrouve pas chez tous les témoins, la comparaison des rèzè cartes 175, 176, 177 et 179 le montre. La confusion / laborá est née du fait que tous les témoins ne rechaussent pas leur vigne en automne, certains le font au racosé cosé printemps, pour que le pied des ceps soit au frais × durant l'été. Tandis que les témoins des points 10, itope eósó, elá e656 11, 30, 40, 42, 45, 49, 63, 81-83, 87-89, 100, 104, 106-108, 110-114, 117, 118, 122 répondaient en as eturné la vin éósa précisant que pour eux le rechaussement avait lieu €050 au printemps, quelques témoins ne pouvaient pas cósè cosé répondre car pour eux "rechausser la vigne" 12650 evse était la première façon à donner à la vigne éosé (points 86, 109), la deuxième façon (points 13, 38, 39, 43), la troisième façon (points 26, 65, 72, 91, cósé eósá 2010. 122610 cásé, reásé 96, 101, 120). 16656 79 émòté, " rechausser la bouture ". cósé Frie · rébis 20:4 123 gòté, gòté, " rechausser la bouture ". . *016 11 dékôté, " déchausser un pied de vigne ". £030 , €03€ 18036 +520,001000 éásé Tasser (la terre au pied du cep) reôsé Quest. X, 5 bute eósé ALLy 191, ALMC 1237. buté 2636 14 8536 tásé 2, 33 10030 tásé 60 eósé pilé 3 rédié 1. Teose apòreè la tèr 20 €83€ Fer un mot ebsa éősé asolidé 69 kötráficé 69 éósé kötræfiéé 107 120020 gujé 79 recosé rzeósé é ós é iraid 255:20 12:006 2020 , 6560 éőse

C. 179

bute , rivele , ravwaye

láburé köter lé pyé

værsé d köt , möté

ribet

1000

1650, 1556

**216

stace

120050

2030

cósé, cóse , rpásé , rpáse

êosé

reose

Secon

varsé da katr

racésé

mote

klá

UN TERRAIN PLANTÉ EN VIGNE

On remarquera que G. Massignon a obtenu assez souvent le terme 'fief'. Aux points 12, 24, 54, 55, 58, 75, 101, 102, 105, 106, 108, 109, 111 ce mot désigne un grand espace constitué par plusieurs

vignes appartenant à des propriétaires différents. au point 73 il désigne la partie de ce terrain possédée par un propriétaire, au point 114 il s'applique à un terrain possédé par un seul propriétaire. Aux points 30 et 104 'fief' ne s'applique pas forcément à un terrain planté de vigne.

Aux points 111 et 124 bàráy désigne un petit clos planté en vigne.

67 è sèp : mesure de vignoble qui vaut un mètre carré.

Une raie Ouest, X. 2

Quest. X. 6

Avant de planter un vignoble, on trace des raies qui, à espaces réguliers, comporteront des trous destinés à recevoir les plants.

œn rigòl 4

ã fósé 85, 117 đớc bti fósa 84 dó fusa 93 & fusé 30 in fus 30 uno rèdzò 94 dé rèz 25, 61 dé réz 8 un réi 120 la rêlde 119

la rèjō 118 đó rết 83 la rêto 115 dé rœf 116 dó rèy 43 € rèyō 2 dé rèyẫ 70 dó rèvã 57 dó rã 12-14, 20, 33, 38, 42, 44, 86, 98, 105, 111

léz óju 5, 6

60 ràyònè, "tracer des rales", Un trou Quest. X. 2

Pour planter la vigne, on fait des trous au moyen d'une barre de fer renflée en forme de fuseau.

fyé fé, fay, fyèf Fáy vèn E Voici, en dehors du terme 'trou', les mots obtenus par G. Massignon : ē kræ 99, 105, 113 ë krde 27, 28, 38, 39, 41, 43, 45, 55, 69, 71, 74, 82, 100, 107, 111, 112, 114, 117 ē kráey 106 e kráz 83, 104, 108 ë kr∂et 21 ë krå 110 ë kru 50, 51, 59, 60, 64, 66, 75, 77, 123 un krů 87, 94 8 kró 84-86, 88, 90-93, 95, 96, 121, 122 ã gó 103, 109, 123 œn kásét 4 un kásèt 6. 7 du kló 17 ĕ klòk 62 ē klòt 17 la távoi: 115

ě cã d vin

14 fyé, fê,

fyé

mòrsiá

rep f

Fys

Le témoin du point 101 a fait remarquer que pour lui e gó signifiait " un paquet de graines de haricot". 8 fèr dé 1st dœ lyèv, "faire des trous ". 98 báryé, "faire des trous au moyen d'une barre de fer ".

ē bulēv 67

In fixs 44

un frusa 118, 119,

4/0 : vinyab/ fyef kyó. la viny , e fye kárá Fuel de Jden kárá ẽ kárể d vàn, ẽ lyể fyèf fye 27 Syé 6, fyé in. × & bu d ven 5 93 7 17 45 vin , 20 3423 32 110 vinyobl, fyef 100 : 59 3 51 káré er ë pti kwa 43.0 fyé ven s an ques é saré fyé pyès , 108 fyé pyèso ; Fye 105 Fye un pyès , è plat fyer, baray pyèsæ , in pyès de vin 63154

kla

vig " rig LA VIGNE vin vig vin Quest. X, 6 vig , vèn , ALF 1392, ALLy 193 *, ALG 496, ALMC 1237. 16 7 vìg . 810 vèn rìn vio 25 la vœŋ, " la vigne"; in vœŋy, " un vignoble". 12 věn vàn 28 la vien dans le parler protestant. 35 vin 55 vin věn 25 vin, vén vàn 19 vèn rin vėņ Le plantoir vàn, vắn 22 25 v**è**ņ rin Quest. X, 6 vèn 18 vèg ven, ven. vin, ven ALLy 190, ALMC 1237. 24 vàn vèn, Pour planter la vigne, le vigneron se sert quelquefois d'une pioche ou d'une bêche, mais le 27 vàn plus souvent d'une barre de fer appelée dans la plupart des localités 'barre'. Seuls quelques věn · 160 66 61 ขึ้นกูษ 55 témoins ont pu donner un nom particulier à cet vàn 65 vèg vàn instrument : 120 57 vèn ræn 52 vàn -- 219 ž píké 4 věn 60 ē pikè 4 ven ven 62 189 lœ pikè 6, 47 vėn · ven čen bròe d fèr 3 50 Và g 167 la fi-c 63, 67, 68 ven J' věn vég e pésyó 2 van 58 íœ vé 25 vàn vèn vàg věn læ vèr 25. .. 63 ven vàn 10,100 væn vèn 2.0 vén ving 2 vin, ren. 1.30 ven 69 věn · vén 130 ven : vien vèn, væn, 1.9 1.93 · vin věn væn 198 VED. 1.02 vin via rino vin vins vèn. vén v:73 vig Y.O , YET . vin rin vin & rég, règ, vin vina vin C. 181 ving vin vin , ven . vig

UNE RANGÉE DE CEPS rã m. Quest. X. 7 la rajé, un lin, e ra I rā , un rājé , un trèu ALLy 194, ALMC 1237. 15 rã " 13 rã_ árājé 7 dé trèy sont des rangées de ceps très espacées, 18,5 entre lesquelles on sème des haricots. rã " 18 ... un raje, e ra rã_ 12 18, 10 18, 6, rã ... Un passage (entre les ceps) 23 rã. rã " 18. rã_ Quest. X. 7 rã m. vīrī vīrī 18 ... La largeur du passage entre les ceps varie rã_ Era , la viré , suivant les localités et les témoins de 1 à 3 mètres rã_ råd pour atteindre même 10 mètres au point 123. - 20 rãm. vîrê, vîrî 15 ẽ pásàj 1, 12, 23, 60, 67, 68, 74 vīrèy 27 vīráy lde pásař 54, 82 66 49 lé pásè 81 rã m. 61 rã m. 63 róm. · 7 _ la pásé 36, 123 × víráy in päsi 31 rãd 18 _ la básév 41 -j _ viray rõ " ē rā, la rād 60 / álé 17, 39, 79, 84, 101, 112, 114, 117 víre 54 · 7 -62 rå_ un àlé 38, 98, 99, 100, 102, 116 rã " ~ī_ 50 rã. un \$16 97 1 59 rire léz àlé, 35, 106, 120 11. virèu 51 rã ... · rād un álévo 96 -- --58 rã ... rā . lœ emẽ 56 76 rã ... -j ... la rut 105, 108 . 15. -ī _ la cárão 21 vīré 72 rã_m, rā " lé pl〠4 --lé pyō€ 50 rã " lů fusa 118 18 ... Harā . lá kordé 18 89 18 l ãtoerdoé 30 79 X un ätder dde 83 rêng êsa rat 70 74 rãd rã ... léz ätroera 2 18 .. léz atroe ra 109 rã " -37 rã ... in ätder rä 31 109 108 18 102 -- 10 re , 'a rendres: léz ätder rät 69 106 rã . rã, rã m. l ãtoer rã 10, 104 104 ع الم léz ãtær lé rã 6, 80 ërë, ë siyë. léz åtær lé rö 51 e rã, e séyã, léz ãtrœ lé rã 13, 22, 34 100 rã ... léz atær lé víré 32 18 léz ãtder lé vīray 55 rã ... rã ... 13_ dé ãtrpyé 15 -20 ... lé fó rã 58 la kurèt 105, 110 rã m. in víré v. 72 dé litr 107 rã " in vfrèy 62 rã. lœ plate 115, 117 rã " la ré 73, 103 ë platën 117 la rèz 16 18 . in jwal 123, 124 18.00 € s/ã 20 la jwal 111, 113 rã " la căbré 10 la Iwaide 115 ra m in kuréf 111 la máyád 89 · j "

UNE BOUTURE (DE VIGNE) ; UN PLANT RACINÉ Ouest. X. 8 une bouture : ALLy 188, ALG 319, ALMC 1237, un plant raciné : ALLy 189, ALMC 1237, Pour obtenir un nouveau cep, on fait une bouture en coupant un sarment qui ait plusieurs

que les boutures plantées directement.

racine pendant une année. Les plants racinés ainsi obtenus sont plus vigoureux et poussent plus vite Au point 101 la réponse enregistrée vaut pour les deux questions.

bourgeons. Le plus souvent on ne plante pas

directement cette bouture, on lui fait prendre

Trois témoins ont signalé un terme pour la crossette :

loi ecoèviu 3 I rásiné 37 læ blvã 111.

Quelques témoins ont indiqué à G. Massignon le verbe 'faire raciner une bouture' :

fer rijé 45 fèr rèvé 78 fèr rényé 98 mèt a rasin 17 mèt a nuris 17, 30, 38, 63

met à nurisé 82.

8 11 Misté i ribii opération qui consiste à enfouir le plant raciné le pied en l'air et à le planter quand les racines sortent de terre, environ

un mois après avoir été planté. 16 pyaté a brœdi, " planter la bouture "; pyaté a

cœvli. " planter le plant raciné ". 100, 112 sœvré, "débarrasser la bouture des

gourmands". 104, 115 sœvré, "séparer le provin du pied

5 ébyőné, "couper les faux bois de la vigne".

31 sa dwèr, " ça se propage sans soin". 43 e rié. " un brin de bois enté sur un mauvais pied ".

ẽ ripáryō, " un plant sauvage".

103, 108, 109, 111, 124 lœ vīzā, "le cépage".

104 & vīzā, "un cépage de marque".

101 & vizã est un jeune plant (moins de trois ans).

² un votur, dé rátin; du rátiné en butur : le rasiné de bros : de ~ 3 nuris la butur : le rasine la bistur : en ésevié. en écaviur du rasiné ox: / kroee × * K: le eevlu . le rasiné la butur : I rásiné la houtur : le rasiné , la riié la hrae : du pla rasine e bre d sermo : 12 là broe : le pla rásiné du olă rasine 33 la broe : du rasiné la bròe ; le pua rasiné in brac · le rasine in brôe : la brôe a rásina la houtur là bre là rasine 37/2 byő : /2 eza/c puă; e puă ràsiné 1; un rile in broe ; in broe rasiné là butur:x dé vizák : é puă . la evolus la brôc :do oua d ven Ta butur : I rasine la brộệ : læ plã rásiné 27 in broe; e put d van in brôe : là brôc rasiné . To ola rásiné dó bròe : dó pla rasine 185 26 8 328, W la hoño · la nua acese de bras du sea / ousa . ia rije in bròe : la bròe rásináu x; ẽ pyố d vàn la broe : é puă rásiné la brôc : la brôc rásiné in bròc ; dó bròe à rasine 26 3-8 . 36 3 8 de bros : de rasine in broc - le rasine 12 6554 : 12 745 76 la butur, in tròl ;6 ? la broe ; là pla a l äràsiné racies. do ouã la brô€ : lœ olã rasiné la brie: la seviur la brofe: la broe ; le rasine Paroe . # bull tes ta . 2 42/ut in butur : dóz árasina 12 bya rasine in brôé ; é ràsiné la brò€: ĕ rasine lu esarme: " lu serme; la teaselluda la broe: la eculur la ceapluda · la bros: /\$ 248 ras mé s esermé la Mayaura la broe; le pla rasine . :ar=#. . . esar=#. la broe : la ezvi-108 la broe : la broe rasine a broteo, la prantso; la terveluro la brôc ã ecvlur; la brôc: la butur : X là ~ rasiné la ~ rásiné la brôê; le rásiné, lœ ĉèvlu la brò€; læ plã dellé brutsé; do pla rásiná la bràê lá brôtsá ; dó plā dé víno la brôê; là rásiné 100 la brôê ; le pla rasiné dó écármê, dó plán ráséna un broe ; đó plā rasina la bròĉ ; la butur la bro€;læ rásiné la brôê : 121 la branse ; le rásiná le pla rasiné la brôê : X 122 uno bróso : do pla rácina la brôê ; læ rásiné la broe ; do plá grèfé la brôê : le rásiné "S un sårmä, une bròce ; un plä rásina , le cevelu la brôce ; do pua rasine la bròeo: lu pla rásina la bròĉ : dó rásine là broc; là rasiné : 123 de butur; e rásiné, e rásiné

32

UN PROVIN Quest, X. 9 ALF 1096, ALG 318, Svenson 331, ALMC 1237 (provignage).

Le provin est une branche de vigne qu'on recourbe et qu'on fixe en terre pour la séparer du pied mère dès qu'elle a pris racine.

44 la kueur est un sarment couché en terre définitivement, tandis que la rijé d àlőj est un sarment couché en terre pour être ensuite replanté dès qu'il aura pris racine.

Provigner

Quest. X, 9 ALF 1682, ALMC 1237 (provignage).

En dehors de 'faire un provin', G. Massignon a relevé les verbes suivants :

provine 60 prœviné 111 pærwiné 13, 37, 64 prébiné 80 prbiné 74, 104

pærbiné 71, 78, 98, 102, 105, 109, 115, 117, 123 pærbinè 123 pærbináw 120

pèrbina 118, 121, 122 parbina 84, 119 porbiné 112, 116 perbènyé 46 prébànyé 82 balbwine 48

prányé 4 prunyé 4 pruyé 4

markòté 36 márkötě 29 márgòté 6 pyéjá la brãe a tèr 91 pějé 16 plèdzé 95

plèyé un kurj 35 kwédiya 92 pikér 17 gálè là vớc 20

fér un nuris 10 fér é prué 10 fér in kue 89 kutea 90

kutes 87

ätère i bwa 68 abriyé I brě 70. 67 la væg è fuyæz se dit quand les ceps sont bas, qu'il n'y a pas d'air sous les rameaux.

prove

èn árbálet . é pláis

kvۏ € bwè 110

ku-ca un làt 86

kunea là làto 88

kuci in gawi 28

kweé in gáwi 30

kuci in gáwi 30

kuce un kueur 34

kweé un gól 10, 83

kweé un brãe 35, 108

16

ë prvë, in pëjet

in áme, é pwedná, 63

parwo, parwo, parwo

præwe

probrě, parbré 69

pējet

pējet,

107 fó é@spisé lœ gréfs, " il faut ôter les racines supplémentaires ".

8 prwe ë privë, un mårgdt markat. prvě, prwê == margot. 30 markel, prwě, pruž parwe " le toy, i paras gáw) prwe, prue kueur , ë pærwë, in gal márkot . ë pwa un kueur brae, kurj gsw/ e prue, in gol d'argeld). × an palbue. la krueur la rivé d'àlà pærwě . prwě 45 marat. pærbwě, purbwě 60 perve pælbwe issur, prwe, prwe 50 perby butur, kweur. nelur , & proben , 51 parba <6 prébé, pèrbé e próbě párbě parbã , prbã 82 pròvē Flun markét i E kwedi. 75 márkötáj markat c as perbé 83 kue, perbi perbi prowe, proway ë kue un lit 72 probe perbe 20 kwteddi prèbě, perbě kuteadi párbe 79 perbré 87 kules probre, porbre pærběy párhã se kwédjadi pierbě, pierbi 90 pierbe 108 perpe 25 parbë , parvë

prově, prwě.

ë prwë, un sotret prwë

33 párbě pårbé sa perbé 100 prěbě 94 garbem 120 perbin le perbe, la maskot porbe porbé 121 parben, perben perbe 122 përbëm perbin

prævě

parbé, kuci

pærbě.

perbin

niji, parběy, parban,

perbe parbe tto nerben perbe

· purvã, parbe.

| UN CEP DE VIGNE | E pye d vig | | ₹ pyé d vig × | ë së , un sëp ë pyé d vig |
|--|--|--|--|--|
| Quest. X, 10 ALF 1780, ALLy 193, ALMC 1237. | | The Name of Street, and the st | and produced to the second | ë pyé d sè, ë sè d ë sèp, ë pyé d sè, |
| | 7. | E pyé d veg | in Epyéd vin | ë pyé d vig |
| 37 læ sè se dit d'une tige de vigne qui monte le long d'un mur. | ë pë d'àn ë pyè d vàn | Epyéd vany 26 | : 33 | sép sép, sé, pyé |
| Les branches du cep | / sèp, / pyế d v | ing épyéd ving | in sue, ë pye d ven | 54 5442 |
| Quest. X, 10 ALLy 193 °. | ë pyé d vàn | ế sép, ế pyế d vàng ế pyế d vàng | in pyi d ving 30 sek in sive jë pi d væn | ē sē _g , un kàs |
| la tét 42, 58 la tèt 16, 18, 23, 59 | 20 páy | ë pye ²⁴ v ë n | pé d væn | di Epyé d rég |
| no tệto 87 in táyt 20 la kòs 17, 67 | sèp | 8 pg d regy 57.5 68 67 67 67 67 68 68 68 68 68 68 68 68 68 68 68 68 68 | 53 É pé d việg × : E pé d việg | kòs g ĕ pyé d via |
| la kos 17, 67 ẽ kòsé 62 I kòsyå 67 | S. S | e pe d veny | 5 se d vàn se pé d | ë sèp, ë pë d vig ë pyë d vëp 40 |
| la Jótáy 51 35 & vyde tákó, é vyde sikó, " une branche morte". | | sè, sáy | ove sep, e pe u n | žą sėk |
| 21 dó vyæ bækó, " des vieilles branches noueuses". | ế sèp, ế pé d | ven 67 kös kös k | er ë pyë d vë | a |
| La fosse du provin Quest. X, 9 | | | 75 78 ë pé d vào , ë sé sé ë pé d vao , ë sé ë pé d và | * |
| En ójé 60 | | ế sèp, in hos, | sěk ě pyé d vi | ế pi d vig ig , ế sèp sè ³⁰ ča pyế d ổ v ịngo |
| ēn óju 2 ē grā tru 102 ē tru 3, 23, 35, 37, 42 | | 30 69 71 Sè | ⁷⁹ s é | 3º pgé |
| ë krdë 34, 41, 71, 74, 111, 114, 115, 117 ë krdë 83 | | sé, sèt 70 pyé, sé | | ë pi d vin sa pyë d vin , ë sèp , ë sèk |
| ซ krát 21 I krů 29 | | 108 € pgé d van Sèk | 102 39 3¢ 3è | 3- 15 un pyè da vinya svej |
| € kru 20, 68, 77 un krů 87 Én kró 88, 93, 96, 118, 119, 121, 122 | | 51 | i , sét, 101 eutsig, , sq sèk eutsig, , sq | itső _{k.} 34 |
| in fós 70 in fus 67 | | 107 | 100 38k | i sèp |
| in fusáy 68 in fósé 57 | | ë pyé d vin | sé : pyé | '21 pyé / 122 un pyé dé vigò |
| æn kásèt 4, 6, 7 E gó 109 | | set | iii sê lê pyê d vig | |
| in sēgyáy 62 in sgyáy 62 | | | ë pye d vig | pye |
| 67 kàvé, "faire la fosse du provin". | | | ë pyé d vig | |
| | | | ë sëp, ë pyë d vig 125 ë pyë d vig | |

in vyèy rásin UNE VIEILLE SOUCHE (DE VIGNE) Ouest. X. 10 kòs ALF 1903 (souche d'arbre), ALLy 234, 742 °. ALMC 233 (mettre la souche en morceaux). èn kòs Fàli tiès Aux points 40, 59 et 99 un kòs désigne une souche quelconque, aussi bien d'arbre que de in vêy kôs in vyèy kôs Le témoin du point 73 a distingué la souche arrachée, é sueó, de la souche encore en terre. la kòs. Le témoin du point 124 réserve le terme kos pour désigner la souche arrachée, le terme sikáy pour la souche encore en terre. 38 la kòs désigne un pied de vigne assez gros, en pleine force. 6 ê vycé rákó, " une vieille souche d'arbre ". 124 ésikávé, " arracher une vieille souche ". Les nœuds (des vieux ceps) Quest. X, 10 dó bòs 56 l èkòrnwé 59 lé kötèr 98 un vèriur 2 un bèriur 2 doz árgòsê 20 dé gurmã (?) 44 dé gunya 102 lé tét d ájás 58 la tet d áfas 101, 112

Les racines apparentes Quest. X, 10 Par racines apparentes, G. Massignon pensait

surfout aux petites racines fines qui se déchaussent facilement. dé rii 2

dó sikó 29, 31 dó nórê 44

lé nurẽ 60, 71, 72, 102 dó nurá 57

lœ nárê 59

la tèt d ahàs 102

đó rèy 68



rakas

un sèrp à táyé (kules-) la têra à năro . E lâro LA SERPE A VIGNE la sárp, la sèrpèt à náró, e láró Quest. X. 11 ALG 315 (petite serpe), ALLy 196 sèrp in sèro à tàlő Sla sarp à naro, la sarpet (sékatèr ...) (serpette à tailler la vigne), ALMC 1237, la sero à talő, la sérpet un serp à taué , un serp à naro , un foset (sékatèr_) 14 serpet dinel in sero tauret La serpe la plus courante est munie d'une (sèkatèr_) is sarpet 33 la sèrp , e pti sèrpo lame recourbée en forme de bec et d'un talon. 23 (sékatèr_) M. Bellivier m'a expliqué qu'avec le talon on (sékatèr ...) la sèrp táurèl donne un coup dans la partie morte du cep, le in serp à tâyé · særpet (sékatèrm.) plus près possible de la partie vivante. Quand la in sèro à bèk un sarp à tayé serpe a pénétré, on la tourne de mantère à séparer in atit seraet la branche morte, on finit le travail avec le taillant (kutyá ...) (sékatèr_) sáro de la serpe. Le talon sert également à ébourgeonner. in serp à talà un sarp à tayé in sarp tágras 24 Quelques témoins ont indiqué les termes sèrp in serp tágrét (sikater m.) 'couteau', 'ciseaux', 'sécateur', mis entre parenthèses sur la carte. Ces témoins n'ont jamais utilisé 4' sarpel la serpe à vigne. Actuellement le sécateur tend de ₆₁ sarpèt seroet plus en plus à remplacer la serpe. là sèrp, le sèrpyő un sèco à taué là séro taurès sarpèt sernet såroèt La serpe munie d'un talon comprend trois par-45 sèrpèt ties : le taillant, le bec et le talon. Quelques témoins (sékatèr ...) (sékatèr_ sárp serpó ... ont indiqué des termes particuliers pour le bec et 60 surtout pour le talon. sèrp la saro à taya (sekater ... un saroèt . e sèroó sèrp 50 serp. sårp un sarpet, un sarp tayrez Le bec (de la serpe) (sékatèr ... 46 la sèrp à laro 51 (sékatèrm.) sáro ginyet 47 serpet € bè 73, 105 an såroet sarnét la sèrp táyrès € bé 102 78 sërpët saun sarp à tàlà 83 sarpet saroèt (sikater m.) saro saroèt in sèrp à tayé Le talon (de la serpe) in sárp táyrès la saro à tauã la seco à talà ē tà/ā 18. 41. 58. 70. 78. 79. 83. 99. 103. 105-107. (sékatèr ...) sarpo 109, 110, 112 in sarp taurès ē tà/ā 56, 67, 68, 102 in serp à tato 69 19 la sárp a talá sarpo € talän 30 in serp à late 70 74 in sèrp taurès la saro tauxrès ē tàlā 47 un saro à tálà in ~ à bek saroo 98 la sarp à bêk ē tālē 24 in såro távás un táliú 94 108 la sárp táyès (sékatèr ...) un tàir 118 (sikater ...) in sarp à tala la sáro taures in såro à táyé un tàlų 96 € tá/ù 84, 121 in sarpa à talá pydò sèrpètò € nấrô 3-6, 37 saroet € lárð 46 in sarp à tala (sékatèr ...) · pudó ẽ sếrõ 31 · (sékater ...) € sèrõ 8. 33, 35 in sarp táyrès in sarp à tàlà sarpet ē sērā 34 gine € soerã 32 sarnèt pudò. là táyrã 21 sárpet in tèyt 63 sèrpèt la sarp à tayé la à€ 55 · sárpe In aۏt 50 sèrpèt: ginyètő læ pudu 93 (sékater ...)

in sèrp, é sèrpôt

123 (512è m.p)

....

LE BOIS TAILLÉ COURT Ouest, X. 12 ALLy 197 (le ' petit porteur '), ALMC 1237 (le courson). La taille de la vigne s'exécute à la serpe (voir carte 187) ou au sécateur. Trois systèmes se rencontrent: 1) celui de la taille courte qui laisse, en plus de l'œil de la base du sarment, deux ou trois bourgeons seulement aux sarments conservés et appelés alors, suivant les régions de France, 'bois court', 'courson', 'petit porteur' ...; 2) celui de la taille longue qui maintient six à dix bourgeons par rameau; bois longs.

3) celui enfin de la taille mixte qui laisse sur les ceps à la fois des bois taillés courts et des

On remarquera que, suivant leur étymologie, pus et puz sont soit masculin, soit féminin. Aux points 26, 27, 40 et 42, G. Massignon a noté l'article pluriel lé, commun aux deux genres, sans préciser davantage. Il ne m'a pas été possible de vérifier sur place l'étymologie de ces mots.

17 dáz àmè, "des petites pousses de bois nouveau". 55 ékòlta, "supprimer les bois taillés courts"

trop nombreux ".

Tailler (la vigne)

Quest. X. 11

ALF 1907, ALLy 195, ALMC 1237, ALG 91 (tailler).

En dehors du type français tayé, G. Massignon a relevé les formes suivantes ;

tẩyé 2 tấyế 30, 31, 32, 34

tấyi 30

táyè 11, 22, 29, 77, 103 tấy 28, 91

táyá 39, 51, 54, 57, 76, 77, 85, 86, 118, 119

tàya 27, 55, 88, 89

tấyáy 28

táváw 120

táya 52, 56, 75

tála 84, 85, 87, 94, 96, 121, 122 tàla 90, 92

tàlè 66

tálè 95 tálér 17

távé 18, 24, 38, 80, 81, 83

tályè 23, 123 táýè 60, 110

duz e prus, in pyès dàg

bro. Duz

la korn la kurso

õy, kò, sõ puz. musé brokár byèt f. 24 pres 27 lé půž 49 41 pôzé 53 X pris 63 e bre in pus 57 / 38 prizi 52 X püsè prisi 54 DUS lé pus 40 DWZ ẽ pus, in puš 50 Earl un pus, in õgle . 45 puz pus , 51 DUST lé pus, lé puj 58 91 045 6 az pūs, pūzė prus e 76 pūzi 83 96/ puzèy E ρốz avzi puz páwze 69 puzi 79 pus f. 87 pawze maar 74 puzi 84 puzi, pus pôzé 92 pôzé 103 pris pūzi 108 pus 95 puso , ë pli kurso 108 pus kur païs pres pūs อขัง 33 páwzá tầyć 65 pūsò, 95 pūš tálé 64, 87 pùs 100 pus ga pawje tálér 19 120 ptis tályé 25, 123 pris P43 E 121 kursů, ków tèlè 93 kuré l kòr d la sèb 7 : krôće, pris 122 pued; pris ésigôté, "tailler les petits brins"; távé, "tailler pris les gros brins " 16. pus kàl brikòtè, "tailler les petits brins"; tàfè, "tailler 119 puse les gros brins" 20 2438 c éfissuné, "tailler les petits brins"; tayé, "tailler 110 pust. 025. 40 les gros brins" 72 31 kal vin é sikòtí, " cette vigne est mal taillée ". 437 Acr 145."

· půsyé

8 avsué brôkě bráktő

33 re, brake, gosã

2.0

muse

õgy

muel

lé pùs

mนะยั , mนะสั่

prusi

brákě

22

pusyé

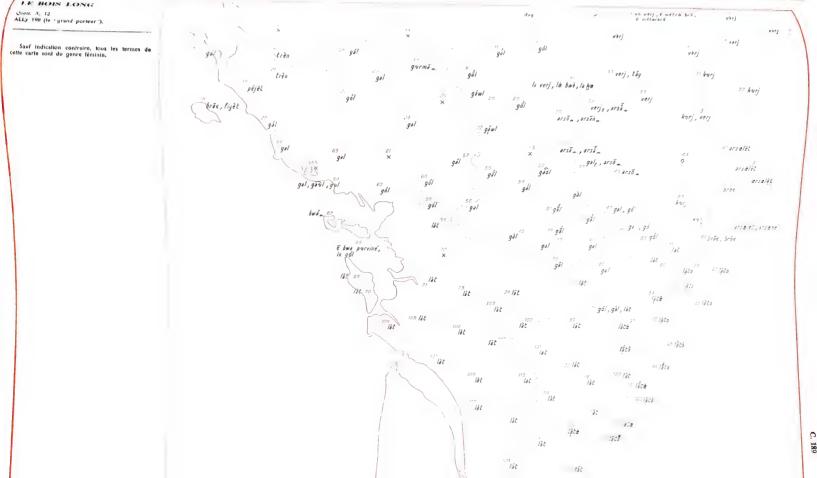
5 broker

37 brákar

brokár, pusyé

35 broker

pusyé d



LE SARMENT 3 sèrmã sermõ 7 sèrmã sarmā, sermā (COUPÉ) Quest. X. 13 sêrmã ALLy 199, ALMC 1237. 8 sermã sermā sarmã รล้ากรั sermã G. Massignon avait demandé le nom du sarment sèrmã noueux et celui du sarment sec. A ces deux ques-25 33 sèrmã 36 sarmã tions il a été répondu par le terme général sarsermõ sèrmã ment'. Seuls quelques témoins ont pu indiquer sèrmã 37/ sèrmã, la jàvèl des termes pour 'sarment noueux' et 'sarment sèrmã 22 **X** × sermã sèrmã sèrmã ... × Un sarment sec sèrmã sèrmã, sèrmã sèrmã : 27 sermã đó bwá mór 60 đó bwè mòr 44 66 s èr mã · sermã sèrmã sermä 53 sermå € vyde br€ 2 sèrmã sermã javele ě vydé rátó 8 sèrmã in vèy gai 23 · sèrmã sermõ sårmë € €ikó 3 54 **X** sèrmã ê sikó 3 la kòrn 16, 17, 19, 21, 56, 58, 102 sèrmé sèrmã la körner 69 sèrmã 51 sèrmõ léz èrgó 31 sèrmã oz sèrmã, sèrmã déz éko 106 sèrmã : sèrmé 76 sèrmõ sårmä, sermä assermā, šermā sermã Un sarment noveux sèrmã 72 sèrmã ésårmã lá: kurnwé 17, 32 3èrmã sèrmã ésèrmẽ lœ kurnwè 23 sèrmã 69 sèrmã ē brēeu 20 " sarma es ésèrme là ràk 44 sermen 84 esèrmã la cavèc 102 103 az ésèrmē 98 sármã la eaeæn 102 sarmã un sarment nwáscé 15, 123 108 sermã, ésèrmã 25 sarmë , ésermë 97 Sarmë nwèsœ 7 109 Sèrmã sèrmã sèrmã 105 sèrmã nuká 66 sèrmã kurnwé 4, 71 93 ésarme 101 sårmã ésarme, 96 tòrtiyé 7 sèrmã 100 sèrmã · ésármé, 105 × 112 sèrmã ésarmã · sèrmē sarmã 122 écèrmé e sarma, dá bwe d javel ésármã ésármá · ésirmé ésarmã, ésermã sèrmő, ésèrmő 125 serms

/ ésarmatè RAMASSER LES SARMENTS ésarmaté sèrmäté Quest. X, 13 sarmäté ALLY 199 . ALMC 1237. e esermate 8 ésèrmőté 5 sèrmäté éserműté · sermäté rámasé lé sermã runyé, étêté, " couper les sarments ". ésermatén 25 ésèrmâté, " couper les sarments ". × 26 38 sarmäte 33 ésarmaté sermőté 57 ésèrmâtá, " couper les sarments". èsèrmaté ésermäte 37 sarmaté, tiré lé bwè 93 ésarmantè, "couper les sarments". rámàså lé bwa ésèrmäté ésarmäté 22 25 105, 107, 111 ésèrmâté, "faire des petits tas de rámáse lé sermű ésermäté sarments". ésèrmäté sèrmäté 30 in ésèrmatu est une blouse en toile de chanvre esermäté pour ramasser les sarments. 27 rámasa lé sermå èsèrmätè 31 in ésermativé est une robe ou un drap pour 41 ramásé lé serma ramasser les sarments. és èr mã té 107 in ésèrmatæz est une vieille chemise où l'on ràmásé lè sèrmã jàvélé sèrmaté ésèrműté ésèrmőtè mettait les fagots de sarments. 45 rámásé lé sermã ramasa lé sermo és èrmaté, és ermatá 124 in ésèrmâtœz est une femme qui fait les fagots ésèrmäté ésermãta de sarments. ésermaté 40 ramasa lé bwa 62 ésèrmãtê ésermate 50 ésermőté ésèrmäté 40 ésèrmaté rámásé lé bwè, ésermáté rámàsa lé sèrmô ésèrmőté a ésèrmätå esèrmãté lé sèrmõ 76 ramasa 38 ésèrmätá az ésårműté rámása lé bwa ésèrmäté ésármáta màsa lu ésèrmé ésèrmäté tiré lé sèrmã 87 és èrmènta , és èrmènté 79 tiré 1 bwa ésèrmäté ésermaté, tiré lé bwa 74 tiré l bwa ésermãta ésèrmaté 98 tiré lé jávěl ésarmäté 95 màse do sarmé 108 ésermaté sermaté, tiré le és èr mãt e ésèrmäté ésèrmäté tiré lé bwa 100 tíré lé bwa 120 ésermőtáw tiré lé bwa 121 ésemanta tiré lé bwa ésèrmőté. tiré lé bwa tiré lé bwa / 122 mása hy écèrme ésarmatè tiré lé bwa , ésármaté 119 ésèrmata rámasé lé bwa tiré lé bwa ... 118 mása luz ésirme ésermäté, tiré lé bwa ésèrmőté 123 és èrmaté, és èrmatè

UN FAGOT (DE SARMENTS): ē Fágó ; x là garà; la javel en javel, & fagó; la punyé un buré ; un panyé UNE POIGNÉE (DE SARMENTS) an javel, en buré; an pwenyi Quest. X. 13 dé jágat ; x un buré ; un javel in javel ; x ALLy 199 * (fagot de sarments), ALMC 1237. la brásé ; la punyé un lávěl:x un lavel . & Fagó ; un bubin un javel, E fagó; x in javel, & fagó; x Aux points 36, 51 et 101 la réponse enregistrée ē fagó; x 55 la lavel E Pagó ; la javel vaut pour les deux questions. ē fagó ; x E fagó ; in bráse x; la javel Tan jávěl; en punyé La plupart du temps les fagots sont liés à l'aide in Fágó; x ē fàgó; x la javěl, la buré : x e fágó; x d'un sarment, cependant quelques témoins ont précisé qu'ils n'attachaient pas leurs fagots avec un ē fágó ; x la jàvèl; I fàgó ē Fagó; la javel sarment mais avec : ē fàgó ; x le fagó; la javel la javěl ; x ě plèvě 2 ē fagó ; in mænóy 27 & fagó; x la ryòrt 10, 113 2 10 javěl; x la ryòt 10 č ryčtá 69 ē fágó; x ë fàgó ; un jàvèl ē Fagó;? ẽ fàgó ; in pònyáy la yòrt 104 in jávěl; x un jávět; x la savel; x ên wézi 37. ē fagó; x un javel, E fagó; x JUX ē fagó; X ē javlā, la javel; x I Fagó; la jave Certains témoins ont donné des précisions sur e fago; in pronyay in javel ; in punyé la ĵavel ; la punyáy l'importance des fagots qu'ils confectionnent. Aux ē fagó, la jávěl points 3, 6, 11, 14, 45, 98 et 109 la 'javelle' est plus petite que le 'fagot'. Au point 4 la jàvèl in lavel : x la îåvel · ē fágó ; la jávěl formée de 4 à 5 pwènyi est plus petite que la buré ē fāgó ; la javē. formée de 10 à 15 pwènyi. Au point 34 la buré e puzră, in sum 47 là fàgó; la punyáy zun bräse, un bräse, un fävel; un punye, un punye 53 un javel; un punye 'a jävel; la punyad in punyèy vaut 3 javěl, au point 67 in sum vaut 4 à 5 puzrã, là lavel : x 76 € fàgó; × la jávěl ; la punyáy aux points 69 et 70 il y a 4 favèl dans une trus. Au point 54 le Javia est plus petit que la favèl. la lavel ; la punyè la îavêlě : x un jávěl; X 16 dé lágòt, " des petits fagots". in sum ; e puzo la jávěl; x in javel; in punyé la diàvela : x la lavel : la punyé 2: 18 fago; la punyado, la îavel : x la brássado la javel, in trus; 69 in javěl:x " la javěl; x Y no djavelo; no brasedo la punyé 74 in Tavel; in punye in lavel : in bedin in javel, in tras; in pun 92 lu fago ; lo brasedo un jávěl, e fagó; x la îavel : la punué 108 la jávěl ; x lé dzàvělé : lé béginé la Tavel : un brásé la javel; un punyé la savel, e fagó; x la favel; in punyé la javel; x la dzavělo; la béginò la jávěl la dzávělá; un bégi ë fagó; in beyin no in favel; la begin x ; la bágénè un jávěl; x la Tável ; la bégin in javel ; in punyé la dzávělá; x la îavel : x · là jávělà , là závělà ; unò punyádà x; in begin, in gofre la javěl, la javěl ; la javli, la javli in Távěl : la brásé la jávěla; x un javěl; ē javli in javel; la ponye

" 1.d. 1 22040

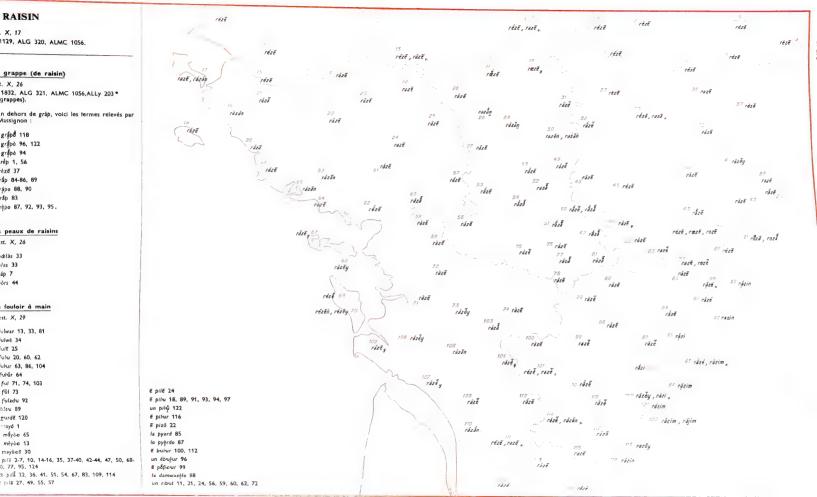
EBOURGEONNER Quest. X. 14 equemate, degere Aprily , edragand ALMC 1237, ALLY 201 *0000 (enlever les mauvaises pousses). é/le Eburjuné, équimidé, édrajoné 68446 Apapiyona ébyané écasiné, éfumlé 110 écâpisè, "ébourgeonner", mais aussi "enleéburjoné éfuyé experter ébérjuné ther rune ver les tiges qui poussent autour du pied", éberjoné 37 ébyòné, "ôter les petites tiges", ulé uté lé jarna . alvé . €qurmãdé ébyriné dédrájuné , éslè 56 kòpa lé gurmã, "couper les longues tiges". épisàné káså lé gürmű fberruné édrajune ékustiné, épastiné Blue le gurma kupé lé gurmã épisuné Les gourmands éburjuné écásiné ALLy 201 (les mauvaises pousses), ALMC 1237 éburjunè éběriuné 27 épusina (les mauvais bourgeons). En dehors de gurmã, voici les termes relevés éborjuné kàsê lê ji ébarjané, ébyané épisoné par G. Massignon : kòpè dó ji éburjuná , piteuná étálé éburioné lé gurmã 18, 32, 62 3/vé / gurmã ělva lé gürmä éburjuna 🥶 éburjáné , égyrműdé lé gůrmž 28 ékürté , ékürtá , kásé lé gurmã uté le gurma, ~ le gurmo éburjunè lé gůrmô 50, 51 éburjuna táyé l gurmã, dégurmadizé , uté lé ji éburjané lé gůrmã 103, 113 égűrműdé lé gůrmá 52 éburjuné , égurmadé egurane éburjuná kupé lé jit , ~ lé jik egranade lé gurmố 64 égůrmőda, ébůrjuna degurnade lu gòrmã 91, 100, 104 isariane éburjuné - éburjuné , éberjuné ékorta , égormada lé górmã 90 éburjana éburjuna lé gòrmês 17 33 éburfune egarrana égurmãdå éborjuné lé gœrmå 51 éburjèné éburiuna ébarruna égurmädé lé bru 124 ebrimna, kulea iu régayaw lé ji 21, 62, 63, 66 égűrmägé épuriune Jegna 173. eberdzóna, Úra kyé górmá lu djitu 94 éburîvné 69 253450 émòrcé lé jit 67 égurmadé 220 200 éburioné lé jit 73 égurmaté 🥳 égurmädé , ésyevné ล่งลักขาล lé jik 67 dédrudiana égűrműde , émorce ésueàné lé €\$bi 105, 106, 107, 109, 110 108 éé apizé lé €ãpi 108 eaurazune égurműdé , éburhuné lé bruta 114 éĉãpisé égurmadé éeãoizé lé brute 100 égormädé lé gyèső 101 epurdatne épampe dégéusi égurmadé, ébrutiné dó gè, su 96 écăpisé lu áváju 84 égormádé, ébruté, ébrutiné égűrmődé, dőlé lu djily, dégéycé, lu régálu 87 eg ur nāgāw écăpise ébratiné lu régàyaw 88 égurmádé éburzona , équirmanda lu drudju 92 ebratine lé byō 6, 37, 41 degurmanda éĉăpisė lé bya 36 égurmäde lé burta 54 égurmädé , ébrulé lé burtã 55 léz épisa 49 'égurmadé léz éburte 75 lé pusă 34 épämpa égűrműdé lé jarna 26 lé €yàs 34. léz èy 30 In épi 31 2 lé butō, "les bons bourgeons". ébrulé, érènyé. ing épäpré , épäprè

EPAMPRER × épäpé , èfæyé éfuyé , éjaruyé épãpré èfèyé Quest. X. 14 ALF 1816, ALG 92*, ALMC 1237, ALLy 201 éféyé (enlever les mauvaises pousses). ésèvré èsavé il n'a pas toujours été facile de faire préciser esevre par les témoins le sens des divers termes recueillis, Il semble qu'assez souvent les verbes obtenus aient ékurtiné le sens général d'ôter les feuilles et les branches ésèvé ékurte 37 sizáyé ékurtinå 22 60 étèyè, "couper les têtes des sarments". 25 kairsè 28 29 sizáyé éctone 123 élègé, "couper les têtes des sarments". 24 uté la popi étètè ékurtiné Un échalas 66 Quest. X, 19 4 vité lé læy de papr 53 ALF 434, ALG 317, ALLy 192 44 × (un échalas; des échalas), ALMC 1237 × róŋyá (un échalas; échalasser), ébrãeé 45 älvé lé păpr, épāpé runya li y a deux procédés pour soutenir les longues 54 éfèvé 62 tiges produîtes par la vigne au printemps : ébyté 59 - planter un échalas à côté de chaque cep et y attacher les longues tiges ou pampres : 51 kõpa lé põpr, rõnya rázé lé bu de bwá 47 rakursi, lé têt - tendre des fils de fer le long des rangées de ceps et y attacher les pampres en les déployant épwété 91 rอักน**ร**ี An kopé lé tět 76 runya en forme de treille. 89 épwéta Le deuxième procédé est presque le seul rốnyé rupé lé tèt employé aujourd'hui et les échalas servent à épwěla ē eáràsõ 40 soutenir les fils de fer sur lesquels les vignes € cárnyé 3, 6, 7 sont actuellement montées. 80 € eàrnyé 4, 5 épãoré dé pikè 1, 12, 14, 19, 20, 23, 34, 37, 43, 56, 59, 64, € mark# 120 68, 72, 74, 83, 93-95, 97, 106, 111, 115, 116, 119, 121 dó márkan 96 73 épapré : 74 èfeyé , kôpé lè pắp rจักนย์ ĕ pikè 6, 11, 24, 33, 36, 46, 47, 55, 73, 75, 76, 81, Aux points 100, 110 et 114 le terme márkã 98 bárůné 82, 100, 104, 110, 113 épãprè désigne des piquets employés pour soutenir les leunes plants. 108 runyé ě pikèt 105 103 97 épãpre e pikyè 7, 50, 82 106 épivété , fásique ébrãea Quelques témoins ont indiqué les expressions dó biểè 49, 51, 52, 54 ' mettre la vigne sur piquets', ' la vigne est mise sur piquets'; épãpré ã piêyè 75 ébrantsa 98 € piké 42, 63, 71, 84, 85, 87-89, 92, 97, 107, 112 pólé la vàen 58 € piké 31, 33, 108, 114 pôlé sur dé pó 102 100 X 94 épämpe ê pikyé 35 la vœn è pálé 69 120 épápáw lé pyde 60 épăpré , růnyé , ékurté la vden è pàlé 70 đó pão 62 épampa la vin è piké 80 đó páw 62 la vin è pèslé 33 ē pó 42, 48, 58, 102, 124 la vin é pésié 32. lé bàlèt 70 ē pēsố 2, 7, 8 Cinq témoins ont donné le nom des perches € pèsó 33 horizontales remplacées maintenant par des fils E pěsvá 3 de fer : épāpre, růnyé, páré € pésyá∉ 9 la Iwèl 4, 5, 6, 37 E káráső 123, 124 č pěsyá 44 . elaye · drayo

DES BOURGEONS TARDIFS dé gurmã de gronna , dé njæta Suest X. 15 e sade (al a réimey) du traku e ejeê G. Massionon a demandé le nom des bourgeons de köter butö it nate rdifs qui repoussent après une gelée. Dans quelues localités, les gelées étant extrêmement rares, s témoins n'ont pas pu répondre. e ditte bett 20 7253 4 lé kötær butå, bourgeons qui poussent à côté (la ven a rjité) dé kötter bestő des premiers bourgeons ; lé rœfé, bourgeons 29 49.29 (la vin sór) qui poussent au bas des sarments. 22 or eligracial (o rouz) 38 38427 La vigne pousse en)... e stille band cel kölür balü , cel segün , dó kötre butá uest, X, 15 la ven rekos) G. Massignon a demandé l'expression employée 2 1652 1001 our dire comment pousse la vigne si on ne coupe ? 61 X as les bourgeons gelés. On lui a répondu : तर्व नेतिक क्रिकी, क्षा विकेती 25 50 72 75 N . M . F la vigne pousse - ಪ್ರಿಮೇಶನಾಣೆ ಜನಾಟ್ ಜನಾಮಿ 25 4302- 3003 22 2007 a bwayé d wázi 23 र रहिएक स्थार्ट di silabeli En wázi 60, 73, 74 an wazi 44 227 la rfórmes an wêzi 102 dó dárē FOR NO an ortif 102 of other mil e silve seni ã ramijay 102 dé vèrdælé St 1872 327 5 làt 99 di citra at doe not ā bwéső 101 3 30003 2 80 mil e sein e seno S bwésa 114 (0 rgan) TO CHEST OF THE I bwésu 89 A serie rede ã bwèső 112 ã brusáy 106 de die mil ã bwa d kòs 109 26 1326 Je 45000 34.55 a buyế 110 2 162 de 435-e 35 ST 9.50 30.3 ī rēceņī 103; 22 23. ce (30an cect), ce nous la vigne 108/6 kötré buti 1 150 7 20 12 2 Me 23 le katrouta de köline bulö t ditte NA fré d la buyé d éyé 2 lé roin è gè, "est repoussée en touffes" 20 aez eg 5 45 5 79 25 5 dve jortru 42 5.50. 8 150. 5 dé jen buti, ce ~ seu rválun 84 le kötre butå Section intl rœjáyvun 85 N STOR NO a rgdema 85 S. S. S . S. 12. de kötre butå de kålne belå 2 (Sign Self) è gàyárd 105 of children to it. è gáyárd 124. le killer peld e raè 121 KM Ces expressions sont également valables pour State 2013 parler d'une vigne mal taillée ou d'une vieille 2 130 2 Self vigne. 2305 20:5 Au point 111, l'expression la vin è gàyárd se 1 M 11 W dit d'une vigne particulièrement vivace, qui pousse Se 150 2 32 3 trop vite. de Astre buto e 3300 3433

| LES VRILLES | / · × |
|---|--|
| | de vriyo e martine de sido de |
| Quest. X, 15 | dé viyō . É marline le insp dé l'îtet, dé lise |
| | Mediana |
| | de pil varyo |
| 68 égurműdé, " ôter les vrilles". | 10 to the state of |
| 35 lé tœrs bèk, nom donné aux bêtes qui font lordre les feuilles. | 1 de filo |
| is are leading. | |
| Quatre témoins ont indiqué le nom des vrilles | |
| des naricors ; | dé lésé |
| 55 dé kurã (ce terme s'emploie également pour les vrilles de la vigne) | 22 25 25 |
| 98 lé filat | 7 16 kells 16 fil |
| 101 de filadr | 1 20 M |
| 108 la filler. | E file do filador 27 la vriy |
| Too in pract, | |
| Quelques témoins ont donné, à différents temps, | le fureit 03 6 bye 53 lo werl, le rrel |
| le verbe vriller ; | 57 ph |
| 2. s ävriyòné | 55 52 ,48 |
| 7 a sãvriyòn | dd kurš la vær! ? " la vær! |
| 13 sè vruyé | 62 d6 filled 1 34 |
| 34 la vig è vriyuné | 50 d6 fil8dr |
| 35 la vîŋ è vriyéy | 56 mg Shara |
| 115 la vig è vriyé | le iit feire le iik = 07 |
| 63 ol è žvirójè | 50 47 la viey ? |
| 86 la vín sätortlyun | 75 78 la fillade 82 le virg, la rinaur la rinaure |
| 106 la vœn ságrap. | |
| | le gurma 72 |
| La treille | 70 40 11 |
| Quest. X, 19 | built deft 2 |
| ALF 1327, ALG 497. | la vriy |
| | de Friet 70 W Fried 74 la vriu 64 |
| En dehors de trèy, voici les termes relevés par G. Massignon : | de of ti |
| G. Massignon : | lé filád |
| la trè 5 | 108 la vriy 99 97 97 95 la F |
| un trèy 83, 113 | lo rrèy le Cirtiya in Fillad, lé vrèy du li |
| la trèl 62, 63, 81, 85 | 104 |
| lò trệjo 87, 90, 92, 93, 95, 96 | la l'illdr 1001 de la e de lev, de l'ev de l'e |
| In trèly 23 | 107 |
| la trdy 35, 37, 41, 77, 101, 105, 106, 111 | la vriy 100 la vréy 94 |
| la troby 26 | 105 112 120 |
| un traey 75, 78 | 1 12 |
| in træý 113 | 110 de litad ? |
| la trœy 51, 69, 70, 74, 75 | 117 117 117 117 117 117 117 117 117 117 |
| la trắc 76 | / w by dévriy |
| la tréy 10, 24, 89, 98, 99, 104 un tréy 38 | le wity, le fillèe |
| la trélœ 121 | × × |
| la trèy 91 | E volye 45, 46, 47 2 volye 81 2 volye 81 |
| la triy 89 | 6 wayé 82 |
| 8 balèt 19 | 2 volé. 45. |
| | |

(LA VIGNE EST) " épyé FLEURIE l'àm é épyé , 3 Plér Quest. X, 16 épyé à fyér i épyé a flar 5 épyé × épyé Aux points 3, 4, 5 et 6 épyé signifie plutôt 14 Fueri fyēri 3 fler, pose fle a fler va fleurir" que "fleurie", · sépyé 7 la vin épi se dit de la vigne avant qu'elle soit épyé yadla form 3 Fyer fyuri en fleurs, quand les grappes commencent à épyé, épyi · & Flar F Flar y a d la fòrm ã fyèr fyeri 6 al ét ékulé d fyær se dit de la vigne quand 20 × le grain apparaît. fyéri à fyer å fler, å fyer. a fyér 78 lavœn é lifyderise dit peu. i fyer 24 75 on peut dire également, comme au point 78, fyéri fléri 27 4 a d la form lé rázě sôt a fyder. 4 7 Flér fļģri fyeri la vàn fyéri × Les 'formes . fyeri fyéri ã fyér 7 flér ALLy 203°. ã fyer 45 fyeri ā fyer a pasé fyér 8 Fler Tant que la fleur n'est pas passée, les grappes 54 Pyéri 10 Fyeri s'appellent les 'formes', les 'formances'...: fyéri Fyőri 50 fyéri, a fyér Fyéri in form 10, 16, 24 i flér ã fyér 51 fyerî e 48 Fyéri lé fòrmas 34, 73, 81, 83, 86, 99, 104, 105, 108, 110. fyuret 111, 113-116, 120, 123 Fyeri 47 fyeri ã fyèr . 8 fyer, fyeri Fyerid dé főrműs 112 To fyéri , a pyèn fyér ă fyér la furmãs 79 as fyeri 83 7 Fyur I aparãs 47 Fyűri fyeri fyéri 7 fyur, fyerid / épyàj 34, 36 fyæri 3 flur un Jam 2. lé ráze so a fyér i fyér en flor fyérit 69 Au point 103 lé formas désignent les raisins en ã flèr fleurs et au point 30 la form s'applique à la grappe 87 èn Flor après la fleur. à Fyèr × 74 fyeri & Flur, Flurid 101 al é bœn aformasé se dit à la première appabě formáté se èn Flu of i fler rition de la grappe. èn flu & fuer y a d la Formas fyeri à fyur y a dé formas . La fleur de vigne be formasé à fyer Ouest. X. 16 35 in flur èn flur as 7 fuer la fleer 2, 4, 6, 13, 15, 37, 71 4 a boku d formas 100 ya dé formãs la floer 35, 98, 120 94. En Flar 120 % fler là fille 66 × fyeri i fyer la flér 3, 5, 38, 39, 41 èn Flur no flor 87 ã fyér 122 èn Flar lé flur 84, 88, 90, 93, 94, 96, 118, 119, 121, 122 la fyder 16, 18, 50, 52, 55-57, 60, 75, 76, 78, 80, Fyeri 99, 114, 117 lé flu 92, 95 y a dé jali formas la flér 21, 63 un flur 85 ã Fluc la flér 17, 59 un fyur 86, 89 0 là fyur 23, 62, 67 la floer 7, 64 " & flur , fléride lé fyar 68 la fjür 19 la fycer 30, 32, 35, 45, 82, 101, 104, 116 là flur 20 la fycer 22, 44, 58, 70, 102 lé fyderèt 12 fléri



(LE RAISIN) -41 vårdel wèr del sardé! komás a verdælé MÜRIT 531 Quest X 17 kmãs à vèré o vérdél rätr ä vèrzó ALMC 1237 (la véraison). 5 à lèu komás à turné værdêl turn èt a veriu kmās à vèr On remarquera qu'un certain nombre de témoins × 26 35 kmas a care ont répondu : le raisin commence à mûrir. Quel-33 (elié, verduré) tůrn ques-uns, au lieu de la forme de présent de l'indidve már 32.8.6 catif demandée, ont répondu par un infinitif que turn nous avons mis entre parenthèses pour éviter toute tůrn kmes à verór 22 kmas à eaje 25 confusion avec le participe passé. byã€i (turnè, verdòlè) o kmãs a y amèr du verde s ékyèrzit 51 forme d'infinitif : véra. रत्तीः र उथ है, यर उप हेर्र værdè! 27 I é 3tumær, " il (le ralsin) est mûr ". éklèrsi : 27 méri sézun 39 il è vèrdó, " il est encore vert". 1-5: 1 17: 85 rèsta vèrdiyu, " rester vert ". 66 è mér × kmås à véra (vitrá) va mūri , ~ murzi , ~ mérzi kòmãs à ruite 10080 118 La pressée 45 va mārin kmwes à vwera Quest. X. 31 èt à vèrju kmas a vere 52 ywér. ALLy 211 °, ALMC 1238. tavel so (veré, Il s'agit de l'amas de raisin déposé sur le prestur. kmis à tureu e vwêrê 5 17 48 è grizàlé soir pour être pressé. vérisát 67 47 kmis à vêré vèrdèl errich retail la mæl 116 na kmis i vēri Ar 75 75 lé ráze věrá · 1 '50'82' læ mulô 26 1577: 12 1 ... la mòt 3-8, 33, 48 véri véri la mòti 30 va vêrê komës i edja è véri l sèk 16 là sép 8, 15, 19, 21 véri 308-3 8 1388111 x 150.1 / sèpt 13 vèrò€ 69 E barna la grap 37 kumãs à vérit 70 7ª véri la vādāj 58 věrí inmis à vera 12 19 792 " 150.5" la vädät 113 esma: a 1816 véri la prœsé r. 39 108 věri Chambas a médare ser cere cers un prěsé 83 kumās à verir kumās à vēre kūmās à vērā è vëré 108 věri un présé 77, 117 la présè 95 vēr 1100 720 la présad 86 151 la présádoe 121 lò présádo 122 ico va vêrê 24 sérwe, jégre la trácyé 114 -- (+=14# IIZ è vêré véri èn trátyé 17, 103, 108, 112 la trácyé 46, 100 věr 22 kumens a regra la trácyéy 104 iéri la troevé 73 . 1000 là trève 66 iéri 27.2. 15.2. la trèvèy 24, 67, 68 komás á véré la trèlé 17 'elia, 18-4) la trėlay 63 vardzi , veri la trêváy v. 24 veri kmās à veré

' la grên , ë grë ; ë grë 1 grë ě grě la grên ; ĕ grê UN GRAIN (DE BLÉ) un grên ; ě grě 4 Quest. X. 17 e gre " la grèn; é gré grain de raisin : ALLy 203, ALG 322, un grên; é grê grain de blé : ALF 661, ALG 322, ALMC 1020, là grã un grèn; ě gré · é grap ë grë x ; ĕ qrē le gre e are L'absence de point-virgule signifie que la 13 la grèn ; é gré so la gren ; é gré ë grë la grun ; le ore réponse enregistrée vaut pour les deux questions. ě grã in gren : ë grë un grèn; é gré e grå ë grë læ gre un grèn; é gré Les pépins (de raisin) e gre un gren ; ě grå, ě grě e grë Quest. X. 27 la grèn : é gré in gren ; ĕ grĕ la grun ; le grê € béb# 81, 102, 112 ĕ gruy; ē ~, ĕ grē 7 in grèn; ẽ grẽ dó pépēv 68 ĕ pắpễ 38, 45, 80, 113 06 Il un gran; ě gra e gran I pépē 3, 7, 8, 33, 34, 74, 117 ě grë in grên ; ĕ arê in gærn ; ĕ grĕ lé poépå 103 un arèn : é aré (e gran ; x € pœpē 4, 82, 83, 100, 101, 111, 114 la gran, la grán; ĕ grē lé pœp€y 73, 99, 107, 119 & grd in gærn; ë grë in grên ; I grê la grên ; ě grě 40 un gran, un grun; e gra lé pà μδ., 104 so in grèn; ĕ qrē lé pœpán 110 in gran; ë arê dó gren ; e greo lde papan 106 16 la grèn ; é gré 51 la grun ; le grå in grén ; là gré o la pápèm 122 17 un grén ; ë grå la grùn ; le grê lé papē 34, 44, 109 az la grèn ; le grå g un gran : e gra 78 un grun; ĕ grĕ lœ papay 41 as un grèn; é gré es in grã; é gré lu pápim 118 la grünz ; lie gré , lie gri la grén : læ grē lde pupëy 67 in grên ; ế grễ ld pupě 31 lde propèn v. 31 èn gru 20 18 gru un grèn; ĕ grë lu pærpen 121 la grèn ; le grê un græn; ë grå 87 un gru € binō 35 in gærn ; e gren € bin# 36 in aræn: e are. ã gru dó grē 54 98 un grèn; ë qrë lá gráné 85-87, 91 108 in grén ; é gréy la gràné 89 ın grén ; ě grě lè grắnè 94 in grèn ; ẽ grãn lá gráná 84 la grén ; le gré, lá gráná 96 93 18 gru un græn; ě grê 16 në 76 in grén; ẽ grễ_y lé bæriðt 29 100 in grèn; ë grë 94 in gru dó kærniká 62 120 ĕ grē̃; ē gru in grèn; e grè in grén ; le grê un grèn ; 121 læ gru ẽ grẽ in græn; e grê 122 un gru in græn; e grán læ grë in grèn; e gre un grene; e gre in grên; ě grê, ě grán. là grên; ë grë

123 là grên ; ë grê

UN GRAIN (DE RAISIN);

x; læ gre

kaban arat 1.625 T.A CABANE (DANS LES VIGNES) 4 (4) = lài ALF 190 (cabane). ALLy 756. ALMC 672 *. kaban la a ardt 5 lauhit 446An8 ... arát C'act un patit hâtiment fait de roseaux et de Lickin pierres, dans lequel on laisse des outils et où l'on 35 arit 36 kaban se réfugie en cas de pluie. 45hin# káhàn 45630 37 ë loji , an loj kábán Lier la vigne 22 25 méranat + Quest X 21 V ut. gérit . káut Rában ALMC 1237. All v 201 * (attacher la vinne). un ptit grat kábánő _ Il faut distinguer deux opérations l'une effecë kábànë in gérit kábán , gérit tuée au mois de mars et qui consiste à lier la vione à l'échalas. L'autre faite au mois de juin dans le 4//8/ 66 but de lier les bonnes pousses qui ont grandi. 63 67 × un ostit idi 1) lier la vione à l'échalas Williet Lihin átàcé 1 2 11 12 26 42 43 45 46 48 49 59 kshan kalmat 64 69 71-74 80 83 98 107 117 45h5n5 àràsé 13, 14, 16, 44, 67 kábán lời atack 2, 62 50 mézûnet 181 árácé 40 70 káhán 51 kákán gràt. átàce 108 átà@é 47, 76, 78, 81, 82, 99-101, 104, 106, 107, 109, apun gérit un kábán é bürð kábàn 112-116 76 kahul a = kábán káhàn átácár 17 Ivè 60, 66 atacé 30 32 un kában . é kábana gérit, loje ámáré 1. 18 ara-cor 23 ätrlasé 41 lòi, gábyà! aracd 68 rælævé 104 kábán àtà-sè 22, 66 rlævé 7 #ràce 20 63 rælvé 50, 71, 74 káburat kábirat átá-8è 103, 110 riceva 84, 85 ın loi . E kaband 74 /01 átàc 77 91 rábàt lé vari 4 làj , kābirāt 3216djo ara Ed DR 103 kábànå _ plivé 8, 105, 108, 123, 124 átátsá 96 blivě 123 tos kábán 2º 16drs átàt-ca 90 kábáná plèvé 3-6, 24, 36, 37 kábirát kábirát atàt-ça 88 plèlé 123, 124 kábirát átàca 27, 55, 56, 84, 85, 86, 118, 119 pvæ1é 108 káburát <ábèno átácá 57 pròté 115 kábirátá in lối , in kắb ủ rồt . ẽ bữ rõ atacáw 120 ákölé 39, 58 kabural in netit káburát átà@a 51, 54, 75 - 450 ann àkòlé 7, 10, 33, 35, 38 atå€a 52 åkòlé 6; · · · · wabirdt kában , káburót kábúrát étátsé 94 kábirát Soza 2) lier les bonnes pousses étätsè 93, 95 káburát étàsè 93 2 ládio ládzo rálvé 101, 112 káburát étàsa 121 rlvé 4 Kábirát étása 122 rlævé 46, 48, 59, 70, 98 ut . kábůrôt étatea 92 rlázva 88, 118, 121 étà-ca 89 rákôlé 7 118 un pite kabana in kaburat é bûra nwé 82 àkòlé 3, 4, 8, 36, 37, 69 lyé 59 ékòlé 3, 5 ýé v. 41 élüsé 30. Káburát Habirat

vadajé vãdãjé vãdãjé VENDANGER vã dãié 4 Ouest, X. 22 vãdãje · vädäjé ALF 1357. ALLy 204. ALG 498. ALMC 1055. vädäjé vãdějé vädäjé vädäjé Les vendanges vädäler vãdãjé vãdãié 36 vãdãjé 33 vädäjé 26 ALLy 204*, ALMC 1055 (la vendange). vãdajé vãdãie vãdãié vadaje 37 vädājé En dehors de vadal, voici les formes relevées vādājā, vādājáy par G. Massignon ; vädäjér, vädähér 22 × 25 vãdãié vãdãiè lá vädäté 84, 85, 86, 91 radaie vädäje vädäje vãdãjé la vadat 55, 83, 110, 117 vãdãjé la vădăi 24, 26, 32, 39, 43 vãdãjé vãdåjà vãdějě la vādēi 27, 28, 30 la vadój 67 41 vãdãjé vådõĵé lé vådől 63 vãdãiè oš vědoje × la vådöt 51 vadajé 38 vãdãiá vädäié 48 la vädät 49 45 vädäjé vãdãja × vádájé la vădet 75 la vödét 50, 54 vãdãje vã dãjé 10 vadaje , vadoje 62 võdeja 14 vēdēt 97 vãdãjé 50 vődějé vādājé lò vèndènyo 87, 94 vãdőjé vãdãiá lá vèndenyá 96 vã dåja , vã dåjé , vãdốiể vädåjé vädžié la vèndinya 88, 90, 118, 121 vådéja , vådéjé 91 vãdājê vädäié AD Vädälé lá vèndénya 122 vãdãîa As vädäjé 89 vādinya lé vèndœnyé 93 vãdēja lé vèndènyé 95. vädäjd vādālá, vādāle vědějé vādāja, vādinga, vãdãjé ee vendinys Le repas de vendanges vãdãjé 80 vādāja, vādenya, vèndinya Ouest, X. 50 vadaje 69 vãdãjé 79 vädäjé ALG 1320 (repas terminal). 87 vèndinya , vèndinyé vädähé vãdãjé 74 vãdãjé Ide payu 58, 71, 73, 74, 102, 103, 123 vādāja 103 92 yèndèna lde păpavů 79 98 vã dã jê vãdãjè lœ jávlót 36 108 vädäjé 95 vèn dèn yé la vió 34 vãdãêé, vãdãhé vādāje vēdēja la viòt 33 vädälé là burló 32, 34, 42, 43, 45, 46, 48 lo dzárbo bawdo 93 vãdãje # bti burló 75, 83 23 vèndanyè la Járbæ bódæ 119 vèndanyá 98 I borló 42 vãdãjè la Jarbód 117 vãdãĵé là burló 30, 31 la Járbód 99, 100, 101, 110-114 100 vã dãjé 94 vêndænyê I bærló 4, 37 la jarbődœ 115 120 vadājā ě pti bærió 43 vãdãje vãdãjé lát rwa d vädäj 68 vādājé 121 vèndinya I berló 34 l rwa d vädőj 67 l brit 44 la pírun 33 × 122 věndénya le briot 3 vādājè I wá dé vadat 104 læ budör 10 vadaje Quelques témoins ont répondu par un verbe : vãdãjé ē rigolet .. 6 119 vādāja 1 àjvày 69, 70 fêr i wá 61 vádájé la dzèrbœ bó_dœ 121 " vendinya mājé I wá 72 vãdõjé lo djerbo bawdo 87 mãjé I wá 73, 105-109 la jerbód 124 māja loe jó 86. vadaje vadaje, vadaje

LA SERPETTE F kule la vädälet . un serpet A VENDANGER un vädäide . E vädäide en sénset E kwityd, an serpes. Quest. X. 22 in serpet 1 vädäjer ALLY 205 *, ALMC 1237. 8 an sarnet rad H. O. C E kutyó un sernèt . E sikater ě kutyó là sèrp thurêt La cuelliette du raisin se faisait autrefois avec une sergette. Selon les plants, et surtout selon les 35 un sérpét 56 la saroèt . E sékater le kutyó personnes, il est maintenant cueilli à la main, au ě kutus. couteau, au sécateur ou aux ciseaux. A l'exception la séroèt . Jé kutê a séroèt 37 la sèroèt . E kutud des points 4 et 76, les termes 'vendangeur'. là sèrpet, là kutés in kutyá ' vendangeuse', ' vendangette' s'appliquent à un la sérpet ě kutsá, ě kutuá sécateur de vendange, aux points 4 et 76 ils N. 0 E kutyá 5.0.H ē kutè désignent de petits ciseaux à vendange. Le terme là kutuó, la saroèt in serpet de kutê 'guignette' s'applique à la serpette, les autres dó sīzē, la vädājet termes relevés permettent de reconnaître aisément e pti sizés, e kutés d pòc 127 0 de quel instrument il s'agit. di un sårpet, o, c Quelques témoins avant répondu par les noms E kutyá e sikater . E kutyá 63 français, nous avons transcrit leurs réponses au un sernet. E kutua in séroèt . é sikátèn moyen des abréviations suivantes : ë kutë, in vadajet 45 un sernet un vädäiet M = main O = couteau la vãdãjáz la vädőiet C = ciseau T = serpette. 14,0 in serpet, e sékater pwetu ě kutés la sárpet , le kute, la vődéjet 39 ékôrté, "détacher les grappes". in serpet, s 50 la serpet, le kuta ē kutuo rin sárnět é size 51 @ kutë 45 o. la vadaret Presser (la vendange) 47 E kutuá, un sérpét ALLy 211, ALMC 1238 (pressurer). ë kutya, in serpet ë kutë la sërpët. le kuta la djinët 4.5 in serpet, in ginyel la vädäjet 39 4,0,5 présé 98 là kutê la sarpet. la vädäjet ë kutuå la uinet présa 87, 88, 89, 90, 121 in sèrpèt , é kutyá , é sikatèn prēsé 67 la sároèt uno sarpeto, uno sarpo pærsuré 4-6, 35, 37 ë kutë la radajet pérsuré 3 in sarpèt in serpet, e kutá présàté 80 75 la ginyét , la vädäjét 87 M, 0, S e sékátær fer la près 48 74 in serpet, in vädäjel ë kutá in sarpèt. E sizé fer un présé 116 in sérpet, e sekater 22 5,0 la vädälet fer la présado 94 la ginyet, e sizó d vadaj in sarpet, in vadajez far un présádò 96 0,8,7 108 la sárpet, é sékater pèrcé 123 (autrefois on pressait à l'aide d'une la ginyet.s la sårpet, le kutá, in sårpet, in sårpet, perche) le Sthater pareé 124 la vã dãjèt in ginyêt là ginyêtô :sår+ 93 la ginuet.s fèr la trœyé 69, 70 læ sékátær, in serpet, e kutáw 100 la ginyet, s 34 la saraèto fer la trœvé 72 20 la ginyêt, c fér la trœváv 64 in sarnèt, dé sīzā la ginyêt 21 und ginê fer in træyé 101 fèr la trèvèy 62 · 22 . 7 40165 la ginyêt fèr la trèlév 64 in ptit sarpèt un ginyêt fer la trèlá 20 in ginyet, lé sizyá 33 51260 kacèr 19 la ginyêtê ékossé 13 lu sizeo la ginyet , lé sizó , lé sizyá , ékasé 12, 26 ákàcé 72, 124 ákáca 55 là ginyêt, ê kwtyá 123 in ginget, e kute aka€a 52

1 4 Si 81

7 ê bikê, un sêy ES RÉCIPIENTS pani ế pènyé , un sèy , ẽ syó panyé panye NDIVIDUELS ế pừnyế, an sèy 4 POUR LA CUEILLETTE DU RAISIN) 8 káset, pényé , bàkè 5 € syó, la sèy, la bắs, la bárik bàkè uest. X, 23 baket LLy 206 * (le petit baquet de vendange), ě páyő , un kásèt LG 325 (panier à vendange). pnér, pænèr bàkè 36 penyé, bakèt pėné 33 ë syó , ë bàkë , un kásèt pienyé, bàké, sieyó pæné, bàkèt pene , bake ế pènyế , in kásèt 37 panyé , bakyè Pour la cueillette du raisin, G. Massignon a 19 34 bàké, syá elevé trois types de récipients : bàkèt kásět, 25 23 pěně, bàkě, bályó " bàkè - le panier, généralement fait d'osier tressé pená un káset básyót , syá ế phnyế, la kásit panier', páyō, bastyo); ě pené, la bákět 24 - le baquet en bois ('baquet', 'basse', 'basbàkê 27 bàkê bake, slá siot', 'baillot', bàl, 'barrique', 'cassette'); - le seau en bois ou en fer (' seau '). 49 41 pienyé ₆₁ bàkè 88 53 X pàné 64 bàkè 48 on peut aussi, mais c'est rare, utiliser une 57 bàké 38 pæné . bàké bàkè 52 panyé bàkè, pæné baké 45 piné 82 un pànrè, "un plein panier". panyé 39 piené 40 50 pané, baké. Le pressoir moderne bàkê, pizné Quest. X, 36 báké 46 páné , básyó 51 bikê pěnyé, bůké lœ préswar 78, 79, 108 gi pani læ préswar a vis 10 78 pàna e prèswar à vis 6, 71, 76 báke pàné, bàkê lœ prèswar à vérẽ 14 68 bàkê gani 72 bikê I prēswar 16 78 bàkè, 80 la près 33 , panyi рапув I trèy 68 basypt 69 bàkê, básyó, là tráy 112 79 **X** loe troby a fisèl 104 84 penyé , basyati bake , basyó , páni lu tró (avec vis en fer) 96 se panyi ice vis 4, 8, 15, 18-21, 30, 31, 33, 34, 36, 42-44, 48, 98 bàkê 50, 58-60, 66, 70, 72, 75, 80, 85, 86, 87, 89, 98-102, 95 báyo 108 bisyó 99 105, 106, 111, 114, 115, 117, 119, 121, 123 109 basyo pànyé panyé la vis 5, 45, 82 básyó bàkê . bàkêt .. 101 panyé 98 La planche (qui appuie sur le tas de raisins) panyé bàsyó, bàsyòt " Quest. X, 32 94 pănyé la pòrt 18, 19, 20, 57, 58, 61, 62, 64-66, 98, 108 básyó, básyót 121 panyé la tràp 44, 59, 108, 113, 115, 117, 123 la gramèr 14 122 pánye pànyè panyé , basyát 119 panyé 633640 panyé , baké , bastyo 125 bastyó

LES RÉCIPIENTS POUR LE TRANSPORT DE LA VENDANGE Quest. X. 24 et 25 ALLy 207, ALG 326. ALMC 1238 (la comporte). Suivant les localités. les vendangeurs versent leurs récipients dans la hotte du hotteur (G. Massignon a relevé ot partout, sauf au point 3 et et au point 56 e paná à vadaj) lorsque celui-ci passe dans les rangs, ou bien ils vont les vider dans un cuveau. Au point 91 c'est dans un grand panier appelé bánatr que les récipients individuels sont vidés. Les hottes et les cuveaux sont ensuite déchargés dans la cuve charretière, les cuveaux peuvent aussi être chargés sur la charrette qui a été arrêtée à l'extrémité de la vigne. Les cuveaux sont portés jusqu'à la charrette à l'aide d'une civière (pour ce mot, voir carte 140, seul le témoin du point 44 a indiqué un mot différent, la pôrtwér, de celui qu'il avait donné au chapitre IV) ou d'un bâton passé dans les anses des cuveaux (points 37, 39, 91). Au point 28 on vide directement le contenu des réci-

pients individuels dans un tombereau. Parmi les réponses obtenues, certaines s'appliquent à la cuve charretière, nous avons alors fait suivre le mot du sigle C.

- 24 la Sar est l'extrémité de la vigne où attend la charrette.
- 30 la cárabin est la charrette utilisée pour le transport de la vendange, tandis que la cáraba
- servait pour les promenades. 4, 37, 46, 51, 85, 91, 118 un bas est une barrique
- coupée en deux.
- 16 E kutrè représente la charge d'une basse'. in sòm la charge de deux 'basses'.
- 58 la básé est le contenu d'une 'basse'.
- 123 à remarquer que duy est ici du genre masculin.
- 69 in dern est un anneau de fer de la 'basse' qui
- permet d'assujettir ce cuveau sur la charrette.
- 87 séla, "assulettir les cuveaux sur la charrette",
- La contenance de la cuve charretière est généralement de 900 à 1 000 litres, de 1 500 litres au point 102. Pour maintenir la cuve sur la charrette, on met de chaque côté de celle-ci des crochets en fer appelés ès aux points 31, 32, 48, 51, 54, 74, 105, 106, 108, 109, et dans lesquels on
- passe des cordes. 111 la balöf se décharge sans sortir de la charrette car ce type de cuve charretière est muni d'un canal d'écoulement appelé in dal qui
- va dans le pressoir. 22, 74 la cuve charretière est également munie

- ë subut, un bus, un kwet e yelar , e yalar la gælbe, œn āsé, la gél bé c la kùv eartuer c un bấs, l fú, l pwēsŏ, ẽ gœl bé la pærtwêr la kwet la kuùv, la bás ẽ rõdó, ẽ su bu la báy . la bás , la báyot . le iár c la kùv c un kwet. e cáró c e jarl un bás , e eáró c in báuèt . dó mãs àz ě báu la bàs . là khu c a báso , la bás in bás , e eartá
 - la bás, e fártáb c in bás in sue
 - la bás, e cártó c in bás
 - la bás læ bàh la bás ě bukão c
 - la bás . un kuv a vãdãi c

108 la bàlði, la çã c

la bálőî , l oval

in çu C, in óval C

là duyá, l oval c

la bálőj C, la kū

(oval. c

- la bás la bás . la kuv eartuer c
- la básí in bás

la barik, in kuy c

- d'un canal d'écoulement appelé in dal.

- ē báy . la bás
 - là cártão c

 - la bás, la quioæ
 - un bárik
- in bás, la kyèv C, la byeb C 74 la bàs, in kuub C, in ãcèr

la kuc, la ĉu c

la baloj c, là duyá c

la kur c, la tuú c

lá bárik c la bás la kűv c la kuv de eáre c la kyuv c

la ku d cárèt c

ẽ duyá c là bás, là duy c, là duyá c, 123 ě duly c, là duy c

la kūv C

là duyá C. la duy

là duyà

- la bárikó. 33
 - 34 un báy, un tèné

33 la ků, c

la bás

la bàso

37 18 bariko

sa la bariko

la báriko. lu báuo . la kubo C

la bás le tònó c

un bas

3. 1a bás

la bàs , la kur C , la kub C

la bariko, lo bato,

un bás

la bás

- la tine, la kuvāse '22 lu bálè, là bàrikò
- " la barike la básæ, lå tunéd c

LES RÉCIPIENTS POUR LE TRANSPORT DE LA VENDANGE

Quest. X, 24 et 25 ALLy 207, ALG 326, ALMC 1238 (la comporte).

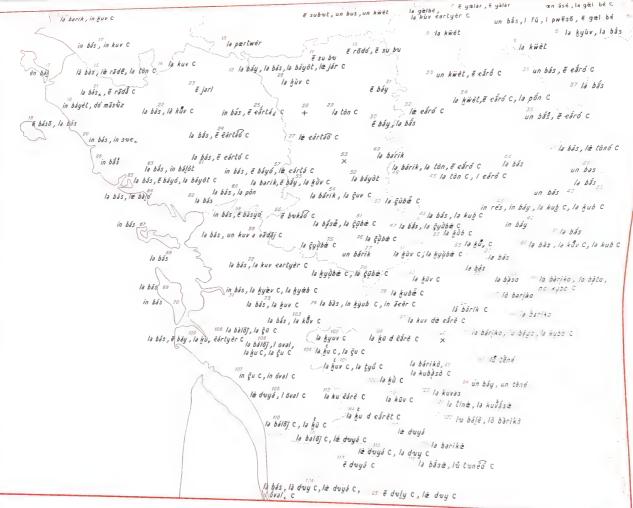
Suivant les localités, les vendangeurs versent leurs récipients dans la hotte du hotteur (G. Massignon a relevé ot partout, sauf au point 3 ut et au point 56 e paná à vadaj) lorsque celui-ci passe dans les rangs, ou bien ils vont les vider dans un cuveau. Au point 91 c'est dans un grand panier appelé bánatr que les récipients individuels sont vidés. Les hottes et les cuveaux sont ensuite déchargés dans la cuve charretière, les cuveaux peuvent aussi être chargés sur la charrette qui a été arrêtée à l'extrémité de la vigne. Les cuveaux sont portés jusqu'à la charrette à l'aide d'une civière (pour ce mot, voir carte 140, seul le témoin du point 44 a indiqué un mot différent, la portwér, de celui qu'il avait donné au chapitre IV) ou d'un bâton passé dans les anses des cuveaux (points 37, 39, 91). Au point 28 on vide directement le contenu des récipients individuels dans un tombereau.

Parmi les réponses obtenues, certaines s'appliquent à la cuve charretière, nous avons alors fait suivre le mot du sigle C.

- 24 la êar est l'extrémité de la vigne où attend la charrette.
- 30 la cárabin est la charrette utilisée pour le transport de la vendange, tandis que lœ cáràbă servait pour les promenades.
- 4, 37, 46, 51, 85, 91, 118 un bắs est une barrique coupée en deux.
- 16 & kutrè représente la charge d'une 'basse', in sòm la charge de deux 'basses'.
- 58 la básé est le contenu d'une basse'.
- 123 à remarquer que duy est ici du genre masculin.
- 69 in dern est un anneau de fer de la 'basse' qui permet d'assujettir ce cuveau sur la charrette,
- 87 séla, "assujettir les cuveaux sur la charrette".

La contenance de la cuve charretière est généralement de 900 à 1 000 litres, de 1 500 litres au point 102. Pour maintenir la cuve sur la charrette, on met de chaque côté de celle-ci des crochets en fer appelés èr aux points 31, 32, 48, 51, 54, 74, 105, 106, 108, 109, et dans lesquels on passe des cordes.

- 111 la balôj se décharge sans sortir de la charrette car ce type de cuve charretière est muni d'un canal d'écoulement appelé in dal qui va dans le pressoir.
- 22, 74 la cuve charretière est également munie d'un canal d'écoulement appelé in dal.



LES RÉCIPIENTS INDIVIDUELS

(POUR LA CUEILLETTE DU RAISIN)

Quest. X. 23

ALLy 206 " (le petit baquet de vendange). ALG 325 (panier à vendange).

Pour la cueillette du raisin, G. Massignon a relevé trois types de récipients : - le panier, généralement fait d'osier tressé (' panier', páyō, bastyo); - le baquet en bois (' baquet', ' basse', ' bassiot', 'baillot', bài, 'barrique', 'cassette'); - le seau en bois ou en fer (' seau ').

48 on peut aussi, mais c'est rare, utiliser une

82 un panrè, " un plein panier ".

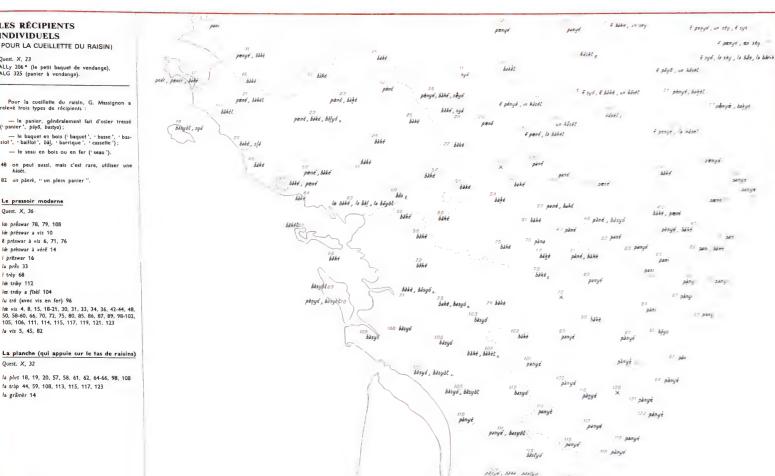
Le pressoir moderne Ouest, X. 36 lœ préswar 78, 79, 108 lœ préswar a vis 10

ê prèswar à vis 6, 71, 76 læ prèswar à vérē 14 I preswar 16 la près 33 I trèy 68 lae traey 112 læ trdey a fîsêl 104

lu tró (avec vis en fer) 96 lae vis 4, 8, 15, 18-21, 30, 31, 33, 34, 36, 42-44, 48, 50, 58-60, 66, 70, 72, 75, 80, 85, 86, 87, 89, 98-102, 105, 106, 111, 114, 115, 117, 119, 121, 123 la vis 5, 45, 82

Quest, X, 32

la pòrt 18, 19, 20, 57, 58, 61, 62, 64-66, 98, 108 la tràp 44, 59, 108, 113, 115, 117, 123 la gramèr 14



DES GRAPPES NON VENDANGÉES

Quest. X, 26
ALG 1126, ALLy 208 (les 'conscrits'),
ALMC 1238 (les grappillons).

Il s'agit des grappes encore vertes au moment de la vendange et qui seront récoltées en novembre.

22 la bœrlòk, " la grappe oubliée".

115 lé grapiyă, "les raisins oubliés".

Des raisins flétris

des raisins fné 37 flátr 39 fyátr ...

patr 39 fylir. 39 écodé 73, 80, 83, 98, 102 écôdé 51, 54, 78, 81, 82, 99-101, 103 écôdé 75 écôdí 75 ébô 70

mit 42 mất 113, 117, 120 mátē 94, 96, 118 mất 11, 26, 29, 35, 43, 46-48, 62, 78, 89, 100, 110, 112, 114, 116, 123, 124 mấtræ 119

måtr 83 mælė 22 mælė 21, 105, 111

mie 8, 27, 45, 50, 55, 64, 67, 72, 76, 113 mie 34

mæli 31 sèk 16, 50, 109 sé€ 37

brülé 22, 38, 77, 104, 105, 108 brůlé 24, 74

brulé 59 brula 88, 118

griyé 8, 10 gæryé 32

grálé 74, 106 brima 84, 87, 90 běrwi 36

mwézi 40 dó grádó 68, 69

des raisins mœlé (point 87), des raisins mœla (point 88), "des raisins bien mûrs". des raisins eóbuyi, "à moitié cuits" 31.

dé grapiy 16 vardige K ardo dé verdiyő lé sériu, lé sérdiyő O de vardino " lá várju , lá nárdælé , . lé věriu K verdius lé vèrio là grápiy 12 50 là varju lé vèriu 11 lé vêrju , lé værdiyê lé mádlenuá dó arábàlá, dó věrju " 'lé gràpiy , lé sérju lé værdéyő / verju lé rhàke , lé verju le verju dá rázán lé verdèus dé réziné, dé rézinyé, de deju lé vàrdyð, lé værdèyő lé verju dó grábàtá, dó verju 7 4'lé rémait, la vérju / verju lé mádlèn déz égré dó kálét × læ verju 45 lé grápyde / dé vêrju la pus dé la màdlèn H grapiyă , lé garlet là verju lé gærlét 6 1 verju 50 lé mádlènu lé grápius lé verdelye 48 lé ràpyèt lé vèrdeuð , lé madlèna dé verju (la so vardalé) du rgēy, du rápůr 58 X i die grapiyu 32 lé vèrju , lé gràpiyô 76 lé màdlèná 01 da grápiya a = dó rézinêt lé vèrdale lé năbrūĉie lu rapiye lé rgë lé várju lu rấpilu, lu grápilu lé værju, lé vèrdiyå, lé vèrdiyà i hu grápihu dé gràpiles K grapiy lé verju 79 lé værju 87 dé lágrá, dæ rápjju lé verju 74 lé rézinèt . lé vèriu lé værju lu rápilyndé 22 hr chaise 98 dé vèrîu lé værju 108 lé gràpiyå , lé værju 25 lu grápilu , lu rápilu , lu répisu lé værju lé væriu du væriu lé vèriu lé věriu lé væriu 33 dó grápife , dó nárdzu dó věrdzu on lé værîu le věrju 100 lé věrju 94 lu várdzu 120 lê verju dé vèriu, dé rázinó lé værju lé væriu . lé gràpiuo 21 lu verdzu lé væriu 122 dá vèrjé de verju lé vèrju, lé værju. le verju 19 lé rerju, lé grapiya lé vèrju dó verjű, dó grápiya le verju le verju 10 10 adija

C. 207

FOULER (LE RAISIN)

Quest. X, 31 ALLy 210, ALG 328, ALMC 1238.

Le foulage du raisin se fail le plus souvent soil dans des cuveaux, soil dans la cuve charretière, à la vigne même ou à la maison. Seuls quelques témoins fouient dans une cuve spécialement réservée à cet effet et appetée:

la kub 86 lò kùbo 122 lữ kubá 93 ẽ pilo 56 ẽ bàyo 25 unœ bắcœ 119

Au point 12 on foulait dans e têb, "une auge", et au point 17 dans un abreuvoir en pierre. Dans celte dernière localité on pouvait également fouler directement sur le soi du pressoir, comme cela se pratiquait aux points 18, 94, 98, 108, 117.

On foulat le raisin soit avec les pieds (pieds nus, en sabois ou en boites), soit avec un fouloit à main. Au point 12 les grappes étaient placées dans é ééb, "une auge", et recouveries de plancies un l'esquelles appuyaient les pieds des fouleurs. Un deuxième foulage avait lieu sur le soi du pressior. Maintenant le raisin est foulé à la machine.

84 eőes, "fouler avec la fourche".

104 likasé lœ razēj, "enfoncer le raisin" (dans la cuve).

55, 56 Autrefois, on foulait sur un sol en bois encadré de planches. Au point 55 on disait d\u00e4sa d\u00e4 de tœrmi.

Après avoir foulé le raisin, on le laisse fermenter quelques jours, généralement de dix à quinze jours. Quelques témoins ont fair remarquer qu'ils ne laissent pas le raisin dans la cuve où il a été foulé mais le mettent dans une cuve appetée:

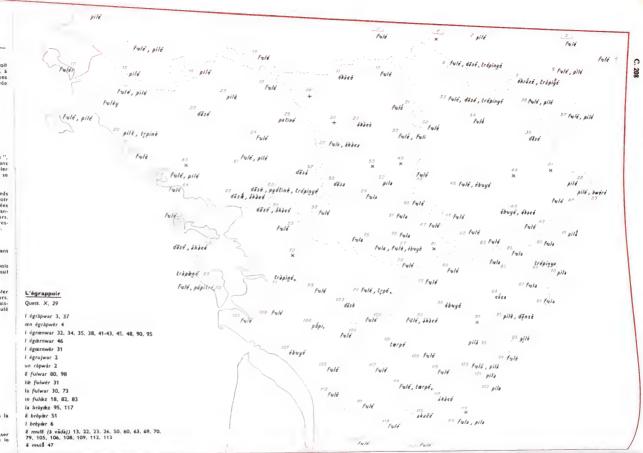
la kửv 4
la kubæ 119
no kỷbo 87
lo kỷbò 94
lũ kubá 93
un tòn 36
€ tonó 35
èn tunæ 88

no tuno 88.

la kuv 7

7 dépòté, 119 dépòta, "verser le raisin dans la cuve".

Aux points 26 et 28 on se contente de laisser fermenter le raisin, on ne le foule pas, on ne le presse pas non plus.



L'ANCIEN PRESSOIR

Quest. X, 32 ALLY 211 (le pressoir), ALMC 1238, Svenson 329.

L'ancien pressoir était entièrement en bois, y compris la vis centrale. Dans les plus anciens pressoirs le tas de raisin était placé sur le pressoir, mais dans une sorte de coffre.

Aux points 11, 28, 38, 39, 40, 41, 42 et 84 un pressoir ambulant passait dans chaque ferme au moment des vendanges.

- 46 là trày a deux sens, celui d'ancien pressoir et celui de coffre où l'on déposait la vendange. 106, 107 ide troey a deux sens, celui d'ancien pressoir et celui de construction destinée à abriter
- le pressoir. 47 le pressoir servait surtout pour les pommes, ce qui explique son nom. il était mû par une iument.
- 115 lie trœy, "le pressoir à noix"; la trœyé, "la pressée de noix ".
- 118 lu tràs, 117 la tràsy, "le pressoir à huile".
- 71 fer la trœyé, " remplir le pressoir ".
- 59 fer in mêtê, fer in trèyày, "faire une cuvée".

Le cadre de bois (de l'ancien pressoir)

Ouest. X, 32

lé kjë 52 lé mãeó 20

lé m\$€ó 79 lé bắcó 99

lé bšeó 57-60, 73, 74, 102

lé bãeá, 23

lé bã€ó 78, 100, 101, 104, 112, 114

lé bă-ĉœró 106, 107

lé b≨êró 114

Le sol (de l'ancien pressoir)

la sòl 60 la fősáv 24

læ træv 46 la må 91

la mè 10, 31, 32, 34 la mè 23, 59

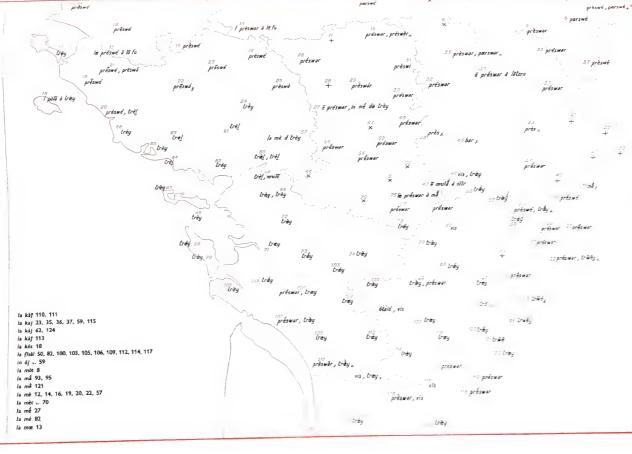
la mèt 21, 69

la mé 30 la hèr 35

Le coffre (de l'ancien pressoir)

Quest. X, 32

la kàj 4, 5, 17, 18, 21, 63, 80, 88, 90, 95, 120, 123



perswe

/ persws .

LE RÉCIPIENT (PLACÉ SOUS LE PRESSOIR)

Quest. X, 33

Un récipient placé au-dessous du trou du pressoir recueille le jus. Il ne m'a pas été possible de préciser à quelle sorte de récipient correspondait chacun des termes recueillis par G. Massignon, Suívant les localités c'est un cuvier, un cuveau, un baquet, un seau et même un chaudron qui recueille le jus.

Aux points 33, 108 et 113 le jus tombe dans une sorte d'auge en ciment appelée :

1 #c 33 € t≅b 108

€ tir v€ 113.

Le trou (du pressoir)

Quest. X. 33 ALLy 212, ALMC 1238.

E tru 5, 10, 20, 22, 23, 35, 37, 44, 56, 64, 74 Ich trá 67

€ krœ 25, 82, 99-101, 103, 104, 115-117, 120

€ krå 55, 110

€ kru 50, 63, 66, 123 lu kró 96, 97, 121, 122

la trut 45, 71, 79

la trivit 117

la pisòt 2

€ klòt 17

I t8b 18 I are 21

/ #€ 8, 14, 15, 31 in 1-cér 69, 70

69 værfuté, "couler" en parlant du jus de ratsin qui coule du pressoir dans le récipient disposé en dessous.

Le tas de raisins (qui vient d'être pressé)

Quest. X. 34

I már 2, 3, 5, 6, 55, 85, 115, 123, 124

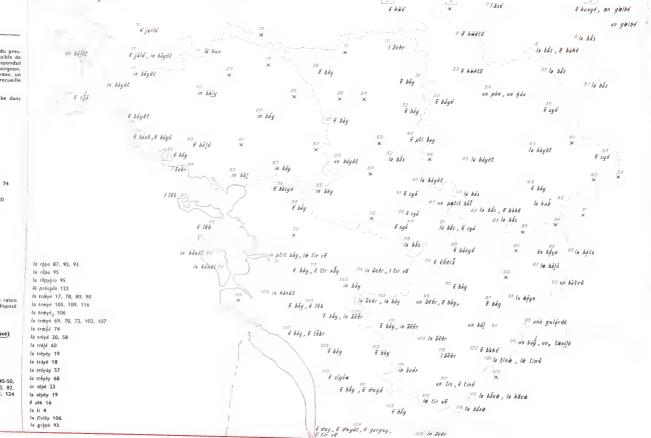
là mất 4, 37

la ráp 10, 13, 15, 21, 22, 44, 100

là rấp 12, 14, 17, 24, 26, 27, 29-31, 33-43, 45-50. 52, 55, 59, 62, 63, 66, 67, 71, 73, 76, 77, 80, 82, 84-86, 89, 91, 99, 101-105, 108, 110-114, 123, 124

la rấpæ 51, 81, 119 la rápo 88, 90, 96

la råb 28, 83 la rấybò 94



jib,

133

LE JABLE

Quest. X. 38

Il s'agit de la rainure pratiquée aux extrémités des douves d'un tonneau pour fixer les fonds.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin.

30 & jabyur, " un jabloir ".

Un tonneau de moins de 100 litres

Quest. X, 37

ALLy 217, ALF 113 (baril), ALG 482 ("barricot"), ALMC 1059 (tonnelet).

lás táché 93 £ fu 13, 101

la dmi bárik 42 ě pti bárikó 32

I bariké 23, 24, 26, 27, 30, 34, 35, 38, 41-44, 47, 49, 50, 51, 53, 54, 57, 62, 76, 81-83, 85, 86, 88, 89, 91, 103, 115-117

læ báriků 87, 96, 120, 121 En bariku 90, 92, 93, 122

E báriy (2 à 3 litres) 44 un båræ 94

kår 69 109

ē kár 13, 21, 22, 24, 34, 36, 40, 46, 67, 91, 108, 115, 118, 123, 124

là kártáw 106

lát kartó 10, 31, 54, 55, 73, 78, 94, 98, 101, 105, 110-114, 118, 119 lie kārtā 75

ê pwēső 37

in velt (7 à 8 litres) 74, 102

Un tonneau de 100 à 200 litres

Quest. X. 37

ALLy 216 (tonneau de 100 litres), ALMC 1060.

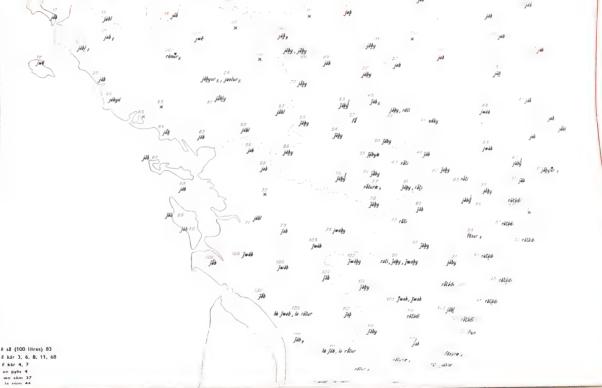
là dmi bárik 10, 13, 17, 24, 26, 29, 31, 35, 36, 38, 40, 41, 46, 47, 49-55, 57, 60, 67, 69, 73, 75, 76, 78, 81, 82, 85, 89, 91, 98, 99, 103, 105, 106, 108, 109, 115, 117, 120, 124 la děmi bárik 112

la dmi barikœ 119, 121 la dœmi báriki 118 unà dmi barikò 93, 95

uno damyo bariko 94 là démyò bárikò 96

la bárik 31 les démye barike 67 la dmi birdeilez 123 ë së (100 litres) 83 ë kár 3, 6, 8, 11, 68

> un pyès 4 en som 37



(UN TONNEAU) DÉFONCÉ A LA RAINURE

Quest. X, 38

Trois témoins ont indiqué un terme désignant l'opération qui consiste à jabler, à jabler à nouveau un tonneau :

fér jabé
 jabyé
 fér ræjábyé.

Un tonneau de 200 à 300 litres

Quest. X, 37

ALLy 215 (tonneau de 200 litres), ALMC 1060, ALLy 215* (tonneaux de plus de 200 litres), ALG 480 (tonneau de 220-228 litres), 481 (tonneau de 300 litres).

là barik 1, 3-28, 30, 32-78, 80-86, 89, 91, 98-100, 102-110, 112-117, 120, 124

la barikœ 119, 121 la bárikổ 118 la bariko 88, 90, 92-96, 122 č bariko 87

E bòrdó 4 la bòrddelèz 35, 105, 114, 123

ia carătez 71
ici tònó 41
ia tun 31
ia tun 54
ia tuno 95
cen pyès 3
& fu 4

E pu 9

E pu828 3-5

lée bôk6 55, 60

lée dmí mwi 70, 103, 106

E dmi mu 79, 99

lée dæmi mu 105

ia dmi nŵi 62 la tyèrs 67 lœ tyèrsō 74, 98 lœ tyèrsō 112

læ tyèrsä 76 læ tyèrsä 107

Le chantier

ALLY 220, ALG 1123, ALMC 1061.

Quelques témoins ont indiqué à G. Massignon le nom du dispositif sur lequet ils couchaient leurs fûts. Le pluriel obtenu le plus souvent s'explique

éjábyé * éjáblé , jáblé éjablé défősé 10 ejáblye 53 éjábyé 50 def Ssé deiweda rápě, (i per du jáby) 57 (1 per dã 1 jàb) (let 3 bat) défasé 22 28 X éjábyé défènsi (Tet & but) délasé déjábye - delasé defasé . éjáblyé délisé ejsbye defosby défásáy dejwabye éjábyé de1836 defosé dejabye délasé, délasi défésay , éjábye délosé (16 just 38 (8du) de1836 51 dejsbye (14 Bdu) 31 del 8sé 1. ddl3.1 délősé dejabe 20 dél836 delissé d6/836 défésé de1824 def850 d6/536 éjábé, (1 pèr do jáb) ? no éjábyé or deliversa 15 Elwobye de1830 ébula, édjyela delose déjwóbyé inn éjwábyé 2. defonsa 6hw3by6 délősé délosad, ébuyad dellasé delase 66415 6/1646 10/16834 1110 Gwabé or édebblo 120 46/620 dejwabe délasé, déjabyé · · · dolynza par le fait que le chantier se compose de plusieurs 100 Stunes ajabya pourres. ejable ē listyé 31 Epenye 1.4 dellar & abtr 47 épényé Ide at 20, 57, 59, 80, 85, 102, 124 110 délénsa dollard dé të 13, 31, 60, 65, 72, 74, 101, 123 dó tắn 121 éphnyé dé tán 17 1. + apanya

defase

esables , esable

*115. *

(UN TONNEAU) FISSURÉ PAR LA SÉCHERESSE

Quest. X. 39 ALMC 1065 (s'est disjoint).

32 littéralement : "Il ne retient pas ". 10 i sèlra pa, " il ne contlendra pas ".

Un tonneau de 500 à 1 200 litres

Quest. X. 37 ALLy 215 * (tonneaux de plus de 200 litres), ALG 237 (muid), ALMC 1061 (demi-muid).

8 tànó 17, 68 life gru tònó 70 ē tuna 69 I tuniká 62 cen ton 4-8, 10, 13, 16, 19, 21-24, 26, 29, 33, 36, 37, 40, 42-46, 64, 74, 89, 114 la con 35, 112 In tun 20, 32, 47, 51, 84, 85, 100, 101, 104, 107 la tuno 88, 90, 92, 122 In tunèv 67 # fu 70, 124 ě dmi mili 17, 18, 56, 57, 59, 67, 69, 85, 98, 119, 123 8 mil 4, 103, 106, 109 lde mwé 121 lác dml mu 32, 111

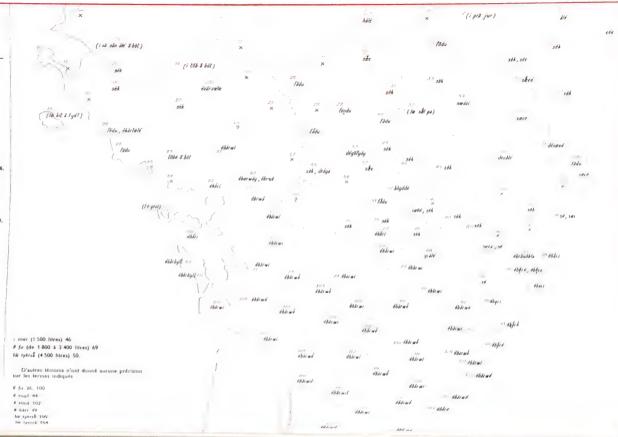
lde mu 99, 113, 118 la niil 62 1à pyès 66, 73, 108, 111, 113 ldr bokd 52, 54, 57, 58 Ich hokkin 60 I harked 59 6 báskó 72 8 kyèrsă 79 Ide kyers 114

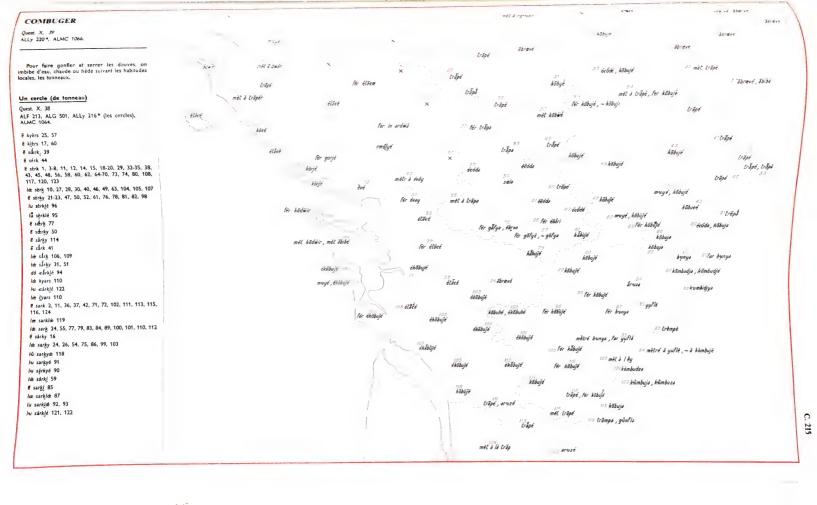
8 Kybras 80 Ide tyers 109 lde tyers\$ 108, 110 e tyérsa 51 fde tyéraő 108

lde tyærså 101 10 tyárou 93 & thesh 105 to pip 30

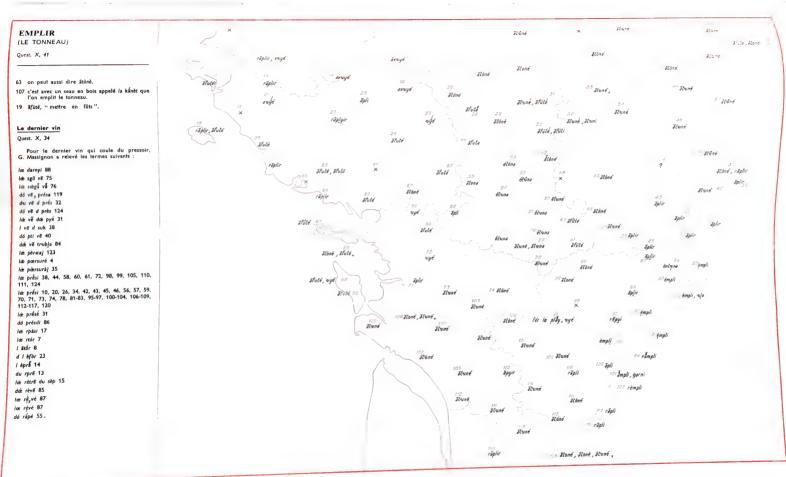
> Quelques témoins ont indiqué des termes dési mant des tenneaux d'une capacité supérimire à

to not from your place do 5 37% litrary 40





UN ENTONNOIR A VIN × Quest. X, 40 2 Stonwe ätanwer ätönwár ALF 1549 (entonnoir), ALLy 713, ALG 1302, Itanue ALMC 812, Svenson 146. ätönwer atoome a stoome 5 Ithows 45 un eyèt, " un petit entonnoir ". TEGRWEI 14 ätanwar ätonwer Stonwar ätonwe ätdamé. 79 un uyar, "un petit entonnoir". × Stunwé 33 Stunwar Stonwar Ttunur 30 Stunwêr Le premier vin ätanwer รีไข้กพi Quest. X, 34 ätanwa 54 Strawé 17 Klanwer Ttunur ALLy 211 * (le 'paradis'). 28 ätunwár Ttonwar Stunwe, Stunne il s'agit du premier vin qui coule du pressoir. as Stynué Stànu ātůnwé Stunur or atonwar i proemyé ju 16, 36 lœ præmyé ju 100 ätènwár la proemyer gut 8 53 Ttònwar Stonwer 4 Stanwer , Stanwer étàny dde vé muvà: 87, 90, 95 3fnoy, étànu dde vi muvče 88 ätanwar étunu 45 Stonwar ätönwer đó vấ nuvê 54 Ttoowar Ttunwe du về nuvà 32 Stoower étuny Stunwa . Stunur đất về nóvé 84 Stunmer 50 étonu lu vi muvá 92 ätonwar ätonwar ātonwe Il vé nevěu 93 ätànwár 51 étunu 45 Ttony I vẽ nuvyó 40 47 86404 Stunne ätdnwar dó vẽ muvyá 12, 48, 83 32 atunwér 76 Ttuny ? Ilvawé lab vrè vã 38 étunu as Stunur Si Tlanue 1 vē tu bō 43 ätònwar itunu, ลีเนื้อนา Stunwe I ve du 18, 31, 44, 55, 65 ätonwar I ve d gut 71, 74, 98, 105, 106, 109, 110 ätunwar Stuny la vě da guta 121 Stonar ลียากพริเธอ ätonwar 22 Ябулиаг ätonwar dó vē, d gutá: 119 79 Stunur lu vé dé gytò 96 atunwe 87 äntenwar 74 in atonwar, in grus wyet ätunwer để vẽ buru 85 ätunwar ätònwar ... sz entanwar đó vẽ mu 65 Ttunyr atunur ... , wyet, du ju d pilö 15 108 Stonwar 109 štunwe 35 èntranwar là fu 47, 76, 81, 82 ätonwer štuné , štunur จับข้าขา la gut 4, 7, 58, 72, 102, 103 lde mu 14, 20-23, 25, 30, 51, 57, 60, 61, 75, 78, 89, ätünur èntonwer, , ujeto, 25 atunwar ... , wieto , 104, 113, 121, 123, 124 Ttunur læ må 10, 31, 99, 108, 111, 112, 115 ätunur 100 atunwar, atunur, là: mố 73, 122 antunwar lde muk 59, 66 120 Stonwar Stunar ätènye d / ègu 101 ätonwer 121 Intonwar dó prési 56, 62 atunur 22 úleto, 1 presi 64, 67 ätunur lœ pœrsuràj 37 ätönwar in stunwer, in grat weet la bèrnáe 3, 32 la bernáe 34 un atonwar, la grad wyete la bornád 35 la bérnáe 2, 6 Strower Soyeto, 67 la gut, " le premier vin de la cuve " Stonwir Stonwir, Stunner.



wge

25 mg6, mg6

ALF 1160, ALG 504, ALMC 1062.

45 le terme jó sert à désigner toute espèce de robinets.

67 / værtòk, 123, 124 / èskiv r., "le trou du robinet"

94 un dzálě, 96 un dzálě, " une cannelle". 106 lœ bœrdòkè. " le bouchon " servant à boucher le trou du fausset.

La lie (du vin)

Ouest, X, 42 ALG 323 *, ALMC 1057.

la Ivò 118, 122 lo Ivó 87, 90, 92-94, 96 la lo 90

la yó 88 la bu 30, 98 la putrávzu 94

la rắc 89 la pue 12-15, 17-23, 25, 26, 29, 54-67

la pué 70 la pu€ 24, 28, 52, 53, 110

la pū€œ 51, 75, 77

la bű€ 28 la pů€ 49

la bů€če 50

la pắ€€ v. 28 la būl 27

la gravèl 79

30 /a pùε, " l'huile ".

78 en parlant de la lie, on dit : ol é puêu.

98 la li est le terme employé pour parler de la lie du vin rouge et la bu est le terme pour parler de la lie du vin blanc.

La piquette

Quest. X, 44

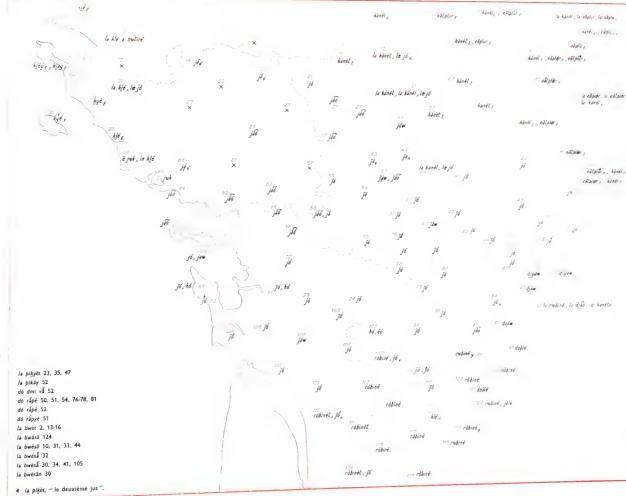
ALLy 213 *, ALG 499.

La piquette s'obtient en arrosant d'eau le marc de raisin ou d'autres fruits tels que les pommes. En dehors de la forme pikèt, voici les termes relevés par G. Massignon :

la pikato 94

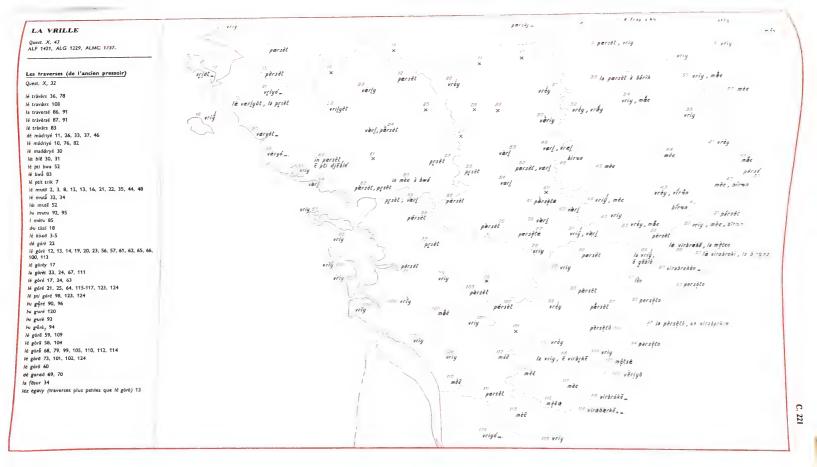
la pikèt 3, 5-7, 10, 17, 20-22, 24-28, 36, 37, 39, 41, 42, 46, 55, 59, 66, 72-75, 79, 81-84, 86, 99, 101, 103, 105, 109, 110, 111, 113, 120, 123

la pikdet 106, 107



0

LE FAUSSET Pose, Pase (DU TONNEAU) pisát dezi 600 duzi Quest. X, 43 301 0 ALF 1564, ALLy 219, ALG 503, ALMC 1063, Puse 220 & duzi , fésé dieblé 5 1321 260 qe. Le fausset (pour tirer le vin) Quest. X, 43 pinėt , 33 diri 35 dizi pinht. ALLy 219. épinèl , pind. r dosé 321 er sei , G. Massignon n'a obtenu que quelques réponses : 2.786 6 Pise pinel, épinet, pinèl . éphèl , lat fast 101 lásé é fősé 114 dwar Poset . duzi, Plat. épinét pinėt, la klé 13 8 bw4 15 1à pôpět 20 ë Pysë, in pinët "duzé épinét , duzêy la Gan 75 piněl r épinel. duzi pinet . duzèy in edvobly 12 repinel , duzáy là trùt 44, 58, 74, 102 duzey und trività 96. 22.20 pinel, co .e. pinet , die pinet , · la pinet, le duziu quze , fose Le trou (du fausset) S' pinêt p duziy , Pásé pret, épines Quest. X, 43 " Flair dezi ALLy 219 *. ALG 503 *. 32 Posé . duziu " dêzê , fûse " le Pôse . la cân ë fosë, la pinët 85 ë pti duzil A cette question, G. Massignon n'a obtenu que quelques termes particuliers : pinėtė ; lè l'ésè , l'épinèle in épinèt, é fusé duziy Posé, Posé lat fusé 54 duzil duziy , fáse , læ færták 102 pinėl, lde freak 102 epinel 65 Posè 15 duziy là værdòk 72 épinet - fosé , fosè brdok, fosé lás vrakták 68 dezi læ bærdöt 69. dazi Fose duziy 108 fősé 100 1850 e dûzi Pôsě duzé duzé berdáké fáse . "dwar duzi ss ë dëzig , la pinët fősé 100 ë duzë, ë fosë, in pinët ga dúzi 112 Fosé 105 fasèt 120 düzê duziy 121 duze ë duzey , la pinëtë ... 22 dázi 110 Fősét pinet, " duzé la piněta, I duziy pinet, edusit, in pinet



LES FLEURS DU VIN de fléret lé flèr 7 dé flér dé flér lé flærèt Quest, X. 46 ALLy 221, ALG 323, ALMC 1057. 1011 4 0 lé fyæret, léz obyaei à lé flérèt, lé flérè dé flæret 222 lé flèret Trois expressions ont été indiquées pour dire le Manet dó Flære lé flér dé flèret qu'un tonneau est presque vidé: lé fyèrèt le fyttræt 38 lé jādarm, i sõ rādu, 33 lé fyérét 35 lé Fler dó flurèt dó fyurèt 91 lu jādarm sanosā, lé fyæret 16 5 8-65 lé flèryèt 39 lé jādarm sõ pa lwē. lé fyürèt lé fuar dó fyérèt de fyèret du fyürèt lé fyér Le vin nouveau lé fuéret lé fytrèt, lé fyurèt lé flérèt Ouest, X. 44 2º lé fyéret ALF 923, ALG 316, lé flyüret 1 1 22:11 lé fyèdò fyűrét le vin nuvó 10, 11, 38, 41, 42, 71, 99, 100, 108, 115do fiure: 117, 123 £ 927. £ 42761 e fyzret กระห์ 36, 39 lé fyűrét 1 4 520 6 9425 nuvæ 87 'a f. are: muvá: 92 é fier 11.27 dé fluret muva: 88 2 2 A 2is Forer marvarii 94 dó Flur do fuéra: e 1420 muvyó 3, 5, 6, 26, 31, 34, 37, 39, 41, 43, 44 du fyur 5 4" lé fyér 10 P. B. 22. + 727muyeo 16, 122 lékyum 7 H. Fyder navéz 1 (ol è Fyéri) i sigeria deservicione nuvé 119 muyéu 94 la fuér In paderme 13 Fuer muveo 118 A comme nuvè 24, 56, 57, 86, 91 2 2000 1 2277 muvé 54, 55, 75, 76 dó fyérétss 1 8400 1" 18 Tears muvėv 119 lé fuer " de lyar muyés 59, 60 lé fyer J 62mováw 120 H. W. Fler, it fyer lé fyérèt, lé fyarèt nuvyáw 110, 120 1 1.20 1 11 11 mová 12, 15, 18, 28, 29, 31, 47, 48, 50, 58, 62, 67-70, 72-74, 77, 78, 81, 83, 102, 104, 105, la flær, le jadarm la fueret 107-109, 111-115, 124 nôvyá 103 13 1421 4 16 Flor là fuger mirè 32, 121 nůvé 85 :: lé fyær A 12 819 -ກຄົນຂໍ້ນ 121 27,00 nòvvá 14, 22, 65, 66, 79 lé fyér lé fyeret la bàrnáe 8, 30, 33 re riter 15 Flur nòvé, 20, 64 la borna 6 54 noves 17, 21 la fyer 25 15 FIEL la bærnåe 35 nòvè 56 ié fyér la bèrnáe 32 16 5,00 nòvèr 19 la brnáe 34 là Fler Jun 63 la brnå€ 47, 75, 78 mu 23 la brnas 76 1 mu 98, 109 (o fyeri,) la goernáe 31 la bærnåe 4, 28, 45 Au point 28, le terme bærnäe n'est employé (il è fléri) la bærnåe 82

que dans le parler des protestants.

la boernac 7

. · to flar

On remarquera qu'aux points 101 et 113 les témoins ont répondu par un infinitif.

sa déqui

Trgul

là eté à du

o buy (point 75), o buy (points 76, 98, 105, 111, 113), " cela fermente ".

Le filtre (du pressoir)

Ouest. X. 33

D'après les réponses obtenues par G. Massignon, il faut distinguer deux types de filtres. Certains termes désignent l'appareil employé comme filtre dans un pressoir, d'autres termes se rapportent à un filtre constitué à l'aide d'objets divers.

1) l'appareil employé comme filtre

€ tàm/ 19, 21, 58, 116

€ triyàj 10

là griy 20, 33, 50, 66, 68, 70, 91, 102, 106

no grilo 87

la kulèt 51

i pásu 60

un grèl 116

in kyis 110 In émetwèr 114

un émutwar 99, 100 In émutur 101, 104

2) le filtre constitué à l'aide d'objets divers

Une poignée de paille (points 3, 6, 34, 37, 55, 62, 73, 75, 77, 78, 83, 86, 94, 96, 98, 104, 106, 108, 117, 118, 120) ou de sarments (points 7, 24, 97, 107, 109, 121), un fagot de bois (point 103), une branche de genêt (points 63, 105, 121), un panier (points 2, 17, 18, 22, 23, 30, 32, 36, 90, 111, 113, 123, 124), une toile (point 92) ou un torchon (point 95) peuvent jouer le rôle de filtre. Seuls quelques témoins ont indiqué un terme précis pour désigner ces sortes de filtres :

a) une poignée de paille

€ páýásu 85

œn féslin 39

la fésin 76, 81 un fèsin 82

la frèsin 44, 46

un frésin 38, 45, 47, 48;

b) un balai de brande

ē bālāy 43;

c) un panier

ế gét grệnde 115;

37 sa buy a roul so buy 22 o buy 25 29 o buly 0 644 0 624 a pasé par dsu la bárik 30 644 o dégulin , o buy o buy 0 624 41 1 buy 49 0 644 60 o buy 57 ó pás par diesu la bárik et nyé á bul i buy 52 45 6 buy O buy 0 620 o buy sa buy, sa buy, 54 o bul 6 buy 40 0 644 óbuy, órgul o buy 51 0 buy o buy 21 6 buy 82 0 644 6 broz 78 o pas dásu 83 0 buy Tr buu 6 buy ó buy , ó dégulin o braz ó buy , ó bröz ó buy 79 o bráz 87 ka buli 30 buy o buy, o broz 74 a brāz ko bul 92 kg : byli 38 al brãz a déaul 108 o buy , ol a brazé 95 ka bali ó brōz ko brôz , ko bůy a rpas o des ol a déquliné o braz , o braz 53 ka buli kó bul, kó brönzó as (brozé) o buu 100 o brãz 94 ka brandra 105 0 br32 120 a brāz ó bröz 121 ko brônzé o bráz '22 kể brůnzô a brãz o broz o brãz 119 o bu , o subrôze d) un chiffon o broz. ol a versé 118 ká subrunsiz, ká brônsiz ě páyu B9; (brozé) e) un plat en culvre percé de trous in bòs 74. i buy , i surbod · sā buý

sa débord , sa krác

50 624

30 buy

ó buy

o buly

se buy

33 / ve buy

sa buy

10 36t

là vẽ buy

30 30 buy

sa buy

il a un bòn ku về 33d4, 33d4/ pge 4. 33

| (IL EST) | | | | | | |
|--|--------------|---|--------------------------------------|------------------------|------------------------|---|
| IVRE | , 32 | | | | | |
| | | | | 2 | 9 | |
| Quest. X, 48 | | | * | có, códis | × | le, es in 5 te an muffé |
| ALG 1118, 1119, ALMC 1354, ALF 1251 (1001). | | 50/54 | | | | |
| | | The same | il a pri dé bordé | | 6 24 11 2 | il a bu ë kë |
| 99 A. C. S. A. | 15 | 16 | | 20 11 | 6 -cd, 11 an a | un vādājē - 5 su |
| 89 brœvàcá, "être ivre", | plye, Frigot | 15 14 . X | eó, it è rã kòn | ë burdë × | | plē, il a un bon rofié |
| 118 ribòta, "se soûler". | 45 | | la pri in borde. 26 | | | p -) 4 24 36/1 10//e |
| 33 on peut dire aussi : Il an a ê ku da l dey. | | 3v 23 | PYE | | 33 buré, pyé | .rã, 30 ã gēgèt |
| 29 l'è su kom in dòg, "il est soll comme une bête avachie". | 54 | | | py € ' | piké, nwar | 3 3 |
| 100, 116 bænèz se dit d'une personne qui a bien | 18 2016 7 13 | lã prã dé bardé | 25 p/e × × | 20 | 32 11 átr | apé ē ku d barik, ~ un sulé |
| - o o olen mange, | suk, ã dròs | | | ā ribòt, la la tèt cód | sv,p/ē | 32 |
| 114 bòcnèz, "gai". | 50 | sv. rã | pyē | ribàt, riga | yé, pyê kûm ê kár | p/ē |
| | | | pye ~ pyē | | | |
| (C'est un) ivrogne | | 66 × | | 42 ~ | | |
| Quest. X, 48 | | la la tet eard | × 57 · ρἦ ε̄, ι | rõ kõm ë budë pyë | ~ | 61 st , p/kg |
| ALF 707, ALLY 223 *, ALG 1118, 1119, ALMC 1359. | | 205 bárdé | ₹ ribôt : ss | 52 1 | yế d bwárày | pyē, ī ribàt 23 |
| | | -64 | 60 pye | ρÿĕ | <5 p/€, / å | n a ẽ ku dã I nế il a un bòn ku vế sàd n, sàd n. |
| in ivròn 16 e ribbtèr 19 | | ã ribột, bardê kòm ẽ fu, 62 la la tết caid éeb | sv, š ribāt | 54 py e | | pgē <- 55 |
| ē suló 2, 4-10, 26, 27, 28, 31, 34,38, 40,47, 49, 54 | | | 59 | 50 3 % | | 1 43 |
| 54, 55, 58, 64, 70, 71, 74-76, 78 R0-83 R5 O1 O0 | | 215 | bárdé , rôlé , a ribột bardé , a rib | ot si py 3 | 48 pyē | pỹể, ã ribột |
| 105, 108, 111, 113, 114, 115, 117, 118, 119, 123, 124 | | pyey of | su, pyế kòm ế Fa | | c7 sw , py3 | sv. ã rībàt |
| e sulo 50 e sulo 100 | | | su, pyē kòm ē Fa | | . 32 py | , su kum un bàrik s'sů, sadů, |
| e sula 89 | | 68 3 | | 77 | 51 / | 83 ST 83 pyé, rõkòm é puè, |
| ē sulād 18, 19, 21, 62 | | là sa kill 2 | plë kom ë fu | s v | ρÿĕ | 86 34, sədu |
| ē sulā∉ 23, 52 | | | pje kom e fu | 78 | 80 | pyé, sádu |
| € sul8 103 | | | · . | ρyè | pyē, kásé, n | veé spav splé, spav |
| ẽ sulã 3, 106 | | 14 69 | ple, ed | | sů, pyš kòm ě fū | |
| ë sulàn 17 ë sulë 24, 59, 63, 64, 69 | | pye kom in bociko | รซ์ , p/ẽy | 71 eó, plē | . , , , , , | 87 59 dn 84 |
| e suley 67, 68, 107 | | \ | 103 | | | sadu 92 gri, sadu |
| ē sulár 7, 8, 30, 31, 32, 35, 73, 78, 86 | | | ~ รข้ | | 88 J gēgēt | • |
| ẽ sadulár 84, 86, 93-97, 121, 122 | | 109 | 108 Pyeg | sv, rõ, buré si | , play, sada | z ⁹⁵ ple , sądu |
| un sådyler 87 | | pley, il | a tró bùt 106 su , pyān | | , play , sada Edzēu | |
| en sädulaw 88, 90 | | | | ¹⁰⁴ Σ. | 3 | 25 sádu, plê kum ên fu |
| un sadulo 92 in ársuy 69 | | | 107 | buré, bnèz | sàdz | 98 seuru, pie nom en ru |
| e pwavró 54, 80 | | | pyếy, piếy | | suk | |
| ē sāk ā vē 53 | | | 105 | | | 94 sãdu |
| ol é un sulwér! 55 | | | pyě | sů, banez pje | | kòm ẽ fu , il a átràpé ẽ kủ d pi d bárik I plé, sàdu |
| | | | 110 | sů, plě | | 122 sádu |
| | | | plán | | mnêz | |
| | | | | × | 119 5y | 2340 |
| | | | | ple kon | 2 # Fu | |
| | | | | ple . | 118 sada ka | ๆ บก จิ๊กล่ |
| 1 | | | | | | |

biső , buső 64115 LE BUISSON hw625 bùső Quest, XVII. 2 bwest , bwast ALF 187, ALMC 207 " & buyo dépin bwéső bueur . bwéső byeur , bwess 11 bwest 116 le terme bwéső désigne un buisson constitué bwèsê uniquement par de l'aubépine ou des hwésã bweső · bairs prunelliers. bwest bwésã × bwess : 1 bw 4 56 Les témoins des points 25 et 82 ont signalé que le terme qu'ils indiquaient s'appliquait, certes, au bwéső bwist bist bulsson, mais surtout à la haie. bwést bwésé × bwaso huézá 64636 ébwasán La forêt bwese 27 bwese bwési Quest. XVII. 1 ALF 594, ALMC 251, 41 bwest 66 bwess bweso X bwest la forè 3, 7, 8, 13, 32-34, 36, 43, 44, 46, 48, 49, 58, 6038 bwésô bweso 64, 65, 71, 74, 91, 98, 102, 103, 118, 120, 123 bwésé bueur, 1 . bwe28 bwese la fûrè 53 bw623 Bw635 la forèt 2 6 m ts8 40 bweso bwese là förè, 22, 35, 41 bwésě SO butos la forèy 57 bwes " bwest 50 bw 438 la foré 45 bwese b m 623 in fóré 20, 55, 85, 96, 104 bwés8 67 116WE03 02 buréső la füré 47, 78, 80, 93, 95, 97, 107, 121, 122 bweso 10 bwfsi 11 butso 0564638 la füréy 106, 109 bwese là furè 23, 39, 43, 66, 77, 80, 81, 82, 84, 87, 88, 90, bwé: 8 bwess birised 92, 94, 110 buesa butso, butsu la furé 81 bwess la furèy 21, 89 bress la furá 50, 51, 54, 75, 76 bw698 60 bwase, bwese 19 buts3 5/146,20 là furáv 15 bwestin 70 bwéső . bwaső 116was6 lé bwá 72, 73 butte 22 Setto 20 bureso On remarquera qu'aux points 72 et 73 c'est le bwess pluriel du mot bwà qui sert pour le terme forêt'. 23 harton burésa butti bwest bwest ě bwè, 93, 96, 118, 122 bwesi Un bois i bwè 4, 10, 11, 31, 32, 35, 36, 38, 39, 42, 44, 57, bwéső 2.05 . 25 Ouest, XVII, 1 63, 64, 82, 83, 84, 86, 91, 94, 95, 98, 105, 119, Bat ,58 20 bwest ALG 118, ALMC 252 *, 251 (un petit bois). 121, 123 bwest ALF 145 (les bois), ALLy 439 (un bois de pins). # hwa 82 100 bakest 24 bulyed ē bwé 17, 34, 55, 69, 70, 71, 81, 85, 97 127 Buésu 105 bwest En dehors de bwa, voici les formes relevées bwest in futé 56. breso par G. Massignon : · buter 82 un garen, "un bois entretenu près d'une bwess € bwå 77 2210625 maison ". bwési. 117 bw618 èn bway 88 113 in lad, " une place boisée". I bway 1, 89, 92 21 In lœvé d báy se dit de jeunes arbres poussés bwesi 112 balon ē báy 17, 21 en même temps butso 56 dó táeráy, "du terrain planté en frênes et ã bá 19 110 Sub . 24 peupliers ". bwess € boá 20 20 in áfyáj € bów 19 " un bois planté d'arbres de la 25 In arbrér ẽ bwấy 86, 90 même espèce ". bwéső bwés s - 64638 93 unò gárệnò ž bwży 41, 89, 93

| DES COPEAUX (DE HACHE) | dé kòpéw | | | dé kupyó × dé kupó | de kûpyê |
|--|---------------|---------------|------------------------|--|------------------------------------|
| Quest. XVII, 4 | | | | | |
| ALF 319, ALLy 227, ALG 1133, ALMC 1046, Svenson 110. | 5 | dé kupéó | dé kupó, dé kupé " | o dé kupó | dé kupyó ⁵ dé kupyó |
| | dó kupáá | dé kòpyá | oyá d | é kupó lé kupó | dé kūpyő |
| Pour abattre un arbre, le bûcheron commence | | от поруг | dó kòpyá 26 | | |
| par faire une entaille, soit avec une cognée, soit avec une hache (voir carte 243), ce qui fait sauter des copeaux. | × | dóz éköpéá | dó kòpyá dó kupyó | dé kupó dé kupó 33 déz ékupyó | 30 de kupyó 37 de kupyó |
| | du köpyá | dó köpyá | dó kòsyá, dó kòsě | dé kupyá dé kòpè dé kòpyó | 75 |
| Une entaille | { оно коруг | | 24 | déz ékupå | dé kupyó |
| Quest. XVII, 3 ALMC 1028 °. | | o kupé; | 12 13 - 3 | upžá, dó kupyá | |
| in \$\$\text{\$\exititt{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\texititt{\$\text{\$\texitit{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\texititint{\$\text{\$\exititt{\$\text{\$\texititt{\$\text{\$\texititt{\$\text{\$\texititt{\$\t | | X AZ (D. 17 | , dó kòsè | dóz ékupe dóz ékupya | 41 dé kupyó |
| un ãtẩy 91, 104 | | dó kòp já | do kupė | dóz ékôpyá , dó kupyá | déz ékupyő 33 déz ékupó |
| un ấtáy 49, 53 | | dó köpyá | dőz ék | upě dóz ékòpě déz ékupyá | dé kupyó |
| un ātāý 75, 83, 110, 114 | | le iòpea | dóz ékupéá | 12. 11.2.2 | léz ékupyó |
| in lital 20, 60, 81 | | le - opia | dóz ékupivá | dóz ékűpe dóz ékűpyá | 43 |
| in ataly 22 | | | | | déz ékupyó |
| 1 ântêlo 95 | | | dóz ékwará dóz ékup | | 12- 2142 |
| un entalà 94 | | duz ékupyá | | dóz ékupyá | léz ékyá i dőz ékuá – i dæ ékyá |
| un entalò 96 | | _ | déz ékupyá | doz ékupe . | , |
| no kàteo 92 | | | | UUZ EN UPE | erá. |
| la kòtéo 90 | | dóz éköpyá | 5 72 | dóz ékupyá dóz ékűpyá | du ékyápo, du ékyá |
| unò kòtsò 93 | | 002 010990 | déz ékupyá | dd- ddand 80 | de ékyápó, de ékyápisy |
| unce kòscie 121 | | | | doz ewupya dé kupó dé é | klapó, dó kyapisz |
| lò kốsò 122 | | dé ékupya Es | _ céz ékupyó | dé é | klapó |
| un kèc 2, 10, 23, 27, 32, 36, 38, 41, 45, 56, 62, 74, 84, 85, 86 | | déz ékupyá 70 | déz érapuá | déz ékupya, léz ékupó dé éklápó | ^{€7} d∉ èk∐ápó |
| unő kő-cæ 118 | | ors enopy | ` ' | 12- 21 2 12- 213- | ရက် စနှစ်စစ ရက် စန့်နှစ်စစ |
| là kắc 122 | | | déz éköj | | |
| in kò€ 24, 28, 50, 52, 54, 99, 105, 107, 112, 113 | | | sez ékupyá | | d enja do enjapam |
| un kò-cœ 51 | | | téz éköpya déz ékupyá. | déz ékupó déz ékupó duz ékya | |
| œn ākòe 39, 46, 61, 71, 123, 124 un ākòe 77, 103, 111 | | | déz éku, | au í | 30 ék á |
| un akoc //. 103, 111 une kupo 88 | | | UEZ ENU, | déz ékupó dó és, z | |
| là sêtur 44 | | | | | |
| (a Secur 44 | | | <i>१९१ - २९०३५ वेस</i> | ರಕ್ಕಾ ಕೇಂದ್ರರ ರವರ ಕಣ್ಣುಭಾತಿ | 00 e4,8 |
| Une cognée | | | sez ekapya | des expos des experientes de expe | |
| Quest. XVII, 3 | | | | | |
| ALMC 1039, ALLy 226 (la grande hache). | | | | 060 64 00 44 00 64 | £ |
| En dehors des variantes phonétiques de 'cognée', voici les termes relevés par G. Massignon : | | | ses ektoge se | oce extent e extent | |
| | | | | 262 64222 | |
| lae détré 24 | uno détro 87 | | | 202 01222 | |
| loż detralo 24, 92 | uno détrów 88 | | | | |
| un détréu 93 à tétré 62 | la détráw 90 | | .** | 212.22 | |
| a specify 40 | lae háile 60. | | 277 | | |

€ tétrão 60

C'est une grande scie composée d'une longue lame et d'une poignée verticale à chaque extrémité, elle est maniée par deux hommes et sert à couper l'arbre sur pied.

Le bücheron

Quest. XVII. 3 ALF 185, ALG 127,

ĕ bu-c/erő 73. 92

lu bucærð 96 læ bueæró 119

lů bueéró 118 ē buerā 120

I büerő 1, 3, 5, 7, 10, 16, 22, 37, 38, 39, 44, 56, 60, 64, 69, 74, 98, 117, 123, 124

ē bùerōn 70 I bueren 61

1 bbfra 6 I buero 13

8 buera 14, 35, 45, 59, 63, 65, 77, 80, 115 # bù&rå 34

hisciri 26, 83, 85

ĕ bū&œrã 78, 113, 114

lœ bù€ærã 51 lœ bu-cœră 86

I buera 21, 23, 49, 58, 71

bu-crān 30 # hu&r# 76

lœ buêrå 52

a buêœr≸ 47 € buêder€ 53, 75

là buêr€ 24, 28, 54, 75

€ bùer€ 27, 29

I buede 2 I bueder 43

èn bûteur 88

ĕ bûeur 84 lu buteéru 122

E bueru 120 un butséru 93

læ busæry 121

lu butsèlyé 95 ã bwanyé 36

e bwátýé 11 E fagded 3, 4, 8, 12, 20, 31, 33, 34 E fagòtder 40, 45, 46, 73, 103, 111



trash

s trivisé, tréusé

trisé , trésé

strivise

8 Barálé

EBRANCHER (L'ARBRE) Quest, XVII. 8

ALLy 230, ALMC 1028.

En général, l'opération qui consiste à ébrancher un arbre se fait une fois l'arbre abattu ou arraché. Cependant, les témoins des points 10, 27, 38, 39, 49, 52, 55, 73, 100 et 110 ont signalé que leur réponse s'appliquait à un arbre vivant quelconque, les témoins des points 77, 78 (étôsé), 82 et 108 à un tétard

émődé

D'autres témoins ont indiqué deux verbes, le premier désigne l'opération effectuée sur un arbre vivant, le deuxième sur un arbre mort. Un pointvirgule sépare ces deux verbes.

Les témoins des points 24, 26, 30, 41, 54 et 86 emploient le même verbe pour dire "ébrancher un arbre mort " et " ébrancher un arbre vivant ".

53 råkya, " nettoyer autour de l'arbre ébranché ". 37 la træs, "l'arbre ébranché".

Enlever les petites branches Quest. XVII. R ébrã-cé 21, 72 ébr≣nt-ca 118 ébrante, a 92 kůpé la fůmiy 26 rônya 86 táyé 36, 50 táva 52 sábré 34 kurl 91 ékura 121 élègyé 72 élèva 89 alèga 76 démôté 2 brustivé 3 ràmisé 46 égőlé 41, 72, 73 agólé 48, 83 agóla 53, 75 éróla 88 érábyé 94 épyáyé 94

éfarilya 88

évoládé 73

sigble 80

anigelé /6

exigute by

ésigòté 68, 98, 113, 123

émòr€é 79

épærfé 108

écèrmiya 118

ésèrmiyá 120

ésèrmiva 119

ésèrméeyé 65

ésèrmélé 62

éstemilé 110

ésármévé 100

ésárméyé 104

ésarmæyé 106

ésárméyé 58

Assembya 56

Adamitic 127

debrushyk dd

ésårmiyé 109, 116

étásé émādé trésé ébrãce éhrácés étásé élásé 33 triisé ébrősé 35 trásé : ébrácé étusé " éhrāci étrise, étranyé étősé ébrőés, ébrőésy 37 ébrésé ébrőeè étrésé : ébracé éhrősé ébrőce ébrãeé ébrJeé ébrőcé étésé ébráce ébrőca , élègé kôpe e' ébracé ébrősé . ébrősé éhrőés kòpė ébršeé ébrãeá 681506 52 élègé élèyé débrála 45 ébrãe é ébrãea étősé ébráce ébrőes ébrőés ébrőcé é/ềué 56 × ébrőeé étőséu 46 ébrőeé × 47 étősé étásé no étésé El ébrãed ébrăêa ébräĉa Az étősé 89 ébrãea élési étősé ébrãce débrães étősé ébräea élősé : ébrőéé étősé, ébrűcé 20 ébrantéa ébrăntea ébracéos étősé 79 étősé 87 ébrantea kòne 74 6t6s6 étősé, égőlé ébrãca 98 étősé 92 ékula, kura ébrice , éforaje 108 étősé 05 ékurê , élègè 97 étősé, étusé étősé : ébrőéé élèae ébráca étősé étősé ; ébrőéé 95 X ébrantsa on étősé ; ébrőéé ésèrmiyé 69, 70, 111, 112, 124 étősé 100 étésé 94 Elbed 120 ébrácá. étősé ; ébrőéé étosé étősé, élegé 121 6t633 étősé ; ébrőéé ésarmiyé 99, 101, 108, 113, 115, 117 We ébrantsa 61636 6brace "hraed methso, ékura dbrace 1111 61650 651306 Leave 11300 . 05.300

élôsé

ébrőeé

L'élagage consiste à couper des branches sur un arbre vivant.

- 7 élàgyé s'emploie pour désigner l'élagage des syō, " jeunes brins de l'année ".
- 115 ésigôté, "faire tomber les hautes branches mortes d'un arbre ".
- 117 en dehors des termes généraux élègé, étősé, " élaguer ", le témoin a indiqué deux verbes. Le premier verbe, ésigòté, se rapporte à l'élagage des hautes branches, le second, ésarmiyé, à l'élagage des basses branches.

Quelques témoins ont indiqué un verbe signifiant "couper les basses branches":

kurå 91 épærfé 108

ésarmiyé 101, 108

ésármivé 116

ésèrmiyé 111

ésèrmiyá _ 120

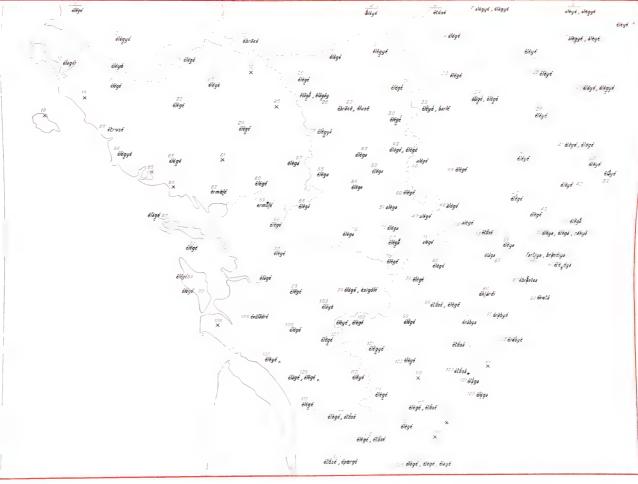
Un certain nombre de témoins ont fait des remarques qui se rapportent à deux sortes de travaux : la taille et le nettoyage des bois, des prés...

- la taille

- 10 fér la páré, "tailler la haie",
- 49 égáyé, égáyè, "tailler la haie",
- 55 agola, "tailler une haie",
- 79 arázé la pális, "tailler la haie".
- 47 agòlé, "couper les bouts des branches",
- 102 ésigèlé, " couper les bouts des branches ", 71 ésigòté, " couper les bouts des branches de la
- vigne pour faciliter la taille ",
- 31 sikàté, " mal tailler ".

- le nettoyage

- 28 pálu&å, pálu&áy, " nettoyer une haie ",
- 51 agóla, " nettoyer au volant une haie ",
- 30 fwäye, " nettoyer un sous-bols ",
- 31 éfurniyé, " nettoyer un sous-bois ",
- 107 ésármiyé, " nettoyer les taillis ",
- 114 ésármiyé, " nettoyer les épines et les broussailles dans un bois",
- 1 ésiné, " couper les ronces ",
- 122 érábya, " nettoyer des broussailles ",
- 105 ékásöté, " nettoyer le tour du pied d'un arbre à abattre ",
- 49 bucayé, " enlever les bois morts dans les prés avant les foins ".
- 55 ébueta, ébuezya, " ramasser le bois mort dans les prés ".



lé brustiy

LES PETITES BRANCHES

Quest. XVII. 10 ALMC 238, ALG 1369* (les brindilles).

Il n'a pas été possible de préciser si les mots obtenus par G. Massignon s'appliquaient aux branchettes ou aux brindilles.

48 e rode, " une branche".

93 lu mår. " la branche ".

71 lé brã-cày, " les branches basses". 90 la brillè. " les bouts des branches ".

55 dó syèt, " du petit bois ".

5 dé ràm dœ brãe, "des rangées de branches prêtes à lier ".

46 # siké. " une branche morte".

Les grosses branches

lé kutő 3 in ràm 106 ĕ már 39, 43, 86, 92, 96, 118, 119, 121, 122 ē gró már 91 un rài 55, 71, 74, 99, 112, 116, 117 un rất 82, 100 un trál 75

La maîtresse branche Quest. XVII. 10

ALMC 237. là mềtrá brể 49 ë mët brë 59 lác mếtr brế 50 un grós rál 29 un grus rái 11, 27 in grus rài 101, 113 la rai 26, 30, 46, 111, 114 la rái 48, 63, 102, 104, 123

un rấl 115

lde rál 28 lde ráy 15

€ må 35, 44, 79, 99 ē gru mā 36

là mất 38, 41, 42, 82-85, 88, 89, 95, 99 ē gró mất 40, 94

ĕ gru már 97 læ mèr 87, 90

in ram 107, 124

la tròl 58

2

là bradin

dó brusáy

×

lès émãd

đố mạy bấu

du brãe

×

lé mnu bwè

do bureu

dé brèaly 69

dé bre d bwé.

do mnu bwé

le bredjiy

dó brēgá!

le bregay

dé brêdèy

lé bregay

dó mnu, dó brēgáy

la bregáy

lé bregay

lé brědiy

lé brēgay

108 de ramiu

do mnu bwa là bwa mnu

dó bredey

27 lé brőe

103

dó brutau dó oti bwa lé brõ€

dó bwá mienu

74 de bracay

lé brácay

d la brutáu 50 dá mnu bwa

> dó bruyði, dó röde ez dó mau bwá 76 dó bwá miznu

d la bueán

dó brôệtiy, dó bwa mênu

do birá menu dé bràtiy

79 la brăciy , le bròciya

98 lé brācáyu lé brédiu

dé là brôtsa ss dé brediu 100 dé brédiy

de bredey le menu

déz ésarmiyur

" la broca

dó mnut, dé brégiy dó menu, dé brêdiu

le menu

" lá braciyá , lá brandiyá

do meny

dó brődiy

lé rmeu

le furniyai

du mnu bwa

du mėznu

d la brediu dé bucèu . dé bucèu

lé brutiy, lé brutèy

40 lé brãeàĵ

82 lé brêdiy , lé bràêiy

as lé bràciý

le bué à fagé

la brieiu

1 le brustiu

" dé brustiy, dé brêdiy

33 dé bustriy

e la brãe lé brēdiu 45 la krôstěl . dé brytiu

dé brãeiu

dé brustiy . lé brăcay

30 dé braetau . de braeiu

lé bràein la broeig

lé brědiu

5 16 brastiu

37 du ati bwè

lé brãeài " lá brôce . lá brôcigé

83 d la brace. d la otité brôce

F la pla brôtea la brôtea 87 lé brôteé

84 lu pti brociyu, lá ptitá brôch 92/w branteiyw

23 delle brôtsé

34 de la brôtse . do bratila

'21 dé la bròtsa, de la brantsa 22 lá brotša, lá brateila

dé breg

C. 231

x: 61036

/ arace: ~ devire

ARRACHER (UNE BRANCHE) : (UNE BRANCHE) ARRACHÉE x; églődé PAR LE VENT " Arace: Erale, Eugbé · ékláté . élősé esolé; esoláy 3/05e; x Quest. XVII. 12 aracé; élusé x: éudbé ALLy 434 (la branche est éciatée). érâle , éluse ; érâle 11 × ; èsòlé áracér: ésplé arace élòsé;x s arace; kásé 53 kásé : éralé éralé : élasé L'absence de point-virgule indique que le même PS/E x : èsèbráu 37 x : kásé élüsé : ésòli mot désigne l'infinitif "arracher" et le participe éràlè; élősī arace, ésæbré : ésalé passé " arrachée par le vent ". x : èsòláu x: èsàlèu x: 610364 éluse : étroli Aux points 3, 4, 6, 8 (éyòbé), 26, 27 (élòsậy), 28, 30, 32, 34, 35, 42 (ésulé), 43, 45, 47, 48, 49, 52, 53, élasé ; ésolé " X esálé . esalé x; élusī 54, 55, 63, 68, 71 (ésòlé), 73, 74, 75, 76, 80, 81, 82, 94, 100, 103, 104, 105, 107, 108, 110, 112, 114, éràlé, ésòlé; ésòlèy 27 x : ésòlay . élòsáy ébrőce ; kásáy 118 119 le verbe obtenu à la deuxième question désigne une branche pas totalement arrachée par 11 éainé : ésoléy aracé ; ésòlé le vent. x: èsævré × : kásáu 65016 éralé ; èsòlé 32 in rài, 103 in rái, " une branche arrachée ". ékélé : ésőlé arace : ésoláu élòsá : élòsau 101 élyādé, " arracher partiellement ". 45 èsò/é x:ésðlau x; èsàlé áracé; ékélé 106 évildév, branche "fendue". èsòlé; ékælé sevre : sevré aràĉa; ésòláy 109, 112 évädé, branche "fendue". esolé: ésolé ésòlé. ésèvré; ésòlèu so araêé; ésòlay, étòlay 76 al é ésòlév, tu va la fér étola, " elle est arraékorté : és òlé " " éralé : étôlé chée par le vent, tu vas la casser ". x: ésòlé élosá : ésevrau 79 a s a étralé, " elle s'est cassée en deux ". áràĉa ; ésòláy 47 x ; étôláy , éràláy oz érálé 7 lás giùb ki s éklis, " la branche entamée qui x;ésòlé 76 áràca : ésòleu s'affaisse ". azaracé : éralé 69 ésábrá : asòlad áràĉa; étòláu áraêé; éralè ésula, ésőla; ésőlad Frala : X Arracher les broussailles ès òle ésòlé : (a sébrèc) x; ésóta ésula ; ésulad Quest. XVII. 2 90 ésóta; ébrálado étalé, éralé : sæbré débrusávé 74, 102, 124 élosé ; esolé os kásé : és òlé . ér àlé 87 ékartæla ; éswèlèdo , ésolado , 79 és à lé ; x débrusàlè 63 ésolèdo aracé ; ésòlé , éralé 74 érálé ; èsòlé élosé : ésole ésólá; ésólád débrusaya 53 22 èkartæla : kasèdo débruyé 5 90 éràlé : x éuadé : éralé , és àlé ébrusaya 54 95 ékartæle ; edjáredo · i x; éràlé ébrusáva 119 x : és àlé, éralé x : ébrălad éràlé . ésolé : défrü∉å 77 arace : ésòlé × ; élòsé, ésæbré défrú-ĉa 52 éuadé ; éralé 93 kàsá "édzára ; édzarèdő défruéir 24 éralé : ésòlé é sikotá, édzará; érólá dégátá 28 × : élòsé . éralé éràlé ; ésòlé dégátáy 28 94. 7 : édzárádó Harthard 71 120 x ; éràlàd , ésartád àràêé : éràlé x : éralé élègé la pális 99 121 kása . ébrantsa : éazárádæ èrmàile I bwá 60 x ; éralé , éyadé ésèrmila 119 x ; éralé , éyādé nétyá 57 furndeya 55 araĉé ; éralé 119 kása; éraladæ bruyé 50 ésárté; éralé bruvá 51 " kàsa ; éjárádő fukárdé 46 ardéé ; érálé ulé 21 árace : érálé 125 aracé, arace; érâlé, érâlè

árace : x

UN MOIGNON Quest, XVII. 12 un moignon.

I bwá blš 123 1 bwá byš 113

lác bwa byš 27

læ bwa blan 90

læ bway blån 87

lu bwby bis 92

lu bwey bis, 96

læ bwe, bl\$ 88, 118

(DE BRANCHE CASSÉE) sikó สของจั bærkonyå 8 munyó sikó 28 s'applique plutôt à un morceau de souche qu'à truny sikó burgenya 31 se dit aussi d'une viane mai taillée 33 munyó monul 3ikó 115 désigne aussi la branche morte restée au tronc. brake siko 48 é ku d pul, " un départ de branche sciée forbriket sikó mant bosse ". munya, sikó broke sikó sikó Quelques témoins ont indiqué un verbe signi-ทาบกบุชั sikó fiant "enlever les moignons": sikó 27 trikd ézigöté 98 00 ésiköté 24, 116 41 monys broke กานกบล์ 63 61 X ésikòtè 91 munyés bu munya, sikó kréně 38 ésikötá ... 120. тбпиб munus 45 กายกบล้ กขางรั manul munyő 40 munul munus L'aubier braetina 50 siko , munus manyo Quest. XVII. 18 16 truny8 munys. 51 munus ALF 1446, ALMC 1038 *. kosya 01 17 8 oti kanue munuõ L'aubier est la partie tendre et blanchâtre qui a munya, sikó as munyő, bákényő mungy 10 kényő, békő se forme chaque année entre le bois dur et l'écorce ë bær kunuë as munua 21/2/46 d'un arbre. กนิกนอ์ bekanya, siko muny3 I àbyé 1 mขกyð munys ุกข้างข I 6byé 10, 12, 13, 23, 24, 28-30, 36, 49, 52-55, 63, tuss 20 กรุกรุก bakánuð 82, 111 I ubyé 46 árgát 60 eikó 19 munus . kross ยา ทางกษุขึ I óbyé 31 71 & bu d tust. 84 **ก**าบกนุธี7 sikó , elkó 1 Shyè 11, 17 กข่อมูข 02 ékurád ou sikd 1 8bè 52 buto, trungs 1 óbá 57 25 สมุกษา 108 กามกนุงี้ , กามกนุจั 1 6bay 59 tus กานกนล้ munys I óbòr 5 munya, argó 1 ob-ur 73, 81, 100, 110 85 munyó **พากอี , พากฤฮี** I obur 2-4, 7, 8, 15, 21, 22, 32-35, 37-48, 50, 51, ตบกนุอั, จบกูนุลิ un piti busi . un sikó 56, 58, 59-61, 64, 67, 70-72, 74-80, 82, 83, 86, 89, 100 Biko 91, 98, 99, 101-109, 112, 115, 117 94 un pili ékuré munya 120 sikó . กามกนอ้ . กามกนุข I Sobur 91 112 116 sikd sikó zikó 121 กานกนุช I aby 6, 56 I ékòrs 26 122 muny6 gunyat là sœgôd p.á 20

trunya

sikot

124

sikat

sīkó

123 siko

119 muny6

118 manyásó

Ill burk bill 94, 119, 121, 122 læ bwè byš 97 I bwé byl 85 lå bwé bl\$ 93, 95 I bwá grá 124

0

×

ARRACHER (DES FEUILLES)

Quest. XVII. 13

Ce sont généralement des feuilles d'ormeau ou de frêne que l'on arrache pour les donner en

- 13 " couper des branches feuillues".
- 38 d la fæyé, "des branches d'ormeau".
- 49 d la fuyé, " des branches de frêne ".

Les feuilles arrachées

Quest. XVII, 13

En dehors de 'feuilles', voici les termes relevés par G. Massignon :

d là bru 23 du bru 10-12, 16, 25, 26, 36, 50-56, 58, 60, 61, 71-80, 82, 83, 85-95, 102, 104-108, 110, 115-121, 123 dó bruk 24, 57

đó bárru 60 du brû 41, 96, 103, 114 dæ brå 84

Aux points 13 et 47 le bru désigne la branche, et non la feuille, que l'on fait brouter aux chèvres.

Le croissant

la fásil 20

lò brutò 122

la brutiy 29.

Quest. XVII. 9 ALLy 252, ALG 314 (serpe). ALMC 244 (instruments d'élagage).

Le croissant est un instrument composé d'un fer recourbé et d'un long manche. Il sert à élaquer les arbres, à failler les haies, à débroussailler.

En dehors de 'croissant', voici les termes relevés par G. Massignon :

là vò/1 5, 10, 31, 32, 34-38, 41-44, 46-49, 60, 65, 70-76, 80-86, 88-90, 93-95, 97, 120-122

un vòlā. 96 € và/\$ 40, 50, 51 / vò/\$ 91 lu vulan 92 un sáro à vôlă 6 un sèrp 29 in sèrp fósæly 23 E sérpyő 24, 26 lde féssyé 1

gruje, erusé 61456 ramasé 61686 kupé du bru 66116 0 4 drust érusé étősé brush 914/6 Ebrute frust Ebrute Ebrute 6brule trulyt érusé 41.016 élayé 6/4/1 pécé érusé Ebrute éròsé 61038 6/dyé éruse égrüjé érusé érusé 21 ramasa 6 thlyir érusé 41 Grase aráce frusa, rifula 64 érűső rámásé érüsé érusé érusa drusé. érusa , bruta érusè 61036 ripula érúsé . 50 ripé 61026 SI ripa 50 17 ripé ésiyé ripé Prámásá rípa 02 rips ripa ripé 10000 ripé 40 thrung ébryna 87 kull , masa , masê ripé 80 ripa 22 6brula ripe ripé 95 répè 95 répé rips 95 rine éripé 100 gyisé, rípé 105 112 ripe In fosye 28 ripé ë fóslë 56 ë gra day 18 ê piy vwêzê 11 ripè ē pèny vwéző 13 ripé la dmi iden 60 € bój€ 62 la gib 86 un djibaw 87 ē kuku 110.

114 lé &abre, " les friches ".

fure

432

DU BOIS NOUEUX (SIOB BOIS):

Quest. XVII, 15 ALG 141 (nœud du bois).

A la question : " du bois noueux ", les témoins ont répondu soit par un adjectif, soit par un substantif. Pour éviter toute confusion, le substantif est toujours précédé de l'article.

4. 60 un lup, "une bosse de l'arbre".

La serpe (à élaguer)

Quest. XVII. 9 ALLy 251, ALG 314, ALMC 244 (instruments d'élagage).

ẽ vòlã 8, 10, 24, 27-29, 31, 34, 36, 39, 44-46, 48, 53-55, 58, 62, 69, 73, 78, 79, 82, 99, 100, 102, 103, 106, 108-117, 123, 124 lœ vòlan 87

ẽ vòla 26, 30, 33, 52 € vòlō 59 la vòladin 104 in vòladrin 105, 107 ẽ vyỗlẽ v. 39 in sèrp 64, 68, 70

œn grã sèrp 7 In sèrp à druy 15 la sårp à grã mãe 41

un sárp à grã mãe 5, 6, 35, 37, 85 in sarp à duy 101

la sarp 16, 71, 86 In sèrbèt 23 ẽ sèrpó 1, 12

ē krwásā 98 ẽ gwè 3, 4 ã vui 2

€ syő 21 ế piy vwázế 14, 22

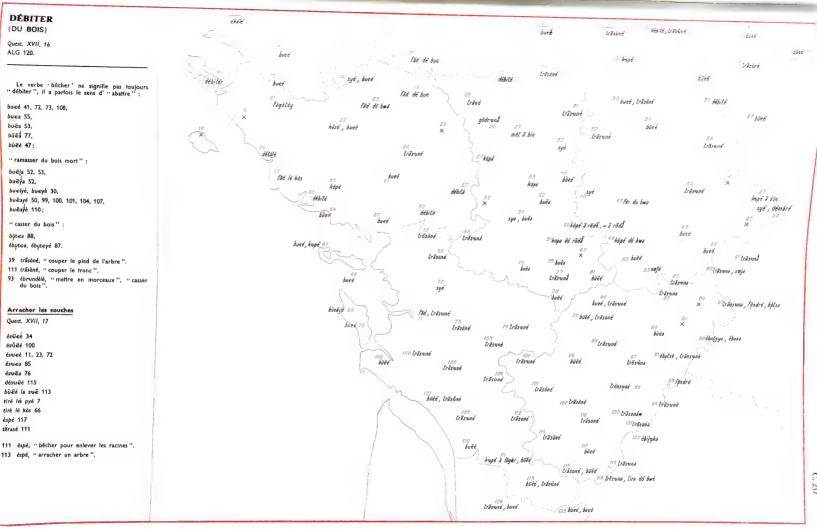
€ fósl€ 56 un dzibáw 93, 95

un "zibáw 121 un dzibao 94 un dzibó 96

èn dilbaw 88 èn djibaw 90 fu deibao 92

un fibáw 122 16 Bb66 118, 119 2 jibá 84 la 116 91 in gigykt 74

ē nv; nutu ē né, nue, nwé, nwé e nu ; nwasé r un nwês; nwêsê Enweix ë nu ; nwàsé , nwé Ené; nwàsé, un nwàs ê êne;nwàsé,un nwàs ê nu : nwasé ē nuk;x S ë në ; nwasë , un nwas E nuk, ; nwayé ēnu, ēnuk; x ě nuk; nwé ē néy; nwàsé, un mwàs ě nuk; nwělu ě nuk ; nwáyé e nuk ;x 35 Entik; niké ẽ nuk; x eักอ์, eักซ์; กพยนน là nùk; x Enuk; X e nuk;x 37 d'né; nwàsé, un nwàs ë nuk ; un nwàs ë nuk; nwi ē nūk; nwasu, nwasé Enuk; nulu ế nàk : nwé e nůk; nůku, nwayé ë nuk; nwasé, un nwas 27 Enuk; nué e nuk; nwè ĕ nuk;× e nuk ; x ซึกซ์ ; กพล์งน, กพล์งฮ € nuk : x ēnuk; x Enuk; nwasu ě nůk; tut à né e nuk; nwasu ë nuk, ë nu ; nokasu 45 e nuk; nwasu un nwas; x e nuk; X I nuk ; nuku enuk; nwé ẽ กนี่k ; กพล้รา en nwas; nwasé 50 € muk ; dó bwa à nwas € nuk : x Enuk; nwasu ē nuk : in nwas Inè, Inuk; ? 51 Engik:x Enuk; nwàsé, gàlu, dó nwàs 47 e nůk; nwásu ë nu; nwàs∉ ē nuk; nwāsu 82 Enuk; nwasu 76 **e**ักข์k;กพล์รข 3' un nwas ; nwasœ eี กนิ่k ; กพส์รน Az Enuk; dónwas 33 Enó; nwasu e nuk : lè nwas ẽ nuk; un nwàsử ē nůk ; nwású 72 ศึกข: กพล้รย ēnu, ēnó; la nwas ักนั้k ; กพอรณ ể nướ; nườs q e nuk : nwàsé hà mu; nôsu 🥬 là mu; plé d mu lė nu; x 69 ẽ nuk; nwásé 79 Enuk; nwasu ar læ næé ; nàsů e nut; nwé 70 74 € nu ; nwasu ẽ nu ; nwàsé e กพร์ : กพจิรน ออ ใน้ำกาน ; กานราน , กอ้รม ะ ยักขึ่; nwàsæ, in nwàs 98 là nu ; nwàsu 108 € næ; X læ nyk : nwasy le nu ; in nwas du nº : nwase le ne ; in hwas ẽ nử ; lé nwàs 35 ใช้ กซ์ : กพจิรษ ế nư; X . ế nuk : nwasu dó nu ; nwásu ë nùk ; nuku , in nwas 100 ế nùk ; nwàsé es una nwách, un nó : plé de nwásè 120 E nû ; nwàsé e næ; nwasu ë nuk : nwasu ē nu ; nwásu '2' /e në : nwàsu 72 évàladé, "couper avec la serpe emmanchée". læ muk : nwàsu 122 /u mu ; mmàsu 108 évòladré, "tailler les branches qui dépassent le núk : nwasu lė nu ; nuàsu des palisses". e nuk : nwásu รี ผถ ครั วพสระ 2 00 . 38352 La serpe à couper les épines 23 25 2m352 Enuk, nuase Quest. XVII, 9 la dzibo 93, 95 Ench, X 1 8 70 TALLE to djibaso 90



kutā -

5 biy . trik

" biy

- biga ...

gi biyé,

so bila p.

biya ,

92 6140

87 bilyo

trik 2

UNE BILLE

(DE BOIS) Quest XVII 16 ALLy 236 *. ALMC 1029.

Une bille de bois est une portion du tronc, sectionnée pour être débitée en planches. La dimension des billes varie suivant leur utilisation éventuelle.

- 110 ébivàrdè, " couper en billes ",
- 120 dó trãsonáw, " de gros tronçons". 89 é trikó, " un gros bâton ".
- dé pyātē, "des rondins" faits avec de jeunes trones.
- lé bivo. " le bois de chauffage ".
- I biyō d kòrd, " le bois de chauffage ".
- dó trik. " du bois non débité ".
- ž vyce siko, " un arbre mort, pas abattu".
- 79 ế krósa, "un arbre mort, pas abattu". 11 & sikó, " une racine apparente".
- 71 lé rasináy, "les petites racines".
- 71 In áràci d bwé, "un tas d'arbres abattus".

Une büche

Ouest, XVII, 32 ALFs p. 31, ALLy 741, ALMC 1045, ALG 128 (fendre la bûche)

En dehors de 'bûche', voici les termes relevés par G. Massignon:

in kòs 14, 21, 24, 25, 27-29, 44, 58, 59, 62, 63, 71,

- in còc 1
- E kòsa 51
- ẽ rõd€ 89
- e råde 103
- lé trãsō 71
- dó trikó 19 ĕ kárti 89
- un gurn 98
- un grun 98. 31 in kòs, "un terrain pauvre".
- 37 dé kòs, "des racines bonnes à brûler". " une bûche enflammée ".
- 120 € mueổ, "un tison".
- 120 € mueu, "un tison".
- 116 ž mūeč, "un tison éteint".

trikon trikó trikó bin, bin trik rődé ", trikó " ë rodán, là kòs

triko _

trikó

- - - trik

kàs

61 X

bue

24

bin

640

- trike 69 biy 1 gra bwe 70 108
 - × biy
 - biu
 - 105
 - biyó ×

6016

biy , bin ;

un biy , ě triko

rade ...

bin

bìn

57 .5

bey

103

trãsố

bùe

72 trik

råde m.

28

bin

33 grum bin

la biy, e traso

- 3C bin
- 52 hìn 54 bin so bin
- 51 biy, bey 47 hīu 78 bī4 bày,

74 in biy, e rode

la biy, I trosa

45 trik

99

X

100 biy?

116

"rõdē ".

- Diy , bey

45 trik

- rődē "
- 98 le rode , la bin 95 bilo biy
 - 33 bijé, bilap 95

z un trik, e trikó

614

biy

43 biy

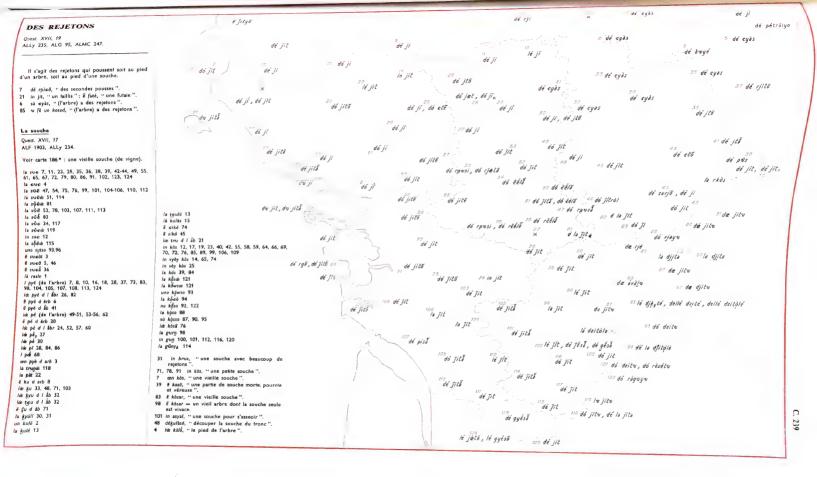
Azla biy, le rãdě

: biyã -

9 on biy, un trik, e rode

biya m.

- 94 67/0 120 troso ... 121 bila,
- 122 bilap biy " bilap.



buyé

buye, busé

UNE TOUFFE DE REJETONS

Quest. XVII, 20 ALMC 248.

On parie de touffe quand les rejetons sont nombreux à pousser au pied d'un arbre ou autour d'une souche.

Le témoin du point 55 a distingué un sœpay, "une touffe de rejetons issus d'un arbre quelconque" d'un buyay, "une touffe de rejetons issus d'un

Aux points 15, 29 et 74 il s'agit tout aussi bien de touffe de rejetons que de touffe d'herbe.

7 sa sãbuyàs, "ça fait des touffes".

Un arbre étêté

Quest. XVII, 7

ALLy 427 * (têtard).

€ tétár 1, 15, 16, 18, 20, 24, 26, 30-32, 34, 46-48, 50, 51, 53-55, 57-59, 62-66, 72, 73, 75-79, 81, 92-95, 102, 104, 106, 107, 109, 113, 119, 121

èn tétaro 88

e toetar 38

ẽ tètar 8, 10-13, 21, 23, 27-29, 33, 36, 40, 49, 56, 99, 100, 103, 108, 115, 117, 118, 120

ē tētār 101

un tếtá; 96 ẽ tếtá 39, 87

e tétá 39, 8 un tětá 122

ē tétó 41-43, 80, 82, 83, 85, 91, 110, 116

ë tëtó 37, 40, 44, 86, 89, 114

ë tëtró 35 in tổs 111, 113

ẽ tòsár 111-113

in kòs 59, 60 E kòsár 98

œn trœs 3, 4

un trõs 34

un twès 2 un triis 5

ē trwisár 7 un trốn 26

in trun 31

dé baliz 71

ē kápu 105 la sèp 45

in étő 74 E muzár 13

ë buyë, in buyone tal tal , buley tabuláy tábàs é In járuly 123 102 in lès, " une souche-limite". 113 in tòsárd, " une souche-limite". 40. 44 la têtyér, " la tête de l'arbre ". 6 ê trwisar, " un saule étêté". 6 ể tètàr, " un peuplier étêté". 1 € €èn pòté 4 ẽ tètó " un chêne étêté ". 82. 115 & kòsár Etêter Quest. XVII, 6 ALG 92 *. ébarté 62 démãta 55 étrőnyé 26

ALG 92 *.

ébuté 62

démäta 55

étrônyé 26

truyé 8, 33

étètéw 120

trivisé 8

étősé 109

étősé 103

ébriés 50

buyé buyé, buyré buyé, bòsé brye buyé buyé breed byse buyé, buyi bàyê, buli buye Daie . 6450 buyé buyé , 6041 busé buyey, buyéu 27 buysy 6 6426 tale bòláy 57 tally × sépyér bruse buch 45 brusé talku busé sapay , buyay bulé tafáy , supáy 60/24 30016 50 brussy buse bruse 48 brusé 51 tuf 67 brisky brose bruse -- sépé, sepé 75 sapêy , sapêy I tufied brossed tásáu 37726, bruse bruse 218242

buye

bûyê

busé 15

buyé?

buye

brusé, sepé és fragse

7, fil
78 buyé 76 buyé tol taria

Jaye

buyé buyé buyé buyé buyé buyé

buyé rayé rayés rayés

20 -1

ser, se SCIER 18,8, ékári 7 sué 105,5806 (EN PLANCHES) seue Quest. XVII, 22 syé ALG 131 (scier). ALMC 1031, 1032, ALF 1206 (du bois), ALLy 239 (avec la scie à main), 228 (l'arbre), syé ALG 134 * (au passe-partout). syé syé : seye syé Le témoin du point 100 a indiqué que sæțé avait pour lui le sens de "moissonner" (voir 548 sye st styt carte 59). 548 32. ékárévé, "égyarrir". _ syé 15 délinyé, " raboter ". 54É syé 27 sya Les dosses sye syr, styt, Quest. XVII, 22 situne 548 ALLy 243, ALG 1136, ALMC 1038. sye 396 500 syá 52 La dosse est la première ou la dernière planche 543 Sya sue, sajé, sciée dans un tronc d'arbre, la face non équarrie est recouverte d'écorce. syè 540 58/6 45 50/2 la krūtė 51 syè, le krut 1, 2, 8, 15, 16, 21, 32, 34-36, 45, 46, 48, 56, syé sějé, 57, 60, 64, 109, 111 - "sue 2.0 lo kruto 87, 95 :2 3 syé = sya la kruté 91 sya lá kruzè 94 syá 7.2 X lá krūta 118, 121 là krût 20 syé la vólīj 38 sye, see, 282 F la volij 85 54E 6 73 34é la lèvé 91 1829.18318 548 7ª syé la rièv 49, 55 syé 32 3 lé rlèvá 115 382 ya 382 8 syè 3-5 la ridevá 51 : syé la ricey 52-55, 75, 76 38.276 syé, sejé. la ridev 78 sye la rlèvé 86 syé lè rœlèvè 94 58.028 sedza sye la riéva 121 lá rélévá 96 ∵: syé 38228 548 . 58/8 . 58 8 346 syé seje 52028 syé 32 8 . 5628 syè 547 e sye 5013 52 8 sye syé 123 syé, syè

0

A SCIURE DE BOIS est. XVII. 22 du brā d si du brā d si du brā d si F 1207, ALLy 241, ALG 135, ALMC 1033, du brā d si enson 356 du brad si le bradsi d s du bro d si s le bra d si. d la syur de bay le bradsi es copeaux (de menuisier) lebre d si du brā d si du brā d sì est XVII. 23 et 24 do bra d si .G 1132, ALMC 1733, ALF 319 (de rabot), do bro d si 33 du brādsi 30 du brê d si Ly 244. do bre d si du brã d si dó brö d si 3" / bre d s Les réponses obtenues s'appliquent aussi bien × le bre dsi x copeaux de rabot qu'aux copeaux de varlope. du brā d si dó brã du brads: do bro d si du brå d si du bre ds kup, 6 16 - dó brð d si kup, á 19 kokry 7 du brā d si es dó brö d si, d la swi - lè brê d's væriva 14 le bro d si dó brô d si veryā 14 I brā d si dó beð d s vriyō 1, 13, 15, 16, 25 dố brỗ d sị dố brỗ d si 45 dố brễ d si é vrilya 13 do bra d si du bro d si dó brő d si friyo 6 I breds d la suier 5: dó brã d si e friyō 3-6, 35, 37, 48 dā brā c s do bro d si é frīyā 36 dó brã d si, s dó bró d si 45 dó bró d s freyō 39 d la syur de :-? 22 315 22 5% 2 4 5 year 10 200 21 e freya 41 dó brā d si ė frizo 2, 13, 43 dó brã d sī . 2 32 27 22 27 2 20 2 féryő 4 00 200 00 8 2 2 2 3 , 2 242 . 4 25 2 24 o frizet 23 22 25 6 5 4 oo bra d s 20 30 0 5 e færlûe 34, 35, 38-40, 42, 44 1 322..." 35 518 2 51 ió riflur 20 22 2 3,000 1 12 . . . 20 282 72 d la sy 5 59 26 35 2 242 2 35 2 32 ió rifl 12, 20, 66 do sõ a rify 11 22 112 242 dla sidemero = do brā . 35 33 do bra d si ió rify 24 a rify 26, 28, 29 2 15 32 348 e bra d sé té rif 8, 10, 17, 19, 21, 22, 61, 62, 63, 65 123 dó sã d si 2 38022-10 in rīpae 47, 50, 77, 114, 115 1@ 50 d SI 10 50 do brã d si e bran e rip 18, 22, 25, 27, 30-33, 43, 45, 46, 48, 49, 51e so d bus 88 60, 62-64, 67-76, 78-85, 98-113, 116, 120, 123, 24 dó sã d si H dá brên là succio c 116 59 do sã d bwa dó sédzadi, dó bren a rep 117 le bra d si co do sã d bui 00 0-1- 00 18000 a ripé 86, 87, 89, 91, 93, 95 22 1/ 2 12 á ripè 94 dó brã d si dó brã d si dó số d si 20 5-6- 20 1621\$. 21 162182 d la ripa 88, 96, 118, 119, 121, 122 dó ripayu 90 do brā de siye on order to so it on solve do bra d si 4. ribā 91 dó sã d s e riban 92 dó brã d si E lê brî dê sêje, lê brê de si dó sō d si, dó brā, d s dó brēn dæ séjő do ribânteu 90 dé buklé 87 in up 56

25 00 36 0 5

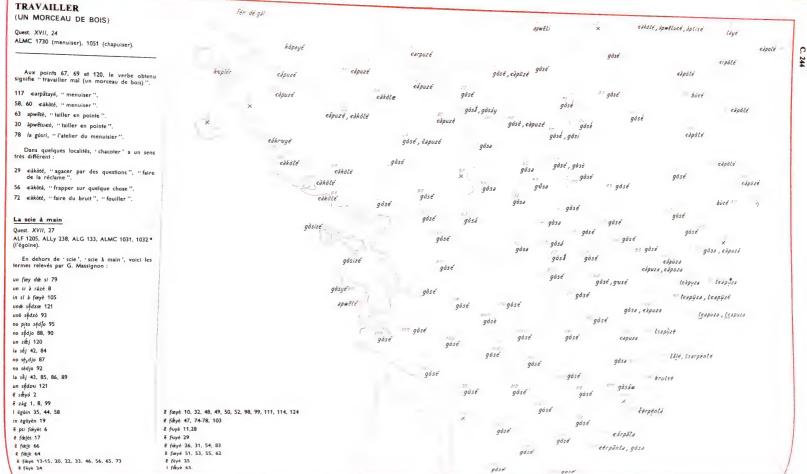
ékli , káló / Ekli ékli ékli déce UN ECLAT DE BOIS Quest, XVII, 24 is ékyi 8 ékli 5 Friyō ALG 1245 (écharde), ALMC 1054, Svenson 140. ékyá 3 un káló est un plus gros éciat qu'un ékli. ek/i 35 écáro 53 ékuá 40 un écárdly, " une tache sur l'ongle". ékyá 23 É€ãP E écárd, , ékyá " écard. éklá, ékyá ékyá La hache 22 ékuá écárp, écárp, Quest. XVII. 3 ALF 680, ALG 129, ALMC 1039, Svenson 208, ékyá ALLy 226 (la grande hache), ALG 130 (types de 24 ékyá 27 Éya haches). kàpé s = écérdiy ; En dehors du mot féminin 'hache', G. Masékyá signon a enregistré quelques mots masculins : ekupyó 66 X ékyá éklá ", éearbiy E 63 égyá écard. un atsu 93, 94 as écarde, écarpe 55 ékyá èn átévu 90 ékyá ", cárdiy ¿ 40 č gró žeu 84 54 Ékyá ésikó un ásó 122 so é é árde . éearpiy_k , éearpiyur_k /u á€ó 118, 122 59 ekupyá « éearp . ékyá 51 étalaed . in heró 14, 37, 65, 101 er étàles un détráw 93 i écardey E 50 X e étàlat , ě hálé 62. To étalée , o earding étàlée, étàlée, Az écardiy E éeárpě, étàlate : écárdiy, La hachette 72 éeárd _f éearp E écárdiy, ALF 1591, ALMC 1039, Svenson 209. teárdavilyo: 12 teardavilo; étálát " un liteu ... 87, 88 ékol 69 éeárd; 79 étàlai , 87 éteárdilá in àerá ». 72 73 éearp_é 64 étálãe c un à eró m. 33 74 ékyá écarde 70 se éteardo, ,étriaglo. In herbt 69 éĉárdiy_{i.} gg tálá e_{E} , étálá e_{E} In à-còt 70 S éklénkya " 108 étarps étálãê : écárd . écarpiy, écardiy, écár , ééàrpiyur , in étrinklör éeàrdiy_e étrinklő; ss éeárd . . dearde , ékyé m. sa étrinklö , 120 écard, , écarpiyur; éêárpiyur _f ekyá ééarpiyur _k 12: étsárdő , étrinklé ; · 22 étrinkló, écarpéy . carpiyur f. écarpiyur, écarpiyur " écarde , écarpi, écarpiyur, no écardo e écarpiyur ,

écorde, écorpiyore 123 écorpiyore

ékli 4

57 écárp , éklim.

écarbiu,



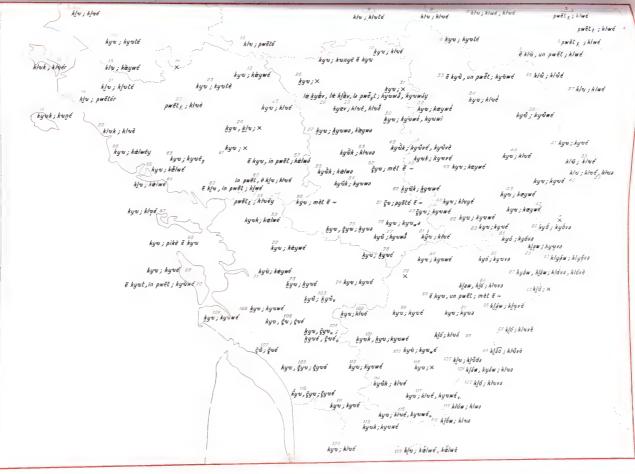
UN CLOU: CLOUER

Quest, XVII. 26

un clou: ALF 304, ALG 910, Svenson 103, ALLy 246 (un clou; des clous), ALG 663 (clou à sabot), 689 (gros clou), ALMC 1410 (clou à ferrer, clou forgé), 1409 (clous).

clouer: ALF 305, ALLy 245, ALG 688, ALMC 1412*

Seuls les témoins des points 28 et 33 ont précisé que 'clou' désignait un gros clou et 'pointe' un petit clou.



en bûce : e katre

un buré : la katrè

17 an buré : ë kotrè

ē fágó

ē fagó

1 le Fagó

· ě fàgo; ×

· la buré ; le kôtre

un biré : é kôtrè

30 la buré : le kôtre

la buré, ; é fagó d buto

ě fãoó

E Fàgó

ě fágó

ē fàgó

· E fàgó

" e fagotu : e fago

10 fagó

41 E Fagó

ēfàgó :

UN FAGOT A UN LIEN: UN FAGOT A DEUX LIENS Quest XVII 28 ALF 526 (fagots), ALLy 232 * (fagot), ALG 121, ALMC 1049, ALG 123 (types de fagots). L'absence de point-virquie indique que les témoins ne font pas de différence entre la première et la deuxième question. 7 & bùrèyō, " un petit fagot ". Un fagot d'épines Quest. XVII. 28

43 E fàgó d åkurō, " un fagot de petites branches ". 20 in bòtáv d áilí, " un fagot d'ajones ".

ē fàgó d fiùrāti 103 la furndey 28 la fûrndev 24 la furniy 13 la fürniy 26 la fòrniv 24 ë rôtyá 15 la buré 43, 45, 113 dó burvé 57 la bàgin 104 la báginò 94

89 & môsèy d épin, " un petit tas d'épines ". 26 kůpé d la fòrniy, " couper les branches basses d'un arbre ". Fagoter Quest. XVII. 28

(agots). En dehors des formes fagoté el fagoté, relevées un pau partout dans le domaine, G. Massignon a encore enregistré les verbes : fágutè 93, 95

faguta 92 bu-cè 22 busé 14. Efagot)+ ě fágó : ě kotrě ē fàgó ē fàgó; x e fagot ē Fagó E 1800

e fagó

ē Fàgó

ē fàgo 18296 ê 5390, × in brásau . E fãoó : E fãoó ē fagot, ē fe, ēfe

I fàgó : la sum ë faqot, ë fë ē làoòt . E le

ē fàgó

ē fàgó

ALLy 233°, ALMC 1049, ALG 121° (mettre en

ē fagó 1 5000

ē bwa . la fásin

ë faqó

le fàgó

ē fàgó

là hwá

ě fagó

ē fàgó ; x

in brásé . E fagó : E fagó

ē fagó

ë kàdê ; ë sốt ã bark

1 Fagó

le fagó

ë brutlë : E fago

ē fágó

ē fagó

ē fàgó; ě sót ā bark

ē fàgāt ; læ sốt ã bàrk

E Fágó

ē fágot

ē fàgó; x

là fagó ē fàgó : X

un buré

la buré; I fagó d kötre e fagó ě fagó e fago là fagó ×: / fàgó ë faqó ē fagó

ě fagó so x : E fagó I E Fàgo 76 x ; ē fagó x : E fagó + ; ě fàgó

x: ĕ fàgó, ĕ fàgò, · ĕ fàgó; ĕ sốt ã bark e fagó ; e sốt à bàrk ě fàgó ; ~, l sót à bark

ë figo

& Fagd

"E fagot

In burd ; & raget

& fago,

90 ĕ fàgó ě fagó læ fàgó un fagó 90 ě fagó ě fàgó

12 in burg : & field march

là fagó

17 × ; ē fàgó

× ; & fàgó

ě fàgó

un buré : é kôtrà

i e Fãoó : e kôtre

un buré ; un bàolnuòl

45 € Fàoó

45 × ; ē fàgó

x; E fagó

1. E Fagó

læ fágó

ě fáoó

" un fagó

15 18 Fagó

11 18 Fágó un fàgò

" un fagó

un baré; en barginyal

E facotuó, E fagó; E fagó

là fàgó " le fago ; le fésine le fågó; le fésòna; " ×; un fågó bura

e ne . + mie. ¿ foustue UN TAS DE FAGOTS & freelye. £ 1.42"; Quest. XVII. 30 f in e bur . & Bobine . a beri. - Destie la mue ALL: 232, ALG 123*, ALMC 1050, ALLY 233* (petit tas de cino fagots). ALG 1134 (bücher). 3 mes 1 72 2 3W7 2 mue 3 mes हेत सार्थर 10 7046 47 22-1 is muc CON IS A Sus Aux points 7, 36 et 108 la réponse obtenue 10 mas s'applique à un tas de 10 fagots, au point 111 à 13 1120 in muc m pe'. ? Petiter Is mee un tas de 5 fagots. 12 mac, 12 mae ē muc on bar 37 cen bar! - un tas de 10 fagots; é fágòtyé in mue , in bêri in muc la méc in mar un tas de 200 fagots. E to a Sec V bueue B6 liè bilei = le petit tas près de la cheminée. 4 mee 63 I piló. "l'amas de bois". 4 008 10 000 in mare in mue 21 in bucé d báv. " une brassée de bois ". B FREELING 3 dé bèri. " des tas de morceaux d'écorce ". , in site N mac 93 la fagotyèrò, "l'emplacement du tas de fagots". in bere la mut. E mutst a facateêr a Mr. a muc F Gante a bet la bari 60 buek in muc rr . a feritue 61 ásitwé Và báci mettre en tas ". 2 17.00 2 2 200 le buci . le mac 116 apilòté le mue , le situ, lè bucè I Poblac là bece in barr 120 aprilòtim in stre e fechices E Prilie . r se E bucky . la brad 's Pacate à "82878" Un tas de bûches ë pilàt, la barj f Seelle . F feet. 2 720275 Quest, XVII, 30 2 9000.30 1 751300 in bari ALG 1134 (b0cher), ALMC 1048. ig mube a Techer a par de Teir a Teirrer le fágötér, la bárê En dehors de 'bûcher' et de 'tas de bûches'. a muben a ficitiet a feet a bie: G. Massignon a relevé les termes suivants : in ber la báre er ferrite. 's berf E budáré 47 2 22. e beite 3 72274377 lde bu-Cave 77 es in pi 4 011 la pil 100, 104 1 2200 22 92234872 lu pilo 95, 98 " in bare in oil la sil un Santuér € pilòt 69 a Parista 25 4 6617 un kord 2, 16, 48, 55, 89 in ail lo kòrdo 92 es la pil Sto Pagalisers œn bèri 4 in bart la barj, la all in bári la oil 10 011 # mùl5 30 ē mulā 11 in bare , in bari € musyó 5, 45 € mwésyá 27 10 071 co in bérî, in bêrî 24 gab pilb lde mwésa 50 un pil lo mwèco 92. la bárê, la pil 10 011 un beltee, und Gootgene Tund pild la bárê la pil la sil la këtuë 19 la pilæ ë pilo la pil in pil 123 tà pil

22,7750

:4 brumbà

bòmbe . máyótse

bumbò

Sumba

maudet

นกละ พลัรอื่, บก พลับ

ě mày, la máyàe

UNE MASSE

Quest. XVII. 31 ALG 137, ALMC 1041, ALF 795 (maillet), ALLy 242 *, Svenson 240.

C'est à coups de masse que l'on enfonce les coins dans les billes que l'on débite en bûches.

máyò€

mál "

máyòc

Les termes 'merlin', más au point 11, mão au point 40, têtu aux points 44 et 86, bumbo aux points 93 et 96 s'appliquent à des masses en fer.

7 e mderle. "un marteau en fer ". 115 ê mèrlê, " un gros marteau".

85 ẽ tẽtu, " un gros marteau en bois", 41 lœ mèrlé, "la grosse cognée".

Un coin (à fendre le bois)

Quest. XVII. 32 ALF 308, ALG 136, Svenson 108, ALLy 242 * (coins), ALMC 1042

En dehors de la forme kwe, voici les termes relevés par G. Massignon ;

un kwen 96, 118 lű kwēm 94

In kwèn 28

ē kwē, 18, 30, 70, 73, 89, 104, 107, 108 ê kwẩy 41, 67

ē kwā 47, 50-52, 54, 76, 77, 81, 83, 86, 91, 103 dó kwã 59

ẽ kwãn 63, 106

ẽ kwán 110, 113, 114

in kwan 29

€ kūn 17, 19

/de sè 117

la set 24

lœ sètr 24, 61 in sèt 20, 60

lo sèto 92

la séta 90

In sèvt 20, 66

la sèvto 88

no savto 87

in sayt 65

la pórèt 39.

may , merle _ in mes , 8 mayes Thether more máy " máy " la mayor, à mêr à máy m máy m F -4- F. F -6-65. máy ē māy , un mās - Tes, 8 mayer 2 mayor in mayoe, e mau mál, máyé " máy máy " mál m., mál m. V #85 , 8 me- 8 - + · F . , = 4, 6 ... máy máy ... màrteyá ... 25 màly m 25 -1.24 . 5 - 2 2 læ máy , la mayos mál Emark, in major, máy . máy m : mấy m mály málà€ máy " máy_ máy m mayos -1,4. Mi. máy m in Taylor 8-41 máy " 78400 ma/m. mál m -17mál máy - - H & - i. · máy " -j; in malde, e mal máu _ máy " Táy . la máyòêĕ, le máu · máy " máy " 77 dy = 8 mg & may se : máyôê máyòê máý. 721 máy " máy ẽ máy , un máyôê máy., 380. . mày m maybe mấy " máy " mày d. 00 :8:0 mày m maym -า ใช้ใช้ , กอ วาเการ may máy m : mày m. máyőe. : 2 lu te tu, lo bumbo máy m máyòc 108 máy m. mấy m סמד עים mày_ máy " 255 máym

máy m.

máy_

máym

máy m

may m

máy ...

máy m

máy "

máy "

máy "

un máybeé, é máy

un máyòe, ẽ máy

| LE CHEVALET (DES SCIEURS DE LONG) | | + | | | cævr | , , | , | |
|---|---|---|-------------|-------------------|-------------------|---------------------|---------------------|-------|
| Quest. XVII, 35 ALLy 247 *, ALMC 1035. | | + | | % | | trwapyé | | eyer, |
| | × | + | * | bik, , eevr | ešlyć | , - | ë estyë, un cyër | |
| On remarquera qu'au point 2 cœvr est du genre masculin. | | + | + | × jvalë | 7 | · un grus cèvr | evalet | |
| 36 € €ãţyé, c'est un endroit où l'on travaille. | | * | | cv3/e | cătyé | | | |
| 45 € eãtyé d bwa est un emplacement réservé à un bûcheron, pour faire des coupes. | * | | × | ΄ | éválé cátyé | jvalê yé | trěg, | |
| Un scieur de long | | + | | Efale / jvalé | | | crey, | |
| Quest. XVII, 35 ALF 1897, ALLy 247, ALMC 1034. | | × | × × | | êva, eva, | | cătyé | |
| En dehors de 'scieur de long', voici les mots relevés par G. Massignon : | | | * | eválê cwa, evá | êwó esty | y € | ? | |
| læ sédjyór dé lun 87 | | | × | cvàlè | êštyé | , ' | eèb _f | |
| ē séjár dá: 1½ 91 | | | ^ × | 2 | · ĉwá, ĉu | vā 6 | 4.5 | × |
| ë sæjátr dát lö 91 | | | | × estyé | 51 muti | ds bide, evá | evő | 1 |
| ë sæjær dæ lö 83 | | | / | | 47 €. | | estyé | 1 |
| un sæjer 119 | | | + | eãtyể | | az la grã ê é b | r esti | 1 |
| un sædzáyré 93 | | | | | tyé 76 êştyé | 0 8 31 | yé estyé | 1 |
| un sæjáyré 118 | | | | | estyé la | grāt êèbr, læ êātyé | Ar ud | 1 |
| un sédzáyré 94, 96 læ sézáyræ 121 | | | × | 72 × | | | căteyé, cătyé | |
| do sédzur da lun 95 | | | | ^ | ĉåtyć | eak | y e 65 68 | |
| lű sèdjur 92 | | | / | | coryc | + | × - | |
| ë slijur 84 | | | × , | \sim 1 | 79 êãts | | er teantyé | |
| € sœjur 84, 85 | | | × , , , , , | 71 73 X | | , c | or Leantye | |
| lu sčejur da: 1ž 86 | | | + -/ | earye × | | eð | ti écalão | |
| lu brétu 122 . | | | | čštyć | 3 | " trwapyé , ĵvàlè | 669780 | |
| 122 lu séjáyré, " les scieurs ". | | | la grabik | ··· la grất bik | 102 99 + êšţyé | eštyé ²⁵ | tšą̃ntyé | |
| | | | 1 | ĉãţyé | êštyé | tsäntyé 90 | z tsantyi | |
| | | | | ê štyé | 100 êştyé | 100 | santye | |
| | | | , | la bik , l ĉatyé | estyé + | + 121 tsantyé | | |
| | | | , | î10 ÊÎÇYÉ | estyé | 122 63 | | |
| | | | , | êštyé | | . 65 | | |
| | | | í | 1. | is styf | | Indæ såbrő | |
| | | | | 134 | | - | | |

150L

TELLIE (DU BOIS)

Quest. XVII. 37 ALLy 248, ALMC 356, ALG 1137 • (ver du bois).

Tous les mots de cette carte sont du genre masculin.

- 1 / bwè è gónóe, "le bois est piqué des vers".
- 38 dé pu, "des vers du blé"; déz ékuső, "des vers des pois ".
- 67 lé kòsã, "les vers des fèves",
- 74 le ver des pois porte le même nom.

(Du bois) vermoulu

Quest. XVII, 37 ALFs p. 245-246, ALLy 248 *, ALG 1137, ALMC 356 (planche vermoulue).

vèrmulu 4, 5, 7, 45, 68, 118

værmulu 43

værmælu v. 45

vérce 10 vêrce 41

věré 41 véré 31

véri 6, 34, 36

piké 23, 36, 43, 44, 51, 69

piké 5, 32

m/€ 33

puyuné 48

tæræ 108

tőrké 103 turké 115-117

dékàlòté 64

briódé 50

kòsoné 4, 72, 112

kòsůné 11, 62, 80, 104

kòsuné 24, 26, 27, 51, 63, 71, 77, 79, 98-102, 105, 107, 108, 110, 111, 114, 115

kòsuné 30

kosuni 28-30

kusuné 42

kusunå 91

kusuna 84-87, 89, 90, 93, 95, 96, 118-121

kusuna 122 ku-cuná 94

kusuna 88

kisuna 89

kusòné 40

kusůné 47, 59

kusuné 46, 50, 56, 75, 76, 81-83

ver vèr ver E pt. ver artuzed kosñ kõeõ kosã artuz3 4353 0 kòsã artusã artizã kòsõ 252 artizõ kosa e-1425 artuző vèr kôsē artūzŏ věkòsã arteizã artuzā 100 èrtuză kòsẽ kosan kůsě 3-1525 ver 63 61 X kósã 57 **X** turk kusë Mártizá 180 artuzõ blá, turk turk kuså artiza artuző, kòső 62 54 de pli ver kàsẽ kusë, turk 59 krisē so kusā, briá #455 kuse 51 kusă vê-48 vêr, turk 58 kòsõ 47 kusë kusõ 75 kusē 76 kusi 32 kusã i turk , kusu kàsễã az kusa 27 kusru re kòső kosã krusā tur, ter, kusu RUST turk kus8 69 kòsã 30 kuses küsu 73 turk 79 kõså kos6 70 3 husu 74 kòső 103 KUSU 22 kusu Số kàsã tær 108 tèr, kòså kòső, ártuző gg kòsã 25 kusu kòså kòsă 25 kusu kòs# kusm kàsõ 100 kàsã 24 Aueu 105 kõså 112 20 kusu kòså 2 kusw kòsá 4050 kòså cur kusā, kosā, ter ·s kusu kòså, turk kusuné 52 " tur kusuni 75 tier kusiné 53 kusuna 92 130 12- 160

LE JARDIN

Quest XV 1 ALF 712, ALLy 253, ALMC 171,

Voir aussi carte 4° : qu'appelle-t-on ' matte ' ?

- 22 le terme værjè désigne à la fois un jardin et un verger.
- 62 ê værjé, ê vræjé, " un jardin à légumes ".
- 63 / káribó, " le petit jardin ".
- 48 & eti tardiné. " un jardinet devant la maison "
- lé fusáy, " le petit potager entre les fossés ".
- 2 lé jardinàj, " les légumes".

L'ouche

Quest. XV, 2

qualité, située à proximité de la maison. G. Massignon a assez souvent obtenu le terme 'ouche' on remarquera que ce terme peut également avoir le sens de "pâturage situé près de la ferme, où

1 nue 2, 5, 10, 13, 19, 25, 26, 28, 30, 38, 43, 46, 56, 57, 62, 72, 85, 97, 102, 117, 120, 123

un viece 77

un ซีโ 83

i jardé 16

€ lårdr€ 84

€ lárdán 17

lác lárdáv 20

ë verje 39

€ vàerjè 66

/ pôtàjé 45

là pyès 15

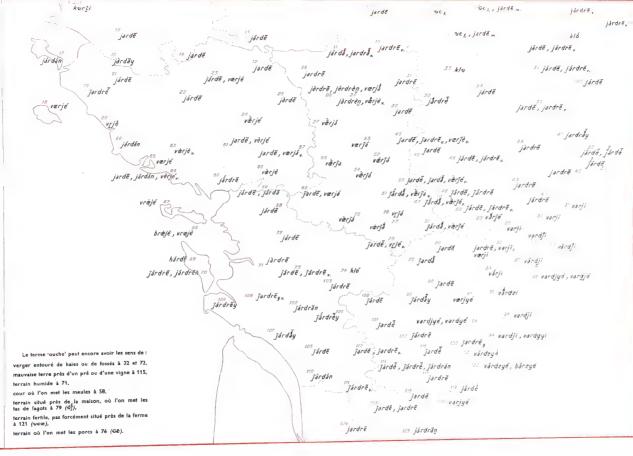
la kur 42

1 kló 37

lás kvó 67

€ kvů 68

ALMC 105. ALLy 254 (la 'verchère'). Il s'agit d'une pièce de terre de très bonne on laisse pâturer les bêtes" (voir carte 5). un sutsò 94 In 06 100 un vi-€cè 81 1 48 24, 54, 75, 78, 82, 99, 100, 101, 103, 104, 116 in de∈ 29 # kurti 1, 90 € værté v. 48 lae vaerté 69 € klù 6 # răfaermé 6



Ü

253

le frutyfré 121

un frührt 33, 39, 40, 43

6 AIG 109

1 we 33, 73

austé dé pâtat

" place . 24 8 ic.

86 sflija, 91 aflujā, "planter des arbres fruitiers",

bête, un enfant ".

"faire pousser une plante", "élever une

élever un enfant à 38,

faire pousser, en parlant des plantes, à 68.

smé dé pátát

smé lé num de tèr

LES 'YEUX'

(DES POMMES DE TERRE)

Quest. XV. 6 ALLY 268 *, ALMC 202 *

On appelle 'yeux' les germes qui ne font encore qu'apparaître à la surface de la pomme de

Aux points 11 et 116 on dit que les pommes de terre sont mul quand elles n'ont pas d'yeux.

Arracher (des arbres fruitiers)

Quest. XV, 4

Voir carte 174* : arracher un vignoble. En dehors de 'arracher', voici les verbes

relevés par G. Massignon : déràcé 98 dézàfyé 2, 7, 23, 60 dézáfyá 57.

16 grajā lé jermő, lé jit lé dràid · lé dràjā , lé jármā 5 16 draio léz él , léz éy lé jermő, lé jarnő, ê kup dê zyê lé járma dé iarnã lé jarmö lé jèrmér lé jarnã lé ji 33 lé drajs lé jarna " K jarna dò járnã du harnă dé iarnã 3" lé jèrnő, lé jarnő dó ierné lé jarn lé jèrnå lé iermê Vé jarno, lé lito dó járně lé jerna lé jarnő lé jarnān lé jarnã lé jarné 27 lé jarné le járnán, lé jarnã 63 lé jarné dé ièrna lé járná ē jarnē, in áu. / jarnã lé jarnö lé jarné la ièt . le graio \lé járnå 45 lé jarnő dó jerná léz áy , lé járnã lé jarna, lé jarnea e iarno lé jeã dœ îárně lé jarn , lé jèrné 50 lé îårnã lé járnő lé jarně 48 lé jarnő 51 lé îèrnă er le jårnë lé jtő Plu jitu lé járnã 76 dó járnã 11 la jitu lé îarně as do ĵarna lé îárnā e jarnå lu jitu lé jarnő 72 lé jarnő le djitů, le djitá le jarn, le jity lé îèrna ; lé îèrna dé îárnă 17 la què, la qivè lé hèrna 69 dé jarnã 79 dé jarna 37 lu djitu 74 lé járnő ", lé járnæy " lé jèrnő lé îarnõ ě jitu 22 /4 We ³³ ĕ járnő lé îárna 35 du yuè, du dzitu 108 lé jarnő, lé jarnå lé ĵárna ë jarnå du jītu dé járnő 106 lé járnå 33 lu yüê, lu ywê lé járnă dé îarnô lu dzármé, lu dzitu, lu yül , lu ywe lé jårnã 100 lé ĵarna 34 un dzitu, un dzarmé, dó yuè 120 lu jarnu, lu jarno lé járná lé îarnâ lé jarnő 2 lu dzitů, lu dzárnu 122 /w zitw , /w jitu lé járna lé jarna lé jarnő de jarna, de jarna " lu járnu, lu gidu lé járná " 10 járnu lé jarnà 16 131040

BUTTER pyèlé (LES POMMES DE TERRE) gorjé raburé, cosé rmaté, buré Quest. XV, 7 eósé ALFs p. 32, ALMC 203. môté 4 eősé 8 môté * rmòté €ősè afrué, afærwé móté eruser eósé €ősé eősé 33 **X** 30 €ősé kuré €ósè €ősé ráyzér ST cósé eósè cốs 3 28 29 X eósi, bòti, bòté 35 €ósé ĕósé êāse , áfrué átupè 27 eősa átupê, áfærwe cósé eós è , butè 41 cosé, cosè 53 €ósa ⁶³ ส่รนุขก**ะ** edsé, buté cósá rkuré ⁵²**ĉós**a (j) afærwé 45 rékuré €ðsa aslune, afruè ⁵⁴ € 658 €Ó\$€. evse 62 áfrué abrijé 40 50 **203**4 edse . eősé cosá, binocá 51 £65a 46 rbuté , rkuré bôté 67 47 fősé, reçuré, €ősé i eốsa 82 êốsé, rhy ré 78 **ĉósá** €ósa 89 eósa pyárdé, cosé êốsẩ €658 72 cósé eósa 80 €ósé · teosa teósa eősé, akye 69 €ósé 79 €ősé ⁷³ €ósé äkuré , àbriyé 10 eősa 74 EÓSÉ ¹⁰³€ ṓs è 22 teosa 108 **Eós**é 95 tsősé ^{gg} €ốsé eusa 109 €ósé ¹⁰⁶ êốs é êốs€ " tsótsé ê ősé sòtsá 📆 ¹⁰⁷ € ős é 100 £5sé 1 số€è 120 cásaw, bináw ¹⁰⁵€ősé êsé. "cósé 121 sốisa, bina ê ôsé 122 sốsa, bina ¹¹⁰êốsé ₩ € Ósé "êősé 119 cósa · "ĉósé C. 257 . . 118 abina , bina eósé 123 eósé , biné

COUVRIR (LES POMMES DE TERRE) Kuvri Quest. XV, 9 met ó selyé ábèryé kurci aberyé àberdje. Quand les pommes de terre sont ramassées, rätré 4 8 Shriye O on les couvre avec de la paille pour les protéger abriger 5 ratré 258 abriyé du gel. ábery è abriyé abriyé × abriyé 33 abriyé abrige 35 abriyé aberyé 22 abreyi abriyå ábriye 37 kurri , abriyé , 29 agerwe abriye áberyá abriyé, abriyi aboryé, aboryi abriyê abrigé abriyé 27 aberya áberye àbriyé abriye áberye abrigé abriya abæryá abriyé áberyé ábriya 45 àbèryé kuvri abèrya 60 abrèyè 54 kwrrir aberya , aberja . × kurri 50 aberié ábæryé kuvri aberyá 51 abærja 48 abriyé 47 aberjé abrécé kuvrir 32 abrůčé P abried 78 aberĵa aberja 53 abrueá 83 aberje ábæríð kuvri , jaběrjé abrüca ábæryé kurré. aberyé , aberjé " × 2 abrétes abæry é abriyé, abèryé er bréteé, brétes 74 áberyé abriyé áberea er krub " ábræyé abrite 25 brétzé ábriyé áberyé abriyé kurri abæryé it brêstê abryé kubri, brétsá se abriyé abriyé 100 abriyê 34 brêtsê 120 abriyáw abriye abriyé 2 abrétsa abriyé 2 brésa , bréca abriyê abrigé ábriyé 4200 Sarca abriyé Kurrir Sprige

.. 110 égyituna

vas kasé lé jarnő

fér töbé lé jornő

124 **X**

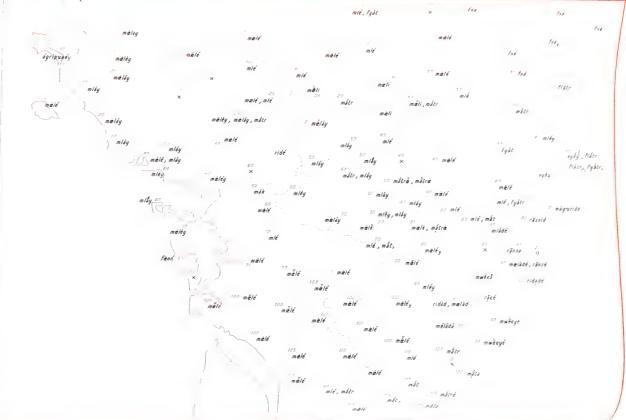
(DES POMMES DE TERRE) RATATINÉES

Quest. XV, 10

76 mấtr, " molles ".

89 a sõ mis, " elles sont laineuses",

48 lé ja d pátàk, " les fanes de pommes de terre".



G. Massignon avait posé trois questions : " la bette", " la betterave à vaches", " la betterave comestible". Ces trois notions sont désignées par le même mot dans quelques localités (points 6. 9. 16, 32, 36, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 64, 81, 82, 83, 92, 94, 103, 104, 107, 110, 118, 119, 121, 122).

On remarquers que quelques réponses ont été mises entre parenthèses, elles ne s'appliquent qu'à une partie de la bette, la carde.

- 91 lá byèté a aussi le sens de " cardons".
- 62 la jut, " le cardon ".
- 86 is byet, " le cardon ".

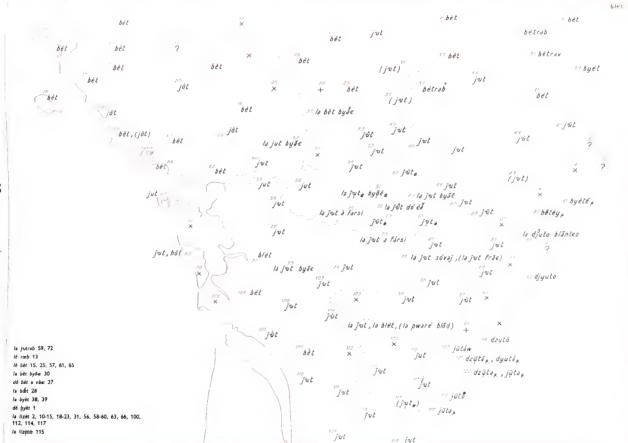
La betterave fourragère

Quest, XV, 13

ALF 1461 (betterave), ALG 83, ALMC 182.

La betterave fourragère porte le même nom que la bette aux points 17, 24, 26, 37, 76, 77, 84 et 120. Pour ce mot voir la carte 261.

- la bětráv 62
- In heetray 34 la bètra 116
- la bostrà 8
- in bertab 98
- la bètrab 3-5, 7, 33, 35, 40, 41, 45, 80, 85, 99, 111, 113, 123, 124
- la bětráb furájér 44
- lá bětrabé 91
- la bětráběy 89
- là bètderab 123
- la bætráb 43, 79, 101
- la postrab 42
- la dzūto 93, 95, 96
- la djilto 90
- lò djyto furadjiro 87
- la diuto 88
- la fut 55
- la jutèy 89
- la per 70, 73, 102, 105, 108, 109
- la juté 86
- la fiyta 51
- la fytce 75
- la fut furafér 106
- la put à vàe 46
- la put rôz 47
- la putràb 69, 71, 74, 78-80, 102
- la hotrab 69



1,01

miss

Ü

263

| LE TROGNON DE CHOU | ë tru d ev | |
|--|------------------------------------|--|
| Quest. XV, 15 | | I tru d eu x ê tru d eu ê krûtê d eu , ê kutê ~ |
| ALFs p. 226. | | |
| trognon: ALLy 264, ALG 76, ALMC 190. | I tru den | . 13 |
| chou : ALF 283, ALG 75, ALMC 189, | | Etro deo, Etre, ~ ? Etro deo |
| ALLy 263 (un chou; des choux). | | " byts d ea |
| | ë tru dev ë tru dev | ē tra d eu : E kutē d eu 1 kútā d eu |
| | | Etry dew 20 |
| 28 cœv dans le parler protestant. | itra dev | 7 / hart dis an 33 # harm 1 . 35 to 124 . |
| | | Through day 2 h |
| 29 les jeunes disent plus volontiers " I trikó d eu". | ë truk de ev | ë trangé d'eu, ë tru ~ 34 34 14 15 d'eu, ist ~ |
| 24 là kutê d &u, " le vieux trognon desséché ". | Etranya den | ill trivid evi |
| 111 ê tru d &u se dit en parlant d'un enfant | e trungs d en | |
| malingre. | ë truk dë su | le trungé d'eu 27 h ha rungé d'eu , le tru ~ le 4515 d'eu |
| 3 | e cruk de eu | ne crunge d ev 27 le trihó d euk |
| | 6 | |
| Les feuilles de choux | I try dev | ë truggë d'eu 55 45 en 67 e votë d'eu |
| Quest. XV, 15 | 7.00 | 1 Para di ana |
| | | Etrange des 55 to 52 et ganga des 5000 des 5400 des |
| é fjóm 19 | | 60 le tranga d'eu la cronga d'eu |
| d6 tal 55 | 2 4. | o dec le trongé d'en la trongé d'ên la trongé d'ên |
| lé éòray 24 | | ë trënjë 'le tranjë 'le tranjë d ĉu |
| | | E institute |
| es fanes de choux | | ë trungë d'ev - E trungë d'ev - S' là trun d'èv - S' l'trungë d'ev |
| Quest. XV, 15 | (Crāy d en | |
| Quest. AV, 13 | | E trangs d'eu 5 6 le trangs d'eu 32 le trate d'eu 18 1810 en es |
| Il semble que cette question n'ait pas été | | le trangē d êu 5. 53 le kūtā d êu ≃ ē kātu a sā |
| comprise et que les témoins aient donné en | | i trans d est le trans d est |
| réponse les feuilles de choux'. | | e trave d ev |
| lé fyóm 114 | | In tour day |
| à ediè 20 | | म्हाराबक करण है केश्मी तथा है उपकार तीर है द |
| dé tal 26, 30, 63 | 1 6 | regi d'en 👉 j traggé |
| l ékulyáj 22 | | |
| déz ékuyáj 66 | ë trig | Edeut, Etras deu le gidei, loi ~ |
| | | le tringli d'év l'hett d'ev |
| | | |
| La côte de chou | | 128 le trungo d'év, le trungo - 102 11 12 12 12 12 13 14 14 15 14 15 15 15 15 15 15 15 15 15 15 15 15 15 |
| Quest. XV, 15 | | le trungs d'eu, le tru - le trungs d'eu le kuts d'eu le kuts d'eu le kuts d'eu |
| En dehors de kot, voici les termes relevés par | | · |
| G. Massignon: | | le trangil d'en , le turnyi |
| | | 2 - 2 /3 / 12 42/3 |
| la kộto 95, 96 | | le kutê d êv |
| la kút 32, 41, 83, 104, 107, 114 | | 125 112 0 6 1 tranque d'et. / hata ~ |
| lé kut 16, 26, 28, 31, 34, 47, 51, 55, 73, 75, 100, | | 'e trangă d êu, le trangă d êu, le kutii d eu |
| 106, 111, 113, 115 | lie kurl 78 | The page " The page " |
| a kūtár 77. 81 | le kurd 78 l kirå 63 | lė truogš d ču , lė kutš ~ - 10 kutu d toi , ~ d ei |
| lo kuru 90, 92, 95 | | le kuti d ëv ë kutë d ev |
| là kurů 119 | / kotő 8, 22, 44, 58, 60 | |
| læ kytó 93 | / kôtá/ 22 | |
| / kutő 4, 7, 10, 13, 19, 30, 38, 46, 71, 74, 82 | I kắtó 84 I kắto 85, 87, 89, 91 | le note des |
| E kutiki 17 | | E transf die |
| E kutā 23, 33, 45, 48, 109, 111, 112 E kutā 20, 78 | dé truyé 8 la fão 21 | |
| E kuté 25, 54, 62 | la mwhi 42. | E tragé des le baté des |
| | | Etragi des Ghati des |

COUPER LES FEUILLES DE CHOUX

Quest. XV. 15

28 étalè dans le parler protestant.

115 ế pyé d &u ékurổdé, " un pied de chou poussé en hauteur".

Un ail: des ails

Quest. XV. 27 ALF 17, ALG 73 (tête d'ail), ALMC 180 (gousse d'ail).

Les réponses obtenues par G. Massignon se répartissent ainsi :

- noms masculins, indifféremment singuliers ou pluriels

ay 1-6, 8-11, 13-16, 18, 19, 21, 23, 24, 26-32, 34-37. 39-43. 45-49. 51-58, 61, 65-76, 78-80, 82, 85, 86, 89, 91, 98-109, 112-117, 119-121, 124

4 22, 38, 49, 62, 83, 110

ál 12, 17, 19, 20, 60, 64, 101, 118, 123

aly 14, 25, 33 èy 39

dey 50;

- noms masculins singuliers (pas de pluriel)

ay 44, 77

81, 84;

- noms féminins, indifféremment singuliers ou pluriels

ày 7, 111 áj 59;

- noms féminins singuliers (pas de pluriel)

lis 97

ális v. 84

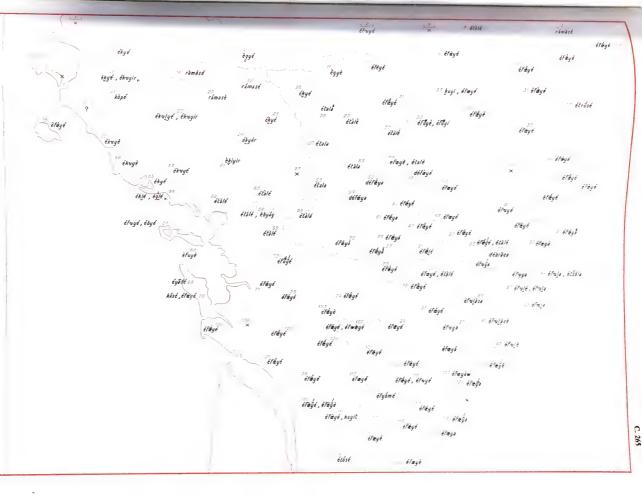
álisá: 121 àliso 88, 92, 95;

- noms féminins pluriels

ij 63 lica 122 :

- noms féminins, de formes différentes au singulier et au pluriel

liso: lisé 92, 93 aliso; alisè 87 aliso; alisa 87, 90, 96 áléső; élisé 93 aléco; alécé 94.



UNE BRASSÉE DE CHOUX

Quest. XV. 15

Quelques témoins ont fait remarquer que la brassée' était la quantité de choux portée dans les bras; l' 'aisselée', la quantité de choux portée sous les bras; la durné, la dorné, la dornáy..., la quantité de choux contenue dans un tablier.

29 ẽ fàgó = 5 èsli.

63 & fagó = 5 brásál.

Une tête (d'ail)

Quest. XV, 27 ALG 73, ALMC 182*, ALF 1775 (bulbe).

€ eè d ày 3, 6, 7, 35, 36, 58

€ €è 114

€ € € 33. 34

ĕ écev 24

€ €6 100, 106

ĕ -ĉœ 24

€ 6é 99, 101, 104, 109

€ €é 25, 57, 60, 67, 98, 102

€ cac 8, 41, 69, 70, 74

€ br€ 40

la bòs 11, 13, 29, 63 in tál 15

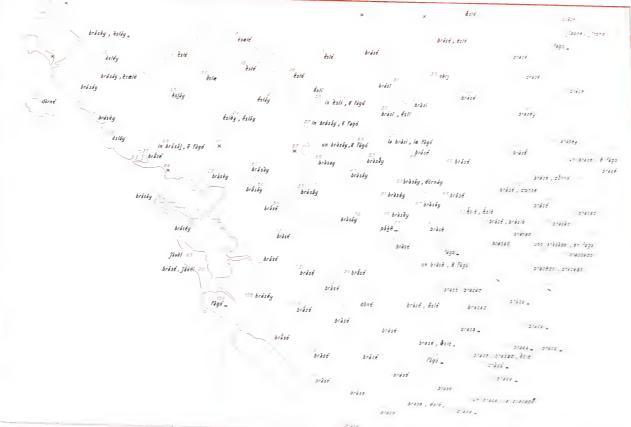
€ kàbó 12, 59, 61, 62

12. 25 in bòs, " une gousse ".

48 un lyàs d ày, " une tresse d'ail ".

77 un ákubyè d áy, " un paquet d'ail tressé "

(= une vingtaine de têtes d'ail). 73, 108 / áyé, " la feuille d'ail ".



| LES HARICOTS SECS | dê pwê sêk | dé köser x ? dé pwi, dé l'ayb dé pwà |
|--|---|--|
| Quest. XV, 16 ALMC 178 (haricots écossés), ALF 1593 (haricot), ALG 77. | lé piva sèk | dé pwà sèh dé pwa sèh dé pwa séh pwá, dé pwá sèh dé pwá dé pwá dé pwá d mè |
| | lé môjet, lé fairól lé môjet lé pwèzzé, lé mújet | lé majèt lé mujèt lè pur byå, lo mujèt lé pur byå lé pur byå sou sou lé pur sou lé pur sou lé pur sou lé pur byå lé pur byå lé pur byå lé pur byå sou lé pur byå sou lé pur byå sou lé pur byå sou le pur |
| | " del ambart | zyá, la mujět, do mujět dla mujět. |
| | dó pwázé; , dó môjět du pwěziá 63 | la mujet de nujet de |
| | is majet | a mujet do mujet sac de pui dit la mujet de fe pui dit le pui de fe pui dit le pui de fe pui de |
| | du màjèt es | dó môjět dé mojět la mojěta, la mujěta ar dó mějět dó pvě byž sr lá favé dé môjět z la môjět se do mějět se do mějět se do pvě byž sr lá favé |
| | la i | la mójét la májét szér la májét le májét le májét le májét la má |
| | dé móhèt, dé ~ p la mồhèt | net so lé môjèt 70 lé môjèt 90 lé môjèt 90 lé môjèt d'ho mộcté, d'ho mộctè 92 |
| | | la mojèt 97 55 lé můndjetě setyé [é mőjèt 108 le můjèt 108 le mőjèt le mőjét le |
| | | lé môjèt la mójèt ő sèk lá mundzétő 99 la mójèt 100 la mőjèt 120 lá májèt 120 lá maniètáw. |
| | | la masjet la majet la majet 122 de la manzeta la majet sue 122 la manzeta |
| | | la mājēt ā sēk la mājēt 10 la mājēta, le mājēta la |
| | | lé majet no le manget , ro mangale le majet le majet |

dé qus 1

LES FANES DE POIS DESSÉCHÉS Quest. XV, 18

83 ce terme s'applique plutôt à des fanes de pommes de terre ou de fèves.

17. 19 dó favá dó fàvri " des fanes de fèves ". dó cárá

dó Járòsán, " des fanes de vesces".

du tutá dó fává

lé fun

dé pyé

do card 82 X

lé cárat 69

d là pály

dő járá dó cárá 1 járá 72 lé cárá

d là cávoly

lé cáráy

dó járá

dé pāy

dó rucá

12

lé páy

là cárèy

do ĉára 74 dé cárdy dó ĉáràu

le caray

d la páy

dé pāÿ

dla páy

00 prá

dó cáray

dó ĉáráy

le cáray

Je 1804

¹¹²dó €áray

le fey

læ jára 75

dé faray le caray dó tsàráy so 100 dó ĉàráy M de la palò 120 le caráy

98 lá eáráy

d la eáráy

do caráy 21 le tsáráy 122 /á pálá

· lé kòk , lé pyé

8 dé fay

33 1a páy

d la páy, dó járá

45 lé càrá

45 dó cará

az dó ĉára

83 le cárá

d la páy

lé páy

d la páy

dó jára

dó eàrå

dó fàn, dó ĵārá

la páy

50 dá jára

47 lé jará

79 lé ĉáray

si dó jára

de fæn

dé còláy

d la páy

27 lé trikó

dó eàra

de pay

37 dé fávrás

41 lé kàta é lé féy

" la páy

la pāy

d la páy

36 lé fæy, lé kots

d la páy 40

00 d la páy

d 10 psi

la páy

lé pwèzrà

để páy

la páy

d la páy

87 10 péla

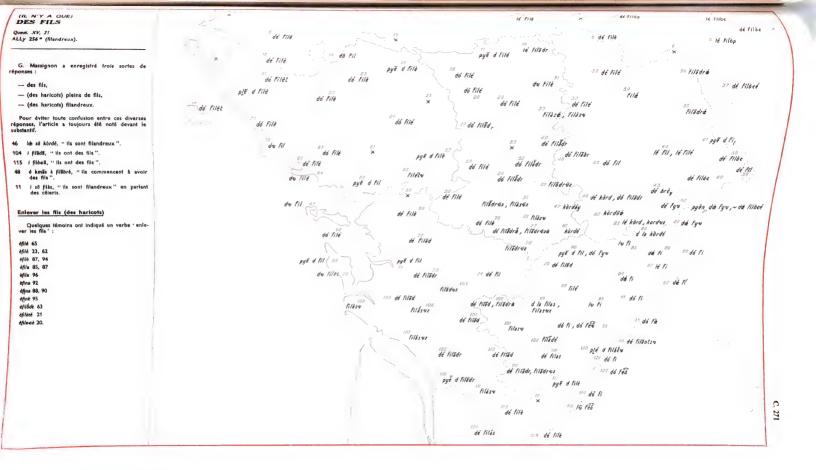
là cárày e cáráy

7 dé giùsố dé grus 13 kos dé gusó LA COSSE en ékòs, en gus 4 (DU POIS, DU HARICOT) 8 lé gusó 5 l ékors , la que , la pára Quest. XV, 20 18 600 là gus ALF 1518, ALLY 258, ALG 79, ALMC 177. la gis la gus la grus 14 la que 16 903 dé qus 35 la gras 35 /s gws 10 945 77 bærlődé, " (une cosse) véreuse ". la gus , la gus 120 là kàlèt, "la cosse du pois", lœ gusu, "la 10 quz dó que 37 10 975 10 005 cosse du haricot" le gusyá 12 905 in lit 22 |3 gus 116 la kálôf, "la peau" qui entoure le grain du 28 13 925 le queyé le quist /ब व्याड , /बं व्यांडर् E gusê En général, c'est le même mot qui sert pour la cosse vide et pour la cosse pleine; cependant, la grus 27 / 1/2 อุขระัง . /2 อุขรมุง là pare quelques témoins distinguent les deux notions, nous avons alors consigné sur la carte le nom de 19 le guiya 4/2 945, /2 9453 la cosse pleine et voici le nom de la cosse vide : la grus 44 dwz ékòs la gés, le grast. do gusê 10 975 lé kökly 105, 108 la gus, là kusã ě gusi; , ě tuti; is aus , le quiso la kòkév 100 45 la grus lé tótya E gusè , E gusēå le quit la -còkas 10 lé gusés sa le quise 1 9458 =: la -€òkas 28 le trutes la gus , dó que iva 50 la gris ; 43 la eòklas 27 12 985 la quises la càluf 44 51 la gijsé Sla gus , là gust E quse la călup 44 10 065 la kökäy 47 la que , la cálup la &alub 78 32 la gras la kàkiy 76 la grus , la éálup la kalòf 113 83 10 945 " /a gás la Eálup la kálôfœ 115 la güste dé pyátrěl 110. นก gran, แก gรั้ง in krus lé kàk la gras Ouand les pois ou les haricots ne sont pas encore complètement mûrs, on dit qu'ils sont : 12 005 la gris 69 in grus 3 pàlèt 46, 49, 124 79 la gus , le gusó E as gysa a platen 36 13 KB/BE 74 la kàs lé quiso la gáws a plátrěl 101 32 fo gawso , 12 haza FE la kutê/ 3 plátrěl 105 le qui 2 pyátrěl 73, 78, 99 108 lé quisi Sas genss 3 pyátrěl 114 la kökéu lá gusé , lá kálúfé 10 005 le quisi le gusów, la kôgiy ≨ pyátu∈ 115 2 pyžtue 117 là gusã ~ ună gáwsă la kálétő is ĉalupé 75 la gris qu'ils kmāsā à &alupá 76. la quis , la kòkių , la kòĝių us lé gusé ं वि दृश्यिको , व वर्ष नेदेशे c. 13 kalat , la gusu le quisi lé quisé lé gusã a háltata , la hálgáta le quisó 13 45/2 3 10 943 la kálofr la käkig " 13 45/3/8 le quisi 12 48/42/2 10 005 ी वर्षाः

12 A 481, 14 48101

Cl. 269

ECOSSER égrné (DES POIS, DES FÈVES) × ékòké, ég às.é éqùsé Quest. XV. 21 ALMC 177, ALG 80 (égrener). égærné équisé . équsé égusé 5 éq visé égrunê, égusê égustér 14 égusé égüsé, éköklűeé équsé équsé égruné, égusé 35 équisé 35 égusé égusé égærnè, égusè égrund, égrusd égrund égrasi égrund égrund, égrund égrasi égrand, égrund égrand, égrasi, égrasi, égrasi équsé équsé 37 éq visé égærnè ékruzyé égærné, égusé égusa, égærna égærnè usé égusa dégusà dégusé dégusé égusé égusé égüsé dégusé dégusé dégusé égüsé égüsé égüsé égüsé égüsé égèrné dégusa dégusá dégusé dégusé dégusé dégusé égærnè égusé éaærnè égærné égærné ,ékàsé eguság segusá sedegusa segusé dégusé trèyé67 ं égasé dégasé, dégôse रक्टाउड़े र dégase १३ égasé अ dégôse ékôsé équsa 72 dégusé égüső, égernő égüsé é**q**653 pyumé, ékusé égüsé 👓 83238 8879 e်သွယ္သစ္ ခုက္သည္သည့္ ခုလုံး ေရးကို ေ équise 69 égusé, égærné igusé, égærné végusé dekdsé, égusé egűsé egős égærné, égusé vékdsé, égüsé egős égűsé, égærnè egærné, égüsé er équsa, égus è egősə eggəbso équsé7 100 egysé égyisé, égrané égrana, égyisé égèrné 108 égærné dékálofe, égusé, égærné égüsé s équsé éqùsé, ékôkiyé, ékôgiyé éguse éngrund éx833 . 202173 équsé, égærré 3795473 égærné egőrne égüsé engruna déqusè egæ-ne eg-Ing ود هروه 2000



Quest. XV. 22

la fane de pomme de terre : ALLy 267, ALMC 201. la fane de rave : ALLy 274, ALMC 192.

49 vrœyè, "tordre les fanes pour les séparer de la racine".

Les carottes

Quest. XV, 22

ALF 1779, ALLy 261 *, ALG 83 *, ALMC 181.

G. Massignon n'a relevé qu'une seule fois une forme différente de la forme française karot :

d lá gáròtá, "des carottes" 84.

Couper les fanes (de carottes)

ALLy 274 * (des raves), ALMC 192.

Un certain nombre de témoins ont indiqué un verbe "couper les fanes de carottes";

éfyőné 47 éfyőna 51, 76 éfwané 102 démã€é 41 rõb 10 étèté 24 étětá 28

ékurté 73, 106, 110 ékurté 34 ékurté 110

ékurtiné 31 ékacté 31 ěkdeté 34

ékáré 36, 108 ékyáté 35 éköltá 77

ékwé 107 ékwèté 73, 79, 100, 101, 104, 109, 112-114

ékwétè 103 ékwèta 53-55 dékwèta 52 ét-cæté 32 råblyé 39

dérabiyá 91 écabiné 82

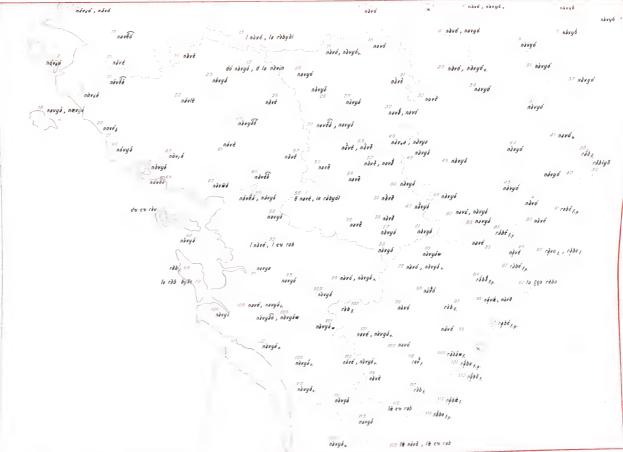
é-cabusé 82, 83 é-cabsa 84 é-cabusa 86

le Fan 16 pra lé fày dé Fey e "z, le fey × do Fay d la còláy dé fat, dé lz, × 22 lé páy lé tèt × dó fun dó fèy, dó córay? lé fūyi do fèy 61 la fuy 8 12, 8 12, do fày 2 12. 2 - 125 la 2.51 . 2 - 2. 51 la F : 50 3 33000 3 632 6 · 16 fuslé fyán 2 : 2.2 do kàlè 2 0 \$2 e2 . 2 c2 e2 lé Fày 2 4 20 10 2 400 1. 6 -43-2010 lé fyan 74 /é fèu le ku 000000 108 /é fæy le pan. 106 lé kū 16 kū 8 7070 FL 8 - 22303-3 lé féy 30 430 × écabuca 86 3 883832 étsabèsa 121 écabèsa 122 "e reg écábèca 118 étsabésé 93 16 kz écabacé 99 3 030203. 3 020363 97 écábsa, "enlever les fanes des betteraves". 100 éfyőné lé bětrab, " enlever les fanes des bette-10 FUO. 2 100

2 10 3 2 2 2 2 2 2

On remarquera qu'en plusieurs points le navet porte le même nom que la rave (voir carte 262).

- 39 lœ râbiyõ a deux sens, celul de navet et celui de rave chétive.
 - râbiyé, " ramasser des navets".
- 5 ia rábět, " le colza".
- 95 lu tsó rébo, " le colza".
- 49 la ràbyòl, " le chou-navet".
- 12 lé ràbyòl, " les navets-raves ".
- 47, 76, 82 lé êu ràb, "les gros navets".



UNE CITROUILLE

Quest. XV. 24 ALF 296, ALG 88.

Ouelques témoins ont indiqué deux variétés de citrouilles, l'une pour les bêtes, l'autre pour les personnes. Un point-virgule sépare ces réponses, le premier terme qui précède le point-virgule s'applique à une citrouille réservée aux bêtes, le terme qui suit le point-virquie à une citrouille réservée aux personnes.

55 la sitrûyé, " la soupe à la citrouille ".

29 la sitróyi, " la soupe à la citrouille et au lait ".

66 lå kwa, " la courgette".

29 la iérómo, "le potiron".

La gourde

ALG 88 *.

Quelques témoins ont indiqué le nom de la gourde

lœ kwa 23

8 kwa 43, 46, 67, 104, 113

ē kwā 77 € kwèv 63

in kwa 68, 73, 100, 101, 108

unò kuyà 122

la kốy 39, 98, 100

in káy 21.

La courge

Quest. XV. 24

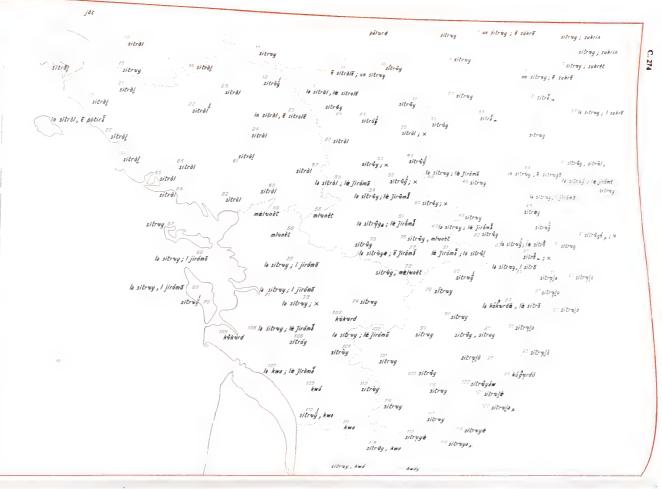
ALF 296, ALLy 261, ALMC 187,

En dehors de 'courge', voici les termes relevés par G. Massignon :

la giùri 33 ẽ goá 20

€ gwá 20

ld: kwá 60.



ë porud , la paré , la puré poré . poré poré UN POIREAU pùré. o paré Quest. XV. 29 S noré auré ALF 1048, ALLY 262 *, ALMC 179. อนาล์น puré puré pốré 14 porè pureu Sauf indication contraire, tous les mots de cette pure ouré 35 pūré, pūrèy porè carte sont du genre féminin. páré 37 páré, puré pòre puri 96 là purádò, " la touffe de poireaux ". puráy póri puré 114 læ půrá, " le jeune plant ". purá. 22 pórèy póri puri pare paré, pòri nuré L'échalote pốráy", pốrèy 27 póráy, póri Quest, XV, 28 pòráy ALF 435, ALLY 261 °, ALMC 182 °. la puré, le puró paray pori Tous les mots de cette liste sont du genre puráy pòráu puré pòré féminin paré páráÿ pòráy cs pure porey, poray puré l étsàlótò 93, 96 pòráy DOTAU I étsálóté 94 pàré, puré . pórèy páráy l ésálőtés 121 porád so pôráy, puráy pòrèy puré i ésálátó 122 45 puré i éthálóto 87 paráv 51 páráu 0210 . l éteàlòté 95 = poray, paray purey 57 oorad, ourad an páré, párè. l ét-cálóta 88 pòré 75 purêy, puráy 33 poré. a pura. I écaló 7 poráy I écalòt 2-6, 8, 10, 14, 18, 25, 30-42, 44-46, 48, 59, ourè le pórá , la pórad 60, 62, 63, 65, 68-74, 79, 80, 97, 98, 102, 108, 113, pòrèy 116, 117, 120, 123, 124 póré le pura, la purádo / écalòtic 83, 115, 118, 119 pôré pôré. 0410puraw I é∈alòto 92 puré, nàrè ¿ půrè e le purá, lo puredo I écălòta 90 lá écalòté 86, 91 · pore la paré, poré purád I ééalot 47, 78, 82, 99, 101, 103-107, 109-111, 114 se lu pará , lo parèdo 103 " I pôró , I pôra , la puré I ésaloté 77 póré / &@3/8t 100 Elu pura , la purêdo ice poré . půré, pôré purá. là ∉alòt 1, 85 páré poré. un eálótá 84 pôréy / ésáribt 11-13, 15-17, 19-23, 26, 28, 29, 61, 64, a la pará, la puredo pôré, purá .. 66, 98 oốre I é@arlòt 24, 112 páré 34 18 pará, la parådò póré I é€arièté 77 páré, párad l écălyòt 58 pôré pőré 121 part in é€àlòt 52 duz onyã écayot 67 = purádò pöré 1 6eayôt 27, 49, 55-57, 80 páré / écávötá 50 ouré I é@ayòt 47, 53, 54, 75, 76 pôré purádo / &@ávàtæ 51, 81 paréy, paréu lá -cáyòté 91 purade pôré. / Schlötev .. 89 d / ànyànèt 43 páré, puré · puró ..

2.64

L'ÉTAI (D'UN ARBRE CHARGÉ DE FRUITS)

Ouest, XV. 50 ALG 1289 (d'un mur), ALMC 651.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

Etayer

ALG 1289 * (un mur), ALMC 651.

Un certain nombre de témoins ont indiqué à G. Massignon un verbe 'étayer' :

étèyé 3, 4, 37, 39, 70 étáyé 38 étdévé 38 étèpé 36, 74, 104 detebé 35 étæpé 8 étrèbè 94 étòpé 33 étòpé 32 ákòté 10, 22, 42, 111, 123, 124 akòté 30 akòti 30 ákòtás 23 àkota 90, 119 akuta 92, 93, 118, 122

abuté 24, 26, 79, 99, 101, 111, 112, 115, 117 **áb**lité 116 abutè 13, 29 ábuta 27, 54, 119, 121 abutáw 120

ábòrdá 91 aborda 86, 89 bòrda 87 bòrdé 87 burdé 105-109 áburdé 47, 71, 72, 78, 81, 83, 104, 113, 124

áburdá 77 ábůrda 75 áburda 76, 85 âmburdá 96

burda 84, 88, 97 supòrte 34.

E Paree on Paren Free 11000 pike ... ibut 2:22 apik m " pófore ákát pikė_ ábut ábut ákó áköt , ábut káfreá . Firedt ákót ákó 8:00 bàteo, bàteo. 2:30 ákòt ábut fft . . flda . 6 .. 2406. 4000 Fur€ ábut · ábut ékòt ákó abut. asirs 2010, 0300 furetin 332-3 ákó ábùt abut 322-3 pófur€ e pti force abùt a force: 2 pp pófure abard: pofure pókrás abirde 422 " 2 ë bátë à krók ë bátë à furçë · Jourd 20005 58 furein 300.3 20000 · ábūrd åburd 325-2 333-3 ábùrdě istri. 33303 kalfur€ 22 aburd burd, eade åburd. pure . abver 22-50 50-00 kafure 69 'áburd : abut 25-30 kayfure fureet 1 = aburd 24-3 in furteye . no ourdo aburd 2-61 . , 302-7, 108 burd 33.00 burd étèp, burd, forein étero abut 20-3 106 burd áburd, étép, étè, · špāyā ", špuyā ". étèp 20-30 burd écréo étrèpò 3500 étep burd ábut abutan apoya. abut · sule ... aburd , Kafurê abut 1but 13450 3343 ano , écaféo burg 24 11 1 2400 . 6 40 353

Quest. XV, 33 fruit: ALG 87.

fruits : ALF 615, ALLY 488, ALG 960, ALMC 302.

Assex souvent le concept "un fruit" n'est pas exprimé; les témoins ont fait remarquer qu'ils dissient non pas " je cueille un fruit", mais " je cueille une pomme, une poire...". Quelquefois même le concept " des fruits " n'est pas exprimé non plus.

Les témoins des points 73 et 108 ont fait remarquer que les réponses qu'ils donnaient étaient peu employées.

35 du frittàj ne se dit guère.

92 un fru ne se dit guère.

(Un fruit) véreux

ALFs p. 245, ALLy 497, ALMC 292 (véreuse).

Quelques témoins ont indiqué un mot patois pour l'adjectif véreux :

véru 109

veru 106

věrblei 43 vármálei 84

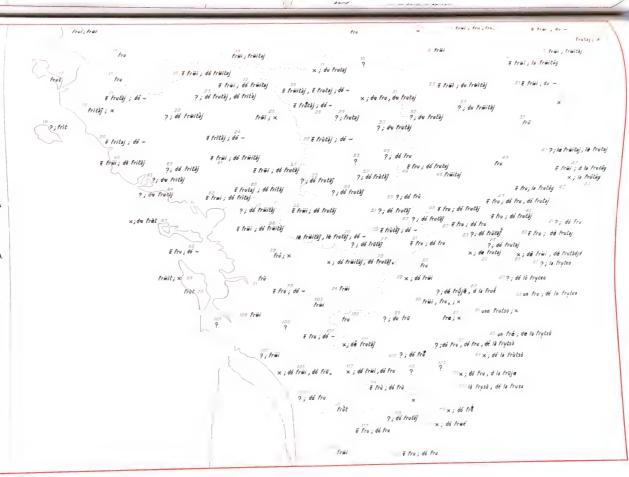
kòti 10, 46-48, 50, 51, 55, 78, 79, 81, 101, 103, 104,

107, 110

koté 30, 124 bul 98

burd 103

kærni 76.



(UN FRUIT) PRÉCOCE

Quest. XV, 34 ALLy 493, ALG 89, ALMC 299, ALFs p. 104 (halif).

Quelques témoins ont indiqué deux formes, celle du masculin et celle du féminin, un pointvirgule sépare alors les deux réponses.

(Un fruit) tardif

Quest. XV, 34 ALG 89 *, ALMC 299.

tardif 3, 10, 11, 16, 18, 26, 27, 29-31, 53, 71, 73, 76, 78, 80, 100, 101, 107, 108, 116, 117 tardjiệ 121 tardjif 13 tàrdif 69

tárdír 98, 112, 120 tardív 26, 27, 31, 38, 39, 53, 67, 76, 91, 97, 105, 107, 114, 117, 123 tardí 1, 2, 4, 7, 8, 12, 14, 15, 17, 19-22, 24, 25, 28, 32, 34-37, 40, 42-52, 54-68, 72, 73, 75, 77, 83, 85,

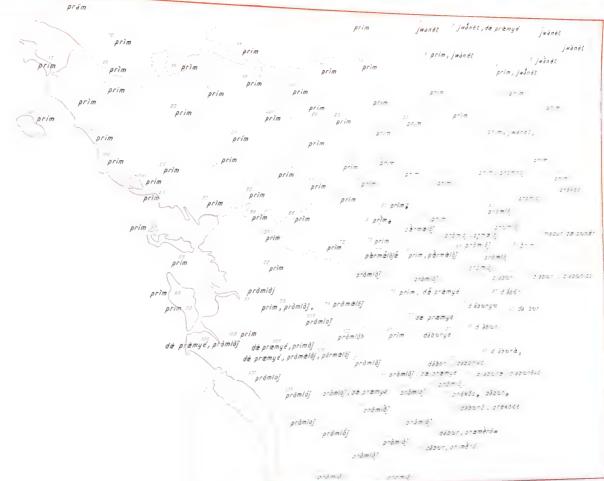
tàrdé 33 tardde 94 tárdde 93 tárdiváj 17 rtàrdl 6 dde rtár 106

rtardàtèr 99 ä rtấr 5, 84, 89 tár 41, 74

dœ tár 70, 79, 80, 102-105 détár 122

dắréró 118 dắrérów 119 č tárdé 106

90, 94, 96 tardivo, " (une poire) fardive ".



| LA FLEUR; DES FLEURS Quest. XV, 37 ALG 183 (in fleur), Svenson 178, | is fyde outyd is house is house of filer of file |
|---|--|
| ALF 582 (les fleurs). L'absence de point-virgule indique que la réponse obtenue vaut pour les deux formes. | fjer fyer so fler fler so fler so fler fler |
| | fjer fyur fyur la fyer; ë bukë x |
| | in flur; ë bukët fyër or fyer Da fyer i bukë bukë to sa |
| | la fyur; lé bukê la flér; ë bukyê, ë buçyê so la fuér; ë bukê la flér; ë bukê la flér; ë bukê la flér; bu fyêr jë bukyê, ë buçyê so la fuér; ë buçûê so la fuér; ë buçûê so la fuér; ë buçûê |
| | fyur styder la fyder styder byder byder byder byder fyder fyder fyder fyder styder byder byder styder byder byder styder styder byder styder styder styder styder styder styder styder byder styder st |
| | fyer fyer fiver fiver fiver fiver fiver fiver |
| | Is ryar, je ovne flur 103 fyer 104 Flur 105 fyer 106 fyer 106 fyer 107 fyer 108 fyer fyer 108 fyer 108 fyer 108 fyer |
| | fyer 101 fyer buke, buke |
| | Tyer ryer flar, fyer 101 flur Tyer 102 flur X |
| 1 | la fyær; ë bukë; 115 110 flur la fyær; ë bukë 115 la flur; un bukë 115 fyær |
| | 13 Tyde, E buse in ther |

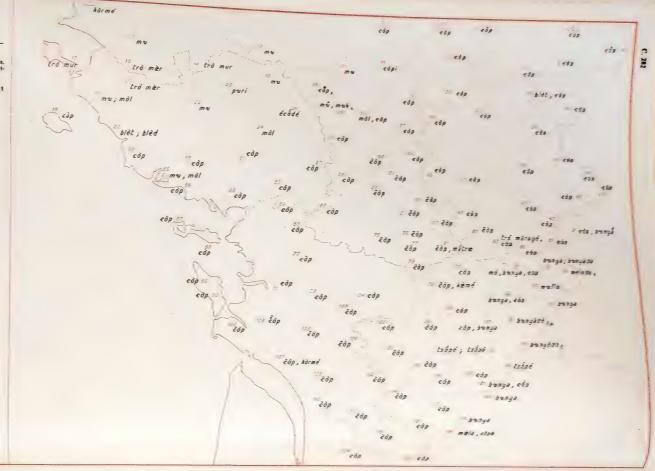
(UN FRUIT) BLET

Quest. XV, 39 ALG 90.

Quelques témoins ant indiqué deux formes, celle du masculin et celle du féminin, un pointvirgule sépare alors les deux réponses.

Les réponses obtenues aux points 7, 63, 95, 111 et 112 s'appliquent surtout aux poires.

- 28 càp en milieu protestant
- 48 «còpzir, " être blet ".
- 108 " blet et véreux ".
- 33 kòfi, " un peu mou ".



Ċ

| UN FRUIT) SÉCHÉ | | écódé | | | | ين ن | (mati) 7 rsée | é, flátr | grálé | |
|--|------|-------|----------|---|---------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|-------------------|--------------|-------|
| PAR LA CHALEUR DE L'ÉTÉ) | | | | | | mlé, brúlé | (maci) | | | |
| Quest. XV, 40 | | | | | | | | | | fnæ ' |
| | | mæláy | | mælé | | | o m/e | | 5 fné | |
| | | | | | mělé, n | mælé . | | fné | | |
| Aux points 88, 95, 96 et 120 les témoins ont indiqué le masculin et le féminin, un point-virgule | mláy | mæ/e | m æ/ é | mælé | mæle, n | 7367 | | | | |
| sépare les deux formes. | | 1.4 | | | brimé, brimi | . 37 | 33 mælé, mátr | 36 m/é | | |
| Au point 9, G. Massignon a obtenu un infinitif. | | mæláy | m | / e | mělé | mælé, mæli | 34 , | | 37 flátr, fn | é |
| 22 dó mlàj, " des fruits séchés au four ". | | mæ/é | m/é | -5 | | mátr | m/ė m/ė | *6 | | |
| 40 mœlé, marmœlé, " cuit au four ". | mlé | | | | | mělė, i | | 35 \$141 | | |
| 43 måtr quand on parle d'un raisin. | | -15. | má | tr, mlé, brimé | 27 écődé | | 7.0071 | | | |
| 69 mœlé, "ridé"; grálé, "grillé". | | mláy | | | . 66006 | | | | 41 mælé | |
| 93 màna, "durci par la chaleur". | | mláy | | | | m/é ** m/é . | | 44 | | |
| 4 bdezi, "moisi". | | miay | | × × | mælåy | | m œlé | m/é | 38 m∕ể | |
| | | | kòdèyé | | 55 m/e | mle, mlay | 45 m de l é | | m či le | é |
| | | | mie 62 | mlé | | m/é | | | griyé 🗥 🤼 | 9 |
| | | | nne | næ/e | | 50 M | | mělé | | |
| | | | | mláy | ⁵⁸ mæle′ | 51 m/e' | 45 mlé, griyé | m/e ⁴² | | |
| | | | mle or | 55 m a | | | az mlé, mláy 82 mlé, ma | | g mělå | |
| | | | cre / | ma | e/e* | v dé,griyé 77 v | 82 m | lé 80 1 | nėla, sé | |
| | | | | | 6.6.4 | brūlé, mělé | | . m/a | | |
| | | | mæ/e | , | n de l é | | | mlas | | |
| | | | | | | m/é : | mælé | rãs; rãnso | 90 sé | |
| | | | 59 × | mè/e | • | ٠٠. , | mælé | 87 sétéa | | |
| | | | meté ro | ,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,, | ělé, écódé | mælé, grálé | 84 | | | |
| | | | merel of |) " | | | 98 écődé | 0æ18 02 f | nė/a | |
| | | | | 100 င်စိ်ဝံ d င် | | ódé | | s mėla; mėlė d | io | |
| | | | | mælé | noelé | | é ĉó dé mælå, mát , | | | |
| | | | | | mělé, ècődé, | , èĉáwdé, _{loi} grắlé | ké; kétzò 98 | 95 × | | |
| | | | | · · · é ĉ | ố để | | éĉődé | od brūla | | |
| | | | | | éĉōdé | ¹¹² éêốdé | | n làsa; m œlàd, n | nlàsàd | |
| | | | | | | mělé | · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | | | |
| | | | | | éĉódè | mæ/é | 122 // | 1619 | | |
| | | | | | ec00e | mělé, mátr | mælé | | | |
| | | | | | | mæle, matr | . 119 m de la m de l é | | | |
| | | | | | 1 | mělé | 118 mấtừ, brūla | | | |
| | | | | | 111 | | | | | |
| \ | | | | | L. J. | mæle' | meld mate | | | |

meld, måtr

Quest. XV, 40

On remarquera que frès peu de réponses correspondent au titre de la carte. La plupart des témoins ont répondu 'mettre à sécher', 'faire sécher', 'laisser sécher', 'sécher'.

2 kòmé, "attendre".

116 rápilòté, " metire en tas ".

- 5 dé mûzyó, " des réserves de fruits ".
- 42 fer ë bwë, fer ë muré = faire un tas de pommes pour l'hiver.
- 15 lœ kumáy, 20 € kumráy = l'espèce de niche faite dans le foin et destinée à recevoir les fruits.

Quelques témoins ont indiqué un substantif servant à désigner le tas de fruits fait pour l'hiver :

E mūró 35, 36, 40 E muray 48, 49, 77, 78 E bwE 89.

met b mer! nět à mári me1 2 méz-780 : 785° mèt a muraye i fêr mêrêyê mèt à murâué Fér maragé měž v mazyá s ámari. mèt à muráyé or mět v morávé ் 'சொர்ச்', ~ மக்க mérágé mět à kôme mårági kómér 22 muráuð #85 2 #82 . - 7 #2-3 mi à muráuè met a markyé mèt à muráyé met à kumé mūráuš fer märe, + mazi, mět maráué, ~ maráui lèsé kumé mèt á mérir, ~á műrayé, ~á kómé · 2" mùráya mět à murấy é mèt à műri. · #25 à #2~ 63 met a morágé met muráya mèt kốmè _ - 35 220535 #85 F #255 . + 2 2556 mi à kumé mèt à méràya mèt à muráya ตร์: ตราร์รัย , ตระ มี ตราร์ fer kume mūráué 32 mèt à méráya niniai -: mèt kömé il mět moráyé 55 . Pr miragé ^{at} នាBrigé merálá s: murāga " mèt à màrâgé 55 שלו או שמעום ? 7 76 3 22225 " mèt ó műráy met måriga हर महेट हे महर्गहर्ष में महेट ई उन्हें . - उपायुर्ग muraya, muraya met à marálé тига́цѐ 72 मारेट र्र केल्ड . - र्र केल्ड × met & muragé li mêtrê a êra nět naréžé 223 mět à kormé Tanèt à kôrmé C maigra, ane. ane. met à mérit 70 74 mět à kôrmé . mèt à kàrmé mêt fang 103 12 lena . lana st fèr kömé mari 198 met à kormé - 102 is metre lete, . ené 109 mět kôrmé lésé körmé madura dèn du buá met à kormé à mærir, à kòrmé mělé, écődé, écámdé. mètré à madura 🥴 mět à kôrmé mèt à mùri ist mět à kôrmé H mêtré à 'èse W mèt à bunyáu mět à kormé mèt à kòrmé mèt à murir 2' mêt û bunga met à korme mèt à kormé bắngể fêr kormé "S bunya met à bunyé, "s mètr a bunya mět à kôrmé mět à kármé 123 met hunué, mélasé

17210

1 -410, -14

C. 403

shalad

· shipped

TATER (UN FRUIT)

22 là pum frēj, " la pomme mollit sous le doigt ". 86 détăsa, " cueillir avant maturité ". Quest. XV, 41

En faisant remarquer que si l'on tâte un fruit on risque de le meurtrir, quelques témoins ont indiqué le verbe : meurtrir ; 11 ékà€é, " écraser ".

mátse 94 mácé 24, 45, 102, 115 mà&a 51, 53 bφŋé 115 kờfi 7 kòbi 8. måeé 46 måeé 50

(Des poires) tapées

Quest. XV, 45 tàpé 44, 45

tápéy 21, 41 tápě 14, 23 tápěy 64 tápáy 16

tavlè 22 mòl 24

mœladoe 119 mdelé 12 moelè 14 mláy 51

macade 89 màtsada 96 mátsa 121

mậtre 81 puri 20

kabunyadáw 120 bunyé 115

bunyadé 85-87, 91, 92, 95 bunyadá 84 bunyá 93, 96 bényé 116

110 in pwer avuz, "une poire qui a le goût d'eau". bunyada 122

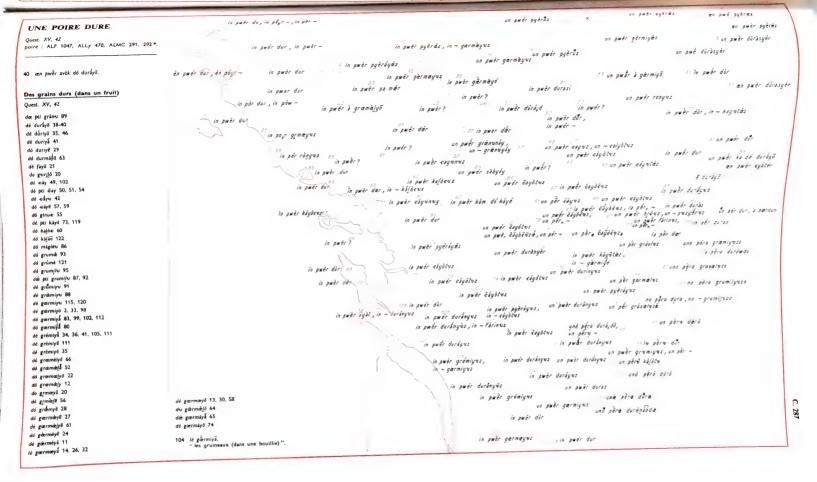
2014

&èp 50, 53, 75, 77, 99-101, 106, 107, 111, 112, 114 eòp 2-6, 8, 11, 30-32, 34-36, 38, 39, 43, 49, 55, 56, 58-60, 66, 72, 74, 83, 116, 117, 123 màcé 18, 102 tapáy 15, 19 máyò&áy 47 maei 28

1500 19:00 37305 343213 m 300, 300? *ehungey . ma,50 7367 pseu Kase, 430, táté 7360 Mace 2520 mase mase mase tite mèce kabose, benye táti misee mice táts, skaca KaEd mase mare 74 mace mise 5.7. mare. mèca 27 tita měče mise Sotile měce mise táté tité mèêe 60 tate 108 mare 200 tité mice RΧ tité "× 14 tate 63 Ekdee apwe dsu avek le dwe vwàr si fè la puzáy

SETTOR SE DAG &

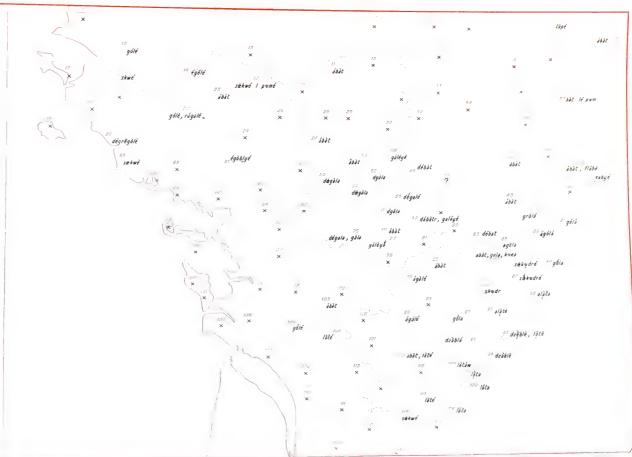
203.23



FAIRE TOMBER (DES POMMES DE L'ARBRE)

Quest. XV, 47

6 bèrdèzi, bárvi, " (des pommes) pourries". 89 amusè, " (des pommes) en tas ".



PELER (UNF POMME) plume pælé plumé / páré Hole alum d Quest XV 48 ALF 991 (les pommes de terre). almoné a ALLy 270, ALG 81 °. ALMC 205 0016 o paré plumé . nlucé · éplucé , plumé pele éalucé , alumé alumé ouume plumer 11 blick "enlever un morceau pourri" sur une nlumé pomme alumé 55 016 30 0/6 plé. pli. nlume pyumė 31 alumé Peler (les pommes de terra) plumér 0/3 ple . plumé . puumé . Duum è Quest XV 11 nách o ěli pyumé 20 016 Dans un certain nombre de localités, G. Massipare gnon a obtenu des réponses différentes pour les páré plume daux questions " peler une pomme " et " peler 127 para (les pommes de terre)". Voici les réponses à " peler (les pommes de terre) " : pyume · pælé pare × obra polé 73, 116 an pare pele pyume 0505 poets 103 plume 52 pyumé 15 DATE para énvueé 69, 70 olea plumé, pyumé, , pyomé. 00 DIE byueé 41 pyumé so osra bluef 35 pyumé so objet épaplueé 71 pyumé nleu 10 pare 51 0krs éplé 62 épyálé ... pláemé 33 pyume · paré or paré · pyumá 016 blumé 72 70 para as puemé or pyuma blumé 64 osra 6608 paré blumk 66 pyuma pyumé 72 plumè 60 016 00/6 pyumė 29 paré páré 0016 20 08/0 pyūmi 28 ple 60 pyūma 97 10 paré péla , pélé pyumé 25, 33, 41, 69, 98 0/6 n odelé pýumé 58 pěla , pla 101 52 péla pyůmě 26 pælé pydemé ". 73 100 pělé 85 pælé, plumé 100 pela bluré 44. pélé 000/6 pæ/E pyumé oğlé 00 plumé pělá, plumá os " pélé DELE 100 pyumé 24 plumé 120 Deláw 105 112 pélé pelé 121 pæla · 122 pluma pælé 110 o de le plume pělé, plé 110 péla pělé, plumé, palé, plé 124 pælé 123 pelè

LES PELURES (DE POMMES)

Quest. XV, 48

ALF 993, ALLy 271 (de pomme de terre),
ALG 82, ALMC 205.

Les pelures (de pommes de terre)

Quest. XV. 11

Dans un certain nombre de localités, G. Massignon a obtenu des réponses différentes pour les deux questions "pelures (de pommes)" el "pelures (de pommes de terre)". Voici les réponses à "pelures (de pommes de terre)":

Is plur 40, 42, 58
Is plurs, 120
Is pelurs, 96
Io pelsdyro 92
Iez eplueur 3, 4, 6, 7, 10, 37, 38
Iez epyueur 25
dez eplue 12, 116
Is plue 85
Is pyue 116
Ie po 115, 117
Is po 94, 95
Is pow 87

lé p./d 16 lé pyd 11, 41, 43 la pyd 29, 63, 68, 71, 73, 101-103, 105, 106, 108, 123 lé på 31

lé pà 31 lé pè 30, 31, 91, 123 lé pay 123 la pèy 89, 119

la pèy 89, 119 la pé 119 là piá 62 lá pœlàs 97 lé parur 78 lé triyur 43

dó pjum 19 du pjumáj 64

lé pyumàs 61.

le pé 0 le pyó lé pyó lé pælur le plur lé plem, lé plu lé plur lé plue 16 plue 5 lés éplueur lé plur 14 16 pys de pyus le pys 55 lé plue 50 16 py6 lé plàs, lé pælas do plue dó pyumaj 31 1 plumbj lé plur dó pyá la plue, la pyó lé pyá, lé pè la plas dé pè. Vé pyá 16 pyó lé plur , lé plus lé párur dó plumur 27 lé parur lé parur de pés 63 do plumàs lé párue 57 ... lé plur lé parur la plur la palur 55 lé párur Né pyumàs lé parur lé pés léz épluc lé păruê so lé parûr : lé pys 56 . ss lé parur 10 00 SI lé parur lé pyá la pyém 47 lé parur 32 lé parur " 10 pe, lé pys 18 lé parur es la pyá 10 / épyaeur lé parur lé parur lé párūrě lé pys lá plycé × 10 la péladura lé párur 10 pie lé py à (65 79 lé párur 57 lé géladuré, la péladura 74 dé plur dé pys × 16 palara 103 se lé pælur × 25 lé palure lé pyá là pelàs lá pælur, lá pe lé pyów lé pyá 13 10 pe dé pælur lé pyá la pe, la per, la pe 100 dé pyá H 10 000 1 22 2 14 16 pys léz épluêur 21 13 00, 13 060 1 250 e 048 lé pyá 10 2010lé pyé 10 000 'a 000 le pyà

ruyé, un kyuró

3º ruyé

rujé, rojé,

rājé40

" rojad

rőnjèdo, bæzilèdo, bæzilado

rujé

35 ruyé

1446

2

as pikasé, Erujé 30 Ekérá

i exura

:2 étanèdo

arbjad

ē kurāy

rujé 4

Quest. XV. 48

G. Massignon a enregistré trois sortes de réponses : des participes passés, des substantifs et des infinitifs. Pour éviter toute confusion, nous avons mis l'infinitif entre parenthèses, nous avons fait précéder le substantif de l'article.

- 4, .6 dé kuró, 3, 7, 33, 36 dé kuró, " des pommes coupées en quartiers et cuites au four ". 32 dé róya. " des pommes coupées en quartiers".
- 23 ê puká/ = dans une pomme pourrie, le morceau qui est resté intact. kūra la pumo, "enlever ce qui ne se mange
- pas ". 29 la pum è dròsi pàr dé mlẽ kòku, " la pomme est entamée par des freions jaunes".
- 42 fèr é bwé, fèr é muró, " faire un tas de pommes" en général dans le grenier, pour les conserver durant l'hiver. 97 épikòsad pær luz uzé, " (pomme) becquetée
- par les oiseaux ". 120 rujáw, " manger une pomme ".
- rònyé, róyé
- émujé, érőjé, érőja " ronger " (une pomme). 63 rulè
- 92 rudjèdo " (une pomme) rongée ". 97 rőlád
- 113 ẽ kartèl
- in kártrée
- 83 € karkivå
- un quartier de pomme ". 79, 99 & kártiya 50, 51 & kartèvã

pikùcé Ttome ē guló ruje

ě rujey, ě ruji

ruje, I trunya

rujáy

atuma

ruje

X

rujé

(grose) 59

culé

rujè

62

F MURSIE

e rujáy

×

maji ě rujè

e ruje

I trugy , I ruji

rujaye

ròsé

ruĵé

rujé

rujè

ẽ ruji

ë trunya

le rujé

ruĵéy

108

ë trunyë

×

rujey, rujey.

ế rujê

rujèy

drāsi ruji

ruce

majé, rujé,

rujé

rujé rujáy , rujé rujay

rujáu 50 rujáy 51 rujáy

75 rujė, rujė, rujay

74 rujé

ruje

růĵe

ruĵé

×

ě rūji

rujé

/tranya, / rujé 73 rujé

e ruîé

co ruje

ruje

rájád ruĵé

krázé

trué

ruyé

45 8 ruji

48 rujé

rujáy , étànáy

×

róyi

lékūrā,

X " lu rudzá.

un rundza = rundze

"> (ruja)

runya as

rujàd

-20

rujé

ruĵe

ruje

| UNE FRAISE | ٠. ٠. ٠. ٠. ٠. ٠. ٠. ٠. ٠. ٠. ٠. ٠. ٠. ٠ | | | | | * | * | | |
|--|--|------------|-----------|-------------|-----------------|-------------------------------------|---------------------|--------------------------------------|----------------------|
| 2uest. XV, 43 NLF 608, ALLy 485, ALMC 211, 212 *. | <i>7.</i> | frèz | | × | | 10 × | | efréz | 5 × |
| | | | | | | x x | | | *. |
| Les termes obtenus aux points 47, 81, 82, 83, et 88 s'appliquent uniquement à la fraise des sis. | frèz | fréz , frá | yz × | 23 Frèz | 26 × | | 3/ \ | 33 fres | 38Frèz |
| læ mősa, " le fraisier". | | × | × | /rez | × × | erez frèz | frèz - frèz | s s Préz | 37 , × |
| | - fréz | | × | | × . × | Frêz | so frèz | | 35 × |
| | | FrSyz | | × | - Ofrez | | | | 1. |
| | | * | | | a.* | rrez | x frèz | | 41 frêz 38 frêz frêz |
| | | | × | × | × 55 fréz | 52 Frêz | 48 | 45fr ëz | Fre |
| | | | -· × | Três | rès | 54 Fréz | somás . | | fréz 40 |
| | | | | | 50 56 Frez | 51m å. | 40 | frèz | frés 42 |
| | | | x | | 56 · | , 75 76Fre | z, más " | ∂2 mūs | ogrés |
| | | | | | // | र्ट्डर कर्नेडब्रें , कर्षेडब्रें | | ₈₃ kár itè n Fi | rèys |
| | | | Fréz | | × | 78 můs | | fréz es | myso strasp. |
| | | | × | | | | 79frèz | | ET mawso, myso. |
| | | | × frěz | × ×′ | rite Z | | | maws , más | 92 m 2030 |
| | | | | - ~ | 103 Frèz | 102 | 98 frès | 97 95fré20 , # × | náwso |
| | | | | 109 fréz | 106 Frés 104 | × | frēz | × | |
| | | | ٥ | | frés | 101 × | là máwsó lá mốsá | 93/2 1 | náwsů ; lé môsé |
| | | | | 10 | Fréz | | frèz | કર m ફંચેર છે. | |
| | | | | | 105 × | frez. | 116 Frēz | 121fréze | |
| | | | | | frèz | . III Frêz | fréz | 122fréjo | |
| | | | | | Frez "Fre | 12 | 110.0 | ę̃za. | |
| | | | | | | ns frèz | fréze 110 frézap | | |
| | | | | | .04 | | | | |
| | | | | | frèz | (23) | frèz | | |

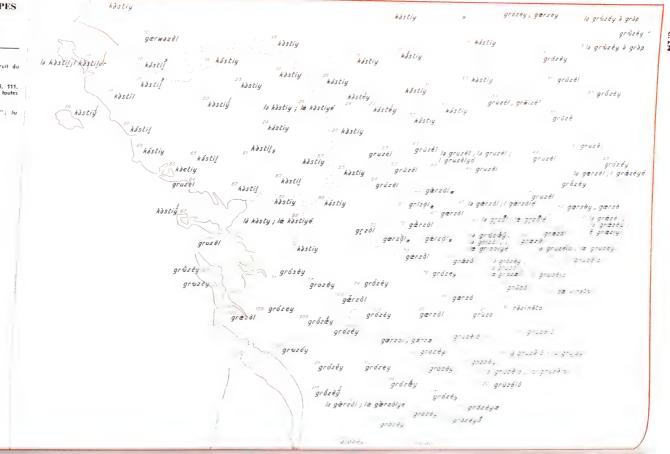
LA GROSEILLE A GRAPPES

Quest. XV, 46 ALF 670 (groseille), ALG 114, ALMC 213, ALLy 486 (groseilles).

Un point-virgule sépare le nom du fruit du nom de l'arbuste.

Les termes indiqués aux points 64, 98, 111, sont les termes génériques qui englobent toutes les variétés.

121 la gruzèla, "les groseilles blanches"; lu gruzèlu, " les groseilles rouges ".



garnézel un grázey, a matra Sast. 9 LA GROSEILLE かかかる。 A MAQUEREAU s la gérzél, l makró = mā++5 _ Owest XV 46 grázěy Svenson 204, ALF 670 (groseille), ALG 114, ALMC 213, ALLy 486 (groseilles). - mát-á_ grőzèg gérzèl orózeu la grézel; l grézlès grózèu 2 matera. grézèy " gràzêg grózèy Un point-virgule sépare le nom du fruit du gruzèu THEFT grézè/ nom de l'arbuste. la gres grôzey grốzêy grózèl Les termes indiqués aux points 64, 98, 111, pětagèl, gruzêy la gruzel, I makes grózê4 sont les termes génériques qui englobent toutes mieri. les variétés. gruzèl grózêy grózèy 27 gruzėų gruzè/ + micri. el la gras grūzėl, la makra gruzè/4 56 la gres gruzel, la gruzel a pikas grózèly 11.24. T_ 578 miteria. grūzė/ gruzėl. is la grazėz, E maind MEAN IN gruzêl la grus grüzel, la gruzel à pikas máiri. gruzėl la grúzèl à pikàs aruzěl mairs .. (45 maked ... Bieri. er la gras gerzil, la - inci. gruzèl 57 2 227.2 le makró, la grezel; le grezelye la gerzál příkát a mairi maerá_ la gerzől a pikáta gruzel 72 mieri. gràzel m mádra ... mànzes_ græzdil 69 15 grazál, gerzál क क्राया है। व grázèu gerzől gruzèu 103 gerzál gruzêy 198 grezdl gerzew gerzal, grzel gærzől 35 mákro " grezel mákró ... m .. gerzol , gerzel gerzal w la grezdi, le makró se mákró ... 2 gerzál la gerzál, e mákró I makró, la gizál 12 mahra .. gorzal la gerzől ; le grizglyé gerzől la gerzől ; le gerzőlyé no grózeyő 29 gerzől græzði 123 gerzől

LE BRUGNON

Ouest. XV. 60

Au point 113 le témoin a établi une différence entre lœ burnyā, brugnon dont le noyau ne se décolle pas, et la burn, brugnon dont le noyau se décolle facilement.

Quelques témoins ont indiqué le nom du brugnonier;

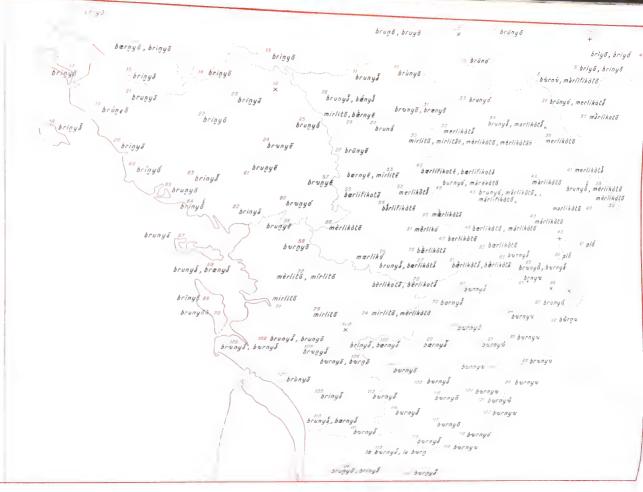
lin hairnyhnyö 114

læ burnyönyé 114 lu burnyunyé 96, 97

lu burnyàsi 94

I bærnyunyé 102

ł brinyuné 63 lde brinyone 20.



UN COING; UN COGNASSIER

Quest. XV, 61 ALF 1510, ALG 1363; 1364, ALMC 290, Svenson 106 (un cognassier).

50 la kunyas ", " le coing sauvage".

```
/ un konyas ;
// könyas y é

            kwě ; kwányásé
                                                                                                                                        E KHE, la Panyas,
                                                                                   kwë, kmë; konasym
                                                                                                                                        * Ponuasué
                                                                                                                                       un könyas ; ĕ könyasy€
                                                                                                              O / KWE . la KONUAS .
                                                                                                                                            . un konyas ,
                   kwë : kwinyé
                                                        kwë ; konasye
                                                                                                                                            & tunyasye,
                                                                                                               / konyasyé
                                                                                            kwě,; kudunyé
                                                                                                                                          E konasye
                                                                                                                  kwë : kwinye, kunye
                                                                         kuduo; kudunyé
kun : kunya
                                                       kwë ; konyase.
                                                                                                                                    · KNE; KUNYASYE
                                                                      kwě; kudunyé
                                                                                                             * kwë : konua:ué
                                                                                           ě kwě, la kudun; ě kuduni
                                                                                                                                               :/ kwé ; konyasyé
                                                                         kwen, kuden; kunyase, kudine
                                    kwë : kondsue
                                                         kuduny; kudunyé
                                                                                                        kwe; kunyasi
                                                                                  kudun: kudunyê
                                                                                                                                kwë, ; kunyasyé
       kwe, ; konjsyé
                                                                                           kwë ; kwetey
                                            ë kwë, la kudon; ë kudonye,la ~ 27 kud€; kudina
                       KWE; KONYE
                                                                                                                                          er kwé "; kwénasyé
                                                  kádony ; kádonyé
                                                                                                kwë; kwinë
                                                                                                    . KWE: KWINE
                                    kwe; konyasé, kwanyasé kudé; kudiná
                                                                                                     48 45 kwë; kwinyé
                                                                                           kwå; kwina
                              SI kwan; konasyé
                                                                                                                                          kwē; kunyé, kwinasyé
                                                                     kwē, kuyā, ; kuyuna
                                                       kėdwã ; kėdònyé
                                                                          kwë; kwinasa
                                                                                                 50 kwe; kwine
                                                  kádano ; kádruné
                                                                                                                           kwe, ; kwinye
                                                                                             sikwa; kwina sokwe; kwine
                                                 kude kuder kudine
                                                                           (kvyē;
kvdiná, kvdjiná
                                                                                                                                      42 kwē ; kudónyé
                                                                                                     47 kwå; kwiné
                        kwen . kweu : -0
                                                                                                                                 9. kodwě ; kodwini
                                                                                             76 kwã, kuyỗ, kunyàsa 83 kudínyế 1 kudwế; kudinyế
83 kudỗ; kudunyế 1 kudwế; kudwéni
                        kondsyé, kunyé,
                                                       kudë ; kudinye
                                                                           kwě kudě : kudina
                                                                                                        kwå, kudå, ; kudine kudwe : kudini
                                                                            kwå kudå : kwáně , kudihě
                                                                                                                    kwē; kuduni kudwē; kuduņyi
                                kwey; kònyàse
                                                             kude, kudinyé
                                                                                    kudê : kudinê
                                                                                                                                     22 kydwë; kudyni
                                                                                                          kudë: kudinye
                                                            kudë : kudiné
                                                                                                   79 kudě: kudinyé 87 kudwě; kudunyi
                             kwë; kunasyé ( 59
                                                                                  74 kudě ; kudinyé
                                                                                                        kudwê; kuduni 92 kwê, kudwê; kudunyê
                                  kwen, kwen, 70
kunasyé, kudiny
                                                                 kudë: kudinyé
                                                                                                       58 kudë; kudinye
                                                                       kudå : kudinyé
                                                                                                                    s kudwé; kudònyi
                                                                              kudë; kudinyé kudå, ; kudinyé kuduë, kudwë, kudunyé
                                                          108 kwě; kwědunyé
                                                             kwë, kudë, kudan ,; ma
                                                             kudinyé kudinyé kudinyé nudinyé kudinyé kudunyé kudunyé
                                                                                                                           3 kudwe: kuduni
                                                                                                100 kudë; kudinyë, kudinë 34 kudwèm, kuduèm; kunyàsi, kudunyi
                                                                kudě ; kudinyé
                                                                                                              * kwe. : kudinyé
                                                                                                      kwé;
kudinyé 121 kudwé; kudunyé
kudinyé
                                                                                      kwe kude ;
                                                                                                                122 kudwèm; kudunyé
                                                                                      kwin kude, kudin ;
                                                      kwán, kudán, kuděné, kuděnyé kudinyé, kunyé, "kwě; kudinué
                                                                    we; kudinye

kwél kwin kudé, kudén jkudinyé

kwé kwudén kudén jkudinyé

kudén kudén jkudinyé
                                                                                               kwe, kude , ; " kudwe; kudunyé
                                                                               kwán; Kudinyé
                                                                   kwe kyde; konyasye , kudinye 123 kwey ; kwanyasye
```

COMPLÉMENTS

I COMPLÉMENTS A LA CARTE 114

Les cris employés pour les chevaux : Quest. VII, 22

Cris pour les faire démarrer

ALLY 128, ALG 470, ALMC 841.

1 90

hi 124

ai 2-6, 8-12, 18, 20, 24, 26-42, 45-61, 63, 64, 67, 68, 70, 72-76, 78-81, 83, 84, 86-90, 95, 96, 98-108, 110-117, 119, 120, 123

ahi 1, 21, 67, 69, 71, 82, 94, 109

áyi 15, 93 ăli ăli 25

ay 19, 62, 102

àu, 44

u 7, 12-14, 16, 17, 91, 118, 121, 122

éyu vu 93

YUK 77

alé 18, 23, 29, 43, 51, 55, 65, 76

Cris pour les faire arrêter

ALLY 130, ALG 468, ALMC 842.

wó 1, 2, 8-20, 22, 24, 26, 28, 30, 32, 33, 35, 36, 40, 42, 45-48, 50, 51, 57, 58, 60-68, 70-77, 79-81, 86, 88-90, 92, 93, 98, 99, 103-111, 113, 114, 116, 117,

wõõ 87, 121

พอ้น 33

w/ 74

water 58

wá 59, 105

wao 3, 84

wè 78

wé 78

wó ó 3, 11, 37, 39, 43

wố ốlà 31

wo o là 95

wó la 82

wố ri 27, 55

wó riy 56 wố u 87

δ 2, 4-7, 12, 38, 53, 54, 83, 94, 100, 101, 112, 122

hố 102

ố ố 41

ố là 44, 82, 96

ó lá 123

ố ố la 119

alá á 49

rr 21

riwó 23, 48

rīy wố 52

rœ, 115

rū 51

drr wè 29

vố 111

uhố 118

aryèr ? 69

Cris pour les exciter

bi 124 ai 3-5, 7-9, 12, 14, 16, 23, 33, 37, 45, 48, 56-58, 61, 70, 74, 80, 83, 85, 98, 102, 108, 115, 123

ai de mare 72

av/ 87

alt 2

ahi 1, 15, 21, 71 ahi ahi 109

111 25

Av 62, 64, 102

Au 44 9/ 13

M8 17

alé 19, 20, 22, 40, 43, 65

tvuk 29

ryce 91

Cris pour les faire ralentir

ALG 469.

dusmã 2, 3, 13, 15, 17, 18, 20, 23, 37, 40, 56, 61,

64, 72, 98 δ 5, 9, 11, 12, 44, 83

hố ó 102

6 14 64, 123

hốlá 65

ó pa 7, 19

wó 1, 4, 8, 13, 21, 22, 45, 48, 57, 58, 60, 68-71, 74, 80, 85, 109, 124

wöö 87

14 15 43

tewão 92

ۇpti 98

rrr 25

rr r ryé 102

Cris pour les faire aller à droite

a drèt 67

ū 28, 33, 53, 57, 65

hu 22, 62

ua 74

uœ 102

U6 74

uo 38, 51, 56, 72, 83, 101, 102

uhó 16, 41, 58, 77, 79, 80, 93-95, 98

u hó 56

นินธ์ 21

uyó 1-10, 12, 13, 15, 17, 20, 23, 24, 27-29, 31-37, 39, 40, 42, 44-50, 52, 54, 55, 61, 64, 70, 71, 73, 75, 76, 78, 81-83, 85, 89-91, 96, 100, 103-105, 107-111,

113-115, 121, 123, 124

huyó 8, 80

νố 121

dyó 116, 120

duó 18, 60

dŵó 18

dyu 47

dyá 11, 84, 99 diya 30

yá 63

uya 106

huyà 69

a u 43, 59, 86

avu hó 92

djuk 14

dyuk 14

tùk 19

Cris pour les faire aller à gauche

ALG 466.

a gó€ 67

ūhó 99

uyó 11, 30, 63, 84, 106 yuk 8, 21, 69, 113 yukó 15 dyuk 14, 23, 33 djuk 12-14

kyuk 16 tyuk 21, 34, 35, 124

è tyuk 6 tyòk 5

tyá kyá 3 tya 27, 37, 55, 60

à dyó 17 dyō 40

dyá 1, 7, 10, 20, 22, 24, 28, 31, 35, 36, 38, 39, 41, 42, 45, 47-52, 54, 56, 58, 59, 61, 62, 65, 72, 74-76, 79, 82, 83, 89, 94, 96, 98, 100, 101, 104, 107, 111, 116, 120, 121, 123

adya 2, 70, 86, 114

adyá 43 à dyá 17

adya 92

djyá 93, 95 dvá 46, 53, 77, 81, 85

djá 32 dya 90

djá 64

djæ 64

adiè 91

àgyà 4, 115 gyá 80

gà 44

àyá 109 yá 5, 9, 29, 33, 57, 71, 73, 78, 102, 103, 105, 110

II COMPLÉMENTS

A LA CARTE 153

Une pièce en pointe

Quest, VI. 16

Par suite de ses sillons d'inégale longueur, on remarquera que la pièce de terre en forme de pointe a reçu parfois le nom du sillon plus court.

la pwet 3, 4, 7, 8, 10, 27, 31, 45, 52, 59, 83, 104,

un pw€tœ 77, 81

no punteo 87

in pwěté 44 ẽ pwētó 70

ẽ pwētu 107

in pwētùj 69

unò pwēmurò 96

l eã pwětuzu 1

in pyès a pwet 110

al è a bwet 6

ol é tut a pwet 42 al é tòt a pwet 62

a fini a pwet 30

(une pièce) èn puntsò 93 no pyèso en puntso 95

al é pwētu 30

in körgyèr 14 cen kornu 39. 89

un kornud 86, 91

un kornfld 85

la körnudèlde 119, 121

unò kòrnudèlò 122

unò kurnudèllà 96 un kornuèl 120

un kornwèl 116 al é kornud 84 uno péso kòrnudo 88 ě trwákwě 22 # rākwē 115 a rākwēso 115 ě rãkwěsů 106 un akweso 38 l akweso 58, 73, 74, 102, 123, 124 i ākwēsa 72, 80 I akwaso 72 un Inkwesur 94 und änkwènsurd 96 in akwēsmā 107 in byès àvèk déz akwésa 113 al é tut an akwésa 112 ol é an akwesa 99 ol é pye d ékwása 76 ê krwèső 37 in mwet 56, 57, 82 ẽ pèn 67 unce kurdánělő 118 un pyès ka du fèy 11 à fèt ẽ fòk 18 là brjònèr 12 la bœrjunáy 16, 19, 21, 63-66

Un angle de champ

un rabærjuné, 35

là bœrjuné 61

In boerfuné 109

la bærfun 71

ẽ bṛjõ 60

là bærjö 23

al è tut a bœrja 13

ol a rẽ k đó bæriệ 29

ol é tut a bærjå 100

al é à bærtå 114

Quest. VI. 16

là kòrŋyèr 22 la biskòrŋér 44 s è biskòrnu 3, 5 ẽ kwẽ 1 la bœrjunèr 2, 15 in bœrjunèr 60

III COMPLÉMENTS A LA CARTE 154

La largeur d'une pièce de terre

Quest. VI, 17

la travèrs 2
la tràvèr 5
là tràvèr 3, 4, 6, 7, 37, 60, 68, 71, 80, 115-117, 120
là trávèr 20, 56, 74, 102
la værsèn 16, 24, 58, 63, 101, 104, 124
la ptit værsèn 29
la pátit værsèn 48
ln værsån 28
là værsån 66
ln værsån 28
ln værsåyn 24
ln værsåyn 24

La longueur d'une pièce de terre

Quest. VI, 17

I lö 37 la vṛṣèn 12, 59, 60, 72 la vèrṣèn 10, 13, 26, 30, 64, 74, 100, 109 la vèrṣèn 14, 23, 53, 56, 57, 71-73, 79, 80, 98, 99, 102, 107, 108, 110, 114 la værṣēn 49, 54, 55, 78 la grã værsèn 29
la grãd værsèn 48
la vèrsèn 103
la vèrsèn 105
la værsån 25, 27, 100, 106
in værsan 27, 46, 47, 50, 75, 81, 82
un vèrsàně 77
la vérsän 20
la værsayn 53, 54, 64
la værseyn 53

Remarques

On notera que le terme "veursenne" signifie suivant les localités "longueur d'une pièce de terre", "largeur d'une pièce de terre", "extrémité d'un champ " (point 112), "bande de terre cultivée " (point 49). Quelques témoins ont indiqué d'autres sens à ce terme :

" la surface d'un champ " là værsèn 15, 22, 70
la værsan 45
" une pièce longue et large" un bèl værsàn 83
" une pièce longue" un bèl værsån 51, 76
in bèl værsåyn 52
" une pièce en long " un pyès ä værsèn 8
" une belle pièce longue" in gråd værsèn 108
" une partie de terre d'une certaine qualité" un

bel værsèn 123 "une pièce de terre assez grande" in bèl værsèn 113

" un beau champ" un bèl værson 40

" une grande longueur de terrain appartenant à plusieurs voisins " la vœrsèn 111

"une étendue de terrain limitée par deux chemins" in vœrsèn 62, 69

" deux parties de champ séparées par une bande de terre " là værsèn 65

"faire une planche" fer in værsen 31.

A l'occasion des questions : "largeur d'une pièce de terre", "longueur d'une pièce de terre", G. Massignon a encore noté les termes suivants :

un tràværsèn, "une rigole pour égoutter l'eau "11 8 lõjyá, "un champ en longueur"; & káré, "un champ carré" 67 un pyès élőjád, "une pièce longue" 85 unœ lònjyérő, "une pièce en long" 118 uno kurnadèlo, "une pièce assez grande, en triangle" 94.

IV COMPLÉMENTS A LA CARTE 155

L'extrémité d'un champ

Quest. VI, 17

là bu 1, 32, 40, 43, 52, 57, 63, 80

là bủ 86
là but 16, 18
lèz abutur 113, 116, 117, 120
léz ábutur 115
là evè 17
là êdeè 24
là evèt 19, 70

là tarbàsa 56 là páráy 66 la tét 69 là tétáó 60

læ dóz 20 uno brèvo pyèsò 94

la vœrsen 112 la €€t. 38, 44, 99 là €ètr 23

la cèt d uráy 21 l cérè 81 léz cérèy 50

lœ tálœ 85

la tếrèr 45
lới travèr 58, 98
lé fốryér 114
là sjmô 93
ê fòb 77
la sémo, "l'extrémilé d'en haut", lo fun, "l'extrémilé d'en bas" dans un champ en pente 90.

Le témoin du point 90 a indiqué deux termes pour les extrémités d'un champ en pente, les réponses obtenues aux points 77 et 93 concernent "l'extrémité d'en haut".

Tandis que les témoins des points 13, 45 et 85 donnaient le nom du talus pour désigner l'extrémité d'un champ, d'autres témoins ont signalé que le talus, chez eux, ne donnait jamais son nom à l'extrémité d'un champ. Au point 61 c'est, au contraire, le nom de la lisière qui sert à désigner le talus.

Voici les noms donnés pour le talus ainsi que quelques autres termes relevés par G. Massignon :

61 / urèy, "le talus au pied d'une haie".
95 un tếryé, "un talus planté de buissons".
102 / téryé, "le talus".
87 /u têryé, "le talus".
122 /u tấryé, "le talus".
59 € têryé, "un terrain planté d'arbres".
74 / téryé, "le bord de la route".
12, 29, 62 /à eárèr, "l'entrée du champ".
46 /a eáryèr, "l'entrée du champ".
96 abuta, "toucher la limite d'une pièce".
124 /n uré, "une moitié de sillon".

La lisière d'un champ

Quest. VI, 18 ALFs p. 118, ALG 223.

la lizyér 3, 7, 89, 91 l ézyér 41 l bór 72, 123 lé bòr 49, 102 la bòrdùr 6, 37, 69 léc bu 52 léz ábutur 116, 117 l őré 10, 73 l čeré 78 ln érī 31

l uré 15, 63, 105, 107, 111, 113 in urè 22, 60

là lūrœ 23 in uréy 17, 104 in urèy 14, 24

in uráy 20, 21, 54, 63, 64, 65, 66

l űráy 55 l œráy 47, 56, 75, 76 l œrêy 47, 76

léz dérèv 50

un lítré 36, 48, 71, 74, 101, 108, 109

un lítré ã cốm 102 unò lĩtrò 93

unò litrò 93 In litro

un litrad 85

in lítré_y 106 là lítrè_y 57

no lingayno 87, 96 no lingwayno 87

no pito ięzo 95 uno inundzo 96

ųno lųndzo 96 ẽ tàlu 8, 58

ế sya 106 ế sœyu 119

la cet 4, 25, 44, 99

la éétr 115 la éáryèr 11

lé cắrõ 12 lœ trèr 19

là pắré 18 la dviz 32, 33, 35

ě dzèrt 70 in milet 62

un kurad 85

| | | | | | půsé 43, 44 |
|-----------|--|------------|--|----------------------|--|
| | | | aygr 120 | | půs) 33 bisk 25, 57, 58, 59, 64, 68 |
| | V COMPLÉMENTS | | ágré 88 hậgræ 118, 121 | | bis 22, 60, 61, 67 |
| | A LA CARTE 222 | | agré 96 | | vinèg 22 |
| | | | hágré 122 | | grá 8, 10, 11, 16, 17, 20, 26-28, 30-32 35, 49-51, 54, 55, 62, 63, 70-74, 81-83 |
| | (Le vin est) piqué | | heg 18, 86 | | 85, 98, 99, 103-114 |
| | Quest. X, 45 | | égr 70 égré 87 | | grå 91 |
| | Le vin est piké 12, 18, 25, 37, 40, 48, 49, 51, 56-59, | | ègri 4, 7, 103 | | ägrèsé 24 |
| | 64, 67, 71, 103, 106, 108, 109, 112, 123, 124 | | hègri 7 | Le vin | fil 27, 30, 55, 85, 86, 118, 119 |
| | hib4 17 | | bizègr 77 bizèg 45 | | fil 103-105, 113 |
| | piké 1, 15, 24, 26, 27, 29, 36, 46, 50, 52, 54, 55, 70, 73, 74, 82, 99, 100, 101, 110, | | ègrinà 78 | | file 121 |
| | 111, 113, 114 | | ègrié 85 | | filo 87, 88, 90 s kås 34 |
| | pikyé 23 | | hègærié 42 | | a ĉ gu d rãs 23, 29 |
| | piķi 28 | | vèrdœlé 42 | | a ē gu d bwe 38 |
| | pikė 77 pikė 22 | | piké 79 évènta 93 | | a e gu d fu 6. 39. 40 47 45 44 |
| | A44 91 | | turné 114 | | 52, 89, 95, 96, 100, 101, 120 |
| | pika 83, 87, 88, 89, 93-96, 118-122 | | tórné 103 | | prå ë dégu 34 |
| | pika 86 | | pwěté 99 | | a poeté 115 |
| | pikā 116 ègr 31, 74 | | poèté 71, 81, 102 | 72, 102, | 112 páté, " (vin) abimé ". |
| | egr 31, 74 ègré 92 | | kòrea 94 kása 119 | | , and a second |
| | èygré 94 | | vinègr 61, 82, 98 | | |
| | Acres 90 | | vinèg 8, 19, 29, 35, 40, 57, 62, 64, 83, 110 | | |
| | èg 2, 3, 23, 27, 30, 67, 72, 80, 102, 103, | | vindeg 38 | | COMPLÉMENTS |
| | 111 hèg 6 | | vinégr 55 | | A LA CARTE 224 |
| | heyg 43 | | vinég 39 | | |
| | égr 54 | | vináygr 106 | En d | ehors des réponses |
| | ég 108 | | dur 16, 32, 48 bisk 12, 16, 17, 21, 62 | | ehors des réponses aux questions "il est t "c'est un ivrogne", un certain nombre |
| | hég 109 | | biks 20 | | es relatifs à l'ivresse ont encore été indiqués assignon, nous les avons regroupés sous |
| | bizèg 6 ápr 79 | | rébulé 90 | plusieur | s titres : |
| | ákr 79 | | rébuli 92 | | |
| | mwázi 109 | | bulé 46 | II titub | e |
| | mwázé 117 | | foksé 10, 13-15, 17, 24, 26, 47, 57-60, 65, | ALLy 22 | 14, ALG 1125, ALMC 1350. |
| | tòrné 71 | | 68, 72, 73, 76, 78, 80, 105, 108, 111, 113, 115, 117, 123, 124 | | |
| | tòrnéy 17 | | 113, 117, 123, 124 | l brikòl | |
| | vinèg 13, 20, 21, 24, 59, 63, 65, 66, 105, 110 | Le vin | ègrì 5 | | 28, 30, 78 |
| | vinề, g 41 | | a forsé 37 | | 35, 41, 108 46, 49, 54, 55, 75 |
| | bulé 35, 45, 58, 69 | | a I gu d vèr 69 | ó trébyts | |
| | bujè 20 | | a l gu d foksé 31, 54, 68 | l vīrun 7 | |
| | buté 35, 38, 39, 41, 44 | | a I gru d foksé 30 | láe faes la | é pæró 76 |
| | pusé 32 | | algudfu50 | | |
| | sótèy 16 | | a I gu d báriko 88 | Tituber | |
| | sóté 60, 82, 98 sóté 32 | | a I gu d mệt-co 88 dvẽ vìnèg 33 | | |
| | pwěté 102, 104 | | | tibuté 47 | |
| | páté 107, 115 | Remarque | e: Le terme fòksé s'applique surtout au | trikòlé 11 | 6, 81, 105 |
| | bls 19 | | Noah. | trikole 11 | |
| | kàsé 4, 124 | | | trikoté 32 | |
| | kásé 10 | (Le vin | est) rance | | |
| | futé 10, 34 | Quest. X, | 45 | II aime | haina |
| | forsé 6 | Le vin est | rãs 14 | II aillie | Bolle |
| Le vin | pik 3, 14, 30, 31, 63, 68 | | rāsé 2 | o èmo lè | |
| | s gát 5 | | mwézi 3 | n éma bi | l e e e e e e e e e e e e e e e e e e e |
| | sót 5 | | mwézé 93 | il èm bro | |
| | a forsé 7 | | puri 124 | I bœrvà∈ I bœvrò∈ | |
| | prã l gu du fu 8 | | piké _y 21 | 1 bævroe | |
| | a / gw d fu 33, 36 | | piķé 42, 123 | lœ bærvò | |
| | algud foé 11 | | sūr 78 | lá: bærvð | |
| | | | tuné 80 turné 101, 114 | i bœrva€ | b€ 41 |
| | | | turné 75 | l èm bẽ i | bærvàsé 42 |
| | est) acide | | tůrné 50 | | barvòcé 42 |
| uest. X, | 45 | | turnèy 66 | vu èmo t | prtea 88 |
| e vin est | àsid 6, 56 | | turna 94 | | |
| | ásid 11, 51 | | tòrna 121 | Aimer I | poire |
| | vèr 3, 17 | | krupi 117 | nikòlá 24 | , 105, 111, 115, 123 |
| | ègi 7 | | füté 79 | pikole 30 | |
| | hègr 98 | | futé 19, 77 | pikòlå 91 | |
| | hegré 95 | | füta 119 | pikòté 38 | |
| | hèg 22, 40, 42, 45, 46, 48, 89 | | pœté 82 | bwaraێ | 113 |
| | èg 23, 32, 34, 44, 66, 68, 69 | | sốta 84 tàké 69 | buvròcáw | |
| | ågr 91, 99, 100, 107 | | försé 5 | brœvacé | |
| | åg 112 | | hègr 12 | brœvå€é | |
| | ấyg 112 | | hèg 25 | brævocé | 49 |
| | ágr 84 | | | | |

berribet 73 berribet 47, 50, 78, 82, 100, 101, 103-106, 114 berribet 30 berribet 55, 76 birbet 83 berribet 111 berribet 34 berribet 34

(II est) érméché ALMC 1353.

éměčé 78 có 4, 5, 6 códlyő 3 vèrdálé 2

Il boit avec excès

i pikòt 117

Il a bu avec excès

l a bærvaci 28 (uniquement dans le parler protestant) l a bærvæci 29

Boire avec excès

piköté 39 byvácé 40 byvácé 46, 48 bærvácé 99, 108 bærvácé 109, 112 bærbácé 107 bærvácé 79 bærvácé 77 bærváca 77

VII L'ARTICLE

Nous donnons ici les formes de l'article pour permettre une meilleure compréhension des cartes de l'atlas.

le (chien)

I, læ ou læ 1-84, 86-89, 91, 97-117, 119-121, 123, 124
Iß 90
Iß 93
Iu 92, 94-96, 121, 122
Iu 119
Iu 85, 118

la (chienne)

la 1-86, 88-121, 123, 124 lo 92 lò 87, 122

les (chiens)

lé 1-83, 98-117, 119, 120, 123, 124 lu 84-97, 118-122

les (chiennes)

l€ 1-83, 87, 92-95, 98-117, 119, 120, 123, 124 *l*a 87-90, 96 *l*≤ 84-86, 91, 94, 97 118-122

đυ

du 1.7, 9.11, 34.37, 41, 97.99, 108, 109 dó 8, 11.15, 17, 19.29, 38-64, 66, 68-83, 86, 90, 93-95, 98-124 dów 96 dæ 85 dæ 83, 84, 87-89, 91, 92 du 15, 16, 18, 19, 30-35, 65-67, 123

des (chiens)

dé 1-13, 15, 16, 19, 21, 26, 30-38, 41, 43, 44, 58, 61, 69-74, 79, 80, 98-115, 117, 123, 124 de 84, 85, 87, 88, 91, 92 de 32, 89 dó 8, 14, 17, 20-29, 39, 40, 42-57, 59, 60, 62-66, 68, du 18, 67, 120 du 97

des (chiennes)

dé 1-13, 15, 16, 30-38, 41, 43, 44, 58, 61, 63, 69-74, 79, 80, 98-117, 123, 124
dellé 92
dé lé 94
de lé 87
dellé 93, 95
d la 84-86, 88, 89, 91, 97, 119
de la 118, 120
dé lá 90, 94, 121, 122
de lá 87, 96
de 32
dé 14, 17, 20-29, 39, 40, 42-57, 59, 60, 62, 64-66, 68, 75-79, 81-83, 120
du 18, 67

un

ē ou æ 1-27, 30-86, 89, 91, 97-117, 120, 123, 124 ển 88, 90 un 87, 92-96, 118, 119, 121, 122 in 28, 29

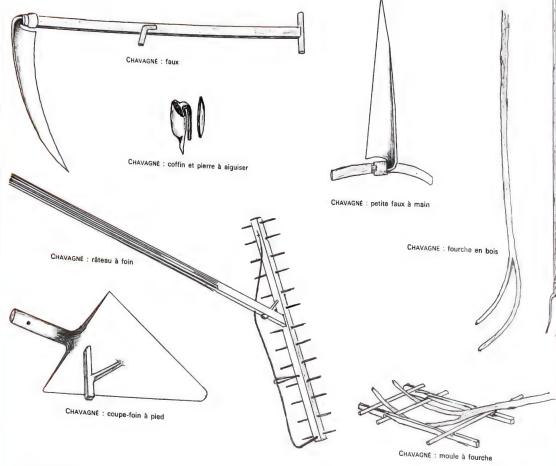
une

un, œn ou den 1-11, 13, 26, 33-42, 45-49, 51, 53-55, 75-79, 81-86, 89, 91, 97-99, 115-117, 120 unde 119, 121 und 118 (u)no 87, 88, 90, 92-96, 122 in 8, 12-16, 18-25, 27-33, 35, 36, 40, 42-44, 50, 52-53, 55-74, 80, 89, 100-114, 123, 124 èn 17

ILLUSTRATIONS

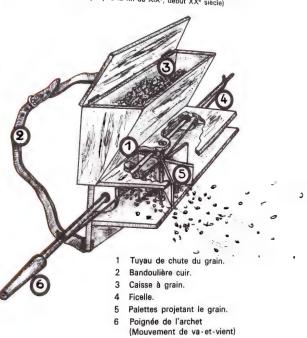
I Le foin

CHAVAGNÉ : fourche en fer utilisée pour le chargement du foin



II Le blé et les autres céréales

Canton de SAINT-PORCHAIRE (Charente-Maritime) : semoir violon (utilisé jusqu'à la fin du XIX*, début XX* siècle)





un kornwei 116 ai é kornud 84 uno peso kornudo 88 f trwakwe 22 8 rikwa 115 e rakwese 115 å räkweså 106 un akwasa an l akwest 58, 73, 74, 102, 123, 124 / akwēsā 72, 80 1 1kw 158 72 un ånkwäsur 94 und änkwensurd 96 in äkwēsmā 107 in pyès àvèk déz âkwêsâ 113 al é tut an akwésa 112 ol é an akwésa 99 ol é pyê d ékwásă 76 8 krweso 37 in mwet 56, 57, 82 é pèn 67 und kurdanila 118 un pyès ka du fèy 11 à fèt & fòk 18 là brioner 12 In bærjunáy 16, 19, 21, 63-66 un rabærjuné, 35 13 bærjuné 61 In barruné 109 la bærfun 71 6 bri8 60 lie bærið 23 al è tut à bærjå 13 ol a rê k dó bærjê 29 ol é tut a bærjå 100 al é à bærjå 114

Un angle de champ

Quest. VI, 16

là körgyèr 22 la biskörgér 44 s è biskörnu 3, 5 ẽ kwẽ 1 la béerjûné 2, 15 in bærjunèr 60 la mikt 58

III COMPLÉMENTS A LA CARTE 154

La largeur d'une pièce de terre

Quest. VI, 17

la travèrs 2 la tràvèr 5 lœ tràvèr 3, 4, 6, 7, 37, 60, 68, 71, 80, 115-117, 120 lœ tràvèr 20, 56, 74, 102 la værsèn 16, 24, 58, 63, 101, 104, 124 la plit værsèn 29 la pœtit værsèn 48 ln værsån 28 là værsån 66 in værsån 28

La longueur d'une pièce de terre

Quest. VI. 17

in værsávn 24

In værsèyn 24

I lö 37

Ja yṛṣèn 12, 59, 60, 72

Ja vœrsèn 10, 13, 26, 30, 64, 74, 100, 109

Ja vœrsèn 14, 23, 53, 56, 57, 71-73, 79, 80, 98, 99, 102, 107, 108, 110, 114

Ja værsèn 49, 54, 55, 78

la gră vorsan 29 la grăd vorsan 48 la vorsan 103 la vorsan 105 la vorsan 25, 27, 100, 106 in vorsan 27, 46, 47, 50, 75, 81, 82 un vorsan 27 la vorsan 20 la vorsay 20 la vorsay 53, 54, 64

Remarques

la vœrsèyn 53

On notera que le terme 'veursenne' signifie sulvant les localités "longueur d'une pièce de lerre", "largeur d'une pièce de terre", "extrémité d'un champ "(point 112), "bande de terre cultivée "(point 49), Quelques témoins ont indiqué d'autres senà se terme.

" la surface d'un champ " là værsèn 15, 22, 70

la vṛshn 21
la værsan 45
" une pièce longue et lorge" un bèl værsàn 83
" une pièce longue" un bèl værsån 51, 76
In bèl værsån 52
" une pièce en long" un pyès ä værsèn 8
" une belle pièce longue" in gräd værsèn 108
" une partie de lerre d'une certaine qualité" un bel værsèn 123

" une pièce de terre assez grande " in bèl værsèn 113 " un beau champ " un bèl værson 40

" une grande longueur de terrain appartenant à plusieurs voisins " la værsèn 111
" une étendue de terrain limitée par deux chemins " in værsèn 62, 69

"deux parties de champ séparées par une bande de terre " là værsèn 65

"faire une planche" fer in værsen 31.

A l'occasion des questions : "largeur d'une pièce de terre", "longueur d'une pièce de terre", G. Massignon a encore noté les termes suivants :

un tràværsèn, " une rigole pour égoulter l'eau " 11 ê lôjyå, " un champ en longueur" ; ê káré, " un champ carré " 67 un pyès élőjád, " une pièce longue " 85 unœ lönjyérő, " une pièce en long " 118 uno kurnadélo, " une pièce assez grande, en triangle " " 94.

IV COMPLÉMENTS A LA CARTE 155

L'extrémité d'un champ

Quest. VI, 17

1 derè 81

I talu 13

læ 1516- 85

léz derey 50

là bu 1, 32, 40, 43, 52, 57, 63, 80 là bù Bh lœ but 16, 18 léz abutur 113, 116, 117, 120 léz ábuturás 115 lie eve 17 lie êdeyê 24 lœ evêt 19. 70 là tarbàca 56 là báráy 66 la tét 69 læ tétáó 60 là dóz 20 uno brėvo pyeso 94 la værsen 117 la cet 38, 44, 99 là chtr 23 la cèt d urây 21

lé travèr 58, 98
lé főryér 114
lá símő 93
8 jbá 77
la sémo, "l'extrémité d'en hau!", lo fun, "l'extrémité d'en bas" dans un champ en penie 90.

la têrêr 45

Le témoin du point 90 a indiqué deux termes pour les extrémités d'un champ en pente, les réponses obtenues aux points 77 et 93 concernent « l'extrémité d'en haut ".

Tandis que les témoins des points 13, 45 et 85 donnaient le nom du talus pour désigner l'extrémité d'un champ, d'autres témoins ont signalé que le talus, chez eux, ne donnait jamais son nom à l'extrémité d'un champ. Au point 61 c'est, au contraire, le nom de la lisière qui sert à désigner le talus.

Voici les noms donnés pour le talus ainsi que quelques autres termes relevés par G. Massignon ;

61 | Jurky, "le falus au pied d'une haie".
95 un téryé, "un talus planté de buissons".
102 l téryé, "le falus".
87 | Ju téryé, "le falus".
122 lu téryé, "le falus".
59 é tèryé, "un terrain planté d'arbres".
74 | Ltèryé, "le bord de la route".
12, 29, 62 là cárèr, "l'entrée du champ".
46 | Ju cáryèr, "l'entrée du champ".
46 | Ju cáryèr, "l'entrée du champ".
46 | Ju cáryèr, "l'entrée du champ".
47 | Ju uré, "une moité de sillon".

La lisière d'un champ Quest. VI, 18 ALFs p. 118, ALG 223. la lizyér 3, 7, 89, 91 l ézyér 41 1 bár 72, 123 16 hor 49 100 la bòrdùr 6, 37, 69 là bu 52 léz ábutur 116, 117 l őré 10, 73 1 deré 78 in éri 31 l uré 15, 63, 105, 107, 111, 113 In urè 22, 60 là lürge 23 in uréy 17, 104 in urèy 14, 24 I ūrāy 55 I æráy 47, 56, 75, 76

In uráy 20, 21, 54, 63, 64, 65, 66 I árêy 47, 76 léz derey 50 un litré 36, 48, 71, 74, 101, 108, 109 un litré à com 102 unò litrò 93 In Iftrae, 80 un litrad 85 in litré, 106 là litrè, 57 no lingayno 87, 96 no lingwayno 87 no pito lézo 95 unò lundzò 96 e talu 8, 58 e svå 106

la ۇryèr 11
lé €árō 12
lœ trèr 19
là páré 18
la dviz 32, 33, 35
ĕ dzèrt 70
ln mwet 62

un kurad 85

ē sœyu 119 la €ēt 4, 25, 44, 99

la 200 115

II T TILIFET.

| | | | půsé 43, 44 |
|-------------|---|---|--|
| | | | pûs) 33 |
| V CO | MPLÉMENTS | aygr 120 | b/sk 25, 57, 58, 59, 64, 68 |
| | A CARTE 222 | ágré 88 hágrá: 118, 121 | bis 22, 60, 61, 67 |
| | | agré 96 | yinèg 22 grá 8, 10, 11, 16, 17, 20, 26-28, 30-32 |
| (la via a | -0 -1 - | hågre 122 | 35, 49-51, 54, 53, 64, 63, 70-74, 81 as |
| (Le vin e | | hég 18, 86 | 85, 98, 99, 103-114 |
| Quest. X, 4 | 15 | égr 70 | g/å 91 |
| Le vin est | piké 12, 18, 25, 37, 40, 48, 49, 51, 56-59, | égré 87 | agrèsé 24 |
| | 64, 67, 71, 103, 106, 108, 109, 112, 123, | ègri 4, 7, 103 | Le vin fil 27, 30, 55, 85, 86, 118, 119 |
| | 124 piké _u 17 | hègri 7 | fil 103-105, 113 |
| | piké 1, 15, 24, 26, 27, 29, 36, 46, 50, 52, | bizēgr 77 | file 121 |
| | 54, 55, 70, 73, 74, 82, 99, 100, 101, 110, | bizèg 45 ègriná 78 | filo 87, 88, 90 |
| | 111, 113, 114 | ėgįjė 85 | s kds 34 |
| | pikyé 23 | hègœrié 42 | a 8 gu d rãs 23, 29 |
| | piķi 28 pikè 77 | vèrdœlé 42 | a & gru d bwè 38 |
| | plkė 22 | piké 79 | a e gu d fu 6, 39, 40, 42, 45, 46, 48, 52, 89, 95, 96, 100, 101, 120 |
| | pėkå 91 | évènta 93 | prā ē dégu 34 |
| | pika 83, 87, 88, 89, 93-96, 118-122 | turné 114 | a pointé 115 |
| | pika 86 | tórné 103 | • |
| | pikā 116 | pwěté 99 | 72, 102, 112 poèté, " (vin) ablmé ". |
| | ègr 31, 74 | páté 71, 81, 102 kòr∈a 94 | |
| | ègré 92 | kása 119 | |
| | èygré 94 | . 44 02 08 | COMPLÉMENTS |
| | #gré 90 èg 2, 3, 23, 27, 30, 67, 72, 80, 102, 105. | vineg 8, 19, 29, 35, 40, 57, 62, 64, 83, 110 | VI COMPLÉMENTS |
| | 111 | vindeg 38 | A LA CARTE 224 |
| | hèg 6 | vinégr 55 | |
| | hèyg 43 | vinég 39 | En dehors des réponses aux questions "il est |
| | égr 54 | vináygr 106 | ivre " et " c'est un ivrogne", un certain nombre de termes relatifs à l'Ivresse ont encore été indiqués |
| | êg 108 | dur 16, 32, 48 blsk 12, 16, 17, 21, 62 | A. G. Massignon, nous les avons regroupes sous |
| | hég 109 | biks 20 | plusieurs titres : |
| | bizèg 6 ápr 79 | rébylé 90 | |
| | ákr 79 | rébuli 92 | II titube |
| | mwázi 109 | bulé 46 | ALLY 224, ALG 1125, ALMC 1350. |
| | mwázé 117 | főksé 10, 13-15, 17, 24, 26, 47, 57-60, 65, 68, 72, 73, 76, 78, 80, 105, 108, 111, 113, | |
| | tòrné 71 | 68, 72, 73, 76, 78, 80, 103, 103, 104 115, 117, 123, 124 | 1 brikôl 10, 31 |
| | tòrnéy 17 | | lœ brikòl 28, 30, 78 i trikol 35, 41, 108 |
| | vinèg 13, 20, 21, 24, 59, 63, 65, 66, 105, 110 | Le vin ègrì 5 | læ trikòl 46, 49, 54, 55, 75 |
| | vinè, g 41 | a försé 37 a 1 gu d vèr 69 | ó trébutsò 96 |
| | bulé 35, 45, 58, 69 | a I gu d foksé 31, 54, 68 | i virun 73 |
| | bujè 20 | a I gu d foksé 30 | là fæs lé pæró 76 |
| | buté 35, 38, 39, 41, 44 | a I gu d fu 50 | |
| | pusé 32 | a i gu d báriko 88 | Tituber |
| | sótèy 16 sóté 60, 82, 98 | al gu d mêteo 88 | |
| | sote 32 | dvē vìnèg 33 | tibuté 47 |
| | pwēté 102, 104 | Remarque: Le terme fòksé s'applique surtout au | brikòlé 26, 81, 105 |
| | pœté 107, 115 | Noah. | trikòlé 111, 124 trikòlé 32 |
| | bls 19 | | trikôté 32 |
| | kàsé 4, 124 | (Le vin est) rance | tritote 32 |
| | kásé 10 | Quest. X, 45 | |
| | futé 10, 34 fòrsé 6 | Le vin est rãs 14 | Il aime boire |
| | lorse o | rãsé 2 | o ệmo lè tsè 94 |
| Le vin | pik 3, 14, 30, 31, 63, 68 | mwézi 3 | v éma béré 95 |
| | s gát 5 | mwézé 93 | Il èm brœvacé 10 |
| | sót 5 a forsé 7 | puri 124 | 1 bærvåe 36 |
| | prã I gru du fu 8 | piké _y 21 | I bævrðeæ 115 |
| | a I gu d fu 33, 36 | piké 42, 123 | I bevroe 117 |
| | algud fæ 11 | sür 78 tuné 80 | là barvò 54 là barvò 28 |
| | | turné 101, 114 | l bærvae be 41 |
| /I = wlm | est) acide | turnë 75 | l èm bẽ bœryàcé 42 |
| | | tůrné 50 | l èm bẽ barvòcé 42 |
| Quest. X | 4, 43 | turnèy 66 | vu èmo tòrtea 88 |
| Le vin e | est àsid 6, 56 | turna 94 | · |
| | ásid 11, 51 | tòrna 121 | Almer boire |
| | vèr 3, 17 | krupi 117 füté 79 | |
| | ègi 7 hègr 98 | futé 19, 77 | pikòlé 24, 105, 111, 115, 123 |
| | hègré 95 | füta 119 | pikolė 30 |
| | hèg 22, 40, 42, 45, 46, 48, 89 | poèté 82 | pikali 91 |
| | èg 23, 32, 34, 44, 66, 68, 69 | sota 84 | pikàté 38 |
| | eg 23, 32, 34, 11, 00, | | |
| | igr 91, 99, 100, 107 | tàké 69 | bwara66 113 |
| | ågr 91, 99, 100, 107 åg 112 | försé 5 | burrdedw 120 |
| | igr 91, 99, 100, 107 | | |

harriset 73 herriset 47, 50, 78, 82, 100, 101, 103-106, 114 harriset 30 herriset 55. 76 hibriset 83 harriset 111 harriset 34 harriset 31

(II est) éméché ALMC 1353.

éměšé 78 có 4, 5, 6 códiyő 3 vèrdálé 2

Il boit avec excès

i pikòt 117

Il a bu avec excès

! a bervoel 28 (uniquement dans le parler protestant) ! a bervoel 29

Boire avec excès

pikòté 39
byviséé 40
byviséé 46, 48
bærviséé 99, 108
bærviséé 109, 112
bærbiséé 107
bærviséé 79
bærvisée 77
bærviséa 77

VII L'ARTICLE

Nous donnons ici les formes de l'article pour permettre une meilleure compréhension des cartes de l'atlas.

le (chien)

I, læ ou læ 1-84, 86-89, 91, 97-117, 119-121, 123, 124 18 90 18 93 lu 92, 94-96, 121, 122

lů 85, 118

la 1-86, 88-121, 123, 124 lo 92

lò 87, 122

les (chiens)

lé 1-83, 98-117, 119, 120, 123, 124 hu 84-97, 118-122

les (chiennes)

lé 1-83, 87, 92-95, 98-117, 119, 120, 123, 124 la 87-90, 96

lá 84-86, 91, 94, 97 118-122

du

du 1-7, 9-11, 34-37, 41, 97-99, 108, 109 dó 8, 11-15, 17, 19-29, 38-64, 66, 68-83, 86, 90, 93-95, 98-124 dów 96 dæ 85 dæ 83, 84, 87-89, 91, 92 du 15, 16, 18, 19, 30-35, 65-67, 123

des (chiens)

dé 1-13, 15, 16, 19, 21, 26, 30-38, 41, 43, 44, 58, 61, 69-74, 79, 80, 98-115, 117, 123, 124 dd 84, 85, 87, 88, 91, 92 dæ 32, 89 d6 8, 14, 17, 20-29, 39, 40, 42-57, 59, 60, 62-66, 68, 75-79, 81-83, 86, 90, 93-96, 99, 116, 118-122 du 97

des (chiennes)

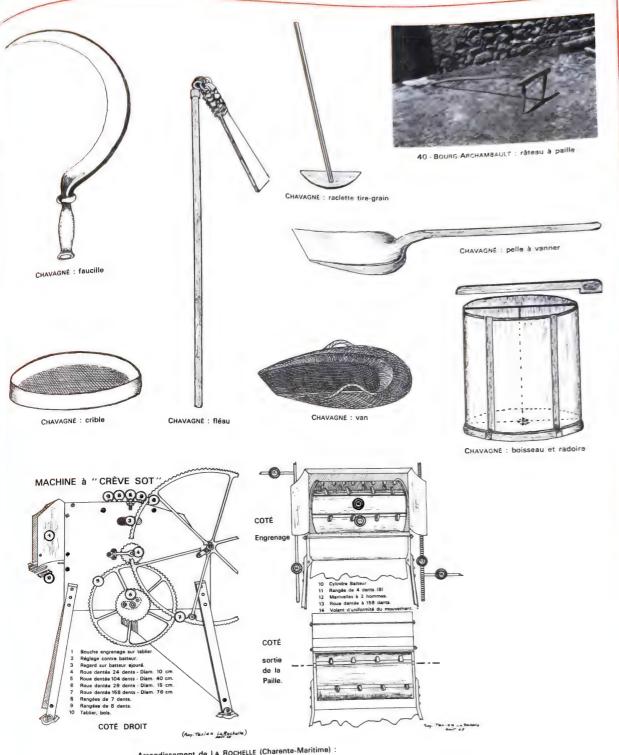
dé 1-13, 15, 16, 30-38, 41, 43, 44, 58, 61, 63, 69-74, 79, 80, 98-117, 123, 124
dellé 92
dé lé 94
dè lé 87
dèllé 93, 95
d la 84-86, 88, 89, 91, 97, 119
dœ la 118, 120
dé lá 90, 94, 121, 122
dè lá 87, 96
dœ 32
dô 14, 17, 20-29, 39, 40, 42-57, 59, 60, 62, 64-66, 68, 75-79, 81-83, 120
du 18, 67

un

€ ou € 1-27, 30-86, 89, 91, 97-117, 120, 123, 124 ễn 88, 90 un 87, 92-96, 118, 119, 121, 122 in 28, 29

une

un, cen ou cen 1-11, 13, 26, 33-42, 45-49, 51, 53-55, 75-79, 81-86, 89, 91, 97-99, 115-117, 120 unce 119, 121 und 118 (u)no 87, 88, 90, 92-96, 122 in 8, 12-16, 18-25, 27-33, 35, 36, 40, 42-44, 50, 52-53, 35-74, 80, 89, 100-114, 123, 124 èn 17



Arrondissement de LA ROCHELLE (Charente-Maritime) : machine à "crève sot"



IV Charrettes et véhicules



20 - GIVRAND : charrette équipée en fourragère



14 - VIEILLEVIGNE : charrette équipée en tombereau



48 - SANXAY : charrette munie de pieux

V Charrues et labours



3 - LA-CROIX-DE-BLÉRÉ : araire avec porte-fouet sur la poignée droite du manche



37 - BOSSAY : vieille charrue en bois



66 - L'ILE-D'OLONNE : charrette équipée en fourragère



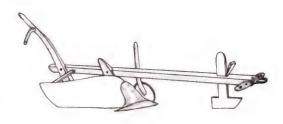
58 - COURÇON-D'AUNIS : charrette munie de ridelles couvre-roues



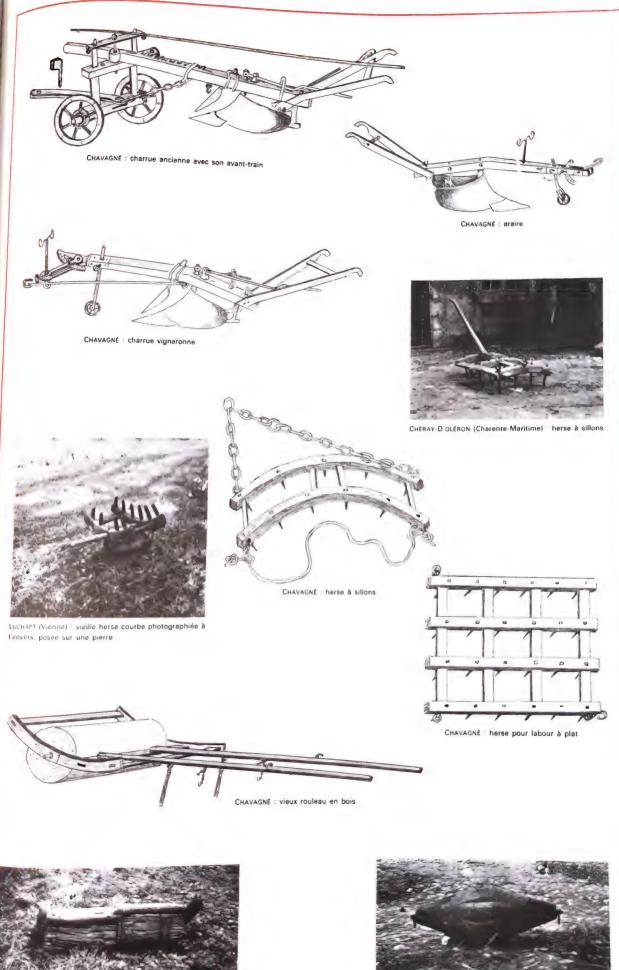
90 - SAINT-CHRISTOPHE-DE-LESTERPS : charrette munie de pieux



98 - VILLOGNON : araire muni d'un avant-train



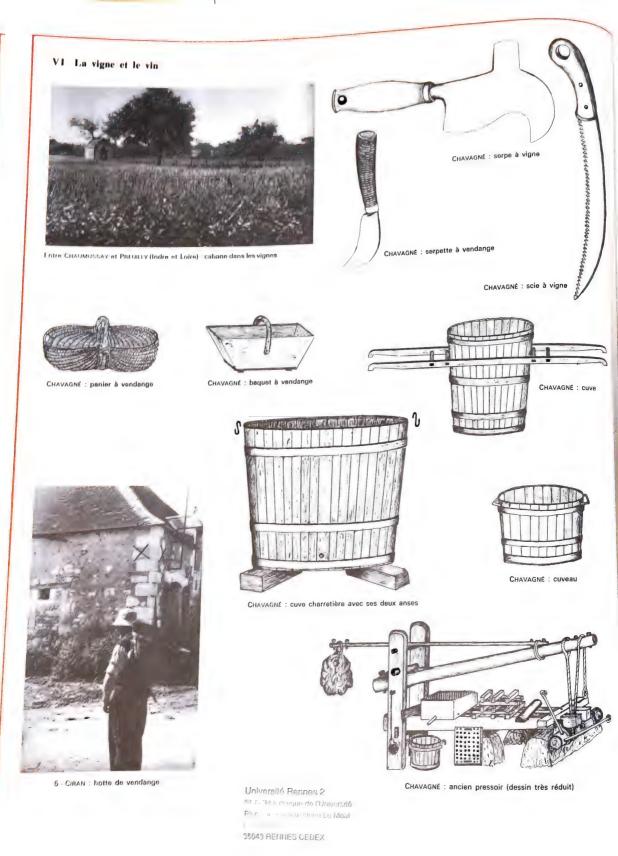
59 - L'ILE-D'ELLE : charrue de marais avec régulateur en forme de sabot



56 - LE MAZEAU : ancien rouleau double, en bois, renforcé avec des ferrures circulaires



sillons (longueur 1 mètre, grand diamètre 45 cm)



Les photographies des pages précédentes ont été prises par Geneviève Massignon. Dans les légendes qui sont placées sous ces photographies, les numéros qui précédent les noms des localités sont ceux de ces localités. Deux localités toutefois, Chéray-d'Oléron et Luchapt (c. de l'Isle-Jourdain, arr. de Montmorillon, Vienne) ne sont précédées d'aucun numéro, G. Massignon n'ayant pas fait d'enquête dans ces villages.

Les dessins proviennent de différents collaborateurs :

- Monsieur Bellivier a fait tous les dessins de Chavagné (c. de Saint-Maixent, arr. de Niort, Deux-Sèvres).
- Monsieur Charles-Abel Grenon a réalisé le dessin du semoir violon,
- Monsieur Raymond Texier a dessiné la machine "crève sot".

La calligraphie des cartes est due à Monsieur Georges Nicolau, qu'il en soit ici remercié.





ATLAS LINGUISTIQUE ETHNOGRAPHIQUE DE L'OUEST

(Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois)

PAR

[†] Geneviève MASSIGNON

ET

Brigitte HORIOT

VOLUME II

regrandes controlled to the controlled controlled to the controlled controlle

10 500 mg/l

ÉDITIONS DU CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE 15, QUAI ANATOLE-FRANCE 75700 PARIS



A la mémoire de Monseigneur Pierre GARDETTE en témoignage de profonde reconnaissance.

TABLE DES CARTES

VIII PLANTES ET ARBRES CULTIVÉS (suite)

- 298 Il y a eu beaucoup de cerises complémente une prune un prunier
- 299 la cerise noire et douce l'arbre qui porte des cerises noires et douces
- 300 la cerise rouge et aigre la cerise rose la cerise sauvage une prune sauvage
- 301 l'arbre qui porte des cerises rouges et aigres le cerisier sauvage
- 302 la gomme (du cerisier) une boule de gomme (de cérisier) un prunier sauvage
- 303 un noyau (de cerise) un noyau (de pêche)
- 304 une pêche (à noyau adhérent) mou (un fruit)
- 305 une pêche (à noyau non adhérent) molle (une prune)
- 306 un pêcher broyer (des pommes)
- 307 greffer la greffe
- 308 un sauvageon un pommier sauvage un pommier
- 309 un poirier sauvage une poire sauvage
- 310 un poirier une petite poire précoce
- 311 un noyer un lieu planté de noyers
- 312 gauler (les noix) la gaule 313 une noix verte
- un amandier 314 la coque verte (de la
- 314 la coque verte (de la noix) une amande la coque de l'amande
- 315 une noix sèche
- 316 ôter la coque verte (de la noix); ôter la coque sèche (de la noix)
- 317 l'amande de la noix un tourteau de noix
- 318 un quartier de l'amande d'une noix le zeste de la noix
- 319 la coque sèche (de la noix)

- 320 une noisette
- 321 un noisetier un lieu planté de noisetiers
- 322 (une noisette) creuse (les cosses sont) creuses
- 323 un châtaignier sauvage; un châtaignier cultivé la châtaigneraie
- 324 une châtaigne sauvage; une châtaigne cultivée
- 325 la bogue (de la châtaigne) les piquants (de la bogue) la pelure (de la châtaigne)
- 326 ouvrir la bogue (de la châtaigne) (les châtaignes) s'entrouvrent

IX PLANTES ET ARBRES SAUVAGES

- 327 un chêne un jeune chêne un chêne vert
- 328 (le chêne a) des glands la glandée ramasser des glands
- 329 un frêne une frênale un hêtre des faînes
- 330 un érable une chênai
- 331 un pin un bois de pins un sapin
- 332 un cône de pin (ou de sapin) des aiguilles de pin (ou de sapin)
- 333 la résine (le bois) fait de la sève
- 334 un peuplier les champignons des arbres
- 335 un peuplier tremble décoller (l'écorce d'un rameau) (l'écorce) se détache
- 336 un saule un saule blanc
- 337 un chaton de saule un chaton de noisetier une saulaie
- 338 un orme
 des pousses d'ormeau
 une tumeur (sur les ormeaux)
 une aulnaie
- 339 un sureau un aulne

- 340 la moelle (du sureau) évider (la moelle)
- 341 une sarbacane un piston une alise
- 342 une seringue l'alisier
- 343 l'hièble un charme
- 344 l'osier une oserale
- 345 la hart
- 346 (un arbre) creux; un creux (dans l'arbre)
- 347 un bouquet d'arbres
- 348 l'aubépine la cenelle
- 349 un prunellier une prunelle
- 350 l'églantier (le rosier a) des épines
- 351 le fruit de l'églantier (il a) une épine (dans le doigt)
- 352 le carex le roseau
- 353 la massette
- 354 un jonc; un ajonc une lande d'ajoncs une brassée (d'ajoncs) 'couper de la littère'
- 355 le houx les baies (du houx) le gui
- 356 le fragon le cornouiller sanguin le cornouiller
- 357 le genêt le laurier
- 358 une ronce le fusain d'Europe
- 359 une mûre
- 360 le genévrier la baie (du genévrier)
- 361 un buis; un rameau bénit le buis (arbuste)
- 362 (on va) chercher des violettes
- 363 (on va) chercher de l'eau
- 364 la bardane la folle avoine
- 365 un capitule (de la bardane) l'orge des rats

- 366 le chèvrefeuille le troène
- 367 le chiendent compléments
- 368 l'agrostide
- 369 la cardère le chardon un piquant (de chardon)
- 370 le panicaut le chardon-aux-ânes
- 371 un bleuet le séneçon
- 372 un coquelicot un pavot la ravenelle
- 373 la renoncule; le bouton d'or
- 374 la gesse sauvage
- 375 la primevère à grandes fleurs la primevère officinale (le coucou)
- 376 l'orchis une jonquille sauvage un nénuphar
- 377 la cigué la mercuriale
- 378 une ortie le laiteron
- 379 le pissenlit la chicorée sauvage
- la chicorée sauvage
 380 la menthe sauvage
 la camomille sauvage
- 381 l'oseille cultivée; l'oseille sauvage
- 382 une patience l'iris
- 383 la bruyère
- 384 un champignon un champignon vénéneux différents sens du terme 'potiron' un cèpe
- un agaric la chanterelle
- 386 une coulemelle une morille
- 387 le lierre un mousseron une vesse-de-loup
- 388 le liseron

X LES ANIMAUX SAUVAGES

- 389 la souris
 chasser les souris
 (le chat) chasse les souris
 attraper une souris
 (le chat) a attrapé (une souris)
 (les chats) attrapent (des souris)
- 390 un piège à souris un mulot un campagnol la musaraigne
- 391 un piège à rat le rat la femelle du rat
- 392 un loir la taupinière
- 393 la taupe fait du dégât compléments un chasseur de taupes un piège à taupes
- 394 le terrier (du lapin de garenne)
- 395 un blaireau un lapin de garenne
- 396 un sanglier la laie un marcassin
- 397 une fouine
- 398 un putois
- 399 un lièvre débusquer (un lièvre) un collet
- 400 une hase le gîte (du lièvre)
- 401 un levraut (le lièvre est) gîté se gîter
- 402 un écureuil

- 403 un loup; une louve un louveteau
- 404 un piège à olseaux
- un vol (d'oiseaux)
 une bande de loups
 une bande d'enfants
 une bande de personnes
 une bande de personnes ou d'animaux
 une bande d'animaux sauvages quelconques
- 406 les oiseaux font leur nid compléments
- 407 dénicher (un oiseau); une nichée
- 408 (l'oiseau) prend sa volée un oiseau récemment sorti du nid
- 409 (l'oiseau) est tombé (du nid)
- 410 (l'oiseau) délaisse (son nid)
- 411 une pie les petits de la pie le surnom de la pie
- 412 un geai le surnom du geal
- 413 le corbeau est noir la corneille
- 414 un hibou, un chat-huant la chouette
- 415 un épouvantail à oiseaux la chevêche
- 416 une chauve-souris
 (la chouette): hurle
 hurler (en parlant de la chouette)
 le cri de la chouette (onomatopée)
 les présages liés au cri de la chouette
- 417 une alouette; une alouette huppée la huppe (la touffe de plumes) la grive
- 418 une mésange l'étourneau la tourterelle
- 419 une bergeronnette le pivert
- 420- un moineau les petits moineaux le passerèau (sens général) le chardonneret
- 421 la huppe le coucou (oiseau)
- 422 le héron
- 423 un merle
- 424 un roitelet
 le troglodyte
 un bouvreuil
 la fauvette
- 425 un rouge-gorge le rossignol le rossignol de muraille
- 426 une effraie
- 427 l'oiseau de proie le hobereau
- 428 l'épervier la bondrée le faucon
- 429 un têtard
- 430 un lézard vert; un lézard gris
- 431 le crapaud; le petit crapaud
- 432 la grenouille verte; la grenouille grise
- 433 la rainette (petite grenouille arboricole)
- 434 une salamandre un triton
- 435 une couleuvre la vipère
- 436 un orvet dictons sur l'orvet
- 437 la langue (du serpent) un serpent
- 438 le venin; venimeux
- 439 un taon la mouche 'bovine'
- 440 (la mouche) bourdonne
- 441 un moucheron
- 442 le moustique un guêpier
- 443 une guêpe le dard piquer

- 444 un freion un nid de freions un bourdon
- 445 la coccinelle
- 446 la sauterelle
- 447 la cigale; le criquet la mante religieuse
- 448 la courtilière
- 449 le scarabée bousier la cétoine dorée
- 450 un hanneton le ver blanc du hanneton
- 451 un papillon
- 452 le charançon du blé; (du blé) charançonné
- 453 le charançon du pois ; (des pois) charançonnés
- 454 une araignée les fils de la Vierge
- 455 une toile d'araignée ; ôter les toiles d'araignée le balai à toiles d'araignée
- 456 le grillon formulettes relatives au grillon
- 457 une fourmi : une fourmi ailée
- 458 une fourmilière
- 459 un escargot formulettes relatives à l'escargot
- 460 une coquille (d'escargot)
- 461 une limace
- 462 une puce; épucer une punaise
- 463 un pou un puceron
- 464 la tique (du chien) des lentes
- 465 un ver de terre un asticot
- 466 le ver (de la cerise)
- 467 (une cerise) véreuse
- 468 un ver luisant une jeune anguille l'engin utilisé pour prendre les jeunes anguilles une petite anguille
- 469 l'anguille mâle; l'anguille femelle une grosse anguille l'appât (pour l'anguille)
- 470 une nasse (à prendre les anguilles)
 le goulet (de la nasse)
 une fourche (à piquer les anguilles dans

XI LES ANIMAUX DOMESTIQUES

- 471 le bétail trois têtes de bétail
- 472 (la vache a) de belles cornes
- 473 un moignon de corne (la vache s'est) écornée
- 474 le fanon (de la vache)
- 475 ruminer
- 476 le sabot fourchu (des vaches, des porcs) le sabot (des chevaux)
- 477 l'ergot (des vaches) (la vache est) 'désergotée'
- 478 (l'extrémité cornée du pied des bovins) est usée
- 479 le jeune bétail
- 480 un veau (avant le sevrage); un veau (après le sevrage)
- 481 une génisse (avant le sevrage); une génisse (après le sevrage)
- 482 un jeune taureau; une jeune génisse (portant pour la première fois) un jeune bœuf un jeune mâle (de 18 à 24 mois)
 - 483 châtrer (un veau) châtrer (un porc) un veau châtré le châtreur
 - 484 les mouchettes
- 485 mener paître (les vaches) garder (les vaches)
- 486 promener (sa vache) le long des chemins

- 487 (la vache) donne beaucoup de lait (la vache) donne difficilement son lait la vache laitière
- 488 le pis (de la vache) (une vache) i nollière
- 489 les trayons
- 490 (la vache est) tarie
- 491 (la vache est) 'manchote'
- 492 traine attacher (une vache)
- 493 le tabouret à traire
- 494 la quantité de lait traîte en une fois
- 495 (la vache) donne des coups de pied
- 496 le seau à traire le bidon du laitier
- 497 (le veau) donne des coups de tête téter (en parlant d'un veau)
- 498 sevrer (le veau)
 sucer
 nourrir (un veau) au biberon
 le biberon (du veau)
- 499 (la vache est) stérile
- 500 (la vache) est en rut (la brebis est) en rut
- 501 (une trule) en rut (la chèvre est) en rut
- 502 (la chatte est) en rut (la chienne est) en rut (une femelle) en rut
- 503 (la vache) monte sur les autres
- 504 (les vaches) se heurtent de la tête
- 505 (les vaches) se battent
- 506 (la vache) est agacée par les mouches ; (vache) sensible aux mouches émoucher
- 507 la queue (de la vache)
- 508 elle est prête à vêler (la vache est) pleine
- 509 vêler
- 510 le nombril (du veau)
- 511 (la vache) mue
- 512 des plaques de boue
- 513 des vaches maigres
 (une vache) maigre comme...
 une vieille vache engraissée pour la boucherie
 engraisser (une vieille vache)
- 514 (une vache) rayée; (une vache) pie le nom de la vache rayée le nom de la vache pie (une vache) qui a plusieurs couleurs
- 515 (la vache) appelle son veau (le veau) appelle sa mère (la vache) meugle
- 516 (le taureau) grogne (le bœuf) mugit mugir
- 517 (le taureau) fonce
- 518 le marchand de bestiaux
- 519 (les bêtes) ont l'air éveillé
- 520 une bouse; un tas de bouses la fabrication des bouses à brûler
- 521 donner à manger (aux bêtes)
- 522 la ration
- 523 les restes de nourriture laisser de la nourriture
- 524 l'étable à vaches la crèche
- 525 un box le râtelier
- 526 la fenêtre de l'étable la collière ' les planches de la collière '
- 527 la litière faire (la litière)
- 528 sortir le fumier de l'étable
- 529 le fumier chaud

- 530 le gros tas de fumier prendre du fumier dans le gros tas faire le gros tas de fumier
- 531 le fumier pourri
- 532 étendre (le fumier) transporter (le fumier aux champs) la fourche à fumier
- 533 le croc à fumier la pelle à curer les étables
- 534 des petits tas de fumier
- 535 le purin
- 536 la rigole à purin
- 537 un bâton-entrave entraver (avec un bâton-entrave) un carcan
- 538 l'entrave : entraver
- 539 un troupeau (de vaches); un troupeau (de moutons)
- 540 des moutons une brebis une brebis qui vient de mettre bas
- 541 un bélier un jeune bélier
- 542 un agneau; une agnelle des agneaux le mors pour empêcher de téter
- 543 agneler une vieille brebis
- 544 (l' ouaille est) météorisée
- 545 le pou (du mouton) la tique (des bovins)
- 546 la bergerie le guichet de la bergerie la cabane du berger
- 547 (les moutons) se donnent des coups de tête bêler
- 548 passer à travers les haies un passage fait par les moutons à travers les haies
- 549 (les moutons) se pressent les uns contre les autres pour avoir moins chaud
- 550 une chèvre un bouc
- 551 les appendices charnus (de la chèvre) le berger
- 552 mettre bas (chèvre) la bergère le pâtre
- 553 un chevreau
- 554 (une chèvre) sans cornes
- 555 (une chèvre) hermaphrodite
- 556 (la chèvre) chevrote
- 557 notre cochon; votre truie
- 558 mettre bas (truie) une portée de gorets
- 559 un verrai
- 560 une truie-mère; une vieille truie différents sens du mot 'coche'
- 561 le jeune cochon avant le sevrage
- 562 le jeune cochon du sevrage à 4 mois la jeune truie qui n'a pas encore porté
- 563 le cochon après 4 mois
- 564 boucler (le groin); la boucle (du groin)
- 565 fouir
- 566 (le cochon) grogne; (le cochon) crie
- 567 une cage à roues
- 568 la porcherie
- 569 l'auge pour les cochons
- 570 la pâtée (des cochons) piler (la pâtée)
- 571 tuer le cochon saigner le cochon
- 572 recueillir le sang le couteau remuer (le sang)

- 573 l'appareil de suspension racier (les soies) accrocher (le corps du cochon)
- 574 les rillettes les mets faits avec le sang
- 575 le saloir les entrailles (de cochon) différents sens du mot ' ventréche '
- 576 un cheval; des chevaux l'ensemble des chevaux
- 577 un mauvais cheval l'écurie des chevaux
- 578 une jument
- 579 un poulain; une pouliche le produit d'une jument
- 580 pouliner l'enveloppe du poulain nouveau-né
- 581 (le poulain n'est pas) dressé
- 582 (le poulain) prend ses ébats
- 583 ruer
- 584 (le cheval) hennit (la jument) appelle son petit
- 585 (le cheval) montre les dents
- 586 (le cheval) refuse de tirer (le cheval) se cabre
- 587 (un cheval) cagneux; (un cheval) panard
- 588 la tache blanche (au front du chevai et de la vache) le cheval a une tache blanche au front la vache a une tache blanche au front
- 589 les entraves (du cheval); entraver (un cheval) (le cheval) a les naseaux et les lèvres blancs
- 590 un âne le surnom de l'âne
- 591 une ânesse; un ânon
- 592 (l'âne) brait
- 593 un chien; une chienne une chienne (sens péjoralif)
- 594 les chiots
- 595 (le chien) hurle à la mort (le chien) baisse l'oreille se plaindre (en parlant d'un chien)
- 596 lancer (son chien sur quelqu'un)
- 597 un chien enragé
- 598 la niche (du chien)
- 599 le matou
- 601 ronronner
- 602 exciter (une bête)
- 603 un parc à bétail; parquer le bétail
- 604 le portillon (du parc à bétail)
- 605 le culot; l'animal chétif il est chétif
- 606 ce avec quol on porte l'herbe coupée pour les lapins
- 607 la lapinière
- 608 cris pour appeler le chien; cris pour chasser le chien
- 609 cris pour appeler le chat; cris pour chasser le chat le chat la chatte
- 610 cris pour appeler les cochons; cris pour appeler les jeunes cochons cris pour chasser les cochons
- 611 cris pour appeler les vaches
- 612 cris pour appeler la chèvre ; cris pour chasser

COMPLÉMENTS

- VIII la formulette incantatoire au sifflet
- IX les formulettes relatives à la coccinelle

ILLUSTRATIONS

IL Y A EU BEAUCOUP DE CERISES

Quest. XV, 52 il y a eu : ALF 103, ALG 97. eu : ALMC 1898. beaucoup : ALF 120, ALG 98, 1338°, ALMC 302. cerise : ALF 217, ALLY 466°, ALMC 283, ALG 98 (cerises).

- 19 l'absence de cerisiers dans cette localité explique la réponse plus générale du témoin.
- 59 épibosé lé sriz, " picorer les cerises " (se dit des poules).

Compléments

La carte déjà très chargée ne nous a pas permis d'indiquer toujours toutes les réponses obtenues dans une même localité. En voici une liste complémentaire :

- 8 y a tró bể đức sriz 16 on n y a u tổ pyế đức sriz
- 30 ol a yu tu pyế đóc srīz 40 on na yu jolimã đó sriz
- 96 bækó dé séridzá, bèkó dé séridzá
- 104 ol a tóyu folimã doe srīz
- 105 ol a óyu tu pyế dá sriz
- 109 o y a tóyu folimã dœ srīz
- 115 ol a yu tru pyế dác sắc réz 115 ol a yu folimã dác sắc réz
- 115 ol a yu folimă de serez 122 n y o tu plé dé cériza.

Une prune

Quest. XV, 42 ALF 1097, ALLy 475, ALMC 287.

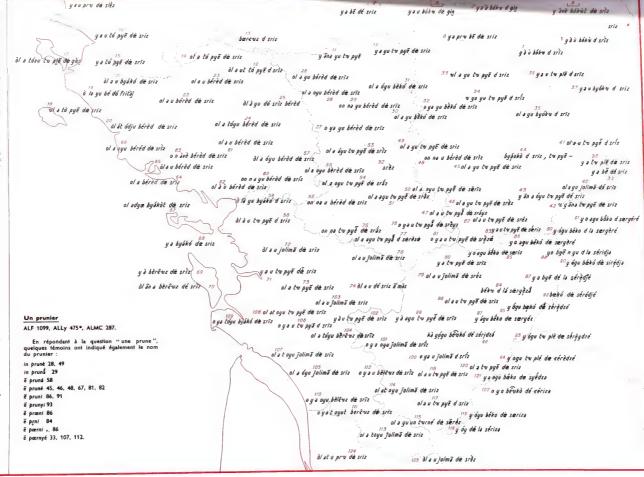
un prùn 4, 10, 27, 28, 29, 40, 44, 45, 46, 48, 52, 63, 67, 71, 80, 82, 84, 103, 117, 120 uno pruno 88, 90, 92, 95 in průn 62, 85

in prün 62, 85 œn præn 3, 31 uno præno 87 ly pærnó v. 85

lu pœrnó v. 85 œn pœrn 3, 63 (v.), 70, 100, 102, 106, 107, 108, 115, 117

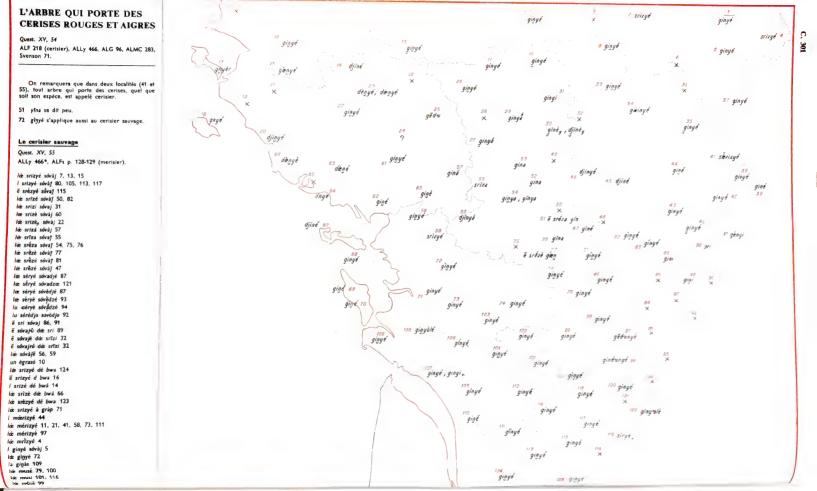
in pèrn 21, 104, 105 (v.), 111 dé pœrn v. 33 in porn v. 112

68 dó prunyá, " des petites prunes précoces".



LA CERISE NOIRE gin s. 7 gige , gyine , djine ET DOUCE la gin nwar Ç Quest. XV, 53 29 ALG 101 (espèces de cerises), ALMC 286° (la guigne). × la gin nwér 12 Sauf Indication contraire, tous les mots de cette × la sriz nër 35 la sriz nwer 30 gedol, carte sont du genre masculin. On remarquera le qëdv qëdv genre masculin du terme cerise aux points 66 et 91 la gin nwer, la -ner 37 srize la gin nè, là sriz nèr in sciz nér gindal, L'arbre qui porte des cerises noires kærpijő djin t et douces gedol, la gin mer, la djin ~ Quest. XV. 53 la sriz noar yedu 27 la gin nèr, do gyêdu ALF 218 (cerisier), ALLy 466. ALG 96, ALMC 283, Svenson 66 71, 207 (guignier). 41 yedrum, gindol, Sriz gë dv ẽ srizyé 35, 36, 37, 38 la sriz neg , I geda gëdu la srīz neg e srize 39, 46, 61, 72, 81, 82 la sriz negr gedòl . 45 djëdu e serizé 39 gedal , djedu la gin drus , la yīn ~ é sáerizyé 41 62 gëdv 40 ë srfzè 20 50 gig. f. 43 gē dν e srêzé 47 godo , djedu djedu, gedu 46 geda un sęrye 121 gedu a ë srîzé gin 50 42 47 gyêdu gëdu e srīza 55 qedu 82 gyêdu gi særi , sri e srizá d gedu 56 83 gyēdu, gēdu ë ginyé 4. 7 qëdv 77 ẽ ginyi 31 gyếdu gëdy. la sriz neg € djini 32 la grus negr e gine 49 qëda la sriz gedo, ẽ gẽdu 44, 57 69 X gindu gedu ẽ gẽdu 73, 77 la ~ dedo gēd**š** e djedu 45, 59 87 gindu gẫy 74 gedu ẽ gẽdunyé 79, 99, 101, 102, 116 84 gêdè " ě gědunyé 100 103 X 98 gēdõ 92 gèndr č gčdunyé 97 108 98 109 gë ẽ gẽdunyé 42, 83 gē , gēdu gễdẫ ⁹⁹ 85 gindru ẽ yẽduné 106 gẫn , gế , yếdu qëdu ë gëduni 84, 86 gế_y 100 ến gindụni 88 101 le sereydze negre en ginduni 90 gedi 107 un gindunyi 94 σè ẽ gẽdònyé 98, 120 100 gē, gēdu 94. gèm ë gëdoyé 104, 105, 111, 113, 114, 117 105 120 gě, 116 . ế gếdòyé 108, 112 gế, 121 sérize, ë gëdæyé 115 ë gëdòlyé 74 gē , gēda 122 gindr ě pědòlyé 109 ë yëdòlé 106 gë, e gedoné 71 10 010 nwar

LA CERISE ROUGE zriz 7 5012 la gin ég 910 ET AIGRE Quest, XV, 54 sciz 4 gin ALG 101 (espèces de cerises). 8 la sriz hèq ging 5 gig gin la gin ègi · djin gin La cerise rose gin, djin 30 gin Quest. XV, 53 33 gìo 23 gin den ALG 101 (espèces de cerises). la gin raj 37 giy din , dyin 34 910 22 la mádlèn 11 gén 910 9 qëda _ la gin 116 gin gindal 35 la kárāda 118 gīņ la gin ray gin 27 gin La cerise sauvage es dèn ALLy 466*. es gigy 41 gén. 63 dèg 04 Quelques témoins ont Indiqué à G. Massignon 48 djin gìg 52 gin le nom de la cerise sauvage : gig 45 gin, djin la srīz sóvai 29 dó srîz sáváj 83 gin gin, gin giạ lá séridzá advádzá 96 50 X dé sóvajin 115 1 59 gia djin djin la sriz dde bwa 20 51 yin 42 dó sríz dœ bwé 65 gìŋ gia la gin sóvàj 6, 37 82 gin Fi gingé, la gin fal 49 gin la sěrězě géně, la ar our la fal 120 gìŋ 72 ginæ dé falèt 123 giņ _ginyé__ dé lirwèt 98 gig ds la mugáe 34. 919 80 gin gia, gias gin 69 gin 79 gén 87 gina Une prune sauvage gin 74 gin gin 84 Quest. XVI, 25 × 103 se gina ALLy 475°. 98 gin gin in brun sóvái 20 108 gin as gino gin gin dé lá pruna sóvádza 96 106 gin để prun đức bwếsở 42. gin un prun bældt 11 93 ginu , gèndu ... gim ... 00 dé prunyasa 99 lu pti prunce 88 gin 107 dó prunes 59 in prunras 72 gin 100 gin 🚧 ģinyā dó pruná 50, 77, 78 no prunèso 95 :05 gin gin 120 gin dó prunó 48 dó pærné " sóvaj 63 ë prunë 51, 75, 76 lé gru pærnáw 107 121 gigt € prunŏ 98 dé pčernyá 15 122 gingulê ... ē prunyó 4, 5, 35, 37 dé pærnas 101, 105 gin lé prūnyu 35 dé médăt pærnàs 100 gin 910 dó prunyá 47, 66, 81 in poernas 24, 103 .119 ginyw ... ë pærnásá 108 do bei prunyá sóva? 49 gin in prunèi 43, 44, 89 dé mècă B ë krûstë 54 un prùnàs 26, 30, 109, 115 gin ë krusil 52 dé prunasu 87, 120 dé blurd 7 lu prunyksu 94 là gin ruj ızs gē.



| LA GOMME (du cerisier) | là bốn để kuhu | 7 | la kài | la glu, la ruzin la gòm | la g/u |
|---|---|---|---|---|--|
| Quest. XV, 56 ALFs p. 98, ALLy 442*, ALG 102, ALMC 286*. | la mêrd de kuku | 4 | 78 107 | 1 (a gòm | la grum |
| 70 àl è bố à supé, "elle est bonne à sucer". | | la mèrd de köku la mèrd à kuku | a měrd dæ kuku | (a you | la jèn |
| Une boule de gomme (de cerisier) Quest. XV, 56 | /a merd de kuku | là mèrd die kôteu là mèrd die k | บหบ a ๆขัก | 55 /2 gwm | 18 la kôl die srīzyé |
| in bursil 68 no bufyilo 92 | la mèrd die krukw là gòm de | | de kůku | 12 la grum la kòl de srīzi | ³⁷ / 3 gùn |
| En dehors de ces deux réponses, G. Massignon a obtenu les mêmes termes qu'à la question relative à la gomme du cerisier. | ? la merd de kóku | la merd de kûku 27 la | la márd měrd d é kuku | d ájas, la ~ dæ kúku | la gòm |
| Un prunier sauvage Quest. XVI. 25 ALLy 475*. 8 prunyé 14 6 pruné súváj 47. 50 6 pruné súváj 77 7 pruná 82 e pruná súváj 104 e súváje úpruná 53 e sevajrú d pruná 132 e súvájú 33. 42 e sováje úpruná 32 e sovájú úpruná 32 e perná súvájí 104 e súvájú 35. 45 e sovájú úpruná 32 e perná súvájú 116 e pernásí 106 la prinásí 55. 76 e prunésíty 59 e prunýajvé 37 e blurdyé 7 71 dé prunás, " des rejets de prunier ". | Is merd de kuku | la mèrd de kèku la mèrd de kèku la mèrd de kuku la mèrd de küku | de köku la köl de srésa sola la köl de srésa la köl de srésa la köl de srésa la köl de srésa la köl de srèsa la köl de srèsa la köl de srèsa la köğu la mard de sigal la mard de köğu la mard | a la kàl, la gàm a la kàl a la kàl a la kàl la màrd la kàl, la mard de sigal la màrd de sigal la kàl la kàl la màrd de sigal la kàl la màrd de sigal la kàl | s kāl de kāku de kaku X S s kālē de kāku X S s kālē de kāku S la mērdo de kaku gāmo S d lētrāngļo ezāw (Slā de sigelā sigājā |
| | | | is mere an kuku | | |

nàyo, nwèyo, nuyu,

37 pinő

& nwe.

5 ain õ

... nàyó, pìnã

36 pīnā

pino

rójè

21

43

rájé

pikáw

92 V G

rőjé

rőjé

94 8

nwayo', nyo

- 1 1/4

🛎 ródzê

ndyő, pinyó,

nweyó, ás

rijé

"rôjé, nujá

40

33

/ nàyố, nwêyó pepe กพ่อนธ์ nweyo UN NOYAU (de cerise) Quest. XV. 57 ALMC 282, ALLy 469 (noyau), ALG 103, ALF 926 o ndyó pinő pinó (noyau de pêche). 11 ndyó nuó 14 karnyá pine 45 lde bòrbō, "l'amande d'un noyau". pinyá 33 naud bæjõ 49 é pinya, " un pépin ". kèrn sá krænyá. næyó, næyè, kærnéá, krněr nyá kærnið, krónið nweyó 2A 20 Un noyau (de pêche) pinyá nyá Quest. XV, 57 pinå nè ALF 926. ALLy 469 (novau), ALG 103. kærnê, pinê kærnes 27 pinè 21 e bina 49 67 ĕ pupāy, ĕ pupēy kærnè nyá ° kèrn≟á pinè, pině 93 un ó, un v noud, pinya, kærn-á pinè En dehors de ces trois réponses, dans la plupart des autres localités (points 1, 2, 10, 12, 14, 16, 18, 20, 22, 23, 25-32, 35-44, 46, 47, 49-57, 61, 63, 65, 66, 71-86, 89, 91, 92, 94, 97-99, 101, 104, 105, 107, 55 45 này6 N kærnyð pině pine pinés 54 ⁶²krænwá pīnê 109-114, 116, 119, 120, 122-124) le noyau de la pêche porte le même nom que le noyau de la -pin è 51 në 25 le novau de la pêche a deux bœrjë, " coquilles ". 82 กบ já nyá 75 n **ਵੇ** 76 nê 83 U 01 nyá krænyá 72 náw 80 ná pæpe, papen ss 79 21 ná 73 74 ná papen ná 98 ruĵe 103 ná 108 nwoyó , nwóyá. 99 oină U ná ná, ná 101 98 o nuá pærpē, nyá ≀≥0 næyó, v 112 nyá, ná, nwayo, nyá. 121 0 nyá , ná nàyó 119 6,20 nya 115 neyó 118 20 113 nyá

UNE PECHE (à novau adhérent)

Quest. XV, 58 ALG 105, ALF 987 (pêche), ALLy 478, ALMC 285,

10 dé-carné, " détacher le noyau ".

60 rákžré, " grignoter le noyau de pêche adhérent".

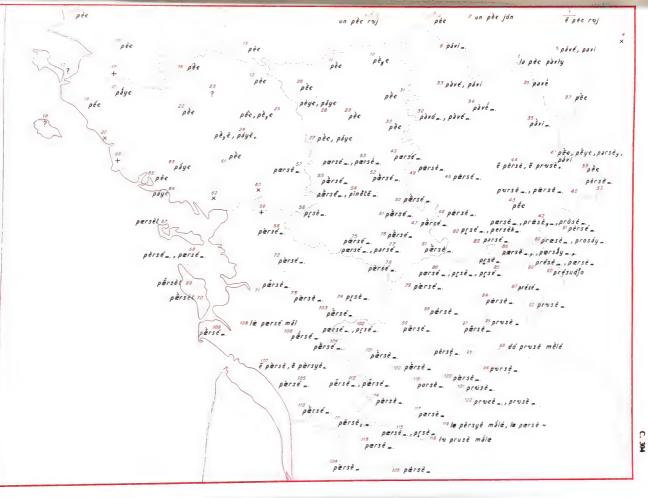
Mou (un fruit)

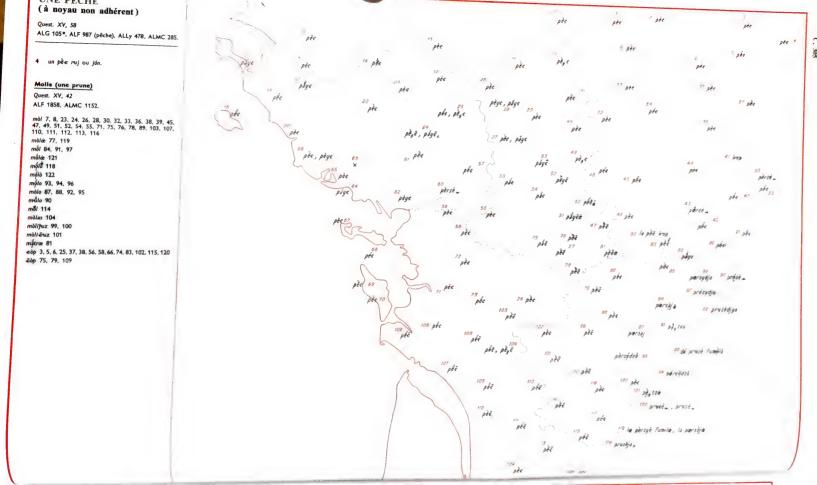
Quest. XV, 42 ALF 1858, ALMC 1152,

mu 5, 7, 8, 12, 15, 17, 19, 20, 23, 25, 33, 42, 43, 44, 51, 58, 66, 69-72, 74, 78, 107, 124 meak 18, 28, 30, 52, 53, 57, 64 muk 32, 49, 54, 55 mê 24, 26, 34, 36, 39, 41, 75, 77, 86, 97, 106, 109-114, mó 47, 87-90, 94, 121 mố, 91 mow 118, 119, 122 m, 6 84 mla 94, 96 máw 88, 93, 95 moliju 41

mòlifu 79, 99 militar 101 mòl 1 msir 16 edp 3, 5, 6, 25, 35, 37, 38, 56, 58, 66, 74, 83, 102, 115, 120 ۏp 75, 79, 109

35 enté, " devenir mou ".





Quest. XV, 59 ALF 1659, ALLy 478, ALG 106, ALMC 285. nèce

Le point-virgule sépare deux réponses, la première réponse s'applique au pêcher qui produit des pêches à noyu sahérent, la deuxième répara au pêcher qui produit des pêches à noyau non adérient. L'abence de point-virgule indique le terme ou les termes oblenus s'appliquent aux deux espèces de pêchers.

Broyer (des pommes)

Quest. XV, 49 broyé 8 bréyé 37, 44 brèyé 2, 3, 4, 6, 7 bæryè 95 prêsé 83 présé 39 présé 37

présa 75, 85 pærsé 33 èkrázé 13 ékrázé 33 éka-eé 26

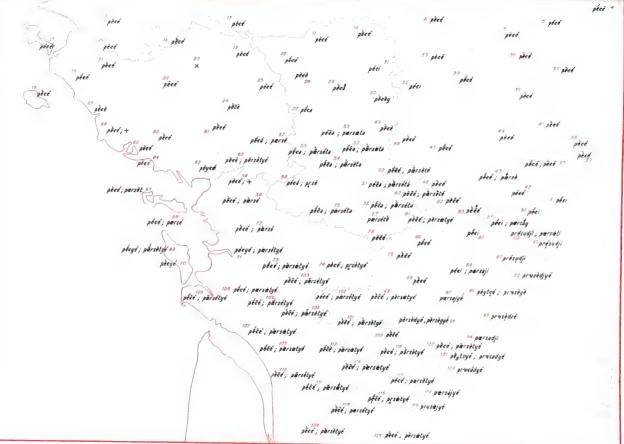
kása 27, 51 děkalé 115 pila 54 ébuyé 42, 83 ébuya 86

kásé 5

pásé ó mulé 58 fulé 102 muliné 1, 24, 60 muline 20

mulinå 77 muliná 56, 57 mudr 23 mud 14, 22 mộré 88, 92

mowrae 121 mawre 87



. 3

42.06

GREFFER

Quest. XV, 35 ALF 666, ALG 93, ALMC 286.

Aux points 101, 104 et 112 le verbe 'greffer' s'applique uniquement au greffage de la vigne.

grèfé au point 13 et ékusoné au point 123 signifient " greffer en écusson ".

de " greffer ", dans d'autres localités il a des sens différents : 108 lipæté, " enfoncer une chose dans une autre

chose", par exemple une cale dans un manche. 124 apæté, "joindre deux bouts de bois" pour

faire un manche plus long par exemple. 85 apæta, " enlever un bols mort ", " enlever un brancard ".

86 apæta, "enfoncer la greffe", "enfoncer un outil dans son manche".

39 aputé, "couper un arbre au-dessous de la greffe" si la greffe n'a pas pris.

La greffe

Quest. XV. 35 ALG 93*.

la grèf 6, 12, 62, 68-71, 113, 114, 124 la gréf 5, 7, 18, 32, 53, 56, 86, 104

la gréf# 119

la at 1-4, 8-11, 13-17, 19-23, 25, 29-31, 33-38, 40-46, 48, 55-58, 60, 61, 64-68, 72-74, 76, 78-80, 82, 83, 85, 86, 89, 91, 98-110, 112, 116, 117, 120 la äter 84

la åt 24, 26, 27, 28, 32, 39, 47, 49, 52, 53, 59 la #t/e 77 la at, 51, 81

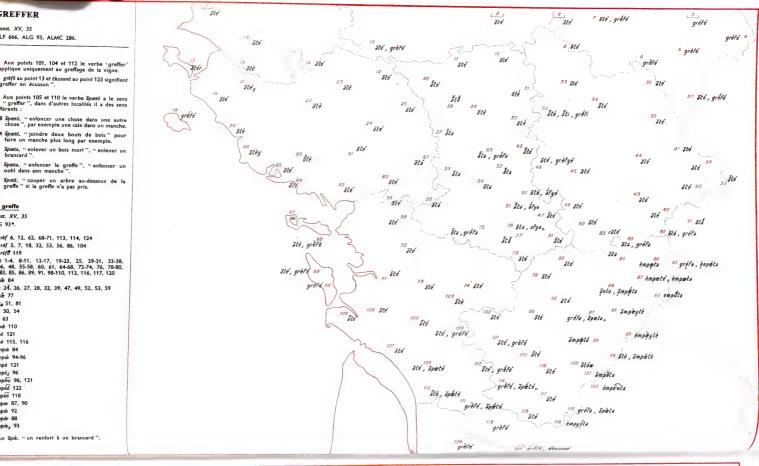
la ôt 50, 54 la ot 63 le ão é 110

le ãpé 121 le apó 115, 116 le amode 84 le ampá 94-96

le ampé 121 le ampé, 96 le ampéu 96, 121 le àmpéé 122

le èmpéé 118 le èmpæ 87, 90 le èmpée 92 ie èmpà 88

le èmpàs, 93 85 un špác, " un renfort à un brancard ".



×

sóvěje

sovajo

sovaja

. fàlè

sóváiá

sovaje

· sévajé

2, 308

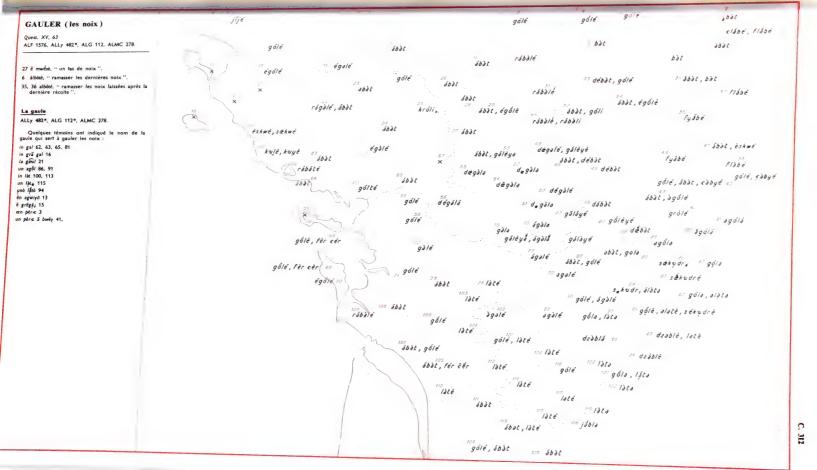
UN POIRIER pèryé Quest. XV, 45 pwerye pwerye pwerye ALF 1049, ALLy 471, ALMC 291. pwéryé pwerdjye pwerye pweryé 28 pwerè dans le parler protestant. " pwèré pwéryé pwerer pwerye pwéryé 59 in sagin, " une poire sanguine". pwere pwere 23 35 poryé owáré pwéryé pwéré × Une petite poire précoce pwáre pwerd, pwere 22 pwerye ALMC 292* (petite poire). pwerdy 20 pwerye pwérè pwere pwers Un certain nombre de témoins ont indiqué le pwéri puèryé, paryé nom porté par une espèce de poires petites et pweray 24 précoces : pwáre pwèrè læ pæru 97 *pwéra* du pti pieru sējā 84 66 es pwéré pérè du pti párru dáburyu 84 53 C puéryé pwérè 63 pwera pweray dó péru 118 48 pwēré pwérá pwere, pare lé pèré 93 52 pwérè 55 pwerge pwera es pwaré lé páryő 81 pwera 60 la périya 77 pwèré 54 pwere 62 pwéra pweryé en dé porya 32 pwaryé, pwèrè 50 pwere dé porlyō 35 pwérgé, pòrgé 55 . 48 pwèré pwérá SI pěra ē pwariyō 8 pwéré e pwariya 105, 106, 115 er pwéré, péré pwérgé , pórgé e pwerly# 99, 100, 109, 110, 111, 113 pwérá ez pweré, 2º péri 76 pwéra , péra , la pweriva 77 pwéra as pwerge la pwerva 77 pwèrè , pérè pwaryé ë pweriya 111 72 péri pwérè ē pwērīyā 35 péri , pri péri ē pwériyō 39, 117 pweryé ẽ pwériya 80, 112 pwerye 69 pweryé 79 pweryé ē pwéryã 104 ar përyë, përyë ẽ pwèri€ã 79. DWETHE · pweryé pěri zeryé · pwáryé , póryé pwerye 108 pwerye 25 péryi pwerve 106 pwerye pweryé päryé pwéryé pwerye · peri pěryé pwerye pwerye · · pěryi 105 X pwéryé 120 pweryé, peré, 121 pêryê pwerye 122 pergé pweryé pwerye pwerye " pêryé, peryé pweryé

. . 110 përyé

os pwarye

pwerye

pwerye 4



| LA COQUE VERTE (de la noix) | × | | ç∂/€ _m . | cale Zeale | ¢∂/ể " |
|---|--|--|---|---|--|
| Quest. XV, 64 ALG 110, ALMC 276, ALF 1476 (brou), ALLy 483. | ? | gòbəl | | · e}/ẽ_ | cà/ē_ : |
| On remarquera le genre féminin de <i>br</i> u aux points 40, 59 et 62. | ************************************** | gðbis × · · × | plan, pyantom | '' cà/ē | cà/ē ". ′ cà/ē ". |
| Une amande Quest. XV, 51 ALF 1753, ALLy 479°, ALG 115, ALMC 304°. | ? × ? | kòk, pyś ^2. × tổ | €okas tã " | la kal, læ ca | '/ ¢à/ē _ |
| une amād 3, 7, 8, 11, 31, 33, 36, 43, 44, 59, 60, 67, 68, 71, 80, 85, 98, 115, 117 une almād 5, 6, 46, 48 une amāndo 92 une māndo 92 une māndo 95 | 20 pé; | tàn gàblàs (, gàbàs kōkluc | . , . , | .,ešfr _{m.,} eafrā _{m.} | cólē |
| une amándo 87 une amáwd 63 une amád 64 une armőd 32 | | 200 koklue bru bru bru bru bru bru bru | eðfr eð | | €0/€ €0/€ €0 60/€ €0 600 • |
| La coque de l'amande Quest. XV, S1 | | 67. | ealup 5' capy, c | ir éáfr | ear, kaklot |
| no kokije 87 la kálót 70 la kálóf 69 un té 87. 92. 95 | | bru_ | êàlup, ểáfr la eàp _a , l <u>á</u> eấfr _a | £380 | t, læ sáfr og læ sáfr, 'a nárlos og ap, kaklot |
| 44 gyuré I àmād, " enlever la coque de l'amande". | | bru _ bru _ 75 _ 66 | 74 dó bru, / tê. | eafr eap, k la kalôfr, læ të 64 ká ó | er pé, kōkjjo, kagujo |
| | | 100 kôk 100 CJ. | itā. Iztā, la kālar, itā. | i cálr | 1970 |
| - 60 | | tē | tā " | i karana ya sara | në ito |
| | | | 4. 4. 4. 4. 4. 4. 4. 4. 4. 4. 4. 4. 4. 4 | 4. 14. 14. 14. 14. 14.14. | 3 1/2 |
| | | | | :8= <u>.</u> | |

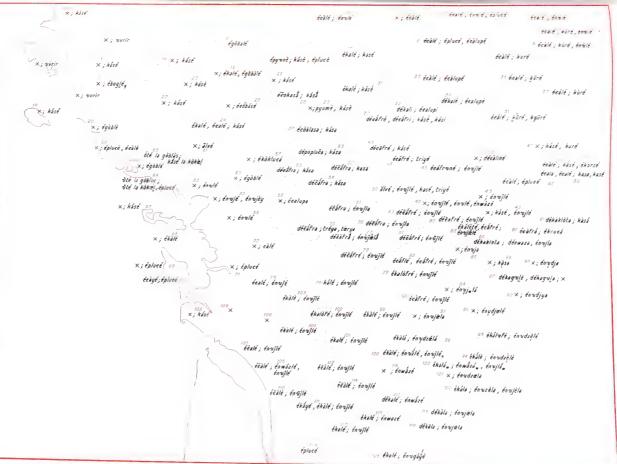
ÔTER LA COQUE VERTE; (de la noix) ÔTER LA COQUE SÈCHE

(de la noix)

Quest. XV, 65

ôter la coque verte : ALG 110°, ALMC 276°. ôter la coque sèche : ALMC 281 (extraire l'amande).

Un certain nombre de témoins ayant donné spontanément le verbe ôter la coque verte, nous avons groupé leurs réponses avec celles relatives au verbe ôter la coque sèche. Un point-virguie sépare les deux réponses, l'absence de point-virguie indique que la réponse obtenue s'applique aux deux opérations.



L'AMANDE DE LA NOIX

Quest. XV. 66

ALLy 484, ALMC 281, ALG 111 (quartier de noix).

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin.

L'amande de la noix étant composée de quatre quartiers (voir carte 318, " un quartier de l'amande d'une noix "), certains mots ont été donnés au pluriel (points 26, 30, 49, 50-55, 59, 60, 81, 82, 84, 112, 114, 115) tandis que d'autres mots s'appliquent aussi bien à l'amande qu'au quartier de l'amande (points 10, 27, 31, 47, 52, 54, 55, 57, 59, 60, 76, 80, 81, 84, 89, 90, 107, 109, 111, 112, 115,

28 ébæjötå, " dégager l'amande ". 2 fer I énulé, "monder les noix ".

5 la kurderi, " la veillée " pendant laquelle on monde les noix est suivie d e jigótyé, "d'un réveillon "

35, 36 la kurri, " la veillée ". 32 in écalupri, " une veillée ". 31 / éplueri, " la veillée ".

54 fwer lie burló, burlòta, "finir le travail".

87 lé mudjá, " les noix pressées ".

Un tourteau de noix ALMC 282*.

Quelques témoins ont indiqué le nom du résidu qui reste dans le pressoir : lu turtéu 96

la tòrtèlo 87 læ mujá 85, 120 là: mutá 102, 106

là nữ á 103, 104 là nuté 105 lác muté 54

là mujé 52.

nwé , nwayó, bã a noyó, bã s nwayó, bố bæjö bã hã beis noyat bã lé bejo bă 1: 1040, 60 " nweys, bi bõ la bæjun, le bæjö bejot, " nwéyő, bő 60 nweud bi bæjöt, nouó bá bælin, blin, bæje, bje, bje 65 lé bèjő 27 beje bão bã 16 pījā 63 lé pijàt, bå beje bō . bōbō nujá, le beja 45 nàyó, bố lé blin 62 b j 162 als nwá, nwê, 53 :-: lé nujerá . lé nuirá le fes piko nujá si lé nujèrê 45 กอันธ์, กซุร์ล์. bã 58 47 nuíerá nwè, jár 82 lé nuiá 100 1 78 กษาริกลี 75 กษาตัวสำ m járeg . nuĵerá 72 nuje neijas, bõ 79 nuĵó nujerá, bő 74 กขุโรด์ , กขุโล้ lá járá ್ಟಿದ ಕ 98 7ár E 108 60 25 nudje 109 106 nuĵo nuió naje 33 nordzie nudzá: ĵar , nujá . bå - nudzit lé nujó - nujó nulá . ba nuió 2 nudzé ·· nuzeo nūláw. bå nujó nuiá · nujê lé nujó · nujeo 12/0

nwe.

... 1293, 55

UN OUARTIER Kartel KWIS; sèrnő, ciyő DE L'AMANDE D'UNE NOIX kwis . kartel " Quest. XV, 66 2 ALG 111, ALMC 277°, ALLy 484 kwis , 9 4 Srtel (amande de la noix). beiõ kartel ? Voir note générale à la carte 317 : l'amande de 13 la kwis , læ kartèl la noix. karteyé beio 85 / piku, " le cœur de l'amande ". Kartel 71 ĕ kartèl, " un quartier de melon ". 010 × kwis , 105 la kártěl, " le quartier de pomme". èl, , 01, bæje Le zeste de la noix ALLy 484°. ALMC 280°. × × Quelques témoins ont indiqué le nom de la × cloison ligneuse qui divise en quatre l'intérieur de la noix : pijs × 45 dmwézèl, be/8 lœ jấr 40 54 blin lé pèrsèl 42 01, lé brèc 6, 8, 36 50 X 59 la brè 42 Fes , 51 46 karkyel lác brè 81, 82 × 47 nujers lé bráy 80, 85 Kartel kartyé la drái 84 82 jacn , 76 กบริเร็ lœ elfr 86 00 járèg, læ tã 93 nujerá 72 kórtěl jaré 1. la jáy 97 là rufé 113 80 lé eleró 33 Járg léz é-càlō 35 kártyé 79 96rg ia myắnò 94 73 la myana 122 74 /51 × la myantò 96 járå to 103 bray là zig zizi 107. jarng , járng 51 teó kàlê é ávár, " cette noix est avare " se dit es degré , p 106 Jarn , Tarn lorsque dans une noix il y a plus de bois que járe de partie comestible. × 104 dzárá pp. 83 lu karte , lé dzáré demwezel, nujá 100 Far es debre. 120 nujó × nujó 21/a karté , la dretsa kartel, kártéb กขาง kartel,

nujá

nuió

" jabe, jare,

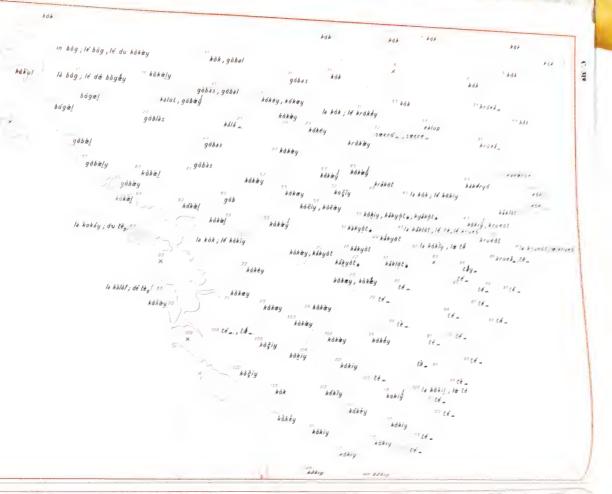
" jára, dæmézéla,

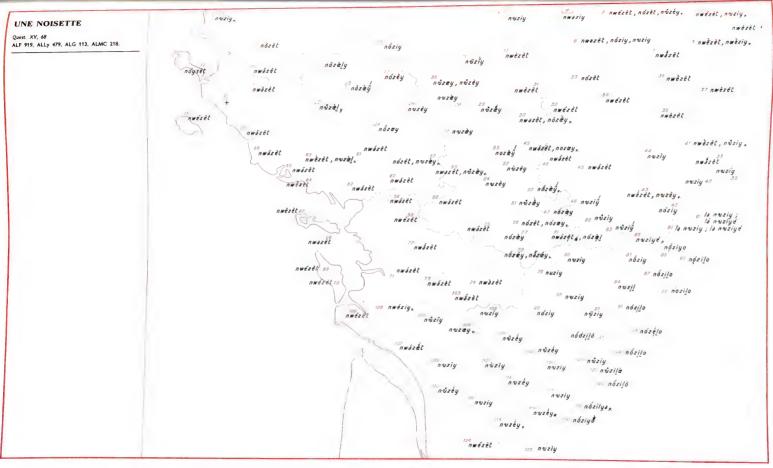
LA COQUE SÈCHE (de la noix)

Quest. XV, 67 ALLy 483* (coquille de la noix), ALG 109, ALMC 280, ALF 322 (coquille),

La coque sèche de la noix étant formée par deux coquilles, les témoins des points 15, 16, 31, 45, 46, 58, 67, 69 et 120 ont fourni deux réponses, la première s'applique à la coque sèche, la deuxième aux deux coquilles.

- 38 / tè, " la coquille d'œuf ".
- 68 / té, " la coquille de noix brisée".
- 7 dé té, " des débris de coquilles ".
- lé eleró, " les débris de coquilles ".
- . l'e té, " les déchets de la noix ".
- 98 lé bur, " les déchets de la noix ".





UN NOISETIER Ouner XV 68 ALF 918. ALLy 480. ALG 113. ALMC 217 BRIZINA nwezetue, naziné nwhited nwestuer. nôzélué nwhet. . . nóziuď On remarquera que le nom du noisetter est 8 nwázátué, nézátue 32 quelquefois du genre féminin ****** nwezetue " nwaztué nwäzèteèr, nuziyèr, nwázětná 2432240 ànozyèr, Un lieu planté de noisetiers nwaztue nwêzêtyê, nwaziyê 33 nózátué, nástyé nwaztue st awèztye Quest XV 48 nwèzétyé, nwèzéti la nuáriosto 20 nuzuè 34 200200.0 nuzlyé in nwáztvár 104 nuztué nezyér nwzyér, la nwästvér 40 nwézéti un nwaztyèr 45, 58, 80, 116, 120 nwázětué nwázéué *mězču» nwaztué cen nwerner 4 nwazetyć, nuzyá. unò nudzilyérò 96 on nazilyás 7 nwázètuê "nwáztyé la nwaztuer . la nőzuer. 4 mezist la muzilér 84 nwáztuer. nozuer. nuzlé un nuzivér 86 nuzuá nwaztyć nwazetye nwasyer, nwázlyer, in nuzvér 57 audzeine nwazeta, nůzya. In nuzvěr 60 noztyé nwáztyé ~ WZ = + # - . in nôzvěr 30 nwaztye nyzŭa awèziyé, naziye In nózyé, 23 so nwázté nóztěu la nôzivér 85 la nwazetyér , la nweztyér , la nuziye- , nwázetá 48 nwáštuěr, nazyěr, la nózivéro BB la nôzilérà 94 nwáztyé, nuzyatá er nûzyêr. nóziyér , nwaztyé la nőzilyéra 121 75 la nóziyèr, le nózéta nuz;yé la nózilèro 93 nůziyer: la nőziler 85 nwaztue nwazete nozete ě nwázětyé, 72 un sweé dœ nuziyé 97 nuziui la nwaztyer nwaztyé un su cad de nuzivé 97 nőziyi nőzver. kawré. 00 nwázetyen: ,nozilyérő, nuziuer. nwezetye kudriyé 79 nuziyêr, ar la mózili , lò móziléro nwéztoé 70 74 nwàzètyé nwáztuér. 84 nuzili 103 92 lui nozilé, lo noziléro 98 nuziyêr, nwáztyèr; 108 nwaztyć 109 nwaztye 95 nóziléro . 97 nwazetyé noziyér, nuziyé nwáztyér, nwáztyé 93 Nozili 101 nwaztyé nudzilyė , nozilyė nwáztyé 100 nůziyé 94 nőzilyi 105 120 nwáztyé, nuziyé, 112 115 nùziyé nuziué nwáztué 121 názilue nuziyé 122 nôzilé nuziyé nuziyé 117 nuziyé " nuzilyé nuziyéy 118 nûziyê nuziyé nwestye - The nusitye

Quest. XV, 68 ALG 1131, ALMC 279 (vide).

On dil qu'une noisette est creuxe lorsqu'en l'overnat no il trove soil desséchée, soil réduite su péricarpe, soil en grande partie mangée par les vers. Les témoins des points 24, 34, 38, 39, 46, 51, 83, 86, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 99, 110, 112, 114, 115, 116, 117, 120 et 121 ont distingué la noisette creuxe parce que véreuse de la noisette creuxe parce que véreuse de la noisette desséchée ur déultre au péricarpe. Un point-virgué sépare les deux réponses, le terme, ou les termes, qui précédent le point-virgués appliquent à la noisette

78 al é borj ; " elle est percée par un ver"
79 al é kræjé) (en parlant de la coquille).

(Les cosses sont) creuses Quest. XV. 20 byat 26, 82 káburn 46, 47, 57, 58, 74, 112, 114, 116, 124 káburnadé 94 káburn 56, 83 kábůrn 110 kabòrn 22, 24, 34, 120 kàbòrnadé 87 kàbòrnada 87 kabòrn 44, 60, 64 káborn, 65 borny 61 bòrn 17 bòrn 20, 22, 23 bòrnáy 21, 66 kusunádá: 119 kusunada 121, 122 varunáda 118 brimadå 84 byflé 96 bufè 81 buf 102 bürðs 107 bub 12 bòb 14 tari 97 téri 71 taridé 86 kòsard 101 bòrla 90

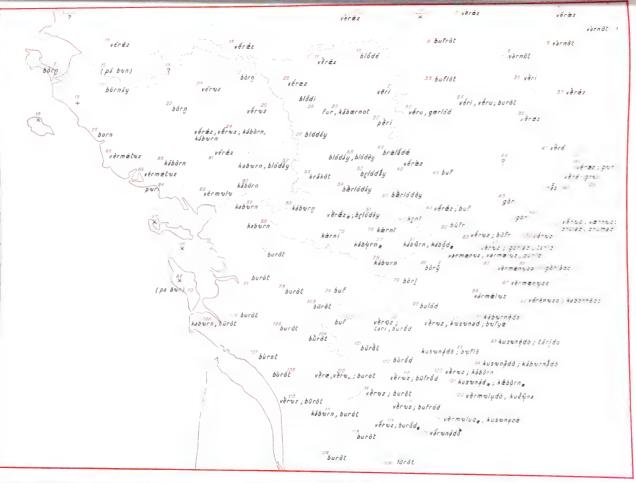
gòri 42

gòr! 43

gurl 38 grul 39, 40

έεδdέ 18

gàtad 85



UN CHÂTAIGNIER SAUVAGE; UN CHÂTAIGNIER CULTIVÉ

Quest. XV. 69 ALF 1497 (châtaignier), ALLy 481*, ALG 160,

On remarquera qu'un certain nombre de témoins (points 2, 7, 8, 13, 16, 32, 35, 39, 45, 47, 49, 50, 52, 53, 54, 55, 65, 66, 76, 80, 82, 85, 88, 89, 91, 92, 96, 100, 118, 124) emploient le même terme pour parler du châtaignier sauvage et du châtaignier 87 no teátanola, " un bois de jeunes châtaigniers ". 88 la teàtanòla, " le taillis de jeunes châtaigniers ".

106 la frèt, "le jeune châtaignier". Ses tiges sont utilisées pour faire des piquets de vigne. 119 la frètie, "les tiges de châtaignier sauvage". Ces tiges sont utilisées pour faire des paniers

ou des piquets de vigne. 105 d la frèt, " des tiges de châtaignier ".

118 la jyéta, " les tiges de châtaignier ".

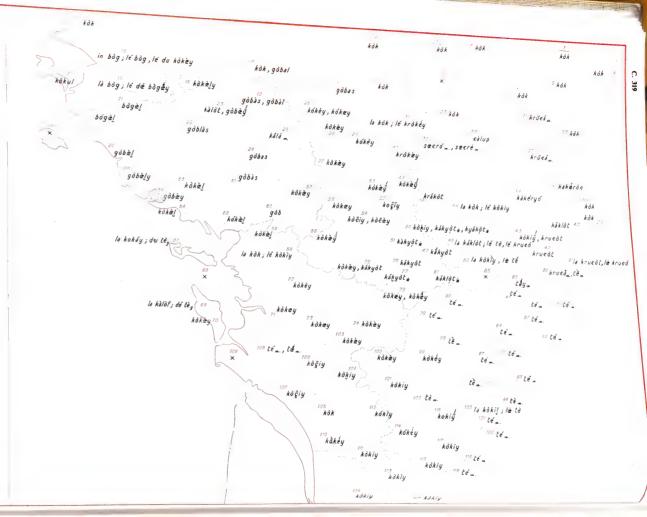
La châtaigneraie ALG 160°, ALMC 273.

In eátnyas 27 un cátènyèr 40 la teàtanyiro 88 la tsétěnyázu 93 la cáténrád 42 lu Eátèm 122 la tàiráy 51

cátěnyé, cátěny; x ' cotanye, cotonye cátěnyé, máronyé estenyé; máronyé catanyé edtenye; moranye cátěny " cátényé " x ; estenyé " estègyé ; + estenye; mbronye x ; cátényé 33 ×; márunyé cátnyé; marunyé 30 x ; cattenye cátěny ; cátěnye estanyi;? čátnyě; maruně 37 X; chtenye cátenyé ; morinyé cátnyé ; x x ; cátanyè cátení marune cátényê,; x cátanué eátnyê : + ĉátnyé; máruné · cátnyá ; x càtnyè 11x; estenyé eátné ; máronyé estenué ĉátonyá cátrunyá; marruná × ; cátěnyé + ; esténé cátnye *ĉatenya* 45 estanyé eatonya cáthoyé eàtnyê; x ĉátònya X; tátěnyé co so tal × estanys; + × ; máronyé ë ĉátenya ; un tal 47 ë ĉatenye, un tal 50 × × 82 Cátnyé a cátanyi , cátáni le ĉatanuá : la tal 83×; cátnyé 09 cátányé la tál sóvaj ; la tále, E cátagya êatenye; + ×; estany/ × eatányi ē catanue : un tal cátenyé , cátányé , teatanyi 90x; cátinyi , maruni fret; X 87 x ; teatanyé , teétanyi catenyé; marůnyé ×; cátàni , maruni 92 teetinge , teetae 98 êàtányé ; márunyé + 108 cátenyé; máranyé 95 lu teété sóvèdza, lu tsété ~; êátanyé ; + + cátanyé ; x cátanyé ; márunyé lu teéte, lu tséte, eatnyé , eatné ; marungé , maruné 95 x ; tsètèn tsate, 95 + : × 100 estenye 94 tsatan : márunui 120 cátanyé ; márunyé cátányé; marunyé cátanyé; márunyé cátányé; x 121 x : tsatányé x; márònyé 122 x ; éstènyé ×; marunyé cátěnyé; máronyé ë satænye, la fret; 119 x ; estanyé e marunyé Estenyé ; máranyé cátányé cátenyé; maranye maragye is estimply mberrye

La coque sèche de la noix étant formée par deux coquilles, les témoins des points 15, 16, 31, 45, 46, 58, 67, 69 et 120 ont fourni deux réponses. la première s'applique à la coque sèche, la deuxième aux deux coquilles.

- 38 / tè, " la coquille d'œuf ".
- 68 / té, " la coquille de noix brisée ".
- dé té, " des débris de coquilles ". 8 lé cieró, " les débris de coquilles ".
- 83 lœ tè, lœ té, « les déchets de la noix ».
- 98 lé bur, "les déchets de la noix".



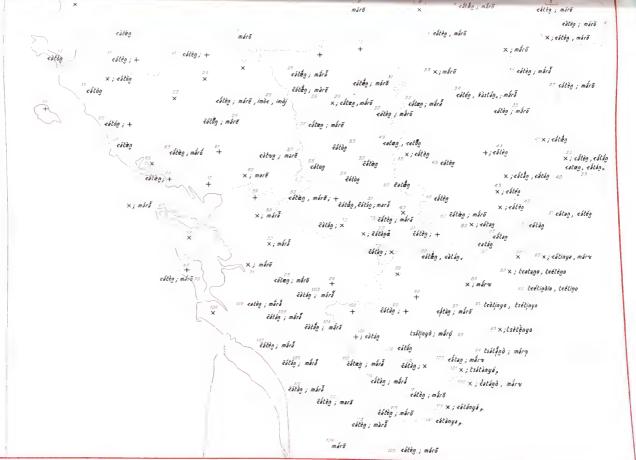
UNE CHÂTAIGNE SAUVAGE; UNE CHÂTAIGNE CULTIVÉE

Quest. XV, 69 ALF 251 (châtaigne), ALFs p. 41-42, ALLy 481*, ALMC 271,

On remarquera qu'un ceriain nombre de lémoins (points 2, 8, 13, 16, 17, 19, 39, 45, 46, 49, 50, 52, 53, 54, 55, 66, 80, 85, 86, 89, 91, 92, 95, 100, 118, 124) emplotent le même terme pour parier de la châtaigne sauvage et de la châtaigne cultivée.

Partout 'châtaigne 'est féminin, 'marron 'mas-

25 dó márē, " de petites châtaignes "; dóz imòe i. , dóz imòj i. , " de gros marrons ".



LA BOGUE (de la châtaigne) 600. big, bòg, Quest. XV. 70 ALF 1467, ALLy 481, ALG 1130, ALMC 276, e) 3 4 ρ/õ plō 325 : la bòg , le eái ; 'è piō Sauf indication contraire, tous les mots de cette ρlō pla carte sont du genre masculin. pyõ 26 o/å 33 la bòq , lè pló , le plō . 36 mela Les piquants (de la bogue) plå, pyå αlõ le pyő, plā, tā, tā Quest, XVI, 24 37 010 p/e 22 X 54 0/3 25 28 29 lé piká 20, 56, 57, 61, 67 p/e pělå p/e lé pikō 2, 3, 44 20 p/8 0/0 lé pikvő 3-5 24 pla plõ lé pikrô 3, 6, 7 27 p/8 lu piko 92 66 dé pikè 62 p/e 53 4. p/3 plå, pėnå plõ 63 lé pikès 22, 63, 65 δ/ **X** p/e 57 4 ³ p/å · pėnš p/ð lé bikās 42, 85 52 gàbèy, 23 lé pikras 45, 48, 49 peni 45 pênő 55 p/ã 2.3 dé pyő 29 60 pě/š 54 lé pla 47 pæ/ē p/å, p/ō 4 50 pælä , plä un pu 46, 80 43 p/3 59 X dó bòrd 12 pê, kokáy p 57 51 pėlā. plā 45 penő ép/d⁴² 47 péně 58 az penő 21 00/2 La pelure (de la châtaigne) × 76 pæ/ä as pienā 19 pėlu, plu ALMC 274°. 88 × Pila pėlā, pėnã plá, éplá 72 **X** Quelques témoins ont indiqué le nom de la ép jela pelure de la châtaigne pæ/å la py6 37 penã ≫ épē/ŵ 00/4.0/4 la pyáw 42 68 79 pė/3 87 épè/v z la poelas 85 73 la blàs 27 p/õ 74 p/8 lde plö 7 ép/w 92 épè/w 103 œn épàlé 4 plå la kòk 5. 108 p/3 99 25 épê/w 109 pæ10 pela oělu 105 pæ/å pě/3 is épēlu pělu ; o à lã pælun , 100 pla 94 épæ/v 120 pælő 105 plun , pélun. 0/0 121 pe/v 122 pê/u 110 pæ/å plő ρ/ã 119 pë/0 pèlå, plå "" pë/3 018 pys, 129 015

OUVRIR LA BOGUE (de la châtaigne)

Quest. XV, 70 ALMC 272*.

Pour ouvrir une bogue de châtaigne :

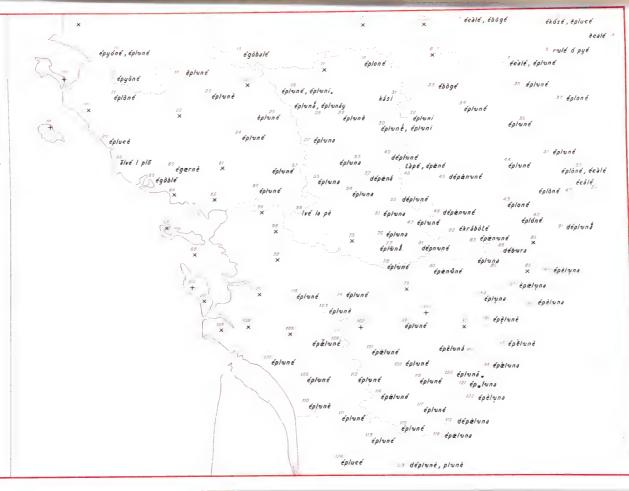
--- on l'écrase avec le pied : 5, 8, 33, 38, 42, 43, 45, 46, 52, 63, 65, 71, 73, 83, 85, 87, 90, 91, 92, 111,120 :

— on emploie un instrument: băton 38, 40, 48, 111, 113; răteau 29, 88; faucille 50, 77, 80, 83; faucille 50, 77, 90, 83; fourche 93, 94, 96, 122; pincette en bols 51.

 égærné quand une châtaigne s'ouvre d'ellemême.

(Les châtaignes) s'entrouvrent

bada 116 bádan 96 s bádèya 86 s éplune 97 kumasa a ébádè 94



eën

¿ cèn . cén .

UN CHÊNE Quest, XVI, 1

ALF 265, ALLy 427, ALG 145, ALMC 262, Svenson 91.

Au point 89 le point-virgule sépare deux formes ; un singulier et un pluriel.

eán

- 28 in căn dans le parler protestant. 25 in con krůz, " un chêne creux". 85 o y a doz «chéné, "il y a du chêne".
- 13 dé kænå, dé kænèt, " des billes faites avec des galles de chêne "

Un jeune chêne

Quelques témoins ont indiqué le nom du leune

€ cènyó 3

ē cēņyó 36 e pei danya 108 ë pti Eanya 108 ě čánya 111

ē €ānyō 113 ē ēányāsē 50 ě cányáső 123.

Un chêne vert Quest. XVI. 4

ALFs p. 44, ALMC 264* (yeuse).

En dehors des variantes phonétiques du français 'chêne vert', voici les termes obtenus par G. Massignon : / váz 109

/ dez 107, 108, 109 in ốz 70 in dezīn 101

in uzin 101, 106,

cèn cán een ⊎ eèn ێn s een, . eấny, eèny eèn, cèn, eèn 14 đấn y ۏn cán, cán eán eán, cón 38 e èn een , can . 55 +60 cấn eán eén, eán, · eèn êấn . êân eán 22 ێn €ล์ก eón ean cèn eán, eān, eān ê ån , ê án P cấn eán 49 4 cán, cèn €≦ំពូឫ eán cấn 64 63 êấn eán eán eán eán eán êin, êin eány 45 eán cán , cấn êấŋ căn eán 62 eán -ۉn : êán ≗: €ង័n 48 eấn eán ۇn Si êấny 🛊 یņ er êán 58 az ĉán s: eán ⁷⁸ ខិវិក្ eán 83 ¢ấŋ ể, ¢ấŋ êắn es eán ; cányé êấn . ⁷²یŋ eèn teágné 78 ۇŋ eën, eán, eán eğyné eán | 69 eán ា ខិត់ពួ 87 teáyné €8n 70 یn 74 cán êấŋ eèyn. 92 teaênê, teaynê °ã €ão ^{gg} €ấŋ 25 tsáyné 102 êăŋ êấŋ ۇn eén êán 33 tsáyné êán tsáyné eấn, cấn êấŋ 94. Esaynè, Esayné ÷ žán 2 3 n 120 eán 116 êån , seynæ, járé, êản ĉág " 122 edyné, sáyné eán êán " eanye ะส์ก

êán

. . . 650

cin

| (le chêne a) DES GLANDS | de gyō | | | La François | |
|---|------------------------|-----------------|--|--------------------------------------|---------------------------------|
| Quest. XVI, 2 | | | dé gyā | 1 918 24 9 8 | 7. 517 |
| ALF 648, ALLy 428, ALG 146 (gland), ALMC 263. | lé gyã | ., | | | é glā |
| | ie gys | dé yõ | | ं वर्ष पुर्वे | ं हि वृद्धि |
| 28 lé jő, lé yő dans le parler protestant. | _ ` | lé glyādá | dé yā dé yā | | d l áyá, d l àglá |
| 60 ē jadáó, ≃ une cupule". | dốz chỗ dế gyỗ, để gyễ | 3, 7 | ve ya | | o rega, o regia |
| La glandée | lé glēdá | ao ya lé gyā | lé yã , lé yå | 33 d€ gã | 31 d / ấyã |
| Quest. XVI, 2 | × | | d /aya | 34 | 2" dé gã , dé gã |
| ALG 146*. | - du gjā | dó gjādá 2 | 25 dố yố - 28 dố yố | ., d/åuä | |
| la glādė 4, 5, 7, 9 | _ | | lé y | dé yš | de gã |
| la yādé 69 | du gļīdā | dó gyā | 27 dố lỗ, đó yỗ | 10 | 00 94 |
| Ramasser des glands | du gļādá | de alux | | g dóz ấya | 4: / kgā |
| ALG 146°. | ~ | oo gyo | dóz auš | 14 4 F | 44 |
| ràmásé déz áya 58 | | du gyādā | . ซีอ์ร ลินลี ซื้อ์ร ฮั้ดูนู้อี | jő 45 léz ágő | déz äyä |
| rámàsé d l ágyā 42. rámásé dé gyā 15 | 04 | u g/s 64 dó dí | 6 JE - 54 | | d / aug , d / aug |
| ramasé dé gyā 15 ramasé dé gyā 16 | | u gjā dó gjā dó | | 50 dőz əyğ | léz ágő , léz áglő 🚓 💮 33 23 |
| rámàsé du glō 3 | | dóz áyð | . 50 | n ấyữ - 45 đốz âyữ | déz ágá |
| alé 6 yā 8, 33 cèrcè du glādá 20 | | (%) | | ण कपुर्व — "° dez ayō - र déz áyā | Néz ágyð |
| etree ou gjada 20 | | déz áyi | y 3° | dóz áya d láya | rez agyā n ágyē, n ágyē- |
| | | dó g/3 = | / ấyã dóz à yẫ 77 | ioz aya | da barre |
| | | dez | iz áyā | dóz áyð | " /w áyð |
| 1 | | | 1 \$93 , 1 | l ául 80 | g de ágyá e ayá dó ág/yá |
| 7 | | déz àyā (69 déz | éz àyã | ™ déz àu\$ | |
| 1 | | dez ayen 70 | 73 dæláyā 74 déz àyā | 44 | ër du ág∫ā . |
| 1 | | | 103 | dé à | ájá iz dé agján |
| Y . | | 100 45 | 103 d l áy3 | 30 déz ágyá | |
| | | déz áya | r šyš 106. déz šyš 106. | dez šyā lez ágyā | tó ágjā |
| | | | 412.18 | | |
| | | V 2 | | uā /v ág/ā si | 2 (w ágjā |
| | | 2 les | | | |
| | | | | 100 d / 3y3 34 d | dő ágyām , dó ágyān |
| | | | d l áy ã dù l áy ã | dé yā dóz áyā de yā do áýā | |
| | | | 194 | | |
| | | | // léz àyš | | |
| 1 | | / | 12. 14 | die 1 ây ä | |
| | | 1 - | Ger aya | "5 éz ájā , léz á | iyā |
| | | | "3 d / 3y3 | | , |
| | | | diaya | , | |
| | | | de lâys | | |
| | | - | \\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\ | 1 ई1 इ | |

UN FRÊNE

Quest. XVI, 6 ALF 611, ALLy 429, ALG 157, ALMC 266°, Svenson 188.

Au point 91 le point-virgule sépare deux formes : un singulier et un pluriel.

84 la tëtarin, " la cantharide " mange les feuilles du frêne.

Une frênaie

Quatre témoins ont indiqué le nom de la frênaie : in frágé 71 in frágyé 56, 72

un frányas 98.

Un hêtre Ouest, XVI, 7

ALF 690, ALLy 431, ALG 152, ALMC 264°.

En dehors de êtr, voici les termes relevés par G. Massignon : un êtré 92, 122

du et 17, 44 dó het 59, 69

la het 21 la etr 47, 73, 104

l étræ 51 læ fwáyã 51, 53 e fwáyå 77

ē fayā 71, 74, 75, 78, 83, 85, 93

lœ fấyã 99 ē fáyã 78 ē fayā 79, 80, **86**

lœ fáyů 88 ẽ fáyó 38-40, 42, 87, 89-92, 94, 95

é fáyó 38-40, 42, 87, 89-92, 94, 95
 é futó 7, 9
 é fiùtyó 3, 4, 7.

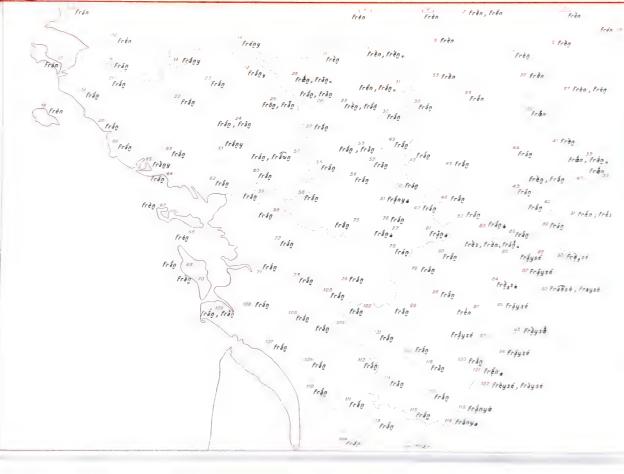
63 / ètr est surnommé / bwè d eáý, "le bois de chien".

Des faines

Quest. XVI, 7 ALF 528, ALLy dé grèn 40, 42

ALF 528, ALLy 432, ALG 154a, ALMC 264 (la faîne).

dó grunde 77 dé grus 13 lé fèn 5, 7, 9, 71 dé fwìn 69, 74, 78 dó sárdin 56



Dans un certain nombre de localités, G. Massignon a obtenu, en plus du nom générique de l'érable, celui d'une espèce particulière, l'érable de Montpellier. Un point-virgule sépare les différentes réponses.

97 i rèbi est une plante utilisée sous forme de tisanes par les personnes atteintes de tension artérielle.

Une chênaie

Quest. XVI. 3

ALG 145*.

Deux sortes de réponses ont été obtenues :

1) des termes généraux comme une brousse de chênes, un taillis de chênes,... (pour le mot chêne voir la carte 327)

in brus 1 ē tayi 16, 31, 32, 88, 97, 124

č thui 91

ë tilyi 14

èn táládi 90, 122 la táy 16, 32, 35, 36

lé ýādi 33

dó dzári 96, 122

dố jári 118, 122 un jársny 120

unde járenyde 119

la faruy 117

la fáruy 116

un gárèn 79, 123 unde gárệnde 118, 121

unò gắrènò 93, 94, 122 in jit 12, 20

ē bwa 8, 23, 26, 29, 45, 46, 49, 74, 82, 102

bwè 10, 39, 40, 41, 42, 63, 83 ₹ bwé 34, 55, 85

ë bwé futé 84

gen futè 3, 7, 99, 100, 115

un fūtáy 54

œn futé 4, 5, 37, 47, 49, 50, 53, 58, 85 ē futé 6

fitth 40

in furay 15 un fòrè 115:

2) des dérivés de chêne

ē ≪ânyé 86

in ĉźnyć 103, 104, 106, 111

in & anyèy 52

in cányé 56, 71, 72 in Čányé 108

123 la járuy, " le mauvais chêne " qui pousse tout

en rejets.

un ۇnyèr 81

in &ányér 24

érab ráby éraby éràby érābi éráby råby érab érab éráby ràby V raby éràb éraby éràby érab érăby sseraby éràby er éráby · érab, érabl 31 éráby à = éráby éràb " éráby; àjá éráby ; ajer érábye Péràb; ájé éráby ; àje éraby éràb; àjé éraby ; ajé éráby; ájè i éràb ; àjé éraby ; àjé 108 érab; ájé 109 X éráb ; ájé éraby In cányé, 114 107 la cấnh 89 érab 100 éráby ; ájé un eanyas 27, 57, 61, 98, 107, 112 éraby la - anvas 28, 75, 76, 105, 107, 112 in & śnyżsce 50, 51, 77, 110 éraby érab un cánràs 33 in cágràs 30, 38 éraby In canrès 69 éraby "éråb in cágré 73. "éràby 22 in jit, " un petit bois". 36 d la-táyras, " du mauvais taillis ". 118 rábla 113, 115 la faruy, " le chêne rouvre ". éráby ; ájé

éràb . 1 a érabl 5 érab érabl 38 éráb 37 érabl 34 råb 3130 - érab éràb 6-36 - érabl Brabl. árabl árao . érab áráb" éráby éraby .. érabye · árab eraby éráby Éráby érèbi 98 éráby; ájar , ájé ss érébl 35 verébla vráblé, vérěblé ; ádzè 94 vérèblé 121 Ézérábla 122 éráble 110 éráble

éràb

· årabl, árab

×

124 érábl

129 érabl

200€

/ E pë, ë sapë nwar

330€

UN PIN

Quest. XVI. 9 ALF 1667, ALLY 438, ALMC 253,

Dans un certain nombre de localités (points 8, 11, 32, 35, 37-39, 41-46, 59, 77, 78, 81-83, 89, 91, 94, 96, 97, 99-101, 116), la réponse obtenue à la question " un pin " vaut également pour la question " un sapin ". En effet, dans ces localités, on ne fait pas de distinction entre le pin et le sapin.

- 7 e sapë nwar, " un pin maritime ".
- 36 ē sapē, " un pin maritime", la sapin, " le pin sylvestre ".

Un bois de pins

Quest, XVI. 9

ALLy 439, ALG 154, ALMC 254 (forêt de pins).

8 bwa d plnyé 113

la pinyér 108 In pinyer 73

in pinyèr 124 a pinér 2

In pinàs 107 in sáþigér 44 œn sipinyèr 4, 8

in shpigyèr 15, 20, 21

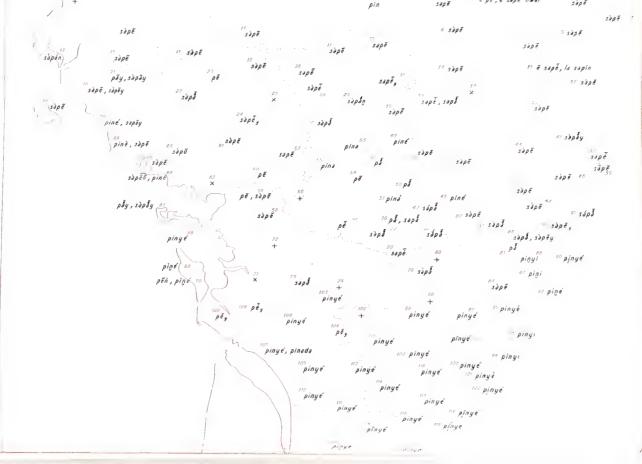
Un sapin

Quest. XVI. 9

ALF 1190, ALG 147a, ALMC 260.

Dans un certain nombre de localités (points 8, 11, 32, 35, 37-39, 41-46, 59, 77, 78, 81-83, 89, 91, 94, 96, 97, 99-101, 116), le sapin porte le même nom que le pin (voir carte 331). Dans les autres localités le sapin porte le nom français. Une seule variante phonétique à signaler, au point 52 : é sapa.

71 in sapinet, " un lieu planté en petits sapins ".



pinòe sapin, pinòe bul sàoinèt UN CÔNE DE PIN (ou de sapin) · pinde Quest, XVI, 9 Spinne ain pin ALF 1515, ALLy 441 (cônes de pin), ALG 148 (pomme des conifères), ALMC 256 (pomme de pin). épinde, pinde pin pin pìn × 36 pin 33 pinàe, sapin nin Sauf indication contraire, tous les mots de cette pin carte sont du genre féminin. pin pino . 37 pin , pinùeèt pin Le fruit du sapin (sauf au point 5 où le terme 34 la pin . I kôn obtenu s'applique uniquement au cône de pin) porte 22 pinò€ ie même nom que le fruit du pin. pin pìn pin, pinòe pinòe pin 91 lá ékáyé, " les enveloppes des graines". pin pin J pin Des aiquilles de pin (ou de sapin) - pin Quest, XVI. 9 e, pin la pin, le pe pin ALLY 441°, ALMC 255. pum pin pìn pin déz égüly 44 pin r sapin déz èpikiy 4, 7, 16, 33, 45, 48, 71 pin dóz ègwiyèt 59 pìn pin dóz egwilyet 17 50 pin pin dáz észev 29 45 pin pin 51 pin déz éguy 11, 43 déz èguy 38 pum, pin 5.9 81 pinè, , pinè, dóz águy 29, 32, 42, 114 × 78 pin 75 dáz ágdey 57 83 pin 89 pin pìn dáz ágès 60, 63 pīni pìn dé la agula 90, 121 piné, 85 Pin dilé gujè 92 pin dělé gulé 87 pino pina, děllé guyé 93 pum, piñ dó fæy 39, 40, 82, 117 pum, pin TO pin er pino lá fdeyé 86, 89 84 pòm, pin pin do færti 64 pin . + 92 ping do færtil 64 103 98 pin dé lunèt 65 + 95 pino 108 pin láz épin 97 pin nīn dé lá épina 122 pin pin duz épinèt 18 pin 35 piné, đó binèt 46 101 přnyé se dé pinèl 34 pin dé bárb 10, 67-70, 73, 105, 106, 108, 109, 111, 113, pin : pin as pinyò dé bárbűéte 115 120 pin 112 116 pin pin dé bárberin 123 pin 121 pin 8 dé bárb/næ 115 dé bàlue 6, 8, 33, 37 122 pinyép pin dó bòrd 17, 20, 21 pin pin dé grènèt 19 pin déz égrét 103 pinya dé sápinět 5, 34 pina

" pinyá.

pin

e pin

pin

sàpin 4

LA RÉSINE

Quest, XVI. 9 ALF 1693, ALLY 442, ALG 149, ALMC 257. ALG 1372° (de sapin).

Le sigle + indique que la résine n'est pas exploitée dans la localité.

112 la ruzin, " la chandelle de résine ".

115 éruziné dé pinyé, " extraire la résine des pins ".

(Le bois) fait de la sève

Quest. XVII. 38

ALMC 1520 (est en sève), ALG 1371 * (être en sève).

Quand le bois est en sève, les enfants s'amusent à confectionner des sifflets tout en récitant des formulettes (voir compléments n° VIII : la formulette incantatoire au sifflet).

èt ã sèv 5, 8, 16, 21, 32, 33, 36, 37, 49, 64

èt a sœv 6, 24, 39

èã sœv 2

èt ā sév 7

èt ã séb 38

èt a sab 39

èt ã sèb 91

èt a sàb 42

èt ä sèvr 62

è a pyèn sèv 11

fè d là sèv 20

sèv 105

sèb 41

sèbò 93, 95

sab 45, 47, 48, 50, 75, 79, 80, 84-86, 89, 91, 97,

101, 102, 111, 114-117, 120 sábie 119, 121

sáb8 118

sabo 87, 88, 90, 94, 96, 122

sèbl 38

tàn 53, 54, 103, 107

kal 56, 103

è káy 59

è sœvré 21

è ésœvré 34

è ésœbré 34

è vèrt 18

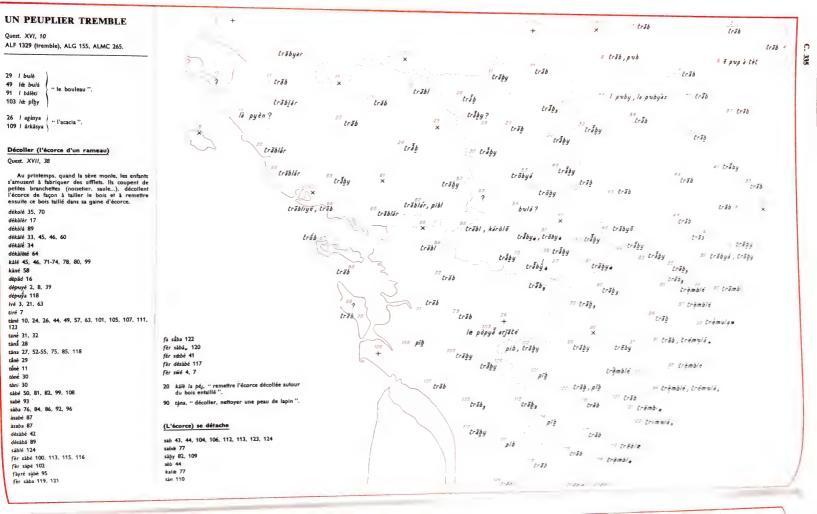
su 4

jut 23

74 I bwa sàb se dit lorsque le morceau de bois à tailler casse dans les doigts,



128 karóle . brūl



C

sál; mersál

" sól ; mársól

1. 361,

361

g sáz, sadzie

- 301,

sốz -

20 362

. salè

: ácèlè, ásèlè

301 ,

sốz

sốj , sốz

362 6

sóz ,

sőzé f.

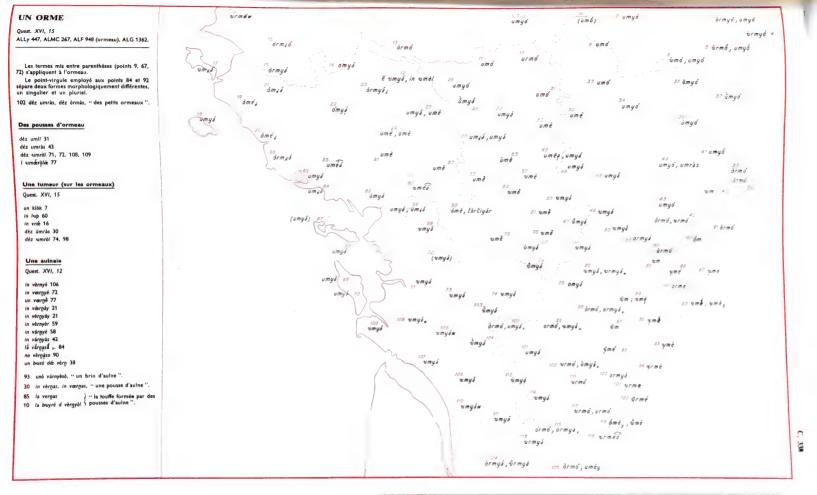
1 502

" asalè

" sol8 .

sốz, sốj,

mársól. 4



UN SUREAU

Quest. XVI, 16 ALF 1270, ALLy 444, ALG 158, ALMC 219.

28 dó sæk dans le parler protestant.

29 I suk est surnommé I èrb à sukr, il est recommandé pour adoucir les meurtrissures.

Un aulne

Quest. XVI, 12 ALF 74, ALLy 448*. ALMC 266, Svenson 33.

mots masculins : 1 ón 3, 4, 6, 8, 68, 70

I yốn .. 8 I ốn ; lêz yốn 5 ë vern 20, 32 ë vêrn 23, 52, 53, 57, 73, 99, 105, 106, 123 ë varn 24, 105 ë vern 36, 48, 49, 97 ë vern 36, 48, 49, 97 ë vern 56, 72

ε very 7, 8, 10, 15, 19, 22, 26-29, 32-35, 37-41, 43, 46, 47, 50, 54, 64, 66, 71, 74, 78, 81, 98, 100, 103, 106-109, 113, 124

ế vèrgy 76 ế vèrgy 12-14, 61, 65 un vèrgœ 118, 119, 121 un vèrgyé 87, 122

ē vārg 31, 82 ē varg 11, 16, 30, 36, 42, 55, 56, 59, 75, 76, 83-86, 89, 91, 95, 98, 101-104, 111, 112, 115-117, 120

ē vārņčē 77, 110 ē vārņčē 77

èn várgé 88, 93, 94, 96 ẽ várg 114;

mots féminins : in vèrn 60, 63

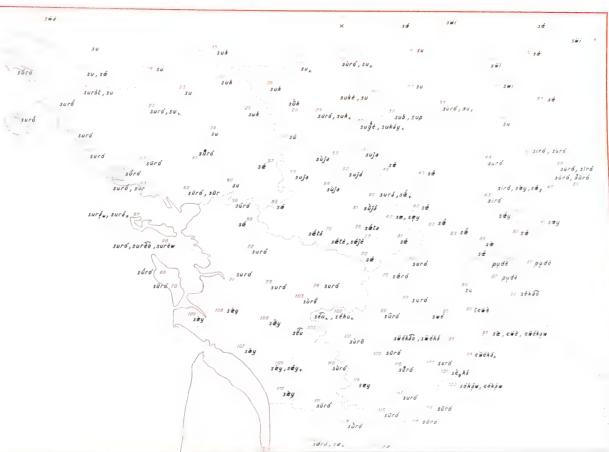
in vern 60, 6 in værn 58 in værn 21

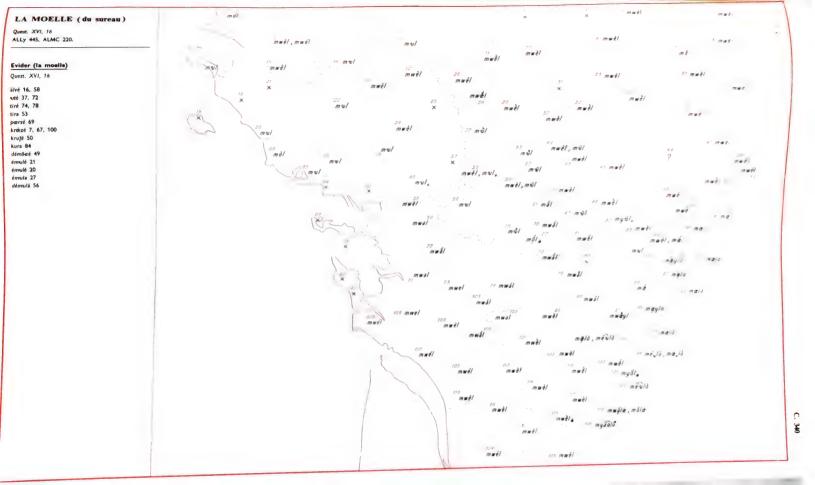
un værn 45 in vèrn 21, 63 un vậrně 51

in verny 25 no verno 90

un várn 79 no varno 92.

no vargo vz.





ë pëtar, en pëtwar

5 peter _

I pétar, la patwé.

peter . .

merlitom, pétarm.

patral

v kini ..

UNE SARBACANE

Quest. XVI, 16

ALFs p. 34 (canonnière), ALMC 221, ALLy 446* (pistolet à air), ALG 215 (clifoire ; seringue).

Flower

klakwer

petwer

petwer

10 petwer

Le corps de la sarbacane est constitué par une tige de sureau vidée de sa moelle. A l'aide d'un piston taillé, soit dans une branche de sureau, soit dans un bois plus dur, on lance de petits projectiles tels que morceaux de bouchons, de pommes de terre, de betraves...

Un piston

Quest. XVI, 16

Une alise

Quest. XVI, 14 ALF 1429, ALLy 450 (alises), ALMC 270.

un alét 46

un alej 47

un alja 91

la làijé 89

in álu] 40, 48, 49

Tous les mots de cette liste sont du genre féminin. En dehors de la forme française aliz, voict les termes relevés par G. Massignon: 1 alidzé 94

unce alife 119 un alii 38, 44, 97, 120 un alúj 86 In aluz 28 un aluž 34 cen alūj 39, 42 un áldi 45 un alèi 85 d lá áléjá ". 84 in aléz 104 in alėj 43 un alif 51, 75, 78-83, 98, 99, 101, 105, 107, 112, 114, 116, 117 in alitie 50, 77, 115 in alif 110 in aler 111

cakwer 35 pétèr m 30 petwer petwer patrol pálwér pælwer 37 péter ... pètwèr, fuákwèr petwer 44 pétrol patwer pétwèr petwer e patér, la patwér petwer pétwér 27 patwer 66 e pêtwêr 41 pêlwêr × pistole _ 65 pistòlè _ 57 petwer pétar -× 38 nétár ... N pétròlet ë pistolë. 45 fiskwêr petrol petar " in petwer siswei pætrál petwer fluto ... pétar ... 50 pis. kan petwer patwer 48 pětwěr, pětrál 5 pistòle ... pélwèr 47 piskan pistòlè. e mirlito, in patwar 82 petròl gr pistólé .. 76 pis kan 83 pětwěr, pětrůl & pistůlé ... ۾brið. mirlită ... petrofi espistàle. pétrá . piskanet pétarabo pètral petrol ë pistàlè. 30 pétárávo un petwer pětwer pétwár, pétwér 79 pëtwer Dollard . pétwer pætwér 74 pélwer pěteráb " az pétorélyó pætwèr 98 pêtwêr 108 kan petwer 85 /u tir butsu kanpetwer pétwár pélwèr petro/ pětwér petwer · pétaróló pétáró/ò pelwer petwer ing petwer 34 pětarálá 120 pétrol kàn patwér petwer petrol 2 pétrál. petwer 22 pétarádó kan petwer pètrà! patwar 110 pétérole , petrole lé lèdjé 87 pétéról; nò lidzò 93, 96 na pétoráló uno lizò 96 petwer la liza 122 la fija 122 in ani 73. pet-01 00148 . 0050

sikwer

Likwer

sikwer

octwer

UNE SERINGUE

ALLy 446, ALFs p. 47 (clifoire), ALG 215, ALMC 222.

×

La plupart des témoins ont indiqué le nom d'un autre jouet fabriqué par les enfants : la seringue ou clifoire. Taillé également dans une tige de sureau évidée de sa moeile et pourvue comme la sarbacane d'un piston, la seringue serà à lancer de l'eau par un trou praîtqué au milieu du tampon qui bouche une des extrémités de la tige.

On remarquera qu'aux points 38, 39, 45, 50, 72, 76, 79, 93, 94, 109, 120 et 124 c'est le même terme qui sert à désigner la sarbacane et la seringue.

49 ế subyó, " un sifflet" (fabriqué également dans une tige de sureau).

L'alisier

Quest. XVI, 14

I šiếté 47

l álété 46

lu lidyé 96

lu lidzyć 96

lu lizyé 122

lu lijyé 122

il lidvi 93

in alyé 20, 21 I živa 53

ALF 1429, ALLY 450, ALMC 270.

Tous les mots de cette liste sont du genre masculin. En dehors de la forme française alizyé, voici les termes relevés par G. Massignon:

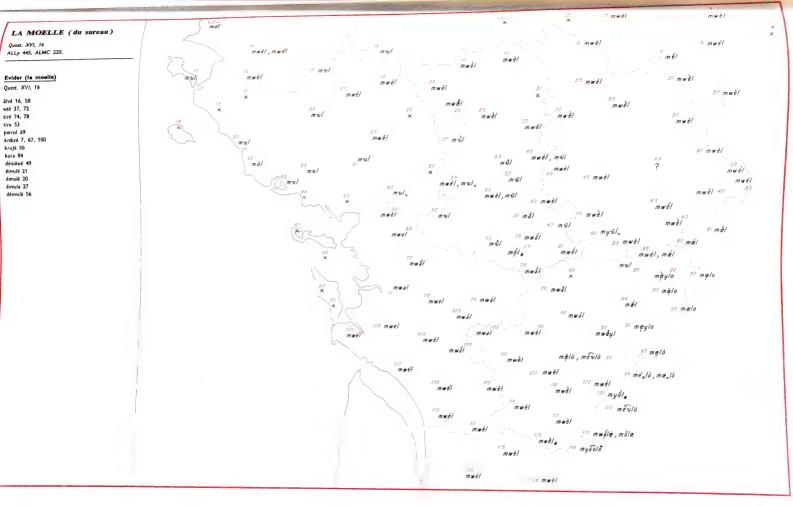
I alizvé 121 I alizyi 95 l alijyé 119 I allivé 38, 41, 43, 44, 97, 120 I alujyé 40, 42 I aluzyé 34 I alézvé 104 I alifyé 110 I alityé 79, 80, 83, 98, 99, 101, 112, 114-116 l alûtvé 100 i airji 86 1 alji 85, 86, 89, 91 / 4/7zè, 30 I alúze 28 I alizay 22 I 4/6// 84 I áléjé 45 I alujé 39 I aluté 48 I aluje 49 I alife 77 I aligs 51 1 alifé 50, 75, 78, 81, 82, 105, 107, 117 / afété 111

Fietwe ; Flikwer 5 Fliktwár × flictwer sikwér 5: Fliktwer 55 flikwer sikwer × sikwer, fyákwer sikfwer sikäywér sigwer × sigwer Fyákwér fyékwéi sikwer 7 pétròl 55 pistwer særég 57 pistwer petar. · fiskwer 7.7× særèg pis kon pætår. pis kàn égistwêr 50 pis. kan píswér Diswer pickánět × égictméi · égiedwer × 76 pis kan pīs kan gectwer piskanet égisadwèro éaisdwer pīs kàn Kliswer égisádwéro petwer églisadwero giewér gisadwéro glêwer × 108 kan piswer egiswero kanpatwe Fliktwer gtêwér ĉiktwer pétarólò Eiktwer kàn pátwér 100 Fyiktwêr · patarbio × pétròl × Eikwer kan giêwer Eiktwar giedle lu lidzi 96 læ lédji 87 kanpætyér lu lidjyi 94 l anizyé 73. patrol

iilwer

krikwer

fliktwe



L'HIÈBLE

Quest. XVI, 17 ALF 1595, ALG 159

34 1 yèbl, ul é puné, " l'hièble, ça sent mauvais ". 97 ko pu békó, ko fyœri byž, " qui sent très mauvais (l'hièble), qui a des fleurs blanches".

112 on étendait des brassées de branches d'hièble dans les poulaillers pour tuer les poux des

Un charme

Quest. XVI, 13

ALF 241, ALLy 448, ALG 1365, ALMC 270°.

€ eárm 3, 23, 59, 63 € earp 6, 13

€ earp 4, 5, 22, 35, 37, 42, 73, 85, 86, 89, 123 € êarp 105

€ cấrb 40, 83 ĕ cèrp 38, 39, 43

€ cérb 42 € edero 39 un teèrpré 87

èn teárpré 88, 90 ě cárpr 91 ë €árprœ 51 un cáprá 118

un eármiy 10, 11, 27, 29, 31, 32, 36, 41, 45, 46, 48, 55, 71, 73, 74, 80, 97, 98, 101, 117, 120 € eármiy 7

unde cármiya 119 unce cármilæ 121 no carmilo 92, 122

unò sarmijo 122 uno sarmilò 94 und tsármild 96

no tsårmilo 95 un carmiy 26, 34 in carmey 30 un -cárméy 49

in čármiy 108 in &ármiy 28, 50, 52, 54, 78, 99, 104, 111, 112, 115, in &árméy 100, 103

un êárméyő 77 un Carmil 53, 79, 81

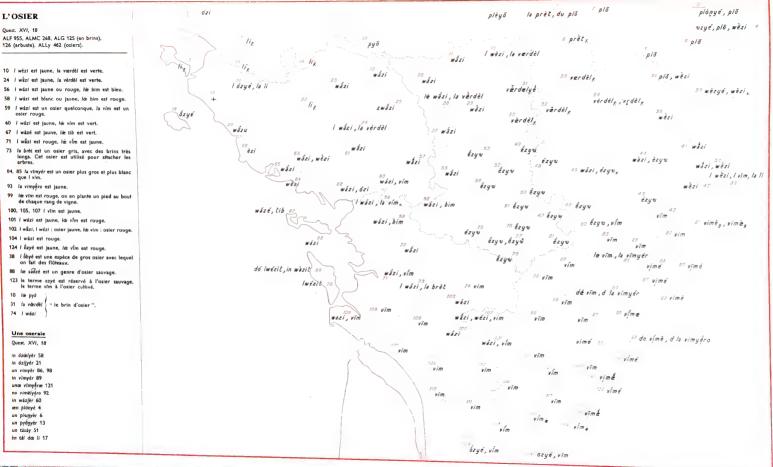
un Sårmiy 76 un @irmīvá 51 un -êèrmiÿ 75

In @armey 114

in êármæy 24

26 eårmiy a deux sens, celui de " charme ", celui du mot français ' charmille '. 40 d la cèrmiy, " du taillis de charmes". un cármit. " une allée de charmes ". 82. un @ármíy

× survye ryéb ryèv yeb m rwáv × 33 yæb yib × yéby × y 261 264 2 2 èby × × × × / bwà punè du bwe pira 45 ub , márub aby 50 ubů / bwa sunè ùbye , zubye dó bwè pudé ubl, uby I' la pat d'éc 83 æby 89 là bui d pudé uby, ùb, ùbl, ùby vivu. ub, , marubl 79 **00y** ש עינע ייי iblè H ve, vo . 103 109 V b 108 00 иђу zíby × ub, yub, zub rīblé_ gs 107 100 aby 105 X 122 vivile ... 110 fbr. dố sên nê do sen né " un bois de charmes". · yőlèm 110 in sármil dó sen né 2



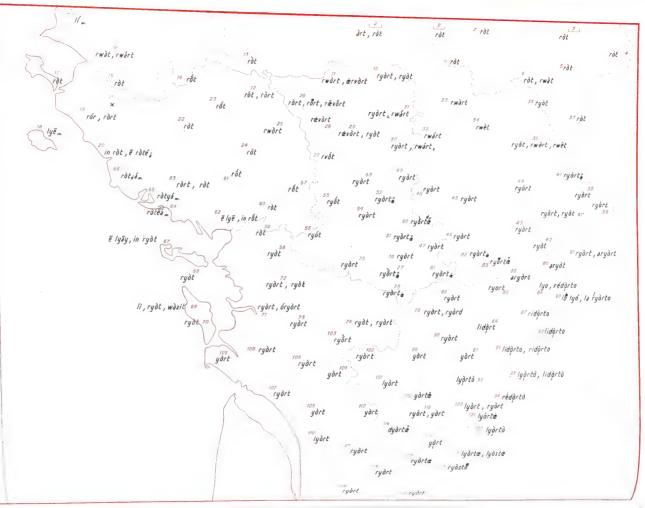
LA HART

Quest. XVII, 29

ALF 1609, ALMC 1050, ALLy 233 (lien de fagot), ALG 124.

Le lien du fagot est fait d'une baguette de bois flexible (osier, saule, noisetier, petites pousses de chêne...). Toutefois ce lien tend de plus en plus, aujourd'hui, à être remplacé par un fil de fer.

Note. — On ne s'étonnera pas de voir figurer cette carte dans le chapitre des plantes et arbres sauvages, au moment où je rédigeals le chapitre du bois il ne m'a pas été possible d'effectuer un complément d'enquête indispensable.

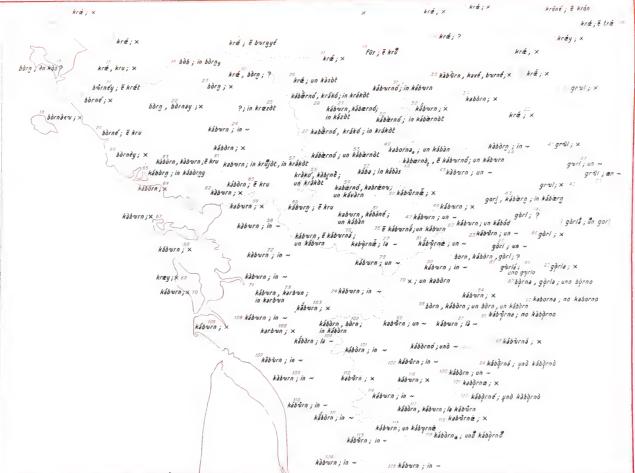


(un arbre) CREUX; UN CREUX (dans l'arbre)

Quest. XVI, 19
creux: ALLy 437, ALG 142, ALMC 250 (caverneux).
un creux: ALLy 437*, ALG 142*, ALF 352
(dans la terre), ALMC 250 (cavile).
Voir également ALO 322 (une noisette
creuse) et 322* (les cosses sont creuses).

A la question "(un arbre) creux ", on remarquera, dans la zone provençale, que quelques témoins ont répondu par un participe passé en a (< ATU). A cette même question, les témoins des points 48 et 75 ont indiqué deux termes, l'un adjectif, l'autre substantif.

- 11 il è fur se dit d'un arbre qu'on veut débiter et dont le bois se révèle creux.
- 45 é sèp kabærnöt.

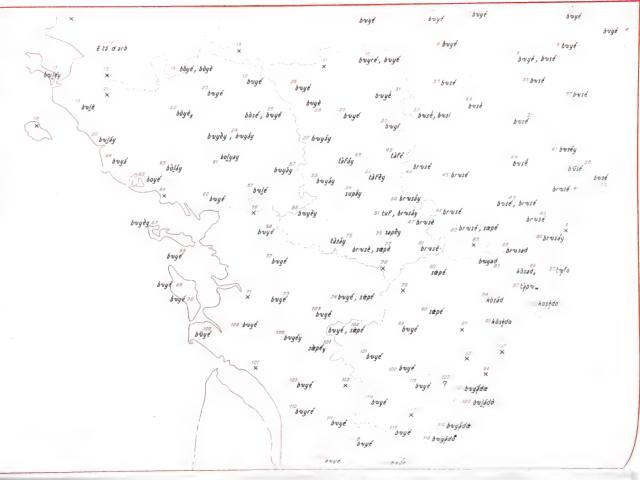


UN BOUOUET D'ARBRES

Quest. XVII, 20. Voir ALO 240 (une touffe de rejetons) et 254 (un petit tas).

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

- 93 uno sutsédo, "un ensemble de souches d'où partent des rejetons".
- 85 un lœvad, " un talus avec des arbres". 101 în lœvad, " un bois entouré de fossés ".
- 95 un tèryé, " un taillis sur le bord du chemin ".



| L'AUBÉPINE | हैं। क्ष्रें व क्ष्रें | | éain de arusé és | ः च अक्टि , र्राटिट , र्राटिट , र्राटिट , र | ểà ổa ể éà. ₹ 5. ਭੈਵ |
|--|---|------------------------|-------------------------------|---|--|
| Quest. XVI, 20 | | | | | ás es ₹ ~ |
| ALF 68, ALG 171, ALMC 216, ALLy 455 (aubépines). | ย์วิธีว ิธี | | | i épim , ésápē | égin a ão , ésdaē, |
| | \$ 8 | e300e | ébópē | | |
| | | ábóoe | abópe enopeg | | ábésé, ésin biže |
| Les types 'épine' et 'aubépine' sont du genre féminin, les types 'aubépin', 'buisson' et 'mal' | épopan ébópē | | | | |
| du genre masculin. | | apópe | <i>ຈຸກດັ້ງຂຶ</i> | épìn byše , mé | Žpin blãε, mè, ésősē, |
| 3 liè mè, " le rameau d'aubépine ". | bwésa bia | ábópē | óbépě , ébópě | | ébősē |
| 35 du mè | ` × | | ébőpen Obepe , esope | f . 1. = | _ |
| 71 d l àbópē | ` ^ | ábópē àbupē | épin byāc , ábópē, | depin by se, bwis | SP |
| 71 d Lanobe . | épio byše | , ou upe | | bwési byő, épin byőe, abópě | épin byāc, ébổpē. |
| | , ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' | ábópe d épin nèr | , o epope à | | cpm agas, coope, |
| G. Massignon a également demandé le nom de l'aubépine quand elle porte des fruits. Quelques | ábópē | abope depin ner | 27 abópē | | |
| témoins seulement ont répondu à cette question, | | | 7.3 | | \$ are a see |
| voici leurs réponses : | épin byše , ábòpái | ábòpē | bwese by sepin b | | - Epin byše |
| ē snèlyé 3-5, 34, 37, 69, 102 | .,,, | | ópē | épin byãe | épìn byāe |
| ë sndelyë 100, 104 ë snoelyë 107, 112 | | ล์กามกลัก | épin byãc, ábopê bwéså byő | épin byãc | épin biše, ésőné. |
| ē snélé 44. | - 3- | | epin agae, adope | | æpin byðe, éböpe |
| | | abope abope | épin byőé, bwésé byő | in byőê | ébőpe, mè « |
| 100 al amœn kòm ë snœlyé j se dit d'une femme qui a beaucoup 112 al ámen kom ë snœlyé \ d'enfants. | | | 56 . | épin | byāe, ébópē |
| 112 al âmen kom ê snœlyê \ d'enfants. | | Sbop5 | ébópē 51 | 45 bwéső byã, mè | 47 |
| | óbép | iếy 58 | épin byåĉ | · bwest byt | έδδρε |
| La cenelle | | épin byãe , dbóp | në 75,1 % 75 épin by | 32 épin byặc, ốbe | |
| Quest. XW, 20 | | | epin byaé , ébôné | A3 CDID DU | i še ⁸⁹ é pin byše , ébópán |
| ALF 1490, ALG 172, ALMC 216, ALLY 455 | | ábòpey = | bwèsā, bwāsā | bwéså býã, | ébőpőy |
| (fruits de l'aubépine). | | àbòpēy ábo | ópē 78 | épin byjécie | épino blänteo |
| En dehors du type français 'cenelle', relevé | | | épin byšé | bwéså, épin byác épin byá | |
| dans la plus grande partie du domaine, voici les termes notés par G. Massignon : | | épin byãe 69 épin byãs | | , , , | cpino oranteo |
| du sàiné 18 | | 71 | 78 | g depin byãê | ⁹⁷ épino blánteo |
| dé byla 87 | | bózépin épin | byac, ébőpay za ébőpe | bwesu bl | ž |
| dé bulé 87 | | 1/5 | épin byãc, ébốpẫ | 98 épin byãe | = bwesu blan |
| lá bulé ruj 97 | | 108 bwésa bua | epin byac, ebopa | | |
| dó bulðt ruj 22 du fræt ruj 67 | | 4.50 34.50 | iog épin byse épin b | yãê bwésv byã | ino bläntso, bwésu blän |
| lé pwér d ozyó 26 | | Epin B | yāĉ, | 5.000 | |
| là pwèr óz ózyá, là pwèr óz ózjá ". 12 | | bwésã | J DALSO DYD.A. | | es épino blantso, bwésó bla |
| lá pěré d ózœy 91 | | ~ 177 | épin byšê, épin byšê | bwéysů blž 80 | ,,, |
| lá pěré d ájàs 91 | | owesž byš | ébőpey, | pin byāt, óbæpin ga him. | f |
| dé pwéròe 2. dé kænèt 66 | | | 105 - 112 | 116 1 120 épin blác, bwo | ล้ั้นรบ blan |
| lu gru 94. | | | bwesa bya épin byaê, bbépë, b | weso bya | esu bia |
| | | | . 114 | epinæ bien | |
| 25 in snèl, " une bale sauvage quelconque". | | | épin byšê | 122 bwésu b | 18 |
| 122 la canéla, " les baies sauvages quelconques ". | | | Épin byšê | épin byãe | |
| | | | epin byše , bwesa byš | | |
| | | | epin b | | |
| | | | bwésa bya | | |
| | | | owesa bya. | y | |
| | | | 124 | | |
| | | | bwésa bya, opébin | wéső blyő | |
| | | | 1/2 | 77.30 01.90 | |

C. 348

UN PRUNELLIER

Ouest, XVI, 21

ALF 1098, ALLy 477*, ALG 169, ALMC 215.

Les types 'prunellier', 'prunier', 'buisson et 'aubépin' sont du genre masculin, les types 'épine' et 'épinette' du genre féminin.

Une prunelle

Quest, XVI, 21

ALF 1098, ALLy 477, ALG 170, ALMC 215.

En dehors de la forme française prunèl, voici les termes relevés par G. Massignon :

là prnèl 1, 21, 25, 102, 111

đó purněl 20

un pdernèl 2-4, 8, 14, 22, 31, 46, 58, 69, 100, 101. 103-106, 112, 114

un párměl 6, 7 un bærnet 33

1 pærnó 84, 108 dé pærneó 16

E pærnáw d pális 107

E proenó d épin 85 ē prūnó 86

dé อกใกษ 121 un prunsi 94, 97, 122

dó prunů 93, 96

E prund 13, 15, 73, 98, 108, 110, 115-117, 123, 124 ē prund d pālis 109

dó pruno dde plé 90 dó pruneó 118

ë prunce d bweysu 88

un prunde dae play 92

un prunœ, 87, 95

dó prunèy 119

ĕ prunè 123 dó bruná 83

dó prunês 60, 64

dó ptit prun 67

la prun die bwese 53

dé prunèt 32 dé prunyá 12, 18, 63, 66, 68

ē prunyó 5, 6, 34, 41, 42 lu prunyó d bwésu 89, 91

dó prunyů 40

dó prunya 39, 43, 44

dó krusyó 24.

en épë d nèr / épin nwèr épin nwar, épin nwer. épin nwar prænělyé épin nwer épin nèr pernelyé épin nwèr fala nwer doin nwer épin nwar 14 épin nár, épin nèr épin nwèr DW/20 épin nwér épin nèr " épìn nwàr , pærnètyé épin nèr épin nèr bwe'sa noar épin nèr. éain nwèr épin nè. épin nor apin nwer épin nèr 28 épyin nér épin nwar bwésa nèr épin nwár épin nwer épin nër ábópê d épin nèr épin noar 27 Epin ner épin nèg doin nwer épin nèr épin nèr bwésé nègr épin nwér épin nèa épin nèr earn nwer épin nèr épin nègr épin nèq épin nèg Bain awer épin ner, épin naer épin nèq prune épin nèg, bwése nèg épin nèar épin nwèr épin nèg bwéső nèar épin nèq épin nèq er bwést négr épin nwêr épin nègr 20, 2 2002 épin nèg " épin nèar . épin nægr épin nèar épin nègrée épin nègra épin nègr prunyá sóvaj épin nèq éain néar épin near épin nèq épino néaro épin nègr épinèt épin någ, åpin någ épino nêgro 74 épin nèa épinet épin neg bwésw néar Swesn neare " épin nègr, épin de pális épin nèg 108 bwésa nèa épino necro, bwest negre épin neg, bwés neg épin nèo épin nèq bwésa ndar épin nèa 100 bwéső nègr, épin nègr bwéső nèg bwégsa nègré - วัพย์ระ าย์จาล์ épin nèar bwéså nèg dain near - budyse regre bwesy negr épin négr bweså neg bweso neor อพธราช วธิบาล épin neg bwesty negre épin nèg éoin nèq épin neor, bwess neer bweyse means budyse segra bwess neg épin near , bwéss near - super to same sign

| | Stanford day | | | 1 Ariff | të, la róz de cyë la róz de cyë |
|---|---------------------------------|---|--|--|---|
| L'ÉGLANTIER | E rózyé d la | | ég/ātyé | églőtyé l'arjet | |
| Quest. XVI, 22 ALF 452, ALLy 456, ALG 173, ALMC 214. | èrbyšeé | åröfyé | | * l arlätyé , la ro | èrlőtyé ⁴ iz die eyê ⁵ 1 ærlőtyé, la róz die eyê |
| Aux points 42, 77, 87, 88, 90, 95 et 113 le même mot désigne l'arbuste et le fruit. 59 1 ékôreceu désigne une sorte de ronce répandue dans les bols. | églseys bóglyssé églseys | 10 droyāsé 10 róz dæ cë | oryšté, orišteé léglätgyé, lærd lærózyé deễ oryštá Varóz dæ ễ ễ, l óryštá | ite, | to all and changes |
| (Le rosier a) des épines Quest. XVI, 23 ALF 476 (épine), ALG 176, ALMC 210*. | egyetyt e rózyé swedj bóglisé | eryštin _į dryštin _į | dryště 30 oryště | | e Eryātē |
| En dehors de "épine" (ed ses variantes phoné- liques), voici les termes relevés par G. Massignon : dez épē 1 dez épē 1 de pik 55 du pikk 19, 21, 45 de pik 60 de pik 88 de pik 70-72 lé pike 2 de pikr 7, 8 de pikr 4, 51 de pikr 4, 51 de pikr 4, 51 de pikr 4, 51 de pikr 50 d la pikr 50 d pikr 50 d la pikr 50 d pikr 50 d pikr 50 d pikr 50 d la pikr 50 d pikr | égläteé | oryāsé oryāsé oryāsé oryāsé oryātē oryātē oryātē la róz dæ eyē le kor oryātē le kor oryātē | aryštá, agyöté aryi gryšdá læ rozá sóváj, lékdré çu légásá lékdré çu lékdré ku lékdré gu lékdré ku lékdre gu lékdré gu lá bróð ku, 1 ékdre sryště sryště sryště d pális églátyá, lékdre çu légástě lékdré kd | aryatā sryātā gabaytā gabaytā gabaytā gabaytā gabaytā sryātā sryā | |

C. 350

LE FRUIT DE L'ÉGLANTIER

Quest. XVI, 22 ALLy 457, ALG 173*, ALMC 214, ALF 452 (graffe-cul).

Aux points 42, 77, 87, 88, 90, 95 et 113 le même mot désigne l'arbuste et le fruit.

116 y a dó pwal a graté ddã.

(II a) une épine (dans le doigt)

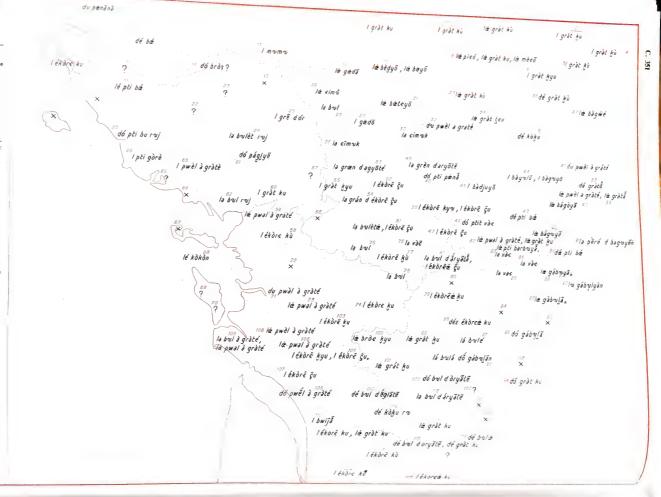
Quest. XVI, 23

ALF 476 (épine), ALG 176, ALMC 210°.

En dehors de 'épine' (et de ses variantes phonétiques), volci les termes relevés par G. Massignon :

En épēn 1
en piko 88
ē piku 89, 90
ē pikō 2
ē pikyō 4
ē pikyō 4
ē pikyō 7, 8
in pikās 42, 91
in pikās 40, 45, 48
un pu 46, 50, 86
un pūē 50, 51
un pūÿbe 77
in pwēt 67
ēn épārdō 3.

76 la un épin dã l dè, o fó dó fyèl dœ gorè pr la tira.



LE CAREX

Quest. XVI, 26 ALFs p. 35.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

- 60 lée ruzéá désigne la rue dépouillée de ses feuilles.
- 44 le carex est inconnu du sujet interrogé, le terme rue désigne pour lui le roseau.
- 83 la rue, "le roseau".
- 71 le terme rue désigne ici une sorte d'iris.

Le roseau

Quest. XVI, 26

ALF 1166, ALG 186.

lœ rézé 11, 24, 34, 42, 74, 80, 101, 115 I rozyó 2, 43

du roze 1 loe rôze 19

lác rôzší 19 I rózyú 63 lác rôzé 84, 85, 121

i ròzu 48 lá: rôzyu 40 lá: rôzó 79 lá: růzó 10

là růzé 10 là růzé 118 là ruzé 31, 35, 124

l ruzyó 3, 5, 6, 8, 34, 37 l ruzzó 16, 122 lá: ruzé; 15, 17, 20, 21, 27, 59, 66

lác ruzá; 15, 17, 20, 21, 27, 59, 66 I ruzá 46, 69, 70, 71, 72, 102, 103 I ruzya 18, 23, 45, 58

là ruzáw 104, 107 i ruzáú 62 i ruzè 30, 32, 56, 57, 1

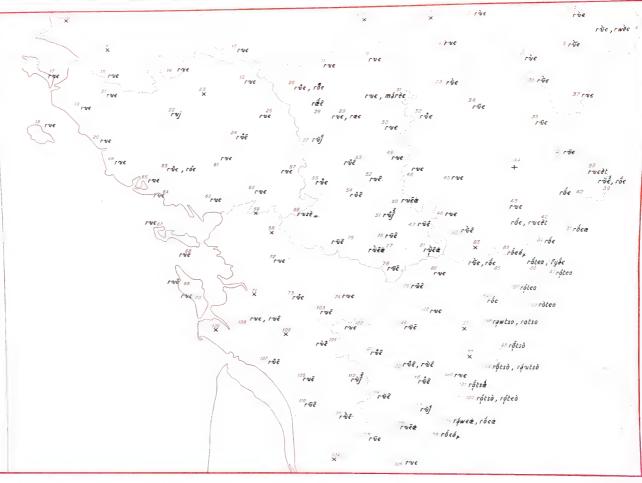
I ruzè 30, 32, 56, 57, 119, 123 lite ruzè 93

la rue 44 la rúé 83 la rástsò 96

lé rôtsé 95 la rôtea 90 la rôc 89

ia rố∈ 89 I gan 67, 68 ide gané 112

du ró, rosesu plus solide et plus gros que le rozéd.



LA MASSETTE là cã dèl de lu × × 9 Quest. XVI, 26 ALFs p. 125. gáyu ". C 353 kenny Blarve à knyy Sknuy knuy La massette est une plante aquatique, à longues feuitles alternes et à fleurs groupées en deux chatons kenny · kændly × Kenől. kienóy Kendly ? 33 la knuy, la rue kenuy Les témoins des points 58, 62 et 64 ont fourni deux réponses, la première s'applique à la tige, pāváy m k ėn òly knuy la seconde à la fleur. " páva m × knőy kænd/ knûy 29 X เข้€ füzé_y kniy knóy épuset ∼ kn∿iy × kænoy :: kènùy Fuzáy máròt la ke de rnár læ jõ d étä 45knuy 2 sa kænèy kænô! ? I pavwa ; la Fuzeu I pava ; la kno! × 43 / Fyác 48 kenny 51 këney pupé 47 kanay là pàvé ; la fuzé 76 kienéu ⁸ อล์กานน 83 kaněŭ kænóy 72 Fuzé knuğ 90 panulo la knuy , I màtrá eadel 69 79 kien ขึ้น 87 pánulo kanny, katen 70 kieniey, kniey 92 คลักบไอ 98 **X** 108 knæy *97* × 109 X la kæ d rænar 106 X /0/ X 98 X ? ¹⁰⁵kn**é**y 120 //6 × 122 là kwà để rènar Füzéy "kanè " 119 la kwa de rénar 118 la kwa de renár knéy 100 knay

UN JONC: UN AJONC

Quest, XVI, 26 et 27 ionc : ALFs p. 111, ALG 187, ALMC 146 (ionc commun). ajonc : ALF 21, ALG 167.

Les témoins des points 18, 37, 39, 40, 65, 85, 86, 88, 91, 96 et 116 ont fourni deux réponses à la question "un ajonc". La première réponse s'applique à une espèce de petit ajonc, la deuxième à une espèce d'ajonc arborescent.

- 49 dó gávà-ce, d l aĵunya, " des petits ajoncs".
- 53 là gávà ce est une terre occupée par des genêts, des ajoncs.
- 82 fő lésé mlé (" faner ") léz ấjô avant de les utiliser.
- 45 un pu d à jā, " une épine d'ajonc".

Une lande d'ajoncs

Quest, XVI, 27

- un kiònyèr 5
- un àiányér 4
- un ójönyèr v. 4 œn őjönyér 3
- in pyès de jō 16
- ë távi d àjë 66
- F tàll d àifin 21
- in táláv d àjěn 21
- ē tává d á/ā 20
- e teé d àjên 21
- ē €īrā 18
- 40 č kéru, " un endroit inculte ".

Une brassée (d'ajoncs)

Quest, XVI, 27

no brásado 90

in foread 89

unò furtsèdo 93

ĕ fàgó 11, 46, 87, 95, 105, 106, 109 ë fagot 109, 111

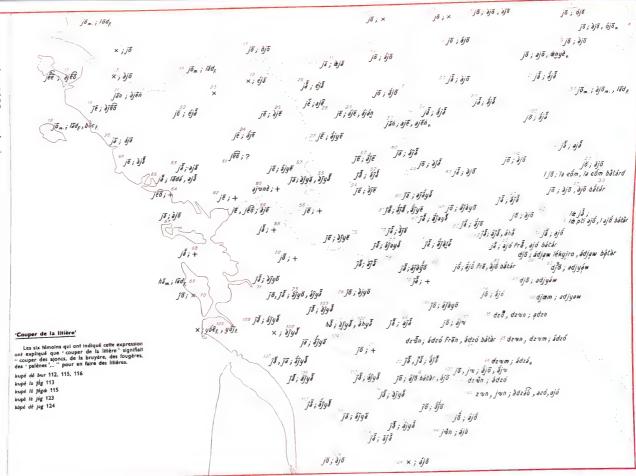
ē musó 85

In buré 40, 45, 46, 111, 124

un büré 83

In buréy 42, 43

€ piló 84



v ·

24422

150

12

. en grafwe,

LE HOUX

Ouest, XVI, 28 ALF 701, ALLy 454, ALG 161, ALMC 223,

Les baies (du houx)

Quest. XVI, 28

lé bul 2, 44, 73 lé ptit bul 23 lé bul rui 4, 5, 39

lé bulèt 51, 65, 111 dó bulòt ruj 22

lé grèn 45 lé gœrló 21 lé gærlao 16

lé prunó rui 6 là snèl 124

Le gui ALF 675, ALLy 474. ALG 163°, ALMC 296°.

là gu 28 1 gé 97 læ gé 119, 121

là gyé 5, 92, 118

là gyế 34, 38, 91, 94, 115

lie gyl 3, 6, 7, 24, 31, 32, 33, 39, 41, 55, 73, 75, 78, 79, 81, 82, 83, 99, 101, 104, 107, 112 là dji 51

la djyi 83

læ dji 51 lœ fi 47

là yi 49-52, 75 là gifty 4 là bigu 42

là vigu 91 là vigå 86

læ věy 93 là véy 86 là vé 85, 86

là bru 39

du v pikrő

. v , hu

hu

ha

kuser, 27 kuser,

v

kusá

kusêrf.

le kusa, la kuser kuser, kuser, kusá, kusyá kusér_k es kusa kusa

kuser .

kusa 47534 · kusá kusak

. 4255 76 kusa 75 kusa vi. kusá.

kūsá kusat

4038 14 kusê

> 99 kusá

> > gráfé

21 2 2. go grā s-èqu, dó piti brèqu

. 40

7/

171.

2

A2. 4455 424

48

grafê, gráfwê

en éauzé

12

. 2/

4.74

t,

v

LE FRAGON

Quest. XVI, 28 ALFs p. 88, ALG 161*.

Aux points 11, 73, 74, 100, 101, 107, 110, 112 et 124 on se sert du fragon pour confectionner des balais d'écurie. Au point 34 le fragon servait autrefois pour ramoner les cheminées.

Le cornouiller sanguin

ALF 1517.

làe bwè pudã 39

là bwè nwèr 39

lœ sấgyế 31, 100, 112 lœ sốgyế 30

lác södjé 30 lác söyé 52

làc sãyế 55, 75, 100, 101, 107, 110, 115, 117 làc sẫyế_y 104 du sãg! 97

Le cornouiller ALFs p. 52-53.

là krinyòlyé 100, 101

the kimporye root to

ALFs p. 52-53.

la kòrniy 33

la krinyòl 100, 101



LE GENÊT jne Quest. XVI. 29 inet déz àlèt, ALF 635, ALG 165. ALMC 227, Svenson 194, ALLy 461 (genêts). jnáy àlète, àlè -C jnæ jne, 357 déz alète iné Il n'a pas été possible de distinguer les diverses jne déz alet, jnè jnè espèces de genêts Aux points 3, 5 et 6 les témoins ont fait remarquer jně que le terme qu'ils indiquaient s'employait surtout · inet pàng jné jné jně au pluriel. × · alète iné 87. 92 là djinèto line, là pan. "le balai fait avec des genêts". hàld 90 la djinêto jnè ine bàlè bale Iney páns jné 27 jné, jiné, Le laurier Quest. XVI. 30 61 jnè pán E er jneg , jæneg înè ALF 1841, ALMC 225. 63 jne îná pèn là jnà , là jnà jnè láe lòryé 6, 7, 13, 14, 23, 44, 49, 65, 66, 79, 83, ine bálé pán 5.5 45 bàlé, jnè 98, 100, 106, 123 îná ĵné I láryé 1, 3-5, 10, 15, 16, 18-21, 26, 34-39, 64, 67-54 × 74, 80, 82, 87, 92, 95, 97, 99, 101, 103-105, 107-109, bàlé 40 îna jnè : înáy 111-113, 116, 118, 119, 122, 124 - 50 jnė, là lóryé 31, 32, 94, 96, 110, 114, 121 inè is bale 5' îná I làryè 61 jney , jnet 07 er bàlè, ĵná I lòrvèv 22 58 - bàlè × · balé , jnå , I lárey 59 's îná bàlè, îná I lòrè 60 33 balé iney , jnay lice lòra 51, 53-55, 76 ind înè 1 Jòré 62, 81 jné, balé là lốré 24, 85 înè la: lári 84, 86, 88, 91, 93 djīne înè le jne , la brad lœ loié .. 78 "9 ĵænè 97 djinge ĕ lốlè 77 brade 70 lác lola v. 75, 76 îné 74 inè jiné là vấrẻ 45 ĵné 12 djingé , djényè inè înè I várě 48 108 îné loc vará 50 102 dzinè îné, înêt 1 rómyá 18 × îœnè jæné înè 104 Quelques témoins ont indiqué le nom d'une ĵnèt variété de laurier à feuilles plus larges : bàláy 98 × la lőryér 84, 85 107 înè or îcene la lőryéræ 121 4 dzené, bálay la lőrvérő 118 - jænè 112 la lőryérö 94, 96, 122 îné îœné îœnè dzenè la lóryiro 88 la loryèr 86, 97 - báláy , bálèy 110 la lőrvèrce 119 ĵnè la lőryèro 93. ĵně înèt " jene jane jně inet ijnět

érãs erős UNE RONCE écős árãs . erãs érãs Quest. XVI. 32 érõs 1 ALF 1163, ALG 174, ALLy 491* (ronces), ALMC 208. . Frod erőd éråd érãs érős érõs ér d éråd 84 le point-virgule sépare deux formes morphoérãd logiquement différentes, un singulier et un érãd ·· áröd érőd érad 105 s fér érôdé, " se faire égratigner par une ronce ". érãd érãd érőd · érős 90 lo rundrègi, " le pied de ronce". érêd erőd éred érőd . éréd 80 in rödiyèr éred " un roncier'". éråd éréd 98 un rödyèr \ érőd érãd éred èrãd " ered Le fusain d'Europe ALFs p. 91-92. - érãd èrãd éred rãz 63 érőd råz érőd A la question posée pour obtenir le nom du 5.° érőd3. rőz. réz laurier, quelques témoins ont également indiqué le 55 råz nom du fusain d'Europe. On remarquera que le éråd - érőd rez, rad type 'varet' signifie, selon les localités, "laurier" 60 érőd ou "fusain" 54 62 érêd érād : lác párè 24 so riza lá gáráó 24 éråd 5 rez: lœ gàryá 26 éréd 4 érid læ bwa karé 100, 101, 112 47 rez érãd érãd lœ bwè káré 39, 41 · érād . rod 75 raz à læ bwè nègr 86 råd, rèz os råd i rodé, Il bwè bia 93 éråd 68 rõd rőz. I bwè d róz 38 érődé, 72 érēd là bwè budé 91 érőd læ bwè puděri 91 érőd. érőd érundré 30 randré lœ bòné d kuré 87 érãd lœ bunê kấré 105 érőd erad 87 randré . rondré lde bune káré 31 73 Érőd érod 2 .74 érãd lae vaere 51 rõdra ; rõdrå la včeráy 51 103 éråd 92 rundré érőd lác varé 30, 71, 73 108 érőd I várè. 98 érőd 02 s rundré, 109 érőd lá varé, 85 106 éråd lás vará 54, 75, 76 lœ vàráy 53, 55 éráz · rundré érãd rundré 26 le témoin de cette localité a indiqué qu'autrefois, eråd, éråd pour soigner le nombril d'un jeune veau, on éråd suspendait, pendant sept jours, à une poutre de l'étable, sept brins de gàryá entourés de 105 érőd "2 éråd · érãs, érãd genêt. erãd · rundze éråd . 2 érundzé, , érunjé, "eråd érőd érãd · érőza, erad . " érönzé, erad érőd i. erad

UNE MÛRE mur műr mùr műr, méz Quest. XVI, 32 ALF 892, ALG 175, ALLy 491 (mûres), ALMC 209. móz myr murn műr, mòl, Il s'agit du fruit de la ronce des haies. mur mùr " mour mur mur mur 26 " mur 38 mär mข้า mur × mur · mùr mùr 22 **mu**r . กาซ์เ 25 28 22 mur mur กขึเ mur mær mùr mur ่ 27 กล้า m นัก 86 55 **ก**ข้า mur 63 2.2 57 **X** mur mur mòr, 52 55 **กาน**ัก as mur กาข้า mar 60 54 **ภาข์**เ ัทขิเ mur mir, mwær s m ம் r œ் 45 59 mur 48 mur mur SI můra mur 43 mus 67 47 mur mur 58 ee mair mur 75 **mข**ัก 75 **X** " muré, 33 MUF ก จำ เล้ றும் muré, 72 **mur** mur ิกข้า mur mura, m v 69 er mouro 73 กานั้า 24 MOK 70 74 mur × - maro 103 ³³ mข้r mur is mure, m-tir 108 mār mur mur 106 **m ซิ**เ 104 . 33 muré, mūr **ภพาก** 98 101 กข้า 107 mur 100 mer, mur, 34 murà 112 . 105 mir mūr mūr 121 m Vr a = m&rò mir 110 mน้า mur mur 🤝 เกล้าตั mur " milla กข้า mir mar

jenyévr LE GENÉVRIER jenyés Ovest. XVI. 33 inyer ALLy 452, ALG 166, ALMC 224, ALF 636 (genièvre), s jenyèv, jenvyèv 2 jnyer jenyèv 82 læ Jnyèvr / "la liqueur de genévrier". 91 la jœnyévr \ i jnyer i jenyerr + jenèvriyé : joër La baie (du genévrier) jnyeb ALG 166*. ? jnèr Quelques témoins ont indiqué le nom de la baie jenyèr du genévrier. En dehors de boule de genévrier ', graine de genévrier , voici les termes relevés par G. Massignon : la dzdenèbroe 121 - leseviué, ecestus lo djénèbrèto 92 + la dzéněbrětů 93 × inerrige la dzėnabrėto 95 maker i 45 jnévriyé la dzáněbrětto 96 la dzanábreto 94 1-61-198 lò fánèbrèttò 122 la Înyeb 34 jenébriyé la igenyrèt 97 × - jenevriue ? la fænvrèt 99, 100, 101 jænáriué la Jændévrèt 79 × . jnévriyé 27217 la joindebrêtoir 118 as jenveryé la jobnébroe 119 16-21", 2-21" înèbr. înobr la joenbærèt 120 jenuré la trènbéret 115 inévriyé diénés ... la tènbiérès 116, 117 la fnèv 113 iènevni 2.3-32la jœnyèv 35 🕏 ĵenévriye la jdenyèvr 39. - înévriyê On remarquera qu'aux points 34 et 35 l'arbre jenur 2.10-62-46 et le fruit portent le même nom, mais que ce nom jenvriyé, jenbré est masculin pour désigner l'arbre et féminin pour désigner le fruit. dzēnébinëvr îenvriué jenvriué jenvryé dze-esdzánébri jenvriyé : jeneveryé · dzánan-20 jenbriyê jenvriye l'enbergé dzenebriye îènbëryé 22 láněbré

C. 360

jènberyé

Tenberye

înévriué

119 inébriyé

" jenebryé

înèvr

UN BUIS: UN RAMEAU BÉNIT

Ouest, XVI, 34

buis: ALF 186, ALLy 451, ALG 162, ALMC 225, Rameaux (dimanche des) : ALLy 894, ALMC 1659.

Dans un certain nombre de localités le buis et le rameau bénit portent le même nom, le rameau bénit étant une branche de buis. Dans d'autres localités le rameau bénit est une branche de laurier (points 69. 84, 115, 122, 124), de mélèze (points 21. 63), de sapin (point 25), de romarin (points 1, 13,

Le dimanche des Rameaux ne porte pas toujours le nom du rameau bénit, il s'appelle :

la mès à l ôzan 82 I ốzàn 78, 81

lu rămpă, 122.

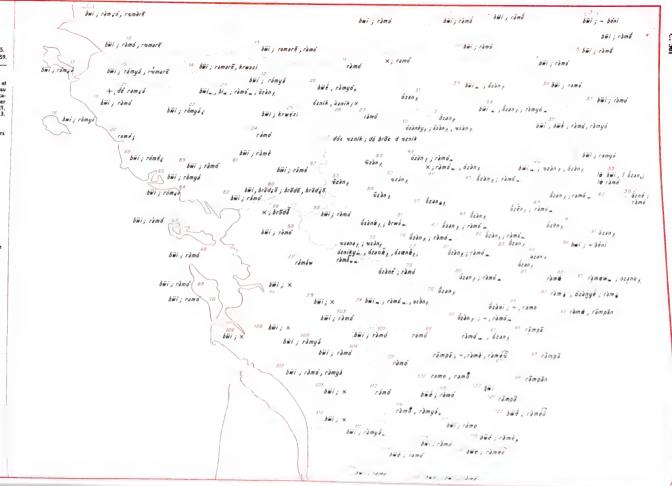
Le buis (arbuste)

I ázàné 48 I ózányé 40, 92, 98 l ózányé 95 I uzányé 92 I szaná 55.

79 I őzanyèr, " le bois formé par des arbustes de buis ".

46 lé pó, "les graines de buis".

91 lu tupi, "les graines de buis".



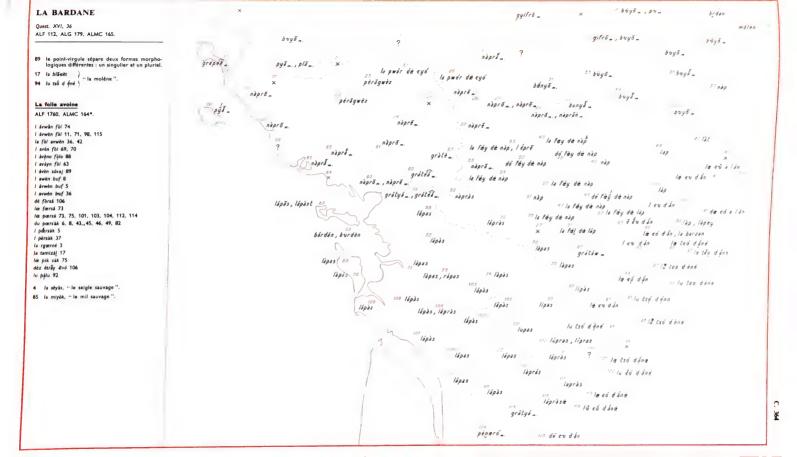
| sé dé vyôlèt 4 |
|---|
| rse de ryones |
| cé dé vyólèt |
| èt |
| ölèt rámàsé dé vyölèt ee dé vyolèt da vyölèt de la vyölèt de la vyölèt de la vyölèt |
| 11 95 3 |

(on va) CHERCHER DE L'EAU

Quest. XVI, 35 on va chercher: ALG 181*. aller chercher de l'eau: ALMC 800*. eau: ALF 432, ALG 927, Svenson 139, ALLY 632 (eau froide), 633 (eau tiède).

Un certain nombre de témoins ont simplement indiqué le verbe chercher.

kri dles kridlyő. 407 de 195 kridly8 Ari de 1 yé, *= 3 'y5 kri d leo kri dlyd. «កិ ថ្វ វ មូន័ kri, d 1 46. 8- 48 148 (ve do pwezer, krizd 1 yés va do pecer F kri dlev 35 kri d 48, 4 d by kri d l yó krir dlyó cèrcé d / yó kri dlev. 1 80 2 42 krír dlayv kri, d/yó 1 1 15 kri, d/yó krì d l yố Kri kri dlyő, kridlér ~ d / èr, 1- 1 45 Ari, krin krír dlágy 27 cárea, kri, 4- 9 50 e, kri kri dler, kri d lêr. kri kri d lév 10,00 Nkri, dlaur 45 MT 2 80. kri d lév kri dlev kri dlayr kri d lêr 50 krizd / Ér kri d layr kri d l év 45 Ari d Er. Si kri d l év kré dlèv 6 Ekridlér kri d lév 180 2 82 Bkridlér 49" 78 62 kri d tév Aêr dê ê,g, - 22 êg kri kri dlév m buie de augo kri, dlér 44676 28 2422 krit d l èv kri dlév. 79 kri d lèv 4987, 32 3492 kri dlêv kri. 24 kri dlev. cê- zê êyg kri d lêv Kridler. 108 kri dleva 102 sène de lagar kri d lév kridler. skêre sa dygo kri kërë dë läygà kri dlév . 4- , d/er, , - a , èq. ·· kër de . aygà kri dlev 20 kếr ở sực ở ềg kri kri d lev · «èse de l'èygé këri de lev · 4êrê dê / åygà éarce 401 0 120 " kêre de êge ्रेंड व्हें क्षेत्र के derice o de 1 3 3, 0- . .



UN CAPITULE (de la bardane)

Quest. XVI. 36

ALG 180, ALMC 165, ALF 112 (capitules), ALLy 458.

On remarquera qu'aux points 8 (gifrő), 12, 17, 19, 20, 22, 23, 27-31, 32 (bunyā), 43, 44, 57, 60, 65, 72, 80, 102, 113, 124, la bardane et son capitule sont désignés par le même mot.

" coller ", " adhérer ". 91 lapa 1

L'orge des rats Quest. XVI, 50

ALMC 144°. 1 ort sóvát 80, 116 dóz örilő 62

l drjau 59 l orján 64 1 brjú 98 dáz árjá 60 dáx órié 63

dőz érji 63 I ordjek 92 1 dryyu 69

I òrliru 17 déz árjiráti 67 déz árliráu 67

dó förfit 70 duz arfœlèt 18 la bàyártét 78 d la bayárié 33

du bayariá 6, 37 là færså 107 E pærsat 79

du poersak 35 là voyajar 10 fde voyafter 100, 104, 112

lu voyadzur 95, 121 l èrb grépät 40

l èrb ki môt 43 l èrb ó pèn 46

la nyèri 32

lœ pik sàk 51, 52, 54 ë bædë 45

pæsár gifro " penrols , penrols gràtő, pu bu/s gràto 4 p/õ le pwer de cyot · gifrő s kòlā nàprõ bòsé, buyé, 14 de pwer agwes oregee kòlă la pwar de eyo. 26 × 33 / grato, / pra me, 35 gratyó plān peragwez, ě ji ki mốt bényő 37 gratuó nàpré nàprõ 28 peragwez. nàprõ, **nà**prẽ bunya, grato - bul 5 bu/, 35 naprő , naprán la pwer de eus nàprã 27 naprě 41 gratyó grátě ⁵³ cáy, grata, gratya, grapya 00 0/8 làp, gràte gràtă, gràtă grati 130 . nàorá grète 45 grátuá gratā grátes gràtã napro lap, lapi, gratuá, grativá so gratif 43 /3p_{I.} gràtè si grátě 45 grátő gràtrå 100, 47 grátuá 58 82 grátá · Japěn grátě 75 76 grálè 83 gràtă, gràtám gràtá grátá gràtā la làp, là pikasv lapas. grátáw · grato pènrá de pwer de lapas 79 gràtá, pèněrá 87 butu grata 74 grátá bu/, grátisu 103 X 98 grátró 100 bul. · dzépisu penre lápas, japisu pènyar grata_ 25 dzepinyu dzápisy an le grátyá, la penérol bulg 100 píkár, grátkyá os dzipinya 112 grátó m jápisu, ten lè pényar, la bul grató 21 280134 grátyá 122 jápisu pènyár japisu penyár · japisz, grátně, grālyā pegero

3713.5718

| LE CHÈVREFEUILLE | cèrples | | eèvrafay | × edvarfay | eerrefey |
|---|------------------------|--|---|------------------------------|----------------------------|
| Quest. XVI, 37 | | | , | | le Eura à gée |
| ALF 274, ALG 185, 1127°. | eèrfèy | | | · eèvréfay, eèvarfày | |
| | -, | cèrrélày | 10 | | s eèvræfæy |
| Le troène | bru bru | | carrafay du cérarfay, d | u bru dæ e&v | eërrëlëy |
| Quest. XVI, 37 | × du cèrfèy, du li bwá | | y | | |
| ALFs p. 225-226. | * * | eèvrfèy · 26 | +64. | 33 sévérféy | 31 eèrrælæy |
| lác truển 10, 85, 97 | dố li bảy | eèvræfæly . eev. | | | * |
| towan 84, 85, 104 | ` × | ************************************** | | 34 | 57 du turn à gốc |
| lác trwayné 87, 88 | do li bwa | eèrréfèy . | 28 29 × ************************************ | 32 eébrælæy | |
| u triwèna: 95 | du joli bwd | | 200 | la eévarfay, l bru d eév, | ekerziza |
| de trum 27, 28, 30, 31, 45, 48-50, 53, 72, 75, 76, 79, 82, 98, 101, 103-106, 108, 109, 111, 117 | | êéverféy 2 | cévérfuy | | (4772) 2y |
| a trug 31, 52, 53, 55, 78 | du bru, du mõt ósyé | cereiley 2 | ' cévierfuy | | |
| á trũng 51, 77 | | | | | |
| truy 45-47, 79, 100, 101, 107, 110, 112, 114 | bru 63 | 57 . | ê evreféy, ê evrefey ceverfé | | s reofizy |
| de trûn 73 a trûn 54 | cèrfèl, sèrfèy | + cèrfóy | | ceverley | eèvrefèy 33 |
| á trấn 81, 98 | So do li bwa | 60 /è | bru de lé do bru de lé | 45 eévréfey | edinesky |
| in trán 28 | 64 × | 62 cèvréfèl | 54 | | la esureséy, dó arut ed |
| bwè rèd 38, 39 | <u></u> | cèvréfà! | le bru de le 50 êev | ·/éu . 23 | बलेंग्रंबर विश्व |
| u bwey bla 122 | | cerrafey 55 | | | ébrfæÿ |
| bwáy négro 90 a verdel 29 | eèvréfuy 67 | terrarey + | /s = 12 = 1 = 25 s = | : exbrefey | 4. |
| a våerdel 28 | Res | eèvráfay | la miê a la êèbr «7 | ê breféy | eèbrèfey |
| ż durè 24, 26, 57 | 675 | eevrerey | . la miê ó êebr 75 la miê o | else se elebretés | 7 300, |
| durè, 62 | 08 | 3 | . Is mie o eeor 77 | s: / 33 €@br@/@ÿ | 30 edbrælæy |
| | cèvráfby | dó lí bwá | ĉèberféy a | lebrefey, bru eever. | fæy, brutæesbr |
| | | 00 11 BW3 | dó cebrféy, dó turn à gốc | 30 , 30 | de teèbraewe, labruisicas. |
| | 10/ | . ~ | ou teniney, an term a goe | so cerréfég esbréfej | la bruta teàbro |
| | cèvièg 60 | 1 7 | 79 g | | 10 5/ 5/5 CE35/0 |
| | cefrie fay 70 | × 73 cerrefey | | 4.4 | 18 bry dé Leèbro |
| | | | | de bru de esbr | iz la brata teèbra |
| | Į. | | lás bwá | eèvréfèy | id brate teears |
| | | 109 108 cebraley | 102 39 | 12 25 1. 4 | o tsèbro |
| | | × brutêèvr | dó làs buá eèbréfey | eévræfæy ' | , |
| | | | lévrféy | Je . | |
| | | 107 | êèverfey lu | brytà tsábrà se do | bryto tsžbro |
| | | 2 êéverfáy | | 16- 1 T 0 | |
| | | 105 | | ėley, ževėrley - 10 la bryti | o tajbro |
| | | éèvréfey | do brut Pay, | Évréfèy + 21 le brute subre | |
| | | | dó brutêér | errereg 21 le brute sobre | |
| | | 100 | , lè bru da ĉav | 22 lu lés à sábro | à |
| | | êéva | c fair | tévrafay | • |
| | | | čévcaťau | cereing | |
| | | | | fau eábréfey | |
| | | 1 | ······································ | fay, eèvrafay, eábrafáyð | |
| | | | êèvræfæy | ar ag , coor ar ago | |
| | | | | | |
| | | 1 | edvréfey 125 educ | | |

LE CHIENDENT

Quest, XVI. 38 ALF 278, ALLy 151, ALG 190, ALMC 159,

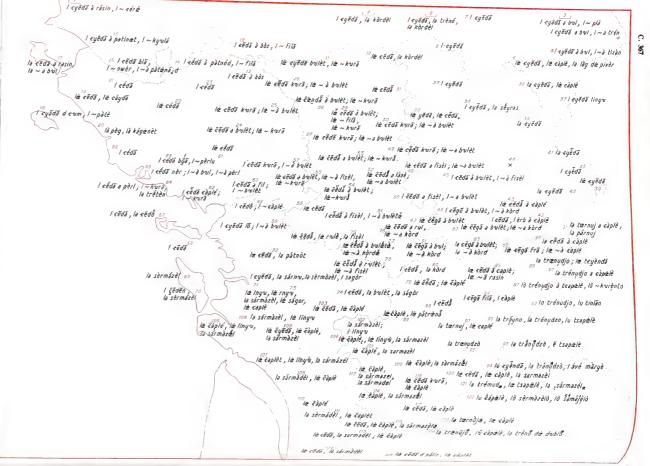
G. Massignon a essayé d'obtenir les noms de deux espèces de chiendent : le chiendent rampant, à tiges souterraines horizontales très allongées, et le chiendent à longs épis. Lorsque cette distinction a été possible, un point-virgule sépare les réponses aux deux espèces, mais le plus souvent les témoins ont indiqué plusieurs noms, sans préciser à quelle espèce ils se rapportaient.

- 17 dó durés : sorte de chiendent des dunes.
- 24 lde čědá a bulèt dit katolik; lde čědá kurá dit protèstă.

Compléments

La carte déjà très chargée ne nous a pas permis d'indiquer toujours toutes les réponses obtenues dans une même localité. En voici une liste complémentaire :

- 17 la cedeã, la cedyã, la caydã
- 63 l cédő, l cédőów
- 81 loe Sede à bul; loe Sede à grèn 85 lœ eyêdã a caplè; lœ eyêdã a rasin
- 86 lớc cếdã frã; lớc cếdã à càpic.



lèrbàlaqus. sárnuz éternu L'AGROSTIDE le lingu sárou 4 Quest. XVI, 38 o mavan, étárnu 5 séyás sarnur sárnu Sarno La question posée était la suivante : " graminée ressemblant au chiendent". sárnur sèrnur 12 X 35 lingum 35 étèrnu, lingum, 34 sa busin, " ca fait touffe". 23 X sárnur Inyu. 75 o bus a tàsáy, " ... en touffes ". × rnyn , linyn ... er sarnu, tunnuj. sárnűr, sèrnur caple étærnůj 22 sèrnu × sernu tærnu lerbàbul, la turnù sárnu sèrnu รล้ำกบา sernu 49 tárnuc 4" lingu. 66 sèrnu 53 Số T nữ Ĉ 44 sèrnu 61 X 57 A la dã d eë , I lina , la turnue sèrnuj sěrnůj 45 SELANE trêné, ternui sárnuj sárnüê sêrnu รอ รลิเคยใต้ turnue, sèrnue 51 รส์รถบิวิตั 45 sərnuĵ sårnur 67 turnuj 47 sernijî az รล์กกนี้วัต sárnur 76 sárnűjé sắr ny ĵæ 75 as sarnūjė si étærnuj la sèrndjie kuräte sárnůjé ternei sárnu, sárnus 72 sarnur ternuj sárnajæ 20 trènu sårnéj trayno sèrnaj 69 sarnuj sènno sárnůj, sárněj 74 sárnuj sernuj: sármázěl ez sènno 98 tærnuj sárnuĵ 108 รส์เกษา 109 X sarnūj sárnuí × trénésò , 100 sarnuj 112 trinas trènas × sárnáděl trénăt sárnůj , trênas sárnuja , trénása sarnéj, trèné 36 là sarnuz, là ple decom, těrnůj

LA CARDÈRE

Quest. XVI, 39 ALF 1487, ALMC 154*, ALG 178* (chardon à foulon).

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin.

L'eau de pluie contenue entre les feuilles de la cardère est appréciée des oiseaux, aux points 45 et 99 les termes indiqués rappellent ce rôle de réservoir d'eau.

Les fleurs de la cardère servent de peignes aux enfants et servaient aussi à peigner, à carder la laine. 28 le témoin hésite en disant lè pég et précise qu'il emploie surfoul le terme général làc éardé. 68 de Jlin : chardon qui pousse dans le sable des dunes.

78 I épinèt est une autre variété de chardon, elle tient de la cardère et du panicaut.

Le chardon

Quest. XVI, 39 ALF 238, ALG 178, ALMC 154* (chardons).

I €ardō 16, 46, 58, 71, 124 I ۇrdēō 19 I € €árdē 25, 29, 61, 67 I ۇrdēy 72 I € €ardỗ 120

l cárdã 13, 14, 23, 80, 112, 114 l cárdã 63

l cárdă 12 l cárdán 29 lu tsárdu 96, 121

lœ cárdu 84, 89, 91, 97, 120, 122

lu sard⊎ 122 lœ €ardō 101

lde €ardā 100, 103, 113

lœ @árdã 51, 76 lœ @árdã 52

lœ €árdễ 75 I écardō 8, 31, 37, 38, 44

l écardő 8, 31, 37, 38, 44 l écardã 69, 80, 108

l é&árdå 99, 105, 106, 109, 110 l é&èrdő 37

l ésèrdő 37 Lésèrdő 70

læ €árdrá 78 I eårdrá 63

l cèrdrő 1 l écárdrő 73

la tsósidæ 121 unò tsốsido 93-95

lò teósido 87, 88, 93

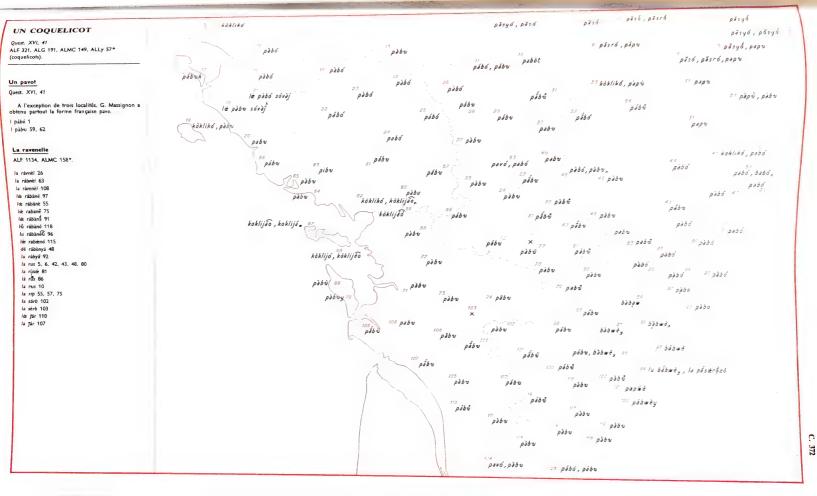
Un piquant (de chardon)

Quest. XVI, 24

ẽ pikã 71, 72, 74, 102, 112, 115, 120 ẽ pikẽ 98

kardle pènn pèn pèn o I pen , la penral 5 pen pån le cárda ripuy 55 épinrat, 30 / pen, I ladé rusó cárdegi pèn pikár 37 pen cardã carda épinrot, panrol. êardê pèn ~ pen, pen é cardo burik 41 plan 63 sardã pen? pèn traké penrol, 55 45 la főtén óz wézó pèn pènrá l écardo bálar an pèn penerwa, penarwa so penrotar 43 pèn pèn " penrol 51 penre pènyá 47 pénaral , pènrá as penrol. gr pen 76 penre pèneré pěêów dó cárdó kárd penrol. 72 pènrá pèn 85 pěnrá penrá. teosidán pènra pènrá 79 pêê 6 2" teásidam penrad 84 pènrá 74 pènrá pëné sa beusa . 98 pènró penrá 108 penrá 95 pétsam ê őstrap ẽ pikō 2, 3, 39, 44 pènra 106 € pikyð 3, 5, 37 ē pikrē 2, 3, 7, 8, 35 le carda à karde, le penera 33 pětsáw ē pikrā 34, 36 pènrá ě píkár 100 € pikáo 60 pénrá 100 penera In plk 30, 55 120 peneral 105 un piko 87, 88 pényár pén pènró un pikèt 1, 21, 64, 83, 85, 111 In pikèt 32 DED 122 dó gràtà ku in pikas 29, 51-54, 86, 91 in bikras 40 pènyar pènèro un pu 46, 47, 76, 81, 82 le pti carda in pūde 50, 75, 78 110 pecô un pūtče 77 I épin 18, 69, 70, 108, 109 " pinyé pp pèn un épinée 121 unce épinő 118 un épino 93, 94, 122 ? 123 pen

LE PANICAUT ·e eá-dő báta-En écardo re a Quest. XVI, 39 i écardő -a F ALFs p. 163-164, ALG 178 (chardon). ALMC 154° (chardons). t eardo rela · écardo rois le eardo rela écardo reis du cárdá rulá Pour le type ' pain chaud', voir carte 375, " la primevère à grandes fleurs ". ! cardeo bye x × do earda rula la cardo rula. ี ร่องกลัง กรุเจ้ eárdeon Le chardon-aux-ânes ie rise èr/áe TT / eards . 2 3 Closest XVI 30 eárdő pèneáu 22 2 43-33 -23 . -× × lde exárdió à lán 7 l écarda a rela du earda rula l écardő à l án 3 Aci-25 -47 le cárdo rula êárdě, pěêố l écárdő óz án 43 le cárda rula 7 le carde rulă lie -cárde déz án 15 I ≼ardē d án 17 4 , feardi rail . e sêci l sárdő dányé 98 eardã × 63 êárdē I cárdő lányé 74 × I cárda rula / cárdő ányé 102. 52 19.05 . 53 l cárda rule 55 45 / eárdő rulő le €ardő ányé 116 × eárdã 60 es espect anci-1 -cárdě burik 57 eósi le eardo à rulo lin cardi bátár 117 le čárdě rula l eárde rula 0000 lie sándá bátar 115 écárgő is I lie Zárdi hárár 80 I sárde rule éeard 41 přeš ? l écárdő bátár 35, 42, 43 pwēčá, pěčá, pěčáv I égarda hátár 41. 83 nwē€a 32 pěéd I eárdě buru 57, 62 222.27 78 pw 860 pwēči lát - Zárdž beru 107 lie Gárda buru 107 êardã něží lie scándii lasvné 30 a const m. lie eardi artico 34 secó lie Gárdi artißé 81 I eardw Fra I eárdĕ eàolé 59 1 - 5516: 9 le carda rela I wardê d rut 56 lie gru Gårdä 50 pē€ó I gró eurofé nèg 56 I tei sardii d sii 60 х da cárdő rulá lu tsárduně 96 la -cárdonét 74 pězá pēcő / cárdő rálé pero la eárdúnir 21 la edited 84 pěéó? 1 eố đ ắn 89 มลเรลิก คร 2000 la tét d ấn 6 pěĉó lác lányé 4, 80 . वर्डेरेर्व , वर्डेरेर्व 2 38.30. léz ányé 5 2502 la fivas a I án 2. 9 pēcó Dezó aēê i la fwas d án 8, 32, 33, 44 la fwås d án 7 a e e ó la cós fwas 2 o čič ó lie Peril 19 'è pécé, le cardo rela o e e o la sërimët 46 la básinézá 77 ·2 40"62 35:4" 2000 - in caren salar champignon qui 8 la rápôl đức cardo 2005 pousse sur la 370 31 la răgòi, i ốrèy đứ cárdō i racine du chardonaux-ânes. ? céndi



LA RENONCULE; LE BOUTON D'OR

Quest. XVI, 42

renoncule : ALF 1692, ALMC 145 (renoncules).

Dans un certain nombre de localités, la renoncule et le bouton d'or portent le même nom, les témoins ne distinguant pas ces deux plantes.

- 38 / kièrbàsẽ / plante qui ressemble au bouton d'or, mais dont le témoin n'a pu préciser le nom.
- × ; le pìhó X: / pikó × ; læ pikó 4 9 2: 1 pikur. 377 5 x ; læ pikàt X: 1 pikor là buto d'ar là pàt de lu; x la pokráděly : la piko × ; lè pikó la pat de la : le piko la pókræ dæ luk 33 la pat de lu 36 la pát lu ; la bul dor la pàt de lu ; le buto d'or là pàt để lu ; x 37 × ; / pikó la pókræ dæ luk; 29 l pikró la pàt de lu; I butå dor le cakure : le nikrá le bute dori la pàt de luk, le pué kurr, læ pti píkró ; læ gró ~ la plat lub : la buta dor là pàt dà lup; x 27 la pat de luk, le pikó là pé kur ×:/ pikur la pàt để lửk 41 x : là tìr báse la pat de lik X: le pékur. la pàt de lup là bukè jốn 1 puã d /26:x la pat de gròl la pat de la. 45 la pàt die l'u 1 buto dór la pàt để la, la pèd lak 54 le but dor le buta dor ?: læ pikòri la pàt de lik ×; la plät lub 40 I pikó , I pikwa 50 la pyőtlubæ / buta dor x; le pyá d lub , la pyátlub ×; / krápá, / krápá, 51 la pốthụbả 46x; la pat de lu, I buke d krápá " 13 pottaba 82 la potluba la pyadlub. là pàt de lu ; x 91 la pyőtlub 76 la pòtluba la pòt/ubæ 83 la potlūbě;× 83 la pốtlub la pòtinha × ;/œy dæ kràpá. la pátlap, la bayo dór ta lipod , la lupód la pottruba la pòtlub, la lipòt la lupowto 90 la lupawto , la pawto lubo 79 x ; la līpòt , la potlup 87 × ; lò lipóto la pàt để lư x ; déz áyoe 70 74 / buto dor la lupáwd 92 lu grinyu; lo pawtolybo la pàt để lu; là butể đór 98 la lipòt 108 là buta dor 97 85 la pawto lubo là buta dor la pátiu; le buto dor: là butu dór là páwtò lybò; la pàt de lu la lindt : 95 la pawto lubo; x le bûtê dór. là butố dór lu buto d'or læ butå dór 100 là buti dor 9ª lo pásto lybò ? 121 la pawte dé lube le but dor la pòtlub: là buto dor là pyé dấn; là bu ta dòr 22 lò páwtò lubò x : là buta dór la pòtivà ; là butő dor le buta d'or, la pottiub. 119 x; læ bytó dór la pottybė; // ×; la buto (la buta dor // ×; lū butū dor la potlub, l buta d'or la potlab; x 105 x; la potlab

× ; là piká

| LA GESSE SAUVAGE | × | | jàrzó | vespó væsró, luró | la jarus sóvaj |
|--|--|---|--|---|---|
| vest. XVI, 43 .F 1578 (tubéreuse), ALMC 166° (gesses). vir aussi ALO 4 (la vesce). | jirzó jirzó | gersó | jerzó jerzó | du pa ó gêv, du væstó væst | l pwó ó lyév, Sl vésæryó ó |
| Sauf indication contraire, fous les mots de cette te sont du genre masculin. | Jerze Jaze Jarerer 22 | jerzyś, j ^{es} jerzè | rzyd jerzd jśrzyń jerzd, dd zerzd, la nwey jarze | sá věrsyó, vésyo Jarzè ", vésrů :: | věsyó sz jéryó, véséryó æsyó |
| | d la stròs sórèj ez jér. | iárzě | x járzé, járzé, járzya, járzya, járzé, járzé jarzé sojarzé | la járus sóvaj | jarjó , 1 járjó 40 3g járjó |
| | järvä _n or la gáráb sc jarárk | \$58 \\ X | járze 75 76 jérze X járze 75 járze 77 | garjarjá jar gárzgá garján járzgá járdrá | . Pjanjā, Pjanjē Pjandrā |
| | jirdi, jirdi | le járzet la lizet la lizet gáróbáy | 70 járzek 103 X 9126 jarze 30 jarze jarje | rásay 67 djaro Járdré 92 98 járdrá 92 jardrá 85 dzárdrá | dré - lo djyaruso súrèdjo , lu djyardré |
| | | jaras | læ járzó , la gárób s | ¹²⁰ jarzó árzó ¹²¹ dzardzé óváj i ¹²² jarjéő | e ęto |
| | | | járjá járzá járzá járzó na járzá | ierzó " jérjeő " jérjeő | |

LA PRIMEVÈRE A GRANDES FLEURS

Quest. XVI. 44

ALF 1092 (primevère). ALMC 138

Les termes mis entre parenthèses s'appliquent à la primevère cultivée dans les jardins. Aux localités marquées d'une croix (+), les témoins ont répondu qu'il n'y avait pas de primevères sauvages chez eux.

Aux points 28, 86, 91 et 103 la primevère à grandes fleurs porte le même nom que la primevère officinale ou coucou. Pour le type ' pain chaud ', voir carte 370. " le panicaut ".

La primevère officinale (le coucou)

Quest. XVI, 44

Dans trois localités, les témoins ont indiqué que le coucou avait une propriété maléfique sur les poules :

79 si on laisse pousser des coucous dans une cour de ferme, les poules ne peuvent plus pondre;

95 et 98 si on ramasse des coucous, les poules ne peuvent plus pondre.

/ keukeu 2-12, 15, 16, 20, 21, 25, 26, 29-33, 35-38, 40-46, 48-51, 53-55, 58-60, 62-64, 66, 68, 70-72, 74-76, 78, 82, 97, 99, 101, 102, 104, 107, 113, 115, 120, 124

I kurteni 1

lu kuků 122 l kůků 81

lác kůku 34, 47, 52, 77, 100, 110, 121

1 kóku 89, 96

lu kukil 92

/d kuku 93, 118 l koku 79. 80, 84, 85, 87, 96, 98, 119, 123

l kòku 12, 117

læ kůku 114

I kuku 1

i kökuru 98 l arb doe kokyu 83

lé màliné die kóku 95

la teosa dé kuku 88 lá efisé dér ktůku B6

la soosé d köku 91

lé kulàté dó kuků 94

lé făbyèr dœ kulòt 116

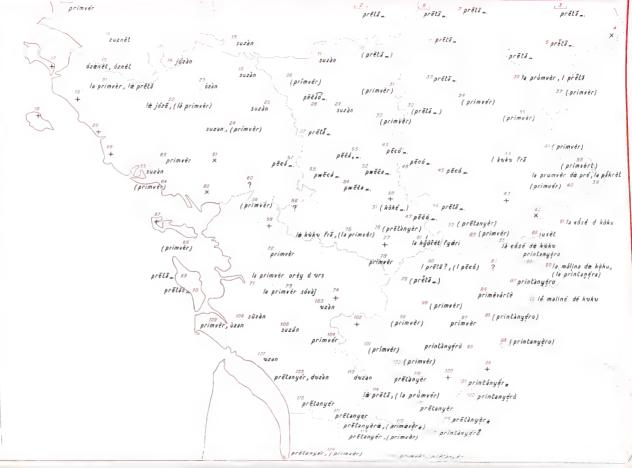
I martó 13 lœ êatë 24

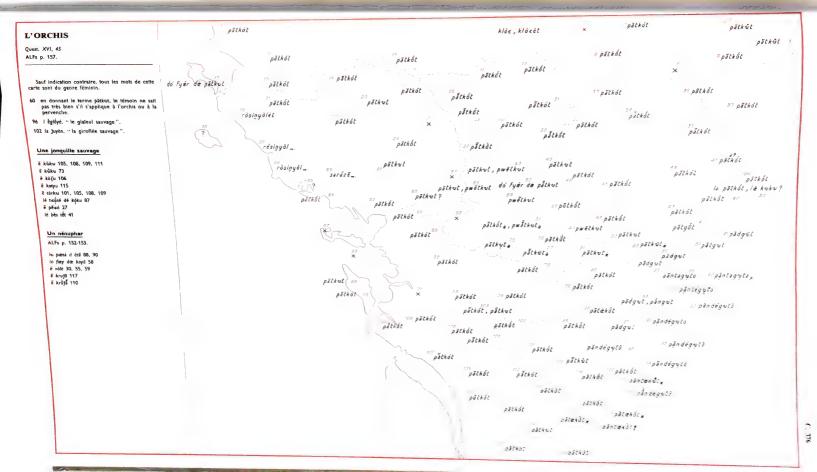
la köklijet 27

là kyòcèt 57 l suzān 103

lœ pĕ&ão 28

11 la lag die bie, "te coucou bieu".





LA CIGUË

Quest. XVI, 46 ALF 1503, Svenson 98.

Les termes mis entre parenthèses s'appliquent à une espèce de ciqué comestible.

5 léz ègŵly, herbe qui ressemble à la ciguë, mais le témoin n'a pas pu en préciser le nom.

La mercuriale

ALF 840, ALMC 152*.

la rőbèrtö 96

la roberd 26, 28, 57, 105, 108 la robard 42, 100, 101, 104

la rðbárd 100 la róbarð 79, 91

la robart 54, 84, 112 la róbarto 90 la růbártò 94

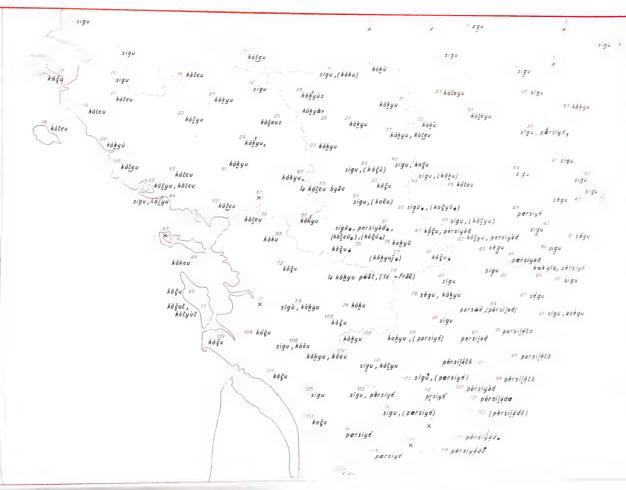
la rubarto 93 la rubarti 89 la rubèrtic 118

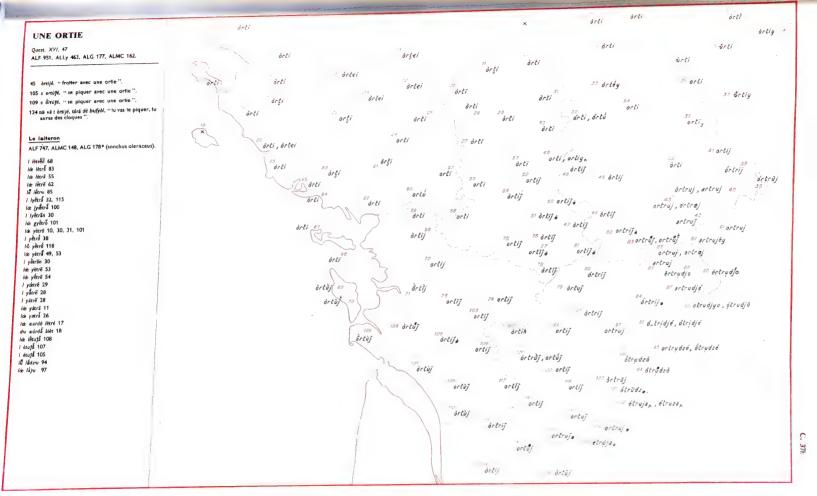
lò rubèrto 87 lò rubèrtò 122 la rubart 85

la räberj 10 la jővárd 39 la góbèri 38

læ márkwa 10, 30, 31

34 læ márkwa, " la belladone ".





LE PISSENLIT

Quest. XVI, 48 ALF 1022, ALG 189*, ALMC 147, ALLy 459 (pissenlits).

Un certain nombre de témoins ont distingué deux espèces de pissenlits, l'une bonne à manger en salade, l'autre ramassée pour les animaux es spécialement pour les lapins. Avant le point-virgule les termes se rapportent au pissenlit utilisé en salade, abrès le point-virgule au pissenlit donné aux animaux.

- 13 le terme kòcè désigne ici des fleurs en grappes.
- 34 un égubèt, "un pissenlit des vignes " selon l'un des témoins, "un laiteron " suivant un autre témoin.
- 7, 31 la bursèt, " la mâche sauvage ".

La chicorée sauvage

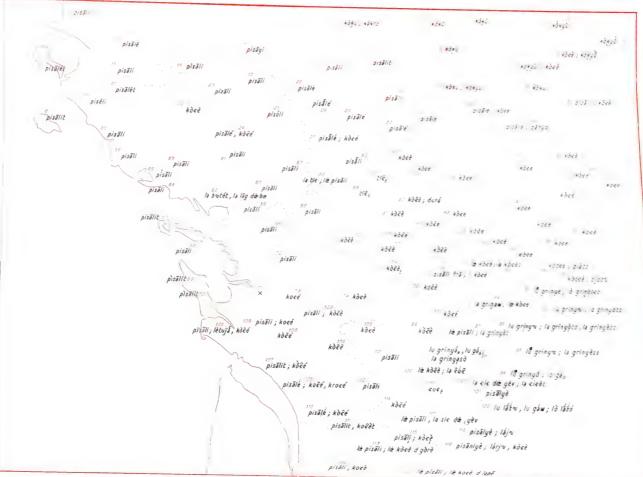
ALFs p. 45 (chicorée), ALMC 184.

là koôé 101 la cic 97 la ôle 106

la €1€ 105, 109

la miê ó lyèvr 81

la mi€ ó lœvr 76

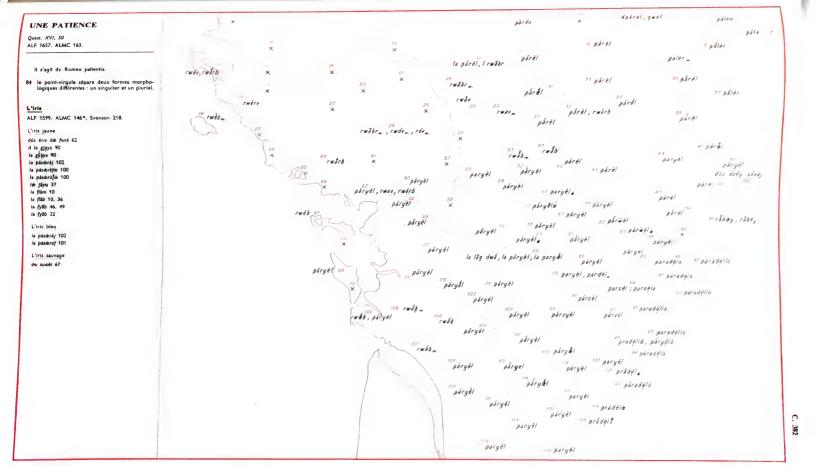


mãtāt

mätát

7 bzey; vinět ózé , vinét ; rinet vinyet L'OSEILLE CULTIVÉE; L'OSEILLE SAUVAGE ózey; vinět 8 dzen ; ~ sovaj 5 ấzêy ; vìnht vinèt Quest. XVI, 50 ózèy; vinět ALF 954 (oseille), ALLy 262, ALG 84, ALMC 183 vīnet : ~ sóvaj ózeg; ~ sóváj vīnet;~sóvaj 14 ózèy ; vinèt ózey ; vinet 38 bzey; ~ sóvaj vinet Dans un certain nombre de localités l'oseille 35 vinet vinèt , vinåt;× cultivée et l'oseille sauvage portent le même nom. vinèt; ? vinèt 37 ózég ; ~ sóvaj vīnet; ~ sóvaj vīnāt; ~ sóvāj őzèy ; ~ sóvaj vinèt vinèt;× vinèt , bīnèt ; vinèt winet sóvaj , bīnet sóvaj vinèt 24 vinèt 27 vinět ; ~ bátard vinèt = szey ; ~ sóvaj ázèy ; vinèt vinet; ~ sóvaí vinèt : ~ sóvàî es vīnèt;~fòl vinèt; ~ sóvaj dzeu; ~ sóvaj vinèt: ~ bátárd vīnēt; ~ sóvāj 45 vinět; ~ sóvěj ózey , ózeg ; ózey sóvaj vinet: ~ sóvài vinèt; ~ sóvaj ózey ; ~ sóvaj vinet; ~ sóvaj vīnēt;~sóvāj vìnèt; ~ sóvàj so ózey ; vinete wzey fras ; ~ sóváj 46 ốzày; vĩnèt vinet; ~ sóvaj ốzīyà ; vĩnètà 47 őziy ; ~ sóváj 82 őziy ; vinet vinèt; X 6 i ózeu; ? vinèt ?; ózèy 76 őziy ; vīnèt 83 vinět ; ~ sóvaj i jjeu , vinyet Frāc ; ózèg; ~ sóvaj vinyét sòvaj őziyœ; ~ sóvàĵ, vinètæ ózáy ; vinátě vingèt; ~ sóvaj vinyèto; ~ sovadjé, sarsiyo ůzèy ; × La vingeto; lo vingetu vinèt; ~ sóvàî ózèy frãe ózèy; vinèt 79 ozáty; ~ sóvěj 87 vinyèto; ~ sávadjé 74 ózèy; ~ sóváî, vinèt, vinyètě; ~ sốvaj se vinèto ; ~ sovadjé ózey fran ; sóv 98 ózèy ; ~ sóvěj 25 vinyèto ; ~ sóvadje 108 ozèy; vīnèt ózèy; vinètě őzèy; ~ sóvaj ózèy ; × őzèy ; vīnèt 35 vinyètò frântsà ; ~ sóvèdzò vinyètà ; ~ sóvádzé ózéy ; őziyét lœ fu paryó; x ózéy frãê ; ? 100 l ốzdy; là êu páryó 34 vinyèto ; sársilò 120 lózèy, là en pàryó; x ózèy; ~ sóvaj lózey; 21 vinyète lœ €u paryó 122 vinyetô lózey, le ên paryó; x ózèğ;? I ốzèy, là ên pácyó; X őzeyæ; vineta 118 vinyátő ózèy; ~ sóvàj ózèy; vínět

ins ozey; vinet



LA BRUYÈRE

Quest. XVI, 51

ALF 183, ALLy 461*, ALG 164, 986*, ALMC 226, Svenson 67.

En demandant le nom de la bruyère, G. Massignon a essayé d'obtenir les noms de deux espèces : la grande bruyère, employée pour couvrir les loges, faire des clôtures et des balais; la petite bruyère, utilisée pour les litières. Avant le point-virgule, les termes s'appliquent à la grande bruyère, après le point-virgule, ils s'appliquent à la petite bruyère.

93 un bruzáw, " un terrain inculte, occupé par de la bruyère ".

la bérver à grélő ; brod , broz ; bærwer la bærvé mål ; la - Fûmèl la bærver la brãd à gérlő; a la bærvyer brãd brãd ; bruyèr 8 bærver; brus Sbråd ; bærvé, bærvér brad : bærnikèt brad : bærver bruyer . brad. bråd; brūver, bærver brãd ; bærver 26 36 la brād , la grād bervér; 33 brãd ; bærver × bruer, beruer × la bervér brãd ; bærwer 37 bråd ; bruyèr , bruèr bråd brād ; bruyér . brūmál bérvér , brãd bruyèr bruyèr brüyér bråd ; bruyér , bæryér bråd ; bærwer bråd : bærwer brod ; bruer bred 27 brőd; bærwèr a la brad; la bruyér, læ berjæró brãd ; bruyèr bråd , bræver , bærver bråd : bærver bruyér × brãd ; brjàt brãd; bærjót brod ; bruer la brad : le bèriéró brad ; bruyer 45 brād ; bærjót brőd ; brùyếr bråd : bærvér la brad : le berjeró , le berjeró bråd ; bruyer bærue 62 X la bråd ; la brûèr , l bèrjæró 50 X bråd , brēd, ; brjòt 46 brãd ; brjôt 51 brüyer 47 bråd ; bruyer brődě; bruyér la brad ; I berjó 91 la brad ; læ bræjéró er 82 bråd ; bærjàs brad; ? 76 brãd ; bruyèr 83 brād; bruyér as brād ; bærjàs brade . x brådæ ; brùvèr brād; bærjàs brad : x brãd ; brjàs brāndo ; bridjàso bråd ; bruyer brèndo , brèdjo ; brèdjo brãd; bruyèr er brando ; bréditro , brédyéro 74 brad ; bruyér bråd ; brüyér brad : bærjás 92x ; brudjyo , bredjo brãd; bruèr 108 brad ; bruel 95 brãndo ; brêdzo brad ; bruel brãd ; bruyéræ brad : brivel brad ; bruyer brãd ; brŭèl 35 brando ; brudzò brad ; bruyér 101 brãndò ; brệdzò 98 brãd ; brùyếr 100 brad; brûyêr 94 brando ; bradzò 120 brad : brel bråd ; bruger brad : bruel brãd ; bræl 121 brandæ ; brigade, brudze bræl; bruyér - brando; brezo, brejo bråd; bruyer, bruel brad; bræl brad ; brwel " brade ; brwele , brůjé brade : bræl " brande; bruje bråd; briel brad ; bruel brad: bruel

UN CHAMPIGNON

Queet. XVI. 52 ALF 227, ALG 193, ALMC 127,

Note. - On constatera parfois une certaine confusion dans les dénominations des différentes variétés de champignons. Les réponses obtenues manquent souvent de précision et il ne m'a pas été toujours possible d'effectuer des compléments d'enquête.

Dans un certain nombre de localités (points 4. 5, 14, 19-22, 28, 56, 63, 77, 90, 105, 108, 114 et 122) les témoins ne connaissent pas de terme général qui englobe à la fois les champignons comestibles et les champignons vénéneux. Les réponses obtenues dans ces localités s'appliquent donc uniquement au terme général champignon comestible.

Un champignon vénéneux

ALG 201* (mauvais champignons).

un sampányó d anfèr 122 la pis dé le 105, 108

la pis de e 56 la pis die eé 20, 21

la pis die &m 105 du pis đức cây 19

dó bí d est 22

Différents sens du terme 'potiron'

Le terme ' potiron ' n'a pas toujours le sens général de champignon. Aux points 2, 12, 21, 22 et 64, il a celui de coulemelle (voir carte 386), au point 112 (pótirā) il signifie "cèpe", au point 32 (potirā) il désigne un champignon qui se développe sur le bois blanc. Le terme 'potiron' a enfin le sens du mot français potiron dans un assez grand nombre de localités, que ce terme soit déjà employé ou non de localines, que ce terme soit dejà employe ou non avec le sens de champignon: points 3, 4, 5, 17 (pòurē), 21 (pòteirē). 24, 30 (pòteirā), 31, 36 (pòtirā), 68 (pòtirā), 71, 77 (pòtirā), 86, 92 (putiru), 99 (pòtirā), 101, 102 (pòtirā), 103 (pòtirā), 104 (pòtirā), 106 (pòtirā), 114 (pòtirā), 124.

Un cèpe

ALG 194.

ẽ sè 40, 113 € st. 107

in sèp 74, 124

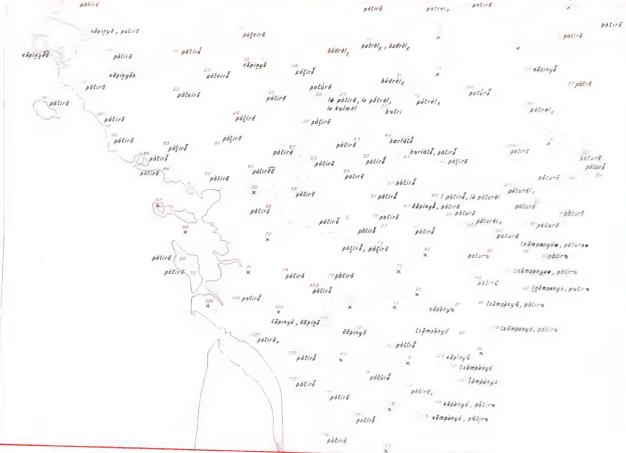
in sèb 25 in siv 25

ě pótirá 112

uno buzèr 87

ő pyé dùr 37

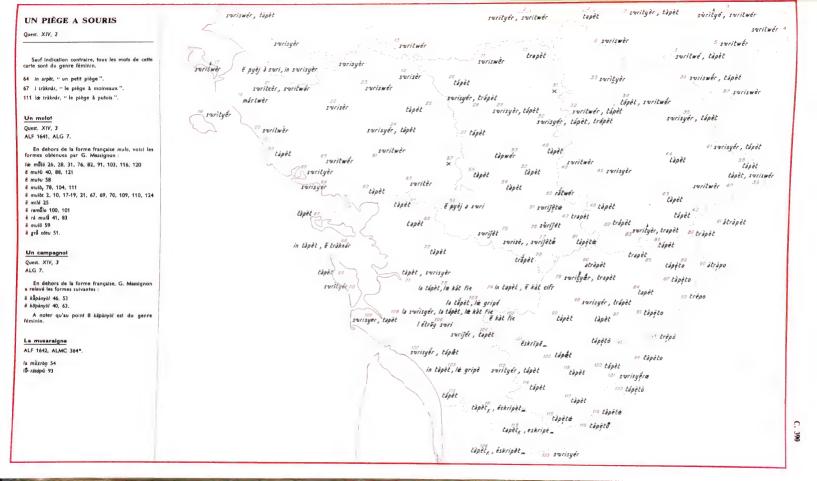
In têt đóc nègr 23



386

| LE LIERRE | brv | lyár, gyaru glérn lyér, yér |
|--|---------------------------|--|
| Quest. XVI, 53 ALF 768, ALLy 464, ALG 163, ALMC 169. | lyér, yér Jiàs, | lyer * lyer, lye |
| 45 ĕ eág liru, " un chêne couvert de lierre". 99 un abr lyéru, " un arbre couvert de lierre". Un mousseron | lyèr lèr lèr, lèsr lèr | éras, lyèr, lèru yer lyer éras, lir |
| Quest. XVI, 52 ALG 195, ALMC 127. | lyèr lér, layr éràs, | bru, brav |
| ē mizirā 3, 5-8, 10, 13, 15, 16, 18, 19, 31, 33, 35, 37, 40, 42, 44, 57, 59, 69, 70, 74, 82 ē musīrā 2 ē musīrā 12, 14, 22, 26, 32, 36, 38, 41, 43, 45, 46, 48, 49, 67, 68, 72, 86, 113 ē musīrā 11, 20, 23, 55, 56, 85, 109 ē musīrā 30 ē musīrā 47, 52 | léyr léyr léyr léyr | |
| ē mustrē 24, 27, 29, 53, 62 ē mustrē 54 ē mustrē 54 ē mustrē 53, 111 ē mustrē 63, 124 ē mustrē 64, 73, 97 ē mustrē 60, 73, 97 ē mustrē 71, 101, 102, 123 | lyèr, lêr de son | lêr, lêr lêr lêr son son lêr syêr, da i lêr son son son son se |
| E mustril 77, 78, 80, 81, 99, 103, 108, 110, 112, 114 E mustril 50, 51, 76, 78, 104, 106 un musteru 93 un musteru 118 un musteru 94 E musteru 94 | lèr 2 2 yèr | lêr lêr gyer, yêr: yêr: lêr lêr âyêr; âyêr; lêr |
| un masē _r ci 96 ē must 134 un mānsēru 122 ē māsrā 4 ē mwēdzērā 83 lu muska 89 ē māri 104 | y & 3 70 | yễr thức, lĩc, a gèca. yễr thức, lĩc, a gèca. yêr từ, gèca. |
| e murie 100 ë mdriky 100 ë mdriky 104 ë potir å dwriv 113 ë pdträ d åvrey 106 un märgerit 117 un margerite 115 | /yer, yed. yer | yèdr lyèr, yèdr lyè, rò: |
| é bàyárfó 98 lu pi d mutu 89 | 3 yér | lyêdr, yêdr yêsr yêd, lyêr, lyêdr, yêd yêsr |
| Une vesse-de-loup ALFs p. 247, ALG 201, ALMC 130. | | lèdr gêst gêst. |
| In v&z de lu 19 un vésid lu 34 cen vésid lú 3, 5, 33 ĕpyéd lu 2 ĕpéd lu 85 ĕpèd lu 40 | | lyêdr, yêd yêdne, yêde 'lyêd', |
| in burs dde lu 123 | | yeur , es . |

vriye gerpő ... rrigé vriyé LE LISERON vriyé , væryé . vrīyé Quest. XVI, 54 ALF 777, ALG 184, ALMC 168. 9 0246 veryáy vriyé věryé; × vriye veryé Sauf indication contraire, tous les mots de cette verue veryé carte sont du genre féminin. 35 vriyé 33 le lizro; la vuyé 23 X vriyé Un certain nombre de témoins ont distingué la vrléy, la vrlyéy; le lizrã rěryi 37 vriyê deux espèces de liseron. Avant le point-virgule les věryi termes se rapportent au petit liseron ou liseron la vrilé, la vrilé, là vrye 25 værgé des champs, après le point-virgule les termes se × rapportent au grand liseron ou liseron des haies. verui věryé 30 věryi vėryė ". raye, 77 sáràmå) " grimper" en parlant du liseron la vryey; le lizro des haies. 27 věryáy 85 rèva vryáy myé, ss j very ver/è, veryáy vriyê væryáy ver/ vrige ; vrigon ver! · ver/ very veryay la kórèyé , la vryé , la tir görê; x 60 véryáy 54 veryáy veryay le goble, là vryé, là veryèy so věryáy, věryèy vriyé 48 věryé verye, veryáy la vryáy ; le lizerã kóryad : x vréyèy, vrèyèy 47 vryšy 32 vryé, vryè i la kóryad; le lizra veryé rryey az véryé, kurèyé 🧀 küryád ; x vryáy væryè la kurégad ; lé lizerő vriyé 72 væryé kuryśdo ; × x; riyátèl vryé vriğèy káryádo ; x la vriyé, le lizro 79 vréyè veryet 69 Br kuryada , kuryèdo 74 véryé Vr146, 70 varyé riyátěl sz kwryędo 88 vriyèy veryé a kuryédo ; riyatello 108 věryé, vriyé kuryád la vreyé ; le lizera la væryéy; le līzerā 35 kuryèdà; riyátèllo věryé, vriyé, vr**ê**yé lu lizerá, lu lizérá, la kuryádó vriyé 100 vréyé 24 kuryådå ; × 20 lè bè, dè jó;x vriyé, verye vriye vriyé, vryé; x 121 do bé de dzáw, d la kuryádé vriyé 22 kuryádó la vréyé; lè gòblè vriyé; x vriyé 118 větiyá , váryjdá ; × 118 la vériyádő; lú lizeró vréué vriye vriye



UN PIÈGE A RAT

Quest. XIV, 2 ALG 32.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

Le rat

Quest. XIV, 1 ALF 1690, ALG 3, ALMC 362.

En dehors de la forme française ra, volci les formes relevées par G. Massignon :

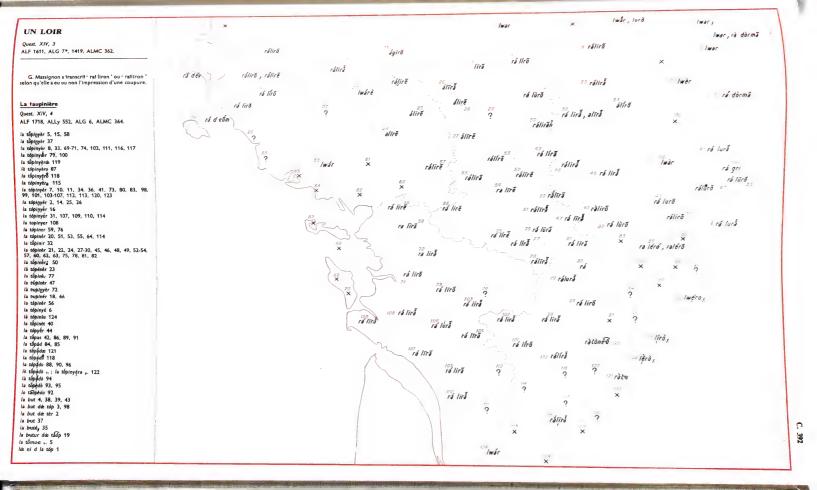
là: rà: 104
là: rà: 104
la: rà: 8-10, 17-21, 33, 67, 69, 105, 107, 109-111
la: rà: 39
la: rå: 91.

La femelle du rat

ALMC 362*.

unce rátos 119 un rátos 115, 121 là ráto 96, 122 uno ráto 94 uno réto 93

rátwér ratyer, ratwer un rátyér, un nãs à rà rátyé rátyèr rátwer rátyé C 8 rátwer ratwei srátwér rátyer, rátwer 39 rátyèr rátyér, buròl rátwer rátwé rátwér 26 tapèt rátwér rátwér 33 rátyér 36 rátwér e grip rat asůmwi_ rátwér rátwér rátwer rátwér 34 20 ratwer rátwér rátwer la rátwér, la nas a rá 24 rátwer rátyér . nàs rátyér rátwér 27 tapèt , burôl ratwer rátwér 63 41 ratyér , nas la grus rátwer rátwér rátwér 68 . 48 rátwèr rátwer rátwér 52 burny rátwier rátwér 45 rátwêr rátyer rátwer la rátyér , la nãs à rã 62 rátyèr la yáy à ra râtwêr 50 burnya m. ratyer rátwer rátwér ráter 5' burnya " un rátwar, é gulár -7 rátyér ráteér, rátwér ratyèr 26 burnyā m. oz rátyér, náž átrápět , ráteér rátyèr , rátyér, ex ratyer, burn * rátwér tàpèt rátyè, rátèr 72 la rátwér , un nãs a rá rátyèr rákyér la nàs , la burn a rá svrikyer 80 àtràpo rátwér átràpo rátyèr 79 buzèn, buzin ar átrápo "buriteo palèt. rátyèr 74 rátyèr la trapět, ě tràp rá 👳 rakyéro la tắpèt , là gripé 96 rátyér 108 rátyér 35 rátyéro , burintso rátyer , rátwér burèc buzin râtwêr , burie , burêc gripé_ ràtyér rátwêró , burintsó 33 burintsò ë kát eifræ rátwér 100 rátyer, büréê 94 ratyéré 120 nàs , burée in ratyér, le gripe rátyér, buriê ล์รขตพลr≖. 12) rátyére, barice rátyér 122 burinsà , burineà råtyer rátyèr rátyer, nàs " rátyèrie rêtyêræ rátyér 0/21 ... 11:00



LA TAUPE FAIT DU DÉGAT

Ouest XIV 4

ALF 1286 (taupe), ALLy 551, ALG 5, ALMC 363.

Les réponses obtenues sont très diverses et outre l'expression fait du dégât (a fait du dégât). G. Massignon a enregistré les verbes fuyé, buté, laburé, cavé.... les expressions la taupe fait un courant', 'la taupe fait un chemin', 'la taupe, elle...' On remarquera surfout la réponse notée au point 79 : le substantif, au singulier, est accompagné d'un verbe à la troisième personne du pluriel.

- 72 é tópá, " une taupe mâle".
- 115 là tôpē, " la taupe mâle ".
- 32 a but, " elle fait une bosse "; a labur, " elle fait un chemin sous terre ".
- 75 a fè ë kură, " elle fait un passage "; a but, " elle fait, un tas "
- 7 fujé = fèr dé musó d tèr (signe de pluie).
- 23 là pes, " le piège à taupes ".

Compléments

La carte déjà très chargée ne nous a pas permis d'indiquer toujours toutes les réponses obtenues dans une même localité. En voici une liste complémentaire :

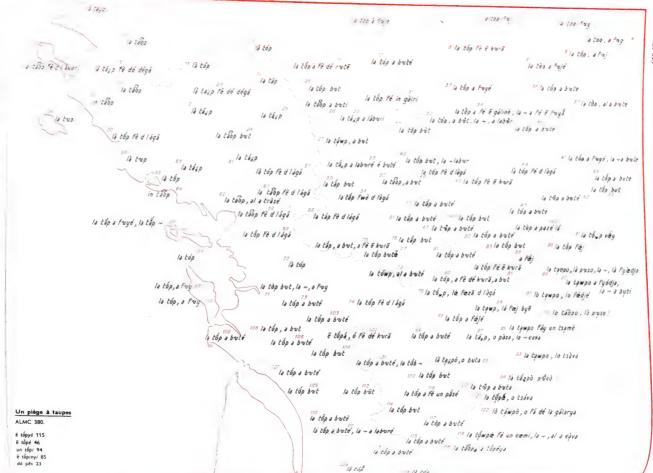
- 48 al a fuvé
- 85 la top, a féel
- 54. 79 al a barté
- 118 lá tốpa àvyô buta
- 79 al a fé é kurå.

Un chasseur de taupes

Quest. XIV. 4

ĕ tópyé 7, 11, 15-17, 20, 23, 27, 28, 34-36, 40, 43-45. 55-58, 60, 63, 72, 79, 82, 123

- I étőpyé 78
- ē tốpyé 30, 95, 96
- ê tốpi 85
- ē tốbinyé 47
- ē tābini 89
- ē tốpisyé 50, 76, 77, 81
- € tópàsé .. 24
- ē tópasi 32, 86, 91
- ē tópāsa 52, 54, 75
- ē tópāsu 48, 49, 53
- ē tābu 75
- é tůpásyé 47
- ě tůpása 51



gárêns

Quest. XIV. 5

Un certain nombre de témoins ont indiqué, en plus du nom du terrier, le nom de la partie du terrier habituellement occupée par la lapine. Un pointvirgule sépare alors les termes 'terrier' et 'nid' Quelques témoins ont signalé que la partie occupée par les petits portait elle aussi un nom. C'est :

lair né 86

ALG 8.

- I nik 11, 53
- 1 kræ 29 la rábulèr 76
- la rábujèr 46 la mòk 99.
- 109 la rábuyér) .. la partie du terrier dans laquelle
- 78 la rábulèr \ la lapine met bas ". 106 in rábuyé dœ pti làpē, " une bande de petits
- lapins ". 39 lé lapé ső éfurnyé, "les lapins sortent du terrier ".
- 66 l'èt átèré lá, " il est terré là ".
- B / tèryé s'emploie pour parler du terrier du renard.
- 73 fér in lapinyér consiste à dresser un tas de pierres dans lequel on ménage des entrées pour attirer les lapins et ensuite les prendre.
- 114 é klapyé est un monticule pourvu d'entrées destinées à attirer et à permettre de capturer les lapins.
- 118 un klápyé est un endroit pierreux où il y a des
- 119 un klápyé est un endroit pierreux où les lapins se réfugient.

e klapyé 5 try tèryé teryé ; ni klàpyé ters tèryé gárèn, tèré, 35 tëryé ; nit krá ; nik 55 orábáluer. nik 37 těryé, tru trèy těryé ; nik těryé ; nik kræ; nik trèr 22 X × nik tári; nik tèryé , klapyé ; nìk pásé; & terye, in ter, ; & nik 24 tëryé 27 kre; nik 41 teryé; ni ter nik 64 tèr × têrwar, kru; nik tru tèryé 45 ế tế ryế, un mus kru; nik kru tæryé tarye, tara; nik tèryé ter; nik těryé , klàpyé ; ní 50 kru.; nik 43 tërye gálric 46 téryé 51 le tèr, la terèr téryé; ni tëryé , klapyé 6 47 E těryé ; un rábulèr, e nik si kro' 82 la rábnyer; ké ník kyópá 78 Kru 75 89 teri kru x;rábugére, la rábüler, ë tëryé ; un rabulè, 72 kr**é** tervé Kru la rábiliter grábugér. e nik kru 20 kro; ni lápinyèr, téryé 69 téryé 79 tæryé; nik 87 krd 73 tàryé tèryé, klàpyé 74 tëryé 84 kró 92 kró 98 klapyé kræ 108 × táryé gàlris klapyé tåryé klapye, kyapye lapinyér kræ ; ni so kró; ne klapye, kró 20 kræ klápyé ; ni 100 klapyé ; nik 94 klápi . kró 120 ê têryé, un káborn kre , ni tëryé; ni tèryèr, 121 teri 2 táryé , klápyé tërye , kru ; nik krů ë tëryë, ë kré, un këburnë taryé ; ni " kró terye · · ni

tèré,

téryé

tëryer,

trv

tëryé 4

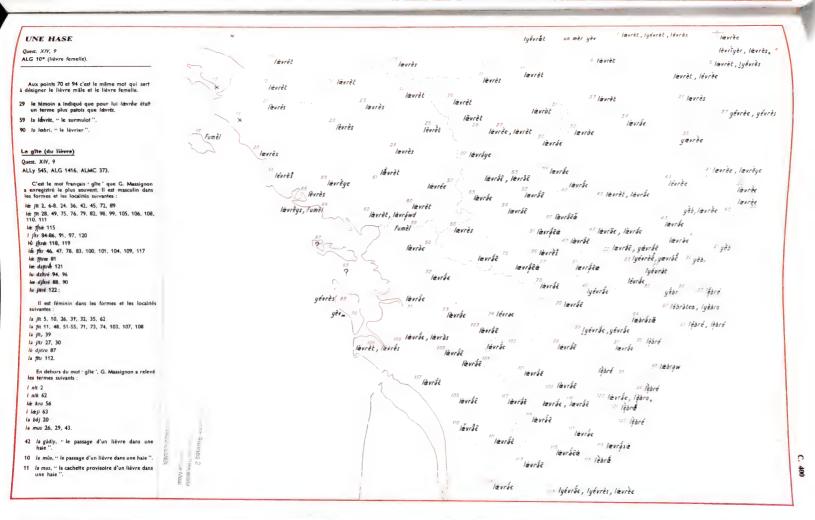
| UN BLAIREAU | b/ēró | | blèró, blæró, blèryó, | blèrð blårð | <u>š</u> bleryć | 1 |
|--|-------------|---------------|--------------------------|-------------------------------|--------------------|-----|
| Quest. XIV, 6 | | | vici v , unero , biergo, | g/e/ U | _ | |
| ALF 134, ALLY 542, ALG 14, ALMC 368. | | | | | blæryó 4 | 9 |
| | blèró | bèyré | | bleró | • | 395 |
| | | • | | | * blěryő | 3 |
| Un lapin de garenne | blero blero | - blèró | bièr o × | | . bléryó | |
| Quest. XIV, 5 | olero olero | | | | | |
| ALG 8*, ALF 752 (lapin), ALG 1081, ALMC 608*. | byèrão | × | blèrd | blærð | bleró, bleryó | |
| ē lápē d gárèn 26 | | × | 111.1 1.1.1 | | • | |
| ē lapā d gárèn 47 | × | blèró bule | DIETAU | bleró | 37 blêry ố | 1 |
| ê làpê d gàrên 44 | 18 | bleró byér. | Su syers, | byérő | | 1 |
| un lapë dë garëno 92 ë lapi d gárèn 91 | (X) | | byèró. | | ³ bléryó | |
| un lápé dé gárène 94 | 2º blyèrá; | × × | | * | y - | |
| èn làpin de garèno 90 | | | × | | | 1 |
| ē lapē sóvaj 10, 20, 37, 58, 60, 62, 89 | bléró | | Lux 53 byé | | 4: blåró | 1 |
| ế lapế sóvàt 76 | | blérå, × M | byếrá, byếrá | | 44 | 1 |
| ẽ làpẽ sóvà∱ 19 èn lắpi sóvědzé 93 | , , | blèró blèró | Pra . | by deró | bléró 38 bléró | |
| en lapi sovedze 93 č lápě dé eš 26 | | biero 60 | byérá byerao | 45 blåró, byéró, | 414_# | 1 |
| ẽ garèn 3, 8 | | 00 × × × | 54 byerá | | byéri 40 | |
| ë gàrènyố 7 | | × · | 50 | byéró | 43 | |
| č gárényó 6 | | 559 | 56 byèráð 51 byérá | 48 byéró | by ếr ó | - |
| ē lapē 1, 2, 4-6, 12-14, 16, 22-25, 27, 30-36, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 48-50, 52-57, 59, 61, 65, 69, 71- | | 58 | - bycia | 47 byérów | byérő | - 1 |
| 75, 78, 79, 81-84, 97-102, 105, 108, 111-116, 123, | | 58 61 | èró za , é . | , egerőw eg byérő | ar blérað | - 1 |
| 124 ĕ làpē, 18, 80, 104, 117 | | ~ } < | eró byéra 75 78 byéra | as blèra | , byèró 🥴 blèró | - 1 |
| ē iàpēy 67, 68, 107, 109, 119 | | × 2 72 | | by éró- | byérőw | - 1 |
| ĕ làpēn 70 | | × 3 72 ble | eró 78 | | | - 1 |
| læ lapèn 28, 70 | | 7 | byér | ów 80 blèrd | 95 88 30 blàrà | |
| ế làpèn 88 un lapè 87 | | | | blěró , byèró , | ource, | - 1 |
| € lapé 85, 96, 120 | | (69 X) blèró | 78 | ⁷⁹ by e ráw | er blérá | - 1 |
| é lapi 86, 121 | | 70 X | 73 blěró 74 blěró : | 64 b /. | 2-2 | - 1 |
| un läpin 95 | | | blæró | 30 byèró | blarde | - 1 |
| un làpim 118, 122 | | 108 bléró | | byero | .2 | - 1 |
| ē lapā 11, 38, 51, 77, 91, 103 ē làpā 21 | | | 108 blèro | sy byeró test , byáré | tesu | - 1 |
| ẽ làpãn 63, 66, 106 | | Siero | blèré | egene cesa, agan e | | 1 |
| ế làpán 17, 110 | | | byero | | teysů, teysó | |
| ē lapāy 15 | | V 107 | | teysu se | -13000 | |
| ē lapāy 41 ē lapā 64 | | blér ó | | byåró | tèyev | |
| | | | 105 , 112 ~ | | ceyev | |
| | | | blěró × | byèró 121 bléráw | | |
| 19 | | | '74 > | DIE! J.W. | | |
| | | | blěró byèrő | · b/èr | 30 | |
| | | | DIECO | blèró | | |
| | | | blèro , byèró . | us dièro, tèyes | | |
| | | | | | C K | |
| | | | byéró, biro | | | |
| \ | | | | | | |
| | | | blerd | 380 | | 1 |
| | | | 4.1. | | | _/ |
| | | | | | | |

| UN SANGLIER Quest. XIV, 7 | sēgliye | sëgliye s | āgliyé sāgliyé, sāgyé, sāgliyé sāgliyé |
|---|--|---|--|
| ALF 1188, ALG 15, ALMC 371. | sāgēyé sāgliyé | | ë gàrë sóvàj ë kàeö sốvàj |
| 77 la ribusé est un petit arbre qui a été recourbé au passage d'un sanglier ou d'un chevreuil. | sēgliyé sēgliyé e gòrè sēgliyé | ë gorë siye | .sēgliyé .sēgliyé |
| La laie Quest. XIV, 7 ALFs p. 114. Ia lè 21. 98 Ia lé 34 | ë gorë sëgliye sëgliye sëgliye sëgliye sëgliye sëgliye | sāyé /a goré sāyè, /a ~ sāyå / góré sāyè × sāyé, , sāyáy | ? sa sāgliyé sāgliyé |
| ia mêr săgliyêr 7 ia săgliyêr 124 ia mêr sêngyî 88 ia sîngrêrô 96 ia sînglêrô 93 ia sînglêrô 95 ia sînglêrô 96 ia săyêr 11, 56, 57 ia tru săgyêr 66 | e gorê sigliyê as | säys ségle säys ségle säys ségle | sögliyé sögé sögé sögé sögé sögé sögé sögé sög |
| la trivo 90 lá gordt ságlyé 20 in görét 58, 115 Un marcassin | ë márkisë sigliy | sāyā 15 78 sāgliye | ē góré sóvēj, ē sāgetlyé e ē sīgliyé, ē gòré sāgé, e gòré sóvēj sīgliyé, sāgyé, sāgliyé os sāgliyé [©] ē gòré sāgyi, ē sāgyi |
| Quest. XIV, 7 ë mårkkså, 109 té mårgksä 34 do pti signiye 20 té pti siglé 21 te pti siglé 21 | 88 × 70 70 × 70 × 70 × 70 × 70 × 70 × 70 | ë gorë sëye | rê sîgyé garê sîgyi E garê sîgyi, la pâr sêngyi X ê sîyi ¹⁰ ê p pâr singyê Îgiyê, la garê sûraj le pâr sêngyê |
| dó pti säyá 57 lé pti säyi 85 dó piti singyé 96 | 100 E goré só. | sãgliyể (102) 59 lậj (202) 59 lộg góré sóvàj (202) 59 sãgyé | ë garé sägli, ë sägli or un pòr singlé sägliyé ⁰² singli sëgliyé ⁰³ singli |
| | E gord | gore sägyé é goré sóvěj sägy. | singyé os 20 singli 24 singli 120 Egwrè sigyé 121 sènglyé |
| | | ẽ gòrẻ sãyé lớc gọrể sãyé | igyé 199 siglyé 199 siglyé 199 pôrsinya |
| | | ế gốrê sãgliyế | 7 |

C. 396

un Fwin UNE FOUINE an Ewin , E Ewil ē cā fwē ē fwē ma fwin . I fwi Quest. XIV 8 za fuia . E fuil 😕 ALF 601, ALLy 539, ALG 11, ALMC 367. in martie fwin in fwin : ē fwē 8 un fwin ; 8 fwê 5/2 Fwin , 12 FwE un Fwin : E FwE la Faria . la Fare 14 E cáfwe ē fwē Un certain nombre de témoins ont répondu d'abord un fwin puis ont ajouté : é fwé, précisant i2 ë fwë que ce second terme était plus patois. Quelques témoins réservent le mot fivé pour parler du mâle, 35 la Farin : le Fara un fwin ; ë fwê in fwin in Ewin un point-virqule sépare alors les termes qui s'apin Fwin : E Fwe pliquent à la femelle des termes qui s'appliquent la Fwin; le Fwèn in fwin au mâle. in fwin; ë fwë Fire de for un fwin; ë fwë 67 / căfwe, est un chat devenu sauvage. in fwin : ê fwê ê fwê 27 in fwin ; ē fwē 43 แกริพโก ; e รพe e cafwe, e fwan 6' no Fm un fwin ; ë fwë in fwen; e fwő un fwin; ē Fwē in fwin; ē fwð in Fwin ; ẽ Fwê en Fwin : E Fwa in cafwin . E cafwe ẽ Fwẽ in fwin i fi fwil i Belasiowe 50 in Ewin . F fwa 56 ë fwë 22 TW 2 . ETWE ē Fwē in Fwin es ê fwê 22 FW 2 78×; ĕ Fwå ě swě 37 8 FW2 € €àFw€ 3 - 100 ẽ fwē, , ẽ càfwẽ ë fwë, ë es fwë in fwin . E fwe 2 5 8400 ã fwã 59 X 79 un fwên ; ễ fwễ i no fléumo, so fimação in fwén : in Fwin 7 74 in Fwin . E FWE e cáfwa כרבה ל בני, מרפים בני. ẽ fwẽ, ẽ cafwẽ "un fwin ; ë fwë in fwin; ē fwē, ē ĉáfwē 108 in fwin : e cafwe ē êðfwey la Faun ; læ Fénar in fwin; ễ êá fwãn la fwin ; ë ëafwë, uno fé, no, uno féno; ברטב במנים un fenar, un fwé in fwen ; ë ce fwey 100 in Fwin : E FwE -- ฮลล์ "ฮินูกล์ : นา "ฮินูกล์: in fwin ; ë ĉáfwë in fwin ; ë ea fwê 20 un fwin ; ë fwë . - une feune : un fenar la fwin ; le fwe, · uno fêuno . un fwe , un fénar in fwin; ë ĉá fwán E fwe . E cá fwe. E carwe , e carwan und feyna ; un fe, rar ë carwe in Fwin : เล รัย กลี ; บก รัพย์ ; un รัยกลา Ecclina co la Paris

UN LIÈVRE ğyèv Quest. XIV. 9 ALF 769, ALLy 544, ALG 10, ALMC 372, lyer, yer lyer, yer, yer, kapuse Kápusě, věv yer, levr. Svenson 234. yærr lyžv 4 levi gèr lyév, yév On remarquera les formes féminines relevées lyer, lev. lev, lev. yèr yeur, kapuse dans la zone provençale (points 86, 90, 93, 94, lèv. yèv, yèb lèvr levr lèvr 79 le yœv est surnommé le mulè. yeur lævr , yèv 400 le mot læbra peut désigner soit le mâle, soit lyèv, lèv. yeur lèvr IT yêv le petit. lèv_ Yyer lèvr yœv /EVI levr Débusquer (un lièvre) 1eur yèv, yæv lèvr Quest. XIV. 9 27 /240 lævé 115 lèvr lévr es lévr lèvr · yèb, lèb. Ivé 43, 51, 105 làvr lèvr lèv Iva 54 levr yèb Ideva 55, 84, 88 lævr · lævr 60 Perr lævr lèva 90 leb. leb 82 Ièv lèvr , kapusé lèvr débulé 107 yếv, yèb : leve débula 53 yév lèvi. déburé 11 levi · leur , yer : lævr lyèr , lyév , lyæv déburnilè 63 yèb : Tayr yèv yévr · yèb is lave Un collet levr es year, gyeur . 4èb, lyder lyeur, levr. Quest. XIV 9 lyèv lyébr, , yébr, yèv, làvr. ALMC 379. lyebr, gyébr yèvr gev, ger · lébrés Il s'agit du collet auquel on prend les lièvres et *yébraw* lèv, yèv les lapins. yèv yév 3º lyếbrê yer 3 ě kò/è 1, 4, 5, 8, 10, 11, 13, 15, 16, 18, 20-24, 28, 75 yev 33, 36, 37, 41, 49, 50, 52, 55-57, 60, 62, 68, 71, 74, 75, 77, 78, 80, 81, 92, 95, 96, 98, 101, 104, 113, 103 iz lébraw 116, 120, 123, 124 yèv gév, ë kold 100 108 yæv lebra ẽ kůlè 40 yèv lyèv , yèv lyébr, , yébr. € kòlè, 105 yèv ĕ kòlèt 3, 6, 10, 17, 69, 70, 111 yěv · lèbré, ë kòlè, 26 lébrá; yév, un kòlèv 94 ld kòlé 29, 31, 34, 35, 39, 42-48, 51, 53, 54, 58, yev - lebré, 63, 64, 73, 76, 79, 82, 83, 85, 86, 88-91, 103, 106-120 lebr 109, 112 yév yèv, ē kólé 27 · lebraw ē kòlde 38 ē kolé 32 · levrão yer ě kòlét 110 yèvi ē làsé 63 yèv, yèb 3 un lyèv , und lébrés, ē lá 30, 64, 72 ë pyèj 8, 40 · laurás e pyef à pálèt 111 un sèdu 122 yerr € ripus 32, 117 un sédů 121 yor, un ripus_è 115 unò sédásò 96 1,000 un sčedu 118, 119 uno súcdáso 94



UN LEVRAUT

Quest. XIV, 9 ALMC 372.

95 le mot l\u00e4bra peut d\u00e9signer soit le m\u00e4le, soit le petit.

(Le lièvre est) gîté

ALLy 546, ALMC 373 (était au gîte).

IRE 4-6, 27, 37, 41, 45, 58, 60, 64

jité 34 Jinéy 59

fné 11 fné 49, 51, 73-75, 80, 82, 98, 107 fné 54, 55 dzftré 94

jítré 2, 3, 8, 40 jítré 50, 51, 78, 79, 99, 101, 104, 112, 114 fítrè 77

dzitra 121 adzitrá 96 djítrá 88 Iftra 85, 122

il è musé, " il est tapi " 3, 8, 11.

lœ stapă su la tèr, " ils se dissimulent sous terre " 60. Il gîte dans des burèy, " herbes sèches " 68.

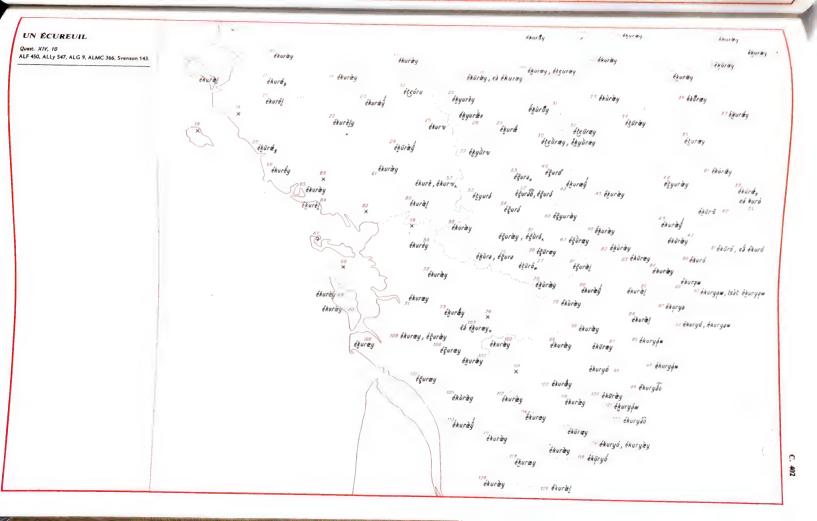
... g... tank tes barey, merses seemes as

Se giter

musé 43

sớc fité 102, 113, 115 sớc fita 52, 53 sớc fitré 100, 110 sớc jấtra 119 sớc kàpa 119 sớc tạpé 110

· lyévró lyevró lèvró lévró lævró 4 /œvreo levrá 8 Parso 5 levré 14 levro lavió lævró levró PEVIÓ × 33 lèvró 36 /evró /evrán levró lævrá lævró 37 levró levráw levrá6 lavro lèvré levró, levrás lævrå; lævró y Evró ë pti lævrso 24 ẽ pti lèvr lævró /ævrão 6. lævró 41 /avr6 53 ë pti lévr lèrro lævra, 44 lævrá lévró lævrá 52 55 ë pti yeb lèvró lævrão 45 lævró lævrá 60 lævró : lævráb 54 ẽ pti lèvr. ề 62 /ævrn 40 làvrá lævraw 50 levrá lævrão 59 e pti lævró 46 lavró lævró 51 lævrá 47 levró lavrd. gi yébrao levro 82 Elævró, E pti yævrá 76 lævró, lævrě, ë pti lævr 83 lyévró 89 yébrá 68 X levrów ě pti lavró 72 lævrð yévró lyébró lævró yévráw. yébrasu levrá levre 69 79 lævró, yèvró 87 lébráten ë levró, ë pi yex 70 74 lævró lævró e pti labrásu 92 lèbrasu 103 98 yévró lævsó 108 /devró 95 læbra 106 lævró /œvró levró e pti læbrão levro ë lævró, ë pti ydev 35 læbratsů , læbratsò 101 læbrátsu 33 lævró 107 lèvró 100 levró 94 tebrantsu 120 e pti lævrão 116 lavro lævró /ævrö 121 læbrásu lèvró 122 lebrão /œvró lèvró levro 119 lævrásu lævró o un piti lævráb, un læbrásb levró levró · larro



UN LOUP; UNE LOUVE

Quest. XIV 12

ALLy 543, ALMC 370, ALF 783 (loup), Svenson 238.

On remarquera que la louve n'a pas toujours de terme propre et même qu'assez souvent on emploie également pour elle l'article masculin.

77 luk, " gourmand "; lubě, " gourmande ". 112 on dit d'une personne gourmande qu'elle est gormã kom # luk.

Un louveteau

Quest. XIV, 12 ALMC 370.

un leuvætó 121 ë luvto 44, 47, 52, 60, 79, 98 € luvó 21, 89

€ lutó 73 ẽ luvyé 40 E lubyó 21

e oti luké 62 ē lulu 13

ē lubāté 84 un inbatde 87, 92 èn lubàtà: 88 ē lubātē 51

ē lubatá 78 E lubátvá 46 ē lubātā, 83

é pti lubátáw 80 ē lubátů 93 ē lubitó .. 81

un lubátsu 94 un lubáræ 95

Elw: un lav 7 Elw; un lov ë lu ; un lur ē lu ; en luv e la : un lau Elw; in lav 5 8 /w ē lu ; in luv 5 ē /u ; un /uv ê /v ē lu ; un luv " E'/w; in lav # luk ē /u Flow in law · @/v ē luk × é lup; la luprès ēlu,ēluk. ē/v : ē /v ã /up lė luk ẽ/v ē lu : in luv Eluk:in la luk ē luk ē/v ē luk ã luk E /up; in ~ 27 Eluk € /v; in /vv 41 E M ; X ẽ luk; in luv ẽ /ŭk;× & lik : la mer luk *€ |v* : x Elwin lav Fluk: in ~ ē 14; 7 55 ĕ /uk Elw: in lav ē luk: la luv 45 € /uk. € /up: ? ê /2 € luk: in lukèt ē luk ; in lukėt ē hu; an huv ē luk 50 € /vpæ : 2 Eluk: la lub 46 8 /up; un ~ Elak: in lav e luk: la luke . la luve # /rik 57 ē /w : un /wb 47 Elup: 10 /uv 21 8 12 : 12 lab as Elup; un lube Eluk: in luv 78 lé lup, lé luk; × e la ; un labe == @ /wk; /a /wbiz 39 @ /w : un /wb 68 X e luk; un lube ē lup; la lubė E /w : un /wb Elw; in luv lė lu; la lub Elw: uno lavo Fluk : un lub 20 èn lu ; la lubo Fluk: la lub @ /v: X 79 Elwk; un lub 57 un /w; uno /ybo ē luk : in lut 74 @ /w ē lu ; la lub 12 un lu : no lubo ē luk; x 20 Elw; unlwy K an /v ; no /vba 108 € /v ; in /vv *€ /ч* ē /v;? €/v; x ē la : un lab ē lu; x ē luk it lê lu ; la lubo un /û; uno /yāð ē luk ; la lub ē/v; x 00 Elwk; 2 H un Mi : ana Hübà 20 8/4 ; la law ë hyk:x ē luk ; in lub ē /w: un /ww 2" un /v ; unz /vbz Elwk; 2 II un fru : und 'Add Eluk: la ltiv ē /w: un/wv Elwk, Elwt " 7 /v : une /ve Elw. 40.740 = 40 14 . 103 218

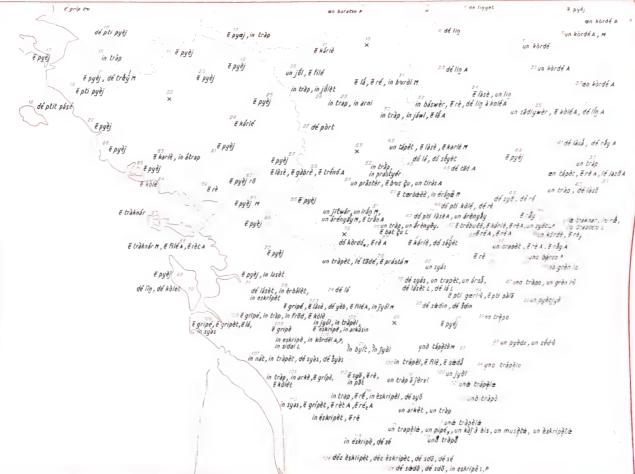
J 24

A 8 4 1 21

8144, X

Cette question très générale a valu à G. Massinon des réponses qui s'appliquent aux divers engins utilisés pour prendre les oiseaux. Il ne nous a pas été possible de préciser les caractéristiques de ces engins, nous avons seulement pu indiquer, à l'aide de sigles et chaque fois que G. Massignon l'avait noté, à quel oiseau s'appliquatil la réponsa di noté, à quel oiseau s'appliquatil la réponsa de

- A = alouette
 M = moineau
- L = merleP = caille, perdrix
- 48 smãeé, " se mettre dans le filet ".
- 64 utilisé par exemple pour pècé léz énèp, " prendre les petites bécassines".



15%

UN VOL (d'oiseaux)

had

vòláu

vàle

bãd, vòlé

Quest. XIV. 15

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

Une bande de loups

Quest. XIV, 12

un lubærri 91

in lubri 44, 60, 62, 99, 117 in lubri 20

un lubatri 46, 83 in gderwi 28, 29 un eðis glíyèn 38

un easgaleri 97 un easgaleri 97 un eas gáiri 99 un éas gáiri 53

in căsgăirit 124 no teaso gălèro 87

46 lubatri a un second sens, celui de " bon repas ".
 77 un lubátri, " une polissonnerie ", " une gourmandise ".
 Les termes ' louberie ' et ' chasse gallerie ' n'ont

es termes: viouberie et chasse galierie in om pas foujours le sens de "bande de loups", ils peuvent s'appliquer à une bande d'enfants, à une bande de personnes, à une bande de personnes ou d'animaux, à une bande d'animaux sauvages.

Une bande d'enfants

In Judert 42.
In Judert 42.
In Juder 17, 38, 55, 71, 73, 100, 101, 104-108, 110113, 116, 120, 123
Un lever 135, 111
un lever 196
un Judetzey 96
un Judetzey 94
un Bräst 48.

Une bande de personnes

æn lubæri 39

in eàs gáiri 32

in Jubri 21, 24, 33, 40, 43, 56, 59, 109, 114 cen Jubri 37 in Jubri 58

un das galderi 79

Une bande de personnes ou d'animaux

in lubéerri 65 in lubri 103, 115, 119 und lubrid 118 un luyri 7

Une bande d'animaux sauvages quelconques

Une bande d'animaux sauvages quelconques

vòlé a volé × 5 40/6 vò/é 10/6 bãd v0/_ 28 - 630 10/6 båd X gerwe bãd, nwi 37 1016 v0/1 v0/6 28 ocerwe × grui VOli vole, , bad bãd , vòli. bãd 27 vòláy 4:10/64 vòlé, volè, vòláy båd, voláy vòláy mwé vòlèy 131 vòlau 40 VO/6 volay, mway volé e bys suls bad, volé voláu bad avoley 40 vole volèu 51 vòláy vdley w 47 VOIE , VOIA4 bãd 21080 40 mwé volé 70 VO/84 A= bad 53 530 vòláy, mwáy vole vole . mwe 534 72 X trap muve or traps volley trupo bad 59 bulité, muvé 79 vàlè, mwè, , mavè 57 yalada badro 74 vàlé muvé trus 22 14/202 20 mwé vàlé, trup 108 Frőlé " trupo vole műé volad eval in voléu và/é mwe 25 trupo, salido งานไล้สส้ แก pás3/ ... 107 mūt ing mark METWOO 120 40/30 vòlé, bærdasé 121 Erwoe mwé 122 42/160 muvé mine trup " và/5de radé 110 121/18 volé 124 mwe rd. ..

bãd

24016

LES OISEAUX FONT LEUR NID

Quest. XIV. 16

oiseaux : ALF 939, ALLy 498, ALG 17, ALMC 305 font leur nid : ALG 20, ALMC 306 (a fait son nid). ALF 910 (nids).

lez ézen Folyni

Compléments

La carte déjà très chargée ne nous a pas permis d'indiquer toujours toutes les réponses obtenues dans une même localité. En voici une liste complé-

- 38 léz wèzó fœző váer ni
- 79 léz ózyá fazã lær nik
- 97 Juz sizé hátisě
- 112 léz özyá " fézű lœ nik
- 121 lu ắzé bátisèn.

léz wazó , léz wézó lé wazuó fő lænit . lé wezuó ~ léz wèzyő fő yænit léz wèzuố fố uế nìt lé wèzé fo de ni léz wézó fő le nit léz wazo ő fè uæ ni 5/éz wèzyố Fố là nìt léz wèzó fő lanit. léz wézó fő udenit lez wezo Peza le nik léz òzyá. léz ozéá féző tu nik léz ózuá fiező lef ni léz ozyá fæző vut nik 35 léz ázuð fő la nik 36 léz wezyó fő yæ nit léz ózểá fezet e nik léz òzuó feză lu nik léz ózuó fæzã lu nik léz ázểá fæző lu nik Jéz ozuá fæză lænik léz òzyo fæza, yé nik léz ózyá fæző lænik léz òzuá fèze læ nik léz dzyá fæző lé nik léz òzuá à Pæzã lu nik léz őzyő Få væ nik léz dze fæza lu nik léz ozè fæzã lu nik léz dzé; fæző læ nik 27 léz ózyá fæző lé nik 66 léz ozés fèző lu nik léz òzè få lu nìk 41/éz ozyó, féző yé ni léz ozua fæző la nik léz őzè fazá lo nik léz ézis fæza lænik léz ózya faző I nik léz àzuố fố uế nìk léz òzè fèzã là nik 45 léz ózyá fæzá yè nik 16268 léz ózyó fazá yés ni léz ózua fæző lu ni léz őze faza lo nik léz dzivá fezá ti nik léz ózuni fazá wa ni 50 léz ozá Fáző le nik léz özyó féző yenik Véz özes fző zu nik léz ázè fáző lu nik 48/éz ózuá faző uœ nik léz ózuá Fő lu nik lez oze fæze lo nik 42 léz òzyó fáző yæni 47 léz őzya faző la nik léz ózyá féző zyé nik az léz dzá fő hat nik OTV ốzê bátisă lær ni 76 lez őze Faza lou nik A déz ózá fază ker nik 80/w ózè fază kur ni léz ozê fază lo nik léz óza faza ly nik léz ozyá fazá hu nik léz ozyá fæző lu nik In ozé bátisã léz dzyá fező læ ni ly ốzể fazā hir ni lu oza fæze lær ni léz özya fázá lé nik léz ozá fæzā lé nik hi ázé bátisèn lér ni léz ózá fező zé nitl 60 léz ózá fázã lde nì 79 léz ózá faza ler nik er la ózé fa ler ne léz dzá fæzð zé nit 70 léz ozá fæză læ ni 74 les 624 fază le ni hu ôze Páză hur ni léz ozá fazá ze ni lés ósó fæsä lær ni 108 léz ozyá fező zé ni la óza bétisé iűr ni léz ózyá fiző zén) léz ozya, fező ler nik luz uzé fő yer ne léz óza féző ze nik léz óza fező zé ni léz óza bátisá zé ni lu ózér bátisén as la bzé bětisěn, la ~ bětisě léz dzyá Fazazé nik lez őza bátisá zé ni léz ózo fæző lé nik od hu őzæ bátisém · In begá fázá læ ni , In ~ bátisá léz dzó féző lænik léz ozó fæző lær ni léz bzá fæző zæni 21/w bzé få lor né , lu ~ bátisèm léz bzyá faző ze nik 122 m bred bátisem léz dzá fáző ké nik lée beo Para lani léz ozyá faző za nik, " léz őzé, bátisă léz ~ Datisã ~ léz ózó Fáző la ni " lu breo on báti léz dzyá fæző læ nik lez ózuá fő lá nik 105 lés és by fésil ly of

léz wéző fő uà nit

DÉNICHER (un oiseau); UNE NICHÉE

Quest. XIV, 16 dénicher : ALF 389, ALLy 521, ALMC 309, nichée : ALF 1795, ALMC 309.

- 5 dégueé : faire quitter, leur place aux oiseaux en allant se promener la nuit avec des lumières.
- 21 le verbe débòrnijé s'applique également aux

```
déntjé ; in ntjé
                                                                                                                                                                                             dénija , pècé ; un nijà
                                                                                                                                                                                                                                                                           7 pěcé ; un nijé
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       dénijé ; en nijé
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   dénicé ; œn nicé 4
                                                                                                                                       dénijé; ia nijé
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               0
                                                                                                                                                                                                                                                         o dénijé ; un nîjé , un gærwé
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         s dénîjé ; un nîjé
denijer ; en nike
                                                                                                                                                                                                          dénījé ; un nīcé , un nījé ,
                                                                                                                                                                    dentie un ntie
                                              dénijé ; in nijé
                                                                                                                                                                                                                                                                                                       déntié : un ntié
                                                                                                                              dénijé ; in nijé
                                               dénije', débòrnijé; in grus nikáy
                                                                                                                                                               dénījé ; un nījé , un gærwé
                                                                                                                                                                                                                                                       33 dénicé , dénijé ;
un nicé , un nijé
                                                                                                                  dénījé ; ë nik
                                                                                                                                                                                                                                                                                                     36 dénicé ; un nicé
                               dénifér ; in nité, in nitáy
                                                                                                                                                                                                             dénīje ; in nījī
                                                                                                                                                                      dénījā; in gærwī
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 37 déniede ; en nicé
                                                                                                                                                                                                                                              dénīcé ; ẽ pyẽ nìk , ẽ pyẽ nèk
dénējė , dénēji ; in nīji
                                                                                                                                           × ; in nijé
                                                                                                                                                                                             dénīje ; in niji
                                                                                                                                                                                                                                                                                                   denice; un nice.
                                                                                                                                                                                                                           dénîjê , dénîjî ; in bèl nîjî
                                                     dénijè ; in nijèy
                                                                                                         dénījé ; in nījèy , in nījáy
                                                                                                                                                                           27 dénīja ; in nijāy
                                                                                                                         dénieé ; in gærway
                                                            dénice; in nicay 63
                                                                                                                                                                                                                           dénijë ; un nikté , un niktè ,
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           41 dénisé ; un nicéy
                                                                                                                                                                                          déniĉa , déniĵa ;
                                                                                           dénījè ; in nījåy
                                                                                                                                                                                       un garway 52
                                                                                                                                                                                                                   dénîjê ; un nîjê
dénîja ; 48 dénisé ; un nîjê
                                                                                                                                                                                                                                                                                            dénicé ; in grwé
                                                                            nījè ; in nījáu
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  dénice : un nice
                                                                                                                                                              dénija; un nicay, un nijay
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                dénicé , dénicá ; œn nicé,œn nicád
                                                                                                                              dénice ; in nice , in grwe
                                                                                                                                                                                                                    in niktay
                                                          dénijé; in nicay, in nijay
                                                                                                                                                                                   dénija ; un niêáy
                                                                                                                      dénījé ; in bèl nijé,
                                                                                                                                                                                                                                50 déniêé ; in nīêáy
                                                                                                                                                                                                                                          dénice
dénice ; in nīcé , in gærwé
48 dénifé ; un nijé
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                dénicé ; un nicé
                                                                                                                              dénicé ; in nicay
                                                                                                                                                            dénijá, pècá; in nijèy
dénīçā;
                                                      dénicé : in nicèy 67
                                                                                                                                                                                                          un niedy, un niktáy 47 dénieé; un niktáy dénieé; in grvé
                                                                                                                                    dénijé ; in nijé
                                                                                                                                                                                                                                              82 déniêé; un niêé, un nijê,
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 i'dénieå ; un niead
                                                                                                                                                                                                                       76 déniea ;
                                                                                                                                                                       déniés; un nièsy, un nièsy, un nièsy.

déniés; un nièsy , un nièsy , un nièsy .

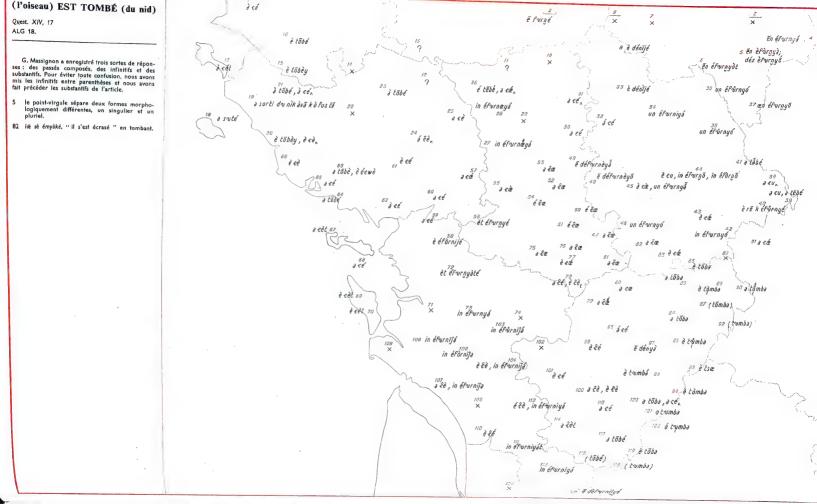
déniés; un niès déniés; un niès .

déniés; un niès .

déniés; un niès .

déniés; un niès .
                                                                               dénicé ; in nije,
                                                                                                                                                                                                                                                                                              dénica ; un nicad.
                                                                                                                                                             oĕeé :×
                                                                                                                                                                                                            déniĉé; un niĵé
                                                                                                                                                                                                                                                                    dénica ; un gerwad
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 dénitça; uno niteádo
                                                                                                                                                                                                                                                       ao
dénicé , déniĵég ;
un nīcéy , un nīĵéy
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         déniteya ; uno niteàdo
                                                                                   dénice : 65
                                                                                                                                            dénijé ; in nijé
                                                                                   in garwe
                                                                                                                                                                                                                                                                                                87 dénitea ; no niteado, no niteèdo
                                                                                                                                                                                                                                        déniêè; un niêè
                                                                                                                                                                                              74 déntjé ; in nijé
                                                                                     dénicé ; in nice
                                                                                                                                                                                                                                                          dénīca ; un nīcád
                                                                                                                                                                                                                                                                                                               92 dénidiya ; no niteèdo
                                                                                                                                                                       déniĉè , déniĵè , ; in nījé
                                                                                                                                                                                                                                            98 dénfeé ; un nijé
                                                                                                                                    108 déniêé ; in nīĉé,
                                                                                                                                                                                                                                                                         97 95 dénitsè ; no nitsédo, no kwédo
                                                                                                             déniêé; in niêé déniêé; in nīêé, in nīĵég,
                                                                                                                                                                                   dénice ; in nije
                                                                                                                                                                                                                         déniêé ; un nīêé, déniea ; un nicad
un grwé
                                                                                                                                                          dếniệé; in niệé, in nije,
                                                                                                                                                                                                                                            dénītsá; und nitsádo
                                                                                                                                                                                                                                                                                             93 dénitse ; una nitsedo
                                                                                                                                                                                                             déniêé ; in niêé
                                                                                                                                                 dénīêé ; in grué
                                                                                                                                                                                                                                 100 dénīĉé; in nījé
                                                                                                                                                                                                                                                                                        94 dénitse ; uno nitsado
                                                                                                                                                                                                                                                            120 dénicáw; un nicád , un nicéy
                                                                                                                                                                                                       112 dénité, dénifé, dénité, dénité ; un nité 121 dénité, un nité in nité, in nifé, 
                                                                                                                                                          déniêé , déniĵé ; in niĉé
                                                                                                                                                                                                            dénifé; in nijé
                                                                                                                                                                                                                                                                           dénisa , déniea ; uno nisádo , uno nieádo
                                                                                                                                                                   dénijé ; in nīĉé, in nijé
                                                                                                                                                                                                                                        dénīcé ; ë pyë ni
                                                                                                                                                                                    denije; in niĉe
                                                                                                                                                                                                                                                              119 dénīca ; una nīcada
                                                                                                                                                                                                                  dénice, dénisé, ; é pge ni
                                                                                                                                                                                                        dénijé; eni, in nijé. "B dénica; uno nicádo
                                                                                                                                                                                          dénicé ; in nice . ios dénije, dénije ; Enè
```

| (Poiseau) PREND SA VOLÉE | a lésé l ni | | s érditij | × 7 d dFurgydle | (éFornyé) |
|---|----------------------|---------------------------|-------------------------------------|---|--|
| Quest. XIV, 17 | | | | | èt èfurnyè 📑 |
| ALMC 310 (les oisillons ont quitté le nid). | è prè à effurniyé | kmäs à volé | | e è éfornyèlé | 5 è éfornyé, è drù |
| | () | | sor du nit. | | læ vià kì s éfûra |
| G. Massignon a enregistré différentes réponses, | pre sa voleg è parti | et éforgyé – kmás á færn | náye' | | IZ VIG KI Z EL VIG |
| nous avons mis les formes infinitives entre paren- thèses. | pri sa istig | ν | ` | , éf znoválé | ุง ฮ์ที่ซึ่งกรุง " |
| | va séfornalé | sévol isác dá i | nik X | | |
| Les réponses obtenues aux points 32, 36, 38, 50, 51, 100, 103, 104, 107, 108, 110, 112, 114 s'ap- | èjust sorti dó nik | (éfrica | æyð) | ss è éfurniqé | a lêt effunye. êt effugye |
| pliquent également aux jeunes lapins. | | et éfornélyé × | s è āvòli | e erarniye e erarniye | er er ogge |
| 99 éfürnifé se dit pour un lapin, pas pour un oiseau. | vá prád sa válé | | 2.0 | ornwyż, s éfornwyi) | ู ร ฮ์ก็นักกรูซ์ " |
| 31 il é köhné, " il est à peine né ". | loves / | (séfárniye, séfárnye) | (séfornáya) | , | |
| 69 i s éfurmuf, " Il se secoue les ailes ". | 3000 | Anna (| | | |
| 119 u komās à s éfurniya, " Il commence à prendre sa volée". | sè इंग्डे/हे | 8.5 61 | défőrney déf | Furnêy | . , s éharaye |
| 70 s éfurmuhé, "être d'âge à sortir du nid". | | là số éfòrnyề × s éfornàu | 52 | The second second | ਹਿਨ੍ਹਾਂ , ਵੀਤੇ ਗੁਵਾ। ਦੇ ਵੀਤੇ ਹਨਦੇ |
| 74 lé pti éfurnifs, " les petits quittent le nid ". | 15% | t èfòrnyé | (s éfurnæya) s dénij | . 45 sêt êfranniyê , sêt | t éforage sé éforagé |
| 48 défurnèyé a également le sens d'" expulser quelqu'un ". | - ' | sat éfrurne | (sie déformélya) | | 3.4- |
| 44 | | la pri sna voláy | (30 001 0111090) 50 | sé éfornègé | ล์ก็น้ำการล |
| Un oiseau récomment sorti du nid | | (ร ฮ์ริขากูฮ์) (ร ฮัริข | 10yá) 51 (s éFa | | = 4. Q= |
| un éfurnyá 51, 57 | डवेट कंटवर | | | The Ames & selfenge | . इ.स.च्यापुर्वे । १ व्यासम्बद्धाः वर्षाः |
| ěn éftirnyá 3 | | X | . (séforniya) 75 èt ét | Parnyé เลือด้วยกรูล์ | |
| ěn éfurniyá 124 | | | . (sérviniyə) sérvin, è éfornifi | | |
| in éfőrnifá 109 in éfőrnihá 102 | | set and e | serain, ceronay | 7 | . క తిరికార్యం. ఆర్ - శ్రీ ప్రాత్రిపత్తి సంపత్తిక |
| ê fûrnyêlê 7 | | 0, 22 21 27 27930 | (s éfecnifé) | et éforniyé | ය සම්බන්ධ වේ ප්රතිකාශ වෙනුම |
| | | sevol es de éfornifé | | | |
| | | Jee compe | | ™ kumås à volé | 2,3 |
| | | (séfurnijé) | 7# X | ్రాణ్ క కిక్ కవేళాని! , læ kmás à sāvs | sa võldd 44 - 82 q s õnverio |
| | | 1 | séfarnij | lœ sét éfòrní∫é, | , |
| | | · (séfurnijé) | i set éfornihé | 39 37 88 kg. | พลักร อ หวิ'ยิ |
| | | (séforaljé) va séforaijé | i der ei orinne | ^ | |
| | | va s | éfurnifé : | ó è dru l ss | 3 Oce 32 (13.83) |
| | | 137 | (ĕfornijé) |) | |
| | | ét éfrurnisé | 100 | o è éforniyé sa o . | kumēns à vulèté |
| | | (séfurniyé | , è prèt à s éforniyé | s évola | |
| | | séturnijé |) e prec d'arange | × | |
| | | 110 | , s estain | rnéy * '22 è dru | |
| | | | urniğ | (séforniyé) | |
| | | 1 | s éforniy , èt éfornigé | us "à è dru | |
| | | | (s éfo | orniyé, séfurniyé) | |
| | | | (s éfarniy | (s éfrerniya) | |
| | | | | | |
| | | | (éforniyé) | 28 sèèfurnilyé | |
| | | | | | |



(l'oiseau) DÉLAISSE (son nid)

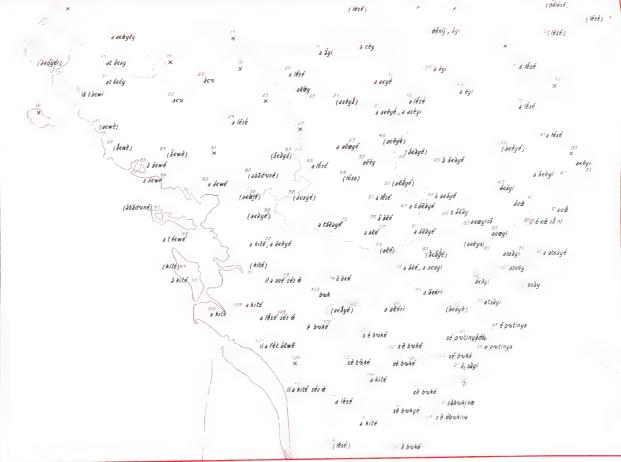
Quest. XIV, 18

ALMC 308 (abandonner), ALLy 522 (elle a abandonné sa couvée).

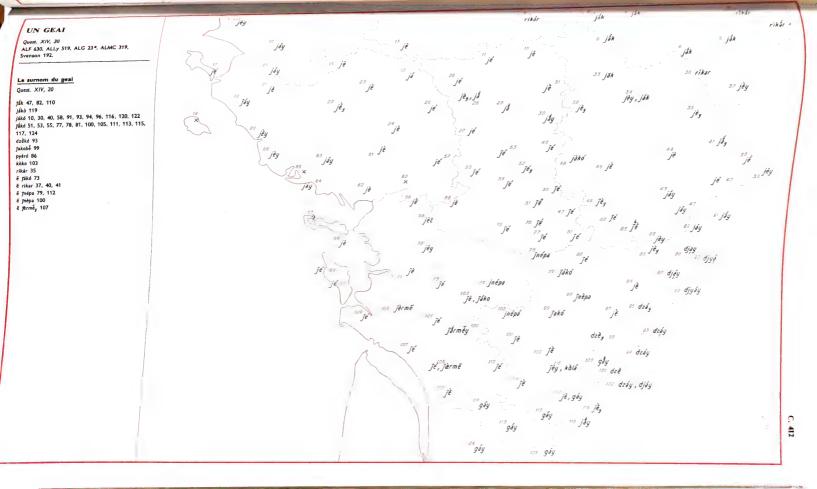
Il est habituel de voir une femelle délaisser son nid lorsqu'en son absence ce dernier a été visité.

G. Massignon a enregistré différentes réponses, pour éviter des confusions nous avons mis les formes infinitives entre parenthèses. On remarquera qu'aux points 73, 106 et 110 les témoins ont répondu "a délaissé ses œufs". Au point 83 il s'agit d'une troisième personne du pluriel.

- 105 o la fè àcwe, " ça l'a fait partir ".
- 75 4êayê peut également avoir le sens figuré de "travail abandonné".
- 38 aeœyir (verbe transitif), " se dégoûter de quelque chose ", " prendre quelque chose en dégoût".
- 6 bufé, "contrarié" en parlant d'un oiseau.
- 37 burasé, "blotti" (d'un oiseau blotti dans son nid).



| NE PIE |) P' | | | pl | margot 'margot | margot |
|---|--------|--------------|----------------|---------------|---|-------------------|
| est. XIV, 19 F 1010, ALLy 517, ALG 23, ALMC 325, enson 305. | 5 | . "pi | | | omárgót | margot :margot |
| the that the same of a mate ? | pt J | 14 pi | mårgo | margôt | | màrgòt |
| in ájás báráy, " une pie rayée". dicton : œn pi tã pi | V = 21 | 23 ájas | 20 | | ²⁵ ðjás, márgót | somárgot |
| dicton : cen pi ta pi die pi tă myce | ρ/ | P/ | pi, sjas, | 8/25 | ajas, margoc | |
| pi ä bäd | p? | nyás áiði | es áyas | | sa. ájás, márgó | žõjas, ajas |
| grād efs. | -18 p1 | ŋy às ájà. | . 2θ | ajas | ajas , mārgó ajas | <i>ન્યું તં</i> : |
| petits de la pie | ~ nyás | nyàs | er áyas | | | ājās |
| àjàsō 72. ájàsō 46 | (00 | és | | áîas ajas | | 9/š: |
| ájásá 112 | nyás | nyàs | áyas | | | · · |
| àhàs 102 | ~ | Posiás, nuas | ájás | áĵás | ájas ajas | 9/95, 9/95 |
| æjàsδ 37 sargòtyố 5, 6 | | 67 | ajas | a jas | 9 | 5700 |
| yàs 9 | | yas . | | ā jas | íĵasé | 9.45 |
| ı diyası 87 | | 1/3 | aĵas | ájás. | · áĵàs | ájas |
| surnom de la pie | | ájàs (1) | 5H 5 | | ्रवितेष्ठ वित्रवेष | á a s á a s |
| a. XIV, 19 | | 1-1-3 | Lange Comment | ájas 15 Májās | ก ครั้ง การการการการการการการการการการการการการก | 2.672 |
| 5 23°. | | ájas, éjás | y | áĵàs . | ajjąsce . | ajas ājas |
| g6 1, 2, 15, 16, 18, 19, 21, 24, 26-29, 31, 35, 44, 46, 47, 49-57, 73-77, 79, 81, 82, 84, 86, 91, | | 0/03, 5/03 | ðjàs | ajjas | éja | I |
| 96-109, 111-113, 115-124 ชูน์ 40 | | 1/ 25 | | ajas | j egjas | djėso adyėsso |
| gd 83 | | àhás 69 ájás | | | 79 á jàs | a djyjso |
| 70, 78, 110, 114 | | 3/35 10 | áĵas 73 | Majás | | |
| gèt 113 gé la pi 13, 17 | | | 103. | | | asie saljyeso |
| 6 1 ájás 58 | | | 103 ajās | | ajas | : 4×3 - |
| ró la gyàs 64 | | 109 djas | 106 | àhàs 102 | ájás ájás | · dzèso |
| argó 20, 23, 32, 63, 80, 85, 93 argòt 37 | | 5 0/00 | 106 ájās | 24 | J | |
| kås 12, 30, 61 | | | ájàs" | äläs | d2353 | · dzęsso |
| kas 14 | | 107 | | · · | ,. | |
| . Aux points 91, 98 et 124 le surnom margo lique uniquement à une ple apprivoisée. | | 3 | | | and. | 423-3 |
| margó margó : cri employé pour appeler une | | | 105 83 ds | ájás · | djas djas | |
| nargo margo : cri employe pour appeler une pie. | | | \ | | , | |
| | | | "Ojas | ajasč | - 2563. | , 763 |
| | | | ajas | 1/2 | ðjðs | |
| | | | | Sjas . | 2 2/032 | |
| | | | \ | | ijas maiási | |
| | | | | dias | 2 | |
| | |) | () | 6. | | |
| | | | W. | ر | 65. | |



E CORBEAU EST NOIR

Jest. XIV. 21 orbeau : ALF 324, ALLy 507, ALG 19, ALMC 326. pir: ALF 916, ALG 633, Svenson 280.

Le point-virgule sépare deux formes morphooglquement différentes, un singulier et un pluriel.

7 le terme grôl n'est employé que par les jeunes. 4 pluriel : lé gròlè.

lé gròlyố, " les jeunes corbeaux ".

2 la grólá, " le jeune corbeau ".

formulette : gròlæ gròl vol ti vol u éra tu 11 márgó est le surnom porté par le corbeau (voir

carte 411 °: le surnom de la pie).

La corneille Ouest, XIV, 21

ALFs p. 52, ALG 21, ALMC 326.

Aux points 1, 12, 13, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 25, 27, 33, 39, 41, 42, 45, 58-60, 64-66, 68, 69, 71, 72, 74, 80, 84, 85, 87-92, 94, 96-98, 101, 106, 111, 113,

114, 116, 117, 120 et 123 la corneille porte le même nom que le corbeau (pour ce terme, voir carte " le corbeau est noir "). Aux points 28, 75, 83, 93, 109, 118, 119, 121,

122 et 124 les témoins n'ont pas pu répondre à la

la kòrnèy 8, 9, 24, 34, 36, 38, 43, 46-48, 50-54, 57, 62, 76-79, 82, 86, 100, 103-105, 107, 115

la kórndey 99

la kòrnđể 110 la kornèý 49

la körnèl 81 la kôrnělo 95

la kornév 32, 47, 112 la kòrniy 2-4, 7, 40

la körnét 73

la gròl 5, 6, 11, 14, 18, 37, 56, 61, 67, 70, 102 la gròl d églīz 10, 31

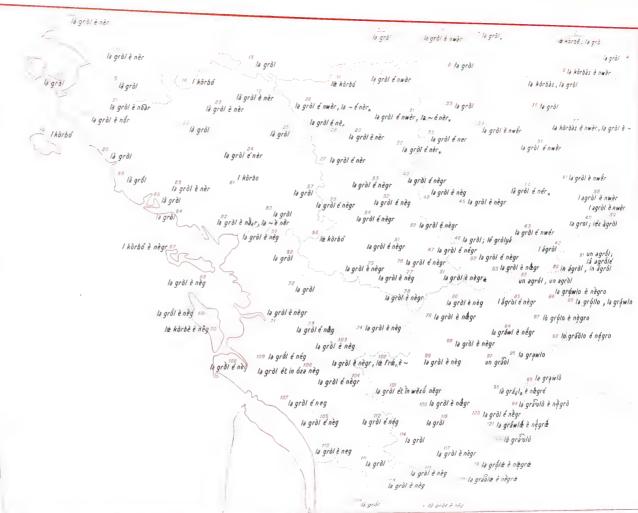
là gròi dœ kyò-cé 15 in pti gròl 29

la ptit gròl 30, 35, 63, 81

la ptit gről 108

la gròlue 49

la gròlèt 21, 26, 55 I eukà 44



UN HIBOU. UN CHAT-HUANT

Quest XIV 22 ALF 694 (hibou), ALG 24, ALMC 329, Svenson 216, ALLy 505 (chat-huant).

Les réponses obtenues aux points 2, 62 (yibu), 81, 118 (ibd), 119, 124 s'appliquent uniquement au hibou, celles obtenues aux points 3, 6, 20, 62 (e45), 115, 118 (eàbă,) uniquement au chat-huant, Partout ailleurs, il n'y a pas de distinction entre hibou et chat-huant.

Aux points 5, 7, 40 et 115 le cri du hibou est considéré comme un présage de mort.

17 G. Massignon a obtenu căfet, " hibou " en 1951 mais căfet, "épervier" en 1958.

La chouette

Quest. XIV. 23

ALF 1502, ALLy 501, ALG 22, ALMC 330,

is ewer 2-4, 6-13, 16-23, 25, 27, 29-35, 37, 40, 44-46. 48. 49. 55-62, 64-68, 70-72, 74, 80, 83-85, 97, 98, 102, 116, 117, 123, 124

la -cwaet 36, 41

la ewat 15, 38, 73 lo tewèto 87, 90

la tywèto 90

la ewelt v. 30 la ewe,ta 119, 121

la ewert 118

la teweytò 94, 96

là swevtà 122

la ewlyp 64 la ewáyp 63

la Ewet 108

la êwèt 24, 28, 47, 52, 53, 78, 82, 99, 101, 103-106 110, 111, 113

la êwêt 75 la &wdet 76, 100, 109

la fude 79

la - Ewèto 50, 51, 81

la éwit 100

la Ewetr 107

la -ĉwè_st 24

la ewét 1, 26, 108

la &wét 112 la ewép 14

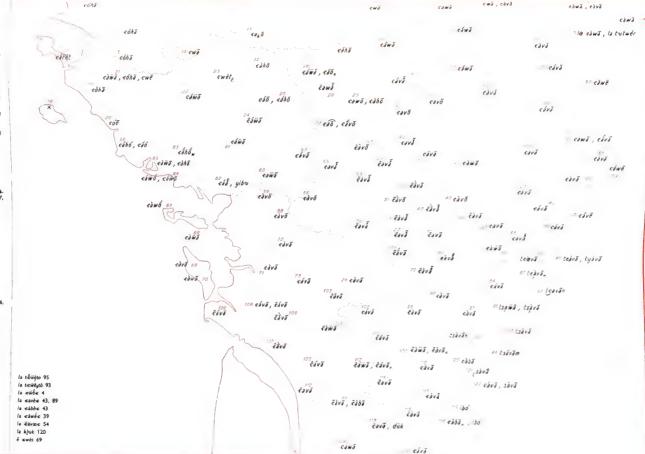
la -cóbèr 1

la évétě 77 la teốtò 93

la tevôto 94

la cértie 118 la ewet 5

la teivèto 88



UN ÉPOUVANTAIL A OISEAUX

Quest, XIV. 24 ALF 1817, ALLy 255*, ALG 1112, ALMC 172.

La chevêche Quest. XIV, 23 la €œvè€ 6, 31, 36 la êdvêê 76, 78 la cavèc 29, 38, 41, 42, 44, 48, 56, 57, 72, 80, 86 la €avde€ 45, 46 la cávéc 91 la cávéc 40

la cavée 55, 56 la eávét 83 la ۇvæ€ 110, 113 la éavèe 53, 82, 111 la €avàe&cè 50, 51, 77 la €avœ€ 52, 75, 81, 114 la cáwèc 102

la eawèe 41 la cáivet 34, 38 la eavèe 4, 5, 15, 18, 19, 21, 33, 37, 58 la ĉàvòĉœ 115

la cávốc 124 là cáóe 20

lo teileto 92 la kliákó 96 la kyődin 99

la klódin 98 la kyūk 32, 116 la kyűk 117 la tyuk 103, 109

la kluk 123 la kluko: 118, 119 la ĉyuk 105 la ĉuk 106

lde kyuk 32 læ kwé 32

épőtá épuvätáy, bònàm 7 e bònum, en bòn fam. bàbwē éprivatyó e karnával babwe 16 bàbwã bahwe 8 bonom, menke 5 อันกบท bábwě · bunum épuné; épuráy babwe bonam bàbwe 23 33 ธินกนต épurés bábwě 36 bอีกอัก , bอีกขต × épurés fãtóm 3 bànàm babwe 28 22 × e bundm apayé, e bunum ~ épurály bàbwan parpurit apotáy bábwå, bábwey bunum épuráy épurés, épuráy 27 bábwe e épuráy 41 ชี้อีกจัก . epuráu bábwe bàbwē épūrá! bunum épurätáy bunom épuráy bunom, épatáy 45 bundm épätau æn épőtèy , un årip épural épura épåtáy bonom, épurál épuráu 40 50 épätáy 43 épuráÿ épuráy 51 épőtáy : 46 อนกนิก épuvätáu bàbwey 47 bunum, épatáy bábwě sı épőráy 32 épőtáy 16 épőtáy épåtáy as épüréy épőtáy épätál bàbwê épőrag pate, babwe épőrág 85 bábwě épőtáy épőray babwe 59 bábwe 79 bábwa épotáy er epőráy babwê babwanzo 74 bàbwē épôrál 92 épóráy, épőráy 103 98 épuráy băbwe 108 bábwě, 95 épürál bắb wế bábwě bàbwê 106 épuráu babwan fäntőmò, épőráy bàbweu epáre babwe bábwě, 100 bábwé * épaoray Dobwey bábwé babwé babwe · babwe bábwán 122 bábwem bàbwán bàbwē bábwe " bàbwey bábwe bàbwe, bàbwem bábwán . bábwě Dábwě · boom &

Sulvant l'impression auditive ressentie par G. Massignon, le nom de la chauve-souris a été noté en un ou deux mots.

E suri són d

(La chouette) hurie

Quest, XIV, 23 ALMC 330*

url 2 ۋt 23 brè 15

bré 1, 64 fê kurê kurê 53 fè kura kura 49

fè wing 78 fé kyuk 108 fe kyuk 10 fé tyuk 73

fe kluk 111 fê çyuk 105 fe myau 21

Hurier (en parlant de la chouette)

ۋté 58, 98 ۋtè 66 myálé 98, 104 çuké 106 báskié 60

Le cri de la chouette (onomatopée)

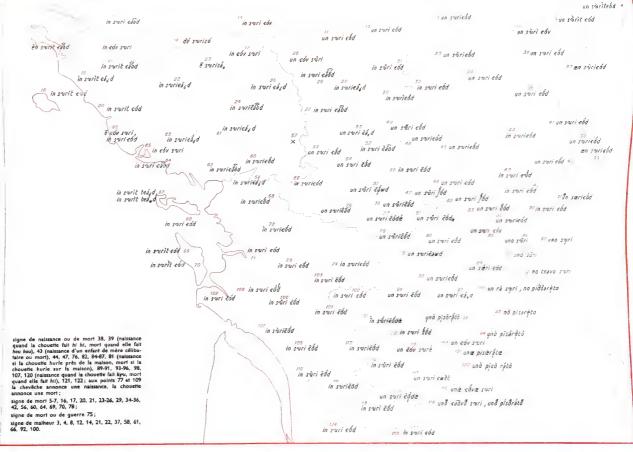
u u u 75 tut tut 115 tyuk tyuk 101 iyu iyu 54 wit wi 16

Les présages liés au cri de la chouette Quest. XIV, 23

Les chouettes sont généralement considérées comme des oiseaux porteurs de présages. Leur cri peut être :

signe de temps doux 2, 70; signe de beau temps 56;

signe de brouillard 46 (si la chouette hurle la nuit) ; signe de prochaine naissance 10, 27, 28, 30, 32, 40, 41, 45, 46 (si la chouette hurle à midi), 48-55, 63, 71, 73, 74, 83, 99-101, 103, 104, 106, 108, 110, 112-118, 123, 124;



an surledd, an surl ebv

un elid svirit

en siirit ebd

UNE ALOUETTE: UNE ALOUETTE HUPPÉE

Quest. XIV, 26 alouette : ALF 36, ALLy 499*, ALG 26, ALMC 318,

Dans quelques localités, c'est le même terme qui sert à désigner l'alouette et l'alouette huppée.

La huppe (la touffe de plumes)

la tufór 119 la bun 10 la dup 38, 39, 89, 123 la dub 18 la dub 23 103

la diub 62

la jub 31, 34, 40 la tub 11 La grive

ALFs p. 101, ALG 1421, 1422. ALMC 324 (grives).

Cette liste rassemble les noms des diverses grives sans qu'il ait été possible de donner une identification précise.

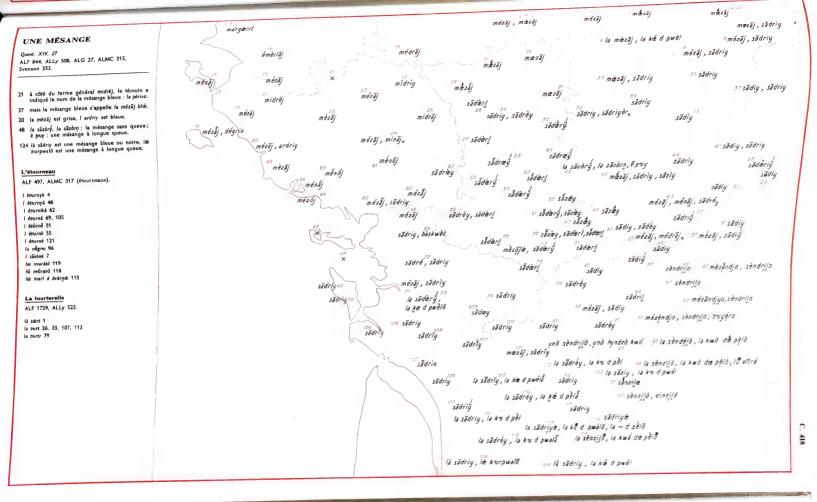
la tri 39, 42, 112 la tré. 78

la tré, 108 la trë 73 la trè 107

la trå 30 la tráv 53

la trè, 49, 100 la trèy 53, 75 la trét févrivér 112 la teá teá 42 lác čva čva 53. 73 lœ tvá tvá 75. 78

in alwet, in arquet. en alwat un alwèt; un ~uné un alwät: x æn álmét ; æn ~ dubé in alwet . o un alwet: in alwet on álmet : un böbrel un Flubdt, un elubdt èn élwèt; èn adubé, un álmét: un ~ dubé un alwêt ; un bőbrél un álwet; un ~ jupé an alwet un ~ duhe in alwet in alwet, in bagol, : X un alwèt; un ~ dùpé, un dup 33 un alwet: un bábrel in álwet; in ~ dubáy in alwet : in babras in álwet; in ~ dubi in alwet: 2 in álwet; in~ dube æn álwèt ; æn ~ dűbé. un alwät : un hährät in álwét; x in alwat; in ~ jupi, in ~ bobs in alwèt; in ~ dupi, in dùp, in böbrèl in álwět; in ~ dubáy in alwet; in~dubeu, in ~dubeu un alwèt; on ~ dupé, un bốd 27 in alwèt; in ~ dùpáy in álwet;? in alwet un alwet; un ~ dune. 4'um alwèt ; un ~ dupé, in álwet; in ~ dubáu un alwet : un dun in alwet un àlwèt, un ~ jupé in alwes in son in alwet: 2 un alwat : x un alwet; un ~ dùpay in alwet -- un alwèt; un ~ juné in ~ dupay en diwêt; en ~dupé in álwet; + un álwet; un ~ dupáy in alwet; in ~ djupe, in alwete; in dune an alwet. X in alway in - dune in álwet ; in ~ dupau in alwèt; 'un âlwêt ; un ~ qupé , un quo in ~ tuped · un álwet; + má wét un ~ dugé, in rátiq un dùpáy in alwet : in ~ dubin - un alwet : + so a.wés: so ~ soad un alwet; un ~ dupeu un álwet; un ~ dupáu in awar. ? ~ dusad un alvata : un ~ dune in álwåt; in ~ tupe. un alwète : la lu lu un alwas :x 'à wàca ,uno wèco :uno cufo un álwět; un ~ dùpé un álwet; un ~ dupé, no Svēto. 10 ~ turidos in àlwèt ; ẽ góglùt in alwet; in ~ dubé on alwåt; un ~ dùpè, a lu u à wèss . ~ sufacs in alwet; e goglot ? in alwåt: in ~ dùoé 74 in alwèt; in ~ dupé un álwét : x zana lävěta na ~ tu féas ⁹⁰un àlwèt ; un ~ upé in alwet ; in dubin 108 in alwet; in ~ dube, scho lávěta : na ~ tufêda in alwat; in ~dubéy in álwet; in dùbéy in alwet; in ~ dupé un alwet; un ~dupé un á wéz ; un ~ curad 104 in alwat; in ~ dupé, in dup - ແຄວ ໃຫ້ຄອດວ່າ ແຄວ ເສົາ ຄ in alwet; in dup und lovetà : und ~ turido in alwat; in ~ dubé, in dubin ico in alwåt : in ~ dåné * uno lávětà : uno ~ tufildà 20 un əlwēt; un ~ upəd, un ~ upē, in alwet: in ~ duhe in alvét: un alwet; un ~ dupé 121 und five, to; X in ~ dube; in duß in alwet; in ~ dupé 22 no lóvěto; no ~ tufádo in alwat: in ~ dube un álmét: un ~ dupé, é katriua in alw\$t ; in ~ dubé " und álmita : und ~ tuládia un álwété; un ~dupé, , č kwtriyw นกล์ ได้งคุ้งดี ; แกล้ ~ เข้าลดย์ in alwet: in ~ dupé in tyár ; un álwet ms in Shugt : x



berjer, berjiy

Derjer

UN MOINEAU

Ouest. XIV. 29

ALF 866, ALLy 520, ALG 29, ALMC 308*.

Quelques témoins ayant distingué le moineau femelle du moineau mâle, un point-virgule sépare le nom du mâle du nom de la femelle.

52 ala prásta, " chasser les moineaux ".

Les petits moineaux

116 lé mốnly, lé mốnlyö

11 lé pèsvó

77 dó prástá

80 dé ptl prástáw

112 lé pásvér

Le passereau (sens général)

Les termes suivants s'appliquent à des espèces Indéterminées de passereaux :

de basderad 119 la boerás 55

la prás 49, 55, 71, 72, 76, 83 la prásce 51, 81

la práf 40

la práz 43, 46, 72

la pās 63

I pás bwéső 48.

Expressions:

chaud comme une prás (point 40). chaud comme une praz (points 43 et 46), chaud comme une prás (point 83).

Le chardonnerei

ALF 1493, ALLy 500°, ALG 1424, ALMC 313.

I cárdònè 16

la cárdònèt 67

I cardunrèt 17

lde eardunré 30

III teardrune 87

/ cátæryu 19

I eltriyu 19

I écárdri 102

I é@árdri 75

I 6ۇrdriv 103

ë mwéső , e pányár æn pès, æn pés en pes, an pes, e mono un pès . un pés en nès in pars ẽ mònyố 🧸 in pars ; in parsòt 8 un pés 5 @ mònuố un pes un pès 14 P mwand e mwano 33 un pès 56 ë monyó un pés in pás e mwénó ē mwénó 37 ë monyó, ë munyó in pás le mwènó , le mwènuá e mwánó ẽ mònyó, un pés ẽ mònuá e pásyá ; in pas in prás, in práz, ẽ mònyó; in près e monuó e mwenad : e mwenaw ế mwếnề ; in pắs ẽ vněá e mwenya ẽ mwénè, in pás 41 E mwanó, E monyó e mwèné; E mwén.á. E mwénua e mwéno . un prás e mwényá. e mwéne ế mwánè ; in mwanèl e mòno, e pièró; in práz, in prás e mwénuá : in pás e mwanó e mwénè e mónó e mwenya e mwenó, un práz 50 ẽ mwènisá 50 & mwand, in prásě ë monya , ë monës & pásere ; in práz 46 e monuó, e monuáw ë mwényá, ě mwanyá 47 ë mwanó . un orás ẽ mónó ; in práz az e mwénó , e mwaná ; un prás gre mwenó ็ e กพล็กด์ ē mwano . un orās 83 E mwènó un prásě e pástyá é monuá e mwanó, un práž e mwanó ë mwanó, un prás ẽ mwénaw, in prás 'v pasery e mwend 69 e mwanó 79 un prás er un paséra, ē mwend, ē mwenizo e mwanó , in prás 74 e mwanó : in práz e mwano 92 UR pascão, un pasieraw e mwand . in prás 98 un prás 108 E mwanó 95 un pásæráw e mwend e mwano e mwano , in praz un prás e mwanó e mwanó , in prás 33 un pásæráw un pásèra, 96 e mwanó , e mwenáw 100 e mwánó 94 un pásérás 120 lu mwánay in påsuér e mwano e mwanó un pascerów ã mwenó 122 un pásérão ẽ mwảnó e mwanó in påsyèr 119 e mwénáb ë mwénd , ë mwényá , un práste in pasyer un paseráb

in pásyér

as e pyaf, in prás

420

LA HUPPE

Quest. XIV. 30

ALFs p. 107, ALLy 516, ALG 1209, ALMC 319.

Quand on entend la huppe, les gelées sont finies (point 112), le beau temps n'est pas loin (point 68).

La huppe fait pắt (point 3), fait i pó pó (point 24). La huppe a œn dup (" une touffe de plumes ") sur la tét (point 4).

Les trois termes féminins suivants : pupu (indiqué aux points 62 et 69), popwet et popot (indiqués au point 26) s'appliqueraient à la femelle du coucou.

Le coucou (oiseau)

Quest. XIV. 31

ALF 1520, ALLy 514°, ALMC 320°.

lie kuku 1, 3-11, 13-16, 18, 21, 23, 24, 26-33, 35-46, 48-50, 52-55, 57, 58, 64, 67-72, 74, 75, 77-80, 82, 98, 99, 101-103, 105, 107-109, 111, 112, 116 lœ kuků 97, 110

Ill kukæ 87 le kukfi ss

/ kuku 84-86, 91, 92, 118, 119, 122

lie kuku 34, 47, 51, 73, 96, 100, 113, 114, 120 I koku 17, 20, 22, 59, 61-63, 65, 66, 89, 121

I köku 2, 56, 60, 76, 87, 90, 91, 93-95, 123, 124 l kòku 4, 12, 79

là kòkyu 117

lœ kòkyu 23, 80, 82, 104

læ kòkyu 25, 115

l kòkvu 83

I kôtvu 83

lá: kôệu 103, 104, 106

là kôçyu 81

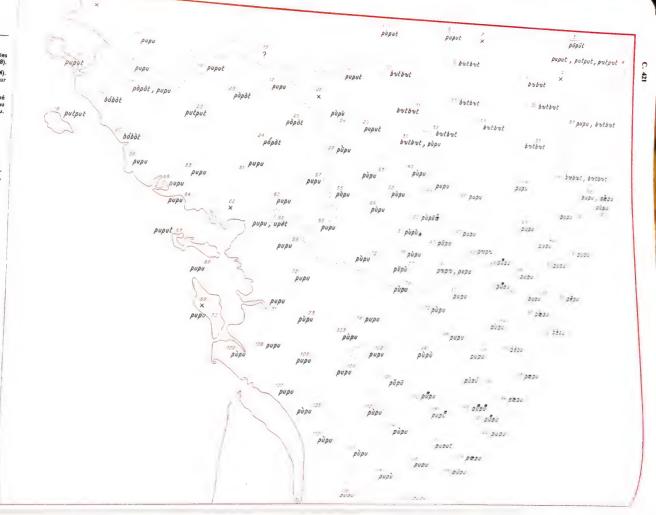
Les trois termes féminins suivants : pupu (points 62 et 69), popwet et popot (point 26) s'appliqueraient à la femelle du coucou.

55 sèk kom é kuku.

31 fényã kum ẽ kuku

7 si on n'a pas encore déjeuné quand on entend chanter le coucou pour la première fois de l'année, on sera paresseux toute l'année.

77 ãkòkulè, " porter malheur ".



4905 érő 6916 0915 315 LE HÉRON egil . Quest. XIV. 32 +gr8 +910 ALFs p. 105. érő érõ égrő er3 érés 97 é nægró, " un élourneau noir " · Egrå 115 / egra, " le petit héron ". 20 613 stare, ègre, érã érő · egrő 618 érẽ érő érõ èrã érã érã égrő egrãn " × 27 érő égrã égré " érð égré " ègrã égro, érð es ègrő, érõ érē · èrã égrő 59 érê 46 ègrő érã , égrð érő 58 égrő e érő , égrő, 78 érã , érã · jó pécèr sa ègrå egrå, ègra ègrå 72 érå djów petedyré égrő, égrő ègrő, jó perur "djaw pé, teayré ègra 69 ègrő 18 égrå ordjad pětegyré ègrà 14 ègrő negra ios ègrå " érő , ègrő " 108 **égrå,** égrő era, era, érå 109 ·· 102 106 **Ér**å érã , égrā · érun égrő ègrå - érőm égrð ¹⁰⁵ "érå · érőn ègrå, ègrå "èrā , èrā . ve éran, érő,, érő, 422 ×

märlő

márlů, márló

mærló, márló

5 # márló · un marl

7 merld

8 8 mèrl : un marlès

UN MERLE

Quest. XIV, 33
ALE 843. ALLY 518°. ALG 1423. ALMC 326°.

mèrl

e marl : in marlares

G. Massignon avait simplement demandé le nom du merle, mais un grand nombre de témoins lui on fait remarquer que la femelle de cet oiseau portait un nom distinct de celui du mâle. Un point-virgule sépare le nom du mâle de celui de la femelle chaque fois que la distinction a été faite.

- 9 alé à la myalé, " aller à la chasse aux merles ".
- 71 ê béjón, surnom donné au merle dans cette localité.

Les merleaux

Quelques témoins ont également indiqué le nom des merleaux :

lé mèrió 40, 99

lé měrlátá 106 lei merlátæ 90

lu pti mèriatde 88

lu měrlatéw 87

lé měrlatyá 81 lé měrlódvá 24

lé pti mèrlódyá 23, 25, 26

lé merlődyáw 30 lé merlődéa 21

lé mèriutyó 109

lé měrlutyó 109 lé měrluzyó 109

lé bu mæriàsu 116

le più mariatu 94

lu marlátu 93, 96

lu piti marlatæ, 95

lu pti mariàtée 92. Ié máriataw 80

le mariataw 80

lé pti márlatá v. 79

lé pti márlátá 79 hu marlátó 97

leu mariató 97 lé mariato 73, 98

lé mariotó 73, lé mariotá 77

le mariota //

lé pti márió 16, 55

lé pti marià 89

lu pti marlé 86, 91 lé márlyó 11

lé márlyó 11

lé mariue∂ 42

léz éfurnyá d měri 51.

mèrl e mèrl : un marlè merl . marló e marl in merlæres merl ẽ mèrl ; in merlèt mèrl mèrl le mărió : la mèriec ě mèrió : un meriód . un meriès merl 28 merl mer/ mårl merl le merlé : la mérlès ë márl. : in merlèe là mèrl ; la mèrlès mèrl 27 é mèrl; in mèrlèt 66 mèr/ · l'é merl : la merlèe merl mèrl 63 merl mari mèrl marl I marl : la marlòt ë mërl : un mærlës , un mërlëe mèrl 45 I mêrl : la mèrlès ě merl la marlat ë mëri ; an mariée in merles mèri, mari, mèrl meri ë mari : œn mariec mèrl márl I marid : la máriec marl ë mërl, ë mårl; un mærlås a ar læ merl : la merles I marló: la márlée oz læ merl , læ marl, ; la mèrlès "læ marl ; la marlác marl 76 & marl; un marlès lœ marl ; la marlés ! marl : la mèrlàs , la marlée là mari ë marla ; un marlæres ; ë marl : un marlat 72 márl la mariet la mariék læ méslé, la mérlot, le márl, ;la marléz, # mårl. ë mårl; un mårlåt 18 mérlé; la merlota ë márl : in márlès mellas 19 8 marl ; un mériát lu merlé ; là merlato mert 70 lu marle : lo marleto on a marl : un máries 108 E márl : in marlés le mari ; la merles I mári : la máries é mari : un mècles é maci le mari : la merlés un mariás le márl ; la márlez lu marié: la mariato le marie, la marieto ë mari ; in maries e mari; in meriés 100 E mart : in martes · 10 mårlé; la márléto 120 le mart. la marias là mári : la máries & mári ; in máries Id marl: mária la mærlås, la mårlås marl ë mårl; in mårles & marl ; un márlas ë marl : in marles læ mårl ; la marlesa e mart, in marles

I márt: la mártet

mèrl

lœ mèrl : la merlès

118 un rititi dans le langage des enfants.

- 13 Il ne faut pas toucher au nid des roitelets, cela porte malheur, les vaches de celui qui a touché à un nid se mettent à boiter.
- 23 dans cette localité c'est le bétail tout entier qui est estropié si son propriétaire touche à un nid de roitelets.

Les témoins des points 98 et 112 ont raconté à G. Massignon que dans les temps très anciens le roitelet s'était caché un jour sous l'aile de l'aigle. L'aigle était arrivé plus haut que tous les autres oiseaux mais à ce moment-là le roitelet avait quitté l'aile de l'aigle et s'était élevé plus haut que l'aigle fatiqué. On avait alors nommé le roitelet le 'roi bertaud '.

Ce thème du roitelet qui, par fourberie, l'emporte sur l'aigle est assez répandu dans les littératures populaires. Voir sur ce thème Elisée Legros, "Le conte du roitelet". Enquêtes du musée de la vie wallenne, tome XI, 1968, p. 257-275,

Le troglodyte

Ouest, XIV, 34 ALG 1207.

Im maries 55 lœ mari-ĉá 51

lœ mariêa, 53

la bull 63

la bis 70

lu rélyàtæ 95

là bá 104

I aev dae bae 73

I cey die boef 73

I dey doe bolef 71

Un bouvreuil

ALE 1474.

ë pësä rut 51

un pinsu d ővárnyo 93

ē bœvi 107 œn éburjònde 4

La fauvette

ALF 545, ALLy 513, ALMC 310°.

la borle 5 là burte 37

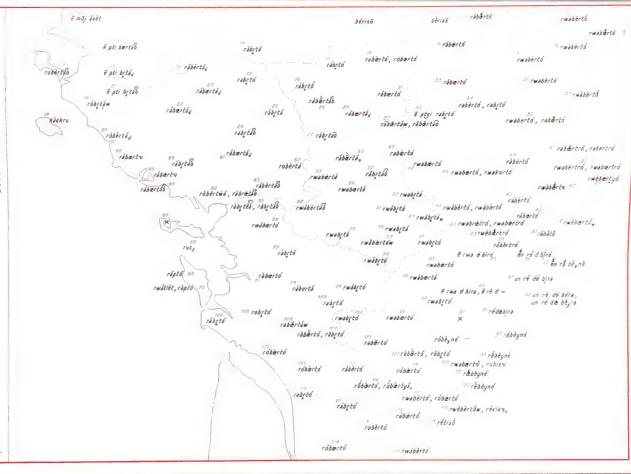
là būrò 94

la gorfit 107

la rálèt 82

la tœriàs 33

33 tæriàsé, "chanter" (en parlant de la fauvette).



gádiy

gadri

gadiy

UN ROUGE-GORGE

Quest. XIV. 35

ALFs p. 198, ALLy 524*, ALMC 314*.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

Ejábó rul

24 seion la légende, la Sainte Vierge n'arrivait pas, su soir de la Crucifixion, à retirer une épine de la tête de son fils. Le rouge-gorge réussit, mais il lui en est resté une goutte de sang sur la poitrine.

Le ressignel

Quest. XIV, 35 ALF 1168, ALLy 498°, ALMC 315.

Voici les formes qui différent de la forme fran-

là růsinyòl 89 lee rásinyòl 43, 63 i ròsinůi 17

læ résinyál 21 I rwasinyal 16 là rosinyó 84, 87, 90, 119, 120 lie rdinya .. 28 loe rástnyó 91

lu rusinyó 92-96, 118 lu rusinyaw 121 lu rusinyao 122. 107 átràpé é ròsinyòl, " attraper un rhume ".

89 selon la légende, le rossignol s'est endormi

un jour dans une vigne, celle-ci a poussé et, devenu captif, le rossignol chante toutes les nuits.

Le rossignol de muraille

la reg 48 la rus 83 là mari & 78 I morakë 102 l ku brulé 33

107 læ tir áràé, " le rossignol des marais".

rwie 4 rip là garjet ruj Olkuruj, un gádriy 5 rivie rus gàdriy la ptit rus rio vaset 55 la rusèt, la gédiy, 38 pis la ptit rus là ruj gòrj le gadru 145 "rwie, rwee ē jabo roj rùs rüset rip bėni_ ruset TU3 rüset rwie 185 le jabó ruj , la beni ljabó ruj 27 la pas rus & ruj garj 49 at rwie E jábó raj rùs rùs, ras Ejabó ruj rùs ë ruj gorj rw1€ la roj garj rus pænik rwie 54 ē jabo ruj, in ras 39 rwī! dig ë jabo ruj 50 bīsě 105 45 ë ruj gorj, un rus rus SI bise ē jabo ruj 47 ATS ë jabo roj , un rus 21 rusàt rùs TO bis ë mariĉa, un rus so & raj gorj bise bise . ruse ã jábó ruj rus, ruzbě bis, rùs FW3 RS èn djàbố rudié, èn gòrdié rudié ràs ë ruj gorj, in rus mèrsorisso bis bis " ë ruj gòrj, un rùs a" ruso e jabó raj bīs, rus Me ruj gari, in bis 64 rustr sa riso SB rus bis ws bis bis 2000 . 28 0 rus rus 145 bis bis 25 rugo 14/0 :-575 bis 100 rds . bis m rayed 20 515 373 bis 318 " rese 615 bis " recettà 315 " DIST. -453 42

an gori ruj, an gadiy, an gadiy

Les effraies sont considérées généralement comme des oiseaux de malheur dont le cri est présage de mort. Toutefois, au point 79, le cri de l'effraie est interprété comme annonce d'une naissance et aux points 47, 98 et 102 comme présage d'une mort ou d'une naissance.

82 la færjé, "l'orfraie".

112 la forzè, "l'orfraie".

115 la færzè, "i'engoulevent".

Færzè 7 y færzè Ferzwa frize, færze, færzè frézè ferzwa Ferzá si drfre 33 ferze 26 Frézè ferzá 37 àfrè, frèlè færzwě òrfrè færzè 22 X éfrèy, frézèy Frézá frīlè Fráy prézá frezwa, frézwa Frézá 27 Frêzá ar éfrèy. 19 Særzíva 1 66 Frèzè fòriè 53 Frêzá færzwa " fsjwá éfrázá 45 FERZWS frázáy fræzwa lózyó dla mór 60 frézá 39 62 frézár m frezwa 50 Færzwa Ferjáy 48 færzwá 51 Farzwá l ózyó d la mór 47 FIZWE l őzè d la mór. læ skòp ferze 78 ferzwá Befre Frzáy fizwa fijwa færiwå_ færde frzeg frèzè éfrè ferie feriwa 90 Frayo Færjáy færzè 79 Færjé 87 Frèyo færzré 74 férzrè lózé d la mór 92 lázé de la mór fèzrè o farjè 108 frzé, éfré, 85 lózé d la mór færhè Fårzé færjè fræzě fărze , orfre rre fêrzè, frzè ,3 X forze Fréja 95 107 færzè o forze 120 færjáy fèrzè × forzè 121 l őzé d la mór færzè × ro færzè færzè Frze færzèy · · · · færzé færzè as færzey

L'OISEAU DE PROIE

Quest. XIV. 37

ALLy 500 (le gros oiseau de proie), ALG 33 (buse), ALMC 327, ALG 34* (émouchet), ALMC 32R

là buz R

La question posée par G. Massignon était ainsi libellée : " les oiseaux de prole qui mangent les poulets ". Les témoins n'ont pas toujours ou joindre à leurs réponses une identification précise des oiseaux de proie. Nous avons établi deux cartes et trois listes. Sur cette carte sont portées toutes les réponses qui n'ont pas été suivies d'une identification de l'oiseau ainsi que les termes se rapportant à la buse (sigle B) et à la crécerelle (sigle C). La carte 428 consigne les noms de l'épervier.

lác márrivő, "l'émerillon" 3, 5, I étur, " le vautour " 29, 34,

Le hobereau

```
1 óbró 102
```

I óbrá 102

1 abrá 69

I äbrå 69

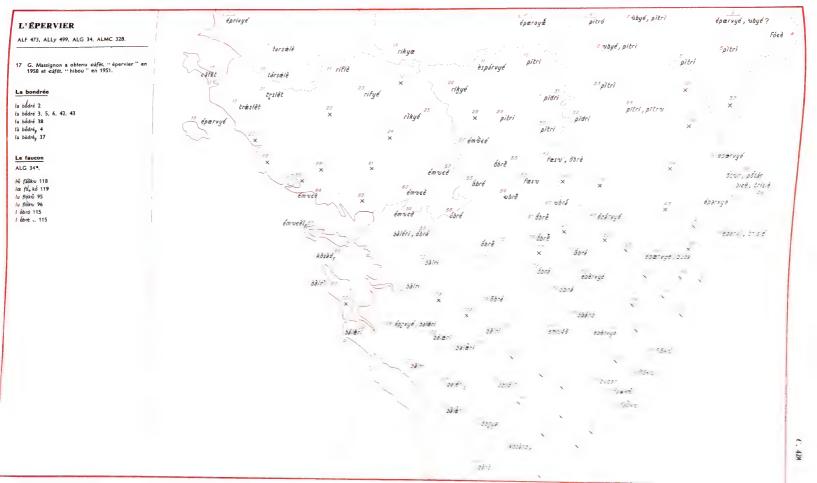
I obare 97 I óbaréu 96

l óbaréy 96

I abré, 20

I äbró 20

l'émucèt c " la kosard . la bodré a la bodré, la buz B I voyé B. I émiret c la kòsard là kosárd a la bôdré B , la kòsard B : la kòsàrd . I àbué . là kò sáro la busard B. là kòsárd B la kósárd la kósárd A la bùs B, le ribyé c /émicet c la kosard la kosárd B là kòsárd R la kosárd 1 la kosard B le bize, la buz B. l'émmeet c la kosárd la kosárd B la kosárd là kòsárd la busard a, l'émuce c la kosárd a . lémmeé c là kòsard I kosárt, I garjirv la kósard A. la kósárd . I óhre la bodré R la kòsárd . Téműée c. la kòs B la bodrèy B. l'émucè c le kòsár, le trslè. la kòsárd là ríkyé c le tresiè kàsárt, I orbrêa là kòsard, lémusè c er la bize a lémusé, la kósárd B la kòs B. I émyée c là kòsàrd B I óbra, la kós B. læ fæst C / lémuce , là kòsard B là būzě . 'à trislè . le fæsar, I bizé. la kòs B. la kòsárd la kosard B là pótár 8 lémuce c là buzar, là kosard, là bàlri la kòs B le bàlrì, lémmee, la kosárd B 50 la kòs B I buzé . I bizé , la grus pókras là buzár . I émmeé c I bálri . là kò sárd B là kòsard B - la kòs , l óbrá c 51 la kòsœ la kòsard A 62 lémuse c 1- la kösárd B, temusé C 47 l ábrá , la kòs B là kòsard az la kòs 8 , I émuêé c, I ábrá c silæ buzó . la buzarn 8 78 la kàs B la kòsård A arlakòs. I éműee c or la buzard B . 'a buzarn B . la kosárde 8 . la kose 8. la Kose-A la bůz B. lémusé c l'émrûcé c l émuce lémuêe.c la kosárd B, lóbra c la buzèrno , l'émuteè la kosárd B la kas, l ábráw 30 la kòsèrdo , la bůzèrno . la kósard, la kosardano I émuse c la kòsàrd B , lémueè C l'émutee c 79 la kos B., lémuĉé c 07 là kòsèrdo, là suzo à , lémôteè c la kosárd B . 74 la kosárd 8.1 balric la kosárd, læ balris, l obra la kòsárd, lémucé c læ balæri c -- là buzo . là kàsardo , lu mruteà la kosárd B, le báléri c, l obrá c 98 la kásærèl , la kösárd 8 108 la kosard ss la krusèrdo B , lu mrutsæ c le buzar . I obró . la kosárd B la kösárda l óbráw, la kosárd 8 la kösárd 8 la kòsárd B 23 la krusárdo . la 5020 la kósárda, lémuêe, 13 kusarda, la kusarda la kösárd ino la kosarda . l'émided . 24 là knieàrdò B 120 un Sará, , la kasárd a , l émwee c la kòsárd 8 . la kosárd la kosard B. I boró c 121 12 Krsd la kásárt B la kosárdě. Tobró . I émuse 22 18 ANSO B la kasard 2500. 3 825272 3. emace c la kósárd 8. lémwéet c 1 1377 22 3 Emile. O Barrens. & Barre 2 13 12 30 5 Alliega enough on a comment



UN TÊTARD

Quest. XIV, 38 ALF 1719, ALLy 565, ALG 43, ALMC 337, Svenson 384.

31 là mốné n'a pas encore de pattes, là tètar en a.
 91 lấ rèné, "les paquets d'œufs de grenouille".

in rnet ě tětàr " ễ pwèlō , œn tết dán e mærtő un ké d pwěl e martine ë tètår, ë gòdè, e tétar, in grós tét " E tetar, un ké d pwel s e tetar, e gode ë tëtar en gærnol a ké, e nwel ē tētár e godê in garnavel in grus tét ē pwelā e tétár 33 un tet dán 38 8. têtar e tétár e mốné, e têtar. ë tétár le tetár, le tetár 37 E gódè ễ tếtár , un tết dán. × in grus teut e tétér, in tèt E pwáso dávri in ku d pwělo in tet d'an e tétar un tet dan é kurowèlá 27 in grus táyt es e pwálő ẽ tétár un tết dấn 41 un tét dan in ku d pwela un tết đán in garnivel in tét dán nin nwalrin in tèyt dấn ē tetar, un tet dan 45 un tet dán un pwelzin ë tëtar , ë tëtar e tétár, in gærnævel un tất dán ⁶²ễ tếtár œn tèt dấn 40 50 in tết dấnă in tét dấn 56 in gærnævel, e tétár 46 un tet dan in ku d pwela in gærnivel un tắt dấn à 47 un tết dần ẽ tềtar, un tết đán n e tétár 82 un tet dán 76 un têt dấn 83 un grus tết 89 un tết dán un tet dana un tét d'án in ku d pwèlå un tet dande e tétái uno teto dáné un tèt dân un tét dán 90 ĕ tétaro ë kurowela 69 e tétár 79 e tétår er no této dené e kurpwelozu e tétar 74 € tétar, in grus tét. e tétar in tét dán in tết đấn 92 un tétar 38 un tét dán 108 € tétar 95 un tètèr, no grisso tèto un grus tết la tắt dẫn in gros tet e téta in kásót ẽ tếtár unò tètò dắné as un tétar, no této d'ené in tết dấn à in tet dans in ké d pwělő, in ku d pělã 100 in grốs tết 94 no têto dené 120 ế thtar, un the dấn e tetar, e tetar in tết dấn un tết đán 121 una têtê dânê in tết dấn c 122 unò tết ở dấné tétar, in tét d'an. un tèt dan in tet dán. 119 F tetar e tetar, un teta dana. in tet den und tete dané in tet dan iss in tet dan

ê lizar vêr ; 1 & lizaver, & lizavar; # lizar ver , & ver vod , un lizet in lézard vert ; in ~ griz € lizar vêr ; € ~ gri en lizard UN LÉZARD VERT: € ~ grl ě lizavér ; en lizet 4 UN LÉZARD GRIS o é lizávár ; un lézárd , un rápyèt e ë lizaver . ë lezaver, Quest. XIV, 39 ē lézár ver ; ē ~ gri ë yavar ; in lézard, in lizard un lizard . @ lizar ë lyavar , ë yavar ; un lizard lézard vert : ALLy 559, ALG 36, ALMC 333. E lizaver ; un lizard ë uávár : lézard gris : ALLy 560, ALG 38, ALMC 333. ě lézár, un lizárd lézard - ALF 766, Svenson 233. se ë lizar, ë lizarer. ẽ lávár; in lizard 35 & lizaver, & laver; un levret, un leret, . n : ap, e: é yavár ; un lézárd é lazár, in rápyet é lézar ; in lézard ë lézar ver, ë lavar; 79 on surnomme le lézard gris un èlwaz. ⁵⁴ ĕ lízár ; un rápyèt & lizar , en lizet , en rapyes le lyávár; la lizárd in lizárd In lavert; e louzar 115 læ grimwanæ, " le lézard d'eau ". le yavar ë lávar ; in lézard é yávár ; in ptit lizárd " ž luzár ; in rápyět ë lazar, ë lizar, ; un rapyet in lézard, in rapyèt ë laver : in lavrue ë laver ; in lizard 27 & làver ; in luzard 41 un alaer; un rapyet ë laver ; un lavrue ẽ láyèr; in lizárd ë lávèr ; un lávruê lávert; in lizárt in lávert, é láver; é lízár, in lizard é láver; é lézar 55 se liste in láhons 45 é lézar 45 é lézar ē gilāvēr ; un sápyet 45 & lezar , & laver; E läver ; in låbruê 3 offarer : 27 rapy& in lávert : é lizár un laveue vart; un gràpyét , un ràpyét un lavrue, un rápyet 54 é lézár ; un lábrue ë gilaver ; en rapyet so ë laver ; in ogrwaze e laver ; in lizard .. ë laver ; ? 48 un álvér ; un rápyét ë laver ; ë tëzar e novyat, e novyart; in aglot ë läver; un ögrwázé az ë láver; un ägrwáz in alver; in rápyet er é luzèr ; în grápyés ez un alvèr ; un ägrwáz , un rápyèt é lézár ; in lézard so un luzer, un rapyot 83 un alvár; 66 un råpyèta un aluzèr ; un rapyòt ë lavar ; un luzarde , un agrwaze ë laver: un ägrwäze èn lézèr, èn luzér, una réagges ë laver : un acrwaz ē lāzer; "en lūzer; no rápyāto ë lézar; lägrwáz un rapyot or un lásér ; un éngrédié, uno rapyoto ë lozërt ; in lagrot 59 ë laver ; in lägröt 79 é lávár; un agrwáz 74 ế là vèr ; in ấg rờt, in ấg rwáz ë luzar ; un āgār wāzā uz un līzar ; na grīdjólo E lózert 70 ẽ lávèr ; in lãgròt in agrat, in lagt en ; in nagrot gybrêr, Eybrêr, Elmbzar; Ollter; 5 elestr; lagrat in agrat, in ligrat in agrat, in lagrat un listare.

Elkrêr; in lâgrat in agrat, in lâgrat un sarvier on rábyát; un ägrwáz, un ägrwéz 108 Elázár: in lágrót ë lézár ; in ägrát as latuzár ; na pita égridzálo un luzer; on · ĕ lézar , in ázar ; l'èngredzőlő in agrwet, in agrot ē lēzár : in agrót 120 E 1028 -: 67 SQT M 320 ë làzár ; in lágrót ë lézár ; in ågrot læ lûzèr ; lágrwáz 121 un lézáræ ; un ágærzőlæ 122 un suffe; 403 égras? ë lëzar ; in agråt ě làzár ; in lägrót ë lûzêr; un âgrwâz in Szár; in ägröt 119 Elézat, E suflè ; un égrinyàla ë luzër ; un agrwazë " un luzer ; snå engrizeld in dzár; in Egrát ë lazar ; in agrét 128 Eluzer ; léz agrot

LE CRAPAUD;

le krápá, ; là krápět

LE PETIT CRAPAUD

Quest. XIV, 40 ALF 346 (crapaud), ALG 40, ALMC 336, ALLy 563 (les 'bo'), 564 (gros crapaud).

L'absence de point-virgule indique que le témoin donne à toutes les espèces de crapauds le terme générique.

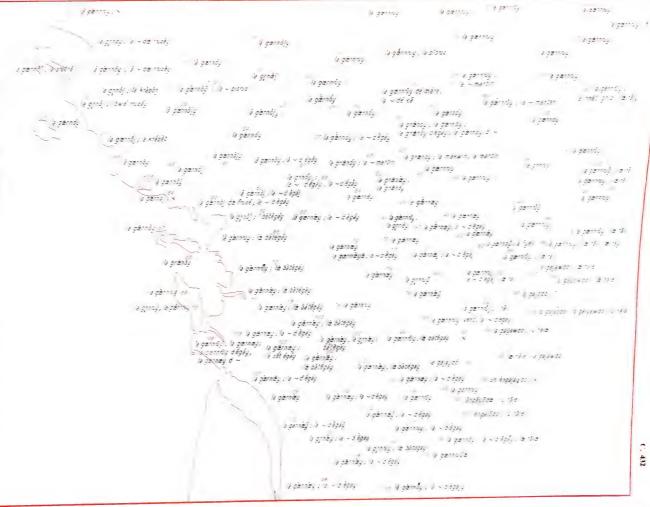
Z læ krápó, læ krápyó, i læ krápó, læ krápyó; la krápus 1 krapó : la pisaz 1 Krapó la pisrèt l kràpố ; la krápuε,la twèt « / krápáo ; / pti ~ 8 / krapó , 1 krapyó, ; / krapó ; x 5 là kràpyó; x 1 pti krapó là krapó læ krápyó ; x I krápáb savaten / krapó : x le krápá ; là gernove / krápyá ; x 36 là grápó 33 læ krapó le krápád ; la krápon le krapá: + 37 læ grapyő; là arapó : 2 læ krápá; la pisrèt là grapão; X 34 là grapueo, là grapuyó læ krápá, ; x le krápáb; I gràpas ; la grápet læ grápó , læ grápow , le grápó læ grapaw; x là gràpao ; ? 1 Krápáw là grapao ; la krápět la krápu; là krápět s. / krápás; x 41 læ grapó lægrápá,; 53 lækyűk,lækrak læ grápyá ; læ kyòkè le krápá; le klók læ gràpáw; × 1 grapo I grápá ; là gràpèt. là gràpổ; là pti ~ N / krápu ; / kyók 45 | krapó , I grapó læ grapa ; læ krák læ grapó ; læ pti ~ 1 krapao læ gràpá ; læ krák I grápšó;× 50 lie grapa; x I grápů ; x Igrapáb , x ! graod ; x le grápáő ; la grnèt 48 le grapyá ; x / Krapaw 57 42 | gràpó ; la gràpu€ là gràpá ; là kyok 47 là gràpyá , là gràpyá , là gràpó ; là kyok le krapyá;? S' lœ grápốw; læ pti ~ 82 læ gràpó , læ gràpyá ; læ kyèk 76 læ grấpá ; læ kyằk 83 | krapyá; | rál 89 | grapó; × læ orapó ; læ kyök le grapa . le grapów : / krapaw læ grapó ; x le kyůk læ grápyá; ? 18 grápo læ grapaw; læ grapisų, læ simu læ grapa, læ kyuk I gràpó, I gràpyaw. 30/0 grápáw; x là gràpyáő (læ kràpyá 79 læ grðpó ; læ grðpyð, 37 lu gràpaw ; lu rèlé Igrapó , I grapyã. 74 l krápyá læ krápyá 12/4 grapão ; lu sima 98 l grápó ; l rágòyő là krapyá;? 108 læ krapyá Ju grapaw; lu simu là kràpya; là pti ~d tér 106 là kràpya; là svr I grápyá; x læ krápyá; læ kyök læ grápão , læ rål 104 læ kràpyá ; læpisvr, læ svr, læ kyvk 🥫 là grápáw; là sému 15 lu grapá ; lu rálé le grápyá; le sur 107 là kràpyá, là krapě; læ kràpyá d égáy , læ krapě d ~ oo la grapo, la grapya,; x 24 18 grapao; la simu 112 Ke Krapya; 120 læ krápyao; ? læ krápď, læ krápyá; lesur, le kyuk le krapó, le krapyk, 121 le grapáw; x læ rábàdégáy le krapyaw; la krapet: · 'u grápáo : lu simu læ krapó ; læ sour le grápo : le rál le krapó, le krapyá "le sur 113 le scao 33 : 9 là kràpó, là kràpyán; là sur rů gràpáo; lů rále. v ryšle là Krapyá; x là Krápyá; ? 12 4 JOS # 4 JOS

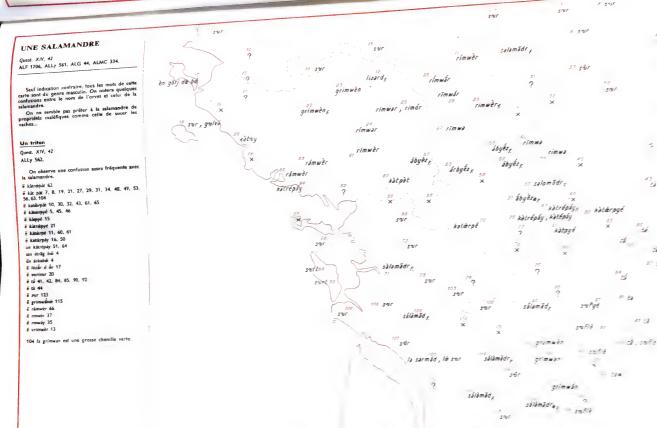
LA GRENOUILLE VERTE; LA GRENOUILLE GRISE

Quest. XIV, 41 ALF 668 (grenouille), ALLy 566, ALG 41, ALMC 336.

L'absence de point-virgule indique que le témoin donne à toutes les espèces de grenouilles le terme générique.

- 11 lé rwénár, grenouilles au sujet desquelles le témoin n'a pas pu préciser si elles étaient vertes ou grises.
- 25 la gérnivel, " la petite grenouille ".
- 38 un rấn | "un tas de toutes petites grenouilles qui chantent le soir dans les fossés "
 39 œn rấn | (signe de beau temps).
- 96 là rắno, / èngájá, dò, " le chapelet de petites grenovilles ".
- 19 é gæmèlur, " un pêcheur de grenouilles ".





:61

50

×

érmwey

12

85 EF

. 587

21 6

F 15 . 15

10 KN/ P. z an kulàv en krůlev UNE COULEUVRE un kuyæv un kuudev Quest, XIV, 43 en kulev ALF 334, ALLy 553, ALG 37, ALMC 332. in kulæv 9 im kailav 5 un sárna in kulev ... un knilav ē serpā, un grāt serpā e kuller ≠ ĕ sèroā ē sērpā Les termes qui suivent un point-virquie s'appliin knilav quent à une espèce de couleuvre très longue. Les termes grāt serpā (point 10), sāyā (point 30) et sīlā in kulàv " un kiulaev 35 an sárpă : e săuar (point 102) s'appliquent à la couleuvre d'Esculape. un serpă, un særpă in serna in karling in serpã 37 an kulav. 21 in àspi dó, " une couleuvre à collier". e sèrnén læ serpå in kulæv æn ágiy dæ biviső un serpă : ē săuár 41 la klèrit. " la couleuvre à collier ". ē serpā ë serna in sèroa : e saya un serpă, un sarpă, ; e săyar in sernă, e săuá ē serpā , in serpā . La vipère in aniliev 27 in serpa Ouest. XIV, 43 ALF 1402, ALLy 555, ALG 37°, ALMC 331. in kulæv - ē sarpā; ē sāqya: kulave, serpa; 3/a. in serpat 63 Mots féminins : ë sayar in kuluv in kulan x ; ē sāyár là vipèr 1, 3, 7, 9, 11, 17, 23, 29, 31, 37, 55-57, 60, 45 € Sãuá in sèroã kulæv; àlãm serpő,; à/ő_ 72, 75, 85, 97, 106, 116 en bárbót : é sauár la vipèrœ 119, 121 in kulàv 3.9 sèrpā; à/ā, là vipèro 87, 94 in sèrpã ë seroa : ë sayar la vipēro 118 ē sāuár in kulàv la vibéro 88, 92, 93, 96, 122 in kulæv 45 un kulàv 42 in bárbót ; é sáyár la vipér 3, 4, 41, 53, 103, 104, 107; un serpõ; un lia 47 un sèrnă : un lī 31 un bárbót: é sauar 82 un sèrpă ; ĕ săuár in kulæv : e sila Mots masculins: 78 un sèrpå as un kulævr 89 un barbòt un seroã I viper 2, 8, 14, 15, 20, 21, 24, 28, 33, 35, 40, 43, 45, 46, 48-50, 52, 54, 58, 59, 61-65, 69, 73, 74, 78, นก รลิ๊กออั un sèrpā; un lī in kulèv un barbat; e sayar 80-82, 84, 89, 98-102, 105, 111, 113, 117, 120, 123, in kulæv. ě dár un sərpā ; ē sāyər un serna là vitàr rùi 10 20 na kóblo; èn sìngya un serpā, un sarpā èn sèngyl læ vipèr. . 115 in kulàv in saroa lá vípě. 77 79 un sarpā 87 no sèr ; un singla I vine 5 84 ē sīlác in kulæk 74 in sèroã in saroa læ vipår 79 læ vipær 91 32 no sar : un singlan in kulæv; ë sīlā 98 un sèrpã I vipér 12, 13, 16, 19, 22, 25-27, 32, 34, 36, 38, 39, 42, 44, 47, 51, 66, 70, 76, 83, 86, 109, 110, 112, 108 in sárpã 95 no sår, un singlä in saroa in sarpa, e sila un sarpã un sárpē læ vibé -, 26, 105 in sèrpă : ẽ dár . ẽ sīlã lo vibéro 90, 95 X: E sīlā læ viper 108 93 X ; un singla x : e sī/ā 1 asbi 5. 7 und sár, und serpe, ; un singla, × ; ē dár I aspi mui 6 100 ë silä 24. un sing/3 I aspido 6 en èspi ... 4 112 123 un sèrpã in sèrpă; ẽ dán × ; ē sīlā I áfilē 20 un særpå : e sila 121 una ser, una angel de tera 1 3615 66 114 in sarnā 1 122 und ser in sarpã un serpā ; ē sāyē in serpa; e dár . 119 x ; un seyã "8x; un sīyā în særpā, ē sēyā, ē sāyē in kulev, in krapodyer; e segla . . 1: 2. 3 360 2 360

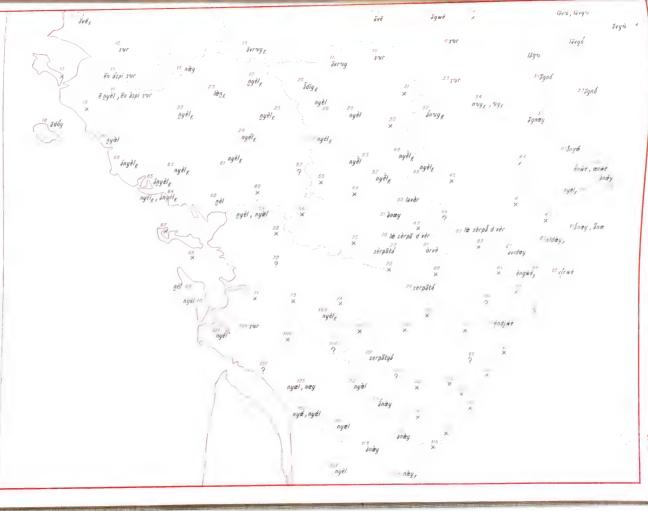
On notera quelques confusions entre le nom de l'orvet et celui de la salamandre.

Conformément à une tradition erronée, l'orvet est considéré comme étant aveugle par les lémoins des points 1, 3, 9, 14, 23, 37, 41, 53, 59, 95, 103, 105, 109, 112. Aux points 10 et 108 ce reptile passe pour sourd.

Dictons sur l'orvet

- 3 tu vois clair comme un l'avyu!
- 14 si le nœy voyait, si le sourd entendait, y aurait personne qu'y en échapperait.
- 23 si la Iden voyalt, personne vivrait.
- 41 il voit clair comme un ânyae.
- 53 si le nyel y voyait, si le sourd entendait...
- 59 si le nyœl voyait, nul homme existerait.
- 105 aveugle comme un næy. 109 si le sourd entendait, si le nyếl y voyait, personne
- existeralt.

 112 si le sourd entendait, si le nydel y voyait, y reste-
- rait personne sur la terre.
- 10 si le sur entendait, tout le monde périrait.
- 108 si le sur entendait, si l'aveugle voyait, personne existerait.



là viễ, là viấn ; vilmu Vànế, là vián ; vilmu Vànế, vànimu

là vrē , là vrán ; vrimu

le srê ; vrimu 💮 le srão , le sráo , vrimu

" le vênê ; vênimu " là vàne, , vànmu

2 158, 15m2 -

: I vně; vnímě, vrimě,

aile vse, le vosu; vrime

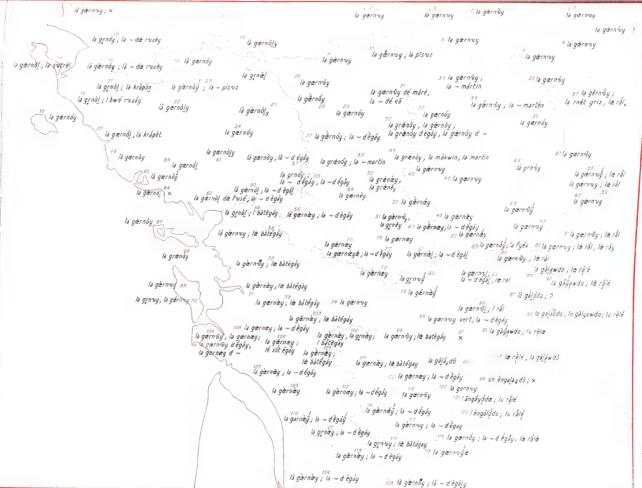
là vrê ; vrimá

LA GRENOUILLE VERTE: LA GRENOUILLE GRISE

Quest XIV 41 ALF 668 (grenouille), ALLy 566, ALG 41, ALMC 336

L'absence de point-virgule indique que le témoin donne à toutes les espèces de grenouilles le terme générique.

- 11 lé rwénár, grenouilles au sujet desquelles le témoin n'a pas pu préciser si elles étaient vertes ou arises.
- 25 la gœrnivel, " la petite grenouille ".
- " un tas de toutes petites grenouilles qui chantent le soir dans les fossés "
- 39 œn rån (signe de beau temps).
- 96 là rấno, l'èngájá;dò, " le chapelet de petites grenouilles "
- 19 é gærnòlur, " un pêcheur de grenouilles".



27

Quest. XIV. 37

ALLy 500 (le gros oiseau de proie), ALG 33 (buse), ALMC 327, ALG 34° (émouchet), ALMC 328,

là buz B

La question posée par G. Massignon était ainsi libellée : " les oiseaux de proie qui mangent les poulets ". Les témoins n'ont pas toujours pu joindre à leurs réponses une identification précise des oiseaux de proie. Nous avons établi deux cartes et trois listes. Sur cette carte sont portées toutes les réponses qui n'ont pas été suivies d'une identification de l'oiseau ainsi que les termes se rapportant à la buse (sigle B) et à la crécerelle (sigle C). La carte 428 consigne les noms de l'épervier.

lác máriyő, "l'émerillon" 3, 5, I ótur. " le vautour " 29, 34,

Le hobereau

l óbró 102 I óbrá 102 I obàrè 97 l óbarési 96

I óbaréy 96 l őbrá 69

l äbrá 69 1 abré. 20 1 abró 20

I émucet c la bodre la buz 8 1 la kosard, la bodre 8 la kosard Indyé 8, lémucet c là kosárd la bốdré 8 . la kòsard 8 : la kösárd , l ùbyé , là kòsárd là kòsárd B la kósárd la busard B. la Kósárd A la bu: 8, 12 voyé : 'émucet s' là kòsard la kösárd A là kòsárd R la kosárd la kosard B la kosárd le bize, la buz 8 , l'émmeet c la kosárd B là kò sárd la kosárd là kòsard I kosárt. I karjiru la kòsárd B , lémweé c la busard B, lémuee c la kósard B. la kósård . I ábre la bödré B la kòsárd , léműée c. le kòsár . le trslè. la kòs A la bodrèu 8. l'émycè c 27 la kosárd le treslè là rikyé c kòsárt, l orbréa là kòsard, lémucè c l émusé. la kósárd 8 as là bizè B la kòs B . I émuĉe c là kòsàrd B I óbra, la kós B, læ Pæsu c lémucè, là kòsard B le bûzê , le trislê la kòsárd as læ Fæsar, I bizé, la kòs 8. la kòsàrd B là pótắc A lémuse c le buzar . la kosard , le balri la kòs B le bàlrì, lémmee, la kosard B I buzé , I bizé , la gros pókras so la kòs B Ibálri , la kosárd B. là buzár , l émueé c là kòsard B, 51 la kòsé 45 la kòs . I ábrá c la kòsard 8 62 lémuse c 42 la kòsárd B. lémucé c 47 l ábrá, la kòs B là kòsard silæ buzó, la buzarn B az la kòs B, I émmêé c, I ábrá c 78 la kòs B la kòsård 8 er'a kos, lémoce c 39 la buzard B, la buzarn B. la kásárdě B , la káse B , la kose.B l'émmueé c la bûz B. Lémusé s lémuce la kòsard B, lóbra c Témvêe.c lémitée c la buzèrno , lémuteè la kòsárd B 30 la kòsèrdo, la būzèrno, la kos I obráw la kósard, l'émuse s la kòsàrdasa la kòsàrd B . I émusè c émutée c 79 la kôs 8., lémuêé c 87 à kàsèrda, là buzo B, lémốteè c la kosárd A . 74 la kòsárd B, I balri C la kòsárd, l emueé c la kosárd. læ balrit, löbrá ga là buzo , là kàsardo, lu muteè læ balæri c la kòsárd B, læ báléri c, l őbrá c 98 la kásěrěl , la kosárd B 95 la krisèrdo B, lu mritsæ C ina la kòsard le buzar, I óbró. la kosárd B la kosárda l ábráw , la kosárd 8 la kòsárd B 33 la krusárdo, la būzo la kosárd B la kósárdæ. lémuêe, 18 kusardà, là kusardà 107 la kösárd 100 la kosarde, lémuêd, a la krueàrdò B / ábæró 120 un óbrá. . la kòsård B. l émucè C la kòsárd B, la kosard B, I obró c la kosárd : la krysé la kòsárt B la kòsárdě, Tábró, Témuêè · 122 / 8 KTISO B la kosárd 1 óbró, la kósárd 3, lémmee c 'a kiranda 3 la kosard B. lémwéet c iéma ce . la kàsánde 3. le kàsá- c 19 4355-02 3 1 3506 . 10 502 3

1303

brizin 4

37 burdun, væzon

3500

118 brundi

123 VYV/

113 væzvn

124 V**Č**ZVN

Swin

oi (lá mucé marmune.

5 brizin

/ mijerő musri UN MOUCHERON un ptit mue mueri mustik 4 Quest. XIV, 49 muero, mueyo ALF 877, ALG 47, ALMC 353. mues epti muero susõ, susrõ SUETÕ Aux points 103 (sulé), 109 et 124 il s'agit du 12 moucheron qui vole au-dessus des cuves à vendange. 38 m พรารั 33 muerã mverõ mverð, bryð 37 37 muerõ mverä musrõ การเลื 22 bvyẽ₂₈ 25 mขerã muerå, püså mu€rē bæye myeiyő mvera mucerăn, mucerăn 24 mvêrê 27 bốyế muerã 41 mirreiya 49 53 68 ₆₁ muerê 64 muera mvêrê 63 mueæryå, muerèyå mverã musérő, musyő pyốzố bàyã 52 45 mueizryő mveyã mนêrð bæga, muse 60 musuõ musè 62 mùsé 43 bæző 50 กาษย์ต่าหลั susõ กาบรูยุอั 56 46 musæryő 51 muêrã, musé musê musè กข€อี 47 musue, musé າ ການໍ້ະນ mustik 6 76 mūsė mv€i 89 ภาษะข 83 mขeiyลื musè m ข sær y ลี müsè mueiyu 72 mueigu muerõ musė, musė mveiyõ 79 é pti műsè 87 muteilu mue เรื่อง musè 74 musë mueilu műsè 92 masya 98 mv€iyõ 103 mùsé , sulé 85 mutsu 108 mūsè mveiyข้ muĉiyå กาขีย่เปลื 106 bigay musé .93 mutsu , mutsáræ, mutsé, เข้ 9º mūsè, musè 107 94 mytsérv 100 คาซี่ย์ในส์ , คาบระ mùse 120 mueiro, mueiru 112 105 mueirõ, mūsè muse 121 mu, ระิ่งข musè 122 ทางร้องกา mùsèt 110 müset mūsè .119 mvêérv musèt műsé 118 un pti muceru mūsè muset 123 mysiro

La plupart des témoins ont distingué deux espèces de moustiques. Un point-virgule sépare alors les réponses, les termes qui précèdent le point-virgule s'appliquent à une espèce de moustique à longues paties et les termes qui suivent le point-virgule s'appliquent à une espèce plus petite, à la piqûre plus douloureuse.

Dans quelques localités le même nom désigne le moustique et le moucheron (voir carte 441, " un moucheron").

73 in tan, "une cloque".

95 kuzinè, "piquer".

98 lé mustik sõ Jābu, " les moustiques ont de longues pattes".

103 ke kuzá est surnommé ke bátégay.

Un guêpier Quest, XIV. 51 ALMC 350.

Mots masculins:

ē ni (de guêpes) 3, 13, 15, 35, 37, 39, 70, 71, 73, 75, 85, 86, 101, 102, 104, 105, 107, 108 ë nit (de quêpes) 5, 36

ë nik (de guêpes) 17, 20, 22-24, 28-32, 43, 45, 49, 51-55, 64, 66, 78, 81, 110-113, 124

ế nếk đức gyếp 34

un gyépinèr 82.

ế krá d yếp 109 ě gépyé 103

ē gepyé 33, 77, 79, 95, 116, 120

e gepyé 4 ë gëpye 63 ë gëpi 89

un běkyé 87, 90, 92, 119

un běkyé 118, 121, 122

un běkyé 96

un békyi 94 un béki 93:

Mots féminins :

un rue dát gyép 16 un brèe de gyèp 6, 10

In gépyèr 80, 98 un diyêpyêr 11

un yépyèræ 115

in gépyèr 18 un gyépyèr 11, 117

in gepyer 100

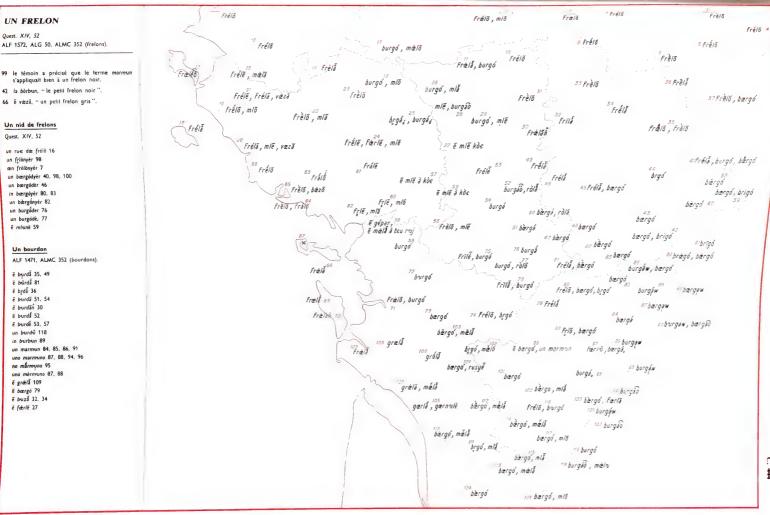
un gèpyèr 8 un gepyér 40, 42

In gyèpyér 44

z gibó ; mustik kěknő : mustik ×; gibő mwán : mustik ×; gibo kàkéruó , kàkézuő,; 4 mustik · kruzë; mrustik * kuzé , gíbréy ; mùsti mrustik kuzé: mustik la €u€; lè musri la mustik: I ati sued mustik cesa: mustik mustik 36 la eue : le mustik 33 musri le arad pat, le eusa. mustik mustik; éésán læ mustik læ kuzé : læ mustik dæ máré 37 big,; mustik, mustuk lė mustik, la sūj; X îébrő : €éső mustik læ mustik à grã pàt,læ sūså; mustik; enusé mustik; × lé grā pyé; lé můstůk mustik kuzén ; mustik mustik; endse 27 mustik; kuzê mustik : €ùsõ 4) lé grá pyé ; læ mustik léz àmuré : lé kuze mustik ; musé mustik; bibè grāpyé; mistik I grã pàt; lenusõ /kwze:/mwstik le ara bek; le mustik mustik : musè 45 lé grã pàt, lé grã bèk; mwèstik:kuzå mustik le grã bè; le mustik kuze; mustik 1 maistik le grá jábar ; le cuso îãbe; mustik I grā bèk; I mustik mustik mustik : mūsé 50 majstik ë grã bèk pisa : muse 4 / grā bèk;/ musyō,/ mustik eusă : mustik 42 | grã bé , | bædán ; | mustik mustik;kuzå x; musèt, susèt 6 47 læ grā bèk; læ mustik, læ musyē 82 lé musyő a grá bek; lé mustik gr gány : můstik ×; mùsè, musué 76 mustik là muse patu, là patu læ grã bèk; lægró mustik: x læ grā bé ; læ můstik là mustik x; musi mustik : musè le mustik a grad pat : le muse 90 la gran bé, la muteu; kwze, muse:mwsbik x: mustik 18 mustiko bigày; musè bigāy; mūsèt 79 læ grã műsè; læ műsè er mustik mustik; muse 74 lé grãd pàt; lé céső kwze : bigáu I grā musé; I mustik az lu grān bé : lu mustik kuzå: mustik 98 mustik; můsě 108 kwze; bigáy mustik : kuzé kuze, ; × kūzē: mustik I muse à grad hab; mustik / muse mustik : kyze. 33 tsambár : mustik mustiké; kuzi sa kuze : mustik mustik: X 100 mustúk 94 pawtar; mustik 120 mustik In gepyer 26, 83, 91, 97, 99, 106 kuzê ; můstik, musě kuzê: mustik mustik 121 mutsérů œn gépyér 7, 114 in gépèr 57, 58 mustek : muset 22 mustiké in diébèr 12, 60 kruzán; mrustik in dilper 19 msuć : kwze un gyépèr 76 kuze : mustik 119 kruzé; mūsė in gèpèr 60 kruzě; mrustik in djeper 56 118 kruze : műsé in gèpèr 14 kuzê; mustik in djépunèr 65 un djépinèr 46 kuzê ; mustik

121 kruzán : mrustik

UNE GUÉPE 480 gyép gyep Quest. XIV. 51 qèp qép ALF 672, ALLy 502, ALG 49, ALMC 350. Svenson 205. 9 gyep gyép diep " gyép 43 5 gyep gyèp gèp 3400 gyép Le dard djép Quest. XIV, 51 gyép, yep gyèp djáyp gep djep ALG 1222, ALMC 617, ALF 15 (aiguillon). gyép ALLy 366, Svenson 23. djep, djip gyèp gyèp gyép I dár 15, 16, 18, 67 gyèp 940€P gyèp djep l èguya 26 900 24 djyëp I aguyu 91 gyèp djip I árdivá 11 gáyp l ardælyð 12 61 djayp la pòynt 19 94.0 djip, gip gyeyp 63 la pikèt 21, 63 dyep djyep gyep qép la pikwèr 31 52)\ djép læ pikō 4, 39 yép l pika 3 900 yáp 1 pikrō 2, 6-8 gåip, djep so yấp, gyáp lœ piku 89 gyếp là fisu 87 SI yapa 1 fise 70 47 jyáyp, jyèyp gép gyåèp là fise 24, 61 arge,p 26 yep lœ fisa v. 26 yấp là fiseo 60 gyèpě gyepa. qayp læ bre 33 72 l sàbr 70 yép gếp as gěpo, běko, 10 beko gép Dans un grand nombre de localités (points 1, 5, 9, 10, 13, 17, 20, 22, 23, 25, 27-30, 32, 34-38, 40-'9 gyếp, yếp 87 běko 57, 59, 62, 65, 66, 68, 69, 71-86, 88, 90, 92-124) le dard porte le même nom que la langue du serpent 48010 74 yèp уḗр (voir carte 437). bêk sz gépo, béko. 103 yếp, yếp gép 95 bèko 108 yép 102 99 Piquer 109 gêp. уèр gep yép ALG 1222°, ALMC 617 (elle m'a piqué). 33 beko békà ... gyếp, yếp piké 18, 36, 38, 39, 44, 56, 57, 61, 65, 67, 74, 76, 107 79, 83, 98-102, 107, 110, 113, 115-117 100 yép, g,ép as beks biké 1, 3, 4, 6-8, 10, 12, 14, 15, 24, 26, 35, 37, 39-43, 46-48, 50, 60, 62, 64, 73, 78, 81, 104, 112, 113 120 gép 112 pikér 17 yēp gyep gèp geypæ pikyé 5, 82 piké 30, 31, 34 fisé 70, 72, 100, 105, 107-109, 111, 123, 124 piķi 30, 32 gyép fisa 119 pikė 22, 23, 49, 68, 93, 95, 110 gyés fésa .. 93 9400 " gepæ , běkæ , főessuna .. 76 pika 51, 53, 55, 84, 86, 87, 89, 90, 92, 96, 97, 118, fisuna 53-55, 88, 90 119, 121, 122 498% pikáy 19 fisunáw 120 pikè 11, 20, 29, 63, 66, 103 fisuné 25, 45, 69, 71 pika 28 fisuni .. 32 120 100 mord .. 30 pika 27, 52, 75



#

G. Massignon a recueilli un assez grand nombre de formulettes utilisees par les enfants pour faire envoler la coccinelle qu'ils se sont amusés à placer sur leur doigt. Voir ces formulettes aux compléments n° IX.

mbrival la bet of bo dyt márivol marivol . in ptit bet du bo dyé la ptit bet à bố dyé 1 marival márivol márivol miring. 10 la bet à bố dyé la bet à bå dié là bệt à bố dyế là bèt d bō dié In marivol 35 mariyo/ la marival, la bét d bő dyá pibòl, pivòl là bèt ó bố duế la márival, læ bu môrê I márivol pibòl marivàl la bet o bo dyé márivál pivàl Va bet à bã dgu márivol Frival mariya. marivo pīrvo/ 27 márivol la pti bét ó bố duế 4' marivoi marival piból marivàl la betà bå duu márivà! marival mluner, nikòl la márivol , la bét ó bő dyé 52 in ptit bèt ó bố duy marivol márivol márivol 50 pirvòl pibòl ë pëpë , ë pti pësë 50 ë prapra , in pibdlë marivà Divàl 48 é capró ruj , é pró pró ruj 51 pibòl er ë pti prë, ë prë prë pálivol, páriuòl la bèt du bã dyus 3' marivől. 32 là pti ĉapro raj in bèt à bố dyé , pibòl⁷⁵ 78 pibòl 30 párivál , pánivál pivo! pībòlě Dibola Darryo 72 pivol pibòl giavà/ píbòl pinagolo pibàl pirvol pivol 69 37 pinagóla 79 01601 pibòl 73 74 pibòl piněvol pivol 32 aindvalo læ pti bæ · pibòl 8 no pino vôlo 108 pivòl pinvàl pibo/ pibòl pivàl 25 prválo pibol pivald 38 pivol 24 la pipa vôlò , la pămparólò piból pirvòl 120 pibòl pibòl pibal 121 pivola pival 22 pipovolo pibòlà pibò/ pibòl pibòl · DIVOLE und pivole, und pijo vole pibol 25 pibb.

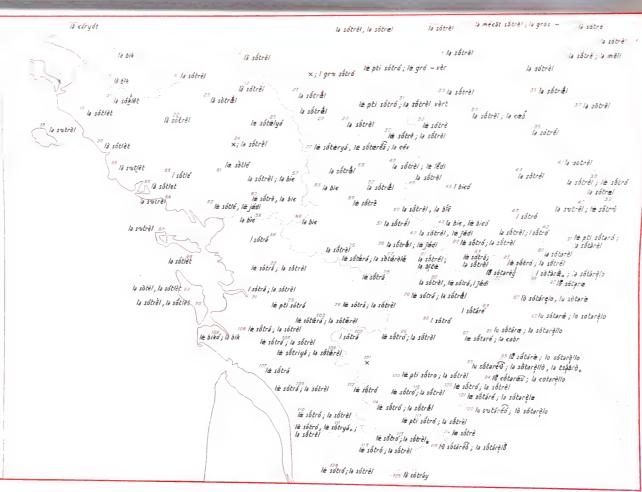
1

LA SACIEREEE

Quest. XIV, S4 ALF 1198, ALG 51, ALMC 342, Svenson 353 ALLy 504 (la sauterelle verte, la sauterelle grise).

La carte concerne le terme générique sauterelle. La carte concerne not distingué deux espèces, un point-virgule sépare les réponses et les termes qui précèdent le point-virgule s'appliquent à la petite sauterelle verte ou grise, ceux qui suivent le point-virgule s'appliquent à la grosse sauterelle verte.

- 47 le terme s\u00f3tr\u00e4l est le terme g\u00e9n\u00e9rique, le terme J\u00e9\u00e4d\u00e1 s'applique \u00e0 une grosse sauterelle verte.
- 62 le terme s\u00e4tl\u00e0 est le terme g\u00e9\u00e9\u00e4rique, le terme j\u00e9\u00eddi s'applique \u00e1 une grosse sauterelle.
- 50 la bi€ est une grosse sauterelle verte.



LA CIGALE; LE CRIQUET

Quest. XIV, 55 et 54

La cigale est un insecte très connu par son chant, mars assez souvent confondu avec la sustrenle, particulièrement avec la sustrenle striduciente. Il est permis de penser qu'il y a eu hésitation et quélquédics confusion chez les fémons de G. Massi-gnon et que les formes recueilles pour la cigale ne s'appliquent pas toujours à cet insecti.

- 21 ellé, "se reproduire beaucoup et vite" (en parlant des insectes).
- 38 tu éklér déz yá: köm é midi. " fu ouvres de grands yeux comme un crique!".

La mante religieuse

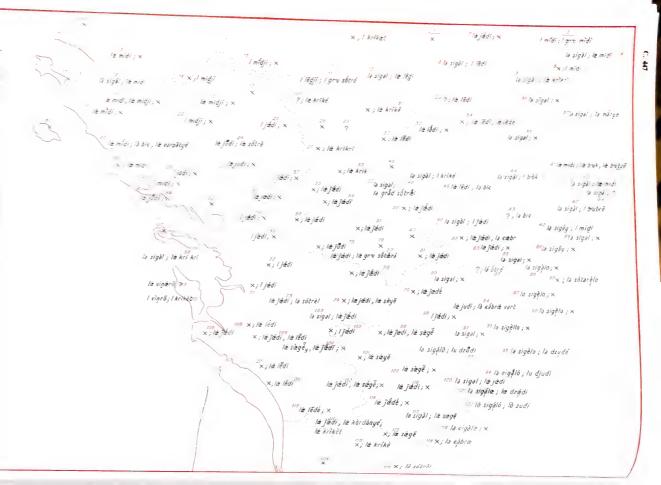
ALFs p. 122-123.

lễ cvề đó dyab 115 lư thiết đó dyab: 94 tyuk Điển đó dyab 101 lới Định đổ dyab 173 lới lợi đổ dyab 173 lới lợi đổ dyab 108, 111, 116 là Được vạnt 51 la được cát 17

Le lucane

lie sèrf 53

lé bèt du djyāb 13 lu txavāō dó dyābie 96 lū txavāw dó dyēbie 93 lœ kornar 7, 38, 86, 91 la kbp rus 27 dé pti bœ 42 dé bd 43



| A COMPTHINDS | ? | kortilyér x körtűgér Fümről |
|--|---|---|
| LA COURTILIÈRE | | Fævrði - |
| Quest. XIV, 56 ALFs p. 55, ALG 53, ALMC 342°. | tráy là tóp dæ jardé | e la fumròl, la pul de fumyé s fævròl |
| | N. C. | kortinés: Emerd/ |
| Au point 23 la courtilière porte le même nom que le scarabée. | | |
| que le scarabee. | jardinyer 26 finnol | 35 fumrðl 36 kryrtigér, fumrðl |
| | trú bárbót fümärði | Fümærði, Fimærðn 37knirtiyer, Fævrði |
| | bárbót 25 28 29 | umrði filmrál |
| | 24 | fümrdi |
| | táláj kurtiyér 27 kurtæyèr | |
| | Et tilse 03 61 fumiterial | 53 fùmrál 41 /æ cể d têr |
| | / kup dá fumrði | rol fumròl fumròl 38 |
| | kurtilyèr 60 55 fumrèl | fûmrôl 45 fumrôl kartiyêr, kuturyêr, |
| | Famrol 50 Fumrol 50 | kurtayêr, kucuryêr, fumarîl kurtayêr 40 33 50 fumarîlê 43 |
| | Fumrol 56 Fumrol | 51 Fumrðlæ 48 kwrsilyer, fumról |
| | fumròl 67 | |
| | fumræl 75 | |
| | Fumrdi 2 Fumrdi | 1 rumrol 83 fuměrál 84 kvurtiyér, körtiyér, fumérál fumérál faměrál |
| | fumrol | 78 Fumròl |
| | Fümrol 69 Fimrol | rumrol kurtilyéro kurtilyéro |
| | Fûmrêl, pywezo fummerêl 74 fumrê | y |
| | 103 Fùmròl | e tru d Fumi ez konstilyéro |
| | kurpinyal 108 Fumral Fumral | Fumròl, trá × striño |
| | 100 | Nurtiluérà es .35 tròlò |
| | 107 Fumaròl | / umro/ |
| | 105 112 | 100 Fuměrál 34 krutělyárá |
| | | rumroi 12: trála |
| 1.1 | Frank to # | fùměrði |
| | / / // | Fu m čerò l |
| | | fuméròle (13 fuméròle |
| | | Sumaral Sumaral8 |
| | (19 | 125 Fumròl |
| | rumæroj | 123 fumròl |
| | | |

LE SCARABÉE BOUSIER

Quest. XIV, 57

ALLy 573, ALFs p. 28 (bousier), ALMC 348.

Aux points 16, 43, 89 et 96 G. Massignon a relevé une formulette. Cette formulette est identique aux points 16, 43 et 89. On remarquera que le témoin du point 43 connaissait la formulette mais ne se souvenait plus du nom du scarabée bousier.

- 16, 43, 89 donne-moi du vin rouge, je te donnerai du vin blanc. Cette formulette est récitée après que l'on ait craché sur une pierre et mis le bousier dessus.
- 96 duno mé dé tun sã rudzé, i té dunerè dó máe blã!

Aux points 29, 59, 62 et 65 le scarabée et le hanneton portent le même nom, au point 23 le scarabée porte le même nom que la courtilière.

- 100 là bárbó, "le ver luisant".
- 103 là bárbó est un insecte quelconque.
- 104 læ bárbót est un insecte quelconque.
- 71 lé mue bwin sont de grosses mouches qui affectionnent les excréments.
- 60 / barbòt, " le cafard ".
- 118 lu bárbó, " le cafard ".

La cétoine dorée

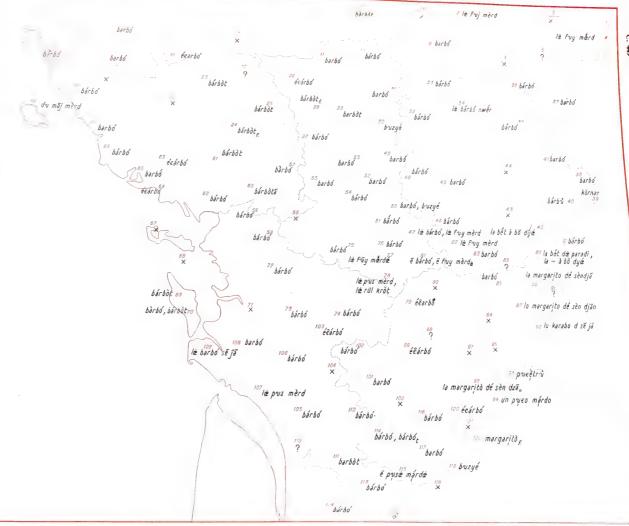
Quest. XIV. 57

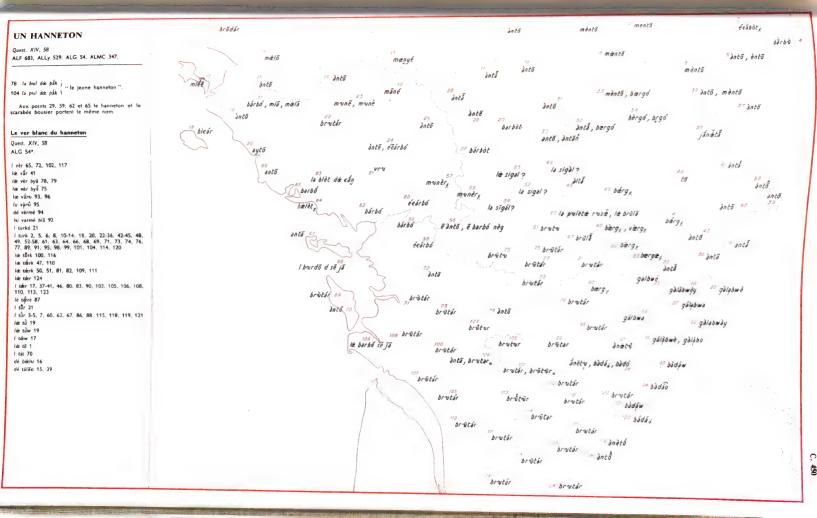
ALFs p. 37.

là mue d ór 1

lœ barbó vèr 20

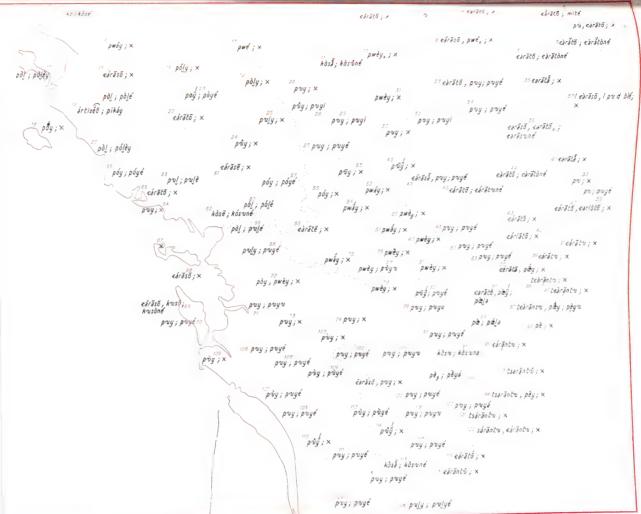
la kätlinet 44





LE CHARANÇON DU BLÉ; du blé) CHARANÇONNÉ

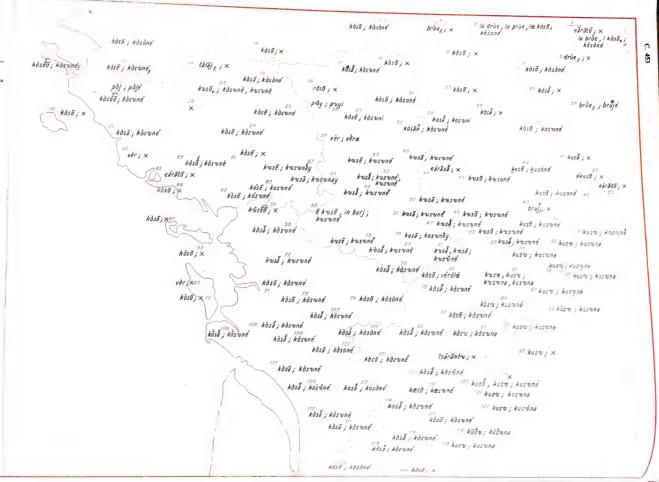
Quest. XIV, 61 harançon du blé : ALLy 260°, ALF 1492 charançon), ALG 57, ALMC 355 (charançons). olé charançonné : ALG 58.



LE CHARANÇON DU POIS; (des pois) CHARANÇONNÉS

Quest. XIV, 62 charançon: ALF 1492, ALG 57, ALMC 355 (charançons), ALLy 260 (du haricot).

Voir carte 252, "la vrillette" et carte 252°, "(du bois) vermoulu".



67 in érèn, " une araignée de mer ".

Les fils de la Vierge

Ouest, XIV. 63

lé fil dœ la vyèri 5, 10, 11, 16, 32, 34, 36, 37, 41,

lé fil dœ la vyèrf 47, 69, 70, 74-76, 80, 82, 99, 101, 102, 104, 106, 109, 112, 114, 124

lé fil dœ la vvèrtœ 115

lé fil dœ la vyart 111

læ fil dæ la vvert 55 lé fil doc la set vyèri 2. 24

lé fil doc la bun vyèri 4

lé fil dæ vyèri 3 læ fil dæ vyêrt 51

lé fil à la set vyèri 43

lé fil à la vyèri 13, 45

lé fil à la vyèrt 46 lé fil à la vyèrfœ 77

lé filé d la bun vyèrt 53

lé filé d la vyèrt 54

lu fi d la vyérzé 121

độ fốt đ là vyắrdzo 93 lu féu dé la vyèrzò 122

lu feu dé la vyèrio 122

dé fil d ắtòn 31

đó fi đ ếrấn c 119

dé fil 27, 39, 100

dó fi 95

dé filè 113

dé filòs 7

đủ filêd 19, 21 du filād 18. 107

lò filandro 87

dó filrad 29

do filântsu 93

dá kàrdā 59

in árènyé 12 la tœlé d áran 91

Quelques témoins n'ont pas répondu directement à la question mais ont indiqué des expressions liées à la présence de fils de la Vierge :

la vyarî fil sa têl 111

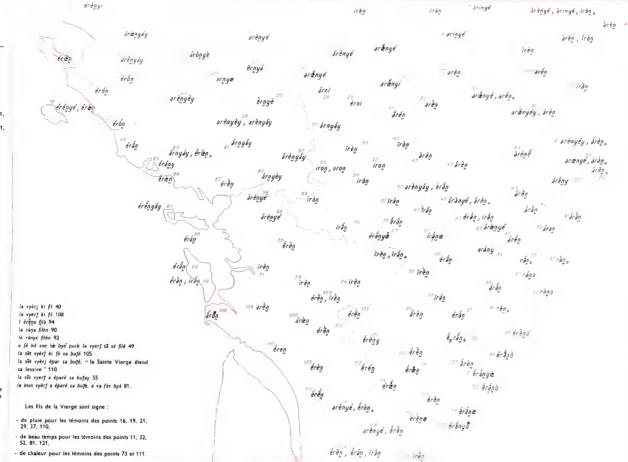
la vyèri fil 64

la vyèrfæ fil 78

la set vyèrj ki fil 26, 38, 65

la set vyèri fil 8, 63, 89

la set vyèr? ki fil 52, 73



LINE TOILE D'ARAIGNÉE; ÔTER LES TOILES D'ARAIGNÉE

Quest. XIV, 63 toile d'araignée : ALF 1722, ALLy 578, ALG 70, ALMC 343. ôter les toiles d'araignée : ALMC 1174

Le signe ~ remplace le nom (ou les noms)

(enlever les ...).

indiqué pour la toile d'araignée. Aux points 10, 18 et 49 la toile d'araignée porte le surnom de cas galã.

Le balai à toiles d'araignée

Quelques témoins ont indiqué le nom du balai utilisé pour enlever les toiles d'araignée. Ce balai est fait de branches de genêt ou de fragon.

ě dézárátlur 64 in ératiunt 69 in árátlur 71 in éfiládwér 16 ē pik ea 85

Leitele , fratel ; wie er twel dérènyi ; x twe terenie. twel diran ; ábas lé ~ 103:21 - 103:16 : 15 : 5 ar 5 " . 6 , 1 -316 / Filadr : éfiladré de fil à la vyèrj; x érase"; é-as é arte frate cost ezer arőslé, aráslé: x · irātél : x áráslé ; rábát léz ~ 14 tiwal dáronne - x filader Filad : èFiladré 8-758 ; / arasei . aratol arātèl , arātæl ; ábàt léz ~ árātlæ; ábàt léz ~ Filed; éfiledré arasié aratoié arāsèl . érāsèl : arāslė 37 àratél : pat léx ~ arātèl; ramāsā léz ~ Filed : éfiledrér arātèl; x árátley; x árātèl : x Filadr : éFiladé ératel : ábát léz ~ irőtél ; ábát léz arãtèl ; arãtlé 27 arőtèl : x filadr ; éfyadè - arāzā) : X árātèl : x arōtèl ; arōtlè arőtèl ; arőtla árātèl ; érātlé àrātel: 2 àrātèl : árātlá arātēr lásas ez arātèl ; arātla arātel : arõtla 45 árátèl : árátlé arāte : ábai 'éz ~ arate : aratle . arātèl . filēd : x arātèl ; arātla árenyáu , árátek ; x so árötelé : arötlé àratel : dézaratlé árātél : ábàt léz ~ 46 áratel : àratlé árátèl : árátle filad : aratlá årätèl, éråtèl; éråtle arőtèla ; arőtla árãtèl ; ábàt léz ~ 47 áratél : áratlé az arátèl ; arátlé árátèl; arátle 89 árātel : arātelá árātèl : árātla árãtèlå ; × arātēlē, ;ábāt lá ~ ábàt léz ~ rantélo ; érantéla érätèl ; érätle aratèl ; dézàratlé aratel ; aratlé érátèlé,; érātla áraděl, áratěl; àratlé 79 irātèl: X 87 tèlo ; éfilandra áratel ; áratle 74 árátěl : árátlé aratèl : aratlé árätél ; érätla áratél ; áratle 92 rãntèlo, tèlo dè rèno; × 98 áranueu, áratel, iradel; × 95 érãntèlo ; érãntæle 108 aratèl, ératèl ; aratlé aratèl ; aratlé årätèl; x ăratel ; a atlé árātèl ; ālvé léz ~ árátěl; x érányadim; × on árátel ; arátlé 100 twèl dérèn , fratel, ; érátél ; ábàt léz ~ 94 érènyádi m. ; X érätlé 120 irátěl ; irátláw érätèl ; ábàt léz ~ irātèl; irātlé 121 Éránayadim.; érantæla erãtel: × 122 érènyádi ...; érántéla aratel ; vté léz ~ irátěl ; irátlé ng tèlà dérána ; ératèla twal diratela, eratela, abat lez ~ " tél dérány , érantelő; érantela irātēl : ábàt léz ~ Iracel: x 100 115tel; X

/ gérziyő lá garlet, là efal ó bố dyá gerziyő grziyő gærziyő LE GRILLON gerlè Quest. XIV, 64 6 gærziyő ALF 669, ALLY 575, ALG 52, ALMC 341. s gærlè, grælè gærlê gærlæ gærlet gárlét gerle Là où il y a un grillon, c'est signe qu'il y a de gerlet là parlè , là l'argent dans la maison, dit-on aux points 5, 7 et 121. gær/è 36 gærlet, gêrlet 33 garle, kríkri gærlé 112 en parlant d'un peureux, on dit volontiers : gærlè gàrlè garle 31 gàrlè, gèrlè I sæ srè furé dã é kráe d grælé. gærlet gærlé gærlé garlè grlé grælé a èrlé Formulettes relatives au grillon régjèt græle, gærle gærlé Ouest, XIV. 64 gàrlè qær/è gærlé gárlè gárlé, sòr d tö tru 16 griè griè, sòr đức tắ kru 78 66 s gærlé 41 gérle, gérlé 53 grælé grælé grælé, sör dæ tö kró 89 gærlè grælé 11 gàr lè gárlé gárlé, sòr d tö krát 45 gerlé , 48 grælé grlé græle gárlè gárlè, sòr đác tổ krác 115 52 gærlé grælé 45 gérlé gœrlè gœrlè, sor d tô kru, la sarpā èt à la pòrt 72 græle, gærlé 50 gærlè, gæryv grié grié, sòr đức tổ kru, la srpã ét à tổ teu 59 gærlè 54 gærlé . qer/e 62 grælè la sarpõ ét à tô &u 54 gærlé 50 gerlé grièt grièt, sòr doc tỡ króc, la sèrpã va mãjé téz de 70 gérlé gorié gorié, sòr do tô króc, la sarpa va majé téz de grie 48 gærlé qær/é 51 gerlé gérlèt 67 gárile gárile, sòr dæ tö krár u la serpa májra téz de gærlé 47 gěrlé, kríkri gærlè 82 grié gi gærlé 76 gærlé gærlè gærlè, sòr dæ tô kræ, otrmã lé sarpã alã mãjé grælè, gærlè grælé, grålè téz de 101 " qerle gærié gærié, si tu sor pa d tö kræ, la sarpã mãjira tu gærlè gærlé grælè gerlé, gérlè, gèrlé téz de 73 gærlè la vrmin vědrá måté téz u 47 gærlé grie, gàrlè, sòr đức tổ kru, lực dyáb tức tế 6 ku 77 gr/ë grælè gárlé gárlé, sòr dá tö krác, vẽ dã ma mố, tu sra bế gerlet 69 gěrlè 79 gærlé er grà , gràlè gærle griati 74 gærlet, gærle gěrlé 103 gærlé 92 græg 98 grælè grælè græle, gærle 95 græ, gěrle gerlè, griè græle gærle græ, grén, grélè sa gærlè gærlè, gærlèt, 100 gěrlě 94 grà 112 120 gérlé ë pti grælè grælé. garle 121 gærlê, grêy gærlèt 122 gréo gær/èt gær/è gèrlè, ."9 grélè, gærlè

gérlè

gærlè

z gerlê

124 Qærlè

UNE FOURMI; UNE FOURMI AILÉE

Quest, XIV. 65 fourmi : ALF 605, ALLy 571, ALG 56, ALMC 344, Svenson 185

Le signe ~ remplace le nom (ou les noms) indiqué pour la fourmi

101 o bœluĵ, " ça grouille " (en parlant des fourmis). 53 lé dé m frœmita, " les doigts me démangent". 108 ó færmif, " ça donne des démangeaisons".

ē frómi ; ē ~ vòlā ë færmi ; ë ~ vola e formi ; ë ~ vola ē furmi, ē frēmi: F frimi ; e ~ vòlā e færmi vàla ě færmi, ě frmi; ě ~ volã ẽ frùmì : x 4 ē færmi : ē ~ volā ë furmi; ë ~volã s e furmi, e fromi; ē færmi , ē færmit, ; ē ~ vòlā € ~ vò/ā 14 la furmi: la ~ volat ē færmi ; ē~vola ē færmī; ē ~ volā e farmi e frami :x ẽ frmi : ẽ ~ volã 33 un færmi ; un ~vólát 38 € frůmi , € fromi , € formi ; ē fṛmi; ē ~ vòlā ë furmi; ë ~ volã E~ vo/3 e frmi . e frmit: in færmi ; in ~ volāt 37 @ Fròmi : e ~ vòlā 1 frmi : 1 ~ vòlã ẽ frme : ẽ ~ vòlã ã2 € frmé; ẽ ẽ færmé; ẽ ~ volã ē færmi; ē ~ vòlā Ifræmi, Ifrmi; ē furmi, ē færmi; ē ~ vòlā e færme : e ~ vàlãn ē Frumi; ē ~ volā ẽ fòrmi : ễ~vòlã ẽ fròmi, ẽ fròmit: 27 e færmi ; e ~ volo P € ~ và/F ē færmi : ē ~ vòlā ē fṛmi; ẽ ~ vòlã 63 41 ẽ færmi ; ẽ ~ volā ë fræmi ; ë ~vòla e fræmi ; € ~vòla ë færmi: ë ~ vælå in færmi; in ~ volat ë frmi; ë ~v∂lã 52 (48 færmi ; ë ~vòlā ë fi ë færmi ; ë ~vòlā 45 ë færmi ; ë ~volā So efærmi ; ē ~ vòlā ë furmi; ë ~ volā la frmi : la ~ volat ē furmi, ē formi,; × ẽ frmi : ẽ ~ volã e færmi : e ~ vola € færmi ; € ~ vòlå ẽ frmì: ẽ ~ vòlã 43 e færmi ; e ~vòlã 50 E Færmi : E ~ vòlā 46 ê færmi ; ê ~ vòlā ē Færmi ; in Fårmiy võlät € Frmi ; € ~ vola ē færmi ; ē ~ vòlā ~vòlā 47 E fårmī; E ~vòlā un frumiy; × 76 E fårmī; E ~vòlā 82 E furmiy; E ~vòlā E frumi; E ~vòlā in Furmit; 6. ē færmi ; ē ~ vòlā in ~ và/ốt ẽ fàrmì; ẽ ~ vòlã 83 89 Efræmi, infræmiy: ẽ frmi : ẽ ∼ vòlã ē frumiy, 86 in ~volāt ē fiermi; un frumi; un ~volāt ë færmi; ë ~ vòlā e færmi.√ e frumiy, ẽ fræmi; ẽ ~ vò/ã € ~ v8/8 ẽ fàrmi ; ẽ ~ volã €~volã un frmi y un ~ volst 80 85 un fermi ; un o ~ volsīnt, so ~ volsīnt o no furmi ; no ~ volsīnto 79 un færmi; un ~volāt 87 no færmi; no ~ volānto € færmi ; € ~ volã ë furmit; ë furmi vola un færmi; un ~ vòlāt i 92 na furmi, no færmi; ẽ færmi; ẽ ~ vòlā → ẽ fṛmi; ẽ ~ vòlã e furmit; e furmi vol an Furmi; un ~vòlāt no ~vulānto ẽ fṛmi ; ẽ ~ vòlã 95 uno Fürmi; uno ~ vòlãnté 108 ẽ færmi; ẽ ~ vò/s̃ ⁹un fòrmij; un færmi;× ẽ fæṛmi, ẽ fṛmi; ẽ~volã un ~ vàlat ẽ fắrmi : e ~ vò/ā e færmi : e ~ vola und fèrmi ; und ~ vòlènté 4 und farmi ; und ~ valàntò ẽ fărmi; × ế færmi ; ế ~ vàlã 120 un færmi; X ẽ fṛmi, in fṛmiy; ẽ færmi; ẽ ~ volã ë furmi; 121 unæ fèrmi; unæ ~ vòlặntæ ē frmi volā E~ vò/ã 122 no fèrmi ; no ~ vulãntò ẽ fœrmi : ẽ ~ vòlã E frmi ; E ~ vòlã € færmi ; € ~ vol3 ē furmit, ē frmit: " una fůrmi ; una ~ vòlãnta ē furmi volā un fermi ; un ~ volāte " " uno fermi : uno ~ volanto e færmi ; e ~ vola Efarmit; Efarmi vols efarmi e vols

| 1. of the one of the second of | o 3- Férmiyer Frym yê | |
|--|--|--------|
| - we show | | mryé. |
| UNE FOURMILIÈRE | o Furmiyêr Furmiyêr | |
| Quest. XIV, 65 ALF 1570, ALLy 572, ALG 56, ALMC 344. | færmityér, frmityér × larmyér, formyér, | miyèr |
| | 15 In Formiyer Farmeyer | |
| | 23 rimiyer frmyér 31. | |
| 100 | frémyer formiyer farmeyer 34 formiyer, form | igèr |
| | remiyer 22 Samily Semiyer Formiyer 35 | |
| | farmyer farmyer farmyer farmyer farmyer farmyer | |
| | 4. Framiler | |
| | 66 farmiuer somite un framiuer & framué. | |
| | farmyér farmayèr 52 főrmíjèr fármíjèr farmijèr formijér, farmijér, farmijér, fo | vmeiér |
| | 64 frmyer færmijer en farmijer 43 | |
| | Framijer Farmijer | |
| | fürmijer 47 fürmijer frumijer 91 frumijer 91 frumijer | |
| | fàrmijèr frmijèr 75 76 fàrmijer 82 framijér 82 framijér | |
| | Samuel Committee | |
| | rrmijet frumiqër so furmidji m. | |
| | Furmilyers Farmijé 19 Furmijér 97 Farmijér 97 Farmijúr 97 Farmijúr | |
| | Farmiyérzo Furmijer, farmijer, 7º frmijer farmiji Farm | é". |
| | fimifér 98 filmidié. | |
| | remyer 108 færmiser færmiser færmiser færmiser færmiser færmiser færmiser | |
| | Firmiles 95 farmiqui | |
| | rærmijer færmidjyém, fermidjyim færmidjyim 100 færmijèr særmidjyim 94 færmidjyim | |
| | Farmijêr 100 Fêrmijêr 94 Farmigyi m. Farmidjyi m. 120 Farmijêr 120 Far | |
| | rurmjer tærmiger rurmijer 121 fermilerk | |
| | "Frmijer "Farmijer "Farmijer" | , |
| | farmijer 119 formiyer. | |
| | farmijêr "Farmiyêr" farmijêr "Parmiyêr" farmijêr" 113 fârmijwêr | |
| | rærmijwêr | |
| | Permiyer - Les Carmijer | |

UN ESCARGOT

Quest. XIV. 66

ALF 481, ALLy 579, ALG 67, ALMC 339, Svenson 149.

G. Massignon a essayé d'oblenir deux termes, l'un se rapportant à une espéce d'escargoj lo caquille rayée, l'autre à une espéce d'escargoj plus petit, à coquille grise. Nous n'avons pas pu maintemir cette distinction car il ne nous a pas été possible de distinguer parmi les réponses oblenues celles qui se rapportaient à l'escargol à coquille rayée et celles qui se rapportaient à l'escargol à coquille grise.

- 60 do tràsé d luma, " des traces d'escargot ".
- 79 lé káguyó sont de minuscules escargots, les canards s'en nourrissent.
- 104 la yūyut, surnom de la kágûy.

Formulettes relatives à l'escargot

- 16 luma, luma, ouvre les cornes, ton père et la mère sont à l'école.
 29 luma, luma, tire les cornes et puis tes petits bras.
- 43 lumá, lumá, tire tes cornes, ta mère est à Limoges, elle t'apportera une jolle robe rouge, si tu les tires pas, tu l'auras pas.

ê lima kêk ไข้เกล็ ' ě lùmá , un káquy lùmà luma lù mà luma, lima € lumá . E ~ dèspi yimá lùmấ ē lúma . ē ~ dèsoi lù mà limá 35 € lumá, ê pti ~a la sarpã 33 ē lùmá, ē~d værmin lumá lumá ẽ luma', ẽ ~ d seroa ē lumá, ē ~ d værmin 37 / Dimá lumá lùmá ẽ lúmá . ẽ ~ à la vrmén lumá lumàsã, lumá ē lumā, ē ~d strpā luma èskargo . luma ē lumā . ē pti ~ à la serpā ē lumá : € ~ d serpã ẽ lùmá . in lùmèt ẽ luma . ẽ ~ d èsoi in dmwèzèl lumá, lumase 49 4) e lumá . e ~ d sårpå ẽ lumá .in lumèt 55 /ùmá lumá luma lumá ẽ lumá, ẽ ~à la værmin ẽ lumá, in lumàe 38 yumá /ūmá lumá /uma ē luma .ĕ ~à la værmin lumá ēluma, ē~à la særpā, lumá 52 /uma ẽ lùma . ẽ ~à la sarpå E lumasõ lùmá 52 lumá ẽ lumá, ẽ ~à la værmin, in káquu ẽ lumá, ẽ ~ d serpõ luma 48 ē lumá, ē ~ værmin, ⁴² € lumá , ẽ ~ à la vèrmin un kágrúy ē lāmá. ē ~ à la serpā no ē lumā . ē ~ à sèrnā gi lumå . lumè káguy , ginyèt, ē lumá. ē ~ d sèrnā ag tumá ẽ lumá ẽ lữmá . luma ē~a serpã ē lumāw . ē lumā d sēroā € ~ d særnã in kágyy, ě lumá un kágruy, un ~ dæ sèrpã èn lima , uno kaquio ẽ lumá , ẽ ~ d sẽr pã un kág uy e luma, in kágvů èn luma , no kàqula in kāgruy, 69 ĕ kàquyár ẽ káquyá, in kắqùy ế lumá 87 no kágulo un kágyu , un ~ dæ sarpå in kagroy 84 un kágyi, un ~ dæ sarpā, ē kágyiy in kaquy , ẽ kòlimasõ in kagny ẽ luma in ~ dæ serpa 92 kagulos 🦥 un kágny, ẽ kágnyó kagnyet as kagulo, 108 in káguy, ế pti kaguyà kắg vy f un kágyy in kaguy, E kaguyó un kágruy, un ~ dæ sèrpē e sèria in káguy , in ~ dæ měrl, ë sèrhã in ~ dæ serpã in kágùy, ẽ sèrjã unò kágrulò, unò ~ dé sár. 25 uno kágrulo uno ~ dé singlã in kaguy , e sarja unò ~ sèrpe, in kág vy , in ~ dæ serpa 100 in kágůy, in ~ dæ sarpã 94 uno káguld, uno ~ dæ eár, un kágula 120 un kágrul, un ~ dæ sèrpã in káguy , č káguyó un kágyy in ~ da sarpa une kagulæ . unæ ~ de ser un ~ dæ særpã in kágyu , in ~ de sarpa unò káquiò, unò ~ dé sèr in kaquy, in ~ da sarpa un kágruy, un ~ dæ sèrpā in kágyy, ě kágyyá une kagula, E kagulu un kagruye, un ~ de serpa in kágny, ě kágnlyó, ě mwán uno kagriyo, uno ~ de ser

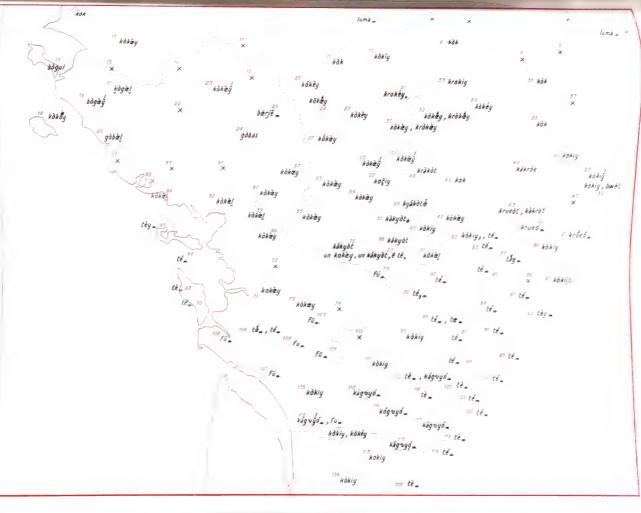
in Kagny, & mwan

. 45000 .

UNE COQUILLE (d'escargot)
Quest. XIV, 66
ALF 322, ALLy 580.

Aux points 2 et 4 la coquille de l'escargot et l'escargot portent le même nom.

ébrné (points 45 et 60), èbuja (point 87), " écraser " un escargot.



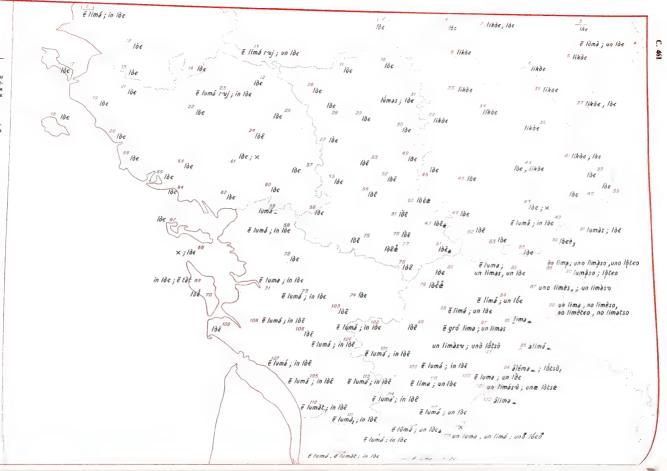
UNE LIMACE

Quest. XIV. 67

ALLy 574, ALG 68, ALMC 339, ALF 770 (limacon).

Lorsque les noms diffèrent suivant la couleur du gastropode, les termes qui précèdent le point-virgule s'appliquent à la grosse limace rouge, ceux qui suivent le point-virgule s'appliquent à la petite limace grise.

- 80 o fè d l agá, "...du dégât".
- 98 pour aider les dents à percer, on mettait autrefois un collier fait de limaces autour du cou des petits enfants.



C. 404

pù

37pw, pwé, pwi.

pù

40

. Swel

3023

20pà

szpèy, pè

pay, pwi, pay.

pwèg

DWE

41 pwáy , pwi

pwe

pv

66

43

preq

87_Dè

pwi

38 27

prig,

UN POU

Quest. XIV, 69

ALF 1067, ALLy 532* (un pou ; des poux). ALG 61, ALMC 360.

La question libellée par G. Massignon était :

" pou, des poux ". Le témoin du point 58 a été le seul à indiquer une forme de pluriel différente de la forme du singulier. 3 pwèyé, "épouiller quelqu'un ".

67 s épyözé, "s'épouiller ".

2 Ilèpuyu) " il est povilleux ". 39 Il è pwèyu \

Un puceron Quest. XIV. 68

ë busærð 124

e puscera 99, 115 un pusceru 118, 119 un puséru 121

ē pùsrō 1, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 29, 31, 35, 37-40, 42, 44, 71, 73, 74, 98, 102, 116, 117 ē pusrā 120

ē pusrā 26, 32-34, 36, 41, 45, 46, 48, 49, 52, 58, 69, 70, 72, 80, 83, 103, 105, 106, 108, 109, 113, 114 e pusra 62, 111

ë pusran 30 ē pusrēž 17

ë pûsrë 27 e puŝro 6 ē puzrô 16, 19, 22 ē pūžrā 107 ē puzrā 18 ë püzra 104 ē puzrā 21 ē puzro 15

ē pyózrá 65 ē pyòzrā 20 ē byózrē 56 ē pusõ 43 ē pusā 41, 100, 112

ē puzš 23 ē pūzē 24 un pizu 92, 95 un pázu 94, 96 un pæyzu 93, 94 ē pyőzē 53, 54 ē pyózē 59 ē pyőzeő 64

ē pyőző 64 ē pyózā 49. 65 € pyózā 55, 66 E pyózó 63

DWe' pway pòly poy pòl pòy pò/ pòly pòy 24 pól 61 puly, puy póy 63 pól 62 przy PUL 59 POY 70 108 pry 109 pùy

ē pyózu 84, 85, 118 ē pyūzu 97. 122 dó pti pytizá 76 ē pyuzā 50, 51 ê pyūzē 47, 75

ē pyuzš 78, 79 ē pyūzā 77, 82 ē pyuzu 86, 89, 91 un pyáwzu .. 121

èn byózo 88

ē pyůzá 81

ē pyūzā 81

ē pyuzā 78

dé puy 70 € puy .. 115 để puy đức fev 101 dó půy 28 ë puly 123

0 pwe pwey. pwey ³³pvy, pwé pwey

pwe

DWE

pòly

pvy

60

pò!

po/

le puly; de puy

pry

prey

72 pwey

73

106

puy

105

pry

อข์นั

pwły

103

pry

104

bug

26

póy

7 pwe

pry

pwey priy · pug pry · / pùy 49 pùğ

pขึ้y pway 45 priy póy 54 owau 50 pwey póy 45 pry 51 อพลัย

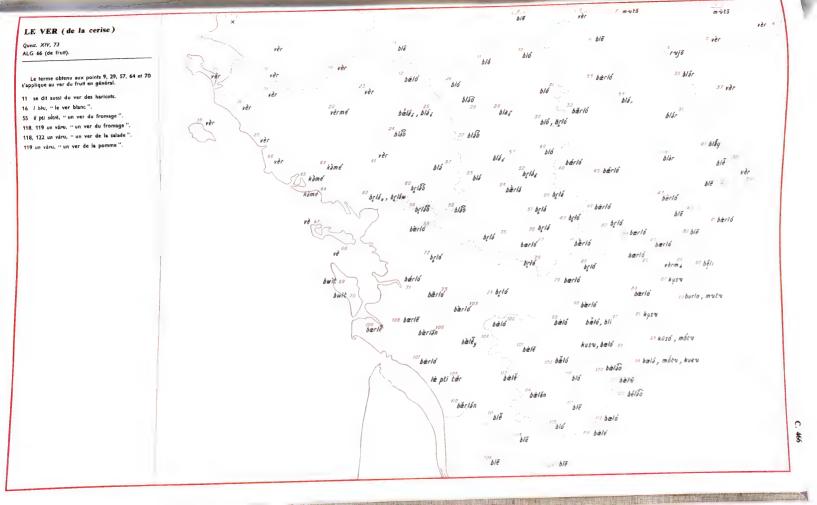
-= puy " pwey pway aspay, pwey. pwey, prey DWey . DWel owey 80 preg 79 pwy

pèų, péų 74 pwy pè 98 pug 102 99 25 p d pry 224

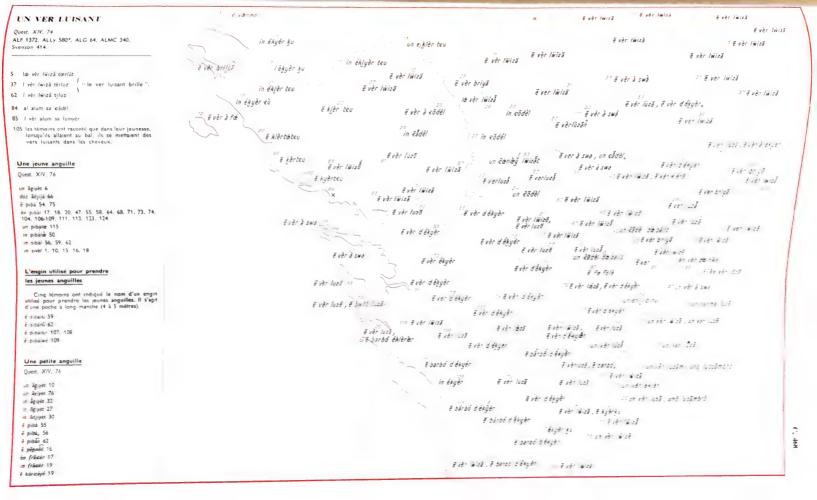
pè, pèy 😥 pvy 100 pwg 120 prog 112 puy 135 preg 2'00, 32, 2. 28,

2000 225 132 20. say

| | \ derec | | T 2 T | dé pés | , 171 |
|--|-----------------|--------------------------|---|---------------------------------|-------------------------------|
| LA TIQUE (du chien) | ं व्यक्तिवर | | dé tik | lé rákó, lé rèn de pas | dé pás, dé lwãe, dé ràtyó |
| Quest XIV, 71 | | | | | dé Iwác 1 |
| ALLy 538, ALC: 63 | ? | để pàq | | a dé pás | 5 dé pås |
| | | or pry | la rábão | | 10 0 51 |
| On remarquera que malgré la forme de la question (la tique), environ la moillé des témoins ont répondu par un pluriel. | èn pus dé délip | - dé pànik dó pàg == | la rabác la rábác | s lé pás , lé pãs | so la karsèl |
| 99 16 rén, " les petites tiques " | dó ráyn | ? | la ràbác | " | 7.7 |
| 83 la pérdée, " la larve de la tique". | × | 2) | la rabãe | lé pás | la pás , la rábwee, la bwee |
| 116, 117 ide rányō, " la larve de la tique", | * | in palik dó pákr | la rábác | la pás | 35 |
| 120 lde rányỗ, lde rányu, " le pou du chien", | (<1 | | 7/7 | -áb3c | la päs |
| | dó pól | dó pákr, dó briáb | 27 la rabawe | 0000 | |
| Des lentes | 00,003 | | , | | |
| Quest XIV, 70 | 68 | 63 do palik | la rabáe | a rábác | 41 la piedas |
| ALLy 531, ALMC 360, ALF 757 (lente), ALG 62. | × | la pálik dó bárá | (7) /a rabac | 110 134 to | là pigàs 38 |
| du fat 66 | 765 | dó pália | dó rábác se rabác | 48 45 lé pèdic | /a paidas |
| de 188 70 | | Slik 60 dó pák, dó pálik | | | la piedas , lie piedó |
| dė liid 1-17, 20-23, 25, 29, 34-38, 41-44, 48, 49, 53, 56-58, 60, 62, 64, 65, 67, 69, 71-74, 78-80, 98, 99, | av j | la pálik , la pálègr | 54 la gabáê | dő lábácie | dé pædó, dé pædas |
| 101, 102, 104-114, 116, 117, 123, 124 do lādœ 81, 115, 119 | | dó lápás | 56 dó bárás 51 léz à | | dé pædó , dé pædèn |
| 14 lädé 85, 86, 89, 91 | | ,, | 51 /ez a | 47 la pérdáêce | la piedàs 42 |
| dé lé flindé 87 | | la rábáe | 75 76 166 | | alla pædas, læ pædó |
| dellé lijindè 92. Iá liidà 84 | | 31- | léz ábác, læturk | 83 dó l | tấn 🤲 lạ pædin |
| lá liida 120 | | × 2 70 | un ábāêæ | la tànie | la pœdawe |
| dé la lānda 87, 96 | | là lapas, læ tur, l | | | la pædino |
| lá lậnda 121 lá lầnde 94 | | | læ turk, la j | págàs 80 la tàn la pædin. | 85 Na pædác 80 d la pèdéna |
| d la låndé 90 | | rjá, é ræhá 68 dé pælig | | 79 dó tan , dó liját,, dó lijak | |
| d lá lệndé 88 lé lèndé 95 | | 16 rj 0 70 | la pælig 🚜 dé tær, dé pågàs | 84 | or lé lébratcé, lé pædiné |
| lè lènde 93 | | | | d la lab | rācii 92 lé læmbàteé |
| lá léd 97 | | | læ rèn | 98 la tàn | |
| lé lőt 19 la lőnzé 118 | | la pèlgrin 108 là plīg | dé tærk la læbáé | , la bœláê là tắno | lé liebàtsé |
| dé lá lènzé 122 | | is pergrin | læ rēn | 10 00110 | |
| du läg 67 | | | la læbőj | de haise la lébatso es | ga la lèbètsò |
| dé IId 2, 18, 24, 26, 27, 30, 31, 33, 39, 40, 45, 46, 52, 55, 68, 75, 76, 78, 82, 83, 100, 103 | | 107 | dé rēņ, | dé bæláê la lébátsó es | |
| dó I∮dœ 51, 119 | | 107 dé pæli | 9 | roo la rèn 94 | lu læbátsu , là læbátsò |
| dó lỗd 28, 30, 32, 54, 59, 61 dó lỗdœ 47, 50, 77 | | | la pælgrin la bælőj, la labőj | us 120 la bœlac | , |
| d6 l6d 63 | | | is being , is reboy | la lubão 121 la bœlã | ce. |
| dó lốwd 63 | | | in lœ | bắc 122 để là | í bélőza |
| | | | là rền là | "la lubác | |
| | 1 | | la nælige | / | |
| | | 1 | 1 | la lanano | |
| | | | dé plī | 116 la lubaco, la be | žloza |
| | | | , | | |
| | | | dé plik | 12 -1-1- | |
| | | | W. 1 | 123 là gánác | |
| | | | | | |
| | | | | | |



(une cerise) VÉREUSE Quest. XIV. 73 verde ALLy 497 (pêche), ALMC 292 (poire) vèréz věráz Voir ALO 277* (un fruit) véreux et 322 (une véréz blódé noisette) creuse. blóde 31 dé mèlró, " des cerises séchées ". blódé 35 bærlódé 39 blándé 28 s'applique aussi à la prune. vérniz véri 22 X 53 s'applique également à la châtaigne. blódi blódé , bludé blarde 77 s'applique aussi à la prune, à la poire et à la byódi bærlódi pomme. vēræz, vérv, værminé, værminèy brlödī, brlödéy blárdéy 52 s'applique également à tous les autres fruits. véruz 27 blódáu 117 vēruz " (une pomme) véreuse ". ้งตั้รกล่ะtางz ⁶³kàmétaz blódáy briodé, biódé 41 blings, blings 28 tà-ci blóday bárlódé blardé 55 blóday bline, věré brlóday 45 bærlódé 60 brlódèy 54 bærlődáy kametuz 39 bliné bline 40 50 brioday bærlódé blóde 51 briodáy 48 bærlódé 47 briódáy bline 58 X az briódé 31 bærlódad 76 bríódey, bríódáy es bærlódé : blinad bærlódè brlóde věroluz, bærlódad véruz, vèrmænuz, vèrmæluz, bærlódad brlóde brlódé vèrmenuzo 30 bèlinado 79 bærlódě 87 kusonado, vermenuzo 73 bærlódé 74 briódé værmæ/uz · varmænuzo 103 38 bærlódé × 108 bærlinuz 35 kusunèdo 109 bærliné bælóde vēruz , blinád bærliné_y bæline, kusunádo, ss · mutunádò vêr uz bælinádo 107 véræz 100 veruz # kuevnådo , mutunådo 105 X bæliné " bælinád bline 121 bælådæ 22 bélinádó "běcliné bline, blinuz, · blinada bline vérne, verne



L'ANGUILLE MÂLE; L'ANGUILLE FEMELLE

Quest. XIV. 76 ALFs p. 8-9 (anguille), ALMC 387,

Dans le questionnaire préparé pour l'Atlas lin-Puistique de l'Ouest, G. Massignon s'est contentée de réserver quelques questions au vocabulaire relatif à l'anguille (chapitre XIV, 75-83). Trois chapitres. ceux de la pêche en eau salée et en eau douce, celui du marais salant, ont fait l'objet d'un questionnaire supplémentaire et d'enquêtes particulières. Ces enquêtes seront publiées ultérieurement.

L'absence de point-virgule indique que le témoin ne distingue pas l'anguille mâle et l'anguille femelle et leur donne le même nom.

62 al è abwé " elle (l'anguille) est envasée ". 67 al èt äburbèy \

Une grosse anguille

Quest. XIV. 76

ē gàláó 59

ě morgě 67 € mòrg€ 106

ē mòrgě, 109 ē mòrgān 106

ē kākr 20 I òrtalvá 19

ě pápánó 1

L'appât (pour l'anquille)

Quest. XIV. 75

L'appât préparé pour la pêche à l'anguille est constitué par un paquet de vers enfilés sur un fil et tenu au bout d'une gaule.

la vèrmé 109, 112

la vèrmé, 69 la vèrmī 30

la vårmé 10 la værmé 73, 105

la værmé, 106, 115 la værmáy 55, 65

la værmé 71, 110

la včerméy 109

la vàermáy 19, 64, 66 la vrmáy 21, 56, 59

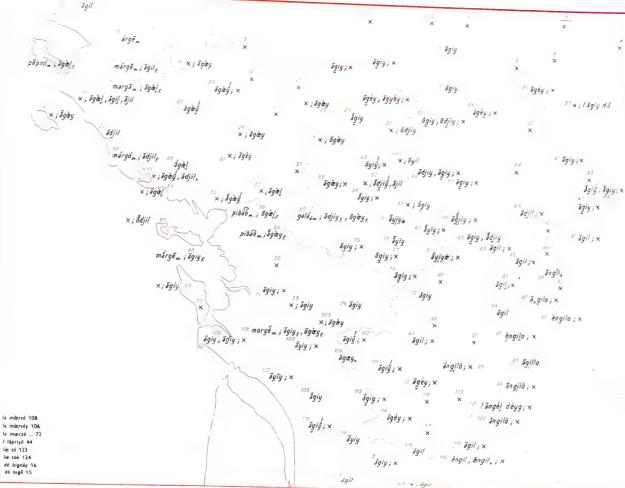
la vṛmèy 60 la vèrmèy 62, 68

la vèrmè. 68 la vrmè 20, 81

la vrmé 58, 78, 103

la vrméy 17 la vrné 18

la môryéy 106 la mærzé .. 73 1 laprivo 44 lœ tó 123 lác tòk 124 dé bignáv 16 dé bigé 15



ē kór€áyó 19

125 @ ver liviza

Ouest. XIV, 78 ALG 1211 (nasse)

Les illustrations relatives aux nasses et aux fourches à prendre les anquilles seront données dans le volume qui sera consacré aux trois chapitres de la pêche en eau salée, de la pêche en eau douce et du marais salant.

Autrefois en osier tressé, les nasses sont actuellement souvent en grillage, en fil de fer. Aux points 55, 78, 101 et 105 on distingue plusieurs sortes de

- 55 la burn et la bôt ont des formes plus allongées que la burnya.
- 78 la bôt est en osier, la bùrn et læ burnya en fil de fer i Ine quatrième espèce de nasse, l'agiyèr, est une grande nasse en grillage fort, elle est utilisée ó rábwa (" à la crue ") quand les anguilles se laissent dériver au fil de l'eau.
- 101 là vàrfá a une ouverture plus grande que la bòrnyő.
- 105 I burnya est en osier, il est plus petit que la burn qui est en grillage. 59 la buròl è lusté. " la nasse est pleine d'anguilles "

Le goulet (de la nasse) Quest. XIV. 78

lá: gulè 1, 87, 105, 118, 119, 123

là gulé 73, 85, 102 là gulú 55 lác guló 15 láe guláeré 30

la gulré 6 láe guláeri 55

la gél 4 là gui 20, 47, 49, 50, 53, 54, 66, 67, 76, 81, 100,

102, 107 la bu€ 8 I èntràdo 90 læ 16 69

I luse 62 13 Junet 17, 21, 62 la luzet 56, 59, 60, 62 ide täbur 34, 83 in ăpē∈ 73

in ãbée 58 in ăpéê 105, 107

in apès 103, 106, 108, 109 / ấpể€ 10, 71

unde sálů 119 ē salu 72, 73, 118 ẽ salèr 59, 68

Une fourche (à piquer les anguilles

bwásěl, bwésěl

bosrel

hasrel

bosèl

hàrn

63 burol

náz , burn

ë hurnok 60

burn

in burn

dans (a vase) Quest. XIV. 77

unò furtsètò 93, 94

bosel

uno furséto 122 in fureet 102 in furêt 113 in fürcet 32 un (win 8, 15, 16, 18, 21, 33, 63, 74

un fwèn 2, 19, 50, 78, 111, 124 unde fwênde 119 in fwán 109 In fwán 1

in fun 64 ě fulur 20 ë salë 56 ĕ sàlé 58, 67, 71, 72, 105-107, 109 # xalt 66, 69

E sálà 62 ē salā 56, 60, 66 ē sáláw 19 ē sálov 17, 21

in arpā d āgiy 111

nas, burdl barbe

68:41

burdi

1000

on brienas.

a / burnys -

burnya_.

burnys

1 1855

22 BW6261

in nas . e nasro

Eburble, un burol

41 barnuo-

25

no un burn à puésa

burn

burn, born

20 burintsò

burée

25 burintso

se barintso

28 X burn burál

burn

burdi

hairai

burn

ina burn

buch

12 burol

burn

in byrn, e burnya

"อนากษูรี_{ก.}

"e burnys, in burn

bard

burdl

12 X

27 burn, burdl

un burn. e burnua. la burn, le burnyé ระธาบากแล้

> 70 burnyã. burnye. burnya

hurn

burnyo.

ë bornya, in burëe, in born

burtê

burn

burn burée

124 burn

veria, bornyo_

ion ë burnya, in burée

24 brurintso 121 byrintse 22 burinso burnus_

119 ãqiyêrd

no burined

123 burn , agilyer

1:

1108:

2 733

v 10116 -

546: 365

250105633

soburinkyo, burintes

030

6018

53

burn

er bu ériteo

11 081

23/17/15

15:

C

1 le bestud lé bét lé bestyó 16 hestud LE BÉTAIL 1 bestual lé bět Ouest, XII, 1 9 / ómau 5 lé bestud ALLy 283* (gros bétail). ALMC 396 (gros bovins). lé bèt 395 (cheptel), ALG 1195* If het lé bet lé báut v 59 lé bèt . lé bestud lé bèt 13 16 BEE 121 unác békyác lé bết " une bête ". 38 ē békyó lé báyt lé bèt 37 16 het lé báyt 39 ĕ bátvó If het le stel lé båyt lé beut 122 lá békva. " les bêtes ". là bétuér 16 het le ctel lé bật . lé bæstud 1 6mag 116 lé bérvá. " les bestiaux ". 86 lá bềté. " les bovins ". lé bèut , le bout , 27 dó báyt lé bèut 48 d I ómáy, " des bovins". 4º lé bétyó , là ctèl I bætay, lé båyt 48 lé pyès dœ bet lé beut, lé baut du beut I bétay , lé bestyő " les vaches " lé bèstyó, lé bétgó,læ etèl 10, 28, 31 la vàeri lé bằut 45 lé bestyd 31 I ốmay lé beut , lé bayt , lé bayt lé bắt, là stel lé bènt lé bèt ac lé báyt 50 Hé băut lé bègt , lè etèl Trois têtes de bétail 48 lé bèt Quest. XII, 1 51 lé bất læ etèl 47 lé báut trwa tet 71, 112, 115, 124 lá běté, lu bétyo lé bèyl trwa tét 7 76 lé beut : la bêté le etel lé bắt trwè tết 116 le bet le betud do bětao trwé tèt 4 /æ ĉtè/ 72 læ bétçèr tré těté 94 lé bèyt të sëto . I betyo tré tết 120 / békyó trwa pyès (de bêtes) 11, 13, 16-18, 23, 25, 29, 45, 57, 58, 60, 61, 65 le béger, là bètèi 79 læ běkyó 87 lé bế kế , là bếkyaw, la teàtaw 1 béken trwa pès die bèyt 20 l bětya , l cětá 74 le békyer, le betyer trwa mòrsá 102 le béçyer 92 l ámělo . lu békylo tré mairsé d bèté 85 lé bégèr, lé békyer, le béty 98 | bětyó , | bětyó 103 towa het 81, 103, 111, 117 trwa bấyt 52 ss If between la béşyer, la békyer, l békyó 108 le bégér , le bétyér le bétyá. trwa báyt 47, 50 lé bết , lé betyer trwa bất 51, 75 lé bết , le bestyó, trwa bết 2, 104-108 læ békyér, læ bégér 35 đó bếtyaw læ êtèl lu bétyá, as trwå bết 109 læ bétyó , læ bekyer trwè bết 38, 110 lé bétyér, lé bétyér 100 le betyer, le stèl sa la betuao trwe bétyó 100 trwè bétyó 114 120 là bétuão 105 lé bết de betger trwè bết 30, 35, 36 121 lè bê, tya , le tsataw trwè bề t 30, 43 tré běté 86 lé bétyó 122 la békyó tré békyé 93 læ bégér le bétyó tré bắểyá 96 tré békya 121 le bestyal, le bestyó 118 le betyó, le etó 115 le bétyő trwa bétver 112 118 12 bety 30 , 18 et 30 trwa vàe 3 E trózés 17 le bestud , le betyo, trwè và-c 5, 37 ě trózáá 19 tré vàcé 91 ë trêzểá 59, 60 tré vòt-cé 87 1 betyer E trézyá 64, 65 105 lé bet, e sestys F trwazyá 21 £ trézè 56, 57

E trwazés 20

é bě kàraé

é bě kôrné

d bèl kàrn

è earje d bwa

25 là kôra

119 d grande bane

118 de bêla körna , de bêla bána

de bel korn, é be korne

là kòrn

è ben äkorné

122 délá brava bána , è byē bánádð

la kàrn

UN MOIGNON DE CORNE

Quest. XII, 3 ALLy 280 (cornillon), ALMC 423.

Le moignon de corne représente la partie qui reste lorsqu'une vache s'est écornée.

- 6 lé kòrniyõ, " les bois d'un cerf".
- 34 é kòrniyõ, " une jeune corne de veau ".
- 3 € kòrni €ã, " une petite corne qui commence à pousser ".

(La vache s'est) écornée

Quest. XII, 3 ALFs p. 69, ALLy 280*, ALMC 422.

ékòrné 2, 4-13, 16, 25, 26, 34, 36-40, 42, 45, 58, 69, 70, 72-74, 78, 79, 82, 98-103, 105, 109, 111-113, 116, 117, 123, 124

ékornéž 110, 114 ékòrnéy 3, 35, 41, 104, 107, 108, 115

ékòrnéy 106 ékòrnyé 1

ékörni 29-32 èkorni 28

ékörné 18, 23, 63, 82 ...

ékòrnèy 17, 24, 33, 43, 56, 62, 67, 68, 80

ékòrnấy 52

ékòrnáy 15, 19, 21, 25, 27, 55, 59, 61, 63-66 ékòrnád 39, 85, 86, 91

ekornad 39, 85, 86, ékornad 89, 120

ékôrnádæ 119, 120

ékornádő 118 ékurnádó 122

dékòrnay 20, 47, 50, 51, 53, 54, 57, 75 dékòrnèy 53, 76

dékòrnè 77, 81

dékòrné 44, 46, 48, 60, 71, 78

dékòrní_y 35 ébàna 95

ébána 95 ébánád 84

ébánádo: 119, 121 ébánádő 118

ébánádő 118 ébánado 87, 88, 90, 96, 122

ébán#dò 94

ébànèdo 87, 92, 93

ébutèy 62

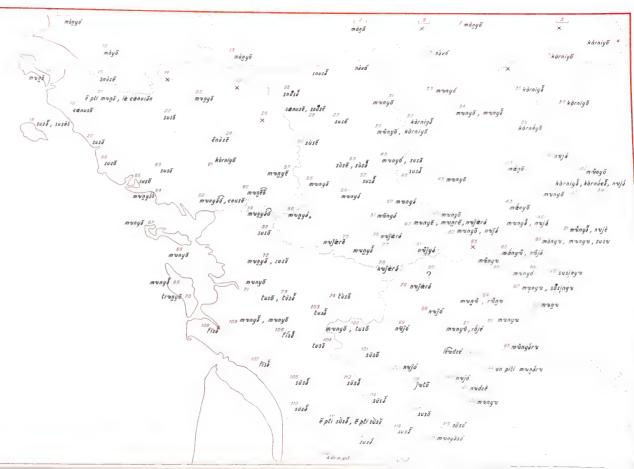
déflutè_v 43

déflüté 38

la körn é désusunad 89

al a la kòrn kásé 49

32 on parte d'une corne ékòrniyi quand cette corne cassée a néanmoins conservé son moignon.



47.4

gòrj

- nào

aban

3630

la bana, là gemã

. pàn

ban

· · /āmpô

1500

ape .

3600

pàn 4

37 pan , görjwer "

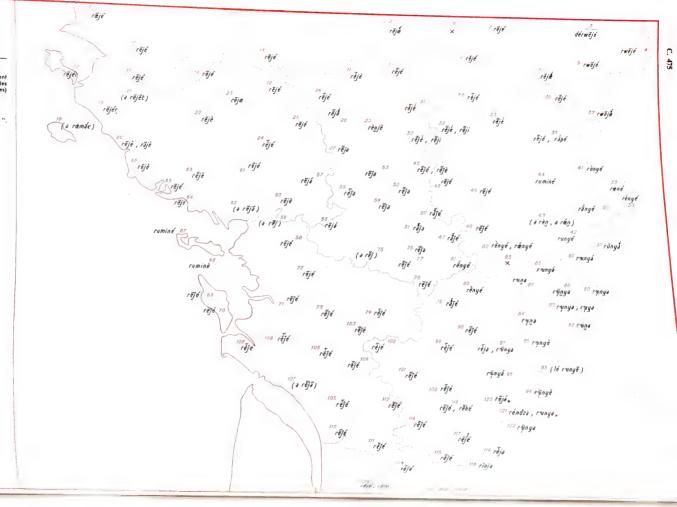
RUMINER

Quest. XII. 4

ALF 1703, ALG 1139, ALMC 433, Svenson 350, ALLy 297 (elle rumine).

Les témoins des points 18, 21, 43, 59 et 75 ont répondu : elle (la vache) rumine ; les témoins des points 62, 93 et 107 ont répondu : elles (les vaches) ruminent.

- 45 lice rējā, " le ruminement".
- 31 al a pœrdu sõ rej, " elle a perdu la rumination ". B al èt apilé, " elle ne rumine pas ".
- 105 bàdé, "attendre sans manger".



LE SABOT FOURCHU (des vaches, des porcs)

Ovest, XII. 5

ALMC 427 (sabot de bovin), 550 (sabots de porc), 550 (onglons).

La forme fourchue du sabot des vaches et des porcs a entrainé assez souvent une réponse au pluriel (points 6, 14, 15, 28, 35, 40, 46, 47, 48, 72, 77, 78, 81, 84, 87, 90, 92, 107, 115, 119, 121, 21, 22, Les Hemoins des points 95 et 98 ont indiqué deux terres. L'in au singulier et relatif au sabot, le serier. Su production de pluriel et relatif aux deux parties qui constituent le sabot.

Aux points 18 et 82 le sabot fourchu du porc ne porte pas le même nom que celui de la vache :

18 la furcèt

82. léz ödiy.

113, 124 la sòl đó pyé, " la plante du pied ".

Le sabot (des chevaux)

Quest. XII, 5

lœ sábó 34, 81

læ tsábó 93

I sàbó 4, 6, 8, 11-17, 20, 22, 23, 25, 26, 29, 32, 35-37, 40, 41, 44-46, 48, 53, 55-61, 64-66, 68, 71, 74, 75, 78, 80, 82, 91, 92, 98-100, 102, 123, 124

/ sábòt 21

/ sàbòt 3, 5, 7, 8, 33, 70, 78 v.

I sábyát 2

là gálòe 124

la kài rôd 43

la kàlo 88 la pàt 18, 63, 120

læ pyé 10, 26, 28, 30, 38, 39, 42, 71, 73, 87, 90, 98, 103, 104, 108, 111, 113, 116, 117

là pyé 31, 88, 106, 109 læ pyi 95

là pi 84-86, 89, 91

lác pể v. 30 lác pế 24 v., 27, 39, 47, 50-52, 55, 67, 76, 77

læ pë 54

l på 62 lå prè 94, 96, 118, 122

lœ pátura 115

là gróz árgo la sòtiq e page " a la sòtria 21 artingal là sótày là sôteig léz ártiuð la sòtiu. la satiu la sétiu 14 12 x31 la sotel 10 sot 33 la sòtig là sòtèlu 50 la pát, la force la sòtey, la sòtèy la sòtèl là sòt . là sòtèu . là sòtèl 37 / Brtingo la sûteu, la sutréu lé sőtèu . lé sőtæu la sòtil la fureet là sòtèly, là sòtèle là sòtày la sôtèu la sotel, la soten léz ortégő 1/2 sutay la sòteu . la sòtèu la sótey, la sótel 27 la sôtey læ sóklő , là sòtæly la sòted, la furcet là sôtè! la sòtà/ la kàl le fóreé le sòtèg la sòtèu 6 kal 45 la sòtèu là sốtừ la soteil la sótèg la sòtàl lé sàtènyő là sòtà la sotey la sòtèl, le sòtiã 50 la neu la kàl Frencu la sòtà! 46 lé nèy la sótiev , le sótyő 51 la něy la kàlfureu le sok 91 la kál la sok la sætiy 76 la nœy , la ney 00 la kal la neu lé sòtau la kāt / sòkè lé sætæy , lé stæy 16. kg/ 90 la kala la sốtil la kalo la sóté u là sòkèt, I sòke 69 79 la sòtéy 87 /w andilw 74 là sòtiy , là sòtèy e soket la sòteu dé adilu, dé sobju 92/w Indila ⁹⁸ la sòtiy, lé sòtiyõ la sòtey 1.102 25 la kèlo, lu andilya 108 la sòtiy là sŏti la sòtiy la sòtiu la sàtiq la sotiu la sòtéu . ladilu là sòtilò la sòtiu lé sòtiy roo la sotéu 90 la entilà 120 la sotil la sòtiu la sătiy la sòtiù 121 la Indelya, la sótilya la sòtiu 122 la andila la sòtiù la sótiy la sotiu, læ grót egya 119 lez ayu ... 118 12 sốtiyố la gálòê . la sòtéu là sòtiu 123 lå sötily

L'ERGOT (des vaches)

Ouest, XII. 6

Au point 89 le témoin a précisé que artinyol était du genre masculin.

51 là pti pé, "l'ergot des chevaux".

64 lé sàtiyō, " les ergots du porc ".

115 la sòtiya, "l'ergot des porcs".

(La vache est) 'désergotée'

Quest. XII. 6

Dans certaines maladies, la fièvre aphteuse en particulier, il arrive que les vaches perdent leurs onglons

dézèrgòté 44

dézargòté 3-7, 13, 23, 33, 34, 36-40

dézargoti 31

dzargòti 32

dézargotéy 35 dézárgótay 20

èrgotáv 21

dékálé 42

dékalad 85, 86, 89

dékálado 87, 90

désotrivé 8

désòtlivé 21

désòtiyé 2, 71, 98-100, 102, 108, 109, 111-113 désôtyé 15, 49, 58, 74

désokyé 82

désòtyé_y 106

dėsàtyi 28

désòtive 79

désòtiládæ 121

désòtiládò 96

désàtdeyè 77

désòtèyé 48

désötyèy 56

désôtyay 54

désétyay 55

désòtlyáy 53, 63

désotlav 52

désátiyad 97

désutivé 10

esotley 59

ésötláy 19 ésòtváv 27

désòlé 11, 110

dénèyêy 76

dénœváv 47

daenaeye 81 dénêváv 51

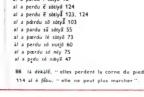
al a dénèyé 50

a s désòtèy 45

al ő désötiya 118 ó déköl 64

a s décôs 120





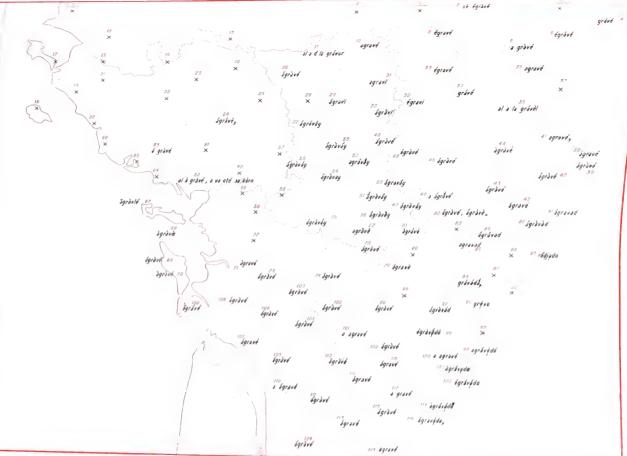
le otit árgó ergó argó argo , artinyal, sòtyō 8 argó 2100 5 argo argó argo . artival, argó sotiela, sotla sòtyô × èrgo 33 argo 35 argó árgó , sötyő èrao . sòtluã 2100 37 frgo tà/eo 22 èrgó Érigó 25 X árgó árigó argó, sòtuš 35 argó sòtyő 24 argó árgó sòtyē 40 66 di argo èrgó sòtyã sòtæl, 61 sótæ/ 2 la otit sòtèu argó èrgó 45 arg6 2 là pti pe sótyő arga argó, sòtlő, sutlô là pti pe sòt/ã argó 40 50 nèus ártinyðl_e sòtlyê 48 2196 sòtyé, sòtyő 51 nèuå 47 nays, épri az lardiyő , la éátèn 81 ardiya ároó za neuã . næyã 89 argó, artinyòl argó 83 X sàtèuà กตับส ãdiyê argó sůtyő argó árgo 90 andilu árgó là sòkèt . I sòkè 69 sòtiuõ 79 sòtiya 87 le tala, lo kãlo sátilá_{f.p.} soket 74 sòtyō sòtyő s dékála inf. 84 a sé kásé un árgó 115 92 Indila 103 98 læ pti sòtiyő sòtyå l sábó s dékaklót 91 la sốtil èt alvéy 80 108 sotiva 25 sèrti/u 99 sòtiya sòtivã la sòtèy y a tôbé 26 sotiya sativi 1 ártinyól è töbé 43 sòtiyå sotéuă al a eté sé sòtiã 62 sótilu, árdilu, andilu 23 cótily al a prdu son argó 78 sőtiuő al a pœrdu la sòtiv 105 al a perdu in sòtdey 29 sòtiya inn sötéus 94 Indila al a poerdu lu sòtoey 30 120 sòtiya, sòtiyu sòtiya al a prdu sé sótœy 24 sòtiyã sabijā al a pardu I sòtyō 16 121 tsátánya; sòtiva . patura 122 sutily, cutily sotiya, sotiyo sotiva, sotiga " sotiyu .. 118 bale sòtiya 88 lá dékàlé, " elles perdent la corne du pied ". sotiyo, sotiyo per acoo . satiul

(l'extrémité cornée du pied des bovins) EST USÉE

Quest. XII, 6 ALMC 437 (elle a pris l'aggravée).

Nous n'avons donné sur la carte que le parti-cipe passé. A l'exception des points 6, 46, 62, 63, 101, 110, 117, 120, l'auxiliaire est toujours le verbe

- 67 læ va défré, " il (le bœuf) va perdre son fer ".
- 80 ol (le gravier) ágràv lé vàc, sa màc la kòrn.
- 88 l'è grèpyo du pied ".
 92 l'è grèpyo du pied ".



LE JEUNE BÉTAIL

Quest. XII, 7

82 léz éldév, terme réservé aux petits veaux, sans précision d'âge.

59 on distingue toujours les jeunes mâles (lé nòj) et les jeunes femelles (lé jènès, lé jænès).

61 lé jænès, "les génisses".

léz élèv, lé bòd léz élèv ' lé tòráy , léz élèv léz élèv léz élèv léz élœv, 4 lé pti inisõ léz élæv lé jænès 5 dé bàdó lé jénis ? léz élèv, lé jéniső lé jænès 14 le janes lé bòdè lé turiyã 36 léz élèv, lé vyó × lé nôj léz élév 37 léz élèv, lé jéniső léz élèv 22 28 lé bòdè, lé nòjět lé jænès lé vè , d la tòráy léz élèv 30 d la tòráy ²⁴lé jènès léz élèv lèz élèv 41 léz élèv 53 lè bà dè lé jèn bềt dóz élév léz éláv lé nòj 52 45 léz élèv, lé vyó lé nối lé budè léz élæv léz élèv, lé nójet 54 lé vyó 40 duz élev, duz à fui × lé vyó 46 lé vyá lé nòj ; lé jènès, léz élèv 51 léz élév lé jænès 47 léz élév gi lá élèvé léz élèv 76 léz éldev léz élæv d la bété léz élèv 68 X dóz élévé RA In pti bestyu lé bæday, lé bædaya dóz élév 90 huvædæ déz éldev déz élèv déz élèv léz élèv 69 dé pti bædá, déz élèv 97 /u vædělu, lu sěgělu léz élèv 74 dé bædó lá élava, lu pti nuriju oz jé ségælu lé bodè 103 98 léz élèv, lé ĵnisõ léz élèv 108 léz élèv, léz élev lé lètå lu nurisน์ déz élæv lé înisõ 106 léz élèv 35 dó nuritzu léz élèv dó næridzu : léz élèv lé bædèt · léz élèv 94 dó brutár 20 la jniso, la jnisa é lá jénisá 116 lé bædè × × déz élèv léz élév léz élèv léz élèvæ 8 lá éleva, la narisó lé bædè lé bàdè 100 162 616V

| UN VEAU (avant le sevrage); UN VEAU (après le sevrage) | bide; vés | | bòdè, byó; brütar jniső | ; tóriyō, řůudí ; jaisō brutyé | bòdd, vyd, jnisä bòdó, bòdè; vyå d |
|--|--|---|--|--|--|
| Quest. XII, 8 ALF 1354 (veau), ALG 392, ALLY 278 (veau ; veaux), ALMC 407, ALG 393 (veau d'un an). | bodety vyég bode ; vys | 12 | ; č vyď ; budè; vyó budè; vó, vyó, | e bòde | 5 bòdő, jniső, vyő bódi ; vyó |
| Aux points 8, 34, 35, 42 et 90 le veau porte tou- jours le même nom, que ce soit avant ou après le sevrage. Aux points 9, 26, 36, 39, 44, 89, 104 et 122 le veux et la génisse portent le même nom hant qu'il ne sont pas sevrés. Au point 16 le veau et la génisse portent le même nom, avant et après le sevrage. 37 é bbdi, "un veau d'un mois", € γyō, "un veau de deux mois". | bddê; nôjê bdde, bòdêt; vế; badu; tóryð bòdèt; vé; | bode; noje, noje ë pli bode; ë noj bude; vyt, ve bode; noje | bodég budé; vó, vyd, lè; nòj; budé; výd budé; vyd ā pti budég, 27 budé; nój | 33 ë pti ryd ; ë ryd 34 vyd budé ; rè ë vyd, | 36 vyó; x 37 bòdi, vyó; bròth 45 vyó |
| | bòdè; ngi, n | bode; vys | budê; vê, vê budê; vê dê; vê Evê d lê; ê budê budê, budu; Jwêky so lê budê budê, vê !X; bêdo; bêda | dé; vyó, vyó ** Sudé; vyó, vyó **, læ vyó d lè; læ vyó **, læ vyó d lè; vyó **, læ vyó **, læ vó, læ v | 41 X; vgó ygò; tòrē ēti vơ, ē ~ vgó; 35 ró, ē vgó; o, dè; vá; rgó; ē pti vgó; ē vgó 40 3, vgów; ; dubyā ơ, tòrē ē neriju, ē pti vydė; X te vgó; vgó v, vsôè; tòrē |
| | bòdèt, bædê | bàdèt; badè ; vyá, bàd. | bådó; vyá, brutár b ×; bådó; 10 ×; bådê; 10 70 č pti 20 č pti | vàdé, vàdæ ; dubyő yén; tóriyő bódé ; ē syó × ; vndé vadó ; dubyő | lė į tàrdų la viedię dė lij la viędia " viędia " viedialy į viedia viedialy į viedia |
| | | běde bratár běde, bode běde; výš, bratár běde; výš, bratár bôde běde; vó, výš, ×; běde; | vædê ; vys ê pti bûdê ; ë novijî ; ë dobys jéniső ; vó , vys, bődê ; vo bodê ,bædê ; vys, vó ; tor. | ह peti vedé; /e brûtár ** vàd vædēû, vædélu; tőrijó ** vædēû; ** vyác, tőredeû; | รัฐการ |
| | | badêt ; . | vàdê, bàdê; jênisî novê. badêt; vyi vo', bādê, ; vo' ×; bàdê | ्रद्यवर्षि , ४२वर्षि १३ : ४० ं ग्रेट प्रदेषु ; क्रेच ४४वृष् , क्यार्थ ं ४२वर्षि ; दर्जन्दोच | |
| | | | bede; vó - 19 bode; v | á | |

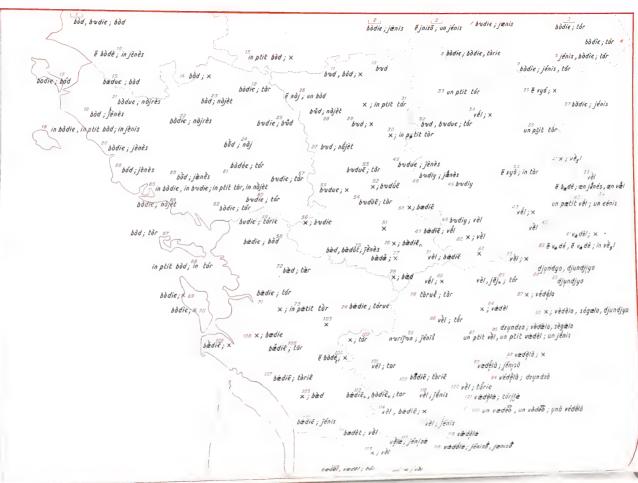
UNE GÉNISSE (avant le sevrage); UNE GÉNISSE (après le sevrage)

Quest. XII. 8

ALF 637 (génisse), ALLy 277, ALG 395, 1153°. ALMC 399, ALLy 278* (petite génisse).

Aux points 10, 33, 35, 38, 42, 45, 88, 90 et 119 la génisse porte toujours le même nom, que ce soit avant ou après le sevrage.

Aux points 9, 26, 36, 39, 44, 89, 104 et 122 la génisse et le veau portent le même nom tant qu'ils ne sont pas sevrés. Au point 16 la génisse et le veau portent le même nom, avant et après le sevrage.



un tòr amuyat UN JEUNE TAUREAU; ē tórố . ē tòrē .: 4 un jénis, un tór UNE JEUNE GÉNISSE ₃ ë tòriyõ, ë vyó; un tòr ē tóró ; œn tór ě tórêb ; in tór (portant pour la première fois) ẽ tòró ; un tór ē tórā ; un tór ě buvár; un tốr Quest. XII, 9 taureau : ALF 1287, ALLy 276, ALG 511, ALMC 398. E torea : en to ẽ tơngá; in tór 36 ë tàró ; un tår génisse : ALF 637, ALLy 277, ALG 395, 1153°, 33 ã vyố; un tòr ẽ tòryá; in tòr ALMC 399. ẽ tòruố : un tòr é buvar ; in tor ẽ vố , ẽ vyơ ,; in tór 37 é tòró : en tòr læ tòryá ; la tốr e tòrea : in tòr 42 dès sa naissance le mâle s'appelle tòré. ẽ tòryá . ẽ tòr;á; là tóruá : la tór ẽ tóryá; in tốr in tòrue, in tòr 69 in tòr est une génisse qui a déjà vêlé. ë toryơ; un tòr ẽ tòrè, ẽ vaewẽ; in tor 27 ë vea, ë vya; in tor, in tor Un jeune bœuf Voir ALO 98 : un bœuf. 4/ e tóriyő ; un tór ĕ tòró, ẽ tòrè; in tór e vyá ; un tor ē cátro 42 . 48 E vyá ; un tor ë torë; in tor e ve : in tòr ē tàrē : un tár ā &ấtrô 24, 82 (ě tòryá ; in tòr ẽ về; in tòr ẽ tòró; in tòr 45 ẽ tòró, ẽ dubyő; un tòr ë torë, ; un tor a aftrå 81 e tórè; in tór č cárci 91 ē dubvē 30, 31, 101, 102 ẽ tòr wá ; ĩn tớr, in jnès ē tòrē : œn tốr 50 e tàriya, e tòró; in tòr F dubya 100, 112, 114, 115 ē tòró; un tốr ë toru; in tor e tóru : in tór ē dubvā 79 ë vë; un tor, un tòrë 47 ë tòró; un tor ē dublā 77 ế vuá : in tòr ẽ tòrẽ ; un tór un dublů 96 82 ế tòró ; un tồr ẽ tóró ; in tòr 76 ế tòró ; un tòr as & tòre · in tốr e ve : un tor Un jeune mâle (de 18 à 24 mois) ẽ tòró ; un tòr X ẽ tốriyễ; un tor ētòró. ē eátrő : un tòr ē twēk 52 ế tàrá ; ìn từr ë tốró ; un vệdæla ển tốrà ; uno táwlo € twēki 53 ě tóró : un tór. ē ēātrō 53 en tore; no táwlo ẽ tóró, ẽ vyá; in tór e miro : in bod 59 un ĵènis € &átr\$ 52 ë vyá; un tòr 87 un toura a un touro; uno diaendio ē cátrā 55 Emuró; in bàd, in tox 7 ế vố ; un tòr 74 ē tóró ; in jénis , in tòr € dublo 84 82 un tórá ; no tablo un dubló 121 98 ẽ tòró; un tốr ẽ vyá; in tór Étérő; in tor Étéró; un tér Étériyů; ế vơ, ẽ vyá, ;in tòr ēvyá, ē brutár; un tốr , un tòl 104 e tòró, e dubya; in tór in tor 35 ē tốràs, ẽ tốrếu, ẽ dublu; unà tốlà ẽ toru, ẽ toryá, ; in tòr un tố rếu ; und tố rở ë toréw; in tor 100 e torya,; in tòr ou un taoreu ; und tord 120 ế tốró : un tốr ẽ vyá : in tór ē toro; in tor ế tòrơ ; un tor 121 un tổrẻ ; una tổrà ẽ tòryá ; in tòr 122 × ; unò tốrò e toriya; in tor ē tóró, ē tóriyō; un tór 119 ê tốrè, ; und tốrà ຼ ៩ tòriys ; un tốræ 178 un tốrèó ; unổ jénisổ, unổ jænisổ ẽ vyá; in tốr ẽ tóró; in tór 123 ẽ turiyõ, ẽ bró; in tór

ě torě ; in tor

/ E tóró ; un tór

ë toró;

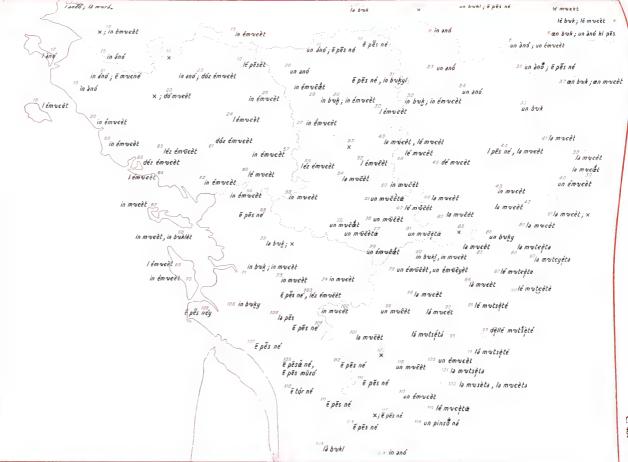
ē tòruố, ẽ buvar, ẽ bukó; un tor

€ tórể ; œn tór

CHÂTRER (un veau) Quest. XII, 10 237.6 14:20 ALLy 323*, ALFs p. 42 (châtrer), ALG 1383 ALMC 435 (châtrer le taureau, les porcelets). kupé, kòpé cast, wast twent " estré e estré , arran · dere 41 le verbe kastré s'applique aussi au porc. estré, afrãe árãié Kästré 32 les verbes către et afrăci, s'appliquent également au porc. 79, 100, 114 le verbe turné s'applique aussi au mousit-d KNOE dies kástrér chire, ffe F chirt 78 le verbe tordr s'applique surtout au mouton the medica, - in cases efore Kupè 112 le verbe kàstré s'applique également au cheval. Vkástré 68: " corre corre delle 99 afrācir the effect wester 41, 101, 112 turné áfrási "châtrer" (un mouton). Eátré 106 kàbé eátra, afrão, àfrāeir Châtrer (un porc) egone . egone 65:00 Kàsè ALLy 323 €65.05 for Fielder 28000 kástré afra&ir 115, 117 1200 ----25:2 chart philokupé 38, 39, 99, 101, 104, 114, 116 kopég Grand Come 25-1-3 kůpé 78 22:17 13:00 kupè 94 2201 kupå 91 4855-6, 885-6 3277 4326 2327 kupa 96 4800 læ teë trur 87 kupi, 120 - 1 382mg . Tomas lu teëtradur 92 edire. Carne kepa 52 l afraeisær 8, 10, 30, 31, 34, 38, 41, 45, 46, 48, 23:00 del mil 1 21-6 2.3 itea , sin kònå 28 73, 79, 84, 102, 115, 117, 124 4807 kopè 77, 103 I afraneisær 119 :370 kepé 26. 47. 50, 79, 81, 82. 106, 109 dire. dire Lafradister 108 32007 turné 112 435578, 4208 l afrã&isœr 77, 78, 81, 82, 99, 105-107, 110, 111, 1:30turnè 110 113, 114, 116 23: -6. 33-5sàna 97 03000 1 africiser 32 2000 sáné 93 I afrieiser 51, 76 Same sœné 100 22.000 I afröeisur 27 Retre Retre 12.53 1 Mrs 2150 47, 76 Price. - 32:38 Un veau châtré I africisu 54 10000 (voir carte 482° : un jeune bœuf). 38 turné, šfráci 1 afrācisu SS twine I afræcisu 75 108 burne € eåtrö 11, 28, 31, 43, 48 - 13.7 1 afraeisy 52 turne burne ē chrē 29 kastre 23-6-6 1 afrācisch 35 torne € &årr€ 75 I vétérinér 11 turne I Spirik 24, 26, 28, 39 23 6357 Le châtreur 1 Spérik 27 sana Rastra Quest. XII, 10 1 8grar 44, 101 tarné ALFs p. 42, ALLy 323°, ALMC 436 (hongreur). 1 Sgreer 36, 39, 111 c: Aastré, turné N Beech 1 turnær 98, 123 Alors que le verbe châtrer n'est pas le même Jones'_ turné, ofrsti. pour tous les animaux d'élevage, le substantif châlde turnder 71 Kastré, afragir Survey freur s'applique à tous ces animaux, à une exception ide turnder 74, 102, 104, 119 " I'm, kistra près, la localité 95. læ etirnur 121 16 difterer 90 10 turnur 118 The eaters . saters . cass . torns Straei. lob edtrobr 39 lde törsder 84 lde cătroer 91 I bisturner 98 CHIPPE lde efterer 89 ide byarné 120 S James là telitrèr 88 là biarne 120 Swine le eftrer 40, 42, 86 lde sanáyré 93 " James . 33 ". Surne . 38.50 c I estru 46, 48, 49 If canayre 94, 122 lic efteru 53 95 læ sanur, "le chaireur de porca" 50 m 1. 24

Pour maîtriser les taureaux et les conduire, on leur passe une boucle dans la cloison nasale. Cette boucle peut être soit un anneau qui traverse la cloison nasale, soit des pinces ou mouchettes qui ne font que la pincer.

G. Massignon avait posé deux questions : " mettre un anneau au taureau " et " nom de l'anneau ou des pinces". A la première question, G. Massignon a obtenu le verbe français 'boucler' et les expressions 'mettre l'anneau', 'passer l'anneau'...La pauvreté des réponses ne nous permet même pas de donner une liste. A la deuxième question, il semble que les réponses obtenues s'appliquent le plus souvent aux pinces ou mouchettes, d'où le titre que nous avons choisi pour cette carte. Toutefois, lorsque les témoins ont précisé à quel système (anneau ou pinces) se rapportait le terme qu'ils indiquaient, nous avons séparé à l'aide d'un point-virquie les termes relatifs à l'anneau (avant le point-virgule) de ceux relatifs aux pinces (après le point-virgule).



MENER PAÎTRE (les vaches) Ouest, XII 11 ALLy 299. Voir ALO 112*: mener les bœufs 35 fer seile 75 fer ĉapaya " faire paître ". 116 pákáté 94 påkádzè, "paitre". 26 a pésa, "elles paissent" 101 kèlé vàc avã pèsu, " ces vaches ont pâturé " 114, 115, 117 al avã pésu, "elles ont pâturé", Garder (les vaches) Quest. XII. 11 ALF 626, ALLy 300, ALMC 452°, ALG 389 (elle garde). gardé lé vàe 1, 9, 16, 18, 21, 33, 65, 71, 116 gardé lé và€ 79. 99 gardé lé vôteé 87 gardér 17 gardè 60 gárdě kělé vštsé 94 garda lé vòteé 87 garda la vót-ca 88 garda lé vateè 92 gárdá lá vátsá 96 gárdá lé vàc 57, 97, 119 gárda la vàcé 89 gárda la vácá 84 gárda lá vàca 118, 120 gèrda la bétya 90 váké ó vàc 15 vàké lé vàe 19, 21 āmné ó €ã 56 mné lé bềt ó đã 111 mné dã la pré 2 mœna ó tsã 121 ména ó sã 122 ména ó €ã 122 nå á eñ 91 nè u tsã 95 anè ó sã 93 ana ó teã 88 ána o €ã 85. 86 ala ó eã 55 ala ó & 51. 76 ala 6 25 6 và 75

àlá ó €ō 54

alå ó 65 28

alè ó €o 27

àlè ó eő, 63

alé o ĉã 108

113-115

alè ó €ã 11, 20, 22, 29

61, 66, 69, 72-74, 80, 98, 102, 117, 123, 124

8-0310 mae o paturaj mne trice Per pakaré mner é el 200 200 mæne, truce treè 6.53.0 alé ó cã. ~ ó cã mnéy, trocéu alé 6 55 mné pětr mane jes ale sea váké mené, tucé mnå alè ó cã mné dã tem pré alé ó cã mné pákáré tree . erbaje . sacure tree Fer pákajé . ~ páka. tree, trei trucè mné ó es mné mná àlé à cã treé mænè ó eå 4' mené tree mna alá ò cã, mæná ~ gárdé émna ó €ã mna ó pákaí trice Syce 6.7 mna ó Eã mnè alé o eã màna áratá 40 59 × truce 48 tucé 51 mina ó ĉã 4º mné, tvêé tree àlé o e à sa mné, triĉé 75 mna Ptwes. tues. 75 **X** alé ó ĉã ó vàc 82 s: mana alé ó cân 70 58 twêé × mænè alé ó cen 70 tres X alé o €\$ 26. 58 tutéa mené o pré, mné ~ alé ó €ã 24, 47, 53, 77 trucé fér pákája alé ó & 50, 53 ac tutsa garde 69 àlé ó €ŏ 12 gardé 3 gardé s mena ó teã, ~ braté, ~ brata alé ó €0 32 alé ó ean tucé 74 alé ó cã ali ó €ã 30 ~ ó cen ale o ea 34 103 22 trates 38 mné pákájé ale 6 ca 31. 32 tvêè mèt à pèvt 68 108 trice amné ó ca Etylse. 3/é o cã trice G. Massignon avait posé une autre question du mné, tvêé même ordre : " les garder aux champs ". A l'excepmæne tion des témoins des localités 16, 39, 78, 87, 117, 30 tötsé Fár pákádzá 120 et 122 elle a obtenu soit le verbe garder, soit tvêé une réponse semblable à celle qui avait été faite à twêé la question "garder les vaches : tvêé ·- 23csè fer pákáté 78 120 trucaw twêé pákářé 117 × · pákadza pákájá, 120 tyteé 87 mèt o eã · '2- pákaza , pákaja tucé 39 mænè tutes 87 twee tues 39, 122 tvěé " pákája trusa 122 àlé o e3 3-10, 12-14, 16, 23, 25, 35-38, 40-46, 48, amne a toe amáré 16 " Far pākāja, tres tvêé 38 vaké, "faire son ouvrage" alé ó ĉã 78, 81, 100, 101, 104-107, 109, 110, 112 64 váké a váe, "s'occuper des vaches", "veiller sur les vaches

Les verbes obtenus aux points 31 et 52 s'emploient surtout pour les chèvres.

- 78 & rétré signifie non pas "promener sa vache le long des chemins " mais " empêcher les bêtes de faire du dommage en les suivant avec un chien ".
- 77 čětrě, "mener sur la chaintre".
- 45 ácëtré lé vac, " laisser aller les vaches sur les bords du champ ".
- 72 ácëtré. " faire manger tout doucement le long des champs ".
- 48 mné lé vàc à máryèn, " ramener les vaches à l'étable ".

pròmné l lő dé eët ' alé la fèr sulé! mné su lé cēt , mné ~ su lé tónáy acetré + · fèr cëtrèyé eëtré, kyéd par la kòrd mné à la cêtr fèr eëtrè pásé dã lé eëtr, ~ dã lé tèté trêné alé su léz acauti -cètré o mné o lo dé eme mne'à la cetr mne pét su lé eme cetré 31 à e ètrè cétré mné sur lé barm dé rat, ~ ó cã mnå su lé emèn, ~ su lé emèn mae a la dé eme €ētrér deêtrê pàkáið dã lé cetr, acetre le rut × mné su in laváy Fèr cèntra mné su lé eet , mni su ~ mné su lé ême. 7 mna dã lé cetr ۏtrè I' mné par lé emêy 49 gardê su lé emê 62 promna su lé ême, mna su lé palis ácětrě 61 X × eëtrë sa fèr cetré treé 2 ĉetra àcètré eëtra 39 mné su lé breur so ácetre mena su lé êmê deetre alé ó ĉo da le ĉmê mné su lé emê 48 trène cëtrè acetrá àla o cå dã çyé êmă mné su / bwéső 47 mne su le cm3 so mné dã lé ĉetr àcetre o mna su lé êm\$, ~ su lé pális mena da la cetré mna su le Eme mne dã lé ĉêtræ mana da la cetre na fèr pákádja 80 fayré pakadja, ~ páytré mna su la cetr. ~ su la tovèr àcetré, 3 zêetre 87 pékadyé, pékadya mné su léz deet mné da lé eme acetré promna da lu emi × pékadza 98 alé ãpàlisé aĉetre 108 ačětré 85 Fayré pékàdzé ména per lu emi mné pr la kòrd á e etre sê tré 2 Fáy, mindzé mæné su kyé pælě, měná pèr là kòrdò as eetre' é etre es alé ó ĉã dã lé ĉet 34 mèna pår la kördö ĉetre aêëtré 2 12' mana ĉĕtré 122 ména aĉetre jêëtré " mana ó es us mæna ó eð rapine Fer majé lé cet 123 rapiné

mné ó lő dé cmê

al álet be

Sala là là tad

, a d'fat .

2 224 218 25 1 E

11000, 8000 0 - 8000

2 9000 1.2

in section and the contract

a eleka dever

3 8 22"

a = 200 \$ #

in our puff of d

-- 2 620 DE.

al é vit élèté

êzé à tiré

227 62.8º

2 4 2 2 7 7 8

2 200 25 25 8

3 22 22 27 37 4

a e our la cur of of e

8 327 - 8

2 : 83 248 2 7

247

a dan se du les

(la vache) DONNE BEAUCOUP DE LAIT

Quest. XII. 12

èl rtyé 7

ALLy 384 ('donner son lait'), ALMC 1075.

Les témoins d'un certain nombre de localités (points 5, 6, 30, 32, 34, 37, 42, 47, 50-58, 63, 70, 73, 75, 81-84, 87-89, 91, 94, 97, 108, 111, 113, 114, 117) n'ont pas répondu exactement à la question. les expressions qu'ils ont indiquées ont le sens de " (la vache) donne facilement son lait ".

85 forme d'infinitif. 104 & mærle, " un bœuf " : in mærlet, " une vache ".

(La vache) donne difficilement son lait

a rtye 3, 6, 37 a rtyé 10 a rtē 30, 51, 54, 55 al é àvar 51, 105

al é ávèr 47, 50, 76, 78, 104, 112 al é é poe avèr 81 al ét ávèr 106, 110 al è ávèr 114 al é ávér 101

al è dur 5 al é dùr 100, 105, 111, 113 al é dir 27, 52, 75 al é déir 31 al a é dûr 53 al afil ná 24, 27, 28

a vié pa áfilé 26 al arest pa 49

Ouand une vache a le pis bien en chair mais pas de lait, on dit qu'

a a re k dó Gármay 53. a a k dó cárnay 55. a a dó cárnay mé pa c lé 27. a' a ou carmay 30.

a a dé carmor 28.

La vache laitière

'a 5n8 91 la préso 90 'a projec 39

la brác 38, 100, 101 a brex 89, 97 le brieco 87, 88

la prèttio 93 la bærtun 91 àl a tó pyē d lè

al avut bon

àlèbunàlè

èlè bel letyer

al ét árdi d lèt

a dun be so es.

a le rie pá

in bon létyér

al è bòn

a dun bien

èn ban lè bé

a d'un bérèd dœ lè àl è bun létèr

al é pá dur

al a bé afilé

al è letuer

27 al áfil hé à/arvt

èl arut

al arut be al arnit alarut bé

al áfil bé

al áfil bé

ם ספר שב al arvite be

un bon letuer.

al afil be

al afil be

al arut be

al arut

al armt be

al è álèyat

a Fil be

al arut

èl áfil be

a con ben. 2 6 500

1 2 300 38 53 8

2 2222

F & 2007 F & A 2 800 1 500

201 21 4 150126334 1 1 2 2 2 7 1 2 2 - 1 1 . र हे रावर बटाबा र स्था रहे हो वे

2 2 2 2 2 2 2 3 3

. 12774

7 2/2 bun

a dun 58

- 1 00 000 0180

s un bun lètyèr

33

a dun bé sa le

... ล"ลาทร์ วิธี . ล ฮ์กา วิธี วิธี เช

- 'a dife be of i

स्टब्स व्हें संदेश में जिल्ह

2 6200 4008-

ARREST ATTA

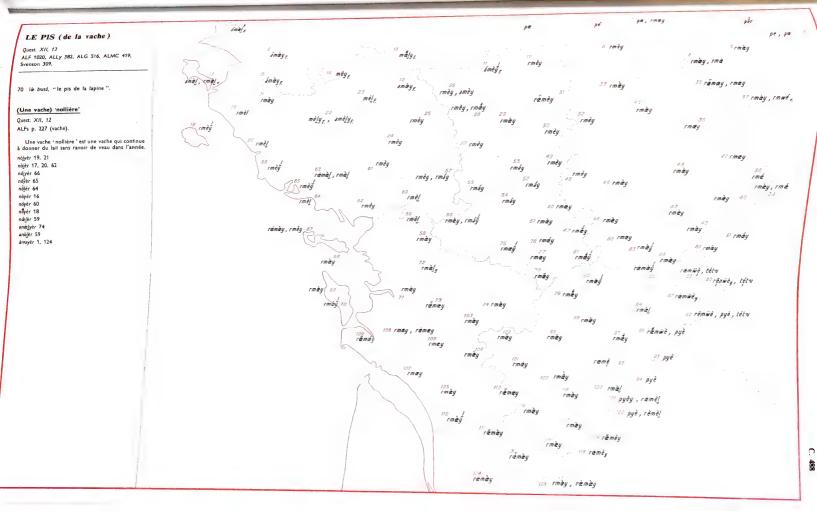
1227 27 4

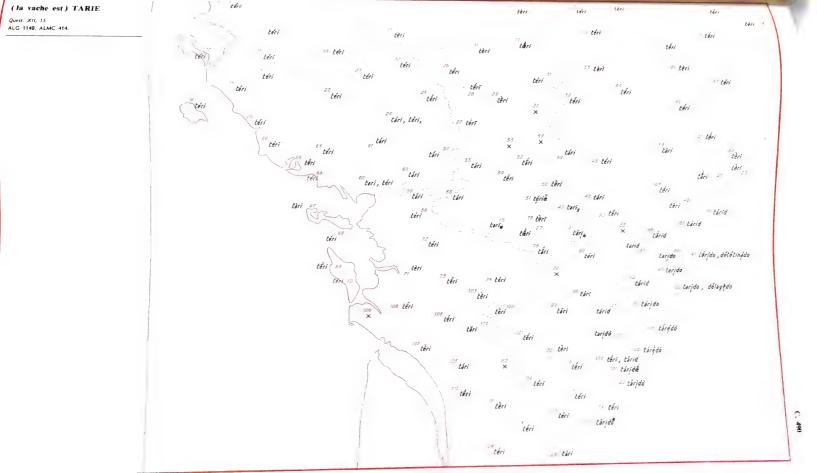
क शासा के ले क - के वं.

3 2247

2 2 2 2 2 2

1 2727 . 3 2 593





491

(la vache est) 'MANCHOTE'

Ouest. XII, 15 ALLY 383°, ALMC 420.

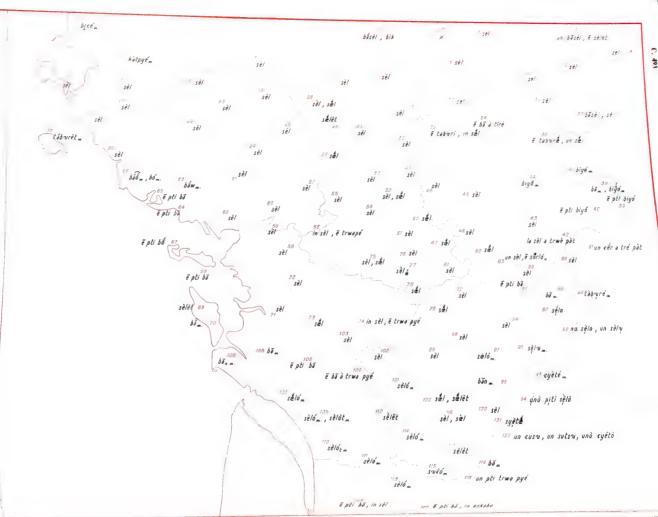
On dit qu'une vache est 'manchote' lorsque. soit par malformation congénitale, soit par suite de mammite, un des trayons est fari.

86 dádir, " en moins ".

al a perdu in tet " mäket al a & Pókartyé * mës · mākēt dē bu mäket al a perdu I bu maket. mas den bett mãs 12 50 al a ordu un tétin al a përdu ë kartue mes al a pærdu in tétic mèc mes din tétin al a prou e bu al a in tætin prdu al a produ e ei, al é mãe àt a stéri din tétin al a perdu un tetin qwee al a produ in tétin 27 al a pærdu in tætin mās dèn tétin 41 al a perdu un tétin qwee; qee gwèê mās . môs àl à pérdu un tétin al a & cèp de pardu. sa tétin è pardu mèe al a un têtin de pérdo 48 al è yée 45 al a perdu é bra 55 mæ€ al a pærdu e ewe al a pærdu en tætin mãs 54 mæ€ al a pardu e êe 50 al a perdu é êm mæe din tetin mākròt mee de ce 46 al a e emp de perdu mes de se 51 mãêêt# 40 al é pærdud, a tæt n cral a produ e emp a o pendo un tepin se al a predu un tern 76 mákrót una aun timbo pardu i alla prisu sa smilo. mæ€ al a pårdu e êu a, a un cécio dad -€ cé mèc al a pærdu un tætin - o perdu uno tecino mae de ca al a produ E ĉù al a pèrdu un tétin 79 al a perdu ê êc. i samamico al a dó lèt à trwé busi 69 73 měc 74 mè€ al a la memin al a produ sa :: " . na tětina pěrduda al a pardu un tétin al a de meê 108 mèc a pardu un tata al a sa tetin de pardu al a pærdu in tætin · al a párdo o câtio -- สาราง เล็กจากสาราช . 2 2 200000 17 0000 al a pardu in tétin la tétin è perde al a pærdu in tétin une recine de peroude al a perdu in tetin 2 . 2 1800 26 28 28 22 2 2 32000 00 3230 al a pærdu in têtin 21.7 20° de 22. 1811 al a un cécin de sere. o al a aères un tetra ง ง อล์กร่อ ว อล์กล 1 130 30 3 2000 A' 2 20000 " 200 P

tiré tird tird Lird tiré TRAIRE n tiré 5 tiré Quest. XII. 16 teiré ALF 1323. ALLY 378. ALG 758, ALMC 1073. tiré tíré tiré tîrê 14 teire tīré 92 / o traygu, "elle a trait". 33 tiré so tiré tire tire 37 tiré teire, tire tiré tiré Attacher (une vache) tīrš tire Quest. XII, 17 tire 28 tirè tire tiré tīrè . ALF 65. tiré tire, tiri Aux questions posées par G. Massignon : " attatiré ²⁴ tīr**é** cher la vache pour la traire, pour paître; piquet d'attache ", quelques témoins seulement ont répondu 27 tira teīrè et d'une manière souvent imprécise. 11 tiré 49 tiré e tire átà-cé 15, 62 tiré 66 tira tirè 38 tiré àtà-cé 70 83 tira" tiré ţīrê 52 àtà €è 23, 59 ajuté, ajuta, 55 tira 45 tire tira átà cè 11, 20, 60 tīre 60 tirê 54 tira tiré 40 átå€è 63 átàcá 57 62 tìrđ 50 três tiré àtàcá 56 59 tirèy 51 trés 40 tiré étaca 89 tirá étàcé 3. 7 (avèk E kòrdó d cãv à E cèn) 47 trér. tiré tire " jutå Sblèté avèk œn Sblèt, " ...un lien " que l'on tord 4 as trêr, tiré, tiré Spètrér avèk déz Spaytr, "...des cordes en lin " 17 76 trér trér, tira Re trèr, tiré amaré 12, 16, 18, 70 de tira trér, tiré, póté à E pó. "...à un pieu " 1 tréra 12 tiré tire tira 5, 6 un étrèt / "un anneau d'osier ". trer , tiré 80 tiré 37 œn étrè 1 tire 69 tìre 79 tiré Br tráyré 73 tiré 54 tira 74 tíré tiré. tr, èrè, trayrè 103 yo tiré tīrè 108 tiré 109 tire tire 102 tīré tira, juta. 108 tiré tīré 104 20 tirê, dzwtê 101 tīré tīrā, dzytā 20 ¹⁰⁷tīré 100 tiré » dzytè 120 tiráw 105 tīré ² tiré tiré 121 tira, juta, 122 dzyta, zwta tiré " tīcè tiré tiré "9 tira tīré C . 118 tira tiré 492 tiré 123 tiré, tirè

97 on se sert aussi d'une chaise basse appelée ē €éru.



un bet tiré en bet Tre LA QUANTITÉ DE LAIT TRAITE EN UNE FOIS --an bel tiné in bel mweső in bei Sire Quest. XII, 16 in bel tret ALMC 1073 (la traite). Tre tiré un bun tiré èn mwéső, en bel slé d let tret in bêl trêt ë pyë po 11 500 23 in bèl mwaső, in bun ~ 2 Biri 89 38 Drs Bri in bèl mwéső 22 25 9 in brun tijri X Sing, in bèl mwéså tiri , tireu tīrēg · tirig tíré 58 un bire, é que samue tirág --in his cire Brig in bèl tiráy, 52 Jec. mwese n bel tretai in fort mwest # 10 D/T. . In he care in - che × one for mwésš 570 in bèl tiré 1. 500 500 irét crece Seat la trêt, la muèső d le 72 **X** 300 100 -- 35 17 700 at I'm Stat Time n bré , i sai sigá in of ones 1979 in ban Sire, 25 600 0 THE TO BE STORY 7727 n 10 2'-1 sire e ere arke Leuke · Trai 2-3 × 17 24 5 TH orain. 1740 1737 Sire ut le pre 270 3-321 ו עות בריבות עו שם ברים -.... 7.4

(la vache) DONNE DES COUPS DE PIED

Quest. XII, 17

ALLy 306. ALMC 426 (donner des coups de pied)

Oveloues témoins ont répondu par un infinitif (points 5, 19, 60, 64, 71, 84, 89, 94, 102) ou par un passè indéfini (points 23, 38), leurs réponses sont mises entre parenthèses.

77 rhb. "recommence à donner des coups de pied ".

85 jēga, "s'amuser".

ligny , Fè la jiquyêt 109 jigat 101 ru kòn " flgat ((ligté) jig Ado 116 kun Aden (a jibé) jib, terken 119 , 1190t 10k (kæner) jig, kun "tap, jigat kàn jëg! dun du ku d pad, rkon 116 jigot, jeb jig gëbad, tap, r/86 118 27 916, tàp kàn tàp, jib. 41 jag , top 61 × tap × tàp dùn để krú đ pyể 45 kun (a jegé) ru ru (jibé) ru 50 1/36 jib jeg , jeblát jig 51 rūž, kun « tàp, ru jigòt 47 rūć jēg , jég 58 jig 82 jeg gi jeg 78 F 4 0 83 1] ē g 03 (jēgá) At dun dó ku d pát ru , tàp ru jig jēg rédjèmbo , djèngo cu 80 ĵig jigato, rivo kun 79 rjib 87 lèvo lo djèro, rivo, rédjimbo 73 ĵib 74 jib , ru ĵig (jita dé kó d pi) 92 djyarlo, rivo 103 3A jīb ĵib 108 jib es rædzingo , rivo 109 Jib 99 106 Ĵib (jibé) ĵib ru, jib 104 ĵíb 35 rWO dzibà vo júb 94 (dzibe) jib 120 jib jib kun, jib 121 dzibe ·22 zibò , jibò jib jib, ja dla pat . 118 jibo 120 122 116

Ouest. XII, 17 ALLy 379, ALG 751 (vase à lait), ALMC 1079 (seille). ALF 1208 (seau).

Les réponses obtenues à cette question s'appliquent au récipient qui reçoit le lait lors de la traite. Dans la plupart des localités, on trait dans un grand seau, dans 16 localités on préfère traire dans un récipient plus petit et verser ensuite dans un seau appelé :

læ sèvó a lé 26 e syó 30, 32, 34, 36, 38, 41 in syá 28, 54, 55 ē sļa 27 ế sèy 30, 88 e pòt à lèt 36 un grad ul 35 € talô 73, 98

5, 6 la tirwèr a e truto, " ... un bec ".

69 lá vrdět, "le bec du seau". 99 un bœ€ad a un bec, ĕ jálō n'en a pas.

8 la tirwèr est plus petite (moins de 15 litres)

que I bàkè (plus de 15 litres). 49 læ fala est un grand panier pour porter le lait.

62 I tirwé, " l'emplacement où on effectue la traite ". 78 læ pordænyé, ol é pr porté la sup ó métivé.

Le bidon du laitier

Quest. XII, 17

e tala 110.

Le lait de chaque ferme est mis dans des bidons déposés au bord de la route et ramassés par le lai-

I bidō 4-8, 29, 31, 33, 38-40, 44, 45, 48, 62, 68, 73, 82, 86, 89, 101, 117 / bida 11, 26, 77, 78, 80, 81, 100, 105, 108, 110, 111, 113, 114

læ bidä 49-51, 55, 63, 76, 111 là bide 24, 27, 28, 47, 52, 53

lu bidů 91 læ bidu 121 læ bædå 95

I jalo 67, 71, 72, 74

l jòlö 68

/æ fa/å 100, 103, 106, 111 / yà/8 111

E syd, in eddyer l pátiráy , la tirwer a e an tirmer, ë bakë stirwer, sèyo tirwer. tírwé e tirwe, e po tirwe sèyo 38 tirwere " tirwer, ẽ pó à tire 00 37 tirwers sèyo sèy slá sa tirwer, in nó à tīrā ë slá pr tiré ë pó à tiré ë pó a lé , in seurot. slá in pó à tirè ë suo à tiré, ë ptyit ul sya pó 24 syáb 41 8 00 3 18 syá, pornyé, syá 66 sla E suó à biré ẽ pố à tirể an pôrdênyé, pôrnyé syá slá 45 pàrdenyé, pòrnyé e pti slå, e pti suå e postiré pàrnya ë pot ó lè 40 pòrnyá ã sựb à lé 50 pordenyé 45 trèyő , pôrdenyé, stá 1003/2 4786 pòrdanyá , pòrnyá le tropi a la 47 pordenye I pot à trêr le suo a jutà 76 portenyá , pordenyá 82 épot à tiré, Syá As e ~ à trèr # / sèy ó láy , læ gaj le pot à tire, le ~ à trêr Loo à bira, le seu partienya, pardienya E syá d vàc becid, syá 540 ē pòt à tiré, ē ~ à trèr trupé W selo, iòlo? 79 é jaló, un jalva 69 73 หัวณ์ la sèl a lá 74 € pò tirur 1815 70 82 sèlo, 103 béead, béead, bread, tirur 108 jàlå, jàlõ béeade, beead. un berad, e falo hàlõ e siyá d sěyáw 35 se/0; ĵalã bétsádó, 20 la beead , le falt siyá, jala 100 bæsids 34 bétsådo; 120 becade 105 ĵàlå là nó à tiré bereads 121 bétsáde, besade 122 besado, siyá " beende siyá · sey, bécade, jade, * trupi ē siya d lè siya silyay , siyê

tirwer,

Grute.

kun

×

41 kòn

but 40

kòn

.59 kds

30 tap

tàp

×

43

(le veau) DONNE DES COUPS DE TÊTE

Quest. XII. 18 ALLy 291, ALMC 410.

En tétant, le veau a l'habitude de donner des coups de museau dans le pis de la vache. Les formes infinitives sont mises entre parenthèses.

Téter (en parlant d'un veau)

Quest. XII, 18 ALMC 412°.

tété 1. 42. 44, 112 toeté 87, 107 toté 6, 105 tœté 4, 5, 10, 16, 24, 26, 37, 39, 42, 43, 47, 50, 59, 62, 69, 74, 80, 83, 98, 99, 102, 104, 108, 110, 115, 116, 117, 124

t. té 18 tæté 30 tæti 30, 32 tdeté 31

tếtế 34 toté 3, 7, 35, 45, 46, 73, 78, 81, 100, 111, 113, 114, 123 tèté 4, 19, 36, 38, 64, 71

tàté 15, 49, 72, 82, 106, 109 tætér 17 tàtè 29, 49 tætè 23, 60, 77, 95, 103

tdetè 63 tote 11. 94 tètè 20, 66 tætå 28 toeta 27, 52-55, 75, 76, 84-86, 89, 91, 96, 97, 119

tætáw 120 teta 87 téta 88, 121, 122 tèta 92, 118 täté 93 sukla 90 supa 121 broné 2 tiné 2

69 i supòt, "il ne tète pas comme il faut."

92. susiya, "têter mal" 58 lie sap, "il bave en tétant".

dòn để kư đ tết, đốu dòn để ku đ thựt kun but ? tàp but 66 kun

subwi

sàp 59 × 50

× kun

bût

truk . kòt 'se bū€ Fu dé ko d tét burn

> k3E kòt

х

koč 4òt

tuk

sabr

but

but

54

bùt

brit

52

but

but

but

but

kàt

bùt but

: 27 but

55

but

57

but

- 42912

but

but

24 . 635

bud 46 kun, but 51 kort but 47 dun đó ku đ táut er avwey để kổ đ tết 76 dun đó kó đ tềyt kun es (buti) az but brita kun đã læ rmêu 500 byta kun 80

45 but

dun để ku đ tật

55 pik

but tap

but

7 but er bruto àu č zèkwa.

300 bwt radna æ tétra j antà

27 buld, (wwnga)

- 5900 'àntàw) 2' / kunga)

200 77 190es

Sharre sevré SEVRER (le veau) sævré ' Ouest, XII. 18 6 détriyé ALLY 278*, ALG 1153, ALMC 414, ALF 1708 éteryé 5 détrivé ætriye (un nourrisson), ALLy 986. dětriyé détriyé détriyè " étriyé etrive étriyé . étéryé Sucer étriyé 36 détréyé 35 détaryé ALF 1904 détriyé, déteryé étriyè détriyé 37 détriyé Un certain nombre de témoins ont indiqué un 34 détěryů verbe 'sucer' en parlant du veau qui suce le pis étrivèr détriyé étrige de sa mère détrèyé, détæryé détriyè détriyé , détriyi susa 86. 87 détriyé, étriye sebré , détriyé susilè 95 détèryé , détèryi sapile 95 détriyé étrile, détriyé détěrya sapa 55, 56, 88-90, 96, 97 sápa 84 41 détriyé détriyé sàpè 29 (avec avidité), 60, 63, 103 détriyé , détriyè étriuè détriya sàpé 4, 38, 39, 42, 59 (en faisant du bruit), 72 (en détriyé 38 détriyé éteruè détriyá détriyé faisant du bruit), 73, 104 (avec avidité), 106 (avec avidité), 109 étréyé détriya 45 détriyé déterya sápér 17 (avec avidité) détriyé , détriyá , épunir, ésevré supé 43, 67, 68, 70, 71, 74, 79, 82 (avec avidité), détriyè étriyé déterya 98-102, 112, 114-117, 123, 124 détaryé 50 détriyé × supè 11, 110 détrigé supaw 120 détærye détrius 45 détriyé 51 détriya súpròlé 117 (avec avidité) sævré détriyé 47 détrivé grépani, 82 détréyé 94 o cepò, "il suce". détriyé 78 détriya 92 sapila, "su coter". détarya AZ détrivé 69 ésævra , épànir , détriya 77 liè s anutte, "il suce et avale de travers". déteryé détæryè détriga sevré détryé détriya détriyé Nourrir (un veau) au biberon 90 dététina détriyé dététina Quest. XII, 18 étriyé 69 détěryé 79 detrivé 87 dététiné, dététina doné l bibro 16 uté d la méx dona 1 bibro 39 særré, détrīyé, 74 détaryé, détriyé 84 détriya důné là bibro 73 92 dététina 98 détæryé, détriyé duné la bibra 81, 111 détěryě dané là bibra 47 108 sevré, étriyé, 95 détetiné étriyé dune i bibra 11 duna là tétinà 122 détriyé détréyé détréya fér bibruné 47 dune la tœtròl 29 étěryé fèr bībrūnè 77 fèr byòtè 63 détæryé détriyá , détryá 93 détêtinê fèr bibruna 56 fèr byòté 64 dětæryě, détrivé fér bibruna 75 byòtér 19 étésyé bibroné 58 ábyěté 21 100 détéryé 04 de trive bibruné 43, 62, 78, 81, 99 46 aruté, "nourrir au seau" quand la mère n'a 120 détriyé " bibrunè 60 sævré , étriyé , pas assez de lait. détriye' détriyé , détriut bibruna 55, 76, 89 121 détriya fèr taté ó bibro 37, 82, 98 fá préni lů bibæró 118 détrīyé Le biberon (du veau) 122 dé trya étrīyè doné i taetu 16 là bibre 24 détrivé dona lie téty 93 / tabtur 21, 83, 116 dună I bu 91 sævre la fyőlce 121 119 détriua détriyé duna la butèy 51, 85 la fyólo 90, 92 baya la butéyo 88 la tœtròl 29, 56, 58 110 détrua duna la fyòl 86 détriyé la tètròl 59 baya la fyólo 88 la byot 64 đồná là fyếlò 96 détriyé , étriyé fayré teete a la fyélo 95 48 / tœtu, " la tétine employée pour les agneaux ". 128 détriyè, détriyé

198

(la vache est) STÉRILE

Quest. XII. 19

ALLY 287, ALG 391, 1147, ALMC 403

Question posée et sigles adoptés : la vache est stérile a) par conformation (sigle C), b) par refus du taureau (sigle R), c) parce qu'elle est toujours en chaleur (sigle T), d) parce qu'elle est trop vieille (sigle V). Les termes qui ne sont pas suivis d'un sigle sont des termes de sens général.

- 7 a s kráz, "elle (la vache) s'amaigrit".
- 34, 104 ril s'emploie pour parler d'une truie stérile.
- 99 Ay se dit d'une truie stérile. 97 al é rft s'emploie surtout pour une chèvre
- 112 mul s'emploie surtout pour parler d'une jument
- 90 la rékurgo, "elle retourne au taureau sans
- cesse "
- 21 bàsun / "jumelle". 88 bæsuna l

mulc . barardr a rapli pa c. ribód al apli pa c. ribûd R. buvard T èl è turné ribàd mulc. ribód r buvardin . buvard un rumal c.ribód R bubic, ribód r, tóród r mulc. buvardiin T. ribódi ribód mulc.ribód riböd , ridwer ribód buvárd, tarád T ribód R. téri v ssalèni yë ni lôcc. ribódr mulc, ~ R, buvard T, bword T, jenin c, ribod R, torad T ribód T 37 al apli pa c. bwordin T, burdin T in mulòt c, ribád, ribáwd ribód T rimál c, ribód ribód R, tòród T ribáid R. tòráid T kyèc, teèc, a prã puyt c, al è pa a galart R, torue T, toryá T, téri V ril c, ribód R, tòróaT rībásd T rimal ribödT ribãod R, torão T pa tóró R, tórinyèr T, ribód ribódT, ribándT ribod T ribud ribád jélin c. ribó dR. amul c, rimál c, ribódT ribadc. ~ R. ~ V. ribód R, burgód T ribrus 65 mul c. tòrốd T ribadd R, toráidT torão rubódT -- rimai R, riboa v rimāl R, ribódT mulc, tòród T 54 jlin R, libánd T jelinc, toraos ribád T, ribád T jélin c , libód T, tári v , téri v mulc, ribád T rimál c , tòród T ilinc, libãod v. rokward c. 51 ribád v 46 rímál c, tórin , ribód 42 rimál c , táród libód v al apli pa R. ribód T. 47 mule, ribád r uzáyv si mulc, táród T 76 mul c , ríbód T, v, rivád 32 vásiv c iélin c. ribód v. buvardu 83 mulc, tòród T 39 rimál c, tòrèl T mulc, ribád v al apyi pa c, al apyi pa c. alé à tòryổ dà T, ri bốd a T rībādæ T mulo c, tórèlo mulc.ribodT 90 tárelo T mul c a pæ pa rāpļir c, tórèl T,~ V. tòrèl T, téri V 69 mul R, tòrèl T 79 torèl mulo c , tôrélo T al a pa rapuic, 74 mul c, tórèl T, ribód T mul, tòrèl T rimál c, tőrèl T a dvē tórèl R 92 mulo c, torèllo 103 98 tóriy c, tòrốd r törål 108 mul c. tòrèl R 25 mulo c , tôrélo T tòrèl T, brumé v 106 torel R tòrèl T 104 X 35 rílè, tốrèlò mulc, tóræl T mulò, tárá,, tárèlò ríl c, torél T .. mull c. tòrèl T 94 mūlò, tốrèlò T 20 mul c. torèl T rilc, tòrèl r mulc, torèl T mula c, tôréla T mul c, tòrèl R, ~ T 22 mulà c, tôrélà T a răpyi pa c, tòrèl r mul c, tórèl v à rapyi pa, tócei mulæc, torèlæT tòrèl T mulc , tórèl T a tórèl T , rimód v

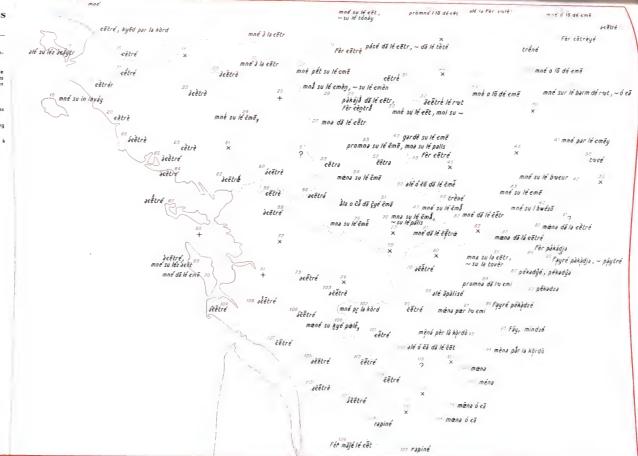
50

PROMENER (sa vache) LE LONG DES CHEMINS

Quest. XII, 11

Les verbes obtenus aux points 31 et 52 s'emploient surtout pour les chèvres.

- 78 éétré signifie non pas "promener sa vache le long des chemins "mais "empêcher les bêtes de faire du dommage en les suivant avec un chien".
- 77 éétré, "mener sur la chaintre ".
- 45 ácëtré lé vac, " faisser aller les vaches sur les bords du champ".
- 72 ácëtré, "faire manger tout doucement le long des champs".
- 48 mné lé vàc à máryèn. " ramener les vaches à l'étable ".



al álèt bē

5 al a lœ lè tãd

= a dun hã.

a al é fasil.

al é pun à sira

la bay bye son á

: 0 vose, a èua. 0 ~ a áus

'a 'àbco ogé

o vêces aléus sué nile

al é bủn lắt yér

al é bain

al é bón a lé

Fal drun byě số 'à

al é vit élèté

ězé à tiré

×

bùn létyér

al é ban ã lé

1 255 22 - 25 2

- al a ézézo a zen te

as al é bun, al dun be so le.

al dun ~le

a dun bè số là

a s lés byē tira

alèta

" a dun be du lèt

(la vache) DONNE BEAUCOUP DE LAIT

Quest. XII 12 ALLy 384 ('donner son lait'), ALMC 1075.

Les témoins d'un certain nombre de localités (points 5, 6, 30, 32, 34, 37, 42, 47, 50-58, 63, 70, 73, 75, 81-84, 87-89, 91, 94, 97, 108, 111, 113, 114, 117) n'ont pas répondu exactement à la question. les expressions qu'ils ont indiquées ont le sens de " (la vache) donne facilement son lait "

85 forme d'infinitif. 104 ế mœrlè, " un bœuf "; in mærlèt, " une vache ".

(La vache) donne difficilement son lait

èl rtve 7

a rtyé 3, 6, 37 a rtve 10 a rte 30, 51, 54, 55

al é àvar 51, 105 al é ávèr 47, 50, 76, 78, 104, 112 al é é pœ avèr 81

al ér ávèr 106, 110 al è ávèr 114 al é ávér 101

al è dur 5 al é dùr 100, 105, 111, 113 al é dür 27, 52, 75 al é déer 31

al a é dür 53 al afil bá 24, 27, 28 a vde pa áfilé 26 al arut pa 49

Quand une vache a le pis bien en chair mais pas de lait, on dit qu' al a re k dó čárnáv 53. al a k dó cárnay 55.

al a dó «sárnay mé pa d lè 27. al a du cárnay 30. al a dó cárnur 28

La vache faitière

la brét 91 la bréto 90

la broix 39 fa bret 38, 100, 101 la brèt 89, 97

le brète 87, 88 la bretto 93 la bærtun 91

in bon létyér a dun bien àl a tố pyế d lè èn hain lè hèn a dun bérèd de lè àl è bun létèr 22 X al avait hoen àl è bun à lè al é pá dur èl è bel letyel al ét árdi d lèt 60 a dun be so let, 70 a lærte pá

al è bòn

al áfil bé 25 × a fil he al a bé afilé 27 al áfil bé al arut àlarut al arut bê al arut al acut he

al áfil bé

al è lètuer

èlarut

108 a dun be số lè

62 X

al arut bé as al arut be, a dun be so le al artità be 72 X

a dun ben . al é frãc

2 6500 . 2 6005

aléban

103 a Fil be alé ézid à tira 104 X

un bon letuer. al è álèuat

èláfil be

al afil be

al afil be

alarut

è san ès la . 2 2 590 2 2 2 2 500 2 2 . 2500 t a

2 8 300 maller 2 cun 28 18 8

12 27 3 2 200 28 22 8 2. 8327 F 8. F - F 8.

/ èl è bun

an bun lètuer

45 un bon bret

a dun bé sa lé

47 al drun be so lé

al e bun létuer

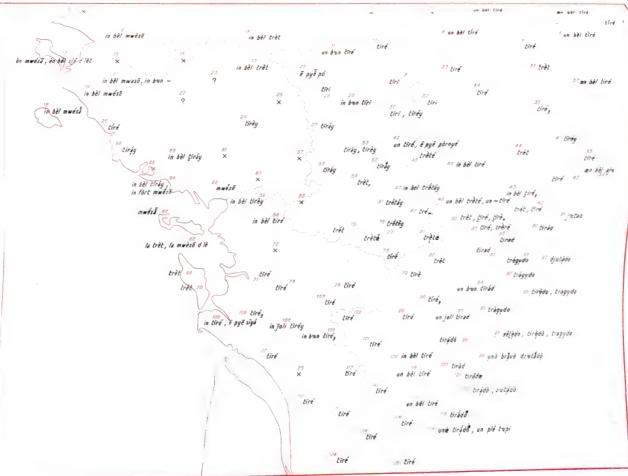
2 3 39 7 67 8. 2 - 37 2. 2 6222

a è ëzé à 5%

1 625-

LA QUANTITÉ DE LAIT TRAITE EN UNE FOIS

Quest. XII, 16 ALMC 1073 (la traite).



(la vache) MONTE SUR LES AUTRES

Quest. XII, 21
ALMC 401 (elle 'chevauche').

La vache monte sur les autres quand elle est en rut.

Quelques témoins ont répondu par un verbe à la froisième personne du pluriel (points 1, 2 à sō buvardin, 12, 19 lè vàe set térinte, 30, 43, 86, 93, 102, 119), trois témoins ont répondu par un infinitif (points 5, 37, 89).

5 se dit aussi pour les chèvres. 56 a sō tórá, " elles sont excitées ".

à số tórèl Ta va tőbé buvard a grue su lot al è ã càs, à số buvardin èl è ã cas alèā rid alèãsó, al è côd Sse cfalé a eval a eval . a ewal èl è cód . èl è ribód 14 al è tòró à Fè I bodet à eválin à cvalô 38 al é côd 33 al é tòrốd , al é cáwd a kávál àl è à tórá6 à cœvàl al é tòrdd 37 káválé a tòrấód, a jvalin al é cốd lé vàc sử tòrinết à evàlin al è tòráz a evalin al é tòród al é tòró al è turin, al è a galart a sõ töród a êvalin 27 al é tòrao à £válin al al étoród alè tórá, d à vẽ tòró ài é tòród a ĉòlin léz á, tr, al é tòra á cœvòlìn al è tòró à kávál a fé evőlinè al è tórá 45 al è tòród a Eolin léz áwt al é tòrôd alè tàru al é torá . a evalin léz átr 60 a tórin, a evólin al è tòród a va ó vě 50 a một sư léz ágtr aléã vyá a số tòrấd 40 al è tòrốd al é taro a evalin al é táród , al é a fé al é tòró , a mắt su látr 47 a fé là tòró Stal keeval azal é tòród al è tóró 76 èl è tòrê M kávalá aza kávál a va ó vê , al é tòrê a ve tòrèl a s kávalá la káválo al è tòrèl al è tórá, a fé l tórá 20 la kàvor. a va ó vyá a s kaval al é tóród 87 lo káválo 79 a kával a-evàlin al é tórèl 74 al è tòrèl al é tôra al é tòrèl ga la kavèlo al è toret 98 a kævál 103 al é tőrèl 35 la kávělo 108 al é tòrèl a kávál a kaval a số tòród a va ó vyá a væ læ vyá 35 lè kávělě , lè kávělèn al é torèl là kávàlò 35 a kávál 100 al é tòród 34 là kavålà al é tórel 120 a kaval al é tòród al é tòrèl al é tòród 121 lá káválæ 22 lò káváló al é tòród al é a furi à kávál al ét à calèr 119 a káválá a kávál a káválő alé à caler àcválin as a vá ó bró

/ s korniy , s korniy : karning (1 4036) s kornáy ätr el (les vaches) SE HEURTENT DE LA TÊTE n s korniu (: kornáyé, s kòrnáy s karnaya Ovest. XII. 21 s korn s kornő ALG 454 (se heurter de la lête), ALF 1834 (s kornáye) (heurter de la tête), ALMC 425 (se prendre aux 10 s kárnáu skornálő, (skotét s kornáyő cornes). so s kornáy s kornáuő :: (s kurniyé) s kornáya kòtáyět, s kòrnayět s kornályő :/skornáy s kornã Les vaches s'affrontent parfois en se prenant aux s kornáya s kornáyá (s katé) cornes. sõ mèeät (skornáyé) s kornáyá s kornáyá s kroctat, s kotat (sbuté) sbutã Pour éviter toute confusion, les réponses données sé körnayá à l'infinitif ont été mises entre parenthèses. er s kornã kòtā 1 a s buk, "elle (la vache) se rebiffe contre 4. (skarniyé) quelqu'un " s kòrnáy s karnáyå, s burgódå s akata s kornává 58 s kôrnávé, "se prendre aux cornes". s kòrnàyà (s kornávé) 118 s ébànayã, " (les vaches) se décornent ". s kornáyá s kornágo 45 3 kornaya s kàtă 87 djiblé, djibla, "se taquiner". sæ kornáyð s korniya, skorniea 95 dzibiė, "folátrer". s kornayã sæ kornáyå (s bugané), s præno ps lé kon (s kòrnàjá) 1 kornauå so s karnáya s korniyā s kòrnayő s kornalő 51 s karal 48 sæ körna (sékorné) 67 az s körnáuá s korniyã 78 sæ körnő, sæ körnágő 32 s körnő F's kornyásá (skàté) s kòrnáuã 85 S korniyā ™ s kàrnigã s kornáyá s kornáya s kornáya s kòrniyã (s kornayé) sæ környásén (s kornáyé) s kòrnayã × (sékornása) s kornág 60 (s kòrnàyé) 79 (skôrnäyé) s sébanan s kornáyã 74 s kornágő (s kornayé, s koté, s kõrnieã zz (èmbana) 90 (s kàrniyé) s kornáya s kornáya s kornadát s kornaua s kòrnàyã s kornáyá is sébànë, sébanén sébànáyān 19 s kornauā s kàrnayã s kòrnàyã ≃ sé bánålgém , sé věnucem · s kornáya s kòrnauā s kõrnayã s kornáya kôrnilyē, kôrnilyèm se kornaya 22 (s ébánála) s kòrnáýa s kàrnayā s kàrnáyã " Fænnya s kõrnäyä

" sæ tánáyá

s kòrn**š**uš

res skornáuã

s kòrnáyã

: Fornay

s korniga

| (les vaches) SE BATTENT | × (3 kðsé) |
|---|--|
| Quest. XII, 21 | ^ ^ |
| | (skròcté) s hôt s shòs |
| A la suite de la question "les vaches se heurient de la iête", G. Massignon a posé une autre question: "les vaches se battent" et elle a suggéré le verbe 'se loquer". Les réponses obtenues aux points 11, 19, 66 et 102 sont semblables à celles obtenues à la question précédente. | s bet (s kòrnáyè) s bető s kòs s kòs s bető s kòs s bető s kòs s bető s bető s bető s bető s bető s bető |
| Les réponses obtenues aux points 98 et 109 s'appliquent surfout aux moutons, la réponse obtenue au point 43 s'applique surtout aux chèvres. | 25 28 20 32 5 bèté 32 5 bèté 35 5 bè |
| 78 s kàtă, " (les chèvres, les moutons) se battent ". 99 sœ bută, " (les brebis, les moutons) se battent ". | s bits se bits 2 s bits |
| 102 s tuké, "se battre" (s'applique aux moutons). | \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ |
| 1 s pées, "(les vaches) se bousculent". | Sobits, somalin × shif sobit so |
| 49 a s gurmā, "elles (les vaches, les chèvres) se fâchent". | N kòtő só bit s bitő s s bitő s s bitő |
| 118 a sóc fã lòrṇð, ''elles (les vaches) se défient''. | shoto 62 shots 64 shots |
| 72 sæ frasé, "se disputer". | 50 s blt5 43 s bvti |
| 2 s fripé, "se lécher". | s kornā s batā s bātā |
| * | 13.6 |
| | s bits so sits so says buts |
| | s kòlf 2 72 s bàlf s buring s bàlf |
| | × se bàtèn |
| | souts soats of (souts) |
| | 71 S Data 87 (Fauré lo pingo) |
| | s bàtā (s cærke, s torke,) s /utā |
| | s trukš (s buté) |
| | 100 \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ \$ |
| | \$ \$ KOCO 106 . |
| | s bàtī s bàtī s ébutīn 25 |
| | s bàtā 100 s bàtā 94 sé kurèm |
| | 105 112 116 120 5 bàt 3 bà |
| | sæ bětě, sæ bětěm |
| | sækòtő sejmayő szkötő (sé bátré) |
| | 3 8619 |
| | 1/3 5 5373 |
| | s 6265 Siz 1565 |
| \ | * DEF |
| | 2 63 67 m 5 is 6 67.5 |

(vache) SENSIBLE AUX MOUCHES

Quest. XII, 22

ALLy 301 (elles 'prennent la mouche'), ALMC 434.

G. Massignon avail posé deux questions ("la vache est agacée par les mouches" et "vache sensible aux mouches") dans le but d'obtenir les verbes elle "s'émouche", elle "mouchaille" et l'adjectif "mouchailloue", Les témoins de 36 loca-lités (points 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 12, 14, 16, 22, 23, 73, 94, 04, 24, 54, 84, 95, 76, 64, 67, 66, 69, 86, 89, 90, 93, 95, 97, 106, 107, 119, 122, 123) n'ont pas fait de distinction entre les deux questions posées et ont fourni des réponses valables pour ces deux guestions.

Cinq témoins (points 48, 49, 55, 106, 114) ont distingué deur réactions de la vache agacée par mouches: la vache chasse les mouches sie su suche chasse les mouches avec sa consider de la vache agacée par le distinguée de la vache de la vache de la vache chasse les mouches avec sa consider la vache de la v

- 49 al é mu-cwin, " elle est sournoise ".
- 40 éziljé, "chasser les mouches".
- 70 avwèr l
 é burdő, "gambader" (quand une vache est piquée par des bourdons).

Emoucher

(supplément à la carte 104°)

émpte 87 émpte 87 émpte 92

a sémue : ? a mue a muc a sémuet à số myeard a sémue: mueéuèr) a sémue a sémue alèàs mucé, al ~ mucaué a mue : códjif , mucáyuz a séműe : a krê la mue a change a mue; mueárd a mye sig műe : a krē la mve a mueard : a pra la move à mue : mucard 33 a sémme : a krê la mue a mue a mue ; a kré la mue 372 sémme. amue; akrê la mue a maisét : masez al é muêwin: ala / væző a kre la mué a sémue : a krē la mue à mueèt : mueárd a mūeay ; a krē la mūe à mue: mueáuuz a sémue ; mæcwin a maie amue: a kre la mue a mue: mueáguz amuê:? 27 la mue la orã : X à mue · a fze k mueè ca sémue ; mueique a sémue, a mue a prã la muê: à rémue: 2 a sémue . a mue a comme : a nee la mue muêwin a mue 45 ส ร ย์ทางยอนส์ . ล ภางยส์ a sémuêlu 21 6711 amue:? a sémueáu a mue a krê la muê a mueal; mueaunz akrē la mue a sémuêáy: a sémbe ระ ส รพุทภ : เกษติส์ขุนร a cemuetalui a sémuet, a mue mขะิส์yขz a sémue : a krê lê mue , a béndíl, a bordii Gà sémue : 7 51x : ตางอิส์นุขร al a la mue; muewin à sémue; mueáquiz 3 15000 a séműe ; myésyaz Fal sémbesa: a ver sémueté er a sémilé ; a krê la mué è/ ருமுச்த்ய: al krēla mus a muewin : muewin èl krê la milê al é priz par la muê. a sémuê : a sémue 2/2/6000: a sémuée: a sémile a séműée : a krê la mûê a krê la mwe myéjanzé mucágūzd 1.200 23 a jig, a sémue a mue , al è mueé : muei .. a muê ; muêáyuz ล รย์เซลีย : เคลอีเซลส a sémue : a simmest 14.5 7 2296 े व डर्लाणार्थे ; मायरवंगाया a mueáu ; mueàquz 3/ 3 la move no "a sémbe; mbein a témbe la témawe. a műe ; a krê lé műe a xrê lá mộcé 13 a myê ; myêávûz a commercial 7 25 8 9 200 macisaz ne a muê; a va muêé a sémue, à mue a A mous a sémue ; mucique a mue; mullind, mulliguz a semite: a sémbê, a mbê g cempatri : อาบิย์สีนาร a sémuê ; muliz á zémučsá. a sémulay, a sémuli: B's si sé à muttà व त्रमार्थकाः, व शार्ते। व मार्थकाः meligaz, natir a semmeás. a sém vê 22 C 127 215000 300 2000 siémane, seré e mans a sémuê ; muêliguz a semuê; र उर्देशायोदी । र स्टाई स मार्थे 75 62442 i ienasi, i ienasi a semai a mai : mai est a műe , a séműé ; mvelz a senne ca eré a noc a semble a sémvé; mwésawa a sémbée: i ère e in . mierri PROFESSE. a sémue. 220002 à semue ; mucaguz 2.17.2.518

Différents signes, notamment le gonflement du pis, indiquent au paysan qu'une vache va bientôt vêler. La question posée par G. Massignon était la suivante : "elle va vêler, son pis s'enfle ".

Les témoins des points 79 et 88 ont répondu par une forme infinitive.

(La vache est) pleine

Quest. XII, 23

ALLy 286°. plèn 6, 36, 38, 41

plènœ 118, 119, 121 plèno 88, 90, 92, 93, 95, 122 plano 94, 96 plan 39 plano 87 plèn 7, 17, 19, 21, 60-64, 120

pýèn 18, 52, 84 pyèn 2, 10, 11, 16, 23, 24, 26-32, 34, 35, 39, 42-47. 49-51, 53-59, 67-76, 78, 80-83, 85, 86, 89, 91, 98-108, 110-113, 115-117, 123 pyėn. 77 pyden 109, 114

gárni 20, 66 bòdun 5 al è prèt à vèlé 14 al è a vó 13

al a I pár äflé al è amuyat, àl é ámeyat al è àmèyat al è amœyāt a fè du rāf al è àmèyat , al è àmœyat 5 èl è àmœyāt al amèy à kòmãs à mèyế èl è rmàyat al amæy al è ámèyāt 14 al èt àmèuat a rmel, en vac amelat in vàc àm èyat là vàc améy 33 à fè du rmày 35 a fè du rmæy al ámèy al èt à mêyæ a rmæl 37 a Fè số rmày armèy armèy a fé sõ rmæu àrmèly àl èt ámèyát al èt armœyat, a rmèl al è rmèyat a fé så rmèu a rmèŭ a fè số rmày armèy armèy, armèl armèu 1 a fè durmeu sõ rmèy grósi arměu al è èrméust armèy in vàe àmquat armå! a rměy, al è rměyát armæu a Fè durmé al ærmèy armèy bé armèu a rmèy a fè sō rmé 54 a rmæl a sarme armèy al è rmæyāt a fè dó rmæu so a rmey a fè dó rmæu arme/ 45 armæy a rmau 51 armey a Fè số rmèu 47 a rmég Pal Fé số rm œu al è rmàyat 32 a rmæy 75 èrméy a fè sã rmáy as a fè do rmæy a rmæu bë la vla ki rmæy a Fé dé rmæu àrmày a fè dé rmèu fèr ræmikèy a rmæy a fè số rmài a Fê rênwê a rmay 69 la vàc è rmàyat 79 rmizyé " lo foy son ræmwe, 3 rmay 70 74 la vàc è rmægät a rœmēu a fè số rmà 22 lo Fay pyé 98 a fèrmày a rmæy 108 a kòmãs à rmæyé 5 la Fay pyé a kumas a rmæyé, al érmeu. a kòmãs à rmœué a fè du remêu a fé sõ rmæy al è rmæyat al é rméu a ræmæy 23 lá mè so pyě lá Fay lu rémè as armey armæy 100 a fè dó rmèy 🎮 la kumèns a másè , la ~ a fèr pyè 20 armal a komãs à rméué arémey a Fè dó rmey 2 la fè sun pyè armæy 2 la másò dó rèmèl, la ~ dó pyè ərmèğ a fè số rmàu armæy " a rámas ræmey a fèrmèy " so ræmě, désě a rmazu al è rmæyät 123 là rmày dèsã

Z un vàe amœuat

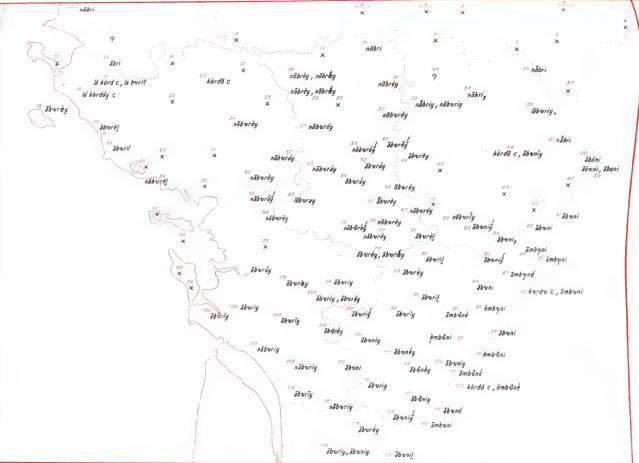
VÊLER věle và16 Quest. XII, 23 vělé vélé ALMC 407, ALG 520 (mettre bas). Fèr, vyòlé vělé 4 a vělé 71, 72 àmné, " mettre bas " (terme général). s vélé vělé fèr số bòdè vělé ∂mné válæ · vélé " vělé věler 22 v è lè válå 77 vélé válé vělé, věli vělé válé vêlè 27 vela fèr læ bòdè vélè / válé 63 àmnè : vělé , àmné amna válé (al é věláy) 48 55 45 vělé , àmné sō vyó véla 60 vèlè amné ⁸²vèl√e, àmné so (al.é věláy) 46 vélé , àmné àmné 67 véla, (al é véláy) 47 vělé , amné vélé 58 78 véla , amna " 82 vælé, amné a vedlå véla , amna 89 vådlá vēlā , amnā vělů vělé , amné ⁷²vếlé amna védæla ao vædéla edela vedela věle 89 amné 79 vælé, amæné 73 v È/é věté 70 87 vædéla 74 àmné vædla 103 , ămnè sa věděla 98 àmné 108 vělé věle, amne vělé, amné, amné bædůné, bædiêé vědælá ss vělé, bædiĉé, vělé, bodiêé, vělé, amné, badiĉé, vělé, amné amné , vělé 121 mæna, vædæla vělé, bædiĉé, amnè, bædiêè àmné vělé, amné ména, věděla 5 amné vělé, amné mena, vedela àmné 1 amne

LE NOMBRIL (du veau)

Quest. XII, 23 ALF 921 (nombril), ALLy 1117, ALG 1241, ALMC 1306, Svenson 282.

Voir tome III, carte nombril (de l'homme).

G. Massignon avait également demandé le nom du cordon ombilical. Les quelques réponses obtenues sont suivies du sigle C.



Quest. XII, 24. ALG 1141 (croffe), ALMC 468 (croffes).

Il s'agit des plaques de boue collées aux flancs des vaches.

G. Massignon a obtenu deux sortes de réponses;

1) un substantif signifiant "crotte", "plaque de boue", "morceau de boue"...,

2) une périphrase : elles sont..., elle est...

Les réponses obtenues aux points 50, 54, 55, 84, 97 et 101 s'appliquent également aux plaques de boue collées à la queue des vaches.

dé garió 31, 105
dé gàrió 30
dé gàrió 30
dé gàrmay\$ 103
dé gàrmay\$ 103
dé gàrmay\$ 100, 104
de gàrmay\$ 100, 104
de gàrmay\$ 105

39, 86 a sō kwáyuz, " elles (les brebis) sont crottées ".
39 lé kwáyō, " les bouts de laine crottés ".

49 la pătruy, " la grosse boue ".

d lá kékærnód 85

81 dó gg/ó, " des plaques de boue aux fiancs des chèvres ".

dé krôt 2 so burne de brot dé kràt dé krot al è kròtruz dé kænàt 5 dé krát d là krột dé krôt dé krát al è kròtuz 14 dé makay do makul dé mákæl dé màkèly 50 a sō kròté al é kràté a sõ kròté dó màkœu, à sõ krutuz dé mákæl , a ső mákluz a sõ krốti, a sõ krotuz 37 a sõ kròté a sõ kràtī a sõ kròté dó mákèl 28 dé mokæly al è krôtéz dé márlir al sõ kròtéu a sõ kròtuz dó mákæů 27 a ső krótáu dó mòkæl, al è mòkluz a a sõ krotuz. dé màkà ử a sõ krátuz a sõ kràtáu. 53 a sõ buzæz dó màkal a sõ kròtěu dó mákæl a ső kráté dó mòkœu al é krôtuz dó màkæly a số pyèn đứ bưz 45 al è kròté kòm ẽ bế grá dó mákyèt 258 6712712 dó mákæl dé krát 40 du makæ do makel so lé murèn 43 a ső krótuz , a ső krátéy dó màkæl dó màkyèt 51 dó murèn 46 al è krôté, al è paté 42 al é trut krátruz du màkiey o 47 dó mนักย์ก 8/ 3/ 50 62222 Az dó grēgænőd dé mòkiu 76 dó murèn AZ & SÕ bUZUZ esalé kwáyuz dó murèn al é krôtūza dó murènæ a รอั bบรบร dó mókæy dé mòkæy /èpæryzo,/èkwayyzo a sõ krote . al é krôtruz al é fányuz. la sun kwályuza a sõ buzez al é kwáyuz dé krôt 69 dé mókæy, dé mókèy 79 dé mórèl 07 lé ső bué kwalyuzé, la ~ kwalyuza dé krôt dé rumàl 74 dé mòkæy dá kēkarnilu se la vète, o è kwayuzo 98 a sõ buzuz a sõ büzuz 108 a sõ kròtuz 95 lé vàtsé sůn kwěluzé dé màrel un mārēl dé mőrèl la kærniy , á ső kwéyuz de mulien 35 děllé kwálé , lá số kwáď uzé a sõ krátuz dó krænilu,ss in marèl lá srůn kwalruzá dé műrèn ing a sõ buzůz a do krænilu 120 dó kròtiyő, al è kròtad a sõ kròtuz a sõ kròtuz al é pyèn dæ buz 121 la sun kwalyza 122 lá sun buzuza al é buzuz alé buzuz dé klòp , a sõ kròtuz dé kékærniy, dé kròkinyòl, 119 a så buzuzá dé kòrniy a sõ kròtuz " a số buzuza, a số kwáyuza a sõ būzvz à số ãbuzé 123 dé kêkærnil

100 per 50 000

46 4200

" dé vièu karn

To de view kant

dé vuèu kann 4

a số mặcr

DES VACHES MAIGRES

Quest. XII 25

67 se dit aussi pour un cheval maigre.

71 se dirait plutôt pour des personnes âgées et mainres

11 al a re ó bæreè, " elle n'a rien au derrière ".

(Une vache) maigre comme...

mèg kòm ẽ sèp 8 mès kòm é klu 8 méer kæm é kvu 75 méer kæm é ĉvu 75 mếg kòm đức kyố 89 mèr kòm ẽ pik 60 mågr kum in trik 104

Une vieille vache engraissée

pour la boucherie

Quest XII 25

ALG 391*. ALLy 277* (vieille vache), ALMC 400.

in vào ägrésáy pr là kás 56 un vyèy vàc agrésé 26

in vyèy vàc 12, 23, 35, 41, 45, 55, 58, 79, 80

In vyėv vas 27, 31, 123 un vyèy và€ 81, 111

un vyèv và-êde 115

una vyevá vácě 118

un v₀èv và∈ 34

In vèv vàc 16, 74

in vèy vae 32

in vèv và £ 108 in voev và £ 108

in vèv và€ 109

in vev và-€ 107

In viev vác 15

in vèj và€ 19, 60 in vėly và∈ 22

uno vyelo vátso 96 uno vyėlo vatso 94

in vev mer 106

in vèv bết 29 € vyu cárnè 20

dé vyœ kấsó 112 in vyèv bàerkáen 101

in vèy nóris 102 un vyèy sốsis 53

un vyèv sốsis 78

in vey sosis 102 in bèt à sósis 102

in bēt à sốsis 73

un sésis 121

dé mègriyèr dé vèu karn dé vàc máyar do karn de væy kornyadd dé vèy kárn du vèu kárn dó vyèy kárn dé vàs maygr , dé vyèy karn 63 dó bækæn dó vyèy kárn la karn 59 do karo in vyèy karne dé vyèy kàrn dố vyèy karn in vèy kárn dé vyèy bèrgòs? in veu karm 70 In vàc téri 19. 21 in vàe ka téri 70 un böbin 48 108 dé kárn in mérádd 59 à sốt etik in kárněl 71 in kárn 72 déz áridél 105 in vàc đức fronitur 28 107 un vàe gràs 3, 4, 6, 7, 33, 37, 43 un vàc grás 8, 38, 40, 46, 48, 49, 63, 117 no vèt-evo graso 92 no vát-co grásso 90 no voteo graso 87, 88

Engraisser (une vieille vache)

3grésé 83, 104 agrèsé 100, 114 agrèse 110 ãgrésa .. 83 égrésa 52 dődé 101

dé kárn 3- 13-de vueu vas , de megriue - a so meg dé karn

dé vyèy karn , un mégród

dó vyèy kárn

dố bà kàu

dó karn

do vàe méar

72 in kárn

dé kárn

106 dé karn

110

de veu kárn

dé viêu kant

dé làs méa dé ràq, dé vàs måar, dé vas mås để bắt đạ kás

- a sã mêar do vas étik cé vàs mès dé karn, un sósis

dó vyèy kàrn , dó vaê étik dó vyèy sốsis dó vèl kárn 5) a sõ méor 45 dé kàrn un vyèy kàrn 47 dó vyèy sősis gi d lá vàcé mégré as déz aridèl 76 đố vyêy kárn un vèu sốsis AR a SÕ maygr dó vuèu sốsis al éméor d la vàcé máoré

> un vyèy karn lè mágro a sõ mēai déz áriděl, dé kàrn ao no valeo mágro er lé ső étiké , la ső étika 74 dé kàrn, dé kárkàs, dé eárkwa se na věteyo měgro , no ~ étriiklo

⁹⁸ un vyèy karn 85 lé vàtsé magré al é måor al é máor lé bærkæn 🤲 lå sõ mëgré 101

lá sẵn mágré ss 94 dè la vátsé mägré 100 X 120 dố vyề káró

un và c még 121 dé lá vátsa mágra 122 dé lá vása mágra , dé lá váca ~

a ső étèk de vàc mêg

dé kárn 100 de karn

Ovest. XII. 26 et 27 ALF 1905 (tachetée), ALG 390, ALMC 445 (à robe pie).

Le terme 'pie' s'applique généralement aux vaches dont la robe est noire et blanche ou fauve et blanche. Quelques témoins ont donné des précisions que nous avons consignées sur la carte à l'aide des sigles suivants :

GB = poil gris et blanc BN = poil blanc et noir BR = poil blanc et rouge BrB = poil brun et blanc

18 dicton : tut pwèl bun bèt mè i ruj è tujur i mèt.

81 brêle, báre .. se dit d'une vache dont le poil est fauve tacheté de noir

Le nom de la vache rayée

Quest, XII. 26 la grad báré 2 la báré 5, 105, 111

bárês 15, 20, 23, 44, 124 la báráy 64

Le nom de la vache pie Quest. XII, 27

la bilád 45, 85, 86 la várel 16 la kầy 5 káyèt 2, 15, 40 market 44 markad 40 luné 23

rujet 40

(Une vache) qui a plusieurs couleurs

báryolé 25 baryòlay 55 bigáré 36 bigáré 32 bigáréy 35 hấré 61 bárèv 59 báråy 64 bároté 26 bárotáy 27 markéy 35 pijalé 34 pigāsay 55 Jabsáy 56 pætásadæ 119

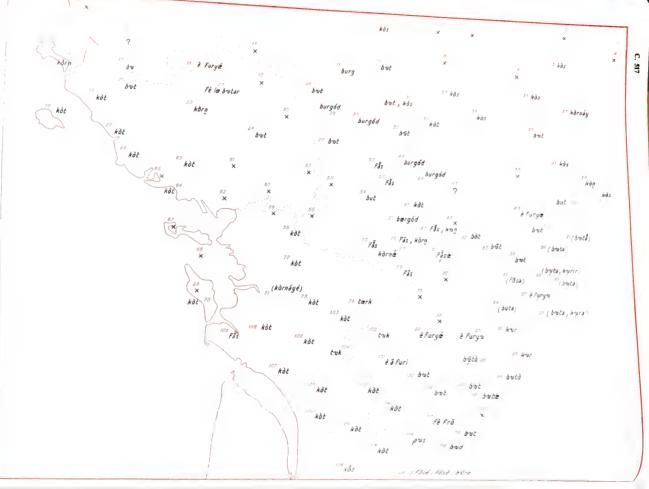
sáré, s véré, mosté baré ; gar 24-6 . - 2báré ; káy - 2" , - 2" es r . pārē, ravida 🤚 # ? ; biglote 5 báré ; břaáré bárlé : káu báré ; báryòlé 14 báré ; káy baré , bárœlé ; kāu BR băryolæ; távlé, pine 37 68ré; X bārī ; pigræli x ; grivèl BN, BR, pìvlé BR x ; baróti bārê ; tapinê bári, ; pijási bárèy , baray ; pigárèy bárèy; fyéri, pécárd 45 kāu : pijasé , pijaso 6' x : market bāráy : x báráy ; tàpináy harlán hárnólán bárnólén : pilásán BN . kán 8.8 baráy; pikasáy báryolé; pijasé x : báráu 79-196 79-1965 5 1965 báráy ; x 1.; pijáwd, jónet 1 , marrad, pigast bárè, tigré ; taetè an báráy ; pigàsáy , pijád an x : mucte x ; bárếy báré ; pijasté so x : pigàsáu sěrpátin , lizárdé : x " báré ; pijásé 51 x : pikàsáu báryòlé, báryòlèy;07 47 + ; pijasay " x : priöd , márkad pivlé, pivléy báré ; pijőd BR 20 bárêu ; pijád x:marka. báre; píjoda, x; pijasė markatré. pilase báré ; pigàsé pijedé . sætatado . sidiándo . s diatádo x ; pijád , pijé , trijasé x, bigárádo, pryáwdo pijód, pijasé báré : pivlé (60 báré ; lizardé 79 9; pikase Wx; pidjawdo báré ; bigáré 7 Mx; baré, pigasé x : ptásád, pijád báré : mucté 22 X ; pidjawdo báré ; pigàsé x ; bigaré , piplé 108 báré : x +; tritzasedo , pigasedo x; tacad, pijód. truté; pilód bare'; pigasé BR baréy ; pigasé, pigasad báré, ; pijód 25 dzasėdo; pigyėdo, pidzawdo bigaráda; ... x; pijod, pigasé pigasáda x ; pijóné 100 báré ; mærlet BR 4 ?: pidzãodo, pigásådo 120 2; pigasad băré ; pigasé BN x; pigàsé BR, BN báré; pigàsé 121 bárádæ ; pigasádæ báré; pigayé, pijód + : pigásádó, bigáreló, pétácádó báré; pigasé · barado : pije an . pijode an báréy ; pijáde x: pætásádő, pigádő báré ; pigasé báré; x 195 ?; brátáy, pigásé, pigáyé

(le taureau) FONCE

Quest. XII. 29

Les formes infinitives ont été mises entre parenlhèses.

- 49 ĕ burgó .. , " un faureau ".
- 28, 48, 49 burgód, " (le taureau) fonce en grondant ".
- 29 lœ va t burge, " il va te foncer dessus ".
- 51 kàrnya, burka, "buter avec les cornes".
- 51 lœ tòró s éfurás, " le taureau devient furieux ".
- 72 buké, " entêté ", " buté ".
- 41 kòs se dit surtout pour le bélier.
- 104 tuk s'applique surtout au mouton.
- 31 but s'applique aussi à la chèvre.
- 77 lác kôtác
- 94 o potuno " il (le bélier) fonce ".
- 109 / kòt
- 85 buta, "foncer" (bouc ou bélier).
- 122 a bytà, " il (le mouton) fonce ".



Les réponses obtenues aux points 10, 26, 27, 30, 44, 47, 49, 53, 54, 76, 78, 81, 62, 108 s'appliquent à un petit marchand de bestiaux. Les réponses obtenues aux points 71 et 72 ont un sens péparañ, le terme : maquignon à a le sens français de marchand de chevaux "aux points 33, 36, 118.

Les témoins des points 64, 73, 87 et 104 ont précisé que le terme qu'ils indiquaient s'appliquait uniquement au marchand de vaches. Au point 103 legayèr signifie " marchand de beçus".

- 16 d la bigsy, " des bêtes qui ne valent rien".
- 45, 48 / åigáyu, "l'homme changeant", "l'homme qui manque de sérieux", "le marchandeur".
- 103 bigáyè, "acheter des bœufs".
- 105 lie bigaya, "l'homme qui conduit les bêtes".

"I márež d sàe buesys I mare 5 d vac **Awcayii** incipi : I marea d são buciqu bigáyő breigs bátronué le maires divas I márea d bánt I mares d bet "makingo · mphinus bigåyer makinyō bigáyê a buciyê maknyō pikลื่นอี / márcă d sàc × máknyö bátánue là marcă d bastyd bigáyar mákoř lè màreã d bu orá bigaya là marca d bèyt bigáya l márcă d bèyt màtica lie márež d běč, lie bioživu I marca d beut le marcă d bất . - I màrea d ràc I marca d beyt maknyð le márca stado I marea d bet lè bigâyê maknyō I márcă d bèyt, I màkně / mareā die site marcia I marcă d bêt le marea d vàc - bionasu lè marêş d bik I máreã d bết maknya - bianấué z bigàsë të mëkingë d bêt I marea d beut bignáyv and marca d be là marea d'hát lè mareő d bětě màknyō le mákinyű de sác bigaya là pti bigasu læ mèréső de sétya màrci mäkinö mākinuš biqiya 24 I márež d vác bigāyu makinya lu martean de actual "I máreã d sàc bigáyèr bigāyā , bigāyā Imarea d vae bigāyā bigāyær a miking d mákinyá mākingō 🔅 เทอาติจั le marea d bet. bigaya - miking in là màkinu d vàt mákingő bigāyā mákinyő mikingw . mátiny 4 le marca d bétyó, le bigáya bigáya, bigáyô là marea d vàc bigāyā 110 makingo makina 10 14 márca de váca , 14 mákinyó mákinyá ins makinyō

(les bêtes) ONT L'AIR ÉVEILLÉ

Quest. XII. 30

Les réponses obtenues aux points 47, 54, 55, 78, 82 s'appliquent aussi aux enfants, la réponse obtenue au point 71 s'applique aussi aux personnes.

116 i sõ ben aprofité, " ils (les enfants) ont bien poussé".

59 éværyődé, "déluré" en parlant d'un enfant.

95 ébődé, "éveillé" en parlant d'un enfant. 24 a sã dévarigãdé, "elles (les vaches) sont folles ".

75 a sã émœryódáy, "elles (les vaches) sont agacées".

72 a prèn lœz évrdő, " elles (les vaches) prennent leurs ébats".



UNE BOUSE: UN TAS DE BOUSES

Quest. XII, 31

ALF 161, ALLy 284, ALG 418, ALMC 467,

Seuls quelques témoins ont répondu à la question " tas de bouses ".

Sigle L = une bouse liquide.

7 un grós vázé est plus grosse qu'une bùz.

85 un buzad est plus grosse qu'une buz

121 unde buzadoe est plus grosse qu'une buzoe.

25 dó buzás, " des bouses desséchées ".

17 ế kòpó, ẽ kupó, " une bouse desséchée ". 13 il è buzu, " il est couvert de bouse "

91 ébuză, "étendre les bouses dans le pré pour les émietter "

21 dó grésinyé, " des touffes d'herbe autour d'une bouse '

La fabrication des bouses à brûler

Quest. XII, 32

Dans les régions côtières et marécageuses de la Vendée la bouse de vache était utilisée comme combustible destiné au chauffage et à la préparation de la cuisine. La fabrication des bouses à brûler (' galettes ') se déroulait en trois temps

1) On étalait, sur une épaisseur d'environ 40 centimètres, du fumier ou des bouses de vaches dans un pré

2) Des hommes, ou un cheval, piétinaient le tas tandis que d'autres l'arrosaient.

3) Une fois bien détrempé et bien malaxé, le tas était transformé en petites galettes de 25 à 30 centimètres de diamètre. Ces galettes étaient mises à sécher au soleil et ensuite empilées.

Les galettes pouvaient être faites soit à la main soit à l'aide d'un moule.

17 dã lé pré à gáláy ở pæ lvé đó buz, "dans les prés à pâturage on peut ramasser des bouses "

Le tas de bouses détrempées

de buzá 15. 18-20

lœ buzáy 59

la buze 60

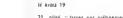
la buzėv 60

L'arroson

in bávět 20

e botáruzu 59 ē bòtàruzu, 62

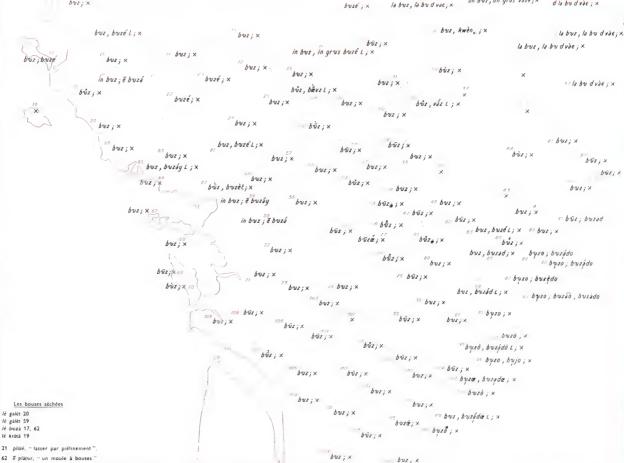
un bògė 17 in böget 19 e boget 18 ē botaruzu 60



21 ploté, "tasser par piétinement".

62 & platur, " un moule à bouses "

buz; x



un biz, un grós vázé, x

dlabudvae:x

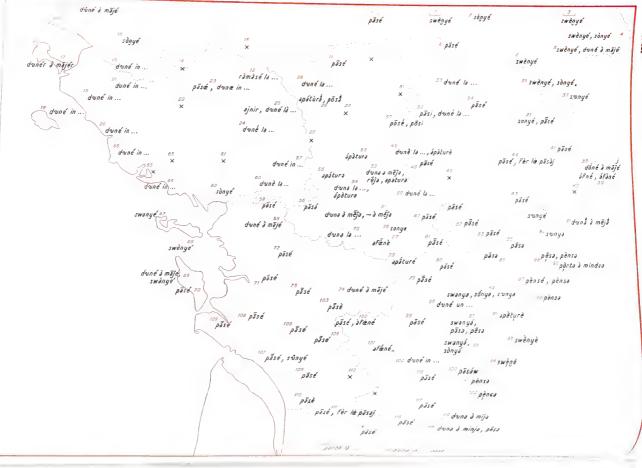
DONNER A MANGER (aux bêtes)

Quest. XII, 33

ALLy 296, ALG 410, ALMC 460 (affourrager).

A l'exception des trois 'périphrases : donner à manger' , faire le passage' qui sent interes de l'article contracté aux (aux bêtes), la troisième de l'article contracté des '(dex bêtes), lous les verbes de cette carte sont transitifs directs. Les points de suspension remplacent le mot 'ration' et renvoient à la carte 522 in

- 10 päsé, "panser".
- 50 afæné, "faire descendre le foin dans le râtelier".



F = foin H = herbe

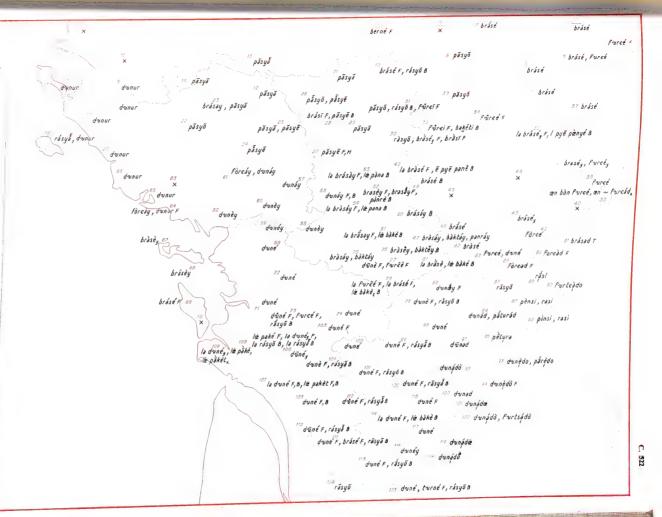
T = trèfle

77 on peut donner en plus la păsyă, ration qui se compose de farine ou de grains.

72 in nœté, "une ration de nuit".

2 alé à la pasyō, "aller chercher du fourrage".

10 la păsyō, "la nourriture".



LES RESTES DE NOURRITURE

Quest, XII. 33

ALLy 294 (débris de foin), ALMC 462 (déchets).

Il s'agit des débris de ration que les bêtes laissent au fond de leur crêche.

lé rèst

47 ésiy s'emploie plutôt au négatif : al a pa fé d ésiy, " elle n'a pas fait de restes ".

81 se dit pour les chèvres surtout. 124 rumifri a également le sens de "restes à la

culsine ". 97 al ave subra dsu lær dunad, " elles ont fait les

dégoûtées ".

119 a subră, " elles font un choix dans leur nourriture ". 6 ruyé, "ronger".

39 a sõ sul

91 a sõ subradé " elles sont repues ". 114 a sō subré

Laisser de la nourriture

lèsé 41 ésèyé 23 èsòlé 21 ésála 121 sòbra 88 gasiyé 101, 112

subra 87, 92, 95, 96, 121, 122 gasiya 120

lé rayó 16 chear déz èsè lé rujo 4 0 léz ésiű 0 Té reji 5 lé rayó 523 déz ésiu lé rayó du rēji, déz ēsiu léz èsèu lez esé 33 dé rējá dóz éség 36 fal ő lèsé) déz èsòl dlésèy déz ésè duz èsà! dó rèst 37 dé ruyó dóz èsèly déz èksé dó rēji, dó rmujè léz èsőy déz éséy 24 lé rágátő dé rmujáy dóz ésől dó dĉé dó rèst 66 dóz èsályi lèz èsòl dó ram víjáy 63 dó réet dó désági 3.8 dóz ésáű 55 du lés dó rogátã (al a lésé) (al avā lesé) léz èsáli du rest dó rmujág dóz ésáyi 50 dó rēji dóz èsé dó lès léz ésé 46 léz ésiy, léz résiy (al a pa mốjé trut) (an nàvã lésyé) 47 dóz ésiy léz èsé az dóz ésiy 75 dóz ésê 83 dóz ésiy 89 (al ava lèsa d la mējri) dőz ésiye (al à pa mājé tru) dáz éseğ 12 d lá lèsé léz ésé dóz ésiy d lá lés 20 (al ő pa teàba dé nékya) déz ésil (al a pá tru mãjé) 69 léz ésèy déz ésiy dé migo 70 74 déz ésèy déz ésæy 84 lá sòbrå ed léz ésiy déz ésèy 108 déz ésiy déz ésiy léz ésin d lá gásiy déz ésiy d lá lésiu déz ésiy dé gasiy , déz ésiy 107 dé ruminyã × 100 déz ési, 3 dé lá cobrè dó gásiy léz ésiy × léz ésiy déz ésiy 22 dó triyadi déz ésig déz ésiy lez ésiy déz ésiy ... lá lésiyá léz ésiy dé rumisti 100 300

Aux points 87 et 122 ètéblé est du genre masculin.

100 & td. " une étable à moutons ". 105 lae par, "l'écurie des porcs", "l'étable des brebis ".

La crèche

là krèso 122

Quest. XII, 35 ALF 348, ALLy 293, ALG 1174, ALMC 638

la kree 4, 6, 11, 12, 36, 71, 85, 120 là krèc 14, 16, 19, 20, 22, 23, 40, 44, 46, 60, 70, lo krèt-co 87 lò krècò 122 la krèck 118

la krêsde 121 la krêcé 86 la krie 38 la krátěo 93 la krè€ 106, 113 la krèf 81 la krêêœ 115 la krè& 103, 111, 116

la kráta 77 la krde 82, 109 la kr&2 78 la krææ 53 la krϐ 47, 50-52, 54, 75 la kree 107, 114

la krée 54, 76, 105 la kréž 79, 99, 104, 110, 112 la kréž 83, 108 là krée 1, 5, 8, 18, 30, 32-34, 37, 41, 42, 48, 58, 62, 72, 84, 89, 101

æn ækrée 3 la krétso 95, 96 là krētso 94 la krée 7, 31, 43, 55, 98, 124

la kribe 39 la kroe 10 la kræe 21, 29, 49, 55, 57, 74 la kræå 100

là kràc 15, 56, 73 la krae 35, 80 la kre 59 la kære 17, 61, 63, 64, 66, 102

la kœrê 52 la kære 20, 27, 59 1 té, 1 tè, 1 já

là tet o vac

la kæreæ 119

In king 24, 28

place à l'étable ".

83 a ső akrécé, "elles (les vaches) sont à leur

94 a sákrètsò a ca pièsò, " elle (la vache) est dans

In kère 2, 11

la kòre 18

la grőj

là té

in étáb. e té.

le tet

læ tè ó vàe

66 e té /æ tè

I té dó và€

1tè

I tet à vac, 5

in èkuri

I te à vàc, la graoj

in èteuri

lékuri, létab

la grèj, la grőj

lékuri ó vae la grãi ó vàc

lékyűri, læ tèt,

là té, là tè,

I lékuri á vác

la vàeri

lékůri á vás

lékuri, ltè, ó vac

là tá o vàc, lékuri

Flæ té à lá vàcé

Ω

5/ ékùri ố vàc

lékari ó vàc

36 lékūri ó vàc

l ékyűri

41 là tà

1 tè

50 / té d la vàcé

I tè ó vac

le te

létyüri ó vàe,

la graj ó vac

lécuria, la tè

74 / tè ó vàc

lékūri , læ te

lékuri o vàc

le tet ~

1 tè

là tế ó vàc

I tè , la graj ó vac

lékuri

létàb

108 la graj

le pár de vàc

1 té à vàe

là grãi ó vàs,

là té . là tèt ó vàc

la graj ó vàe

/étçuri

là tế để vàc

la grāj

la grãj

la grāj ó vàc

lékūri o vàc, léçūri ~

la graj

léçüri ó vàê

là tế ó vàc

là tế ó vàc

1 tè ó vae

lécuri ó vàc

léçuri ó vàc

léteurite, légurite, ke të

lékūri ó vàê

le té, le tet ó vàc

léküri là té.

léteuri læ té ó vac

50 / éçuri ó vàc

76 léguri ó vàc, læ tè

79 lékūri o vaê

38 léküri

léçuri , la graj ó vàc

33 lékuri ő vác

I tet ó vàc

8 lékuri, ltè, ó vàe

lékūri, Ita, à vàc, Itè, ~

l'étyuri

là twà 45 lékuri ó vàs I tè dó vàc 47 lécuri, le té az le té o vàê

> 83 lie té ó vac l'éteuria, la tè là tế d là vácê I tế dữ là yacê

létábl, là té 10 I té de la vôtea lékuri dé và€, ltè ~ 87 le té . l'étéble

92/4 De

l ékuri # 18 te. létéblo

léküri lékūri o va€

30 léteblo léküryő 98 34 / ét \$610

120 léküri à vac létáble

122 létáblé

lékuri 118 Jéküri Ó vác

lékuri ó vaê 118 léküryő lékūri o vàê

100 léküri o vàê

léküri ó vac

lékuri , lè tè.

as là par de vàc

in ékuri , le pár .

l'étable, bien à sa place ". 120 sákrécá,, " passer la tête par la 'collière ' pour

prendre la nourriture ". 39, 40 la grājēt, " le passage entre les crèches ".

bárau

Dans quelques localités (points 2, 18, 34, 36, 39, 62, 66, 87, 91, 97, 106, 108, 109, 110, 112, 113, 119, 121, 123) il n'existe pas de box dans l'étable. on attache le petit veau près de sa mère.

Le nom du box porte quelquefois le nom des cloisons gul le constituent (points 5, 16, 17, 21, 23, 57, 60, 64).

46. 48. 52 l'átrædé: l'une des cloisons du box.

72 pársôné, "séparer",

31. 73, 88 ĕ bá fiã

101 e bá fya

" un box pour chevaux ". 95 un bé flã

Le râtelier

Quest. XII. 35

ALLy 293*, ALMC 637.

I rátdelyé 2, 112 lu râtœlyé 96

i rátœlyé 3, 5, 7, 18, 37, 42, 62, 66-68, 79, 80, 90, 102, 103, 106, 109, 113, 124 Iű rátásívi 95

lde rátlyé 14, 15, 98, 100, 104, 105, 107, 110, 111,

117, 118, 123

loe rätlyé 99

lœ ràglyé 114 la ratie 115

I rátlá 60

I rấtyá 12, 27-29, 47-49, 58 lœ rấtyé 73, 116

lœ rấtœyé 38, 82, 106, 108, 112, 118 1 rátdevé 39, 40

I rátévé 5 (v.)

I rátvé 71

I rátyó 4, 6, 11, 35, 41 (..), 43 lde rátó 8, 10, 30, 31, 33, 34, 41

loe rất 836 lœ rấtẻ 24, 30 (..), 32, 53, 56

lœ rấtế 51-55, 75, 76

I rấtá 46, 50, 74, 77, 78, 81 lde rátáw 78

la rátes 27

lœ rấtlè 20, 22, 64 lœ raties 19

i rấtié 21, 61, 63, 72

loe rátice 23 l ratlé 86

l rātli 89 I rātdeli 85

1 káz, lé bærtrèe párső a derső 🦸 A bá Flá · lés ätrædæ ë pti räfærmi páli, kærnå, kornö bærtrèe, ätredé 26 léz apáraj 53 ë pti kastu. de bá Fuã Kerna "stal, kærnyá 2 in Itrdé, in épóli, trike trake e pti krænyá ë pti krnã báFlá kærnē 27 kærne krænā · parsa épóli krænë × dóz ätærdé persã e pti kræne kærnã déz ätrdu 54 62 kraně ē pti parsō ≤0 so lari ë pti parso e pti park ätrdu 48 pársrő 51 lári ë pti parsõ 47 pársã Darsõ 76 ë pti karnă , ë pársă 82 parsærő pársě 75 es parsã, persã as parsă parsa párså . pársã bà flã parso 72 párső ē pti pārsā ē ~ pārsā parso 20 pársu bá FI5 69 bárdi ë pti parsõ èstàl 70 74 párső 103 parso párså 109 106 párså, pærså + pársã 5 unò pito kèzo párső 107 bárdi 100 bárdi . pársa 14 úno lốdzò, un piti krétsu 105 pársã × Káz . ? un sèpáràmèn , un piti kwém + par E pti park

C

525

ē lubyé, "un vasistas" 99, 100, 104, 111, 115. I lubyé, "l'œil de bœuf" (dans un grenier) 74. In ubyé, "un vasistas", "une tabatière "29. Ē lubyé, "une lucarne de grenier "102. Ide galubyé, "la lucarne de grenier" 91.

La 'collière'

la kölyér 43

ALG 1381 (quichet à bœufs).

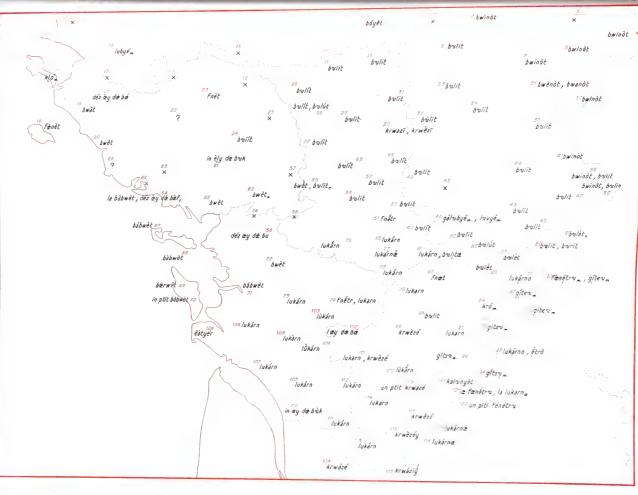
Dans quelques localités les crèches présentent une certaine particularité. Pour prendre sa nour-riture dans la crèche, la vache doit passer la fête par une ouverture de forme rectangulaire. Cefte ouverture 3 appelle, le plus souvent, une *collère* d'où le titre donné à cette liste. Voir illustration à la fin du volume.

la kölyè, 77 la kölyéræ 120, 121 la kölvérő 118 la kölyérő 96 la kòléro 90 là kòléro 87 la kólyéré 86 là kólèrce 84 la kőyéro 88 la köyer 85 la köyér 89, 99 la köyér 83, 98 la kuyér 42 là kulyéra 122 lé kòlár 42 l ékòlar 91 i étèlu 93 I étaly 94 la gulyèr 123 la gulwèr 113

Les planches de la 'collière'

Les planches de la lu pôté 86 la limănda 88 la limmanda 80 lu tsăndții 93 lu tsăndții 94 lu tsăndții 94 lu tsăndții 94 lu tsăndții 94 lu tsăndții 96 lă kulôb 120 lă kulômba 118 la kulumba 121 la kūlymba 122

91 la và-c è Skoyérad, " la vache passe la tête par la collière".



LA LITIÈRE

Quest. XII, 37 ALF 779, ALG 535, ALMC 466.

On remarquera qu'aux points 14, 15, 16, 23 et 43 les témoins ont répondu par un pluriel.

69 la buré, " la paille gâchée ".

Faire (la litière)

Quest. XII, 37

ALLy 1154, ALMC 466 (faire litière). fer (la litière) 2-6, 11, 12, 38, 41, 44, 48, 57, 59. 69, 70, 72, 77, 81, 89, 94, 102, 105, 116, 119, 123 fer (les litières) 14, 23 fer (litière) 88 får (la litière) 120 fayré (la littère) 87, 92, 95 fer (la litière) 35, 36, 52, 78, 106 fer (la litière) 10, 26-28, 30, 39, 42, 47, 49, 50, 51, 53, 73, 75, 76, 82, 83, 85, 86, 91, 99, 103, 104, 107-109, 112, 115 fer (les litières) 43 fwêr (la littère) 55 fwèr (la litière) 54 mèt (la litière) 1, 17, 29, 33, 37, 46, 61, 62, 71, 79 mèt (de la litière) 32, 56, 66, 68 met (de la litière) 60 mètre (la littère) 96 cățé (la litière) 98 یje (la litière) 24 kura (les vaches) 121, 122 àburé 19, 65 áburé 15, 16, 18, 64 ábure 20 ábűre 63 aburè 22 áburay 21 asutré 58, 74, 100, 101, 104, 111 sutré 115 (..), 117, 124 sutré 114 sütrè 110

8 ékwèné, " ôter les crottes de la litière ".

31 ébuzé, "ôter les bouses".

lèkyéra 90



SORTIR LE FUMIER DE L'ÉTABLE

Quest. XII, 38 ALLy 1153, Svenson 191 (enlever \sim), ALMC 643 (curer l'étable).

59 la fimójé, "le curage".

/ Fãbrèyé tíré I té Frabeyé kuré, Fèr la kuré, Fäbrèyé frabærwaué Frābèyé, fābriyé * kuré , főbréyé " færmójé főbrèyé 5 Fãbriyé kuré, fabréyé, , fabrőyé, főbrèyé, kuré lé bět fäbrèyè 14 Formoje férmojér, étouré Fòrmòjé Főbreyá 30 kuré lé vàe 53 kuré fåbréyé frmòjé færmòrjæ, kuré lé vàc, frabmeyé. 37 Főbréyé ālvå læfumå frmojér kuré lé vac, Fabriyé, færmòjè főbrèyè, főbriyè, færmòjé főbriyé , főbriyi formòjé kyure lé bět færmujè Főbriyé, Főbriyi færmòié fűrmöjè 27 færmòja 41 tiré I Fumyé 66 færmòjé færmujé, færmujè Færmujè 44 Fromāĵa færmujé, furmujé nétyé , færmòjé Föbréyé, tiré l fomyé færmàia éfærmòjé · Færmòja kuré / Fumyé færmdjè Færmòjé 50 færmöjé 43 Férmöjé Frmójé 46 færmöjé tiré / Fumue 47 Færmòjé, Frumòjé e kurå le femi . 82 færmijé 76 fumòrja Fumòria ālva læ Fumi, tira læ ~ éFum urjå fumòrĵé Frémojé kura-l té Færmujé tira l fumyi, ~ l fumi éfrmulé tira I Femi . tirə 18 Fumyi, ~ 18 Fami, éfòrmujé læ fùmées ~ / Fumi 79 éfærmòjé 87 tira le fumyé, tiré le ~ éfurmuhé 7 74 éfimojé færmůjé kura 1 fumi 92 tira lu fumué 98 éframójé éfærmòĵè 108 fèrmojé 25 kurê, Famprdzê Fårmòje fermosé, fermohé, frmohé Fàrmòie fermòje 35 tîrê le fêmî, formudzê kūrá 99 færmóîé færmojé 100 kurê l bétyó, főrmöjé, 😝 kűré, famordze 120 kurá ", éfærmöjá ^séfærmòjé kuré lé vaê, 121 Fermóza furmòjé 122 kūra færmojè kuré lé vàe levé l fumué. 119 kūra kūrė, færmòjė, 110 kūra lá vàeá færmòjé kuré lé vàê . færmdjé. fòrmójé, færmòjé 125 farmoje

⁶⁹ éfûrmufé lé bèt, " sortir les bêtes ".

LE FUMIER CHAUD

Quest. XII, 38

ALF 618 (fumier), ALLy 1151, ALG 246, ALMC 646, Svenson 190.

Dans les localités suivantes: 1, 13, 17, 22, 25, 29, 57, 61, 62, 80, 104, le fumier chaud et le fumier pourri portent le même nom.

12 ó főbrèy !, "il (le fumier) fume" ! 102 l fumyé páyu est un fumier plein de paille.

7 | Fumyé vèr Fumyé Frãbráy fumyé 1 8 I fumyé eó 5 Főbráj Fumyé Fumyé Fooraj là fumué có I Fumyé frè 14 Fizmë formoji . fume 36 Filmué Fumé 33 la fumé frè fumé, frumé, fumè 37/ Fumyé vèr I fumé fré là fumue sweta: Frumå Fumué là fumé vèr 22 Fumé 35 Fümyé Fùmi fume Frumè I framé frè fùmé , fůmé fumé , frumé 27 Fuma Furmòji 41 l Fumyé có fumé là fumà ki fùm fumé " Fumè lie fuma páyàs u 38 Furriyé là fumé vèr , la formojur Fumæy Fumá là fuma ver I fumué có Fume' læ fyma payásv Fumé 40 I fumé ver là fuma pàyása Fumey 50 le fumé dru 43 Fumyé Fumé la fume ver Frmoji 51 la fuma dru Fumye' 47 | Fumé drù Fumé gi læ fæmi jón là fumyé Éó, Færmuji 76 là fumá dru læ fume dru Az la ~ dru 89 Fumi la Fuma dru la fumé páyu, 72 Fiermuji Fuma le ~ dru e fumi le Fume dru 90 Fæmi Fumyé I fæmi drava 79 | fumyé vår, | fumyè ~ 87 Fumyë fume 69 Fumé fumyé 74 l fumé vèr , la frmòjé I fumé récofé I Fumi pálárju 92 Fumui 98 | Fumyé páyu Fumyé 108 Fumyé 95 Fumyi Fum ye là fumyé pàyé fumue' læ Fumyé vèr 95 dố fắmi pề puri Fùmye' ¹⁰¹ Fumyé fumyé 98 197 Fumyé 100 Fumyé 94. 10 fumye tsao 120 Fumyé 105 112 færmð ji Fumue læ fumyé vèr 121 Fumui 122 Fumyé læ fumyi ê6 Fumyé læ fumyé páyu Fumyé 119 Fumyè, læ fumyé gáyár 110 Fumyé 113 I fumyé gàyár là Fumyé gàyár in le Fumyé, , le Fumyé gayár

LE GROS TAS DE FUMIER

Quest. XII, 39 ALF 1285 (fas de fumier), ALLy 1152, ALMC 644, ALG 246 (fumier).

Il s'agit du tas de fumier proche de la ferme.

Quelques témoins ont indiqué le nom de l'emplacement du tas de fumier :

la fully 21 lœ fumæryu 31, 76

I furnderyu 40, 48, 54, 81 I frumòtó 98,

Aux points 55, 75, 90, l'emplacement porte le même nom que le tas.

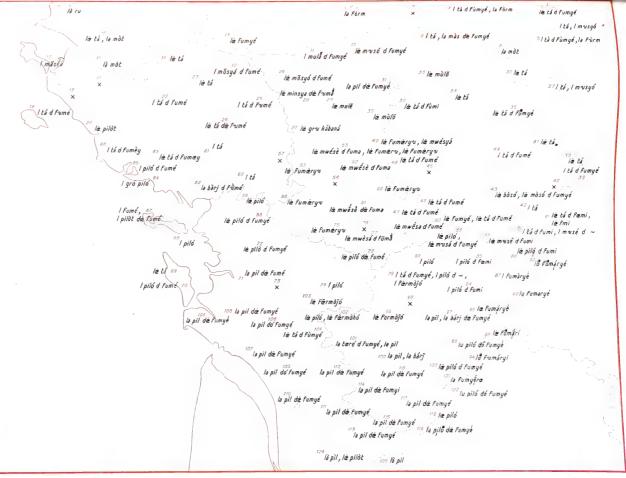
Prendre du fumier dans le gros tas

kupé 39, 73, 113 kòpè 49 trãôé 111 sàvè 93

Faire le gros tas de fumier

Quest. XII, 40

fèr la ru 1
fèr la form 2, 7
fèr l māsēà 17
fèr la pil 114
met \$\begin{array}{c} pil 100, 101
mèt \$\beta\$ barf 100
apiltèt 72
amēsé 25
eißd 23
eárèyé 21
rldevé 12
rldevé 60
rulé 14, 18, 59



LE FUMIER POURRI

Ovest, XII, 39 ALF 618 (fumier), ALLy 1151, ALG 246, ALMC 646, Svenson 190.

Dans les localités suivantes : 1, 13, 17, 22, 25, 29. 57. 61. 62. 80, 104, le fumier pourri et le fumier chaud portent le même nom.

- 19 la fuláy est du fumier pourri, déposé par petits tas dans les prés et arrosé. Le cheval foule ces petits tas pour les aplatir.
- 20 in kås då fumèy, " une mare de fumier pourri ".
- 67 la kàs à fumé, "la mare de purin ".
- 110 la kàs à puran, " la mare de purin ".
- 68 in fus, in kås, " une fosse à purin ".
- " / Fumué kösömé / Frabray là Famué avri I Fumyé kösömé I Fumué pari. 4 I ~ kāsamé 8 | Fummé pari, ! ~ kāsāmé 5/ Fumué kösömé da mani le fumue læ fumyé kösömé / Famué prori l fumê kõsàm èu la Pamue vasame 'e Fungé kasamé là fumé půri, là fumé, ~ là fumè kõsòma I fumé kösömé Pomué väsame là fumue pari là Fumå påvri le famue xăsòme là fumér là fume / Fumé / Filmyé kősomé Framé pro là fàmé auri là fumé půri . là fumé ~ là fuma kõsòmé, là ~ puri là fumèu 4 / Famué Frmate / Fumé le fume ouri læ fyma kősumé / Fumèy I Fumé kösömé là fumé kűsömé × là fumué aver le Fumá là fuma pari I Famué, pur UX là fuma puri là ~ kāsume I fume puri læ fuma kõsume I fumé puri 1 Fumé si là fumé prè I Fumue anin 43 là Famé pari là fumá là fuma pré 4" là Fumé Fé . là ~ 25" ± 5π 25°. : 'e fume par . e - rasame 2 - «Jsumé là fumué . là fàrmuji puri "S là Fumá priri in a fumue av là fuma fe' là fumå påri .e fumi pare / fuma puri, / ~ gata / Fami përë le fumue le Fûmé kösömé / Fumué I Firmi käsämé là fùmé purit, s Ple fumué paré, 3" le l'umué pure le fume ~ /æ fumyè ~ 74 / Fumé kősömé là fumué půri I Fumi käsuma I fumé kõsòmé sadé fumui byén püri " I fumyé pur là fumye kösòmé 108 le fumyé kősomé l fumyé kösömé læfumyé pöré læfumyé pöré le Fumue pori là fumué do cami pur. là Fùmye' dó fumue püre là fumyé puri læ fumyé kősòmé co là Fumué paré a dố Fumuế kế banga 'a le fumué paré là Fumué le Fumué pari le fumue paré læ fumui puri là fumui puri , là ~ kõsòmé 22/y fumyé püré là fumyé půré, là ~ pucit. læ Fumyé kösömé là Fumyé kösömé dố Fungê, puré du famyé byé pôri " dố fumyế purể là Fumué kosòmé la Fumue Kasame

ákártá

and the second accommon to the second

ÉTENDRE (le fumier)

Quest. XII. 40 ALLy 1157. ALG 247° (remuer), ALMC 646 (épandre).

Pour étendre le fumier, il faut à la fois l'éparpiller régulièrement et l'émietter. Quelques témoins distinguent les deux opérations, le verbe qui désigne spécialement l'émiettage est suivi du sigle L.

40 èkarté, " mettre par petits tas ".

Transporter (le fumier aux champs)

ۇrèvé 21, 73 rulé 6, 16, 18, 58, 69, 70, 102 rulè 20 rulá 57. 84

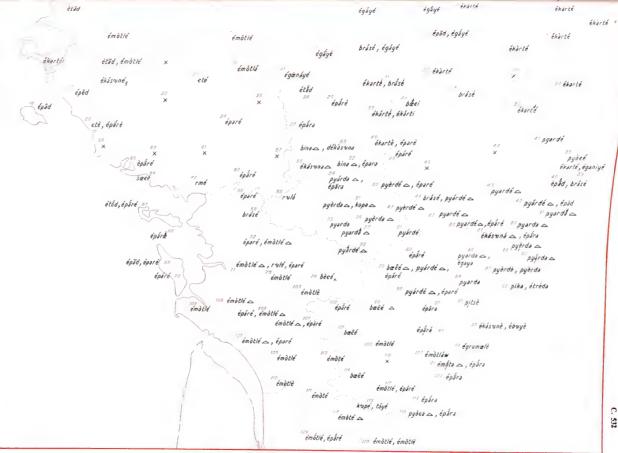
9 rulé, " enlever le tas de fumier pour le transporter aux champs ".

La fourche à fumier

Quest. XII. 40 ALMC 647.

Cette fourche sert à charger et à étendre le fumier. A l'exception des points 10, 30, 32, 56 et 57 elle porte le même nom que la fourche à foin (voir carte 32°).

lác tribèr 10, 30, 32 1 épädwér 56, 57



LE CROC A FUMIER

Quest. XII, 41 ALLy 1155, ALMC 648.

Le croc à fumier est utilisé pour tirer le fumier du tombereau. C'est une sorte de fourche dont les dents sont recourbées comme les besc d'une pioche. Le chiffre qui suit le nom du croc indique le nombre de dents de cet outil chaque fois que le témoin l'a précisé.

- 25 le trui à de pu sert à lirer la luzerne de la charrette.
- 123 ë triyë, " une piache".

La pelle à curer les étables

Quest. XII, 42 ALMC 647 (râble).

Dans un certain nombre de localités (points 2-5, 7, 8, 11, 15-19, 25, 29, 36, 37, 45, 46, 48, 59, 61, 64, 66, 69, 80, 113) on se sert de la fourche (voir carte 532*).

in pèl 13 in pèl a kjaw 92

le grando pale kurbe 87 le pal 12, 14, 22, 85

in pái 1, 21 in pái 109

la palo kurbo 88

la paló 55

la păi 110 le grit pei 108

ia ráklét 38

la rákyèz, 88 lde rékladur 93

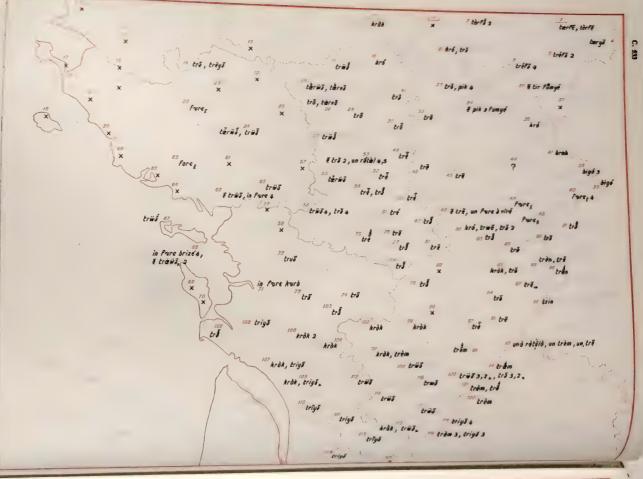
la rákiur 96

lde bògé 57, 60, 65, 72 lde bògé 56, 89, 92

il bốgê 90 I avir£ 23

l aviră 23 let loare 20

62 I bègé est une pelle utilisée pour le curage des

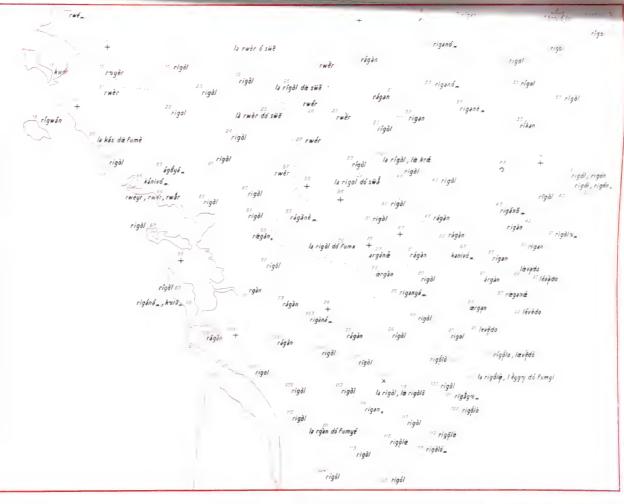


dé musó, de musyó, dé másě, d frábráy dé fuméryó, dé misyő dé bùló DES PETITS TAS DE FUMIER dé můsyố d fùmyé Quest. XII. 42 8 dé butró ALLy 1156 (tas de fumier dans les champs), dé pti tá 5 dé méryő dé mõsó ALMC 644, ALG 247 (tas de fumier). dé pti musó dé musyó d fumyé de mula, de musó đó mulã do pti pilo dé mule Il s'agit des petits tas mis dans les champs au moment où l'on décharge le fumier. dé mõsyá 36 dé musyó 33 dé pti mulõ dé pti mõsyó dé pákè dé mõsyás dé pti mulã 37 dé pti musyó 30 mèt à €ápti tá, "mettre le fumier en petits dó pti minsyá × dé musyó, dé mula dó mēsè . dó mēsuá dő pti mènsyá dé mulă d fumé, dé mwèsè d ~ du pti tá dé musyó d Fümyé dé pti mùlõ dó pti műse dó mwésyá, dó mwéséá du rãd o dó piló 41 để pti táw, để musyó 53 dó pti mùlã, dó mwésya du piló dé mulòc × 57 ~ dó pilů dé mwésa d fumé dé pti ta dó pti pilá do pti mwese 45 dé pti mwesyá dó ati mwésè dé ati tá do muleo, do muleo. dó pti mwésê du pti pilo dó brègnèy 50 do mwésa d fumé dó pti tá dé pti mòsyó do pti tá dó mwēsè 51 do pti mwese 46 la Fumras dé pti pilàt 67 dó musó 47 dó pti mwésyá dó pti piló gi dé musi d fmi 82 dó pti tá 76 lé pti mwěsě dé pti piló de fuma 83 dó tá as de kiyu do pti mwesa, dó pti pilo do pilo do pti musé dó ~ mwésyá dé pti piló de kiyu, de muse do pti pilo dé pti piló dé pti piló dó kilu dé pti pilàt dé fumærö 79 dé pti piló 87 dæ musæ dé pti pilot, 74 dé piló dé pti vòyàj dé pti piló lé pti pilo 92 dé pilo, dé mudèlu 98 dé pti piló 108 lé pti piló de pilò, de pilo d fumye 106 dé pilo dé piló , de pilòt. 35 do tápu, do pilò, do muden lupiló so 107 lé piló 100 de pilá se dó piti piló 120 dó pti piló dé piló, dé pilòt lé pilo d'fumyé 121 dá piló dé piló 122 dó fumádi × dé pti piló lé pilàt, lé piló d fumyé " dé pti piló de pti piló dó pti piló C lé piló dé pilòt 123 lé pilá

LA RIGOLE A PURIN

Quest. XII, 42 ALMC 636.

Située dans l'étable, derrière les bêtes, la rigole recueille le purin et les différents déchets.



ميدائن البرسام

L'ENTRAVE: ENTRAVER

Quest. XII, 44

entrave: ALF 1550, ALG 388, ALMC 428 (entraves), ALLy 303* (corde-entrave).

entraver: ALF 1551, ALMC 428, ALLy 303 (avec une corde).

En plus du bâton-entrave, G. Massignon a relevé trois autres types d'entraves :

 la corde-entrave qui relie une corne ou le cou à une patte;

 la corde-entrave qui relie soit les deux pattes de devant, soit une patte de devant à une patte de derrière:

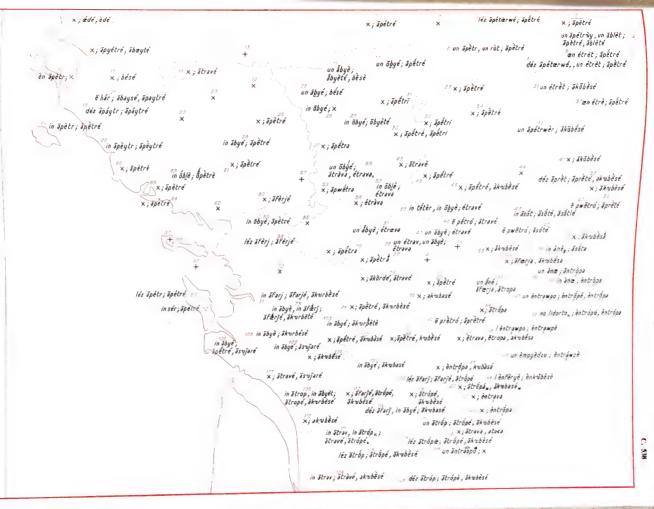
3) l'anneau-entrave qui maintient un genou ployé.

La carte très chargée ne nous permet pas d'indiquer à l'aide de sigles les types d'entraves auxquels se rapportent les termes relevés.

Les termes 'anneau', 'ambiet', 'étraite', 'pointreau', pétró (point 46), prêtró (point 93) et èmpyèdzo (point 93) désignent l'anneau-entrave, tous les autres substantifs s'appliquent indifféremment à l'un ou l'autre type de corde-entrave.

Les verbes 'ambièler', Sprèté (point 40) et entrars (point 121) signifient "entraver à l'aide d'un anneau'. Les verbes 'acoubaisser', 'encoubaisser', 'coubaisser', 'ebaisser', 'enbaisser', 'soujarer', ainsi que les verbes obtenus aux points 18, 19, 20, 32, 48, 75, 74, signifient "enfraver à l'auf d'une corde reliant la corne ou le cou à une patte'. Tous les autres verbes ont le sens d'in enfraver en reliant deux pattes à l'aide d'une corde'.

Le substantif et le verbe obtenus dans une même leculié ne s'appliquent pas toujours au même type d'entrave. Ainsi, au point 26, l' Byé est un anneau-entrave et bésé signifie "relier une corne à une patre à l'aide d'une corde".



UN TROUPEAU (de vaches); UN TROUPEAU (de moutons)

Quest. XII. 45

de vaches : ALG 408. de moutons : ALF 1338, ALMC 486*.

L'absence de point-virgule indique que G. Massiquon a obtenu la même réponse aux deux questions : "troupeau de vaches" et "troupeau de moutons".

- 115 un tū-cœ (d và-cœ) dans le langage des marchands
- 61 e sulá. "un grand troupeau de moutons",

in bad, e trupéo; x un bād ē trùpố ; un bảd un bad ; un batta en bãd ; ê trund in gerwé in bãd ; ẽ trupó un bad 4 Ω un bād ; ē trupó s un bad; un ~. é trupé èn bão ; in bad : in beriri un bãd; un trup x ; un bãd ē trù pố , un bãd ; ẽ trừ pố e trupes in trup in bad ē lòt , ē ló d báyt; in berjri un båd in oærwè; é trupó un bād : un tran 30 E trùpổ in bãd ; in bèrjri in bad ; & salá in qërwi in bãd 25 e sulá en bād, un trie; en bād un bãd ; é trupyó in bad un bād ; ē trupyó in bãd : ê trupè in bad : E sulá ẽ 16 27 in garway ë ló; ë sulá in bad ; e trupó un båd ; ë svlè , ë svlá in trup ; ë sulá 41 un bad e sula in bad : ë sula ë sulá N e sulá un bād 45 € sylá un bad . e sulá : e sulá en båd : ë trupo ẽ svlá in bod , in bod ; ē trupó; ē salá ë sulå_ so e trupó; e sulá ē trupo ; ē sulá un bãd ; un grất ~ .46 x ; ē su/á 51 E svlá in bãd 47 ē svilá in bad ; e sula i un bãd ; un trup 40 E smlá 76 € sulá 75 อีราปลั 30 in bun bād; in bād, ē trupé un trupyá "; ē svla, ē svlā in bad ē sulá ě trupo ; in brigad uno trapo; èn trapà un bād ; ē salá ic èn trupo ; èn trupie, un bād, ē trugé; e trupya; in bad 69 un trua. E truaé ẽ trupyá; in brìgàd 79 un bad un rábale: no trupo ; èn trupa ē sulá in bad 74 ê trupó in bad ; in trup se un trupo ; no trupé se un bād; un trup 108 in bad: in trup ≥ na trupo; no ~, un trupæ un trup; e trupó e trupo E trapé: e trupo, e trupya; in bel trup un trup Sia trup in trup 20 èn trapè in bad; in trup ็นกลุ่ trapà; un trapéd, un trapéd in trup ... in triba an trupeu; uno trupò un bād : ë trupyao in bad: in trup un bad : ê trupó " un trupé, un trupén in bad; in trup - un trapeo in bad; in trup un bão . à trapo ē trapo; in trup una truna & crups, un trez. ë trupo, 8 00 400 in trup

DES MOUTONS

Quest. XII. 46 ALF 886, ALLy 313*, ALG 414* (mouton), ALMC 492°, 492 (mouton châtré).

A l'exception de ' mouton ', tous les termes de cette carte sont du genre féminin.

Une brebis

Quest. XII, 47

ALF 173, ALLy 313, ALG 412, ALMC 488.

Dans la plus grande partie du domaine (points 1. 2, 4, 7-13, 15, 17 wil, 18-20, 22, 24-37 wey, 38-61 waly, 63, 64 wel, 65 wey, 66, 69 way, 71-102 wey, 103-124) la brebis porte le même nom que le mouton. Voici simplement les réponses qui différent :

in bræbi 62, 68

un bærbi 5-7

in bárbi 1 un bárbi 1. 3

un mùtòn 3

in mestern 70 in wey 62

in wấy 23 In way 14, 16, 67

in wáj 21.

80 un bæyèt, " une petite brebis".

111 la bræfin, " la jeune brebis qui va être mère ".

Une brebis qui vient de mettre bas

Quest. XII, 47

èn mutun 17, 64 là mèr nyèl 23

un mèr wèv 35 un wèya mêra 119

léz óğ

déz wóly déz wey, déz we déz wły, déz wey déz wèu déz wéy déz wèy , déz wáy 4 dé muto A déz wèy déz wèy 5 déz wey déz wèu déz wey 10 dé muta déz wey do mutes, doz wal dé bræbi, déz wály. déz wèl 33 déz wey 39 déz wêy déz wéy dé mutã déz wèly, déz wálu déz wèy 37 dé mūtā, déz wey léz wál déz wèy dóz wely déz wey déz wey déz wey déz wey déz weu déz weu déz weu déz wèy dóz wól 27 déz wéy 66 lé muto, léz wály, « déz wey , déz way duz wály déz wey lez wál, léz wél déz wèŭ déz wèy dóz wáy déz wèy déz wéy déz wèy lé mutå, léz wèű déz wau 45 déz wèy déz wèy déz wáu déz wál duz wel, du blik ⁸²lé muté déz wèij co so déz wey déz wéű déz wal dóz wáy er déz wèy 51 déz wáy lé mutã 67 47 déz wêy déz wáy az déz wèy 2 la wâyé 76 déz wáy déz wáy as déz wèy 19 la rugé déz wáy , déz wáy dó muteo dóz wèu déz wěl lá vuyé déz wáy la diga déz wey, déz wey lá weyé déz wey dé muto, déz wáy 69 déz wày, déz wèy 79 déz wèy er lé àlé, la âla dé myton 74 déz wèy déz way lá vula, lá vulã 28 léz wèy déz wèy 108 déz weu 25 la 1996 déz wły lez we láz wáy déz wèy, dé moran, dez wêy déz wèu jye e déz wéy la wèlá déz wéy déz wèu - 5vê é doz we! déz wéy déz wéy léz way - la óvèlá, la wèlá déz wèy 2 la óvela léz wéy déz wèy lez we z déz wey · láz óvěya déz wey déz wèly · dez wê/y

UN BÉLIER

Quest. XII, 46 ALF 124, ALLy 314, ALG 537, ALMC 487,

93 læ sæmænáw, "le bélier étalon".

- 13 I bælyé sáp, " le bélier donne des coups de
- 39 l béyé kòs, " le bélier tape ".

Un jeune bélier Quest. XII. 46

ē mutō 40, 58 un mutu 95 ē pti mutu 40 ē pti mbtu 89 ē mutā kurē 79 ē jaen māl 4 ē līrē 64

bælyé, bæly bælye belye mutā bélyé bělyé, bælyé « 6/2 bælué 0 b/ē 5 bælyé, béyé. bærle · bælyé beye bobé ê pèr bærbi, ê bêyê baye, bargé 28 b/e b/ë 23 s bælyé, bærló 39 blár brló bærld ble, blan mutë, mål 37 bælyé bèlyé 6116 b/ĕ borla, barla mutë bærló blár mytõ bærló bælé, blé mute bélyé bèlyè, jiré, 41 blá, blár mutā, buk 63 brio 57 mutě mานtã blar mutå bælyé, mutő mutå 45 blár mută 60 br/86 bærlåo รง muté 52 brlë bếyế 40 so mută 43 / bæyé ้ br/ชื่อ bærlán 👸 45 ë mutë kurë 51 mută a e mata kara bærlå F mátro , béyé ออ ซี muta หนาลี 76 ë mutë kurë Berlán ë mutå kurå e mută kură mál e mátu kuri brio, bale. berlu, můtu "kuyár, bêyi, brláw. ē mutā kurā , ē brić, ë mutë kurë jë brio ใน mนุ้เบ kulár bærle 69 bærle. bærló 19 bærló, brió 37 un motru krular 73 bærló bélyé 74 brio milbu berlő běrló ระ เทาปรา ið é mutó kurð 108 bær/e 25 brê/o borley ë muta kura, bèrlãn Emutu kura, Ebeló ē bæló bærlo" 23 moito multó 60016 bærlég 00 bæ/6 34 mชียบ bærlê 112 b # / ā 2 malta 6016 22 mutu, sémenão bělár, bělá 310 blár " myto seve. semenão 3/3. 20,0

UN AGNEAU; UNE AGNELLE

Quest. XII. 48 agneau: ALF 11, ALLy 314*, ALG 538, 414, 1153*, ALMC 489, Svenson 21. agnelle: ALF 11, ALLy 314*, ALG 538.

Aux points 1, 9, 21 et 70 l'agneau et l'agnelle portent le même nom.

- 88 læ kukulaw, "l'agneau chétif" né après le retour du coucou.
- 72. la nyèl est plus âgée que la nit.

Des agneaux

Quest. XII, 48

ALF 11, ALLy 314*, ALMC 489, Svenson 21.

A l'exception des points 72, 73 et 74 G. Massignon a obtenu partout les mêmes formes qu'au singulier.

dé zpyá 72 dé znyá 73, 74

74 dé znyèl, " des agnelles ".

Le mors pour empêcher de téter

Quest. XII, 49

la mœyé 3 I murō 44

📝 iŋð ; iŋèl ènyố ; ènyèl ànyás ingó; ingèl ànyố, inyó, ; ànyel, inyel. & inyó; inyel nyếć; nyèl inyő ; inyèl anyó; anyæl anyó, ènyó, ; anyèl ènyó; ènyèl nyá; bælðt 33 ényő; ényel znyá; znyěl ånyó; ånyæl ë pti nya; in ptit nyel znyá nyá; nyèl ind, inyố ; inèl, inyèl nyá; nyèl inuó : inyèt , ènyèt nyà; nyèl nyá; nyæl, nyèt nyás; nyèl nyá, ná; mutòn inyó; inyét ě pti nyá ; in ptit nyěl nyá,; nyèl 27 nyá; nyěl nyá; nyèl 41 ènyó ; ènyèt anyá; anyèl a nyá; nyèl onya; onyěl ŋyá; ŋyèl anyá; onyěl éná ; énèl ná; něl znyá ; nyèl ányó; ányit 52 45 denyá ; denyel onya; onyèl ányó, inyó, jányèl, ányit, , inyèt, ẽ pti nyá; in ptit nyèl onuá : onuèl nyá; nyèl onya ; onyèl ènyó, inyó; ènyèl, inuit não ; ànèl so dóz enya; dóz ~, in pætit wey anya,, inyo; anyèl, inyèl 48 čnyá; čnyěl ns; nit 51 ènya; nyèl ànyá ; nyèl inyó ; inyèl 47 enyá ; enyitæ ẽ pti mutã : x gi anya; anyit 82 ènuá; ènuit 76 ènyá ; ènyít 83 ænyá; ænyít @ & anué : in otit vwèu Epti bæló; un pætit ènuit ènyá ; ènyité ènyá ; ènyitæ ángé; angit ẽ pti mutếổ : × nyá; nit, nyèl ényá : ényít ænyá, anyá; ænyèl, anyèl ànyé ; ànito ànyó; x zgá; zněl 79 ènyá; anyit anyè ; anyélo 74 inyá; inyèl ányé ; ánuit Inyó, nónó inyá ; nyěl sz anyé ; nyélo ànyó ; ànyèl nyá ; inyèl es janyé, nyélu, nitu; nyèlo 108 ényő, inyáw,; inyèl, anyé; anyèl inya; inye anyaw; anyal 🥙 ấnyữ ; nyệlo înyá ; înyel ányé , ányé i ; ny èlò inya'; inyal ínyá ; inyèl 100 lnyá; lnyel 94 ănyêlw; ànyêlo anue invas ; invel inya'; inyèl ingó , inyá , ; inyèl áné , ánév ; ánélæ ànyo'; ingèl 122 àne,; nèlò inyáw, iná ; iněl ingó; ingèl inyá; inyèl " ányé; ányèlæ ànyó, inyó, ; inyèlæ 110 ànyeo; ànyelő inyá; inyěl inyá; ìnyél 123 ingáy; íngél

AGNELER

Quest. XII, 48 ALFs p. 4, ALMC 488 (a agnelé), ALG 539 (mettre

Une vieille brebis

Quest. XII, 47

in vyèy bàerbi 58 in vèv borrhi 13

In vyèy mutun 56 In vyèy wèy 31, 33-35, 40, 41, 48, 50, 52, 62, 71,

80, 82, 86, 113, 114 un vyèy wêy 47 in vèy wèy 29, 32, 106 un vyev wei 81 in vyèv wèly 123

un vyèy (vèy ..) wáy 75 In vel wel 20 un vèv wév 43 In vev wev 109 in vyèv wếv 110 In vey wey 108

in vyèy vwév 89 un vyèy vuèy 85 no vyčl ulyo 95 no vyčlo úlo 90

no vèlo úlo 92 unò vèlò óvělò 93 unce vyěl dvělce 121 un vyèy ốvèyỗ 118 in vèy nyèl 23

un vyèy rág 11 in vèy ràg 32 un vyèy mòrg 43 un vyèy mœrgan 79 œn vyèy mòrgàs 4

cen vyèy mòrgwas 37 un vyèy mòrvuz 6 in vyèv bársiköt 42

un vyèy bærgès 8, 73 in vèv bærgàs 16 in vèy bàrgòs 107

in vyèy bàergòs 105 un vyèv burgàs 5 un bærgàs 77 in bærgås 102, 103

in bergos 15, 36 In brgòs 60, 72, 104 un bærgen 79 un vyèy bárgárn 98

un vyèv bàrkárn 99

87 i è áteabèdo, " elle (la brebis) est usée ".

99 un vyèy bærkæn peut se dire aussi d'une vicille

100 in bærkæg, " une vieille vache".

74 in vyèy bærgös, " une vieille bête ". 78 un vyèy bṛgôs, " une vieille bête ", " une vieille personne".

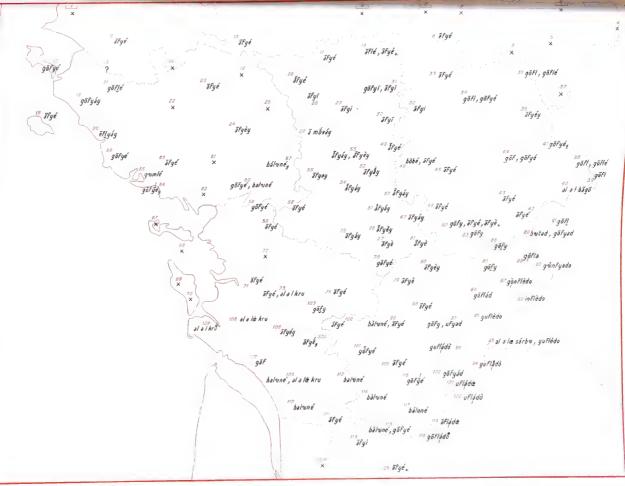
Fèr en anya fèr en inyo, indele Fèr sõ pti 20016 inelé enœlé met bá inlé « Fèr de nya 8 nud14 Fèr anyèlé, amné X ìngé ènyæ/è inlé ená nyælé ànyèlè anyelé Fár anyelé, (al è nyelé 22 X ingz/é àmné nyèlè nydlå 17/2/0 nyèlé nyèle nyèlé Fèr ẽ ngá nyell 24 nyèlé nyèlé , nyèli ingælé . ingalé nyèla Fèr e nyá 6) nyèlé 63 nè/è anyè , alyœnè anyéla 32776 gyèlé amná 62 3 (aléònnau) 60 anyæla 45 èngélé ámar. amne 62 amnè amné, amna amné onyœla 50 (al.é ényèláy) alyéné , alyéné . 2-72 élyèná àmné amné 67 (al ét àlyénáy) 51 énuela 48 Engælé 47 amné , ényalé àmne ayèné en amna, èn/a. az ènuèlé amaå, angèlå élèna, élyèna àmna an sels · · amne (al èt àmnè, amna, amnè (èl è ènyælè) 72 ล์yèné 200.02 žmné 272'2 àmné amna, angéra àmné 78.2 nèlé 79 amné E angèla , angèlé àmne 70 nyælé 74 àmné 44 àmas . êzgê a , êze a , zê a H amné ămnè 108 amné 109 X 25 ayêlê 106 éyèné inyæle amné any&la amné, indlé. at nyelê nyệ/á amne', inyælé, ĭnyèlé ios ingèlé - 1-122 22 ingèlá, inyæle ingelé ingê/é ànéla inyæle mens. ne s inelé amné amné 🕆 ména, nyèla amné 0422 (al ét amné, imné 2000, 2000

(l' 'ouaille' est) MÉTÉORISÉE

Quest. XII, 50

La question posée par G. Massignon était : "mouton météorisé". Les témoins ont tous répondu "l'ouaille" ("mouton "ou "brebis") est météorisée", d'où le titre donné à cette carle.

4 lœ pyétő, " la clavelée ", lœ blàkrő, " la douve ".



LE POU (du mouton) owé Quest. XII, 50 owe ALLy 535, ALMC 354 (fique). brião Voir ALO 464 (la tique du chien). hærle 4 · brgo 5 owè pwey, brgo, bárgó bærjó 96 la bèrdzão, "le jeune pou". 2 × bæriő 26 · bergó I pol , la talip יי סע pwey La tique (des bovins) brjãô pweu ALMC 354. 3 pt, pwi, 25 × bærjv 28 X pry × la rèn 18 rábắc , piy × la rèn 19 pry la rần 21 pry 27 priy lác r†á 69 Jác ráchá 69 s puly la pás 18 brju - pwáy priy Dálikr pry du pálik 64 ρόγ pigas 3.2 la tálip 19 bærjn pu, pædó 55 rábáê, pædåe : póy 63 pédó pò! palik 82 pwäy Le varron pædó 40 pálègr, 59 Le varron, appelé encore hypoderme du bœuf, I pædó , la pædas 5' åbåêæ, est une larve qui vit sous la peau des bovins et qui détermine des tumeurs sous-cutanées. pædo 58 la tan 48 ? 31 læpædó , la pædas · abác, la tàn 41 as pedies 89 piedó la tãn 48 ábácě, I puy, la rèn lœ tắc 107 72 X pedo_ læ tur 85 bærjó . ide turk 112 pwèu tàn s 00 la bèllo , lo lèmbateu pædáw 19 la pætráč , læ tærk 8° pé , lébraten ren, pěli 92 pè 08 la tàn, le brjó 108 puy bèrdzo, pælgrin , 108 rèn_{f.} tærk rén tān c laboj , ren , 33 bardzaw bèlátsu 45 rèn, pelig · bælåê, bælå, priy rèn pry rán, bælów rån bé136 pærgring. póy pry · bæ16 pry rányv pry plig , ren.

LA BERGERIE

Quest. XII, 51
ALFs p. 22, ALLy 315*, ALMC 502, ALG 534 (étable des brebis).

71 lie par déz wèy, " le parc à moutons "

Le guichet de la bergerie

Quest. XII. 51

Data la plupart des localités (points 1, 4-12, 14-18, 18-22, 24-29, 3-144, 47, 48, 50-55, 58, 64-52, 14-18, 18-22, 24-29, 3-144, 18-18, 51-52, 58, 64-52, 51

la fárnfer 84
la lúkarn 109
la lúkárn 13, 124
ddz ěj ddz buk 59
l bulity4 49
l bulity4 49
la bulity 2, 30, 45, 46, 75, 80
dé pitt trápuz 23
la bwét 17, 56, 57
la bwét 3
l gädjece 88
la kálvét 65

La cabane du berger Quest. XII, 51 ALG 1172°, ALMC 503.

dó prit kálwét 63

la kárunyèr 116, 120

Dans les quelques localités où G. Massignon a obtenu une réponse, les témoins ont fait remarquer qu'actuellement la cabane n'était plus utilisée car les brebis étaient rentrées chaque soit à la bergerie. La cabane était en bois et montée sur roulettes.

lde návári 56, 59 lde návári 58, 61, 62 lde návári 60 lde lávári 64 lde lávári 65, 66

· lékuri ốz wèy , l tèt ốz ~ la beriri / tè . la grãi ó muto in pore à barbi . E ja la bèriri 🦸 ! lékuri óz wey, l te, S l ékûri ốz wèu, la bêrirî I ta déz waly I té óz wáy là twè déz wèy, là tè, déz ~ · la beriri I tè óz wèu 10 / té ó mata la matansi là tè óz wálu 35 lékuri óz weg là tà ór wèl 55 lékhri óz weu. là tế óz wéu 1 tet, 62 ~ 37 la beriri. là tà lékuri ó muto I tèt à wàl là tè déz wèu là tế óz wèu 1.td oz wau I ta óz weu , I te óz ~ là tế duz wàl l tè óz wèly le tèt óz wèu là th oz weu I te óz weu. lékyűri éz weu I tèt, la gra le té óz wèu là tế ốz wéu là tế óz wếy I tè duz wól 41 la beriri. le te. I tè óz wály là tèt óz wèy le tet óz wely là tè duz wály I té óz weu l tè dóz wél, la berjri I të óz wêu là tá óz way I tè óz wáy 45 I té óz wey læ tet óz wéy læ té dóz way le té óz wey / tè, là bèrjri la briri , I tè de wèu I te dz wál tét áz weu la beriri . la beriri , so læté óz wev I twé déz wéű I té duz wál 48 là tèt óz wèu I tet a wal 1 tè 47 là tết ốz wêy 91 le té d lá whué là tế óz wèy la tè déz wáu, la té déz ~ 76 là tè đóz wấu AT là tế ốz wêy 03 I té d vuyé, la barjri læ tèt óz wáu là tè doz wel. là tèt óz way. le té d la vué la ~ d ~ la tet a ~ léteuri, lté le ~ óz wey létàb d ốua là tà đểz wáu le tet óz wey. létàb, lo té då l ólya la berîmri. I té à lá wèué in ~ oz weu. I tè, d wèy læ twè, 87 læ té, létèblé dólé là tè le par de muto là tế óz wều 74 / tè óz wèy læ té déz wáu I té d lá vula létàb à muta, 7 os lu tè de làlé le part à muten là tế d wèu 88 I té déz wèu - la berdzaruo læ të 108 là pár dáz weg le tè déz wèu le par dez weu là pár d weu 35 l ètèblo dé lóvèlé le te'd weu un ékūryò ss là tế óz wéy là păr déz wéu ino là tè déz wèy 24 là bardzóryò là tè óz wè! læ pár óz wéy 121 la berzeri 122 létablé dóvěla le pár d wèu la pár d wếu læ par déz wèy 119 Létábl óz weű læ twa . læ pår d wêyæ 118 l étábl à láz wèya le pár óz wey le par óz wely 123 là pár déz wely

(les moutons) SE DONNENT DES COUPS DE TÊTE

Sbuk

Quest. XII, 52

bèvlé 37, 43

brělé 40, 111 brélé 47, 50, 81, 124

Les réponses obteques à la forme infinitive ont été mises entre parenthèses. Bêler Quest. XII, 52 ALLy 316°, ALG 555, ALMC 494. bélé 7, 106, 117 bếlế 34 béla 90, 118, 119 bélla 121 bælé 39, 107 bœlé 31 bœlé 32 bælé 10, 13-16, 25, 41, 59, 61, 67, 69, 79, 82, 99, 101, 105, 107, 108, 110, 112 bæléy 64 bělé 62 bælå 68 bœlè 60, 103 bæla 52, 55, 75, 97 bælá 57 bàela 53, 54 bælå 28 bælè 22, 63 bèlè 11, 66, 123 bèlå 91 bèla 84-87, 89 běláw 120 belé 8, 35, 45, 48, 65, 73, 78, 100, 113 bàilé 12, 26, 72, 104, 109 bèlé 1, 23, 24, 33, 36, 42, 44, 70, 74, 87, 98, 115, 116, 123 bèlér 17 bèlé 30 bėli 30 blé 18 blè 20, 29 blá 27, 56 benia 88 bènia 96, 121, 122 benla 92 binla 92 bēlè 93, 95 václé 19 bædlé 21

1 665 Z sé korniy s kàs s fico dé ku i kàs s kos « 8 5 kds 2 s kos sæ kot 5 62 s buta s kàs s buto s butit 35 (3 kdsé) se butã se s kàs (skôtér) sæ kota sé butã 37 (S kòsé) le kotat (Adse) s butã s kotā se butã (sbuté) s butet sæ butã 27 sæ butã (s kõnyé) s kòtā 49 53 63 #1 (skasé) Х le butã sœ bàtã s buti (s butá) (s buté) 38 s kòtã sa butã sie konya s tàpõ 45 3 buti s kosā (skote) 62 s bàtā 54 s butã s butå s butå . . s kota s bruta (s pòká) 51 s kòtā 48 s butå, s kotå 47 sé bàtā sbutā lė kōtã al butā az (s bàté) 76 sœ kòtā sæ kötā 39 s butā 83 s kòtā (s kôtě) 72 s brotā, s tækā (s kòté) se bute sa kota, sa kurna s butus (s bata) *59* 79 sé butã ar s ambytan 73 (skôte) 70 74 (s tærké, s truké) s kòtã (s buta) 92 sé butin, sé tukin 103 98 s butã s kòtā 108 sæ kotā 99 gr s butë 25 sé butã. (struké) se buta s kota, sæ kòtã sæ tukã 2 (séputuné) sé butån -(sætuké) sæ kòtã 100 (sæ buté) 34 séputunèm brélå 77 120 (sæ butáw) 105 bréla 51, 76 s kòtã se kôtă (sa brité) 2 s butèm , s butë brèyé 46 bráyé 4, 5 22 i butèm bèglé 6 sæ kôtā bélèlé 5 sbuti baklé 3 (skôté) 118 buti báckáclé 102 s kota bárkarlé 49 (kôté) bàrbælé 71 brámá 96 94 i běllèm, " il běle ".



(les moutons) SE PRESSENT LES UNS CONTRE LES AUTRES POUR AVOIR MOINS CHAUD

Quest. XII. 53

ALMC 495 (les moutons 'chôment').

C'est à la fin de la matinée et au début de l'aprèsmidi, aux heures les plus chaudes de la journée, que les moutons cessent de brouter et se rassemblent à l'ombre, serrés les uns contre les autres, pour avoir moins chaud.

Les formes infinitives ont été mises entre parenthèses. Quelques formes de participes passés ont été données au féminin, ces participes passés se rapportent au moi brebis.

49 á-eàlé 116 á-eàlé 109 á-eàlé 90 étegra 82 a-eàdré

63 / àvã tœr eó, "ils ont trop chaud".

104' al é & drit, " elle craint la chaleur ".

89 sălőbrő, "se mettent la tête à l'ombre "; sàbarjő, "s'abritent ".

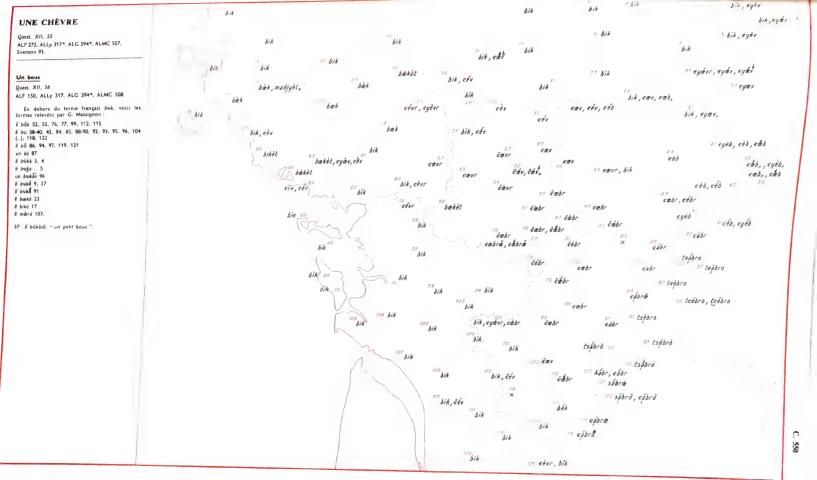
21 loè soe fură dă léz áháy, " ils se mettent dans les hales".

30, 36 la maryèn. " la sieste ".

103 la mœryèn, "l'après-midi".

```
sõ tàmáryæné
                  số tàm cry ò né
                                                                                                                                                                   s amusèl
                                                                                                                      0 (márydlé)
                                                                                                                                                          (s ramusiá)
                                                                                                 (sæ ramuslé)
                   fő là máryèné
                                                                                     รอี อำานิยย์
                                                                                                                                             s rámu cál
                                                                       ső tærtu rasábyé dá I mèm műsyő
                                                                                                                     55 (Fêr la maryèn.
                                                                                                                                                 s mèt s musyó, (fér ë ~)
                                                                                                  se raplòtuna
                                                                                                                         maryèné)
                                                                                márudna
                                      ×
                                                                                                                                                            s met a musuó
borline )
                                                                                                                               s mèt a mula
                                                                                          sã árveé
                                                                                                                sõ ä mulä, maryèna
                                                                                                                                             s mět š musyá
                                                                                                       maruènã
                sarwal
                                                     ső apré ĉóré
                                                                                 ső rámásáy,
                    máryenó
                                                                                                                                                       ailsie rámásé 3 musyó,
                                                                                  sæ rásőbyå, ső acódray.
                                   ×
                                                                                                                                                          Fér 8 ~)
                                                                      ső códri
                                                                                                             48 (sécodré)
                              vlā máryèné, sárwáyā
                                                                                                                                             ső écádé
                                                                                  sásábyá
                                                                                             s mětő a mwésě
                                                                                                                        45 ső deberé
                                                                                                                                                                  sácárá
                                                                                                                                                               (sacóre, sacórá)
                                                               ső códri
                                                                                           sæ rásőbyá
                                                  så ebdri
                                                                                                         50 sácodrã
                                                                                                                                                              ső acóréy,
                                                                córã
                                                                                                                                             ső écődré
                                                                            sõ còdri
                                                                                                    51 ső ákódray s
                                                                                                                      46 sápilő , ső acődré
                                                                                                                                                     · so seóré, ~ scáré
                                                                                                                (sácôdré)
                                                             eórő , ső códri
                                                                                                                           an số ramwèslé
                                                                                                                                                            " sává acórå, motună.
                                                                                                     16 ĉódrã
                                                                                      ava Endre
                                                                                                                                                             ső mótunadé,
                                                                                                  sácódrã
                                                                                                                  ső acódre
                                                                                                                                           sáebra , sámusia
                                                                     €ódrã
                                                                                             (sácodré, sæ códré)
                                                                                                                                                    sárvmě
                                                                                                                      sácódrã
                                                                                                                                                        so (sàpilàta)
                                                                                                                                      sõ acórad,
                                                                                                            sõ ĉốdré
                                                                                                                                               salambren
                                                                          mæryènã
                                                                                       24 (mæryèné)
                                                                                                                                     (sécora)
                                                                                                                  98 sácórā
                                                                                    mæryènã
                                                         '08 maryénã
                                                                                                                                     ss grumë
                                                                                                     sõ acôré, maruæna
                                                                      106
                                                                                           mæruènã
                                                                                                                                sanice, ségrume
                                                                         mæryènã
                                                                                mæryènã
                                                                                                                                         35 (grume)
                                                                                                                      อิจุราบทลึก รร
                                                                                           ső édziv, mæryènä
                                                                 sõ mæryèné
                                                                                                         · sõ ámaryené
                                                                                                                                     94 grumèm
                                                                                                                         120 số trư ámàryènadás
                                                                             mæryènã
                                                                                            ső ámáryèné
                                                                                                               ső apilőté
                                                                                                                             121 gramèm, gramë
                                                                                                                               122 rumèm, grymèm
                                                                             mæryènő
                                                                                                                 s rapilòtã
                                                                                 maryèna, se rapilòta
                                                                                                                        119 sápilota
                                                                                                    s měta a piló, sapilòta
                                                                                                                       sapilota
                                                                                                sæ rápilòta
                                                                                     sa rapilota
                                                                                                       ins (sa rapilàté)
```

bik, eyèv Aik bik UNE CHÈVRE bik , eyév Quest. XII, 55 5 bik , eyèv bik ALF 272, ALLy 317°, ALG 394°, ALMC 507, bik Svenson 93. bik bik , cab bik 50 ender, ender, ender beket 33 474 Un bouc bik , cév bèk bæk, madjyèt. Quest, XII, 56 ALF 150, ALLY 317, ALG 394°, ALMC 508. 67k 12 bæk bik .cav. cab. 20 cèr cévr, eyèvr ear, cér, cés En dehors du terme français buk, voici les bik, eyer, formes relevées par G. Massignon cév i E bek 52, 55, 76, 77, 99, 112, 115 24 bæk E bu 38-40, 42, 84, 85, 88-90, 92, 93, 95, 96, 104 27 bik, cér bik, cèr (-), 118, 122 11 egià, eòà, eåà E bû 86, 94, 97, 119, 121 êgyr car un 56 87 bikèt 57 bækèt, cyàv, cèv 000 F būki 3. 4 såb, cyèb, eave 2 dr. 161. E buka .. 5 45 egyr , bik beket eab, cás carr un bukão 96 bik, eèvr 54 êàvr E buká 9. 37 càb, cáb 40 E bukl 91 so East cair, céir € backá 23 59 CEUT bækel E bikè 17 si êèbr 5 mierá 107 58 #elb, eyéb 37 E bikkini. " un petit bouc ". 20 dabr, edbr 75 Pabr SE cide cebrá debrá 72 bik êébr. embr cade 29 रहे के 73 bik 24 bik se teébro, teébro oo embr bik tagbro 101 taábrá ... 107 bik m der 100 hábr, gábr bik , cov sábrie 100 sábro , cábro bik, êév C bik 125 cave, bik



bik UNE CHÈVRE Quest. XII, 55 bik bik ALF 272, ALLy 317°, ALG 394°, ALMC 507. bik Svenson 93. bik bik , cab 14 BIK bekat 35 674 56 eyévr, eyév, eyév Un bouc bik . cév Quest. XII, 56 bæk, madjyet, bæk bik ALF 150, ALLy 317, ALG 394°, ALMC 508. bik 22 bæk bik.egv.egb. bàk 29 cévr, eyèvr eæv, eév. eéb En dehors du terme français buk, voici les cèr 30 bik, eyev. formes relevées par G. Massignon : eév € būk 52, 55, 76, 77, 99, 112, 115 bæk 27 bik, eếu F bu 38-40, 42, 84, 85, 88-90, 92, 93, 95, 96, 104 bik, cèv (..). 118, 122 « egés, eès, eés ē bū 86, 94, 97, 119, 121 53 121 biket un bé 87 ĉævr 57 ,edb bækèt, cyèv, cèv ē būká 3. 4 €@Vr 52 ₹œ́v, ₹œ́v, ē buķa .. 5 45 eavr , bik bækèt un bukão 96 €ŒV! bik, cèvr 54 êèvr eèb, céb 40 E buká 9, 37 62 bìk cev, cer € bukå 91 so êcbr 6.5 embr, eébr ě backé 23 cévr ē bikè 17 bæket sı êàbr ss cabr € màeró 107. eyèá 47 Eàbr 58 bik 37 & bèkàső, " un petit bouc ". 78 êmbr , êdbr 75 **êæb**r 2 cabr eabră, eâbră êèbr cábr 72 bik tejábra 38 ĉébr 80 35 10 teabro cebr cabr 79 êébr 2º teèbro 78 bik 57h 74 bik eábræ . teébro, teébro eabr bik 118 bik csèbro

bik

bik

bik, eyévr, cebi

bik

bik, ĉév

êæv

bik

es cèvr, bik

êdbr

bek

bik

bik

bik

bik, ĉév

eabr

20 kábr, cábr

cabra

cabro

säbræ sábro, cábro

trábro no

is taèbro

M Esabro



bik, eyev

bik, eyer

37 eyev

bik, eyér .

La bergère

Quest. XII. 54

ALF 128. ALLy 308. ALG 411. ALMC 1715.

la bèrièr 4, 13, 36, 38, 123

la bærter 48

la bærfèr 50, 52, 74, 75, 77, 78, 82, 98, 100, 101, 111

la bœrjèr 8, 12, 14, 16, 25, 29, 33, 45, 57, 59, 60

la bierter 81, 103

la bærher 69 la bérter 71

la bærferæ 115 la bærter 76

la bærter 107

la bærtér 47, 51, 53-55, 73, 99, 104, 105, 108, 112,

la bæriér 10, 27, 30, 35, 41, 43, 85, 86, 117 la bœrjir 32

la bæriér 24, 26

la bierrer 106 la beriér 31

la berjer 37, 39

la bærter 109, 110 la barjér 89, 91

la bárjyér 84

la barjyérœ 118

lò bárjyérò 122

lò bárzyérò 122 la barávéro 93

lo bardiyéro 92, 94, 96

là bardiiro 87, 88

la bèrjyèrœ 119

la bèrzyérœ 121

la bèrdzyéro 90 la bèrdjiro 95

la bæriyér 97 la bṛjér 104

la brjér 5, 26, 28, 34

la brjér d wèy 44 la brjer 6, 20, 72, 102

la briter 79

la bræfér 53

la bræiér 86

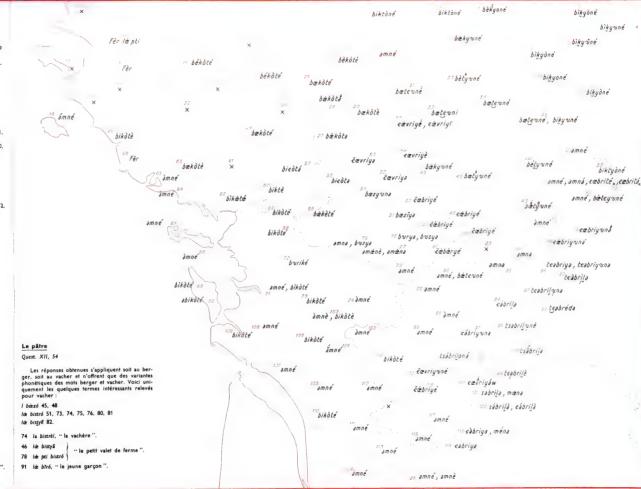
la gárduz 49 la mutònyèr 67

la mutunyér 113

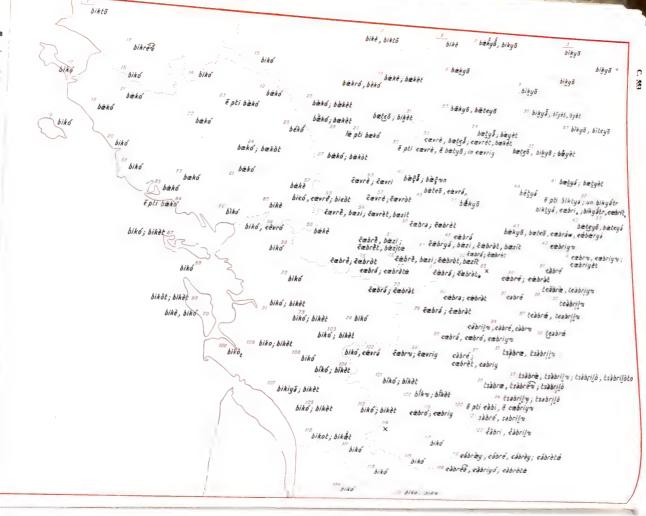
la mutuner 58

la mutunèl 56

72 s juké, " se réunir pour garder les troupeaux ".



- G. Massignon avait simplement demandé le nom du chevreau mais un certain nombre de témoins ont également indiqué le nom de la chevrette. Un point-virgule sépare alors le nom du chevreau de
- 53 dans cette localité le chevreau porte un surnom,



(une chèvre) SANS CORNES 7 mòs mòs Quest. XII 57 mòs mấs ALLy 317°, ALG 521, ALMC 512. al ő lé kàrnæ màs ? mòs màs mขn mòs G. Massignon a obtenu trois sortes de réponses : vyeri des périphrases, des adjectifs, un substantif au point 88. × " mæn · mos al é pa kòrné al a pa d kòr กข้ก mòs al é pa kornī 22 X màn al à pa d kon mun ภาษา ทางก al é pa körnèy , al é pa kòrnáy alè pá kornay 27 al é pa kòrnáy = mon กขก ? muŋ , móŋ กขก ภาขก , ภาขก al è pa kòrnu mốn กข้ก. « al è pà kòrnu กข้ก al é pa kòrnu mขก ກນັກ, ກນຶກ 50 al é pa kòrnu ? กานก กขก es al è pa kòrnu ? ar al é pa kòrnū. × . mon, กงก 76 al é pa kòrnū ; alé pa kòrnū. · m20 al é pa kòrnu mun บกอ สาขกอ al é pa kornű. ala pa d kòrn กนก 697 2 al a pa d kòrn · 3 mขก al a pa d kôrn a là õ pè de bàné al é pa kòrnu · al é pa kòrnu 2 al é pa kòrnu al a in tet d wey al é pa ākòrné, 200

24

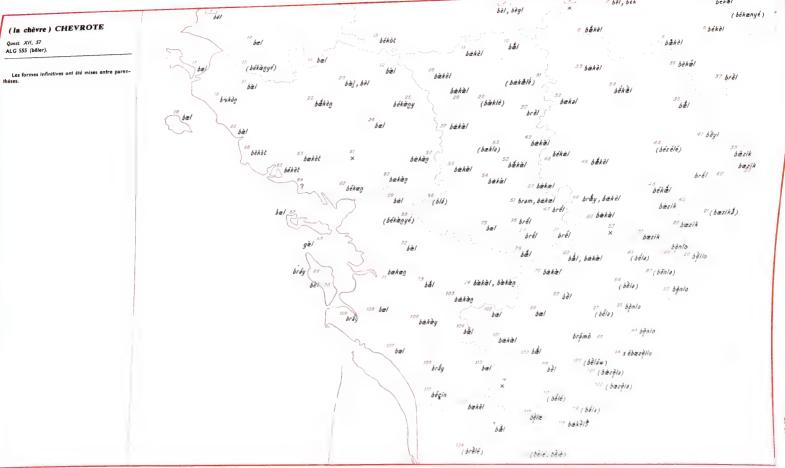
(une chèvre) HERMAPHRODITE

Quest. XII, 57 ALLy 320 (chevreau hermaphrodite), ALMC 511.

" (chèvre) stérile ". 116 mul

112 rii





békel

7 bél, bek

NOTRE COCHON; VOTRE TRUIE

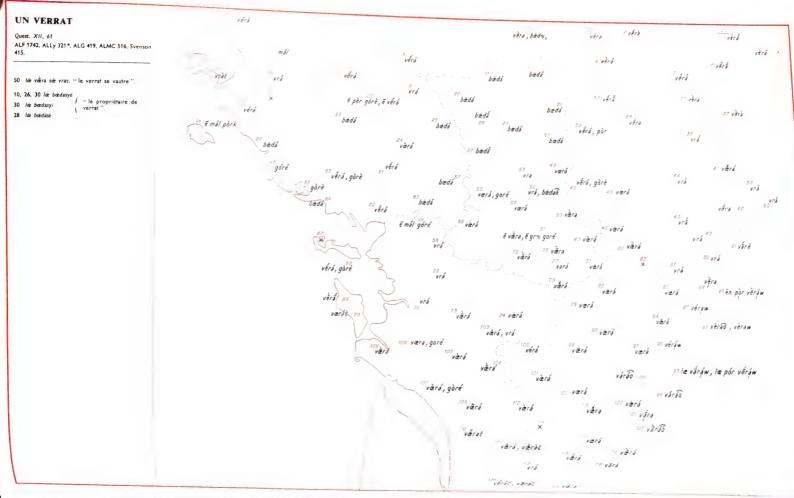
Quest. XII, 59 cochon: ALG 420, ALF 1061 (porc), ALLy 321. ALMC 515. Svenson 322.

truie: ALF 1342, ALLy 321, ALG 421, ALMC 516, Svenson 401.

2 lé gàrináy = l'ensemble des cochons, adultes et petits.

nót parse: vot gór not gorë; vet gorin not oore : vot tre. ndt garë: nut gare; vut tré rat the nwt gare: x nut gore; vut góret, vut trey nut gore; vut goret e nat parë : vat adrin vat tra. S not oder : nut kàcă; rut tràu vớt gòr un, vớt træ nut gore; vut goret nut obre, nut ques ; vut quet nut gore; vut goret not coret, wat crea not gore : vot tráy 35 nut gòrè; vut tré 35 nut gore; vut træ nut gorê; vut gorêt 25 Landt gore; vat goret nut gord ; vut goret nột gòrê; vột trư nut goré; vut gorèt " nột gàrê ; vật trấu nůt gòré; vůt gorèt" nut görèt; vut tru nut göré; vut görét, vut trá nut goré; vut tru næt gòrè ; væt gòs nut góré; vut górèt nut garé: nut pork , vut tru nut gàré ; vut træ. vat goret nat odré: vat goret nàt gàré; vàt gàrèt a nat gore; vat goret nut gorêt; vut goe ; vut gòrèt nut gòrè; not gòré; not gòrèt nut goré; vut gòrèt .. màt kòeš, nòt gore; nut gòrè; vut gòrèt vat trate là gòre; là tré 65 nut goré; vut gorèt nut kòcă; vùt trá not gore : vot goret not gore, vot tre vart trá næt goré; nut goré; vut gorèt nut gorè . vut tré nut gore; vut goret not gore, vat tra væt træ, 54 næt goré; væt gorèt, væt træjæ not gore; vot tré nut goné; voit trá nut gorê; vun gorêt not gorê; vot trù, vot gorêt nut gord : vut tre væt tileræ nut gore; vut tre nut gore; vut goret not gore; vot tru "nyt odre; vyt tre "nut gore; vut trá nut goré; nut goré; vut trés nut goret: not gare ; vot trà vut trud enutr gore ; vetr tres nut gore; vut tod vut goret nut gòre; vut tru Sout gord : vat tra , vat tru nut gore; vut tros nut gore; vut tra nut gore; vut tra, x not gore; vot tra, nut gòrè; vut tru nat gáré; vát tru natré par; vatro truo nut gore; vut trù nut gore, nut gore; nôtro gàré ; vátro truo rut tras vut tra nut goret; 69 nut gore; vut trá andt gore; vot tre e'nòtra por; vut tra vat trau vàtro trivo, vàtro trio nut gore: not gore; vot tru rut træ, vut goret 103 nut gore; vut træ nut poret: vyt poret "nut goré; vut trá nôtré par; nôtro trio, nôtro trivo annut gore; vut tra nytre gure, vytro gureto, vytro truyo nut gore; vut trá not gure: nut gore; nut gore, vut trey nut gore; vut tre vat trà vàt tru nut gore, ; vat tra anátré por ; notro trojo nýtré garé; 10 nut goré; vut trá votro trolo nut goré: vut tra nut gore; vut tro Maôtré por ; vátro trálà nut gore; nut gore; vut tre not gore; undere quie: votre troje valt tra vot tre. notre qure; votrò qurà, votrò trolò nut goré; vut tru nut gore; vat tra nut gore; vut træ not gore; vot træy not gore; vot træy notræ grund; votræ trögæ nut odrět :

kheoné gortoné × (alà kòeté) 4 gòriné 5 kà€àné górèté gurté METTRE BAS (truie) gorté ¹⁶ Fèr ẽ gòrê goraté Quest. XII, 60 ALG 540, ALMC 518. 35 kacané 33 gurté z kòc ne gòrté gorté gàrté 59 in pòrsælèr, " une truie qu'on mène au mâle ". gorèté: koeuné, kweuné fèr sé ptei gòrta amné 32 (al é kriennéu) goruni Une portée de gorets gàrte Far sé gòrè gòrètè gòrte gorté, gorti ALMC 518, ALFs p. 180 (portée). àmné gòrté goréta in parté 101 un lèté 115, 117, 120 × górètè gurunè un gòrté 115, 116, 120 38 53 gòruné 38 amné gòrté al é gorundy) un korté 41 goruna gàrta amné amná 45 สุขราเกล์ un kúrté, 4 × 53 àmnè un gêrwê_y 4 gorta, goreta àmné gàriné gòrtè goruna so (alégòrètáy) gàràné, àmné amne 45 (a gàrun) 51 ๆช้าขกล gorune gorèté obrèté a agoriyand 47 gàrané az gáruné 78 goruna gòrèté 75 ดูดราบกล *83* **X** goruné amna gòrune, gòruna amna 22 90 garéta amnè amné amné amné 87 garéna 79 (al é gorune) amné àmne ágoruna 75 ámné oz gurèna 74 àmné amné 98 àmné 103 gàrèté s gurênê gòruné gurna 108 amné àmné amne 106 s gurêtê, gurênê gàrèté garéta so ămne' guruné o gorêté 34 gurêtê 107 "gdrèté 120 görtáw amné , gorété grirané '2' grireta 122 gurêta gòr,tè gorté amné , gorèté " ména, góréta C. amné 118 mena, griréta amné amné : amne





| (In chèvre) CHEVROTE Quest. XII, 57 ALG 555 (běler). Les formes infinitives ont élé mises entre parenthèses. | bèl, bègl × bél, bèk békèl bæl bákèl bákèl (békænyé) bæl bákèl bákèl bákèl bæl bákèl bákèl |
|--|---|
| | bàl bàkàl bàkàl bàkàl (básálá) bàl bàkàl bàkàl (básálá) bàl bàkàl bàkàl bákàl bákàl básál bàl bàl bàl bàl bàl bàl bàl bàl bàl bàl bàl bàl bàl bàl bàl bàl bàl |
| | bakây bâkây bâkây bal bây bal bây bal bây bal bây bal bây bây bal bây bây bây bây bây bây bây bâ |

UNE TRUIE-MÈRE; UNE VIEILLE TRUIE

Quest. XII, 60 et 61 vieille truie : ALLy 321°, ALMC 517.

124 la koe mèr arôd sé pti, " la truie-mère rassemble ses petits".

Différents sens du mot ' coche

Outre les sens de "trule-mère" (points 16, 21, 31, 52, 73, 109, 124) et de "vieille trule" (points 3, 8, 11, 15, 17, 21, 22, 29, 44, 47, 56, 58, 60, 62, 63, 66, 72, 86, 92, 102, 103, 108, 123) le vieux mot coche a encore les sens de :

1) jeune fruie qui n'a pas encore porté uno kétsò 94 en kòc 4, 5, 10, 32, 34-37, 39-43, 45, 46, 48, 49, 71, 80, 85, 91, 98, 117, 120, 122, 124 unő kòcú 118

in gòc 32 un kò£ 51, 78, 79, 81, 82, 99-101, 103-105, 107, 110-113, 116 un kò££ 115

un kóc 38;

2) truie qui parte pour la première fois no kôteo 93 In kô-8 106:

3) jeune femelle uno koteo 87 in kòe 24, 26, 27, 30, 55, 70, 74 in kòê 28, 50, 75:

4) jeune bête µnò kộtsò 96 un jæn kò€ 33 un kò€ 76.

un trá : x an tráu : an vyệu kôc in gor : in tru un gòrin ; × an traine 4 un adrin : un koe · un bræ. : × un mer göret; x in que; x un mér gorèt;× un trá ; un kòc un gårèt : 14 in mêr görêt: X in trấy gòrtyèr; un kõe un mer træ : x " un tré durtuer : X in mer goret: x in qó€ un mér görèt:× in mèr görèt; x in mer goret, in koe, in goe; x 17 x : in kocun in tru, in goe; in goe in mèr görèt:× un mér trá ; un v, èu trá in görèt mèr, in tru jólèr; x in górèt mér: x in tru gorunăt; x in mèr gàrèt. un tramés: X in vel goret, in goe in kõe in mér görèt ; × in mer görèt; x in mër goret: x in tru ulèr : in tru un træ kortuér. in tré gorunér; in kòe la mer goret : X un ~ gortyér; x in mèr görèt;× un mer görèt: x là ulyèr : là gòe un mèr gòrèt, un træ gòrunèr, un ~ gòrunāt: x in gòrèt;in gò€ un mer træ: x in mer tre : " un trá gurunāt; x an mer tra:x Nin mer goret; ? in meroid in vràs. un mér træ:x in kòê : X in tré gortyèr : in kòc un mér truita; x in mer goxet; x un træ kortuer: X in trù gòrtất; in vyệy gòrèt, in ~ kòc so in tra mer : X in tre . in goret : x 46 un tré gòrunèr; x in mer goret;x in tru gortuer; in koc 5) un micol: X 42 in træ mer: X 47 un træ méròl, un ~ gòrunāt; un kòê in mer. in fumel:x "un mer træ: x 82 un tré mer . un ~ méràl : X in tru mer, in ~ goretat; 16 un trá mírol : x 89 up tre mer: X in vyèy kòc un mīrā/ : X un trêî , un trê gòr unate;× un tru mer. un mèr tré, ; un kòc un ~ gorunāta; X in tru: X in trù goruner ; in kòc uno truo mèr; x un true gorunat;× · ino truo garétyéro; × un tre mér:x un tru:x in trœu aòrtuèr: 65 in tré mèr : x '9 in træ gorunyèr; x 97 uno trio gurényiro; x 74 in tré mèr : X in trà mèr, in kòc : x in trby; > un tru gornyér: x e na tria gurenyéro; no kotco un træ mér : x in trớ mèr : in kột 95 no truya, no trivo; x 108 in træ gortyér; in kòc un træ mér:× un görunyér; × in træ mer ; in koe. in træ mer, in kôê;× in træ gortyér; x · no trálò gwrétyérò; x in træ mer: x uno trálà; × 96 in tre mer : x in træ görtyér;× ... in trữ mèr: x va una trálo guréto, una gurèto; x 120 un tré mèr : x 112 in træmer in træ:x in træ gortuer :x un træu;× une trôde ; x 122 und auretyérd; x in tru gortyér, in tru mér; x un trá mér: x 119 und troyd měrd; X in træ gortuer; x un tray, un tray, un gortyéra, ; x uno tróya máy;× in træ:x in tré mèr , in koe mèr ; x 103 in træ mer : in koc

LE JEUNE COCHON AVANT LE SEVRAGE

Quest. XII, 62
ALLy 322* (cochon de lait), ALMC 520, ALG 422
(petit du porc).

lètő. lètő , guri leto lètő 4 / pti kòco, / ~ gòrè 1 1268 · lètő lætő lètő 14 /èt\$ 50 / & t 3 33/et8 læ pti göré lètã lètő /dto 37/218 le kordlyő, le goret de kaj là pti goré , là lètë /ètő 1618 lét& i! /åtö I pti pòrk 30 /ætő læ pti goré læ pti gòrè d kàj , læ lètä 27 læ pti gòré, læ lètë 61 lété 41/266 là pti lèta pòrslè 63 lètã 14 /ét8 55 lètã I pti goré 45 leta létő 30/418 54 lètő tetrå 12t8 40 62 lètő so tætrå 45 leta la porsle, la gore de 40/ pti gòrè , l lètő 51 là pti gòré létă 47 là pti tatri læ ptit goret 5 01/213 /ètã ⁷⁸ tætrã tàtré 89 /étő 83 /étā × 72 lètő I pti gorê d lê aleta, guriyu, biyu tetrā, tetrā as léta 18 pti pòr dèlla lèta lèta 69 /ètő 79 goriya 87 /étro là pti goré 1èto 70 74 lètő I pti náriju 92 /etu 38 lètő 103 gòriyð as læ pti léta 108 léta, léta læ pti gwrigu 109 leta læ pti góré d lè 33 /æ givrê de lá lètå, lèta goriyō lètu, nüridzu ss læ lætā, læpti gòriyā 100 goriyā 24 /364 120 lè tố 5 létã létā /ètő 121 /e qurè d'à 122 lu gurè dé la lèta lètő '''/ètã 119 /eta lèta 110 létó 115 |èto lèto 123 Peto

LE JEUNE COCHON DU SEVRAGE A 4 MOIS

Quest. XII, 62 ALLy 322* (cochon de lait), ALMC 520, ALG 422 (petit du porc).

Il s'agit du petit cochon qui ne tête plus mais qu'on nourrit encore un peu de lait.

La jeune truie qui n'a pas encore porté

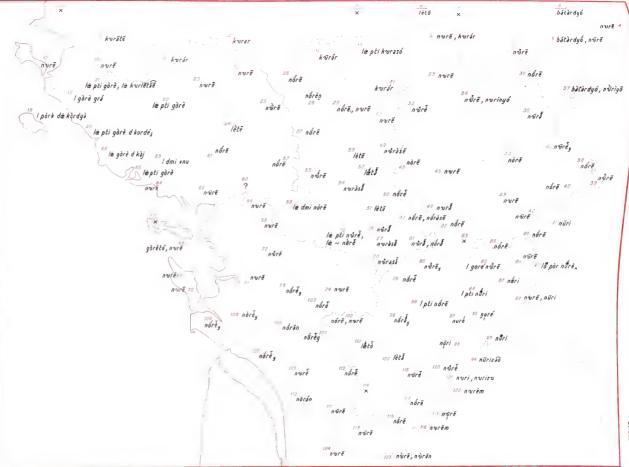
la 'coche' (voir carle 560°)

la nórin 49, 52, 79 la gurò 94

lò pitò gurò 122 la gurèt 97

la gurêto 95, 122. là gòrètœ 121

96 und gurệto | " une jeune bête". 119 und gòrệtæ |



LE COCHON APRÈS 4 MOIS

Quest. XII, 62
ALLy 322 (jeune porc), ALG 422 (petit du porc),
ALMC 521 ('l'hivernant').

Il faut distinguer deux sortes de réponses, celles qui s'appliquent à un cochon qu' n'est plus un cochon de lait mais pas encore un cochon gras, et celles qui s'appliquent au cochon prét à d' tué. Les réponses du type ' cochon gras , ' gorei charcuiter', ' lard'... s'appliquent au cochon prét à être tué.

40 læ gòrē, "le jeune cochon".



. . læ gore grá

Fubye ; in Fuby

Pour empêcher le cochon de fouir on lui passe dans le groin un morceau de fer : anneau, clou ou tige de fer.

Pour ne pas surcharger la carte, le substantif n'a pas été indiqué à la question " boucle " lorsqu'il apparaissait déjà dans la réponse à la question

Klute: Eklu martians wave 31366.21 3156 bublé, Exyo bròcé; in bròc Fårmayé : la Færmáy kyávě; l kyávó mět é kyu met e fer bròcé ; in bròc klávlé; ě klavyá 35 × ; un anó 35 anlé; Ekyr kyávlé; ě kyávyó kyávlě; x fère'; in agrnèr, in anó mèt ẽ kyu kyavlå; dó kyavyá buble: an buk . an ano àrgrnér ; déz àrgrnèr mêt un buk fèrè ; x mèt é kyávyá kyávě ; in kyávyá kæuwé, mèt in bruk mèt é kur ágærné ; dyz ágærnyá Færé. Færi: x x ; ë klavyao organe: lorgané: 27 met dó kuávuá. ~ dó klávyá. 4. buklé; x x ; ẽ kyávè Færa: 53 met e kurik ē kyavē , ē kyavē færé, mèt ë kyuk mèt e klávés kyávlá; ě kyávě mèté k/u fèré ; ẽ fèr met ë çyavê , 45 fèré; un rákyèt, ẽ ky v x; ē kyavē mèt é k/v ~ ē kyave klávlě : ě klávlá færa; ē kyūk, Fare: du klaxua so feré; dó kyv āklué, ākyvé; ēkyv klavlé ; é klavivá e çyavê Féré; é kyu mèt é kyu, mèt ẽ kyu ~ ē çyu, ~ ē ţev F Fár3; X klavé; é kyávyá as færé; ë kyu s fèra; ĕ kyn mèt é kyv, ~ é çyv 83 Féra ; ē kyó fære , færa ; é kuð met e kyavyá Péra; èn kyáw Fere, Fré; x - x; èn fèrro Færa; Ekyů, x; in Sqærná 69 buklé; x 79 kyvé; ékyv met in oggno, x; ẽ kyávya 74 mèt dé kàvuá Færa; E kló ~ in ogærná sz ferà ; un kló Se Pêré ; é kyu, dé lunèt. kyavle ; e kyavyá 108 kavyá, mět ě kyavyá · fèrè ; un kyaw met e kuavuá. mět E karyá çávé, mèt é çávyáw ~ Ekyv mèt e çava, 🥴 Fêrê ; un kyó, un kláw 101 mět E kyv, kyavé,; ~ Ekyavá. ë kyu, ë kyavo. mětré un kló sàvyé ; ő sàvyá mět ë kyu, ~ dé lunět sa Fárê; dó kló, dó mutsæ ně kludá; ěklů Færé; é kyavó 121 klava: un kló · Fára ; un kyó mèt é kyávyá Fèré; ēkyv mèt é klávyá " Fera ; un kló ë ~, ë kyavya " Fëra ; un klo mèté kyu Fèré, Færé; é klávó 123 mět ě kyu, ~ ě klu

| FOUIR | raje, déviré avèk số né x ràjé rayé |
|---|---|
| Quest. XII, 63 LLLy 325, ALG 423*, 1177, ALMC 527 (vermiller). | Fruyé s Fruyé s Fruyé s Fruyé s Fruyé s |
| 6 lde fuyu, "le nez". | Paris Frujé, Frujé, |
| 7 la træ s vêrèya, "la truie se roule". | Fujé, Fucé Fujè, Fujè Fujé Fujé Fujé Fujé |
| | raye 22 raje 20 20 32 Fayé |
| | Fuyé Fuyé Fuyé Fuyi 35 Fuyé Fuyi Fuyé |
| | 88 Fujé 53 Fujé 57 Fujé 4 Fuyé, vityé, |
| | Toyle vaye vaye |
| | Fage Pays Fage 40 33 |
| | Fuya sı Fuya sı Fuya sı Fuya |
| | Fage 75 Praye 85 SFEE |
| | grate 2 Paul |
| | fuyé so so fyódja, fyódya |
| | Fuyé 70 Panié 74 Fuié 84 Paie 84 |
| | rujê saye |
| | Füljé füljé füljé frujs |
| | raje sand |
| | 108 120 Paris |
| | |
| | "Faile" Faile |
| | Faje Paje Paje |
| | 10016 |

(le cochon) GROGNE; (le cochon) CRIE

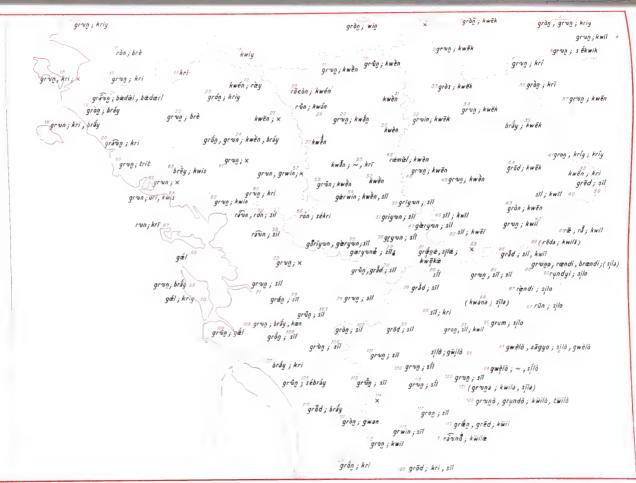
Quest. XII, 64

grogne : ALLy 324*, ALMC 522, ALG 558 (grogner). crie : ALMC 522, ALG 558* (crier).

Quelques réponses s'appliquent aussi bien, aux dires des témoins, aux grognements naturels du cochon qu'à ses cris lorsqu'on l'égorge.

Les formes infinitives ont été mises entre paren-

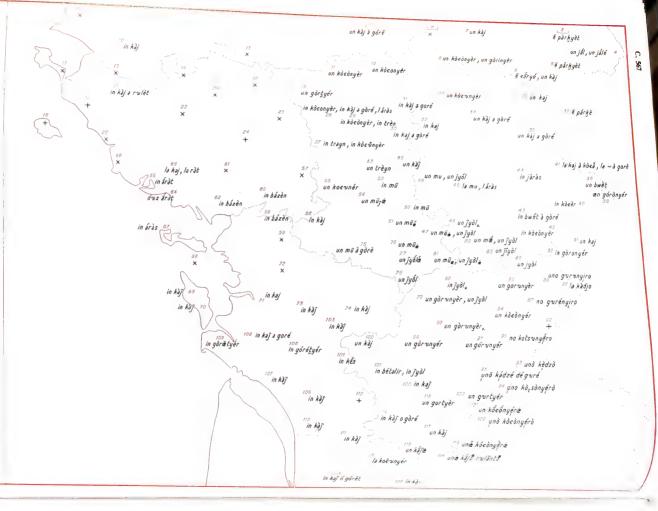
72 sll, " (ie cochon) gémit ".

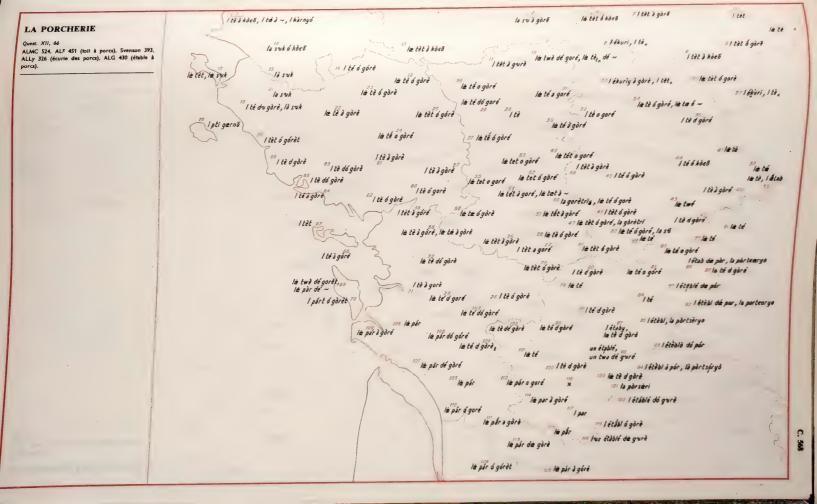


UNE CAGE A ROUES

Quest. XII, 65 ALG 352*.

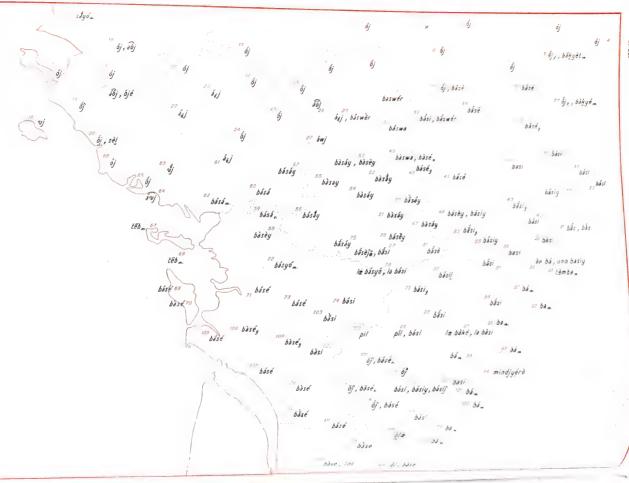
Il s'agit d'une cage en bols, munie de roues, et utilisée pour le transport des cochons. Toutefois les réponses obtenues aux points 2, 3, 4, 5, 6 (kå), 7, 16, 28 (rás), 46, 47, 69, 73, 74, 79 (pul), 91, 93, 100, 101 (pyl), 102, 104, 105, 106, 107, 109, 111, s'appliquent non à une cage à roues, mais à une cage placée elle-même soit dans une charrette, soit dans une volutire.





L'AUGE POUR LES COCHONS

Ouest. XII, 66 ALLy 324*, ALMC 524, ALF 70 (pour bestiaux), ALG 406.



| | pálé, bàsiné | No. 1 | 18 11 | , őjé | 2.7 |
|---|-------------------------------|----------------------------|-------------------------|--------------------------|-----------------------|
| LA PÂTÉE (des cochons) | pālē, bāsinē | | őjé | × | δjé |
| Quest. XII, 66 ALG 424, ALMC 526. | brnáy, bærnáy | bærné, marmité | | őjé | őjé d s őjé |
| | 2) 2, my, tamey | Some on the state of the | őjé | | őjé, bòrné |
| 40 la brné, réservée aux porcs à l'engrais, est plus épaisse que la bwêri. | brney 15 ójé X | 12 hcni | idruné | 35 ốjếg , bàrnéy | t bèrné |
| 90 la bṛnàdo est plus épaisse que l èyga, elle est destinée aux porcs à l'engrais. | 2' brnay | 23 bèrnè Eodrune | bærnī | • | 37 b á rné, |
| 122 lò bèrnádò, " la pâtée des volailles ". | brnáy 22 bæri | êốdrun. | 20 | brné | . 3 |
| Piler (la pâtée) | pálé) | ne brue | eðdruni eódruni | berni | běrnéy |
| ALMC 524°. | 2º páláy , brnáy | bærney, cődruney 27 bærnáy | | | |
| pilé 3 pilůné 3 | 66 | bærnáy | 53 49 borné | , bornī | : bernéy |
| émnů†é 69 | pàláy 63 bærnáy | brazii | bræney, brænay | irné | brné sarné |
| ébrné 59 brásé 19 | J ⁶⁵ bærnáy, pálay | heira | au Diwinay . | 45 brné | bwéri 31 |
| in ribul 58 | krémál, pálay, brnál | 62 barndy, brney | bærnáy 50 brnáy | | 1 de heel |
| in ful à brné 74) "un pilon (à pâtée)". | | 39, 56 | | 45 brné | brnéy |
| | · bòrnáy 67 | | 51 brnáy 47 b | brnáu | bèrné |
| | as | bòrne | brnáy 75 brněy | 32 brné 83 bærné | i bærnad i bærnàd |
| | 439 | 3 | bærne | | bernad |
| | bræne | 7º brnéy | 78brné | bærnad | |
| | | ~) | | bernéy | brnado sobrnado, eyga |
| | berney 69 | bærné 73 bærné 74 | hand to ben | | e-bærnèdo, bærnado |
| | bærné, bôrné z |) _ / | brné | s bernác | ne égè, ègé, èygé |
| 1 | Ĺ | bārne barne | | bærné _y | |
| | · (4 | borne 105 berné. | rne ss brné, | bærnad | |
| l l | le | Diney | ¹⁰¹ bærné | bærnádò | brænádð, bákèdð |
| | | brnég | co borné | 24 bākād | à, brænådà |
| | | ios brné | | , 120 brney , brnad | , |
| | | | | DEFRAGE | |
| | | bærné | bærné | 2 bàkádò | · |
| • | | b _f | né oa | rné — bærnádæ, bàkádæ | |
| | | | brnéy | o bærnádő | ? |
| 1 | | | bærné | Ju. novo | 2 |
| | | bè | né u | | |
| | |) DE | rné bàrné | | |

twé / gòrè

twe I purses TUER LE COCHON * twé 1 gòrë Fèr lé riyó tivé / kòcô twé / gòrè, fèr lé riyō Ouest, XII, 67 fèr lé bude 4 ALG 427. twe'l gurè twe / kòco 8 Pèr lé bude Fêr bùeri. ~ lé budã Fér bueri twé / kdeő G. Massignon a demandé l'expression générale Fèr la Frésur, ~ la frique fèr la frésur twe kapre twe / gore "tuer le cochon", entendant par là la mise à mort et les diverses opérations qui aboutissent à mettre twé / gòrè en conserve le cochon. 55 Fêr un biveri. se fer buceri Fér la frésur Fèr la budinri fèr la teuzin dó gòrè twé ladrè 105 e gòráyær i "un tueur de cochons" fér bucèri · senyé / kòcō , twe / goret fèr bueri, ~ la frésur fer lé bude 123 ĕ sènvær 1 tivé I gorè, fèr la frèsur tivé é goré tivé / aòrè. fèr la frésur Vêr du budê twe I gore fer là frézur, fer là frisur 112 majé lé budě Fér bûeri, twé é gòré repas que l'on fait après avoir tivé la goré, fér bueri 55 māja lé budē twe I gore tué le cochon. twè / gorèt 127 twá 1 gòré 104 mäjé la gòráy fèr là bueri 77 fèr é régal) repas que l'on offre le fer bueri 41 Fèr bueri twe / gore dimanche qui suit la mise à fér buêri 57 10 112 mäté lé bude | mort du cochon. Fèr la frèsur fèr bueri fer bueri , ~ là gàdáy fèr bueri twe / koco, ~ / gore Fèr la kwizin dó gòrè 45 fer bueri fér buêri 87 fay læ sã dœ pòr : petite fête qui a lieu deux twa la goré, lours après avoir tué un cochon. fèr bueri fwer bueri Fer la mo fwer buêri fèr lé bude 50 fer bucci fèr lé budë Saigner le cochon Fèr bueri Fer do bude, Fèr bueri 16 twé I gòrè, fèr lé budé 51 twa 1 goré ALLy 327°, ALMC 530. - dó budán 42 fér bueri, fér lé budě twé / gòrèt 1: Fér brugri sényé 42, 50, 78, 99 fèr bueri, . twe I gore 76 fér bvêrî sényé 100 Fèr la kwizin dó górè as Pér de bude sinyé 59, 101 twé e goré. sinyè 110 fèr buê æri 🚜 fèr buêæri. tivé / gòre māja lu budē sinva 27 fér do bude Fèr la góráy fer lu buden, ~ lu sã dæ pór sényi 32 sénya 51, 75, 85, 119 tivé I góré Fér lu bûdê twa lo goré senyá 76 tivé / gorat 69 tivé / gorè, fèr la gòràu senya 55 " fér lé budå . ~ buceri . sányé 10, 108 twe I goret, 7 74 fèr là gòray fér lé budin . sœnyé 24, 80, 82, 111 Fèr lé bude twa / goré sœné 30 ~ la goráy 92 king ly por " fèr bueri sægi 30 Pér lé budin sœnyè 49 108 fer la goray 35 tewe I por sœnya 54 Fér la goráy Fèr lé bude twé là gòré two le gure, sanyé 47, 73, 105 Fér là gòráy sånua ~ sœné 2 tivé là gòre, sènyé 37, 107, 113 35 Fè lu bûdi twa luguré . sènyé 74 Fér la Frikasé sènyà 77 maĵé lé budě, · fer la frikasé 14 Fer In bridin sanya 91 sanya 88, 90, 121 tivá / guré goráyé twe I gore sanya 92 Fèr lu budim sánya 87 tivé là gòré sányé 95 Fá lu budim maje la pir cányè 94 sányé 87 Fèr la gòrayri snyé 26, 104 · Fêr lé budeu snyé 31 twe / gore snyè 29 Far lu budim sny 28 Fér goragri snyá 53

odrávé, fer là goráy

go sye, garage

Quest. XII, 68

Pour tuer le cochon, on le saigne en lui introduisant un long couteau dans le cou. Le sang est recueilli dans une poêle à long manche et ensuite versé dans un seau.

Le couteau

ALMC 529.

là kuté 86

lae kutë 75

lác kutá 77, 109 lác kutvá 101, 113, 114

lœ grã kutya 100 lœ grã kutáw 106

lớc grã kutó 115 loc kuth d bucyé 121

lœ kutê d buêa 52 lœ kutá d gòré 103

læ kutá sænyur 83

lás kuté sányur 97 lás kutó sényur 99

l sányur 84 læ kutő sően göre 39

lœ kutyó a sèn goré 43

lœ kutyá sœn gòré 49 lœ kutœ sánya pòr 87

lu kutæ cányæ pór 94 lű kutæ sènyæ pór 93

18 sányæ pòr 90

lu sanyæ por 92 lu san por 95

Remuer (ie sang)

Une fois versé dans un seau, le sang est remué constamment pour éviter la formation de caillots.

brásé 23, 24, 26, 48, 50, 65, 73, 78, 81, 83, 109, 112, 114

brásé 30, 31, 34

brási 30

brásě 20, 27, 29, 49, 63 bráså 28, 77

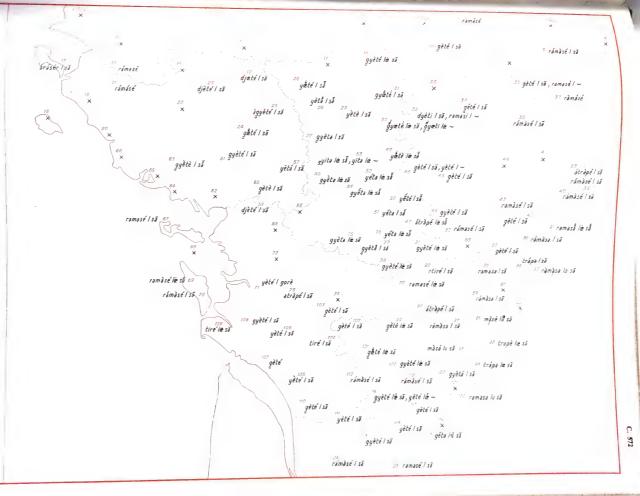
brasa 28, // brasa 51, 52, 53, 55, 56, 76, 119, 121, 122

brasa 54, 75

bwéra 88, 90

bwèrå 91 bwèré 42 muvé 35

- 31 bráse i sã pær pa ki fas de mátō, " remuer le sang pour qu'il ne fasse pas de caillots ".
- 77 fó bráså i sa pær pa kæl sæ met a magió, "ill faut remuer le sang pour qu'il ne se mette pas en caillots".



L'APPAREIL

DE SUSPENSION

Quest. XII, 68 ALG 428* (barre de suspension).

Quand on a tué le cochon, le plus souvent par terre, sur de la pasille, et que l'on a recueilli son sang, on lui enlève ses soies. Pour cette opération il y a deux procédés: ou bien ébouillanter l'animal avec de l'eau (méthode indiquée par les témoins des points 1, 2, 6, 14, 16, 19, 34, 35, 113, 123, 124) ou bien broiter les soies (méthode employée dans toutes les localités où l'on n'ébouillante pas) soit outes les localités où l'on n'ébouillante pas) soit en enveloppant le cochon de paille et en y méthant le feu, soit en promenant sur le corps de l'animal des torches de paille enfammées. Les soies une fois tombées, on racle encore le corps à l'aide d'un couteau ou d'une tuile cassée.

Racier (les soies)

ALMC 532*.

rikle 63

riklé 25

rikya 27

rápé 4

rápě 29

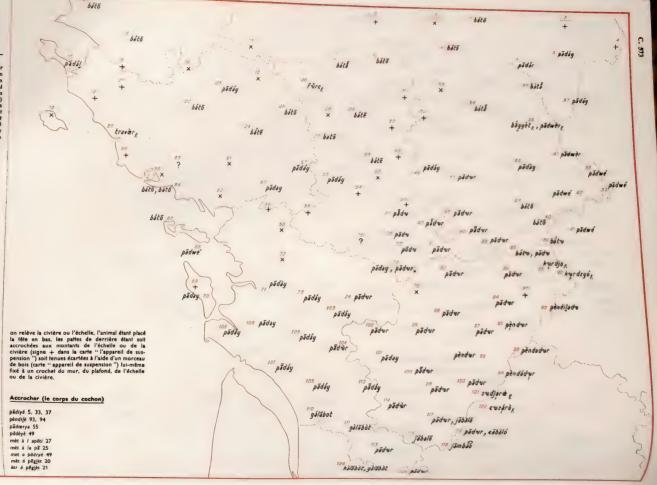
rájè 11, 18

rázé 1, 16

ráčé 104, 107

rákcelé 5 ráklyé 111 rákié 39 rak# 20 ráklá 88 rākļā 96 rākva 52 rákýa 53 rákva 75 rákya 51, 55, 76 rákyá 57, 86 rākva 54 rákyè 110 rákyš 28 rákyè 49, 103 rákyé 10, 12, 21, 40, 42, 46, 47, 48, 61, 67, 68, 70, 73, 74, 78, 82, 100, 114 rákyé 14 rákyé 24, 35, 50, 81 rákyé 30, 31 rákyi 30 rákyi 32 rákyé 34 reklè 94 rêklè 95

Le corps du cochon est ensuite placé sur une civière (points 17, 20, 48, 50, 56-60, 64, 65, 67-73, 92, 93, 101, 103, 104, 106-108, 110, 114, 116. Pour le terme, voir carte 140: la civière) ou sur une échetile (dans toutes les localités autres que celles où l'on emploie la civière). Pour fendre le cochon



Quelques témoins ont distingué deux sortes de rillettes : des rillettes chaudes, constituées par de la viande de porc cuite dans la graisse, des rillettes froides, constituées également par de la viande de porc cuite dans la graisse, mais cette viande a été ensuite hachée et pilée en menus morceaux pour être mise en conserve. Les termes qui se rapportent aux rillettes chaudes précèdent le point-virgule, les termes qui se rapportent aux rillettes de conserve suivent le point-virqule utilisé pour distinguer les deux sortes de rillettes.

33 dé gràtō, "des restes de graisse fondue".

72 lé gràyō, "les résidus de la graisse de porc".

Les mets faits avec le sang

Quest. XII, 69

Les témoins ont indiqué trois sortes de mets :

1) le boudin

lé budé 16, 34, 38, 44, 68, 80, 113

lé bud\$ 82;

2) une sorte de civet composé de farine délayée dans le sang, de morceaux de couenne ou de lard et parfois d'oignons

la karbònad 3

la kárbunád 4

la cárbôné 5, 7

la cárbuné 6

la frikásé 5, 116 la frikásád 120

la fristur 60

la frisur 7, 30, 58

la frésur 27

la frésur 19. 59

la frézur 21

la frésur 10, 29, 102

la frésűr 28

la frésder 24

la frèstr 63

la frèsur 16

la fèrsur 7

la jijuy 59

là figuri 102 la gárgòl 60

I étuvi 32

là gòg 64;

3) un mets fait avec le foie, le cœur et les poumons du cochon

la sốs đốc pĩr 111.

83 læ figuri, "le pâté de couennes".

" lé riyă ; lé riyêt lé rius : lé riuet lé griyő la origané de grilyo lé riyő ; lé riyét 4 lé griyő , lé gràtő · lé riuo : lé riuet lé griyő ; lé riyet lé arimàto . lé ariuo lé griyõ lé riuo : lé riuèt dé grīyā 14 lé gràtă, lé griyà lé grato, lé grima lé arimàtã 36 lé grata 55 dé griyã lé oriuå . lé grátã. lé grimàt lé gràtő lé gratõ 37 lé riuo : lé riuèt lé arátě lé griyà lé oràtő, lé grìmát lé griyô lé grátå lé griyõ lé grátō du orõ lé griyã , lé gratã, lé grátě 27 lé griyé lé arilà . lé rimát 41 légriyã, lé gritã lé griyo lé gru grátă ; lé pti ~ 44 lé arátě du grată lé gritő lé griyő, lé gràtő lé grigo do griya lé gru griye, lé grate; 45 lé gràto le griuo lé gràta 39 lé grito lé mnu griye, lé riyèt lé aràtō 54 lé gràti lé grito 40 lé grátő ; lé griyő . lé griyét do griya 50 lé gráta lé gritã 46 lé gràto, lé griyo le grate ; le mnu grive 51 lé orata lé aràtă, lé griyèt lé oràtrā, lé oràtā; 6) 47 lé griye, lé gráte 91 la griyé, lu gratů 82 lé griyő lé aréuõ lé gràtà 76 lé gràtã le grátě Az lé griyà 89 /ru griyu lé griga dó gràta la griya 72 lé gràtõ lé gràtő; lé griyő lu griya le griud , le grata 90 lu grilu lé griya lu griyu lé gràtő ; lé grìyő lé aràtã 79 læ griyð 87 lu grilu 74 lé griyõ lé gràto, lé griyo dé grato lu grilu 92 ใน griya 98 lé griyő lé gràtă 95 lu grilu 108 lé gratã lé gràtă, lé griyă 106 lé gràtă de griyo, de grato, lu griyu lé gràted 23 lu grilu lé griyã, lé gràtã, lugriju se lé griuo . lé gráto. lé gràtă, lé gràtă 100 lé grīyā, lé gràtā 94 Pu grila 120 la griya, la griyo lé griuå, le gràta, lé griya, lé gràta, 121 /u gridu lé griua . lé grata_ 122 /u grilu lé griyā, lé gràtă, lé griyã , lé gratã 118 lé griyu le griyu lé griyð, lé gratð. lé grilya, lé gráta a lé grilyő

574

Ouest, XII, 69

ALLy 333, ALG 429, ALMC 554,

Les morceaux de porc sont enfermés dans un grand récipient qui était autrefois en bois, qui est aujourd'hui en grès.

- 39 la bwèt est en bois et elle est réservée au iambon . la tin est en grès et elle est utilisée pour la conservation de tous les autres morceaux.
- 76 la binèt et la binòt sont plus petites et moins évasées que lœ sàlu.
- 77 là salu est en grosse terre et sert pour la conservation de la belle viande, la pinata, plus petite, sert à la conservation des pieds du porc.
- 79 la salur est en bois, l ul (l uv) est en grès.
- 91 la tin est plus petite que la saldu.
- 97 læ cárnyé est en bois et, placé près du feu, il renferme les iambons tandis que l'ūl, en grès. est placée dans un lieu frais et contient tous les autres morceaux
- 102 la sálur contient le jambon.
- 106 la saleur est en hois, la Carnyé est en orès.

110 lœ Carnvè est en bois, la bon est en terre.

Les entrailles (de cochon)

Quest XII 69 ALF 167 (boyau), ALLy 328, ALMC 534, ALLy 328 (boyaux), 1115, ALG 1390, ALMC 534, ALG 1392 lé trip 3, 5-12, 22, 23, 25, 29, 31-37, 39, 43, 47, 53, 55-58, 62-64, 67-72, 74-76, 78, 79, 82, 98, 103, 104, 109, 115, 117, 123 lé trée 116 120 lé tripa 119 lé tribæ 51 lé tripé 95 la trébé 94 lè tripè 93 la trépe 94

la triba 90, 96 lá triba 118, 121

la trip 42, 54, 89 la tribày 71 la tripáy 19, 72 lé trípáy 1, 15

lé bàyó 44 lé bóyó 124 lé boyau 16

lé buyó 66 lé bwayó 55 lé bwěvó 3, 38

lé bwéyó 82 lé dda 4 la vätrés 110 la vătrès 17, 60, 71, 102

la vätrà€ 45 la vatràe 45 Ja vätráv€ 59 la vätráy 21

la vätráý 64 là vătrèÿ 20 la défarg 80

cárnye cærné, cèrne cárnue carnè/ cárnér eárné carnè 66 eárně eárne 98 la pir. " le foie ". 114 la kwèf, " le péritoine ". 96 là kwèfo, " la viande du ventre (du cochon) ". 117 la frèz, "l'enveloppe des entrailles (du cochon)". 55 évätærya, " éventrer ". 55 péela, "enlever la graisse entre les boyaux". Différents sens du mot 'ventrèche' 1) " entrailles ' voir liste 575*: les entrailles (de cochon); 2) " intestins " la vätréê 100: 3) "peau du ventre" la vätrèe 98 la vãurè. € 85 la vätré 6 114 la vătré ê 115 la vätrēc 48: 4) " enveloppe des entrailles " la vătrēc 120 la vătrè€ 31 la väntrècie 121 la ventretso 95 la vätre€ 108 la vätrē€ 83 la vătrée 74 : 5) " viande du ventre "

cárně 22 cárně cárne . Rác ne _{e,} cárné 63 cárnyé 60 carnè 52 eàrné carnay cárnyé, sal £árnyé 72 cárnyé earne 69 cárnyé carné, carné 70 108 carnyé læ ĉarnue , la pon sàlvr. êárnué la pòn , là fárnue la vatrè∈ 28 la vätrké 104 la văntrêteo 90 la vèntrèté 96

£árnyé

eárnyé, sálu

57 .

carnyé

pòn.

67.145

00 1000

14 carnye

z salwé, sarwé earna salwer læ sálwé la tinět cálurá e earnue 5 talu6 carnué cárnué salwé, la tinèt, la ial 33 selyer, 38 tīnēt, carnue êárna . êárnáu 37 sálwé cárnué, sálwé. eárne I earné . la tinèl salu jale 27 salv 41 læ salwer, la krūj salz êárnyé, sàlu la krue à salé sàlu tine 50/2 · sálvr 50/2 bwet, ting 54 salv 50 la pinàt, là salu bujó carnè 45 la pinàt, là sàlu la piněta, læ salv er la ninàt là càlu tin -75 læ sálu, la pinět,la pinòc 32 la pinát, læ sálur 31/2 saldu, la tin læ salu, la pinàta pinate téarnyi 50/2 30 sáládur eárni sálur 79 นก ซี/, นก ชนุ่, e salvr 74 earnyé carn sa tearnyé, saladu ĉárnyé , salvr S8 | eárnué, | sálur, | ul 25 tsèrni, tsèrnyi cárnyé, sálvr le carnye, un al ë ĉárnyé, in ul. 35 sàladur sálàdu ... êàrnyé ios é éárnyé, in vi 24 sáladur cárnyé, sáládur êárnyé 21 sainêárnyé 22 salver, saládur le carnye, la pòn cárnye là cárnyé, là bòn 33 2 62.163 éarnué, sala

UN CHEVAL; DES CHEVAUX

Quest. XII, 70 cheval: ALF 269, ALLy 311, ALG 524, ALMC 469. chevaux: ALF 269, ALLy 311, ALMC 469.

Le signe ~ s'applique à tous les termes qui précèdent le point-virgule.

28 la ewá, dans le parier des protestants.

L'ensemble des chevaux

Quest. XII, 70

la kàbáy 56 la káválri 29, 71, 74, 98 la eválri 80 la efálri 44

la evóláy 56, 57, 59, 60

ijvá, ējwá; x ě efó:x ' ë cfàl, ë efő; x ē evó ; dé ~ e cfàl ; dé cfó ě cfàl ; dé efó . e cfau; dé ~ ë € €Pá; dé ~ ē cfó ; dé ~ s e cfàl , e cfó ; de cfó. " e cfó; dé ~ ejvó, e efó, e cwó: x ē efàl; x 36 ê emval , ê emvo, ; de emvo ē eva's ; dó 37 ë efàl, ë efó, ; dé efó in cwao : do ~ ẽ cváu : x ē efv; du € cwó ; dé ~ 27 € cvão ; dó ~ E evá , E evó ; dó exvá , 4' ē eval, ē evó, ; dé evó e ewó, e ewa,; dó ewó ẽ evá ; dó ~ ë ezvó ; dé ezvàl 55 ẽ cũa ; dó ~ ẽ cũ số; dé cuố ີ້ ẽ cæva, ẽ cfa; dó ~ ē efó; dé ~ ě cvá; dó ~ ē cvá, ē cwá; dó ~ ē efó, ; dé ~ e ewá; dó cháo ē evá, ē ewá; × e evab , e evau , x e eva ; do ẽ efav. ẽ cvab; × ≤ € evó ; dó ~ 32 € êfó; dó ~ 83 ē swó; dó ~ € ewé ; dó ~ € efó : de ~ 72 ~ ewó ; dé ~ en teàvaw; dé ~ ē cævó, Ejvo; en teavaw; dó teavaw du ero ē įvó, ē įwó; * ẽ efó ; dé ~ 37 èn teàvam , èn teàvao ; dæ teàvam ē eva; dé ~ ē įval; de įvo 70 sz un teavão , un teavão ; dé ~ ẽ ĉắvó ; để ĉŭvà 98 ē îvo ; dé ~ 🎫 un tsàva ; do tsàva 108 ē jvó ; dé ~ ë €œva, ; du ~ ẽ įvó , į Ewó ; dé ~ 🥶 un tsáváw; dů tsává ē įvo , ē ewo; de ~ E įvo'; de' ~ un tsavás; dó tsavão 107 ĕ įvo'; dé ~ ou un Esavá; do , savá. 100 @ Evó ; dé ~ 120 @ jvao : dó ~ ē įvo'; dé ~ ě êwo ; de ~ ē îvó : dé ~ 21 un tsavaw; dó ~ ê ê evo; dé ~ 22 un tsavão , un teavão ; x ē įvó; dé ~ " un cœvó ; dé ~ ē jvo ; dé ~ un càvá ; dó càváb C 576 ējvó; dé ~ . ējvó; dé ~

UN MAUVAIS CHEVAL

Quest. XII, 70

L'écurie des chevaux

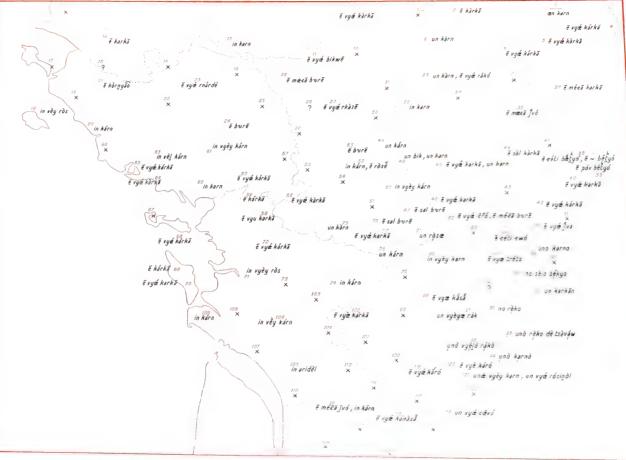
Quest. XII, 71 ALF 451, ALG 403, Svenson 144.

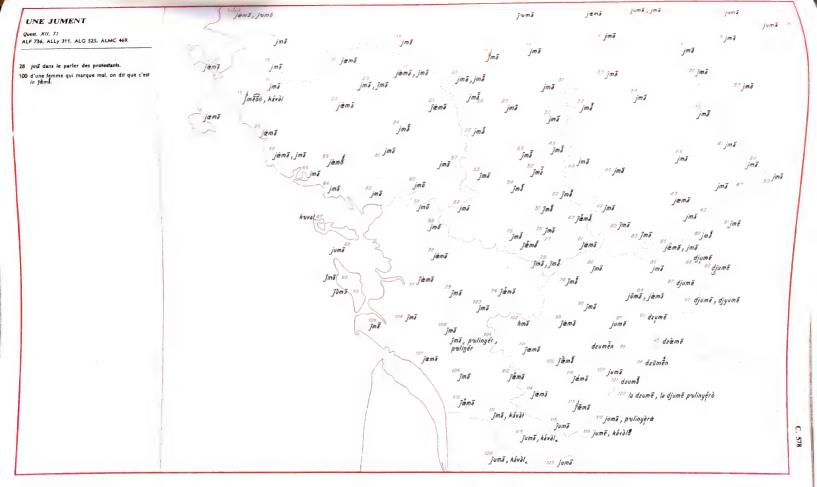
En dehors du mot français écurie, voici les termes relevés par G. Massignon :

termes releves par vi ligár 60 lée part 69 lée harf o &wág 50 lee larf o &wág 50 la grāj ó evé 2 la grāj ó evé 2 la grāj ú efec 17 la grāj út for 107 la grāj út for 107 la grāj 18 lée tè dò eves 21 lee té d lu evé 91 lee té ó lu evé 91 lee lee lu evé 91 lee lee lu evé 91 lee lee lu evé 91 lee lu evé 91

1 tré 56.

93 ékűryé, " rentrer à l'abri ".





UN POULAIN: UNE POULICHE

Quest. XII. 71

poulain: ALF 1070, ALFs p. 181, ALLy 311*, ALG 526. ALMC 471, Svenson 324.

pouliche: ALLy 311*, ALG 527, ALMC 472*.

Dans trois localités (points 42, 43 et 77) le poulain et la pouliche portent le même nom.

72 I pulikó, "le poulain nouveau-né"; la pulic, "la pouliche nouvellement née". I pulé. I frivi d la mér, "le poulain de deux ans "; la pulin, " la pouliche de deux ans ".

102 ế lệca, "un poulain d'un an", ẽ dubyō, "un poulain de deux ans ".

Le produit d'une jument

Quelques témoins ont indiqué un terme avant le sens général de " produit d'une jument " :

la swit 32, 89 in bèl sŵit 30, 38

I frii 98, 103, 107

ë bó frŵi 99, 114 e bvá frii 109

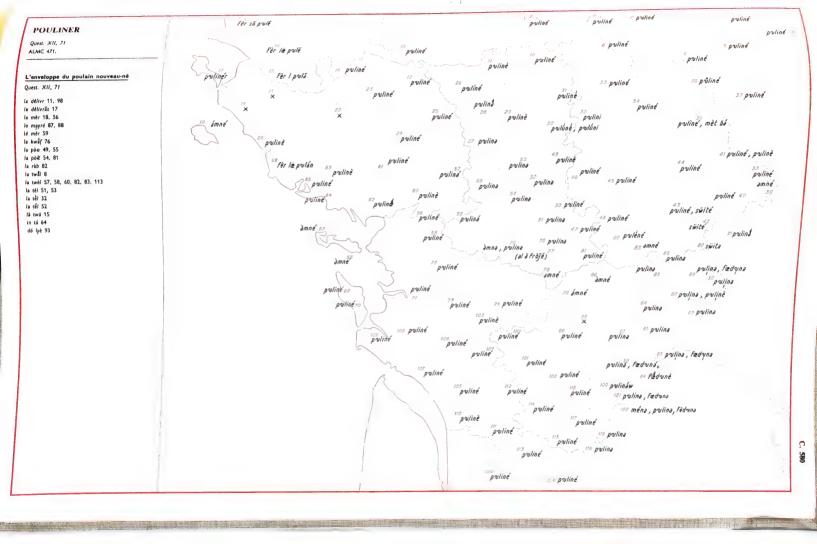
ē fru .. 100

ē bá fru -. 114

ë bë fru 54 ē bē fròī 76

ē bó fròj 81.

ë pulë ; in pulic ' ë pulico ; ë pulë, ë pulicë; un pulic ë pulë; un pulin e pule : un pulin นก อนิไก้ก... ẽ pù/ẽ ; un pùlìn e pule : in pulin e ë pulë : un pulin 5 ë prilë . ë prelieë :un prilin e pule : un mulit e pulico : un pulin e pule, e pule; un pulin : ë pulë : un pulin 35 E กนี้/ยี่ : un กนี้/ic ë pulë ; in pulin le pulen : la pulin ë půlě : œn půlic, œn půlin e pulèn : in pulin ẽ pti pule,, ẽ knòt; in pulin e pule ; in pulin e oulau : in oulin a, e pulâu ; un pulin ë pulë; un pulin, un pulèn, e pulán : x e pule: in pulin e pule : in oulin e pule : in pulin ē pule; un pulic e pule un pulin ē pulē; an pulic ẽ pulẽ ; in pulin e pule : un aulin e pti pula, in elan e pule; il e pulico. e pulicu: en pulic in swit . ë itë 42 in swit, e fædo, e jto ẽ pulẫy; in pulin 47 e fròi. e eta: un etun " e อนไล้. e อนlieu: 76 ē ētā ; un ētrun, un prulèn 2 ē frðj, ē færðj ; un prulèn un pulin ē êtē un bèl swit , e be fròi ; se pulã, ; in pulie un pulen ẽ byá Fròj, e pule un bel swit un pulie e pule, in pulin ã ~ farði un pulèna ě puliká, ě pulě, l frii d la mér: en puli, en fædu ; uno puliteo In pulie, in pulin e cta.e fròi. e færòi : un pulèn 20 en avli : na avlitca ë pulë; in pulie, ẽ pulẽ; in pulèn 59 in pulèn un nulin e pule : in pulin 97 èn puli , èn fædů : no pulino ë oti froî : un nulên e pule : in pulin e pulay; in pulic 84 ë bë fædu ,ë pulicu ,ë puli ; un pulin 74 E pule, e pulinó; in pulin un puli; no puliteo, no pulino · ē ovlē ; un pulin 108 e pule : in pulin es un palé: no pulitso, no pulino e puled : x e pulåy; ē letā, ē dubyo, ē pulē, ë pulë . ë pulieu : un pulic un pulié. in pulin un pulin e pule, in pulin 25 un palé, un fådu; no pulino, no fèdulo un pule, un fædů ; unò pulinò ế pulế, ; in puliê on pulé, un fédu ; uno puléno ẽ pulė̃; in puliệé 20 e pulé, , e ledu, ; un pulén e pule, e pti pulieu; un pulé ; una pulità ë oulë; in outin 22 un pulé; uno pulino e pule, e pulán, e fra, in pulúe ë ov/ë : un ov/én ẽ pulė; in pulise · è pulé ; und pulice & pule, e pulinó; ua sulice, un suline, un pulé; uns pulins e pule: in pulin è pule in oute \$ 24 E.

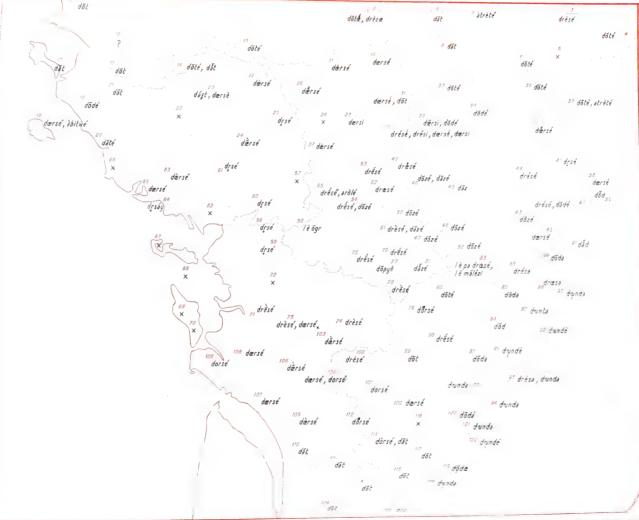


(le poulain n'est pas) DRESSÉ

Quest. XII, 72 ALLy 123 (vaches dressées). ALMC 829 (bovins dressés).

La réponse obtenue au point 91 s'applique aussi à la vache, les réponses obtenues aux points 111 et 113 s'appliquent à n'importe quel jeune animal.

42, 86 dôd / "fatigué"."



gálòp dãs ≥ è gè è mù/èzé (le poulain) PREND SES ÉBATS 8 9eg 5 jeg/ Quest. XII, 72 13 lèv là ku fè déz éburad Les formes infinitives ont été mises entre parenora ser aborde 36 jeg 33 X 26 sốt 23 3° personne du pluriel : les poulains... gánya lávwen 21 tràt 37 jeg sốtếy 77 lœ fēgi, " il (le poulain) met ses pattes sur sa mère pour jouer ". jeg sốt 22 X 25 X 28 101 rgard l é s ót è kom il è n åtr, " regarde le sauler, comme il est gambadeur". jigot 35 jeg sốt, sá t sut, dãs 2ª sót 27 læv læ kyu ∴: jẽg jeg 53 **X** e dajæru 93/0p sốt, bếg 45 jeg gebad, gebard ⁶²dãs 50 saat, das. (jēblòté) prä séz évrde 48 læv læ ku si é vòlàj 47 gabad, båg 82 gãbàd prä séz évidő 16 beg 83 galòp 88 jeg es jeg gãbàdæ breg prã séz évrdó galŏpo 78 brég 90 (djinga) prã déz éværdě gálòp 78 gálòp 87 djingo 74 prå déz éværde ĵė̃g (brega) 103 98 ĵẽg gãbàd 95 dzingo 108 galòp gãbad , gálòp 109 = q 95 (gálòpè) î jeg, fé dé kabriyòl 98 dzingò 107 ĵĔg 100 zeg, jeg 94. dzingò ¹⁰⁵ ĵ**ē**g 120 jeg 121 dzingæ 122 djingà, zingò "dãs ĵēg " ĵēg (jega) ĵę̃gċ jingo ĵēg jeg izs jeg

(le cheval) HENNIT

Quest. XII. 73

ALFs p. 104 (hennir), ALG 456, ALMC 475.

Les réponses données à l'infinitif ant été mises entre parenthèses.

(hihóné)

- 23 hēdji, "(le cheval) hennit pour appeler". reenvé, " hennir de mécontentement "
- 8 / reen, "il pleure" (se dit d'un enfant).

(La jument) appelle son petit

Quest. XII, 73

Voici les quelques réponses qui diffèrent des réponses obtenues à la question "le cheval hennit". Pour ces dernières réponses, voir carte 584.

éni 44 èni 72

ani 3, 4, 37, 70 adi 65

hādi 68 15di 105

hödi 25 hod 60 wòn 15 wêdji 13

recen 29 reen 106 7ik 111

rül 116, 120 rusin 89 rs 16

Les témoins des points 19, 22, 61, 66, 67, 88, 100, 103 et 124 n'ont pas fourni de réponses.

ani ápel (winyé) (rāeòné) 4 apèl, èni wed, hed hiny adi ræein hēd hed haund hed recen wedji, wedi ềni, rcén, jwếg 33 èni, yed, to èni heynd hedji, (rcenyé) (reènyé) 37 rein 34 Ed hed reien hèn receny (ledé) eni (edi, reani) èné reòn (winé) reæn 27 (recenyá) 41 (rcené) reigny rean reen 63 (rêmna) 44 rœcèn (reéné) (reænya) reèn (rednyé) receny riêon, rêòn 45 reán recen rcen (æreine) eni, reen 62 riêán (reënyé) reen 50 rêán (reényé) recen (recens) 48 rean 51 (rêána) reén, (yènyé) 47 rean rcén récèn az rêán er árean 75 1 **€ 2** 11 78 (rêána) 80 arcán B3 FEAR rêin rean rein (areaná) àreàn. ee (rusina) (rusina) rægan, rean (recené) 1: (12sina) ani (reænyé) 79 rean B) (resina) iwen. 74 récan 66 1000 rwsin se (rasina) rêèn " (reáné) 108 nify, reiny is rusino (reingé) recan reán rasin éni rean A (rusine) rusind : ræcan (rěčinyé) · (lēdé) N (rusine) w èni rikan (rêinyé) rikan '21 (resingóla) 22 rusingóló hig (reinyé) ènit : recinya (reinse) " (ràcina) (wege)

(qwëqir, wëgé)

recin, rein

áni

grin le dã

gris lé da

rtrus la babin

(le cheval) MONTRE LES DENTS

Quest. XII, 73

Les formes d'infinitif ont été mises entre parenthèses.

17 loè toerpag, "il piaffe".

rigol grin lé dã grecé) (grēcè dé dã) sgrin lé dã gris de da gree de dā (grēcē lé dā) 35 (grēcē dé dā) 35 (grisé lé dā) é grænệæ (grécé) gree dé dĕ rean griz dó dã (grēcē lē dā)

(grēcē)

(grēcē)

(grēcē)

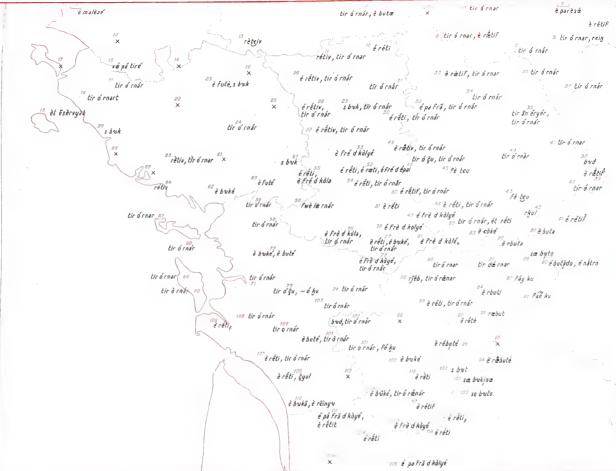
(grēcē)

(grēcē)

(grīsē lē dā)

(grīsē lē dā) 37 (grinyé dé dã) × gree do dã (grecé lé dã) 27 (gréea dó dã) (grésa dó dã) (grécè lé dã) 4.6 41 (grisé) vu mòrd 52 af grisé, rigàlé) rīķy, Fwe rikya sế dã (grisa) 45 gris lé dã reæn dé dã , è malē rcen lé dã 40 (grísa lé då) 50 grīs lé dã (grinyé lé dã) gres do da (grisa) (grisé) 47 grīs lé dã arës de da az gris lé dã 78 (grisa lé dã) gris lé dã as bad la gel segris (griså lé dã) grīs le da grés dó dã gets là dã 72 (grisə lá dā)
(grisə) 30 (grisə lə dên) grís lé dã fé vwar sé da 69 79 gris dé dã Br (grinsa lé dèn) (grise) (grēgé lé dã) 74 103 × gris lá dã sz(grisa) 98 gris lé dã (grīse sé dã) 108 (grēgé) 35 gruso , kréko dé de grís lé dã fè vèr sa dě. (grísé lé da) fè vếr lá dễn ss 33 ngèkô gris lé dã væ mord 100 grīs lé dã 34 kráko dé lá dèn (grēgé lé dā) karkas lé dā 120 kárkas dá dā (grégé) (grisé lé da) × 122 ri (grise) (grēgé lé dã) grís lé dã grīs lé dā x (grīsa lá dēn) (grésé) 125 gris lé ds

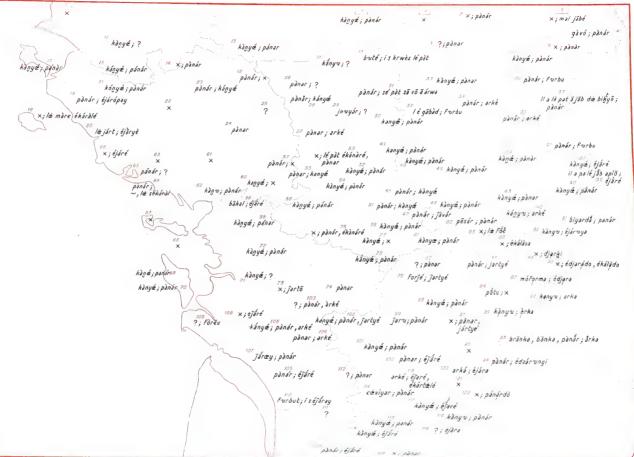
(le cheval) REFUSE DE TIRER Quest. XII. 74 43 tiré ó mar, " refuser de travailler " (en parlant d'un chevall. 45 tiré 6 rnar, "refuser de travailler" (se dit aussi bien d'un cheval que d'un homme). 108 se dit aussi d'un écolier qui refuse de travailler à l'école. 68 / è pàló, " il (le chevai) est ient au travail ". (Le cheval) se cabre Quest. XII, 74 s kabr 19, 43, 59, 64 sé kábro 87 s kabr 89, 112 s kábr 10, 20, 23, 24, 26-32, 34-36, 39, 41, 42, 46-50, 52, 53, 55, 63, 71, 73-76, 78, 79, 82-86, 91, 99, 100, 103-107, 111, 113, 114, 116, 117, 120, 123, 124 sæ kábr 101 s kábr 38 s káb 44 s kåbr 54, 110 s kấb rái 51, 81, 115 sé kábro 88, 90, 96 sde kábro 94 sé kèbro 92 soe kèbrò 93 s këbro 95 è káblé 6 s mõt 8 s doers 56 s blk 16 s bik dæbu 98 s bik tu dbu 80 s père 40 s làv dré dbut 17 sãlèv tru dbrut 37 s Eldev 60 s älæv 55 s brák 45 apat 11 s mất 4, 7, 21, 62, 67-69, 102, 108, 109 s mát dæbut 18 s mất tu dbùt 105 s à máté 70 sœ rmát 72 A frò d kòlyé 58 è rœbuté 93



(un cheval) CAGNEUX; (un cheval) PANARD

Quest. XII, 75 ALG 615 (cagneux).

- 102 un cheval pànár quand les pattes de devant sont écartées, un cheval fartyé quand ce sont les pattes arrière qui sont écartées.
- 98 un cheval fártyé est un cheval qui a les jarrets de derrière qui se touchent. Voici ce que l'on dit du cheval fártyé : un cheval jarretier ne laisse lamais son maître dans le bourbier.
- 73 la vàc é fartyér, " la vache est panarde ".
- 77 épárè, " déhanché ".
- 111 furbù, " fatiqué ".
- 18 léz éparvě, " les grosseurs au bas des genoux des chevaux ".
- 49 un épèrvé, "une grosseur dans le jarret du cheval".
- 31 Il é krápó, Il a lé krápó, "Il a une tumeur aux sabots"...



lun

125 Jun

LES ENTRAVES (du cheval); ENTRAVER (un cheval)

Quest. XII, 78

entrave : ALF 1550, ALG 388, ALMC 478 (abot). entraver : ALF 1551.

Les réponses obtenues s'appliquent toutes au même type d'entrave : l'abot, chaîne ou corde qui relie deux anneaux dans lesquels on emprisonne les pattes de devant ou celles de derrière au-dessus du sabot

(Le cheval) a les naseaux et les lèvres blancs Quest. XII. 77

I bwa đã số byã 99, 117

lœ bwá dã số byã 82 i bwè đã số byã 10, 101

lớc bwê đã số by 77

là bwè đã là byå 49

læ bwa I byž dž I év 56

læ bwè dā sa lån 79

là bwá dã l &afre 47

lie bwa da so eafre 51 là bwè đã số &afra 76, 81

lie bwè đã số &áfrã 50

lde bwè dã l căfre 32

I bwè su l €afrē 31

là bwé đã sã căfrā 55

l a lœ căfre 30

l a lœ cáfre 53

l a lic cafre 26

1 a 1 25frå 52

l a lie affre 54

l a l ēāfræn 28

l a lie &afre bya 78

Il a list a tet. 121

Il a list a the 99

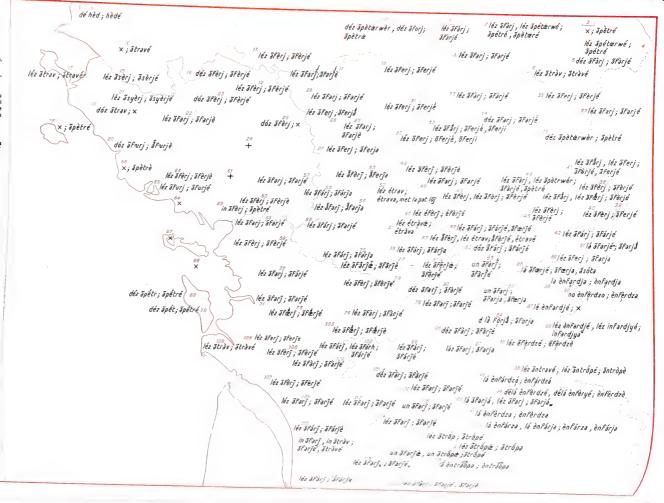
l è làdr 77

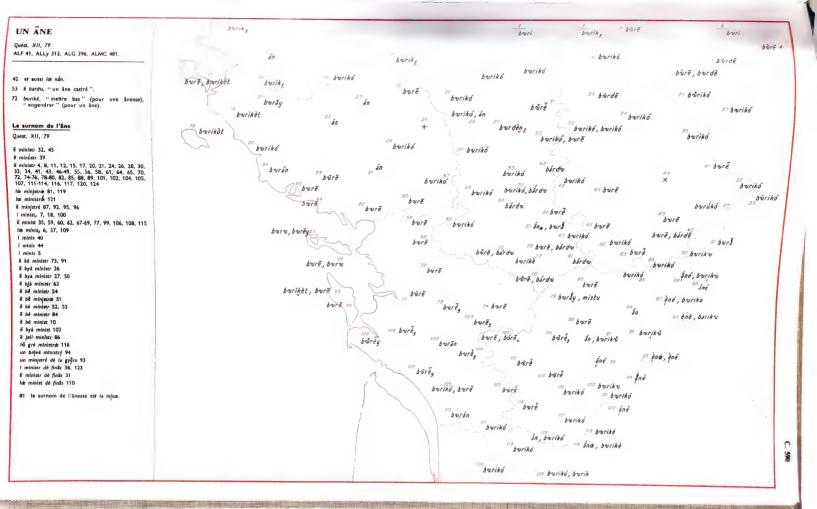
I è ladr a la bue 17

Il è ládr a tèt 98

13 c'est du ladr

21 / buvā dā læ bļā: ils ont les naseaux et les lèvres blancs.

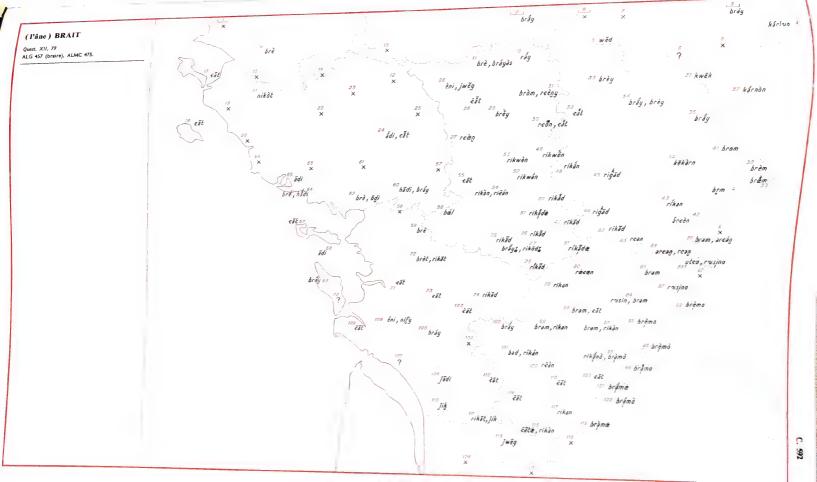




UNE ÂNESSE: UN ÂNON in burik ; ë burikë an hwrik: x 7 on burik; ë burikë un hwrik: č hwrika an burik : ē burika un berik: Quest, XII. 79 - E hwrika anesse: ALF 41, ALLy 312, ALG 399, ALMC 481, o un brusik ; E brusikê San brûsedin ; E brûsîkê in burik : F burika x: in ateit burik anon: ALG 397, ALMC 482*. un burik ; Eburikó un burik ; Epti burikè an bibrik ; ë bibriki 14 in burik; Eburiké un burlk; E burlkê 35 un burdin ; E burlkê 35 la burlkê 55 ji burlkê in burik ; ē burike in burdjin; in bwrik; E bwriké : 37m burik; E buriki ë burikë, ë burdë on branik ; E pti branika in byrik : E byrika in burik; x 25 in burik; in burik; in burik; e pti burikë, E - burikë in burik; é pti knôt, é pti kányát in burik; & buriké un burik; & pti buriké he burike Iburiko in burik , in ánde ; ë kënó in burik ; ë buriko z in burik ; ë pti burik in śneż; in śno, in śneż un burik; e poriku un burik; e buriko un burik; e poriku un buri in burik ; ē kānó 53 n in burik ; ë buriko un burik; ēpti buriké in burik; buriké; buriké; buriké; in burik; ē buriké; in burik; ē buriké in burik; ē buriké in burik; ē buriké in burik; ē buriké in burik, in anes; x is burik; in burik; ë burikë un būrik; ë burikë un būrik; ë burikë du būrik; ë burikë du būrik; ë burikë un būrik; ë burikë du būrik; ë burikë du burik; ë pti burikë in harrik . 57 ë pti burike as čas šveiki si in bveik; čati bveiku -. un bürik : ē bürike un burik; ē lēdī la burikē, la bārdin; en buzik; ē alī buriku ē pēl bārdu uno burike; èn buriku, èn buriku in burik; ë pti buru in burik; x un d'Arik; E bucikê; in burik; E buriké un burik; 100 ma bucika; èn buriku ™ un burik; ē fēdā

ĕ fēœu, ē fēdu

F uno buriko; un čnisti in burik; e buriket in burik ; ë buriké ë pti barë in burik; ë burikë re in burik; ë burikë ua burik; ë fadu ze na burike; x in burik; E buriket, 70 50 un brurik ; E Fiede 55 na in burik : ë burika en burik; 108 in burik; Eburika in burik, in borik, jx un burik; E buriko in burik; E buriko in burik; E buriko ë branikë 🛮 E jali Fiedë in burik; E buriko 30 und brurikā, und teamme; ē fādrā, ē fādro in burik; ë pti buriko un saist, un burikt; un facto in burik ; ë buriko un burik; ë buriké sa un anësë , una burëkë; lë lëdu in burik; Eburikš in burik; Eburikó un burik; Efàdu in ang burik, ang mandalurk; un fåda in burik ; é buriku / 😕 und burika , und czwmd, und szwmd , und manturd ; un byrik ; ë burikot k ; ë burikot un burik ; ë pti buriko in burik ; ë burikët un burik ; ë pti buriko ; ë Ptido, un burik ; ë pti buriko " une burike ; E fêdó , E fdó in burik; & burike und burike; un fedé in burik ; & buriket . . in burik ; & pti buriké



UN CHIEN; UNE CHIENNE

Quest. XII, 80 et 81

chien: ALF 277, ALLy 372, ALG 530, ALMC 555, Svenson 94. chienne: ALF 279, ALLy 372, ALG 531, ALMC 555.

Pour obtenir le nom du chien, G. Massignon avait ponsé deux questions: " un clien blanc" et "voustions avez un beau chien." Dann clien blanc" et "vous avez un beau chien." Dann clien grande pustie du domaine les témoins ont indig grande pustie termes aux deux questions. Dans les autres localités (points 17, 19, 20, 21, 24, 25, 60, 61, 62, 64, 65, 66, 68, 70, 74, 79, 80, 100, 101, 113, 123) les témoins n'ont pas donné les mêmes réponses aux deux questions, le dernier terme noté avant le pointirgue s'applique à la question "un chien blanc".

11 un enàsri, " une bande de chiens qui se battent "

26 fa enasri, "la chienne en rut".68 fa estenàs, "la chienne en rut".

31 al à cènté, " elle (la chienne) a fait ses petits ".

5 kluté
5 kluté
55 œikàté
55 œikàté

Une chienne (sens péjoratif)

un teán 34
un sai teán 34
in echnàs 62, 67, 74, 102
un vyly echnas 46, 48, 98
in Zonas 114
in Zonas 112
in sai Zonas 101
in Zonas 101
in vilán Zonàs 109
in ves 108

In vès 73
Termes d'injures

ani edenàs i 45 sai èdenas i 104 fi d vès i 16 espès dde vès i 73

ë cyë , ë céë ; in céèn zë cyë ; un cyèn # cyë ; un cyèn € cy#; un cyèn Ecyë; un cyan E eye; un eyen ēcyē, ēcay, ; in eyèn, in vès, n # c# : un cyèn e ce; in cyen si cyl; un cyèn deud : un eudn ě cë : in cên 30 8 ayê ; un eyên SS # e#; un cyèn , un cèn ë cë ; in cyèn , in cèn ar i dyl ; an eyen " E cáy , E cál ; in cyèn là cã; la Eyên i ei : un cyên, un càn ế cờ ; in cyèn ë cây , ë cë ; in cyèn I cë : la cuèn 18 E cë ; in cen ë cë ; un cen , ice; in can ë đầy, ẽ đề ; in đèn ë cè , ë cáy , ë cé ; in væs , in vès 27 ë eë; in cên 41 8 el jun ein ecë; un cèn ē cấy , ẽ cẽ ; in cyèn Ece; in elen ë cé. ë cèu . ë cáu : in cèn ê cê ; un cèn # ca : un cin ë cë : in cèn 8 28 , 8 28, ;. 45 # c# : un cès Në cay, ë cë ; in cyèn ã cã, ë ci ; an cin ë cë ; un cèn in êyên , in êèn, & cèy, & cè; in cen ē ĉe; un ĉen ế cáy, ẽ cé; in cyen, in Ecë : un ein Ecsy, Ecd; X so # &# : in &#n # e# ; in ein E ce , ê ce , E cal ě cě: in cen w ë të : un tên 46 ê cê ; un cên 4 & cë, ë ci; in cin in cyèn ay # 28 ; un êln si E el ; un ejn as Ell; un cen , un lin écan ; in can 70 E 28; un Een ne E &d ; un lin ar & ci ; in cin ē ĉe : un ĉen .un lás. ë ĉë ; un ĉèn, un ĉin ë cèy, ë cè ; in cyèn Ece : in can Eel: un ein èn tei : uno teino ë cë, ë cë; un cin so èn téé; no teino ë càen : in ~ .in cœnàs € E can: In canàs 19 & can , ë cêy , E cê; er en téi ; uno téino un cen, un cin 74 8 can . E ce : in can ě çœn, ĕ cæ, in enàs er un tei ; no teino 00 E cë, ë cly ; un cén, un cin 108 E can ; in ~ aun tsi ; no tsino € €æn ; In ē ĉè : un ĉœn .un Enas E & n; in ~ , in & nàs, ë €æn; in ~ as un tsé; und tsind ë ĉan . ë ĉè : in ĉan un tsé : und tsind 107 € &œn ; In ~ 100 E Can, E CE; in Can on un tsé: una tsinà 120 E cen , E ci, ; un canàs, un cin, E Edn ; un Ednas 121 un tsé, un sé ; una tséna € &èn : in ~ an si, un ci ; ynò sinò é ĉœn; un ~ E cen ; un cènas E Ean; in Eanas, in yes na un ci, un cé; und cénd, und cinà ě čítní, un čěná, un cátněsá, un věsá. & Can, & Co; in Canas un et; und eind Ecan, & ce; in klo . in Ecan, & ce; in eyen

le pti cee LES CHIOTS lé cànyó le ent 7 lé cyènố lé cyó Quest. XII. 81 ALF 1789 (jeune chien). ALG 529 (petit du chien). léed, léego lé eneo ALMC 558 (petits chiens), Svenson 95 (petit chien), lé €nó o té eyó , lé enó 5 lé eyòt lé pti ené lé eyòt lé ptei cènyá lé pti cyènó lé enàsõ lé pti enè 33 lé cient lé cnéà, lé cikó, lé ckót lé pti ecenó lé pti cœnyá lé enó 16 pti cë 37 lé pti cikó lé cikó lé €nyá 28 lé pti ce lé pti enó lé pti €ē lé pti €ê lé enè 30 lé enè lé pti ce, lé enes , lé enys lé ĉėnó 27 lé pti ce. lé cikó e lé pti cây 41 lé pti ce lé cằnyá , lé enyá , lé cœnráa lé pti cè lé pti éé lé pti chy lé pti enè lé pti cë lé cœnyá lé pti ce, lé cikó lé €ikó 45 lé canyá lé pti cian lé eněá lé pti ĉnë, lé ~ ĉnó lé pti eina 40 lé pti cáy 50 lé Eyó , lé ená lé pti sẽ, lé cintya. le chesw lé cikó 51 lé Ená, lé Ene 46 lé pti enó lé pti càn. lé einu 47 lé pti ĉœná lé env le pti cày 82 lé pti ĉe, lé enó 91/2 €in2 76 lé pti ĉe, lé ene 83 lé pti cináy lé pti ênê 89 le sinó lu pti et, lu cinu lé pti ĉend, lé ĉná lé enàsáw lé pti cèy es lu teàde. lé pti cẽ 30 /w pti tei lé pti enisu lé pti êm 69 lé €nasa 79 lé pti cænó 87 /u teàdà lé pti çœn 74 lé cikó lé cyů lu pti cinàtu 92 lu teàdé lé êno , lé êiko 98 lé pti ce , lé enàso 108 lé Écenas à lé pti enàsõ lé pti ĉiko lé pti enó es la piti tsi, la tsinasa lu piti tsiny 98 lé êœnó lé kànyôt 100 lé êcnó 94 là tsinácu lu pti ei, lé enàsõ lé kànyó lé kanyó, lé ĉænó, lé pti com 121 /w piti tse lé pti ĉænó 122 /u piti si , /u sīsu , /u kānyu lé pti kányot "lé pti êœn 119 la pti ei , la kànyá lé pti cèn ... IIB la kānyó lé êyó , lé pti êæn lé pti cë 123 lé pti can

comment, our ways

594

dbwa 1 url (le chien) HURLE A LA MORT kri à la moi WS/ Quest. XII. 82 url a ALFs p. 107 (hurler), ALG 556*, 1197, ALMC 562. hu1, u1 ar/ 2 21 url 661 (Le chien) baisse l'oreille 661 Quest. XII, 82 15 gài/, eà/ 10 49/ ábót url u běso l őrélé 93 01 31 001 664 lœ bwés I óráy 56 lde sóráv 60 bốy o ésôrilæ 121 801 681 I s mè léz órèy su I ku 8 63W1, bố/ Il a l órèv kásé d E kuté 7 bốy I fe móvèz tèt 3 4. Orl jàp ⁶⁵ bấyồd 61 Se plaindre (en parlant d'un chien) 57 X × × url ALMC 562 (il se plaint), ALG 556° (cris plaintifs du bál chien). " b361 bu1 pigé 2 - 661 plimé 19 bours 59 bal 58 × sflé 59, 113 51 661 48 ból ó lap kànyulé 111, 113, 124 · báwl kem ē lup, bál á lu 01 65421 " b3461 url bốl 83 jyól 82 báy2/ bốlà 72 url arl, sil urlàla mòrt 69 url 9 811 07 vy @10 gæl à la mór 84 ær/ 74 url 103 úr/ 92 00/0 98 fèlea du lu 108 ST 99 109 ar 102 X url url: 3 yurlo urlà ss 107 Jul 24 S/10 105 hārl, síl 112 url 121 wr/in 122 0/10 "orl, gal sil 1. + hurl 125 001

3vwayé × pig€ pryé LANCER (son chien sur quelqu'un) Juneyé 1 o silé ALF 1821 (exciter un chien à mordre). arwayé s sílé ãvweyé × ã mãc è Suwayer ásilé Au sens de " lancer son chien sur quelqu'un ". quelques verbes ajoutent encore ceux de : avèué 35 silé 35 mnasé, avwèyé - "lancer son chien sur un autre animal" 23 amwësé points 77, 84. ási/e ãvwauè 37 /ãsé asīlė - "lancer son chien sur un autre chien" ãvwèyå points 34 (sīlé), 41 (aksílé, asílé), 22 arweyé, silé animé - " lancer son chien à la poursuite d'une vache " ãmã-cè × atinyé points 26, 85, 98, 105. ãvwèyé, mnasé sīle sīli ãvwèyé, amesé, amesé 10 aginyé ..., "encourager un chien à mordre une ásílè 27 ãvwaya avweyé, avweye, aksílé. asílé 26 și tu l ave amwesé apre tval và-c. al are bé rvœnu. " si tu l'avais lancé à la poursuite de cette vache. 66 53 agænyè elle serait bien revenue". × sīla 63 ásilè 61 × avweye avwêyê 59 Jap la I, "amène-la" ! (la vache). ãvwayá sīla, éjwēd 45 mnàsé, átiné 79 tát la l. "attrape-la " ! (la vache). mèt læ cë aprè arwèyé 60 ãvwáyè 112, 113 asflé un chien, " commander à un chien ". ⁶² ivwayé avweyé 40 atīza 55 octina, " exciter une bête contre quelqu'un ". 50 Ésyé 43 àksīlé 59 X met læ ce 48 atiné 51 ésya ásilé 67 avweyé , aksilé er avwayé, atiné Hakvirså ãrwayé an ákányé asíté 78 atina kmã da Az ävweyé di X mænase mnàsé. ásíle 72 àkèsé ákrusa avweyé , atiné ao Zvěyé acina 10 3k250 sile 69 asílé 79 **X** or akrusé, akrusa asílé 74 ásilé akursa sa kumanda, akusa, akutea 50 aveyé, ásilé asīlé 108 asilé akrusė " ásilé asile asilé ákôsa, komãda sílé asilé ákuse ákôsá ásīlé Toweye 100 ásilé 94 akvéé 120 ásfláw //2 X ร์ไฮ์ İsile 121 krymanda asilé 22 kumanda, ákulca sīlè asilé asīlé 119 krumāda , àsilá asilé C 118 kumanda dsilé izs ásílé, ásílé

UN CHIEN ENRAGE

Quest. XII, 83 chien: ALF 277, ALLy 372, ALG 530, ALMC 555, Svenson 94. enragé: ALF 1814, ALG 1198, ALMC 565.

101 i mòrdas, " il mordille ".

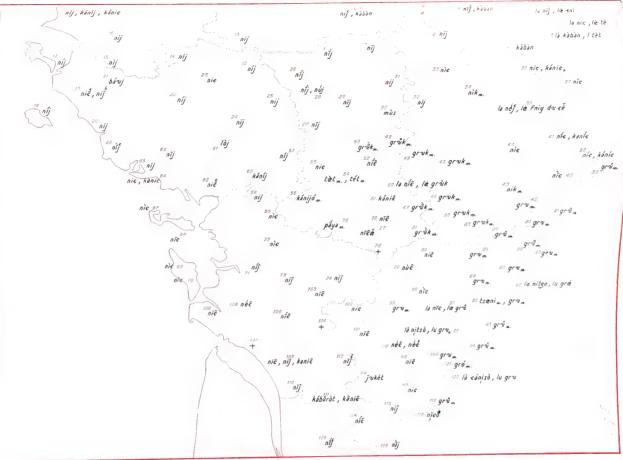
2 é eyé d'tue, " un chien qui mêne les bêtes ".

ë cyë ardje E eyê Brajê & cay, Trajey " ë eyë fu ë cë gáté · ë cyë fu ě cyě oátá ë edy Brdje ë cë araié ë cë aralé ë eé sraje ë cë gátě In cë araji ë cë gåtë In cë ăraji , in ~ gắti ë eè Braji, ë ~ géti e eë araje ë eë araje ë êè araié ? ë cë araje ẽ cè gátay ë eë gáté e eë gáté 4' ë cë oraje 52 ë ĉë gáté, 48 ë cë gáté e edy kè gátě e cë arajë ē ~ gấtể ë cè gáté ẽ ĉè gắtể e e e gáté ë cë Brajë ë cë gáté ê cê gắtể e ce gáté ë cë arajé · ē ĉē gāté ē éé gáté is ë ĉë gaté हिना बेंग्बाव ẽ cế gắtể, ẽ ~ gắti · ē cē ārājā ĕ ĉē páté ë ee jegia en se jenaja en se fradja en ser enradzya ē e. ārāja . e e gáté ë cë gáté *59* 79 ê ê ê gắt é 87 un tei ärādja \ẽçæn gāté ẽ can gắtế 74 ë eë gáté ara/8 70 ē ci ārāja 92 up tei enradiga 98 ë eë äràjé ế can gắtể 108 ê cèn găté ë eé ëràja e eden araje ë €œn gátê ẽ đờn gátế un tsé kờ là rặdzở 35 ë tsi äradza ě el gáté ë êæn gáté 100 **ẽ eĕ gắté** -- थत उड़र देशर ३०३३ · ē e · gāta , ā eæn ~ ë ĉœn gáté, ë ĉæn gåté ế cần gắtế - an tsê ção ë êwn qëtë es un si ènraza . .. ~ ènraja . ě ĉœn gátè un ei ènráza , un ~ ènrája "3 un el Braja , un ~ gáta ë den gate है हो इंग्रेस 1 27 81 878 8 8 08 3350 808 000

LA NICHE (du chien)

Quest. XII, 83 ALF 909. ALG 533.

La niche placée à l'extérieur de la maison n'existe pas aux points 78, 104 et 107. Le chien couche auprès des bêtes, dans l'écurie ou dans la bergerie (point 78), dans la grange (points 104 et 107).



| MIAULER | myá _š dé | | myőlé, rnődé my | álé myálé | myáyé |
|---|------------------------------|--|---|---|---|
| Quest. XII, 84 ALF 851, ALG 557, ALLy 377* (miaule), ALMC 571. | 18 myólé | nyólé | | 8 myálé | myálé ⁴ 5 myőlé . |
| 96 o rặnò, "il (le chat) crie de faim ". | (mysu) (mysun) (mysun) | 14 myőlé 2 myőlé 2 myőlé 2 myőlé 2 myűlé 2 myűlé 2 myőlé 2 myőlé 2 myőlé 2 myőlé 2 myőlé | myálé (myáôl) | 33 myálé sa myálé | yálé 10 myálé 37 myálé |
| | 10 nyilé 20 (myiùn) | ²⁴ (mysol) | myőlé; myőli 27 (myőbn) | | 35 myálé 41 myálé |
| | myulê | myājle "myólá, myája, nyája, n myölá myólá, myája, ná yoló "myójnè "myójnè | mysle mysle amysle | myál 45 myulé _n | myőlé, myálé, myálé 40 39 |
| | myuné | my sole 5 | "mysvos 51 mybls 47 mybls 75 41 76 mybls, mysls | 82 myare 83 myőlé | ร์อไฮ์ รา myālš อา myālš |
| | | myőlé 72 myálé | myőlé myáli 78 | myāla nyālé myāla | , myốna sơ myếna lé , myóla , myóné , myóna |
| | | myślić 89 myślić 75 m | yálé 74 myálé ⁹⁸ my | ⁸⁴ my ี้กล | 2 myole, myawne |
| | | myāle 100 myāle | lé | พบูร์นิกร์ ss ** พบูร์พกะ ************************************ | |
| | | | ⁰⁵ myálé ¹¹² myálé ¹¹⁶ myóné ¹¹⁴ myálé | 120 กานอีกลัพ | |
| | | | myālè "myālé" "myān | é no myắna myốna | |
| | | | nyálé nyálé, n | nyálè, | |

RONRONNER fèr sã rãrã , swèté file so rwet file orwe File so rwet Quest. XII. 84 ALF 1700, ALLy 377 (ronronne), ALG 1201, ALMC filé số rwè fêr marce số rwê a filé số rwè 8 5 File la rwet Filé la rwet filé là rwet . raruné 14 File so rwe Fer marce sa rwe 43 fer so be, "étirer ses griffes", fêr số rwe 71 / cá mòrdàs, " le chat mordille ". " File so rwe roruné, filé lærwé file số rwet, fer số krédo fèr số rốrố. file số rwe 101 grifuné rule sorme sifer du coro. Fill orwé, ~orvé fer færmær Pér số rốrð, filé số rwé Fèr rulé I mule 70 gràfé Alé số rwé số filè drwè fer márcé ső rwe fer så rwé 69 grafcèné " griffer ". filé là rwet Fér số rõrð Fér sã rõrã 112 gráfinyé roruné, filé o rwé file số rwet fer số ~ 21 Fila orwé 100 égráfinyé 53 file là rwé file số rwe, fer số rốr ố 4: Fér si rörö Fèr màrce số rwe 63 filé số rwe Silo sã rué filo dorne file số rwè. Fèr số rõrð rarané filá số rwe 55 fer so rårå SIS FILE Số rwé fér sa rara fêr marce số rốră. fila là rwe fer so rwe so raruné, filé ó rwe filé số rwé roruge, rwete .. Si fila so cwe si fila so cwe 48 fer so coro Filé sã rwet Fèr số rõrð 47 Fér roro . ~ rara or rorané T' Fér số rỗ rỗ rỗ fer số rõrð 78 filo brué ... 03 fér số rué ... (læ fáy số róró) . Fila sõ rwe FILB sõ rwé răruné fér sa rode . ~ so rode Filé số rwè fer so rārā, fér so rode roruns filé số rwé Fêr số rắrắ, filé Paré sưn rôrõ, rưng vọa filé så rwè File so rwell 00 file sõrwè Vroruné, rorune 19 Filé số rwê Fer sã rora 70 rőrdné, filé lærwé 74 filé lærwè fér số ròdě 92 ransuna file số rwe 108 Fér le rå filé số rwè fér sörwé File so rwe FILE o rwé Fér số rwé , filé số ~ 101 far rûnrûn ve File sõ rwé filé lærwèt · Filé ó rwá 112 Filésőrmé férsőrőrő 121 rőarana Filé là rwè. Pèr là rwè
"Filé sõ rwè filé lærwet file số rwet file số rwe filé số rwè filé số rwet file số mè

EXCITER (une bête) Quest. XII. 85 ALF 1821 (un chien à mordre). Les réponses mises entre parenthèses s'appliquent à des formes de participes passés féminins. Les verbes obtenus aux points 4, 5, 6, 37 (sflé). 45, 50 (atiné), 70, signifient " exciter un chien " 74 et aussi "taquiner quelqu'un". 105 mæryèné, " se précipiter tête baissée ". 111 in bet grinvuz, "une bête pas caressante". 32. al é amaliné, al é-amalini, " elle est excitée ". 34. amalisé, " (une bête) rendue méchante". 93 émàlisò, " (une bête) rendue méchante". 101 al é mófriezăt. " elle est méchante ". 53, 55 al é málin, "elle est méchante", "elle est en colère" 40 émalisé, " rendre méchant ". 41 amalisé, " (bête) rendue furieuse ". 75 émalisáy, " (bête) rendue nerveuse ".

agine 236 3 8 30656 5 35/6 10 àgàsé ároiné Zganye tativé , áganyé atizer so amálise 35 égàsé akænyé sr agasé, sílé tàkiné agaenya sílé ã gæn yé 22 ágènyè ágænye aginué , atizé , agàsi 3gany6 (amalisé. àtinyé agènyé, agènyi 24 agiznyé agenya ãoœnuè 4: aksile 53 68 agienye agenye, agine, émalisé 11 × 63 agina atine asilé orgænyè émálisé áginá , ágænyá 52 aĉàla 45 atiné atina, jola émalisé 60 54 ágàsé 40 ágnèy atīza agnyé, aginyé 50 agàsé, rudáyé, émàlisé, atiné ation agine , ayine 46 agàsé aginyá ámàlisa, atina ágásé 47 émálisé 91 émálisá , emálisá az émalisé agine 78 (émaliseu) 89 agasa as émalisé avàsa émálisé 68 émalise (émálisad) 72 àginyé émalisa, érufir, èngérir (malinad) atiné émalisé o agasa atizé 79 (émali) 87 érufi , émalisé , émalisa 74 aginyé aginyé (émálid) 92 éxufa, (émalido) 103 98 andyé áginyè 108 agīnyé 99 inaye émalir (émálid) àginye émalir 35 akusè (émálido) sa (émali) 107 émalir 100 émalir 24 émáli 112 animá, , agàsáw, (émálid) agunyé émalir (émáli) 2) émati 122 émali (émali) 110 afàlè émalir agrinyé, (émali) 119 émali. agasé, émalir ua émàli (émali) àsīlé, (émali) izs ásílé, ásílé

an wige

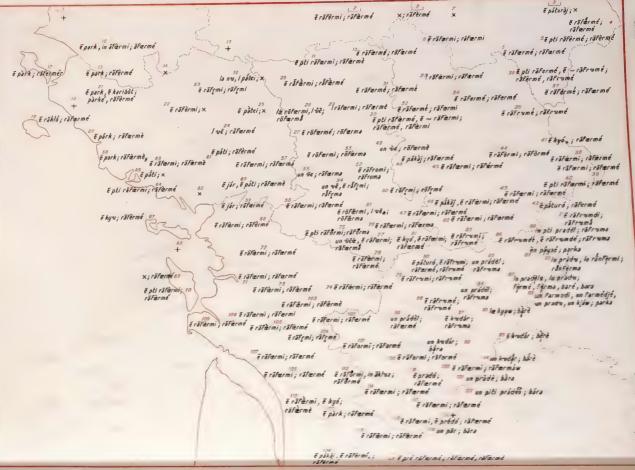
UN PARC A BÉTAIL; PAROUER LE BÉTAIL

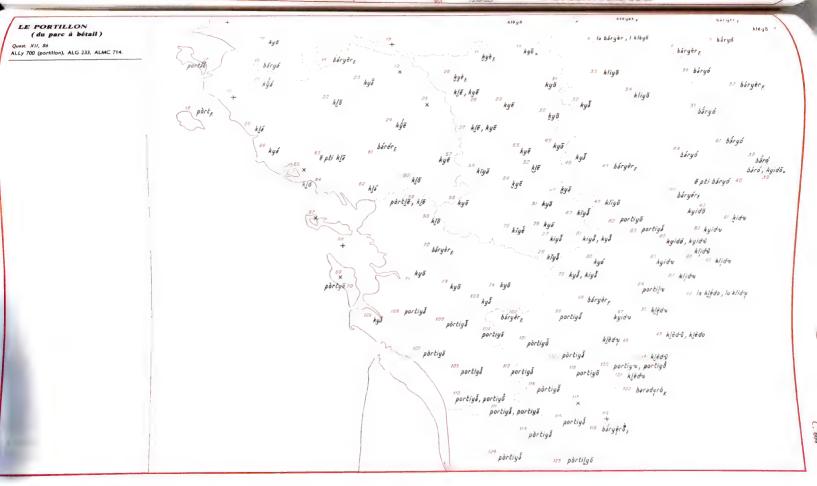
Quest. XII, 86 parc: ALFs p. 165; ALG 1172, ALMC 504. parquer: ALMC 504. voir ALO 5 (un pâturage).

A la beile saison, les bêtes sont mises dans des parcs fermés soit par des claies, soit par des haies vives, et situés près de la ferme. Quelques témoins ne connaissent pas ce mode de pacage et mettent leurs bêtes dans des prés non fermés.

7 răfermé, răturé, " clore un terrain ".

115 & rāfærmi, "un parc à moutons", & prédé, "un parc à vaches".





L'ANIMAL CHÉTIF

Quest. XII. 87

culot: ALG 1154, ALMC 519. animal chétif: ALG 1154 (chétif).

La question 87 était ainsi libellée : " le dernier-né des gorets, des agneaux. Un avorton, un animal chétif "

le rákwě

L'absence de point-virgule indique que le terme (ou les termes) est commun (sont communs) aux

- 27 læ kwik est également employé pour parler du dernier-né d'une famille.
- 36 I pti bærwi s'applique également au dernier-né d'une famille, et à l'enfant chétif.
- 100 l ávàyå désigne aussi l'enfant chétif.
- 61 là pti kwế ne s'applique qu'aux cochons.
- 44 I nàgó ne s'applique qu'au cochon chétif. 88 la pôto, " le dernier-né d'une portée de
- cochons". læ teákro, " le dernier-né d'une portée d'agneaux ".
- 48 sulvant l'animal dont on parle c'est le méeã pti vó, le mécă pti...
- 112 lœ ràgnáy est également employé pour parler d'une plante qui est chétive.
- 84 máládru, " malingre".
- 83 ē pti nokè, " un petit poulet ", " un petit canard ".
- 31 Il é nibyé, " il est bon à rien ".
- 59 è nijáső, " un poulet rabouari", " un homme qui ne fait rien ".
- 82, 102 € nifàsō, " un lambin ".
- 81, 100, 106 ē nifāsā, " un lambin ",

li est chétif

- Il s'agit toujours d'un animal.
- l è rácèti 63
- l è rábugri 77
- I è brimè 29
- Il é brimé 27
- l é brimé 30
- l è brīmi 28
- II è bárrai 5
- II è bærwi 3 Lé hōrous 32
- l é bærwé 30
- Il èt a bwin 69
- l è rnárdè 66 Il èt à rnárde 23
- il é anikié 35
- l é ákráni 49
- l é ákörni 54

- l è ékárni 46

```
I pti bæzyót, I pti megærle
                                                                                                                                            7 la luáb; lávertő
                             là pti kyak
                                                                     I ptei káuró; I ptei tardivó
                                                                                                                                                                                                 C
                                                                                                                                                                                   là rhu
                                                                                                                                   · láyab ; lévarto
                                                                                                                                                                                                 뚨
                                                      X: le rate
                                                                                                                                                                       5 / pti rbu
                                 /ávortő
                                                                                                                læ ptyó ; lavortő
                                                                                                pti rino;
                                                                                                                                                            le berwi
                                                                                                1 kærvár
                                                                      1 ptci rabwi
                                 læ kwásãn
                                                          là pti gòráyő : x
                                                                                           læ pti rábwi; x
                                                                                                                                    33 /a bædði
                                                                                                                                                              35 1 pti bærwi
                        læ pti kwáső: x
                                                                                                              la badi; lávayo
                                                                                          le rá , le rábátyá; x
                                             le kwáső : lavortő
                                                                          là pti rábwi : x
                                                                                                                                                                           37 là pti rbu:
            lékògyő
                                                                                                     le pti brimi
                                                                                                                                               là noke, là pti nake
                                                                                                                                                                              la pti garle
                                                                                                                               la natee ; la rend
                                                              là pti kwik; là rábwi
                              læ kwásã, lávorto
                                                                                                                                                                  la fydk : x
                                                                                             27 læ kwik; x
                                                                    læ oti kwê
                           là kwaso : là rnárdě
                                                                                                                                                                         zi le pti ragerwi;
                                                                                                         là rigunyã
                                                   là kwáså : x
                                                                                 le kwik : x
                                                                                                                                                                            / avorta
                                                                                                                                 I pti ákræni ; I mécä pti
                                                                                                                                                              I kaklu : I nagd
                                          Na kwáső : X
                                                                                                            læ ptit akærni
                                                                                               là nti ròn
                                                                                                                                         45 / rágerwi
                                                                                                                                                                                    læ rákauō
                                                                         læ oti kwå: lavortā
                                                                                                                                                                    læ náteó, læ nákyó; læ rákaső
                                 le kwaso; le poi
                                                                  pti kwë ; Inijasë , I krævasë
                                                                                                                          so le pti kreni
                                                                                                                                                                            I pti tardi; I pti kordé
                                                                     la kwe de gore; x la goraye; lavorte
                                                                                                                                                               I pti nágó
                                                                                                                     51 le pti kerni
                            Iptirge: lavortão
                                                                                                                                                                       · læ pti nãgó
                                                                                                                                47 le krnist
                                                                       læ ròku : læ krväsö
                                                                                                                                             12 la kwáső, la briz; lavortő
                                                                                                                                                                               " lænyatan ,lænyató;
                                                                                               læ pti kærni : lavarte
                                                                                                                                                                                 læ oti rakasni
                                                                                                                                                                        læ cakró : læ pti nyagd
                                                                                                                la māsė ; x
                                                                                                                                 læ nyók : lavortá
                                            là pti rgê
                                                                                                                                                           he rakasm ; he pti nijasů
                                                                                   x; 1 krvasõ
                                                                                                                                                                        la pato, le teakro: x
                                                                                                                     læ kærni
                                                                                                                                       x ; læ nijàsā
                                                                                                                                                        lě kokulód
                                                                                                                                                                            · la pòtù
                                                                                                                                                        là kůkuló : là càkoi
                                             lærge;
                                                                            lærðkyu, lærðçu; lavðrtő
                                                                                                                               79 là kròk ku : lavorta
                                                                                                                                                                   læ téákæné; læ ráká
                                                  là rge
                                                                                le rok kuu : lavorto 74 le rok ku ; lavorto
                                                                                                                                                  l kókulá: l cákni
                                                                                                                                                                       22 lu teakry
                                                                                            lærðk kù, lærðk lòr; lækærváså
                                                                                                                                     98 là cigni ; là niĵàsõ
                                                                        108 læ nòkè : lavortå
                                                                                                                                                          85 /a tsakri
                                                            le noke ; le kervása
                                                                                                                        ẽ ĉiani, ĕ riani;
                                                                                                          / nàkè : x
                                                                                                                                                læ jágné
                                                                                   læ rákdçu
                                                                                                                                                læ ráganó
                                                                                                         læ nò cu, læ ròku; in ávorta
                                                                                   læ kærvásá
                                                                                                                                                               as é rágrulé; un tsákra, un tsákrali.
                                                                                                             ē cop ku; ē nijasā, in ávayā
                                                                                                                                                lu piti rágayó; là reko
                                                                                  là pti nòku; là mécat áværta
                                                                                                                           100 X : / ávàu3
                                                                                                                                                           lu rákácu; un ráku
                                                                                                                                            120 là rànnó; là ràgó
                                                                                                         là noků ; là ràgnáy
                                                                                                                                                    læràgó; lærākæ, lætsàkrů
                                                                                                                      læ nòku:x
                                                                                                                                                      lu piti ráku; lu sákru, lu cákru
1 é ròn 55
                                                                                         là nòkèt, là nòkét; x
l è ògrao 59
                                                                                                                                     la ragnó;?
                                                                                           là nòkèt; là tárz à kravé
li è áváyoné 114
                                                                                                                                           " dé pti gòrayů; déz avayu
il è ávàvuné 100
                                                                                                                     là nàku, là ràgnó; là ràgno
                                                                                                                                         /u gárdæ né ; /u raku
81 al é ákœnèyè, " elle est chétive "
                                                                                                                  la kuni
83 I é €æ än abwi. " il est tombé en chétiveté ".
                                                                                                                  là târz à krævé
                                                                                                  le kunit; le eikóy
76 la kárnáyé, " il ne s'est pas développé "
                                                                                                                          · Z chair; Z tore a krave
```

CE AVEC OHOL ON PORTE L'HERBE COUPÉE POUR LES LAPINS

Quest. XII, 88

La question posée par G. Massionon était la survante : "sac pour ramasser l'herbe aux lapins ". Les réponses obtenues s'appliquant à différents objets (tablier, drap, sac...) nous avons fait suivre chaque réponse d'un sigle destiné à préciser l'obiet auquel se rapportait le terme indiqué.

B = brouette (pour ce terme, voir carte 139).

D = drap (un vieux drap ou bien un drap fait à l'aide de plusieurs sacs décousus ouis cousus ensemble).

K = sac P m panier

5 = grosse toile à sac

T = tablier

50 on peut aussi utiliser in pætit Einyöl, "une petite charrette "

121 on utilise aussi un sárésu, "une charrette à bras "

122 on utilise aussi un sárètu, "une charrette à bras ".

15 in pòcé, "un plein sac d'herbe". 22 in penrèv. "un plein panier d'herbe".

89 la dòrnad, "le plein tablier d'herbe".

115 un badiné ; ... une pleine toile à sac d'herbe ". 117 un baliné 1

took it A . LA MUSSIARY . LA DOCK lie nanue P. lie sak h L. A. Stuke ! la destude 2. la Abre 5 2 nonuk P 19 17 6 mb 144 V in ade k ë nia trat un háta b 37 B I rak 1 E pane P. la dorn ? in pane d kuté P un rude drath T 00 20 # hake P in nhek K un derakutet × la dorn T. la bern D s sak k le piené P 27 la jybl P ë sak K at I sak k 8 pane p 00 68 la dòraáu T un daväkyér i × 65 E banta o ë pená P 45 T nand P. A a pina P E rock ball a so ë vyæ såk K E vue sak 50 ë vua bilë o 5 hál# 0 ë sak K, ë panué P 40 la dara T. E bálE 0.8 un naná P \$ 65/8 D ë pana P. ë bala D 41 6 hlis er la banat p 92 E 68/E D & tabline T. 76 = 63/3 D . Un Dana P Frak K 50 % yue pani P. la dorn T AT E BALE D ë sik K 2 83/F D & oti bálå D. la dorna T èn pànyi P ë gådrob × E bala o E bálE K la dväkuer T. I gádráb. T An sá R ë gadrob T (69 v 24 Ebàle T.K ë vqë kuzini T 22 un sá K la dorn T la dorn T 20 E dvátó T 103 la dòrnT ao ruelo serpelyero 5 an sérpágér S. 108 in sarpiyer S E gardérőbé T 106 F cák 25 E pini P in sarpiyér s und serpáléró s ë bålë D , in sarpiyer S # bálê b. in sarpiyêr s se un es x un serpiyér s la devatyér T un sarpiyêr s 121 nn 25 R ē sāk K. ē dvāto T. ā dvātá, T = 5a/e s in sarpiyer s ē sāk K - un panyé a in são K ē bālē o . Esak S

. . . 1 150 ... 1 1

3

LA LAPINIÈRE

Quest. XII. 88 ALG 541. ALMC 608 (cage à lapins).

- 24 læ tế ó lapë est un bâtiment à part, læ kærnë est une cage placée dans la grange.
- 105 la klapinòk est un mot récent.
- 3 un kürté
- 5, 6 un kurté d lapé " une portée de lapins". 37 œn gœrwé

in kaj, in nij la grāj ó lapē ë tèt 7 ã tèt l tèt ó lapē Ç la kaban ó lape 13 | tè ó làpẽ 607 0 Etè diàne 10 là twè, là tèt, .ē tèt ë tët a lap là kábàn I tè ó làpë, I kærnå I te à lape 35 ë trakë. E tët à lanë /æ kábrnot / tè o lane I tế ó láng là te 37 E të l tè dó lápán là tế ố lạpẽ / trake , / te o lape , / te o ~ là tế ố lapèn, 29 l té, in pti kærnyá Étrakè d lapě, ë trikè d ~ 18 ĕ gòrnő le ~ ó lapæn là tế á lapē, la lapinyér là tế ố lapẽ, là karnẽ læ tèt à làpeu 27 là tế ó lape 41 là tè l tè ó lapð là tet ó lapē, la lápinèr 66 læ té ó làpë là tet à lape ⁶³/tè,/té la làpinri 38 là tắ à làpế là tèt ó làpë, là kṛnỗ I tè ó làpe 45 / té ó làpē, la lapinri n l tè dé làpe là tet ó lápe læ tet à lapa l Étab, le tè là tế ố lạpẽ 54 le tet ó lápē, le tét ó ~ l tè à làpe 40 la te à lape EZ | tè ó làpē 50 ë kërna ë twe d lapë ē te d lapes 45 / tèt à làpē là ta ó làpe I tè do lape là tèt à làphy 67 ë kærnë à lapa 47 là tèt ó låp\$ / tè 76 là tè dó lápë, la lápinèr 32 / té ó lapë, la lapinyèr là tè ó lape. là tá ó~ 89 / té d làpē là tèt ó lápå , la lápinèr là tet o lane. læ té dó làpi ē té la lapinèr I té à lapé là làpinyi o èn làpinyé, èn kộteo I tè d lape. I té o lape. la labinyer 87 læ lapinye un lapinyar là pàrt à làpë I tè d làpê e párt ó làpe ë të d lapë, 74 / tè d làpe ē ~ ó làpèn 88 ê tế d làpê , un làpinyèr là tế d làpa 108 le pár un làpinyér, é lapinyé la lápinyér là pár de làpan là tế ở làpêy 35 læ läpingi un twá à làpé, 🔐 un lapinye là pắr ố lape, v ë të d lapë · ra rapinye-3 I pár . I kaburnó à lape. là par ó lape le tê 121 la lápinyéné la klapinòk là tè à lapé ë pår à làpan ě pár a lapě "S l étábl à làpě, la làpinyère 115 là pắr 10 là lápinyère ě pár à lape 2003 14 45 M paris 1400A

CRIS POUR CHASSER LE CHIEN

Cwest. XII, SP cris pour appeler : ALG 462, ALMC 566. cris pour chasser : ALG 459, ALMC 566.

Dans quelques localités on se contente d'appeler le chien par son nom (sigle N) ou de le siffler (sigle S), dans d'autres localités on insère le nom de l'animal dans le cri d'appel (ex. : N ro ro au point 55).

totation tota, vathered, my 1 20 00 20 00 00 6 4000 to the my to twinst knee th the wit AMERATANCE. Inch us by: Me No fle me / AF, vat knee to the vat knich N : VI t knice N : sov to dla 12 Siratkuch 1:12 64 vee N. va eèree: 357: vatkuce SSN: Vàthàce vat kuce tu tu tu : vá tě N: Atkver N: vátkuce Tribust or mit taken sor the do, vá thuce · N: vátkueš N. vě do; vat huce, alé huce No và tão à hee N; à cáy x : àlé kucé n: vat kweè n: vat kwei wird tathuce Transtate of ener. evit n: vátkucé, vátkuci N: Stkvee "N: vatkuea n; à kucé V MERRE CRIVER n, tálala; a la kucé N ; và t88 nté la la la : N; và t kucè ptu ptu, tosu N; rackucé vě e to, sret, ssé 3/é kvičé n: vá t kucé, alé kucé Y . 12 : 1000 N:3/é hzeé 1; 1\N; 3 ce télalala: Nivatà N to to: vá t kuca àlé kvéé 4.1 H: Slé kucè n: 3lé kuéé N. sa ko sa ko: ust och vělá: vá tu tsôvé, trosti m: và tu t sove N; và tã, à kuce N: vachuce N; vata 6/0, akuri Niàthuchalé kuch 48 N; 3/é karcé SIN: Vátkula n; to su een : và tã t kucé : Jan: v3 t kule. v3 t5 . Fas to to, vên hế, vên toế; vá tã dite. vě ísi, lá: vá tě 32 S: 316 Kruse. Fase 78 H; Fæsé d IS or minde the hores V6 03 0 A1 Nivatavde. N: Vá tã NVE 16: H & pe & pe : va y ta kwea Pu 1 k3 N: và thuce vá t kullé vě ltči : 3lé kuce, usi n tê tê tê, va t vit, ó pó; tên va tu, ráko N: Fàs dà d lé n; và thuốc n; vết hược " pự tey v; vậy tên dà kyế té; vát kuce N; váth vcé n; trisi, tosi dli protervisio e én "N; và t kuce M; và t an, débos N; alé kucé, tôsi dố n; tó su, vá tã szamtem; èsi N: álé kwcé N: trusi, tosi n; váy të, dlé kutsé 108 H; a la neê พ; งร t k ซิจิฮ์ พ; ซิ รบ, ง ซ์ tฮ์ N: ale kuĉe N; to'si 23 N, paten; váy tě, něci N; trisi n; váy té kutsá --n: tusi, osu N; tosi, kwéé 100 H : tosi oo tế tẻ tẻ; vấy tên vấy tên 120 M : 60 81 n; và t kuốc m: tosi n; tosi 2 të të të ; o é tsi 182 N våké ké ; dlé kucé , váy té kuca H: tosi N: Ó SI, Và t kuếể m; tósi H; alé kuté 118 váló kl ; vá, tá " vità vità ; u èsi, vuèsi H; ósu, alé kveé us H; vsu vsu

CRIS POUR APPELER LE CHAT;

CRIS POUR CHASSER LE CHAT

Quest. XII 90

cris pour appeler : ALG 463, ALMC 576*. cris pour chasser : ALG 559.

N = nom propre du chat.

Le chat

Quest. XII. 84 ALF 250. ALLy 374°, ALMC 567, Svenson 86.

lœ €á 1, 4, 10, 13-16, 20, 22, 23, 26, 27, 31, 32, 34, 38. 40-43. 49, 57-60, 64, 66, 68, 72, 73, 80, 84, 98,

102, 117, 119, 120, 123, 124 loc ۇ 83 lœ €á 24, 47, 50-54, 75-79, 81, 82, 112, 113, 116

læ ea 55, 86, 97, 122 in c 91 / eà 11, 29, 37, 39, 44-46, 48, 56, 62, 63, 71, 74,

85, 89, 118 la Éà 108

(± €à 28, 99-101, 103-106, 109, 115 Lear 2 3, 5-10, 17-19, 21, 33, 67-70, 111

/ ۈt 100 (.), 107, 110

lu t-ca 92

lő t-cya 90 læ t-cà 87, 88

læ tså 93-96

oe tsa 121 lu sa 122

La chatte

Quest. XII, 84 ALF 1498, ALLy 374°, ALMC 567.

la sàt 1, 3-11, 13-23, 27, 29, 31, 32-36, 38-44, 46, 48, 49, 55-60, 62-64, 66-69, 71-74, 80, 84-86, 89, 91, 97, 98, 102, 111, 117, 119, 120

la ۈtổ 118 lo càtò 122

Ja &at 83, 108

la ۈt 24, 28, 47, 50-54, 75-79, 81, 82, 99, 100, 103-107, 109, 112, 113, 115, 116, 123, 124 lo teato 92

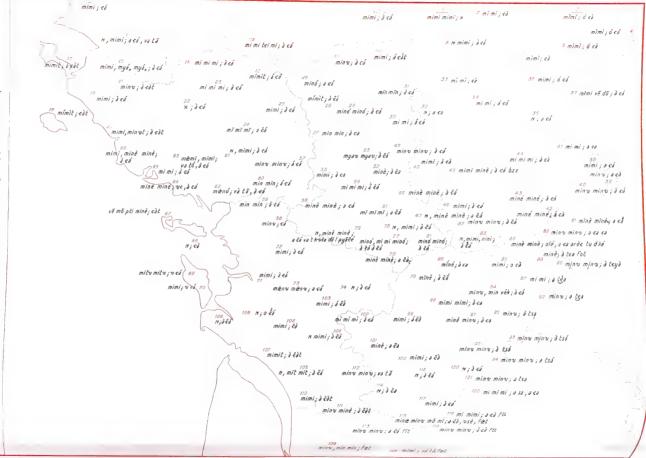
la t-cyàto 90 lò teàto 87, 88

la tsètò 93 la tsắtô 94

la tsàton 121

la tsát 95

la tsàtò 96 lo sàtò 122



CRIS POUR APPELER LES COCHONS;

CRIS POUR APPELER LES JEUNES COCHONS

Quest. XII, 91

ALLy 324 (cri pour appeler les porcs). ALG 461.

Dans un certain nombre de localités ce sont les mêmes cris qui servent à l'appel des cochons et des jeunes cochons.

+: on n'appelle pas les cochons car ils sont toujours parqués ou bien on tape sur un objet.

8. 37. 46, 88 l'appei est adressé à la trule.

Cris pour chasser les cochons

Quest. XII, 91 ALG 560.

prr prr 42, 45, 79 pr pr pr 44 pr pr 48 prer 52, 95 pr v 4 prr v á bá 94 pru pr 1 prru 8, 47 pru pru 46 trru 54 trru vá tã 84 terro 3 træ trr trr 49 ₫ 39, 40 ข ข 65 has has 62 w ru 61 tt rū 34 ww ww 20 v€ 29 € 38, 121 ett tá 99 €œ €œ €œ 117 têu têu 104 brrr 100

brru 101 krr 107

su su 72 rátbu rátbu 53

váv tě 122

sáy tác d lá 11

ere tie d la 75

fwi fwi de lá 106

rkyùlé vu fàsé mæzu 82 à gòr à gòr 89 a goré 85 a gòré prer u 77

à pòr 87, 88, 90, 92, 96

/ hard hard, gard gart br br ; A anti pati pyn pyn pyn; gôrê gorê koll kæll; kac kac su ; quei quei 4 o vã do gàrin minyan; pátel pátel פעש פעש פעש vẽ dã vẽ dã të të : x try twé twé oti oti . + ru ru ru të të viá më atci pětci pětci va ma bèl va : tàu tàu rut rut rut, të të të pti pti ture tyre:x +; pæti pæti + ; pěti pěti væné mé ptyl göré vèy vèy tá tá rururu: + + 27 ruru; pěti pti teu páteu páteu; páti páti tá 41 FT E 49 peti peti:× 53 ti ti të të të : x alu alu; 57 ti ti ti ti ti vë vë vë pěti pěti 5252:7 teup teup 45 titi; pti pti 555 tututu:+ ati ati ati rute rut rut 39 54 x; buri buri, tá tá, ribu ribu ribu suri suri : X tấn tấn từ ti x; peti peti hẽ hẽ ; tá tá tá 50 tyé tyé tyé mõ gòré; + të të 46 ma ĵoli ; ptyé ptyé ptyé susv. suritsurit; even:x 51 tui tui à gòr à gòr 47 tyé tyé tyé si ti titi 58 82 tyá tyá tóra d làyã 5V 5V 76 pěti pěti, pti pti 83 Eyá vễ đã về đã 88 Li Li mizov + ; pětí pětí tá tá: + tye tye; + bi bi bi biyo; biyu biyu byve byve; x 85 noti net biyû ta biyu + mava mava, ຫຄານ ຫຄານ 79 bělo bělo bigu bigu o ba x: burit burit 70 x:tutu mány věk: × 92 32 52; 6 bá ó bá กดจ์ กดจ์ + ; tyá tyá 25 2 ba 2 ba bi bi 108 burn burn mienu mienu tá กลา กลา té té kyá kyá kyá 10 0/2 b/2 1/24 3 vir tá tá tá , vèká tá ; + ménu ménu sa niti niti niti niteur niteu buró buró 107 100 กล่องขักล้องขึ M hir tá: mény mény 120 ຫຍຸກນີ້ ຫຍຸກນີ້ 112 tru tru tru menu menu man man té té 121 të të ámên 114 122 6 6 6 6 6 nununu bėzų bėzų 2 42 42 119 pæti pæti முற்ற 118 pti pti pti + 123 + ; ptyv ptyv

àmèn CRIS POUR vé dỗ vế dỗ vẽ dỗ vě ma grus vě dã n APPELER LES VACHES N, vẽ ma bèl 🧸 kyế ma bèl kyế Ouest, XII, 92 të teë ma bel teë e ärut, vē sa vē 5 vê sà vê n vě do ma běl ha hai . hola ai 14 të të ma bèl të tã ma bèl tã N = nom propre des vaches. të ma bèl të रहें रहें 55 vẽ sa vẽ tã tã tã të të të ãrit . 37 vē vē tế ma bèl tế về ma bèl về lá tów tów tó të të të væné væné tế tế ma bèl tế të të tëy 27 11 11 53 tố tố të të ma ptit tán mè bèl 57 de te tổ tơ x tổ tổ à máryèn, tất tất tố à máryèn, tất tất tæn tän tế tế ở tế tãn tãn tố tố 40 39 54 50 **tổ tổ** té té të ma bèl të tá tá vàné mé bèl 51 de à màryèn de a màryèn tổ tổ a màryèn de a màryèn vë vë M të të 76 a mæryèn 82 vàné vàné vàné vàné a mæryèn tõ tõ væné tõ tẽ pti tẽ pti 90 tố, tố vàné vàné N 80 vē d**š** vãn 87 vák tó vák tó taè taè vêk ma bêl vêk 74 vẽ ma bèl vẽ N, tè tè tè 92 tony toé věkon toé vẽ ma vều vẽ 108 të të të vēk dō ma bèl vē bwér vẽ ma minyun té té té 33 a lo a lo vě te vệ ma bèl vế 94 věké mů 100 X té vě té vě té té té 121 të të 122 tá tá tá vála vála vē ma joli 118 vālo vālo ti titi, té té té 125 vye mà bel

CRIS POUR APPELER LA CHÈVRE:

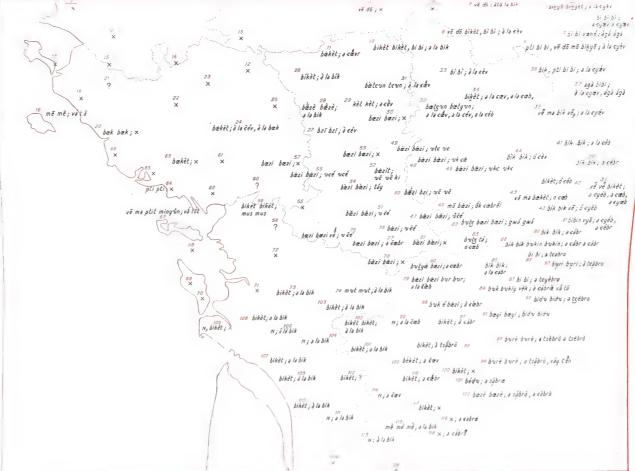
CRIS POUR CHASSER LA CHÈVRE

Quest. XII, 93

ALMC 514 (crì d'appel de la chèvre).

N = nom propre de la chèvre.

- 5 à la eyèv : cri de menace.
- 30 a va dã l ágá, " elle va où elle ne doit pas aller ".



CE AVEC QUOI ON PORTE L'HERBE COUPÉE POUR LES LAPINS

Quest. XII. 88

La question posée par G. Massignon était la sulvante : " sac pour ramasser l'herbe aux lapins ". Les réponses obtenues s'appliquant à différents objets (tablier, drap, sac...) nous avons fait suivre chaque réponse d'un sigle destiné à préciser l'objet auquel se rapportait le terme indiqué.

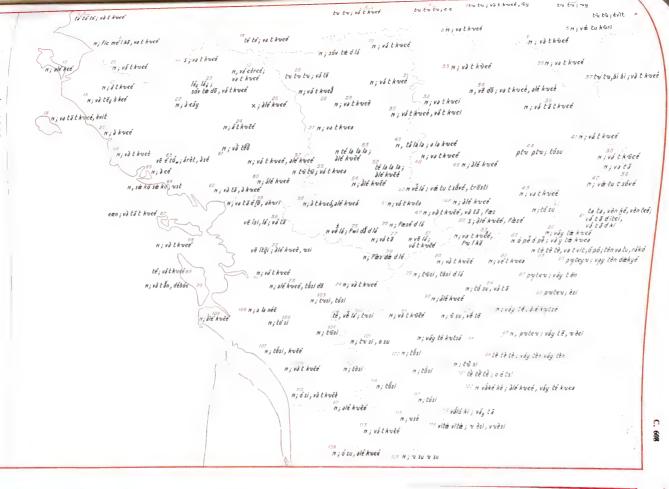
- B = brouette (pour ce terme, voir carte 139).
- D = drap (un vieux drap ou bien un drap fait à l'aide de plusieurs sacs décousus puis cousus ensemble).
- K = sac
- P = panier
- S = grosse toile à sac T = tablier
- 50 on peut aussi utiliser in pætit ĉinyal, "une petite charrette ". 121 on utilise aussi un sáréty, "une charrette à
- 122 on utilise aussi un sárètu, "une charrette à
- bras ".
- 15 in ρὸσέ, "un plein sac d'herbe".
- 22 in penrèy, "un plein panier d'herbe".
- 89 la dòrnad, "le plein tablier d'herbe".
- 115 un bădiné / " une pleine toile à sac d'herbe ". 117 un băliné \



CRIS POUR CHASSER LE CHIEN

Quest. XII, 89 cris pour appeler : ALG 462, ALMC 566. cris pour chasser : ALG 459, ALMC 566.

Dans quelques localités on se contente d'appeler le chien par son nom (sigle N) ou de le siffler (sigle S), dans d'autres localités on insère le nom de l'animal dans le cri d'appel (ex.: N roi toi au point 55).



COMPLÉMENTS

VIII COMPLÉMENTS A LA CARTE 333

La formulette incantatoire au sifflet

Quest. XVII, 38 ALLy 1004*, ALG 202*.

Les formulettes incantatoires au sifflet n'ont pas toujours été notées en orthographe phonétique, nous avons respecté la transcription de G. Massignon.

- 8 su su su mön arikòt jè du pẽ dã mô sábòt pi a bwèr dã mô bári
- 24 su su mõ pti bòsu
- 27 tance tàn su tan tance tàn mô subyè
- 29 ton ton tu m fra e bya subyé
- 30 tòn tòn ma pibol pur mesyœ é pur madam
- 33 dékal dékal mő pti óbwa
- 35 sève, sève, mon bon bois, si tu veux pas siffler, ie te casse en morceaux.
- 36 sue, sue, mon sifflet (ou) cale, cale, mon sifflet, tu auras du bon pain.
- 37 su su mô pti bwè
- 38 sèbl sèbl mô flūtó
- 40 sab sab bwè d árab
- 41 sèbe, sèbe, mon bon bois, tu auras la fille du roi.
- 42 sabe, sabe, le bois d'érable.
- 43 sabe, sabe, mon bois d'érable, le balai au pied de la table le genêt au pied du lit pour fesser monsieur Pissenlit.
- 44 sèbœ sèbœ (sàbœ sàbœ) mö bö bwà sèbœ sèbœ (sàbœ sàbœ)... ki tœ frà sébé (sàbé) là pyó
- 46 sabe, sabe, ma pibole, tu boiras dau jus de grolle; si tu veux pas saber, tu boiras dau jus de fumé.

- 48 sábœ sábœ ma pibòl tu bwara du vẽ dœ gròl é dœ l ó du rŵisó pur tœ fèr sàbé la pó
- 49 tanne, tanne, bois d'ozanne, pour monsieur et pour madame; si tu marches pas, tu subeulras (" siffieras ") pas.
- 52 tanne, tanne, bois d'uzanne, et pour madame.
- 54 tanne, tanne, bois d'ouzanne, pour monsieur et madame.
- 55 tanne, tanne, roi Bretagne, pour monsieur et pour madame.
- 58 canne, canne, bois d'ozanne, pour monsieur et pour madame.
- 59 ta peti peti peta
- 60 tanne, tanne, mon bois (ou) décale, décale, mon bois !
- 72 kàlœ kàlœ bwa déz àl pur mesyœ é pur madam
- 73 cale, cale, mon subiet.
- 74 sunce sunce mô suná
- 75 tanne, tanne, bois d'ozanne,
 pour monsieur et pour madame,
 pour monsieur Rigoulet
 qui a battu sa femme à coups de bonnet.
- 76 tanne, tanne, bois d'hosanne, pour monsieur et pour madame; tanneras-tu, tanneras-tu pas ?
- 78 cale, cale, bois d'ozanne.
- 79 sabe, sabe (ou) cale, cale, bois mesdames, bois messieurs, pour monsieur Biroulet, qui a chié dans son bonnet.
- 80 sabœ sabœ bwa d érab pr mesyœ pr madam
- 81 sabe, sabe, bois d'hosanne.
- 82 sabe, sabe, mon bon bois.
- 83 sabe, sabe, sabe, va-l'en dire à madame...
 84 sabœ sabœ bwè dœ kàl

sábra tu bwè dœ kôku

- 85 saboe saboe bwé d kan viroe viroe bwé d viŋ
- 86 sabe, sabe, bois de rabe, pour monsieur et pour madame.
- 88 sậbo sậbo mòn bun bway bœ để lyệbro pœ đức đjáy
- 89 sàbœ sàbœ bwề d árab kã l kuku ora €ãtá dã lœ bwề dœ mársiyá
- 90 sabo sabo můn bun bwèy lo kòku sã váy teãnta dèn lu pra dœ bómártea
- 90 pu pu pu i tàn đerè pu máy máy máy i tàn đerè m đe
- 91 tap tap sab sab bwè d rab lœ kůku và €ãtå
- 94 cabo cabo mun bun bwé si tu n vwè pa càbè i n purè pè fèr un sifió
- 95 sệbó sệbó pyế đốc pòr
- 96 sábo műn sibló
- 98 danse, danse, ma pibole.
- 101 sabe, sabe, bois d'huzanne.
- 102 tànce tànce ma pibòl
- 103 cale, cale, ma pibole, cale, cale, mon subiet, tu mangeras du pain doré; si tu ne veux pas caler, tu n'en mangeras pas.
- 104 sabe, sabe, ma pibale.
- 105 tanne, tanne, bois d'ouzanne.
- 106, 117, 120 sabe, sabe, mon subjet.
- 110 tanne, tanne, bois d'ozanne, pour monsieur et pour madame.
- 111 sabe, sabe, pomme d'ouzanne.
- 112 sabe, sabe, bois d'ouzanne.
- tu mangeras d la rôtie.
- si tu sàbé i t dunœráy un zyo si tu sabé pa i t kupœrè le ko
- 122 sábò sábò mo cábrèttò (" flûte ")
 124 suble, suble, mon sublet.

IX COMPLÉMENTS A LA CARTE 445

Les formulettes relatives à la coccinelle

Quest. XIV, 53 ALLy 503*.

G. Massignon a recueilli un certain nombre de formulettes relatives à la coccinelle. Elle n'a pas toujours noté ces formulettes en orthographe phonéhque, nous avons respecté sa transcription.

- 5 márivòl vol vòl tổ frè, èt à l ékòl si tu vol pa byế j tử kup ta bèl ròb
- 11 vol ma ptit marivòl vòl sur la méző d éköl
- 12 vol vol ma ptit bèt ó bö dycé sur la méző d l éköl
- 16 vol vol vol ma ptit bèt du bō dycé vol vol vol sur la mézō d l ékòl
- 20 pibol pibol vol su la mézô dœ nikol
- 21 pibòl vol volce do su la mézo d nikòl
- 23 vol vol ptit bèt ó bồ dyaé
- 24 ptit přrvol vol sur la méző d l ékòl
- 29 márivol vol vol sur la méző d l ékol
- 32 vol vol ma frivòl du kuté ki m maríré
- 37 márivol vol vol tö pèr è parti cèrcé é kutyó pur tá: kupé l ku
- 42 párivòl párivòl dòn mwá d tổ sã
- 44 marivole vole, vole, où tu voleras je me marierai.
- 45 marivol vol vol d kèl kóté ki môe márirè
- 46 mon petit pronpron rouge, de quel côté me marieral-je ? pon pon pon maroton, de quel côté me marierai-je ?
- 47 pre pre doe kyce kuté máe máriré zi
- 48 márivòl vòl vòl kã dô ki m márirè

- 50 vòlœ vòlœ prăpră gyé kuté m marirè zi dô kutê d la ro€èl u d pari
- 55 márivol vol vol kde kuté mde marirè zi
- 57 vol vol ma nikôl kœ kuté ki mœ marirè zè
- 58 vole, vole, ma petite mourine, du côté où tu t'en iras, de ce côté je me marierai.
- 59 pivole, envole-toi vers le ciel, tu me diras s'il fera beau dimanche.
- 59 vole, vole, ma pivole, dau côté de ma maison.
- 60 vol vol la pirvòl vol vol da lé bwa
- 64 vole, vole, sur la maison de l'école.
- 65 vol vol ma ptit pibòl su la méző à nikòl
- 66 piból piból vol su la mèző d l èkòl
- 69 pivole, pivole, fais voir ta belle robe.
- 70 pivole, pivole, fais voir ta robe rouge sur le clocher de Marennes.
- 72 vole, vole, ma pibole, du côté qu'i me marieral.
- 74 vol vol ma pibòl dœ kèl kóté sra t ó mé nòs
- 75 vol vol ma pibòl d kœ kuté m marirè zi
- 76 vole, vole, pibole, pibole, dau côté me marieral-zi?
- 77 přibòl přibòl dác kác kuté mác márirè zi
- 78 vol vol píbòl
- 79 vòi vòi ma pībòi dó kóté ki m mariré
- 82 vol €aprō €aprō d kèl kuté mde márirè zi
- 84 pin pinœ vòl ka kuta éray o nór
- 85 pin pin vòlde vòlde dae kótê ky irê nór

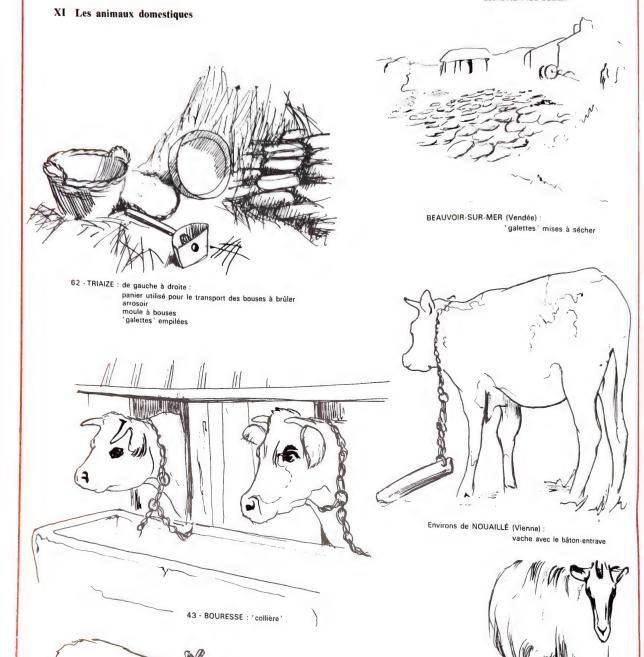
- 86 marivole, vole, vole, dau côté qu'i me marieral. marivole, vole, prends ton manteau et va à l'école avec la mère. marivole, vole, envole-toi sur ma main et monte jusqu'au ciel.
- 87 pina pinagôlo va t èn à l èkôlo
- 88 pin pinagólo vul vul du kyta ky érè nór,
- 89 vole, vole, parivole, prends ton pani, va-t'en à l'école.
- 90 pinabolo prèn tu màntœ va t èn à l ékòlo si say du bun di volo si n say pa n vòlo pa
- 92 volo volo pinovolo vay tā a i ékòlo kāt o saray turna
- 95 pino pino vòlo di mè entè kyérè nốro
- 95 pina pina volo váy t en a l ékœlo tun papa e ta mama sun a pari per t ètsàté un bràv, jabé
- 98 vol vol ma pibòl juskó bwa doe jákoedòl
- 100 vole, vole, ma pibole, tu auras mes jolies robes, si tu ne veux pas voier, tu n'auras ni pain ni lait.
- 108 pivòl pivòl fè vwar ta bèl ròb
- 109 vol vol ma pivôl va tã za l ékol fè vwar ta bělce ròbce
- 113 vol vol ma pibòl tổ mari è t à l ékòl
- 115 vòlce vòlce ma pibòlce si tu vol bye Joe m mariré dme
- 120 vole, vole, ma pibole, du côté où je me marieral.
- 122 vôlò vôlò ma pipovolo tu me fera vére du kuté ké mun gálã
- 124 vole, vole, ma pibole, ton mari est à l'école.



ILLUSTRATIONS

Université Rennes 2 SCD Bibliotheque de l'Université Place du Contour Hoon Le Moal Ct

35043 RENNES CEDEX



48 - SANXAY : chèvre empétrée

Les illustrations sont dues à Monsieur Georges NICOLAU; elles ont été faites d'après photographies prises par Geneviève MASSIGNON.

60 - LE LANGON : cabane roulante du berger

48 - SANXAY : truie avec carcan

La calligraphie des cartes est due à Monsieur Georges NICOLAU; qu'il en soit ici remercié.





ATLAS LINGUISTIQUE ETHNOGRAPHIQUE DE L'OUEST

(Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois)

PAR

[†] Geneviève MASSIGNON

ET

Brigitte HORIOT

x 5 1 = / /3

VOLUME III



ÉDITIONS DU CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE 15, QUAI ANATOLE-FRANCE 75700 PARIS Pour la notation phonétique, les signes et abréviations, on voudra bien se reporter à la page consacrée à ces questions au début du premier volume publié en 1971.

TABLE DES CARTES

XI LES ANIMAUX DOMESTIQUES (suite)

- 613 cris pour appeler les brebis la crotte (de chèvre, de brebis) le crottin (de cheval)
- 614 l'auge-abreuvoir ramener (les bêtes) à l'étable
- 615 l'abreuvoir mener (les bêtes) à l'abreuvoir
- 616 (une vache) excitée au sortir de l'étable faire passer l'hiver à l'étable
- 617 le coq; le jeune coq les volailles
- 618 la caroncule (du coq) la caroncule du bec du dindon la crête (du coq)
- 619 l'ergot (du coq) la poule le poussin
- 620 le gésier; le croupion le bec (de la poule) picorer
- 621 les griffes (du coq) la patte (du coq)
- 622 donner la hecquée
- 623 (nos poules) ont pondu (nos poules) pondent
- 624 les ailes (de la poule)
- 625 (la poule) perd ses plumes; les plumes les poux (de la poule)
- 626 le poulailler
- 627 le perchoir
- 628 (les poules sont) perchées
- 629 un œuf; des œufs le germe (de l'œuf)
- 630 le blanc (d'œuf); le jaune (d'œuf) la glaire
- 631 le nichet le nid (où pondent les poules)
- 632 (la poule) veut couver; (c'est) une poule qui veut couver cris de la poule quand elle veut couver
- 633 'découver' (la poule); (un œuf) couvé (un œuf) punais (un œuf) clair (un œuf) fécondé
- 634 clapoter (en parlant d'un œuf pourri) (la poule) abandonne (ses œufs) (des œufs) abandonnés

- 635 abriter ses petits sous ses ailes
- 636 une couvée (de poussins); une couvée (d'œufs) une poule stérile
- 637 (les poussins sont) éclos (les poussins) 'bèchent' (la coquille) 'bécher' (la coquille)
- 638 l'épinette; la mue mettre (une poule) à l'engrais
- 639 le culot (de la couvée)
- 640 une coquille (d'œuf) (un œuf) hardé
- 641 'l'œuf du coq' (la poule) 'chante le coq'
- 642 la poule en face d'un oiseau de proie
- 643 (la poule) s'égosille
- 644 (la poule) se roule dans la terre
- 645 (la poule) becquète ses parasites
- 646 (la poule) est malade la pépie
- 647 (la poule) appelle ses petits glousser
- 648 (la poule) caquette; (la poule) crételle caqueter
- 649 cris pour appeler les poules; cris pour appeler les poussins
- 650 pépier
- 651 un dindon; une dinde un dindonneau la gardeuse de dindons
- 652 cris pour appeler les dindons cris pour faire faire la roue aux dindons
- 653 une oie; un jars
 (l'oie) siffle (quand elle est en colère)
 une oie sauvage
- 654 un oison un canard une cane
- 655 gaver (les oies) l'appareil utilisé pour gaver
- 656 cris pour appeler les oies; cris pour appeler les oisons (une oie) engraissée un panier (pour abriter les canetons)
- 657 les canetons les plumes de la queue commencent à se croiser
- 658 cris pour appeler les canards; cris pour appeler les canetons différentes espèces de canards

659 la pâtée (des canards); couper (des orties) en petits morceaux différentes espèces de canards (suite)

XII LES ABEILLES

- 660 une abeille
 la reine (des abeilles)
 le faux bourdon
 les jeunes abeilles encore blanches
- 661 un essaim
 un essaim sorti d'une ruche
 un second essaim sorti d'une ruche
 essaimer
 (les abeilles) essaiment
 (les abeilles ont) essaimé
 (une ruche) essaime
- 662 cris pour attirer un essaim usages pour arrêter un essaim en marche (cueillir l'essaim) posé (sur une branche)
- 663 une ruche le couvercle (de la ruche)
- 664 les rayons de miel
 de vieux rayons desséchés
 un nid d'abeilles sauvages
 (les abeilles ont) butiné
 le mélange de miel et de pollen dans le
- 665 récolter le miel; celui qui récolte le miel enfumer (les abeilles)
- 666 le miel; briser (les rayons de miel) les rayons tordus et brisés filtrer (le miel)
- 667 l'outil qui sert à ôter les rayons de miel la cire

XIII LA MAISON

- 668 une maison une maison de torchis couverte en chaume ou en jonc
- 669 la cuisine-salle commune; la chambre
- 670 une masure (une maison) écroulée
- 671 une petite ferme
 le cultivateur d'une petite ferme
 une moyenne exploitation
 une grosse exploitation
- 672 le toit les chevrons (de la toiture)
- 673 couvrir (une maison)
- 674 la tuile (plate ou creuse)

756 une petite paillasse 675 la tuile faitière; la poutre faitière 716 le crochet de la crémaillère 757 le lit de plumes l'entrait 717 l'étrier porte-poêle ia panne 758 un drap de lit 718 des étincelles les pannes plier (les draps); la lisière (de drap, de des étincelles éteintes 759 676 un tuileau tissu) 719 faire jaillir des étincelles 677 frapper (à la porte) 760 la taie d'oreiller 720 elle est noire comme de la suie secouer (la porte) la poussière de charbon 761 une couverture (la porte) bat le fraisil 678 (la porte est) ouverte 762 border un lit 721 la chaudière; la petite pièce où elle se (tu peux) entres 763 (coucher dans) un lit mal fait trouve 679 le seuil (de la porte) se blottir (dans le lit) la marmite 680 le linteau (de la porte) 764 le sol 722 l'anse (du chaudron, de la marmite) la poussière 681 le portillon à claire-voie l'anse (du panier du type baquet, du (c'est) poussièreux la porte coupée panier tressé, du seau) le battant supérieur (de la porte coupée) 765 balayer 723 l'anse (du pot) le battant inférieur (de la porte coupée) un balai 724 la poêle 682 la chatière 766 les balayures 725 une poêle à châtaignes; un gril (à escarramasser (les balayures) 683 ouvrir (la porte); fermez (la porte) gots, à poissons) les ordures 684 fermer à clé un gril à châtaignes 767 un plumeau griller (les châtaignes) 685 ouvrir (une porte) fermée à clé; la clé la matière des balais d'autrefois un 'diable' 686 768 essuyer (la table) 726 la braisière, la cocotte 687 fermer au verrou le torchon pour essuyer la table 727 l'entonnoir (de cuisine) 688 la serrure 769 la serpillière 728 une écumoire; écumer (le pot au feu) le loquet la pelle à poussière 729 un pot (à eau, à vin) 689 une échelle 770 passer la serpillière 730 une écuelle un réduit (sous l'escalier) 690 les barreaux d'une échelle; les montants d'une échelle 731 une tasse en terre allant au feu l'essuie-mains; le torchon à vaisselle le chiffon 691 le grenier 732 une casserole un débarras 772 la lavette 733 le couvercle (de la casserole); le couvercle 692 la poutre; les solives (de la marmite) 773 (tout est) pêle-mêle 693 le plafond une chaise sans dossier 734 (une casserole) bosselée le tabouret sous les pieds l'évier; le conduit d'écoulement (de l'évier) 735 une terrine un tabouret tressé la 'souillarde' 736 l'assiette creuse 774 (il faut) ranger 695 la cheminée qu'appelle-t-on 'mazarines' ? la niche pour la réserve de chandelles 775 un tiroir 737 une cuiller; une louche les barreaux de chaise les jambages de cheminée; les bancs-cof-696 le 'porte-cuillers' fres (encadrant la cheminée) 776 une chaise 738 un couteau; un vieux couteau le manteau de la cheminée une chaise basse la boîte à sel 739 une lame (de couteau); une lame ébréchée 777 le dressoir à vaisselle 697 le foyer (de la cheminée) 740 couper sa viande avec un vieux couteau un placard la pierre (du foyer) 778 une armoire le contre-cœur 741 ranger (des bouteilles) tête-bêche coucher (des enfants) tête-bêche la penderie 698 les chenets 742 une dame-jeanne 779 pendre (les vêtements) l'espace sous la pierre du foyer la pelle (du foyer) le portemanteau 743 récipients pour porter à boire aux champs 780 atteindre 699 le soufflet 744 la chandelle de résine un gros clou (pour accrocher un objet) le tisonnier 745 le support de la chandelle de résine 781 un berceau; bercer 700 souffler le chandelier l'ancien berceau en bois tisonner (le feu) 746 la lampe à huile 782 la buire 701 le feu flambe la mèche (de la chandelle, de la lampe à rallumer (le feu) 783 le versoir (de la buire) 702 la flamme 747 le récipient pour mettre l'huile le bec (du pot) (le feu) couve le récipient pour mettre le vinaigre 784 (le versoir, le bec est) ébréché 703 une flambée 748 l'huile (de la lampe à huile) 785 un seau; un plein seau d'eau faire prendre (le feu) 749 une corbeille 786 la 'cassotte' (le feu) va prendre un brin d'osier flexible (le feu) prend 787 le puits est profond un fagot (d'osier) (le feu) a pris différents types de puits 750 un panier 704 couvrir (le feu) 788 le crochet (pour suspendre le seau) 751 un plein panier 705 éteindre (le feu); (le feu) s'est éteint différents types de puits (suite) un panier (terme général) une araignée (crochet) un panier à coquillages éparpiller (les braises) en les écrasant la manivelle (du puits à treuil) 752 racler (l'osier) un petit morceau de braise 707 790 plein; pleine le racloir la margelle (du puits) l'osier fendu 708 la braise de boulanger un fendoir (de vannier) 791 tirer de l'eau 709 des cendres la fontaine 710 un chauffe-pieds la source XIV **OUTILLAGE** 792 dispositifs pour porter les seaux d'eau 711 l'écuelle du chauffe-pieds ET TRAVAUX 793 faire la lessive 712 le chauffe-pieds pour emporter aux **DOMESTIQUES**

753 le lit; la ruelle (du lit)

le traversin

754 le bois de lit

755 le chevet du lit

un rideau (de lit)

794 laver sans faire bouilling

la planche à laver

797 un battoir; battre (le linge)

rincer (le linge)

796 la caisse à laver

795 le lavoir

champs

un réchaud à braise

Jon and a Lind Will Call House and

713 le 'potager'

714 le trépied

716 la crémaillère

- 196 of become a lessing
- A thirth as weens
- it o'haudron (pour chauffer l'eau de la lessive)
 le chaudron (sour chauffer l'eau de la valsseille)
- 802 le covier (à lessive) la seille (du covier)
- 973 le conduit qui va du cuvier au chaudron le trou du cuvier
- পুথ ও গ্রাক্তান্ত গ্রাক্তান্ত ক্ষান্ত ও বিশ্বাস্থ্য ক্ষান্ত ও
- \$16 mettre le linge dans le duvier du ajournation pour parfumer la lessive ? (l'ins l'obmplement à ALO 382°
- areas a not a supe
- All bouler is essive
- \$06 retirer le linge du conver conter le linge mouille à la mivere au divoir les sacs pour mettre le linge mouille
- 3/3 econore le linge le fil à faire secher le linge
- \$10 seater (du linge sec
- *** recesser (le linge
- §*: le vieux fer a repasser
- \$13 (3 a) dechine (sa culonia
- soard and scald arthaut 1.3
- §15 raccommoder repriser
- \$15 Une chaussette ma raccommodee
 - \$17 une alguille
 - §18 une epingle l'épingle à linge
 - \$19 le de a coudre le de du tailleur
 - EZI es diseaux
- 21 Everyous du fil par
- EEE 'en al besoin

- \$13 muche clessibler musu elle musait
- \$24 de vieux vérements
- \$25 i est en cques des coues
- \$25 money les alquilles à money
- 827 le tricot
- \$25 refaire le piec d'un bas
- 829 le fuseau un fuseau du ne tourne pas bien une fusea de laine
- 830 l'empour métallique du fuseau une grosseur dans le laine filee
- 831 la guerquille une guerquillee
- 832 le muet les parties du mouet
- STORY OF TOURS STORY STO
- \$34 la toison de qualite inferieure
- 835 la laine en suint la belle laine loes dechets dans la laine
- 836 un flocon de laine
- 807 echamer la aine
- 338 carder une cardee des cardes
- 839 un travouiller
- 840 la centaine de l'echeveau les parties du travouil
- 34" un devidoir
- 942 devider un echeveau un petit dâton fore
 - \$43 un echeveau bianchin les echeveaux
- 344 mettre en peloton le peloton le novau l'ou peloton
- \$45 repartition des outures de lin et de chanvre amacher (le lin, le chanvre) a la main amacher les piecs máles de chanvre pour laisser mieux múnr les piecs a grans.
- \$45 detacher a graine de în de chanvre le în la capsule de la graine du lin

- 847 mettre a rouir la botte de lin, de phanvre
 - se routor
 - 849 prover le in, le charvre
 - 850 une proje faire section le lin, le phanivre paris les
- 851 les dechets ligneux lidu fin, du chanvre les thénevottes bianchir lla filasse
- 352 pegner la filasse le pegne /a chanire, a lin le pegneur de filasse le filasser
- 853 la filasse de premiere qualine ennouier de la filasse autour de la quenouille un fil d'une bêlle agains la est un fil qui est...
 - 254 la filasse de seconde qualita la filasse de 2º qualite la poucée de filasse
 - 855 le chanvre faire tourner le fuseau (pour) torone la filasse et fil enrouler le fil une grosseur dans un fil de lin ou de chanvre
 - 556 Une otherwisers complements a la question lou appelletion matte 1 carts 4" le otherwis

COMPLÉMENTS

- XI rentrer l'es bêtes a midi acrècher
- XII tachniques pour queillir un essamle masque (de l'apiculteur) l'eau mellee la première pre extraite des rayons illa oneil se duroit
- XIV le bouchon du trou du cuvier le robinet ou cuvier

ILLUSTRATIONS

trut trut

ne me me

4. ket ket

tu tu

07 ciku ciku

: 46 kg

34 teikü ü tå

5.5

21 piráte piráte

2: piritá piritá

ttu ttu

F to a a c

ii teiku teiku

56 mê mê mê

ve do pti

péte péte

pætit vné sa

pite pite

pist pist pist

bló bló

res ti ti

tī tī tī bē

ti ti ti

5214 52/4

brete brete

CRIS POUR APPELER LES BREBIS

Quest. XII, 93

ALMC 501. ALLy 316 (cri pour appeler les moutons), ALCe 520.

- + : on n'appelle pas les brebis, on envoie le chien.
- 43 on envoie le chien en lui disant : amaen lé
- 80 on dit au chien : a téz wéy.

La crotte (de chèvre, de brebis)

Quest. XII, 96

ALMC 496, ALLy 319 ° (crottes de chèvre). ALG 417 (crotte de mouton).

la krót 3-6, 8-13, 15, 19, 20, 24, 26-36, 38-45, 47, 49, 50, 52-60, 62, 63, 66, 67, 69, 70, 73-76, 78, 79, 81-83, 85, 89, 94, 99, 102-109, 111, 113, 115-117, 123, 124 la krótœ 51, 121

la krótoe 77, 97, 119

lo króto 87

là krốtỏ 96 ló krótó 122

lo kráta 92

lé krót 14, 16-18, 21, 46, 48, 64, 72, 80, 98

dělé krôté 95

lá króté 91 děllé krôté 93

d lá krótá 84

la króta 88, 90 lá krótá 120

lá krôtá 118

dó fumyé d bik 71

Le crottin (de cheval)

Quest. XII. 96

ALG 416, ALMC 474 *, ALIFO 493 * (du crottin sur la route)

las krótě 97

la krotë 10. 27. 34. 39. 53. 117

42-45 . 49 54-58 60 62 64 69 71 72 74 75 77 78 82 84 89 92 93 95 99 103 105 111 113 115 116, 118-121, 123, 124 lae krótě, 24, 31, 67, 73, 79, 80, 107, 108

lae krátěv 30, 104, 109

lu krótěn 96 fü krotem 94

/krótê 4, 6, 8, 9, 12-14, 16, 22, 26, 33, 35, 36, 38, 40

ramassées par le punnyé.

lỗ krótém 90 / króta 11, 32, 35, 47, 51, 52, 59, 76, 91 læ krótav 41 / krótāy 15 / krótāy 21 loe krótán 87 lan krátán 106 l krótán 29 loe krótán 17 lan krátana 28 lu krutėm 122 lá krótě 46 de krótán 66 la krót 3, 5, 29, 63, 85, 102 la krót doe čwá 50 la krót doe čwá. 50 lé krót 18, 98 la buz dai iwa. 1 độ kẫn 19 dó kấy 19 độ kàyn đới cyay 21 du kwevn . dae cvau 64 dó hwin 20 lae fumé dae îvál 70 là pèra 88 48 la purë: les bouses, le crottin, les crottes 89 lé kwáy, lé gærló : les plaques de crottin aux cuisses des chevaux.

blá blá blá b/6 b/6 bæla bæla hlá hlá tan tan kádi kádi bè kất, tyìt tī tī 45 pete pete rræ bèl rræ bèl ti ti ti rru pti pti 51 rrræ pæti r r nà r r nà 82 pti pti me patit 78 rái rái páití mé patit mé patit rrræ 83 tita rrré rrré páti páti eku eku eku eku beiku pætit pætit eku eku 79 bë pti pti 8" teiku teiku kærte kærte mit mit 74 vné pti pti eku cěku váné pti pti pti, bë bë bë bàló bàló 25 ku té ku té tế tế ptiiptii ptît tê patit tê. té té té ciká ciká tit tit 33 teiky teiky tå tit tit tsiku tsiku

blàt blàt

mề mề mề bæló bæló

patit bà bà bà

hla hla bla

L'AUGE-ABREUVOIR

Quest. XII, 94

ALF 3 (abreuvoir), ALLy 310, ALG 407, ALMC 465, ALCe 377.

Voir ALO 569 (l'auge pour les cochons).

Il s'agit d'une grande cuve rectangulaire, creusée dans un tronc d'arbre ou dans la pierre pour les plus anciennes, car les plus modernes sont en ciment.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin.

Dans certaines localités (sigle +) il n'y a pas d'auge-abreuvoir, on fait boire les bâtes à l'abreuvoir (carte 615).

110 loè têb est en pierre, loè báy est en bois.

Remener (les bêtes) à l'étable

Quest. XII, 95

ALLy 304 (rentrer), ALG 536, ALMC 459.

Pour le terme étable, voir carte 524, « l'étable à vaches ».

cærcé 98 tsártsé 93

kéré 93

alé kri 13, 57

ràmné (à l'étable) 4, 5, 7, 42, 61, 80, 98, 110 ramné (à l'étable) 10, 12, 24, 35-39, 41, 43, 49, 73, 77, 78, 81, 82, 100, 105, 108, 111, 113

rámné (à l'étable) 26

ramne (a l'étable) 30-32, 34

ramni (à l'étable) 30

ramné (à l'étable) 20

rámné (à l'étable) 22, 123

ramnå (à l'étable) 91

ramna (à l'étable) 27, 53

ramné (à l'étable) 120 ramœns (à l'étable) 97

ámné (à l'étable) 66

amné (à l'étable) 83

amné (à l'étable) 83 amna (à l'étable) 55

mné (à l'étable) 15, 33, 47, 58, 63, 72, 74

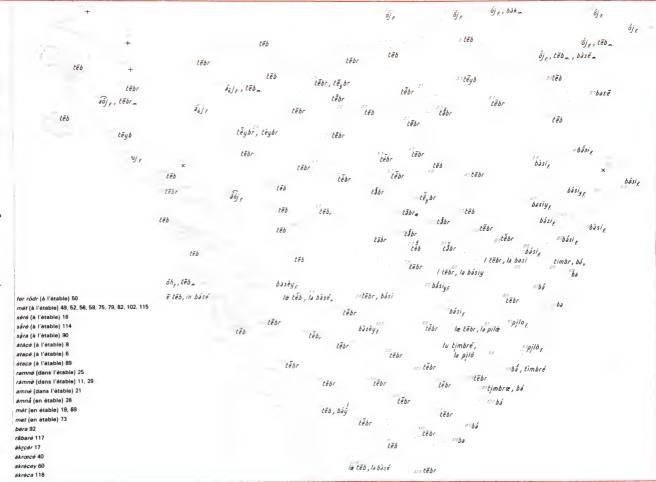
mnė (à l'étable) 95

mna (à l'étable) 75, 76, 84, 85 mœna (à l'étable) 86-88, 121

rētrė (à l'étable) 2, 3, 14, 18, 39, 43, 44, 64, 68, 70,

71, 99, 101, 105, 109, 112, 116, 124

rentre (à l'étable) 94



L'ABREUVOIR

Quest XII 94

ALF 3, ALLy 310, ALG 407, ALMC 465, Svenson

17.

Il s'agit de l'abreuvoir placé dans un champ ou à proximité de la ferme. Cet abreuvoir est soit naturel, constitué par un étang une mare ou un trou d'eau, soit artificiel, le plus souvent aux bords cimentés ou en pierre. A l'exception des points 27, 67, 68, 74 et 118 les mares-abreuvoirs se rencontrent dans tout le domaine mais il n'a pas été possible de préciser si elles étaient naturalles ou artificielles

Du fait de l'utilisation de la mare en abreuvoir l'abreuvoir porte assez souvent le même nom que la mare. Voir tome IV. carte une mare.

- 18 / ábrœvá est situé à proximité de la ferme. la fus se trouve dans un pré.
- 49 / abrœvu est un trou d'eau claire dans un
- / åbæry u est situé près des bâtiments
- 54 / ábrvu est l'abreuvoir communal.
- 96 lu lá est un étang qui sert d'abreuvoir, la máró est une mare cimentée.

Mener (les bêtes) à l'abreuvoir

Quest, XII, 94

ALG 536°, ALFs p. 1 (abreuver), ALLy 309, **ALMC 465**.

mné à (l'abreuvoir) 1, 7, 8, 11, 18, 24, 58-58, 70, 71 mné ó (+ nom de l'abreuvoir) 11, 12, 16

mæné ó kyön 106 mné bwár 3

mné bóar 21 mnér à bór 17

mné bwér 4, 10, 15, 22, 29, 33-38, 45, 46, 48, 60, 62, 64, 74, 81, 82, 98, 103, 111, 123

mné bwér 63 mané bwér 112 mané bwér 114

mainé bwér 104 mné bwér 2, 23, 31, 32, 40, 41, 43, 47, 50, 72, 73, 105, 108

mné bwér 42, 44, 109 mné bwár 78

mné bwér 30 mni bwér 30

mné báir 83 mainé bairé 87 mné boar 20

bærvá áhærun 4 Fos marce, marcey bwérá márcèu Frus. àbrwáy fus,

ë marce, in apore

Fós.

ábrævám Frusc

mné bór 20

mné bwé, 77

mné boeré 93

mné báré 95

maenė baerė 94

maenå bær 91

maina haira 90

mæná bær 89

mana ban 88

maina bair 86

mána boará 92

moena bwer 54

mána bwárce 119

duné à bwèr 100, 101

mna bwer 27, 51-53, 55, 76

mna bwér 75

fér bwár 102

fér bwér 117

fár bár 120

ábraivé 25

ábdervé 69

abcervé 115

ábôrvé 26

mna boar 85

mna báir 84

mné bwér 49 123

maine bwer 110

du. du. àbrævai ábrz

dwe

ábru

žbru

már

ábru

áhrn

ábrz

1.0

abærvart

abervart

ahrava abroeva abrævum, mårs abrun ábrvum, már

la du. I dwé

Sherval

Frus abrun àbrva

abrevur, abervur

mår.

ábærvy àbérvar

máre

Frus

ábærvwer.

már

ábærvur abærvar

mår

már. 2hmervair

dv.

aberrwer

mär

du.

5) ลักษายา

75 aberry

mår

ábærvu,

abræxn

abærva

ábærva

ábærvu

márêé

ábrævwar

98 ábrævwer

már .

ion mår. 120 már E már, fus ábærvwarm, már;

fus, Fuse

Fris

33 abrévwar st Fás . Fos, abærvwé

45 ábærvwar m., mar s

45 abervur

ao marêé

83 már F

le kró . la fős

Fás i

rós.

abræwar

s ábærwar

abrævmer e. Fris .

Fus,

abrævwar _ . Fós.

Fás.

Fos - Fruse

2 már., Pás,

· Fos . Fas .

abrevwar

ábærvwer Fuss Fós,

sábravwé, bàså 89 Fos læ kró , la mar

9 krn 87/æ krů, lò fòsso

· zabrævwar

ga mērò,

84 18 15 , la måro

1 122 kró

mare 119 Fose

· abærvaj

or la só étératsádé, la ~ étáratsáde

AU SORTIR DE L'ETABLE (une vache) EXCITÉE

Quest XII, 95

ble et elles y restent pendant tout l'hiver. Lorsque le printemps arrive, c'est quelque peu exci-A l'automne les bêtes sont ramenées à l'étatées qu'elles sortent de leur étable pour retourner dans les champs.

G. Massignon a obtenu des réponses très diverses, les formes infinitives sont mises entre parenthèses.

33 sà vá ét lœ dyáb se dit d'une vache que l'on s'apprête à faire sortir.

81 éfurâce (effrayée », « apeurée ». 82 éfurêce (

Pour le terme étable, voir carte 524, « l'étable

lésé (à l'étable) 15, 21 gardá (à l'étable) 57 gárdé (à l'étable) 98 gardé (à l'étable) 2

mèt (à l'étable) 4, 58, 62 rātré (à l'étable) 58

rātrė (dans l'étable) 22 rātré 48

rātrė 11

rāfærmė 11 iverna 90 ivėmė 22

agrājer 17 agrājey 59 sgråje 64

or (rædzjmbě, rædzjmgě). o so figér The sun fuera etojeb e 3 Sis deinge Seferves a so éferne a so ge. a ~ émestiré * 55 Fel , a 5515 lèrà là sun fyèra os al é værgöj a sã éltárayé 3 so étarice sa so fyér ... a so fyer 16.53/6 ol é étraiseay al étérablis, "x S & SO vàlèj al é værgde e sõ émáli 113 6 101 3 56 Fol al é Fol, al é éPurière al ét éturise 3 Số Fò/ 3 035, 3 789 3 dãs × al et graje ol e folèt a so éturace φ× = 3/ èt éræryődé a s évòlaj à 50 ge . al è éfarvòlé 16 FOI

Faire passer l'hiver à l'étable Quest, XII, 95

()? ());

\$ 535

140

a galley at etrat evolge

heleunga os e

a so devarigodey,

ेक कड़ क को

: 3 Es 12 kg

3 das, 3 ler le ki

al & Fo!

日本利

s so fol, a ~ étrités

ilelova os s

e sa éfuraji

a so éforaje

"; x

al é étratècea, al é étratèci

1

200

Sometice, a china

5-1 epingen bye

からいかい

sónyé 16

a fő læz iver á l ékuri 5

là kó , là jố ; là pti kó

là jố ; là pti jónë

jδ; x

1 jó; 1 pti ~, 1 kòklè

LE COO: LE JEUNE COO

Quest. XII, 98 cog : ALF 320, ALLy 335, ALG 542, ALMC 577, ALCe 467, ALIFO 605*, Svenson 111, jeune cog : ALMC 578*, ALIFO 605, ALCe 467*(petit cog).

kó; pulè

Aux points 67, 92 et 95 le cog et le jeune cog portent le même nom.

100 loè pti ĵólė peut également avoir le sens de « jeune homme coquet »

114 la ĵólé a aussi le sens de « cog nain ». 73 ē pti ĵólé, « un petit cog nain »

115 ë jôlė, « un cog nain ».

49 lœ ĵó car, lœ ĵó cyar, « le petit coq chétif »

97 kócz 97 iala jálá « couvrir (les poules) ». 48, 72 iólé 124 îólé

48 càp uné é jó, « chaponner un cog »

Les volailles

Quest, XII. 97

ALG 1411 (volaille), ALMC 580°

lé vôláy 11, 44, 56, 57, 66, 98

la vulályá 118 la volav 82

là vôlavos 119

la vóláy 24, 38, 49, 52 la voláv 64

la völál 81 la vulålö 94

lo vulėlo 92 lo vulévo 92

la vulėv. 87 lé puláy 7, 105 lé pulây 35

la puláy 31, 111, 113 la pulay 100

lė pulávri 60 lé pul 2-6, 8, 12-18, 22, 23, 25, 27, 29, 31-43, 45, 47, 48, 50, 51, 53-55, 58, 61-63, 68-71, 73, 74, 76-80, 83,

97, 99, 101, 102, 104, 108, 109, 124 lé pūl 112, 116

lé pů/ 107

lá pulå 84

là p y la 88, 90

jó; pulè /kòk,/jaó;/ptit kòkè 1 jó ; / pti ~ læ kòk , læ jó ; læ ptei kòk 5 iố : kàk/è là jó; là jólè , là pti jólèt. ió: pulèt jó ; jőlè já; kòklé, jólè 55 là iố ; là pti ~ 30 là jó ; là pti ~ læ jó ; læ pti ~ 1 jão ; 1 pti jólet I ján i I ptei kok là jó; là pti ~ . là kòklè 37/œ iố: lœ pti kàklè 1 130 , 1 hão ; 1 pti 180 jão ; jölé jás; jólè 186; X læju, læjuk,; læpti kòk 1 jás ; 1 pti ~ le jó; le pti jólre le ~ jólró 1 16;1 pti ~ le jó . le jáw ; le pti jó là jão ; là pti ~ le já; le pti jólèt 27 læ jao ; læ pti ~ a jás; x kòk, juk, ; x læ îó , læ ĵa, ; læ pti kòk 4 / là 10 : là oti ~ Parix / jsó; / pti kòké kòk, jó, ; kòkè 1 jó : 1 jèn ~ le juk : le pti juket là jố; là pti ~ le kok , le jó, ; 45 | jó ; | pti jòcyó , | mécã bu d kòk læ jó ; læ pti ~ le jav : le pti kokle 54 læ já; læ pti kòk iấó : kòkè 50 le îa : le kokle /ju:/pti jālè kòk, já, x jáð, jáw 42/ iố : / pti ~ le kòk, le kó, le já,; 47 là ĵów, là ĵáw, ; là pti ĵów, là ~ ĵáw. ião; jólè le pti kok, le ~já. sile jó ; le pti jálé 82 læ íó : læ pti ~ là îá: là nti ~ 83 là jó, là já, là já, ; là pti já là îố. là îốw /ju:/pti jæle 1 id; 1 pti ~ læið : lænti ~ le pti jo, le jen ~ là diáw; là dió diàlè le jo: le pti ~ 1 jó; 1 pti ~ iố : pulé lo djyaw ; lo djyaline îó. hố: hòlta lá pula 122 læ ĵó; læ pti ~ 79 là ĵó; là pti ~ lá pulá 120 110; 1 pti ~ 7 87 læ djao , læ djaw ; læ pti djaw 10:x 74 là jó; là pti ~ lé pulé 95 já; pulè lá p ulé 85, 86, 89, 93 là ĵó, ; là pti ĵòlé 22 djy20 98 læ ĵó ; læ pti ~ la pul 28 108 16; 10/é 25 dzáw lé pulé 1, 59 10 16 : jā, pulè le jáw, le jáo.; léz ágru 19-21 la pti kôk là pti îòlé la bás kur 10, 26 le îó; le pti ~ · dzáw : dzőně la bás kur 30 le jó ; le jòlé , l kòké , l kokiệð lu dzá, lu dzá : lu dzáo dzélé ĵó ; ĵòlé la pulavri 49 · læ ĵó; læ pti ĵòlè 34 10 dzá .: 10 piti ~ lá pulàsri 91 par plaisanterie uniquement. 120 ião · kàde jó; jóle, lá pulávé 91 kok. ió. koké, jolé. dzáw; dzálè 121 d lá pulētá, « des jeunes volailles ». 122 lá puléta, « les jeunes volailles ». îó; îòlè " lu zão , lu jão ; lu piti zão , lu ~jão ĵó ; ĵòlèt 117 de pulas, « des poules chétives ». 106 d la ĉéti puléy, « de vilaines poules ». le ió; le pti koket 115 la puláya: de vilaines volailles, mai nourries ou mai tenues. " là jáb ; là piti jàlisó 96 la puláyá, « les poules malades ». ĵó; kòkè 103 dé méĉă pulátră, « des poules en mauvaise santé ». lė jo; lė pti ~ 125 io : iokar

To barren LA CARONCULE Y pérolot (du coa) 5 38-2 45 Quest XII 99 lé barbiyō : lé barbiuō là jòt ALG 1140 (barbe de coo). ALMC 595 (les barbillé barbegő lé bárbieő / bárbiua Voir ALO 551 (les appendices chamus de la chèvre). 33 lé barbigő 22 Jel habwin la padyòe, la padyoe Il s'agit des appendices rouges qui pendent × · lé papiouse sous le bec du coo. Aux points 68 et 98 les lé nàilèt /a padiuòe lé barbiua 25 témpins ont précisé que la crête et la caroncule x la bávět nortaient le même nom. i: lé barbiyő la bábwit lé barbœuë la barbie . I épalèt La caroncule du bec du dindon 27 lé barbæyê Owner XII 99 4 /5 0005inudi 2 lé bárbægā ALCe 493. ALG 1406 (caroncules du dindon). lé barbuë lé harbe la la bávět, lé barbiuő ALMC 608 . ALIEO 602 . le barbiuå Aux points 3, 20 (/ épalér), 41, 47, 49, 50, 55, 56, là barbică 59 62 69 82 (lab barbiva), 93, 98, 101, 112, 123, la I barbelo un äbän . là barbæyå caroncule du dindon porte le même nom que la lé bárbile 🖅 læ bådèuā caroncule du coq. lé bárbingát lahàn lé marzèyé 5' lé mắrzì qã la d'ubvae krêtae 81 47 lé bádáuð La mètro RR 🥫 la bávět,do marzielā 🤊 la bàngêr, lie barbiyō 10 000 000 la bản la mác 89 là barbàyễ A la barba! la méč 111 la krèt 28 56 59, 71, 74 le bádaů /ข อลิสาขาร์ la nëc 21 la krět la krêt 78 lé barbiya , lé bàdyo lais róil 53 ב "פרפת ש . עובר פרפת ע la krát 10 21 24 lé marmielã lae ruié 39 lé bárbida la Sanbilgài 232-222 la kret 11, 13, 20, 22, 23, 26, 29, 30, 48, 57, 60, 61, la trip 109 64 65 68 79 82 99 100 106 112 114 120 123 la morf 69 lé bàbiyõ lé bàdaya, lé bàtaya 'a adadila lu pia udi 94 73 lé badiyō la barbie. I barbiuo In barbul 42 b' dabina la krėt., 77, 81, 115 2 2222 2 lá pědivác 97 la krêt. 95 · · /a 4-5; lé bàdiuå lu pěndívu 118 lo krėto 92 1 1 2000 1 War lu pěndilu 96 la knèvt 49, 53, 59, 63, 66 lé padigòê 2 38/8: la bádigwan 2 le barbiya lé pådæryóč 52 le' bàdiua la krévt 41, 52 l gru bárbiyā 11 lé bàdiuā - In kréta tá krát. 96 la krét 73, 76, 80, 83-86, 89, 91, 98, 101-103, 105, la krétu a lé badiuò lé barbiyô 46 la krėvt. 88 107-109 111 113 116 124 lé barbévő 31 lé barbiyā la krėvto 118 là krát 12 ::: lé bàdigā 24 fü pendilw , lä krétila la krất 51, 54, 55, 75 lu barbilu 96 la kráyta 121 20 lá balbeá lé bàdiya dó harbrenvá 77 lé bálò€ la krávt 27. 52 la kréf 16 liz marziya 2' le Bárbila lé harbinyól 83 la kráyt 21, 47 la krák 104 lé bàdiua 22 le barbily , lu pèndifs lé bàbinyòlœ 115 la krávt 50 la krák 18 lé márziy "lé marziyā lé bàdàyő 45 la krövt 17 la krén 42, 62 lé badiqwē , lé barbinyà lé bádigő 115 la króvt 19 la krép 25, 39 lé barbiua " He barble la krévt., 119 la barbiéé la krojen 32 · In paroign la krép 1, 4, 5, 7, 15, 31, 44, 58 La crête (du coq) là krévt. 122 lé bárbiua la krép 2, 3, 6, 8, 14, 28 v. 33-38, 40, 43, 45, 46, 67, la krét. 93. 94 Quest. XII, 99 69, 108 . lo krét. 87 ALF 351, ALLy 334 ° la krēt 117 128 lé bárbiyő la krét. 90 ALG 543, ALMC 594 ° la up 8 la krét 25, 70, 72, 110 ALCe 468, ALIFO 634 °.

L'ERGOT (du coq)

Quest XII 99

ALF 1555. ALLy 338 *, ALG 436 *, ALMC 596 *. Svenson 148 (les ergots du coq). Voir ALO 477 (l'ergot des vaches)

- 89 ártinvál est du genre masculin alors qu'il est féminin au point 42
- 43 on ne parle que des griffes
- 44 l'ergot porte le même nom que les griffes
- 105 mô ló ét éproné i sra bô, « mon cog a des ergots, il sera bon »
- 106 čar jó é barn épruné, « ce coa a de bons ergots »

La poule

Quest XII 100

ALF 1071, ALLy 334, ALMC 578 *, ALG 434 (nos poules)

la pul 1, 4, 6-11, 15-21, 23, 24, 26-37, 39-61, 63 65-76, 78-86, 89, 91, 93, 97, 98, 101-109, 111, 113, 115, 116, 120, 123, 124

le pulcè 118, 121

lo pulo 87 88 90 92 95

la pulò 94, 96, 122

Le poussin

Quest XII, 100

ALF 1079 ALLy 336 ALMC 587 ALG 437 (poussins)

for an assis 124 toe pitr prute 93

do piti pulé 95

to pulé 1, 4, 7, 8, 12-17, 19, 22, 23, 36, 38, 39, 41 45. 46. 49. 56-58. 60, 61, 64-66, 68, 69, 71, 74, 75, 80 81 84 86 88 94 97 102 104 113-115 117 120 123

/ pula 2, 91

top pulsi 6, 78, 106

/ puler 18, 20, 111

for prulée 10 I ph pulét 67

psuler 110

pti pule 106

top prule 87, 90

Re pule 10, 11, 21, 24, 26, 32, 34, 35, 40, 42, 44, 47 48, 50, 52-55, 59, 63, 73, 76, 77, 79, 82, 83, 85, 89 96 98 99 103 108 108 112 116 118 122

tor pruté 51



```
LE GÉSIER: LE CROUPION
                                                                            ×
 Quest. XII 99
                                                                                                                                                                                                                                                     jézyé; x
gésier : ALLy 341, ALG 1190, ALMC 594, ALIFO
        634
                                                                                                                                                                                                                                                            jézyé ; x
                                                                                          ×
croupion : ALG 1240, ALMC 596 *, ALCe 489.
                                                                                                                                                                                                         8 jézyé ; krapinyő
                                                                                                                                                                                                                                                 5 l jijyé ; la punwèr
                                                                                                                                                                                    iézyé : kwrpinuã . trwfinuã
                                                                                                                                                                                                                                     jījyé; x
                                                                         iézèr: X
                                                                                         X
                                                                                                                ×
Le bec (de la poule)
 Quest, XII, 101
                                                                                                                                                          jézyé ; kàrpanuő
                                                                                                                                                                                                                                         józyé ; krůpyš
                                                                                         х
                                                                                                                           ×
 ALLy 337 *, ALMC 594 *.
                                                                                                                                                                                 jezyé ; trufinyő
                                                                                                                                                             jézè : kůrpenue
 I bèk 6-10, 12, 14-21, 23, 24, 26-32, 34-37, 41, 43,
                                                                                                                ×
                                                                                                                                                                                                                                                     ×
                                                                                                                                                                                                                      jézyé ; kurpinyá
                                                                                                                                                 ×
                                                                                                                                                                      jézè ; kwrpanuš
 45-58, 60, 62-64, 66, 68, 69, 71, 75-83, 97, 99-101
                                                                                                                                                                                                    jézi ; kurpenyá
 110-114, 120, 124
                                                                                                                                                                                                                                  jizyé ; krópinyő
                                                                                                                                                                                         jézyé ; trufyő
                                                                                                                               jézé ; kærpænue
 I bask 2
                                                                                                                                                                jézá ; kurpænyé
 lae bé 73, 87, 90, 93, 94, 96-98, 105, 107, 116, 119,
 121-123
                                                                                                                                                                                           jezyé ; krupenuš
                                                                                                                                                                                                                                                  jæzyé , jerjyé ; krupinyá
  la bát . 107
                                                                                                                                                                        îéza : kurpanue
                                                                                                               jézé; krupná
                                                                                                                                                                                                jéz ; trufinyő
                                                                                                                                                                                                                                  jéjyé ; krupinő
 / bé 42, 44, 73, 74, 84-86, 88, 98, 103, 104, 106, 108
                                                                                                                                                                                                                                                       Jezyé; trufinyő
  109, 115, 117, 118
                                                                                                                                                               jézáy; kurpanya záha; tartajuk
                                                                                                                                                                                                                                             jézyé ; krupinyő , trufinyő
  là báko 88, 95
                                                                                                                                                                     îếza ; kurpingẽ ,
  lo bétco 92
                                                                                                                               I jabó; la tripteuler
                                                                                                                                                                                           50 jije; trufings
                                                                                                                                                                          trufinge
                                                                                                                                                                                                                                                     járjyá ; krupinyő
 l pikó 4, 38, 39, 86, 91, 99 ..
                                                                                                                                                                                                                                   jézyé ; krupinyő
                                                                                                                                              х
                                                                                                                                                           ×
                                                                                                                                                                             là ĵizá; 5
                                                                                                                                                                                                             jézyé ; trufinyő
  l pikót 3
                                                                                                jézyé ; x
                                                                                                                                                                             le kurnenua
                                                                                                                                                                                                 47 jezé ; kurpanya
  lon pika 89
                                                                                                                                                                                                                                 jarjyé ; krupinyô
                                                                                                                                                                             la krákáse "
                                                                                                                                                                                                               32 jėjyé; krupinyō
  I pikyő 5
                                                                                                                                                                                          îîzá ; kurpanya
                                                                                                                                                                     îizi ; kurpanyê
  lae piaó 1
                                                                                                                                                                                                               jezyé;
                                                                                                                                                                                                                                              jarji ; krupingā
                                                                                                                                                                                  jīzā ; kurpænuš
 l pibót 2
                                                                                                                                                                                                               krupinya
                                                                                                                                                                                                                                   járji ; krópinyó , krópinyu
                                                                                                                                                                                                                                          djardji; krupinga
                                                                                                                                                                                 îize ; kurpanya
                                                                                                                                                                                                     jézyé ; krupinyá
 Picorer
                                                                                                                                                                                                                         jézi ; kropyv
                                                                                                                                                                                      kurpanya
                                                                                                                                                                                                                                                  dzerdzyé : krôpenuw
                                                                                                    jijé, ĵijé; x ( 65
                                                                                                                                                                                                79 jizyéy; krupinyő, eweinyő,
 ALCe 561 (picoter), ALIFO 619 *.
                                                                                                                                                                                                                                       djerdji ; kræpiow
                                                                                                                                                                                                         enfinus
                                                                                                                                                                         74 jîzé ; korpænyő
 pikôté 5, 38, 39
                                                                                                                                                                                                                      jarji ; kræpinyv
                                                                                                                                                                                                                                          92 djardyé ; krépiny
 pikáté 2, 6, 23, 37, 50
                                                                                                                                                              jizyé ; kurpanya
                                                                                                                                                                                                       ×
 pikóté 49, 66
                                                                                                                                        108 jézyé ; krópinya
                                                                                                                                                                                                                            85 dzèrdzi ; krupinyw
                                                                                                                          jezye'; kurpinya
 pikótá 91
                                                                                                                                                                                            jijye'; krupyå
                                                                                                                                                                                                               jarjye'; krupinyů
 pikòta 51, 55
                                                                                                                                                                îîzyé ; ĉofnya
pikota 53
                                                                                                                                                                                                                                 93 dzárdzi ; krůpinyy
                                                                                                                                                                                     ĵiĵyé ; krupinyō
pikósé 79. 81. 114
                                                                                                                                                                                                                        dzardzyć , dzárdzi ; krupinyó
                                                                                                                                                  îézyé ; kurpinyã
pigósé 72, 98
                                                                                                                                                                                              100 Tizyé : krůpinyš
                                                                                                                                                                                                                            24 dzárdji ; krůpinyů
pigócé 71, 74, 102
                                                                                                                                                                                                                 jijyé ; krópinyő , krópinyu
                                                                                                                                                      jézyé ; kurpinyå jíjyé ; trufinyå
                                                                                                                                                                                              ĵiĵyé ; krůpinyő
pigóĉé 104, 107
                                                                                                                                                                                                                      dzarzyé, járzyé; krupinů
báké 7
                                                                                                                                                                                                                  / 122 zarjyé, jarjyé; krůpinyu
                                                                                                                                                                                         Tizyé ; krupinyå
                                                                                                                                                            jézyé ; cofinya
5 él pyàrd, « elle (la poule) mange des pier-
                                                                                                                                                                                                        jezyé ; kurpinyő
   res »; ėl gravuy, « elle gratte le fumier avec
                                                                                                                                                                     jezye; kurpinya , cweinya
                                                                                                                                                                                                                19 jizyé ; krapinyò
   ses pattes ».
                                                                                                                                                                                          jezye; kurpinya
98 a ruiáy, « elle (la poule) gratte le sol pour
                                                                                                                                                                                                           118 járjyé ; krupinyó
                                                                                                                                                                                    jézyé ; kurpinya
   trouver des vers ».
                                                                                                                                                                         jezyé ; kurpinyå 123 jizyé; kurpinyå
```

LES GRIFFES (du coq)

Quest. XII. 100

ALLy 338 *, ALMC 596, ALG 436 (doigts).

En dehors du terme griffe, toujours féminin, G Massignon n'a indiqué le genre des réponses obtenues, genre féminin, qu'aux points 57 et 87. Il n'est par conséquent pas possible de préciser le genre de termes comme ödriy, ög, öy, ögy... La carte de beaux ongles (tome IV), montre que le genre du mot ongle est assez imprécis chez certains témoins.

44 les griffes portent le même nom que l'ergot. 25 léz árigó, « les doigts de la patte ».

La patte (du coq)

Quest. XII. 100

ALF 979, ALG 532, ALLy 338 (pattes), ALMC 596.

la pát 1, 3-13, 15-21, 23-27, 29-36, 39-45, 47-60, 62-65, 68-74, 79, 82, 91, 97, 102-109, 111, 113, 116, 120, 123, 124

la pátos 81, 115, 121

la pắtơ 119

la pátos 77

la páto 95 la pat 46, 83, 85, 86, 98

la pa útó 94

ló pawto 87, 90

la páwto 88

ló páwtó 122

là páwt 84

la paoto: lá pôtá 118

la párto 96

lo paoto 92

la póto 95

la pòt , 70

la sótoby 16 lé sốtiv 80

léz árgás 6 léz ődriy léz őg léz őy léz ártáy lézég 30 léz 34 35 léz ödrig × léz ågy , léz égy " léz ortaly léz ãa léz ődréy tr lé grif léz ődriu 22 × lé grif, léz ag, léz ödrig léz artégő léz ög léz őgy , léz egy léz egy 27 léz Eqy léz eg 1/2 i. léz ågy lèz eg léz égy & tation léz őg · · lé nādiu léz eg léz egy 62 305 343 léz ögjő léz ẫgy léz äg · léz ẫgy by Edens sı léz İya , léz İqya éz äderá 47 lé nogyé 58 P. In Salan es léz ödin × 78 léz agya , léz agya 80 léz őpigw dőz Egy In Silver n Fedign léz ädyå léz ādiuā ri re ardire 79 léz ödigé # | 5qlé , | 5qla 73 **X** é 5×95e léz åy 27 In Sodila /uz ägyu 106 léz őy léz őy , léz őgyáz léz 34 FF for magin I woofu in × léz arpya · lé grif ics léz őy 120 No Baliya léz ädigu 2 /s 3seins léz ädiyā 22 lu Salu , lu malu 4 335 95 léz őy " 162 892 'éz ádigá 2002 .ez 50 léz őy

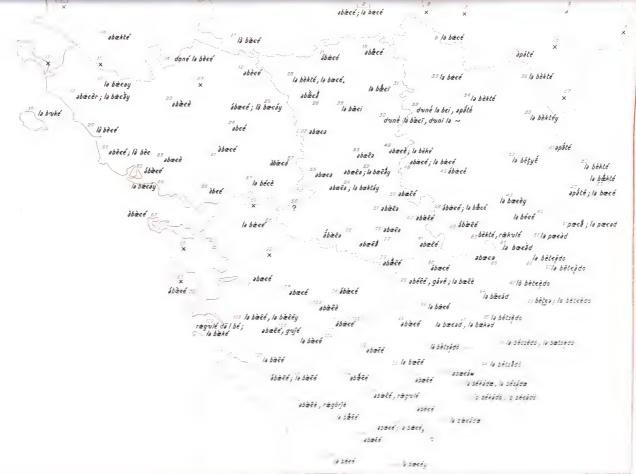
45 5%

DONNER LA BECQUÉE

Quest. XII. 101

Il s'agit de la becquée donnée par la poule à ses petits mais les réponses obtenues aux points 33, 35, 36, 40 (*pápite*), 42, 43, 45, 48 (*pápite*), 50, 73, 76, 65, 67, 68, 92, 98, 102, 113, 120, 123 s'appliquent surtout aux pigeons et, au point 74, à toute espèce d'oiseaux.

Lorsque le témoin a indiqué à la fois un verbe et un substantif, un point-virgule sépare les deux réponses.



ō pō

ō pō

4 · 0 pē

Cava poqu

an pangu

ดูวจัก คุณกฤษ

30 ขัก อนักสุบ

õ põ

ava pö

ava panu

42avā pādu, ~ pādju, ~ pònu

· ava podju

avā põ

õ põ

àvã põ

ava po

878 pòngu

94 รัก pongu

120 ลงลี อชิกนี้

119 ava põyu

avã põ. ~ punu.

12/ชิก อขกฤบ / 122 In pongu

100 àvã punu

avã pนักน

· Svs pund

องอี คนิกบั,, ~ คลื้

องรี อนิกปี

ava pund

avã punu

avā podu. ~ po

avā pā

ลงลี pข้กบ้

פֿמ פֿעפֿ

· 0 00

брб

ő pő . ő pdnù

õ ponu (nos poules) ONT PONDU ō põ õ põ õ põ Quest, XII, 102 ALF 1678, ALG 435, ALCe 481, ALIFO 623, ALMC 578 (elle a pondu). avo po õ põ × 0 p0, av0. ~ 28 nos poules ava pendu dans le parler des õ på avo pee 14 avã põ protestants. õ punu avõ punu ั้ อี อุขกบ ő põ avê põ àvã põ (nos poules) pondent avã, põ, avã punu avã pendu ALF 1677, ALLy 346 (ne pondent plus). o punù. avõ põdu, ~ põ, õ pē . ō pēdu - ávã põ àvã pèndu avā på . ā ~ nādā 55 ava podů pon 5.6.9 24 Õ põ pun 8, 37 avã põdu : 27 ava podù punā 35 avā pādu àvõ pë pună 19, 24, 70, 80, 103, 123, 124 àvõ põdu องลี อลี้สน องอ์ ออีปน õ pådu avo podu, ~ pedu. avã podu Sava padu õ pådu 450 อนกล์ avõ põdu avå pëdu avo po ezarā pēdu so ő padu avo podu 48 àvã põ avõ pēdu 51 õ pādu avã pådæ aravā pādu . ~ puné. AD BYB podu, ~ punu,, ~ po. avő pödu 78 avā pādu avā pēdu 75 azəvə x ava pode avã pôdù ava podu àvã pådů avo podu avā pādu avã på ō põqu àvã podùt, ~ punut 69 àvã põ, 79 ava podu, ~ punu, ava punut ava podu 74 avő pödu, ~ punu. ő põqu Se ava põ s õn põngu 108 avã põ avã pa avē poda, avā, podu, ava på, ~ punù ~ punt. ~ põgů, ~ puné, avā pā - om pungo ava po, , ~ punu, es ja pongu 107 อังอี คล็

| LES AILES (de la poule) | 162 &1 162 &1 162 &1 162 &1 162 &1 162 &1 162 &1 162 &1 162 &1 162 &1 | |
|---|--|---|
| Quest. XII. 103 ALLy 336 *, ALMC 593, ALCe 471 *, ALF 18 (aile), ALIFO 631. | lée de lee de lée de lee de lée de le | 1 |
| | lés él lés él x lés él lés el. lés el. 33 un èl, un el 30 lés èl | |
| | | |
| | les el les il | |
| | हिट की हिट की हिट की हिट की हिट की हिट की हिट की हिट की हिट की हिट की | |
| | \(\left(\frac{\psi}{2}\) \\ \\ \left(\frac{\psi}{2}\) \(\left(\frac{\psi}{2}\) \\\ \left(\frac{\psi}{2}\) \(\left(\frac{\psi}{2}\) \\\ \left(\frac{\psi}{2}\) \(\left(\frac{\psi}{2}\) \\\ \left(\frac{\psi}{2}\) \\\ \left | |
| | léz al soléz ál soléz ál soléz ál | |
| | | |
| | 162 al 16 | |
| | déz àl se l'éz al se l'alé alé l'éz al se l'éz al se l'éz alé se l'éz alé | |
| | léz dl léz dl léz dl léz dl léz dl léz dl léz dl | |
| | léz ál léz al lá alá sa lèlé | |
| | 162 al 105 léz àl 1062 al 1062 | |
| | 10 fez 31 122 13 fla | |
| | "léz àl " léz ála" léz ála | |
| | léz ál 123 léz ál | |
| | | |

(la poule) PERD SES PLU-MES: LES PLUMES

Quest XII 103

(les poules) muent : ALLy 339, ALG 1194, ALMC 602. ALF 1639 (muer) Svenson 268

plumes: ALLy 339 ", ALMC 593, ALF 1040 (plume), ALIFO 630

- 48 on dit aussi al é à gràpó
- 63 la pul răplaj, « la poule reprend ses plu-
- 76 é va s rp uyé, « elle va se replumer »
- 72 la pul è tut érācé, « la poule boîte »
- 101 pijód,) « bigarré » (en parlant 104 trijasé, du plumage d'une poule).

Les poux (de la poule)

Quest XII 104

ALLy 342 *, ALMC 602 *.

Les réponses ont été en général les mêmes que celles obtenues à la question générale « un pou » (carte 463). Voici les réponses qui différent :

- 9 lé pwé
- 10 lé puy, lé pwéy.
- 11 de pwer 13 dé pwév
- 25 lé póly, lé puly
- 42 lé puy
- 63 lé pul
- 66 lé pôy
- 72 /é pov 73 /é pu
- 87 dae pê.
- 88 /u på
- 91 /u paey
- 99 /é pův
- 101 de pur 114 /é puv
- 39 al é pwéyuz, al é puyuz, « elle (la poule) est pouilleuse »; al é kwayuz, « elle (la poule) est sale », « elle (la poule) est crottée ».

```
épæn ; lé pyæm
                                                                                                                                           's déplum, mu, lé pyum
                                                                                                    mu ; lé pyæm
                                                                                                                                                                          déplum ; lé plum
                                                                                                                                                                                                    0
                                                                                                                                                                             s déplum, mu :
                                                                                                                                                                                                    62.5
                      góplum ; lé plum
                                                                                                                                                                              lé plům
                                                                     iógràl ; lé pyum
                                                                                                                                    mu ; lé plum
                                                                                                                                                                         s déplum : lé plum
                                                                                                             s déplum , s dépyum , ; lé pyum,
                                               14 épæn ; lé plum
                                                                                                brãc ; lé pyum
                                                                                                                                                            mu ; lé plum
grolum;
                      gópyum ; lé pyum
                                                               broc , brac ; lé plum
                                                    brãe ; lé pyum
                                                                                      rbrãc ; lé pyùm
                                                                                                                                  13 mu ; lé pyum
                                                                                                                                                              " ma : lé plum
                       góplum ; lé plum
                                                                                                           albrãe ; lé pyùm
                    góplum ; lé plum
                                                                                      rbrőê ; lé pyùm
                                          brec ; lé pyum
                                                                                                                                                                        póm , rákót ; lé plæm
                                                                                                                                            mű, pyumas ; lé pyűm
                                                                      brõc : lé puum
                                                                                                     rbråc ; lé pyum
       spyum; le pyum
                                                                                                                             pyùmas ; lé pyùm
                                                                                                                                                                 ràkáy; lé plùm, lé pyùm,
                                                                                                                   s dépyum ; lé pyum
                                                             bråê ; le pyùm
                          qupyum ; lé plum
                                                                                        rbrõe ; lé pyùm
                                                                brêoe ; lé pyum
                            juplum; lépyum 63
                                                                                                                     s dépyum ; lé pyum
                                                                                                                                                                        arrakway ; lé pyům
                                                                                                 s dépyumaj;
                                                                        s dépyum ; lé pyum
                                                                                                  lé pgùm
                                                                                                                            sæ dékrápuy; lé pyum
                                                                                                                                                       rákway ; lé pyùm
                                        brác ; lé pyum
                                                                                                                                                                       déplum , dékway ; lé plum
                                                                                    s dépyum ; lé pyum
                                                                                                              s éplumaj
                                                                                                                                        s dépuum ; lé pyum,
                                 broc ; le plum
                                                                       è à gerlão
                                                                                                                                                                      é aprè mudé; lé plum ,lé pyum,
                                                                                                              lé pyon
                                                    brede ; lé pyum
                                                                                                 s dépuùm :
                                                                        le pyam
                                                                                                                      so s dépyűm ; lé pyűm
                                                                                                 lé pyùm
                                                                                                                                                                                s dépyum ; lé pyum
                                                                    è a grao ; lé pyum
                                                                                                                                                     rákway, s rákubáy; lé pyum
                                                                                        s mè a gràpão :
                                                                                                                                     46 s dépry ; lé pyum
                             mwốt die pyum;
                                                                                                      s dépyům ; lé pyùm
                                                                                                                                                                     sékubàs; lé pyum
                             lé pyum
                                                                                                                            47 s dépruy ; lé pyùm
                                                                    brãc ; lé pyum
                                                                                                                                            s dépyùm ; lé pyùm
                                                                                                                                                                             "måd; lå pyumé
                                                                                                                  76 dépuy, s dépuy; lé pyùm
                                                                                                                                                                    Mékub; la pyumé
                                                                                                         s dépyùm ; le pyùm
                                     pèr sé pyum ; le pyum
                                                                                                                              s dépyum :
                                                                                                                                            s dépyűm ;
                                                                                                                                                           ékubay; lá pyumé
                                                                                 rjev; x
                                                                                                                                             lé pyum
                                                                                                                             lé pyum
                                                                                                                                                                     ékubo; la pluma
                                                                                                          s dépuy ; le pyùm
                                                                                                                                   s dépyum;
                                                                                                                                                  mud, ékubay, ékub;
                               jey, hey ; lé pyàm so
                                                                                                                                                                           ekubo ; la pluma
                                                                           s dépyum ; lé pyæm
                                                                                                                                   lé pyum
                                                                                                                                                  lá půcem
                                                                                                                          s dépyűm;
                                          ræj ; lé pyum 70
                                                                                                                                                             erékubo ; lé plumé , la pluma
                                                                                 per sa pyům;
                                                                                                    71 sépyumàs;
                                                                                                                            lé pyom
                                                                                 lé pyűm
                                                                                                       lé pyum
                                                                                                                                             mud, ékub ; lá plæmå
                                                                                                                                                                    oo mudo , ékrubo ; lé plumé
                                                                                                                                 <sup>98</sup> s dépyum ; lé pyum
                                                                     108 brãc ; lé pyùm
                                                                                                 le pyum
                                                                                                                                                      25 mudo , ékybo ; lé plumé
                                                        s dépyæm
                                                                                                        rebrãe , rebráe :
                                                                                                                           x ; lé pyùm
                                                                                                                                            ékubà;
                                                                             brãê ; le pyùm
                                                             lé pyům
                                                                                                        lé pyum
                                                                                                                                           lá pyùm
                                                                                                mu; lé pyům
                                                                                                                                                           25 rédzèlo , ékybò ; lè plumè
                                                                                                               ræjal; lé pyùm
                                                                                                                                                90 rédzáyà ; lá plumá
                                                                               brãê ; lé pyum
                                                                                                                        oo s dépyűm ; lé pyűm
                                                                                                                                                      94 rédzájó ; la plume
                                                                                   br〠; le pyùm
                                                                                                     brêĉ ; lé pyum
                                                                                                                                         120 rjay ; lá pyům , lá plumá
                                                                                                                          ríay ; lé pyum
                                                                                                                                              121 ræjáyæ; lá pluma
                                                                                                                  mu d pyum ; lé pyum
                                                                                                                                                122 réjáyò , rézáyò ; la plyma
                                                                                           brãê ; lé pyum
                                                                                                     brãc ; lé pyàm
                                                                                                                                          ræjáy ; lé plumæ
                                                                                                                    ræjey ; lé pyumæ
                                                                                                                                    . 118 rejāy ; la pluma
                                                                                                           êðî d plyum ; lé plyum
```

kà răfărmé ó pul / tèt ố pùl to parlave l puliué LE POULAILLER la grāj ó pul Quest XII. 105 là tè ó pulè ALF 1680 ALLy 352 ALG 432 ALMC 598 * ALIFO / têt à pul 3 1 juk I jukayé, la jukayèr 5 la tet o pul 635 . là tèt ó pul lékuri á mul I té ó pul " là tế ó pul le tet à pul, le juk à pul poulailler et le perchoir portent le même non là tèt ó pul là erit 33 láz jiùk 30 là tột ở pul, là từ để ~ là tế ó pul I te ó pul / vòlàyé là tế để pul 37 / 12 22 lætèópul là jùk / tè dó pul là tè doul, là tá d~ là tèt ó pul I té ó pul 30 là th opul læ gærnö là tế ó pul là tế ó pul 27 là tết ó pul là tè dó pul - là tè ó pul là tè ó pul , là pulágri SE | 45 | læpulága | lætet ópul | 52 | lætet ópul | 52 | læjuk - 45 | tæt åpul là tè du pul 166000 I tè do pul là tè ó pul / tæ dé pul I tè do pul læ tèt ó pul lèja, lèjue I tè ó pul læ juk o pul 50 læ puláyé , læ tét ó pul le tè d'oul 4 I te à pul I twé dó pul I tet ó pul 56 I te ó pul 51 là tết ố pul 45 l tết ố pul I tè dó pul là tèt du pul er læ tèt ó pul là tè ó pul , là tá ó ~ le pulagi, l té d la pulé 16 kie tet ó pal es là té ó pal là tèt ó pul E lie té d prul là tèt, là juk là tèt à pul læ té d lá pulá I té dé pul là tè dé pul . | pulagi , | djutei là tèt ó pul 80 | tè d pul I té à la pulé i lo kàteo là twè dé pul. I tè d pul 79 là tế d pul, là ta d~ là pár de ~ er læ prolági là îline 74 | tèt ó pul là tế d pul 16 kë të d pul, kë përyë là tế để pul · lu dzutei , lu dutei - læ pår dé pul là tè dé pul kê tê d pul , kê juk læ pulayé , la volayér là pár dé pul læ pår ó pul là tế i la pulayi , la dzalingi , la dzalingero læté d pul lu vulayé , lu dzálinyé læ pår dé pul iss læ tê d pul is lu dzálinyi · là tà d là pulá, là pulayi le té o pul læ pår dé pul là tắ để pul la dzálinyé là vulàlérà là tè le par dé pul læ vôlayé , la vôlayèr la volagera læ pår ó pul la valalyérő, la jakáyérő la vôlayér

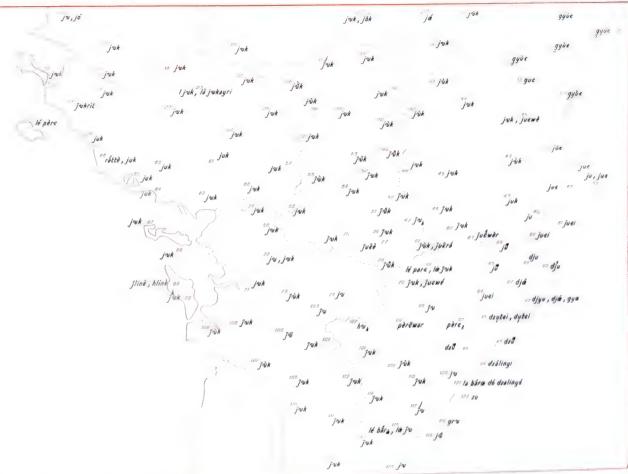
là volyér , là voláyér 125 là volyèr

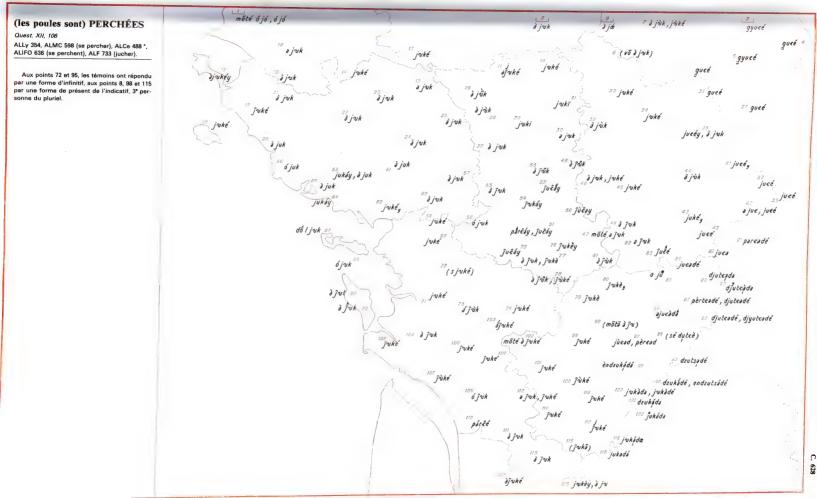
LE PERCHOIR

Quest. XII, 106

ALF 998, ALLy 353, ALG 433, ALMC 598, ALCe 488, ALIFO 635.

Le perchoir est constitué par des barreaux horizontaux, disposés dans le poulailler, et sur lesquels les poules se placent pour dormir. Aux points 8, 15, 28, 33, 39, 52, 54, 94 et 95 il y a confusion des deux notions per





en def, dez de, 7 en de ; dez de æn æ; déz æ en œ ; dez œ en def ; déz def UN ŒUF: DES ŒUFS déz œù un de ; déz de Quest XII, 107 ALF 935, ALLy 343, ALG 439, 513, ALIFO 626. 1 in æ ; dez de Sun de ; déz de , déz deu ... in de : dez de ALMC 581 (œuf), ALCe 483 °, Svenson 286. in de : dez de un æ; dézæ en af . déz af un á ; déz á in é ; déz é 28 in u, in œu , dans le parler protestant endy; dur dy in cé : déz cé Ezu : dó zu un æ ; déz æ 33 un é ; déz éy un de : dóz de Le germe (de l'œuf) in u ; dóz u in u ; dóz u in u ; déz u 37 en é; déz é Quest XII 108 in ó, in uz; dóz ó, dóz uz in œu . in èu . un a . un u . ; déz é . déz u . in u ; dóz u ALG 1192 *. ALMC 582 * déz ày , déz èy in de ; dóz ù in u ; dóz u inu: duzu Voir ALO 256 (les 'yeux' des pommes de terre) un à ; déz de inu ; déz u lierm 3-5, 7, 48, 57, 62, 64 in u ; dóz u 27 in 8 . in u : dóz u in u : dóz u loe jerm 47, 51, 53, 82, 83, 99, 104, 111, 113 « un a ; déz é Liderm 39 in u : dóz u un u ; dóz u in u ; dóz u lae ierm 1, 17, 18, 21, 24, 30, 31, 38, 41, 42, 80 un u; dóz u in u ; dóz u in de : dez de in de : dóz de læ ierm 50, 52 en á ; déz á in u ; dóz u in u ; dóz u 45 un cé ; déz cé I iérm 44 un u ; dóz u æn æ ; déz æ in u ; dóz u I iårm 33, 34 un u ; déz u un u ; dóz u in u : duz u Liarm 15, 37, 89 in u : déz ù so in u ; dóz u in æ; dóz æ læ jarm 124 in u ; dóz u 45 un u ; dóz u Si un ù ; dóz ù læ djarmé 88 in u; duz u in de : doz de 47 un u : dóz u lu divarme 92 un æ; dæzæ az un á ; dóz á in u ; déz u lű dzármé 93 un u : dóz u 76 un u : dóz u Az un à ; doz de 89 in é; dé é lű dzármé 94 un ù : dóz ù un u; dóz u lae diårmė 87 un à ; dó de in u ; dóz u in ù ; déz u la djerma 90 ẽn yu; đa≟ yu un u ; dáz u lű dzermai 95 un æ : déz æ 90 èn yáw ; do yá , do yo unu: du u 1 iarmö 6. 8 in de : déz de in de : déz de 79 un u ; déz u I jármő 13 87 un u , un yu , un yaw ; dæ yó in æ; déz é 74 in cé ; déz cé in à : dez de l iérmô 16 92 un yó; dá yó lais jernő 10 28 un à ; déz æ in à : déz de la iarnão 60 loe ierno 73 in às ; déz de 95 un yo ; đố yố lae îèrnă 70 I jarnê 29, 56 un ce, un u, ; déz u in é : dez de in à ; dez de in à : déz de un u : duz u loe hèrnő 69 loe járně 27, 59 I jerna 32 loe járně 53 in à ; dez de 93 un yáw; đó yố lae ierně 36 la iárnô 120 in à ; déz de un yó ; dó yó loe îârnă 109 / w járn v 118 in à ; déz é inn in æ : déz é os un yão ; do yão loe îârnă 107 læ járn ú 97 lae înroă 105, 108, 110 lae jårn û 119 120 un à , e you ; doz de , do you In à : déz de in à ; déz de un à : déz de lae járná 81, 100, 103, 112, 114, 115 lu iarnu 122 121 un yáw ; đó yố lœ járnā 81, 106 lu zarnu 122 un à : déz é 122 un yó ; dó yó / jarnā 11, 20 læ dzárnú 121 in à : déz a I járnő 46, 71, 98, 116 lu dzárná 96 un à ; dez de in à ; dez de lœ ĵarnō 101, 108 la járn 85 119 un yó ; déz yó un æ; déz æ lae îarnă 117 I iarn 45 " un zyó ; dóz yō læ jarnö 35, 58, 68, 72 I iarné 66 in a ; dez de Liárnő 43 la jalur 77, 79 I járnő 123 in filädr 102 in de ; des de

un á ; déz ày

LE BLANC (d'œuf); LE JAUNE (d'œuf)

Quest XII 108

blanc d'œuf : ALF 1464, ALG 440, ALMC 582 iaune d'œuf : ALF 1835, ALLy 344 °, ALG 441, ALMC 582, ALCe 483°, ALIFO 626 °

G. Massignon a posé deux questions sur le blanc d'œuf. Les réponses consignées sur cette carte correspondent au blanc d'œuf cuit tandis qu'une liste « la glaire » présente les réponses obtenues pour le nom du blanc d'œuf cru.

51 dóz u mólé, « des œufs sur le plat ».

52 la môlét, « le jaune fricassé ». 85 la molét « l'omelette ».

La glaire

Quest. XII, 108 ALLy 344 °

Dans un grand nombre de localités (points 1, 3. 5. 10. 16. 18. 21. 23-28. 30-32, 34-36, 38, 41, 45, 47 49-55 58 70 73 75-78 80 81 83 86 90 94-96. 99-101, 104, 105, 107-109, 111, 113-116, 120, 123, 124), la glaire porte le même nom que le blanc d'œuf cuit. Voir carte « le blanc (d'œuf) ».

Aux points 7, 8, 11, 19, 29, 33, 39, 44, 56, 57, 63, 71, 72, 85, 98, 112, 119, les témoins n'ont pas pu donner de réponse.

Voici les termes qui s'appliquent uniquement

à la glaire : ia giér 20, 60 la gléroe 121 lo aléro 92 lo glyéro 92 ló alávró 122 la gláyrő 118 la kvár 89. 91 la kyáro 88

la kléró 93 ló kléro 87 la kyér 79 la lyer 84

Ι άκνάντο 122 la dékalur 102 lae kvér 82 læ klyer 22 I biā mu 17.

25 loe byā ét ā morv, « le blanc n'est pas cuit ».

là blã ; là jáin læ blå ; la målet 1 bla; 1 jon / byã ; / jón l blã; la mòlèt 8 l buã ; l jốn I blā , I byā ; I jón , I jaun / byã ; / jốn 5/ blã : là mòlèt læ byã, ; la mòlèt I bla : la mòlèt l byã; la můlèt là buã : là lá i 36 lie blā; lie jón 35/buã: 1 jón là buấ: la mòlèt Ibla; I jaon là blã ; là jáin là buã : là iốn 37/ b/ã ; la mòlèt là buå; la mòlèt là buã : là îốn læ buã : læ iốn Ibla; Iján ²⁹l byã ; la mólèt là byã ; là jáin I buã : I iốn . la molèt. là byã; là jun là byã ; là jốn là buã ; là jốn , la mòlèt, la buã : la idon 1 b/a; 1 jón 27 là byå; là jáôn 41 là blā, là byã, ; là jốn læ byå ; læ jágn là bya ; là ĵón , là ĵa,n Ibya, Ibyá; Ijun / byã; / jốn I byã ; la mòlèt là blố; là ión , là ia,n là buã ; là jón I blã ; I jốn là buã ; là jốn lœ buã ; lœ ĵấn 45/ byã ; / jón l blā, l buã, ; l jốn I bla; I jáon là blad ; là jaon l byã ; l jốn læbjā ; læjåón 50 là byő ; là jáon 43 | byã ; | jốn l bya; i jón Sila buå ; la ĵon 46 / byã ; / jốn læ byã ; læ jón 42/ byã ; / jốn / byå ; / jån 47 là byå; là ĵốn 1 byã ; 1 jón ila byã ; la jốn Beloe byā; loe ĵón là byã; là îốn Az là buỗ : là îón 09 | by 8; 1 jón lae byã; lae jon / byã ; / jón ⁷²| byã ; | jón læ blā; læ djáwné , læ rusæ... læ byð ; læ ĵón 1 byã; 1 ĵón là bỷã; là jốn la kyáro ; lo buyaw le byã; le jón /byã;/ĵòn 79 lae byã; lae îốn 87 × ; læ djæné / byã; / jốn là byã ; là ĵốn lă blã : là iáwn aalu blän , là kắể ro ; lu rusté , 98 | byã ; | ĵón là byã ; là ĵốn 95 la klèro : Il dzœunè s lae byã; lae ĵón læ byð ; læ jðón là byã ; là ĵớn là buã ; là îốn là buã; là ĵốn là byã ; là jốn 95 |ปี blā : |ปี dzené . |ปี ruse là byã ; là ĵốn 26 là klèrà ; lu dzenné . lu rysen læ byã ; læ ĵốn ing là buã : là tón 94 la kláyrð ; lå rusæu là blã, là blã; là jốn là byã ; là ĵón læ byð ; læ jón 121 la blá: la rusé lœ byã ; læ îốn 122 lu bla : lu ruseo . lu ruceo là byã; là ĵón là byã ; là jốn 118 læblő; læjówná:, lærusè 118 là blã; là jaonde, là rused "læ byð ; læ ĵón lie byã ; lie fón 123 lie blã ; lie jón

7/ bla : 1 iốn

nyó, nyót

nyot

nyok

nyó

ingad, ngá

240

040

enyá

gán

ngao, nyaw

nyó

'nyố , nyớt

nyðt

nic

nijab

1145

295

LE NICHET

Quest XII 109

ALLy 345, ALG 547, ALMC 579, ALCo 486. ALIFO 628.

Le nichet est un œuf en plâtre qu'on place dans des nids pour inciter les poules à pondre. Au point 19 le nichet est inconnu, le témoin utilise des coloquintes (kárlócyān), au point 20 le nyá, ánijá,

nichet et les coloquintes (kálótcyá) sont également utilisés. Au point 93 le nichet est soit un yó púri, soit no

péyro.

Le nid (où pondent les poules)

Quest. XII. 109 ALLy 343 °.

Voir ALO 406 (les oiseaux font leur nid).

lae ni 1-4, 6, 10, 15, 16, 33, 37, 39-42, 71-75, 80, 84, 85, 87-90, 92, 95, 102, 103, 105-109, 115-117. 120-122 I ni 13 lae ni 38, 104 lais ni 123 lũ nà 85, 86, 91, 93, 94, 96, 97, 118, 119

i nék 28 (parler protestant), 30, 45, 100 loe nik 10., 19, 21-25, 29, 31, 43, 48, 48, 52, 54, 57-60, 63-65, 67, 68, 77, 78, 83, 101, 113, 114 lab nīk 112 Inik 7, 8, 11, 12, 14, 18, 20, 27, 30, 32, 34, 35, 44, 55,

56, 61, 62, 66, 75, 79, 99, 110, 111, 124 lae nik 26, 28, 47, 49, 50, 53, 81, 82 I nik 17, 76 lae nit 36, 70 I nit 3, 5, 69

I nik. I ni d pul 98 loe nik a la pul 51

nijab nyó nyó nyő " nijó nyó não nyó nyó กล้อ nyố ** nyàk nyó nyó nyó กหลือ nyó nyás nyá: nījv nyás nyó nyów nyok, nor กษลื้อ nyás nyão nyá 6 nyuk nyó nya. nái nó nyó, nyá nyá nyv กนส์อ nyó nyá nyãô กล็อ nyá nya 186 nyó 130 nyá nyó nyão nyó nyå 6 · nyó 76 nyá nyá, na nó nyó nyó nyão nyó nyó nyó nyó nyó niho nó nijá, nyó, nyo, nyaw nijo nyó 7 5 nijó nyá nyá niĵo SUZW nihā nijó nyó nya, nyó nijó i'ngaw nyáz, nyá niĵó nyó, nó nijá H ngga nyó nijo 01/0 2 nidzó nijó ngåg, myab

nyá

nyó

×

nyó

no

(la poule) VEUT COUVER; (c'est) UNE POULE OUI VEUT COUVER

Quest XII 111

ALIFO 614 (poule qui veut couver)

Les formes infinitives sont mises entre parenthèses

71 d'une poule qui veut toujours couver on dit qu'elle a la kubàs.

uno rudo kwàs. « une rude couveuse ». dó kurês. « des poules occupées à couver »

la kurás 54

la pul kurés 78

la pul kurás 75 « la poule occupée la pul kurês 53, 76

à couver ».

Cris de la poule quand elle veut couver

ALIFO 617 (glousse)

La poule

alus 25, 74

klus 112 klds 15

kyus 29, 40, 42, 43, 71, 74, 89 kvás 14-16, 66

kvás 21

klyás 66 klyös 61

kláka 88. 90 klok 124

kydk 115

kv úk 115 kyác 69, 70, 85

krok 8 kros 41

krás 18, 37

grós 59 kòkas 68, 111

s ékarkas 112 kwėno 87

kwaniso 92 kwádisó 122

kwadiso 96 kwadiso 95.

klóca krákái

(formes infinitives)

al vœ kwé: X à kwás : X x: in kurès × ×; in kwas a vu kwé : x al èt àkwàsáy; in pul kwás avu kwe ; × x:in pul kurès a vé kwé: x

à kwàs; in kwàs a vá kwé : un kwás a kwas : un oul kwas èl kwàs : un kwàs a væ kwé ; un kwàs 8 X : un pul kwas 5 èl vé kwé : un kwàs a kwās : un pu/ kwās a vé kwé : un kwas al è à kwásòdé; un vrè kwàs at è kwas ; in kwas al è kwàs; in kwàs 33 a vá kwé ; un kwàs 👫 a kwas , a væ kwé ; un pul kwas a kwas ; un pul kwas a kwás ; in kwás a kwas : in pul kwas Ta kwas, a vá kwé: a kwás; in pul kwás an my/ kwas a kwas : un oul kwas à kwás ; in kwás X : in vrè kwàs a kwas : in kwas a kwas : in oul kwas a kwas , a vá kwá ; un kwas a kvás : in ov/ kwás a vu kwé .a kwas : in pul kwas a kwas : in vrè kwas - X : in kwas a vii kwé : x a kwas ; un pul kwas a vu kwè : X à kwàs : in mù/ kwàs a kwàs : un pul kwas a kwás ; in pul kwás a kwas . wa kwas - a kweas ; un pul kwas V na vu kwé; àl è kwas a kwau : un nul kwas in pul kurės, in ~ kurėus a Awas : un Auvas (kwásè) : in pul kwás a kwas : in kwas a kwás , al é ékwásáy; × are included a vé kwé; in kwas a kwas : in aul kuråus corré amas a kw tw/ to: in kwas a kwas: as a kwàs ; un kwàs rs á kwásé) : in oul kwas un pul kurās, un ~ kurāz a kwas; in une pel kwas. a kwás : un pul kwás a kwás ; al è kwás al kwas : on kwaszez a kwas : un prul kwas 3 kwas: x cca Awas con Awas a kwas : X (kwàsa) ; in kwaz a kwàsie : a kwas : un pu/ kwas a hwas : un hwas a kwas . a vu kwe: X un pul kwasa a kwas : in pul kurrès .in ~ kurès a va kwa : una kwanda a kwás; X X: na kwéri a kwas ; un kwas a vo kwa, a ƙwas : un kayard a kwas : X 🕆 a kwas : un pul kwas 🗇 a va kwê ji nà kwépri, nà kwáza avo kwé; x a kwas : in kwas a kwas .a væ kwé : X ; un kwäs X ; uno kwéri , uno kwépri in pul kurès " a kwas .a væ kwé : un mul kwas a kwas : in pul kwas avo kwe:X os a kwas : in pul kwas a kwás ; un kwás a kwas ; un mul kwás a kwas : in pyl kwas a kwas ; in pul kwas a Fe' koe kwas ; in kwasaz a kwas, a va kwe; 'a ray Awadisê ; una Awardi in oul kwas a kwas : in pul kwas la kwadisa; una kwyasa, una kwarda a kwás ; in pul kwis ... a kwás ; in pul kwás ~ / è skwådo: x a kwás . a kwásáu : X a kwas ; in pul kwas a kwas ; in pul kwas a kwas ; un kwas lá kmása : la è kmása a kwas ; in kwas . là kwádá : unà kwách , unà kwásà a kwas ; in kwas alékwas ; un prol kwas a kwas ; in pul kwas ··· a và kwa ; unà prolà kwắsa X; un pul Awasa " [kmbsa) ; and kmbsb a kwás ; in kwás al et à kwasé; in kwas ... X z in Awds

dézáhwé dézáhwè : hwi dáshbad skud dibmari . hwi x : kwi 'DÉCOUVER' (la noule): dárákwé kwi (un œuf) COUVÉ : dekwasé : kwi dárákwá : kwi Quest XII 111 x: kwi v . kw dishwi - kwi . kwè dékwásé : kwi 'découver' : ALLy 348 ° ALMC 586 ° dékwé : nari ALCO ATA ALIFO 615 14 × : kw COUVÉ : AL Ca 485 debusier ba v . 6wi 35 dázakwó : kwe 33 dékwásé ; kwi × - kmé dárákuá - kwá C dézakwé ; kwi dékunsé dékwasé klabab puné dézákwé : pari kwé dékwasé : půré . kwé Il y a plusieurs manières d'empécher une noule de couver : la tremper dans l'eau, la mettre dézakwa: kwi dázakwé : hwé dézáarmér : kwi sous un haquet. dézákwi : kwi dézakwé , dézakwi : kwi v - kwé Un reuf couvé est un œuf qui n'a pas été dézakwé : kwé - x.pwa dálomásá dákmási : kwi trouvé tout de suite et qui a eu un début de couvaison. Les réponses obtenues sont diverses dézakwé : kwé Hábwaca : kwé car l'œuf couvé peut être encore bon mais il peut x : kwi . punáy : dékwé : núri aussi être couvi. et même punais, surtout si c'est dézákwé : kwé un œuf clair dárakwa · kw x : klêr dárákuá - kwé dézákwé : ákwó dekwe : hwe dáráhuá kuá x : hwd Auri 1 12 25 59 67 72 dézákwé : kwé dézakwa : kwé dékwé : kwé hwir 19 « couver » dézákwé : kwé dezakwa : kwe hwa 55 56 89 92 dékwé : kwi x - kwé dézákwa : kwe . kw. x : punáu dézakwé : kwi 96 mêtré o kwadur, « mettre a couver » dézakwé : kw dézákwé : kwé " dézákwé : kwi derskue - kwe 5. dékwasa dézakwa : x - kwi dézákwé : kwé (un couf) punais kwi a dáh wá : hwi début hat I dient kut nari a : dákmé : kmé ALL v 343 * ALMC 584, ALIFO 625, ×:kw 16 dézakwa ; kwi Si dézákwa "dénua : kwa andézakwé ; kwé dézakwa ; gátě, gáti ALG 546 (pourn) dézakwê : pwri .kwi dakwé ; kwi dékwa : púré pune 65 dékning met soin manet. dékwa : kwa dénua : kwa . pūré dézákwé : kw pune, 63 kuvå kwe qiià dekwe : kwi dénya ; kwa dérákwé : kwé punity 19 kw 73 dézakwasé: kwit dérakwé . kwi dézákwé : Awi dékwé . dékwa : poré tvábo 42 · dinkhwa . kwi dézákwé', dézákwáse'. dézákwé : kwé dékwa : kwa . puri kvabo 85 dékwa : hwa kvaho 50 25 dérakwasé : kwé . kwi dishwa - kwi kvaba 89 dekwe . Awa cenwe . hwi klabo 114 kvár 118 déhwasé : kwé dékwa : püré dezakwe : kw dézánmé, kw., kwik 4/ahr 119 kvar 52 dézákwé : kw. dékwè , kwá ovabaw 88 kyabo 86 dézákwé : kwi dékwá ; půré kvabo 97 klabó 94 (un œuf) clair dézákwé ; kwé dézákwé : kw .. děkwě ; püré klabo 96 ALLy 345 * ALG 442 (sterile) 23 dekuá : kwi 22 X:kwk dézakwé , kwi dézakwé : kwé (un œuf) fécondé 2. dékwa . hwa C'est un œuf qui n'a pas eté fecondé et qui, lorsqu'il aura éte couve, deviendra punais gézákwé ; kwi Járme 40 dékwa: püré jale 50, 76, 82, 99-101 dékwase ; éabót dézákwé : kwi k/er 36 38 41 kvier 114, 120 iale 51. 79 dékwé : kwit " déhwa . hwa ialé 47, 75, 78, 104 kver 11, 34, 42, 79, 86, 103, 106, 107, 109, 110, 117 dézákwasé ; kwi , půri iale 77 dékwása ; klábó kver 53 déhwé : hwi jala 84 kver 32, 70 jole 54, 55 kver 50 jole 49 dézák másé ; klábót kyér 112 . . dékwásé ; klèr , klábó Jartri 91 kv#r 121

CLAPOTER (en parlant d'un œuf pourri)

Quest. XII, 111

ALCe 484 (il clapote), ALIFO 629.

Lorsqu'on agite un œuf pourri, celui-ci fait entendre un battement.

G. Massignon a obtenu des réponses très diverses : çà clapote, il clapote, l'œuf clapote, les œufs clapotent... et l'infinitif clapoter aux points 17, 38, 44, 48, 52, 92, 102, 111, 119.

104 ság uyé, « jouer dans l'eau ».

(la poule) abandonne (ses œufs)

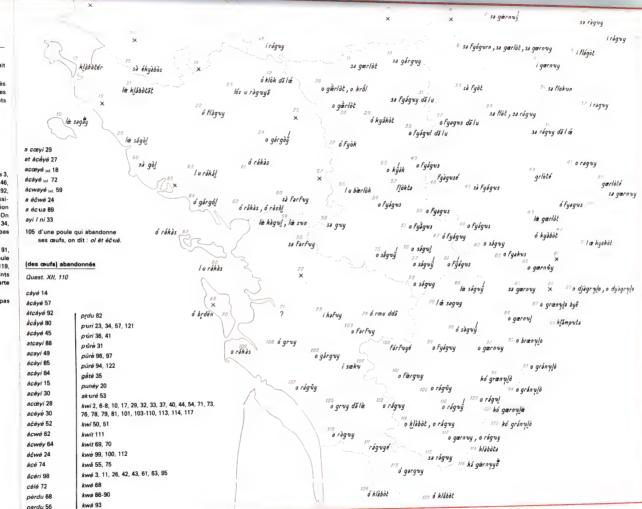
Quest. XII, 110

Dans un certain nombre de localités : points 3, 4, 8 (4y), 10, 15-17, 19-21, 26, 28, 30-34, 36, 39-46, 48-52, 56-58, 52-49, 66-71, 74, 75, 78-80, 83-89, 92, 95-99, 102, 104, 106-110, 114, 121, 124, G. Massignon a obtenu le même verbe qu'à la question è l'oiseau délaisse son nid a. Voir carte 410. On notera simplement qu'aux points 10, 28, 31, 34, 39, 42, 68, 109 et 121 le complément est non pas « ses œuts » mais « le nid ».

Aux points 2, 6, 35, 47, 54, 55, 76, 77, 81, 90, 91, 115, 117, 118, les témoins ont répondu « la poule est découvée »; aux points 11, 46, 73, 88, 116, 119, 120, 122, « la poule s'est découvée »; aux points 50, 55 et 82 « la poule s'est découvée ». Voir carte 633, 'découver'.

Aux points 22, 60 et 94 les térnoins n'ont pas pu donner de réponse.

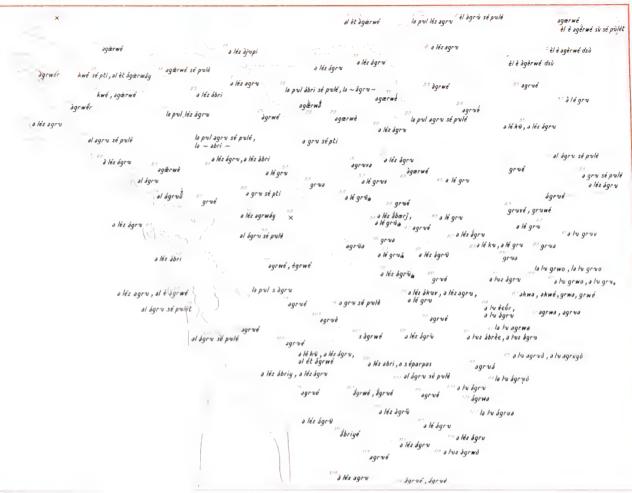
kit 7, 103 a kité 100 101 112 a kitá I ni 107 a kité ső nik 111 lės 38 lás 123 lés số nik 27 a lésé d kwé 65 a lésé 37 a lèsé 13, 105 a lèsé d kwé 12 a loesé 100 a lásé 25. 113 délès 5 vớc nư kwé 1 dézáku 61 a dézákwé 23. 53 a tsayé ső ni 93 a cáyé su 14



ABRITER SES PETITS SOUS SES AILES

Quest. XII, 113

Cette question a amené différentes réponses avec les sens de : « couver (ses petits) », « elle couve (ses petits) », « elle abrite (ses petits) », « elle est accroupie (sur ses petits) », « elle s'accroupit (sur ses petits) », « elle s'accroupit (sur ses petits) », « elle s'etand » (a » épanda», point 1011)



UNE COUVÉE (de poussins); UNE COUVÉE (d'œufs)

Quest. XII, 113

ALF 1795 (couvée), ALG 545, ALMC 587, ALCe 478, ALIFO 615 *.

Aux points 1,59 et 103 la couvée de poussins et la couvée d'œufs portent le même nom.

Une poule stérile

Quest. XII. 112

ể kókár 72 ể kókár 56., 105, 106, 109 in pul kók 15, 20 al é méta dziū 94 al é meta dziū 94 al é mwatyé jó mwatyé pul 49 ni pul ni kók 45, 56, 103 én pul mál 17 ni mál ni tumél 105

ē tcė 11, 29

ë tcėy 11

al é rimål 35

al é mul 115

al é mul 115 la é mul_a 121 œn ·yyèy pul 37 in véy pul 18

garwé ; kwé gérwé: kwé gerwé: kwé gierwé , grwé ; kuvé, gærwé, kwé oærwe': kwe gerwé ; kwé gærwé : kwé gerwé : kwé gerwé: kwé gærwé : kuvé garwé ; kwé 14 gierwe ; kwe kwe, ; gerwe gerwáy; kwáy qærwá, grwá; kwe acrwé : kwé gærwé ; kwé 3 gærwé, gèrwé ; kwé gruey; kwey gærwé: kwé gærwī: kwī gerwé: kwé grwáy , grwé ; grwé ažrwī : kwī grue, garwe kwe aærwè: kwè gerwé , grwe ; kwe gerwé ; Kwé gárwi: kwi garwey ; kwé, gruī; kwī gěrwáy, gěrwey : kwe kwáy; gèrwáy 27 gærwáy; kwáy gærwè : kwé gærwé : kwé garwey, garwey; kwé gerwa, kwé graváy; kwáu gærwáy : kwáy grué : kwé orwau . oraau : kwau acerwe: kwé gerway ; kwé garway, grudy; kwdy gruvay; kway - gerwé ; kwé garwé, garwád, grad, kwé, garwé, kwád, grwé : kwé gerway ; kway gruáy; kwáy grué : kwèy 50 grušų ; kwšų grué, garwé; kwé gerwé, ; kwé. ราgraau: kwáu adrwé : kwé grujy;× 6 = gerway ; kway gèrwé: kwé :- gárwé : kwé gravad: kavad 15 gruly ; kwly gruáy ; kwáu 83 grué; kwé egrwad , grouad ; kwad grūè; kwè, kuè ground; kwad græwé;× gærwé, ; kwé graádo ; kwádo grijé : kwé graé; kwé grwad, gærwad; igruado; kwado grwé, græy; grwé gárwé; x 79 gruè : kwè ∃ grwèdo , grwado; kwèdo , kwado gerwé; x grāé; kwé 74 gerwé : x gærwåd ; kwåd zgrwedo : kwedo ~ graé; kwé grué gruệdo ; kwèdo 108 grué, ; kwé, grue, grue grwe, grue; kwé graad; kwad grué, ; kwé, grué, kwé, grwędo ; kwedo gruádó; kwádó grae ; kwé grué ; kwé graé, gěrwé; kwé a grwida : kwida grwad, grwey; kwad, kwe, kovad grwé, grué; kwé grué; kwé grwádie, grwé ; kwádie, kruvádie grvé; kwé gruádó : kwádó grve : kwé grué; kwe grué: kwé grivádæ: kwádæ, kuvadæ gerwé; kwé grwáda, grwada; grwáda, grwada, kuváda grué ; kwé grwé, grué; kwé grué : kwé

(les poussins sont) ÉCLOS

Quest. XII. 114

ALLy 350 (éclosent), ALFs p. 68 (éclore), ALG 1193, ALCe 476, ALIFO 620, ALMC 586 (vont éclore).

Quand les poussins encore enfermés dans l'œuf frappent du bec contre la coquille au moment d'éclore, on dit, dans l'ensemble du domaine, qu'ils 'béchent' la coquille. A la question « ils sont éclos », G. Massignon a obtenu deux types de réponses : les unes ont le sens de les poussins sont éclos », Les autres celui de eles caufs sont 'béchés' ». Ces deux types de réponses ont toujours été distingués à l'aide d'un point-virgule. Les réponses qui précédent le point-virgule aux œuts.

Les réponses données à l'infinitif ont été mises entre parenthèses.

(les poussins) 'bèchent' (la coquille)

Quest. XII, 114

ALLy 350 *, ALMC 586 * (becquer la coquille), ALCe 477 (qui commence à casser la coquille), ALIFO 619.

béc 4-6, 58 béc 66, 124

bècő 66, 124 bècő 48

bècã 11, 42, 68

bē¢ā 100

bėtcā 88

betçe 92

bệtsẽ 95 bệtsễn 96

bétsém 94

bắc 6 97

bæçã 79, 111

baiçã 41 baiço 10

basco 52

bœĉã 53

boica 55

bœĉā 76, 78, 104, 106, 107, 109, 114

bœĉā 24, 103

bœcā 27, 28

bæçā 20, 26, 32, 43, 73, 74, 82

bæçå 49 bæçå 51

bæĉã 108, 116

x ; lez ce so bice × ; léz de so bècé × : léz de so ébèce éklu : lés de so bècé éklu; léz é ső bécé ékyu ; léz ce ső pije ? éklu; x x : léz cé ső piké Séklu; léz é ső bécé vnù ; X x ; léz de so pije × : léz é sō bécé X : léz é sō bêcé x : léz à sã bæeáy X : léz à số pàrsé 36 X : léz é số bècé vaù : X réklwir 1 : léz de sã bàrce × ; léz u số pijé , léz ~ bécé vnù ; ya déz u d bee 37 vnu . bès : léz é số bécé ékyèt ; x vnù ; X X : léz u so bàce mnù ; léz é sõ bécé X ; léz u so bæci × ; léz u so peé vnů; léz u sõ bæcé, léz ~ bæci mnu; x vnu: X 27 ynù; X X ; léz u so bæcé 4' mnu , né, , bèe ; × x : léz de so bècé vnu : léz u số bà cé × : léz u số bæce ékyu, vnu; x × : léz de sã bàce ynu, mnu; X X : léz u so becé 15 x ; léz é ső bæcé nékyu ; × néêu:× éplé, bèc: X 54 néêu ; léz u sõ bæêe ×: / u è béecè X : lez u so bæcèu X : léz u sã bæcé éklwé ; léz u så àpré bécé 50 négu, nétyu; x X : léz de số bộch X : léz u số bcé x : léz u số bàcé 51 x ; léz u số bàce 46 x ; léz u số bàcé ékuv : léz u sã bécé x : léz de sã bèce × : léz u sõ bæcé An né, épli, ; X 81 ép/3 : X 76 nésu; X 83 épli; X nésu: X 89 x : /v é sõ kàsá, /v ~ bæca bàcce: X nékyu, négu; X × ; léz u sõ bècé (épli) ; léz u so bæcé X ; lu u sõ bæca ézi: X nesu : X X ; léz de so bacé (éplotit) (x; sõ bæcé, ~ àbæcé 79 nésu ; × bœĉã 77, 99, 105 87 Éyzé ; X léz de so bæcé bœĉã 47, 101 épli, épyòké; x 74 ékló : léz de ső bæcé 84 X X ; lez é số trtu béce boecā 29, 59, 63, 80, 89, 102, 119, 123 92 ési ; X 98 něžu; × épli ; × bếtcèn 87 % èyzé , épèlé ; × 108 éplé : X hécèm 122 ési, épli;x bæćé 50 épli : X bésém 122 bacé 64, 65, 98 épli, épláké: X bétsém 121 bacci 60 33 èzé ; lu yo số bétsa hétsé 121 baica 85 épyi, épli; x pyóce, 118 basca 84 épli : X 100 éplé, éplé; X égzé , épèlé ; x naecă 91 bæcá 57 120 épæli, épli; x pæĉã 79 bascáw 120 épli ; léz é ső bê cé số aprè bècé 39 121 eyze; X bœĉa 75 ső aprá báca 86 baice 110 122 épèlé , éyzé ; × sõ ätrē d boecé 35 béčé 81 épli ; × bécé 8, 33, 38 éplit, épyit; x bétsé 93 'Bécher' (la coquille) épyé ; léz de sã bæcé bètca 90 118 épêlé ; X ALLy 350 °. éplé ; x bėtva 90 abrecer 19 bécé 7. 44 pcersé 12 bæcé 25, 61, 71, 117 épli : léz de ső bacé prépli; léz de so bacé kunyé 81 bæćé 83

L'ÉPINETTE; LA MUE

Quest. XII, 116

ALF 194 (cage), ALIFO 621 °, ALLy 351 (mue),
ALG 431, ALMC 592 °.

L'épinette et la mue sont des cages en osier, en bois ou en fil de fer, de formes variées. L'épinette est utilisée pour isoler une poule que l'on veut engraisser tandis que la mue sert à abriter la poule et ses poussins. Ces deux cages spéciales, qui dans certaines localités (points 7, 24, 27, 47, 51, 53, 54, 61, 76, 77, 81, 82, 100) portent le même nom, ne sont pas en usage partout. Un coin aménagé dans le poulailler ou dans l'étable, un panier, un vieux chauffe-pieds même (point 22) peuvent remplir les mêmes offices que la cage spéciale.

- 51 on utilise la mū_a mais aussi là kàmē qui est un coin aménagé dans le poulailler ou dans l'étable.
- 75 *ē pti kamě* un coin aménagé
- 112 e pársóné pour isoler une poule.

Mettre (une poule) à l'engrais

mét á l ägré 69 mét óz épinét 38, 40 mét a la mud 91 mét á műjőe 77

mèt ã mu 45 mèt ã mù 105

met a mu 105

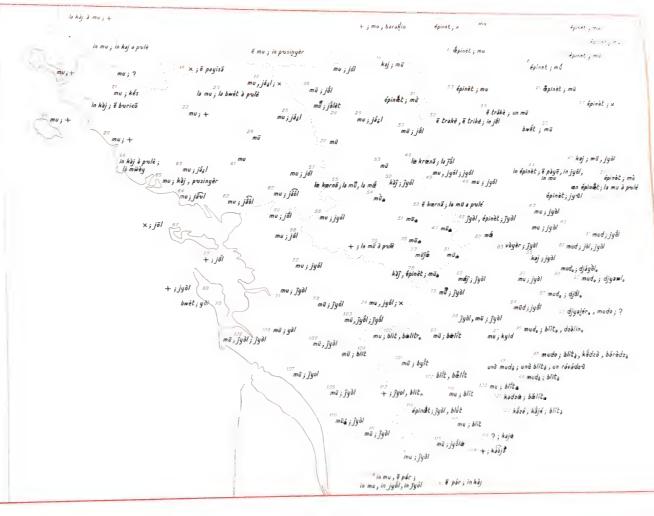
met ā mu 113

mydė 95

mudė 93 muda 89

amuda 88

la pul ét à moel. « la poule est à l'engrais » 80



LE CULOT (de la couvée)

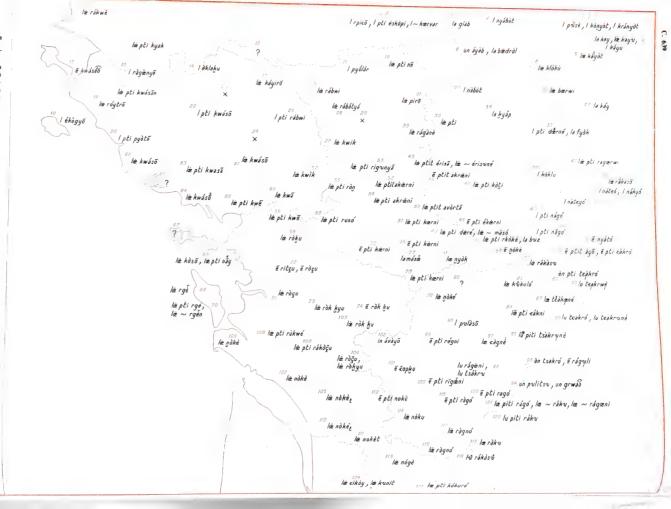
Quest. XII 117

ALMC 589. At Ce 479 (poussin le plus chétif de la couvée). ALIFO 621 (~: dernier de la couvée).

Question posée : nom du dernier-né ou du plus faible des poulets. A l'exception des points 30, 31, 32 et 38 où les réponses obtenues s'appliquent uniquement au culot. G. Massignon a obtenu partout des mots communs aux deux notions de dernier-né et de plus faible.

bányé 30 hrierwi 32 brima 30 « (un poulet) plus faible ». nibvé 31 kordé 38

- 82 la buz désigne aussi le dernier-né d'une portée de lapins 110 loe noké, s'applique également au dernier-né
- d'une portée de gorets. 24 la kwik: le dernier-né d'une portée de
- gorets 45 / kœrvėsõ, « l'arbre mal venu ».
- 19 lae káső. lae kwáső. « l'aeuf qui reste le
- dernier à éclore » 23 / ét akceni, « il ne pousse pas bien ».
- 29 / ė brimė, « il est avorté », « il est raté ».
- 88 læ pti nāmbo, « le nain », « l'avorton ».



UNE COOUILLE (d'œuf)

Quest XII 118

ALLy 344, ALMC 581, ALCe 483, ALIFO 626 °. ALF 322 (coquille)

Comparer les formes « coquille (d'œuf) » avec « coque sèche (de la noix) », carte 319 et « coquille (d'escargot) », carte 460.

On remarquera qu'au point 43, te, est du genre féminin.

46 une coquille d'œuf : un kôkœy, mais dans le sens particulier d'« œuf sans coquille », le témoin emploie le terme lœ té : un u sã té

(un œuf) herdé

Quest XII. 118

ALMC 583, ALIFO 627, ALG 443 (sans coquille). L'œuf hardé, c'est-à-dire l'œuf pondu sans

coquille, est désigné soit par une expression : (un œuf) sans kôk 12, 20, 22, 24, 25, 56, 59, 74, (un œuf) sans là kòk 7, (un œuf) sans coquille 3-6, 8, 9, 21, 23, 26, 28. 32-36, 43, 46 (sā te), 47, 49-54, 62, 71-73, 75-84, 86-97, 99, 101-106, 109, 111-115, 118-124. (pour le terme « coquille », voir la carte « une coquille d'œuf »)

(un œuf) à là táy 17, (un œuf) à là tár 19:

soit par un adjectif

(un courf) mu 15, 16, 42, 45, 69, 70, 81, 85, 98, 115, (un œuf) muk 18, 27, 30, 31, 52, 55,

(un œuf) m ú 10, 36, 41, 100, 105, 108, 117, (un œuf) mûk 49,

(un œuf) mó 85,

(un œuf) mô 47,

(un œuf) mólé 13, 37, 39, 57, 64, 66, 68, 116, 120,

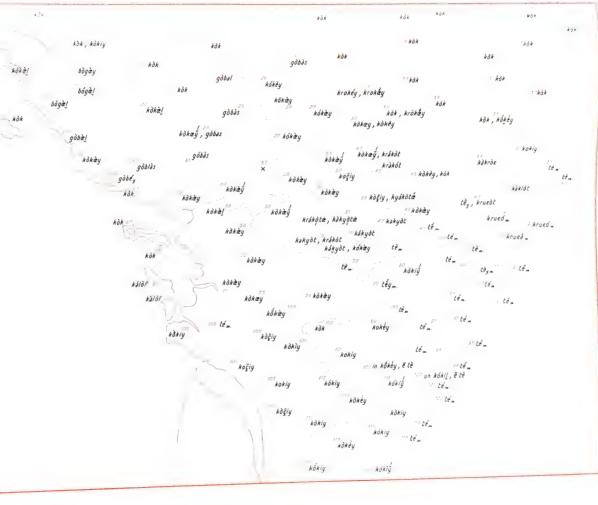
(un œuf) mólė 11, 29, (un œuf) môlé 38, 58, 63,

(un œuf) mulá 1,

(un œuf) molté 2,

(un œuf) ubé 60.

107 d'un œuf hardé, on dit qu'il n è pa ab uté.



'L'ŒUF DU COO'

Quest XII 119

ALMC 584 * Al G 442 (reuf stérile)

Questions posées : « œuf sans jaune » et « œuf stérile attribué à un con, et dont on disait qu'il en sortirait un serpent » A ces deux questions at exception faite des points 7, 9, 21, 67 et 68, G. Massignon a obtenu des réponses identi-

'L'œuf du cog' est un œuf de poule, un œuf de fin de ponte, très petit et dépourvu de jaune. auguel bien souvent on attribue une origine mystérieuse : c'est un œuf fait par un con (point 16), c'est le fruit de l'union d'une poule avec un serpent (points 19, 33, 49, 51, 83), d'une poule avec un serpent ou un crapaud (points 47, 124). d'une poule avec un crapaud, ce dernier avant séduit la poule grâce à la complicité d'une couleuvre qui charmait la poule (point 106). Ces œufs sont porteurs non de poussins mais de vipères (points 11, 42, 64), de serpents (points 16 33, 50, 57-59, 74, 79, 81, 87, 91, 93, 96, 102, 112, 113, 117, 121, 122), de serpents ou de crapauds (points 86, 109), de crapauds (point 82), de crapauds ou de vers (point 53), de petits lézards gris (point 70), de quelque chose d'indéterminé (point 52). Ces œufs sont bien souvent annonciateurs de malheurs, il faut les brûler immédiatement (point 42), prendre bien garde à ne pas les rentrer à la maison (points 116, 120).

16 ê kôkâtri : un petit serpent sorti d'un 'œuf de cog'

sā ión 68 số jốn 67 să jon 9 à là táy 21 d pul nin 7

« (un œuf) sans jaune »

(la poule) 'chante le cog'

Quest XII 120 ALG 455 ('chanter le coq'), ALCe 1095.

Dans l'ensemble du domaine, quand une poule se met à chanter à la facon d'un coq, il faut immédiatement tuer catte poule car son chant est un mauvais présage (points 18, 20-22, 25, 57, 67, 68, 78, 80, 102, 111, 123, 124), il porte malheur (points 2, 9, 10, 15, 16, 26-30, 35, 44, 49, 52, 65, 74, 81, 83, 87, 104, 114, 119), il annonce un décès dans la maison (points 1, 17, 60, 62, 101, 107, 110), il annonce le décès du maître de la maison (points 3, 4, 6, 37, 38, 93), il ensorcelle ceux qui l'entendent (point 8), il indique que la poule ne pondra plus (points 13, 23)

Pour le terme coq, voir la carte 617, « le coq ».

dez de d kak déz de d kó déz de d kok . déz ~ d sarpã déz é d kòk, déz ~ d serpã. dé kökatré ã kòkàr 0 # kokátri déz de d kòk 5 ã kắkắc dé oti kokatus dé kókásé læf dæ kòk, ē kòkàtré déz é kokátré dez a d ki dáz de d kök 33 dé kokátri 35 de kakáte lé kákátri. déz u d iá6 in u kokátré 37 dé kökátr la kokātri. léz èu kökátri ã kākátrá dáz u d kàk dé kökátc) in u kokátri ẽ kò kất ri déz é d sårpå . dé kökátr e kókátru dóz u d serpã dóz u d kòk 27 in 8 à serpa déz æ d sårpā. dé kókátr dé kökátri léz u a la værmin, lé pti kòkátru in u kòkátr ē kòkát e kókátri dó kökátri lá kákáte in u d kak 45 dé kökátri dó kàkátru lé kokár căt (le cog) 1, 2, 4-13, 15, ã kókátri duz u kokátri dó kokåtru dá káká 16. 22. 23 (/ce kok). 25. 33 ã kókátri 50 é kokátru 34 (lon kok) 35-42 44-46 dó kokátri lé kokátri 55 56 58 59 69 70 71 (los 48 ē kókátri F kokatru 51 % kokátru kok), 72-74, 80, 85, 86, 89, ő kakáti 47 dó kókátru 91, 97, 102, 117, 120, 123 " ë kôkar ē kākātri an de kokátri căt_e (le cog) 98, 124 76 % kokátri un à d sarpa, e kókatri dó kökátru cătœ (le coq) 84, 119 ě kókátru , ě kókátri căntő (le cog) 118 dó kökódi dé kökátru ĉāto (le cog) 83 được yu d sèr e kokátri ĉātos (le cog) 81 E ptit de kokátri du u d sarnã. cat (le coq) 75, 76, 78, 79, 82 (loe kok), 99-101, dé kokátrit. du kokátu èn ~ dae sèn déz de d kòk, déz ~ kòkàtri 103-105, 106 (loe kok), 108 (loe kok), 109, 110, 111 ⁷⁹ un u kòkátri 8 dé uu dé diaw (lae kok), 112-115, 116 (lae kok) dé kókátri déz é kökátri 74 @ kokátri 84 die u d já , die ~ d sarpā cắt (le coq) 47 (lae kok), 51, 53, 77 92 un uó dé diao 88 déz æ sã ĵón côt (le coa) 50, 54 dé kökátri es yun yo da dzáw cắt (le cog) 26, 29 cốt lợc iố lệ 63 108 € kokátri e kokátré cắt (le cog) 67 cắt lợc îố lẽ 19 druz u d kàk in æ kőkátri tsäntos (le cog) 121 cắt iới 652 de kokátri tsăntó (le cog) 94-96 cết iố lễ 32 93 dố uố đức được in æ kókãdri . in ~ kókåtri edó vó dé dzió tcănto (le cog) 87, 90 cõt jólē, 30 dé kòkátri tcănto (le cog) 92 căt loa iolă 60 100 dé kokátré e do uó da dzáż cănta int (le cog) 122 căt loe iólāv 21 dó kökádré dé kökåtré santa int (le cog) 122 cãt l iólő 68 ē kòkádre 121 / yó da dzáw tsänta ut (le cog) 93 căt l i ûlă 64 in à d sarpã , ẽ kókadri căt ió 43 122 du piti kukátré căt loe i ulân 65 de kokátrit tcēnta int djaw 88 căt loe julán 17, 66 ē kòkádri căt l jólét 20 căt loi ivilă 18 19 dé kökátré Cât loe joié 107 cắt iốlar 49 un de kókádrá căt I iólă 57 căt iốdé 3. 5 118 l v kókátré. I v kukátré déz de kådre căt loe iôle 62 a / jó 14 cắt lợi iố lệ 28 a I jolá 61 déz de d kok cắt lới jối 24 a / jólě 27, 31 ies in de kátri

LA POULE EN FACE D'UN OISEAU DE PROJE

Quest XII 121

ALE 1818 (énouventer les piseaux). ALLy 356 ° (la mère-poule en face d'un danger) ALG 449 (mouvements de la poule effravée) ALMC 591 (elle s'énouvente) 592 (le rapace a effarouché les noules) 600 (agiter les ailes). Al Ce 480 (l'oiseau de proje a effarouché les poules), 480 ° (la mère-noule se hérisse quand il v a du danger). ALIFO 609 (le rapace a effarouché les poules). 810 (les poules sont effarouchées).

katisal

Questions posées : la poule s'effraie devant l'oiseau de proie. Elle bat des ailes.

Comme l'attitude d'une poule face au danger, les réponses obtenues sont diverses et nous avons utilisé des sigles pour préciser le sens à donner à chaque verbe.

Sigle C * pousser des cris »

Sigle A « battre des ailes ».

Sigle H « se cacher »

Sigle T « se tapir » Absence de sigle : sens général d'« être effravés »

Voir également la carte 643 « (la poule) s'égosille »

64) autre sens: « la poule se roule dans la 66 terre ». Voir carte 644.

72 s épivardé, « voleter »

82 a s ékuráy, « elle tourne autour de ses poulets pour les défendre ».

118 s áflákása « hattre des ailes dans l'eau »

119 s éflákása

(en parlant d'un canard). 121 s éflákasa

Zason kakase a séhegue. a sébreu c al kakas c al kakas C. a sévilau a s évoltii A a vàltii A à karkàs C. à krấu C. > valtii A a al à évolait àl kókàs c .a savoltii A a chàch a chhá A a nove dá kákásá c a sékráu c. a sévol A al é éublais 2 s éfaire 3 kwak c a sékarkás c 35 a séfricác 33 a séhráu C. a sévolai A. al é éforacé al é éforajé . a sévolau A 3 - 54/5 4 a dran déz al A 37 3 e udláte al é évàlàit a séfurai a c Fà na 22) kàkás c as éfurái a kákás C à séquiche à la pair al é éfouraci al é évolati A al è prujate a tap duz èl A a s è éforáué a séválai A a kákás C al é éfuraçeu .al é éfuraçau Tal é éforayáy, al a por á sétrázál 4) a sáfnirác al a più , a sévòlaî . a ba dóz àl A à s épuráu à cénnivert a sépijàs, al è éfurècé a sékarkas c .a sévolát A al a pur .a séfurài ala pu , a sékákás c a káckás c \as kal dā l bweső H. as évoltii A 45 a séièfr, a sébæruőd, a séouumas A al ét évòla î au a bàd A ala pula séfurac asi évádé co al à éfarace a kákas C 54 al a pu . al é éfurécay a sékuras A 50 al é tait éfaires au a céloral a séporái a karkàs C ala pán a séfurn A Sialapu, as dieba A 46 as éliuráe. as mòt H 42 al é toit éfoirecé 47 al ét éforéeau , a bá dóz ál A a séfuràe al ét éfurèce al ~ éfurèce. S'al séfaideáu a sépuyat 76 al é éfuréceu a krákás Clé éfuricé as al séfurac, a sékrakas C, al a affortação val sæ débá A 6 al et éforate al èt éfuréee. al a noc a séfricas a sèsbrufé A a sépuvat, al a pur, a vu savole A a s éiàbráu la séfuráteo al at afairage a sékárkas c 10 la séfurateo. a ső éfuricé la flaketo del a la A à séiábràu . à sébrèt c 79 a séfuraî . a sébravaî . 37 lo sébreyo C , lo sévoltidio A a sébærvaî 54 al a ofir la séfurac al a pur al ét éfuraié 74 a sékárkás C a séfoirar lo sèkarawdo C 38 a séfuràe . a sébrávái a s éfuráê. a bà séz al A as la sékarawdo C . la séflakèso A 102 al é éforcacé sa a séfora? 108 al ét éforáce . a báléz el A a sakubès T al é tut éfuráéé, a sékárkas C. a bá déz al A a séfuráe, a bá déz ál A a séfuràc, a bà déz al A 35 lá sékárawná C al é éforace a ba sez al A la séflákásó A aséfurác, a bà dézál A la séfárutsò a séfuren, a ba déz al A a séfricác . a selal A al ét éfuráce asézal A "2 aséfurác a sékôdas C . 121 la séfurátra a séial A al é éfuráîé . a sézal A 122 là séflókásó A a séfurái a séfurác . a sézal A a séfurác, a sévolas A ... a séflákásé A .a sé kápe T al é Furdacé . a sé ézalé A a séflakető A a séfurác a sévolátr A 123 àl à pur, à sévòladr A

| (la poule) S'ÉGOSILLE | > | < | | | | a sékrág | × | a kòdas | a sébráy |
|---|----------------|------------------|-----------|------------------|-------------------|----------------|--------------------------------|-----------------------------|--|
| Quest XII, 121 | | | | | | | | | a sébrág 4 |
| Voir ALO 642 (la poule en face d'un diseau de proie). | | a sébrèy | | a sépavát | | | s a séi | bráy | ë èl krấy , a sékrấy |
| real. | - | | | | | a kékàs, a k | okas | | èl jàkàs |
| 2 a s épiray, « elle s'egosille », s'applique uni- | 'a sat ébralé, | à sèbrè | a sépiráy | | × | | | | |
| quement a une personne | | | | a sékákás | a kákás , a kárk | kas, | 22 2 | | 35 a brấy |
| | | i sébadà | × | | | a kákà. | | 34 | 31 a kráy |
| | | a sébráy | × | a sékákás | a sékákas | a sébráy | a kákàs | a séjáy | |
| | · 2 5 r 8 4 | | | | | X X | a nemes | a sébr | ấy , a karkas |
| | | × | | a sépīráy | ° a sébráy | | | | |
| | | | | à sépiráy | | | | | a sébráy |
| | | a sébráy | a brêy | . a sepiray | | ə kri × | a krákas, a kar | | 35 41 5 |
| | | è | sébráy | | a krákas | a kri | × | | a sébrág a kwáy ,a kankàs , a sébra |
| | | 2 50 | Forse | a sépiray | | a krákás | | | |
| | | | 3 A | kwak , a sépiray | | | a krákás | 2 | sébráu |
| | | a sébráy | | a sépiráy | a sékrákás | a k-ákas | | égwziy , a sékárkás | y .a sékrákás |
| | | <i>5 31.5-49</i> | | à sébráy | | . 2 * | a krákas | : a sépiráy | "al sébráy , al kari |
| | | | | , | a ki | wén | 400 | es a sejabrag | al sébrág |
| | | | × | | ébrāu | a krákáste | a kédák _é | a sébráy | Ebray |
| | | | | 03 | eoray | a krákás | a kráki | | la ségwáno , la sékwano |
| | | | 2 3.77 | | | | a sékárkas | | la sékárkáso, la sékur. |
| | | | 2 353784 | \ 20 | ekankās | - a sékarkas | 0 3549/493 | | io sékàrawdo |
| | | | , | | a séki | | a sébra | <i>ไล้ ระใหม</i> ลัก จัก | alo brėlyo |
| | | | | a sékárkas | | | 44 | | · kēso |
| | | | 2. | sébráy a séb | reau a sébrai | y , a sekrákás | a sékrákas - a sé | ekarkas — | , |
| | | | | | a sékárká: | | la sékáci | 43 | lá sékárywnů |
| | | | | | | a sékárkás | | , | |
| | | | | a ASA | ur | | .c. a sékárkás | 00 la séi | kárkfað, ta sékárkfeð |
| | | | | à | sébráy | a sékárkás | a sékődas | a sékárkás (sébrája) | |
| | | | | | | ə séki | irkas | · là sekwálá | |
| | | | | | a sékárkás , a si | | a sékarkas | in sexualo | |
| | | | | | 2 50 | fbrág | | a kwilne | |
| | | | | | | .4 | a sékárkás _a … a sé | swait | |
| | | | | | | a sékarkas | | | |
| | | | | | 3.5 | régráy | a seek ads | | |

(la poule) SE ROULE DANS LA TERRE

3 621

Quest, XII, 122

ALF 1894 (se rouler), ALG 453, ALIFO 634 (se roulent), ALLy 342 * (se vautrent), ALMC 601.

Les poules se roulent dans la terre pour se débarrasser de leurs parasites ; les témoins des points 23 et 28 voient dans ce geste un signe de pluie. Les témoins des points 8, 36 (s pif), 65, 101 et 114 ont donné des réponses semblables aux deux questions : la poule se roule dans la terre et la poule becquète ses parasites

7 la poule s éplüc quand il fait grand chaud.

également « s'effraie devant 64 s épuvoirt l'oiseau de proie ».

66 s épuvært Voir carte 642.

79 a sœ rjáyi, « elle se vautre ».

s épődrüs 8 s éplumàs 5 s épivard s pudr, s pudráy, s bætěl spudr s truy s rul. sépuu s pudr s épænij s \$10t 3 pudr 36 s pif 33 stof, stif s tèr se vrás , se verás spudr, stról 37 s Fr थेy s Fárd sie vrůy sé vrás see pif s Fárd s prudr s tif s brás sépuy, se véras, stray (sèskwé, s bulòté se vras sáz vrás sœ vras , s væras s Fárd · sæ ru/ 41 stray sæ vrás s nétiy sépurært sæ vras s Frul, s Fruy sie rul, s sujód se veras sépuvært sbulit ass ver! sétrus sé vras sépuværd s épóy , s værás sæ nij s rul se veràs s rul, s ipuvært s épyùmàs 50 sæ rul s Fruy 46 s épvy ségól, sæ gól s bulit SI sie vráy s éturas s gàrláy 3141,58524 s épyüz 82 s rol spudr se vyütr 80 s éturas as se rejay sie rol s él'an à s véréyæ sépyuz, s dépay fè la puvrêt s éturadj s nie sæ ròl, sæ pudr sétrűj 90 s édordo sæ rjáy sæ sädr s éformu? 19 s ròl , s rábàl s épuy × es suy s rol sbras sá svy 92 s épælyó se rejsy sæ sūy % s épélo vos déray s Færlas sæ ræjay se rehau s ep vy s épüy es s étéris à sé svy s épuvard , s épivard s étartisò s éf vj 100 sie riejšy 94 s égrátiso 120 s ékánuc s épuy sae rul s épuy 121 (s étártisa) 122 s éturisà s épivård sæ svý s épuy s ébra .119 s éturisée s nījās. " s éturiso, s étariso, s éparpiso se hárp : sétáris ×

s tèrry

stry

stuy, rruy

1 Apiboe

BECQUETE SES PARASITES Quest XII, 122

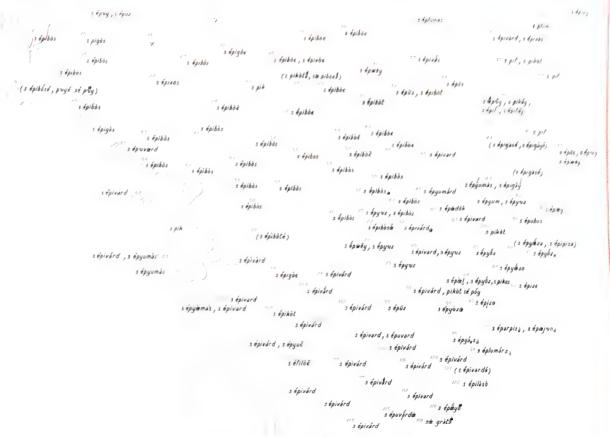
A épigos

ALLy 342 (elles s'épouillent), ALMC 601, ALG 451 (s'épouiller)

Quelques témoins voient dans cet exercice un signe de changement de temps (point 7), de pluie (points 55, 82, 122).

Les témoins des points 8, 36 (s piñ. 65, 101 et 114 ont donné des réponses semblables aux deux questions la poule se roule dans la terre et

- la poule becquete ses parasites
- 79 épivardé, « mettre en fuite une poule » 99 a s épivard, « elle (la poule) crie et se Sauve »
- 87 sœ dévérudja, « se nettoyer » (en parlant d'une poule)
- 121 s épæla, « s'épouiller »
- 122 s épêuló, « elle (la poule) s'épouille ».



s épivard

s épivard

(la poule) EST MALADE

Quest. XII, 123

A certaines attitudes : tête rentrée dans le corps, ailes pendantes, on comprend qu'une poule est malade. Les réponses obtenues sont assez diverses, celles données à l'infinitif ont été mises entre parenthèses.

79 a rábál, « elle traîne ».

6 él fé l gádru, él átā la krév á vni.

48 a fé i òrŋ se dit aussi pour un lapin malade.
79 se dit aussi pour les lapins malades.

98 se dit aussi d'une personne malade.

103 se dit aussi d'une personne malade 109 se dit aussi d'un enfant malade.

La pépie

ALF 1663, ALLy 357 °.

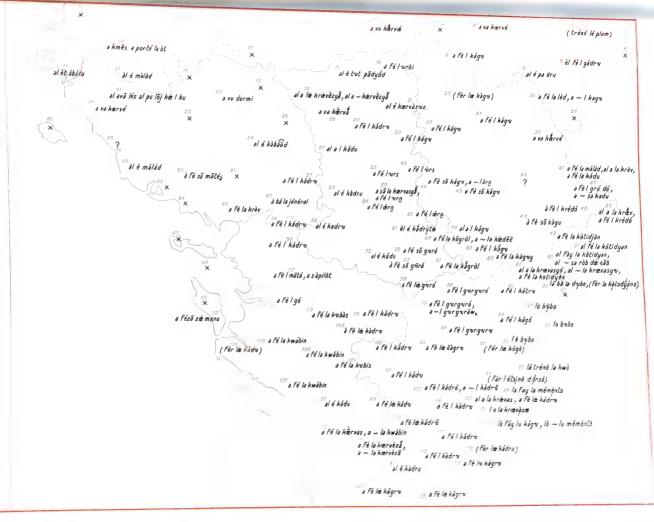
la pápidó 96

la pépido 94

la pépido 88

la poepi 16

la pupi 6, 18



a kodas 7 a klók (la poule) èl kòk . èl klòk èl krók a klák APPELLE SES PETITS a krás a léz àgrál Quest XII 124 a kyds e a kròk ALLy 356 (glousse), ALCe 475, ALIFO 618. a klok el kak a kras ALFs p 98 (glousser), ALMC 599, ALG 553 (cri de akros àl klàs la mère poule) " al léz apèl a kyus a klok à kuòs à klôk a kyūs 36 a gràs Aux points 90, 115, 124, le verbe obtenu signi-33 a klók, a krók fie également « (la poule) veut couver » (voir a klas à kákás a krák 173 Klds carte 632 *) a kyris a kras a klyos 7 kók kók klók à kuòk akuus a kuòk cris de la poule a kyok 33 ko ko ko a kròs pour appeler ses petits 70 kd kd a kyrus 3 4105 a 9425 27 a kyris Glousser 41 a klòs, a gròs à klyòs à kàt a kyris Quest, XII. 126 a kuws a 4/05 (gyusé) a klók ALFs p. 98, ALMC 599, ALLy 356 (glousse) a grus a klős ALCe 475, ALIFO 618, ALG 553 (cri de la mère à kyds 45 à kuris a klus a kruas, a kyus a kyde poule). a klus 2 Klas à kròk a klak à kyàk, à klàs G. Massignon a demandé le verbe glousser. so a kyrus avec le sens très général de « faire glou, glou, a kyus glou ». Voici les quelques réponses obtenues : 2 K/3k el kráktá " a klok à 4/3k 11 glusa 121 a kyok · a kurst 21 al kyók glusá 56 à puòe a a kurs " a krokt avusé 48 ora klus a kyrus av al kudk kyuté 116 a kyuktê a kyriste aklus, ajúkás a kyde kyuka 92 3 kyok a klók k/uké 123 a kurus en la klôko a kurus la klàko kvácé 18 klósé 7 a kyws a kyus ar là klàko króse 7 a kube - 3 Klok a krus la klok kondaké 83 or (kļuņēta , kyunēta) a kriss " a krwás , a pyde kókædásé 1 kákásá 11 a kyok "lapèlo, la kyòk a grus aklus, a grus a kude glugiuna (en parlant des dindons) 119, 122 a kroas a k/25 a griss " lápělà, lá karkěso a kyus ló fáy klok 3 ky 25 a. a kyris " la kladěl. 120 a kydk a Eurok a kirus a klok (kloka) a klus 100 10 kwádisa a kyws a kyuk a k/2/5 "a kloket a kyrik " a HIGHE , a HIGHE a kuwê 2 A/34 3 413 K

(la poule) CAOUETTE: (la noule) CRÉTELLE Quest, XII, 125 caquette: ALCe 482°. ALLy 347 (caquettent), ALF 1777 (caqueter), ALG 458 ° (cris de la poule quand elle pond), ALMC 599 * (chanter l'œuf), ALIFO 616 (chante l'œuf). crételle : ALFs p. 35 (caqueter après avoir pondu), ALCe 482 (chante), ALG 458° (cris de la poule quand elle pond). ALMC 599 ° (chanter l'œuf), ALIFO 616 (chante l'œuf).

Au moment de pondre et, plus particulièrement quand elles se remettent à pondre, à la fin de l'hiver, les poules émettent un petit cri : « kat. kat, kat », elles caquettent. Lorsqu'elles viennent de pondre, elles émettent un autre cri, elles crétellent.

L'absence de point-virgule indique que les réponses s'appliquent aux deux questions. Les formes infinitives ont été mises entre

parenthèses + : le témoin a répondu que la poule ne disait

rien qu'elle n'avait pas de cri spécial 27 a toerlas, a fè tr tr tr.

49 a s éparpas, « elle cherche à se faire un nid et elle s'éloigne du poulailler ».

Caqueter

Quest. XII, 128 ALF 1777, ALMC 599.

G. Massignon a également demandé le verbe « caqueter » sans indiquer de contexte à ce cri. Les réponses obtenues sont le plus souvent de sens très général, comme la question ellemême, quelques-unes sont accompagnées d'une précision : c'est signe de...

kákátá 95 (signe de jois) kákáta 92

kákásé 46 (signe de contentement)

kákásé 24 kákásé 11 (signe de demande)

kákásé 13

kákásé 15, 16, 21, 36 (signe d'agacement), 59, 62, 64 (signe de contentement)

kákásár 19 kákásé 63 (signe de contentement)

kákasé 49 kákása 27 (signe de faim)

Rákásá 56 kákása 53 (signe de vent)

×; a cit + : a căt à kàrkàs : à cat . à cet à karkàs ; à eãt (kàkàsé): a cối kákásá 57

X : a cat

à Kákas : à kák

a căt

+ ; à sãt

a sãt

a eat a kávác : a cat . a kudác à kudác; à cát

7:0 est

a tarlas ; a cat

4 7: a cat

a tærlas ; a sat

108 a kwas ; a lät a Kákás : a ĉãl a êst

karkása 119 (signe de joie devant le grain) krákásé 124 (signe de contentement)

jazé 16 táráné 44 à táráy 23 (signe de mécontentement)

káčásé 14

kágásá 18

kákásá 124

kákásá 25

kaskasé 58

kódéké 45

kókandásá 1

krakasa 52

īákāsé 70

kőkásé 40 (signe de faim)

a kokas ; a cat a dárás :a eat

a dòràs ; a căt

x;à cãt

a tærläd : a cat

à tàràl : à cất . à kárkàs

a êşt

a kárkás ; a cat

+ ; 0 €56

à táràl ; à eat

a dárás . a táráu ; a ĉãt

2 551

a torlad : a cat

a klòs . a korrwas : a cat

X : a cat

a těrlàs : a cot

rtrlädá) ; a cät

a tárál; a cát 74 a tærál; a cát

à tárlàt : à £86

a tárál : a cát

a tærlat; a sät

+ ; 0 25t

à kòkas ; à êst

2 ; à cat

a rákás ; a é at

100 a cat

a kárkás ; a cat

a kākās : a cāl

à tærlőd ; à cât

a triad ; a cat , a ceat

à iàkas : à cat

+ : a cat a dárèn : a ĉål a dáraqu; a cát

a kokard ; a cat

+; a cot

a totar : a căt a tærlàs ; a est a totar ; a ést - 3 kàráu ; à cất , à kòdáu 54 a tatar; a cot

a kokās

o à kàkàs

so à tôtar ; à côt 46 a tàrád ; a căt si è taràl : è cot 47 a táráy , a tárád ; a ĉåt

(táràla); a cãt (tětárála); a cãt a tătarală ; a ĉâtă

a tëtaral : a êate (tárálé): a cat

atòrlot; a ĉät

a tárál : a cát a táral; a cát 29 a tàrál , a tèral ; a ĉåt

(karkasa); lá cät 20 a krákás ; a cát * × : la tsanto a kárkas : a cát

(táralé); a éat

as a taral; a cat

a kokas : a cat

3 a kékas . a kákás ;a eát

a cat

rtarálé ; èl est

a kokas : a eat

dia kokas ; a cat

a tárál : a eat

aleat

+ : la teanto

(kākāsa) ; la teanto

er là kèrkaso : là teanto

× ; lo teãnto

èl kòkàs ; à cất

56 + : 0 cat

a căt

(esté)

a tárál : a cat

× ; a cãt

a káchas : a cát

×: à eãt

37 à kárkás : à cất

as karkas i a cat

a karkas; a eat

al karkas.al kakas :

a la karkeso : la taã, to là kárkasó : là tsantò

w la karkåed ; la tsantà a kálád , a kárkás ; a cát

la kárkásæ , la s ékárkásæ ; la tsäntæ 12: là kárkácó ; (sãnta , cãnta)

a káládr; a cát X: a sato a káládr: a cát a kárkáső; a canto +; a ĉat

a kálád : a éát

125 à kárkás ; à cất

CRIS POUR APPELER LES POULES: CRIS POUR APPELER LES POUSSINS

Quest XII. 127 ALMC 604, ALCe 522, 522 *, ALLy 357 (cri pour appeler les poules). ALG 460

Dans un certain nombre de localitée ce sont les mêmes cris qui servent à l'appel des poules et des poussins

-) on n'appelle pas les poussins. Au point 19, on fait simplement claquer la langue
- 19 akcetér, « appeler les volailles à la pâtée »
- 45 pc pc pour chasser poules ou poussins

```
páti páti; x / páti páti
         pati pati
                                                                                                                                                                      pati pati
                                                                                                kà kà kà , tại tại
                                                                                                                                                                             pati pati
                                                                                                                           " páti páti
              pi pi pi , ketu katu; pi pi pi
                                                                                                                                                                  s páti páti
                                                              pl pl
                                                                                                      pæti pæti
                                                                                                                                                      peti peti
                                                                                        páti páti
path otiloti
                 pl pi : párti párti
                                                                 kit kæt kæt; pi pi pi
                                                                                                                                                       in páti páti
                                                                                                                           : : pati pati, pti pti
                                                                               páti páti
                     kát kát kát, kököt
                                                   pipipi; +
                                                                                                       páti páti
                                                                                                                                                                     : ptit ptit; pėti pėti
                                                                                  páti páti
            hat hat; +
                                                                                                                                      páti páti
                                         páti páti
                                                                                                kàt kôt; páti páti
                                                                 kat kat; pi pi
ptit ptit
                                                                                                                                                     patei patei
                                                                                                            páti páti
                                                             péti péti
                  ptit ptit
                                                                                 or pti pti ; pi pi
                                                                                                                                                                 a pti pti
                                                        páti páti
                                                                                                              pati pati; kó kó kó
                ptit ptit; pati pati
                                                                                                                                                    11 pétit pétit :
                                    vári vári ; páti páti
                                                                                                                                                                              páti páti;
                                                                     páti páti
                                                                                                                                                       páti páti
                           ( pati pati
                                                                                                                                                                           páctyó ptyó ptyó
                                                                                     páti páti
                                                                   páti páti
                             tàn tàn; páti páti
                                                                                                páti páti
                                                                                                                                                             péti péti
                                                                                                                                                                               páti páti :
                                                     kán kán ; pti pti
                                                                                                              so páti páti
                                                                                                                                                                              patyó patyó
                                                                                                                                                pátit pátit ; páti páti
                                                          pati pati: kok kot kot
                                                                                                         si pásti pásti
                                                                                                                             🥶 péti péti
                        poeti poeti
                                                                                                                    av párti párti
                                                                                                                                                     o de ti p de ti
                                                                                                                                                                        páti páti;
                                                                 pati pati
                                                                                                                                 no pti kokó
                                                                                                          10 páti páti
                                                                                                                                        os páti páti
                                                                                             pati pati
                                                                                                                                                             o páti páti
                                                                                                    ptite ptite;
                                                                                                                         páti páti
                                    pati pati
                                                                                                                                                    pati pati ; pti pti
                                                                                                    páti páti
                                                                     tit tit ; peti peti
                                                                                                                                                             patita ptita; pti pti
                                                                                                            neti neti
                                                                                                                             ptit otit:
                                                                                                                                              ptit ptit;
                                                                                                                                                                   piti piti
                                                                                                                             péti péti
                                                                                                                                             pti pti
                                                                    pæti ti ti
                             kot kot poeti poeti
                                                                                                                     péti péti
                                                                                                                                                      ov pati pati ; ti ti
                                                                             pati pati
                                                                                            11 pásti pásti
                                   páti páti
                                                                                                                                            pæti pæti
                                                                                                                                                            >> pti pti queto pulo; ti ti ti
                                                                                                                         20 ptit ptit ; pæti pæti
                                                                                         pěti pěti
                                                             ion pati peti
                                                                                                                                               o piti piti ; djeto djeto
                                                                                                                                    peti peti
                                                  pati pati
                                                                                                   tit tit;
                                                                                                                   páti páti
                                                                            pati páti
                                                                                                   páti páti
                                                                                     pæti pæti
                                                                                                                                                    : ti ti ; bili bili , vili vili
                                                                                                      ""tīt tīt ; tī tī
                                                                                                                                          piti piti piti
                                                                      ptit ptit; pěti pěti
                                                                                                                100 pati pati
                                                                                                                                              14 ti ti ti ; piti piti
                                                                                                                                120 tī ti ti ; pēti pēti
                                                                                 pati pati
                                                                                                   páti páti
                                                                                                                  kokót ; pati pati
                                                                                                                                     121 kà kà kà, ti ti ; peti peti
                                                                                                          pæti pæti ;
                                                                                                                                       122 ti ti ti ; piti piti
                                                                                pati pati
                                                                                                         pti pti
                                                                                                                         tit tit; pti pti
                                                                                             pati pati
                                                                                                                                " ti ti ti ; pæti pæti
                                                                                                               tititi
                                                                                                                           118 tí tí tí ; pěti pěti
                                                                                                              pati pati
                                                                                                  páti páti
                                                                                            pati pati
                                                                                                               125 pati pati
```

PÉPIER kòdàsé pyolé pydyé pyálé Quest. XII, 128 pyáyé 🔩 ALLy 358 (pépient), ALG 456° (cri de divers pyólé animaux domestiques), ALMC 588 (pisuler) 8 pyasé pyáyé × pyőlé pyáyé pyőlè Un certain nombre de témoins ont répondu twiter pyólé × par une troisième personne du pluriel (pépient), × 33 pydsé 36 pyolé leurs réponses sont mises entre parenthèses. (pyőlő) pyólé pyólé 37 pgasé (pyốlã) pyáyér (pyőlő, pyáső) pyólè pyòté pyóyé pyólè (pyàsã) 30 (pyāyā, pyālā) (pyólã) (pyáyã) pyòtè 27 (py 615) "(pyásš) 61 (lè fố pi) (pyálå, kyuså) pyálè (pyáså) 44 pyőlè pyècé as pyálé pyólá 52 pydee (pyāyő) 45 (pip3) pyolé (pyācā, pyocā) рудее́ 40 (руде́я) 60 klôkè klose pyála pyőlé 50 pyáyé , pyálé 43 ργοεέ 56 pyòcé . pyálé pyòeá 51 pyvīla (le pybloty 47 (pyálá) pydee (pyò€ő) g'(pyóla) (pyáyð, pyálð) (pyula) в руден 83 pyalé (pyula) (pyula) (pyőlő) pyólé (pila) (pyồteến) pimé , pyòcé pyála (pyšlā , pyvlā) (pyóteèn) pyòcé pyayé 69 79 (pyv/3, pyó/3) 87 pyóla , pyólé pim é 74 pyveé (04465) (pyőlā) pime 32 piteruna 95 pyálé (pyůlě) 95 (pyalèn) 108 (pyoca) (pyvilòca) (pyvile) pyveé (pyves) (pyvēā) es (pyantèn) (pyves) (pySolitsen) so (pīmã) (pyőlő, pyulő) (pyves) (pyaslise-(pyů/3) (pyóla) (py618) (pyves) pyála (pyốlã) -- /548 = - 1 (pyvea) (py2e3) (pyves) (Dy 5 81 (py == 8) sayayê. (py 2€3) pyneé pubeé

CRIS POUR APPELER LES POULES: CRIS POUR APPELER LES POUSSINS

Quest. XII, 127

ALMC 604, ALCa 522, 522 *, ALLy 357 (cri pour appeler les poules). ALG 460.

Dans un certain nombre de localités ce sont les mêmes cris qui servent à l'appel des poules et des poussins.

- + : on n'appelle pas les poussins. Au point 19, on fait simplement claquer la langue.
- 19 akceter. « appeler les volailles à la pâtée ».
- 45 pc pc pour chasser poules ou poussins.

```
poèti poèti
                                                                                                                                         z pati pati
                                                                                                    kà kà kà ; tyi tyi
                                                                                                                           peti peti:x
                                                                                                                                                                         peti peti
                                                                                                                                                                                páti páti
               pi pi pi , ketu kėtu; pi pi pi
                                                                                                                               a pati pati
                                                                                                                                                                      s paeti paeti
                                                                                                          páti páti
                                                                                                                                                         "péti péti
                                                                                             poeti poeti
                                             pieti pieti ; pi pi pi
pati pti pt
                                                                 · kit kæt kæt; pi pi pi
                                                                                                                               33 pieti pieti, pti pti
                                                                                                                                                              páti páti
                                                                                   párti párti
                      ket ket ket kokot
                                                                                                           pæti pæti
             kàt kàt; +
                                                                                     páti páti
                                                                                                                                                                         37 ptit ptit; pæti pæti
                                                                                                                                          páti páti
                                            páti páti
                                                                                                20 kòt kòt; pæti pæti.
                                                                    kàt kàt; pi pi
ptit ptit
                                                                                                                                                         petei petei
                                                                                                                pati pati
                                                                pati pati
                   ptit ptit
                                                                                        pti pti ; pī pī
                                                            páti páti
                                                                                                                                                                     e pti pti
                 ptit ptit; peti peti
                                                                                                     párti párti
                                                                                                                  peti peti ; kó kó kó
                                     věri věri ; péti péti
                                                                                                                                                        44 pátit pátit :
                                                                                                                      pėti pėti
                                                                         pæti pæti
                                                                                                                                                                                33 pácti pácti;
                                                                                                                                                           pati pati
                                   pěti pěti
                                                                                        55
pæti pæti
                                                                                                                                   45 páti páti
                                                                                                                                                                               petyó ptyó ptyó
                                                                       páti páti
                                                                                                    párti párti
                               tan tan , pæti pæti
                                                                                                                                                                 péti péti ...
                                                        ká ká ; pti pti
                                                                                                                                                                                   pati pati;
                                                                                                                   so parti parti
                                                                                                                                                                                   pætyó pætyó
                                                                                                                                                     patit patit; pati pati
                                                             páti páti kok kot kát
                                                                                                              51 pati pati
                                                                                                                                  46 páti páti
                          páti páti
                                                                                                                        47 poeti poeti
                                                                                                                                                         pěti pětí
                                                                                                                                                                             pěti pěti:
                                                                     párti párti
                                                                                                                                      82 pti kòkó
                                                                                                               78 poèti poèti
                                                                                                                                                                             poetyó poetyó
                                                                                                 pati pati
                                                                                                                                                                  89 peti peti
                                                                                                         ptītě ptitě;
                                                                                                                              pæti pæti
                                       pæti pæti
                                                                                                                                                         pati pati ; pti pti
                                                                                                         pati pati
                                                                         tit tit ; peti peti
                                                                                                                                                                patita ptita; pti pti
                                                                                                                                  ptit ptit;
                                                                                                                                                   otit otit:
                                                                                                                                                                         přti přti
                                                                                                                                   pæti pæti
                                                                                                                                                   pti pti
                                                                         pæti ti ti
                               kòt kòt; pětí pětí
                                                                                                                                                           87 pati pati ; ti ti
                                                                                                                           pásti pásti
                                                                                  pati pati
                                                                                                 74 pásti pásti
                                                                                                                                                 pæti pæti
                                      pæti pæti
                                                                                                                                                                  92 pti pti gyèto pulo; ti ti ti
                                                                                                                                 ptit ptit ; pæti pæti
                                                                                              paeti paeti
                                                                 108 péti péti
                                                                                                                                                    95 piti piti ; djeto djeto
                                                                                                                                          næti pæti
                                                     pati pati
                                                                                                        tīt tīt;
pæti pæti
                                                                                                                         pæti pæti
                                                                                 pæti pæti
                                                                                          pæti pæti
                                                                                                                                                         95 ti ti : bili bili . vili vili
                                                                                                            ''' tīt tīt; tī tī
                                                                                                                                                piti piti piti
                                                                           ptit ptit; pěti pěti
                                                                                                                      100 pěti pěti
                                                                                                                                                    se ti ti ti ; piti piti
                                                                                                                                        120 tī ti ti : pati pati
                                                                                       pati pati
                                                                                                                         kòkót ; pěti pěti
                                                                                                                                            121 kò kò kò . ti ti : pati pati
                                                                                                                 pati pati;
                                                                                                                                            122 ti ti ti ; piti piti
                                                                                                                plipli
                                                                                       páti páti
                                                                                                                                tit tit; pti pti
                                                                                                    pati pati
                                                                                                                                        119 ti ti ti ; pæti pæti
                                                                                                                       tititi:
                                                                                                                                  us tí tí tí ; páti páti
                                                                                                                     pati pati
                                                                                                  pati pati
                                                                                                                     un pati pati
```

un mer arát

UN DINDON; UNE DINDE

Quest, XII, 129 dindon: ALF 1805, ALLy 359, ALG 438, ALMC 607, ALIFO 602, Svenson 136, ALCe 490 (père dinde)

dinde: ALF 1805, ALLy 359 °, ALG 438, ALMC 607, ALIFO 602 . Svenson 135, ALCe 491 (mère dinde)

Aux points 19, 68, 70, 124, le dindon et la dinde portent le même nom

72 in brigad dae pró, « une troupe de dindons »

Un dindonneau

Quest XII 129

ALMC 607, ALCe 492 (les dindonneaux).

ë dëdono 13, 71, 97 ē dēdonyō 3 dé pti děd unvé 6

ē ptçi dēdō 23 ë pti dëdå 11. 84 ā pti dādēā 21

ē pti dēd 37, 111, 116

ē dēdā 63 lu dind u 92, 96

I dindy 87 ē pti pró 8, 20, 32, 34, 36, 38, 39, 41, 42, 44, 45, 49, 52, 53, 57-62, 65, 72, 75

ē pti pró 33

ë pti pro 86 ë pti prot 69, 70

ê protu 89 ë nti protë 40

ē paeratā 83

ē pti pöró 48 ē pti pœró 55, 56, 82, 102, 120 en pti paeró 88 lu piti paero 121

ë pti paero 43, 51, 54, 85, 113 ē pti paero 39, 46, 77, 79, 103

ē pasti pasró 91 độ tên ngaró 77

ē pti paero 73, 108 ë pti poero, 111

ě pti poero 98 lu pærů 94 en pti pero 90

lu piti påro 95 lé pti paró 81 lé pti pyó 115-117, 123 e dedeo . e dedeo : en ded

ē dēd : in ~

ě děděá : in pròt ě děduněá

e pró : in pròt

ë dëdå : in dëd

ë dëda : in dëd

e dedo . e pro . . e pra .: in ded, in prot. ë pró; in pròt

ẽ dẽdã ; in dẽd

ě dědő ; un děd

é pró : in pròt

ẽ jópró; in pròt

e préé : in prot

ã pró : in pròt

é pærò ; in pæròt

e pro, e pæró : in pròt

ẽ pærò ; in peròt

e pěro : in pěràt

é pěro : in pěròt

ě páró; in páràt.

ë pró; in pràt

e pró; in pròt e pró : in pròt e pro : in prot

E pro: in pròt

e peró ; in peròt

e pro

e peró. e peròt in peròt e pratto

e peró: in peròt

lu pvátu 96 52 prēd loe roj, « devenir adulte ».

La gardeuse de dindons Quest, XII, 129

lu piti pyó 93, 122

dó pti pyó 118

lé pti pyötu 119

la gardoisz dois pró 31 la bœriér dos pró 42 la protyer 25 , 40 la poprotvér 73 . la cöbrér 46

ě pěrd ; un pěrát ë dëda . ë pro . : un prot

ě pró ; in pròt

74 ë dëd . ë përó :

ẽ pæró ; in pærðt

in ded, in perot

E pró; in pròt

ë dëdő ; un dëd

le pro : la pròt

27 ë dëdo : in dëd

e peró : in peròt

e niero : in nierat

ẽ pěró : in pěràt

e deda : un ded

le pró; la pròt

a e ord : un ded

€ dĕd : un ~

TT ë prå ; un pràt ē pró; un pròt

ë pró; un pròt

ë orb : un ded

* ë përó . ë pró ; un pràt

ë dëd . ë pro ; un dëd ,

" E dēdā , un dēd

4. 8 pró : un prot ě pró: un pròt

₹ pæró : un pròt , un pæröt e peró; un peròt e peró; in peròt ë pro . ë përo : œn pròt.æn përòt ě pěró ; un pěràt ë pró : æn pràt ě pěrá : in pěrát

ě pěró: un pěròt ě pěrő ; un pěròte e pěró ; un pěròt e prò; un pròt r é paró ; un paro: 92 ã pæró ; un pæròt 76 é péró : un péròt ë prá: un pròt ē pró, ē pæró; e pěró ; un pěròtě e pæró

ē pro ; un pròt un péròt e paró un paròt e pæró ; un pæròt èn pæró : uno pæròt ẽ pàró; un paròt e pró, e pæró; er èn pero : no peròto un pràt, un pærat 79 é péró ; un péròt 87 un pæró ; una pæràta

e pæro ; un pæràt ez un pèro ; no pèrotà, no dindo 98 é pěró ; un pěròt un paro ; no peróto ë përó. ế pærấ : un pæròt

un pærðt un pyó; nò pyáto un puố, un dindu ; unò puốtò, unà dindà on ě páro: in párot 4 un pyó; uno pyótò

120 é pæró : un pæròt e paro : in paròt ē dēd , ē pyó ; 121 un pæró, un pyó; unæ pæròt, unæ pyòt un ded, un pyat

ë përë : in përët 122 un puó : und puốtò ě peró, ; in peròt ẽ pyó; un pyöt ë dëd . ë però, : in peròt

ế pyờ ; und pyòte e paro, é pyó; un pyát un pyò, uno pyòta e peró: in peràt

dé pærðt 125 & puo : un puòt

| CRIS POUR APPELER LES DINDONS | × | | | × × | hills hills gto gto |
|--|--|-------------|--|--|---|
| Quest. XII, 130 | | | | | vámé mé trù trù , |
| ALLy 359 °, ALG 460 °, ALMC 608 °, ALCe 523. | × | | | [⊕] g/w g. | hu thi thi |
| | | | | 10 | pr pr pr |
| + : on n'appelle pas les dindons. | ? | | ρυν ρυν | pró pró | ki ki ki |
| 7: il n'y a pas d'élevage de dindons. | \-\int_{\infty}. \qquad \qquad \qquad \qquad \qquad \qquad \qquad \qqqq \qqq \qqqq qqqq qqqq qqqq qqqq qqqq qqqq qqqq qqqq qqqq qqqq qqqq qqqq qqqq \q | x | | | |
| 45 tu tu: cri d'appel aux jeunes dindons. | 21 | 23 X | - de ele | o páti | 21 |
| 49 g/u g/u: ce cri met en colère les dindons. | ? | + | g/u g/u | klu klu | ? |
| | ? | 0.0 | | Aru Aru | se to to to |
| Odrawa I in the same | t^ | × | X 28 29 pc | ròt paròt | pti pti |
| Cris pour faire faire la roue sux dindons | pòt pòt | | x . ? pæ | 30 pro pro | kổ kổ kổ |
| Quest. XII, 130 | , | 24 | | pró pró | NO NO NO |
| ALCe 523 °. | pra pra | pró pró | 27 kló kló kló | | |
| fè la ru 40, 62 | | | | 6. | |
| fèlaru t òra doe su 57 | ? | 63 61 | | try try páti páti | + |
| fèlaru tárá dos su 56 | | + ? | 7 | 52 ten ten , kyn | Lucy also also 3.5 |
| pró pró pró fè la ru 59, 60 | | pró pró pró | | glav glav glav . 48 g | hu qhu |
| pró pró fè la ru t ora dé fèv gralé 32 | | | ad and 59 | 3 3 3 | to to to |
| k il ė bó 3 | | ? gla gla | gi | ln gln gln 50 gln gln | to to to |
| t è bó t è bó 11 | | . 5 | | | tou tou |
| crr74 | | pro | í pró pró pró pró pró | 51 glav glav "Epip | pip |
| kió kió 115 | | | 58 | 47 also also also | ביש ביש |
| klu klu klu 24 | | 1000 | ? | 5 78 ghu ghu | פר מיניים וויים |
| glu glu 10 | | 3 -5 -5 | The state of the s | EN EN 77 01 | 83 ghu ghu ghu ghu |
| gru gru 29, 90 | | 3 | 72 | tii trii ghu ghu | to to to |
| bru bru 9 | | ſ | 2 | 78 | từ từ từ |
| on siffle 4, 8, 20, 30, 33, 34, 38, 37, 39, 41-48, 50, 51, | | . 5 | • | glu glu, páti páti 80 | to to be " to be |
| 54, 55, 75, 77-79, 81-83, 86, 88, 89, 94, 97-100, 102, | | '00) | | the state of the s | |
| 105, 107, 108, 112, 116, 117, 120, 121, 123 | | × | 7.3 | 79 ghu ghu | °⁻ gาง gาง |
| on siffle en disant ru ru 38 | | 2 ? | tututu 74 tu | t ^a v | 84 X |
| on siffle ou bien on tape sur un seau 73 | | 13) | 103, 2, 2 | gru gru | LAN CAN CAN |
| on tape dans ses mains 23 | | V | tचे tचे | | |
| 51, 54 fubya, « siffler pour faire faire la roue aux | | 109 July 3P | v ghu ghu | toto to to | ρατό ρατό, ργυ ργυ |
| dindons ». | | pīró pīró | krā krā krā | | 7 7 773 - 73 - |
| | | | pī pī pī | 101 | 4 |
| No. | | 5 | 107 | to to to | utu ss × |
| | | , ` | ף זף דף דם | 100 th th th | of pint pint |
| | | | / | | 20 to to to |
| | | | gielu glu glu | pátí pátí tututu | 121 pyð pyð pyð |
| | | | | 114 | |
| | | 1 | 110 | tutu, glu u | pyd pyd , pyw pyw |
| | | | tr tr tr | פעם שעם | |
| | | | paró pa | | us pyw pyw pyw |
| | | | | pærit pærit, | , páró páró |
| | | | | pati pati PS | jorn pydru |
| | | | 1 1 | paci paci | |
| | | | 1 /19 | | |
| | | 1 | 9/2 | u glov py v py v | |
| | | | | | |

UNE OIE; UN JARS Quest. XII, 131 ALF 936, ALLY 360, 361, ALG 444*, 444, ALMC 605, ALCe 494, 495, ALIFO 603, 604. Sauf indication contraire, les noms se rapportant à l'oie sont du genre féminin et les noms se rapportant au jars du genre masculin. 19 i - r velaire. 84 une @wc; des ócé. 17 une @wtco; des ócé. 187 une @wtco; des ócé. 189 une waz; des wá. 35 la mér pirō } sla mère oie ».

(l'oie) siffle (quand elle est en colère)

« la petite oie ».

ALCe 497 (sifflent).

107 loè pîró, « le père jars ».

30 la pirun, la pirét 46 la pirun

sjflo 88 sjblo 87, 90 siblo 92

55 la piròt

27 la pirót

81 la pirótos

la piròt

sil 48 sil 43, 71

sil 11, 27, 29, 63, 111 sil 10, 28, 30, 31, 39, 42, 45

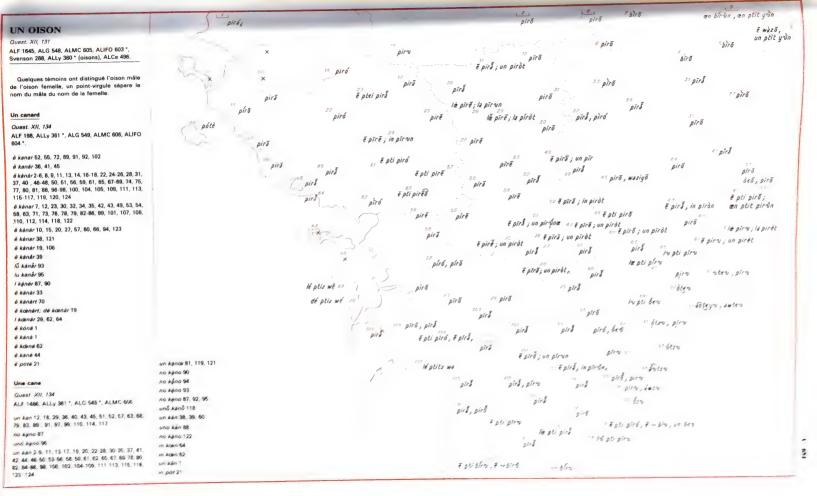
Une oie sauvege

Quest. XII. 131

En dehors des variantes phonétiques de l'adjectif sauvage (voir pour cele ALO 300° certe sauvage et prune sauvage, 301° cerisier sauvage et 302° prunier sauvage), voici les termes obtenus par G. Massignon: une wá brét 15, 20, 124

une wé bré, 66 une áy brét 19 une áy brét 21 un pirå 105.

wè, wáy ; já wá, bĩ ròn ; jêr píròn; já wā ; jā péret ; jar wà, pérèt; quèr « wá; jár o piran; jer 5 bir ; jer pīrun ; jèr , gòdár . wà, bĩr; jêr wá ; jár wā ; jèr , gòdár wá : iárk wā ; jèr 33 wáy, ốy, pìr ủn; jêi 30 wā, wā; jèr áy, pirun ; jár wè, pīrun, ; jer 37 wáy jiệc wá: ièck wá , pīrān ; jèr wá ; jark , jerk wā; jark, jerk l wá ; l mál dæ ján la mér piro. la pirun : la ièr wá ; jer pīròt : iárk wá, pīrv.; ják 41 wag j jêr wá ; jark wá ; Tárk wè . piròn : iár wå ; ĵèrk wā; jār , 48 pirèt; jark wè, , òc, ; jàr òe ; jär wá ; jár . wá, óy, pīròt; îár wā; ĵerk òe ; jar wáy ; îèrk wá . pír : pírã . pírê 50 wá ; járk wāu, de, pir, ; jar la nir : là iau pró wá , pír ; jár 51 wá ; îárk wá, pirót; járk wa; x 47 wá ; járk oc, pir; jår 82 pir; járk wā; járk 75 wá; járk ss by ; jark 89 àc ; jar Wá; X áwteo ; kàdáw pír ; jár wā ; jèr óğ ; járk ốc; jấr vteyo; kadaw we ; jár 79 wa ; jår 87 awteo; kádaw 84 áwε ; kàdó wé; jár se awteo; djyar, kadaw óy ; jár wá, pīr, ; ĵår os ótso; dzår s pīr ; jár ⁹⁷ ấu €a; jár waz : dar wè pīrot; jár, pīró พล์ . กัก : วิลัก 93 awtsò; piráw wa; jár ástsó; dzár pīr; jar, pīro 100 pir; jár 24 autsò ; pirão 120 awsè ; jár pīr ; jái pir ; jár 121 áwtsæ; dzár 122 áwsò, áwcò; jár, zár pir; jar, wag 124 bir; jár 123 bir, pirom. ; jar, piro



| GAVER (les | oies) | gòrjé | | | | | | | |
|---|--|---|---------|---------------|-------------------|--|-----------------------|-------------------------|-------------|
| Quest. XII, 132 | | , | | | | | | | |
| ALG 445. | | | | | | ägrésé | n sgré. | té | |
| + . on ne gave pas | les gies. | , · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | | | | | | | |
| 70 ce verbe est éç s'agit de gorets. | alement employé | Igwér | | + | | | + | | ₹gré: |
| | du maïs bouilli dans le bec ». | + | + | | + | + | | agrésé - | |
| 67 gujé, « donnes | du maïs bouilli dans le bec ». à manger à une bête à sa- | | | 4 To 15 | 26 | | | ey, =38 | |
| | | gujé _y | | ãgrésè | gàvé | | - agrésé | | |
| 72 gujé déz wá, « | nourrir abondamment des | + | | | No. of the second | gáve | oyr F3E | + | |
| Oies ». | des | / = v | gvje | £. | | _ | | | |
| | | ′ × | 3 3" | + | + | gujè | . 32 / + | | + |
| L'appareil utilisé po | our gaver | *gujê | | 14 | | 30 , | gavé | | |
| Quest. XII, 132 | | *guje | | + | i 27 guja | gujė, | gwji | + | |
| ALG 445 ° (entonno | r pour gaver) | | | | gruja | | | | |
| | | + | | gvje | | | | | |
| Ayant demandé | le nom de l'entonnoir pour | | gwè | | anula | gvje gvj | | 4 | |
| cueilli le nom du bâi | Massignon a également re- | | gujé | | gvjá | 52 | guĵé | gujé | |
| | | | gavé ? | 15 | oùia | guja | · gvjé | | gávé |
| methodes de davadi | R SR dégaggent : 1) In | | yere ! | gùjé gujè, gr | rje | guja | | | gávé |
| se fait a la main, les | s grains de mais sesti- | | | | 56 | 50 | gůĵé | 63 | rujé |
| duits avec le doint | , une baguette est parfois r; 2) le gavage se fait égale- | | | garje | gujá | | | gujé | |
| ment a la main, ex | cactement commo done la | | + : | | J J- | 51 g ឃុំ jិខ | | | |
| premiere methode. | mais le bec de l'oir | L'entonnoir pour gaver | | guje | 4 | | <7 ฐพิรินาศ์ , ฐพิรัศ | gujé, uyé ⁴² | |
| maintenu ouvert à l' | aide d'un háillan an hair, as | | | | | guja ze guja | ez ruyé | , A. | guj\$ |
| les grains de mais so | ont introduits au moven d'un | in uyét 29, 30, 32, 38, 39, 43, 44, 46, 47, 54, 69, 7 | 1, gvje | | 72 | guji 77 | ี่ ๆ นี้ je | gavé, gujé, guj | a, guea |
| les deux premières | grain pouvant, comme dans méthodes, être poussé à | 73, 75, 76, 82, 86, 91, 97-101, 103-105, 108, 111-111 | 5, | , | 72 X | 3 %/* | y ale | gŭja | |
| i aide d'une baguette | Ce troisième procédé tend | un uyat 79 | | | | gùj | îé eo | guja | |
| a remplacer partout | les deux premiers. | un uyata 17 | gvjé | gvjé | | 9.0) | gujé | gydja | gydjya |
| Deux témoins on | t indiqué une méthode un | no uyėto 88 | | g-uje | | | 79 grůjé | -,- | |
| peu différente : le té | moin du point 23 utilise une | in typic sa | guje | | guĵé | ™ guĵé | 32. | 87 gudjya, g | udjyé |
| cuillare à gaver (la l | (ér) et celui du point 76 un | / ovětő 118 | | | 101 | | | arvia | Va. andi |
| morceau de cuir (<i>un</i> gue de l'oie, permet | légét) qui, posé sur la lan- de quider le grain | in wyet 52, 80, 83, 85, 110, 116 | | | grìj | îè | °° égvĵé | gru | ija, gudjya |
| | | ມກ ປາສູ່ເລັດ 81, 119 | | gujé | | 10.2 | 99 27 | 25 grydzè | |
| Le bâillon pour i | tenir le bec ouvert ALMC | un u/ét 120 | | gùjě | guĵé | guhé, görjé | grîjê gruja | 3 / *** | |
| 528 *(bâilion, bâton p | our langueyer) | un ulétæ 84, 121 | | | g v) e | | | | |
| báyő 48 | ėn bádėjąw 87 | no ulėto 87, 94-96, 122 | | | y.u/e | 9 v ĵé | gudzá o | . == gģrdzē | |
| i báyő 43, 74 | la bádáló 122 | no ulyáto 90 | | 20 | ruĵé | guje | | | |
| báyå 100 | ő badigulé 78 | no ulėtto 93 | | g | -7 - | | grījé, grījé | = gudzè | |
| <i>bày</i> a 81 | la bàdig ulé 75 | no viéto 92 | | | gvjé | gūje | gujá, | | |
| báyā 51, 76 | ē bá d bák 102 | in uywar 89 | | | 3 % | 3 % | ania | rudza, guza | |
| bāyā 54 | un bådebe 118 | ë gujwar 45 | | | | guĵé | - | | |
| báyó 49 | ē bá d bé 102 | ê gujwar 78 | | | gujé | 3 9) 6 | | èngurza, èngurja | |
| báyó 40, 48 | un guj 48 | ê mulê (« un entonnoir à moulinet ») 83 | | | J J - | "" | ี่ ๆขาริย์ | | |
| bayo 46, 47 | in guj 50 | ore (* on entollion a moulinet ») 83 | | | | guĵé | 115 119 0543 | gòrja, guja | |
| báyó 42 | in gujász 89 | La baguette pour pousser le grain | | | | 5 | gůjé " gòrja, bàg | | |
| bàdyō 74 | un tsavéjo 95 | ê pusur 115 | | | | gùjé | gorja, bay | yeca | |
| ē bādiyō 73 | ā bātu 89 | ê guju 54 | | | | | | | |
| ě bádávě 79 | | ē gujwar 48 | | | | gayé | gujé, gujè | | |

CRIS POUR APPELER LES OIES; CRIS POUR APPELER LES OISONS

Quest XII, 133

ALCe 524, 524*, ALLy 360* (cri pour appeler les

Dans un certain nombre de localités ce sont les mêmes cris qui servent à l'appel des oies et des oisons.

- + : on ne les appelle pas
- 63 « en fait », précise le témoin, « on ne les appelle pas, ça paît de l'herbe. On leur met parfois un tálbó pær pa k læ musă ». Voir ALO 537 « un bâton-entrave ».
- 80 pour mener les oies aux champs, on crie vri
- 40 un værdél, « une badine pour toucher les bêtes de basse-cour ».

(une oie) engraissée

âgrésé 42 âgrésé 98 âgrésé 98 âgrésé 92 égrásáy 52 éngurzédo 122 gudédo 81 gudédo 96 guádos 121 gujáy 47 gujáy 47 gujáy 47 grás 5, 49, 105 grás 5, 44, 47, 50, 53-55, 80, 84-86, 89, 108, 116, 120, 123 grás 5, 44, 47, 50, 53-55, 80, 84-86, 89, 108, 116, 120, 123

Un panier (pour abriter les canetons)

Quest XII, 136

grasoe 121

grásos 51

gráső 118

aráco 94

greso 93

ecop 25

A feur naissance, les petits canetons sont mis à l'abri dans un panier placé de préférence près d'une source de chaleur.

ě panvé 116 un buric 2, 7, 15, 17, ě pányé 124 21, 55, 56, 59 é búrico 19 é painnyé 6 ê burică 20 ě pti paenyé 2 é pné 18, 64 é burice 57 ě buričě 24 é naine 60 in bwéril 89 in poină 28 la bwéréc 86 in polynáv 28 gen bweroc 39 ê páná 51 ě butivô 117 ē payā 11 ē bàntā 63 un nális 82 ē iādāo 62 un nálisu 122 un fèd 98 un pális é 94 un nálisó 118 un gaernot, 51 ë palisë 27, 54 ê purawê 1

pòt pòt : ×

pirv pirv ; x

pí pí pí : ×

pírot pírot : pira pira

nica nica x

álé álé

piró piró : x

D'autres objets peuvent être utilisés: caisse garnie de duvet (points 30, 58, 73, 111, 115, 119, 120), chauffe-pieds (points 29, 31), cage pour préserver les canetons des rats (points 46, 102)

Dans un certain nombre de localités, on n'abrite pas les canetons dans un panier, soit qu'on les lasse à leur mère (points 3-5, 10, 37, 42, 76, 81, 84, 85, 93, 95-97, 99, 107, 108, 113, 121, 123), soit qu'on les confre à une poule (points 8, 36, 43, 52, 53, 74, 75, 77, 78, 83, 88, 90-92, 100, 103, 106, 109, 112, 114), soit enfin qu'on les confie audriferemment à une poule ou à une cane (point 87).

49 sœ grué, sœ mòté, « se rassembler sous les ailes de la mère cane ».

կա՝ կա՝ ո vok né vok né ; ບານກຸບານກໍ່ 8 piro piro s bir bir . biran biran : bìrā bìrā bir bir : bìra bìra pirôt pirôt, pira pira; pi pi 56 pir pir 55 bla bla) : bira bira อเียน อเัยน Safe ofe : vào de vào de bir bir piran piran ; piró piró 6/2 6/2 6/2 pīró pīro pīr pīr : pīró pīró pòt pòt: × d' nie nie - x pir pir harla bala vira vira pir pir: b/n b/n pira pira : viru viru pīr. pīràt so nira nira ble ble ble - à / de à / de : h/21 b/21 .. pîr pîr vê ma pîr; pti pîrô .vri vri " pir pir : b/w b/w pir pir : X a pîr pîr ; pîrå pîrå pira pira : x nica nica: x pir pir pír pír væné; pti ptru pīr pīr ; piru piru : vri vri piro piro ; piru piru pirát pirát ; pirő pirő vrī vrī vri vri . pir pir. ; vári vári vri vri . pírát pírál · อร์กาม อร์กาม piru piru ; væri vri vri piro piro ; pi pi pi vári vári poèti poèti pirò pirò ; péri péri pīru pīru bly bala bælu bælu : bi bi hira hira: x

pirő pirő

biret biret : bira bira

bírůn bírůn, pérèt pérèt;

LES CANETONS

Quest XII 134

ALLy 361 *, ALCe 498, ALF 1486 (caneton), ALG 549 *, ALMC 606, ALIFO 604 *

Tous ces mots sont masculins

Les plumes de la gueur commencent à se croiser

Quest XII 137

Quand les plumes de la queue commencent à se croiser, c'est le signe que le canard atteint l'âge adulte et qu'il est bon pour la vente

l agoel du frèt pus 19 la kde é akóklyé 17

Les ailes

soe kowazā 40

loe krwazâ 55 sé krwézé. 87

krweza 120

sô krwazáv 52

Le canard

krwaz 11 krwėz 44

Les capards

komäsä a krweze 115

kměsô à krwézá 56

vã krwézé hétó 64 văn krweza 94

vā krwāza 119

krwáză 51

krwázā 76 102

krwáző 48, 50 krwázá 77

krwazên 96

krwázén 118

krwázém 122

krwézém 121

krwėzana 93 krwėzė 121

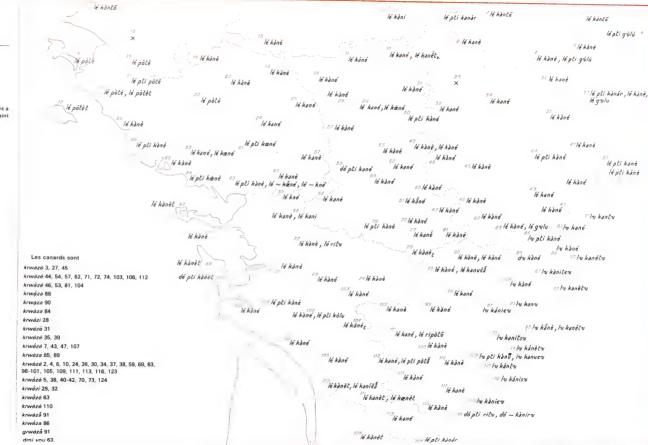
krwezê 97

krwėzā 75, 78, 79, 114, 117

krwază 82

krwézē, 92 krwézên 95

krwezô 58 krwézá 108



hwat hwat, pwat pwat; pwat pwat

CRIS POUR APPELER LES CANETONS

Quest. XII, 135

gulu gulu

9410 9410

buri buri

kane kane

pæti pæti put put, buri buri; koné koné.

gùlù gùlù; kànì kànì

gulu gulu

33 buri buri

35 b. pot pot; kané kané buri buri j koné koné

x ; póté póté

ı» pnó pnó; pti pænó pti pænó '22 kànè; pótè pótè

Kànè kànè

pot pot; pate pote

Káně káně; pænó pænó

pot pot

kane kane

+ ; pienó pienó 12 piró piró

Kan kan kan s kan! kan!

buri buri x buri buri ; kani kani

ALCe 525, 525 *, ALLy 361 * (cri pour appeler les canards), ALG 562, ALMC 606 •

Dans un certain nombre de localités ce sont les mêmes cris qui servent à l'appel des canards on n'appelle pas les canards, ils viennent

et des canetons.

on n'appelle pas les canetons, ils suivent sans qu'on les appelle.

? il n'y a pas d'élevage de canards. leurs parents.

3 gúlu gúlu, cri d'appel adressé aussi bien aux canards qu'aux canetons.

Différentes espèces de canards

gulu gulu duly guly

gulu gulu , pot pot

gulu gulu; mé pti kané

gulu gulu ; pòt pòt. 32 pòt pòt pòt ; kané kané sané

gulu gulu

ning ulug

su su su su pote pote kane kane as poto poto

sõ sõ sõ j pdt pdt ritu ritu

27 pốt pốt; põtè potè

su su su ; kànế kànế su kàn kàn kàn; kànế kànế

Quest. XII, 134

G. Massignon a obtenu un certain nombre de réponses qui s'appliquent au canard de pays, au canard d'Inde, au canard de Barbarie et au canard hybride, produit du canard de pays avec le canard d'Inde ou le canard de Barbarie.

kanar dēd 43, 49

kanar de,d 53

kàné dẽd 44

dēd 113

kanar dēd 24

I kànár dádos 51

kanar dad 47

Le canard de pays kanar dœ pēi 26

l kánár dó péi 76, 77 l kànar đời pêl 24

kanar dó pé, 49 l kànár du pêi 10

l kànár đơs méző 31

l kánár komě 27 l kanár frã 41

l kànár frã 38, 50 I kanar frā 52

kané frā 44

I kanár dos rwā 111

I bábiyár 113, 123 I kanar barbó 81

I kánár barbötě 47 barbote 82

la kan barbotin 47 la kan barbot 81 la kàn đó pêi 54, 78 La cane de pays la kan domėstik 56

la kölét 71, 72, 79, 101, 103, 104 la köluc 73, 97, 98, 117, 120

la kòluĉ 99, 104, 110, 112

la kölűc 100

la kölič 106, 114

la kölüc 100

la kòlic 69, 70

la kan barbotœz 77

la kan frāc 43 la kan frāc 51

la bát pavé 99

la kölič 107

a konuc 116

la koluc 102, 115

Les canetons d'Inde

la kản đểd 10, 50, 54, 56, 76, 77, 83

la kàn dad 47

la kan dēynd 53

la kan dēd 52

La cane d'Inde

1 köláw 106

1 kola 110

lé pti köličā 107 lé pti kölu 106 lé pti kòla 71

lé pti kölüčš 100

le koluĉa 112 lé kölučā 104 lé koluĉo 101

lé kanuĉã 114 suite C. 659 *.

lé kölücš 102

polie potes, rituritu "poli poti potu petu petu in in eleu retu o pote pote

122 rituritu

ritu ritu; mu piti ri ri ri

is ritu ritu

rita rita o rita ritu ; ri ri rita

potu potu

pot pot pot pots pots pots pots pots

bedu bedu

107 to to to

pot pot; rituritu " pot pot, rito rito; rito rito

ritu ritu; kanè kanè

tyn tyn; rituritu riturity 69

kölá 69, 70, 72, 73, 99-101, 104, 107, 110, 112, 115,

kolē 79, 98, 102 l köla 71, 99, 114 pot pot; rita rita

108 +; Kane Kane

ti ti ti; kané kané

pot pot; poto poto

98 pot pot; poto poto

itu ritu riri

83 gulu gulu 89 gulu gulu potó potó, potó potó

potæ potæ; kani kan kan; +

ritu ritu; pot pot

twic twic

ritu ritu

rite rite

52 52

su su su; pot pot pot ritu ritu

twie twic

kảnár dẽd 26, 38, 46, 48, 77, 111

mak mak; kne kne

62 kë kë; su su

vs vs ;+

pot pot; pote pote es +; poté poté e, pot pot

n pote pote

Le canard d'Inde l kánár děd 27, 123 l kanár děd 41, 124

potu potu ; kanè kanè , kanue kanue

pot pot pot; kand kand Hiskand kand ma ri ri, ritu ritu + ; kand kand

ritu ritu; pòtè pòtè pà kònu kònu ; pótu pótu

LA PÂTÉE (des canards); COUPER (des orties) EN PETITS MORCEAUX

Quest. XII. 138 ALG 425 (pâtée des canards)

Voir ALO 378 (une ortie) et 570 (la pâtée des cochons)

La pâtée des canards se compose essentiel lement de son et d'orties coupées en petits morceaux. Aux points 94, 121 et 122 le son est remplace par la farine de mais. Dans quelques localités l'ortie n'entre pas dans la composition de la pâtée, elle est remplacée soit par la pomme de terre (points 13, 15, 38, 64), soit par du grain perdu (point 18), soit par de la farine (point 19) Au point 22, on se contente de donner du son aux canards

- 19 le mélange de son, de farine et d'eau qui constitue la pâtée est appelé la rkôp détrépáv
- 105 la pâtée est parfois remplacée par los mijó d pê ó lèt, un mélange de pain et de lait.
- 115 la pâté est réservée aux jeunes canards tandis que la bœrné, est destinée aux canards à l'engrais.

Différentes espèces de canards (suite de la C. 658 °)

Le canard de Barbarie

I kanar doe barbari 48

loe kanar bát pavé 79 loe kånar båt fån 79

loe kölé 62. 74. 78.

I kola 67

l kölá 105 108 109 l kölü 102

La cane de Barbarie

la kan harbari 49

la kan bát navé 79 la kán bárbótósz 46

la kán barbótě 83 la kölét 74, 102

la köluc 102

la köluč 108 la kölič 105, 109

la kölic 67 la kölin 62

71, 76-78, 81, 106 ê mulé 44, 54, 82 ě káné můlé 31

dó káyé ; x là pàté; + in pálé : + in páté ; trēcè là mizay, là rwarb; x là bàrnay ; x la brnáy ; x la bærnåy; x la brænáy; x Les canetons de Barbarie la bornèy; x lé pti kölé 62 lé pti kóla 67 lá nti kálá 74 lé pti köličă 109 la bærney ; táyé Un canard hybride la bærné ; àcé ē bātār 77 ē bātár 107 ê bâtar 76 ë bátar 73 ē mular 70, 80, 114, 116 lai mulár 28, 48, 69, 96, 97, 102, 113, 120, 123 lu mülár 94 ē mulår 104, 115 ê mulâtr 24, 38, 74, 79, 89, 100, 103, 108, 110, 111, ē mulátr 27, 90, 98, 102, 124 ê mulătr 101 ë mulåtr 38, 86, 99 ē mulė 10, 32, 39, 40, 42, 43, 46, 47, 50-53, 55, 62,

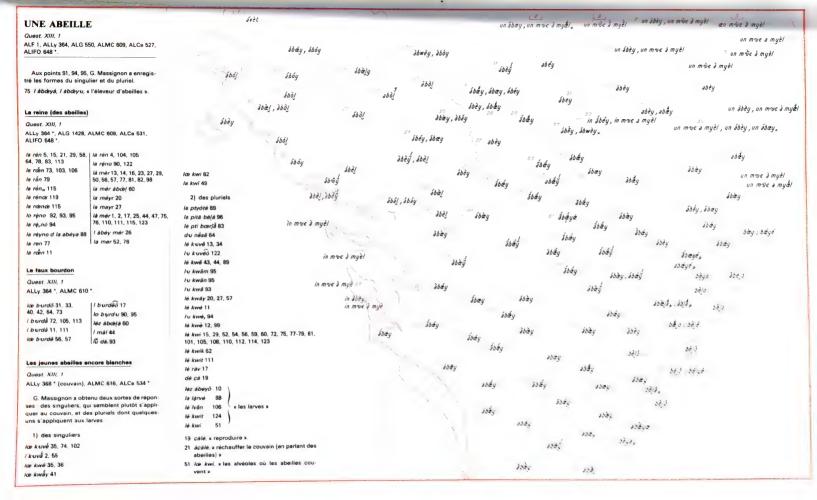
I bjé , la pálé ; amesé du àci : kwaé mau I barbataj , I bjé ; mësé la páté ; měsé là bærné; + 8 la dei , la mési ; deé la mēsi : mēsé du mīzi ; mīzé du mizi , du àci ; krupé , mizè du mēsi ; mēsé la brné : mizé 51 là mìz), là mési; x 10 du měsi ; měsé du mize ; àcé la bærnī : kòpa V du mësi ; mësir là páté, là bærné; x la mési : kůpé in pti mfii : du mizi ; kupė , kupi , mizė, , mizi, la bærney, la bærnáy; kòpé la mězéu : x 27 la bærnáy ; kòpa la mīzi : X d' la mèsé ; mèsé la brnáy ; kôpá la mizáy ; mizé la mizé : kwoé dó mězi ; kopa dó mizi : dépasa · la mizé ; kupé la páté . + la brné : táuè 54 là mĩzi, là mếzi; × la pàté: x la páté : x so dó mězi : Ne la brnay ; měsé la bærney ; táyé la brnèy ; dépàsé 5) dó měji ; kòpa 46 la mîzê, , la ĵut óz òrtij; x dla jut : kope la brné : x la mízáy ; x : la páté . la bærnad; táyá do maîi . do meii. as la fut : táué là mếii : x dó měří ; x as la jut; deé er la brnad ; kôpa la méîi : kòpe la brnad ; kòpa la brné; x la brnad; x la mindjáy; x la páté, la jut; x : la brénado; àtega la brné ; x 28 la mizáy ; mizayé lo bærnèdo ; x la mizáy ; acé la mizáy ; kòpě .. lo brénèdo ; kupa e la mízáy ; mízáyé la mīzáy : x wa labrnéy; à éé la pétèdo, la brænèdo; kupè la mizay:X la mizáy; mizayé la bærnad : X la bærnéy ; àĉé la mízáu : àcé a la bákědô : x × ; kupá :s la mizay ; mizé la brnéy ; àcé 100 la můzáy; můzé la påtådo : x la paté : x la brné ; jàcé la páté ; mizé la paté : x 121 la bærnådæ : × la páté ; mizé '22 là bèrnádà , là bàkádà ; × la brné : màcé la bærné; x la páté , la brné ; émizé la bàkádæ : x la páté, la bærné, ; x

la pátádő ; x

la bærné ; àcé

100 là bàrnéu; táyé

là paté, là bærné; x



| UN ESSAIM | | /èsë | | | × | | lèsmó | |
|--|--|----------------------------------|-------------------------------|------------------------|--------------------------------------|--------------|------------------------------|---|
| Quest XIII. 2 | | | | | æn èsë i | d Sbæy | l èsmó lesmó | un ésé |
| ALF 482, ALG 447, ALMC 613, ALCe 530, ALIFO 151, ALLy 371 (sur le poirier), 371° (dans ma uche) | | ë burnêy ; in èsë | | ë burnyë; II | èsë | W. 4. | a un èsmő dábèy | un èsé 'én èsyè |
| G. Massignon avait posé deux questions : 1) essaim au repos, 2) l'essaim en plein vol. Seuls as témoins des points 13, 16, 25, 65, 66, ont pu épondre à ces deux questions; le terme qui | læ něsey, in esap | in èsāy dábòl | óy in èsē | in èsẽ in ésẽ | un êsæmyo', un èsmo un ésé d'ábéy | /åsë · | **/èsë,/èsö | un èsë, ë bàrnè un ésë |
| orécède le point-virgule s'applique à l'essaim au epos, celui qui siut le point-virgule à l'essaim en elein vol. A l'exception de ces cinq localités, G Massignon a obtenu partout un terme de sens rénéral. | × | ın èsē , in èsán | in ésèmys | in èsé ; é burn | in ésē è d'àbæý in és | | in éső y, é burnè ~ | in đsẽ đểbay, in đsắ ~ |
| 16 <i>ẽ mécê ésě</i> , « un petit essaim ». | | in èsny, in ésn | ráy | in Ésé | in ésé dabèy | | <i>3</i> . | |
| quand un essain est collé à l'extérieur de la ruche, avant de s'envoler, on dit que la ruche est <i>bárbé</i> . | ésimé 38-40 ésimé 30, 31 | × ; ẽ sæmi | " / és e in ès e ; e jit i | in és é é l | wrnė, | 27. 40 | i burné 44 ë burnê disa | vun ésé débély I burné en ès j |
| Jn essaim sorti d'une ruche | ésimi 30 ésumé 54 | 14, 24-26, 42, 61, | ésē | in èsë | un éső dőbég | e burnya | - e burne o aba | æn éső d m |
| Quest. XIII, 3 un ésā dæ nuvģiā 84 | és umé 52, 55, 62 és uma 53, 56 | 105, 108, 111, 114, 115, 117, | | in ésé dábál ìn èsá | un in èsë dábæl | ësi su in ës | ő d ábág « lèső dábág, lè | in ése dábay en ése dábay |
| ê rjaető 16, 37, 56 ê itő 42 | ésőmé 48 ésőmé 32 | ésmér 17 in és | Ĩy. | in èsë | U | | un éső | in ésë |
| ð bùrné 33 ð bùrná 33 | é,sậma 94 éséminé 111 ésma 85, 86, 120 | ėsmė 20, 22, 23, 29 ėsmå 28 | / èsẽ | | un ésé, un é | st 16st 77 | | eső dábán min éső un éső dábányé, éső ~ |
| paké 91 12 résté / rät cé twé : cri pour rappeler un es- | ésmå 91 esmė 63 | ésané 80 ésné 109 | | | n ésẽ | un ésé | บก ซึ่งซี ปลังจัน ี้ บก ซึ่ง | un éső dæ bèya, un éső ső dábágé "in èsèn dàbèla |
| saim qui s'échappe. | ésmé 39, 45, 62, 100, 106, 107, | ėsnė 43 ėsnė 19 | ın èsē | in èsé | | *0 | un ésð | " l ésõ |
| In second essaim sorti d'une ruche | 109, 110, 113, 116, 120 | s ésumé 12 fér ő néséy 17 | in ésè | | in ésé d ábág 🔧 in é | îsē | un ésä d | 3013 e. 1655 |
| Quest. XIII, 3 | ésmé 34 | lævé 1 | | 5 | in ésě | | un ésé | 4.5 |
| ë ræjtë 2 | (les abeilles) essai | ment | | wo in éséy | , 100 in èsé dà | baeu un i | ésē, un és s | yun ésé, |
| rpicō 2 | ,, 00001 | | | in ësèy in | ร์ริก | 4 | 3 7 | |

Essaimer

Quest. XIII, 2

ALLy 370, ALMC 613, ALCe 529, ALIFO 651

ėsaemė 15, 21, 102 ésàma 51, 75, 76, 84, 85, 87, 92, 121 ėsimė 37 éséma 122 ésimae 2 ésoèma 119 ės umė 19, 57, 59 ės umė 60 éscemá 96 esceme 63 ėsėmė 74, 102 ésámé 46, 47, 50, 58, ésémé 95 ésæmé 48, 100 71, 73, 80-83, 87 ésámé 77, 103 ésémé 44

ésámê 88 (les abeilles ont) essaimé

ésamé 78, 112 l és umáy 27 ésamé 104 és umé 49

ésémé 93

ésémén 93

ésémæn 93

ėsėmo 72

ésámå 79

(une ruche) essaime

ésim 3, 4, 37 èsòm 33 ésim 35 ėsaem 33

éscemá 118

ésimā 41

ésemő 52

esmā 89

ésanó 64

in ésé

in és 3 in ếsế , in ếsán

in ésé

un èsmo un èsmó

un ésã, ...

os léysom

120 un èséy, un ésæmó

un ésæmé

un ésèm

go un ésam, un ésan, un brurno da belé

un èsamés

" l és é

100 in és ë

in ese dibay, in esmo por in esme dibal

CRIS POUR ATTIRER UN ESSAIM

là mèr às! là mèr àsi

Quest. XIII, 5

+ : on ne crie pas

- 49 le témoin précise que c'est pour que les abeilles s ágruyő a dé brôc.
- 88 lódjæ lódjæ i cris pour faire rentrer
- 91 lój lój lój les abeilles dans la ruche.
- 123 si les abeilles entendent jurer celui qui cherche à les attirer, en entrant dans la ruche elles le piqueront.

Usages pour arrêter un essaim en marche

Quest. XIII. 4

ALMC 614 * (pour cueillir un essaim), ALIFO 651 *, ALCe 536 (faire du bruit pour arrêter un essaim).

Pour arrêter un essaim en marche, il est partout d'usage de faire du bruit en tapant sur un arrosoir (3, 37, 41, 72, 73, 105), sur une bassine (122), sur des casseroles (12, 17, 20, 29, 35, 58, 87, 89, 109), sur un chaudron (2, 10, 23, 44, 48, 60, 71, 88, 91, 93, 94, 96, 108), sur une faux (1, 7, 13, 15, 16, 20, 21, 23, 24, 28, 30, 31, 37, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 48, 54, 59, 63, 65, 76, 87, 88, 91, 95, 98-101, 103, 104, 112, 117-120), sur une ferraille quelconque (34, 47), sur une poêle (8, 32, 44, 66, 90), sur une raclette (33), sur un seau (11, 37, 48-51, 53, 57, 59, 62, 72, 74, 75, 77, 78, 81, 82, 84, 97, 100, 107 112,124), sur divers obiets (26, 79, 110, 114, 115). en frappant ses sabots (48, 82, 88, 95), en tirant des coups de fusil (15), en lançant des pierres en l'air (120). En outre, on jette sur l'essaim : de l'eau (20, 48, 57, 60, 75, 76, 79, 106, 107, 115), de l'eau ou du sable (15), du sable (82, 124), de l'eau ou de la terre (32, 48, 115), de la terre (13, 21, 25, 30, 33, 41, 54, 62, 77, 101, 111, 113). Au point 4, on fait de la poussière.

10 mné du brwi, « faire du bruit ».

(cueillir l'essaim) posé (sur une branche)

Quest. XIII, 4

pôzé 35, 36, 41, 42, 47, 81-83, 116 pôzé 34

poza 93, 95 poza 84-86, 88, 91, 94, 96, 119-122

půzé 40 puza 89, 97

ap uyé 5

apuyé 10, 26, 35, 37, 46, 72, 73

ási ási èsim èsim léz ábágy asi asi ma hèl asi asi ma hèl 8 ási ási lài ma bèl lài Sási mà bèl ási mà bèl asi asi ási bèl ási bèl lòi mé ptit záběů lòi lài ma bèl lài 33 ási ási bèl ási asi asi as lài ma bèl lài 37 ási bèl ási bèl asi mèr àbòl asi apu tu bèl apu tu bèl Ssi bel Ssi bel lòi ma bèl lòi ási mér ási mér ási ási ma bèl ási ási ási ási 251 251 Vási ási 49 apr tu bel al ási ási mingon agru ma bèl agru bèl bèl bèl, apu bèl apu bèl àpæl àpæl asi mèr asi asi mé záběu asi á bé mé ptit mænuun lòj lòj ma bèl lòj 15 aret aret ási ási ási mér ási asi asi mèr abèi ási bèl ási bèl půzé půzé 40 ásum ásum, apu ma bèl apu asi asi , puz mér puz mér , bla bla të të ma bèl të të asi bèl asi bèl 46 alé alé mé ptit, a bel a bel х pôz mér pôz 58 X ao pắz ma mĩa 76 å bé å bé å bé Az pózie mer pózie pózie půz mér bieg půz amèn amèn bun ami amèn ράχ ράχ ράχ powza mèr bèyo powza tó tó tó pốz mèr pốz mèr pázo pázo mér abelo pázo asi ma bèlasi 87 pówzo pówzo ási bèl ási bèl apwil 8 21 24 27 33 37 45 48 50 62 73 74 78 pôzé pôzé mõ pti 100-102, 104-109, 111-114, 124 pazo pozo 2 apwá 55, 75 100 ási ási apwé 30, 31 asi bèl asi bèl puzá puzá ási ási ási apwi 28, 32 ápwá 63, 110 pawzo bèlo pawzo paoza belo ási 29 krácté 115 (krácté a un brāĉ_a) בסע בסע בסע paozo bela paoza bela sce pôza 76, 118 120 pázæ běl pázæ běl s apwiya 11 asi asi asi « se poser » 121 páwzœ s ápwá 49, 77, 103 s apwa 51-54 122 páwzó bělô páwzó bá bá bá 43 a s puzyā dān ē bwésō, « elles (les abeilles) páz bèl páz bèl "ási ási se posent dans un buisson ». · pôzœ pôzœ bělœ 59 / ésê s ápivi. « l'essaim se pose ». 118 paozo bèlo paoza bèla 7 pěcé 23 rámásé « cueillir (un essaim) ». 57 átrápá bèl bèl bèl bá bá bá bá . 12x ma bel 60 kalé bá bá mé ptit bá

UNE RUCHE

Quest. XIII 7 8 10 et 11

ALF 1174, ALLy 365, ALG 446, ALMC 611, ALCe 532 ALIFO 650 Syenson 348

G. Massignon a relevé 9 types de ruches

- la ruche-tronc, que ce soit une vieille souche creuse qui après avoir été sciée parce qu'un essaim s'v était installé a été aménagée en ruche, ou que ce soit un tronc d'arbre évidé et transformé en ruche (sigle T);

- la ruche-caisse, le plus souvent en forme de huche à pain (sigle C).

- la ruche d'éclisses (sigle E)

- la ruche en bourdaine tressée (sigle B):

la ruche en jonc tressé (sigle J);

- la ruche en osier tressé (sigle O):

- la ruche en paille cousue avec de l'écorce de ronce (sigle P):

- la ruche en terre glaise mêlée de paille ha-

chée et enduite de bouse (sigle H). - la ruche moderne, à cadres mobiles (sigle M).

Les sigles se rapportent toujours au mot (ou aux mots) qui précède

Pour assurer l'étanchéité des ruches de types E. B. J. O. P. on cimente les interstices, et même perfois tout l'intérieur ou tout l'extérieur, avec de la terre (points 3, 7, 37, 86), de la chaux (point 19). de la bouse de vache (points 4, 21, 28, 30, 49, 54, 60, 88, 115, 121, 122), avec un mélange de chaux et de bouse (point 57), de terre et de bouse (points 37, 53, 124)

Quelque soit sa forme la ruche est toujours isolée du sol par un support : pierre plate ou planche.

20 / bórnyé, « les alvéoles de la ruche ».

44 in ábrevé 1 in rancé 49 ě bumě

« une ruche pleine d'abeilles ».

Le couvercle (de la ruche)

Quart XIII 9

ALMC 612, ALCe 533 (capuchon de paille), ALIFO 650 *

Le couvercle de la ruche est variable, de forme et de nature : pierre plate, planche inclinée, tôle, recouvertes ou non de tuiles, tuiles, capuchon de paille ou de roseaux, sac, casserole, chaudron,...

ě kuvér 2 un kuvertur 78 ån kuberklé 88 Läbriur 76 ão ábrivá 1

in ræc 1

ě caně 55

ě čaně 54

ē čápě 51

in cho 29

la kàn 49

un tsapge 95

un tsápé û 96

uno tsắpo 94

la beidur 116

ē pavásā 41

ē pālisē 120

ē pālisu 120

la kálót 75. 81. 82. 98

ẽ bòrnè, ẽ bórnáw T.C.J

ã hàchè T

un tcapoe 87, 92 g burnua

e borneu . e burne T

en rue H. & burne T

Un rue P.C

ã burnáu H

Iburna . Iburnué P

54 ã burneT,C,P

F burné, é burné T.C

ē burné T. un rùê C.

24 e bàrnè T.C.P

é burnué T, in burn P

e páyàse P

in burn T, C, e páyàső P

ěburně o.P

un hæzèn B

76 & burné T.F

e burnué, e rücă P

E burnué P.O

e burná c

burná T.C

in brinne o.c

· ¿ burná T.C.P

ë pænyé P. un rue M brue

Eburne T. un burie P

in burden P. in burnyal P. E burneT.C

un bæzèn C, un byrn P

so e bůrné . e bůrné P.C

ë burnèT.C.P € burnè T.P

ē bòrná T.C.

un buràl P

47 & burnéT.C.P

Eburne T.P

un burn P. F burnã C

ao é burne T.C.P

88 un buròl P. E būrnàt. E burnàk C

20 % burná c

e burná C. un burn P

46 @ burnéT.C.P

a burnè, é burnéT.P

e bornè T.C. un buròl P

" # burneT.C

un barde un brunud)

un brienud/ P.O.B

ē bàrnyáT un ábæyé P.

un grubæy P, un burnãe E

ã bàrnê C ,un bàrnyátP

èn burnaT.C. no buso?

un birde B.P

un birn . un bird . un bruu T.C

" un cul M. un abéné, un abéné P

un rüe M

ē burnáT.C.P

no ruteo, un brurna, un bòrna T.P.C

no buso P, no burno C

œn burlàt P. œn burnãe E. œn grubéy O æn rue

e bàrná P

FharnaT C.P.

ĕ burnè T.C.P.O € # bàrná T.C.

Eburna C. un burn P

un byrnáT.C. unà bùsò P

'2' un burná c.une burne P

w un burná C. und burnácò P

ë burnaT.C, un burlat ? uno barna T.P. èn barna C

un burna T.C. no burnèto P

24 un burnă T.C. uno būcò P

a burná T,C, nò busò P

ē burná, ē bòrná T.P

E horná. E harnèT.C. un bàrn?

e burnéu P éburnu. ÉburnuéT.P

ē burnáu T.P éburnáu c.P é burne, é burnuéT.P e borne, e bornáu T.P

e bornue . e borne c

ế bòrnyế T,C

e burnuáu é bunueuT.C

in rue M

in rue M. e burno. O

ẽ bòrnè T. in burn P

Phàrnè P C ã burne B.C

é burne . é borne T.C

e bornyáy T ē burnát . in burn. in bázen ó un bûrn , un bæzèn P. ê burná T, c, E

ë bàrnè, ë byrnèT, C.₽ e bàrnè . e bòrné, c ē burnè. ē burnáy C

e hurné c

108 e burne.

e burnye, e burnyé C,

in paudt P

ē burne, c, in burn, in burn P in rue T.C. in burn. E burno P

burnué T.C

ã burnyé T, C

ē burná . ē bòrná . e burnué P.C e borne T.C.P ē bòrná. ē bærná T.C.

in burn J

E burne T.C.P

e burne T.P

in haird/ P no é bůrná, é borna T.C ã burnárT.C

ã bòrnar c

é burná T.P e burnár C. In burn O

un briená P.C ē burná T.C.P. un burčea P

un byrná c. und bysa P ē burnár T.C

ē burná c

1 autrefois les chaneaux étaient en terre cuite et ils étaient fabriqués par un potier. Ces chapeaux en terre cuite s'appelaient dé pádèl. 2 les ruches en paille ont un capuchon égale-

ment en paille et ce capuchon comporte une poignée en bois.

Le ruche Quest. XIII. 7

ê kàpuçô 44

ē kāpučē 115

ë kanućă 105

ē cápyó 26, 35, 43

loe čápvá 28, 47, 111

ē cápė 30, 57, 89, 123

ё саро 31

ē ĉapo 99

ē càpyá 79

ë capya 124

ě čányá 101

ë capê 17, 27

ě čáně 24. 51

ē čapė 53

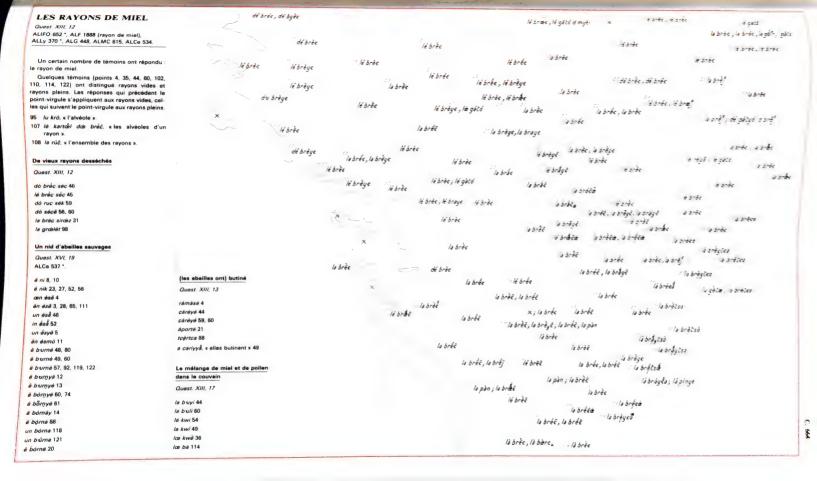
ALF 1174. ALMC 610 *.

loe ruce 15, 17, 21, 37, 1 ë boernar 101 44, 74, 102 loe b urnyé 25 lae rūcė 36, 98 lé burnév 14 I rúcae 2

las rúce 16 las rúce 31

I ácyá 42 I frésté 20

Eburnát T,C,P,O ... Eburná C.P.O



RÉCOLTER LE MIEL; CELUI QUI RÉCOLTE LE MIEL

Quest XIII, 12, 15

ALG 1202 (récolter le miel), ALMC 614, ALIFO 652 *. ALLy 369 (cueillir le miel), ALCe 535 (retirer le miel).

ALG 552 (apiculteur), ALIFO 652.

Questions posées : tailler les abeilles nom du tailleur d'abeilles

Noté seul, le verbe a pour complément : ... « les

- ? : pas de nom particulier pour celui qui récolte le miel
- 6 / myél-ú, « le déchet du miel »
- 55 c'est une femme, l'ábæyád, qui récoite le miel.

Enfumer (les abeilles)

Quest. XIII. 14 et 17

Pour cueillir le miel, on enfume les abeilles en faisant brûler toutes sortes de choses devant les ruches : de la paille (17, 37, 71, 90), de l'herbe (81), de la mousse (40, 41, 46), des sacs (41, 79). des guenilles (11, 31, 42, 43, 45, 47, 49, 55, 74-76, 79, 95, 103, 106, 107), des coquilles de noix (32, 35, 54, 84, 88, 98, 99, 104, 113, 115), des bouses (11, 19, 20, 25, 60, 65, 85, 88, 89, 111, 113). Quelques témoins (1, 4, 11, 15, 16, 20, 93, 107, 118) ont indiqué qu'autrefois, avant l'utilisation des ruches à cadres fixes, presque toutes les abeilles étaient tuées car on faisait brûler une mêche de soufre dans la ruche pour pouvoir retirer les rayons sans risquer d'être piqué

fumé 38, 39, 80, 113, 116 tuma 75, 120

fér fumé 11, 61, 81

fer fümé 35

får fyrna 96

fayr furna 87

107 gáványé déz ábáry, « détruire des abeilles »

ékrázé, kásé; x tiré, ~ / myèl; x ébrécé; / myélà X;? bréeé ; x ékrézé lé burn; x brècé;x & tire / myel; x ébrèsér: x 14 krázé; x tiré / myèl; x S brécé ; x brěcé: x ébrécé, ékrázé; x robé: I robær pråd:x 33 tiré / myèl; x robé, démyèlé; x 36 brêcé ; là brècar, là brêcá táyð; in táyær dábæu ébrèce ; x sa kuré I burne . tiré . brêcé , brécé ; ébrècé, ékrézé; x le tire dábey I brècer, I myélé tire; I tiré dabéy ruce / myel, robe; læ robær ébrècé, ébrèci, tiré I myèl; I tiru dabwèy prād: x tiré I myèl , kuré , kyuré ; é kuré 27 tiral myel; ? ébrécèu, rábèy; × 63 krázé: x prod læ myèl; x táyê ; / tàyær dábéu di brèsé, kuré; ? táyá: x prãd là myèl ; x tàyé, ébreé; x kuré; ? tàyá; lábæyade táya; in ábæy alvé lé breye daz ábél; x kūré; x brèce ; là brécu lvé la brêc , ébrécé; x tàyá ; un ábéga 39 küré; x bréĉé; / bréĉu bricay lé brurnay; brěcé; I brécær brècá ; I brécu 1 bréev bréeé; / bréeær 45 pěcé / myěl, brácé; × tira læ myá, bréca; az tiré læ myél, brěcé;? brece; I myéla pécé : x bréca; ? 82 brêĉé; E brêĉær " pěcí ; I bæyi bréca; é brécu 83 brece; ? × 89 péca; X bræĉè;× brěce ; e brěce brécá, pěca ; læ brěcur dáběyé brécé, breé; é bréeu dabay brěcé; x péytea; la péteur da bèya tiré / mye; ébrécé; x bréca; là bréevi 90 pětea ; lo pěteyu dáběla 1 ébraen brècé : I brécèr 19 bréĉé; læ bréĉær er peutea, peuteé; x brěcé: ? i brècé : X bréca; I brècur brêêê; ? · pèytea; lu pèten obrěcé , ébrécé ; e brécer dábæy ébrèce ; in ébrecer os pětsě, pěctsě; x ébřæĉé: x ébrcé, bræcé; ébrécé ; lébrécer berca ; læ brécur ébréce, lébrécer in ébrear dabau brêĉé; e brêĉer 93 tirê, pêtsê, páytsê ; un pêtsadur dæ bêjé ébrécé ; in ébrécur ébrééé ; in ébrééær peutsá; un brétsadur 100 ébrêĉé; lébrèĉær 94 pětsě ; × 120 ébrécá : 2 ébrdéé ; ? ébrééé; ? ébrécé, ébrécé; ? 121 brétsa, pétsa; un brétsur ébrééé ; in ébréévr 122 péusa lu burná, péuca ~, ébrésa, ébréca; ? ébrèce ; in ébrècur ébrècé; lébrècér ébrèĉé ; lébrèĉær kura, ~ la burna, tira la myão; x ébrécé ; é brécer dabay éberéé; ? kūra, ~ hiburna; ? runyé, runyè; x pa kuré, kurè; x

LE MIEL: BRISER (les ravons de miel)

Quest, XIII. 13, 18

ALF 852 (miel) ALLy 368 ALG 551 ALMC 615

I myé ; ébulé

Une fois retirés de la ruche les rayons étaient brisés afin d'en dégager le miel. Pour cela ils étaient pressés dans un linge, et le miel coulait à travers le linge, ou bien ils étaient mis à équutter une source de chaleur, le soleil principalement en facilitant l'écoulement. Les deux opérations celle de briser les rayons et celle de les presser. sont souvent liées dans l'esprit des témoins ce qui explique les réponses 'presser' et même 'égoutter' (point 77). Voici les quelques verbes donnés uniquement au sens de « presser » :

présa 88 présa 89

présa 76 brusi 87

ékácé 26

Aujourd'hui on ne brise plus les rayons, le miel est extrait à l'aide d'un extracteur.

Le sigle ~ remplace le nom indiqué pour le miel.

91 la præmyer kulad, « le premier liquide extrait ».

122

miel s

29 a só tórsi, « ils (les rayons) sont tordus ».

Les rayons tordus et brisés

Quest. XIII 18

le débri 1

lé tortél (de cire) 19, 20

le turtel (de cire) 56

le bulet (de cire) 11

Filtrer (le miel)

Quest. XIII. 18

ALMC 616 (extraire le miel)

pasé 41, 50, 82, 87 pasé 6, 10

pase 30, 31

nase 34

pásé 63 pása 55

page 27, 52, 87

kulé 1, 4, 13-16, 19, 21, 24-26, 35-40, 42-47, 57-59. 61, 62, 64, 73, 74, 79, 81-83, 100, 101, 104, 106-109, 111-117, 123, 124

1 must. - . . . / /myèl: rétrêd 1-1:1 /muel: retred. kacel ~ / mué/ : brizé -. . . / /muèl: rteiré /~ muel : épytir . ékrázé là myèl ; ékàce immid : grace . - . . / /mull: x / mgèl , / mgás ; ékrázè / muèl : étréd . éputir . éputeir / mye'; présé / myè/ , / myœl ; préså , présáu /myèl; éputir I myèl, I myág, ; brizè / myě/; ékàcé I must : hered / myě/ ; ékàcě /muè/:× I moèl a brîzê / muel : présé /myěl;ákàêé ¿ / myè/ . / mè/, ; présa / myè/ ; èburè , kácè / myè/ ; kàcé / myè/; × / muan : X /muè/: ékàcè / muè/ : ébrná / muso ; mulina là myèl; prèse 45 / mgž/ 2 × / muèl : présa l muá : kopa I myão . : ákácé 5" / muá ; présa 4: /æ myè/; × /myé/; × I mgo . I mgém, ; éboyé / myè/; ébrné / muo, : és-ne Imya; tira Imyá : kopa Imye, mye,: / myő ... / myő / myěl; × agulè / myèl; ébuyé là mà: ébr. a /myè/,/myóz là muèl. là mà. : / muè/ . / muő. .× ébruué ékraza /mge:× / myè ; prèsé / myel, / myó, ; ébűyé 🖾 /Î mêş ; ébula , ébulé · / myè/ ; prèsé 54 / mē. / mé; kòpa, présa / myè/ ; présé / mye; × kulér 17 lu muso, lu musw, u ma; est a kuli 32 / muèl : röpr , ébyué / mu&/: × kulė 11, 20, 23, 29, 49, 60, 66, 94, 110, 123 ... lu mæ : ébulê ... / myè/; prèsé /munt/:brizé / myèl, / máx, ; présa kulé 93, 95 / muèl : àkácé Imy & : x / myèl; akàčé kulå 77, 91 Imyal; ébuyé il myśw; ébyle kula 52-54, 75, 84-86, 89, 90, 92, 96, 97, 119, 121, / myó. : ébuyé, préti lu muá, , lu meu ; ébula , kupa kula 88 /myæ/,/myð; ébvyé : I myèl, I myél; ; prétir sa la muso , la musa ; × kulá 56, 120 / myao , / myo; ébuyá auté 109 /myè/,/myó_{v.j}× / mgáw ; ébula ag uté 79, 98, 99, 114 I muố : prét . lu muão , lu muám : ébula ag uta 51, 118 / muó : ébuyê équta 88 Imyèl; ébnyé, prèsé fér guté 103 lu mysb, ; ébus I muó : prêsé ésuri 84 I myèl, I myő, ; ébwyé tiré 78 là men : présa I myb; akače tamiza 54 fer 21 I myó, ; ákèce 105 lae rmaey dae bik, « la poche à filtrer le ... I myő ; ékdeé, ékdeé

- 4 /

A T

-15/

iz mgê ; +òpa

i /đ mà ; ébuşa

mué , prési

Tue . 1/21/1/15

7.2 : er 7.5

Quest. XIII. 16

Pour détacher les rayons de la ruche et les briser pour en extraire ensuite le miel, on utilise un outil formé, généralement, d'une tige de fer terminée d'un côté par une lame arrondie et tranchante et de l'autre par un crochet. Dans quelques localités : 42, 43 (kiyér), 83, 84, 86, 88, 99, 107, 110, 112, 116, la lame est en forme de cuillère. Au point 12 l'outil utilisé est une petite hachette, au point 14 il est du genre fourchette et au point 22 c'est un simple crochet.

+ : les rayons de miel sont ôtés à la main (points 15 et 16) ou à l'aide d'un morceau de bois taillé de manière à pouvoir racler les parois de la ruche (point 118).

? : les témoins utilisent l'outil mais ne lui donnent pas de nom. C : les témoins utilisent un couteau ordinaire.

17 « un couteau de boucherie ».

57 on peut aussi utiliser un kuté d sábótyé, couteau qui sert à raffiner l'intérieur du sabot. 101 l'outil porte le même nom que celui qui l'utilise.

11 pur déprãd lé brêc, « pour détacher les rayons ».

41 ronvé lé brêc. « ôter les rayons de miel ».

La cire

Quest. XIII. 18 ALF 293, ALLy 369 *, ALMC 616, ALCe 535 *.

la sir 1.6, 10, 11, 16, 17, 21-23, 27, 39, 45, 49, 50, 58-60, 62, 63, 65, 71-74, 78, 84, 85, 102-104, 117 lo siro 87 la sir 30, 32, 36, 77, 81, 83, 101, 106, 108, 124 la sirce 119

la si 107 la sir 4, 8, 19, 24, 26, 28, 40, 56, 112

la ser 34

la sir 42. 64 la sir 35, 38, 47, 55, 75, 76, 80, 97, 110

In str 20, 34, 113 la ser 31, 35 v. 38, 41, 43, 51-54, 75, 79, 80, 82, 86, 89, 98-100, 109, 111, 114-116, 120

la sero 90, 96, 122 la séro 93-95 là sèra 92 la sero 118 la sér 41, 86 te sir 105

la sérce 121

14 E Fèr in ptit acet e fer à ròbéu e ptei fer

. é kutó à myèl

ẽ kròcè

ẽ fér à ròbér, ẽ fắr à ~

in atizet

X

С

ẽ kytè 1 kutês à myèl ×

109

é kutáw

e kutwa à lué la brès

in ptit pel e fèr à brèca e kutó à brèce

108 in ébréêwar

in teuret

e fèr à tayá

74 é kutó e brécur ế brếêur e fer à brécé.

ẽ kutáw, ẽ kutáo ē kurur in qù in ébréçur in guj

la kuyèr

în kuyêr a ébrêĉé la kuyêr a ébrêĉé la rwan

laròn

in run

ě kutyó a mudl

ẽ kutó

ẽ kutê

la qui

ê kutê pr brêêa

ẽ kutè pr táya

ẽ kutè

ë kutë a palët

50 ẽ kutá à brắcể

ē krutuá

79 E tir bråye

un ébréêwar

100 ê kutya per ébrêĉé

un rwán

51 ê kutê, un guî

78 € kutê

un grīja

ẽ ku tá

e grā kutyó

ẽ kutyó pr kupé lé bréc

in krutyá

Př ě kutěs

un pàlèt

33 ã kutó la ròn

... С

ē kutó

un ròn à mulel in ròn dábéy la ron

in kurêt

45 la gruj un ròn 40

ē kutyó , in kiyér , in klé pur brécé 🤲 un gruĵ 47 € kvtyá la tīrèt 82 ế kutá a brědé

g un rấn 83 un küyér a brêcé @ E kruté la kuyér , la kæyér

ē kuté 8° no kurèto

ẽ kutyó

e kutyó

un ròn

ẽ kutyó *

€ kuto

un kulér à bréca ě kuté

un kulér 🚧 uno rwáynèto

un kutè . un kutéu 22 un katéo

unæ rwånæ

. · F kult

méző UNE MAISON ight . méző € 18ji. # 525 Quest. /. 1 m É23 ALF 801, ALLy 678, ALG 665, 906, mézõ ALMC 649, ALCe 619 *, Svenson 242. - méző méző # 525 méző mèző u mézã mězá Question de sens très général, donnant lieu à mezão mézĕ l'établissement d'une carte d'intérêt purement mézã phonétique. " méző mēzā " may mézã mèzi méző 9 atré do ó lóji, « entrez donc à la maison ». 35 57 T mezã, meze; 22 méző mézē 110 d'une région non peuplée on dit : o va ni 77.22 mězē mézå ni burå, « il n'y a ni maison ni abri ». mèzē _ mézá mézã, mézã 90 no galérno, « une vieille maison ». mèző méző , mézãh, 92 no galerno, « une pièce trop grande et mal mézē méză 27 mézé agencée ». i mési méző mézã mézá Une maison de torchis méző mézá mézã méze J 25 couverte en chaume ou en jonc méza méző - mézá mézě, mézð <= méză mwéză Quest, I. 2 , méző mèzeo mêz5 45 La plupart des témoins n'ont pas pu répondre. mwézå, mwézë mézẽ s: mézã ce genre de maison avant souvent disparu demêző puis longtemps. Voici les quelques réponses mézä mwézê 5: méză 4 in pætit mwèző, obtenues mêző, mêzv. · méză. un méző d cóm 115 32 méző in cómyér 123 mézã mézě er mêză · mézu in burin 15, 19, 20 (la 'bourrine' est l'ancienne mèzâ mêzå, mêză, maison typique du Marais, construite en torchis mézeo mězu, mě,zn mézã blanchi à la chaux et couverte de chaume ou de mèqqiz roseaux). mêzã mézá mézu, mézů médjyó la kábán 56, 58, 63 (à 58 et 63 la kábán est une in méző, e lojră. mèzã sa ferme, à 56 c'est une petite maison habitée par " mézå 3" médzű des huttiers). 73 méző měză 70 74 méző la hut 59 mezni mèzā la út 60 méző 1 / fè d la bur. « il est couvreur en chaume » 108 méző mézå. ≅ médzu měző mězá měző mếzů, méyzů mêzã Quelques témoins ont signalé qu'il existait encore des cabanes à outils, des remises couvermēzā - mē,dzu tes en chaume méző un loj 5, 10, 29-31, 37 mézå, mézã, mezā * mế_zù . mế_dzů in loi 53, 77, 107, 109 ²⁰ mहेरहैं, mहेरथ, ēn ábó 3; mēzā mézá měző en roseaux mézå mězó, měydzy. la lói 23 mézã la loj 103 mězã la lòi 71, 100, 109; mé zó, mé jó. mézã ou en bruyère "8 mè zó Les hangars utilisés pour ranger les charrettes mézå la lòi 6, 34, 41, 43 et les cabanes situées dans les vignes étaient autrefois toujours couverts en chaume, en rola lòi 108 seaux ou en bruyère. Pour les termes, voir les la gálri 43 méző 123 mèző cartes 122 et 201. la goerit 43.

LA CUISINE-SALLE COMMUNE; LA CHAMBRE

Quest 1, 1, 23

cuisine ALF 366, ALLy 703, ALG 942, Svenson

la kuzin : la cabr

chambre ALF 224, ALG 907, ALMC 719

la chambre à coucher n'existe pas

La cuisine-salle commune est la pièce principale de la maison . on y fait la cuisine, on y prend les repas, on y reçoit. Autrefois, cette pièce servait également de chambre à coucher et c'est encore le cas dans quelques localités

Les témoins des points 94 et 108 ont indiqué qu'autrefois il n'y avait qu'une seule grande pièce: la mézu (point 94), la mézễ (point 108) Cette pièce à été cloisonnée en cuisine-salle commune et en chambre

67 la tcuzin est in grót pyés, « la cuisine est une grande pièce »

la közin 116
la küzin 40
la küzin 91
la küzin 81
la kyüzin 75
la kyözin 83
la kyözin 28
la kyözin 103
la työzin 109

la ĉœzin 106

« (faire) la cuisine »

ke lóji ; la cãb / la kwizin ; la cab la kuzin : la eāh la kwizin ; la cab la kwizin : la eab la cabr : + 8 la kwizin : la cab la kwizin : la cabr 5 la kwizin , la mèző ; la cãb la kwizin, la tewizin: la eab 14 la méző ; la cah la mézå : la cab la kwizin , la mèző : la cab 2 la kuézin . la méză : la căh 35 la kwizin ; la căb 36 la meză : la săb la tuzin : la cab. la tewizin ; la căbr la tecezin, la cebr la méző . la kyùzin , la tçùzin ; la eãb la cuzin ; la ceb la méze : la ĉãb la kwizin . la mèző ; la cab là kuzin ; là cãb la twizin : la cab la kuézin : + la meze : la cabe la telizin ; la cabr la mézã , la mézã ; la cãb la mező : la cab la teuzin, la kyūzin; la eabr la küzin : la ĉab là tộuzin; là cãb la mézé ; + ar la méză; la esb la méző: + à kwizin ; là cab la cozin : la cab la mézē ; la ĉãb la kyüzin ; la cóbr la tuwizin : la cab là mézë , là kuzin ; là căbr la méza. la cab la méző ; la Éãb la teurzin, la teurin: + la kyæzin , la tyæzin ; la mézē , la mézā 45 la mézå : la cab la méző ; la sab la kuzin , læ Forngur, , la cabr la teuzio : la cab la méző ; la cab an la ĉazin ; la ĉobr la kucezin , la twizin ; 50 la méză ; la cob la méző ; la eab. 1a c36 la kyuzin ; la cãb la méză la bel eob 46 la tewizin , la teuzin, la teuzin la căb ... la kuzin . la cab la teuzin, la eãb 47 lamézőn : la cabr la mèző ; la cábr el la mêzu ; la cãb no la mêző : la ĉab. la kyàzin ; la câbr 16 la kuæzin : la ĉabr Ha la meză; la cab 89 la mezu; la cab la mêzē : la ĉābr la meză; la cab la mézå : la ĉăbrœ la kazin ; la cab la teuzin : la cab la tçæzin ; la cabr la mézu : la cabr la kruzino ; la teambro la kydezin ; la ĉabr la kydzin , la kyuzin ; la kruzino ; la têambro la ĉiezin : la eab la tyázin , la çázin ; la cabr la cabr 19 la kūzin; + 07 là kruzina ; là teambro ra là kyézin, là çézin; là cãb la Edezin , la est " la kyázin ; la eãb la mézů ; la cabr w là kuzino ; là teambro on la kuzin ; la eab la mèző: + " la médzy ; la tsambro la kudzin, la Eudzin, : la cab, la cab la kyázin , la Eyázin; la kázin ; la 236 la kùzen : la căbr la méző: la Eab la mézå : la ĉãb la kyázin , la ĉázin, ; la ĉáb, 15 la měudza : la tsambrò la kyæzin ; la ĉãbr la kuzino; la tsambrò la çæzin ; la ĉãb 100 la kyézin; la ĉab 14 la kuzino ; la tsambro 120 la kézin ; la eabr la kyézin , la çyézin ; la kæzin : la ŝãb la méző ; la ĉabr 121 la kézinæ ; la ¿sambré 1a €36 la kœzin ; la ĉãb / là mézó ; là sãmbrà , là eãmbrà la kydezin; la Eab la kcézin ; la cab la kycezin; la Eab 110 la kuzino : la cabra 115 la kázin ; la ĉãb un la kuzina , la kuzinà ; la cabra , la cabrà la kyæzin; la êsb la kwizin, la kyazin, ; la cab , la kazin , la kozin ; la cab

Quest. 1, 2 ALMC 649.

G. Massignon semble avoir posé cette question dans le but de délimiter l'aire d'un mot régional 'creux-de-maison', mot très employé et qui a même servi de titre à l'un des livres du romancier régionaliste Ernest Pérochon (Les-Creux-de-Missons, Pion , 1921).

A la notion de maison pauvre et vieille s'ajoute

- 51 *ë kru*. « un endroit perdu ».
- 71 ē krás d méző, « un vieux village »
- 80 être tombé dans un creux de maison, « être
- 82 la pa truvé ë krós d mêző pr s ábrité, « il n'a pas trouvé un trou pour s'abriter ».
- 84 al é mai tăgud, « elle (la maison) est mal entretenue ».
- 32 ĕ fődő, « une maison écroulée ».

(une maison) écroulée

ékrulád 89 ébuyé 111, 113, 117 ébuládó 122 fődu 33, 39, 42, 89

e vyá tónyō ẽ tónố œn vyèy mázur 9 un méző fődu . un kábán ~ in væy bikok ẽ vyé teốdi e vyà tónô e tru d méză ẽ mấzuró 3 e vyá fődi - un mázur ẽ krá d měza 37 và mázur in krá d mézã, in kru, d~ un vèu mázűr ë krá dmězě in vèu mázùr ë tru d mëzõ ẽ krữ ở mếzõ ē kru d mézē 27 ã krữ d mếzẽ in mázur · ě krá d mézå. ě tru d~. e krá d měző ẽ krá d mázố ë kræ d méza ē vyce tāduā d~ ē krá d méző, ē tru d~ e kráe d méza un méző fődu ẽ krữ d mwézã ế krù d mézẫ es ë krá d mézå. ë tóduõ ẽ kru d mézā ē krá d méző. ě tru d ~ 54 ẽ kru d mwézẽ ẽ kru d mézã ē krá d měző e krá d méze so e krù d méza ē krá d měző, ē tru d e vre kru 46 ẽ krá d mếzõ e tódue × 47 E krà d mézã. E tru d~ ë krá d méző, ë tru d in bárák e kru d mězě 82 E kræ d mêző 76 ẽ krất d mếzã un kruĵas Az E krá d mězã 89 E krá d mězy ẽ krù die mèzỗ, ẽ kruố die ~ ẽ kru đ mếzả ẽ kró d mềzu 72 in bárák in mázur ến kró d mèudzu 30 l kró dæ médjyó un vyèy mézn, ê kró da mézu 79 ẽ kræd mếzã 87 un kró da médzů 73 ë krá d méző 74 ë krá d méző ê kró d mézů e krá d měza. 70 98 ẽ tổnyế, un mắzur đứ mézõ, ẽ krứ đ ~ ẽ mázuró i un kró dé mědzu, un tru dé ~ e krá d méza, e kró da méyzu e tódyő, e krá d měző ē krædmezā, in vey bárák , ẽ mázuró 104 ë kræ dměză in méêāt lòi 93 èn vrè kró dæ méadza in vre káburot un krá dé mé, dzů, un tru dé ~ in mázur , in vèy mézå ino e karnya d meza 94 din krá đà mếu zử 120 ē kró d měző, ě tádyō ẽ trủ d mézẫ ë krà ē kræd mēzõ, 121 un kró dé měuzó 122 un kró dé mézó in mázur X ē krá da měző e krá d mězã 119 un kràzy daz méyzó ē krá d mězå un brusi da mêuzó ẽ krá d mézå ē krá d méző mázur. ě krá d méző

| UNE PETITE FERME | | | | | |
|--|----------------------|----------------------|-------------------------------|--|---|
| Quest I, 2 et XXII, 11 | / | | | | |
| ALCo 612 ALC 404 / | | | | | |
| ALF 1851, ALMC 627 (ferme). | | | | un klózri × zun k | lózri, un bòrdri, |
| (, , , , , , , , , , , , , , , , , , , | | in bordes | | × 0/1/2 | un klåzer |
| 59 to bordel at | | " Borgr, | 2 | | 0// N.02F/ |
| 59 in bordri, c'est une petite ferme exploitée | | | in pteit bordri | e in bordri | an bordri. |
| par un métayer tandis qu' in kébén, c'est une petite ferme exploitée par son propriétaire. | in bockri | in bordri in bordri | <i>i</i> | | un border |
| 60 la kában est une petite ferme entourée de prés. | | 507 677 | | in bòrdri un bòrdri | 6 |
| | | in bàrdri | in bordri 26 | | un bördri |
| 63 la kábán était jadis couverte en roseaux. | / /> | 201 011 | in bòrdri un bòrdri | sı . ³⁵ un bàrdri | |
| os avoir d la poenas y augis du l | la bòrd | | | | so un bòrdri , un bænas |
| e vilaj, « une ferme is-ti- | in bordri | in bòrdri | in bord. | r/ | |
| plusieurs ménages ». | | | in burdri 28 | in bàrdri 32 un ba | àrdri |
| | | in bòrdri | es . | 30 in bardri | |
| Le cultivateur d'une petite ferme | | 507 377 | la bordri | inbòrdri | un bordri , un bænås |
| | | | 27 in bài | rdri | , 500 Daily 23 |
| Il s'agit du cultivateur qui exploite une petite | | in bòrdri es | in bàrdri | 40 | |
| propriété rurale, soit comme propriétaire, soit comme fermier | | in bordri, in pti | it kábán 57 | un bàrdei un bàrdei | 41 un bænas |
| | | in bordri , in borgà | id morgri | sz un pætit tænu, un bòro | |
| 1 bördyé 4-6, 11, 12, 23, 24, 44-48, 58, 59, 63, 65, 71, 102, 115-117, 120, 121, 123 | | 1.4 | so un neit | tit bordri in pætit bordri 45 un bordri | fri _{k.} in bördri se un bördri |
| / bordé , 24 | | in bòrdri | in kábán | | un bordri Epti bænassu |
| / bórdyé 87 | | | III Kaban | un bòrdri , un tátnu sa un bàrdri | la bòrdri «c |
| lu b urdyé 92, 96 | | in ferm | in bordet, in kábán in bordet | un bordria, | 4.5 |
| / piti burdyé 118 | | m rerm | n burgri | un tanua | dri un bòrdri |
| / bordáyá 11 | | | in bordri | ar un patit bordri | # . At 1 12 |
| l bordayō 48 | | | | 13-1-25 76 la bordri es é bienas | to un homes |
| / bordaje 13 | | / | un | bordri, un patit banas. | un ptit bordri e pti bændsv |
| I bordája 54 | | | in bòrdri | un bórdæri ,un bæněsæ un bòrdrī , un bæněsæ | un bördri |
| I kluzyó 3 | | | | | |
| l árikötyé 61 | | in Ferm | | un bænds 60 un bördri | uno bàrdæryó un bænas , l bènása |
| | | Ć. | in pætit férm | | ë pti hënasu |
| | | in ferm | in partit han | as 24 in bòrdri un grulé dæ bænas | er no patito fèrmo, no hàrdèsus |
| Une moyenne exploitation | | | 7 52.11 | ,3 50.07, | un ptit métàdri, un bænás |
| | | | in | pætit bænas un pætit bænas, | un ~ ferm no bordoryo |
| un férm 26 | | | in bænas | | |
| la météri 42, 61 | | | la bænas | in færm, in fárm, un bænas un bóro | dæri en pito bénásu , no burdaryo |
| un météri 43 | | | in mé. | tät bænas | |
| æn bórdn 4 | | | | un grulé d bianās 20 | 93 no pito burdaryo |
| in boenas 104 | un météri 81 | | la bænas | una | burderyo |
| | un météria 51 | | | 100 in patit banas | d uno bàrdaryò |
| Une grosse exploitation | in météri 100 | | in pætit l | bienas in pietit bænas 116 un bordi | -/ |
| | un météri 55 | | , | m pæcit bænas un bordri | |
| in férm 61, 68 | un météri 50 | | | in poetit homas | |
| in ferm 13, 15, 83 | unce métadyérce, 121 | | in páti | C bænas . III X | |
| ė domėn 42 | no métadyéro 87 | | | in bænas | |
| unam bammaçõ 118 | uno métádényó 93 | | | la bordari X | |
| in météri 3, 7, 13, 14, 20-22, 24, 27-29, 49, 52, 54, 56, 65, 66, 69, 78 | la kábán 58 | | | in portet hand | |

in patit bands

in partit banes 100 in météri

27 é gru kábáná

« un gros fermier »

24 ő mwétér

un météri 2, 10, 23, 30, 47, 52, 53, 64, 70, 74, 115,

56, 65, 66, 69, 78

121

| Severitor contribution town less monts de carter carte sont du genre familie. Aux points 30, 15 (auxiliary) Lang points 30, 15 (auxiliary) Lang points 30, 15 (auxiliary) Lang points 30, 15 (auxiliary) Lang points 30, 15 (auxiliary) Lang points 30, 15 (auxiliary) Lang points 30, 15 (auxiliary) Lang points 30, 15 (auxiliary) Lang points 30, 15 (auxiliary) Lang points 30, 15 (auxiliary) Languard 11, 12, 40, 41, 11, 123 Languard 11, 12, 40, 41, 40, 40, 40, 40, 40, 40, 40, 40, 40, 40 | E TOIT | kurèrtur | | kwyertur | kovartur kovertur | krověrtur |
|--|--|---|--|--|----------------------------|---------------------|
| Sauf indication contrars, took is most de most de game feminin. Sauf indication contrars, took is most description. Sauf indication contrars, took in the contrars. Sauf indicat | | | | | | twàtúr |
| Saul indication contrains, total for motified and security of the state of the stat | | twatur | 5 , 6 | | 8 kuvertur | > kùvàrtùr |
| Sact Indication contrains, toos less mosts de tractes out dis garde familien. Aux points 90, 95 (capido), 10, 118, 122, les pouves à spinjeune à troit convert de toiles. a chevrons (de la tottura) user. 1, 7 1 1500, ALLy 685, ALG 676, ALMG 678. **Locarie A. J., 12, 12, 48, 68, 58, 70, 72, 80, 108, 110, 115 **Locarie A. J., 12, 12, 48, 68, 58, 70, 72, 80, 108, 110, 115 **Locarie A. J., 12, 12, 48, 68, 58, 70, 72, 80, 108, 110, 115 **Locarie A. J., 12, 12, 48, 68, 58, 70, 72, 80, 108, 110, 115 **Locarie A. J., 12, 12, 48, 68, 58, 70, 72, 80, 108, 110, 115 **Locarie A. J., 12, 12, 48, 68, 58, 70, 72, 80, 108, 110, 115 **Locarie A. J., 12, 12, 48, 68, 58, 70, 72, 80, 108, 110, 115 **Locarie A. J., 12, 12, 12, 12, 12, 12, 12, 12, 12, 12 | 1310, ALLY 681, ALG 672, ALMO 603. | | EWatur | to hower two | | |
| ### ### ############################## | distinction controls tous les moto do | () | Lauretur | | | KUVELEUF |
| Aux points 90, 98 (nat/eds) 10, 11 18, 122 ins posses is applicant to not convert de tuites. Softer Kavertur Kave | | kuvertur, twatur | | | | |
| twiture to the total training to the total training to the total training to the total training to the total training to the total training to the total training training to the total training | | | | 26 1 | 33 kruvårtur | 35 kuvartur |
| Ludder Ravertur | ases s'appliquent à un toit couvert de tuiles. | " toatur | 23 kvyertur | Ruvercur | | twatur |
| ### Common (de la toiture) West 1.7 | | | | | 3 34 | |
| Line | 44.1.4.26 | twetur | 22 karvertur 25. | 28 20 | 1 32 | • |
| Fist Augustus Au | hevrons (de la toiture) | twá | X VICTOR | kuvertur | | |
| Scale Control Contro | at. 1, 7 | () () () () () () () () () () | | kruvertur | | × |
| Common C | 1500, ALLy 685, ALG 676, ALMC 678. | 20 kayvertur | kuvertur | 27 knivertur | | |
| 1,17,27,48,617,172 | envrő 4-10, 13, 15, 21-23, 37, 40, 44, 46, 48, 58, | 3 4 (| | | | 4: kweertur |
| Revertor | | 00 4 3 - 4 | twátur. | , 53, FW | vertur | |
| County 15 Coun | | kuvertur 63. | 61 | | | knowerhoe 20 |
| Security | | | kuvertur | , cwacur 52 | . 48 | kuvārtur |
| to colore 25, 59, 92 to colore 25, 93, 94, 100 to colore 25, 93 to colore | | twatur | | kuvartur kuvertur | × | kav |
| to color 25, 19, 04, 08 | | Laurisellie | kavertur | 4 Stanvertur | | 40 |
| 16 cawr8 60, 04, 08 | | A-OVET OF | *kwertur | 50. | A | 43, × |
| ### ### ############################## | | | ~ . | | S Company | CWacur |
| | | | No voi tui | Kruvercur 51 kruvert | 24.4 | hand the |
| Second 55 Rayer tur Second 73 Rayer tur Second 73 Rayer tur Second 74 Second 75 Rayer tur Second 75 Rayer tur Second 75 Rayer tur Second 75 Rayer tur Second 75 Seco | | 67 | . 50. | | 47 twatur | er kravårtur |
| 6 cavrá 30 6 cavrá 27 6 cavrá 28 6 cavrá 27 6 cavrá 28 6 cavrá 28 6 cavrá 28 6 cavrá 28 6 cavrá 29 100, 103, 106, 107, 109, 112-114 6 cavrá 29, 100, 103, 106, 107, 109, 112-114 6 cavrá 29, 103 103, 106, 107, 109, 112-114 6 cavrá 29, 103 103, 106, 107, 109, 112-114 6 cavrá 29, 103 103, 106, 107, 109, 112-114 6 cavrá 29, 103 6 cavrá | | 10 | kavercur | . 75 76 twátu. | | |
| Second 27 Second 37 Second 38 Seco | | \sim | \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ | kruvertur , +77 | | ar . |
| le celvir 2 | | k | uvertur 2 | Kovarture | KUVELEUL | kweertur, kwbærtur, |
| 16 cdwr3 2 | | | × | 78. | kruvartu | r |
| | | | | kuve | rtur 80 85 | kuberturo 90 téládo |
| | | kavěri | tur so townstur | A | | |
| 16 Carris 50, 104, 107, 111 16 Carris 52, 113 16 Carris 52, 113 16 Carris 52, 153 16 Carris 51, 16 Car | | | 1000 | | | 87 kubërtyro |
| 16 Campid 39, 100, 103, 106, 107, 109, 112-114 16 Campid 32-54 10 Isabrú 36 10 Isabrú 37 | | ka | uvertur 70 (| kuvartur 74 kuvertur | 84 × | |
| | | | 1) | 103 | | gg Krybarturo |
| 16 Control 10 State 1 | | | | | | 13-1 3-13-2 |
| le caver 52, 53 | | lu tsábrů 96 | | | g g7 g5 KUI kruvartur 🗙 | percuro, carigao |
| 16 cceivr 24, 28 | | lu "sábru 95 | × 10 | kuvártúr | | |
| 10 10 10 10 10 10 10 10 | | lu sábru 121 | 15 | ha | kubèrturà kayèrturà | 93 |
| 16 cabrā 81 | | lu sábru 122 | ~ | le tubil | 90 | × |
| 16 cashr6 31, | | lé ĉasbrő 82 | 107 kayyar. | tur | kousetus | |
| 10 10 10 10 10 10 10 10 | | lé ¢æbrå 79, 99 | 13 | | - 110 | percuro |
| le caibră 38, 98 | | lé ĉœbrā 51 | | kavartur kavertur kavarti | Ir. V | |
| 16 cabril 17 | | lé ĉœbrë 76 | | | × | |
| V cásbrá 120 | | lé ĉœbrē 75 | | kuvartů | | |
| 10 combró 86 | | lé ĉœbrēri 47 | | "okuvartur | | |
| /u coebru 85, 86, 91, 119 | | | | \ // // // // // // // // // // // // // | KUVƏFEUF | |
| | | lé ĉœbrã 81 | | | 5 | |
| | | | | 1 | | |
| lé cabru 39., 84, 97, 118 lée cabronaj 43 | | | | kuvertur, kuvai | tur 110 tyőládő | |
| to the control of the filates 87 | | | | | | |
| 16 filefold RR | | | 1 | 124 | | |
| lu tçabru 92 la filatela 88 kuvêrtur 124 kuvêrtur 124 kuvêrtur 125 kuvêrtur 126 kuvêrtur | | | | Kavercur 12 | kuvèrtur | |

LA TUILE (plate ou creuse)

Quest. I, 5

ALF 1343, ALLy 686, ALG 674, 679, ALMC 664, Syenson 402, ALCe 625 * (tuiles rondes)

- U tuile creuse (ou ronde)
- - tuile plate

Lorsque deux sigles se trouvent dans la même localité, le premier désigne le genre de couverture le plus employé. La tuile creuse est réservée aux toits à faible pente tandis que la tuile plate recouvre les toits à forte pente. L'usage des tuiles mécaniques, dites de Bourgogne, se rénand de plus en plus.

G. Massignon n'a pas relevé le type de tuile aux points 14, 53, 59, 67, 68, 84, 86-88, 96, 97, 99.

+ - pas de tuile mais de l'ardoise

Aux points 7, 8, 13, 15 et 29 quelques toits sont couverts en tuiles mais c'est de l'ardoise que l'on trouve sur les maisons bourgeoises.

Quelques témoins ont indiqué les deux formes de singulier et de pluriel, un point-virgule sépare ces réponses.

28 la téb dans le parler des protestants.

51 *la tubyceri_a, la tubyrce_v, «* la tuilerie ». 83 *un tcebyceri,* « une tuilerie ».

7 la tivil _ la twil la tivil plat _ 4 la kivil _ 8 la tivil u dlàteel u Slatwil _ la twil . la tewil o la tivil _ la tewil u 14 do tel la tèl. . La tèl u là tál v la tewil u 33/a tivil u -36 la tivil . la tūil la tewil u dó tàl. dó tul u la tivil, la tèby 37/a tivil plát la tèby, la téby u la tèl rõd u 22 |a tiiil U la twil, la tewil u la tivil . la tèbu u dó tèbly u la tèbu v la tèbu la tivil . la tál. u la twil . la tewil u 24 |a ţiiiī| u là tèbl u 27 la tivil . la tèby. 41 la tivil . la tél. U la tivil u la tivil U là tếb u 65 la tébl v la tivil, la tél, la téb u la tàba u in teby U la tüil -⁵⁵la tàeby ∪ la tàbl. la tàby la téb u 45 d la tàbu U la tivil . la tūl, -60 la tèb∫ ∪ la treby u la twil, la téby la tél puàt - . la ~ kurb ola třby v. la tivil . la tèbly la treby u la twil. la torbi. la tubl. 45 la tàby U sila tùby U la teyeb, la teb la twil 47 la tůby v siun tál : lá tálé u la tàbu u 82 la tèby U 76 la túby U adó tàby v 3 la tắl; la tulé ∪ la tùby, la tùby la tuby o la tùby U la tál : lá tálé léz étwi 22 lé tub u un taulé la tùby 0 la Fivil U 90/0 tælé: In tèlè u la tébu la tibu latub of 69 la tivil . la tuby -79 lé tiby U 87 lu tálè : lu tálè 84 e tibl; hu tible 74 là tuby U la tab la twil, la tuby. oolu taelê : lu taelêu 🗸 98 la tuby U la tùby U 95 las taélè; las taélès -108 la tèby 97 la tíbu la tivil , la tuby . la laby -10€ la tèb ∪ yun teuls la tuby lu téule un la túbů v la teb, la tub, 100 la tùby U 94 un téule, un téule, un tégle 120 la téla la tubl u "la tùby u la tùby u la tubl -121 lu tébla, lu tíbla 0 la tüby. U / 122 lu turle . lu térile u la tuby -"la tæl , la tuby -"la tùby 🗸 119 la tibla -"la tub, la tub u 113 la tùb -118 /2 tyőlæ -124 là tubl u ins la tèb. la tél -

LA TUILE FAÎTIÈRE: LA POUTRE FAÎTIÈRE

Quest I 5 7

tuile faîtière : ALCe 627 ° (tuiles faîtières) ALMC 667 (faîtières) poutre faîtière : ALLy 684, ALG 673, 1288, ALMC 679 (le faîtage)

Dans un certain nombre de localités la tuile faitière n'a pas de nom particulier, elle s'appelle la tuile. Le sigle ~ renvoie à la carte 674, la tuile (plate ou creuse)

Aux points 74, 102 et 108 la tuile faîtière et la poutre faîtière portent le même nom

Aux points 77 et 99 loe trè a le sens de « poutre faîtière » et aussi d'« entrait ».

L'entrait

ALG 680, ALMC 675.

lae tirā 17, 19, 45, 71, 73, 74, 86, 90-92, 98, 102, 116

la pyės portāt 34 la pvás 105

la pudr 33 la kádon 110

la trên 36, 41, 83 la tré 83

la trên 42, 48 la trê 41 lae tré 31, 48, 75, 77, 99, 117, 119

lain tré 31 46 82 85 lain trá 113 114

Aux points 77 et 99 la tré désigne également la poutre faîtière.

La panne

ALG 675, ALMC 677 (les pannes intermédiaires)

la filyèr 45, 46, 48, 71, 74, 99, 102, 113, 116, 117

la filvàro 119 la filver 31

la filèr 50, 51, 63, 64, 75

la fiver 42, 82, 111

la fiverce 119 la filver 64, 97

la filyéros 121 la filyéro 90, 122

la fiyér 73, 107, 114

la feyér 110

la kwil du fètái : lé pudr, lé filuèr × : là pudi

× : la teirã

~ : lé pyès

× ; in pès

+ ; la filaduer

×: læ fáut

X: lafiler

X: in filer

X: lé pudr X: la pudr

x: lé put.

~; la pyès

X ; in puès

x: la fèrm

X: la fèrm

x ; la pyès

x : le fétai

×; in pyès

x ; in filuér . in fiuér

là fètài; la pyès da fètài

x: là puès

x; la puès

× ; là pyès

I fétài : la filèr

ē fétàj ; la pyès do fétàj , la filyèr

I fetaj . in tub de capó : la putr

l fêtaî ; la pyès de fêtaî

~ : læ fétaî

ẽ fếtó ; la pyès đó fetàî

le fétaw; la pyès de fétaj, la fétyér

la fêtyér ; læ fétaî

x; la pyès, la filyèr

la fétó: la putr

le fétaî

la fétyér ; x

× ; la filuer

~ ; là tirã ~ : læ fétai

x ; læ fétai

læ fétài : la filèr

~ : la fétai

~ : læ fétai

~ : un prudi

~ ; læ fétài , la puès dæ fétài ~; la pyès ē fētuu ; la pyès , læ fētaj

~ : læ fétài læ fétó : læ fétaî

x : læ fétài

la tivil de fétar : le fétá lé fètuèr : l fétài

x: la outr

dé fétő la filyér

az lætétáj; la fiyer 09 ~ ; la trén

~ : un trên

" e fétáj ; la filer

lu fétádzé ; la frétyérò

là fétaj ; là frõtó , la pyès du fè

I fétaj ; x 16 la tæbu dæ fétur : I fêtas

* x : la filuèr

e ë fëtó; la filyer, I fë

x : la filuèr

x: / fêtaî 40 42 lé fétyèr ; l fétaj là fétó, là fétyá; là fétà?

11 18 fêtaw; lo trunso

ẽ fètyó ; la filyèr

36 là fètuá : là fè

lé fètuó : là fétàf

læ řétádjé ; la trunso

10 là Pěkyéro ; là filèto

dó féta ; I fétadjyé

I Fêtyő ; lá pàn

/ Fêtyó ; lé filyé

lé fétyő ; la filyer ,l fétaj

17 lé fètyó ; la filyér

ē fétů . ē fétu . ×

I fétàj ; là pès , là filyèr ~ : læ fétàî · læ fétó ; læ fétàî là fétăî ; la filer , la fiuer la tuby de fétai. là fétaî

~ : læ fétai

le fétàî ; la puès de fétàî

dó fétó : læ trè e fêtó : læ fêtaîa là Pếtó ; là Pếtà x: / Fetai.

la filyer de fêtaî X; la pyès

e fétó; l fétaî, la filyèr, la pyès

lu fêtédzé ; la filatèlo x: Etrè du fétao : la fétuér " dó frétáw ; un fré

×: la pridr un fêtá ; là frétyérà × ; la fêtyèr " la tîblœ de fétádze; le fré

ẽ fètơ; là fètaî lé tub fêtyer ; × le fétaî ; la fétyèr dé fètó; læ fétaj là fètó; là fétà?

là fétó, là fétyá, ;

læ tråt

læ fétàî

le fétá ; le fétěj le fétěj, le fétěh

lu Pétaw , lu Pétao ; la potrò ~ ; læ fétaî ~ ; læ fétàjæ × ; la Fêtyêr

~ ; lu fétajæ dé fétó ; la fétyér

~; là fétyèr ~; laputr

~ ; le fétaî

la fiveré 86

lá filvéré 91 lá filyérá 96, 118

Les pannes

lé filatélé 87 lé filátéllé 93

lá filatólá 88

lé pyés 72

UN TUILEAU

Quest. I. 5

28 in tébyar dans le parler protestant. 48 *ē tœbyé* ,, « un lot de tuiles cassées »

la toel é tut ékésédé, « la tuile est toute

120 é káscerá, a le sens général de « morceau cassé » de tuile, d'assiette, ...

in kwil kásáy

e káró

" ẽ mòrsé d toyèló

e tóluá

ê mòrsè d tiil

e téblá

ë tewill

4 # Kásá d tüil

4: ĕ tœbyá

ë kasë d tivil

/ # kásó d twil

a kásó d twil

: ē tiailā

ê tivilat

Evyz kásó d tivil

FINIS

ē twila . E tælá

ë të

र्वे साचार वे वर्ष उर्दे वे

an midin da 12.16

ē twild, ē tuis

ë tivila, ë tivilat, ë tulat ë tæbyá e tàbyár ë tabyár , ë tèbyé E kasó in tébyár , in tèbyar ë tæbya, ë tibyá, ë kobyá ë tëbyar ẽ tabyá E CHINA ë tabyar

e teblár e teblá ë tëbyá

é tébyá e tébyá e tèbyá

ẽ mòrsuá dæ tulòt

ê kâsyá d twil, ê têbyá

ë morsës d toel

in toel kásáy

ë masës d tël

en tæl kásé, e tælés

" e tæbyá

e morsyá

e tùbyatt 69

e tubyat 70 e kása . e tæbyá

103 ẽ tùbyá 108 E tubyá ě káso de tuby, e tivilo, e tàbyá e tubyá ē kásā d tuby,

ẽ tùbyá 107 ế tư bya , ế từ byá

105 ẽ tù byá e tubya e tùbyá e tubyát ‴ ẽ tù by á

ã tubuá 😗 un kásæréy e tubyá dó kásáréó ē tùbyá, ē tùbyár

ē tubud .ē tublá ,ē tublatv. ē kasró ,ē kasæró

27 ê têbyá , ê tæbyá

ã tèbya

72 é tubyá

e teblá

ẽ kásã , ẽ tubyá

ã tublá

ẽ tubyá

** é màrsya die tivil e vyæ tæbyá ë kásró d tìng e tàbuá e tabyá

74 é káső d tub, é tubyá

ē tubyā

e tébuá.

so é mursá d těby , é třebyá sı ê tübyá 4 E tæbyá er E tùbaá

es é tàbuí 76 é tábyá . ē tābyá ẽ tù by á ē tubyat ē tù byá

2 é tubyá

ẽ tuhyá

... ē tūbyá

e kási 79 ē tubyá, , ē tibyá,

un busé 🕫

- ē tūbya

i" un brasi de téglé ë morsé d'libl ,, un bipsi dé tipiè, un la si

E szias

ē tibua

ē tiebyá

dá từ bại

ë tæbáy

i é télé

ē kāsā de tuby, ē tībya si un brusi diz téulă

> un busi de téulè un brusé dé téblé , un tiblru

... dó kásáréo

| FRAPPER (à la porte) | k wany | é | | | | | | | |
|--|---|--------------|-------------|-----------------------|---------------|------------------|-----------------------|----------------|------------|
| luest. 1, 9 | 2 | | | | | +àng# | x eieste | | |
| LLy 692 (on frappe), ALMC 703 (quelqu'un | | | | | | 1, 31 | ^ | *25 | |
| rappe) ALMC /U3 (quelqu'un | | ** u2_ * | | | | | | | 477.2 |
| | | 11x35,1x25) | | tàsé', +37,6 | | | 820,8 | | . ,. |
| 0 cákôté la pôrt. | | | | | | אסחנול, אמחנול | | 427,8 | |
| 4 bura la port. | × | Frapé | tàzé, kagyé | | <i>रहेटचे</i> | 10 (9 1) 12 9 2 | | *27,8 | |
| 4 byrė, « taper fort ». | | | | coré | | | | | |
| 7 ktu kunyát, « qu'est-ce qu'il y a ? ». | | kunyé | zápě | | kangé | | 2005 | estry e | |
| | | - | 20,00 | | | 2704 | | | |
| rábáté 72 | | apér | tàsè | | tàpắ , tàoáy | | estye, est, | 181 | 4 |
| rábáté 107 | - tàpé | | Lese | Zà D e | 1 | 48748 | 40.747 | | |
| rábáté 42, 46 | | | | | | tana tani | . kanye, . ranui, | +27,5 | |
| rábáté 77 a faire du bruit (à la porte) ». | | tàpé | | kunyé | tàpá | 2000, 000 | 10.000.000.000 | | |
| rábáta 77 | | | | | Lepe | | | | |
| brdásé 74 | | × | te | pé | | ráhábi konyé | | 620,00 | |
| fœrlàsé 102 | | ^ | tàpè | | | 00000 | | | |
| færlasé 99, 107, 110) « faire du bruit (comme | | | tàpé | | × | | rábáté | K278 (51) | è |
| færlasé 108 des feuilles sèches) ». | færläsé 99 | 1 | cope | 8" | tàpa , rábáta | tàpa | kangé | | Size . 201 |
| | foerlasé 78 | | tope 62 | kuné, cákôté | | kunya it. | | 1179 | |
| Secouer (la porte) | færg unyé 71 | | kònye | | | . tàp | é | | |
| Quest. I, 9 | rágóté 4 | | ~ | kune | eákôtá | · rábáta. | rápaze | 107/8 | |
| | rágóté 3 | ka | unyé . | | | , 000c0 g | konyé, tèpé | x3748 | |
| ALLy 476 (secouer le prunier), ALG 1349, ALMC 288. | | | | kunyé | | as as rábitá | s: tòké | 3. | ş. |
| | (la porte) bat | | | | ráb | ata | as tàpé, | kunyé si kunuá | |
| sækwa 86, 97 | A la contra | | krunyě Z | 2.0 | | kunyá, kunyè | tàpé' | A VACE | |
| sæk udr 97., 120 | A la question « secouer la p de témoins ont répondu : « la | | x-unge | × | | | 2323 | | |
| sciek ydraie 118, 119 | | porte del a. | | | | tàpé | × × | tapa tàpa | |
| sk udr 84, 85 | tap 73, 115 | | krunyées | tàpé, kunya | á | | | tapa tapa | |
| sæk ydré 93 | táp 52, 78, 107 | | " onge | = \ | • | | kunyé | 40.702 | |
| coek ydré 94 | těpce 97 | | cákótér | k- | unyé | kunyé | Sec. Sec. | 9 | |
| sék ydré 88, 96 | bálót 111 | | 1 / _ | | 103 | | 38 kunyé | tapa | |
| sæk uda 121 | brāl 117 | | 1 = 2 | | kuny | ė. | | | |
| skuda 121 | kuṇ 53 | | 1.09 | 'S kunyé _s | | krunye kru | nyé tàpa | tệpê | |
| saikud 86 | rábát 54, 112 | | kunye | | kunyé | n ungu | -y cope | | |
| sæg ud 91 | byrð 94, 96 | | | | kunyé, kun | e' ,,, | | s tutè | |
| tàpé 38 | bùc 124 | | | | , , | kunyé | tyta | | |
| cákôté 72 | bắc 113 | | | kunye | é | * | kunyé s | 4.42 | |
| cákótá 29 | büc 105, 108 | | | | 105 | | | tytě | |
| crólè 11 | būĉ 106, 109, 110 | | (| / | kunyé | krůnyé, tàpé t | ipé, kunyé tapa, kuny | | |
| ábáté 42, 43 | bærdák 112 | | 1 | | , | , | ipe, kunye kunya | | |
| ábáté 100 | bærlas 82, 83 | | | | | kunyé | · kun | y a | |
| ábáté 6 | foerlas 34, 35, 40, 45, 48, 100 | | | | kunyé | | tàpé | | |
| orólé 63 | færlås 46, 55, 112 | | | | Fàn | e', kunyé | | | |
| albáté 42 | fairles 76 | | | <u>`</u> | | | tàné | | |
| álbátá 89 | férias 32 fóriéso 95 | | | | | | tàpa | | |
| tabyta 90 | forleso 95 friàs 81, 98 | | , | | | tàpé | | | |
| tarábyta 88 foerlásé 37, 79 | rákás 62 | | | | | | | | |
| færlåse 31, 19 frlåse 72, 80 | cákót 62 | | | | | kònyé l | ipe, kroye | | |

_ = =.

uvert (la porte est) OUVERTE wer ruvert, uvart 21500 Quest. I. 9 -18: ALF 1652, ALLy 694, ALG 687, ALMC 701. uvart × 15/875 uvert 8 ki k a uvri la port, « qui est-ce qui a ouvert la ravert uvert 14 uvert porte?». *uvert* 23 ta tuvri la port, « tu as ouvert la porte ». uvèrt 33 wuert 21 muri, muart 23 ivert 56 ta pa uvri la port, « tu n'as pas ouvert la wert üvert porte ». vvri 71. uvert. évert wert 62 le témoin a bien fait remarquer la différence uvêrt × entre : la port s è uvri, « la porte s'est ouvvèrt uvert, uvert, weert.uvert. verte » et la port è uvert, « la porte est ouuvert weni uvert. verte ». uvèrt, ávèrt_{v.} 27 uvert uvert (tu peux) entrer 2001.2000 uvert × uvert Quest. I. 9 west *wert* uvert. œvèrt. ALMC 704 (entre), ALG 909 (rentrer). 2130 évárt, 45 weert uvert uvert 1213-5 ätré 58, 61, 65 54 uvárt, uvárty. uvert wyèr É uvert. ätrér 17 uvert so uvert ätra 55 avri uvárt uvert 46 uvert åtrá 89 5) uvêrte uvert 67 muri entra 87 47 X Provert, ébert. 32 wyèrt, wyárt, intra 92 uvert 76 uvert, uvert 21 avrid wart, uvert, ez uvri rātré 1-3, 5-10, 12-14, 16, 18, 20, 21, 24-26, 33 35-46, 48, 59, 60, 62, 64, 67, 69, 70, 72-74, 78, 81-83, warta ขทาโล้ , แทกโล้ rayart, avrid, avrad 72 98-109, 111-117, 123, 124 wert uvert rătre 31, 32, 34 uvert world ubrid uvrid. rătrir 30 óvèrt (69 råtré 19 wert 79 wvárt : ébrido råtra 52, 86 uvri, uvriz, duvriz. 24 duvert. uvert 70 uvrid réntra 97, 121, 122 :: dubarto 36 wyèrt duvert . duvert. rentra 88, 90, 96 gubrido réntre 94 108 uvert, uvárty. 37 X uvárt าเพราย réntré 93, 95 uvårt urriv. rātrā 91 uvárt, duvart. 30 yubarto rătră 28 dubridò 78 wart duvarty rătre 11, 13, 22, 23, 29, 66, 68, 77, 110 100 wart, duvart, duvart, a dubrido, drubido, duberto, quberts uvert rătra 75, 77, 84, 85, 119 120 dubrid 112 rătra 27 uvárt uvárt duvart 121 dubèrta, dubrid, rătrá 39, 56, 57, 76 rätráy 28 uvárt, důvárt, dubèrtà rātra_w 120 uvart duvart räntra 118 uvárt " wverto rātra 51. 54 wart rātré 47, 49, 53, 63 druvèrto rôtre 63 uvart, duvárty. uvert, uvri, 123 duvert, duvert

LE SEUIL (de la porte)

Quest. I, 10

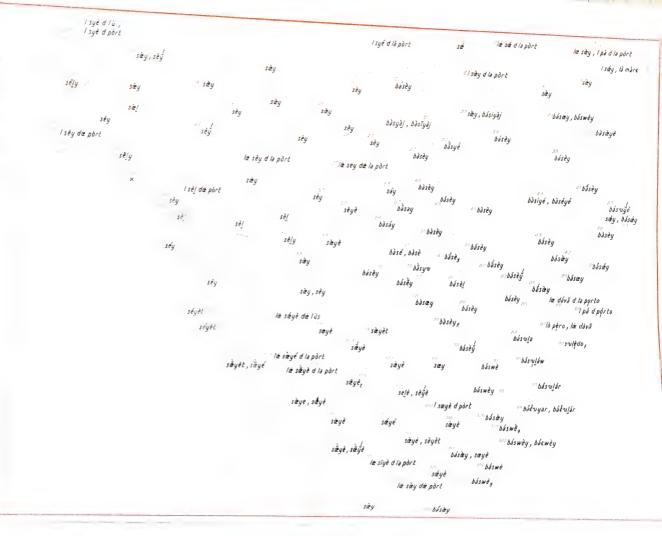
ALF 1227, ALLy 695, ALG 684, ALCe 637, Svenson 363, ALMC 690 (pierre de seuil).

Le mot seuil désigne la dalle de pierre ou la pièce de bois qui se trouve en travers et en bas de l'ouverture d'une porte. Le seuil peut être surélevé et former marche.

117 lœ básœy désigne le seuil de plain-pied et la sayé le seuil surélevé

Par extension, le seuil désigne aussi l'entrée de la maison et la partie du sol qui entoure la porte d'entrée

16 va dő tasiété su I sœy, « va donc t'asseoir sur le seuil »



| LE LINTEAU (de la | porte) | - | luse | | | | pàlát | lētó | · lētó | fēto |
|--|-------------------|--------|--------|----------|------------------|---------------|-----------------|----------------------|----------------------|----------------------------------|
| Quest. I, 11 | • / | ~ | | | | | | | | /ēco |
| ALG 684 *, ALMC 689. | | | pálátr | | pálátr | | | e letó | | 5 letó |
| | | | | | peraci | | palátráj | | # | lētó |
| Le linteau est la pièce horizont | | 200 | | 😕 pálátr | | pàlátr | 70.00.0 | | | |
| en bois, qui ferme la partie su porte. | upeneure d'une | palatr | pálátr | | palátr | palätr | | /ētó | | lētó , lētő |
| 111 læ pálātrāj désigne non seul | | | pálátr | | pálátr | • | pàlátraj | | | lēts, kādr |
| de la porte mais également ment de la porte. | t tout l'encadre- | | pálátr | pàlátr | | pàlátr | | .*.* | trávèrs _e | |
| 13 la kárin | | pàlátr | | paracr | | pálátr pál | | palātraj | | la travèrs, |
| 28 la kāri «l'encad | rement | Point | | | 200 | | palátráj | | | læ lītó d pòrt |
| 93 /lu pálátrédzé d'une po | orte». | (| pálátr | | palátr | - pàlátráj | | | | |
| 95 lé pálětrědzé | | | | | 2,5, | | 55 pálátrá | | | = travèrs _E |
| *** ** *** ** ** ** *** | dive | | × | 55 1.4. | pálátr | pålät | | | ? | |
| 115 loe pálátrajoe, « la crépissa 117 loe pálátraj, « la cloison ». | ige a un mur». | | | pálátr | | pálátr | palátráj | pálātrāj <- pālāt | | læ dsu d la pòrt |
| TTT TO DESCRIPTION A TO GROUP TO | | | | pálátr | 2.4 | pálátráj | , , | ,,,,,, | 9 | l Etó |
| | | | | palätr | páláti pálátr | Pi | ilátraj .: pálő | 7614 | 4.5 | pàlátr |
| | | | | | , | 56 | | | pài | Ver |
| | | | | \./. \. | pàlất | r pàlátráj | - palátraj | pálátráj pálátráj | | pàlár . |
| | | | P | àlátràj | pálátra | \; | J.m. 3. | paracraj pi | (lőtérrő) | · philos |
| | | | | | peretre | palātrāj | pálätráj | | pálátráj | pàlatrài |
| | | | | × | | , , | pálátrájæ | pálátráj | la sulin, | læ pálátráj , læ dsu d pôrtó |
| | | | | ^ | | pàlátráj | Am. No. | 6.5 | 4. | trásprdjos, tráteprdjos |
| | | | | | | | palatras | párātrāj | le dsu d 8 porto, | le desőr, la sérdye, le pálátrá |
| | | | | pálátráj | pàláteráj | | | oðlátrðj | l pálátraj | rásèrdje į |
| | | | | pălâ | | palácraj palá | itras | | l dsá dá portá | : lu palètrèdiyé , la tréteardit |
| | | | | | | pálátráj | | pálátraj | | ** |
| | | | | | palacras | | pálá pál | strðj Edsud j | purtiô ` | |
| | | | | | paracray | palatraj | | | 21.79.4 | su då pòrtò |
| | | | | | | p\$15tr\$j | pálátráf | | 'lu desur déport | |
| | | | | | | \$15tràj | | istràj | ts) beau | .4 |
| | | | | | , | | | | èrvó d pòrt | |
| | | | | | | pàlátràj | pàlātrāj é sèi | rvo d pòrt 🧠 | ाक वक्तरण विच वच्चार | jw |
| | | | | | | | pálátráj | | i lu dæsu dá pár | tá, |
| | | | | | | pálátráf | | servo d portó | lu ~ dó p=1 | |
| | | | | | | palát | | | lesu do parto. | |
| | | | | | | | ě sèrvo d | aget | do presso | |
| | | | | | | | traværs, | re desu | an parces | |
| | | | | | | | | | | |
| | | | | | | ` | | | | |
| | | | | | | | _ | | | |

kleuõ LE PORTILLON Zbáryer, báryer À CLAIRE-VOIE Quest. I. 13 báruó kyő ALLy 700, ALG 233, ALMC 714, ALCe 640 opartiyã Sbáryé, ë pti kyo. baryer, Il s'agit de la petite barrière que l'on met partio 14 báryér X devant le seuil de la maison pour empêcher les bårer poules d'entrer et les petits enfants de sortir. 33 kliyő 35 báryó Kyèr klá Aux points 33 et 71 le bettent inférieur d'une kyō, kya porte coupée porte le même nom que le portillon kyő 37båryer, kyá klē, kyē à claire-voie kyō kiyā, kiyd e pti kuë in pti kyë kliya, kya 48 ê kyő désigne également le portillon du báryó kyő jardin 86 *læ kyidō, læ kyid ú* { « la barrière de jardin ». + kyē, kļē. 17 / portão du tcéráy, « le portillon de la cour ë pti kya Klyő 4 ë pti báró, ë báryó kŸõ d'une ferme ». kyë, ky3 ë pti kla kyő, kælyå bárub kye báró 2 45 kelua e oti kiua La porte coupée kliö kyd, kye, bārð, kyidő, k/ô Il s'agit d'une porte coupée horizontalement et dont les deux battants peuvent être mûs ĕ pti kælyő la barer 2 indépendamment l'un de l'autre. 40 kælyő 5 kuế kuã kuẩ in ptit baruer 47 E pti kyš, E ~ kyen, E ~ kiyš kyidő la port kupé 38 *klidu, kļidu, kidu Klyő 82 portigo, pá. 76 kiyā la port kupé 42 kíyě £ pti portiuå º kyidu la port kupé, 35 kiyā là pộrt kộpê 44 portiyó, portiya kyā klídů, portanie la port köpé 23 kiya, kya la port köpáv 55 × partiyu, kyidu 20 klida la port köni 32 portyō 10 læ kīyā . la báryær Le battant inférieur (de la porte coupée) erklidu, portanà la port brizé 4 74 kyő ē pti kyő Quest. I. 12 la portoe duby 101 portilà, klidà opurtance la pòrt a du bàtà 24 portigo loe bátā dó bá 26 portiyo, portiya la port bas 9 kliya, kya portiuã portiyů , kyèdů la pórt bás 2, 28 Le battant supérieur (de la porte coupée) pòrtiyå la bás pórt 11 Quest | 12 pòrtiyã " klådn la bás pórt 2 ALCe 640 portiyã purtila, kleda la pórt d ā ba 29 pòrtīyā lœ bàtā dó ố 26 la port du ds v 37 100 portiva or kledů la port aot 28 là port à luse 1 portiya, portiyo, kleda, portiud portiga la portoe hót 2 / bárvó 5 partiuã klèdó la hột pộrt 11 I bárvá 3 6 portiua purtanéo lae há 33 L pórtivô 7 33 portiya lae portivă 72 la port du sù 37 portiyā I bátá 3 I portvô 71 lae klivā 33 portiga Ide luse 1 kýèdő, la decari 68 I páno 68 portiya portiya 123 E pti prirté

| LA CHATIÈRE | eátwé | r | | | | | cátwér | | eatyèr ca | kyèr , cakyér | bwét , cákyé |
|---|---------|----------|------------|--------|-----------|----------------------------|-----------------------|-------------------------|--------------------|--------------------------------|---|
| Quest. I, 14 | | | | | | | | | ···y·· | | |
| ALLy 720, ALG 685, ALMC 708, ALCe 634. | | eátwér | | | | | | | | | edtyé |
| | 77-9 | eacwer. | | c | itunyér | | 10 | | e câtyêr | | seatwer, eakyer, e |
| C'est la petite ouverture pratiquée au bas de certaines portes, le plus souvent les portes de | cátunès | | | | | càh | ryèr cátyé | ír, ešteyér | | eàtwi | èr, eàtwér |
| grange et de grenier, pour laisser passer les chats. | taconer | tráp | × × | 7.7 | eàteyèr - | 25 | | | 33 càt yèr | 76. | átwer |
| 40. 4-14-1-1 | | eátrunèr | | cátwér | | catrunyér | | 37 | Eatyer | | |
| 42 <i>la câţyêr</i> est une chatière de toiture. 110 <i>in câţyêr</i> est aussi un trou ménagé au bas de | e | àtunér | | | | bulit | eater | , eatyér | 34 | | ** eðtyèr , eðty |
| la porte de l'étable pour permettre aux | | | × | | · × | 9 | cátèr | . 32 | | ítwér | |
| poules d'entrer et de sortir librement. | cátunér | | | | | | Cater. | | Ítir | 35 | atwēr , bulit |
| | | cátuner, | | ĉ | àtuner | 27 cátune | èr | eátyér , eat | vner _{v.} | | 0.00.,00% |
| | | × | | cátuně | er. | | 53 | êatwêr | | -44 | « estyér |
| | | | eátrunèr | | cát | wnèr, | <i>êàtunêr</i> | cát | unër, edtër , | cátwér | . atyér |
| | | | × | | 200 | eatu | // [/ | vnèr · 48 | 45 cátyèr | , cátyer | e e e |
| | | | estunér | cátwer | eátvněr | K | 54 êátruner | 50 Eátune | | | eàtyér = 3000 |
| | | | | | ->4- > | 56 | | | | un ptit | cátyèr |
| | | | sàtwèr o | | eàtunë | r eatunèr, | 51 | êåtunér | 🤃 càtèr, ca | itwêr . | 42 |
| | | | - | | eàtyèr | | | | åtuner, bulit | yèr, balit | l eà , la eàtyèr |
| | | | | | eacyer | | ĉát vner | ិ ខំន័tឃាម់r | | ger, ouit. 63 bulét, cákyér | un pætit bulit, un e |
| 0 | | | | 5 | | | estuner Éstunéræ, | ຄືລ໌ໄລເຄ ຕ ີເຕັ້ | catyer . | . 85 | escunyer |
| | | | eátwér | = | 72 | átuner | | | | eatyér | |
| | | | | | | | | 78 Eàtuny è r | cákyér | bulèt, cátunyér | t cátuny éro , teátunyir ⁸⁰ teátunyéro |
| | | | cátyé 🔬 69 | | eàtyèi | r | | 79 €∂ | tyér | er ted | tunyéro |
| | | | edtyé, | | | catyér 103 | 74 cătrunêr | | e e | . 64 | ez teatunyêro |
| | | | | | 2 . | e i | ityer | | 88 cákyèr | | |
| | | | | êàtyé, | Éàtyér | î ê ityér | eàtyèr | ĉátu | nyér eatyé | 95 teatunyéru ræ | |
| | | | | | | ĉ <i>d</i> ţyt | r 101 | . 4 4 | tràpò, tsàtuny | érd 95 tsátun | nyếrà |
| | | | | | ē caļ | tyé, ế pás mi _t | € ∂ | tyèr 100 êðfy | èr | od tsatunyérd | |
| | | | | | | ê a tyèr | ¹¹² êšķyér | , , | e 120 cath | ขึกyèr ' | |
| | | | | | | | , | 14 | | sátrunyéræ | |
| | | | | | | in cèt | yér | êákyér | cátunyěr | 122 sátunyéró , cáto | vnyérò |
| | | | | | | | + | | vac-unger 115 | | |
| | | | | | | | | e dtg | ièr. X | | |
| | | | | | | , \ | : 1/3 cà | tyér | " eatuny | èræ, càtunyèrò | |
| | | | | | | | 124 | | | | |
| | | | | | | 1 | eatwer, | 123 càl | . , | | |

| OUVRIR (la porte); FERMEZ (la porte) | uvri ; fròmé | ×; færmé veri ; baré veri ; formé veri ; formé, fromé |
|---|---|---|
| Quest 1, 16, 15 | | ×;fèrmé ' |
| OUVTIF ALF 1651, ALG 686, ALMC 702 *, ALLy 693 (OUVTE) | weir, férmé | o ovci ; fármé srávci ; formé |
| fermez ALF 554, ALG 908, ALLy 696 (fermer), ALCe 1074 ALMC 702 (ferme) | verit, farmé veri, formé verir; farmé | were, farmé x; farmé x; formé |
| Quelques témoins ont répondu : farmer (la porte), leurs réponses ont été mises entre paren thèses 17 fairmér, « fermer (la porte) » 2,30 uvair 69 uv | wari, (rame, rarme | vri, fizemé souvri; framé, framé souvri; framé, framé devri; (fizemå, fizemá) souvri, aver, framé souvri, aver, framé souvri, averi, souri, averi, fizemè souvri, averi, souri, souri, souri, souri, averi, fizemè souvri, fizemà, fizemi) souri, averè; framé, fizemi) averi, sourè; framé, fizemi |
| 74 duv souvre (la porte) > 93 dubro 94 drubbo | ravnin, l'immég avnin, avni, filmé avnin, avni, filmmé | veri, aeri (farma) (frama) veri, aeri (farma) (frama) veri, aeri (farma) veri, aeri (farma) veri (veri (farma) veri (veri (farma) veri (veri (farma) veri (veri (veri (farma)) veri (veri (farma)) veri (veri (farma)) |
| | orme farmé veri, farmé | weri; (facma, farmė) weri, parmė weri, rwerė; frumė weri; werė; farmė weri; frumė, ubri, werė, werė, dębri; (ferma, fruma,) weri; frumė uri; frumė fermė weri; frumė fermė duri, fermė duri, fermė duri, durie, farmė weri; frumė dybri; barė mė weri; durie, farmė weri; farmė |
| | over ; farmé, over ; farmé, | nené in, farmé, fimé vvri, dovri , farmé duhri-blré duhri-blré |

fròmé à k/é

Færmé à kyé

báré 6 farmé da kyé

bàré

báré

31 bárá

båré

báré . bárá

báré

Autrefois, quand venait la nuit, les habitants fermaient leurs portes au moven d'une barre. Le verbe 'barrer' servait à désigner cette opération. Le mot s'est souvent conservé tandis que le mode de fermeture a évolué. Ceci explique pourquoi de nombreux témoins ont répondu à la question en donnant le vieux verbe 'barrer'.

Au point 11 báré signifie indifféremment « fermer à clé » et « fermer au verrou » (voir carte 687); aux points 52 et 75 bara a les sens de « fermer à clé » et « fermer au moyen d'une barre ».

báré 2, 8, 70, 72, 98, 102) « fermer au moven bắré 78, 83, 113 d'une barre ».

báré 74 « fermer avec un crochet » bắré 105 « mettre une targette ».

Færmé à kyèy bắrể 14 báré

bárè

báré

33 báré

×

báré. băré 50 báré

formé à kué . bắré bắrể bấré , bấrè

frumé à kyé bárě færmé à kyé

furmé à kyé

bárå háce

báré , bári

báré

formé à kyè Færme à kyê

báré

báré

bárá

27 bárá

bāra

báré báré bára

formé à la kyé, báré

báré

4 Farmé à kué

báré

a báré

bára

9" fêrma ên kyáw, bara

færmé à klæ

færmé à kué

Færmé à kyé

Færmé ä kyé

báré

bấr a

74 Frmé ã kyé

færmè ä kye , bárè

færmé à kué

78 båra

færmé a kýé

Formé a kyé

se bára à kỷể Si færma à kyê 47 báré

báré báré 60 báré, færmé a kyé, framé a ~ " bàrå

bare , bara

es frumé à kyé bára a kyé . Fèrma ễn kua ", bara

færmé a kyé a framé a kyé, báré bára 79 Frumé

bára ã klá Framé ä kyé

bèra in kla. · bere Fruma en kyás

barê ez kiáw bára èn klão

ic: formé à kyé , bắrể, frumá ā kláo . bárá 2 bára

22 bāra Færmé ä kyé, báré bāra à kló

færmé ä kyé bárá èn kgôo

Færmé à klyé : farmé à kyé, farme à ~

færmé à kyé. Formé à framé a kyé

Færmé à kyè

færmé à kyë

Færmé ä kyé

færmé ā kyé, ~ ā çyé, Færmé ä kyé

færmé ä çé ... færmé ä kyě, frmé ä ~

færmé å çê

færmé ä çyé

Færmè ä kyè Færmé ä kyé

færmé ä kyé

formé a kyé , báré

OUVRIR (une porte) FERMÉE À CLÉ; LA CLÉ

Quest. I, 16, 18

ALMC 697 (ouvrir avec la clé), ALF 301 (clé), ALLy 697, ALG 688 *, ALMC 695, ALCe 638 *.

Voir la notice de la carte 684 : fermer à clé. Les verbes obtenus aux points 1, 39 (*ruvri*), 65, 84, 109, 115, 117, 118, 119, 121, 122, 123 et 124 ont également le sens général d'« ouvrir » (voir carte 683).

débaré 78 débaré 8, 102 débaré 83

uvri ; la klé débáré ; la kyé × ; la kyé × : la klé ?; la kyèy, la kyáy x: laklé 8 0 x ; la kyé x; la kyé, la kyé débáré : la klé débáré ; la kyév. débáré ; la klyè débárè : la klé débaré ; la klé ×; la kyé débáré ; la kyé , la klé débáré ; la kyé 33 débáré ; la klé , la kyé " 56 débáré ; la klé x; la klèy débáré . débárè : x; la kyī la kyè , la kiyè × ; là kyé , là klày débárå ; la kļī, la kyī débáré, la kyé, la kyé 34 débáré ; la kyé débárè ; là kyè débárè ; la kyi × ; là kyé X; la kyé débáré , débári ; la kyi débáré , débári ; la kyi débáré ; la klé , la kyé, débáré ; la kyé , la klé × ; la kyè , la klèy débará ; la kyè, la teyè × ; là kýè débáré ; là klé « débáré ; la kyéy x; la kyé débáré ; la kyé débárè : la klé débárá ; là kyé débáré ; la kyé débáré ; la kyé débára ; la kye débára ; la kyé 48 Nuvrir; la kyè 45 débaré ; la kyé débáré, débárá, ruvri, ; la klé, la kyé, débáré ; la klè débaré; Va klèy débára ; la kýe débáré : la klé ×; la klé, la klæ so débáré ; la kyé débáré ; la kyé SIX; la kyé 46 débaré ; la kyé débaré ; la kyé , la kyé ; débàrå ; la kyó × ; la kyé 0 47 débáré ; la kyé débáré ; là kyé iye na débáré ; la kyé 76 débára : la kuế 83 X ; la kyé 89 débàrá ; la kyá débárè , débára ; la kyé ×; la kyế, la tyế débáré ; la kyé débára ; la kyé , la kyó ×; là kyé débára ; la kyaw débáré ; la kyé débára ; la kyá ×; la kyé × ; la kyé 79 × ; la tyé 37 x; là klaw x ; la kyé 74 débáré ; la klé œvri ; la klá uz débèra ; lo klag débárè ; la kyé , la kyè , la kye × ; la kyé , la teyé 108 × ; la kyé , la çyév. dibèrè ; la kláw X; la kyá, writ; la kye ×; la kyé, la çé ×; la kyế, la çé, 🤔 debārē dēn kláw : la kláw ×; la kláó se × ; la kyé × ; la çe 100 × ; la ké , la kyé 24 x ; /a k/a6 x; la klé, la klão × ; la kyé , la çyé uvri, dubri, ; la kyáw 122 dubri ; là kláw X; la kyè duvrir; la kyé 119 weri ; la kló uvri , duvri ; la kué druvi ; la kujao x: la kyé uvrir; là klyé iss durrie, durrie; la kyé

| UN VERROU | erry, inte | | k-ayêt karî | , Kuriyu Kuriy, Kuri |
|---|---------------------|----------------------------------|---|--|
| Ouest 1 17 ALF 1374, ALLy 699, ALG 914, ALMC 696, 698 °. ALCe 638. | tarêy | tźrwy | s Hardy | kŵrly 'kŵrly |
| 1 <i>in kuruy,</i> «un gros verrou», <i>in tarjét,</i> «un verrou à main» | vēra tar ā y | turóy vèra | bắr wề kru rây hà rêy | kidriy Kivriy , Koriyé |
| | trój tròj | turæý, turðy trðly véra | kuráy kuráy kurá | · kurèy, kuriy, |
| | taráý trôj | turòyè | v kuráyu kürèy kürèy , kurèy , kwéráy báru | kuráy |
| | × | tr à y troj ka tróy | kwérsy kwèry porsy kwérsy kwérsy kwérsy kwérsy in kwérsy kwérsy | kuréy körèy kuréy körèy körèy |
| | | trôj trôy trời turil | kwéráy si käréy turéy si karéy | korèy Kurèy |
| | | trby: twrêy | ë kurèy dit port, kuréy ë bifrë kurey bifrë | kốrèy, kurêy y rkòrey, kòrêy kurêy kurêy |
| | | / | kurêy körêl turêy kuræy körêy korêy koræy | kurêy kurêy kurêy |
| | | thruy thruy | žy, táržy za táržy za táržy za věrny, kárny | orkordy , korway Károl karwa , gárway |
| | | tarny tá | . 108 tàray kórủy kórwè, kór rau | s kárwě ovy |
| | | 107 tà | táræy, tárvy เกม หลักพลง หลักพลง , várway ก หลักขน หลักขน | 94 bárwèy |
| | | | | y kárwèy ²² bárwèy |
| | | | tárny kárny 110 karw kárny kárny | |
| | | | Karuy | |
| | | | tárvý, 123 kárvly | |

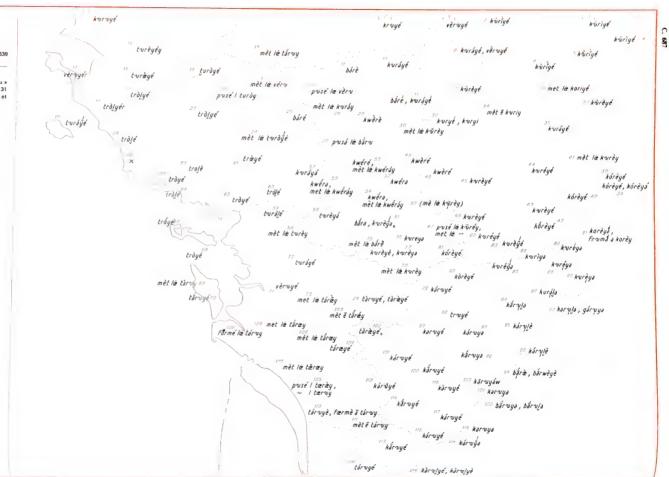
FERMER AU VERROU

Quest. I. 17

Quest. I, 17
ALF 1743 (verrouiller), ALMC 696, 698 *, ALCe 639 (mettre le verrou).

Au point 11 bără signifie « fermer au verrou » et « fermer ă clé» (voir carte 684), au point 31 bără a les deux sens de « fermer au verrou » et de « fermer avec une barre ».

2 dékruyé) « ouvrir une porte 46 dékuréyé) fermée au verrou ».



| A CERRUPE | lókyě " | | | sérur séru | T GARAR | strir , strike, |
|---|---------------------------------------|------------------|-----------------------------------|------------------------------------|--|------------------------|
| LA SERRURE | | | | | | 1 - fruf |
| Quest. I, 18 | | | | | 7 | |
| LF 1224, ALLy 698, ALG 913, ALMC 698. | <i>3</i> | erur × | | | s erur | * sēru |
| Au point 23 la serrure n'est pas employée, aux | · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | 14 serur | · · · · · · · · · · · · · · · · · | sérur | | sērùr |
| ints 40 et 91 son emploi est récent. | serur sei | 23 | sérur 26 sèrur | 3 | ี รฮ์เบ้า | s sérior |
| loquet | sē | + | | sấrừ r | ₹4 . | st serve |
| uest. 1, 18 | sérur | 22 X | sèrù r 25 , 28 2. | 70 | a à aire | |
| F 1844, ALLy 696 *, ALG 690, ALMC 699. | 18 | × | s e rur 28 2. | sērur saru. | Z _p . | sērùr |
| ė lòkė 6, 21, 29, 39, 53, 62, 76, 77, 80, 85, 88, 91, 3, 117, 119 | 20 trájě | . 28 X | 27 sērur | séràr, səràr, | | 35.47 |
| lokė 4, 37, 52 | E | | | 40 . | | , |
| ie lökyét 2, 5 | 66 | | | 53 same | | 4: sērūr, sērūr |
| lóķēt 3, 36 | × | sérur × | sérur | sérur 52 sèrur | | eàrur so |
| zie lokeit 10 | ~ | 0.65 | serur . Sārur | 52 Særur . 48 | 45 serur | sérur |
| lókét 33 | | 200x | sérur sárur | 54 , | | sièrur |
| ir lökét 8, 74 | | sēror 62 sērùr | serur | SĒTUT | | sèrur 41 |
| loķė 84 | | serur | | so sérur | | ⁴³ sérur |
| œ lóķė 7 | | -1/7 | sérur sèrur, sárur | 51 sérur | s šerur | , |
| ie lokė 89 | | sérur · · | · · | 47 sérur | | sérur, serur |
| lóké 9, 28, 32, 40, 42, 43, 45, 46, 48, 54, 55, 58, 63, 9, 82, 102, 116, 120 | | 2 | serur | 26 sérur | 82 ร ล้ามา , ร ล้ามา 83 รล้ามา | i sårur Si sårur |
| læ lóké 34, 81 | | | | serur 77 SI sārùr ě sēru | | |
| de loké 47 | | × | 2 | | '. J | årur |
| de loké 115 | | | sèrur | 7.0 | . 85 | sérūro |
| lu lykė 95, 122 | | | | 36707 | èrur sérur,s | årur seruro |
| lu lukė 94, 96 | | sárur: | sèrur | 79 | | S' sèruro |
| /-ù /ūkė 118 | | séror | 11 | sárur | 84 , | sergro |
| lu lükê 121 | | serur | | | sārur | s: sèruro |
| lu dėlė 87 | | | '03 Sárùr | ⁹⁸ sè | rur | 20.7.0 |
| lae dáyé 88 | | | ne sérùr | 102 . 99 | , or 95 séru | ro |
| lu daļė 92 | | sērur | 106 | sárur sárur | sárur | |
| dáļė 84 | | 5 | X 104 | | | |
| lökté 37 | | | sárur | 101 | sarurò es | fèrmádyrð |
| rirë i lókët 33 🧣 « fermer (la porte) au loquet ». | | h | 107 | sárur | 301010 40 | |
| dáya 88 | | | sárur | 100 รลักมก | 94 eáru | rà |
| | | | 105 | 112 | 120 sarur | |
| | | | sárur | sårur särur | 12 sáruré | |
| | | | | 114 | , | |
| | | | 1 10 | sárur | ··· sērurò | |
| | | | sárur | sárur | | |
| | | | | ร์กษัก | 119 sërurë | |
| | | | \ | eleue eleued | , | |
| | | Ī | į | 1/3 | ^e saru rė , sarurò | |
| | | | | sárur | | |
| | | | 100 | | | |
| | | | 1 18 | rur .s sarur. | | |
| | | | | | | |

C. 688

| INE ÉCHELLE | | écál | | | | | | |
|---|--------|------------|---------|-----------|------|----------------|-----------------------------|-----------------------|
| uest. 1, 20 | | | | | | écal | éeši écàl | écèl, éeal |
| LF 436, ALG 692 °, ALMC 284, 286 °. | | , , | | | | | | écd |
|) f = I vélaire. | , | écal | | écå/ | | | ë ëe₫ / | écèl, écàl |
| | egal) | 75 | 14 écál | | écè | åcè/ | | éc\$1 |
| icályé 5 icálét 7 « la petite échelle ». | 6901 | écál | | écàl | | , | | |
| icālā 98 | | écál | | écál | écal | | éeàlèt | 36 decel |
| | | écál, écát | écal | | Éĉal | écul, écal, | | écå! |
| | " écal | | écal | | éca/ | écal | écål, écal écål | |
| | | | | | | écal | eca, eca/ | écèl |
| | | écal | | éĉa/ | éea/ | | | |
| | | écál | | écal | | éca éca | 1 | écal |
| | | | écal | | écál | écal éca | écal | éail |
| | | | ècál | | écal | écă/ | écàl | éeå! éeå!, ée |
| | | | écől | ěcál ècál | | écal | 4 | écal |
| | | | | écál | | | écal | écæl, écál, |
| | | | écá! | ecar | écál | éca! | écal | écèl, écal |
| | | | | écàl | | éçã/ | eca/ | écál |
| | | | | | | écal écaliz | écă! | |
| | | | éeal | | écà/ | | 4 | écal étcálo, écálo |
| | | | | | | éĉal | écal | éteyalo |
| | | | éeàl | écà/ | | | éĉa/ | 87 éteallo |
| | | | éc). | | écal | écàl | ^: #. | |
| | | | | | Éĉal | | écal | éte#10 |
| | | | | ééál | | écal | écal Écal | étsèlo |
| | | | | écá | éeal | 8691 | ecal eeal | |
| | | | | | eeal | éêá/ | éts äl ð 08 | étsèlo |
| | | | | éĉ | 1/ | | écal | é _c sèylò |
| | | | | | éĉā! | écal | écal écal éta álá | |
| | | | | | | éĉal | ésái | là , écálà |
| | | | | | éĉa/ | | écal | , |
| | | | | | | éĉa/ | éest éestő | |
| | | | | | | éca/ | eeal - éeālæ, éeālò | |
| | | | | | | C C #/ | | |

LES BARREAUX D'UNE ÉCHELLE: LES MONTANTS D'UNE ÉCHELLE

Quest. 1, 20

barreaux : ALCe 632, ALF 1808 (échelon), ALG 693, ALMC 286 °.

montants : ALCe 633

- 102 ë rolë, « un barreau rond », in pyac, « un barreau plat ».
- 108 lé rôlă, « les barreaux ronds », lé báró pyá, « les barreaux plats ».
- 29 /é tà/á

24 lé talé) « les montants de la barrière ».

```
lé barés : X
                                                                                                                               Téròlő; x Téròlő; léköté
                                                                                                                                                                            lé ròla ; X
                                                                                                   lé bắryó ; lé pyé
                                                                                                                                                                                 lé ròlō; x
                                                                                                                                 · lé ròlō ; lé motã
                       lé bárő; X
                                                                 lé ròlà ; lé táyé
                                                                                                                                                                     5 lé rólő ; lé brē
                                                                                                         lé ròlō : lé mota
                                                                                                                                                           lé ròlō ; lé dé brē
                                                                                             lé ròlå ; lé táyè , lé tályé
                                           · lé bárã; x
                      lé bárés ; x
                                                                                   lé ròlő ; lé tàlyé, lé tàyé, lé tàyi
lé ròlő ; × *** lé báryó, lé ròlő ; ×
                                                                lé ròlã : X
                                                                                                                                                           30 lé ròlà; X
                                                      léròlő, léròlã; X
                     lé bàtő ; lé tàlè
                                                                                                                                                                         37 lérôlő; X
             lé bátő : X
                                            léròlő; X
                                                                                        28 lé báryá, léròlē; × léròlā; lé mõtā, lé brē
                                                                        lé ròle; X
                                                                                                                                                              lé ròlő ; x
lé báró : X
                                                                                                              lé rolã. lé rolã ; lé talè
                                                                lé ròlē ; lé mốtã
                                                                                     2 lé ròle : lé kuté
                   lé bátě : x
                                                                                                                                                                  · lé ròlå ; lé mota
                                                                                          lé ròlē, lé ròlā; lé tàlà lé ròlā; lé tàlè
                                                           lé vére : X
                       lé bàtő : X
                                                                                         le role, le rolă; le cala lé ròlā; lé tàlé
lé ròlā; lé tàlá lé ròlā; lé dé tálé
                                                                                                                                                                             ³º lé ròlō; ×
                                    lé ròlā : lé mõtā . lé tálé
                                                                           lé ròlē ; x
                                                                                                                                                                    léròlō, léràlã; X
                                   lé báta: X
                                                                                                   54 lé ròlð, lé ròlë; lé tàlá
                                                                      lé vérêo : X
                                                                                                                                                                        lérolő : lé tàlé
                                                                                                                                                    lé ròlő ; lé mőtã
                                                        lé vèrë ; lé mëtë
                                                                                                                 30 lé ròlā ; lé tàlé
                                                                                                            si lé ròle; lé tàla de lé ròlo; lé tàlé
                                                                   lé ròleo: X
                                                                                    lé ròlē : X
                                                                                                                                                 lé ròlő ; lé mőtã
                                                                                                                      47 lé ròlë ; lé kuté
lé ròlő ; lé mõtä
                         lé bátā; × 0
                                                                          le ròlō; X
                                                                                                                                                              lu bārów, hu bārèy, lu ròlu; x
                                                                                                             16 lé ròlā; lé tàlá.
                                                                                                                                         83 dó báráw; lé môtă 00 lé ròlu; lé kutá
                                                                                           lé ròlě; lé tàlá
                                                                                                                                             85/2 barn; X
                                                                                                                           lé ròlā; lé motā
                                                                                                       lé ròlà ; lé tàlà
                                    dó báteo ; x
                                                                                                                                                             lu báru ; lu munta, lu mar.
                                                                            lérdlő; X
                                                                                                     lé ròlà : le tàlè
                                                                                                                             "lé ròlā; × lu bāru, lu ròlu; " lu bāru; lu muntā
                                                                                                                                           lu mõtá
                                                                                                                   9 lérolã: X
                                                                                                                                                     er lu báru : lu mèr
                                  lé bárá; X 69
                                                                      lé ròlő ; lé lõjrõ
                                                                                                                                     lu bāru; lu mötā 💮 🔑 lu barólu ; lu már
                                                                                               : lé ròlő ; lé bre
                                                                                 léròlő: X
                                     léròlō; ×
                                                                                        103 lé ròlã; ×
                                                                                                                          10 lé ròlő; X
                                                                                                                                            as la báróla, la róla; la már
                                                               108 lé bắró pyá , lé ròlå ; ×
                                                                                             ērolā, in pyāc; lé brē lérolā; × lurolu; lu mā, tā
                                                    lé rola : lé môta
                                                                     lé rồla, lé ralo; X
                                                                                                                                               93 la bárola: 7
                                                                                      lé ròlā : X
                                                                                                      lé ròlő ; lé môtã
                                                                                                                                      lu rówlu; X
                                                                                                                o lé ròlà; lé kuté
                                                                                                                                             14 lu bárolu . lu báré ; x
                                                                        lé báráw ; X
                                                                                                                                120 lu ròlo, lu ròlu; lu mato
                                                                                                  12 lé ràlå; × lé ràlő; lé mätő 121 lu báré; lu muntã
                                                                                 05 lé bấrá ; X
                                                                                                         lé ròlā; x
                                                                                                                                   / lu báréo ; x
                                                                                lé bấrá ;×
                                                                                                                      " lé ràlà : lé môtā
                                                                                            "léròlā; lémātā léròlā; ?
"" le ròlā; ?
"" le le bérènku; ×
                                                                                                                                19 ly baré, ly bárèy; X
                                                                                           124 léròlő; X pt léròlő; X
```

| LE GRENIER | hơ, grayế | pláce, gærgyé gærgyé, grnyé x |
|---|-----------------------|---|
| Quest. I, 21 | | |
| ALFs p. 100, ALG 305, ALMC 720 (galetas). | | a strad |
| | gærŋyé | garnye |
| in débarras | | grènyé gærnyé, pyšeé, gærnyé |
| Quest. I, 21 | grnér gærnyé pyšcé | grenge |
| LCe 615 (petit débarras). | | giernyé 26 35 gèrnyé |
| | gærnè | pyace 31 |
| n débaré 95 | | garage garage |
| cāb á tu métr 43 | gærnér 22 gærnyé | 28 29 32 91 19E 19EE 1 |
| pætit déviré 29 | garne, ho | hás grnå gærné, pyőei 35 gèrnyé |
| gàltá 8, 72 | (3) | ywrnye, ywrnyr |
| gáltá 7 | grnèy, pyãcèy | pyšcé giltés |
| n galtar 92 fó pyšcé 49 | , | 49 |
| to pyšce 49 to pyšce 54 | gærnè 63 | nærné "53 pušsé |
| TO PYACE 54 | garne há ₆ | pysee 38 |
| | pyãcé, gærné | |
| | . 01 | |
| | gærne | |
| | | nachué |
| | | pyacé, grand pyacé si pyacé si pyacé |
| | grėnė 67 | |
| | | ~ ((น) |
| 1 | | pyšče zz 81 83 gærnyé 89 gærni |
| | Aurica' | pyšeė, pyšeė pyšėć gėrni |
| F. | pyšce | nuise or norme |
| i i | | |
| | gærne' | grengt grengt |
| | y w r y c | pyšeé ⁷⁵ pyšéé ⁸⁷ grànyi , grényi |
| | pyãcé | oužeá 74 pužsé |
| | | |
| | | pyāêé sagrnyé, grnyé |
| | | pyščé gernyé pyšcé pyšcé grényé |
| | | |
| | | |
| | | pyšté grånyi oo pyšté |
| | | a53./ |
| | | |
| | | pyščé pyščé pyščé pyščé (domi ceni |
| | | pyščé pyščé pyščé regræni, græni |
| | | pyãéé grányé, grànyé |
| | | |
| | | pysee |
| | | pyščé grænyé |
| | | pyšce |
| | | pyščé grenye |
| | | |
| | | plyšeé × |

LA POUTRE;

LES SOLIVES

poutre : ALF 1080, ALLy 716, ALG 683 (sommier), ALMC 684 (poutre maîtresse).

solives: ALLy 715, ALMC 685, ALFs p. 208 (solive), ALG 682.

Il s'agit de la grosse poutre du plafond et des solives qui soutiennent le plafond.

28 la pœvtr, la pœtr, « la poutre » dans le parler des protestants.

7 lasdiv, la grus pyes; lésdivő la pudr : lé sòlivó la milde : le salivas la pud, ; lé sòlivó la sòliv : la pridr : lésélivas = a la suliv : lé sulivé la pudr : lé solivé . lé cœvre · la pride : lé sòlivé la pudr : lé sòlivo la pyès ; lé solivó la sòliv . la suliv : lé sòlivó . lé sòlivyó . la suliv : lé cœvrã l edevrã : lé sulivó la tira : lé sòliv la pridr : lé criuèr læ cævrő ; lé sòlivó Jatrè , la trèn , la trén ; lé solivuó la sùliv : lé sulivé la pūtr, la pyès ; lé sulivyó la pyés ; lé sulivó le tira : le filuer la puès : lé sulivó la outr. la sòliv : la ĉèun, la ĉâun ; lé ĉœvre , lé solivuá la prūd: lé sulivó, lé sulivyó, lá s3livá là filèr ; lé sòliv la patr : lé cœvro là càvre ; lé sulivus la pyès ; lé sòlivyá la putr. la puès ; lé sulivé, lé sulivè la Filer; ? la trên ; lé salivyó la puès ; lé sulive , lé cœvro. la pyès ; lé cœvre 27 la pyès ; lé solivéa , lé solivuá là trõs : lé sòliv . lé cœvrã la pudr la trên , la trèu 48 la pyès ; lé sòlivo là cavrã : lé sólivó lé salivó . lé salivuó la pyès ; lé ptit pyès la pyès ; lé sòlivó, lé sòlivê la pretr; lé sòlivyó la trèn ; lé sòlivó la pyès ; lé tráværs la pès : lé cœvre la pridr: lé sólivó . lé sálivó la pyès , la pès ; lé sòlive la pès ; lé sòlivé là trấs : lé eœvrã , lé filyèr la puès , la trèn ; lé ecevro la pudr; lé soliv la pudr; lé salivó la pyès ; lé sòlivés la pès : lé sòlivó la trõs : X la pyès ; lé sòlivó 50 la protr. la puès ; lé soliv, lé solivó la padr, la trèn ; lé sulivo la pudr; lé solives 51. la grus pyès; 46 la pudr; lé embro lé cabra an la patr, la pulèn; lé sòlivé la trèn; lé salivó la pyès;? la pudr , la puès ; 82 le tré, l atré; lé sòlivó, lé sòlivá, lu sólivè, la podrèlé la putr ; lé sòlivó 76 la pyès ; lé sălivá la prudr. la trên : I sáliva la podra, la pyèsa; la tras, la tros, la trèn ; lu cabru , lu cabro la pyès ; x lé sůlivá, lé cæbra lé sòlivó la putr: lé €œvrõ la trunso; lu teàbru la pyès ; lé sòlivó la pridr, la pyès; la putr : lé soliv la potro ; 18 tegàbro lu cabru la putr : lé bwé 69 la prutr; lé solivó 78 la pyès ; lé ĉæbrå 8" no putro ; lu tsabru la fèrm; lé sòlid 70 la pyès ; lé solivó 74 la pyès ; lé solivó ē tirā ; lu cabru : lu gró teabre ; la teabre la pyès ; lé stělivó, lé cœvrő la pyås ; lé cœvrå la trèuno : lé sulivé 108 la pyès , la kádèn ; lé baté , lé bastré la puès de pyace; la pyès; lé cerra la prute : la cabra la fèrm : le caevra la pyès ; lé êœvrã lé sàlivá la puès , la trên ; lé êcevrã 🥴 un tirā ; un trávàtéw la kadèn : lé ĉœvrô la putrà, lu tiran ; lu tsabru in kádèn , in kádæn ; la kádèn ; lé ĉœvrã, lé ĉœvrã, 4 là pytrà, un tīrā, ; lu esàbruna lé salivó , lé &œvrð la pudr, là birà; le cabro, la sabra, in káděn ; lé sělivó la půdr, læ tirã; x la půdr, la tré, næ ; la påbru la kadèn ; lé ĉœvrå la káden : lé ĉœvra i là putrà : la sábra la kádèn ; lé ĉœvrå là trè, là tirã; lé cavro la káděn : lé ĉœvrã 19 la pudro; lu cabru la káděně ; lé cevrá la pūdræ, la pūdrà; lu cábru la káděn ; lé cœvra 83 # la pudr, la trén ; do embrã, do embrã là kádến ; lé pudrèl là kádên ; lé putrèl

L'ÉVIER: LE CONDUIT D'ÉCOULEMENT (de l'évier)

Quest. 1, 24 ALF 1562 (évier), ALLy 630, ALG 708, ALMC 717, Al Ce 842

Il s'agit de la table de pierre taillée en bassin et percée d'un trou par lequel s'écoulent les eaux usées

Dans cinq localités (1, 9, 38, 68, 70) il n'existait pas d'évier autrefois, on lavait la vaisselle dans un bassin

Les types 'évière', 'égyère', 'éyère', sont du genre féminin

28 / évév dans le parler des protestants

65 là soyard est un vieil évier en pierre, posé sur le sol même de la pièce.

la pyer dó bák 81) la pierre extérieure

la pår 51, 54, 55 débordante servant de déversoir à l'évier.

la trut 30) la tuile extérieure débordante serla tüby 105 vant de déversoir à l'évier

I áy đơi bu 53, 54 I đềy đó bák 76

I day đó bák 50 «la petite lucarne de l'évier»

l œv đó bàk 47 l cel dó bák 81

La 'souillarde'

ALMC 717, ALFs p. 80-81 (pièce où est l'évier). ALLy 629.

Il s'agit d'une petite pièce attenante à la cuisine, où on lave la vaisselle

la suyárd 55, 58, 62, 69, 72, 73, 100, 108, 109, 112

la süvárd 114

la suvárdoe 121 la suyárdő 119

la suvard 45, 46, 61, 63, 102, 113

la suvård 106, 116

la sulárd 64

pù on entrepose et lave les choses sales (vaisselle, linge), où on épluche les légumes

la suyárd 23, 74, 80-82, 103, 104, 110, 117

la suvard 12, 18, 22, 43, 89, 124

la suvård 75

la sulard 17;

& lévyé; x lévue : x lévyé: x " lévué: X lévyé : la kra 14 lévyé : X lévué.x là bird : x 1/évyé: 7 lévué: Itra Peryé: x : ! lévyé ; x lévyé ; là krá " levyé; lágu lévué : x lévué : X lévyé; le kræ lévyé : I dabá lévyå , lévyáy , lédyå, , lédyáy , ; læ kræ lévué : x lêvyé, læ lèvyé, ; lègu lévué: x lévyé : x 1848 ix 16vi : 12an lèvué . l'évué : l'équ . la truts lèvé : là krá læ slé, læ slèy; lékurdó lévyè, ; là kru // légá , lédyá ; læ krů là sié, là lèvyé; lévué : x a la máréy : lago le bak : le kre 11km lévyé ; légu lèuá: læ kru I bak : la kde la maré: Itru là sòyard, : X là bàk : là kru 1: 1bak: 1 kré lė bàk:× lédiáu : læ tuuó déau lévue : x læ bàk : x lévyé ; x o lie bàk ; lie kru la máråy ; I krá la pyèr dêyêy; x lèdyás: I tuyó I la bák i la krů 10 / bak : la ko lévué: x a la bak : la kru la maré : I Ern lévyé, lévyá; là tuyòt 10 là bàk : là krì la bak : la kai ... là bák ; là kra a la márku : lie kró læ bák : læ krù un equér, un enquér, un aquér, la maré; x lévyé ; là kru légyéro, léyérő; læ kró I bá : la ku légyèr, léyèr; lévyé;x lévué: 1 krá 19 læ bàk; × 🗤 légyéro ; lu kró in éyèr ; læ kræ / / bàk , / bá; ? " légyèr; l kró légyèro, lèdjyèro; lu kró là bá; là krá 20 / bak : /égu 100 lévyé , léyèr, ; læ kræ lédjiro , légiro , la kró l égyéráz lévyé ; la krá un ivyé ; læ kræ léuèr : là krá I la tru, la kró in éuèr : la krà 2- lédjyérő, légjyérő ; la kró lequer : là krá léggyérd; lu kró in éyér : la kraé 100 in éyèr; la kra lègyéro ; 10 kró léquer . lévuer : la kró in évyer ,in éyèr ; la krà léyer; læ kræ lévyer; læ kræ l éyèra : la kró où est placé le chaudron pour cuire la pâtée légyér ; là krá 1 légyerd ; lu kró des porcs. Pour les termes, voir ALO 721, points léduer : læ kru lèyèr, lègèr; là krá 12, 14, 18, 20, 22, 48 (suyárd), 54 (suyárd), 56, 67, légyér ; là kra 68, 70, 87, 88, 98 119 légyèrő ; læ kró légyérá , lédyérá ; la krá 107 la suvard ? ol é é té (« c'est une toiture ») pour faire la cuisine l'été. lévyé ; là krá léyèrce, léyèrd, légyèrce, légyèrd; M kró

/ lévyé; ×

100 lévyé; là tuyó

la basing,

la maré, : la krá

la máré . I lævué : x

V lamaré : la kró

légyéro ; 18 kro

la baséy, la basé; /

11 / 16vy6; 1.

LA CHEMINÉE

92 lu brantové

Quest. 1, 25 ALF 263, ALLy 727, ALG 695, ALMC 776

87 fü bräntce

93 fü brāntci

« le coin à bois

dans la cheminée »

La niche pour la réserve de chandelles Quest. 1, 25

Sur un des côtés de la cheminée, il y avait autrefois une niche dans laquelle on mettait la reserve de chandelles, parios même les alimentes tes de contrebande. Cinq témoins seulement, parmi ceux qui se souviennent de cette coutume, ont pu indiquer le nom de cette niche, pour les autres c'est le trou à chandelles'.

las tru 11, 14, 16, 18, 25, 48, 57, 61, 110

/ú kró 118 lae krae 82 lae fumé 1

læ prö 16 læ pöärä 20 læ pwarēō, læ pwarē 21

/ bwão 19

Les chandelles étaient parfois conservées simplement entre deux tuiles (point 12), dans une tuile (points 29, 62, 64, 102, 123, 124).

emine eminé 40.00 eminé, jminé eminé emine eminé e-100. emineu emine eminé × emine " eminèy €mine eminé la emine , latr. emine : eminé €mīné eminè " eminé , ewiné emináu €minī êmīnī €minë emináy eminë emèni, emini €miné €mīni átr., eminéy, - eminê €ěminī êminêy, êmináy, 2 emináy ceminay emine. eminé, emini. cmináy cmináu €mináy eminé 57170 -cminău eminay ∹ eminé eminé, eminés. emináy emináy eminé eminèy êmináu emineu 2 รู้กากสื้น : êminêy , êmináy emináy 45 eminé emináu -eminèu 5' êmináy eminé - Reminèy , Rémináy emînêy Eminad se êminé €miné ~ êminêy 33 **อัก**กักย์ es cmineq êmináy, êminêy êminê êminê eminag eminèy. teaminèyo eminé eminé êminé téaminadó, téaminégo eminèu êminé, hminé * êminé 9" teaminèur eminé êminé, îmine ™ eminé eminé eminé ··· teaminèyo eminéy êminé i tsəmêniyyo 100 eminé, êminéy êminé eminé ceminé emine €mine êmîné E tsàminèy dò êmīne tséminadò :: êmine êminé : êminé tsáminádò " eminad êminé êminé êminé, saminádo, seminádo , cáminádo , , sáminádo êminé êminé eminé êminé ceminádő êminé_y " emináde êminé eminé eminé

LES JAMBAGES DE CHEMINÉE: LES BANCS-COFFRES (encadrant la cheminée)

Quart 1 25 ALG 696 (jambages)

Dans un certain nombre de localités il n'existe pas de jambages à la cheminée, cette dernière est creusée dans l'épaisseur du mur.

lae dvětá 71 ice palătraice 77 « la tablette » lu pydrae 92 I tur das cminėv 16 lu măntê u 96 l'ensemble constitué par la lu miintoi 96 tablette et les iambages Ar männi 96 lair o udrair 95

Le mantesu de la cheminée

lais môtế 59 I mātēš 17 / mặtể 21 27 lais mõtva 28 lair máté 91 lais mientvá 28 la māté. 91 lais mātā 116 fü mäntréw 93 lae kárbév 119 Iris māntris 88 lais korbaislė 85 lair körbanlé 84 lu măntar 87 lan dvá 2 / mātwa 62 I måta 32

Le banc-coffre est une banquette sous la quelle se trouve un coffre en bois dans lequel on conserve la provision de sel. C'est la banquette qui sert de couvercle. Dans de nombreuses localités il n'existe pas de bancs-coffres (sigle +) dans d'autres ce sont de simples bancs (sigle B)

- 16 le terme bérjér désigne des bancs avec dos-
- 19 lé pwérő sont des bancs de cheminés, en torchis. Près du foyer, on place souvent un petit banc, la sél
- 42 il y avait d'un côté la sáyér, « banc-coffre à sel » et de l'autre côté un ptit sèl, « un petit banc »

la hoîte à sel suspendue

dans la cheminée

la sávér 104

la sávér 100

la sayer 112

la sávár 110

la sávér 104

- 63 il n'y a pas de bancs-coffres ni de bancs mais des tabourets tresses, de pavisa
- 75 il y a *e tabure* dans chaque coin de la cheminée



X : la sáluênő

In knihôô; la sávéna, la sávénà

x : la săuénie

Wadnie Wkanie: X

lé îăbăî; ë sălwêr, in sayêr

lé jabaj ; x

| LE FOYER | Fwe | | | | | |
|--|--|-------------------------------------|-------------------------------------|---------------------|----------------------------|-----------------------------|
| (de la cheminée) | , we | | | | | |
| Quest. 1, 26 | | | | fwèyé | Fwaye Fwaye | |
| ALF 1571, ALLy 738, ALG 698, ALMC 780, Svenson 186. | Fryé | Section 1 | 18 Facility | | fwayé fwayé | Fwayé |
| | 17. | and the second | fudjyé | | Fwaye | Fweye |
| 121 la kêryo dó fyó) « le coin du feu ». | Fuyé, fw | f _k ¹⁴ Frayèy | Fuyé 26 | fuyé foyé | | fòyé fùyé |
| La pierre (du foyer) | Fwér, Fwórz | fryé | Föyé | , fuyé, | Fwayé | Fwèyé |
| Quest. 1, 26 | Fwé | Fwè | | Fwáy Fwéyé, Főyé | | Fwèyé |
| La pierre du feuer | | | Fwé | Fwe', Fwa | Fwi | 3 - |
| La pierre du foyer est la grande pierre plate sur laquelle on faisait le feu dans les anciennes cheminées. | · Fwè | | fwèy | Fwá | , fwéy , fwáy. | fwèyé |
| la pyér 6, 11, 13, 17, 28, 29 | Fwèy | Fw | 6 | | | |
| ló pero 92 | 7 11 2 | fwé | 57 | 53 Fwá Fw | iè, Fwa | " fujé, fuyé |
| lae kāró 102 | | fwé | x · | | fujé | |
| læ kåró d brik 53 | Le contre-cœur | - | | 55 52 Fwa | 45 Fujé | fujé _s |
| lae fwé 62 | Quest. 1, 26 | Fwe | Fwáy | 54 | | Fwèyé, Foji |
| lae fwá 58 | ALG 1296, ALMC 781, ALLy 728 ('bretagne'). | fwé | | Fwá 50 | fuĵé . | Fvié |
| Cette pierre est actuellement remplacée par une grande plaque de métal : | | Fryé o | fwáy ^{se} fn fujá , fwá | หล์ SI Fขึ้]ส์ | ** คิงกู๊ย์ | Fujé Fujé, Fuyé |
| la plák 15, 116, 123, 124 | la plak dce kôtrcefweyé 39 | | V / | ริบริล 75 76 ริบัริ | j sofujé | Fuji |
| la pląkce 121 | I kötrae fae 5 | fryé | | fūjė, fūja | Fasé | fruji |
| la plákő 119 | la plák 20, 61, 85, 116, 117, 120, 123 | , | fujé | 9,7,9 | , .g.e | Fuji |
| la plákce 118 | la pláka: 121 | | , | fuj | î é 80 | Fydji |
| a pláko 118 | ló pláko 87 | fuhé | 6-011 | 7.9 | ruje ruji, | Fujé Fudyi |
| a pląko 96 | ló pléko 92 | 0.07 | fuĵé, huyé | | 78 Frijyé | . , . |
| a plak 64 | ló plákó 122 | Fuje | Fuĵe | € Frujé | 84 | ⁶ Fudjé |
| a pyák 14, 22, 24, 26, 27, 31, 32, 47, 55, 78, 81, 82, 8, 115 | la plak 38 | | | 103 Fùje | E Fajyé | nji Fudjyé , Fudjyi , Fudyé |
| a pyåk 76 | la pýák 52 | | fujé | 100 | 99 37 4 | |
| a pyak 83 | la pyāk 49-51, 54, 73, 77, 81, 82, 100, 101, 104-109, 111, 117 | Frije | ้าง รี่ขั้งใช้ | Fuhé, Fuéé | Fujé Fujyé | Fngyi, Fndji |
| a pyák 12 | la ptit pyák 98 | | roje | | 7 | |
| a tó/ 1, 17, 20, 56, 57 | la pyšk 76 | | | fůje fuje | Fudyé as | 85 fradji |
| s tố/ 25, 42, 49, 54, 59, 63, 65, 107 | la pyak 83, 86, 99, 114 | | Fùjé | | | |
| t _e ó/ 23 | la pyák 56 | | , 0/2 | | ออก ริชั่งรู้ย์ 🦠 🤌 | · Frudyé |
| ta _d / 60 | la töl 46 | | | rujé "rujé | no Paléu | · |
| tá _v / 19, 25 | la taul 59 | | | J | fujé Fudyé | |
| tấu 60 | ê jupitêr 7 | | | Füjé | 122 Fare | lzyé, fudjyé, fugyé, fudyé |
| t jako 122 | I pwérô 13 | | | frije | 117 | -ge, valye, rugge, rugge |
| a tåko 94 | la pwérá 12 | | 1 | "โขโย์ | frujé, frujé | |
| s tėkė 93 | lu trắfudyé 98 | | \ | , 9, | Fuje " Fujye | |
| gárd sādr 72 | la tráfudji 94 | | 1 | "" | " Fujyé | |
| de gardde sädr 91 | lu trėfųdji 95 | | | frojé | 33 | |
| lae gárdae sãdr 55 | lű tréfudje 93 | | | 124 | | |
| los gárdos fwa 55. | lae tréfudyé 94 | | | Foyé | : Fajé | |

LES CHENETS

Quest. 1, 28

ALLy 737, ALG 924, ALMC 780, ALCe 668 *, ALF 1787 (chenet)

Les chenets sont des pièces métalliques que l'on place de chaque côté de l'âtre, perpendiculairement au fond, pour soutenir le bois à brûler, le retenir et permettre le passage de l'air. Les landiers sont de grands chenets munis de crochets latéraux pour soutenir la broche à rôtir.

G. Massignon a demandé le nom des chenets et celui des landiers mais, à l'exception des points 25, 40, 71, 89 et 109, elle n'a pas eu de nom différent. Dans les localités où la distinction existe, avant le point-virgule figure le nom des chenets et après le point-virgule le nom des landiers

L'espace sous la pierre du foyer

Quest | 27

Cet espace est utilisé pour garder les plats au chaud, pour faire prendre les fromages, pour réchauffer les petits poussins, .

I fumó 4, 14-16, 18, 19, loe fwa surosé 52 21, 37, 57, 59-61, 64, 74 lae fuia surose 76 / furné, 20 lae fulé surosé 47 lu fumaii 92 la plákoe 118 / fur 43 62 la plákó 118 I fur a lé 17 56 lae dsu d la pvák 12 in tốl 27 I fur à lèt 69 la rani 28 I furt à là krèm 70 là toiret 13 I fur dae fuver 17 la tirwer đá hvě. 24 I fuve 42

La pelle (du fover)

Quest. 1, 29

ALF 1874 (pelle à feu), ALG 699, ALMC 774. Pour le terme fover, voir carte 697. la pél (du fover) 3, 5, 7, 34, 36, 37, 40 la pèl du fœ 4 la pel a fyo 93 la pěló (du foyer) 93 la pélo (du fover) 95 ló pěló (du foyer) 94 lo pélo (du foyer) 92 la pé (du foyer) 5 la pel (du foyer) 13, 33 la poel (du foyer) 34

de eye lé lädyé lé lédjyé lé lada . lé ladé dó bònòm dæ fwér. dó ~ dæ cmináy × dé ené + lé cènó, dó lố dè d f wé lé ce d fwé la pœl (du fover) 8, 35, 39 la pål (du foyer) 6, 38, 41, 68 du lådyé lé ladyé la pal (du foyer) 2, 10, 11, 16, 17, 24, 26-28, 31, 32, 37, 39-41, 42, 45, 46, 48, 49, 52, 55, 57, 63, 80, 82, 83, 85, 86, 89, 98, 101, 105, 106, 110-117 lé cnèt In pal doe foe 3 la pal dó foe 43, 74 la pal dó foe 54 la pat (du fover) 19 (t = I vélaire) la palœ (du fover) 97 la păi (du fover) 73 la pål (du fover) 65, 67, 84, 91 lé lädyé la pålæ (du fover) 118 la páice (du fover) 121 la pălo das fais 119 la pậló (du foyer) 96, 122 la páló (du fover) 118 lé ĉèné ; lé l'adyé la pálo (du foyer) 88 la pál (du fover) 12, 14, 15, 18, 20, 22, 23, 29, 30, 56, 59-61, 64, 66, 79, 99, 100, 104, 107, 120, 123, 124 la pál (du foyer) 103 la pál (du foyer) 1, 5 , 7, 19, 21, 25, 44, 53, 62, 69-72, 78, 102, 108 la nái độ fới 58 la paw (du foyer) 19 lo pálo (du fover) 87 lo pălo (du fover) 90 la păl (du foyer) 109 la palet 81, 84, 101 la nalét 50 la palet 47, 75, 76 la palétoe 77 la pálet 51

lé lägyé lé lägyé lé ládué lé lägyé, lé enèt dé lägyé lé cné , lé bòn fàm lé lägye lé lägyé lé lãque lé lägyé lé läyé lé lõdié lé lãgyé 🥴 lé lägyé lé lődyé , lé lődjé lé löde , lé laque lé lõdå ' lé lägyé lé lādjé , lé lågyé dó bælë ; dó lödé 16 15d3 lé ladé lé lägyé dé lõdé lé lädè dó cená dó lode, 4 lé layé , lé lagyé lé lode dó lãdyể lé lädé dé lädé 52 lé lädué 45 lé cène , lé lädyé dó löda lé cènè dé lädé dé bunàm lé càné ; lé lã dé dó lõda e lé ladé dé eèune , dé laué , dé ladau. " lé lõdé dó cènèt " lé lada 47 lé lådé , lé lödé lé cènè , lé lädyé ode a lé lådé , lé lådjyé lé lädyé hu cếné , hu lãdi 78 lé lãdá er lé lägyé lé lädě " lé cené - lé ladi lé lõda . lé lõdè dó lādé hu eëné dé cèné hu lã, qué lé lädé hu lādi lu ländi , lu ländyi lé cènè ; lé lãdyé lé läyé · lu lägyé dé cēnè . dé lädué lé lãdyé lé lådi " 'w landye lé lägyé lé läyé lé lädyé lu lāngyi , lu lāndji lu lādué lé ĉēnè , lé lagyé, dó ländji , có ländjy hu längyé : lé lädyé lé cène , lé ladyé lé ĉènè , lé lägyé " iii lu lāduē , lu lādiu le laque lé ĉènè , lé lädyé lé lädyé lé lägyé dó längyé lé êènè , lé laqué - lu landue le laye é ladgé , le lage le ladue re ladgé, re aque le lägge, le läge l'u lányé , lu lándyé e 3046 lé lädyé . le cèné , le Tique

LE SOUFFLET

Quest. I, 30

ALLy 744, ALG 925, ALMC 767.

Pour attiser le feu on se sert d'un petit soufflet qui a la forme d'un accordéon et que l'on manœuvre à deux mains. Quatre témoins ont également indiqué le nom d'un soufflet plus encien, à bouche : ê but (points 51, 71, è bufur (points 52, 102). Aux points 51, 52 et 102 il s'agit d'un soufflet en forme de tube, au point 71 d'une sorte de fourche à manche creux, la fourche servant à tisonner le feu.

28 *ẽ sufyė* dans le parler des protestants. 69 *in bùfé*, « un coup de soufflet ».

ë sufje 62 ë sufve 70

ē sufyė 70, 71 (un soufflet de forge ». ē sufyėr 69

Le tisonnie

Quest. 1, 29

ALG 1297, ALMC 773, ALF 1877 (pincettes).

Alors que le tisonnier est un objet très difféent des pinces, des pincettes, le plupart des témoins ont répondu: pince(s), pincette(s). Seuls les témoins des points 64 et 123 ont fait remarquer qu'ils ne se servaient que de pinces (point 64), que de pincettes (point 123).

Le bufu (points 75 et 76) est constitué par un tube creux terminé en fourchette. La fourchette permet de manier les fagots d'épines.

/ tizònyé 16 / tizòné 18

l tizónyé 33 loe tizunyé 34, 92

lae tizuni 85

loe furgë pr atizé 24 la furc dó dvab 62

la furcèt 28

ě krácé 56

lae bufu 75 , 76 un për dae pës 2

lé pês 7, 11-13, 19-21, 25, 61, 63

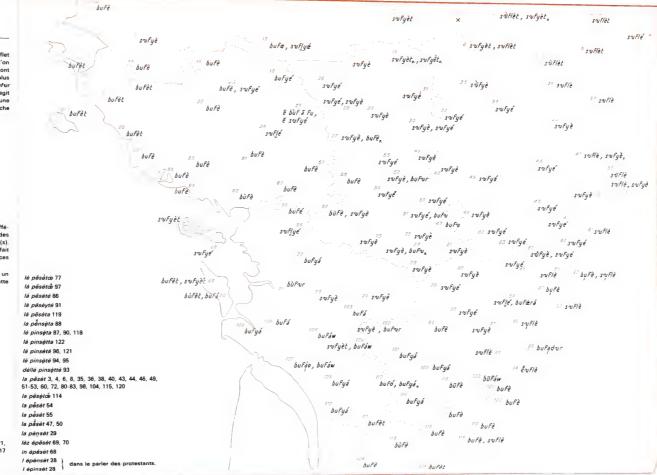
lé pễ 107 la pễs 27

la pēs 14, 15, 22, 23, 58, 66

lé pēsèt 5, 26, 32, 37, 42, 45, 48, 57, 59, 62, 67, 71, 73, 74, 85, 89, 99, 101, 102, 105, 111-113, 116, 117

lé pēsėt 10, 30, 103, 106, 108

lé pěsét 31, 41, 78, 109



| LE FEU FLAMBE | læ fæ rèl | | | I fá fy | īb × | 7 Fé fyáb | là Fá Fláb |
|---|--|------------------------|-----------------|---------------------------------------|-------------------------|------------------------------|--|
| Quest. I, 31 | | | | | | | 1.54.5174 |
| ALF 558 (feu), ALLy 726, ALG 918, ALMC 762, | 1 fé fyan | | 13 | | | | I Fá Fláb |
| Svenson 172. | i i de ryan | 1 / 7 | I foe Fyam, | and the second second | 0/ | Fá Flāb, 1 ~ Fyāb | 5 / Fd F136 |
| | | | attended to the | læ fé f | ้นอี่ช | | /fé × |
| 28 læ fu kyom dans le parler des protestants. | Fuklom "I foe fyam | 14 / Fé ból | | læ fæ kyðm | | | . //* ^ |
| 57 kyuma se dit d'un feu qui prend et qui pétille. | VS | 23 | 1 fá kyòm 26 | 6 / 1 | . 35// | e Fyãb | so lie fé flam |
| 82 fér bôlé læ fæ, « faire flamber le feu ». | I Fu Fyāb | / fu fyãb | /æ / | fu kyèm | i læ fu fyāb | 1 · you | |
| 60 fér lérdr læ fu, « faire flamber le feu ». | là fày brul, là fu. | 22 | la | fu fyob, la ~ flob, la ~ fy | | 54 | 31 / Fé fyāb |
| 56 I fu fyam, y arõ d la kõpanyé, « le feu flambe, | 15 | I Fu Fyam | læ fu fuãb | 28 29 | 32 | la fur fyab, | ie ~ Fyām |
| nous aurons de la compagnie ». | là fu fyāb | | læ~kyómv. | l Fu ky òm "I | i læru ryam Eru ryāb | , læ ~ Fyom | là fá fyðb |
| 2 I fœ rôfy, ô va avwar d la kôpaṇi, « le feu ronfle, on va avoir de la compagnie ». | læ fu fyàm | læ fu klon | n, lie ~ kyðm | 7 Fu k∫òm , ~ kyòm | z ro rgao | | |
| 91 kas fyce plastun, o va töbå d la néj, « ce feu | 1 20 | 4. 6 | 0 | | | | læfæflāb, læ~ fyāb, |
| ronfle, il va tomber de la neige ». | læ fu fyt | là fu | 6.2 | læ fæ fy 3b | læ fu, fyãb | | I Fé Fyāb |
| 120 lae fyó kuduf, « le feu ronfle ». | ^ | I Fu flób, l~ cásf | læ fæ fyám | 52 | I fá fyāb | 1616 =1 | læ fæ flåb |
| | | Ifu fyab | 60 | le fee fyam , le fu, fya | n . 45 | l fá fyãb | |
| Rallumer (le feu) | 16 | FI66, 10 FIE 62 1 52 1 | læ fu fyam | la ~ kyamy, 54 | | | I far fyãb 40 lar far flab. |
| Quest. 1, 31 | 778 | là fù brù | I, la ~ fyãb | i i i i i i i i i i i i i i i i i i i | so loe foé fyam | | læ fæ fyāb, læ ~ fyàm læ ~ fyāb, |
| ALLy 753. | | 111 | là Fu × 5611 | fu fyam 51 lie | fæ fyðm 16 / | fá fyãb | ice rearry at the wing arm |
| | I Fá F | 15b 67 | | - · g | az læ fæ fyšm | , | là fá fyšb |
| ralumė 3, 62 | 776 | RR | læ fæ fyam | 20 1 | fæ fyðm | _{∂2} loè l'oè l'y∂m | i là Fyá fyãb |
| ralūmė 23 | | 7 | | lie Foe Fyam | 7 81 | 83 las fae fy | am °° læ fyæ fyāb |
| rálumé 1 | muvé 37 | 10 0 = 1 68 | | læ fét f | jàm là fá fá f | yām of | là fyế fyãb |
| ràlumé 4, 46 | furgayé 24 | I fu fyãb °° | là fu fyàm | 7.0 | | | la Pyo brúlo , la ~ brāndo |
| ralœmé 37 ralūmė 23 | gærnijé 24 | 1 | , | | lœ fœ fyèm 👸 læ f | á fyàm la fa | fyab 20 lo fyo flambo |
| ralume 23 raluma 76 | ébrázéya 118 | I fá fyãb(69 | 1010.71 | | | , | 3 |
| aluma 75 | débráza 121 | The Tyell of | / fde fyãb | 1010 | 🕫 læ fæ fyam | 64 | 87 la fyo flymbo, la ~ brijndo |
| áluma 88 | atizé 21, 35, 41, 79, 117 | læ fæt fyðb 10 | læ fi | ce fyàm 🧀 l fái fyam | | là fu | Fläb yz lu fyo flämbo , lu ~ brändo |
| áyuma 89 | atizé 36, 42, 78 | 1) | | læ fæ fyam | 98 lai Fa | é fyàm | 7. 1- 13- 17- 1- 1- 1- 1- 1- 1- 1- 1- 1- 1- 1- 1- 1- |
| slumė 60, 66, 68 | atīzė 30, 32 | | 108 læ fæ fyãb | 100 | 99 | 95 læ l | syó Flāmbo |
| dumér 17 | atīzi 30 | là Fà f | | | il lie Fie Fyam | læ fu fyãbæ | - / |
| lumé 15, 33, 124 | átizá 8, 64, 114 | ne re r | fyāb læ fæ | Fyab | | | 180 (017-1) |
| lumé 70 | átízá 43 | | | 1: C - C - C . C . | 2 71 | 0.0 | as la fyó flämbó |
| lůmé 5 | átizé 74 | lo. | 107 | læræryso | Fyāb | lu fyó flämbo | |
| ımė 95 | átizár 19 | , | là fa fy ãb | | 100 I fat fyam | | Syd Flijimba |
| luca 88 | atizė 93 | \$ | | 112 | 116 | 120 là fyó fyãb, là - | |
| itca 92 | atizė 77, 103 | (| / | læ fæ fyāb læ fæ fyāb | læ fæ fy | m 121 læ fyb flami | bæ. |
| itca 87 | átizé 94 | / | | · 10 lin 1 | í fyəm , læ fát ~ | 122 lu fyó flái | nbò |
| animé 24 | atizā 28 | / | \ | ie fée fyāb , lie ~ Çyāb | J , | | |
| àvigòté 45, 48 | atizā 91 | / | /4 | 3 | Kin Fde Fy | | |
| rávigóté 29 | atiza 86, 121 | / | 1 | I Fee Fyam , I Feet ~ | læ fæ fyam | la Fa Fläba | |
| ravyce 2 | atiza 76, 77 atiza 27, 89, 96 | | | " lie lie lie ly d | ne re ryam | yó Flőmbæ | |
| fér rávyé 22 | etiza 122 | | | là là ly i | m | , | |
| ávyé 22 ávyá - 47 | 23 fer kyömé, fér kyömé) «allumer (le fou)» | j | () | Trabebl, 1 ~ 1986. | . In Pat Pillim | | |
| ávya , 76 ramine 51 | 81 évyé 112 for epred | | ` / | | | | |

| SOUFFLER Quest. 1, 30 | bufé | | | | | | svrye | bufé bufé, | | (SVF&1) |
|---|------------------------|------|-------------------|-------|--------------------|-----------------|-------------------------------|--------------------|-------------|----------------|
| LF 1249, ALLy 743, ALMC 768 (souffle). | 2 | | | | | | | | | |
| (country). | | bufé | | bufe | , | | | bufé | | suflé, bufé |
| Les verbes obtenus sont partout transitifs et | (< / | | | | | 77 | bufé | | | suflé, bufé, |
| s ont pour complément « le feu ». | bufér | bufé | 14 bufé | | | bufè | 0076 | | (buf),(s | vfæl) |
| bufa a souffler avec la bouche ». | V5 | 21 | | bu | ifé . 26 bùi | 66 | | 33 bufé | 30 bufé | |
| 02 bufé) | 19 | bufe | | bufé | | • | bufe 37 | oure | 30 DUFE | |
| | bu | Fér | 22 | | N | | | bufé | | 37 swflé, bufé |
| Tisonner (le feu) | bufé bufé | | bufè | | sufyé, but | 1,28 20 bul | | bufé | 35 | |
| Quest. I, 29 | } | | | 24 | | fyå, svryáy | bùfé. | bùfi, swfyk, swfyi | bufé | |
| ALF 1721, ALG 1297, ALMC 763 (attise). | | bufè | | bufé | | v bufá , srufyá | , | , y ., y | | |
| tizoné 1, 98 | | 66 | | 1.01 | | | 49 | | | |
| tizuné 21, 35, 36 | | bufè | 63 | bufé | | | 55 bufá ⁴⁹ bufé | | 44 | 41 bu fé |
| tizun á r 17 | | (| bufè | | bufa | | 50 | bufé | bufé | souré |
| tizunër 19 | | 51 | bufé | | | bufa | bufa | 18 45 bufé | | |
| tizuna 92 | | | bufé | 60 | bufè | | | | | bufé, buf |
| ėtizyna 90 | | | 00/6 | bùfé | | bula, | sufya 50 bi | Fé | 4.4 | buff 40 31 |
| atizuné 64 | | | 11 | | bufé 56 | -01 | | | bufé | |
| atizé 24, 49, 100, 107, 109, 110 | | | bufé 67 | V) | Dure . Bi | ūfá | 51 bufa | 46 bufé | bufe | |
| atizé 39 | | | De la constantina | | 58 64 | | | 47 bufé | bufé', | sibuff, sufif |
| stīzé 10, 26, 45, 47, 50, 73, 80-82, 99, 104, 105, 108, 111, 113, 115, 123, 124 | | | and | | svFlyé | 15 | bufa 78 bufa | oz bufé oz bufé | | , |
| atizé 31 | | | bufe | | 7.0 | *** | bufa, bufê | bufé, srufyé | bufa, sufya | |
| atizá 52 | 1 | | | | ⁷² bufé | | 78 | bui | | 1, sufla |
| atiza 55, 75, 85, 119 | | | | - 5 | | | bufé | bufé | 85 16 | |
| atjza 87 | | | bùfe 69 | | bufé | | | | | byfa, syfla |
| atizė 60 | | | | 5 | 71 72 | | | rg srufyé, bufé | 87 bufa | |
| átizé 63 | 1 | | buré | 70 (| buf | e 74 buf | É | 8- | Auf 2 | |
| átizá 11 | | | | . / : | | bufe | | vo bufé | bui | Fa |
| átīzā 29 | | | | 1 / | bufé | Dure | | | 95 bufè | |
| átīza 84 | T | | | bufé | | | bufé | bufé bufa, sufya | 2001E | |
| átiza 54 | 1 | | | Dure | bufe | | | , , | | |
| átiza 51 | | | | | 3 | rufyé, bufé | 101 | bufá 98 | 15 bufè | |
| átizá 53, 62, 83 | | | | ~ | | | bufé | gura 98 | | |
| atizé 46 | | | | - | bufé | | 100 | bufé' | 94 bufê | |
| átizá 101 | | | | / ? | 10: | 5 | 2 | 120 būfá | 20.1 | |
| étizé 38, 68, 102 | færgöné 2, 48 | | | | | bufé | bufé | bufé 121 bufa | | |
| áţizé 14 | færginné 48 | | | 1 | | | bufé | | | |
| átizé 5, 6, 16, 18, 23, 37, 58, 59, 71 | færgöté 7 | | | 1 | , | | Dure | : 122 bu | ra | |
| átīzé 116 | fógé 123 | | | - I | , | bufè | | bufé | | |
| átizá 56 | foge 123 frèté 74 | | | | \ 1 | bufe | Carrier, | 5 . III bufa | | |
| àtizá 120 | brásé 44, 72 | | | | | | | bufé | | |
| rátizé 40 | digonå 91 | | | | | | bufé | bufa | | |
| ām uvé 7 | digona 91 bær¢é 101 | | | 1 | | | 20.0 | | | |
| rám uné 4 | | | | | | 21, 0 | , | | | |
| furgasé 45 | émurija 84 | | | | | bufe | Α. | bufè | | |
| furgoné 40 | aguyonė 40 | | | | | | | | | |

| LA FLAMME Quest. 1, 31 | Fjàm | fläm , fyäb flam fläm , fyam fläb |
|--------------------------------------|---------------------------------------|--|
| LF 579, ALG 700, Svenson 177. | ×- | flam , flab |
| Cr 575, ALG 700, SVERSON 177. | Fyàm | fyàm, kyōm, flāb |
| | | FLISH FLIAM |
| fau) couve | 1000 | |
| est. I, 31 | Fyam Fyam | 12 |
| MC 761. | 1 | fyàm fyāb flàm, fyàm flam |
| | Fyāb | fyāb fyāb |
| bo 92 | FĮė̃b | Fyőb, Fyðm, Fyóm |
| 59 | -2 fyāb | ryam fuab fuab fuam |
| o 90 kærvé 20 | - fyāb | 50 Fuam |
| | · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | |
| y kraevė 93 asv 32 | Fyàm | rjab, ryab 27 kjóm |
| rur 15, 60, 66 | 66 | Fush 55 Flam, Fyam |
| mur 64 | fyåb | 1,900 |
| mór 1 | 1 | |
| mort 18 | | ryan ryan ryan ryan ryan |
| pa mór 22 | | Fuam 10 39 |
| for 39, 111, 119, 120 | 1 | 50 Full 50 Full 43 |
| for 56 | | fjèm x 51 fyèm 45 fyèm |
| for 105 | | Flàm S 17 Fyàm Fyàm Fyàm |
| é pa fór 77 | | |
| fyam pa 83 | | Fuam Az Fuam Fuam |
| tir på 11 | | Fyam Fyam Fyam Fyab |
| n é pa byān rādé 122 | | ruam 72 |
| ol a ĕ pti d fu su la brîz 23 | | fyðm fyðm flýmo og flýmbo |
| 51 gratisa, « ranimer en grattant ». | | and a second sec |
| | | Fyab 83 79 Fyam 87 Flamo |
| | | Friam 74 Fram |
| | | 103 98 2 FIEMO |
| | | |
| | | 100 Fuàm Fuàm × |
| | | ryab fyāb m |
| | | fyāb |
| | | fy5b rigmoo se |
| | 1 | fyāb 100 fyam 94 flāmbò |
| | I I | |
| | | fyām, fyāb fyāb fyām flāmbæ |
| | | |
| | | fyam 122 flámbó |
| | | ryam, ryau, şyau fyam |
| | | fyðm 115 115 Flámő |
| | | Fuam Fuah |
| | | ryam Fyam |
| | | |
| | | 5.5A |
| | | Fyāb Fiàm , Fyám |

rèlé, règyé iwan**a**y UNE FLAMBÉE 7 jwáne Flabe, Flabard fyābé, Fwé Quest. 1, 31 Fläbéu ALLy 745, ALG 701, ALMC 764, ALCe 1004 in bun bóláy (qu'évoque le mot la « caribód » ?) 8 Jwané bốlể 5 Flabé, cálibód Voir tome IV : le feu de la Saint-Jean un fyābé , un bun régálad flabe, calibad, caribad 14 fyabéy, bóléyv Fyābe 28 in fyöbi dans le parler protestant. Fyābé 35 jwàné, cálódé 36 Flabé , fyabé , calibód hốlể B un jwané, sé bő p ur fér cápél, « c'est bon bádéu kyómé pour relever ses jupons auprès du feu » Fyabi, jwani. 37 calibód . caribód in grat fyob, in ~ fyam 107 ô va s grálé, j éti grap, « on va se rôtir, i'étais un bun calibód Fuãbé . bốlè . engourdi » Fyabe càlibásd in grà fè bődri . calibóa 41 la cálibód est une grosse flambée. fyãbéy , calibód fyabi, vali un ébőyad est une grosse flambée. in bun flabey, in ~ fyabay buláu 27 klómáy un rigóláy, un rigólád in voléy, in voláy " flabéy , fyabéy . une flambée fyābé , lèré , bốláy , bocáy , bốcé un vóláy Fyabe, calibód, calibawo jónáy, junáy courte et vive calumé, cálibód Fyabáy, vòláy un võláy fyãbé , càlibód fyãbé , càlibód in bun flabay in jonay 115 un révé cáribód Flabé, Fyabé, iốnáy as fyãbé , cálibód Fyabay, volay, voley fwé se fait avec du menu bois et de la Fyābáy flabé, fyabé, fyabad, cálibábd . cáribábd Flobe, jolas Fyabáy, völáu flabay , bóday fusbé ; bódwely 10 la régálad est une flambée de sarments. so in bun fyābèy, in ~ fyābáy cálibód , bődwèlé , bődwèláy in grá fé est une flambée d'ajoncs et de a fyabáy, rigoláy, « Fyabé, calibád, caribád ronces in bun fyabey 12 fyãbé , bốdwèl rigòlàd 63 in jónáy est une flambée d'ajoncs, de gear fyåbey, friye, friyay Fyabé , Fyamé " fyābad . flābad . 76 fyamey , fyabey, 82 fyabe , calibod fyabinel, friyey. ébőyad 29 in fumcervá, « un feu d'herbes » na un bèl bốdwel Fyābáy, Fyābêy, Fyābàd fuabad, bodwel, ébodwelad 63 dœrsé ê pti d fu, « faire un peu de feu » un bun fyāb, un fyābè, un bun fyam Fyābèy bődwel, bódwel, ébódwel Fyābé flambado Fyãbé Boun bun fyam, Faire prendre (le feu) 90 Flãmbado Fyābé un ~ fyāb, un fyābè, fyãbé 79 Fyãbé fér éprád 24 104 87 Flambado Fyãbé fer éprád 107 in fuam . in bun ~ 74 fyabé flabád, bólád, vyólád 92 Flambèdo 98 fyãbé Fyãbé (ie feu) va prandra Fyābe'. 95 Flämbédo in bun Foabe fyam , fyabe un bun fyābé vá s éprád 20 un fyābad , ẽ gró rudá, dæ fu Fyãbé Fyābe as uno flambèdò, un rudáu dæ fyó (le feu) prend in bel fyab, in fyabé, in cóf bốd. 90 Flambádó, , arudáo m. in bun fyabé s eprá 10, 103, 106, 109 in fyabé , in cof bod. 94 flambado, bődedo, ébődado s éprá 81, 82 120 un bon Flabad Fyābé Fyãbé eprá 54 un bon bódéy 121 una flambáda, un áruda da fyó in bun fyam, in fyãbé 122 uno flambado, un áradão de fuo, uno radado de-(le feu) a pris Fyãb, çyãbè Fyãbé s et épri 26, 105, 108 é epri 31 in bun Fyam 119 Flabad8 s ét épri 73 é épri 30 un reyé, un bon fyam s e dépri 113 ét épri 110 in bun fyam, in fyabe flambada, flambado, ébodada, ébodado et épri 55, 111 ét épri 104

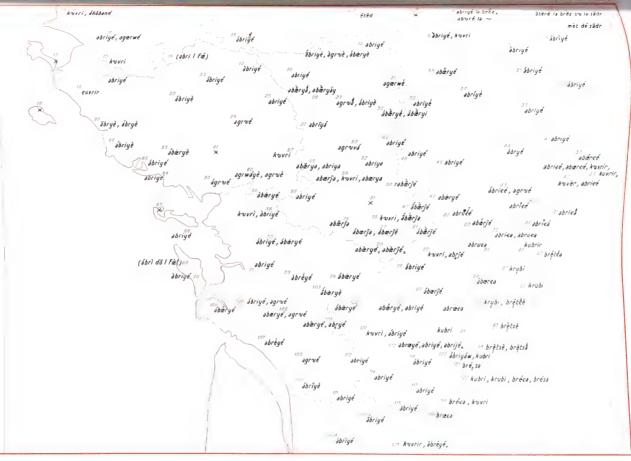
Fyabé

· Flabe, Fyabe

et epri 28, 75

- 40 abricé signifie aussi « couvrir de terre les légumes ».
- 62 àgrué au moyen d'une bouse couverte de cendres.

 dézàgrué, « enlever la bouse couverte de cendres »
- 116 ábriy kæ műcő . « couvre ce tison ».
- 120 ábriy kó mucu) 6 rátisé I fáe, « rassembler le bois sur le
- 96 ko fyó è byen brandi, « ce feu est bien garni ».



| ÉTEINDRE (le feu); | twe | ; é mur | | | wé;èmòr | tivé; × tivé, è | már tillé ; è már |
|--|---------------------|----------------------------|--------------------|----------------------------------|---|---------------------------------|--|
| (le feu) S'EST ÉTEINT | | | | | | | x ; é mor , e == 2 v e |
| Quest. I, 32 éteindre : ALFs p. 78, ALG 1293, ALCe 662 (une chandelle) | | t₩é;× | ţwe; è kræve | | | twé ; è mòr | twé; è mòr |
| est éteint : ALLy 752. ALMC 761, 759 (la lampe) | | | twé; è kærvé | twè ; è mói | twé; é mor | | tivé, è môn |
| , ampe | thênse mênsê xæskêş | tivé ; è már | , | | | | |
| | | h / | tivé; è mòr | twé; é mòr, é krævé | , | twé ; è mòr | ±€,× |
| | | | tivé ; è krázvě | twå:émar | krævé ; é krævi | | Direction of the Contraction of |
| | ČÁ | ièr ; é kàirvé tivé : è | mor, è krævè | Lwa; emor | | | ór, é krvé |
| | tivé ; è mòrt | <i> </i> | CW | iwa je mar iy k | ; e mor | Wê jê karvê | วิพิธ์ . อ. ครั้งกลั |
| | | h / / | 24 | | twė, twi; e | ⁽ kr á vi | -#5 , \$ "Z"15 |
| | | twé; è mór | LWCje KOZIVE | ë tëvë j è kærvë | | | |
| | | twe: emór, e karvé | , twé ; × | | | ry á | 24 ई. e सर्वत |
| | | | òr, è kærvè kizá. | kineva | kærvé tilé; é kra tile | 1 : 0 # 050 70 | Swé . é espé |
| | | × | Lwe; | han Al- | twa:è krævé | 45 CWÉ, sê CWÉ | Like in Kray |
| | | twé ; è kárv | twè;èkr | | | | Swéle rænré |
| | | Cwe ; é kærv | twé : è krôvé | C.30 | aj× Swéjék | ravé | |
| | | | étufé, twé; è kerv | kærvá ; è kærvé | the district | tild i hand | ine je ravie |
| | | étulé; è màrt 💇 | | | មានខ្លួន ការប្រជាជន វិធី | é : é koré | The tene of the |
| | | | twé; è mòr | | tilia - á karvá | TWE : E KERNÉ | The fame of the Section 1965 to the of the section 1965 to the sec |
| | | | | twa j è kà | | | 1201 Sa : 1 1201 |
| | | tivê ; é krævê | | | twê ; ê kærvê | we, ekçvé | The of cours |
| | | | . ×; | ê kærvé | tivé; é kærvé ti | 85 | जिल्लामा स्टब्स |
| | | twé; è krávé ' s | 6 | | | | ण्डाव |
| | | , | | | T twe; | è kærvé | Tha : è le mara |
| | | tivé; è krázvé | tii | é; é kærvé twé; è | mår | | ; संकारतः । सम्बद्धाः सम्बद्धाः । सम्बद्धाः । सम्बद्धाः । सम्बद्धाः । सम्बद्धाः । सम्बद्धाः । सम्बद्धाः । सम्बद |
| | | | | twè ; é mór | | Éwé ; è kærvé | ria, tria, tror |
| | | | twé jé kræré. | | | ten | nê ; sa tewa |
| | | | trained in a land | é kærvé, twé ; è ; é kærvé | knævé tilé; è | mór swaje krewa | 7 |
| | | | **** | tivé ; è kærvé | | | The come |
| | | | | | tivé ; è krævé | tiná . é he | eba |
| | | | tivé ; é . | ærvé | twé;× | in the | |
| | | | | twé; è kravé twé | | | |
| | | | | | tot the t | uwa je xres | |
| | | | | TWE : A KORTUR | | 22 twa; sé t | (Wd |
| | | | | File . 4 to | Est (| é, è kráze | |
| | | | | cwe j e Kr | tiid eve tiid dhamad tiid dhamad | in two ; è kræva | |
| | | | | | tiided komud | ave Historia, tua jié krava | |
| | | | | | ime, enrase | | |
| | | | | turá . v | 146, 6 hra | | |

DES BRAISES

Quest. I, 34

ALF 169 (braise). ALLy 746 °. ALMC 770.

- 14 égrábólyé, « rassembler les braises pour qu'elles chauffent ».
- 70 ásáré lé bréz, « rapprocher les braises en tas ».
- 108 rapilòté / brázyé, « ramener les braises pour en trouver le lendemain ».

Eparpiller (les braises) en les écrasant

Quest. I, 32

épárpiyé 124 ékrázé 15 ékárté 7, 37 ékárté 20

ékráp utir 19 éparé 24, 73 égarg uyé 105 ékábócé 123

ékábócé 123 éb uyé 83 éb uya 51 ébrőzé 113, 124

ébraza 92 ébrné 46 éfrimé 48 gràta 54

éfrimé 48 gráta 54 grátisé 50 gratisé 53 rátisa 55 étufé 111

dé brěz 7 la bréz là brèz la bréz 8 lé bréz la bréz lé brèz 5 lé bréz la bréz la bréz la bréz dlabréz là bráyz × 33 la bréz 35 lé bréz la bréz , la bū, là briz la vrèz , la vráyz dé brīz 37 d la bréz d la dréz d la briz 34 la bréz , la bréz , læ brázi là brèz la briz là briz la bréz, la brîz, la vrîz, la bréz 30 dlavriz la brèz , la bréz, , la bréz, d la brèz, d la vrèz la vráyz 27 la briz 4 la brêz, la brêyz e la briz là vráyz la brīz, la brè,z la vráyz 63 la vráuz là bréz d la vrèz 52 d la vrèz, d la vrâz la brèz 55 la vráz in pálé d vrěz 45 dé bréz la bráz, la bráz. 60 la bráyz 54 o la vráz ⁶²ẽ brázyé d fù labrèz 45 d la briz 50 la VIIZ d la bu d fée , d la bráyz dó brézal 46 la vrez d la carbunèt d la bráz, dla breyz, dla bráz là brèz 47 d la vráyz d la bréz dla vrázy a lá brázé 82d la bréz, d la bûa 75 la vráz 78 d la vrêyz Rala bráz 89 la bráz la vrezoe d la brez, d la bue, la brázé , la brè, zé la brèyz , la brêz 72 d la brèz la bráz, læ rácó la bráza lé brèyz la bráz , la bráyz 30 la brázo la bréz la bréz 79 la bréz 87 lé bràzé 73 lá bréz lé bréz 74 la brèyz là bráz, læ råea děllě brazě la brêz 98 dé bráz 108 la bréz dèllé brázé 109 la bréz d la brêz d la brêz 33 dellé bràzé , do rè, tsæ la braz dè lá brázá 98 la bréz no la brêz 94 dělé brázé 105 lé brèz la brēz 120 la brézad la bréz · lá bráza dé breuz 122 dé la bráza , dé la brája la brèz dó fá la brèz lé brèz 119 la brázo d la brêza 118 la bráza , la brázò la brèz lé brèz pr là bréz

C. 706

UN PETIT MORCEAU × la brézèt, e brèző la brêz DE BRAISE e cárbo " Quest. I. 34 e earbo, dla carbonau 8 du cárbã ẽ pti carbő 5 du cárbő la bréz du cárbo roj Un tison d la garbonet e cárbã e kárbás ē tizā ë bradë 35 dó kòrbó d fá 33 ê cárbã 36 E carba e carba ē mūcō 116 ë kárbãó e carba ē m ú¢ã 99, 100 e carbo 37 ã pti mòrsyó 34 du cèrbõ ẽ pti cárbẽ 22 ẽ kárbá, คิ กามติลี 79 × / cárbe ē mucu 120 dé cårbõ , dé jerbõ \ ē eárbā 30 un mutsu 96 dlavriz dó karbáó ē mucoerā 41 ē muĉrā 104 41 e cárbã e kárbá, ē fumwé, « un tison qui fume » 2. d la vráyz dó pti cèrbã X e cárbã 57 × ē €árbõ 7 8 karbó e ĉarba 45 e cárbo dó kárbá la brézèt ẽ €arbêo e kárbá6 e cárbo la vráz 50 é carba dó pti cárbő, d la bu 51 dó pti ĉarba 48 e pti carbo ẽ cárbõ 58 **X** X gi ë carbu 76 € ĉarbã 83 e carba 89 ē cerbu 86 Ecarbu e carbã un bū 72 èn tearbu e ĉárba 85 **X** e eárbå ẽ cárbõ 79 × 87 un teèrbu 73 la bréz 84 **X** dé cárbő 74 e cárbo se un busi dé brèzo 98 | €arbõ la brêz a la bréz gg ë êarbå du cárbu e carba e cárbo dé ĉárbã e ĉárba 93 7 X lé ĉarbã un tsárbů go ¹⁰⁷ ẽ ệar bắ 100 lé ĉarba 94 un tsårbu 120 E cárbu 116 e êarbő la brèz 121 dó tsárbu dé ĉarbã 122 dó cárbu , dó sárbu e ĉarba dó cárbő "e ĉárbã 119 un cárba, un sárba 118 la rácão 113 ë cárbå 124 la brêz 123 Ecárbo

LA BRAISE DE BOULANGER

Quest. 1. 34

Il s'agit d'une menue braise, obtenue à partir d'un bois formant un charbon léger, qui se rallume aisément. La braise de boulanger était utilisée surtout dans les chauffe-pieds.

- 27 la cárbunét, v ă né dmôdé o bulājá dó sẽ pu, « la braise de boulanger, j'en ai demandé au boulanger de Saint-Paul ».
- 28 d la brîzêt, v â né tuju acti, « de la braise de boulanger, i'en ai toujours acheté ».

la brézét 69 le résidu de la braise. lon frázi 71 la sădrėt 73, 108 \ le résidu la sädriy 59 de la braise lae frází 12 de boulanger.

100 dó frázi, « du charbon de bois très fin ».

d la cárbunèt la brézèt, leárbő a la brézet la brézèt 5 d la bréz là bræzet la brêzêt du cárbő d bwa la brézet dlabrézet d là brézèt la brézèt , la carbónèt 33 la brêzet d la bræzet × la brézèt , læ brézíy , læ frázi là brézèt la brizæt 37 d la cárbonet d la brîzêt d là cèrbunet × la brîzêt 28 la brézèt , dó frázi là brézèt Ja brézèt la brézet d la carbunet × 27 la cárbunèt la carbunet la cárbunèt la vrézèt , la ĉarbunèt la cárbunet 63 la drézet la fráziu 35 la brêzet la brézèt d la carbunet 45 la brézet d la carbunet *.X d la brézet ⁵⁴la brézèt d la carbónet. la carbunet la brézèt d la brézet, d'a carbunet la cárbunèt so dó carba d bulajé d la brěuzèt, dó frázi d la brézin si dó ĉarba, d la brezet d la brézet 46 la brézèt, dó bráziy d la brèzèt 12 la brêzet la brézèt la brézèt , dó pti lárba de bulaje gi la brézèt la brézet 82 la brézet 76 la brêzet As la brézet la brêzet , la vrêzet la brézèt la brézet la vrēzetá la brézet la brézèt , la cárbunèt la tearbûnèto la brézet , la frázi la carbunèt ola brézèto, la téèrbunèto la brézèt er là brézèto d la brézèt 74 d la brézèt la brézet 84 doi cárba oplu frèzi , lo brayzèto 98 la brézèt , I frázi × 108 d la brézet % dèllé brázèté la brêzet la brézet la brézète d la brezet 106 la brézèt la brézet 95 la brazeto 101 X la brézètà, dó frázé la brizat ing la brézet 120 la Frázi 116 lie frázé la brêzet la brezel 121 d la brézetæ 122 dó rácão ? dó bréziy la Frázi "la brêzet 119 dó frázé la brêzet, dó carbo la brêzet . læ cárbã d bulaté là cárbònět 10= du carbo

la brézet

×

la brézet

DES CENDRES là sãd Quest. 1, 35 dla sãd dla sãd la sed 10 580 ALLy 749, ALMC 1189, ALCe 778 *, ALF 210 (cendre), ALG 921. lé sãd losãd " dla sãd dé sãd, dlasad 69 la rácó, « la cendre chaude ». le sãd 14 dlà sãd d la sãd la sãd lé sadr dé sãd 19 égólé d la sédr, « éparpiller la cendre ». 77 lœvè lé såd, « enlever les cendres ». la sãd 3ª la sãd 15 Nosad dó sã dr lé sedr là sãd lé sädr là sẽdr 5 16 sãd dlasådr dlàsãd 16 s3d dlasad la sãd dla sãd 16 s3d d6 58d lé sødr lé sådr là sãd le sadr 61 lé sãd la sad d là sãd la sådr dó sådr lé sáwdr, lé sốdr an la sãd lé sãd lé sãd le sädr dlà sãd " la sãd dó sådr la sädr s4 lés§dr le sadr lé sãd dla sodr, dla sowdr la sãd la sãd 50 dó södr dla sãd la sãd dó bwá de da la sãd lé sädr 51 lé s dr la sốdr di dó sðdr dlasãd " lá sädré lé sãd, an dó sådr 18 la sådr 83 la sãdr 84 la sed lasådr d la sã dra lé sãd lá sádré la sãd B sod la sendrá, la bijré, lé sãdr la sädr lá sädré la sèndré la sãd la sãd dó fujé 19 la sädr S' la sèndra " dlà sãd dlà sãd lé sãdr lá sãdrð ii lé sèndrè, a la sadr lé sãd 108 lé sãd děllé sèndré 102 lé sãdr la sedr dlasad d la såd lé sãd lé sãdr 85 dèllé sèndré lá sèndré 98 lé sãdr la sãdr 100 la sadr 44 dé la sèndré lé sãd 120 la sādrad 112 la sãdr lé sãdr dé lá sèndrá lé sã dr dé la sèndré , dé la cèndré lé sãdr lé sãd lé sãd lé sã dr 118 la sèndré la sädr 120 le 55d . Ks5d

₹ ebf pyé e cor pyde 7 & cof pyé e cópyé UN CHAUFFE-PIEDS e cóf pyé Quest. 1, 36 ë cốf pyé ALMC 750. ALFs p. 42 (chaufferette). e cóf pyé € còf pyé ° ẽ cốf pyé , un marmòt ẽ cốf pyé la marmòt e cốf pyé G. Massignon a rencontré 3 types de 14 ế cóf pyé € edf pyé ë cuf pué, ë cupué. chauffe-pieds ễ cốf pyé 1) Le chauffe-pieds en deux pièces. Il s'agit 36 la cófret 33 E cóf pyé e enfoyay . e empyay e cốf pye d'une petite caisse en bois ou en fer dont la face € cóf pyé e cóf pyé supérieure est fermée par des barreaux, tandis e cóf pyé, e ~ pe 37 € €óF pyé in ĉawf pyé qu'une face latérale reste béante. Par cette la cófret € cófpyé e é e of pyé ê €ốf pyé ouverture on introduit dans la caisse une écuelle leof pyé remplie de braise (voir carte 711). ã sốf pyé E euf pé 2) La petite boîte en fer ou en tôle que l'on e cốf pyé, e ~ pé, , e ~ pi, ê ê f pyé remplit de braise. Ce type de chauffe-pieds se e euf pèy 27 € cốf pé rencontre aux points 3, 34, 41, 92. 3) La simple écuelle toute ronde, en terre ou 4 E cof. pyè e cóf pyé en fonte, garnie de petits trous, dans laquelle on 53 ẽ€ôf pé ã cốf pê e euf páy € €óf pé ⁶³ẽ €óf pyé met la braise. C'est le cas aux points 5, 7, 10, 13 ẽ cốf pyé , ẽ ~ pé, e cof pe (un marmót), 36. ⁵² ễ êốF pé ็ e cốF py é 55 ế ĉốf pé 45 E cất nế e cáf pyé Au point 41 / cóf pyé désigne aussi bien le chauffe-pieds en deux pièces que la petite boîte 54 ë ĉóf pë ě cóf né ë cóf pyé en fer ou en tôle. e cóf pyé, e ~ pé 50 ế đất pế e cóf pyé ë cóf né ě cóf pé, in còfèt si ẽ cốf pé 45 e côf pé e cóf pyé 47 e cof pyé, e ~ pé, ẽ cóf pyé ế cờ pyế ≅ € eóf pi 82 ê ê of pyé , ê ~ pé, 78 e cóf pé ™ê êốf pế a F ENF DI 89 E cóf pi e ê f pyé, e ~ pé, € cốf pĩ ë cốf pyể 72 in €ófèt læ teòfo pyé e cof pyé e cóf pi ế cốt pyé ẽ cóf pyé 79 ế đớf pyế 87 un teôfo pyé 73 e of pyé 74 ế cốf pyé ē cóf pyé ë eốf ni es un teaofo pyé 103 € €ố\$ pyè 88 leóf pyé yun teofo pyi 108 ẽ cóf pyé, ẽ cóf~ e cof pye e cof pye e cof pyé, in cofrèt là cốf pyé, TOG É CÔF pyé là ~ pyè ē cof pyé , e ~ pé, s un tsawfò pyå ¹⁰€ €óF pyé un tsáofó pyè "e ê ôf pyé, ë ê uf, ~ ıce € êốF pyé dun tsaofò pyè 120 € cốf pi ¹⁰⁵€ €ốF pyé 112 E EoF pyé e ĉóf pyé un tsôfæ pyè , un ~ pi e ĉốf pyé 22 un reófò pyè , un teáwfò ~ "ễ cốf pyé "ē cóf pyé É ĉốf pyé 119 un cố fác pyè e cof pyé 118 hu caofae pyè e cóf pyé 124 E cóf pyé 125 e cof pyé

La braise peut être remplacée par une brique ou par une tuile chauffée et introduite ensuite dans le chauffe-pieds (sigle T). C'est le cas aux points 41, 84, 85, 86, 94, 95, 118, 123 tandis qu'aux points 4, 82, 99, 109, 110, 122 on met indifféremment dans le chauffe-pieds une tuile ou une écuelle.

- renvoie au nom du chauffe-pieds. Voir
- chauffe-pieds du type 2 aux points 3, 34, 41, 92 (voir carte 710).
- chauffe-pieds du type 3 aux points 5, 7, 10, 13, 36 (voir carte 710).

/ètwè/ un ékwæl lékwel, T ē tārasõ lékwel. E 8 un bwet lékwèl /ékwe/ ētēd~ ētáud~ létivel, la królà ~ e táráso . e téráse. la krốl đó ~ 33 / pòt la kről 36 E e térása in Kraól in étivel € tè d~ S' la kásét in kráví in ékwel В in krást in kràl de ~ ẽ tè d∼ la kásèt in cófet dæ ter un gáměl la krówl du ~ ē tè d ~ , ē táy à vrèz la kraul · 27 in króla ~ lékwel In ékwèl , in krásl 41 B,T la kasral . la král. la kraal in ékwèl lékwèl, lékyæl, léteæl, la kről la gàmel /ékwè/ un bwêt in éçyæl, in éçæl un étivel 1 deteriel in král da ~ lékwèl, létwèl 39 Egaj lékwa! lécal, lécal, la král la ptiteofret 40 létivel, létewel Jun étal d ~, si un étal d ~, e kará d ~ léi ē kārá d ~ in ékwèl, in ækwèl, in bwét lékwèld ~ · /ékwè/ 45 | étem | , | ékyme | in ékwèl léçuel dó ~ la bwet in ékwèl dæ ~ az un ékindi. T 91 la gamèl e oti kárá 83 € káráw 89 la bwèt , la kàsròl ẽ kắró đ 86 T /ètwe/ ẽ pti gàj , un kásròl lékwèl e lékwélo un ékyèl 85 un ékwèl т ono vyělo káserolo in ékwèl in ékikèl 79 lékwæl 07 là bwat in ékwèl in ékwèl, ẽ kásõ 74 e káró 84 98 lékwèl /ékwè/ in ékwèl, ẽ vya kắsō, ẽ vya kắsắy. læ kárò, T un ékwæl, T un kásètæ e kárà 95 unò kásètò lékwélà 95 ě kàcố ẽ tế dà ~, ẽ tế, dà ~ 100 ë kåro d ~ 120 un ékwèl ẽ kắro 116 E káró un krål 121 una käseta in ékwál, e káróz 122 un ékwélő, T

ë karó, T

"læ kárö_t

1chwel

ě káro

E káró d ~

LE CHAUFFE-PIEDS POUR EMPORTER AUX CHAMPS

Quest / 36

Pour emporter aux champs, il existe deux types de chauffe-pieds :

1) La 'marmotte' (appelée 'écuelle' au point 58) est un récipient cylindrique, en terre, à fond plein, avec de petits trous sur les côtés et un trou au milleu servant à introduire la braise.

 Le 'chauffe-pieds' et la 'chaufferette' sont des boîtes, le plus souvent en fer, munies d'une anse pour faciliter le transport.

- 2 la 'chaufferette' servait également à l'école et à l'église.
- 64 on ne garde pas les bêtes, ni l'été, ni l'hiver, mais la 'marmotte' servait aux commissionnaires.
- 43 il existe un modèle plus récent, en fer, dont le trou du milieu est cache par un petit kuver
- 55 la 'marmotte' peut egalement servir à faire griller les châtaignes.
- 72 la 'marmotte' est utilisee pour faire cailler le lart.

Dans le sud du domaine, aux points 90, 91, 93, 100, 101, 103, 106, 118, 122, on n'emporte pas de chauffe-pieds car pour se rechauffer on fait des feux dans les champs (sigle F). Ces feux ont reçuinarfois des appelations.

ë fae d bærjer 106 ë fae d bærjer 100

ë brulo 103 in bël fyilb 101.

in marmot un mármót ã €ốF pyé un marmòt un mármát in mármót in mármót in mármót un sofret un mármát un mármöt in mármót in macmot in cófarat. un céfret in mármát in mácmót un safrat in mármót in mármót in mármót in eáfret un sáfrét in mármát in mármát 27 in mármót in mármót un marmit in marmòt in mármót , un côfret in marmòt in mármót un mármót ē pti cáf pyé in mármát in mármót in cáfrát ∴ ë êôF pé in macmat ã cóf pé , in cófrèt 2 ë saf pë a barler " ë saf pë in mármót 🗹 e eti est pyé e cóf pué in ékwèl ë cóf pé à brier € eó£ z. in mármát ên teáfa sué un ĉáfræt, un mármòt € ê6F pyé un ledfo soë " in cofret in marmòt . ∉ cᣠai un ซึอ์กาลิย์ € eóF pyé ē ēðf pyé ë €ôF pyé una tsálaritá in Edfret ë ĉóf pué - Ecofore

un-esfrat.

un enlett.

LE 'POTAGER'

Quest. I. 37

ALLy 705, ALMC 784.

C'est un petit fourneau, originairement en construit en général dans la maçonnerie du mur, il est placé à côté de la cheminée ou bien dans l'embrasure de la fenêtre. Le 'potager' est alimenté avec des braises ou avec du charbon de bois.

Un réchaud à braise

Quelques témoins ont indiqué qu'il existait également un réchaud à braise appelé :

ê rècá 89

uno rétsão 94 ĕ rắcó 80

ē furnó 74, 98

un cốfrèt 97 un cốfrèt 47

un ¢ofrėtae 77 un cófrėtae 115

in cófèt 69-71

in ĉốfèt 103, 111 no tcófàrèto 92

no tcófáréto 88

no tcofáréto 90 no tcofáreto 95

no tsãofaréto 96

ë kanjar 2 ë kanyar 3

ē kānyār 5, 6, 8, 36, 37 ē kānyār 4.

B Runyur 4.

Furnó pôtaje Frucná potaje 2 pôtajé pótàid potajé Furnó pôtajé pôtaje Furnó pòtàiè potajé potajé pòtajé Furnó pôtajé potaje furná pòtàiå Furnyó pôtajè pòtaié pòtaia pòtaji Furnyá pòtajé pótajé pòtàjé Furnó, potajé, pòtàjá « potájé ₆₁ pôtàjé potaje pótája an pôtajé potaje pàtàjé pòtajé potáje 45 pôtajé os potaja pòtaĵa le furnó à braz, le pótajé pòtaĵa pòtajè pàtajé pòtàjá pôtajé pôtaje pôtaje 45 pôtajé 51 pòtàiá pôtàjé 47 potájé pòtàie i potaji az pôtàjé pótaje 78 pótàiá At potàjé , Furnó Si pàtàii ⁵potáĵa Furnu , pòtaje , pòtaja pàtaié potaji pótàje pòtàjé patadi pòtàjé ē pti furná. potāji o pòtaĵé e pòtaĵé o pôtaĵé o potaĵé pàtàjé 8- pôtadjé , pôtadyé a pôtajé pòtaĵé potajé pòtaji lu kró dé Pajyé , lu patadjyé ofurnó , pàtàjé potajé putádji, putágyi, rs pôtaje pòtàje pòtajyé potaje pótajé 🥴 pôtadji , pôtadjyi potajé putadyé .. fòrnó , pòtàjé potaje 24 pritadyi, pôtádzi pôtaje 120 pôtàjá pátaje pòtaĵe pòtaîé 2 půtádyé o putadjyé, putadzyé potajé Furnó pôtajé Furno , pataje, ne putajyé Furno, potaje · furnés , putajyé potaje potaje 100 Farm

LE TRÉPIED

Quest. 1, 38 ALFs p. 224, ALLy 738, ALG 1294, ALMC 782. tærpyé

Quelques témoins ont distingué dans leurs réponses entre le trépied posé au-dessus du feu dans la grande cheminée et le trépied plus petit posé sur le réchaud. Un point-virgule sépare les réponses, les termes qui se rapportent au trépied de la cheminée précèdent le point-virgule ceux qui se rapportent au trépied du réchaud suivent le point-virgule.

trwapyé trwapyœ trwápyé, I tærpyé; la tryãd trwapyé trwèpyé trwapyé trwapyé trwapyé I trwapyé; la cœvrèt trwapyé trpäy trwápyé trwapyé * trwapyé trwapyé trwapyé tærpèy trwapyé trwapė trwepyé là trwá pyé; la tàrpèt trwapyé, trópáy. trwápyé trwápyé l trwapyé; la térpèt ế trwàpyé; in tærpèt trwapyé tarpé, tropé là trwapyé ; la cavrèt trwapyé, trwapé, tærpè 27 tærpé tròpáy, tærpáy * trwapyé trwapyé , trépé, tærpé toerpay trwapé trwapyé, trpyé ẽ taèrpé; in taèrpèt trwapyé trwápé, tærpé trwapyé /trwapyé; la cœvrèt trwápé tærnè trwèpyé trwápé trépè, tarpés I trwepyé; la cœvret ẽ trwápyé , ẽ trwápá ; in tarpet 50 trwapé ẽ trwapyé; in €œvrèt trwapyé 51 trwapé trwapyé, trwapé. / trwepyé , la cœbret trwapyé; 47 là trwapé; là pti ~ trépi trwapyé 33 trwapyé trwapyé 76 trwápye, trwápé, 4. trépi trwapé trwapé ẽ trwá pyé; trépi ⁷²trwapyé trwapy ẽ pti ~ , ẽ pti krépyé trépyé, trépi trwapyé I trwapyé; ë træpi ; trépyé ē pti ~ I trwépyé; I pti 4 trwápyé trépyé , trapyé trwapyé 14 trwapyé trwépyé trwapyé ē trépi; ē pti ~ trépyé, tràpyé trwapyé trwapyè 108 trwapyé tràpi trwapyé trèypyé trwápyé, trópyé trwapyé trwapyé trwapyé 🐣 trápyi , trápi trépyè « trwèpyé trwapyé o trwápyé 4 trépyè, trépi trwapi trwapyé trwapyé trèpyé, trèypyé · trépyé træpyé trwapyé là trwapyé; là pti ~ trwapyé ··· trépyè , trwapyè trwapyé trwapyè trwapyé trwápyé za trwápyé

trwapyé

| CRÉMAILLÈRE | trámanyèr , cáma | ínyèr | | | × 7 kràmáyér | |
|--|------------------|--------------------------------------|------------------------|--------------------------------|--|--|
| st. 1, 38 | - | | | krámáyér | × | kármayé, |
| 349, ALLy 729, ALMC 783, ALCe 668 *, | * | | | | | krámáyé , kærmáyé , |
| 1295 (chambrière). | tra | mayér | krémáyèr | kræmayêr | a kràmáyèr, kràmánèr, kràmágé | 5 krámayér |
| ux points 3, 12, 23, 37, 67, 69, 70, la crémail- et le crochet de la crémaillère sont désignés les mêmes termes. | Krémajer 'trám. | áyèr 14 trámáyér | krémáyèr 26 | krámáyer kræmayer . | | krámáyér |
| les memes termes. | krámáler, | trámájèr "krámáye | | | 53 krámáyér | 38 kramayêr |
| | trằmáyer | , | kráma | are krámayér | 34 . | 37 kræmáyér |
| | | ²² krámáyér | krámáyér 28 | 29 | tramayér | |
| | trámayér | | | trámáger trámáger | tramayir | 35 tramayér |
| | træmay | èr | kramajér 27 krán | | | , |
| | kre | ímáler 65 kr | ámàyér | krámáyér ⁵³ trámáyé | - | 41 krémayér, trémayér térmayér 38 , 1 |
| | | emajer 63 kràmájèr krámáyèr | krámáyèr krámá | 52 1. 48 | ràmáyèr , tràmáyèr 45 trámayér | térmáyér krámáyér, kramáy |
| | | krámájér 62 krámá | krámálér | trámàyèr so trám | áuàs | kærmáyér 40 kræmayé. |
| | | | 69 " 20 | 30 0.00 | krāmā | yèr, tærmáyér kærmáyé |
| | | kråmáyèr 67 | | r, krámáyèr si trámàyér | 46 trámàyèr trámàyér kærmá | íyér, kramayér |
| | | REN | krémayèr . | 1 70 76 trámáuer | 82 trámáyér | s krāmāyer |
| | | | tra | amayer, croemaryer | 83 kærmáyér | |
| | | krámayèr | ⁷² trámàjèr | trámàyêr | | måyer , kræmayer |
| | | | Cramager | trámáyèr, krámáyèi | krema kramayèr , krmáyèr | nyèr krémáyiro ° kràmiÿęro |
| | | krámáyer sa | krémayér, krámayér | . 79 | kramayér | er krámělèro |
| | | krémayér 70 | krámayer | 24 krámayèr | krābájé | r oz kramalyéro |
| | | 1) — | rn | krámayèr | ⁹⁸ kærmayèr | 3, |
| | | kramáye | krámáyer krámáyér | krámáyèr krama | yér krámáyéré ⁹⁵ krám | nàléro |
| | | | | máyér : krémayèr, | krámělérů se | krámál pro |
| | | | kramayér | | ámàyềr sa krái | màlérò |
| | | | krámáyér | kramayer , | ing i 120 krámajèr krámayèr 121 krámáléræ | |
| | | | | krámayér | 122 krámájér | ò |
| | | | krámá | | krámayèr | |
| | | 1 | \ | krámáyèr krán | náyèrie kramayèrő | |
| | | | \ | krámáyér | us kærniyê, kræniyê | |

LE CROCHET DE LA CRÉMAILLÈRE Quest. I. 38 ALMC 783 (tige crochue), ALFs p. 57 (crémaillère).

Aux points 3, 12, 23, 37, 67, 69, 70, le crochet de la crémaillère et la crémaillère sont désignés par les mêmes termes.

krôcè

kármayérs krámálő l pti kærmáyő 4 tramayõ 8 kràmáyő krámáyő kræmayð krámáyő krámàÿå 14 trámáyő krémáyèr_k 36 kramayā 33 krémayő kròcè 23 krámáyér _{f.} I pti krámayő krámayő 37 kræmáyér, krámájě 54 mál s tramayá krámáyő krámayē krámàyẽ tramauå krók tramayõ trámàyő, trámàyán ²⁴ kroĉè mále 27 krámáyễ 4: krémayå, trémayå trámayã krámáyő kròcè krámàyế, krámàyẫ 63 krámálá læ pti trámàyő krámáyě kræmáŭõ krámáyő kràmáyã kærmáyő ⁶⁰ krámálő trámàyễ, trámàyẽ 50 trámáyẽ tramayê 62 krámálő kærmáyő kærmáyő krámájě 45 tràmàyõ kramáyer s trámàye, trámàya krámayő, kærmáyő 47 trámàyễ, trámàyẽ kròeê ₹ krámàyv 82 trámàyő 78 trắmáyã 89 krumáyu krážé se krémáyő, krémáyu trámalã trámàyå kròeět 72 krdeè krémáyu , kræmáyu kremáyu krámijéru krámaya, trámaya kṛmáÿå krámàűèr krámayő 79 kramayā er kramiju krémayer krámayő 74 krámayő krābálu oz lu krámalyéru , 98 kærmáyő ³krámayā́ lu kryteé dé krámalyéro 108 kroeé 🦥 kramilyếr v krámáyő kramayาน krose kramayā kramàyã kràmáyã 🦥 krámáléru krámální oc kròĉè kramayā ino krámáyå 34 Krámálu E krámajů , krámaju krámáyá kramaya krámayő krámayā 122 kráměló, krusě krámáyå krámayő krámáyá 119 kramáyó kramaya kramaya ne kármayó "s krámäyð krámáyő 128 krámálő

ékrémáyő

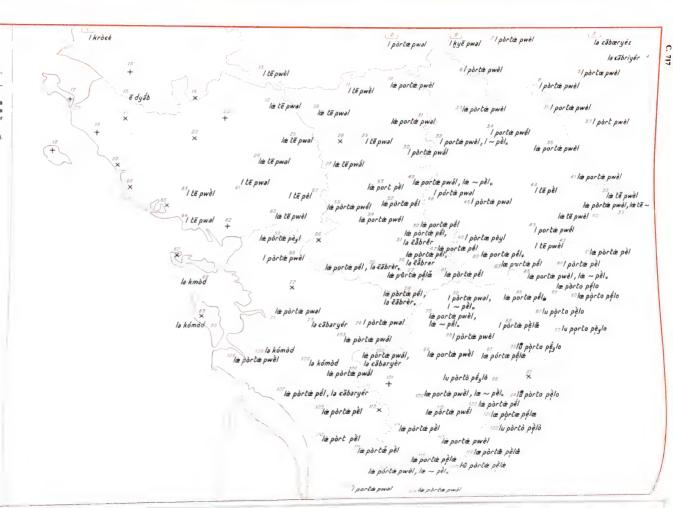
L'ÉTRIER PORTE-POÊLE

Quest. 1, 38

ALLy 735, ALCe 667 (le support de la poêle accroché à la crémaillère), ALG 1295 (chambrière), ALMC 782.

Autrefois, lorsqu'on faisait la cuisine dans la grande cheminée, on suspendait à la crémaillère une sorte d'étrier de fer et on posait la poêle sur cet étrier.

+ on pose la poêle sur le trépied (voir carte 714).



DES ÉTINCELLES

Quest / 39

ALLY 747, ALG 702, ALMC 769, ALF 493 (étincelle). ALCe 663. Svenson 157.

Aux points 7 et 8, de brto, de bærto, sont des étincelles plus grosses que dé bælwet.

55 o fé dó bærtő, ol é sin dœ köpanyáy.

Des étincelles éteintes

Quest. 1, 40

Il s'agit de la cendre légère qui, produite par une étincelle qui s'est éteinte en l'air, retombe blanche et légère

dellé éskarbilyé 92 dé bælwet 33 dellé brázi 95 dó karbá, 60

dó kyábě 75 dóz óvi 14, 23, 63 dáz Ádv 59

tvéz étődé 29 déz étudê 62

dé partré 109 « étincelles produites par un éclat de bois de pin ».

dé birèt dé brtő, dé bæl wet dé bélwèt dé bærtő d fá dé bluce . dé bèrlièt . dé bælwet dé bærtő dé bærtő dé bærtő d fæ. dé bælwèt dé brtå dé bærtő , dé bélüèt dé bærtő dé bærtő , dé færtő dé bærtå de bærtå, de brta dó bwel dé bærtã déz óvi 33 dé bærtő 30 dé bèrtã dó bærtå dó brtan, dó brtão dó bærtã dé bærtő dé bærtő dó bærtë důz étěysèl, dó butő d fu dé bærtå dó bærtikyó dó bṛtẽ dé bærtë dé bærtå duz étésél dé bærtő d fá. dé bærtiyő dé bærtő d fu , dé bærtán, dó bærtê a dó bærte dó bærtiklã dó brtã 41 de brta dó bærtő dó bærtikýá dó bærtå . dó bærtë dó bærtiklã dó brtő dó brætå dó bṛtẽ dé bærtő dé bærtikyő 45 dé bærtő dó brætã dó bærtã dé byòt, dé byòtő 60 dé brtő, dé bærtéő dó brtå dó bṛtē, dó bṛtểô dé bærtő , dé pti cyê 50 dó brtã 43 dé bærtő dé pti pulè, dé bṛtã 51 dó brta dóz étésèl 47 dó bærtå, dó bærte dó byðt 91 lá byòté dé brtå dó bṛtã, dó pti sòldá 82 dó bærtő 83 dó bærtiya la buòt . la buut dó bærtå d fæt dó bærtå, dó pti pulè d lá byoté déz éte, sèl dé bṛtã d la bluta dó brtã, dó brtã la bálwet la bœluta dé bærtő 79 dé bærtå er no bèluto dé portuzo, de partuzo ™ dé bṛtō dé bærtő d la môvěta 🥫 lo bělyto dé bærtő, dé bærtuső, dé pærtůs ši 98 lé bærtő , lé brtő dé bærtå děllé běluté dé bærtå, dé bærtő dé brtå dé bærtå lá bærlut dé bærta dé bærtã dé bærtå , dé brtå 23 dèllé béluté dé bærtő, dé bærtijű délá bèlūtá dé bærtå, dé brta, dé bærtå 94 delé béluté 120 la blivetáw dé bærta dé bærtå d fæ dó bærtiyő 121 d lá blivetá dé bærtå d fæ 122 dé la étinsèla, dé la bluta dé bærta dé bærtiyő dé brtã · la blútæ dé bærtå 118 delaz etinsela, la blūta dé bærtå dé brtã

123 dé bertő

bærtàné 7 sa fè dé brtō Fèr dé bivèt sa bærlwet FAIRE JAILLIR fèr dé bærtő . DES ÉTINCELLES Quest. I. 39 8 sa fè dé bærtő , i sót dé ~ fèr dé bṛtā 5 sa fè dé bærtő bærtoné Fér dé bærta sa fè dé bærtő fèr dé bærtå G. Massignon a obtenu des réponses très 14 o fè dó bærtå fer bweter liverses : 'faire des étincelles', 'ca étincelle' bàertuné faire sauter des étincelles', 'ca pétille', 'ca fèr dé brætő 36 sa fè dé bèrta 33 o fè dé bærtő Fer bærtóné 37 fer bærtoné ku fu bærtun 11 sa bærtiký, « ça scintille », « ça brille » 84 o bærtun I fu buton ó bærtikly u bærtun 29 ó fè dé bærtë óbærtun, ó brtun ku fu bærtun ku fá bærtiy ku fu bærtiy tyó fu bærtun bé 27 kyó fu bærtun bærtikle 41 ofé dé brts fèr dó bærtő o brtun brtuné ő fè dó bærtikljá ku fá bærtjý, ku ~ bærtiýón brtuné là fu braitun × o bærtun 45 là fà patriy × Fer sóté dó bærtéő I fé bærtiy, an Toe Fu bærtikl o braetun 43 o fè dé bærtiyō bærtiyé tyá fæ bærtun bê bærtiné I fæ 59 **X** si o brtun bé 46 o paetaey o bṛtòn I faé pétiy 47 o bærtiky g ká fyá byót, ká ~ biyót, o brtun ez o bàertiy la fà bartun, læ ~ bærtiky 83 o bærtig 89 lae fyce a byòtá, lae ~ a vyòta bærtune ko byòt, læ fyæ þærtiy , læ ~ pætiy o part, o partiu bærtikyé o poe ó bṛtun o brtun læ fyó bråndo o poetių o pæti/ 90 lo fyo bélyto la fai part ó bærtun 79 bærtvné, bærtiyé 87 lo fyo peto ó pæt obærtun zófèbrtuné ko pét, o fá un můvit oz fayré bělyta kyæ fæ bærtun 98 / fae paetiy, o fê dé baertő fér dé bærtő ó pæt, ő pöt, ó bærtiy, ká för bærtiy ál ávway dé brtå 95 læ fyo fáy dellé belyté ko pæt pætiyé, bærtuné o bærtun o poetiy bærtiğuné o fé dé brtã 100 o fè dé bærta, o bærtiy 90 x 120 pætaw, pætiyůnáw fèr de bréziy, 121 kò pěta bærtuné paetiyuné kyæ fæ bærtig 122 v pětò , v pětilò kyæ fæ bærtiu o bærtiyun kyde får bærtiy 119 là fà pệtđe o bærtung 118 ka pêtæ, ka pêtô i bærtel Fèr de brta , bærtige . . la fat bartil

ELLE EST NOIRE COMME DE LA SUIE

Quest. 1, 41 ALMC 772 *

noire: ALF 916, Svenson 280. Voir également ALO 413 et 821

suie: ALF 1265, ALLy 748, ALG 923, ALMC 771, ALCe 665.

28 al é ná, kœm la sœv dans le parler protestant.

16 dé bairto d swi. dé bairto d su., « des particules de suie »

24 dó túdē, « des particules de suie »: o tudin « il tombe des particules de suie dans la cheminée »

La poussière de charbon

Quest I 40

la pusyer 18

là sãd 23, 66, 70

la sädrét 59

I brázvá 7. 121

I fráziv 80

I frázi 40, 74, 82, 115

/ frázé 118

lu fráze 122

I frázi 1, 36, 48, 106, 123

I frazi 87

I frézi 40

lu frézi 92

lu frázá 94

36 d'un charbon émietté on dit : al é tut à frázi

82 dó frázi, « menues poussières de charbon » ou « menues poussières de pierres ».

Le fraisil

Quelques témoins ont indiqué le nom du résidu de charbon incomplètement brûlé, que I'on retrouve dans une forge.

lae fráziy 114

I frázi 42, 58, 72, 73, 91, 109, 124

lein frázi 99 101

lae frázé 31, 108

I frázé 84, 88

lő frázé 90

I frézi 64

I frêzi 77

lu frézi 95

loe vrázi 89

```
àl é nwèr kom de la swi, d la su.
al è nwèr kòm d la swi,
                                                                            la swi , la sœu ,
al è amèr ~ , al è fàd ~
                                                                      al è nwèr kòm d la swi
                                   al è nwèr kòm đức la sivi
                                                                          àl è nwèr kòm d là sŵi
```

àl è nér kom dæ la su, al è nwèr kòm d la swé

al é nwèr kům la swi . al é ~ la su. al è nwèr kòm do la sivé

al è nwèr kòm d là siúi

ál è nwèr kom d la sw

è nèr kòm la su

al é nèr kom la sū

33 al è nwèr kòm d la sivi 30 al é nwêr kom la swi ,

àl é noar kòm d là si àl é nór kòm dlàsí

al è nèr kom d la sí

al é nwèr kum la su, al é nèr. ~ al é nèr kòm la sœv

al é nwér kum la swì, al é ~ swé al é nèr kum la sūja

al è nwar kòm dlasu

àl é nwér kòm d là si

al è nér kòm là sử

al énère ~

al é nwèr kum la swì al é ~ la swé al é nwèr kum dœ la sùi,

noar kòm d là sí

al é nèr kum la sī

L'al é nwér kòm la suj al é nègr kom la swi , al é ~ la sùî,

al è nèr kòm d la si al é nèr kòm la si al è nègr kòm d la si Pal è nèr kòm là si

al é nègr kom la sī. al é nègr kom la stij alé ~ la sùjà v. 54 al é nèg kom dœ la sùjà al é nèr kom la si

àl é nwér kùm dæ là sùj al è nwèr kom dæ la sũi 45 al è nègr kòm la su al é nwér kòm d la suj , al é nèr ~ al è nèg kòm la suî

al é nèr kom d'as

al è nègr kòm d la su

àl è ~ la sùha

àl è nèo kum d là sui

àl è nèr kòm da la sì . àl è naer ~ al é nègr kòm là si

50 al é nèar kum da la sùia

al è nègr kòm la suj al è nègr kòm dœ la suj al é nèg kœm la suj, al è nèg kòm dœ la sujœ al é nwèr kòm d la suj al é néar kæm dæ la sùîa

al è nèg kum d'à sui.

78 àl é nègr kòm dæ la sūja al é nègræ kom d'la sùja al é nègra kum da la su jae al é nègr kom la su ia

al é næg kom dæ la suj al é nèg kòm d la suj al é nègr kòm dà la sui

al è nèg kòm đđe la su

al é nèg krům de la sùje

al è nèa kòm d là sùi

al é nèo kòm da la saéî al é neor kom da la siil

lé négro kom dé la sujo , lé ~ sudjo lè néaro kumé de la sudiyo

àl è nèa kòm d là sùî àl è nèq kum đức là sứ j

al é negr kom la sūĵœ zaal è nèg kom dœ la suĵ

nègr kom la sùî

a nëgré komæ dé la sudjé

al è nèq kòm la suĵă

ál é négr kum dæ la sūjæ nègro kumo dello sudjo, 38 al è nègr kòm dà la suîà nèaro ~ sudiyo

al é negr kum la suja

os al é neg kom la sùĵă · lèu nègro krymae dé la sudzo al è nèg kum de la sùha al é nèg kum la sūĵa al é nègr kòm dæ la sūjæ al é nèg kom la sùîz

al é nèg kom dœ la suja

al é near kom dæ la sŭîa

· lènègrò komæ dæ la sudzo lè, nègrò komé déla sudà, lè, ~ sudzò

al é nèg kum la sūjā al é nèg kum la suja

mal é nèar kòm la sùis al é négró kòmic là sudzò al é nægr kom la suta al é negr kom la suj 🧠 al è nègr kum dœ la sūjæ

al é nèg kům la sæj

12: lò è nègrò kumé dé lò sujò, lò ~ lò cụzò al é nèq kòm la stija

al è nèg kom la suî al é nèg kum la sùí de al è nègrő kòm dé la su ið al é négra kom da la suja

al é negr kum da la sula al é nègro kòmae dae la sujo

àl è negr kòm d là suj al è nègr kom d là sůj

ALF 255 (chaudière), ALG 739, ALMC 784, ALLy 732 (chaudron), ALG 738. Voir ALO 801 et 801 ° (chaudron)

Questions posées : « le chaudron pour cuire la pâtée des porcs; patite pièce où il se trouve ».

Le chaudron pour cuire la pâtée des porcs est placé soit dans la pièce où se trouve le four, soit à côté de la cuisine, dans une petite pièce servant un peu de débarras pour la cuisine ou pour la lessive. Dans quelques localités seulement (points 43, 46, 47, 50 la bynéria) il est dans une pièce spéciale, au point 107 il est dehors et au point 24 dans la cuisine.

Quelques témoins (points 9, 10, 32, 34, 35, 36, 38, 39, 41, 42, 43, 76, 77, 83, 84, 85, 86, 89, 99) ont indiqué qui lis utilissient actuellement un ustensile plus moderne, établi à poste fixe, ganéralement dans le 'fournil' ou dans la 'souillarde'. Cet ustensile se compose du récipient pour la pâtée et de l'appareil pour faire cuire cette pâtée; il est appelé :

las furno 83

lais furnó 9, 10, 36, 36, 38, 39, 41, 42, 43, 76, 85 (ais furnó à baisrní 32

I furnyó 34

lae furnu 77

I furné 84

lae fórnó a goré 86

I fórná 89

I fórna_w 42

la Cóyár 99

La marmita

Quest. 1, 42

ALF 818, ALLy 730, ALG 732, 733 (pot à soupe pot à graisse), ALMC 787.

Il s'agit de la marmite en fonte, munie d'un couvercle, de trois pieds, et, le plus souvent, d'une anse pour qu'on puisse la suspendre à la crémaillère.

la marmit 1-8, 11, 13-28, 32, 33, 35-40, 42, 46, 48, 54, 56-59, 61, 62, 64-67, 71, 72, 78, 84-86, 89, 91, 97, 98, 100-102, 104-106, 111-114, 116, 117, 120, 123 la mármist 69

que lá mármit...

70 / pot o foet, « le faitout »

le marmit, 115, 118, 121

I tódrő : x la códyer ; la bivadri I códrő : la buláiri l códro . la códuer .: la bulairi I códró : I pti sælyé I gra códra ó gurê, é dæryer, la bulairi I cádra : la bulairi la grad marmit : I furniu 51 códró ; la bulájri la marmit - x I codro : la bulairi la zódyèr , la svyárd la endred ; la bulairi la mármit : x I códre : là bulairi ss la cáduer : 30 la grad côyér ; x la mármit, l códrå : la bulāiri le códrå ; le furniy la tebál . la trebál : la balairi le Furnuy la cab de Fu la códér . la códuér la tébàl . la trébàl . × le codre : le Furni la códuèr ; la bwadri la códyér : X I códro: la squard / códre : x x : in otit squard la marmit, la söduèr . la orad marmit: x I Furnigaw la códyér ; X la mármit . / sódre . / sódran : X la ora marmit : + I endra: 13 sylvard la códyèr . la gra marmita : le Furni # la coyér ; X læ códro . × le odtán , la bulairi la marmito 119 l códrā . la grót marmit, la códyèr , l furni la códér : la buiãdri lo marmito 87, 88, 90, 92-96, 122 la códer : la suyard , l furnuu I pti marmitô 40 1 códrá: x læ ĉódra lia ĉódre , la pélva ; l Furnyv la marmit : la furni la códér : X / pó 11, 19, 28-32, 34, 38, 39, 45, 48, 52, 54, 55, 61 l códre : x 63-65, 73, 74, 77, 78, 80, 91, 101, 103, 104, 106, 108 / códro , × la pwelon ; la suyard , la Furnyu la grad marmit la códyer: X I sódrő : I kánus 113, 117, 123, 124 la pélan : la farnua . la brnéria I códrã : la cãb à furnó 1 pó 43 la nualtun : I Furni læ eódrá : là syuárd la cader la sádèr : la bærnéri lớc pố đ tác 47 I radra : la sausted la ébder : la brnéri la códyár ; x lae pó d fér 50 51 75 76 79 114 "la codry : I fyrnun la êddyer, la êdder, : læ Furnun leodrā. X las pó d sup 82 83 115 83/a couér; / Purnyu " la marmit; x la pělvo ; la Furnus las nó d sun- 99 la códe . x là cốdru ; là fàrnyů I cádreo : la squard las pó d sein 110 I códreu . I códrá: x la marmito; la sulardo / pó à la sup 48 la nělva : le firagy la mármit : × la grande marmito; loe not à la sun 49 la marmit : un débara I códro . la marmet : x la pwalon ; x las pot à la sun 53 la ĉốduer : X lo zódyèro; lo sulerdo la pot à sup. 81 la omalun . la códuér : X la pwelvn. la suvard le códro . x un eddyér: x I pot o foe 36 lu tebdry : x I pot o fu 60 la eódyer, la eóyer; la suyárd la nwālun : X lae por 10, 19, 111 la códrã , la códrő ; la Farnyér la teódyéro : la furni lab pd, 109 la codrun, la pualun, x la cordra, la cordrun; x la ĉódrun: X la eddyer . x 100 44 la Ebdrun : x la pote 12 und marmità, und tsodyérà, x la codrun : x las pátán - 66 la êndrã. X / pótan 65 la éddyer ; X 14 18 tsódéury : x la tupi 38, 39 . . 41, 118 la orad marmit : x læ ĉódrā; × la grād marmit, Ice tupé . 120 la éódyér: X le sådru . læ saudru ; la furnyeræ la ébduer . I Farni la kökvél 4 la éddyer : X 22 là enduerà : X la kokot 4 Loodra BR la codyer ; la Furnyer læ endra . la enduer : X la čudvér 107 la pòtin ; X · la códyerő : X Ice knew 89 70 1 oó d bornég, x la equera : la Furnuera Aux points 32 54 et 106 / po est plus petrt que la edduér la eddrun la potin ; la furnuer la marmit Au point 110 læ po d súp est plus petit

· la códuer à gore , la códron ; la Furnyer

la códyer ; la furnyér

L' ANSE (du chaudron, de la marmite)

Quest I, 43

ALMC 788, ALG 963 (anse), ALF 45 (du pot), ALL v 380 (du seau à traire).

G. Massignon a également demandé les noms de l'anse du penier de utype baquet, de l'anse du penier tresée, du pot et du seau Les termes obtenus aux questions « anse du penier du type baquet », « anse du penier ressé », « anse du seau » étant souvent les mêmes que caux obtenus aux questions « anse du andron, de la marmite », nous présentons ces réponses sous forme de liste. Pour l'anse du pot, voir la carte 723

L'ense (du panier du type baquet du panier tressé, du seau)

Quest. 1. 68

ALLy 380 (du seau à traire), ALMC 1079 (de la seille), ALG 963 (anse), ALF 45 (du pot).

Sigles utilisés :

B = anse du panier du type baquet

S - anse du seau

Absence de tout sigle = réponse valable pour les trois types d'anses.

Aux points 4, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 16, 17, 24, 26, 26, 28, 30, 31, 32 (48), 33, 43, 36, 38, 38, 34, 44, 44, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 55, 60, 62 (board*r T. 5), 63, 67, 68, 69, 70, 71 (5), 72, 73, 75, 75, 77, 78, 80 (5), 61, 62 (5), 34 (5), 86, 86, 89, 92 (8), 89, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 106, 107, 108, 110 (5), 111, 112, 113, [18, 77, 141, 117, 120, 123, 124, G. Massignon a obtanu les mêmes réponses que celles consignées à la carte 722. Voici les réponses qui différent de celles obtenues à la question «l'anse du chaudron, de la marmita » :

can ās 3 (B, T)
un ās 5 (B, S), 10, 42 (S), 45 (B, S), 62 (B), 85 (B, T), 71 (B, T), 113 (S)
Is nās 2, 10,
Is lās 1
I jācō 121
Jācō 119 (B, T)
Jācō 93 (B, T)
un jīnacō 94, 118 (S), 122 (T)
I jīncō 122 (T)
I jīncō 19 (B, T)
Jāncō 19 (B, T)
Jāncō 118 (S)

/ As 46

32 heruer năs bréuer äs her ler brier bærler bærluer hærler bærler ës rort ås , õs . bærlér. ã: X bærler bærler in ős 18 (S) ãs in ós 64 bræler, bærler, bærler in 6...s 64 bærler bærler ãs × / ēs 20 (S), 21, 74 (T) brælei :: br/er 35 brlén la punyá 5 (T), 37 (T) là punyà 23 (B) ãs ráměl, brælyér, bærlér, bærlèr, bær/èr la rámé/ 59, 110 (B, T) écœnò/ in râmei 104 51 brier la rámœl 109 47 bærler, brier, brier la raméi 74 (B) 52 briyer, brier 75 brlèr la ráměl 58 (B), 102 (T) eanal canul hærler lois rné, 20 (B. T) enà/ /a rort 19 (B. T) ramè/ teánólo là ror 19 (B. T) bryèr briyer la rót 18 (B, T) là tró/ 66 ráměl ráměl 79 bæryèr la coenól 97 24 bryer, brier rámè! rámèl bæryér la cnd/ 42 (B. T), 83 (T), 84 (B, T), 85, 91 co barlè 103 la cnólo 90 · briyer ramèl la cnœl 80 (B, T) 108 ráměl la ĉcenol 82 (B, T) bæruer, brue ráměl ló tcanólo 87 lo tcanòlo 92 (S) bæryer, bryer la cănólo 90 bærluèr barlyérò . bèrlyérò la tcánulo 95 (B, T) ramael brælyer, borlyer a barlà , barlà la boirrier 22, 54, 58 (T, S) "bæryer la bærler 23 (T, S) ráměl bærűèr brætyèræ la bærlér 14, 43, 65 (S) la brier 12, 25, 46, 56, 57 (B, T) bèrlyérò bæryer la boerlêr 56 bærlyer la boeryer 83 (S) brlyér bárlyèrő le horvér 115 ia borlyér 115 bæruèr la boarver 85 (B, T) la bærlér 25, 61 la barlyéró 93 (S) bærluér . bæryèr bærluer la braléro 95 (S).

bergen

ãs /ãs orèy L'ANSE (du pot) nās กลีร 35 Quest. I, 68 ALF 45, ALMC 808, ALG 963 (anse), 8 Js Sorèu ALLy 380 (du seau à traire). pànyé ãs Αœ nãs " punyèy Voir notice de la carte 722 ãs 33 kyde 30 33 25 punyé ës bærler i as ká 2005 rór, ròrt bærlêr - 5s õs brier, bærier, kœ kyé, - es **Hwet** 27 Ts 1 33 , FS tr61 punyáy ãs ss t kyde orà/ ãs 45 85 33 kwet punyáy brler 35 45 so kwet, kuz kwét rama/ 48 Js , brier 8 kwet, ku punyèy 0 · punyèy, punyéy, kwét F key 75 AND kwět "cánà!, cám! 50 35 ramel KWO AZ kwèt, ku i kwo ãs 50 19 Aw × ramel 10 🥫 ës , bryer Ass × ·: kæ 40 $\mathbf{z}_{\mathbf{X}}$ kw, kwèt II kwà Awd ké, kű, kwet - kwò kwet kæ, kv. äsæ ineò, insò 40 400 ansa, anso ká, ku

| v + poère | | pwál | pwálóm. la pwěl à Frikasé la pwěl à Frikasé |
|--|--------------------|---------------------------|---|
| LA POÊLE | | | pwèl |
| Quest. I, 45 ALF 1875, ALLy 731, ALG 90 | 67 ALMC 785 | | 8 la pwèl à frigasé s la pwèl à frikasé |
| ALF 18/8, ALLY /31, ALG S | 07, ALMO 700. | in grã pwèl | pwer 10 |
| 55 la pwél pær fwér la frik | ásáy. | | pwèl pwèl à frikàsé |
| 68 la pwel pur fer la frikas | sėv. | póyl pwèlèt pwál | |
| 39 lœ pti pėlė (la petit | | ., 2 | pwel 28 pwel pwel, pwel, 31 31 by be a frikasé 38 pwel |
| 86 loe pêlu | te poele ». | là pwálèt à frigásé P | wel pwel, pelv. 37 un pwèl a frikà: |
| la kás 30, 32, 44, 52, 89, 99, 100, 105, 110, 123 | . / | la pwal à frikàsé 22 pwèl | la pwel à frikasa, la ~ à frikasáy pwél |
| la kėso 90 | 1 | in pwal à Frigasé | la pwal à frikasé pwál, pwěl přilosá la něl a co pwěl |
| la käst 32 | « le lèchefrite ». | In pwar a Trigase | la pwar a rrinase, in port |
| là kás 31, 86, 124 | | - pw\$lèt | pwál 27 la pwal a frikasá, la pél _k a ~ |
| la kāsõ 119 |) | , | 49 |
| la kásó 122 | / | pwálèt | pwal pwal, pel, |
| | | pwělèt | nél la peyl a Frikase pwěl |
| | | 5/n× | pěl 45 un pwěl à Frikàsé pwěl |
| | | | |
| | | in grót pwet a frikaséy | PWEI - Files |
| | | ₩ | pwē/ |
| | | ۷, | in páyl a frikásáy in pwěl à frikásé si se un pwěl a frikásé, la pwel a frikásé, la pwel a frikásé, la přel " à ~ |
| | | pwál EZ | at pel |
| | | | in pwel a trikase la pél a frikasa la pél a frigasé opél |
| | | | pěla přila pěl |
| | | pwè/ | |
| | 1 | | |
| | | | 7 |
| | | in pwèl à frikasé 69 | la pwal a frikasé 79 pwèl , pěl v. 07 pělo |
| | | pwell | la pwél a frikasé 74 la pwàl à frikàsé 64 51- |
| | | | 103 |
| | | · · | , , , , , , , , , , , , , , , , , , , |
| | | | 108 pwél in pwal a frikasé pwěl pélæ pélæ |
| | | | pwe/ pe/ |
| | | | pwál , pěl. |
| | | | pē, pēl peglo ge |
| | | | pěl 100 la pěl, a frikásé od pělo |
| | | | 41 41 77 |
| | | | la pěl a frikasé pwét, pélv. pwél 121 pělce, padělce |
| | | | pina, posita |
| | | | pěl "owěl ožl |
| | | | pěl pwèl, pèl. |
| | | | pē/ |
| | | | "Spwālæ, pēlæ, rī , perior. |
| | | | in pěl, à frikasé " pělà , páděla, |
| | | | 124 pwél |
| | | | pwel . 125 pwél |

Quest. I, 46 ALF 1587 (gril), ALG 966.

La poêle utilisée pour faire griller les châtaianes est une vieille poêle percée de trous. Dans quelques localités (1. 17. 19. 22. 26. 50) les châtaignes sont mises à cuire simplement sous la

Le signe ~ remplace le nom (ou les noms) indiqué pour la poêle (voir carte 724)

118 al é trókádoz, « elle (la poêle) est percée »

Un gril à châtaignes

Quest. 1, 46

ALF 1587 (gril), ALG 966

ë grálwár 20

ē grálwé 44

ē gráju 14, 60 ē grā/u 12, 25

ē vrálu 53

Griller (les châtaignes)

ALCe 772 (griller du pain ou des châtaignes)

griya 89 ruti 4

grálé 9, 23, 39, 40, 42, 45, 58, 63, 64, 70, 83

également, dans quelques localités (points 14,

terre sans eau

15, 21, 24, 64, 70, 76) a faire cuire les pommes de é dyáb 9, 15, 24, 28, 43, 48

grálé 5-7, 11, 65, 69

grálér 17 grále 30

grāli 30

grálė 20

grálá 28, 29

grálá 57

grāla 55, 76

gráláy 28

vrála 53

vrálé 48

vrálé 46.49, 50

poetrasé 79

brdasé 62

boerdasé 83. 98 bærdasé 99

la ~ à márō ; la griy × ; la griy in ~ persi; x in ~ parsey ; la gril in ~ pærsáy; × in pwel pærsáy ; in gri in ~ pærsé, ; in gris ē grálu; x SIE vrálu : X in ~ avèk dó trå un ~ pærsé, X in griy axla bærdás: X in ~ prsey; in griy na pédèrsa ; no grila la ~ pèrsado, la pédárso; x la pédarsie : un pærdràs. un griğ la pietras : X :4 la pædársæ ; la gri! · /o pédarso . × la ~ bærdas : un griu no gédèrsa : na grila la ~ bærdas; X la Ferzàl ; x una sédaros . X la ~ pærsé, ; la griy la ~ nietras : x und nédárso . x 8 dyáb 109 ē dyab/ 86, 100, 107, 112 ē dyāb 8, 53, 115 ê dyáb 33, 42, 45, 55, 70, Un 'diable ē dyāb 47 102, 106, 110 Un certain nombre de témoins ont indiqué un ě dyáb 13 ē dváb 10, 54, 78, 78 in nelun . in necras, : X 2- und paderso, una gras troisième ustensile, parfois d'introduction plus ē djyáb 21 ē dyāb 48 récente que la poêle ou le gril : le 'diable'. Il s'agit la ~ a márã, la ~ pærsé, a gris ē dyāb 50 d'un récipient aux formes variées : double casě dyábí 26 la ~ trákade , x serole en terre, pot de terre renflé avec ou sans ë dvaby 81 trous, ustensile de tôle cylindrique dans lequel ë yáby 75 ē dvab 12, 27, 32, 35, 71, la ~ dó māró ; la grigæ on introduit les châtaignes par une ouverture ě vaby 81 in ~ prse; la griy 73, 105, 108, 111 laterale munie d'une tirette, ... Le 'diable' sert un marmót 11

in ~ pese , x

un tupe 96

un túpė 90

59 64 74 80 98 103 113

LA BRAISIÈRE, LA COCOTTE

Quest 1 47

ALF 1509 (cocotte), ALMC 790, ALCe 747

Question posée : « récipient en terre pour cuire à l'étouffée, braise dessus, braise dessus pous »

Des réponses obtenues se dégagent deux types de récipients correspondant à deux manières de cuisiner, l'une ancienne, dans l'âtre et dans des récipients ('brasière', 'calin', 'étouf-toir', 'tourtière', 'réchaud') munis de couvercles pouvant recevoir de la braise, l'autre moderne, sur un fourneau ou sur une cuisinière.

- 29 on utilisait une marmite
- 102 la kôkôt ă fôt a remplacé le vieux kálē en terre dont la kuvêrtur (le couvercle) creusée pouvait recevoir de la braise.

an étufwer la kókót 8 la kókát ẽ rœ€ó ã tèr 5 an kakat la kókòt la kököt 16 in kokot × in etufwer là kókát ẽ kấlẽ 33 là kókôt 36 la kókát la kókót e parpot , e paprot la kóköt 37 la kökét la kököt là kòkàt la kókát là kòkòt in étufé, in étufwar la kóköt . la brázyér in kókát la kokôt , la brázyér, , la brázyér, la kókót la kókót e páprot ẽ pó ã tèr 41 la kokèt , la brazyér, in kóköt la vrázuěr là kòkôt 57 **?** la kókót la brázuér . la brázér là kókòt . la vrázuèr læ kálě , la brázyér 1 réco la kóköt la nigenòt la káket 54 lie kálå . la brázyèr , la kókòt e no à pat in étufwer in karamel ? la kókót la kòkèt , un ignòty., la brázyér la brázyér, un kókòt, ẽ kálẽ, e récab, in étufwar la brázyèry læ kálå , la brázyér in kòkòt la brázyer 47 la brázuér læ kālē, la brāzyèr 82 la kókòt, la nigænètæ el la brázuér in kàkàt, ẽ kálẽ, 83 la brázyèr 99 la brádzyir , la brázyir læ kále , la brázyer e kálå la brazuér : la brézuèr ř kále la brázyér no brácyéro , no brájyéro la kókòt , I kálã, la brajuéro læ kálē l kálě 79 læ kále, la brézyèr 87 no brázyéro ã ká/è là kále, la kókót ë kålë , un brázyér 98 un kòkòt , ẽ kálẽ là kálå 108 la kokôt , læ kálěu 95 no brájiró la kóköt, e kále la brázuéra . la kále ē kālē . ē kálān læ kále, la kókot 95 uno brajuero la kókát. I kále 88 là brázyéró , là turtyérd læ káléy 100 læ kále, la kókát 04 là brázuéro . là turtuéro 120 là kắlẽ , la turtyèr ë kalë una turtuéra la kókòt , là kálẽ, 122 là turtyérà la kókòt . læ kále la kókót , læ kále læ kále, læ kálán, 19 la turtyèrő, la miyòkyèrő læ kále "" la turtyệre , la turtyệrò lœ kále l kālē , la turtyèr ies in étufwar , e kále

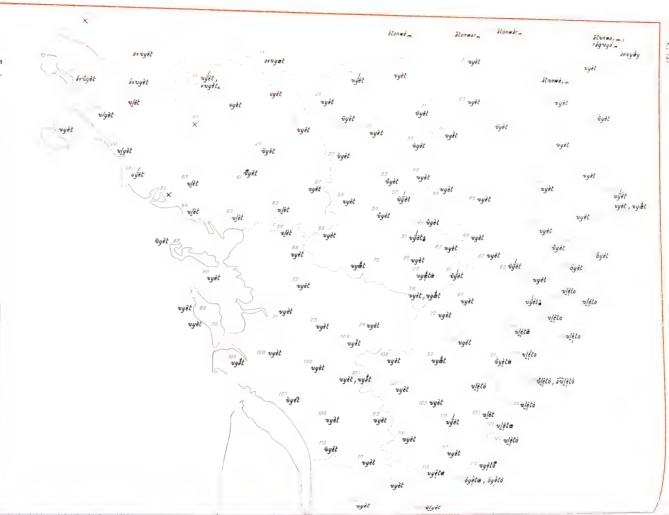
L'ENTONNOIR (de cuisine)

Quest. I. 48

ALF 1549 (entonnoir), ALLy 713, ALG 1302, ALMC 812, Svenson 146.

Voir également ALO 216 (un entonnoir à vin) et 655 * (l'entonnoir pour gaver).

95 budzé, « verser ».



UNE ÉCUMOIRE: ÉCUMER (le pot au feu)

× ; ékumé

Quest. 1, 48 écumoire : ALF 449, ALG 972, écumer : ALFs p. 69, ALG 971

Les dérivés du germanique * SKUM- sont masculin aux points 56, 76, 84, 85, 87 (ékumad u), 92, 93, 99, 118, 121 (ékum ur), ils semblent être du genre féminin dans les autres localités. Le terme 'friquet' est féminin au point 47, masculin partout ailleurs.

- 16 ékum tvěl sup, al cóm à ékumé, « écume cette soupe, il est grand temps de l'écumer ».
- 110 / ékumwér sert pour écumer la soupe tandis que læ friké est utilisé pour écumer le pot au
- 102 ē frikė est une grande fourchette employée pour remuer dans la poêle.
- 108 ē frīké? ol été pær brásé la grés dā la pwélun kāt ő fœzè la görav. « ... guand on faisait la cuisine du goret ».
- 105. 111. 115 lae friké est une grande cuiller en bois ou en fer

ë frikæ ; ékumé lékumwèr, ē frikét; ékumé e friket : ékumé e frike : ékumé e frikyet ; ékyûmé e frika ; ékumé , éteumé ē frikēt : ékūmé . éteūmé ē friket : ékumé ë frikë ; ékumë e friké ; ékumé e friket ; écuméi e frike : ékumé ē friké, ē frikè, ē frikèt; e friké : éteumé lékumwér : ékumé ékyùmé ě friké ; étcumé ě fríkě ; éteumèy e frike ; ékeumè ě fríké ; ékumě léteumwer, e friké, ; éteumé un ékumwer ; ékumé læ frīké ; étyùmå , étyùmáy ē friké ; ékmé , ékmèr lékumwar : ékumè ë friké ; ékumé I Frike ; ékumå in ékumwer ; ékumé e forteet ; ekumé lékůmwèr, lékyůmwèr; ě friké, ě frikè; éteumé, éteumi ékùmé , ékyùmé ě friké ; ékùmé , ékyùmé ¿ Friké ; ékūma , éteuma e friket ; ékumè , éçumè - I ékûmwar . I ékûmwer .: ë friké; ékumé ē frike ; éçumé ékůmé e færtee ; ékume , éçume e friké : écuma ē friké ; étyumé ē frike ; ékumē ě friké ; ékumé ẽ frkè : ékumá lékumwår : ékumé e Frike , in pasety. jecuma E friké : ékumé ē friké; × ë Færkyé : étyuma lékumwèr ; ékumé , ékuma in ékumwé ; ékumè 5 la pásèt ; éêuma , éçuma e frike . E Færtee lékumwèr, ë frikè,; ě frkye; éteůmě e Friké . E friké ; ékümé . ékeümé in ékumwér : ékumé ékumé étyumé , éçumé Tékumu : ékumá in ékumwár , e ferkye; ě friké ; ékumé un ékumwèr : ékumé ékumé, ékumèy, éteumèy un páseta . E friké ; e friket : éteumé un frīkēt ; éçumé un ékumwar, un külyèr a ráge; lékumwar; ékumà ê frikyê ; ékyumê 76/éçumu ; éçuma ékyùmé lékumwèr : ékuma é frīke; ékyùma, éçuma un ékumwar; ë frikë; ékuma ,ékumè [ë frikè ,ë frikyé; lékumwé ; ékuma e friké : éteumê ékůmé . pásé ë friké ; étçumé lékumur; ékuma lékumwar ; ékuma e Frike; ékumé lékumwar; ékűmé l ékumwar ; ékuma l ékumwér ; ékyümé le friket : éçumé lékumwar ; ékumé lékumwar, lékumadu, ; ékuma ě friket; ékyumé in ékumwa : ékumé e friké : ékumé lékumur ; ékuma l ékumadru ; ékuma un ékumwar ; ékumé in ékumwèr . in écumwèr : ékumè lékumwar ; ékumé ා lékumwar ;ékumé, éçumé, lékumwar;ékumé un ékumwar: lékumwår; ékuma lékumwar ; écumé ékumé l ékumwár · lékumur : ékumè ékumé, élvé légum lékumwèr: ékumé lékumwar ; ékuma l ékumwar ; écumé lékumwer : ékumé · l ékumwar ; ékumè l ékumwar , l ékumwér "; ékumá " lékumwar : X lékumwar : ékumé un ékumwar , un ékumwr, ; ékuma in ékümwér, é friké, ; ékumé / ékumwar ; ékūma lékumwèr, là Friké; ékümé lèkumwar; èkūmé lékumwar ; ékûmé lékumwar : ékuma l ékumwar ; ékumé · lékûmur ; ékûma in ékûmwar ; ékûmé ë frike, ; ékumé

ë frikyet , ékumé

ë friké ; ékumé

: I ékumwar , ë frikë, ; ékumé , ékumè

ë frikët : ékumé

UN POT (à eau, à vin)

Quest 1, 49

ALMC 794 (pot à eau), Svenson 323, ALCe 741 (petit pichet), ALF 1065 (pot), ALG 735

Voir ALO 211 (le broc à vin).

Il s'agit d'un pot en grès ou en bois, utilisé pour le service de l'eau ou du vin à table. C'est le même pot qui sert souvent à tirer l'eau ou le vin, ce qui explique les ressemblances présentées par cette carte avec la carte 211.

Aux points 47, 51, 86, 75, 76, 78, 80, les témoins ont donné des termes qui s'appliquent à de pots de capacité três différente. Un point-virgule sépare ces deux types de réponses, les termes qui précédent le point-virgule s'appliquent à des pots de petite ou de moyenne capacité, ceux qui suivent le point-virgule à des pots de très grande capacité.

- 19 ē pót; dó pó.
- 40 *ê bicê, ê pôtê,* « un pot à vin »; *ê kôrbê,* « un pot à eau »
- 71 la pic est une cruche en terre.
- 72 é pôté, « une petite cruche en métal ».
- 62 in kri, « une cruche en terre ».
- 91 ĕ pti tupi est un pot qui va au feu et qui est utilisé pour les tisanes, pour le café.

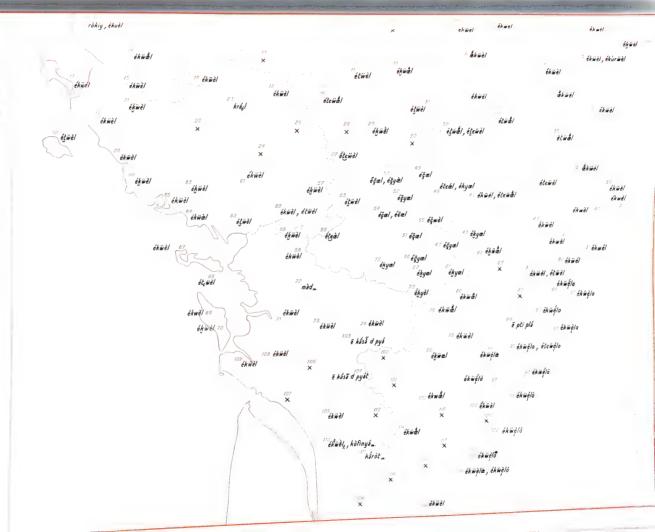
pice 7 pôt , picèt pěta pice pi€œ un pēt à lyó of , pica o picé , pôte 5 e pieèt , un pet pàtè pôtet , còpe pot pleer " pice přee DÓ pó , pieè ẽ picé, in pieàt 33 pôte 36 před , copě picè e picé , in picat 37 pố , pòtè piêdt_E picé . pôté × puۈt. ë pot, ë poë, ë pti potè, in arná d oul pòtè, pícè in předt . in pæedt piĉé ã pòt in kròl " preòte pó ; picè 41 pieè , pòtè o pó pôte , pice pòtè an pòté přeé pòtè pòtè piece, pòta × 45 pôté pòtè pòté picé , póté pó , pàtè pot pice 52 **X** pôtě bieè , pòtè , kòrbe pòtè 43 picé , poté pôte , pôte pàtè 46 e pice , e pôte , un pic ẽ pòt, in pie or là pôte ; la piê ar pote; piêè picé , pòté pó , pice 91 poté . picé 82 pôtě ë pòtè ; un píê e pàtà : un piệ as poté 89 pôtè e pôte . un pucz pôtě pícè pôtè poté , picé pó oo pộtê ẽ piểc , ẽ pộte ; un piế pộte , ẽ pice ; in pie pôtè potet, pice 69 pôtê , picê 29 pôté er potè pôtet, picet. opó, pòtè pôtě pice , potè or tupi 20 pôtê , picê potè pôté , picé , picé pôte , pice , picet pôte, piteye pàtè pòtè příce pôtět, picet espate, paté pòtè pòtè píĉé 100 pôtě 24 potè 120 pôte , pice pòte , piêè pôte 121 pòtè potet , picet 122 Dice piĉè pote pôtèt , piêêt " pòtè pote 110 pote pieé , pôté pice un pleè

UNE ÉCUELLE

Quest. 1, 50

ALF 447, ALG 736, ALMC 805, Svenson 142. Voir ALO 711 (l'écuelle du chauffe-pieds).

- 72 écuelle pour le vin.
- 103, 104 = écuelle pour le chien. C'est en général un récipient abîmé qui sert d'écuelle.
- 110 la kôfinyá désigne une écuelle mais aussi une gamelle.



Quest. 1. 50

ALFs p. 216 (tasse)

G Massignon semble avoir posé cette question dans le but de délimiter l'aire d'un mot régional 'moque'

La 'moque' est une tasse en kayu, c'est-à-dire en grès cérame, faïence épaisse, blanche à l'intérieur, noire à l'extérieur, faite pour aller au feu. La 'moque' est utilisée pour la 'roûtie' (voir ALO, tome IV) et pour boire du vin chaud mais on peut également s'en servir pour boire du café (points 100, 101, 104) ou du bouillon (point 63). Le témoin du point 70 a précisé que chacun alleit à la căbré (« à la veillée ») avec sa môk et son pice d vē.

+ il n'existe pas d'ustensile spécial pour la 'roûtie'.

un jidėl, « une tasse en bois ». 15 /é krâu/ sont de grandes tasses en grès qui

ne vont pas au feu. 95 no kézo: une tasse qui ne va pas au feu. 93 uno kėso : un plat rectangulaire pour aller au

four. 115 ē mók: une cafetière en káyu; ē kókmar:

une cafetière en terre. 117 ě kókmár: une cafetière en terre

I mazagré 87

l mázágrá 85, 89 c'est un verre à café. l mázágrá 29, 42 en porcelaine. l mazagrá 82, 121

tárása ...

+

mok es

mak

in tas a bærler

ē pó ā tèr

×

62 mak

make

mak.

mòk

mòk

màk

mak

mbk la mòk nèg la màk nèg

màk la màk nèg

> mak màk mdk

> > mòk

mòk

mòk

mog

Z4 m∂k

mòk

mòk

mòk

× étewet , tewet

soun dekwel 5 káyu

gòblé "

90b/é_

tás

×

e pó d tèr 40

or tripine m.

41 un tás 3 káyrı

mékwél, jabwé ...

mòk

mdk. 45 ë pó ã tèr 2

tás

mak.

màq ékyæl

mòk

màk, mòg un tás à la ruti

mak ékwè/ mòk

×

90 X màk. måk

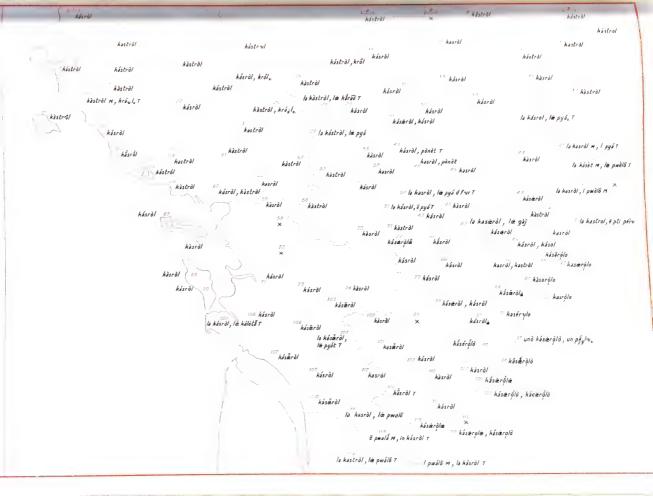
×

le pyá a ráti

táse, táso

L'ancienne casserole en terre tend de plus en plus aujourd'hui à être remplacée par une casserole en métal. En général le mot obtenu désigne la vieille casserole en terre; cependent quelques témoirs ont feit une distinction entre casserole en métal et casserole en terre, les sigles M (métal) et l'(serre) indisquent catte distinction.

- 40 / pwèlő est une casserole plus petite que la
- 111 la pwelő est une plus petite casserole que la kasról.
- 78 autrefois la casserole était un ustensile rare, on faisait la cuisine dans des pyá ă têr.
- 13 là król est une vieille kástrul et, d'une manière générale, ce terme sert à désigner n'importe quel vieux récipient.
- 32 la kről est une casserole usagée.
- 77 un króla, « une vieille casserole abîmée »; ē królā, « un vieux récipient usé ».
- 123 ē káró, « une vieille casserole ».
- 14 mājé a la krául, « manger au plat ».
- 39 ē gáj, « un ustensile quelconque ».
- 81 /ce gêj est un terme général qui s'applique à tout ustensile employé pour faire cuire.
- 86 /u gaj, « les récipients ».



LE COUVERCLE (de la casserole); LE COUVERCLE (de la mar-

mite)
Quest. 1, 51 et 42

ALF 1797 (couvercle), ALLy 733, ALG 738 *, ALMC 789.

Le couvercle de la casserole et celui de la marmite portent souvent le même nom, ce qui explique l'absence de point-virgule dans un grand nombre de localités.

1 kuver 11 kuyer I kuvar, lékuvar, I kuvér I kuver: 1 1 kuver al kuver là kurtwér 1 kuyer le kuver; la kuvertur 14 la kuvertur 1 kuver læ kuver : la kurtwer 1 kuver læ vôlê ; là kurtwér la kuvertur la kurtwér 1 kuver là kuvertur, là kurtwèr : 11 kurir la kuvertur ; la kurtwér la kuvertur là kuvertur la kuvartur; la kurtwér la kuvertur, la kuvert; la trap la kuvertier la kártwer lá kuver; ~ . la kuvertur la kuvertur la kuvertur; la kurtwér là kuvertur ; ~ . lábræyur ; Wakuver ; la kurtwer - I kniver ; ~ . la knivertur là kuvertur I dæsu; là kortwer la kuvertur la kuvertur 44/a knyzertur Mabriyur, I kovræ pyá ; la kovertur, la tapur la kuvertur I kuverk ; la kurtwer læ kuver X: là kuvertur "læ kurræ plá , la tapur la kuvartur, labriyur, , labæryur, , labryur, I kuver, I kuver, læ kuver ; là kurtwér "laberjurg , laberyurg , labreyurg I kuvêr , la kuvêrtur ; I kuvêr labærjur, labræjur, la kuvertür ē kuvark ; × labergurs sil ábærjurg 46 la kruvertur 47/ abærjurg la kuvertur , labrietur, , labræjtur, azlabærjur; la kuvartur ×; lœ vàlè 78 labærĵur, labrietur, la kuvarture; " labruetur, un ábærjuræ " lábrjurg; ~, lábærjars 1 kuverk ~, la kuvertur x ; là kuvertur læ kubèrkyé 18 kubertu / kwwarky; la kuvartur ~, labrueurg là kuvert 79 la kavartur lu kuberklé zala kuvr pla, la kuvertur; × la kuvertur le kuvark / kuver : ~ . la kurtwer salu kubarklé la kuvårtur; × 38 la kuvart ; la kuvertur 8 la kubèrturo ; læ kubèrkl 108 la kuvertur, la kurtwéry la kuvertur la kuvartur læ kuvèrkyæ la kuvertur; X la kuvårtur la kuvartur stů kubárkyé la kuvartur , la kurtwery lu kuberklé la kuvertur, la kurtwer, ala kuvartur; la kurtwèr ox x ; lu kubarklé , lu kubarklé 20 la kubertur la kuvartur; × ×; la kurtwér, la kuvartur; alæ kuberklæ le kuvark, la kuvartur la kurtwer la kuvártűr : la kurtwér 22 ly kubèrklé "la kurtwèr la kuvertur ; la kurtwer la kuvártur 119 læ kuverkyæ la kuvarture; la kurtwar la kävártűr /2 kuverk/ "la kuvertur palà kuvertur

(une casserole) BOSSELÉE Quest, I. 61

Quelques témoins ont indiqué deux formes, la première masculine : (un ustensile) bosselé, la seconde féminine : (une casserole) bosselée. Un point-virgule sépare les deux réponses.

84 krozád « (une casserole) percée ». 91 persad

103, 109 in bắn « une bosse » 106 in baern

kàbi kàfi kabi bósèy m kàbi kómé kabi kôbi kabi kàbosé bòsèy kabbse bòsè bòsé . kómé 33 kábásé 35 kabi kabosé kábàsè . kốmè. bòse kabòsé ; kabòsī 37 kabósé , köbi kàbòsī 28 kàbàsé kabòcé, kobu bòsèy × kàbàsi kábôsi bosu kabosé, kábosé, kábosi kabòséy , bòséy kábòsáy kàbòsé ; kàbòsáy 49 4 kabósé , kabóséy , Fősé kábôsé kabinay 63 kábòsáy kábosé bòsáu kábòsé kábòsáu Kábosé Kubi kábòsay 45 kábòsé kàbòsé, kàbòsåy kabòsay kábásé ; kábásád, kàbòsé kábosé, kábosé kábòsáy kòsi bàsáy , bàsláy 50 kàbôsé; kàbôsèy, kàbôsay kábusi kábosáy ; kábosé .48 kabasé 51 kábosé ; kábosáy kábòsèy . 47 kabòsèy, kabòsay kábáse 58 kabarngad kàbòsé 76 bærkêy, burnyêy kabosé éburnyé a kabaead , karbangad bærké ; bærkáy bòsèy bàsuz, kábàsad kàbòsé kábásádo bắnyế, bàrnyế bàsuz , bàrnyèy kabasad kàbusàdo kàbòsé kábôsé mayòcé er ébulado , kabàsado kàbàsé 74 cabosé kábòsé burnyád 92 kabàsa ; kabàsèdo ⁸ kábàséy 108 kabòséy S kábusèdo , bursulèdo kábòsad , burnyad béne ébrnyé bærbe; · burnyèdò burnyádó :kémé brnye · bányé, bornyé · burnyado , bursulado benyad, kábasad, kabunyad kábosé ébornyé, bænyé bắnyéy kábosáda , burnyáda biếnyé , kàbósé kábòsa ; kábòsádò //0 × burnyé kábose · kábòsa ; kábòsádő kábòsé, bắné 10 hábusádæ, hábusádó, burnyádæ, burnyádó kabose C 734 bòsu · kabàsé

kah

| NE TERRINE | po'_ | | | | tærin tinèt | terin | × . | |
|---|--------------|-------------|---------------|----------------|--|---------------------|--|-------------|
| est 1, 52 | 1 | | | | carin cinet | | * | |
| s p 218, ALG 736. | | èrin | | | | | | tèrin |
| "act in terms of fact | | | tërin, tëràs | | and the state of t | térin | ·tèrin | |
| C'est le terme général « terrine » qui a été nandé | trin 1 15 | rin 14 tràs | | tèras | un tærin , é sáladyé | | tërin | |
| un tærin s'appelle aussi <i>e sáládyé,</i> même si cela ne sert pas pour la salade précise le témoin. | tarin. | trás | trás trás | 26 tæras | terin 31 X | age and the | 36 těrin | |
| ātŗnu i dizō in sálàdyé. | trás , těrás | 22 | | sáládyém. | tærin . | 54 | 37 tèrin | |
| ê plát, ê pti trină, « une petite terrine ». | táris | 22 tárð | s tèrès , pòn | 28 29 X | *** térin | * térin | | |
| la pătivyer, « la terrine pour le pâté ». | 5 | | | ^ | sáladyé _m , sáladyi, | | tèrin | |
| | tárás | | jed | térin | 30100 ycm., 30100 y1, | | | |
| | | àràs | térin | pònè | ponet | | terin | |
| | | táràs | | × | tècio | | tèrin 38 . | |
| | | tárás | 62 | ponèt, pon | 52 48 EF M | s térin | terin 38 ta | |
| | | tords | tèrin tèrèn | 54 | ĉa/ | | | térii 39 |
| | | ~ | , | - | so terin | | tëras 40 | - 3 |
| | | | térin | tèràs | si sálàdam. 48 | térin , tæraš , | tárin | |
| | | × | | | ar tærás | | 42 tërin, tërds | |
| | | | térin | 75 | 76 tares | 82 tærin, trin | er pys " | |
| | | tarin" | | tärəs | | ₈₃ těrin | oo teras | |
| | | cærin | térii | r Ca | rasæ, tarasæ tærin: | | pyá " | |
| | | | | | tærðs 80 | | térino | |
| | | terip 60 | tèrin | | t æ i | | rin ⁶⁸ ⁹⁰ téràso | |
| | | črás - | - 71 | 7.5 | 79 tërin, tëra | s | ar tèrino | |
| | | eves | ") | tærin 24 tërin | , in the second second | térin, tærin | or cerino | |
| | | | | tærin | 98 tæris | cerin, toerin | 92 terino | |
| | | | tærin | | | | | |
| | | | tarin 108 | jat tærin | tērās pyā _{m.} | tupinė 95 tèr | ino | |
| | | | tårin | | tærin t | érind on | · · | |
| | | | Cærin | | 100 thrin | | | |
| | | | | tærin 172 | | 20 tërin | 7 . | |
| | | | | ··· | pya m. | 121 térina | | |
| | | | | , | × | cerime | | |
| | | | | tèrin | | 122 terino | | |
| | | | | ĵèd | ĵad, ĵèd | | | |
| | | | | | The state of the s | . 4 | | |
| | | | | | jêda " | tërina | | |

I ásyat à kálát lásyet a köyre I bruet pot I ásyet à kálát L'ASSIETTE CREUSE lásyet da káyu 1 Quant 1.54 8 lásyet à kálot ALF 64 (assistte), ALMC 804, ALLy 620 ° (assist-5 l'asyet kálót l àsuèt à kálôt l asuet kálál l asyèt krůz. l ~ à kálòt lásyet à kálót 14 l àsyèt à kalôt Il s'agit de l'assiette creuse et sans rebord Tasyet à kálò l ásuét á kálót l asuet à kálot 36 dá kálát l asyèt a kálót l àsyèt à kálòt l àsuet à kâlôt Qu'appelle-t-on 'mazarines' i lasyet à kálót 57 dé kalat in İsyét krůz in ~ a kálat l ásyet a kálát l àsyèt à kálôt Quest. I. 54 l ásyet kálót l àsyèt à kálôt in əsyèt krùz l àsuet à kálôt Suivant les localités, la 'mazarine' est soit l asyèt a la kálót I ásyet à kálat l ásyet à kálót la kálát un plat (sans autre précision) l asyet a kálát la mazarin 64, 76 Allasyet kráz, 1 ~ kálót l ásyét à kálót lasyet a kálál la mázárin 43, 78, 89 / ásyèt à kálót lásyet à kálót lasuet à kalôt ləsyet à kölöt lasyèt kálót l àsyèt à kálôt Lasuet à kálôt un plat en terre cuite 45 l'asyèt à kálôt in ásyèt à kálót l ásyet à kálát lasyet kálát l asyèt à kálöt la mázárin 105 In asyet a kalot l asyèt à kálôt la mazarin 59, 73, 82, 110 in asyet à kalôt lásyet à kálót l àsyèt à kálôt 50 l asyèt a kálót la mázárin 36, 69, 109 lásyet à kálót la mázárin 106 in ásyét kálöt lasyet hót , I ~ kálot 51 l ásyet à kálót · 45 / ásyet à kalôt 42 lasyèt a kálót la mázarin 37, 108 lásuet à kálót 47 l asyèt à kålôt la måzderin 33 er l asyét à kálót 82 lásyet à kálót lásuet à kálót 16 l asyèt à kálót la mézárin 68, 70 l asyet kálot 83 lasyét à kálót 80 l asyèt à kalôt la mézárin 36 lasyète krůz, l asyet à kálôt l asyèt à kálòt I ~ à kálòte un pist en terre cuite ou en faïence lásyet á kálót l acyèt a káláto l'asyèt à kálòt la mazârin 35 l asuèt à kálòt 121 deyéto kalato lásyét a kálót in ásuet a kálat l asyèt à kalôt un plat en faïence er no syèto à kâloto la mázarin 32 lásyet a kálot l asyèt a kálót 74 / ásyét kálót l ásyet à kálóta oo no teèto a kâloto la mázárin 41, 83 lasyêt à kálôt St lásyèt à kålöt la mázárán 100 108 lasyet à kalôt děllé cyèté a káltoto, děllé cèté a ~ la mázarén 34 Lasuat à hálot I ásyét à kálóta lasyet kálób / ásyét à kálot la màzarin 86 la kálót la màzárin 112 lasyet à kálôt 25 lacyèto prófundo uno syéto krázo un plat en terre ou en 'caillou' (voir notice de la carte 731) lasyet à kālòt ing lásuet à kálót 24 un suèto kálôto la mázárin 80 120 la syèt a kálót l asyét à kálót l asyèt à kalôt l asyèt à kálòt 21 una syèt a supa un plat en 'caillou' (voir notice de la carte 731) lasyet à kálót 122 lò cyétò krézò une assiette à ragoût la mazarin 44 l asuèt à kálôt l asuet à kálát la mázárin 104 la mázárin 40, 58 la kálót · I ssyétő krázo une sorte de jatte pour mettre la farine et l asuèt à kálóta une assiette qu'on expose sur le vaisseller préparer la pâte 118 l ásyétő kréző l asuèt kréz . I ~ kálát la mazarin 72 (assiette en terre cuite) la mázárin 71. 74 la mazarin 103 (assiette en terre), 111 24 | ásyét á kálót 45 un mázariné, « une platée ». / asyet mázarin 102 (aux couleurs variées) · I ásyet à kálót

æn kuuer: æn ~ à not.

un kuluér :

la ~ de pó

37 un kuyèr ; un ~} pò

- la kiyér ; la ~ à pó, la luc

un kiyêr ; un ~a sup

un kiyér ; la kiyér a pó

la kiyér : la ~ de pá la ~a sup

un kùyế ; un kùyêr à pố

un kuuer : la ~ da pot

36 un kuyèr ; un ~ à po

la kæyer

la kiuér . la kœuèr : la kiuér à nó

no kuyiro ; no luteo

82 la kuyér ; la ~ par tirá la sup

UNE CUILLER: UNE LOUCHE

Quest I SS

cuiller: ALF 367. ALG 737. ALMC 811, ALLy 623 (cuillers)

louche: ALF 1613, ALLy 624, ALG 1300, ALMC

811. Il s'agit de la grande cuiller pour manger la

soupe et de la louche pour servir la soupe. Aux points 40 et 61 cuiller et louche portent le même

~ ranvoie au nom (ou aux noms) donné pour ta cuiller.

28 la kyér dans le parler protestant.

85 ě kuýéru

90 ån kulérsi « une petite cuiller » 120 ě kuvá

121 un pasti kuve

118 /ú piti kuvé 119 /u piti kuyé « la patite cuiller

122 lu kuléru à bouillie des enfants » 84 las kulérů

Le 'porte-cuillers

Quest 1 55

Le plus souvent les cuillers et les fourchettes étaient rangées dans le tiroir de la table, mais dans un certain nombre de localités (points 11. 12, 13, 14, 16, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 40, 47, 48, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 61, 63, 64, 65, 66, 76, 81, 82, 85) les témoins se souviennent, qu'autrefois, chacun accrochait cuiller et fourchette à une sorte de petite étagère, généralement une simple planche, elle-même suspendue aux poutres du plafond. Au point 85 c'était une panière qui était accrochée au plafond

lae portae klér 66 la kwiyri 11 loe kyéra 53 l kvéri 30 l kvérá 29 lae kléri 27 las klárá 52 laie kvėri 81 loe kyérá 76 loe tvėri 57 lae kuyrō 82 l kyceré 48 la panyér 85 lae kvêrê 47

lce kyéra 51, 54, 55

in kluer . in kler la kluer du pot in kuèr . In klèr : in ~ à pòt , in ornuá daul. in kler : là ~ à pòt in kyer : là grã kuệ in kuer · in ~ à nà

in kiyer ; in has

in kyer; in loc , in los

in kiner : in ~ à not in kiyér ; in ~ à pot

in kuyer a pó la kuyér ; la ~ à po,

in tenuèr : in ~ à od

la klér : la ~ dó pó

in klyer ; in kæler:

la klèr de po

in kler , la kler

in kyèr , in kyir ; x

in kyer ; là ~ à of

in kyér in klèr ; là grãd kyér

in kler : in lar

In kuér : la ~ dó no

8 la guyer; la ~ a pó la guyer ; la ~ à oo

in kéyèr ; in ~ à pó

in kuyér , in kæyér , in Çæyér , 10 ~ 0 540

in kuyêr ; in ~ à po

in kuyer, in çuyer

in çiyêr ; in ~ apó, in ~ apòt,

la kuer: la ~a sup

la kyèr ; la ~ dó pó

là kuyêr ; là ~ à pó

in kuuer : la ~ do po

la kuyèr de sup in kayer : la ~ à pó la kuyer , la çuyer ; la ~ do pol

in kuyèr ; in ~a pó

la grã luê

la kuèr : la ~ à supa

la kuèr , la kœuèr

la kyer à pòr.

la kæyer à pó

74 in kuyèr ; in ~ 3 po

la kuyèr ; la ~ à pô

in kuyer; in ~ à pòt

in kuyér; la ~ a pó

E kulyé ; là kulyèr

un ~ don not un kuuêr . un kæyêr ; la kuyêr dæ pó in teuyer , in tuyer ; la tuyer à gra mae un kuyêr ; la ~ à po 33 un kùyèr ; un ~ à pòt la teuner : la ~ a soit la klér , la kuér ; la kuér à tirå la sino

un kuệr : la ~ đới nột

in touyer , in kuyer ; la ~ de po , la ~ du po la touyér ; la ~ à oó in kyer : la ~ à tirå la suo la teuvér : la ~ à pó

in kuếr . in kuếr : in ~ dà pó la klèr , la kuèr : la klèr a pó , la ~ a trãpá la sup

un kuyèr

45 un teuyèr, un kuyèr; un kuyèr à po

in kiyêr , in kyêr ; la kyêr à pó 51 la kyer ; la ~a po 46 un teuyer ; un ~à po 47 la kuér : la ~ à po 82 la kuyer, la kuyer ; la kuyer a pó 76 la kyèr ; la kyèr à la sửo

az un kégyér : la kásét la kuger, la kuer, : un kuvér : la ~ trão suo , la grất ~ la kuyer a po in kæyèr , in kuyèr ; la kásèt un kuluér

un küyér ; la ~ a supa

un küyer, un külyer;

un kuyèr d pòt

la kuyéro ; la hūtšo . la kuyéro per tira la supo 79 un kuyér ; un ~ à pó , in kásět no kuyera: no ~ da supo un kulér ; la kásèt 92 na kulyéro ; na luteo 98 un kuyèr ; la kásèt

la kiviuér : la ~ die no

3 unò kulérò ; la kulér a supò un kulé ; là kulérò

os no kuléro ; no ~ dé supo

100 in kaéyèr, in kuyèr; la kayèr à po, 94 un kuli ; no kulérò 120 un küyer ; la ~ a sup un kuyêr, ê kuyê, ; 121 una kuyêr ; la ~ a supie

122 là kulérà ; lo ~ pèr trèmpa là supò la kuyèr ; la ~ à pó 119 uno kuyero ; la kuyer a marmito un kuyèr , é kuyé, ; la kuyèr a tiré la supa

uno kuyèrie , uno kuyèrò ; la grandie ~

UN COUTEAU; UN VIEUX COUTEAU

Ouest 1 56 57

ALF 341 (couteau), ALLy 634, ALMC 813, 1824, ALG 969 (couteaux).

Le signe ~ remplace le nom (ou les noms) indiqué pour le couteau.

Aux points 17, 27, 28, le vieux couteau est désigné du nom de la lame ébréchée, aux points 83 et 86 il porte le nom de la vieille lame.

28 la kutyá dans le parler protestant.

44 | kutyá_s; lé kutyó 87 | kutás: lu kutás

90 /ő kytæ; /u kutæ « le couteau; 91 /kuté, / kutèy, / kutæ; / les couteaux »

| U kutắ_w, | U kutểο 118 | <mark>Ú kytế</mark>ο; | Ū kutếο

29 ó gudærl, « ça branle au manche ».

88 ércena

90 eréna (un couteau) démanché »

118 en parlant d'un vieux couteau, on dira : o sốnœ lá vyèyá /

24 la gudoèri, « le grand couteau ».

lœ àcrë 55 la kutrèl 111, 113, 124 lœ serpó 49 lœ serpão 53 læ sèrpá 50, 54

e le couteau-hachoir »

lois serpéi 53 lois sérpá 50, 54 lois sarpá 51 la gánivét 105 lois márásā 123

é kutyó ; un vyèy gudrèl ē kuteo, ē kutuo; ē vyce ~ E kutó ; × é krutyó ; æn álumél ẽ kutyó; ẽ vyế snár ě kutyó ; ě vyé ~ ě kutés . ? 8 # kutyó ; # gwis 5 € kutyó ; € vyé ~ ě kuté ; ě vyá ~ ě kutó; ě vyé ~ ē kutyó ; ē vyé ~ é kutyó; un gudrèl, un gudriy ế kutyá ; in vyèy gurdêl ë kutës : èn gudrel ě kutyá; ě vyé ~ 50 E kutyó ; E ~ démācé 55 e kutó , e kutyón ; ë kutyo, un kutrel, un godel, un godrel e kutes . x ë kuta . ë kutë : ë surë un kutriy, ë gwistr ē kutė. ē kuta: ē vyæ ~ ē kutuó : læ kùtyá ; in vyèy gòdèl Ekutés: ? ê vyê guziyê ě kutyó ; ě vyá ~ ẽ kuteyá; X ẽ kutyá ; ẽ fályi ~ I kutyá; in gudrèi ē kutė, ē kutyá, ē kutyó; ě kutyá ; in gudrěl ě kutyó , ě kutydo, ; × ē kutè . ē kutå ; × e teuret ë kutë : in vædel 27 ẽ ku tếá ; in vyèy godèl ẽ kuté; ẽ vyá ~ "ē kutyó; ẽ kutè; in gudrèl ẽ kutya ; ẽ vyá ~ ē kutyá, ē kutěá,; ẽ vyœ ∼ , un kutrèl ẽ kuteyá, ẽ kutếs, ẽ kutis; ẽ kutyá, ; ẽ guziy € vyu ~ ē kutyá ; ē ~ dékutrèyé ẽ kuté ; x ě kutó, ě kutyó, ; in vel gudrel e kutus in gudrel 45 € kutyá , € kutyó ë kutë, ë kutë, ẽ kutê .ẽ kutê .× ē kuto, ē kutuó, x ē gudriy, ē djistr € Vyæ ~ ē kutiá: in audrèl ẽ kutyá ẽ kutê: × ẽ kutivá ; ẽ vyu ~ so e kutá : X un gudriy, e vyá guzi é kutyó : in kutrál ě kutěá , ě ~ uzé 51 E kutě , X ě kutyó , ě kuteyó : ẽ kuteyá; ẽ vyũ ~ E kutá ; un gudriy un audrel 47 ë kutyá ; ë vyce ~ ě kuté, ě kutèy, ẽ kutyá ; ẽ vyá ~ 75 ë kutë : ë vyé ~ ékutà ; un vyèy gudriy ē kulē ; ē vyde ~ ě kutèu : in vyèu gudrėl ē kutaw: ẽ kutá : un kutrèla un vyey gyumel e katé; e vyæ ~, un vyey gumel ẽ kutyá ; ẽ vyu ~ ē kutyá, ē kutám; × en kūtà: × ē kutá, ē kutáw ě kutá, ě kutyá,; ẽ mé€ã ~ .un kutrèl .un kætrèl € vyœ ~ ẽ kutá: × € vyæ ẽ kutá : ? ē kutó, ē kutyà, "un kruté; X ē kutá ; ē vya ~ 70 ē kutā; in gurdrel . ē kutā; un vyéy kutrél ē kuté; ē vyé ~ ē meeā ~ , in gudrel, in gudriy 12 un krutas : X é kutá ; in gurdrèl ^{se} ë kutya, ; un vrè ginyèt 108 € kutá; in vyèy gurdrèl yun kritæ; un vyé ~ 99 ë kutyán; é kutá jin gudrèl ě kuté; ě vyæ ~ e kutaw; in gudriy, in gudral ē kutáw, ē kutáo ě vyde saegě 100 E kutáw; in gudriy in vèy gurdrèl 3 un kuté, un kutéu un kutà: ē kutuá : in kutriu un kutên un kutê ; un vuê ~ un vycé gāné é kutáw, é kutáo : in gurdræl ē kuteyá ; in vyey kutrey – ē kutæu .ē kutæ ; un vyè ~ ,uno vyèlo fároló ē kutyāo, ē kuté; ē vyt ~ E kutá ; in gurdel ē kutuá ē kutyo, ē kutya,: un kuté, un kutév ; un vyè ~ ē vya ~, un kutrey ẽ kutyáw; in kūrėt, in kutrėy un kutéo ; un vyè ~ ē kutyá, ē kutám; in kutriú ē kató, ē katèr; un katriy ē kutya; ē vya ~ un kutèu : un vuà ~ ë kuto . ë kutya ..; on vyey Kutele un kutéó : x ē kutuá; ē vuá ~ ē kutya; x = E kutè, , E kutè ; E vyé ~

UNE LAME (de couteau); UNE LAME ÉBRÉCHÉE

Quest, I 57 lame: ALF 749, ALG 970, ALMC 814. ébréchée : ALMC 935, ALG 1224 (ébréché).

Le signe ~ remplace le nom (ou les noms) indiqué pour la lame.

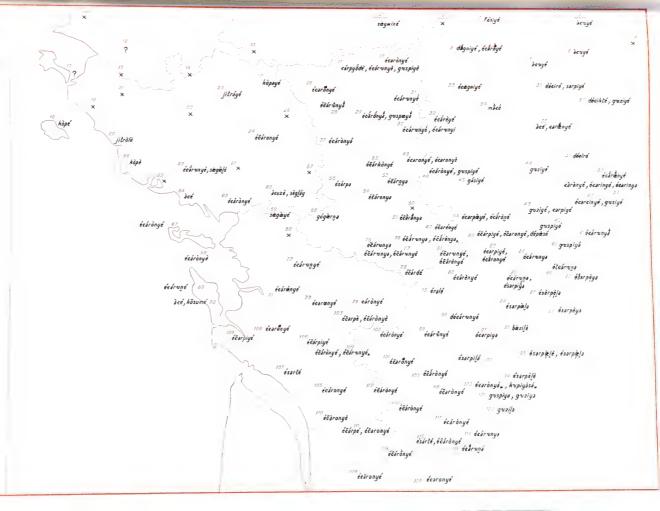
- 13 in gudriý, « une petite lame ».
- 40 la ginyèt, « la petite lame courbe ».

```
in lam ; ×
                                                                                                                             7 un lùměl ; un ~ ébèrcé
                                                                                                                                                           en lam : X
                                                                                         un làm ; un ~ ébære&
                                                                                                                                                                 un lam: x 4
                                                                                                                     a un lam ; un ~ ébrenyé
                     in lumel; in ~ ébreau
                                                                                                                                                      5 un àlumel ; X
                                                                                                   un làm : un ~ ébærcé
                                                                                                                                            un àlumel : X
                                                                                       un làm : un ~ ébæreé ...
èn làm ; en qud
                            in lumél : x
                                                         in lam; in vyey lamel
                                                                                                                                            36 un læměl : un ~ ébèreé
                                                                                                                   33 un làm; X
                                                                                                                                                            un lùmel;
                                                in làm : in ~ ébæree
                          in audèl : X
                                                                                                     in lam : X
                                                                                                                                                         37 un ~ ébèrcé
                                                                                                                           34 un luměl ; un ~ brôcé , un ~ épwěté
                                                                              in làm ; in vyèy gòdèl
                in godèl; in ~ ébreè,
                                                                                            in làm; in ~ ébærei. in lam, in låm, in læm; in ~ ébæreī 35
                                                                 in godel : x
        in lam : >
                                                                                                                                             un lumel : un ~ ébærcé.
                                                            in gudrėl; X
                        in qudèl ; in ~ ébreáy
                                                                                  in lam ; in vyèy godèl
                                                                                                                                                     , va lumel, un limel;
                                                                                     un làm ; un ~ ébrêay un lam ; un ~ èbreé
                                                         in lam: x
                                                                                                                                                      un ~ ébreéy
                                                                                               52 in lam; un /am; un ~ ébrnyé
in ~ éberêdy
                                       in làm ; in ~ ébæreáu
                                                               in godel ; in ~ ébreay
                                                                                                                                                         un lumel . un limel :
                                                                                                                     45 un lam ; un ~ ébærcé
                                                                        un gàdèl; un ~ ébærcày,
                                                           in lam; in ~ ébreáy un ~ kásay 50 un lam; un ~ ékorcé
                                                                                                                                      un lumèl; un ~ ébærcé en lumèl; ×
                         in audrėl : in ~ ébresu
                                                   in gudrel ; in ~ ébæresy
                                                                                                       50 in lam . X
                                                          in gudrel; in ~ ébreay in godel; in ~ abreé 51 un djumel, un dyumel; ×
                                                                                                                                         in làm ; in ~ ékòrci
                                                                                        un làm ; un ~ ébrêáy 47 un lam ; un ~ ébrêèy
                             in lam: X
                                                                                                                                        in làm : in ~ ébèrcé , in ~ ébærcé
                                                         in addel : in ~ ebrace
                                                                                                26 un lam ; un ~ èbréé 82 un gumèl ; un ~ ébærêé un låm ; un ~ ébæread
                                                                       un lam : un ~ ébarĉay ,un ~ ébarĉey ,
                                                                                                                                                in lam ; in ~ ébæread
                                                                                                                          la gyumèl; 85
                                                                                         un lam ; un gumel un quimel ;
                               in gudrėl; in ~ ébæreèy
                                                                                                                                      un gumèl ; un ~ ébæread
                                                                                                           un ~ ébrée la ~ è bærcu
                                                                                           78
                                                                in gudrėl ; in ~ ébrèsé
                                                                                                                               un lām, un lām; x so no làmo; no ~ ébèrteado
                                                                                            un lam un ~ ébrôé 80
                    in goděl ; in ~ ébærcé
                                                                 in oudrel : in ~ ébærcé
                                                                                                                un ~ ébreèy
                                                                                                            un qumèl : ×
                                                                                                                                          87 no lamo ; no ~ ébertesdo
                         in godel ; in ~ ébæreé
                                                                    in làm; in ~ ébærcé 74
                                                                                                                        un gázěl jun ~ ébárcad 92 no lèmo ; no ~ ébartsèdo
                                                                                                              go un gàdèl; un ~ ébredey
                                                                                    in lam ; x
                                                                                                                          97 95 no lêmo ; no ~ ébèrlàdo , no ~ ébrètsádo ,
                                                                                                    un làm ; un ~ ébærêé un làmæ ; × no ~ ébèrtsado
                                                                                         in lam : X
                                                                      in làm : X
                                                                       in làm ; in ~ ébærêé
                                                                                                                                     .93 uno gázyelló ; uno ~ ébársèdo
                                                                                                 in låm ; ×
                                                                                                                            uno lamo ; uno ~ ébrætsado
                                                                    in lam ; ×
                                                                                                        100 in lam ; in ~ ébærêé 94 uno lèmo , uno gázelo ; uno ~ ébertsedo
                                                                                                                      120 un làm ; un ~ ébæread
                                                                                                              118
                                                                            in lam : X
                                                                                                              un lam ;
un ~ bærĉéy unæ lamæ ; unæ ~ ébrésádæ
                                                                                           in ~ ébærêé
                                                                                                   in /3m ; ×
                                                                                                                          122 uno lámo ; uno ~ ébercado , uno ~ ébersado
                                                                              in lam : X
                                                                                                              un lam ; un ~ ébærcé
                                                                                        in làm ; x
                                                                                                                     " uno lámo ; uno ~ ébercado , uno ~ ébrécado
                                                                                                       un làmà;
                                                                                                     un ~ ébærcé, " uno láma, uno lámo; uno ~ ébèrcada, uno ~ ébèrcado
                                                                                     in 12m , x
                                                                                                      000 la 1200 . ~
```

COUPER SA VIANDE AVEC UN VIEUX COUTEAU

Quest. 1, 57

- 10 s'applique surtout à un chien qui déchire une charogne.
- 39 bászijé, bászija 107 gasiyé dans son assiette) ».



RANGER (des bouteilles) tête-bêche

Quest 1, 60

Ranger des bouteilles tête-bêche signifie qu'on les range couchées, placées parallèle ment, l'une dans un sens, l'autre dans l'autre sens et ainsi de suite

G. Massignon a obtenu deux types de réponses : des verbes signifiant « ranger tête-bêche » et des expressions ayant le sens de « mettre tête-bêche » mais données souvent sans le verbe, avec la seule locution adverbiale

Coucher (des enfants) tête-bêche

Coucher tête-bêche, c'est-à-dire dans la position de deux personnes placées parallèlement, la tête de l'une du côté où l'autre a les pieds

Aux points 8, 55, 71, les réponses obtenues ont les deux sens de « renger des bouteilles tête-bêche » et de « coucher des enfants tête bêche ».

mét tét à pyé 42 tết a Cvá 100 tét bréc 73 mí pyé mi ché 80 pvé tá jbé 83 but à cvé 102 mět mỹ bè 77

a bicwė 108

k ucé bácvét 33

cenveté , beyveté béewèté tèt bæc, bwèc bwèc båewèté " met tet à ku e mèt à bocvet béjöté ätærbwésé bacwèté ätærbwěcě . bwěcôtě Stærbece met a boréa tet à pué mètr tèt a bwés 55 mèt bóevèt 30 ätèrkrwèzé, krwèzé tet à bwec tèt à bácévet cevése krwèzé bu pær bu 37 ätærbwěcé mèt báêwé tet à bacwet met bwa cœvé ātræbát cáfæsé, ätærtibucé met bácwé tet à bie mèt à bwa erè met bócævě tét à pyé, ~ à bácwet ãbár de met biewe ätrkrwezé tet bec met boewe mèt tèt à jip ätærféslè × stræfésle met tet à jib ätærbwěcé 45 tèt bèc ätrabwèčé mět à pé cœvè mět tětáku krwezé tet a jib , jiby met dæ biêwê (o/ é edfsæ) tết à pwet met tet brac krwáza, Strækrwáza tet à kötræpwet tét à crè "stærbæreå met tét à mèe " škrwézá ätærbéca tet à hotrepwet tet mee krwézá kinta e têto bêteo à bièvet, à bijvet tèt à brée " tèt à êcebe " kinté , kinta a bisvet , tet à bie trôzé , tết à bie " tèt à ká tét a pi tèt à ká . tèt à pwet tet à bie tet à evè mět à bievě, tét à êvè tết à bèe, ~ à biể tét à biê tèt à pwet tét à bie 100 tet a pwet " tet à printso tết à biệ tet à bie rất à pwenta tet a pwe, mi êve a dmi êvê tet à ku, ~ à bie tet à bie . ~ à ku rát a pwěta tèt à bica de rất à pwente

tet à bie

tet à 61/

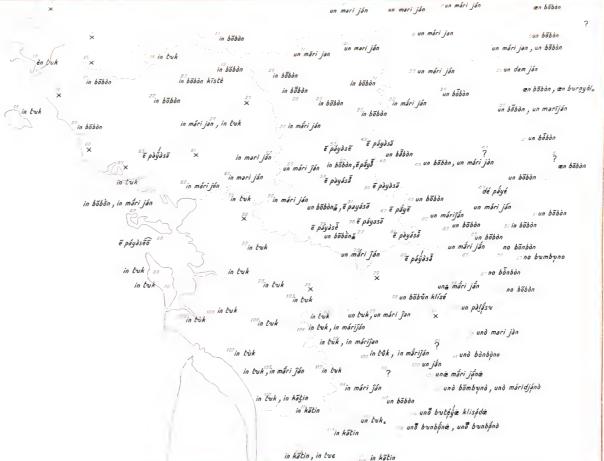
met à bie hwé

UNE DAME-JEANNE

Quest. I, 60

Question posée : « bouteille clissée ». Toutes les réponses données à cette question s'appliquent à la grosse bouteille protégée par une enveloppe d'osier ou de paille. La contenance de cette bouteille clissée est de 5 à 10 litres.

- 3 cen butéy ăpayé est une toute petite bouteille clissée, elle fait 1/2 litre.
- 99 la tuk est de forme ronde, la mári ĵan est de forme allongée.
- 29 kyal bōbon a prdu sin páyásáj, « cette bonbonne a perdu son enveloppe de paille ».
- 76 al é páyásunéy, « elle (la dame-jeanne) est entourée d'une enveloppe de paille ».
- 42 / páyő 82 /œ páyáső a l'enveloppe de paille ».
- 37 ē pāyisō est une enveloppe de paille pour une bouteille de vin de un litre.



€ bár! 8

a bári B

e bári B

RÉCIPIENTS POUR PORTER À BOIRE AUX CHAMPS

Quest. 1, 53

ALLy 218, ALCe 739, ALF 113 (baril), ALG 482 (s barricot »), ALF 1526 (cruche), ALG 709, ALMC 794, ALCe 739 *, ALIFO 597, ALFs p. 99 (gourde), ALG 88 *, 1303, ALMC 1072.

Suivant les localités, G. Massignon a relevé trois sortes de récipients servent à porter à boire :

- 1) un baril en bois aux points 3, 4, 5, 8, 11, 62, 66, 71, 82, 91, 96, 102, en grès partout ailleurs. Sa contenance varie de 2 à 5 litres. Sigle B.
- 2) une cruche dont la contenance est également de 2 à 5 litres. Sigle C.
- 3) une gourde constituée, le plus souvent (points 21, 23, 39, 43, 46, 63, 67, 68, 73, 74, 77, 79, 93, 98, 100, 101, 104, 106, 108, 111, 113, 116, 122), par le fruit de la gourde vidée et séchée. Voir ALO 274 *. Sigle G.

Aux points 59 et 64 c'est la dame-jeanne qui est emportée aux champs. Voir ALO 742.

- 47 lé métiv u avyā čákē sa kwā, « les moissonneurs avaient chacun leur gourde ».
- 90 on peut aussi emporter / y/o, une sorte de jarre en terre.
- 116 un kuy dae bu, « une outre en peau de bouc ».
- 8, 45 é bérikó) « un baril d'une contenance 114 é bérikó) de 15 à 25 litres ».

" & bári B · e pti bári B e bári B e pti bári B in tak B e bárikó B in kræe c . in káy o M & báriká B e gwa G e báre B in kli c " # bári B la bárikó B i sárdy B, ã kwá G × e ati báray B, in butèy da bwa G e bárey B e pti báriy 8, un butèy de bwa G e báreu B " e bárey B e bárêl B 11 E bári B e báreu B × ë baril B . ë kwey G , in kwa G e borey B e baray B un krüe c E baray B e bareu B € bárikó B, un kóy G in truk e baráy B o e báréy B, e bárikó B In truk × ẽ kwa G e barey B, e bariko B We barey B , un kwa G e bári B × " E bắriy B , un khy G " e pti báriká B ế bárêu B. un britêu die kwa G ov & bári 8 × e bariy B , un butey da kwá G en bárikó B e báril B un kou G un bariko B ě bárikó B. In kwa G / Ekwá G ě bárikó B, un kuy G e bárikó B , in butèy de kwá G "un kruĵ c , un kốy G un ě pti báriy B, in kwá G e pti bári B e bare B , un kay G e bárikó B , in kwá G e bári B, in kwå G 100 e bárly B, e kwá G " und kuyd G in kwe port a bwer G , in kwa G "un barika B , und kyyd G × e bárjkó B , in kwa G , "un báren B in köy G e báriko B . in buteu de kwá a & báriko B ë kwa o In krůž C no kruyd G un krüe C ē pti bárikat B, in kwa

ē kwa a

& AWS a

×

un aribu

/ Acthu

là carsia

LE SUPPORT DE LA CHANDELLE DE RÉSINE

Quest. I. 62 ALG 1496 (chandelier).

La chandelle de résine était maintenue dans une pince de bois ou de fer que l'on fixait dans la cheminée.

+ : la chandelle était fichée directement dans un creux de la cheminée, au point 76 elle était krocté ó pyäčé, « fixée au plafond par un cro-

Aux points 8, 37, 46, le support n'avait pas de nom particulier, c'était un bois fendu aux points 8 et 37, une tige de fer au point 46.

17) / jánót est un vrai chandelier, mais pour

21 chandelle de résine.

Le chandelier ALFs p. 38.

I câdœvé 10

I cădyé 69, 70, 73

I câdlé 62

/ cādlē 68 / cēdlé 19

I codlé 64

/ côdlá 29 I ĉōdla 51

I cådlá 55

I cādler 17 I cáloby 71

1 jánó en janot la bayás e bwa bek , e janot 18 codalyé e bwa bèk e codlè 10 lub. 10 Tub

1 cãdælyé

- 1/ce

e goblè,

la lub

la yub

Me Janó

ẽ jãnó , ẽ jánó

Ja lub, E lubé

/ bayó

là bấyố , là ruzinyé

la lub, la yub

in Lyub

Ta Jub , la yub

in yob . in lub

60/a lub

la 426

la yub

rosla yüb

in yub

e cadle

Ta yub

163 yub

in lib, in yib

27/a y 10 b

, **x**

59a 4ub

Ta yub , la yub

To yub

la lund . la unb

"To lyub , la yub

un Furein

1/2 yub

E jánó

sã cã dayé 2

ë cadallyé , ë cadelyé

là ruzinyé , la grib ë pti tadeyé ë pti ræzinyé

I ruzinyé 20 Tà ruzinyé

cé cádilyé

ë krdeët a fêr

ë pti esdælyë

I ruzinyé, la síkyet Ja razinyi , le ruzini ada sikyèt

e ruzinyé là ruzinyi

læ eãdli portæ ruzin 998 ruzinyé

e ryzini oun bway

osla rudzinyéro

un beto

und Furtsetà saun krůtsě

. là esbaryer

13 426

la lyzibě

E krôce

rala yub

ls gyub

la Tyub

54 **X**

Ta lub

×

un pwětě à ruzine.

75+

10 4 Tb

X

la yub

in yab,

la lub

e bwe

3% y vb

la yub

ada yub

"Ta lyub , la yub

32 la djyuby

2 Ja yàb

Saun grupiy

| LA LAMPE À HUILE | + | | | | | | | lá läpyő | le caley la la | P | la lãp | |
|---|--|------------------|--------------|----------|---------------|---------|-------------------|----------------------------|------------------------|--------------------------------|------------------|---|
| Quest. 1, 83 ALLy 721, ALMC 753, ALCe 862 *, ALG 705 (éclai- | | | | | | | | | | | | |
| rage encien), ALFs p. 115 (lampe). | | ? | | | × | | | | ě krézó | | l läpyö | + |
| Il s'agit de la patite lampe à huile, à fond plat, munie d'un crochet qui sert à la suspendre. | £ \$6/64 | + | + | | | | + | × | | + | | |
| Quelques témoins n'ont jamais entendu parler | | | | | # Faló | 26 | | | i ž krézyu , č | kerkerusi se | | |
| de l'éclairage à la lampe à huile (sigle+), cet | | × | | × | | + | | 15 hataur 15 a | | + | | |
| éclairage est très ancien, antérieur à l'éclairage à la lampe à pétrole. | + | | | | | | | là krīzyu, là e | arey + | | + | |
| 49 lde caréy, c'est un enfant ou un animal qui ne pousse pas. | : × | | + | | + | | + + | i læ eár | ë eārèy, ë läpyö | + | | |
| 71 <i>ā cāld</i> ay: un chandelier en cuivre pour des bougies. | 1 - | læ eálæy | | | + | | e éréy | læ ear | Fy . | , | | |
| 74 é cânday: In véy lãp avec une bougle de résine. | | + | 10/00 | × | <i>*</i> | eárég | /a | e edráy + | ji cárêy | / eà/èy , / | + eà/êy : | |
| La mèche (de la chandelle, de la lampe à huile) | | | + | | • | carey | læ cáray | là lárày. | e eáræy | | 4 | ē cálég |
| Quest. 1, 83 | | / | a lãp vàydez | | ~ glòb | | | læ ĉåráy | | | l cálogy | |
| ALF 829, ALLy 722, ALG 1497, ALMC 758. | | | ,, | × | | 26 | | | êšréy | × | | |
| la mác 5, 14, 20, 44, 48, 57, 59, 97, 117 | | in lão à | | | in veyaz | | ẽ cắrẻy , ẽ cắráy | 5 læ êáræ | y " ē cárēy | | | |
| la máč 54, 75 | | III Tap a | W// | | ë glób, ë lãp | | | | a'ê êárœy ezê €ald | € cá/æ̀j | là cá | 14 |
| la mátsó 93 | | | | | e gion, e iap | yo | 1. | rs raka előre Előræy 77 | | ry ∶ẽeálàzy | | næg |
| là mậtsó dố kútu 94 | | | | | | | /æ · | carey 77 | 67 | | l cáldzy | |
| la métos 95 | | | | × | | . 10 | | ē êslæy | læ €álæy | ë estég | | |
| lo métoo 92 la mêtoo 88, 90 | | | | | ė | e à lèy | | 78 læ €ài | / 60 | e) e | là teàláy , là t | eà/èy |
| la mèc 27, 46 | | | | | | | | 1Æ €81 | læ eəlæy | 1 cálizy | 18 epnèg | 1 trans |
| la mácő da kutú 118 | | | -+ | = | - · // | | | | ²⁵ læ ĉalæy | 671 | is spring) | , |
| la másc 1, 3, 8, 35, 37, 45, 83 | | | + | | × | 75 | 24 | | ne caney | 67 lu e | a/ey | |
| la maêt 47, 77, 78, 80, 82, 111 | | | | +1~ | , | + | 103 | | | i vyce cále | lu tealing | |
| la maisc 56 | | | | 1. | | | la esla | u . | læ eálæy | | in cearny | |
| la masc 91 | | | | | | | , | | 99 97 | læ tsale | | |
| le mec 55 | | | | læ ĉálæy | + | 106 | | ế càlày | læ êálæyv. 👸 . | ralæy 2 23916 | | |
| la meĉ 52, 104 | | | | | | ? | 2, 104 | | | | | |
| la méc 30 (fil de chanvre filé par les femmes), 42, | | | | | | | ẽ eằlæy | lá éslá y | У | ° é cálè un lämpéru , un ts | sálèu | |
| la mác 78 | | | | | + | | | 100 | là cáldy, là cálumyá. | | 3 | |
| la mé¢ 28 (faite avec des guenilles), 51, 81 | | | | | | | *** | 112 | "/e es | | | |
| la méc 85 | | | | | | | ë ësrcey | ẽ €ålœ́y | | n tsálaé, un sálaé | | |
| ló mộcó 122 | I see | | | | | | | ** | | | | |
| ló mậsó 122 | / /upinya 105 | | | | | | 4. 0)) | læ ĉalo | ey | lu eālē, lu sālē | | |
| la mậtsở 96 | lé ruvnyå 17 (mèche en filasse) | | | | | | læ êànæy | | e cànày | | | |
| la métsoe 121 | dé prófilé 18 (brins de coton tresse mèche) | is pour raire la | | | | | /æ | : éáræy | 115 115 min | | | |
| ló métoo 87 | l lémä 72 (ö saké l lémä dá la rua | rin é ő la rólé. | | | | | | ã eanœy | | enary | | |
| kózu 89 | « on mettait la mêche dans la résir | | | | | | | e cáræy | , e caney "Pů cànèy | | | |
| a fisèl 36 | cette résine ») | | | | | | | e carey | 3 | | | |
| a troć 110 | I læmņā 60 | | | | | | | | | | | |
| ie luminyō 123 | I laimainyā 60 | | | | | | ē | eálæy , | ≅ € cánὰy | | | |

la :

LE RÉCIPIENT POUR METTRE L'HUILE

Quest 1, 65

Suivant les localités, l'huile pour la lampe ou l'huile pour la cusine était conservée soit dans une bouteille en terre (points 5, 6, 18, 20, 24, 36, 37, 58, 59, 62, 71, 75, 107, 108, 113, 124), soit dans une sorte de petite cruche en terre (partout ailleurs). A noter que G. Massignon n'a pas relevé partout cette coutume de conserver ainsi l'huile (sigle +).

La capacità de ces récipients, bouteilles ou cruches, variait entre 5 et 15 litres et dans un certain nombre de localités (points 28, 30, 32, 34, 42, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 54, 56, 76, 78, 78, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 59, 97, 100, 101, 106, 111, 118, 119, 127, 123) les térmoirs ont indiqué deux types de récipients " les termes qui précèdent le point virgule se rapportent à un récipient de 16 15 litres, les termes qui suivent le point-virgule à des récipients de 1 à 2 litres. Aux points 42, 83, 89, 97 et 119 les termes qui précèdent le pointvirgule s'appliquent également au récipient pour mettre le vineigre (voir c. 747 °).

- 45 / kruçő a un bec, / burő n'en a pas.
- 78 læ kruyð est une petite cruche sans bec.
- 75 la kruĉ et lœ kruĉē étaient également connus, mais on leur préférait la butéy à l del
- 92 lu putinœ se dit surtout pour le récipient à vinaigre.

Le récipient pour mettre le vinaigre

Quest. 1. 52

Le récipient pour mettre le vinaigre est plus grand que celui utilisé pour conserver l'huile, sa capacité est, au minimum, de 15 litres. En terre ou en grès, ce récipient est souvent muni d'un petit robinet.

lu vinágriyé 95 la krůlce 77 la krúc 36 la budzó 93 la krúco 119 I bárikó 46 la krůl 42 in ul 72 74 la kruj 80 la tuk 58, 62, 68, 112, 114 le krui 42, 43, 89 la túk 107 la krujće 97 la 10k 67 la kruj 48 lu putince 92 la krūi 83

```
1/ byő
                                                                                                                                                                                                                                           1 bidã
                                                                                                                                                                                                                                                                                                              Bla kruco , la bivo
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        5/a buteu
                                                                                                                                                                                                                                                là krůsõ
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             - la butèu
                                                                                                                                                                             26 là 00
                                                                                                                                                                                                                                                                                                           33/a krue . 1 bivõ
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         38/ budt
                                                                                                                                                                                                                                                  là kruso
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                37/a briteu
                                                                                                                                                                            la krůê : / kruĉe
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           la krūs : / krūsa
                                                                                                                                                                                                                                                                la krůs : la krůso la krůse la krůsan
                                                                                                                            la butel
la buteu
                                                                                                                                                                                                                                      la krūž la krūe ; læ krūeā
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   alla krůf la krůl
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 la krije
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     45/ kruco . 1 buro
                                                                                                                                                                                                                 la krůê : là krůêš
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   / pti krujo 40
                                                                                                    la butey
                                                                                                                              la butèu
                                                                                                                                                                                                                                                                                      4 la kruj ; | krujo | Ja krūf , la krūj ; | krujo | 4 la krūf , la krūj ; | krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 krujo | 1 
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          82 la krůî ; la krůĵã
                                                                                                                                                                                                                                                                                       ; ia krues
asla kruj; l krujš ala kruj; l kruju
la kruja; la kruja la kruja la kruju
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       la krūdio ; la krūdiu
                                                                                                                                                                                                                             la krūĉ ; la kruuå
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         1018 krudyn
                                                                                                                                               la butèu
                                                                                                                                                                                                                                                                                     79 la kruî ; la kruîã
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        orlà potiten . là krudin
                                                                                                                                                                                                                        10/ krujo
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        la kruj ; 1 krūjů
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         oslu protiná
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  osla krutso : lu piti krutsu
                                                                                                                                  ola britay
                                                                                                                                                                                                                                                                    là kruêã, là kruĵã,
                                                                                                          12 17-112
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            la krujáz ; láz krůju
                                                                                                                                             la krůê : la krůêã
                                                                                                                                                                                             là kruês
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 93/0 bydz 2
                                                                                                                                                                                                                                    la krue ; la kruea
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      la krudzėto ; lu krūdzv
                                                                                                                                                       la butéy
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               120 la krues . la kruev
                                                                                                                                                                                                                                       la krue
                                                                                                                                                                                           la krüês
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             121/a krúdzá : lu krudzó
                                                                                                                                                                                                                                                                Ta krues
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   122/u kruin
                                                                                                                                                                                          la kruê
                                                                                                                                                                                                         la krue ; la krues
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               " la krūco ; lu piti kruen
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      Ha krūce , la krūca ; là krūju
                                                                                                                                                                                                                                                        la butèu
```

la butey

on la krue ; la krued

1 wil I wil 1 wil × L'HUILE × (de la lampe à huile) o I wil s/ wil Quest. 1, 65 "/ wil 1 811 ALF 702 (huile), ALMC 1135, ALLy 723 (huile de 1 wil 1 / Wil 15 -/ wi/ 1 wil · / wil 1 wil 38 / ūī/ doi rābėt 3/ wi/ 21 **X** / æ/ 39 / cèl doe rábét 54 Wil , I welv. × / wī/ 40 / cín/ doir rábit « l'huile de colza ». × × 29/ É/y. 32/ d/ 51 / del dae rébétae 1 wil "/ wil , 1 alv. 43 I del d la colét "/ wī/ 27 | Wil all wil , / æ/z 49 Wil; I Ély 66 X 53 | Wil 16/4 63 | wil δ1 **X** 1 á/v °/ ūĭ/ 1 wil / wil, / uly. 45 / Wil 55 | iii | 30/æ/ 60 wil 54 é/ / æ/v. 62/ 41/ 01 á. 43/de/ 56/ wi/ 45/ æ/ 51 / del / æ/ 47/ ál 2161 / wil 82 l Él 76 | 4 15 del 83 / æ/ 89 / æ/ 72/æ/y. / ólém. 78/de/ 85 / æ/ 80 **á**1 90/ ólyém. , lólim. (69 X / œ/v. 79 / ál , / oy/v. 871 ólim. 73/ **á**/_{v.} 74 / Wil 92 / álim 103/2/ 98 | é| 108 | €1 95 / ó/é m. 99/æ/v 139 6 106 | **é**/ / æ/v. 95 / fle m. / ó/é m. 96 101/ £1 107 **é**l 100 / æ/ 94 / őlém. , / őlém. 112 de f 120 | æ/ 105 | **é** | 121 / ölém. 114 del 122 / őlé m. 110/0/ / é/ "/ æ/ 119 | ốlé m. 118 / flim. 124 | **á**| 123 | **á**|

UNE CORBEILLE

Quest. 1, 66

ALF 1792, ALLy 160, ALG 771, ALCe 720.

Voir ALO 95 * (la corbeille à grain) et tome IV (le paneton).

Cette carte regroupe les termes se rapportant à des récipients de vannerie faits de paille cousue avec de l'écorce de ronce et totalement dépourvus d'anse. Dans l'ensemble du domaine, on rencontre deux types de corbeille :

 Les récipients du premier type (sigle J) se présentent sous forme de jarre pansue, à ouverture étroite, pour les plus grands, sous forme de boule pour les plus petits. Ils servent à conserver les grains, le son, les fruits séchés ou secs, les légumes secs.

 Les récipients du deuxième type (sigle C) ont la forme d'une corbeille évasée, ronde ou ovale. On y met la nourriture des poules, grains et déchets de vannage, les œufs ramassés, des graines.

Les témoins n'ont pas toujours précisé à quel type de corbeille se rapportaient les termes qu'ils indiquaient.

- 39 la burlôt est une petite burŋ, mais sans couvercle.
- 116 la burn, ol a ē kòlé (« un col ») é un buçur (« un bouchon »).
- 88 la dèytco est une petite panière sans anse, pour porter le linge à laver.
 94 uno panyèro est une corbeille plate, sans
- anse, pour ranger les coiffes.
- 123 é burné est un berceau pour emmener le bébé aux champs.
- 110 t é osi bœn asi kom lœ préfé sur in burn. Cette expression se dit à quelqu'un qui est mal assis.

Un brin d'osier flexible

Quest. I, 70

ALCe 132 (les brins d'osier)

ē brē 3, 24, 26-28, 30, 32, 34, 36, 46, 67, 76, 82, 105, 111, 113, 115, 117, 119, 121, 123 un brē, 96 un brēm 121, 122 ē brē, 80, 108

ē brēy 68

ē syō 6-8, 30, 31, 33, 35, 43-45, 74, 82 ē syē 11, 48

ē syā 11, 48 ē syā 49, 55 ē syā 51, 54

un buris un burn en buteun 1 un budeun 1 là burie C, là ganot J. un budrun J là burn in burn J in burie J 55 in burn in burn J so un burde J in burie c in burn in burn 1 in hache an butrun J. an burie un garbweu J. un burne J in burie in burn J 27 in burn × un burn I .un paunn c ,un grandte d'un gurbéy J un burn inburn c la pálisun c in gérbéy J, in grbéy J, in gorbey J ë pti plö 5 ē pvē 10 un burn J an gróbay I, an grubayI, en born I, an borlot I saun grændt c, un bårn J dó fræt 53 in burn I dó faissu 59 60 so in burn J , in palisun C . dó fès u 59 in garnaet c e pauiso c , in bærn J in burn J . E kòfinea C 54 syuna, « faire claquer le svå». 47 un gradt c , un born J 89 in ágől, « une gaule flexible ». in burn c . in burn un bærnuát J. un harl c in hára un grnot c, e grnota c, Un fagot (d'osier × un burn J . un barn J in burn J Quest. 1, 70 un arnôt c un burôl J no bùrno J in burn J, un palis C Voir ALO 246 e palisa c. e kofiná c, in burn J 79 un buròl J, un burn, un burg ê fágó 46, 66 ē fàgó 8, 14, 16, 37, 39, 43, 48, 58, 61, 64, 71, 80, 88 74 E kòfiná c, in burn J, in burn J 89, 96, 116, 119 38 un burn J , e páliso c ē fàgó 44 ē fágót 17, 20, 124 109 kofiná c in burol J , in man c un brurn J. un brural J 106 kòfiná ē fagu 57 ē pākē 23 25 und brusò ē pátcė 1 in bural und būsà : ē pátcyé 56 in burn J gen bột 4, 6, 15, 59, 98 24 und brush 120 un būrn J ē bòtó 32 la burn J un pônyé 7 21 una burnua un buré 2, 123 in bùrn J 122 und burnà J. und bued J. und panyérd C ë fé 68 70 ē fé 1. 69 la burnyo, la panyero c ã fèv 67 ē fáy 67 e payasa 59 la fés est un fagot constitué de 12 brins de bois (saule, aubier). Ce genre de fagot est vendu aux boucholeurs pour entrelacer les pieux de leurs bouchots.

UN PANIER

Quest. I, 67 et XII, 116

ALF 965, ALLy 160 *, ALG 768, 769, Syenson 295 ALMC 871, 874, 872 (panière), ALCe 706 (grande corbeille pour mettre les légumes)

Cette carte regroupe les termes relatifs

- au panier pour mettre les œufs, le beurre, le fromage (sigle 0):
- au panier pour porter les volailles au marché (sigle V)
- au panier pour ramasser les légumes et les fruits (sigle L):
- au panier pour porter la nourriture aux bêtes (sigle N), ce panier pouvant également servir au transport des bouses séchées (points 17, 19. 60. 62)

L'absence de sigle après un terme indique que le témoin n'a pas donné de précision.

Voir ALO 751 * pour le terme général 'panier'. ALO 50 pour le panier semoir, ALO 204 pour le panier de vendange, ALO 137 ° pour les paniers du bât. ALO 656° pour le panier utilisé pour abriter les canetons

De formes diverses (une ou deux anses, avec ou sans couvercle), tous ces paniers sont en osier, en ionc, en paille ou en lattes de bois, baquettes de châtaignier principalement. Les 'baquets' et les 'mangeoires' sont en bois.

ě poenvé a kut 11, 26 ê poenê a kutê 29 ë poenë a kostë 29 ē nāna dos kutā 55 un panier ě popná š kutě 28 en baquettes ë kutë 27 de châtaignier. ē pānyé dœ klis 123 un pányé doe kyésoe 118 un pányé en klécó 122 lá kut 70 lé kæt 28 (parler protestant)

lu kutu 90, 95 lu kốt v 84 lá kutā 63

lá kutô 48

lé kutể 51

lé kötlét 16

les tiges servant d'armature

- 11 é pænyé buróc est un panier en jonc, à deux anses, que la ménagère utilise pour faire son marché.
- 23 là buròc est un petit panier de ménage que I'on achète.
- 34 la buréc est aussi un engin à poissons.
- 39 e poço d prun, « un petit sac de prunes ».

```
un burde o, ë pënyë oz de o, ë ~ à kuvër V, ë pënyë a da kuvër V, ë báeō M, ë mankë L
                                                                                                          un buric o , e mænke L,
                                                                                                          e panyé a da kriver V
                                                                                                                                                     ë mankë L
                                                                                                                                                e ara paya N , un buròs O .
                           in bal N . e poenyé a doe kriver V
                                                                                                                        e pènyé a da kuvèr v e panyé à kuvèr v
                                                                                                                                                               un burde o , e báco. Te panyé d marcé V
                                                                                                          ẽ pienyé a kut N, ẽ ~ a đie kuvertur V
                                                                                                                                                               e menke
                                                          e pæné a pyónět v
                                                                               : ë pæné a dá kurtwé V
èn bal N. e manke L.
e málatee L
                                                                                                                                             33 6 bakus VIL
                                                                                                                                                                           🖰 ë mënkë n . ë pënyë a dæ kryvër V
                                                                                           ẽ pảnyế a kut N, ẽ ~ a pulé V
                                                                                                                                   F bukuo V. E butuo 1
                                   e pene balan N
                                                                                               ẽ pàna ã kutẽ N,ẽ ~ à pulé v
                                                                                                                                       in burde O , ë mënkë N , ë pëni dub V
                          in bàl N , in bàl N
                                                                                                           / pienš a krute N , I ~ a kæ, të N , I ~ málákyèn V , I ~ málátcèn V
             in bàl N . é pné à kuver V
                                                                                                                                                                             ë pënyé mænkë N. ë ~ akuvër V
                                                                                                                              e bukuo o . e pæné a dé kuvertur V
                                                             ẽ buriệc o, in jốl N, ẽ pienè à pul V, v in būric o, ẽ kutẽ N, ẽ piená a pulé V
                                in bàl N
                                                               € ~ à kuvertur V
                                                                                                 ē bukģē 0,ē pàna bàlréN, \
ē ~ a kuvèrturV 53
                                                                                                                               49 e bukya , e panè óbal N , un balin N .
                                                                        in jál N
                                                                                                                                 e pane a de tapur V
                                                                                                              e bukya o , e paná balre N , e ~ abriyur V
                                                     in burêye 0, in jásl N.
                                                                                     in burie 0, in jol N
                                                                                                                                                                              un rès N, un bæròs O, un bwèròs O,
                                                                                                                                       un rès N, un áràs N, un œràs N, ã bukyō V
t abruur V ã ~ da haute
                                                       in butael v. E butaelya V
                                                                                            un burie o , e bukya, e pana balrè N,
                                                     54 E butòlo o, in isol
                                                                                                                            € ~ a dæz abryur v, € ~ dæ kruta
                                                                                                                                                                            la bwěroc 0 ,
la réž N , e ponyé a kravěr V
                                                                                                e bukuå o . e pana balre N .
                                       ē pne plá o, & ~ à kuver v, ē joley N, in burie
                                                                                                                                  ë bukya, ë pané à bal N ,
ë ~ a dez abærjur V
                                                                                                      € ~ a dé tàpur V
                                                                                                                                                                   la bwéroe, un rès N. é pæné à kavertur V
                                                                    e maratee N. e butle v
                                                                                                                                                 un buròlo, un cerès N
                                                                                                  ě butůě 1
                                                                                                                                     e pané à baln, un rès N, E bukyo V
E bukue V E buròlo O, un buròl O,
                                                                                                                                                                                 in bwerde O, in resN, in resN
                                                                                                          ē bukuā . ē grā paná N ,
                                        in bázèn
                                                                                                         E paná a dez aberjur V
                                                                                                                                      E bukyev le ourolo u, un ou like N, un res N E ~ bweru, un res N
                                                                         in ré v. e butuo v
                                                                                                                              e pana de grai N.
                                                                                            ě bukyě o, ě pana ó pul v
                                                                                                                                          Tebukyão,V\ 83 #
                                                                                                                                                                             In bwérié , in rés N ,
                                                                                                                                                                              ě paní bwéricu V
                                                                                                                 ë panë d graja N
                                                                                                                                                              un bwérue ,
  42 la rès est aussi un berceau d'osier
                                                                                                                                       \ ẽ bytyš v
                                                                                                          e ~ færme v, e bukyå o
                                                                                                                                                              a bwerico , un res N
                                                                               ẽ butyẽ o ,v . in ói N
  60 la buric est pour ramasser les escargots
                                                                                                                                                                             apagyi kuberkyé v
                                                                                                                    e pane a bal N
  66 ë pné d su, « un panier à sel » (se porte sur
                                                                                                                                         e acernòta.
                                                                                                                                                            un bwérée o.
      la tête)
                                                                                                                    ē bukuš V
                                                                                                                                                           un res N. e pania kuvárky, un pani a kuberto V,
                                                                                                                                          un agutwar N
                                                                                    ë baket N, in majwar N, ë butuo v, ë mankë L
  67 la bál est un panier garni d'une paillasse et
                                                                                                                                     ē butèyā v
                                                                                                                                                                       no buriteo,
      utilisé pour coucher les bébés.
                                                                                                              24 e butiyő V, e butyő V
                                                                                                                                                                        no respo N , un panye ferma V
                                                                           in pánuer O . in maiwer N .
                                                                                                                                                  una råspa N
  80 la gaernota est un panier en paille, avec une
                                                                                                                                                                              no respo N . un panyé bára V
                                                                          e butéuő v. e butuo v
                                                                                                        103 in burôê, ê butyå v
      anse en bois, dans lequel on mettait l'avoine
                                                                                                                                            la bás à tópin N. e butuo V
      destinée aux chevaux.
                                                                               a in mājwer N, ē butiyā v
                                                                                                                                                                 no rèspo N , no ràspo N
                                                                                                                                     ē butiyā V,
  82 un vrà buròl se dit d'un homme petit, gras-
                                                                                                             ẽ pànyế à ràmèl v.
                                                                                                                                                         la rèpsia N
                                                                       e būtiya V
      souillet, tout rond.
                                                                                                                                       ẽ rẽs N
                                                                                        ē butiyā V.
                                                                                                                 ẽ butiyã V
  124 e payasă, « un petit panier »
                                                                                      ẽ butyå V
                                                                                                                                                                    onò rárpò N . unò panyérò L
                                                                                                     e butiya v
                                                                                                                         e butiya v
  100, 104 ë panyé d kyis
                                                                                                                                                           uno respo N . un panyé à kuberturo V
                          « un panier à linge »
          ã pányá d kyis
                                                                                       e butius v
                                                                                                                                 ino e brutiua V
                                                                                                                                                               ga uno respo N . un panui bára V
                                                                                                                                                  120 un pányér N. e pányé a de kubertur V
                                                                                          in mãi wér N .
                                                                                                                   ē britigā V
                                                                                                                                  ë panyë a doe kuvartur V
                                                                                            ë butya v, ë buteya v
                                                                                                                       e butiva v
                                                                                                                                                            uno grando klèco N , un panyé en klèco
                                                                                ẽ butiva , ẽ grã pànye N, ẽ pànye à đức bàtã v
                                                                                                                                          ě butiyő O, ě panyé a dok kuvěrtur V
                                                                                                 in mājwar N, ē buteuā V
                                                                                                                              ë butëva o . ë pangë a kuvartur v , ë bakë N
```

39 æn bwårde O, æn rès N, e panyé a kuver V 83 un buròl o , un res N. e butius v

e butèua v 125 e panyé da klis

in mājwer N , E boteus v uno pányero N , un pánye da kyésæ

ě pænyé à kuvèr v, ë mankë N

ē bācā N .ē menkē N .

3 e menke N.

la panyér N .

no rinso N .

\ un ~ negré V

e pænyé à kuver v

ě pænué a kuver V

UN PLEIN PANIER Quest. 1, 69

plein : ALF 1031, 1032, ALG 1085, ALMC 1070 °, Svenson 311,

panier : ALF 965, ALLy 160 °, ALG 768, 769, ALMC 871, Svenson 295.

Voir ALO, tome IV (un plein paneton).

28 ē pyē pænė dans le parler protestant.

Un panier (terme général)

Quest. 1, 67

ALF 965, ALLy 160 *, ALG 768, 769,

ALMC 871, Svenson 295.

Cette liste est un simple complément à la carte « un plein panier », elle ne donne le terme 'panier' que lorsque ce dernier n'apparaît pas à la carte « un plein panier ».

ē panyé 106 l ë poenër 17 ê paené 12, 14, 25, 26 v ě panyé 110 ē páni 1 ē paenae 45 ē páné 48 e paené 31 ë pané 45 ē paenyė 2, 7, 9, 11, 13, 15, 16, 26, 33 ë pané 46, 50, 82 ě pényé 31 ë panë 81 ē pényé 33 ě naně 77 ē pényé 5 ē paņá 51, 77 ē pné 18, 67 ē páná 48 v. 56 ē pnér 17 ē pāņā 75 ē pnē 68 ē pāna 54, 55, 76 ē pnė 18 ë poenë 27, 57 ē pnė, 18 I pajená 29 ē pnėv 59 ē painė 20-24, 60 v., 65 ë pnáy 59 ē poene, 21, 22, 24

45 un paenas, « un vieux panier ».

Un panier à coquitlages

Quest. 1, 67

ê ngenêr 19

Sigles utilisés lorsque les témoins ont précisé le type de coquillages transportés dans le panier :

B - berniques H - huîtres M - moules

in mán 106, 107 (H), 109 in mánát 58 (H, M), 70

un pænré, un pènré un pænré ẽ piế pènyế ë plë pënyé, ë ~ pænyé in bon pænray in panré , in pænré ê ë pyë poinyé s un penré ē pyē, pènyé, ē ~ 14 in pænrès ẽ plẽ pảnyé, ẽ ~ pànyé un panré . un pænre in pænrèy in pænré 33 un kásèté 36 e ple penye in paenré in paenráy × in poenri in pænráy e ple panya . e ~ penya ë pyë pæné in pænrèu in pænré, in pænrèu in bun pánri in pænèré in pnèré e pye pæni e pye penyé ẽ pyế pànè, ẽ ~ pàné in pænrè in poenráy in pœnráy in poené tó pyé e pye pæné ẽ pyế panè, un panrè di e pye panyé ẽ pyế pàna 57 ... ẽ pyế pàné, ẽ ~ péné. e pye paná, in panráu ë ple panude € ~ péné 45 un bon panré e panray ẽ plẽ panyé, ẽ plé, panyá, un ~ poenré e ple pæneg , in pænray e pye panyé : I painte è to pye un panráy ế pyế pảné in pánráu 51 un pānráu un pyèn panré in bázènèu 42 ë pyë pënyé , ë ~ pinyé 47 ế puế pàné, un pànrèy, un pànray ẽ pyế piné, ẽ ~ piene 78 un panrêy un panré , un panrè , un panæray , un panære, 83 ë pyë panye 83 e pyé pàni un pànrè in pænrè e pyé páné ẽ pyẽ pànyế en plé panyi e gra pye panyé ẽ pyế pani 30 un plé pani, un ~ panyi ẽ pyẽ pàné ẽ pyẽ panyé 07 un plé panyé I pené è pyen ë pyë panyé 74 e pye panye ẽ plé pani , ẽ ~ pani 92 un plè panyé 88 e pye panya ẽ pyế pànye e pye panyé go èn plè páni , èn ~ páni un plè panyé e pye panyé e pye panye ë pyë panyé 100 e pye panyé 94 un plé pánué e plé panyi ẽ pyè panyé e pye panyé un plè pani e pyè panyé 122 un plé pànui in manét 69 (H) 770 X in mánét 68 e pue panyé, e ~ panèyy ẽ pyế pànyé in manok 67 " un plè panyé in maenak 67 118 un plè pánué ë marétcă 60 (M) é pyé panyé ē pāné d jāb 69 (B) 124 e panyé in gurbaby (se porte sur le dos) 67,68 ins & ple panyé in grubéy (se porte sur le dos) 69

| RACLER (l'osier) | plumé | | | | | | | |
|--|--------------------------------------|------------|----------------|---------------|-----------|---------------|-------------------|---------------------|
| Quest. 1, 70 | | | | | | ráklók, rápé | y frust | pælé |
| Avend different annual Maria | | + | | r | | | | plus |
| Avant d'être tressé, l'osier est généralement raclé afin d'être rendu plus lisse. Dans quelques | | | | / | | | | |
| ocalités toutefois (sigle +), l'osier est tressé | A11. 1 18 | 15 | 14 rákyé | | érä | til tapé | + | / |
| ans être racié. | pælér, épyalér | lvé là pyá | , 25,9 c | | era | ye | | / |
| trèyé du plô, « nettoyer de l'osier brut ». | | | ۰ | 1 | pělé | | | r\$b/6 |
| énuté, « ôter les nœuds ». | | + | | rákyě | , | pælé | / | |
| 2 émulé, « ôter la moelle ». | × | | 22 | | på/å | , | 14 | " rāpē |
| 9 égőlá, « ôter les petits rameaux » | ~ <u>**</u> | | × | 5 | K 20 | "lîså , rákyå | rákyk | |
| paré | * | | | | | 47. | rākyė , rākyi | rákyé |
| 15, 117 ripé « enlever la peau de l'osier ». | 1 " | ripè | | rákyé , piele | e pielá | rákyé | , rškyi | rakye |
| Le racloir | | épyálè | | | ,, | 47-4 | | « rákyá |
| Quest. 1, 70 | | epyore | rákye | 1. | | rákya rak | g# | |
| ALFs p. 186. | | 11: | , unge | | × | 52 | 49 | rákyé : páslé |
| Seuls quelques témoins ont pu répondre à | | | | 50 | ráky | | × * rákyé | ráklé. |
| cette question car c'est généralement à l'aide | | rák | Té. | ripé | | rákya | | rákyá " |
| d'un couteau que l'osier est raclé | | | | / | | 30 / | ákyé | 4.4 |
| I rákýur 110 | | | | ripi | lvé là pè | o rákya | " éplucé, rákyé | rákyé |
| / ripu 59, 60 | | | - 1 | 1 | | | a ripé rákyé | rákyé |
| / serpó 124 | | | | , | × | rákya | 45 rakye | : rakyd |
| / serpót 124 | | | | | | rákya | ráky | lé rákyá , rátlá |
| la sérpét 58 | | | × | | , | . × | rákyé | rákya |
| | | | | | rakyé | 18 . | . / | rips |
| L'osier fendu | | | | , | | ráky | é pælé | pásla ráklá , rákyá |
| Quest. 1, 70 | | | × | | | | r rákyé | er rákla |
| | | | lvé la pyá zo | . 7/ | rákyé | za rákyé | | rania |
| C'est à l'aide d'un fendoir que les vanniers et les tonneliers fendent les baguettes d'osier en | | | 110 10 73 | | 101 u | | 54 ₇ 3 | ikla : rèkla |
| trois ou quatre brins. A noter que cette techni- | Un fendoir (de vannier) | | | | ρœ | lè | pælé, räpé | • |
| que ne se rencontre pas partout, les témoins des | ë fëdwé, 6 | | | se pælé | · | 102 | 27 27 27 | réklá |
| points 19, 21, 76 et 81 utilisent l'osier sans le | ë fëdwé 35, 38, 40, 42, 43 | | | rákyé | o páclé | × | rīpė rakya | |
| endre. | ě fádwi 32 | | | | pá | Ż | | or afail |
| wázi fădu 23 | ê fâdær 111 | | | | pier | pælé , ráki | rěklá | ripe |
| wázi fådu 56 | ë fëdur 23, 63, 84-86, 104, 110, 123 | | | A 102 | | , , . | 4 | |
| wázi fědu 20 | un fändur 121 | | | + | | | range 24 | rīpē , plymå |
| pret 2 | un fendur 93, 122 | | | | pælé | rákyé | 1111 | |
| prêt 7, 33 | ë fådur 48 | | | | 7 | | rākyē 😕 rākļa, | rīpa |
| kyis _a 51 | ē fād u 48, 75, 78, 99 | | | | | pælé | '22 ripa | |
| kýjso 90 | ê fâdu 27 | | | | rákyé | , | * | |
| kljso 92 | ên féndu 88 | | | | | pælé | | |
| klis 84 | lo féndo vimé 90 | | | | | , | ∥s pæla × | |
| klis 71, 74, 98, 102 | ë fä vim 89 | | | | | | 11A #7m * | |
| kljso 87 | ē pusur 73 | | | | | rákyé , po | t/é / | |
| baró 86 | ē ba 45 | | | | | | | |
| | ê mók dce yév 11, 29 | | | | | palé | , pœlé | |
| la kyis est un brin d'osier mis à tremper afin d'être rendu plus souple. | in bwe koci 28 | | | | | | , , | |

a hin hande

/ lit : la maé!

He lit : Da vail / He lit ; la mael , la mænel

125 la li ; la vnel , la vanal

là voel, là vànel, là rivel

Ilit; Irnel

lit : ALF 778, ALLy 582, ALG 983, 984 ALMC 737, Syenson 236 ruelle : Al Ce 646 La ruelle est l'espace libre entre un lit et le mur, ou entre deux lits. 1 las lé à lusé. las lé à lusé, « le lit-clos » Un rideau (de lit) Quest. II. 3 ALF 1157, ALG 912. I ridó 4, 7, 8, 11-13, 31, 40, 42, 48, 48, 67, 68, 70 73-75, 78, 80, 98, 99, 102, 104, 105, 117, 120, 123 1 ridó 28, 29, 47, 49, 51, 78, 101, 114, 124 I ridó 10. 100, 110 / ridó 43, 106, 108 I ridá 37 I ridá B l rúdó 38, 77 I ruda 39 lu ridas 92. 94 1 ridos 87, 88, 95 1 ridé 57, 85, 86, 91 / ride 23, 24, 32, 52, 53, 56, 59, 61 I ride 89 I ride 54 55 l ridá 50 . 1 ridá 71 I ridá 69 / rīdé 89, 103 1 rid4 82 I rudé 84, 97 lu rudė 98 lu rudé u 96 lu rudeu 94 li ridar 93

duchesse)

LE LIT:

Quest II. 1 et 4

l ride v 16

I rideo 1

I ridea 17

I ridéá 27

I ridé, 20, 52

I rideá 68 ,

1 rid48 60

lú rideo 118, 122

1 rides 19 21 59

LA RUELLE (du lit)

là lé, là lè; x

11. la ruit le lé : la vněl 1 le lit; la rèz là ui : la vnè S I lit : la rivé , la rivêt , la réz le lit : la réz le lit : la riièt . la réz 14 là lé : la vànèl Tet; la vnel le li : la vněl . la vělèn la lé : là voè le li. le ui : la rival 35 | lit; la réz 30 Me lit : la rés là là là là là voèl là lèt : la vněl là lá lá là là unel le le : la riz 37 / ti; la rivet le lì, le lit, le lèt, ; l uray / le ; la rnèl le li ; la vněl le le : la réz là lé : là vněl Ilit : la vanel là lé .: la réz . la riz là lì, là lè, , là lé, ; la réz là le . là lé .; la riz là lé ; la vnèl 1 léa , 1 lèa ; la vnel . Hi; la voèl Ula li. la le, ; la réz le li -la riidt le li : la rivet là li : la vněl là li : la réz 111,116, : là réz le li : la rèz da lé . : la vnel læ le: la rivet la li : la rivet le li ; la venèl lie lé ; lá ptit áryét Tlit a bynel læ li ; la rivet, la ruet / li; la unel là li, là li, là ui, ; la ruèt là li, là lé ; la rêz le // : la voel le li : là váněl 51 le le : la riveta 48 lie li ; la réz , la rivèt là lit; la vnèl, la vnél le li : la riuet . la réz 47 le li ; le le , ; la rivet le li : la voèl az læ lí, læ ýi, læ lé, ;larwet, larágan. l'é li , lie qé , : la ruêt , 76 là li : la rwet læ li : la vænel 83 le le ; la rez , la ráz 89 la li . la ráz là lí : la rivetě læ lit . læ lé : le li : la vnèi le li . le le : la rèz . la ráz . la rwěta , la rŵèta , la rágàn. là lí: la vněl le ui ; la rièle, la rièle, la venèle, la râze le 11. le 16 là li , là lit, ; la rivêt 3: 18 lyé; la rivet, he lé, le lés; la vněl 1 lit: la válen (69 la ráz le li ; la vien 79 là li : la rivêta 87 | lué; là ráz. là lit : la válen 74 le li ; la vien læ lé : lá vlèn / li; la vanèl I ridiva 62 22 lu lyè ; lu règané , lo réganélo 98 | li ; la vnèl le li ; la vien , la vian I ridáw 83 108 là le : la vălen læ lyè ; la vyáněl, , la rivět, I ridáw 72 le li ; la věněl. là lì : la vnèl . la vælen le li : la voal là yé : la vànèla / ridey 91, 119 là li; la viên, la vælen /u arúdé 86 .. he li; la velèn 95 18 143; la rivet. / ridyó 2 v. 33 v. 36 v. 41 v. lu lyè : là vænèllà , là vyánèllà L ridvá 5 le li . le lit. : la velan . la velen. lé lé : la vénèl , la vélèn, 18 lyé; la vanèla , la vyánělla, la rivèta l ridvô 6 larwet. 120 le li ; la venel I ridyó 37 " le le ; la velèn , la vièn là lí : la vànèl le le : la vnel 121 le lyè ; la relèna , la válèna I ridvó 3 1 ridyó 4 ... 34 ... 35 122 lu lyè ; lò váléna le li, ; la vněl / ridvé 12 ... 15. 18. 22. 25. 48 ... 64-66. 111 ... 113 le le ; la vièn le li ; la venel v. 115 v læ lit : la vænel 119 lie lé , lie luè , ; la rivêt g , la válèn g I ridyá 14, 28, 58, 81 le li ; la vnèle , la venèla I ridvá 29 . 18 là lyề; là vắlèno là li, là lit, : la vněl la körtin 44 la kurtina 90 là kurtina 118 (l'ensemble des rideaux du lit à la

| LE BOIS DE LIT | × | | | I bwa d lit I eśli | l cáli | læ bwá d lit |
|--|----------------|--------------------------------|--|--|---|--|
| ALFs p. 25, ALMC 739. Il s'agit des pièces d'un lit en bois et démon- | 16/bw | | hwá d li | 10 læ eálit. | bwi d lit | l eáli , l bwe d li d s l bwe d lit |
| table. | báy dæ lèt bwá | d lé 1 bwá dó lé | /bwa | d li | læ eáli | |
| 119 <i>lœ câlé,</i> c'est le cadre qui tient la paillasse. | l cáli | dố lèE 23 / bwá d lé 22 × | 'á dyi 26 bwa d lé læ cálé 28 28 | / có/é | a d lit so × | = bwà d li , l cáli |
| | bwé d lit | 24 X | l calé | l bwá d lé : 32 l cáli l cálé | là buế d lì , | , kiz ešli |
| | ै । दर्ज | lé 63 kë cáli S / bwé dó lé | l cáli 57 | là Cáli là bùa dó li , là cai là Cáli là bùa dó li , là cai là Cáli là là là là là là là là là là là là là | ix eáli | i là cất. 1 căti |
| | | I bue du ht 62 I buá d li | 60 cáli | ाद ६३।। | ्रा विद्या | lā cāli lā càl |
| | / 6 se- | id lit 67 | le cáli | 47 lie ĉijli | wa dó li , l eáli l eáli : z læ ĉālé | · /è eš · |
| | | 58 × | l bwá | d li læ êáli læ êálé | lie edile | læcá bwé dásy |
| | | I bwé d lit 69 | / cáli | ं । हेर्जी हैं । हेर्जी हैं हैं हैं । हेर्जी हैं हैं हैं। | i le cáli E le tcálu | · /3 cá |
| | | I bwé d lit 70 | 73 l à cáli 74 l 103 là Cáli là Cáli | ³⁸ / cá li | 14 11 110 | tea dé lyè |
| | | 109 là Esli | 106 la Sáli | là cáli là cáli | læ bwè dæ yé | |
| | | 3 | là ĉáli ²⁵ | læ Eálí oo læ Eáli | ∺ lå tså dæ l Ha bwèy dælyè ∺ lå bwè dó lyé | 'yê |
| | | , | × × | lie eáli lie eáli lie eslé _t | læcálé - læcálé, læ _c sályè | |
| | | | læ ĉálit | (a cál) | ≅ lu bwê dá lgê lœ bwá d lé | |
| | | | | (in cal) | wè dó lyè | |
| | | | ' / e | र्जी। इस कि होंगे | | |

7 læ cfêt le cevè LE CHEVET DU LIT le evet × × Quest, II 4 × ALMC 739 8 là efè / evèr du lé . / ewèr du ~ 5 là che du lit là carèt le efè Le chevet du lit étant la partie du lit où repose la tet d li 14 là cave la tête quand on est couché, il arrive que le mot la tayt du let là táyt du lé 'chevet' désigne à la fois le chevet et le traversin là evè 33 la têt , la evêt 35 là càrd (points 41, 42, 47, 51, 79, 82, 87, 90, 95, 99, 114). là cvé læ cævet Dans un grand nombre de localités (points 38, 39, là cavè là crè 37 lé evè 46, 48-50, 52-54, 59, 67-71, 73-78, 80, 81, 84-86, 89, là ĉave læ €vèt 91, 93, 97, 100-103, 105, 106, 108, 110-113, 115, 116, 22 la evè là càvè / cive die 118, 119, 123, 124) 'chevet' a uniquement le sens leave, leabe. Va tet du lit là cuè du li de « traversin » (sigle T). là civà du lé là ĉavé, la tèyt dó lé Les témoins des points 29 et 64 ont fait relà tàyt du lèu marquer qu'ils disaient bien « être au chevet de 27 la táyt , læ cævé, quelqu'un » mais qu'ils ne parlaient iamais du " le ceve chevet du lit. leave dó lé 63 la cvè dó li 57 **X** 1 efé 83 la chétyér, c'est l'endroit où l'on met la 52 48 T τ ché « le traversin » 55/de evê là cvè 45 là cfè la teyt × 52 læ evè læ evè Le traversin 50 T là ibé ALFs p. 224, ALLy 586, ALG 1298, ALMC 741, læ evé 51 læ ĉbè ALCe 648. là chè 47 là 260 an kiz ché le evé las travaerse 26 78 T 83 la ebétgèr ide traversă 30 / trávársá 29 τ la tèt I trávérsé 29 le teabe I traversá 55 1 /a càbà loe travoersá 27 " le êcbé loe travoersă 28 6" là teàbè là cœvtyèr 98 lae caisve 38, 73, 74, 115, 123 12 lu teabé E là fvè dó li lae caeve 41 T ii le téàbè 108 7 lae caevé 100, 103, 105, 111-113, 116 læ êvê le Eve. / cvé 46, 59, 71, 102, 123, 124 lae cvét 67, 69, 70 le cave, lu tsábě ic lae čvé 108 7 lon Cyd 50, 53, 54, 78, 99, 103, 114 là ĉavé ::: T 24 lu tsābè, las cfé 68 · là cabè lae cwé 39, 49 T 2 læ sabe Irie čišvé 52 lce ché 47, 51, 75-77, 81 lae ibė 89 las cavé 39 . 22 lu cábè , lu sábè, là êvè loe cahé 97 lair časvé 108 lè crè lae cábé 119 lair Cairvé 101 110 iổ cábé 90 118 lae čvé 106 lae tcábé 87 1 cvé 48 lae tčábé 95 lae ché 80, 83, 86, 91 lae čbé 82 fű tsábé 93 las caste 80, 85 lae čaebé 79 95 T lae che 42, 86 I cábé 84

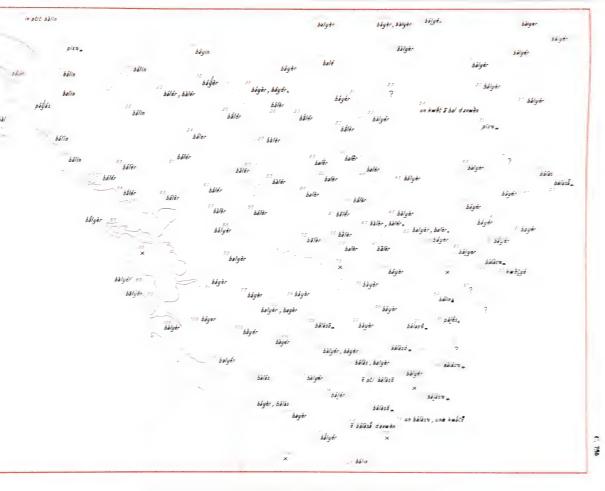
UNE PETITE PAILLASSE

Quest II, 5
ALCe 653 (matelas d'enfant).

G. Massignon avait demandé le nom de matelas d'enfant, elle a obtenu partout le non de la petite paillasse qui bent lieu de matelas pour les lits d'enfants. Cette paillasse est renopie de balle d'avoine, exception fatte du point 11 où elle peut également être gamie avec de la giác (a paleine »), du point 19 où la paillasse est rentpie de paille et du point 67 où c'est une espèce de vanech. Ja fien, qui est tribise.

10 le temoin a bien précisé : la balé.

91 *e balasu*, « un petit oreiller ».



LE LIT DE PLUMES

Quest II 7 ALLy 585 (la 'coutre'), ALG 763 (la couette). ALMC 743 (la paillasse). ALCe 647 (l'enveloppe du lit de plume).

là Awet

C'était, autrefois, une paillasse bourrée de paille qui tenzit lieu de sommier tandis qu'une seconde paillasse gamie de plumes, le lit de plumes, faisait office de matelas.

Au point 36, la stiv désigne à la fois le lit de plumes et l'enveloppe du lit de plumes. Au point 69 la kwét et au point 86 la tyéj signifient aussi « enveloppe de l'oreiller » (voir carte 760).

la suv 3. 4. 5 . la kwét 99 la kwe,too 93 la kwir 102 « l'enveloppe lair kwesti 54, 116 du lit de plumes ». lais kwesti 55 / kwété 84 la tcêj 91

109 la kwart est un genre de couvrepied.

« le duvet » 22 / kwintci

la kwet la kwet la kwet a Amet la kwét là kwet a la kwét . la kwèt - la kwat la kwet la kwet Sawet . a star la kwayt la kwet la kweyt la kwêt II la kwet là kuết . là kwét 4 * mēt . 4 * māt , 2 5%) la köyt la hwát 22 la kwět la kwayt 3 2022 4 . 3 + 4027 la kwát la hwet · la kwet la kweyt la kwét , la kwit la kwégt 3 ***: la kwát . la kuyt la kwéyt · la kwáyt là kwét , là kwáyt la kwát s la kwèyt la kwegt , la kwet a KNET I DOST la kwét a rue: là kwét 33801 la kwát la kwèyt la kweyt 54 la kwất , la kwật 3 350 2 4wet. 2 2 82 la kweyt , la kwet : lè kwéti la kwat là kwét = la kwét E la kwát la kwèt là kwát e la kwáte a fyé en in hwit-: la kwáta la kwáte la hwitz 3 425 la kwèt la kwātā la kwate . a nwete a sudi on . . a lat . là kwáti 2 4880 la embyrya, a kwajesa la kwětie là li z agam la kwèt die pyùm es 3 4 4 3 7 7 7 la kwèt T la kwêt là li d pyum , la kwét # at af 2 mma . 3 + mag . Ca. là lid pyèm, " la kwat 22 7 la kwát a emiliar le li d pyèm a kwit as e sas là li d pyum × @ gê cê 2 cm: là li d pyum là li d pyum a .e saume là li d pyum là li d pylla E ge on mame la kwet de le u lie ce a Ind. a kwegige la kwất, là li đả pyẩm :: la kwát , la kwát iz le d ogde . a emegan la kwát la kwát là le d pyum a kwestuz la kwät Bambalga là kwéti là li d plum, la kwé: la kwát 3 4 4 3 2 3 la kwęta, la kwęgta la emercia . a emercia là li d pyùm , la kwet

la kwas

9 4405

UN DRAP DE LIT

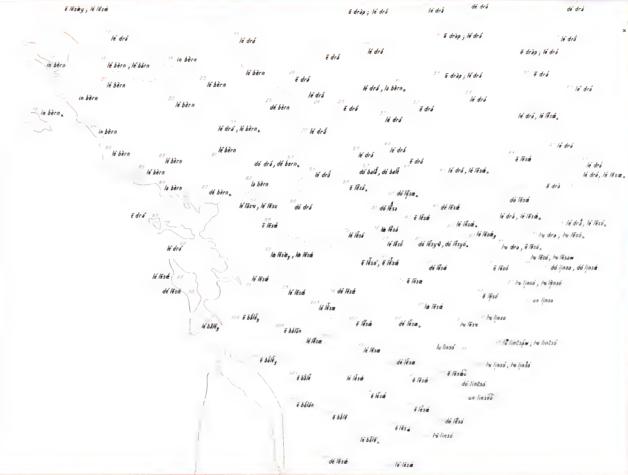
Quest. II, 8

ALF 426, ALLy 584, ALMC 746, ALG 982 (draps). Voir ALO 86 (le drap de vannage).

On remarquera que les témoins ont assez souvent répondu par un pluriel; quelques-uns ont indiqué les deux nombres.

Aux points 12, 24, 25 et 61 le bérn est un drap plus petit que les draps actuels et le témoin du point 24 a donné les précisions suivantes : le bèrn est un petit drap tissé sur 120 centimètres, il est plus large et moins long que le drá. On le précisait queud on le commandait au tisserand.

63 lé drá, « le linge de maison ».



PLIER (les draps); LA LISIÈRE (de drap, de tissu)

Quest. II, 8
plier: ALMC 1200, ALCe 782, Svenson 314,

ALF 1037 (plie), ALG 937. Iisière : ALF 1843, ALG 896, ALMC 1211

26 viré é drá

62 la lèz: tissu compris entre deux li. 68 kötræpliyé lé drá, « replier les draps ».

pyèyé, plèyé, ; la léz plèyé ; là lì pliyé; la lez plèyé ; là li pyé; × plèyé ; la lizyèr " plèyé ; le li pleyé ; là li pliyé; la li pyèyé; × ployé, pyiyé, ; læ 17 plèyé; lè li pyèyè, pyiyè ; læ li plèyé ; x ploter, plor, le li pyé, , pyè, ; x 30 pleyé; là li 53 plèyé, pliyé; la lizyèr pyiyé; x pyèyé ; læ lí pliye; x I pleyé; la lizyér pyiyê; la 11 plówar ; la limãd pyèyå, pyèyáy; læ li pyīyė, pīyė ; læ li plàyér ; là li pliye; x pyeye, pyeyi; læ li pyżyć; x pylyå ; læ lí pyèyé, ; la lizyér , la li pliyé ; læ lè pyèyé, pyèyi ; læ lì plèyé ; læ li pyèya ; lé lí pluye; x " plegé ; la lizyér plèyé ; là li o pliyé;× páktě ; x pliyé ; læ li an pýlyé ; la líj , læ lì playé : la lizyér pliyé ; læ li pyáyá ;× pyajé, ; la lizyér, la lézyér pliyé, pliyé; la li pliya , pyéya ; pyèyé ; læ li pyáya ; ke lī pliyé; la lîzyér 50 pyèyé ; là 18. plèyé, ; là li 51 pyéya ; lælf 46 pyèyé ; la lizèr pyèjé ; la lizyér 47 pyèyé, pyáyé; la lizér, læ li pliyé;lè li i pyéjå ; la lizyér 82 pyàcjé ; læ lé pyèyé ; læ li 76 pyếya ; l ữrèy 83 pyæjé; la lîzèr e pijá; I těpyv pyèya; lérèy pyœjé ; la lizèr , l érè pyéyè, pyéya; ke ji pyéja , pyija ; le tápyů pliye'; ? plédja; læ timplu , læ têmplu pyèyé; læ lì pleja ; ló timplu pyæĵé ; læ li plæjá; læ tāplu pyèyé ; læ li pyèyé, pyé; læ li 79 pyæjé; lælī, læļī 8° plèdja ; læ timplo pyé; là Th plaja ; la téplu 92 pledjya ; lu templru pyæjé; lælí pyèjè ; læ lï 🥴 plědzé ; la timpla 108 pyæjé; ë lí pyceja; pyèhé ; læ lí pyòje', pyœĵé ; la lizyér là li, là tếpl 95 plédzé ; lå timple plėdzá ; là timplò 98 pyæjé ; la li 100 pyějé ; læ li 14 plèdzè ; là timplò plæjó ; le li pyæjé; læ IT plæjé; la lizyèr 21 plédza ; læ templæ pyéjé ; la lizyér , la li. 122 pléza , pléja ; lu timplé pyějě ; là lí pyèjé; là lī, là līz; la lèz 119 pleja, plija; læ tëplæ 118 plėja; la timple pyéjé, ; læ Ir pliyé, plèjé; x plaje, plaje; ×

LA TAIE D'OREILLER Quest. II, 9

ALF 1906, ALLY 588, ALMC 742.

75 /a suy 108 /a suziy a l'enveloppe du traversin ».

Quelques témoins ont indiqué également le nom de la première enveloppe de l'oreiller, celle qui contient la plume. Voir ALO 757 pour le nom de l'enveloppe du lit de plumes.

la suy 3, 6, 35, 48
la süy 32
la süy 5
la süy 77, 78
la suziy 71, 73, 74
la suziy 71, 73, 74
la dsu d öryé 48
la kwèr 69
la kwèrtcyd dae I öriļi 93
la tyéj 86,

là tắt độngể la suy , la swiy la suy d'òriyé la swiy dóriyé , la swiy d ~ la sny dôrèyé la suy la swi dóryé , la swy d ~ 6 la suy d'óriyé là swiy , là suig la tet d'òryé la têt dáriyê la tet d'òrué la swiy là tè, là suly dorye la suly 33 la suy d ốrèyê 36 la têt d'óriyé, la suy d ~ la sùy dóréyé là svů d óruž la sul d'òrle la sùy đốngể la tet d'origé, lə siry la suy d'òriyé la suy dorêy le dsu d ~ la têt doriyê 32 la têt la suly déryé la suy d'óryá la têt d'òryé , la suy le tet d'ériyé la suy dorye, la ~ doryi la sul doryè, in órlyè la sūzėų, la sūzėų alla têt daryê la suziy la suy doryé là tết đồngê la tet , la sou la suzèry là dsu d'árèué la svzku dorua là suly dòryé la têt dőrèyé, la tyès, la suzil d óryé la sul d'orus la suzieu d'òrdá la tè, la pòs la swzij d òrjyt, la ~ dòrje so le sièy d'éryé la swy dáriyé la sózèl 48 la té doryé Si la săy d orga la tet darègé, 6 la têt d'òryé, la suy 47 lo svy la sūzių 1 /4 te . 14 teel 82 la svy d åryé la tét d'oryé 76 **X** 83 la süy dőriyé 62 la suy d'orégi la sul d'aryé la suy d'órye, la tet d'ériyi la saziy lo syye d~ la tet d'éryé la sto d'oryé ila sulo dóréli , la ~ dórli la pòe la tet d'arige 69 lo tè 79 la poc dorigé, la têt d~ 8 10 swlo la têt doryé, 74 la têt de l'aryé la tét d'òrègé la páe dórli la suziy solo té dorèjé , la sula h suziu d ~ e la têt doriyê la tết dórếyể 108 la suzily d ốr yế 95 10 32/0 la tet la têt dórèyé la pòce d'ôrèyé , la tá d ~ la tết đóriyể la pòê d óriyé la pốtsò la poè d'ariyé la têt 100 la pôê d ốr èyế W là pốtsò d ắrếle 120 la têt d ôrêyê , læ kwéti la là d'ôreyé la pòè dốrêyé la tet déreyé 12 la te, la potra lo pốco, lo pốsò la pòê dóriyé la tật đóreyế, la krusingér la pae dorèyé la tet d'oreyé 118 la poco la par d'oréyé 110 la pôcie , la pôcô la tet d'érèyé là tèt d'òryé · là tật

UNE COUVERTURE kuvertur ⁷ kurêrt kuvertur kuvert Quest. II, 10 kuvertur ALFs p. 56, ALLy 590, ALMC 744. ? 761 kuværtu, kruvèrtur kuvertur 8 kuvert 49 la māt est une couverture verte 5 kuvartur la jté d la, la mất, « le couvre-lit ». kuvert kuvertur kuvert kuvertur kuvertur, ábæryu la kurtdepwēt kuvert 35 kuvert 36 Anvart kuvert kuvertur, mät, × 76 lae kuvaerpé kuvert 85 | kuvraepi kuvert måt 37 karert « le couvre-pied ». 87 lae kubraepyé kuvertur kuvert kuvèrt kuvert kuvertur, vert 104 lae krůvaerpé mãt 35 mãt 118 /ű kövræpyé 24 kavêrt kuvert kuvårt 27 kuvêrt 66 kuvšrt, mšt e kuvert kuvert 41 havert 44 kuvert . AB kovert. kuvèrt 52 Aurert. kuvårt kwert ... 45 kuvert kuvárt kurèrt, kuvart. 54 kuvert kuvert 62 kuvert kuvert kuvert 40 50 kuvert kuvert kurart kurárt 51 teuverte, guverte : 66 kuvertur, kuvert kuvert kuvert. kuvert. 47 kuvêrta , kuvêrta. a kuvert , kuvart, az kuvirt 75 kurárt 89 kovart 83 kuvart kurårtæ kurèrt kuverta, kuverta .. kuvart kuvárt kuvart kuberto kuvert abrécaduro , abreaduro kurert kuvert (69 kurart 79 kuvart 87 kuberto , bretcaduro kuvert 70 74 karrert kuvert 84 kuverta 02 kubarto , kubêrto 103 98 kuvart kuvert 108 kuvert 25 kubèrto kuvert. kuvert kuvert kuvart kuvart kūvárt 93 kubarta 101 kuvart kuberto . kuværtz 100 kovart 94 huborto kruvárt 120 kubárt , kubert kuvert, kuvárt. kuvart 121 kubêrtæ hovárt w kubèrtà , kubèrtürd Euvart kuvart kuvártur, kuvárt ** kuverto , kuverto kuvarta 110 kuverto, kuberta. kuvárt kuvêrt ice kuvert

762

" é arába

le pàyó

UN LIT MAL FAIT Quest II 12 in værnis ë un nij ALMC 747 (coucher dans un lit non refait). 4 nii ? ALCe 651, ALLy 591 ('coucher au réchaud') un nii × แก จะสั่ง inverols 34 t a gáte tö le l la nie 35 un nic à cyë 35 do nie a cyë un vrásri o rsáb a un búz, « il (le lit) ressemble à une in bel ny 37 ë graba , ë cënyë . in nii bouse » 10 011 64 d'un lit mai fait on dit : Lè na bé tôrcév in vernis ë snik . ë cnik là vàrnis tun lyé é byé vælya, « ton lit est bien foui » in vrás in nii a cè un nej a ce " E lit mal Fat sæ trviré, « sa retourner (dans son lit) ». in nij. sce vrásé « se rouler par terre » la veàs . la viernis Tin nija cë « les gorets lé goré sœ vrasô d'un nic 79 lé goré sœ vœrnesê) se vautrent » la vyžų vrás in værnis un vrás in værnis 2 114 las goré sas vair, « le goret se vautre ». un ver nii in værnij 45 un nii In yeas an nie, ë gra deë in vre værnis un værðs , un værnis Se blottir (dans le lit) E 91666 un nie un værås, un værås 50 un vieras ALMC 250 ° (l'enfant s'est blotti dans la cavité) E grábá ë vre graba, in nic à ce in bærduk 46 E vre grabá soe káničá 112 la vierads Stun varása ë gru d cë son kanićé 100 E grábát - la vyêya rêy , la ~ rây gië grů dei az E grábá s káničá 106, 107 ē grābā 18 là rosrà la rgárê 89/gra es & gruk sos kánilé 104 E grábà. Ne grůk à nut ce un nile , un gradse ã arê deé sai kánilá 112 Ekraba s kánijá 103 En gra de tes 4000 la ven ratte 90 la teenné ë aribi un nie . ĕ gru dei é oárěl in vieras "an værnas , un gruas e ë graba , in væras E orabat 10 000 ē grába un værèt 05 un lyé ébyla ē grába us in elecas un ver, la vydy raj in wher un vár , un váràs in vier Is un grábá in vier , la vre væras und nitad, un raturnidi 4 vér la várát. la véràs ino ë grabă , in væras 14 un gra da tse in vràs , in vieràs in vieras un niê 121 un grábá 122 un grábá, und nied in været la vieràs un nif à can in varas 110 un grába in været in verit . in vels

(coucher dans)

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

35 rkárlá s carrelé v

La poussière

Quest, II, 15

ALF 1078, ALFs p. 182, ALLy 595, ALG 988, ALMC 1173.

Aux points 2, 5, 6, 7, 8, 33, 37, 72, la poussière porte le même nom que les balayures, c'est du 'bourrier' (voir carte 766, « les belayures »).

Aux points 46, 47, 50, 54, 55, 91, 101, 114, les témoins n'emploient que l'adjectif 'poussièreux' et pour dire qu'il y a de la poussière ils disent : 'c'est poussiéreux'.

la pusyèr 11, 12, 15, 16, 20, 21, 28, 58, 61, 66, 71, 80, 81, 100, 102, 111

la prisvér 4

la pusvėrõ 119

la pucvero 119 .

ló pusvéro 87

la púsvár 97

la pusvér 1, 10, 13, 18, 19, 22, 24-26, 29-31, 34-36, 40-45, 48, 49, 56, 59, 62-65, 69, 70, 73, 82-86, 89, 98, 99, 103-110, 116, 117, 120, 123, 124

là pusyé, 23 la pucyéro 88, 90 la pusvēr 51, 88 la pucéro 95 la pusvár 53, 113 lo pucéro 92 la pusvár 38, 115 lo puvéro 92 lá pusvoir 39 la puvéró 93 la püsvérce 121 là psyvéró 94 la prisyérce 118 la púvrce 77 la püsyérő 118 la puvr 57 ló pusyéró 122 la půvr 32 ló pucyéró 122 la puc 17 . la pusyéró 96

4 la púsyér, « la poussière »; s é pusyércé, « c'est poussièreux »: lé bâlivur, « les balavures » mais: i é é bûrvé dã l dev. « l'ai une poussière dans l'œil ».

37 la púsyér désigne la poussière de l'aire. 87 lo puvero : la terre restée au sabot.

o puvr 27, 28, 59, 78 | « ça fait de la 6 DUV 72 poussière ».

pyis

plas

pyas

pyàs

pyàs

pyàs

d'un chemin) » (c'est) poussiéreux Quant II 15

o ouvr 75 « ca fait de la poussière

L'adjectif 'poussièreux' n'a pas été donné partout, dans les localités où G. Massignon n'a pas enregistré de réponse on dit : 'c'est plein de poussière' (voir liste « poussière »). pusvérce 10. 35. 41. 44

(en parlant de la poussière

pusyérde 34, 38 pusyérce 36, 46 a usvérce 31 pusvárá 67 půsvérá 118

pusvéru 12, 13, 20, 22, 24 ... 30, 33, 42, 43, 45-48 50, 52, 54, 55, 62-64, 68, 71, 73, 75, 76, 79, 80, 82, 83. 85. 86. 89, 91, 96, 98, 99, 101-110, 115-117, 120, 121, 123 o úsváru 97 pusvéru 38 ... 74. 124

pusyéru 84, 119, 122 pucyéru 90, 119 .. 122 pusyáru 114 pusyéru 81, 111

pusveru 100, 112

pucéru 95 pucéru 92 puvéru 92. 94

pusyérce 4

puvéru 93 puvru 18, 54 ... 56, 60, 66, 76 ... 77, 88

plas , pyas plas , pyas,

pyàs pyás

pyás

plas

plas

pyas

pyàs

pyss

pyis

pyàs

pyas, plas

pyàs

plas

pyàs

pyas

pyàs

pyas pyès

pyàs

pyas, plas pyäs

pýàs

pyàs

pyäs

pyàs pyds

pyàs pyas , pyas

pyàs

pyàs

pyis pyàs

pyas

pyàs

pyàs pyàs

pyàs

pyas

pyas pyàs

pyas

pyas pyis pyase

123 pyàs

plas , pyas x plas

plàs

là plàs

la káro

pyas

pyas

plàs , pyas

pyas,

plàs , pyàs ,

pyas

pyis

pyas, pyas

pyas

pyðs

pyàs

pyès

pyàs

pyàs

pyas, pyas

as plas, pyas

plas. pyss plas, pyas,

> 0403 pyis 0/25

> > plas, pyas, pyàs

plàs

plas

n/as

plas

pyàs pyas pyàs 2433

pyas, plas

pyas

plás .

la plás . I pavé

pyàsi 23 plès plás à 50

0/350

plaso

119 mézo

ballige

bălèué , baliyê

balèvé

1056, 1550

balèyé, baliyé

BALAYER

Quest. II. 13

ALF 109, ALLy 592, ALG 987, ALMC 1171, Sven-50n 44

Aux points 116 et 117 les témoins ont indiqué deux verbes : le premier signifie « balayer la maison », le second « balayer la cour ».

Un balai

Quest. II, 14

ALF 107, ALLy 593, ALG 985, ALMC 1171 Voir ALO 455 * (le balai à toiles d'araignée).

Quelqu'en soit le matière, voici le terme général 'balai'

é bálé 20, 38, 42, 56, 63, 65, 66, 123

b#/#v 59, 119

un báláy 122

å balé 9, 22, 23, 60, 75, 76, 91, 92, 98 ē balė, 115

6 balév 30, 91

ě báléy 24 un bálé, 121

bálé 2-7, 11, 13, 28, 33, 37, 38, 47, 48, 54, 57, 58, 61, 67, 69, 71, 72, 78, 81, 82, 97, 99, 102, 103, 111

lae bálé, 28

ē bālob 62 é bálá 86

ë bàléy 68, 70

báláv 62, 90

ě báláv 21 ē bálav 25

un báláy 94, 95, 118

báláv 15, 16, 66

ē bālāv 19

ê bálá 12 # bálá 19 96

ě bělé 1, 45, 74, 83, 107

ě bálé 10, 52

6 balé 31, 32, 34-36, 41, 49, 50, 53, 55, 73, 77, 84, 109, 112, 113, 116

ě bálé 6, 8, 25-27, 39, 40, 44, 46, 79, 80, 100, 101, 106, 117, 124

ě bálé 51

é báliná 59

ě jäsur. 71

Quelques témoins seulement ont indiqué un terme en rapport avec la matière du balai

ě janné 97 ë inë 85 balèyé, balyé, hasé, os ë jnåy 91 ë jnëy 89 jasé, hasé. un diinyé 87 no djinéto 88 no djinėto 90 « un balai en genét ». no diinėtė 93 no djinyėto 87 no di inèto 95 no di inéto 92 un ék ubó 93 un à k úbò 96 ê jnê 9 « une balayette en genêt » in rumás 19 e un balai en tamaris » Partout ailleurs, quand on yeut préciser, on emploie le terme général 'balai' suivi du nom de la matière employée. Exemple : é balé d bálé « un balai en genêt » (point 34); ê bâlé à brôd, « un balas en bruyère » (point 46) Pour la matière des balais d'autrefois, voir liste 767.

balyé

bàllyé 8 Biliyê 5 bàliyé baline balige bàliyé baliyê baliye 14 páré balue . baler balèué, néteuir. 35 balyé, jasé, 36 Báliye balayé baliyê, párè balue 37 báliyé balyé bàlèus, bàlèusy, ajast. balwar balue báléue, bálue jāsé, hāsé, àhōsé báleys, párè bályi , jáse, , jási, baliyé bàlyé baliyé , baliyi , jősé, , jösi, balyé , ajasé. 27 1856. bályè , párè 41 baliyé , balyé , jásé, Silye îšsé 00 páré, paréu ajosa 1536 bàlué . îāsé 01556 báliud 45 1536 baltua . 10sa. baliyé , jāsé, jāsá, páré 3/0364 bàlyé, jásé ĵõsa balue bålyå , jäsé , jäså 50 jõsé báliyé, jásé 46 balyé, jāsé 1856, 3/0564 61536 51 jõsa jāsé 47 1536 91 jäså , fäså 82 1536 jäsé 78 jäsa 7850 83 jāsé 89 1336 jāsa , jāsē îãsé baleya , jāsa isse îãsé , îāsé îäsé 1530 Täsé, häsé 79 jasé djyènsa , gyènsa 84 " jāsé , jāsé 1556 /ãsa 02 bwefe , djyense 98 15sé 753e D bwefe , dzensé · baue 97 îāsé hāsé jë 30 balèyé, balyé, bayé bàué Tast 95 bweyfe bwésá, dyensá 90 ĵäsé báyé 100 Pasé 24 bwlyse 1336 . bwest bàlyé, bàyé baléyé îāsé bwésé bwaysa 1536 122 bwésa , bwéyea ballyè iāsé . bwésé Tosé 119 bwesa îãsé bwess jāsé Tosé

LES BALAYURES du burué Iburyé 7 lé burué lé buryé Quest II 18 dé brûryé ALFs p. 17-18, ALLy 594, ALMC 1172. lé baligur 4 la salòpri 1 buryé dé buryé 5 lé buryé Voir listes 764 (« la poussière ») et 766 (« les ordures »). là buryé dé buryé 14 do burué do buryer, dos ékubi 1 barus la burné 16 la salòpri, mè dö sa ó buryé (« au tas d'ordulà buryé res »), ó máni, (« au tas de fumier »). 33 lé büryé 36 la buryé là buryé la bàl de mézã là buryé le buryé 37 là buryé là buryé Ramesser (les balayures) 22 là buryé, léz ajasur, le buryé Quest, II. 16 le bureu 1 burue lé jösür ALMC 1174 * 1 burué lé burye, lé buryi, lé josur. là buryé l'éparur rábálá 7. 45 rákvá 45 léz ájásur rábálá 44 ébőré 107 dó buryé 41 là buryé rábálá 68 1 burue lé burê d port léz ajősur / buryé 48 la jasur lé buryé, lé rákyur léz àiāsur lé báliyur, le burgé lé grèn d là pyàs 45 dla jäsur léz əjəsur Les ordures k jäsur léz àjāsur Quest. II, 16 du buryé là bura dó buryé lé issur == ALMC 1172 (de la saleté), ALCe 1036 * (le lieu où 50 lé josur de puès lé jäsur l'on dépose les ordures). léz dissur là burué SI le josor d la puss 46 le îssur là burêy 57 Dans un certain nombre de localités les ordu-47 16 18 sur lé jäsur de pyàs res portent le même nom que les balayures, à léz àiāsur er lá jäsur 82 lé jásor 76 lé jäsur 75 l**é ĵĪs**ur une variante près parfois, celle du nombre : 1, 2 AZ la Tasur 09 lé jäsur (16), 3, 5, 6, 8 (100), 10, 12-15, 18, 19, 23, 24, 26, 28 lé josura lé jäsur (lœ būryė), 30 (lé buryė, lé buryi), 31, 33-38, 38 dó burêy lá jäsuré dó buryé , là jasur dé puas (loe buryé), 41, 50, 52, 54, 62-64, 66, 69, 72 (dó la ajesura buryé), 98, 99 (las bur), 100, 102, 104 (las buryé), lé jasur de la puès dé jäsur 105, 107, 108, 110-113, 122-124 00 la jyénsura le Tasur ~ lajāsur, la jāsur do but 59 Le terme 'bourrier' a été signalé comme un 79 lé jäsur 07 la gyệnsadyra , la djyệnsadyra mot récent aux points 42, 43, 45, 75, 78, 81, 82. to bur la bốré 74 lé îasur léz órdur 37, 56 lá iāsurā 92 lu bwéfadi 98 là bur lá orduná Br la bốré 108 ke buryé léz órdur 11, 85 lé dzensaduré lé bůraĵi léz urdúr T lie bui le buryé lé îāsur . læ ber lá iësur d la saltá 92 25 lé bwéfaduré lé burvé 21, 25, 40, 48, 109 lu bwésadi 98 lab burvé 27, 42, 43, 45, 48, 49, 51, 60, 65, 71, 73, độ burệ 121 là bốr 75, 77-82, 88, 101, 103, 106, 116, 117 100 16 har dae būri 93 94 dó bwésadi lae burve 32, 83, 96, 114 120 la jäsur là buro 87 là buryé lu buriyê 94 lé îãsur la bắc 91 121 læ bwésádi I bórvé 39 la böré 74 lè jasur 122 dó buré lé buráv 55

là buryé

"le buryé

dó buryé

dó buryé

123 le buryé

lé issur

lé jäsura 110 lá bwésyra

119 la bwesyro

1 bur 42 la burá d la máza 53 lé buri 88, 89, 119 /u buri 118 lu būri 96 dó buri 90, 95

lé bur 67

97 la buryé, « le videur d'ordures municipa-

16. 58. 69. 70. 76 la burvé, c'est le tas d'ordu-

102 e teró : un tas d'ordures qui pourrissent

107 la trière: le tas d'ordures et de bouses

iardin.

mâlées

res enlevées par la ville ou déposées dans le

G. Massignon avait demandé le nom du plumeau en roseau. A l'exception des points 3, 6, 106, 109, elle a obtenu partout des réponses qui s'appliquent à un plumeau fait soit d'une aile de volaille, soit de plumes d'ailes de volaille.

35 ē plūmay, o plumas bē.

52 ē buçã d mæbl, « un essuie-meubles ».

La matière des balais d'autrefois

Quest, II. 14

Avant l'introduction du balai commercial chacun fabriquait ses balais et les réponses obtenues montrent que les matières utilisées étaient très variées

Les balais employés pour la maison

Les matières utilisées étaient

le genêt (ALO 357) 1, 3, 6, 8, 10, 12-16, 18, 20-30 33, 34, 36, 38-42, 44-46, 48-55, 61, 63-66, 71, 74-76, 80-84, 86-88, 90, 92-95, 103, 106, 110, 111, 115, 119, 121-124

la bruvère (ALO 383) 3-8, 32, 34, 35, 37, 43, 44, 46, 57, 58, 71, 73, 85, 91, 100, 102, 105, 106, 108, 111, 113, 115, 118, 119, 124; le ionc (ALO 354) 17, 19, 20, 33, 45, 59, 64, 67;

le roseau (ALO 352 °) 69, 107;

le fragon (ALO 356) 74, 103;

le troène (ALO 366 °) 62: le tamaris 19, 68 (tamarē.), 69 (támárē), 70

(támarêv) le sorgho (ALO 49 *) 2 (miy), 7 (mi), 9 (mi), 11 (miy), 31 (sérgó), 104 (miy), 108 (miy), 109 (miv), 114 (la pániv), 117 (la paniy), 124

(gáruy): l'herbe de balais 59 (la broc do báléy), 60 (la grèn dœ balè), 74 (I èrb dœ balé), 98 (I èrb à bàlė), 118 (/ érb d báláy).

Les balais employés pour la cour, pour l'écurie

Les matières utilisées étaient

le bouleau 3 (bul), 4-7, 11, 13 (bul), 15, 19, 21, 22 (bul), 23, 26, 33, 43, 45, 50-54 (bulá), 55, 57, 63, 82 (bula ..). 84-86

la bruyère (ALO 383) 4, 30, 36-41, 48, 58, 60, 65, 66, 72, 83, 101, 107, 109, 110, 114, 116-118, 120, 123,

une espèce de chicorée sauvage qui pousse dans les champs et dont la tige est très dure

76 (/ dūru), 79 (/ duru)

le genêt (ALO 367) 7, 16, 21, , 31, 32, 47, 64, 77, 80, 99, 104, 105, 109, 117

/ plumèt plumó 9 plume plumàu plumó pyumó 35 plumě 30 plumáy plumó pyùmáy plumáy plumáy pyumó pyumáy plůmáy plumay plumáů 7 plumáy plumåu plumáy plumáu pyumáy 45 plumáy plumáy pyumay plumè 40 pyùmáy 50 pyùmáy pyumáy 46 pyumáy 51 pyumay 47 plumáy pyumáy 82 pyűmáy × 78 pyumal plùmáy 83 pyæmáy pyumáu pyùmay pyűmáy pyumo plùmáy pyumáÿ × plumáu pyùmay plumáy 74 plumáu × plæmaÿ 103 pyæmáu × 108 pyumó pluma 97 pyùmáu plumè o/umèu e pti balé, e pyumè plumé le fragon (ALO 356) 24, 27, 73, 75, 78, 79, 100, 101, pyæmáy 95 plumáy 104, 105, 107, 108, 111; pyumay × l'épine 28 (épin), 30 (épin), 41 (dépin), 49 (épin), plumé 88 (épina), 93 (bwésu), 94 (bwésů), 113 94 plumel oo pyumay (épin); plumal plumáy le prunellier (ALO 349) 27; × plumay l'aubépine (ALO 348) 44; le tamaris 17 (tamaré), 62 (támáré), 67 (támárēy); pyumó le cornouiller sanguin (ALO 356°) 48, 81; plumo , plumet des branches quelconques 56, 98; le sorgho (ALO 49 °) 70 (gáruyá), 123 (gáruy); la paille 20 (pál);

ë pti balè

4º pyumá,

90 plumál

plumè

= pyumáy

plumè

0 ×

| ESSUYER (la table) | eswe, torce | éswé èswé èswé èswind |
|--|---|--|
| <i>Quest. II, 18</i> LLy 596, ALMC 1189, ALF 485 (la vaisselle), enson 151 (essuyer). | èsiié | buedné a esiviyé, esivé |
| éswé la tab, « essuyer la table »; ésujé la Éminé, « faire tomber la suie qui est dans la | eswé eswé | esuyé èswiyé |
| cheminée ». 3, 69 <i>èsu dō</i>) 67 <i>èsu dā</i>) « essule donc ». | 19 | iswê éswé swé swe, ksuyé, ksuyé, ksuyé, ksuyé, ksuyé, ksuyé, éswiyé, ksuyé, éswiyé, |
| orchon pour essuyer la table | èswé 22 èswé | esuye, cureune, |
| táb 18 u táb 14, 17 | èswè | éswé éswé, éswi éswé |
| iéndey 73 | buconè, èswè | eswé éswé éswé éswé tôreé es |
| cêy 73 hêy 79, 88, 98 | èswé eswé | éswa éswa és èsujé æsujé, ésűjé, æsujá, , |
| wyō 38 ucē 27 | eswe | 50 esuje esuje |
| | èswé sy | 47 es bije es uje es uje |
| | See See See See See See See See See See | 75 , 8 630/0 Ac 2016 |
| | ès we | esuja esuja (esuja | | èswé 65 | ésújé esujé ésúja sésúja èswé sesújé esúja |
| | èswé, èsæ 70 | èsiké, ésujév. 74 èsujé ésuja |
| | | esuje eswe |
| | 10 | ésűjé los ésűjé esűje esűje, ésűja |
| | | ěsůjě, ěswě |
| | | 105 és Wé 105, 112, 112 11 |
| | | eswe esuje esuje 121 ésuzá, ésujá |
| | | ésűjé, ésuè "ésűjé sujé, ésuja, ésuza, ésydza "ésujé, ésujé, ésujé, ésujé |
| | 1 | esuje 115 pelja, esuja |
| | | ésujé |
| | | izujé , èsajé, èsajé, esujé |

LA SERPILLIÈRE

Quest II 17

ALG 990 ALMC 1176

La serpiliere est d'introduction récente car les sols des fermes etaient autrefois en terre battue et, par consequent, n'étaient pas lavés Quelques terroins ont indiqué qu'ils n'utilisaient pas la serpiliere pour laver leur sol mais un balai mouille (sigle +)

C'est généralement un morceau de tissu usé vieux sac, grosse toile, qui tient lieu de serpillière et lui donne même parfois son nom

- in badruy, a un faubert a
- 10, 30 la sés est surtout utilisée pour nettoyer le four a pain

La pelle à poussière

Owner II 16

La pelle à poussière est un outil récent, les balayures étant autrefois soit poussées dans le feu, soit jetées dehors. G. Massignon a obtenu deux types de réponses : A) des termes qui s'appliquent à l'objet lui-même; 8) des termes qui s'appliquent à la pelle du fover

A) Termes s'appliquant à la pelle à poussière

I rámás burse 2. 8-14, 17, 23, 27-29, 60, 62-66, 76 78, 106

Alle ramas burve 41 Are names burse 31

for remas huma 15, 20 toe rames burye 24, 52, 56

for rámas burve 86

Ast rámás bur 58, 69-74, 99, 101, 102, 108

for ramps her 104 lar rámas bura 54

Lamas bur 67 68

la pél à bur 59

la pal , a biira 52

la pál a bun 88

lo palo a buro 87 la pål à burye 109

la poèl a bunyi 34

la pale dos rámásur 80 là palèr 1, 20

te mál 47

B) Termes s'appliquent à la pelle du fover Avent l'introduction de la pelle à poussière, c'etait le petie du foyer qui, occasionnellement

servait à ramasser les balayures. Dans un certain nombre de localités (3-7, 18, 19, 21, 22, 25, 26, 30, 32, 33, 36, 38, 42-46, 48, 50, 55, 61, 75, 77, 79-85, 90 91, 93, 94, 96 98, 100, 103, 105, 107, 110, 111 113-124) la pelle à poussière a parde le nom de la pelle du toyer. Pour les termes relatifs à la pelle du toyer, voir ALO 698 '

600.050

series. serpæyer 2 2027 2. . 241 se-2 42-12-03 d s às sarbiger . omn serple. sers ver 555 ser 505 çêniy , sêrpiyêr 500 serpe e- . : es ses , sérpiver 585 0200 · sanzeyên 202 ses ses \$2.2 c . \$3.2 cer 292 sés 5070 ... genèly sēi, sēs sēs sēs 50-2 00-585 ses ses sês ses eifi-505 252 563 sēs ses 585 ses sēs 52-2-46sès sēs . sēz ses 585 . 585 22 65 -535 535 555 ses . : 2 - 2 . 507 2 535 @ 5313 sēs ses ses E av a genry. 505 505 ē ~ d zès ses . Jænæ. ses. 523 sès 585 sàrpegiro ses ses 585 505 ses sarpéyèr a sèrpélyèra 161 · 505 u sarailyéro 505 150 sēs . sarpiyer 585 un sarpigér, sēs e lav pyas sarpiyer an vyê số sarpiyér 563 .. 565 · sènsò 383 ses sēs sinsa , pêla , surpælèra ses , sarpiyér sárpélyérő 'a ses , la sarpiyer , la vyey pænig ses sarpilérő . ses sesa ses ses 2.0

×

Quais.

serniner

PASSER LA SERPILLIÈRE

Quest. II. 17

Le sigle ~ remplace le nom (ou les noms) indiqué pour la serpillière. Voir carte 769, « la serpillière ».

30 sēsē I fur. sēsi I fur, « passer la serpillière dans le four à pain ».

Un réduit (sous l'escalier)

Quelques témoins ont indiqué le nom du réduit situé sous l'escalier et utilisé pour ranger les balais.

ë fur tu 88

ë kafërnë 77

ē kāfciernā,, 114

ě pti kafurnů 88 ě kábáně 42

å kabanå 120

ê kábanê 100, 112

ē kābānā 77, 106 å kaburnó 110, 113

ë kabërnë 39

ē kábærnó 54

ë kabornë 65

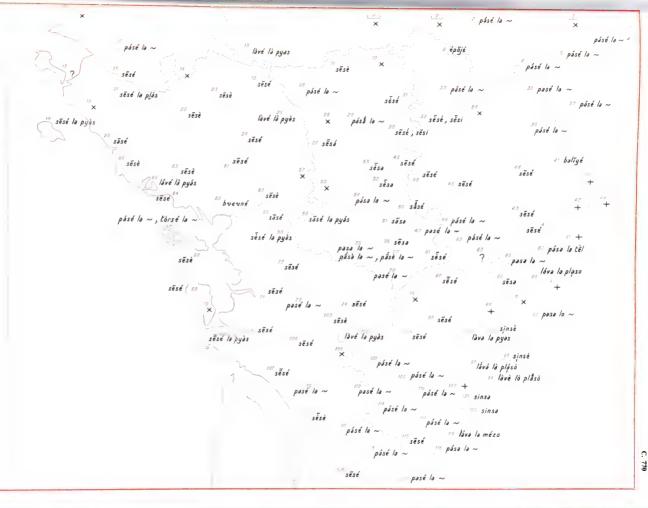
ë pti kaboernë 83

ě kábáró 116

ē káburó 42

ē pti kabrnó 82

54 *ë tábányå*, « une petite pièce où l'on range les conserves ».



lésuje mà , la peyo

in l'exuj mi ; la ciente, la cay de casel

/ésuí më : /a tòreo

èsur mê . la gæniy . la gèg

lèsu mê , I torco dmē, lèsu më ; I torco 1 eswá / terco L'ESSUIE-MAINS; l èsiri më : I torea ó mã; I torea la gaenių LE TORCHON Itàreo. Itàreo: 4 l èsyó À VAISSELLE 8 l'esu me ; la tòreo / naoro 5 / tòreo . / treo lėsu me : x Quest. II. 18 lesu me : Itoreo ALG 765, ALF 1819 (essuie-mains), ALFs p. 220 Itòreo . I èswi më ; Itòreo lèsu må : Itòrca buci (torchon), ALLy 597, ALMC 1170, ALCe 643 l'esu man : Ltoreed in ésutyér, lèsu më : le treo 35 / deswi më ; / torco 30 la tòreã o mã: læ ~ à la vésèl lésu mē: x L'absence de point-virgule indique que le lesu may; Itòrceo lesu me : leswet lésu mě ; × terme (ou les termes) obtenu a le sens général 37 l. eswi më ; la torco de « torchon » 1 torcés : l'eswituer l ésu me ; là turca lèsu më ; lèswet lesu me. l ésu më ; læ toreð la tròca , la gnòl lésu mě : Itureo Le chiffon la généty lésu me, ltòreó l'ésu mê . l'éswet 2 lèsu me, x ALF 281, ALLy 598, ALG 634, ALMC 1218 / Esutyer le gænév 31 41 / ésu méy ; là tòres " l esu më ; l tòreā, la gænæy à la vésèl ... lèsu më : Ibveë 1 tores l ésu må, l~lé mwe, ; la gænæg déçæl la gcienil 81 1 tàreã lesu me : x la gainail 81 l'èsu me ; la ses là tòreo lésu mwe ; læ toréa , læ nàpra la gainairy 101 lesu më : x l'ésu mwe ; la torca . In adjundey 26, 30 la sez à vwesel lèsu me, I trees la genel l ésu mwe ; le tores a vwésel la goinéy 26, 30 lésül mã i lèsù mē . x lésu mwē , lésui, ~; le napra I torco à la vésel I gainnivu 91 l'èsu më , la treë l'èsu mwë ; là sãs " lésuju ; læ naprå " lèsuj më ; l tòreo la gév 107 lésuj më ; l tròco gilésuj mo ; l~vésèl 1 lores lesuj må ; læ napre la gév_a 119 lésuju ; là nàpra lésuj mã ; là tòrêo d vêsel lèsu më : x la géy 105, 113, 116 lésuj må, là tòres "lésuj mó ; là tròeu, la páy 104 "/ésù/ m3; de lésuj may, l~ma; / la pey da vesel l'ésuju ; là tòres la páy 74, 91, 111 la torceo l torës d vësël, I napra la pêy , l ésudja mo ; la pèyo Ια ράνο 90 / êsu mē. × no l'èsuj më ; × HS 16:07 m8 : lo pélo 92 lésuj mã ; I tòreu, 20 1 ésujo mo ; lo torten esi me . i coca. la coris. la trais la vév panny 107 la pey, la pey lèsù më, la gænæy " l'esudjo mo; là pèlo la murén 67, 69 lésu men. x 1 1 / èsu më . la tare më ; X lesu me . le tores lésuj mo; la pěl 20 lesudjyo ma; × 39 é névô « un petit chiffon » "/ésuj më ; × lasuj må , la gænèu 113 in géy, c'est aussi une chemise en loques èsu mè, ; la torês, la torês 26 lésudza má ; læ tordzu lèsuh më ;/tòres l'ésui me : lésuj mã; l ésuj mo , la pèy d vésèlie '' la pèld Lèsul man, la genie , le tòres la tores lèsu mè, , l ~ puòt l ésul më ; la pèg l ésudzò mà; la pelò de veselò lėsuį mė, lėsu ~. ésu men , I-me, , I-pyé lesuj pyá, lesu ~ 94 l écudzà mà ; la pålà d vésèlà 120 lésuj mé, l~ mo; la peu da vésel l'esu me . I tores lésuj më ; là tòrês lésuj më ; "I ésyze mó , l ésyje mó; la pèle la peu de vésel esui mã, 1 ~ pyá / ésujo mà ; là pèlà de vesèlà lésűj man , l ~ vésèl , læ léj a vésèl lésuj më ; la pèu lesuj më ; le tores d vesel " l'ésüjő mã ; la pèl8 l'éstil me, la ganlya

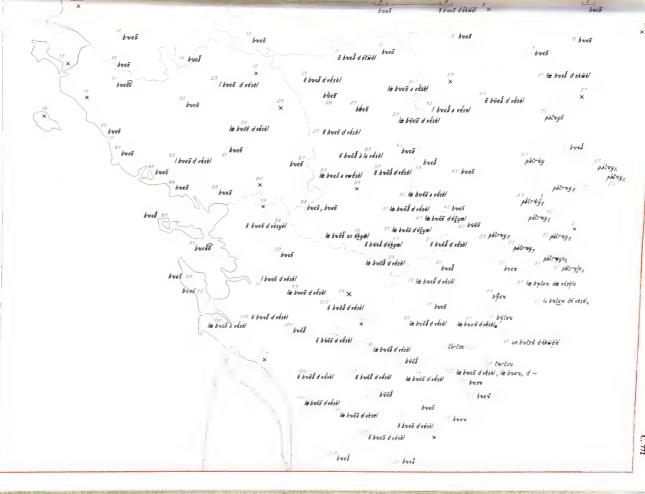
LA LAVETTE

Quest. II, 18 ALG 989, ALMC 1170

La lavette est un chiffon bouchonné, adapté ou non à un manche, dont on se sert pour laver la vaisselle.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin. On remarquera le genre masculin de pâtrûy au point 44.

117 ē frikė, c'est un chiffon bouchonnė, adaptė à un long bâton et utilisé pour nettoyer les bouteilles.



| tout est) PÊLE-MÊLE | par éku | věl | | | | | | | |
|--|------------------------------|-------------|---------------------------------|------------------|---------------------------------------|---------------------|-------------------------|------------------------|---------|
| Quest. II, 19 | | | | | | à légbyé | N 3 1 Spar | olyad tut tro | for |
| ALFs p. 167, ALMC 1180 (en désordre), ALCe 645. | | | | | | , | | | |
| the riss (en desordre), ALCS 645. | | á kàt | | | | | | | |
| Marianta att. | | a nat | | tut à kâtr | | 10 | " tut #10r | 'buji buja | |
| Il s'agit d'une maison où règne un désordre complet. | | | | | | à la nànhu | | у. | |
| | tot a pagal | pěl měl | " tu sā dau dau, mal à lordr | | | lákně | | | |
| 21 vrdi vrdé se dit d'un travail fait trop vite, par | | | mer e rorar | × | -70 | | 11 8 180 | " bust bulk | |
| une personne pressée. | | mal à lardr | ol à ti | in éteipdi | dépar | 9. | 3 1 er | 8031 8014 | |
| Jne chaise sans dossier | 62 | uri bura | 22 | | dépar, 51 | a l štáy | 14 | " bust b | 100 |
| Quest. II, 21 | | | à kàt | sã dsu o | 29 | 29 | 1: buji buj | ia . | |
| ALG 759. | tut ä kànās, tul | t à la kàt | | 39 639 0 | , , , , , , , , , , , , , , , , , , , | tut 3 ler | tut á págáy, busi bulá | tu să deu dev | |
| | | 110 | | d épar | | buri | burs | 10 10 010 010 | |
| ē táb urė 13, 15, 20, 21, 29, 40, 48, 66, 81, 96, 97 | | / gu à há | | o epar | · dépav | | | | |
| ē táb urét 17, 124 | | | | | | | | ž págay | |
| ē tab urėt 69, 111 | |) 5/èr | tut à l'avèr × | | 37 | d épar | êr , ő dézér | . , , | |
| en tab yre 88, 95 | | | | | × 55 | 5.7 | an tyó fuyi | ? :" | tu trèn |
| ē tab urė 3, 9, 16, 18, 30, 37, 49, 100, 113, 116 ē tab urėy 60 | | | dépāv | 60 | . dép | | " pur pyds | | ä págày |
| ē tāburē 7, 12, 14, 23, 45, 46, 56, 57, 74, 102, 115 | | | S págál 62 | 8 pàgà/ | | dépav, détærviré | | tout a ler | - 7-3-3 |
| ē tāb urēt 5, 6, 8, 10, 109 | 1 | | 3/50 | àr , 8 págày | | 50 | à la vadruy | 4.5 | |
| ē tāburā,104 | | | (7 | à la vàldràg | i págàl | 51 3 lè r, | 8 pàgáy 40 à la débãdad | busi bula | |
| ē tāb uré 25, 39, 44, 59, 72, 82, 89, 109 | | pa òrdun | è, 67 | 5.0 | 7-3-5 | <i>0 161 y</i> . | 47 | busi bulá | |
| ễn tàb yré 90 | | | (Land | ã grigáy | , " | 16 3 lad | × 02 älèr | 21 3 lêr | |
| ẽ tàburde 38 | 1 | | | | | L'UL epare, | er estvs | i dsu dsu tu trên | |
| ẽ tāb uré 85 | | | ã pàgáy | 72 | | burla burld 31 | ềr trut ở trẽ ,ở págàj | ã págay , a la débãdad | |
| ê tab uré 24, 26-28, 30, 31, 33, 34, 41, 53-55, 73, 94, | 1 | | 1 | | la väldrag | 78 | | mố ề-nado | |
| 99, 108, 112, 120, 123 ẽ táb uré 22, 35, 36, 42, 43, 51, 52, 61, 63, 77, 83 | | | 1 \ | | | d ép. | busi bula | myl écs | |
| ê táb ûrê 32 | | | à la trán (69 | ã pàgáy | | | 19 | 7 | |
| ē táb úri 32 | | | tut a págay 70 | 3 7/1 3 3 | 73 | 74 7 -1-64 | ? | 87 tut en ler | |
| ển éskabó 88 | | | Total Program | 1 | à la vàldrèg | 74 ã pàgáy | m | al árāja | |
| ē pti bā 86 | | | | | | la váldrág | 90 ã pàgáy | × | |
| un bān 92 | | | 109 | 108 à la váldràg | | 102 | 99 97 95 | | |
| un asitay 86 | | | trut a la và | idrag | à la váldràg | ã pàgáy , à la trèn | busi bula tut ë lër | • | |
| 1 <i>ë syétwé,</i> « un siège », « un petit banc ». | | | | | a la tri | 104 · . | | 95 3-4-343 | |
| 70 <i>ē pyèyāt,</i> « un pliant ». | | | | | 0.000 | tru pikè à la | págày a lábai | .93 èn bagèjò | |
| 101 in ásyal, c'est un billot qui sert de siège. | | | | àlati | rèn | | | | |
| | Un tabouret tressé | | | | 5 | 1/2 | . 0 0 | tut èn lar | |
| Le tabouret sous les pieds | Quest. 1, 69 | | | | à la váldra | g s págay | a la débadad | | |
| Quest. I, 69 | ē táburā 98 | | | | | | en l'er | | |
| I táburè 117 | ē tāb urāt 3, 19 | | | | | tut ä léi | | gà/ò | |
| I tab urė 113 | ē tāb urce 2 | | | | ã/ệr | m - No. | a la débādad | | |
| I tab uré 75, 91 | å tàb uré 19, 58 | | | | | a la váldrág | 5 119 5 págaude | | |
| l táburé 84 I táburé 4 | ē tab uré 107 ē pāģisē 63 | | | | | 3/20 | ébődádá, ő værdrága | | |
| I táburé 105 | ē pāÿisā 63 ē pālisō 64 | | | | | à la vàldrág | " 118 tu vira sur desu | | |
| I táb uré 87 | ē bālisē 64 | | | | | 3 13 Valdrág | | | |

(il faut) RANGER

Quest. II, 19

ALFs p. 188, ALG 1304, ALMC 1201.

A l'exception des points 80 et 115 où les réponses s'appliquent à la table qu'il faut ranger, partout ailleurs les verbes obtenus ont le sens général ex ranger la maison » (le linge, la vaisselle, les objets épars).

90 éga la bœzyno 91 rēja lá bœzynó « ranger les affaires ».

96 rèndzá, « arranger (un outil) ».

39 égé, « tremper le chanvre ».

ordré 10, 26 ordréy 47 ordréy 51 a prékósyé 47



áyèt

7 lêyêt , êyêt

UN TIROIR

Quest. II, 20

ALF 1304, ALLy 755, ALMC 726, ALCe 655.

G. Massignon a demandé le nom du tiroir sans préciser à quel meuble il se rapportait.

tirèt

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

- 10 lae tirwer est plus grand que la tirét.
- 37 / tirwé est plus grand que la tirét.
- 72 e tirwar est plus grand qu'in tirèt.

Les barreaux de chaise

Quest. II, 21

ALMC 727, ALCe 632, ALF 1761 (barre de chaise).

G. Massignon a généralement obtenu les mêmes termes qu'à la question « les barreaux d'une échelle » (carte 690). Voici les réponses qui différent :

lé báró 61

lé báru 89 lu báru 95

lu bằrde 94

lé bárá 70

lé bàryá 28 (mais également lé rôlē)

lá bárô 22

lé bátå 63, 69 (mais également lé bárá), 70, 80

lá bátắổ 106

lu rộlu 90

lé vérē 53 le vera 53.

Chez 7 témoins, G. Massignon a enregistré de simples variantes phonétiques par rapport aux réponses obtenues à la question « les barreaux d'une échelle » :

lé bárce 1 lé bátě 21 lé barde 1 lé rôlă 51 lé bárvá 15 lé rólá 58 lé bátā 20 lé rólē 59

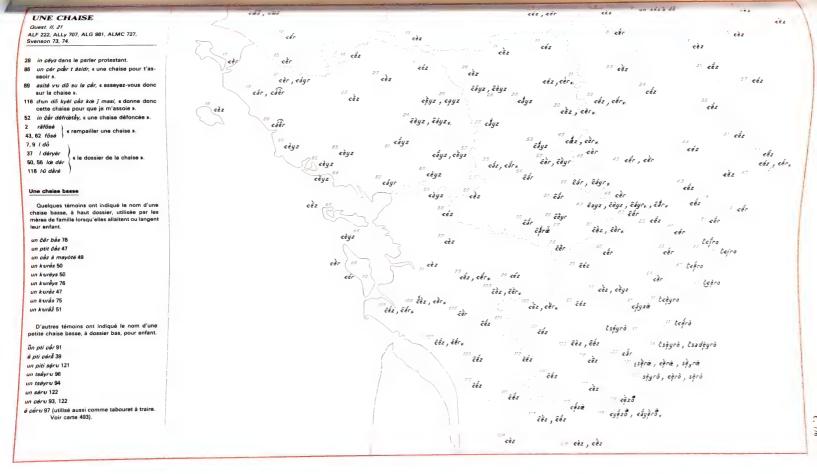
Quatre témoins ont ajouté aux réponses consignées sur la carte 690 des termes qui s'appliquent uniquement aux barreaux de chaise, à des barreaux plats :

lé báró 58 lé baró 115 le baré 55 to ber se

dyet lyet a tiret tirèt 5/yet teiret étirwèr, layèt, le tirwer, la tirel " teiret tiret tiret. teiret 36 tirméra. 35 tirêt tiret . teiret tirêt 37 / tirwé , la tirèt le tirwer, la tiret. tírèt tìrèt tiret tīrēt tīrēt tiret tírèt tīrēt tīrèt 27 tīrēt "tīrèt tirèt tīrèt tírèt tīrēt tiret tīrēt tīrēt tirêt tiret 52 45 tirêt tīrèt tīrèt tīrèt tīrèt 54 tīrēt tirêt 40 tiret tírèt 50 tirêt tīrēt 46 tīrèt tīrēt tiret 51 tirêtê tīrèt tirèt 47 tirêt gi tîrêt 82 tirèt e tirwar in tiret 18 tírět 89 tirêt tīrēt tīrātā tírèt tīrēt tirèto ē tirwar , in tírèt tiret tiret 90 ticéto tīrēt tīrēt tirwet_ tirèt tiret tirèto tiret tirêt tīrētā 92 tiréto 98 tīrēt tīrēt 97 95 tireto 3 ë tirmar, ë tirmer. tirèt tīrèt tiret. tirèt tiretò tirwár_ tīrēto .. tirèt tīrēt o la tirmer , la tirat. " tireto tiret. tiret tiret tirwar_ tīrēt tiretà tiret tirwer m. tiret " tireto le tirmer, la tirête tirête, tirêtê tirmer , tira ...

tire -

tirmer -



dærswæ 7 vésœyé LE DRESSOIR vésælyé vèsæ/yé À VAISSELLE vèsèvé dærswé Quest II 22 9 vásælyé véséyé · dorswé ALLy 712, ALMC 732, ALCe 654 * (buffet) vèsæ/yé věsaué dærswé lé vésœué věséyé 8 la vésél été su kiv dã i dorswé « la vaisselle vèsélyér vèsœyé était debout dans le dressoir ». drèsu , vésyé, věslyé dærswè vésœyé 26 ő mété la vésél a cé mórsvó, « on mettait la véslé vèsælyé, vèséyé vésœyé vaisselle assiette par assiette ». darswé véslå, vésláy 75 / vésis désigne le meuble tout entier tendis véslué vésælyé vèsælyé que / drsu s'applique uniquement à l'étavèsælyé vés/å vesli gère où l'on place les assiettes droites. vésælyé derswe là bufè à vésalué . là ~ à vésalui 77 / váslé, / váslá, c'est la partie inférieure du vés/è meuble 27 véslá věslyé 107 é bufét. « un buffet ». 41 vésæyé 63 *ë vëslë*, « un égouttoir à vaisselle ». věsælyé vès/é věslé vés/a désèrte vèsélyé vésælyé, sælyé vés/á vésœyé , drèswé Un placard I vésælué. là désèrt 45 lé vésælyé vésla vwesla vésèyé Quest II 23 I bufè a vésué an dorsa, drsa, læ vésælué . la désert vwésla ALLy 418 *. dræsu dærsu véslé vésalyé , vésayé ë plákár 20. 84 véslá drsv drésu véslé é plákar 10. 39. 121. 122 dræsõ véslé věsyé " vesli é plákar 60, 92, 97, 119 · véslé dorsv. vésla ån plakar 88 93 véskyé vēsla, drsu vésli 6 plákár 4, 5, 7-9, 11, 14, 24, 33, 35-38, 62, 67, 71, véslé vesli dréswar 72. 80. 94. 96. 115. 117. 118. 123 dræsu vésæy! vèsyé un pláká 95 véslé , vésyé ë plakår 93 vésælyé vésélé vēsli un plákér 87 hésué 60 vésyé 87 vésæyé věsyé é plákar 59 dreswe 10 věsyé vésælyé ë plakër 63, 64, 90 vésli vèsælyèro, 6 pyákár 13, 24 v. 27, 29, 30, 31 v. 34, 43, 45, 48, 49, véslyé vésué 54, 57, 68, 69, 73, 74, 76, 78, 79, 81, 82, 89, 100, 102-107, 109-111, 113-116 vésælué . dréswar véscelé vésælyé věsyé vèslyé vês yê ě pyákár 86 vesælye ē pyākār 32 vesyé · ve sæli ē pyākar 26, 46, 51, 53, 55, 75, 85, 99, 101, 108, 112, věsælyé . véslyé 120 véslué e ovákar 50 věslyé , věsyé 94 véusælué ē pyākār 44 vesælyé véslué věsáyé ë ovakar 41 věsyé věsælyé e pyákar 10 ., 23, 28, 98 veslyé é ovákár 17. 18. 21. 56 vésælé ě pyákár 40 vēsiye věslyé ë pyakër 77 věslyé vésayé 6 pyákár 42, 47, 58, 83 věsyé ě pyákárt 70 118 vésáryé vésué in gárdanrób 1 é gárdasrób 124 věslyé é gardrób 3 · · vèsælyé

| UNE ARMOIRE | In ghidarbb | | un armwer ; | un gemwèr, x | e 2º armwez, x |
|---|-----------------------------------|--|--|--|--|
| Quest II, 23 | y | | € gardrob | | œe ormwer; × |
| ALF 58, ALLy 754, ALG 1499, ALMC 732 *, ALCe 654, Svenson 31, ALMC 733 (is gerde-robe) | in ermwer | in armwer ; ë kabin | | c un ármwèr | un ármwèz ; un gardro |
| G Massignon a demandé le nom de deux | èn près (èn armour) in armwar | in armwêr , ê gardrôb ; ? | un armwér un grät armwér ; ê pti kábi | nè | un èrmwèz ; ë gárdràb |
| types d'ermoires, l'une è deux battents, l'autre à un battant Lorsque cas deux types d'armoires | ë kabinët | ë kabinë , ë gardrab zin arm | wár , ë kábiné | an ármwer | un armwēz , un armwēz |
| portent des noms différents, un point-virgule | in près ; il kabiné | e gra kabine; e plei ~ | in armwer; i | n bontyér | 3. an èrmwèr |
| sépare les réponses: avant le point-virgule, armoire à deux battants; après le point-virgule, | in èrmwár , in près ; ẽ kàbinė | and the same of th | rës ; in kábinè ë kábinè | un armwê | ir. |
| armoire à un battent. | in bemwhe | x je kabine in armwér je kabinè | 30 | in armwêr , în êrmwêr | un armwēr |
| 94 un kâbiné, « une commode » | | . 1 -100 | in arm | wér | un armaei |
| 2 / básét, « la commoda à deux tiroira ». | in prês ; ê kabinê | t in prês ; ê kábinê | ~ ē kábinē | | |
| 116 å kābiné est une armoire à deux battants ou un buffet à deux battants; un lêjér est une armoire haute à un battant qui sert de penderie. | | in gardrāb; ē kābinē in ārmwēr; ē kābinē in prēs , ē kabinē ; | e kabiné | rmwèr , ế kábinè , gun armwèr ; un dæmi ~ | d' un armwêr ë bâyu ; in ârmwêr 30 un armwêr |
| 118 un k\u00e4bin\u00e2 est une ermoire \u00e4 un bettent ou un buffet. | in | près ; é kábinè é kabinè in armwár | ë kabinë e kabinë | 45 un ármwér | en armwêr |
| 52 <i>å gard måja,</i> « un garde-manger ». | in près, in ármwei é kábiné | , ē kábinė; in ármwár, in gárdæròb; ē kábinè | sa é kábině | rabiné | un armwēr |
| La penderie | ë kábìnèt;?∘ | in près , é kábinê ;× ´´ ē , | kabině 51 ê kábině | t 46 ë kabinë 7 ë kabinë , ë kabinë | 42 un armwêr ; ê kàbinè |
| Les témoins des points 24, 41, 45, 47, 86 et 124 ont fait remarquer qu'autrafois on ne pendait pas les vêtements, on les pliait et on les mettait | | ë kabinë ; in armwer | ë kabinë 77 | no ě kábiné , un al | rmwér, ë kábiné ⁹¹ un armwèr ; un lêjèr vèr lêjèr; 00 ë kábinó |
| dans des coffres. <i>la plidwér</i> 38 | ẽ kábinè | ; in armwè, , ë gardròb — ë kabinè ; ~ , . | in bontyèr za | ẽ kábinė | ē bufè a du kór; × un kábinè |
| la gardderób 15 | | | ẽ kábin | è e kábinà e kàbi | 88 00 1111 |
| la gárdærób 38 | ë kabinët ; in år | mwêr 69 - in ármwêr ; ê ka | ábin è 79 | ẽ kábiné | 07 un kabinà |
| l gárdrób 37 la gardrób 7, 45, 99 | ī | kabinet 10 | | | |
| la gardrob 1, 45, 99 I pádrób 74 | | E RAIL | | ě kábi | né;× un kabinè , un gabinè |
| la lějérő 119 | | | ẽ kábinè | ° é bufê a dé portyer ; é i | kábině |
| la lindzyérő 94, 96 | | ẽ kábinèt | ior e kàbinè e | kábiné un lējèr, un arm | rábiné ; l armwēro |
| 3, 4, 7 lé máryónét, « les cintres ». | | ë kabinë, ë kabinët in armwer ; ë kab | hiné | € kabiné | |
| | | e Kabine , II | n lējér jē kábiné ē kábiné | 10 | èn kábinè |
| | | ẽ kábinèt , in á | | × ; un kábi lábině , in árměz , | inè |
| | | | | rábině, in árměz, 94. 🗴 ::. | (2 - |
| | | ē j | kábiné é kabiné é káb | ine , un lejer un kabine | (e) |
| | | | ẽ kábinè t | 122 unò lindi | iyêrô |
| | | ĩ , | kábiné | " ē kābinē ; un pādri | |
| | | | a káhinat | | |
| | | | e k | àbinè | |
| | | | é kabinè | . 116 yná linjy žrá , yná . | linjyēro ; un kābinē |
| | | | , | | |
| | | | ě kábinět ; × ě k | lábině ; e báhu | |
| | | | | , | |

| PENDRE (les vêtements) | met ó pädæ | | | | | | | | |
|---|--------------|----------------------|---|-----------------------|---------------------------------|-----------------------------------|----------------------|---------------------------------------|------------------------------------|
| Quest. II, 24 | ,- | | | | | pädiyé | pšdiyé | pádiyé , pádriyé | pādiyé |
| 6 <i>akrócté,</i> « passer dans un crochet ». | | akrôsé, akrôsté | | . 3 | | | | | pädiyé |
| 9 ét ó pödríváó, « être en suspens ». | | | | àkròsé | | 10 | 8 padiyé | | 5 dhroeld, pädiyé |
| | . (.) . J. | | · pādle | | | pādiyé, met ó | pādiyèt | 14-1- | té, pádiyé |
| e portementeau | akrocer | × | ,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,, | | pādig | 16 | | JA! DE | ce, paarye |
| | | | 23 | akroce | 26 | | 33 pädiyé | 24 | T |
| A la question « pendre les vêtements », un | | dhròse, met o pëgjet | mè | t ó pägyé | mět o pädyé, ~ | ó króce 37 | diyê, pîdyê | , , , , , , , , , , , , , , , , , , , | rādiyá |
| ertain nombre de témoins (points 1, 10, 20, 21, 3, 24, 26-30, 32, 42, 45, 48-50, 63, 64, 68-70, 73, 76, | pēglė | • | 22 | | mět á něd | yé, ~ ó pägyè, ~ ó pādja | aiye, psaye | 4 | akròclé, pādiyé |
| 08, 111, 124) ont répondu 'mettre au porteman- | pad | | pägyé | 25 åkri | -6.5 | 21 | 32 | padiye | ,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,, |
| sau'. Voici d'autres termes, avant également le | 700 | | | <i>9</i> 77.0 | (7) | èt ó pädyé, | pädli, mèt ó pädli | 35 | |
| ens de « portemanteau » et obtenus à la ques- | | -26 / - 7/ 34 | | -40.50 | | rädællyé ³⁰ mèt ó p | igyé | P | rädiyé |
| on « il est suspendu », « il est au porteman- au » (quest. II, 24) : | | mèt ó pēdļyèt | | met ó pådæryé | 27 mèt ó päd | yé, pádriyé, apádærýa | | | |
| pādwer 123 | | | | | | | | | |
| pådur 81-83, 85 | | pädriyè | 63 | pådæryé | | 55 påds | ié, mèt ó pådyé | | " padiyé |
| p påd u 58. 77 | | | mèt o padrlé , | pãd | 57 kruá | pādræya | mět ó pädáy | ez pādiya | 48 |
| pådáy 71, 110 | | pädr | iyé ~ ó págyé | | 55 | | | nèt ó pädyó | pādiģé |
| pådæy 72 | | -11 TTA | ~ 6 pādēryé 62 | o: pädienyi | pädærys | , , , | , , | nee o panyo | akrôcé, padéyé, padé |
| nlidgeyae 13 | | met o ngu, | ~ o prowrye | ldr Prozes | | padiecua | | | akrūcé |
| pådærye 55, 61 | | | _ | 50 | 5.5 | 50 m | èt a la pādriy | 43 | |
| pědairyé 54 | | mět à pádræyé | | podrlyé, podriyé | akrostá, pädéry | iá stakruža | « akrueé, | pādiyê | |
| pādæryó 57, 60 | | mee a pagrage | | 5.8 | | | ar akerčé, akručé | ,,,, | 42 pãd , akrácé , mět ó pádiyó |
| Mdairyo 58, 62 | | | | pädriyé | | 10 - 14 / | | dr, pädiyé | ?" pEdiq\$ |
| pådæryė 66 | | | | | | pādræya nec o p | ann , axruea | 83 akrdeté | 8 pad |
| pādræyā 67 | | àkròcé, | mèt ó kyv, - | | | äkrue | e padr, akrôĉté | 86 | , |
| pādræyé 53 | | ~ o pādā | y . | - mèl | pāderyé | 74 | , , | pādiya , | |
| idriyé 65 , | | | | .) | | pädiye | 80 | 85 | př. diga |
| pådiy ė 11 | | pād, mèt ó pād | day 69 | pidyé | | | pād, | pādiya | pěndělya |
| diyó 44 | | 3.6 | | praye | ** | | 79 mèt ó fyv, pádiyé | 87 p2 | adil. |
| diyo 43 | | | paday, | pädl | ye', met ó pädáy, 🤌 | pādiye', pādye' | -, ., , | 64 | 40,19 |
| idiy 2, 105, 109 | | , | sādye' | ~ 0) | išday 103 | | 28 | pādiļa | iz pěndíla |
| andėryo 95 | | | (,) | | pädyè | | pädiyé | | re pending |
| igyét 12 | | | | akroce, akroc | é, met à la pădig _{a.} | | 9 | 27 25 pëndilë | |
| győ 18 | | | praige | , pădriy e | pädiye | ρã diy€ | pädiyé | pèndiya | |
| Řgyé 12, 14 | | | | | pādiyé | | | | |
| yé 15, 65 | | | | | paulye | 201 | pendilá | so 35 pendij | e e |
| ig/ye 22 | | | | pādiyé | | pädigé | p | *** | |
| ig/ét 17 | | | | poorge | | 100 | pädiyé | 94 pêndilê | |
| lét 19 | | | | nã. | liyê , akrôêê | 112 | 120 pão | lila | |
| | | | | 7. | nye, anrose | přediyé | pädiyé | pèndéla | |
| | | | | | | " = 11 L | | , | |
| | | | | | pädigè | pādeģé | 117 | 122 pendila | |
| | | | | | | | pādiyé | | |
| | | | | | padiye | , mèt o pādiy | | | |
| | | | | | | | ādiyé pendiya | φø. | |
| | | | | | | | | | |

škrócté, mět à la pädiy ákròcé , škrocé , pādiyé

Sved ATTEINDRE avedr . aved präd Quest. II. 25 ALFs p. 12. 8 Strape avwéi ávré 5 avěd Question posée : attraper quelque chose de atrapé ajwedr, ajedr atrine haut placé. djwedr 33 armer 36 arwêd, awêd, jwêd 17 bögér, « saisir au vol ». iwed átrapé , apunye Spunyé, advěd 74 ăkrucé, « placer quelque chose sur une planjwēd Si árēd 22 jwēd , avri, 78 ākrūčé, « accrocher en haut », « mettre sur × ajed átràpé une étagère ». arwed jēd 42.71.80 äkrucé 24 ajēdr 75, 101 äkruĉé « placer quelque chose átràpe ajēd ãkruĉė en haut ». c' iwed 61 pěce äkruca 53 îêdr 119 átràpè ĵēdr ávwēr, átràpe diwed əjwed àtràpe 52 átràpé Un gros clou (pour accrocher un objet) àtràpe Jedr 5 wed Quast II 24 atrapè 62 átrape ALG 689. arwer 50 15de iwed G. Massignon a obtenu les mêmes réponses átrapé , rjwěd 51 jadr qu'à la question générale « un clou » (carte 245) iwedr dans les localités suivantes : 1,6 (k/v), 8-11, 15, jwed. 16. 18. 20. 21. 23. 24. 26-28 (klaby, kyaby), 29-31, 83 îwed, jed, átrapa , jwed 34, 36-38, 40-42, 44, 46, 53-55, 60 (k/u), 82 (k/u), 64, 66-70 (kyut), 71, 72, 74, 76, 78, 80, 82-84 ájedr , jedr àtràpe (k/o), 92, 98 (kvu), 99-101 (kvu), 102, 104, 105 (kyu), 108 (kyu), 109, 111, 112, 115-117, 120, ĵēdr 122-124. iwedr iwedr átràpé Dans qualques localités, ce sont de simples dékrücé 79 aĵwed variantes phonétiques qui ont été relevées : 74 aved atrape îwed # k/ข 35 (mais aussi kyข

 •) 92 trapa 103 îwedr un kló 119 108 swed , atni, , dzienya un k/o 118, 119 Stok un cŵiv 2 áĵwēd dékrucé, àtni un klów 121 atni uno tcavivo 88 8 ky @ 32, 86, 114 104 . dzenye no tčavilo 90 atni_ 101 un kyó 87, 119 und tsáviló 94, 98 jwed dzunyć, dzunyć un kváw 88 107 un tét 7 atni 100 atnir , jwed 6 kyu 39 , (mais aussi k/u), 58, 77, 107, 110 in pwēt 29 (mais aussi ē kyœv), 48 (mais aussi ē 120 jwed , atnir ē kyu 47, 49, 50, 51 (mais aussi ¢u.,), 81, 103, 113 105 kyuk), 89 atnir Stair jwed, atnir, atingé ē kvuk 52 átrapa in pöyt 17 ě ζνυ 73 (mais aussi ķγυ), 108 , (mais aussi ķγυ). 122 trápa uno puntco 88 áj wãơ Voici les réponses qui différent de celles ë piktë 19 iwedr. iwedr enregistrées à la carte 245 ě krócé 43 (mais aussi ě kyu), 58 (mais aussi ě " trapa kyu) ě grů kyů 33 atnir ē krócœ 98 110 trápa 8 klu 59 átrapé, atnir, jwéd ên rắgô 93, 94. 6 kyu 79 Aux points 3-5, 12-14, 22, 25, 45, 56, 57, 61, 63,

124

Strapé

125 Atair

kvó 91

un cviy 85

un caeviya 97

65, 75 et 95 G. Massignon n'a pas noté de répon-

ber, bar; barsé berső, ber, ; bersé bé, bèr ; brsé UN BERCEAU: ber : bersé bár ; bársæ BERCER berső : bersé 4 Quest. II, 26 ber ; berse 8 bersé ; bersé bersó , bærsyó , ; berceau: ALF 126, ALLy 979, ALG 780, ALMC ber ; x 1465, ALCe 652. bersé, bersé bersé ; bersé bèrsé : bèrsé bercer: ALF 127, ALLy 978, ALG 761, ALMC 1465. panyé, bèr, ; bærsé, brsé ë pënyé à pupă ; bersur, bersei bærse in bers , & ber, ; berse 53 brsó ; brsé 16 barsyó; barsé 67 en plus des termes généraux brayão, brseaw ; brse bærsyó ; bærsyé pane ; berse brsvá v. brsváw. G. Massignon a relevé la bersyn; x 37 bærsyó; bærsé bṛsónét, terme qui s'applique à un berceau bærsyló: X brsyá, brsyáw; brsé bersun : bersé en rotin et support en bois, la bál, terme qui bærsuáz : bærsè brsyn; brsé bærsyág;× běrsyu ; běrsé s'applique à un genre de berceau-panier en bersyn; brsd běrsyu ; běrsé osier posé sur deux chaises. bærsyn ; bærsé , bærsi brsydó ; brsé 21 căviré, s faire chavirer (le berceau) » en le brsyé ; brsé berses : x faisant trop osciller. 118 fér nóno, « faire dodo ». 41 brayd, brayw; braé bærsyáz ; bærsé 123 *ë burná* : un berceau pour emmener le bébé ber, ; brse bærsyðo ; bærsa bærsun ; bærsé brsa , brsyów; brsé bærsyn ; bàlāsé bærsyá; bærsè aux champs. brså ; berså barsó: bersé bersyn , ber . ; x bærse, bærse. bersyn; bersé bærsya ; bærsa 54 berse bærső, bærsyů,;× L'ancien berceau en bois brså; brsé brsyab , brsya; x brzyw; brze ich brawio: braé bærsya; bærsa Quest, II. 26 50 bærsé ; bærsé brsyn; brsé brsav , brsa ; 46 brsyó ; brsé Il s'agit d'un berceau fait d'une caisse montée 51 brså ; brsa brsey , brséy brsylo, brsyle, sur un système oscillant. bærsun : bærsé d brsyó; brsé I boersvú á la brálin 42 brsyaw; brse 82 bærsyó ; bærsé 91 barsó : barsi brsyé ; brsé bersá ; bersa la brālėt 19 BE bersów ; bersé 89 bársó , bársá "; bársá bersí ; bersa la brājól 20 bærső , bærsów ; bærsyn ; bærsé hersunèts; bersè bersó : bersa la brājol 63 bærse , bærsa brso; brse bersau; bersa, nīna 63 la brêjol, ó tœrvir, ol è pær brêjolè. bærso . bærsow : bærsó; bærsé berså; bersa 20 bersé ; bersa bærse berso; berse bérsó : bérsé brso; brsé 87 bërsæ ; bærlinga berso; bersé d brsá ; brsé bærsé ; bærsé barso; barsa 12 barsé; barsa bærsé ; bærsé bersyó, ; bersé bærsó; bærsé 25 bårsæ ; barse brső; brsé bærsó ; bærsé bàrsyó; bèrsé berse ; berss bærsáw; bærsé bærsó , brsó ; brsé 95 barsen : barse 96 bertse , bertser ; bertse bærsó , bærsyé, ; bærsé brsów; brsé 100 bærsó , bærsyá, ; bærsé ya bárse : berse bærsya, bærsáw : x berso'; bersé bærsyá, ; bærsé bærsyá; bærsé 121 bersé ; bersev ; bersé bærsyá, ; bærsé 122 berseb : bersa bærsé, ; bærsé brsyá ; brsé " bersey , brse ; bersa bersé , bersé 118 berseb ; bersa , nina berso; x

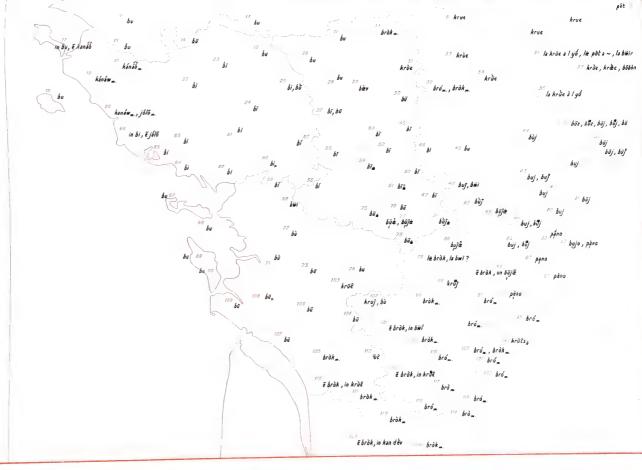
bærse, berse ; bærse

ine barso, bærsyó, ; bersé, barse

LA BUIRE Quest. II. 28 ALF 1526 (cruche), ALG 709, ALMC 794, ALCe 739 * La buire est une cruche en terre ou en grès. conserver fraîche l'eau potable. 1 la buire était portée sur la tête, posée sur un coussin de paille appelé tôrc. 110 in bū, « un broc à eau ».

munie d'un versoir, d'une ou de plusieurs anses, éventuellement d'un couvercle. La buire est utilisée pour aller chercher et, surtout, pour 61,60

- 17 in bu est moins évasée qu'é kanáó.



Epot à lyé, Epich

byšt

| LE VERSOIR (de la buire) | búró | | | | | <u>×</u> | <u>·</u> | | L | |
|---|------|---------|---------------------------------------|------------|----------------|----------------------|----------------|---------------------|---------------|---------------------|
| Quest. II, 28 | - Z | | | | | ^ | × | × | × | |
| ALG 1301, ALMC 795. | | - | | | | | | | | tutrō |
| 97 <i>būr à lá gálệtc</i> e, « boire au jet ». | | ? | : 14 byok | bietri | trutè | bêk ? | × | <i>)</i> | × trutő | |
| Le bec (du pot) | brak | barbure | · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | # | | | | A CONTRACTOR | | |
| Quest. 1, 49 | | brok | 23 brôk | bituru 28 | èk | 3 | 33 X | | 36 gw/8 | |
| ALLy 381, ALCe 742. | bròk | DION | | | | bèk | ^ | | Α. | trō, tutō |
| | brox | | 22 X | 25 | 28 brok 28 | 9. | | guló | | 270, 2020 |
| Aux points 4, 6, 10, 13, 15, 19-21 (brók), 26, 27, 30, 31, 37, 48, 51, 66, 88, 89, 72, 73, 76, 77 (bøk), 79 (bøk), 81 (bøk), 82, 48-68 (bø), 87, 93, 99, 103-109, 111, 113, 114 (bøk), 115-119, 121 (bø), 123, G. Massignon a obtenu les mêmes réponses qu'à la question « le versori de la buire». | býôk | byòt | | | tro 27 brók | bèk : | e pişci gruld | y | guló, trūtā | |
| Voici les réponses qui différent : | | byó | 63 byó | oyo 57 | | kræ guló | | | 4. gwló | |
| 1 bèk 2, 5, 24, 28, 32, 35, 36, 38, 41, 43, 45, 47, 49, 52-55, 78, 83, 98, 100, 101, 110, 120 | | ورق في | 16 | brok 60 | 55 tràté | 52 robinè 48 | ik 45 trui | tõ | trută | ëpti trutë trutë |
| /de bé 88, 92, 94, 97, 122 | | | bló 62 byó | brdôk . | 54 | pti trùtë 50 quló | | | ë pti trutë 🐇 | cruca |
| / bé 39, 89, 90 /u bé 96 | | | - Byo | 59 | | 50 guló | | | trutõ | |
| lu bėku 92 | | | 67 | bròk | brák | 51 bek | 48 bek | | 42 | |
| lai baiku 95 | | | * / | 58 brôk | | 47 6 | àté . | 124 | trutg grant | |
| l guiót 21 | | | 25 | 2704 | . 75 | 75 bèk | 82 4 | en 83 tietu | 80 trutu | v |
| la gul 8, 33, 46 lái ko 95 | | | brok 2 | 72 | · | běk, bæers | bèk, gwló | | bè, trutu | |
| la trut 102 | | | D. D.A. | bròk | | 78 | | | trút. | |
| / trūté 29 | | | | | | trutā, trutā | běk, gwló, | trutiny 3 be | 68 | |
| / pikó 39, 91 lár brók 11, 12, 60 | | 6 | ærdit 69 | - | | 79 bek | - | , | | |
| lae brok 11, 12, 60 | | | | 7/ × 73 | 74 tru | | , | 84 bé | 07 bé | |
| la bœrlók 14 | | | ×)~ | | 103 | | 0.0 | bé | 92 tètu | |
| la babaçã 35 | | | | 108 bé. | bé | | 98 é pti trutó | | | |
| lae buryót 18. | | | 109 bek | bé' | | bèk bèk | | oz os bró tétári | | |
| | | | | | bë | 701 | | 77 X | tutanêv | |
| | | | { | bit | | 100 krá | | 94 tüti | írv. | |
| | | | | 1 | bè × | . 116 | € × 12 | bè , tétérn | | |
| | | | | 110 | kánět. | bèk, gulò, | 4 | 122 tétáru | | |
| | | | | | | 1.1 | 119 82 | | | |
| | | | | | | bet bet | na be | | | |
| | | | | | | oex | | | | |
| | | | | | bek | 1. 60 | | | | , |

(le versoir, le bec est) · ébèrcé ébærcé ÉBRÉCHÉ ábærcé Quest. II, 28 et I, 49 ébræcé × ALG 1224, ALMC 808 * (ébréchée). 8 ébrènyé 5 ébærcé ebroknyé ébærcé ébærcé , ébærcè 77 déběkté, « cassé au bec ». 2 ê kaső, « un vase ébréché ». × 33 ébèrcé ébroké ébőrcé 36 ébèrcé, émòrcé 106 é káső, « un récipient à demi-cassé ». ébærei. ē kāsó, « un récipient ébréché ». ébróktay ébærêi 37 ébrocé 22 **X** ë kàsō, ∉ un éclat dans une assiette ». 54 bròce ebærci ē kāsó, « un récipient quelconque ». ébrôké ébærçi 35 ébærcé bærcé, bærci ébærêé 27 ébærcé 53 ébrêé 4: ébrcé ébreé ébæree, ébræene "× 57 ... × 38 ébærcé × 52 ébærêé ébree", ébárcay 45 ébærcé 60 ébrcáy ébarcé, ébarca broknyé ébrókunyé , ébrôkænyé ébærcé 50 ébærêèy , ébærêáy ébærcé , bærziyé ébarcay si ébrêé 46 ébrné, ébèrcé ébrècé 42 ébræsé 47 ébrêèy, ékorêèy, ékorêay ébercé " ébarci 82 ébærêé 76 kásé 75 ébarêé 83 bæreu e ébárlà , ébærca ébærcé kásé ébrècé ébærca 72 **X** ébèrtea, ébèrla ébreé ébærea ébreé ébrla, ébèrla, ébréna ébrcé 79 ébrêé 8º ébèrteá ébæreé 7 ébærcé 74 ébreé 66erca a ébartea ébárêé ss ébreé, ébæreé s éberla ébærsé ébræsa ébreé ébrêé , ébærêé ébőréé 23 ébártsa ébærĉé ébulá, ébrátsá ébærêé 100 ébærêé os ébértsa 10 ébàres ébæree , ébreé ébærêé ébærsé ébærsa, ébræsa, ébrsa éborce ébèrea , ébèrsa ‴ébårêé ébærcé ébærêé , ébrêé ébæreé ébèrea ébæreé ébærcé ébærcé, ébrocé

UN SEAU; UN PLEIN SEAU D'EAU

Quest. II,

ALF 1208 (seau), ALG 711, ALCe 618 *, Svenson 357, ALMC 793 (seaux).

Il s'agit du seau, autrefois en bois, aujourd'hui en fer, utilisé pour puiser l'eau.

24 la bárát á l äv est en forme de baril cerclé. 62 læ slá é plē d áyv, plē d áyv.

- 1 in sœy | « un seau » (terme général).
- 13 la sœly, nom du seau utilisé pour abreuver les vaches.
- 28 la séy, seau en bois pour la nourriture du cochon.
- 49 lœ séy est le nom du seau utilisé pour la nourriture des bêtes.

```
læ pědwé; x
                                                                                                                                                                  la sey ; un seyé dố
                                                                                                                   ē syő; un sèyé dyő,
                                                                                                                                                                                             en sèy; en sèyé dyő, en pwêzé ~
                                                                                                                                                 un sèu ;
                                                                                                                          un bákèté
                                                                                                                                                  un sèyé dő
                                                                                                                                                                                            un sèy, ẽ syố; un sèyé dyố
                        ẽ sæyo'; in pyèn sèyèy
                                                                                                                                                     " un sèy ; un sèyé
                                                                              / seyó , / syó ; in seyé
                                                                                                                                                                                                  un sèy , ẽ syố ; un sèyé
                                                                                                                            ẽ sèyòt, un sèy, ; ×
                                                                                                                                                                                   un sèy, un sèy; un sêyé dyố
 ë slå , ë sela:
                                                       ě seyó ; in seyre
                                                                                                          un sèy , e syó; un sèyé
                             ě sèyó ; x
                                                                                 E syá , E ségá , in sèy ; in sèlyé
èn sèlé d év
                                                                                                                                                      e syó, un sey; un seyé dó,
                                                                                                                                                                                       ë siyó, ë syó; un sèyé dyó
                                                                                               là sàyó, là syó, la sèy; in sæyé dyó
                             ē slá ; in sláy
                                                            ē sēyá; in sèyé d yó, in sèyré
                                                                                                                                                                    un ~ dyó,
                                                                                                                                    ë syo, ë sèy, ; in sæyî dó,
                                                                                                                                                                                                      Esyő; un sèyé dyő
                   e slá , e slá; in sláy dáyv
                                                                                                      ë syá ; ë pyë ~ dyó
                                                                                                                                               in ~ dev.
                                                                                                                                                                  E syó, un sèy; un siyé dyo
                                                                                  ē syá, ē syán, ;
                                                                                                                    in syá; in syi
    ë sya; in pyen sye
                                                                                                                                             ē syó, ē sèy, ; in sæyé dyő, in ~ dèv,
                                                                                  In sæyé, in sòly
                                                                                                                                                                                       ē syó; x
                                                                                                                                    ẽ sèy, ẽ syó; in sĩ dèv
                                                                    ē syāb, ē slāb, la barat à lèv;
                          ē slá; in slè dáyv, in slèy ~
                                                                                                    27 ë slå , ë syå ; in slåy
                                                                    in báraté dev
                                                                                                                                                                                              e syó ; ë pyë ~
                                                                      "ē syá ; ē pyē ~
                                                                                                                                      ē sya ; un sèyé
                        ë sés, ë syá; ë pyë syá
                                                                                                                        lè syá; ē pyē ~
                                                   e syá , e slá ; in slyáy
                                                                                                                                          É syá, é séyá, é syó; é pyé syó,
                                                                                                                                                                               ë syó , in séy, ; in séyé
                                                                                      ë syá; ë pyë ~
                                                                                                                                                                                                        ē 346; ē plē ~
                                            ế syá; in syé, in syáy
                                                                                                                                                        45 ế sựá, un sèy; un sèyé dyố
                                                                                                      ẽ syá; ẽ pyế ~ đếv
                                                                                                                                                                                                     ē so, ē syó, ; ē plē syó
                                                                                   ēslá; ēplē ~
                                               ēsiá;ēplē ~
                                                                                                                   ē syá ; la syáy
                                                                                                                                                                                       ē syó ; ē pyē ~
                                                                   Eslá; X
                                                                                                                                     50 e séga, e syá; un séyèy dév,
                                                                                                                                                                                ê syó, in sêj; un syé, un sæjé
                                                                                                                                                      ē slá ; ë plē ~
                                                                                                   ē syá;
                              ēsyá; ēpyē ~
                                                                                                                 una sláy dév, una syáy ~ 47 é syá, é séy, ; un syáy, un sèyay
                                                                                                ë pyë ~ dèv
                                                                                                                                                                                              ë suó . ë sèu : la sèué
                                                                                ē syá; ē pyē ~
                                                                                                                                                           3 ē syó, ē sej , en sey ; un sæyé, eséy ; ē plé ~ ,
83 ē sey; en sæyé esey ;
                                                                                                                                 ë sya ,ë sëya ; un syèy
                                                                                                                                                                               ē sèy ; ĕ pyé n séyad dég
                                                                                                                          ế syá; un syè dếvă – ế syá; un sắyè dèv
                                               ē syā ; ē pyē ~ dy
                                                                                      ē syá; ē pyē ~
                                                                                                                                                                                         Ja sèyo ; la sèyádo dáygo
                                                                                                                            ế syấ ; un sèyé đềy
                                                                                                                                                                    ẽ sèỷ;,
                                                                                                                                                ë syó; è pyē ∼,
                                                                                                                                                                                                  un sèy; no sèlàdo
                                                                                                                                                                    un ségad dèg
                                           ẽ syá; x
                                                                                                                                                      un syéz dév
                                                                                    ë syá ; ë pyë ~
                                                                                                                                                                                  87 nà sèle ; nà plèno ~ , nò sèládo
                                                                                                                                             ë syó ; ë pyë ~
                                                ē syao ;×
                                                                                                                   ē syá, ē sèya;
                                                                                             ē syá;ē pyē ~
                                                                                                                                                                     un sèl; un ségad
                                                                                                                   ē pyē syá , in syé , in siyé
                                                                                                                                                                                         82 na sěla ; na sělěda
                                                                                                                                                    ë syó, un sey; un seyé, un sèyé
                                                                                                       ë siya, ë sëya; ë pyå sya
                                                                             108 & siyá ; ×
                                                                                                                                                                         95 no sèlo ; no sèlèdo
                                                                                                                                      E syo, un sey, ;
                                                                                                                                                                 ē syās .
                                                                                                                  ë suo : in siue
                                                              e siya; e pye
                                                                                        e séusw . e séuso :
                                                                                                                                      ẽ pyẽ syó, un sèyé,
                                                                                                                                                                 un sèy; un syad
                                                                                        ë pyë sëyab
                                                                                                                                                                                und seld; und seleda
                                                                                                                              ë syo, in sey, in sel; x
                                                                                                                                                                    uno selo; uno selado
                                                                                       ē siyá ; ẽ pyē ~
                                                                                                                                      ē syó, in sèy, ; ē pyē syó dèv 16 sèlà , là cèlà , là cèlà ; una sèlèdo , una cèlàdo ,
                                                                                                                                                              ë syad, un sey ; ë plé syaw, un séyad deq
                                                                                                                                                                                                                     una cè, edo
                                                                                              ë siya'; ë pqë ~
                                                                                                                     ẽ syá, ẽ sĩ yá;
                                                                                                                                       ë syó, ë syá;
                                                                                                                                                                   uné sèle ; une sláda
                                                                                                                  in sèyé, dèv
                                                                                                                                       un sèyé d'èv , un ~ d'év
                                                                                                                               ē syá, ē sīyá, ;
                                                                                                                                                                      uno selo ; uno selado
                                                                                                 ë siya ; ë pyë ~
                                                                                                                          ě pyé syá děv,
                                                                                                                                                  ẽ syó, un sèy; un séyé dèv
                                                                                                                              in sige v. ~
                                                                                                              ē sīyā ; ē pyē ~
                                                                                                                                                             uno selo, uno selo; uno selado, uno secado
                                                                                                                                   ê syó, ê syá, ; ê pyê syó
                                                                                                                                                        una seya , una seya ; una ségéda , una ségéda
                                                                                                                           ē sīgā; ē pyē ~ dèr
```

8 sub , 8 slub ; ×

sy6, 8 s/45; X

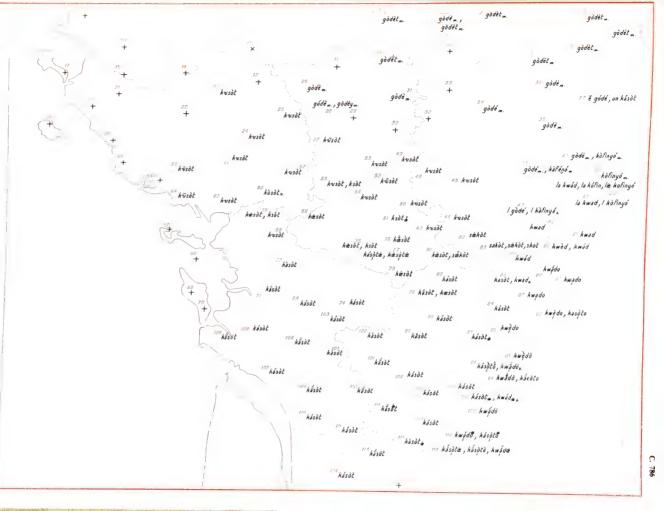
LA 'CASSOTTE

Quest. II. 30

ALG 709 *. ALMC 796 (cases à eau).

La 'cassotte' est une sorte de louche dont le manche, tubulaire, servait de tuvau d'écquiement. Disparue par suite de l'installation de l'eau courante dans les fermes, la 'cassotte' servait à trois usages

- 1) Une fois remotie comme une louche la 'cassotta' était posée horizontalement sur un seau et elle se vidait alors comme une fontaine. permettant ainsi de ménager l'eau et de l'utiliser avec un débit lent. C'était la principale fonction de la 'cassotte'.
- 2) Le tuyau creux de la 'cassotte' permettait de boire à la régalade.
- 3) Ce même tuyau craux servait pour l'arrosage des sols poussièreux.
- Le fer-blanc et le zinc avaient peu à peu remplacé le bois dans la fabrication des 'cassot-
- La 'cassotte' n'est pas connue partout (sigle +). Son étude a fourni à M. Bernard Pottier le sujet de sa thèse complémentaire pour le doctorat ès lettres : « La cassotte à manche tubulaire. Histoire de l'objet et des noms qui le désignent ». Arts et Traditions populaires, V, avrildécembre 1957, p. 182-260.
- 28 in gódéy dans le parler protestant. 2 l'eau coulait par la mac.
- 4 l'eau coulait par la kydey.
- 72 in kásóté d év = le contenu d'une 'cassotte'.



LE PUITS EST PROFOND

Quest. II. 31

puits: ALF 1104, ALLy 763, ALG 930, ALMC 797, ALCe 617 *. Svenson 332.

profond: ALLy 764, ALG 707, ALF 1095 (profonde), ALMC 93.

Différents types de puits

Quest II 31

Trois types de puits se rencontrent dans l'ensemble du domaine de l'ALO : le puits cigognier, le puits à treuil, le puits à poulie.

le cigognier

ALG 712.

la sigón 58, 60, 62, 71, 74

la sigon 85 la sigun 75, 89

la siguno 90

la ségino 95

la sigony 61 la perc 2, 63, 68

la párc 56

la pôfurê 105

lae páyzur 17

la balās 8

la báskul 8 la brābál 68

la brēbal 71

ia gru 42, 80 i adyaso 90

le treuil

ALF 1731, ALLy 763 *, ALG 712, ALMC 798, ALCe 617 *. / traity 8

lae tráj 17 lae trásy 76

/ trèy 98 / truy 44, 49

lae tru 21

lai tur 2, 4, 7, 10-16, 18, 20, 22, 24-29, 31, 32, 35-38, 40-43, 45-48, 51-61, 63, 64, 71, 72, 74, 79, 80, 82, 84-86, 88, 89, 91-94, 97, 99, 101-104, 106, 107, 111-121, 123, 124

lae túr 30, 34, 50, 77, 78, 83, 100 lae túr 3, 5, 6, 33

7 / pivi è krá là piùit à hrá la Fatèn à briez là pué è tré . là ~ à bá 1 piri 8 towi & krd 5 là più à kráy la főtén al è kráz 1000 I piùi è kré 14 la faten là pwé è bà 55 le owi è kráy, lá pwi, è ~ là piùi è krá la pivé é bá . la pwé. é ~ / pwé è kru 57 là più è krá I pwá è krá là pwè, là pwé là più là pivé / pa, / paw, / pów là pwé é bi là nyé lowé é kré, là più é krá là pwé là pwé, là pwè 27 là pwé 1 owá è bá . / ooa è ~ i là puèu là phố è bố , là phốy è ~ ke pwé é bá . ke pwi. é ~ là puè é bá l pwé é kré I pwé è bá I pwé è bá le pwey é ~ le più le pué, là pwé è bá 45 I pwi è krá ê pwé le pué, é bi Az DWE le pré é ba I pwé è bá le owé é bá . I pwè è bá . I ~ è krá pwe e kru hà phố è bá 50 le pwe é bis là put é ~ / pwé è bá , / pwèy è ~ 46 læ pwé é bá , læ pwè é ~ la nweu è ba 51 la pwé é bá læ owé è bá lowé ébá. lové ~ le pwé è bá er la pué é ba i læ ou é bá 82 là pré é bi læ pwé è bá 76 là pwá 83 là pwé, là puê là puè é bá là purê è ba lon tür 81, 95, 96, 122 las tor 87, 90 la pwá è bá 100 pu 2 65 la muline 75 le pu, é bá 90 18 pu é prégó I pwé è bá lae m uliné 50, 63 là pwé è bá, là pwè è ~ là piùi è bá, là pwé, è ~ 79 là pwé è bá 87 le po é profó / brásav 65 74 là pua è bá . là puè è ~ le piùi è pierio. le owa é bá. 100 la poulie 92 lu pu é bè le pwé, è ~, là puè é ~ 103 98 | pwè è bá ALF 1072, ALLy 763 °, ALG 774, ALMC 798 le put, è ~ 95 læ pů é bè la p uli 1, 17, 21, 25, 31, 48, 56, 60, 63, 65-74, 78, 81, 108 là pué é bá 82, 84, 85, 87, 97, 98, 100-103, 105-112, 115-120, le pwé là pus le pwé é bá. 124 là pué é ~ là puá é bá la půli 104 95 / D pố è bề . / D pů è ~ lupwè, lupố 98 la pūli 77 læ pwê ê bố la půli 33 100 læ pwè è bá 94 la pů è bè la půli 7 120 là pu è bá la půli 62 là pwè é bá hà phố è bố. 121 læ pů é bá la púli 3, 5 le puè è ~ la púli 37 læ pwè é bi 122 lu pu é bá la puli 58 là awè là pwé é bá la pulé 121 119 lu pů é bá la půlé 114 le pué é bi la půli 4 118 1000 la puyi 20, 23 læ pwé é kræ la pylyó 96 I pwé è krá suite C. 788 °. 123 la pué

LE CROCHET (pour suspendre le seau) Quest. II, 32

ALCe 617.

Pour puiser l'eau, le seau est accroché à un crochet lui-même fixé au bout de la chaîne, de la corde ou de la perche du puits

Au point 69 mây est du genre masculin.

83. 105 krócté 116, 120 páté « accrocher (le seau) ». 98 páté

Différents types de puits

(suite de la C. 787 °

Pour les puits démunis de tout système comme pour les mares ou les citernes, on puisait directement à l'aide d'une perche.

Cette perche pouvait être soit recourbée à l'une des extrémités pour permettre d'y accrocher le seau, elle s'appelait :

la pèrc 12, 29, 57 la párc 102

la parĉ 51 I krótce 88 / krócé 33, 80

las krócát 69, 70 lae króče 47 lő krutés 90 loe krocé 85

loe króćé 47, 101 la kurj 12;

soit terminée par un crochet et elle s'appe-

la pèrc 4, 7, 16, 60, 72, 123, 124 la yub 56.

Le crochet s'appelait : I krácé 16, 72

/ krócét 4, 7, 124

/ fér 60 le gaf 123.

La perche pouvait également être fendue en deux au gros bout sur une certaine longueur, elle s'appelait alors

la qub/ 19 le guby 19, 20, 21.

Les deux morceaux, lé gulár (point 21), étaient eux-mêmes percés vers leur extrémité d'un trou. Dans la fente on engageait l'anse du seau et on la maintenait au moyen d'une cheville de bois, in bæctæy (point 23), passée dans la trou. L'anse pouvait également être maintenue entre deux chevilles de bois : lé cavail (point 21), lé cvœl (point 19).

krdeet

muskatõ

kròce jàfó eábűt càbù kròcèt krôse kròcè edbût kròcè 35 eàbu kròcè X krôce - cábùt kroce, grapo × kròcé 37 càbù × cábù . cábů kròce krôcé krapó . cábu eábu gràpó kròcèt krôĉè : 27 kroce kròcè krôce krôĉé krôce 4 krôce kròcé krôce kròcé × buky 45 la mã d fèr kròcé la fer do pwé kroce 54 læ kroĉé, la kwér, ⁶² krôcè krôce 50 kroĉé. 59 kròeè kròcé 51 krőêé 48 pànó 47 krôĉe, krôĉe kròce kràse az panó i kruee kornár ⁷⁵krò€è 78 musketã By krôce 68 krôcé krôĉè kròcè jafé krôcè krocé krôtcè klavya krôce, panyé, buklo, krutée, kryce mày làkè 79 kroĉè er kruteè krôce 74 kàryá kròcé n kruteè 98 krôcé krôĉé mäye krôce krôĉé , krôĉet 106 krôêé krôĉé kyàvya kròcè krámay 2 krutsè 101 kròĉé krùtsè kròfèt kroêè a krutsè 120 krôce máys × krôĉè krusè kròĉèt 122 krueè krdéét " krôcê máye 119 Krūsė kroce 118 krūcė kroĉè

124 kròcèt

107 Kroce

kròcèt

eàbùt

edbut

eàbù

kroed

krách

muskata

un nu, en érê an irèn in árènyé , in érèny , in érèni un frèn , un frin UNE ARAIGNÉE un brènyé, un îren. (crochet) Quest. II, 32 - un árènyé, un érènyé, un na un arènyé, un frèg. in arenye in ắrènyể ALG 713 (grappin). ě cát un árènyé, un ìrèn, ë pyë d cà in krápódin Il s'agit d'un crochet de fer à plusieurs bran-TT la nu 56 un aranyé in arènyé ches, utilisé pour retirer le seau tombé au fond in árænyé 31 d'un puits. in árènyé , é krápő in érènyèy 37 un iràn, un grìf ě cí 7 pěcé / äs. « attraper l'anse (du seau) ». Le E krápao Epyé des témoin a aussi indiqué, mais en précisant in árènyèy in ernye la grip que c'était le terme français, cen árinyé. ê gràpê 10 læ grifö 89 pêça avêk ê jâfé, « attraper l'anse avec une ě cá araignée » in arényèy in árènyè la grip 116 tandis que la civé est un crochet à 7 ou 8 branches, loe krôcet n'en compte que 3. 1' E ci e krāpā 31 ē cá pœr araci la séy, lé syó. e ca 57 0 là ĉa ē cá 62 ē rámātur, « un remonteur de seaux »; bàlé ē gripyá E krôce 52 ē cá su / èyv, « flotter » (en parlant d'un seau). 35 € € n égrép là ĉáw, là duàb ē cá , æn árényé € €0 66 on prend une perche. ē krāpēš 8 cs 20 67 pour les puits non couverts, on prend in gaf. in égripya /œ ĉa ë krapë. ē cá 46 Feb ē krāpē 51 ë 2ê, ë 2ë e cënè La manivelle (du puits à treuil) in trén 67 47 E ĉ. ē eà Quest. II. 31 81 8 c3 82 E ca . E ce in trèn , in trèn 78 là 28 la mánivál 44, 45 83 ë yaby , ë cë la trán la manivėlio 90 ē cē ë ĉŝ ã cá in tren la mánivál 48 dé pèc ên djafê la punyé 5, 10, 26, 42, 46, 48, 82, 83, 99, 111, 115 un pat la isté là dgàpé ě cě la punyé 6 1 árpyá ë krose d pwé , E krwáziyo 79 ë ĉ la punyi 29 un djäfè la punyi 28, 30 ē krāpā, in arpyao 84 ã krôcè la nunvii 49 ě jàfè in arpyao 92 un djyafê 103 dé cë, la púnya 81 lé pàt la pônyé 43, 80 ë grapë, un djafå 97 la ponyé 98, 113, 115, 117 ě krôčé, ě krôčět e cè lu ei la půnyév 52 ě krotě, la punyay 55 en dzáfá und gráfd 96 la punyáy 53, 54 ē krāpā , ē ĉæn læ kròcèt la punyáv 57 ina E cene , E ce 94 un dzāfē, dé lé tsårtsè la punyád 84 120 € cyéy ló punyádó 122 E krôĉé ě krácé ê êyê , un krôcèt la punyad 85 la punyad 89 / éren dé la cèrca lo punyedo 92 × un kròcèt, un cère la punyédó 93 ë kroĉet, in árenyé " uno cárco I volā 80 un krôcetæ I äniy 2 de la cèrca la kde 8 ě krôĉè, in arënye I brásál 20 I brásay 61 I brásey 14, 23

in brange

" & krded

top brásáv 60

| PLEIN; PLEINE | p∫€ ; p∫èn | | × | × × | p/ē ; p/èn |
|---|----------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|-------------------------|-----------------------|
| Quest. II, 33 | | | | ^ | |
| plein : ALF 1031, ALG 1085, ALMC 1070 *, Sven- | | | | | plë ; plèn |
| son 311. | pye , pyen | pye ; pyèn | | 🧓 pyë ; pyèn | * × |
| pleine : ALG 1086, ALMC 1070 °, Svenson 312 | | 75 773 | " aud : auda | | |
| | plan; plan pye; pyen | 14 pyé; pyèn | pyë ; pyèn pyë ; pyèn | | plë , plèn |
| La margelle (du puits) | pge; pgen | pye, pyen | | | |
| Quest. II, 31 | pje ; pjen | , pge, pge, | pyë ; pyèn | " pye ; pyen | o ple; plèn |
| ALCe 618 *. | | pye; pyen | au 2 . au 3 | , | |
| 11200 010 | ple ; plèn | pye; plyèn pue : puèn | pye ; pyen | pye ; py | · plē; plèn |
| la márjěl 42 | pye, pyen | pye; plyèn pye; pyèn | pye ; pyèn | pye ; pyen | *** |
| la márjěl 106 | pge , pge " | 2.5 | pyē; | | pyế ; pyèn |
| la márjálos 121 | pyãy ; pyãn | pye ; pyen | ≥ pyĕ ; pyèn | pyc." | 13 113 |
| la márjœl 100 la márjœl 103 | 1007/3 | | pye ; pyen | | |
| la marjœl 103 | pye ; pyèn | es in in apyë; pyèn | 55 | j pyèn | - pyšy ; pyèn |
| la marjèlce 118 | 73.173 | | si pyë ; pyèn pyë | y pyen | 6.1 |
| la marjákie 115 | 165 | yan ; pyèn pyẽ ; py yan ; pyèn | en 53/2 12 | pyë ; pyèn | pyë ; pyèn plë ; plèn |
| la marjėlo 119 | | 60.10 1 | pyë ; pyèn plë , pyë ; plèn , pyèn | a pyë ; pyèn | plé, pyě; pyžen |
| la marjėlo 118, 122 | plå; plen | pye, ple; pyen, plen | pue : puèn | | pyë ; pyèn |
| lo marjyėlo 92 | | | 5.º PS | iế ; pyèn | |
| la marjel 36 | <i>f</i> , | ×. | s pye ; pyèn s pyè ; py | yèn 🥴 pyë ; pyèn | pye; pyen |
| la marjel 5 | pyāy; pyèn | A7 | 75 775 | 2/12 222 | pyē, pyèn |
| le márzél 11, 21, 24, 27-31, 43, 46, 48, 53, 54, 63, 68, 71, 74, 80, 98, 101, 105, 108, 112, 116, 120 | | plē; plèn | pye ; pyen spye ; p | uen pye, pyen | : pyé; pyèn |
| la márzél 52, 81, 82 | | ~ 00 3 | pye ; pyen pye ; pyen | pyå; pyèn grpyë; | 20 7/3 |
| la márzál 76 | | pye ; pyen 2 | ; pyèn | pya; pyen | pyé; pyèn |
| la márzál 109 | | 1) | pye, pyèn | | plé ; plèna |
| la mårzel 32, 104 | pyẽ; | 0160 | 73-773- | pyế; pyèn pyé; py | èn de plè ; plèn |
| la márzel 47 | | 7,3 7,3 | | pyë ; pyèn | |
| la márzál 67, 84 la márzőzl 10, 34, 62, 103 | / | pyen; pyen 10 pye; | oyên ze pyê ; pyên | | e plé, plèno |
| la márdzélo 95 | | | | pje, pjen | : p/è : p/èno |
| la márdzélló 93 | | T. | pyå ; pyån | is pyë ; pyèn | |
| la márzělů 94, 96 | | pye ; pyen | pyế; pyèn py | | , plèr |
| la marzėl 8, 35, 42 , , 49, 59, 73, 85, 89, 99, 106, 110 | | pyer pyen pyan; | DUPD | jê ; pyên pyê ; pyệnde | |
| la marzėlos 97 | | | pyë ; pyën | | · plè, plènò |
| la marzœl 41 | | 1 101 11 | pye: pyen | | · pre, preno |
| la marzél 79 | | pyěy; p | | plè ; plènò | |
| la mardzėlio 90 | | | 1.75 | | ; plènà |
| ló marzęló 122 | | | pyë ; pyèn pyë ; pyèn | oyê ; pyên - plê ; plên | |
| la mårzél 77 la mærzél 63 | | | | pie ; pienæ | |
| la mœrzei 63 la mœrzei 111 | | | pyé ; pyèn pyé ; pyèn | - plé ; plè | n à |
| la mṛzėl 111 | | | | pyë, pyèn | |
| la mårzei 78 | | | pyë ; pyèn | plè ; plènő | |
| la mårzėl 86 | | \ | pyē; | pyen | |
| la márzél 44 | ló martélo 87 | | pye ; pyen | : plè ; plèno | |
| la mårzė/ 51 | la burn 11 | | , . | | |
| la mérèl 6 | la dórn 26 | / | pye ; pyèn | L. 1 | |
| | | | 19 pl | iã ; pýèn | |

tiré é suó

TIRER DE L'EAU

Quest. II, 35

ALMC 797, ALF 1102 (puiser), ALF 432 (eau), ALLy 631, 632, 633, ALG 927, ALCe 616, Svenson

Voir ALO 363 (chercher de l'eau)

28 / ev dans le parler des protestants

- 4 tiré ē syó, ça se faisait dã lé prœmyé, « autrefois »
- 5 tiré de l'eau du puits, pécé de l'eau dans la mare
- 46 tiré de l'eau du puits, pwézé de l'eau à la fontaine
- 59 pécé, « attraper ».

14 gáté d l ó, « renverser de l'eau » 49, 50 truyé, « enrouler la corde pour remonter

le seau »; détruyé, « dérouler la corde pour descendre le seau ».

La fontaine

Quest. //. 34

ALF 592, ALG 929, ALMC 799, ALCe 46

la fôtèn 2, 8, 22, 32, 46, 47, 50, 63, 71, 72, 108, 113 la főtén 49, 54, 55

la főtén 30

la főtéyn 24, 52, 54

la fötcen 10, 31, 34-36, 73

la fôtén R1

la főtán 27

la fôtắn 28 la főtáyn 52, 53

la főtán 75

la főtan 28

la főtan... 77

la főtán 51 76

la fētèn 62

la fö 39, 82-86, 88, 91, 96-102, 105, 110, 111, 112 v., 113 ., 115, 119, 120

la fo 38, 41, 109

la få 79, 86, 104, 107

lö fű, 87, 96, 118

lá fun 121

la fun 90, 93, 94, 118, 122

La source

Quest, II. 34

ALF 1256, ALG 929 *, ALMC 799, ALIFO 365 * ALCe 46 * (une petite source)

kridles, ~ dlyó tiré d lus pécé keld 16 awēzá prézè diéd DWÉCÉ " tire Stiré, pécé pouzer & slá des pécé d lyó pèce e syó dó tiré de lo, ~ de lyó. pweze dlyá: tire pècé de lus tetré d / 86 " tiré un sèyé dố pěcé in sæyé dyó 36 kri dlyó pécé , pécè pècér tire d/ud. ~ d/ex. pěća in syá dyó, pěců ~ 37 pwizé die lyó, pěcé~ pêcê d/yó pweze de lus krí dluá nécé tird in sui duó kridler. tirė d lėv, , tiri ~ pècè d'láux pěčé dlèv, ~ dlèyv, kri d / uố pěcá č sláděv pécé d lá pěcě dlauv al kridlyå kri d lå pæce e slá kri da lev × en pweze pwézé pěcé dlèyv tiré d lá, ~ d l yáz, kríz ~ pwéza ë sya dév, kri. dlév 45 pweze kri d lyó, kér da lèg pěcé d/év pècé é s/á dèv carea ~, kri. ~ kri d lév pwězé dæ luď 50 kri d lév pwézé dlyó pěcá č sya děv Si kri d lév 46 tíré d/èv, pwèzé ~ tiré é syá dèv 47 tiré dœ lèv, ~ dœ lév. kri d lèa pěcé é syá děv 76 tīra d l ếv 32 tiré d lév, ~ d lèqu i kèr die lèq ĉerĉa, kri, 83 kri d legg kér dælég, ~ dælèyg tíre dlyó tire d léva tiré d lév kèr dæ lèg, ~ dæ lègg kridlév, ~ dlèv tira d laygo tíré é syó dév tīré , pēcé tira d lég, tira de láygo tiré d ló 79 kri d lêv piviza ~ kéré no sèlo , pètes ~ pécé / syá dév 74 pěcé kri, dlev. tira d / èyg 38 tîrê un sêyê dœ lêv tirė dlėv, pweze, ~ 108 kri d/o, ~ d/ev. i tire de léggo tire diév. pweze tīré d lév. kér dæ lég, tiré d lév. emrea ~ kri d lev. tīrē dæ laygā êmrêé dlo, ~ dlègva kếr; để lýygà êmrêé d lév., kri, ~ 100 êcerêé d lèv 24 pruzè 120 tírá dleg kri d lev ĉerĉé d lèv tiré d lèv. tira die l'èggie, ~ die l'ággie. ~ d/év kěri de lèv tira laggo tîrê, êerêê tiré é syó carce dlev tiro de l'ège tiré dlèva I tira de laygo la surs 46, 48, 58, 71, 85 êmrêé dlèv la rsurs 7 la rsus 39 pwézé d lèv pweze . pweze

DISPOSITIFS POUR PORTER LES SEAUX D'EAU

Quest. II, 36 ALCe 618.

Pour l'ensemble du domaine de l'ALO, G. Massignon a enregistré quatre dispositifs différents :

la barre de bois sigle B le joug sigle J le cercle sigle C le carré sigle K

La barre de bois était portée sur une épaule, à la façon d'un balancier. Les deux seaux, l'un en avant, l'autre en arrière, avaient leurs anses engagées dans de profondes entailles.

Le joug permettait de porter daux seaux, l'un à la droite, l'autre à la gauche du porteur.

Le cercle, souvent un vieux cercle de barrique, et le carré, assemblage de quatre lattes de bois léger, assuraient un transport plus aisé en maintenant les seaux éloignés du porteur.

Aux points 62 et 109, le joug s'employait aussi pour rapporter les seaux de lait des prés où l'on avait trait les vaches.

Aux points 22, 24, 28, 31, 46, 51-54, 63, 73, 75, 76, 84-86, 93, 94, 96-99, 113, 119, 121, 122 la barre de bois servait également au transport du linge au lavoir. Aux points 76 et 113 on précisait alors : la 'courge à linge'.

27 ê sia dár é pi dvā.

30 ě syó cák kuti.

2 la j\u00e1k\u00e3l (nec ou une corde qui, passant sur le cou et les \u00e1peus, soutient par ses extr\u00e9mille munies de crochets les mancherons d'une brouette ou d'une civi\u00e4re.

la kurjé d yó 23 la kurjé d ó 83 la kurjé d év 56 la körjay d yó 22

a sèch c e sèrk c 8 @ sèck C 5 ã ju J. ã sèrk c in kuri B. e juk J. e serso C ã sèrk c e sárk c un kuri B e serk c in kuri B 12 E luk à suá J. E káré à ~ K 33 e særsó c e sèrk c. e sárk c lákori B. la kori B, e serky c là kuri B ē juk J, in kurj B la kůrí B. læ sèrk c in kori B e sèrk c in kòri B in kurjà syá B in juk J. in kuri B. e serk c ē juk J e sèrk c in kiri B la kurj B , le sèrk C in quri B 27 la kuri B Ceju J, ejuk J E juk à slá) ē sèrky c, ē juk J in kure à suá B ě sèrk c, ě juk J, un kuri B in kurj B, ē juk à syáJ un kiri B la kurja syá B la kurj B, læ juks in kurj B lá kurja syó B ē juk à slá J e serka slá c la kuri B. e serk C la kuri B, le sèrk C, le pti juk J in kuri a suá B 51 la kurî B ë karle K 47 la kurî B la kuri ó suó B. E særsó C a la kurî a seya B. ē iuk J un kòri a séu B ě sěrky a séga c la kurî B 83 un kürî B 8 la kòri B , E sárk C la kòri B in kuri à suá B no kurdjo B un kuri B. / inJ. èn djuJ, in tsambulo B / sèrk c' 79 la kurî B e no kurbo B ë serk c 74 ē sèrk c ē serk c . la kurî B 34 la kuri B , / cábàli B : lu iu J se un kurî B, ê sárky c ē sèrk c 108 e sèrk c le tsambahu B la kurî B là cãpàli B ē juk A èn Esambalu B , un sárkle c ē juk J un tsämbà/û B 100 @ juk J 24 un tsambali 8 🐃 ë cabalu a , e cabalô a ē sèrk c ē înk J lu sambahu a ē îwk J un cambalu B , un sambalu B la kurî B ē ju a syó J la kurî B " le cabale B ē juk J, ē báto B là cămbàla B ê sárk c, in kurjà sigá B

×

ã sèrk c

ē sèrk c

ē sèrk c

FAIRE LA LESSIVE

Quest. II, 37

ALF 759, ALMC 1183, ALLy 635 (lessive). ALG 933, ALCe 775.

La lessive, principalement celle des draps et des grosses chemises de toile, avait autrefois lieu une ou deux fois par an, rarement plus souvent, seuls les témoins des points 14, 69 et 106 ayant indiqué le nombre de 3 ou 4 lessives annuelles

C'est le rythme de deux grandes lessives. l'une au début du printemps, vers Pâques, l'autre avant l'hiver, autour de la Toussaint, qui domine dans l'ensemble du domaine. La lessive a été indiquée comme annuelle, sans précision de date, aux points 50, 52, 59, 67, 71, 95, 110 Elle avait lieu au printemps au point 62, en avril-mai au point 60, en mai aux points 61 et 72, avant les vendanges au point 124, à la saint Michel au point 45, le 15 octobre au point 89 Dans 10 localités (points 15, 16, 18, 19, 21, 22, 64, 66, 87, 92), l'habitude de la grande lessive ne semble pas vraiment avoir existée, les réponses obtenues s'appliquent indifféremment à la grande lessive et à la petite lessive hebdomadaire (voir carte 794)

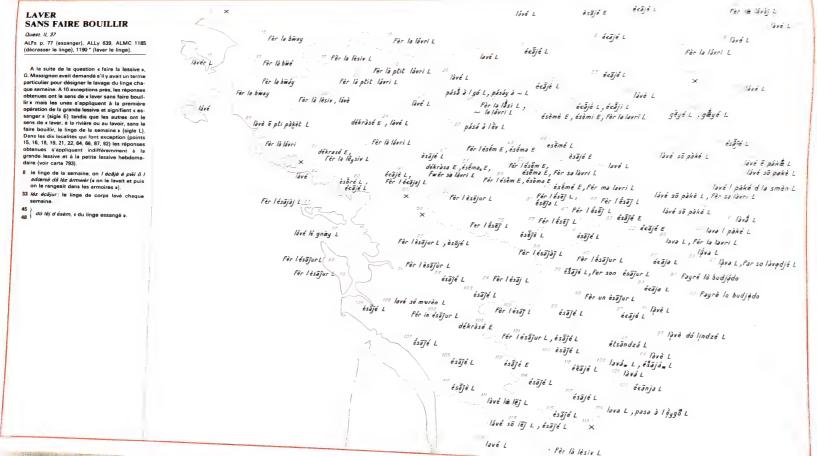
G. Massignon n'a enregistré que trois dates, très différentes d'ailleurs, pour la disparition de cette grande lessive 1900 au point 12, 1914 au point 24 et 1939 au point 100

94 le budzandyéré, « les laveuses »

la bujādn 119 « la buanderie » la buladn 79, 101, 116, 1

2 un grus lávri, « une grosse lessive »

Fer la biré . ~ la biriy For lo bird, ~ lo birdy lo bwé Per la biva Fer lo bud, ~ la bini Per la bway Far la bar fer la bive After la bind , binade Far la buid " Fer la bivéy, ~ la bivêy lo bird la bird Fer to bue Far la bud Fer là biré For la bivá Fer la bivé Fèr la biváy lávé, fèr la lávri, s mèt à lávri "Fer lo birdo 1-la budy, la budy Fer la bivay la birt Fér la bis Fèr là lèsiv , lave Fer labid, ~ labidy, ~ labid la bud fer là biré . ~ là bire. Vávé la biri ~ là birdy . la biri la bindy la bir la birdy la birey " la biráy Fèr là biváy Fèr là làvri la bire . la boie " la bujé, Fèr la biré la bujáy Fèr la biváy la bujé la buit Fer so lesi la bujé la bujey, la bujay 1. la buis la bujay Fèr la biré lá bujé , lá bujád. Tare Fér la bajáy Fer là bisy la buie oo la bujey Fer to bway , ~ la bwey , Fêr là bujêy , ~ là bujây is bujey fèr la bujèy " Far la bujé sila bujáy ~ la bujay. , ~ la bujey . s la bajáy , la bajég Fér la bujé Fer là bujey "la bujey " la bulé la bůjáy , la bůjey sefér la bajé " la bujad fèr la bujèy Fér la buile la buje la bujad Fer là bujé Fer la budjada Fer la bojé la buie Pér la bujad Fèr la bujé Far la budjado la bujé, la buhé " la bujé Fer la buit 2: Fagré là budjáda : la bujé , la bujé la bujé la bujád Fayre la budjeda la bülé "la bujdy · la bujéy la budjedo Fèr la bujé . ~ la buhé la bujé la bujé Fér la bujád Fér la bujéy la bujé = la budzeda Fér la bujé la bujé Fauré la budzádá ... Fér la bosé - la budzādā la bujad , la bujé la bujé la bujé la bajáde , la budzáde 10 bojé - 13 bojádá la bujé la bujé, la bujé 10 6076 · Far la lesiva. - la buidas 4 64/6 " la bujánis Pér la balé Fer 13 60/4 , - 18 60/84 .. A. 430,4.



Quest. II. 38

ALF 755, ALG 715, ALMC 1193.

Avant l'introduction des machines à laver, la petite lessive ainsi que le rinçage de la grande lessive, se fissient au lavoir. Ce lavoir était soit une mare bordée de pierres et d'herbes et il porte elors souvent le même nom que la mare (voir ALO IV, une mare), soit un petit bătiment en planches ou en pierres, en béton pour les plus récents, installé sur le bord d'une rivière. Chaque fois que les témoins ont distingué ces deux types de lavoirs, un point-virgule sépare les réponses. Les termes qui se rapportent à la mare-lavoir précèdent le point-virgule, ceux qui se rapportent au lavoir bâtiment suivent le point-virgule, ceux qui se rapportent au lavoir bâtiment suivent le point-virgule.

La lavoir se réduisait parfois à une simple avancée en planches sur le bord de la rivière (points 14, 33, 56, 60, 62, 61, 88 : sigle P) et cette planche même pouvait faire défaut, il n'y avait alors aucune installation de prévu (points 10, 16, 59, 72, 87, 88, 91, 92).

10 il n'y a rien d'organisé, chacun se met y u ki vœ sur le bord de la rivière.

Aux points 18, 66-70, 78, 109, on lavait chez soi. Aux points 105, 106, 107, on lavait dans des 'timbres' (voir ALO 614, l'auge-abreuvoir), aux points 108 et 114 dans des 'timbres' ou au lavoir.

Aux points 28, 36, 48, 50, 75-77, 82, 101, le lavoir et la planche à laver portent le même nom (voir liste 796 *).

- 2 lae dwet; lé dwé.
- 28 de dans le parler protestant.
- 62 lae dé, « le canal ».
- 50 un lavrjœ, « une assemblée de laveuses ».

là dwet; là lave la Fás, la Fis: là dwet: la Fás; I lávmé la lavri la lávwé , la láwé là dwé ; là lôva létő; læ lavmer 0 × ; / lármár ě brát, ; x - I lávwár p la Fus; la lavri, la lavaé læ lávné là du là mardó la Fos ; la lavwar le lávái là dwé : là láva la marce : la lavuer là dwé , là dwè ; là lávwar I dwe; I larwar 30 la Fos ; I lavwe + ; læ lavwer la már ; le lavwer , le lavwe . là dwe; ? là dwe , là due , là de ; là lavay 31 la Prus ; I lavwé, là dwe'; là láva ×: la laves là dwè . là dé : là lávàv ë márcáy , ë márcè ; ë lávwé là dwé ; x la du ; le lave la fus; le lauwer 27 là dwé; x I dwé : I lávwar " la Fûs ; / láve là dwè ; là lary a livr là kru; là tãn, là lávué la Prus ; là lavre læ dwé , læ lavu ; ke lava 45 x ; la lavri là dwe ; la làvwe là dé : P là lavre la Fós; x là lavwer; x 50 læ larn + : la lavuP, la batyèP la Prus ; lie laver SI x ; la làvris 46 × ; là làvwar 17 la már ; le lava le lary la Fos ; le lavwé ⁷⁶ /æ /əvu ; × 82 kë marĉé : kë lavur lie lavy as x : le lavur 09 x; là làrwé × ; là lávní la Fas: P 16t5;+ 1 kri; 1 larar X ; ĕ lấyur 12 la kró ; la lavwar le lávur 79 là lavur ×: læ lávyr × : /@ /2/20 × ; lie lavur 98 x ; / lávar 108 x ; le lavwar × ; / Brur 95 x; lu lávadur x: lu lavur × : ke larur 100 là lavar lu lá puzadur ; le lávur le lavor 120 le lavor là lavar læ låvur là lavur 122 und fésd ; un laver la mắr ; là låvūr la mår; læ lavur là lavar 119 x ; lu laver ×; lie lavur " × ; 10 16var ē lávur + ; la lormor , la lorar 2 liver

un bwet à lavé c

ë gardëjnu C, ë gardëjnë u C

e garde ineu c

e gardæinu c

ë gardeinu c

là cárda inn C

" ē gárdæjnóy C

a un hwật à lavé c

" un hàset c

ě gardičnou c

e gardejnu c, e gardejnèu. c

e gardæjnæu c

ē gardæinæu c.

√ € înœu€ c

so e gardæînæya c

SI E înédă. c

⁷⁶ € ĵn œ́yã C

ē înœyā c

I'ma hundt à land c

10 sel c

ma = 1/1 CD

" un hwat c

I'un haset c

un käsät c

la kés c , la kasèt á lávé c

o e gardæjnu C, un kásět, c

un sèl ce

un sèla CA

un sèl ca

unò sélò c

.. no sélo CP

M unò sèlà c

€ ē gardæjnu c ,ē bāsyó c

s e înayo c

E Hábaró CP.

un sèl CP

in käset c

in kásět c

un sal a lava co

o no selo c

la sel à lavé cp

" un káset c

la kásět c

un bwat c

Sin sel CA

no sèlo CA

: na sèla c

LA CAISSE À LAVER

Dunet 11 90

ALLy 645, ALCe 780, ALMC 1191 ('banquette')

Il s'apit d'une caisse de bois, ouverte sur un côté souvent garnie de paille ou de vieux chif fons, dans laquelle la laveuse s'agenouille pour frotter le linge posé devant elle sur une planche inclinée, cannelée ou lisse Cette planche peut faire corps avec la causse

La caisse à laver n'est pas utilisée partout (sigle +), soit que la laveuse s'agenouille à même le sol, soit qu'elle lave chez elle. La caisse peut aussi se réduire à une simple planche que la laveuse pose sous ses genous

caisse eigle C sigle P planche caisse et planche à laver forment sigle CP un tout

On remarquera que le nom de la caisse à laver e parfois été donné dans des localités où l'usage de laver à la rivière au lavoir n'existe pas (points 78 105 106 107 109).

117 le gard jændey est plus ancien que la sél

28 smět doè in u. s mét das inév. 46 s mét das în u

« s'agenouilles (dans la caisse

la pyāc à làve 32

la pyāc à lavi 30

la pyāc à lavé 31

la pyőc á lavi 30

la pvåč à làva 54

la pyāč à láva 53

la pyöč à lava 52

la pyőč á lává 50

la sélcie 121

lo sálo 90

là sélà 122

l és dó dé 29

/oir sové 111

/ enó 113

/ /avvei 36

Icin Laver 27

Jan Javu 75

lais lävur 78

la lávur 46

lais lávasy 28

lcis lávu 48, 77

/ lav u 26, 50, 51, 76

las layur 81, 82, 101

à laver inclinée.

47 lé çâbrér : les piquets qui tiennent la planche

la pyāč à làva 55, 76

73 s mét dai înav

à laver) ».

La planche à laver

ALF 1673. ALLy 645. ALG 715. ALMC 1192.

Aux points 21 (in sél) 39 42 83-86 88 89 94 95, 97-99, 117 (un sél), 118, 119, la planche à laver et la caisse forment un tout Pour les termes donnés à cet ensemble, voir la carte 796.

Aux points 28 36 48 50 75-77 82 101 la planche à laver et le lavoir portent le même nom (voir la carte 795).

Au point 24, on savonnait sur la pierre, on n'avait pas de planche

la plyāc 62, 124 la pväc 21, 58 la pyáč 100 la pyáč 112 la pyāc 49

Ια ονός 59 la plắc à lávé 1

la pyäc à lavé 10, 73, 108 la pvác à lavé 34

la pváč à lavé 47, 81, 82, 105

la pyāĉ à làva 76

la pväc à lávé 71

in hwet & lave c 10 in bwet à lavé c. é pardeinuu c in bwet c e gardeinæy C e oárd idenálu c in bwaut c. in sel CF in ples P e gard ianolu c ẽ gárdæ jnóly C e gard idenou c in bwat à laveu c in kārds c + in kárás c ë gad jænæu c. in káros c in kárds C

& Parwé c

un karàs c, e învyã, c e gardæjnáy c in kárás c. é gard jænæý c in kárðs C in kárns c e gàd jænæy c e and inenteu c

in bwet c

79 Ekàfr c. un sell c ě báuó c 74 E báu c . E învuõ c

ē înèyå c

ē îndya c

ě bàuó c in pyãe à lávé P

o ë gard îmneu c HUNO Sèlà CP

un sèl ca

un kófré c e gard îcenceu c w un köfré c

un sèl cp. é gardiænæu c e gard jænæy c " uno sala ca e gardejeney c uno sèlà CP, uno sèlà CP e gård jænæu c

e gard indey c ins e gard jamaeu c

in kards la sél 4, 16, 40, 41, 43, 91, 104, 116, 120, 123

TOR BERÓ C

e gardienéu c

ē înœuă c in kés c

e gardiænœu C

e gárd jænæy c

ë înœuå c . in sæl c

e gard jænæy C

UN BATTOIR: BATTRE (le linge) Quest. II, 40

battoir : ALF 116, ALLy 846, ALG 716, ALMC 1190 ALCe 781

battre : ALMC 1190

Le battoir est une palette de bois avec laquelle on bat le linge. Le battoir était surtout utilisé lorsque les laveuses lavaient le linge au lavoir ou à la rivière.

82 bốré : battre le linge pour le rincer 92 brédja, « frotter (le linge) ».

Rincer (le linge)

Quest. II, 41

ALFs p. 196, ALMC 1179.

Les réponses suivantes s'appliquent aussi bien au rinçage de la petite lessive hebdomadaire qu'à celui de la grande lessive. rēsé 1, 4, 5, 7, 8, 10, 15, 16, 19, 26, 33, 35, 36, 39-43

45, 46, 48-50, 67, 69, 70, 73, 81-83, 98, 99, 102, 105, 108, 111, 114-117, 123, 124 résér 17

rēsė 31, 32, 34 rēsi 32 råsé 47

rase 77 rēsė 20, 60, 66, 103, 110 rēsa 39, 51-55, 84-86, 88, 89, 119 rěsá 120

rēsá... 120 råsa 77 rinsa 87 rinsa 92, 118, 121, 122

rinsáv 28 rinså 28 rénsé 94 làvé 44, 56, 58, 74, 78, 104, 112

làvė 93 JAVA 90 làvá 27 lává 96

rlávé 65, 70 rlávé 47 råd I ó kvér 53 pasé poer l'év 79 pásá dã l év 56 rpása . 51 rpasé , 47

ě bàdrá; x Ebatur: X e bádrá : bát é bátur , é bádrá , in bat : taborné

ēbātu; x

roapasé 78

tàpé los lei 49

ésüri 84, 87, 96

sive : le rinçage

làvé la buîé 108

lávé la bujé 115

lavé (la lessive) 40, 47

lava (la lessive) 53, 75, 97

láva é rinsa la budiado 90

lavé la bŵi é rêsé 31

lavé é rêsé (la lessive) 72, 106

Les réponses suivantes s'appliquent unique-

ment à la troisième opération de la grande les-

sciekwieva 76

skwáya 75

ésüré 123

égcéyé 2

rágoyé 23

rágdyé 23

rágové 23

e bator , e batur:

bàtóré, bàtórèr

Ebatur : X

ě bátur : x

e bádrá : bádráse

· ě bátu ; x

e bátur : x

e batur ; baturé

ēbátur; x

ē batwa : x

ě bátu; x é bàtu ; kunyé ē bátur ; x ē bátu; x

ēbātu; x

Ebatu; x

e bardra : tapé

ë bardrá : bàt

e bárdra ; tàpé

ë bardes , ë bardres ; x

ē batu : x

ē batur : x

108 E bárdra : tàpé

in bat . E badrá : x

ē batru .ē bardrea:x

ë batur ; baturé

E batwa , E batu; baturé

ě bátur : x

ē bàdrá; x

e batu ; batuzá

ē batu ; bardre

e bárdra : tàpe

E bardrá : bàt

in bàther ; bàte, tàph, tàphy

52 E bàtu : bàt ē bàtu; bàt

e batu : batı

ē bardra ; tapē

ë batwé, ë batwe; tapé

ē batu; bat 50 E batu : bat 51 E batu : bat

ë batur : batr

74 E badrá, E bardrá; X

e batur : bat

ě bátwé ; tàpé

ē batu, E batwe; tape

ē batu ; tapé , tapi

ě bàtu : bàt . tàpé . tàpě

46 Ebátur ; bát 47 Ebatu; x 76 Ebatu; bat e batu : bat . rabata ë batu, ë batur : bat

19 é bàtur : bàt

e batur : bat

82 e batur ; bat , kunyé , bőré 83 e batur; baturé 80 e batwé, e bruwé, e brué; tapa

45 Ebatur ; kunyé

7 & batwe : x

ã bàtwé : tàpé

ë batwer .

ěbotwě :x

" Ebatwe: x

33 & batwe ; bat

ē batwe . ē batur : tape

ě bátwé ; x

37 & batwe ; x

41 Ebatu; tapé

42 8 bátwé ; bátr, buré

E' & batwé ; x

5 & batwé : tapé

ěbátwě, ěbátuě: x

56 é batme ; tapé

E bátwé : tapé

e batwé: buré

ë batwé . ë batur. : baturé

ë batwé . ë batwer :

tapé

ě bátwěr ; x

ë bátwé : bàt . kuàlé

ē bātur ; bura ã bardur

90 to pe,te; x Ebatdur bat, bura 87 un bàtádu ; tàpa ë baldur ; bura 92 un pêté ; pêtéla

ë batdur:

100 e batur : bat

98 é bátur ; x

un pèytéû; pèytèlá 94. da pěyté ; pěytelě

122 un básadur, un pé, téo; péléla, peytéla

e batur ; tapé

119 un batur , un batadur, ; batré

ē batur, ē badrā; bat, taburné

un batur , un batadur , un pêteo, ; tapa , pétéla.

ě bardyá, ; tàpe E batur . E badrá ; tape

ě bátur , ě bardrá ; tapé

Ebstwar, Ebardra: x

125 Ebálve; x

ë batwar , ë batur . .

e badrá ; tapé

é bàdrá ; bàt , tàpé

é bátur, é bádra; 121 un pèyté, un pèytéu; tapa, pèytælá

bura

120 & batur ; batura

95 un peyten ; peytæle

UN BAQUET (à lessive) un básin , ẽ bákyệt , un sèy Quest. II. 40 ALMC 1176, 1187 (cuviers à lessive). e bàkè e kweto s ë basë Il s'agit du baquet utilisé pour la petite lessive ẽ pti bấy ã bàkèt hebdomadaire ou pour le trempage du linge. Ce baquet était autrefois en bois, parfois même c'était une simple barrique coupée en deux × 55 ê bàkê ẽ bảy 35 un básin , e báket (points 50, 52, 76, 99). × × 29 lœ syá, « le seau » pouvait aussi être utilisé ẽ báy comme baquet à lessive. × ē báké × 41 ē bakė est plus petit qu'è ponó. × le ponó × in báy e báké à lávé 109 in básin est plus petite qu'é báy. ã bày ē bákyè 24 × 27 la básin ẽ báy 53 ë pònó " E bake, E ponó e bake, un bayat e báyó × in bayat × in bắsyðt, in báyðt · Ox un bayet ě códrã e bakè in bá un bäyöt in báyát 50 un bás in básin , e báy , in báyát SI un basa un báyát in báyót 58 W un bás × ez un bās นก อฮ์ร un bäyðt " In báyót es un bás un básæ, e báy in báy , in tèrin un bás un básyòt, ẽ pònó in báy e báyó jen báyo ē báy ē bāy , ē básyó no balyoto in básin in bày 79 ẽ báy un bàkè ë bay , in basyot 24 e báy e baké, E báló ẽ bay à lavè 108 ë pti báy no básino in básin , e báy ē báy un pti bàkè ē bāy " no balo un báy 💀 × e bay " no basino 120 2 balló ē báy ē bay un bàkè ë båy ē bay , ē pònő

e báy

ē báy

ē báy

un báyó

un báló

ë pond, ë bujur

X

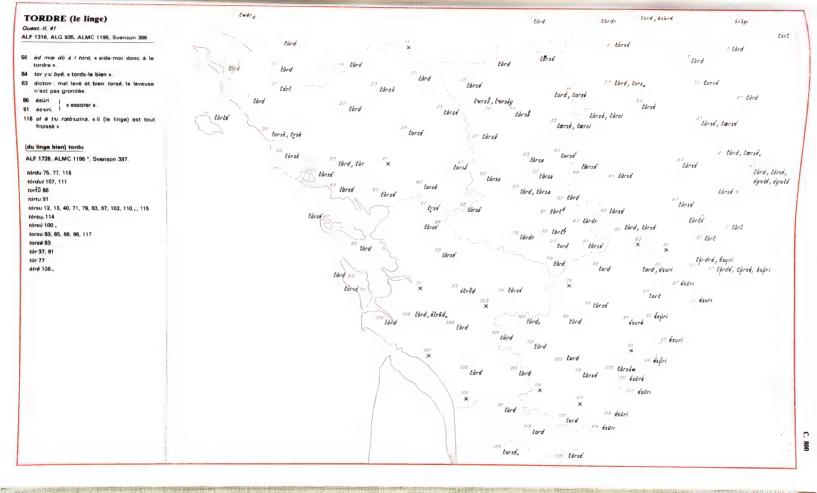
E baket

ã bàké "

×

un básin

| L'EAU DE LESSIVE | | du lési | | | | | Ju de l'és | |
|---|--------|---------------------|---------------|---------------------------------------|----------------|-------------------------------|------------------------------|-----------------------|
| Quest. II, 41 | 1 | | | | | du lési | du lési du les | du lésù |
| ALF 760, ALLy 644, ALG 934, ALCe 777, | | | | | | | | du lës |
| Svenson 232, ALMC 1186 ('lessif'). | _ | du lèsi | | du lèsi | | | 8 du lèsi | s du lèsi |
| La grande lessive se faisait avec de la cendre de bois et l'eau de lessive était l'eau rendue détersive par la cendre. Voir carte 807, couler (la | dolæsi | dó lèsi | · dó lèsi | ke lèsi | du 1 | du lèsi | | du lêsi |
| essive). | | dó lési | 23 | dó lèsi | dó lési | 27 | 27 du lesi | 🦥 du lési |
| 9 loe dékrási, « l'eau sale de la lessive termi- née ». | | dó lóysi , dó lwèsi | ee dó lési | 25 | là lễsi | dó lésé . | sa l ie l é si | == da lêsi , da |
| | × | | | dó | lėsi | dó lèsi | du lési , du lési | 25 |
| e savon | 2 2 | 1 | | 24 | | du lési | , | láz lési |
| LF 1204, ALMC 1192 *, Svenson 355. | | du lási , du lwási | ; | dó lési | adó buli, | | | |
| sává 48 | | dó lèsi | | dő lési | | 45 45 1. 16. | | 4' du lési |
| sávē 62 | | do lesi | dó lèsi | | 5~ | do lési læ lési | | 4.4 |
| sávu 89 | | | i lèsi | dó l | isi . | | dó lési | dó lési :: du lési |
| såbö 101 | | | | 5.7 | esi dó lési | | 45 lie lési | du lési, i |
| sabô 73 | | du lê | 31 | dó lèsi | | dó lési | | lie lési |
| sábő 71, 98 | | | | dó lési | | ao iesi ∴ dá.l | lés i | 27 |
| sábā 107, 109 | | | | là lési | dő lèsi | | | dő lési |
| sabā 69 | | du lèsé | 32 | / / / / / / / / / / / / / / / / / / / | ao (es) | 5. de lési | 00 /62/ | 4 |
| apbó 87 | | | | læ lèsi | | | dő lési sa dó lési | dő lési dő lési |
| wonner | | | · | 3 | | dó līsi dó līsi læ lési | dó lési | 27 |
| MC 1192 °. | | | dó lèsi | dó | lési | | 00 /23/ | dó lési læ lési |
| vunė 50 | | | | | | dó lési | læ lågsi , læ lësi | dé lèsi dó lès |
| buná 87 | | 10 | lèsi | le lési | | | | / |
| buna 118 | | | dó lèsit | | | | læ lési | i dé lési |
| | | | do lesic | | | kê lêsi , | i le lési | lési : dá lèsi |
| | | | J- | dó lési | là là | | , ,- S | dó lęśi |
| | | | | dó lési | là lési | | lési lælégsi | |
| | | | | | | í lési dó lési | đó lèysi | 🤔 dó lèyse |
| | | | | dó lési | | er dó | lèsi : | dó lég sữ |
| | | | | | dó lési | dó lési | es dó lési | , |
| | | | | | | là lési | læ lesi - dó lèy. - lu lè | |
| | | | | | le lési | /w /ed/ | | 31 |
| | | | | | 111 | dó lèsi | là lési | |
| | | | | | | | dó lési | |
| | | | | | | lie I | tësi ''' dó /र्हेडरिंगे | |
| | | | | | | dó lési | do /eseo | |
| | | | | | | | | |



LE CHAUDRON (pour chauffer l'eau de la lessive)

Quest. II, 43

ALF 1784 (chaudron), ALLy 732, ALG 738, ALCe 668, ALMC 791 ('pairol'). Voir ALO 721 (la chaudière).

Les chaudrons utilisés pour chauffer l'eau de la lessive et celle de la vaisselle étaient le plus souvent en fonte.

Aux points 18-21, 65, 66, 68, le chaudron employé pour chauffer l'eau de la lessive servait en même temps pour faire bouillir le linge (voir carte 802).

Quelques témoins ont indiqué le nom d'un chaudron en cuivre utilisé

 pour le transport du vin de la cuve aux barriques :

lu konsu 96 l käcü 97:

pour la préparation des confitures et des rillettes :

lae cádrá 38, 39

la códrã 77-79, 100, 105

lai ĉódrē 111

la códrun 114

la pėlun 114

lu kunçu 92

lu kunteu 92

/ử kôncử 118 /ử kôcu 118.

Le chaudron

(pour chauffer l'eau de la vaisselle)

Quest. I, 44

ALF 1784 (chaudron), ALLy 732, ALG 738, ALCe 688, ALMC 791 ('pairol').

Voir ALO 721 (la chaudière).

Les mêmes termes que ceux enregistrés à la question « chaudron pour chauffer l'eau de la lessive » ont été obtenus aux points 1, 3, 11 (códrá), 12, 16 (códrá), 23, 27, 31, 32, 35, 38, 38, 42, 43 (códrá), 44, 46, 48, 52 (párún), 66, 69, 72 (códráy), 77 (códráy), 60, 81, 86, 87, 69, 90 (tádyáro), 95, 98, 119, 121. Voici les réponses qui ditiferant:

l códrő 9, 14, 70, 74 l códrő 6, 10, 33

læ códrő Teddrone 71 codro I códro . la códyer . læ Frirnó I códro, la pwel à bivau 0 / códró s/ cádrã le grã códrã . I Furnő . la gra eddyer 14 la grad códyèr I códrá . la códuer 1 códrã 33 la códuer sa la cóuès I códrã . la pwal læ eódrő 17 / cádra . / furna la pwål à bisáy læ grå södrē, la grā marmit la Furnuó la sádra là cốdrã la mármit 24 Furnó 27 là côdre / códrē 4. / Farna / códreo 19 le codro . là pwálun la códyén, la códén l côdrē 29 / códrē 15, 57, 60 / códrã lae códrã 56, 67 lae códrá 55, 63 I côdrã 45 115 / códrã 58 as la coder , la codro i là cádru 16 / Furnó , la pelun, I ĉâdrã 101 az la coyér as la códyér da forná lae côdre 24, 28, 53, 54 / eddred la coder , la peluna la coyér loe códre 75 loe côdra 54 la tegdyéro lới Cố drễ 103, 105, 109 la códuér 1 códro la pwalon lae ĉódrā 51, 104 79 / ĉódrå 87 / teódra I cádru 84 85 I grã códro læ tcódru 88 iz lo teódyèra la ptit côver 40 fü tsódru 93 98 / códrő la ptit cóvér 83 la cudrão 17 108 la pwélun . la Édduer 15 la teòduéra la mármit 5 Icie Aurdeii 53 la codyèr la codrun là códrů la ĉódyér la marmit 22, 59, 107, 117, 118 / cudrã 20 la mármit 2, 8, 30, 62, 102 I pti cádrá 7. 64 15 la tsuduérà lœ pti côdrå 113 lò mármitó 122 "lu tsố đề , rù I pti côdrã 49 l bákyá 37 la pwálun la ĉódròn, la ĉódrun a la grando marmito la bàsin 71 lae pti códrē 59 la pti códru 91 la basin 37 la ĉódrun la básin 43 la Códrun 110, 111, 116 l básě 19 la côdrun 120 la coduér la côdvér 4 I básán 19 la födyér la čódér 47, 50, 76, 78 la pérúlo 95 la códyér 4 la pérólo 90 " 1 codró la códvár 34 lab pó 107, 123, 124 la côvér 41 93 én pti tsówdéru, « un petit chaudron ». ra là sodro la ptil čódyér 82 54 cota l év à la vwesel de a codra. le ptit ööder . B2 55 los códra poer cota l av a la vivasi 100 oddyar

LE CUVIER (à lessive)

Quest. II. 43

ALLy 636, ALG 714, ALMC 1187, ALCe 776, ALF 375 (cuve à lessive), Svenson 128.

Quelques témoins ont précisé la matière du cuvier dans lequel se fisiali l'ancienne lessive à la cendre : bois 8 3,5 7-9, 33, 36, 9, 70, 107, 111, 123 (bu)war, bu)ur), 124; pierre à 12, 24, 44, 50, 68, 62, 77, 80, 82, 85, 104, 114, 123 (boi); terre à 1, 13, 14, 17, 23 (boi), 29, 40, 63, 93, 98, 102, 116, 120; métal à 6, 120; métal à

Le cuvier est généralement d'une capacité de 00 à 150 litres mais il peut contenir jusqu'à 300 litres (point 13). Parfois, pour couler plus aisément toute la lessive (voir carte 307 pour le procédé du coulege de la lessive), on utilisair deux cuviers, c'est ce que les témoins des points 0,24,27,30,32,34,44,86,80,88,110,118 ont indiqué, mais ce procédé a pu aussi exister dans d'autres localités.

- 2 un grus pāné, « une grosse cuvée ».
 45 il y avait des pón communales.
- G. Massignon a rencontré un deuxième dispositif, celui du chaudron dans lequel le linge bouillait dans l'eau avec un sac de candres. Ce chaudron était en cuivre aux points 19 et 20, en sirain au point 21. Les termes relatifs à ce deuxième dispositif sont auvis du sigle C.

La selle (du cuvier)

Quest. II, 43

ALLy 638 (trépied), ALMC 1188.

Le cuvier était parfois placé sur une sorte de chevalet en bois, cela afin de faciliter l'opération de soutirage de l'eau de lessive dans un récipient.

la sél 7, 40, 60, 69, 71 la sél 107 la scal 2 lu trátão 96 l biyó 11, 41 l bŵiyó 40 f furcê 7 / trwápvé 44, 123

/ trwapyó 2, 3

l trwépyé 4

Au point 45 le cuvier reposeit sur des madriers mais il pouvait également être encastré dans un mur. Le cuvier n'était en effet pas toujours

56 la sél. « la selle du baquet à lessive ».

7 le kuvyé 1 kuryé læ kuryé la pan , la pan le bugwé la kuvyé 8 la pón 5 / kuvyé 1 bake la kuvyé la oón la pon 14 la pon à bire 1 blur 30 / mortyé , / mortyé , / kuvyé là bòn à biré 33 la pon la pon 37 mortyé , l kuvyé l códrã c, la pwal c la pòn , la kus la pon . la pun la kùv la pốn , la báyèt, la pwal à bisáy C 1 bály là pòn à bire la pon la mármit à la pon 27 la pon a biváy la poál c 4: la pòn la pòn la pòn để binay là côder c. là cuder c la pòn la pòn đứ biệu 45 la pòn I kuryé, I bujadé l codro c, là pwálun c la pòn là pòn à bivay là bujadyé , la pan la Don la pòn 50 la pan à bujèy la pòn si la pàn à bujáy la pòn la pòn à bujèy I bujadué , la pon 47 la pan la pòn 6 82 la pòn , la pàn 91 là bujádi la pòr 78 la pan 89 læ bujadi , là pòn Az la DOM la pan la pana, la pòna la pan . læ bujadi 1 códreo læ bujadyé, la pòn la pòn lo budjagyé la pán la pòn . là bujur 79 la pòn 87 là páno, læ budjadi za là pòn à bujé , la bujur la pàn /bujur la pấn . læ bujadi 92 lu bujadyé 98 la pòn , la pàn, 95 læ budzadi va / bujur la pòn , le buiur là bujur 106 læ būjur 93 læ budzadi 1 bujur la pon lu budzadué . lu budzadué le bujur 100 la pòn 04 la budzádué . la budzádui 120 la pòn 112 la pon . 25 læ bujvr 121 là buzadyé , là bujadyé , la pòna la pòn 122 lu buzádyé , lu bujádyé , la pono là buîvr la pòn là duyát à bujé, là bujui 119 la pòno, lu bujur la pòn in la bujur la pòn mobile, quelques témoins ont signalé qu'il était āmācė (point 10), ākāstrė (point 48), āmurayė (points 100, 115, 118, 120), « encastré dans un /buîvr 128 / bujur . / bujwar . là pòn

LE CONDUIT QUI VA DU CUVIER **AU CHAUDRON**

Quest II 44 ALCe 777 *

Durant toute l'opération qui consistait à couler la lessive (voir carte 807), l'eau de lessive, après avoir imbibé le linge mis dans le cuvier, revenait dans le chaudron grâce à un conduit qui reliait le cuvier au chaudron. Ce conduit était en bois, généralement en sureau évidé, ou en fer et dans ce cas c'était parfois un canon de fusil qui était utilisé.

- 40 le conduit était en bois de sapin.
- 102 le conduit était en bois de noyer
- 46, 48 la trut est en bois, los kàno est en fer, c'est un canon de fusil
- 56 dans là cán, conduit en bois, on emmanchait un canon de fusil appelé là dál. lœ pti kàneo était un conduit en fer

124 la cœnél était un canon de fusil.

- ce système n'est pas connu. l'eau de lessive était recueillie dans des seaux et reversée dans le chaudron
- le système est connu, mais le nom du conduit est totalement oublié.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

Les réponses obtenues aux points 43 et 80 s'appliquent également au trou du cuvier.

Le trou (du cuvier)

Quest. II. 45

ALMC 1188 *, ALLy 637 (bonde).

A la base du cuvier s'ouvre un trou rond dans lequel s'emboîte le conduit ou, dans les localités qui ne connaissent pas ce système, par où s'écoule l'eau de lessive dans des seaux.

1 tru 1, 2, 7, 32, 35, 36, 56, 65

lais krais 26, 30, 31, 34, 38, 39, 58, 69, 73, 82, 83, 99 108, 109, 112, 113, 115-117

lae krae 49, 53, 79, 101, 103, 104

/ kroe 105, 114

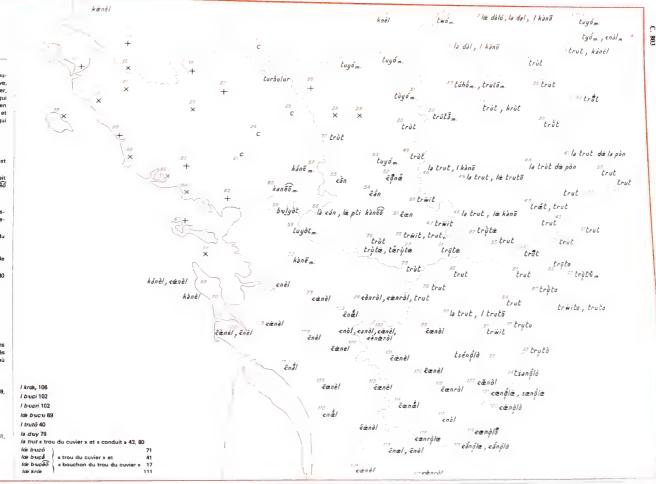
lae kru 10, 27, 55, 81, 110

lae kru 24, 47, 50, 52, 54, 57, 60, 64, 72, 75-78, 81, 98, 123, 124

lon krit 51

/ kró 84, 86, 91-94, 96, 97, 119-122

lab krů, 107



LE 'CHARRIER'

Quast. II. 46

ALLy 641, ALG 922 *, ALMC 1189, ALCe 778 (drap mis entre le linge et les cendres).

Question posée : « nom du drap (ou du sac) mis au fond de la cuve, et contenant la cendre de lessive ».

Tout au long de l'année, on récupérait soianeusement les cendres de bon bois de feu et on les gardait pour la grande lessive car les cendres servaient alors de détergent. Le 'charrier' est le nom du drap ou du sac dans lequel on mettait les cendres et que l'on plaçait généralement au fond du cuvier. Les termes 'sac', 'sachet', 'poche', 'pochée', 'pochon', bîsá (point 87) se rapportent à un sac. Dans quelques localités, les termes sādriyu (points 8, 48), sādró (point 124), 'cendrier' (points 32, 92, 101, 104, 118, 123), 'cendrou' (points 47, 58, 72, 73, 74, 80, 92, 108) s'appliquent également à un sac. A noter qu'aux points 21. 100, 116, 120 on mettait deux 'charriers', l'un au fond, l'autre à la cime, qu'au point 36 le 'charrier' était posé par-dessus le linge.

Aux points 69, 70, 105, 111 on faisait « un lit de cendres » dans le 'charrier'.

56 on mettait la cendre dans un sac et puis dessus on mettait la bám. "le 'charrier' ".

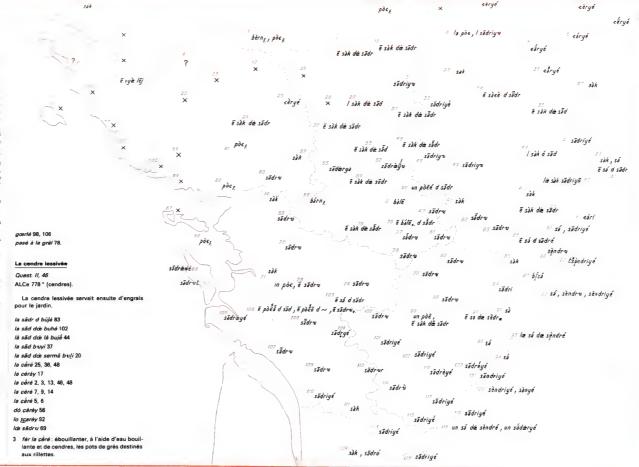
- 4 ălópé, « envelopper les cendres »; rálópé, « ramener les cendres dans le drap ».
- 43 læ såk é tu sådru, « le sac est tout cen-
- 51 *é sădrá «* un coin à cendres »
- 74 ē sētr, « une ceinture » faite avec un vieux sac entourait l'intérieur du cuvier afin de protéger le linge.

Afin de faciliter l'écoulement de l'eau, pour que le linge ne fasse pas obstruction, on disposait tout au fond du cuvier, près du trou d'évacuation de l'eau, des tuiles ou des petits fagots de sarments.

Cribler (les cendres)

Avant d'être mises dans le 'charrier', les cendres étaient passées au crible. A quelques exceptions près, G. Massignon a obtenu les mêmes réponses qu'à la question « cribler » (ALO 94). Voici ces exceptions :

grèlé 5 grèlé 82 grœlé 105, 108 græla 86 grælèya 52



METTRE LE LINGE DANS LE CUVIER

Quest II 48

ALLy 640, ALMC 1188 * (entasser le linge).

On disposait le linge en couches, en veillant à ce qu'il ne soit pas trop tassé afin de permettre à l'eau de lessive de bien circuler partout. Au point 48, pour éviter le tassement du linge, on piquait des brindilles de noisetier

29 s ásir, « s'asseoir »

Qu'ajoutait-on pour parfumer la lessive?

Quest. II, 47

Il était de coutume, dans un certain nombre de localités, de parfumer la lessive en laissant macérer diverses plantes dans le chaudron où chauffait l'eau de la lessive

des feuilles de laurier (points 8, 14, 31, 33):

des feuilles de laurier ou de romarin (point 17); de la lavande (points 16, 71, 77, 114, 124)

des racines de sávunét, « de saponaire » (point

des racines de lys (points 58, 81, 118)

des racines d'iris (points 3, 5, 7, 8, 10, 12, 24, 30 31, 35, 36, 44, 45, 54, 57, 59, 67, 69, 71, 73, 75, 76, 78-82, 101-109, 112-115)

- 10 dé rasin dœ flam, sa sã a bō, « des racines d'iris, ca sent bon ».
- 67 dó sucèt (« de l'iris sauvage »), o sã plu à bô k / éris (« l'iris cultivé »)
- 33 on mettait du laurier, c'était cuit quand le laurier evait des cloques

la flam doe fur 35

la flåb 36

la flābé 3

la fyáb 82

la pascerai 113

la páscerájce 104

la páscerál 78, 106

la páscerái 103

la pásráj 102

I avay 80

la fläb 5 (iris bleu), 7, 8

la fvāb 31, 44, 45, 81 (iris bleu)

la pásœráj 114 (iris sauvage)

la pascerajce 115 (iris bleu)

dó sucet 67 (iris sauvage)

la pásœrájos 73 (iris bleu)

la pásceráj 54, 101, 105

L'iris

(complément à ALO 382 °)

G. Massignon a obtenu un certain nombre de termes relatifs à l'iris mais très peu de ces termes ont été donnés avec quelque précision sur le genre d'iris auquel ils se rapportaient. En voici la liste, en complément à celle publiée dans l'ALO II, carte 382 °

1 iris 12, 30, 57, 59, 71, 79, 107, 109, 112 1 iris 24, 75

1 iris 108

I éris 67 (iris cultivé)

I éris 76

I éris 69 is flam 10 met à trapé

égáyé / lej , asir la bivé

ásir la bivà

Sir la bird

asémé la bisé

×

" ásid la bilé.

ásit la bivé.

asit la buié

ásit la bujé

môté la buié

6 ásir la bisa

35 asir la biré

asué la hist

akmodé la bisé akutré la lesiv

27 ékurté la lésiv

môté la buié

a met le lei .

môté la bujé , môtá , la bojád ,

mõtá la bujad

asit, la pon

môté la bujé

mõta la bujad

mèt à trapé apóné, apuné kusen × asir la biré × ásír la biváu 2: × ×

KUEÈ ásir la biváu ×

kucé / lès ásír la biváu ásir la bujèy

ásir la buié

ásir la bujé

ásir la buité

ăsir la buîé asir la bujé ásir la būjey ásīr la bujé

asir la buié

asir lá bujé

asīr la būîé

asír la bujé

ásir la bujé ásir la bujé ásir la bujé

ásir la bujé

ásir la bujé

asir la bujé " syéta la bujáda , ~ la bujádo moté la bujé , ásir , la ~

105 Baile là buit

asir la bien Fér ásir la biváy

ásir d la bivey

ásir la bire. ~ la biráu

asir la bive

asir la buièu

ásir la buîé

asir la biváy

asir la bujeu

asir la buje asir la buiáu asir la buié ásir la bùiay äsir la bujèu

ásir la buié ~ la bujau ásir la bùjáy asir la bujey si ásir la bujáy 46 ásir la bujé

asir la bii

asir la biré

asir la bivi

sisir la buĵag " ásír la bujey asya la buíay . asir la ~ asir la buie ásir la bùîe

ásir la bülé

ásir la bujé

Masir la bujé

ásir la buîé

mota la bujad mõta la bujad monta la budiado ásir la bujé monta la budiado.

asir la būjė, ~ la būjė,

masir la buié

ēga la ~ 18 ásér la bujé mena lo budiádo mõta la buiád munta lo budjedo ásir la buié

monte la budiedo asir la bujé asir la bujad, môta la ~ annate lo budzedo syétá la budzado, munta la ~

asér la buîé munte là budzadà ásir la bujad asir la bujé munta la budzáde munta là bujadà

drésa la bujádo

Sir là bufé

LE POT À LESSIVE

Quest. II, 49 ALLy 643 (le 'jetoir').

Le pot à lessive serveit à puiser l'eau chaude dans le chaudron et à la verser d'ans le cuvier. D'une capacité de trois litres environ, ce récipient était le pius souvent pourur d'un long manche, seuls les témoins des points 7, 43, 46 et 80 ayant parté d'une poignée et encore, le témoin du point 80 en précisant que / pôté était avek punyé u avèk māc, / pôt à bujé ayant, lui, un grand manche.

Le pot à lessive n'a pas toujours de terme particulier car en l'absence de véritable pot à lessive n'importe quel récipient pouvair être utilisé : un pot quelconque (\hat{e} $p\hat{o}$), un vieux pot (point 23), une grande louche (point 90).

La matière du pot à lessive était également variable : bois, grès, cuivre, fer, zinc.

- 49 lœ pòtë à grã mộc pṛ pwèzé dâ la pắl·un.
- 10 la dwédœz sert encore pour pêcé d l ó dã l fusé.

€ pó la pot à biré 1 gode / pó à bwé 1 pòt à bii I pòt à biri / pò à kulé e pó / vædwar la vidwer la dwedaz la vidwer I pó à wède la wedwer Took a bive × 1 pó à bive · € 00 ë po a bivé, là pố à biệ ē kásuo × I dvidu . I dwidu l pó à lèsiv , l ~ à biúi ē pó, à biré × × l pó à daywidi × 1 dwedu ã pó là pố d biệy 27 / pó à bwáy . / pó à biváu / pó à bujéy læ pá à bùîè, læ pòte X 63 e pó à buîáu X / pòte ã pó e dvwedu I pố à la būié : la pote e pó à bùĵay là pó d bujé, là ~ d bujád, , là ~ à la bujád, la pó d bive / pa à hive là pột à buiáu ã pó so là pòtã, là pó à vwédé / pòt à bujé là pôte I pà d bivèy 51 là pô tế 48 là pôte l pôt à bujêy / pó à buje < lè pòt€ an la pote i læ pó a la bujád læ pòt a bujèy 75 læ pò të er la pote læ pòt à bujáy # 1 pó a buiad 58 X là pótã le of à bujad, le poteu / pó à buje là pó d bujad le tupi de la buditado l pé d būjé l pòt à bujé, l pòté la kuléro I pó d buíé / pó a bujé " le pó i le tupi per aruza 1 pó d buie I po d bujé ~ / pàt à bujé I two dbuisd :: lu tupi pisa 1 pot à buié là po d bujé .08 € po se la trapi a budiédo læ pot à bujé I not à vwèdé læ pó à bule læ pó de bujád I pó à būĵéy l~àvaide læ pó d buîé la tupi de badzêdo le po à vuede lu trupé dé budzádá là pố d būjé / pò a buĵe Trupé dé budzaci là pó d bujac le pé à vwádé le pó à bujé 'e trasé de budzáde là pố d bù jế an Can cé bi éco le pót a bûjé le pé à buié I pot à busé he trait ou buliet? le pó a bulé 10 two de sajācē . . 6 ~ de bajācā le pé à vwédé le pò à bujé € 33 € 2. e

COULER (la lessive)

Quest. II, 49 et 50

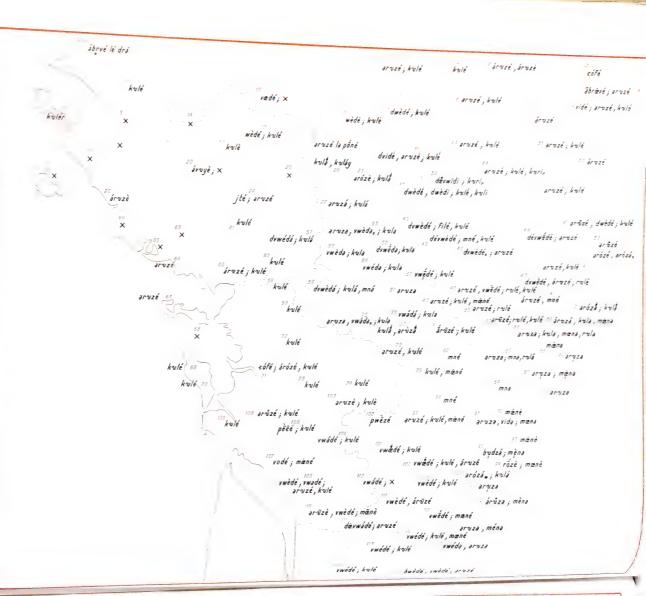
ALLy 642, ALMC 1186 (lessiver).

La grande lessive (carte 793) durait plusieurs jours et comportait plusieurs opérations : la mise en place du linge dans le cuvier (carte 805), le coulage de la lessive, l'enlèvement du linge du cuvier (carte 808), le rincage puis le séchage de la lessive (cartes 797 ° 809, 810).

C'était la deuxième opération, le coulage de la lessive, qui était la plus longue, elle durait généralement toute la journée. Une fois le feu allumé sous le chaudron rempli d'eau (carte 801), on versait cette eau sur le linge et sur les cendres (carte 806) puis, tout en faisant chauffer doucement et progressivement l'eau de lessive (carte 799) qui s'écoulait du cuvier par le conduit (carte 803), on reversait sans arrêt cette eau sur le linge. Les témoins ont généralement signalé sept ou huit arrosages du linge. Quand l'eau de lessive bouillait, la lessive était coulée.

Pour cette opération du coulage de la lessive, G. Massignon avait posé deux questions : « puiser de l'eau chaude dans le chaudron pour la verser sur le linge de la cuve » et « arroser le linge avec ». Un certain nombre de témoins ont donné des réponses pour les deux questions mais en leur donnant les sens suivants : « verser de l'eau chaude sur le linge » (réponses placées avant le point-virgule); « couler la lessive » (réponses placées après le point-virgule). En l'absens général de « couler la lessive ».

- 32 kuri, la bŵi, c'est cofé é dowwidi jusk à s ká b ûy.
- 90 kula, c'est retirer le lèsi.
- 65 kulé, c'est faire bouillir les cendres et les filtrer avant de s'en servir.
- 51 lœ lėj arė té lė d ėt ébrvé, « le linge aurait été loin d'être imprégné ».
- 25 uyé, « remplir »; ruyé, « rajouter pour remplir ».
- 9 ravuyé, « rajouter de l'eau ».
- 23 rávuyé, « rajouter de l'eau chaude ».



RETIRER LE LINGE DU CUVIER

Quest II 51

Le linge était généralement retiré du cuvier après avoir égoutté toute la nuit.

76 lésá kwa pŵi dézásír la buĵēy, « laisser couver puis retirer le linge du cuvier ».

119 ésüri, « égoutter ».

Complément

39 démôté la bujé, démôtá , la bujád ,.

Porter le linge mouillé à la rivière,

au lavoir

Quest. II, 52

Une fois le linge retiré du cuvier, il restait encore à le porter à la rivière ou au lavoir pour finir de le laver et pour le rincer. Dans les localités où rivière et lavoir n'existaient pas, cette opération se faisait à la maison, dans de grands récipients.

mné (la lessive) 30, 37, 113 mné la bivě, mné la biváy 60

mná la biváy 57

āmné la bujé 43

cárwayé la biii 5 cáréyé (la lessive) 8, 11

cárèyé (la lessive) 35, 36, 46

caréyé la bujé 73

cáréyé la bujé 44 cáriyé la bivé 10

cáriyê la bivî 30

cárīyi la bŵī 30

ĉareye la buĵe 112

čaréyé la būjé 82 čárobyé la bujé 100

čārėyė la bujė 101

căryé la būjé 83

cáryé la bujé 48

cárva la bújad 86

Les sacs pour mettre le linge mouillé

Quest. II, 52

Le linge mouillé était mis dans de grands sacs de toile ou dans des corbeilles et il était porté à

ároce la rivière ou au lavoir à l'aide de brouettes ou de charrettes. Le linge pouvait également être posé directement dans les brouettes ou dans les charrettes, un drap ou de la paille garnissait alors le fond de ces véhicules. dé sák 4, 6, 42-45, 60, 77, 82, 113, 116, 120, 124 dé sak 73 dó sá 39, 91, 103 dé pác 2 5 7 8 37 84 để pộc à biệi 3 dé pácé 2, 11, 23, 36, 48, 56, 58 dé pôĉé 114 đó póčė 81 dó pucé 20 dé pácév 35 dó pócáv 59 độ pộcáy 53, 54 đó póčáv 52 27 chaque lavandière avait sa boerwetay. Le linge n'était pas mis dans des sacs, ol ari brulė āsākė 60 « mettre le linge mouillé 800cé 4, 44 *δρός* 32 dans das sacs ».

fér dé pôcé d lêj

seaux d'eau ».

Dans un certain nombre de localités, le linge

était porté à l'aide de la barre de bois. Voir notice

de la carte 792, « dispositifs pour porter les

défèr la bié dépône la bive dézásid la biré. × dézásir la bii désémé la bisé × dézasué la hiji dézásit la bivé... dézasir la biii 2 défer la biváy - dézasit, la bujéy démacé la bùie, dézasir la ~ dézasir la buîáu déràsit à buit dépaná la bisáu dépôné la buié démôté la buié 45 déponé la buje dézásir la bùîau débujádé , débujádá dézásir la bùîáu 50 dézasir la bujèq débarásé la bojé , démôté la ~ démacé la bujé, déponé la bujéy dépôné la buié dézásir la buláu dásir la bújay démôté la bujé tiré la bujèy ao dézasir la büîlé démôtă la bujad 76 dézásír la bujey dézasir la bujáy 63 dézasir la bûlê dépòna la bujad dézasir la bujè dézásir la bùîè démôta la bùiad démonta la budiado dézésir la bülé démôta la bujad dégarni la budiàdo dézásér la bujé 87 rietira lo budjado kité la bujé dézasir la buîé démôta la buiád se démenta la budjèda dézásir la bujé démante la budledo dézasir la buîé dézásír la büjéy dézásir la bujé 🥳 démunte là budzèdo dézásir la bulé démunta la budzádó dézasir la bûlê ico dézásér la bujé 44 démunte la budzådó dézásir la bujad dézásir la bujé × dézasir la bullé démunta la budzádie dézásir la bûjê démunta la bujádó × dézásir la bujé, ~ la bujé sòrtir læ lêj dó bujur demota la bujádo dézasir la bujé désyéta la bujáde , ~ la bujádo démôté la buîé 2 rtiré dé bujur . rtire dé ~

ÉTENDRE (le linge) × Quest. II. 54 ALFs p. 78, ALLy 647, ALG 719, ALMC 1196. éparé égayé , éparé éparé étād , ékarté étad Pour faire sécher le linge, on l'étendait sur étãd ékärté 8 8 épáré l'herbe, sur les buissons ou sur des cordes, des étad , ékarté fils de fer tendus entre des arbres, des piquets. etad éted étãd étãd étãd étad , ékarté 54 un épăráy, « une file de linge étendu ». étãd 55 un bèl épáráy, « une belle file de linge étad, étad étad, épáré, étãd i épáré étendu ». 5: ékarté étěd étãd épárá , épáráy épárè étãd ékárté épáré Le fil à faire sécher le linge ékárté ékárti Quest. II, 54 épārè ALG 718 * (corde), ALMC 1198 (fil de fer). épăre , épări étad , ékarté . épáré épára Il s'agit du fil, corde ou fil de fer, tendu entre épáré épáré deux arbres ou deux piquets éparé a étad épárè fér sæĉa , épara épárá / fil 13, 18, 26, 42, 46, 48, 66, 68, 105, 107, 111, 113. épáré épáré étãd étãd épåra / fil 39, 99 épára 45 épáré épáré éparè étãd 1 fi 84 fér sæêa, épăra épáræ étãd lae fil dae fér 3, 5-7, 15, 20, 21, 33, 43, 64, 67, 89, 95, so épáré , étőd 116 120 épárèy étãd épáré épárá Si épära 46 épáré lu fé u dé fèr 122 lae fil d arça 117 47 épáré étãd épáre az épáré lo fi d èrtca 90 75 épára élēd 75, épara Az épáré I griyai 33 mèt sæ€ê e épad épärè , épära le kord 7, 19, 33, 49, 50, 52, 64, 76, 102 fér saca , épara épáré la kòrd à lēj 53 épandré éparé la kórd à biệ 2 épáré épàré épändré la kôrd à buié 72 éparé 79 éparé épáré 70 la kòrd à bujé 80 73 éparé er épandré 74 épáré la kôrd à buîá, 51 épāra la kòrd đơa bujáy 75 · épandrè 88 épáré épárè 108 étãd , épáré v. la kòrd dai būlé. 106 es épandré éparé la kôrd đơc bujể 101 épáré épáré . Fér déz épári l kordó 124 l éparu 55, 56, 78 éparé epandré . épára éparé l épáru 54 l épáru 57-59, 62, 72, 77 100 épàré 4 épändré , épárè l épáru 47 60 "épáré 120 épárá éparé / éparur 74, 100, 104, 109, 110, 115 71 / épárur désigne l'ensemble constitué par le éparé épara l épérur 71, 82, 112 fil et les piquets. 102 / épārur, « l'endroit où l'on met le linge à l épárur 73, 81, 98 épára éparè sécher » l épárur 69 éparé 101 déz étép I épărur 114 « des piquets ». " épára 104 déz étep l épárurt 70 éparé 1 le linge était placé sur é bærcé, support en dó vvun 17 " épára épáré forme de tréteau 53 c'est une pérê que l'on pose sur deux pi-51 la barce est un tréteau sur lequel on met 124 épáré auets égoutter le linge en épáré , épára

× ; 524 2565 . 6566 . . Sie. × ; sèk sécé; x × ; rudi SÉCHER: ebee, jece . . . (du linge) SEC r smed i sék 6660 N Owner II 55 X ; 3@€ secher: ALF 1210, ALG 717, ALMC 1196. sæcé; sèk,sæc, × : sêA sec : ALF 1209, ALLy 648, ALG 936, ALMC 1197 sece : x * × ; sèk sècé : sèk Secer : sel × ; sèk Secé; sèl Tsacé : sék sécé; x au masculin comme au féminin × ; sèk eæeé ; sèk 1 × 1584 swee; sek sécå, sècå, sècáy; sèk šéci , šécé ; sèk 57 sék ...: sœc : såeå; sèk 92 sé ...: sétoo sácé ; sèk sæcé , sæci ; sèk sæêé ; sèk · sæcá ; × 6 le linge est cóvni, « humide »; cnéri. « moisi » × ; sèk - Sécé; sèx sæcé ; sèk sécè ; x àpuré, ; sèk sécé : sèk sæcè:× × ; sèk sæĉa;× a sæcé ; sèk smee, smeet; sak sæca : sek sécé : sæ × ; sèk sæĉa ; sèk sæêé; × s sælea ; sé sæleé ; sèk swece; sek sæcé; sé sæĉé; sèk sæes , sé sælé ; sèk × ; sèk Sæĉa ; X si sæcé j sék sæĉa: X séce . séca ; sek séco; sé Seca; 56 sétea; sè sœcyé : X sæêé;× secé;× sétea; sé césé : sé sæcé ; sèk Sæêé; × sétea; sé × ; se sæcé ; X sace; sé . sètea ; sè `sæeé; sèk sæêé ; sé - sètsè ; sè , sé 108 sæcé , sæcé ; sèk sæĉé;× sæcé; sèk sæĉé : X sētsa j sē 🐰 🖂 sētsē j sa sœ€é : sé sæĉé ;× ic: sæêé ; × sæĉé ; × ≈ sètsè ; sè · sæeá ; sèk sæêé ; sèk 😕 séca , sésa ; sè sæĉé; × sœĉé; × sæĉé ; sèk · céca, sésa; sè, cè sœĉè ; × sæcé ; sèk sæĉé ; sèk " sæca ; sè sæcé ; sèk sæca ; sè sæĉé ; sèk × × ; sèk

| REPASSER (le linge) | drsé | | | | | |
|--|--------------|--|-------------------------|---|---|-----------------------------|
| Quest. II, 56 | • | | | | × rožsé 'r | pāsé |
| ALFs p. 192, ALG 938. | | | | | × rpásé | rpasé |
| Autrefois on ne repassait généralement pas. On se contentait de bien étirer les draps au moment de les étendre pour les faire sécher, de plier soigneusement, alors qu'ils étaient encore | rpaser drsér | rpasé Fèr la rpásur | | rpásè | rapásé rapásé | rpásé : rpásé : rpásé |
| un peu humides, mouchoirs, serviettes pour qu'ils se « dérident bien » suivant l'expression d'un témoin du point 52. C'était la lingère qui repassait, ou parfois même venait repasser, à domicile, le linge plus délicat. Aux points 47, 49, 50, 51, 52, 53, 71, le premier | rpasé | rpasé sé ²² fj. | | rpásé pásá fyàské, 20 20 | ura etire | s rpásé rpásé jejé, |
| verbe signifie « repasser avec le fer plat », le second verbe « repasser avec le fer à braise ». | _ | flàskè | fláské | 27 Fyáská | rpásé , rpási | rpásé |
| etira, étira, s'appliquent au repassage fin effectué par la lingère. diriré lœ léj, fisé les coiffes, les bonnets. rpàså se disait étirå. dysår, «repasser en amidonnant ». fyåské, «empeser ». fyåské, «empeser ». plus anciennement, on mettait des planches sur le linge et on s'asseyait dessus. ploya (a dmi såk) pyaya kötræpliyé kötærpliya kötærpyeyé, kötærpyeyi | | Fjáské Fjáské rpásé Fláské Fyáské Fyáské rpásé | fjáská fyaski rpásé, fy | ryaská fyaská fyaská ské, ærpása, æ fyaské fyaské rpáské lisé lisé lisé lisé lisé lisé | rpásé, étiré, étiré rpásé. *** ** ** ** ** ** ** ** ** | |

LE VIEUX FER À REPASSER

Quart II Es

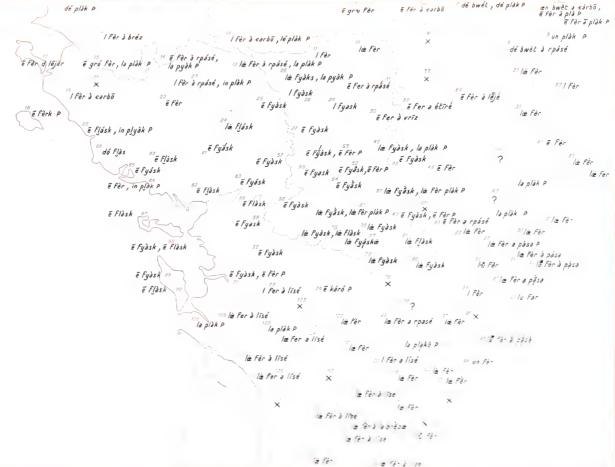
Question posée: « nom du vieux fer à

Les réponses obtenues s'appliquent à deux types d'anciens fers à repasser : un premier type, à chaleur directe, le fer contenant luimême le source de chaleur, braises ou plaque de fonte rougie; un deuxième type, à chaleur indirecte, le fer devant être posé avant usage sur une avurce de chaleur.

Les termes non suivis de sigle renvoient au premier type de fer qui, bon nombre de témoins l'ont précisé, était surtout utilisé par les lingères.

Les termes suivis du sigle P renvoient au deuxième type de fer. Pour éviter à la repasseuse d'attendre, il y avait toujours un ou deux fers qui chauffaient tandis qu'elle repassait.

74 / káró, c'est le fer du tailleur 68 in fyàskuz, « une lingère ».



(sa culotte) césica décîré . Fê ê ékrő 4256 Quest II, 57 et XX 5 52°50 3 ALLY 649, 850, ALG 840, ALMC 1219, ALF 1531 kásé, pænsé, parsé de fosé deciré, persé, késé (dechizer) Saecire . perse deciré . persé cerive, ere -150 6-818 nases, era ac , ésoles Adse, Quelques témoins seulement ont indique une nuance de sens entre les verbes qu'ils don 2-20 naient 6-216 " déciré . décire . 27.26 écuse prse, esole pærsè , kásè , éràlé 28 fé in pye d cév. « déchiré avec accroc » ess 24 déciri , érali , fé in pué d cèv 222.1 38 ékérté, « déchiré avec accroc » kásě , parsě , érálé prsé déhayé, pursé, sivré, pærsé , érálé krevi, kervi, éráyi 116 ésarte, « déchiré avec accroc » éralé, sæbré, sæbri sœbré, « déchiré de haut en bas par suite éralé , érali era.é érálág , sevrág 6/2/6 d'un accroc » Étripe . Fé in ârey de cévr 79 sœbre, « déchiré en deux » sœbre, « déchiré en deux » STREET sævre éralé zikrázé "érőse 91 ésarté « complétement déchiré » éralé, étrisé éralé, sævrè sævré, ératyé 112 ésarté, « complétement déchiré » éralé sebré , sæbré , désábré perse sevre eralé. décéré ákorté 114 esárté, « complétement déchiré » éralé 45 67 6/6 36 éruse, « déchiré par suite du frottement » eruse, sevre, emré sévré , sérvé drálé deiré, le dé krée . prsé, érálé 102 éscebré, « déchiré », « en très mauvais scérálé deciré. état » krázé "érágé "észábré dieri. éràle . èxarte 41.56 118 écika, « déchiré et effiloché » s éralé 45 érálé écárinyé éraie. àtràpé in ákrók écárinuá d'érâlé sæbré sabré, ésabre érálé, esterré 35 érusé a effrancé » sismbré, zmbré decirá, ésantá éralé, ésmbré, smbré 37 éruse, a presque déchiré a avérblé sæbré El décira , ésabra , sabra érave, s presque déchiré a érald. subrã parse siebre deira 57 éralé, « presque déchire » éralé 51 ésábra, a faire un grand accroc ». 60840 sæbre', érálé 102 krokjé, « percé » ; déramé, dramé, « usé » ébrála, érála, 4:276 236 4 dékraké , érálé 50 in éralur, « une dechirure » ciara Téralé, sæbré в бреца drame trame 20 t é sævrá, « tu es un déchireur ». éralé "érâlé , ésæbré króza, éjára 4-230 , ézeja érálé · érale éralé érálé , esæbré écalé E édzára éràlé, ésárté érèlé érőlé - edzára éralé . ésarté édzára déralé éralé i édzara érálá , ésárta éralé déralé, ésarté ésarté, éralé édzāra , ézāra , éjāra érőlé , ésárté écika, èdzara, èjara érale , dérale éralé érälé i persa , éjára ésarté, esarté - décira , écika , éjára 61516 Krázé, érálé Armed, Armee, drait

eraie . e-ave

(il a) DÉCHIRÉ

prsé

METTRE UNE PIÈCE; UNE PIÈCE

Quest. II, 58
mettre une pièce: ALLy 652, ALG 897°, ALG 1463
(rapiécer), ALMC 1217.
une pièce: ALFs p. 169, ALLy 653, ALG 897,
ALMC 1217.

Voir également la carte 815 : raccommoder.

7 cápôné ẽ tru, « reboucher un trou ».

```
rápyesté; é bût
          dáboné , E dábő
                                                                                                                                   rápyèsté :
                                                                                                                                                                                rangesté : é morsud
                                                                                                         rabiyé , rabyé ; x
                                                                                                                                    ã mộc số
                                                                                                                                                                                       mèt ë màrsyá:
                                                                                                                                                                                      ã màrsuá
                                                                                                                                       8 rabiye'; un puès
                          tapiné ; ë tapë
                                                                                                                                                                               5 rapuésé : é morsuó
                                                                     mět e tàpe ; e tàpe
                                                                                                                 met un puès : un puès
                                                                                                                                                               rápyèsté ; ë mòrsyó
                                                                                                rápyèsé , rápækődè ; un pyès
                                              tapine : e morsua . e morsão
tápiner e tapa
                         tápiné : ẽ tápāi
                                                                tànòne : e tàno
                                                                                                                                  33 rápyésé ; un pyès
                                                                                                                                                                   36 rabiyé ; € morsyó
                                                                                        tapuné ; e tapo, e tapa
                        × : É tapé
                                                         tàpinà : E tàpe
                                                                                                               met in pyds , ~ In pes, ;
                                                                                                                                                                           37 rapyèsté ; e mòrsyó
                                                                                         met in pès ; in pès
                                                                                                               in pues , in pes.
               tapinér ; e morses
                                                                                                                                              rāpyèsė ; ē morsyó
                                                tápine : e tape
                                                                                                        kéda in pès;
                                                                        mèt in pyès ; in pyès
                                                                                                                                  adubé . adubi : in pès
  mèt e tàpe ; e tàpe
                                                                                                                                                                 mět ě mòrsyó ; ě mòrsyó
                                                                                                                       met in nes : in nes
                                                                    tapiné ; x
                     tápine ; e tápe
                                                                                          27 met in pes ; in pes
                                                                                                                                                                              ¿ rapyasé , rabiyé ; é tápě,
                                                              tàpiné, ; in pyès , ẽ tàpã
                                                                                                                        met un pès, rapæsé ; un pès
                  tapine ; e tape , e tapan 63
                                                                                                                                                       ràpyésé, tàpuné; é tàpő
rapyésé, mèt un pyés ;
                                                                                                    mèt un pès ; un pès
                                                                                                                           amèt un pès ; un pès
                                            tànine : e tàne
                                                                             ápésá ; in pès
                                                                                           met un pes; un pes adruba; in pes 45 petasé; la pyès, la pès.
                                     tàpiné ; ẽ tàpõ , ẽ tàpán
                                                                                                                                                                                              un pyes
                                                                                                     met un pès ; un pès
50 partasé ; in pès
                                                                         apésè ; la pés
                                                                                                                                                                      tàpisé : ē tàpi ::
                                                                                                                                                                                        petasé,
                                                           tapine : e tape
                                                                                                                                                                43 rápyésé, kud in pyés,
                                                                                                                                                                                             petasa, :
                                                                                                                                                                 tapiné, petójé; in pyés
                                                                                                                                                                                            æn pyés .
                                                                                                                  51 met un pes ; un pes . 46 met un pes , rápésé ; un pes
                                                                   tapine'; & tape
                                                                                         met in pes ; in pes
                                                                                                                                                                  rápyésé, rapyasé; un pués é pata;
                        tàpiné; ë tàpiy
                                                                                                                             47 pætasé : un puès .un pès .u
                                                                                                                  oduba, plasa; la pēs met un nyēs, rapydas; un nyēs pētasā; ē pētā

pētasā; la pēs pētasē; ē pētāsu pētasa; ē pētas

17.77.
                                                                    rápyésé ; in pyè:
                                                                                                 mět un pěs, pietása; 77
                                                                                                                ptàsè, ptàsa;
                                                                                                                                 petasé, mèt é petá;
                                                                                                                                                         pėtasa ; č pėta
                                     tàpine ; e tape
                                                                                                              un pèsco
                                                                                                                                  ê pêtá
                                                                                                                                                                      mệtry ến páta ; ến páta
                                                                            tàpuné ; in pyès
                                                                                                                 petasé; un pyès
                                                                                                                                     rápyểsé ; un pyếs
                                                                                                                                                                           o patàsa ; èn pata
                              tapine; é morsá,
                                                                          rápyésé; ×
                                                                                                                            79 pětasé : ĕ pěta
                                                                                                                                                               🦈 pėtasa ; un pėta
                                     ê tàpê
                                                                              tapine'; in pyès, ë tapëu. 74 tapine'; ë morsa
                                                                                                                                                        x; Epta ; empyèsa; un busi
                              tapiné ; in pyés , é tàpèn
                                                                                                mět ë mòrsa, ~ ë tàpå, ë mòrsa, ë tàpå 38 pætàsé ; ë pætá
                                                                                                                                                     . 🤌 pietišsė į la pietė
                                                                   108 tapiné ; e tape,
                                                                                                       pětásé, pětányé; pětasé; ě pětá
                                                                                                                                                  pætasa:
                                                      tapine': E tapeu
                                                                               tàpine : é tàpan
                                                                                                                                                  e peta
                                                                                         pietasé ; ë můrsáw
                                                                                                                                                          33 patasê ; un pàrté
                                                                                                                 pětasé ; un pyås
                                                                                                                                                 pætásá ; un pætás v
                                                                             raptasé , rakmodé ; in pyès , ĕ mursáw
                                                                                                                        100 patisé; in pyès
                                                                                                                                                        a pietase ; un pietásu
                                                                                                                                              patasin; a pati.
                                                                                  tapine'; e tape
                                                                                                          pætasé; in pyès pæťase'; é pæťá
                                                                                                                                                121 páctása ; un páctás u
                                                                                                                    pátasé; in pyés, é pátá,
                                                                                                                                                 120 pétàsa , pétàsa ; unò pyèso, un pétácu,
                                                                                           tàpinè ; ë tàpán
                                                                                                                                   pětasé; č pětá
                                                                                                    rapyèsé ; la pyès
                                                                                                                                           "S natasa : 8 nataso
                                                                                                                      petase; la pyès
                                                                                                                                     " omtasa : un mintas u
                                                                                                                pietasé; in pyès
                                                                                                    104 ràpuèsé, repetasé, tàpiné, ; in puès
                                                                                                                         pa rapyasé, rapyase; in pyas
```

RACCOMMODER grávé rábiyé Quest. II. 59 rabiyé , estopé rabiyá ràbiyé ALFs p. 186. ALCe 799 0 èstopé 8 5 rabiyé pásure 8 rabiye Voir également la carte 814 : mettre une 5 rátatiné , rábiyé pièce. rábiyé 14 estone ràbeyé , ràbiyé èstèbér rákmodě, estôpě èstòne 36 rabistuké, « rafistoler ». èstòpe 23 33 rábiyé 53 rákabíva èstopé 36 rábiyé , rákmodé tapiné èstupè 72 rapyuná odubi, odubiy rabiyé , radubé estuper « ravauder » 22 37 rabiyé 34 76 paitonys èstopé èstòpè rabiyé estopé, tapine èstàpé Fer in pási 78 pástunyé rábiyé "rábiyi 30 ràbiyé adubé adubi 24 èstopè adubé adubá Repriser ALFs p. 192, ALG 1264, ALMC 1213. 49 èstòpè èstòpe 41 rakmodé, rabiyé 53 aduba 04 tàpinè èstópá fér é pási 45, 48 rákmádé rakmòdé, sarsir, fér dó pási 53 pasa, rabiga 45 X adreba fer ë sani 54 èstopè 54 èstòpe rabiyé 40 aduba sané 50 èstòpé sarsiyé, 50 pætasé 43 èstòpé, rábiyé sarsiya, sáná 55 sèrsiye', estopé adubá , estopá 46 ràkmàdé , ràbiyé , fèr ế fắpi , Jắpé , fèr ế pàsi 51 sana . adriba éstopé 13, 65 èstòpé sèrsiya sarsir éstopé 123 patunyé, 82 jápé gi sársir èstòpe ptasé éstopé 24 75 sàna 75 Sàna 83 japé, hápé 89 sársir cápyá 98 sàna, sànè ràkmàde', èstòpe ad ubé 49 ⁷²èstàpé 32131 sèrsir, sèrsina , pietàsa 11 / pási èstòpé , sané , « la reprise ». îápé , hấpê 71 / éstépur 90 sártsi pætasa èstòpé (46 ë poetë rákmôdé , estôpé 79 jape 87 pertasa, sersina « une vilaine reprise » 48 ë sanur tapine ès topé, partasé 74 èstòpé, sané, 84 petasa 92 èga, duba, sårtsi 98 pætónyé èstòpè 108 èstopé, pætasé, 95 sársi rákmodé, estope èstopé pætasa èstòné èstòpé es bile , sarsi èstopé estopé 30131 98 èstopé 100 pætónyé 94 sersi 105 èstòpé 112 estopé 120 estopa èstàpé 121 rakumoda, pietása estropé 122 rákumoda, cáreir, pétasa 110 èstopè pietásé '''èstope' 119 pétasa , sèna èstòpé 118 0850 èstòpe 124 Estopé, pietosé · rakomodo . rakomoso

(une chaussette) MAL RACCOMMODÉE

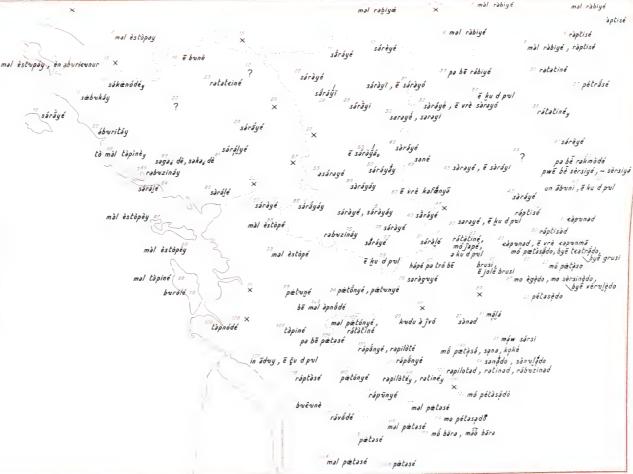
Quest. 11, 59

ALCe 800 * (mal raccommoder), 800 (reprise mal faite), ALMC 1214 (ravauder).

Voir également les cartes 815 : raccommoder et 814 : mettre une pièce.

Les réponses obtenues sont de deux sortes : des participes pessés et des aubstantifs. Voici les contextes dans lesqueis les substantifs ont été recueillis : la chaussette est un. (points 31, 32, 45, 50, 58, 56); la chaussette fair, tu as fair, un, une... (points 14, 17, 34, 40, 78, 82, 107); une chaussette à... (point 83)

- 11 t a tut săráyê tỗ pási (« ta reprise »).
- 28 tu la pa bèn ad ubī (« raccommodée »), tu la sărávī.
- 43 t uz à tu górāyê (« gâtè »), ol è sàrâyê.
 93 une chaussette kê sârsi, c'est une chaus-
- sette dont le trou est bouché. 121 *ta byé carpi tu dœbá,* « tu as bien déchiré
- tes bas ». 67 sáráyé se dit pour les dents. la lé dâ sáráyé,
- « il a les dents serrées ».
- 68 *ẽ d'un pèn,* « qui donne du mal ».



| UNE AIGUILLE Quest. 11, 60 ALF 14, ALLY 658, ALG 632, ALMC 1207. | êgiy êgwiy êgûy êgûy, ' |
|---|---|
| Il s'agit de l'aiguille à coudre. | èginiy "aduy "agùy egùy 'agùy. "egùy 'egūy 'egūy |
| 28 áyuy dans le parler protestant. 13 in áduyé d lèn, « une aiguillée de laine ». 87 nó guļo a sersi) « une aiguille à | àdjuy agwy, |
| 93 unó guļó sarsyģró } repriser ». 87 nó gyļo a kuzáró nó gyļo kuzáró 93 unó guļó a kuzár coudre ». | àgày agyuy agyuy egwiy ágày aguy águy, águy águy égyuy ágày, àgày, àgày, àgày, àgày, àgày, àgày |
| | àgàly àgál ágày águy águy àguy àgùy àguy àgùy àguy àguy |
| | śgiay śguy śguy śguy śguy śguy śguy śguy |
| | âgày águy águy águy águy égàyy 75 si aguy aguy aguy aguy |
| | śyżly sący sący sący sący sący sący |
| | əyūy () squy saguy (squy (s |
| | égwiy, éguy, águy _n , 100 ayūy 100 agwy ágwy ágwy 6guy 100 agwy ágwy 6guy 100 agwy 100 ag |
| | 3guy, 3g@y, 39% 100 3gùy, 5gūy 94 gūļo 100 3gùy, 5gūy 100 3gūy |
| | ** *** **** ************************** |
| | égiy, éguy, eguy m égid, égul |

7 épég épiy épēg épeg × UNE ÉPINGLE épēg Quest. II. 60 e Épeq ALF 477, ALLy 663, ALG 900, ALMC 1208, s épég épeg épeg, épæg ALCe 796. épēg épeg 14 épeq èpeq L'épingle à linge épey 35 épeg 30 épeq épeg Quest. II, 54 épeg épěg épeg 37 épegi épèngy En dehors d'épingle', terme qui correspond à épèg épeg! epeg/ l'épingle à linge moderne formée de deux morépegy ceaux de bois ou de plastique maintenus serrés épeg épeg par un ressort métallique, G. Massignon a ob-× tenu les réponses suivantes : épēg épãy lé pês 42 a épšg la pėnsa 90 ₆₁ épắg épēg èpeg ⁶³ép**ē**g lé táké 2, 11 épeg épēg épẽgy ⁵²**å**pēg la vub 71, 74, 78 45 épeg épãg 54 épēgy , ép**ā**gy 50 épāg la | ub 76 épeq épẽg la blèt 59, 60. épẽg ép eg épéq Ces termes s'appliquent au simple petit morépeg ceau de bois fendu qui faisait office de pince. 45 épég si épşayá épēg/ épēg épẽgy 58 g épel 82 épēg épeq 75 épēy e épyől 83 épeg épäg épégy épèq épeg épyę̃lo épēg épéq épēg e épyelo depeg épeg épeg épēg épingo 74 épeg épey épēg épåg épingo ss épeg épēg 108 épég épingo épãq épeg épeg épēq épễg epingo . épingò épegg épēg épingò ™ épēg ios épeg épeg épingà , épinglà épég, épégg 😕 épingà épeg épēg épég epeglo épeya épēg épeg épeg

LE DÉ À COUDRE deus . Quest II 61 ALF 379, ALLy 657, ALG 892, ALMC 1206 *. $d\hat{\epsilon}_1 d\hat{\epsilon}_2 dy \hat{\epsilon}_n$ di di CY. ALCe 795, Svenson 129 de 22 Qe. dé di 7 é déyő, « un doigtier » 3 11 2 2 30 y é pærdu ma dyő(x j'ai perdu mon dé ». de dèy de de 42 Co Le dé du tailleur 13 di , di déu , dut dé 2 de Quest II 61 de , deu , day dyo' du so , du so 2" de dáy Le dé du tailleur est un dé à coudre ouvert. 22. dyas dyás sans fond. Il ne protège pas le bout du doigt. ê dyó , in duh Aux points 7, 85, 88, 90, 94, le dé du tailleur dyāl, de . di . de , de , duão , zè., day porte le même nom que le dé à coudre. dyaw, dyao fae da 51. 76 dé , de OWa: 1 dvo 46 dyó, dyź, dyé, la dvôl 47, 81 dí dys., dys di , fu, : la dvá/50 54 des , dus la dáwi 52 dwa6. 20 77. då, dyå, dwife la dái 55 2. dá la veri 60 desió dy5, 95 dyás, dyá la ven 64 5 un dál, un dáwl. dowl . la vérj 14, 17, 19, 20, 59, 66 dgo : :: dys lae vieri 21 i daži, rezz dall, la várj 3, 16 dã/s 82 dé, dé, dé, dedi. diveo dá dáw 64 le terme vérj signifie également « doigt en dyó dé, dědé, peau ». dēdā, dādā dádáw ďó dyó didin dèt 3 yó 5 69 390 dó dó dó dadá 00000 dó i di dàdá. dé, yó. dàdá. dó dő. 33 dádá " dé, dyó, , yó, didi ... :dó. a didio dyão. yő, yő, dádá .. yố - dedão yō, yδ, dedis de didó.

| LES CISEAUX | lé sizés | | lé sizyố | lé siző lé sizyő" | le steyb |
|---|----------------------|--------------------------|---|--|--|
| Quest. II, 62 ALF 295, ALLy 669, ALG 891, ALMC 1206. | | 15 | | | hé sìzy ố |
| Il s'agit des ciseaux de la couturière. | de sizes le sizys | Né sizé | lé sîzó lé sīzó | a Né stró | E lé sízyő lé sízyő |
| | dó sizés dó sizés | le sizyá dó sìzyá | le sīzyó lé sīzè, 20 20 lé sīzyó s Mé sīzè lé sīzēš , Né sīzyó | 55 lé sleð læ singd lé singd, lé sinè | s i i stryb s lé stryb lé stryb |
| | % h siegs | ou steys of sixus latet, | 50 hé si 51 dó sízê | e sirga, 40 hé sizgé zá . 40 hé sizgá, hé sizá | d H sizyó, ë sizyó H sizyó H sizyó H sizyó H sizyó - H sizyó |
| | | le steys | H sîrê H sîrê H sîrê H sîrê, H sîrên | 7 lé sīzyā 82 lé sīzky 81 83 lé sīzký 16 sīzyā 33 | lé sizyb i di suzè, di suzèg, ii la sizayé di la suzègé la sizayé di suzègé la sizègé la sizèg, la sizèg, la sizèg di sizè |
| | | K sizob | 74 lé sizá 108 lé sizá de sizá se | | 3" /w size |
| | | H sied | | izyá, pa dó size | र्थ भृष्टिच १, ५६ भरवी |
| | | Né sia | yá , lé sizá "lé sizuá | le sizyó | |
| | | | lé sizó , lé sizyó. 100 lé | sizè | |

| VEZ-VO US DU FIL NOIR? | 2 | vé vu du fi nwêr | | 1.61 | er 'ès kæ tà du fil nwar du fil nwar |
|--|------------------|--|---|--|--|
| est. <i>II, 63</i> ez-vous : ALG 893. fil noir : ALG 633. | | a tu du fil nér | '' du fil | du Fil du Fil n m | aradu fii ome- |
| ALF 567, ALLy 662, ALMC 1229. r : ALF 916, Svenson 280. Voir également ALO | | 10 | | du filè, amèr | aso du fil nwer |
| et 720. | a vu do fil noar | du fil nwêr | " a tu đó fil nmêr đó filè nèr | | |
| <i>lœ fil,</i> « le fil à coudre »; <i>lœ fyu</i> √, « le fil qu'on filait ». | | dó filè noar dó filé nór, dó filè ~ | dó fil nèr | à tu dó filé nèr à tu do filé nè à tu do filé nè | |
| illét 18, 20, 61, 111) « du fil » (en finale ou, dans la phrase, devant voyelle). | du fil | | dó file ner a tu dó file | nér dun mi dễ tyô filê du filê nê: á tu du filê nès | là fil nwêr r, du filé ~ : du file nwer |
| | | dó Filè noár | dá filè nèr | Za tu dó filè ner | |
| | | à va dó fi | dó file nèr a tu dó file nèr a vu dó file nèr a vu dó file nègi à vu dó file nègi à vu dó fil nègi dó fil nègi a tu dó fil nègi a tu dó fil nègi a tu dó fil nègi a tu dó fil nègi a tu dó fil nègi a tu dó fil nègi a tu dó fil nègi a tu dó fil nègi a tu dó fil nègi a tu dó | a tu dó filé nègr a tu dó file nègr a tu dó filè nègr a tu dó fija nègr a tu dó filè nègr a tu dó fija nègr, a tu dó filè nègr a tu dó fija nègr, a tu dó filè nègr a tu dó fija nègr a tu dó filè nègr a tu d | dó fil næg dó fil nægr, dó fyr, n dó fyr, næg ' fyru, næg ' fyru, næg ' ó fyru nægr ' ó fyru nægr ' ó fyru nægr ' ó fyru nægr ' y tu dó fyru nægr ' y tu dæ fil nægr ' a tu dæ fil nægr ' y u næg ' dó fil nægré ' nægré ' nægré ' o dæ fil nægré ' a tu dæ fil nægré ' a tu dæ fil nægré ' à tu dæ fil nægré ' à tu du fil nægré ' à tu du fil nægré ' à tu du fil nægré ' ò tu du fil nægré ' ò tu du fil nægré ' dó fær nægré ' dó filè nægre ' dó filè nægre ' dó fær nægre ' dó fær nægre ' dó fær nægre ' dó fær nægre ' dó fær nægre ' dó fær nægre ' dó fær nægre ' dó fær nægre ' dó fær nægre ' dó fær nægre ' dó fær nægre ' dó fær nægre ' dó fær nægre ' dó fær nægre ' dó fær nægre ' dó fær nægre ' dó fær nægre ' dó fær nægre ' do fær nægre ' do fær nægre ' do fær nægre ' do fær nægre ' do fær nægre ' do fær nægre ' do fær nægre ' do fær nægre ' do fær nægre ' do fær nægre ' do fær nægre ' do fær nægre ' do fær nægre ' do fær nægre ' do fær nægre ' do fær nægre ' do fær nægre ' do fær nægre ' |

| J'EN AI BESOIN | x | | j vudrè bë sa | × jänèdbæzwê | î j lî nê bêzwê |
|---|-------------------------------------|----------------------------------|---|--|----------------------------------|
| Quest. II, 63 | | | J. wore be sa | ^ | j s ne bæzwe |
| ALMC 1779, ALFs p. 22 (besoin), ALG 894, 1555. | j äné d biezwé | jānè d bėzwē | | i jänè bizwé | |
| Cette question a été posée dans le contexte | | Jone o Dezme | 10 | • | × |
| suivant : avez-vous du fil noir ? J'en ai besoin. | yš nè sázda jš né bázwé yš nè bázwé | 12 | Jã nè biezwē | | d bezwe |
| | 2/ 23 × 4 4 5 | jã nề dà bàz wế 26 jã n | é bázwé 31 | 33 jã nê brẫy | 3° om fê bæzwê |
| | y ã nề bức zốn 22 | "5 | né biz zốn | 34 | 5" ja nê bûzwê |
| | u ã nề báz wế | y è bàzwến | yãnè bázwên 30 × | u m l'ê bæzwê | |
| | y š nè bzòn | 24 | yã né d biezwe. | 1 | sa m fê bázwê, o, m fê ~ |
| | y ã nê grất à biezòn | y ã né bizwe | omã fố | | |
| | y ĩ nề bức xuấn 63 | 61 | 53 iné bèzwé | 43 | jã né d bæzwē |
| | y š nè biezwē | × yã nè bezwe, | 52 : yanet | ėzwė g | i sî né bizwê 30 o m fê bizwê |
| | y ã nè biez wãn | ya∼bæzon, yāné | bàzwe, in né dà ~ y ã né bzé | 45 y ã nè bázwê | ข้ m f è bizz พ e |
| | 62 | y ã nè báz wế ã nèy báz wế | yã nàrè bzế 50 iné bzế, i ~ | harre - | y ã nề d biz xwế |
| | 77 | y ã nê d biezwé y ã ne | • | 48 yã nề bzế | né bæzwē |
| | yã né die biez ûn 😅 | | árè d~ 47 in né i | L biezē yān | né bæzwë ' y å nè bæzwë |
| | Wen! | yã nè d bæz wê | y ã né bze, i né dæ ~ - | 33 om fé d bizzwé om fé bizzwé | y ā né bizwe |
| | y š nè d báz wé | 20 | yane oze, i ne oce ~ yane d bozwa i ne | 1. 1 | ı bizzwé |
| | y a ne d oœzwe | y 5 nè die biezwe | yā né d bæzwē sc | y oré bæzwê dæ fi | i nã nề biezwẽ , kó m fè ~ |
| | hã nề de bzwf 89 | ĵã nè d bæzwé | y s n | de bezwe | y ä ne mékyé |
| 1 | hã nà d bàz nã , 70 | 73 Jāné d biezwe | 74 i nã nè bàzwē, | i nőri d bæzwě | èy bæzwé |
| | hã ~ t bàzwến | | y ∂ ~ d ~ | rhori q bæzwe rè d bæzwe | nay bæzwé, ~ mèkyé |
| | 109 | 108 jãné d bæzwě dæ bæzwě 105 | hà nã nề đủ bàzwế jã nề đ bàzwế, | n ã náy bæzw i në né d bæzwë , | ē |
| | Jane 6 | j na ne q bæzwe | 0 m Fe ~ | kó m fè ~ · yé náy . | Adres |
| | `` | Janes | jānē d bæzwē | kóki mé fáy bæzwē, y ē nay | |
| | | Î nă nốri die bzwế | ica om fê bzwê | i náy bázwé , k | |
| | (| ĵã ne d bæzwe | jānè de bezwē, jānè d bezw om fè ~ | jānè d biezwē, om fè ~ in náy biezwē | |
| | | | om lê ~ Jānè dbæzwē | in èy bæzwe, kom f | Sau bézwen |
| | 1 | ĵãnè | d bæzwé jāne da bæ. | • | , |
| | / | | jānè d bæzwē | kam fê bzwē | |
| | 1 | | ĵ 5 nè d bœzwē o | nà fáy bázwé | |
| | | | ĵã nè bzwë | , and the second | |
| | | | jānè bozwē ; jānè do bozwē | | |
| | 1 | b q | ; jane da bazwe | | |

kud; x

coudre : ALF 331, ALLy 656, ALG 890, ALMC 1203. 77 d la kudderi, « de la couture ». kudė 3, 5, 7, 9, 33, 37, 58, 69, 71, 102

kudr: kuzu

COUDRE:

Quest, II 64

(elle) cousait

kůdě 4. 6

k ůdě 62

kudét 2. 21

kudāw 19

kudó 19

ALF 332, ALG 631

(c'est bien) COUSU

cousu : ALF 1521, ALCe 797.

kud: kudu kud : kudu 8 kud: kudu kud: kudu Skud : kudu kud: kudu. kid; x 14 kud; kudu kud kudu x: kudu kud : kudu 33 kud ; kudu 36 kud ; kudu kud; kudu kud: x kud : kudu kud; kudu 37 kudr; kudu kærd, ; kærdu kud: kudu kud: kudu kud : kuzu knd : kndu kud . kud .; kudu, kudu. kud; kudu 30 kửd ; kửdu x: kudu kud; kudu 27 kud : kudu kūd : kudu kud; kudu c'hud ; kudu ×; kudu kud : kudu kud : kudu kud : kudu kud: kudu × ; kudu 55 kwd; kwdu kud; kudu 45 kud; kuzu, kudu, Ax; kudu kud, kuzé; kudu, kuzé 54 kud ; kùdu kud: kudu kud:kudu " 50 kud; × kud; kudu 43 kud: kudu kud: kudu 46 kud ; kuzu , kudu. kud ; kudu 51kud : kudu kud; kudu kud; kudü 47x: kůzu . kůdu. kud; x S'had; kazu, kadu ackudr : kudu 76 kudr ; kuzu kudr; kuzu · kwd : kwdu ==x;kudu kudě; kuzů kwd: kudů kud: kudu 72 kud; kudu kudré: kudu kud: kudu kvd; kvdu ⊇kổzé ; kózu , kudu, kud: kudu (69 kud; x 79 x ; kudù 87 kwzieré : kwzu 73 kud: kudu 84 kwd ; kwzu 74kud: kudu knd; x ookuzê ; kuzu 98kud ; kudu Skuzé ; kuza 108 kud : kudu kud; kudu, kud ; kūdù 83 kwzé ; kŵzu kud; kudù kūzé; kuzu 107 kwd ; kwdu_t nokud; kudû yskuzė , kūza 120 kud; kudu "kud; kudu kud; kuzu, kudu, 121kudr. ; kuzu kud ; kudù · 122 kuzé; kuzů 110 × : kudut x : kudu kud; kudut 118 kaidrae ; kaizu nakudrá , kuzé, ; kuzu , kudu kud; kudu. " kyd; kydu ... kwd. ; 4 wdu

kud; x

kud : kuzu

Zkud; kudu

la painel

· dé panil

de ganiy, de paniy

28

(il est) EN LOOUES

Quest. II, 65 et XX, 6

ALLy 651 (tout déguenillé), ALMC 1367, ALG 642 (mettre en loques), ALMC 1220 * (guenille), ALCe 801, ALMC 1220 * (haillon).

Voir également la carte 824 : de vieux vêtements

Questions posées : II, 65 « il est en loques »; XX, 6 « mettre en loques ». Nombre de témoins ont donné les mêmes réponses aux deux questions. Lorsque ces réponses différent, un pointvirgule les sépare : avant le point-virgule « (il est) en loques »; après le point-virgule « (mettre) en

Les réponses obtenues sont diverses : des substantifs donnés dans les contextes « en guenille », « à la guenille », « en vieux vêtements », « c'est un guenilleux »; des adjectifs signifiant « guenilleux »; des adjectifs ou des participes passés signifiant « déguenillé », des infinitifs ayant le sens de « mettre en loques »... abiyé à la poèncey se dit lorsque les vête-

ments sont de différentes longueurs. t è ă pœnól, « tu es mal habillé ».

/ è mal arumé, « il est mal attifé » 108 s émuréné, « se dégueniller ».

Des loques

Quest, XX 6

Ne figurent dans cette liste que les termes qui n'apparaissent pas dans la carte « (il est) en loques ». déz ávő 7. 8

dó gainiy 42, 79, 83

để aniv 37 d la goenivé 97 d la gceniva 88

dé lá gœnilá 96 dé lé gœnilè 94 dé gaenaey 108

dé andev 68 dó gciencialy 14, 25, 61

dé painiy 2-4, 6, 10, 98, 100, 101, 107, 110, 116 dé paeniyae 115 dé paenév 114

dé paesév 21

d la poelá 84

dé lá pěla 87. 122

děllé pělé 93, 95

dé lá pélá 121

d la gévé 86

dé gév 123

dé rupi 70

dé bugri 70

dellé rabilé 92

đó murán 68

dé paniv 80 d la poeniláw 120 dó posnavó 28 dé noen 74 dé poenās 72

a acne to geniya ã ganàu tot & penal tu éganàve; à la ganàly tòt ã pænæl tot a gancely tot a gnay, a pnoy tòt ã gànà! tot a ganal ã pieniel, ã gieniel tot a geney

tòt ã gænæÿ

ã ganil , ã áyã

tot a and ã gianie/ tut dégnæyé, dépnayé, a panal, tut à ganày ā gainai/ déanivé, tut à pæniy

ã ginà ; lupiné pa bæ tréké. dégráké

tut a muren :

à la geniy, à la pæniu à la muren ×

tůt š génèy, ě gèneyu

ékripé

tut ā ganay, tutā panay a ā ganay; à la ~

ẽ vrè gianieyu;

ã giànà/

ālæmyē

dégnæyé

ã giànių, ẽ giàniųu; à la pianių

ã ginaey

ã quenceu

ã pienių

ā gieney

tòt à la gienieu

tutà la giandi

74 X ; à la pienių

tut à la paniy

ã poenių, ã poencey,

×

à la genèy

à la gintey

try déganàge;

éganàyé

tut a peniy; à la~

épæniyé tut à paniy

égænæyé.

a peniy , a peney.

tut's paniy; 310 - 1 Spanil

tut a ganiy, ganiyu a ganiy, dégniyé a gniy ã ganiy, dégniyê, ẽ paniya ã gæniy, dégniyé dægniyé ; à la gæniy degniyé, tutàla pæniy e geniyy déaniyé , a gniy 33 tut 8 gániy ã gànéy dégniué tut égeniyé, tut à la drapiu 40 tut à la gienieu, tut à la pieneu. tru panèur a geniy tut à là géniy dégniyé, à la gæniy à la ganiu tut à la genèu 15 trut a gaeniu tut à la gieney, tut à la pieney ã pèy, a la gæniy tut à la ganèy tut a paniy, tut a ganiy a paniy, tutà la ~ tòtà la ginày a gieniy tut à la gienay, à ~ tu dégeniyé, à la padiy 82 3 paniy, tut ganiyu; à la paniy à la pèy tut à la geneu 33 quenium ã ginay, tu dépienáyé tut épanaua ā pænæl, be pæniya, tat égèya; a la pèy be pandeun dégioniqué, tot à la gionique tut épèya; a sèrvir dæ ré ã genių ganiya èn pèlaráw épæniyé, épænayé 4 tut épèla Lut épala 88 ã giniy; à la ~ 2 X ; érabila éganila ; épèla ã gæniy; tut épæniya égæniyé épèla , égænila épænäyé tut épæniyá 100 épieniyé

· épènila épæniláw dépænayé; épæniyé ā mādrīu an ganèla, éganila èpænéyé 122 éganila épæniyé ; à la pæniy ã pèla égeniyé, dépeniyé

éganiya , ganiya kom un peyeura tut 3 panel

tricoter: ALFs p. 224 ALLy 664 ALG 1482 ALMC

aiguilles à tricoter : ALLy 665, ALCe 789 °. ALG

ALMC 1204 *.

1461 (aiguille à tricoter).

Quest. II. 66

brocé : lé broc

brock, ; lé broc. brock ; lé broc

brocé . lé broc

broce, lé broc

bracé ; lé brac

broce; lé broc

brace : lébrae

broce; lé broc

bracé : lé brac

bròcè ; lébràc bràcé, lé brắc

brace : lébrac

bracéc! lé brac

14 broce; lébroc bròcé : lé bròc

bracé : lé brac

brocé : lé broc

bràcé : lé bràc

broce : lé broc broce ; lébros

bràcé , bràcér : lé bràc

broce : lé broc

bròcè ; lé bròc

bràce ; lé bràc

bròê\$, bròêsy; lé bròê

bràcé : lé bràc broed; lé broe broee, broei ; lé broe broce , broci ; lé broc

broce : lé broc bracé : lé brac

brace : le brac

broce : lé brèc

brocé : lé brac

bròĉé : lé bròĉ

bràcá : lé bràc

broce ; lé broc bràcé; lé bràc

bròcè ; lé bròc

brdeé : lé brde bràce : lé bràc

brdeé ; lé brde

broes; lébroe

brosa; lé broe, lés ágyay brôla; lé brôle brôleé; lé brôle

brosé brosè : lé bros "bròcé ; lé bròc

broka; lé brôk so brôké; lé brôk

broce; le broc de broce , broce, broce; lé broc lé broc . lé brocs.

broce, broce; lé broe, lé brée bròcé ; lé bròc brècé : lé brèc

bròce : lé brèc

broce; lé broc

bràsa : lé bràs

braca : lé braca brace ; la brace brôse; lé brôse brôse; lé brôse brdes; lé brde, lé brde brdes; lé brde, lé brde

bràcé ; lé bràc " brock : lábrocé

brace : 16 brac

broce : le broc

broce. lé broc

bròcé; lé bròc

bròlé; lé bròl bròcé; lé bròc

braka, brake; lé brake braké; lé brake

broce; le broc broce ; la broce brôca : 15 brocé brôtea ; la brôtea

broce : lé broc broce , broce ; le broc

broce : le broc broce : lé broc

brôce : lé brôc

brake : lé brak

bròca, bærca; bròtea; la bròtea d lá brôc brộtea ; dèlla brộtea

bròsé ; lé bròs brôse : lé brôs

briges; lá briges , lá briges ... bringes ; lá briges

broce, broce; le broc, le broc broce : lé broc broce ; lé broc broce : lá broce

brôfe, lé brôf

bratse; lé brôtse

brôfé : lé brôf

brôfe: lé brôf brose : lé bros

brace: le brac

brutse; le brutse bratsa: la bratsa

brace: lébrac broke : le brok

brôle: lé brôl

5-600 , A 5-400

" bratse: Hibratha broca : In brocad prote; Hibroli prote; Hibroli in bross, bross, la bross, la bross, la bross

broie : lébros

brees , 5-450; h 5-600. h 5-650

brôce : lé brôc

brown : hi brow bross, hi brick

prove . 4 prove 5:36e. 4 5:36

Privit This

Andre : le brie

LE TRICOT 2:20 bross 2000 40 Quest, II. 66 2000 brocri Broen Il s'agit de l'ouvrage d'une personne qui tribrocur 2-200 broseri Sauf indication contraire, les termes consibroeri broers mé broc bròeri gnés dans cette carte sont du genre féminin. brocur 17 i va prād mé bróc, « je vais prendre mon broen 30000 bracri, bracur broce broeri tricot ». broeri Sees . 86 i vay ëporta ma bròcri, « je vais emporter bròceri broci mon tricot ». proer bròeri brècur bròeri 104 j ăport mé broc, « j'emporte mon tricot ». broers brocim 20250 1 107 lœ pôcã, « le sac à tricot ». brderi bròcáy bròĉeri bròcur ₆₁ bròeri bròcri bròeri bròeri brderi brberi a bráeri arder 43 brôen bròcri bròëri broeri 2000 sa broêri braeri bròeri brberi 41 bréeur co braerie bròeri brěctí brècim. 51 brdêrîz 45 bráeri ar bròëri broer bròci... az brákri 2-26-78 bròêrī * śrżebròtur, bròtri as brieri broêria , broêri bròci... bròeria bròeri brâteura bròèri bròeri bròeri · bracesdie. triko' 69 79 bròĉieri ar brateadjen. 73 broeur 74 ë bròei, in brècur bròcura brðeur : bruteadi , bruteadi ... 30 broce, brocey 108 bròcăĵm., bròcăĵm. là brutså , la brutsårya me broc brocaj m. bràêur 106 X me broe 25 brutsa, bròĉõ. brutsódzé " se 107 X ice brock. 24 brutsědzé " 105 X 120 brocaja 112 X 116 **X** × broce vriji ... "brdesj ... veraj-

REFAIRE LE PIED D'UN BAS

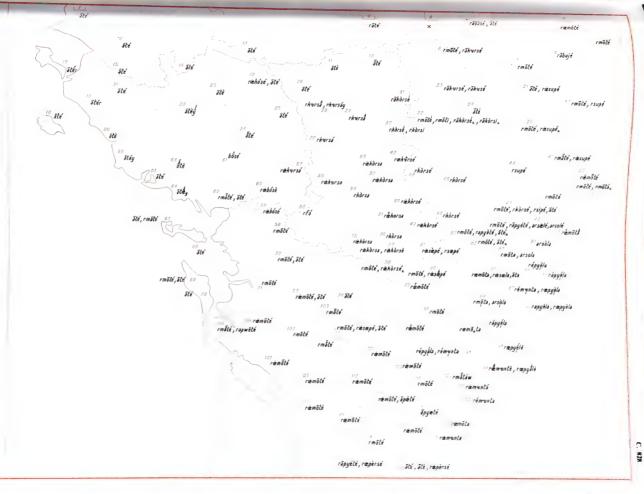
Quest. II. 67

ALLy 670, ALMC 1214 (enter un bas), ALCe 790.

L'opération consiste à couper le pied d'un bas trop usé et à tricoter un nouveau pied à l'ancienne jambe du bas.

Les verbes obtenus sont tous transitifs et ont comme complément direct le mot bas.

- 49 rœkûrsé a également le sens plus général de refaire une partie quelconque d'un vêtement.
- 54 rkårsa se dit aussi au sens de compléter un carré de légumes.
- 113 rapyásé, « refaire le talon ».
- 115 rápunyé, « raccommoder le talon ».
- 99 ăté un céz, « remettre un barreau à une chaise »; ăté un uti, « remettre un manche à un outil ».



| LE FUSEAU | Fuzés | | | | |
|---|---|--|--------------------|--------------------------|---------------------|
| luest. II, 68 | 10266 | | | | |
| LF 1575, ALLy 1150, ALG 886, 1500, | | | fuzyó, | × fűző, fűzyó | |
| LMC 1226. | _ | | , uzyo, | × ruzō, Füzyó | fuzyó, |
| | fuzeo, | 13 | | | 3 , |
| Question posés | 2 | fuzó | | 8 Pūzó | Fűzyő |
| Question posée : « autrefois on filait la laine avec un fuseau ». | fuze | 1/40/ 1 1/10 | 10 | | ° Fuzyá |
| an radoug y. | Füzyó | 14 Fuzyoó | fūzó fùzó | fuzyó | |
| 70 <i>ē fuzāo</i> uniquement en finale. | VS | and the second s | 7 | ruzyó | |
| | fuzes, | 23 Fuzyá | Fùzyó | ****** | |
| Un fuseau qui ne tourne pes bien | fùzểá | fuzè , fuzyás | | 55 Füző 56 Füz | yó, |
| Quest. II, 68 | | 22 | fůzyá, fůzyá fůzó | | |
| -uest. 11, 68 | fuzyá | fuzyá, fuzéá 25 × | 28 29 | z fùzyó, | zz fuzyó |
| C'est un fuseau : | -30 | | fūzyá; | | |
| | Füzés | ²⁴ Fuzè | füzè | ruze, rūzyā s rūz | ·uó. |
| bwetce 23 | 10263 | řuzě | 27 fuzeá | 701 | J-1. |
| bwetu 124 | 6 | | | | |
| bwėtu 32 | Fuzyá, Fuzáá | r 630 fuzè | 53 49 | 63 | 11 82 1 |
| bwétu 25 | <u>~</u> | fuziá, fuzyá, | fuze, fuze fuze | Füzea 44 | « Füzyó» |
| bwétu 20, 51, 53. | 700 | fuzyá fuzéá fuz | | uzo ruzyá | 23 _ |
| | | 284 60 0 | fire fuze. | 45 fuzyóv. | Füzó |
| Une fuedo (do to: | Füzyá , Fu | IZES, 68 Fuzes | sa fùzê | | fuzo, fu |
| Une fusée (de laine) | | /uzwa | füzě 50 fuzá | | Fuzyó |
| Quest. II, 68 | | Furnit | 56 | fuzyó | |
| ALMC 1226 *. | Füzyá | W 67 | | | |
| C'ant to the control of | 3 | Fúzyá Fúzyá | 47 | Fuzuá Fuzó Fuzo | ró |
| C'est la quantité de laine enroulée sur le fuseau. | | ruzya | 75 76 Fùzë | 82 Füzá | ₽ fuzè _y |
| | | 2 | ruze yy | 81 83 Fuzáw 85 | fuzèg |
| un fuzé 1, 4, 8, 12, 14, 25, 38, 42, 49, 58, 72, 78, 99, | in fuzáy 16, 19, 21, 24 v. 27, 50, 53, 57, 63, 65 | Füzyá 2 | Füzá | "Fùzyá "Fuzè | |
| 105, 110, 111, 123, 124 | in fuzāy 20 | Füz | 66, fùzów | att of the second second | |
| in fuzé 44 | in fùzay 25, 55 | | füzá , füzáw | 80 F | fuzie,, fuzie, |
| in füzé 15, 18, 116 | un füzáy 47, 51, 54, 86 | Füzə 69 Fuzó, | 1 | fuzyá 85 fuzé | 22 Fuza |
| un fůzé 11, 74 | | 1020 | 78 Fu | uző 87 fyzæ | |
| un fůzé 10, 33, 101 | no fuzėdo 95 | fûzá, fuzió 70 | fuzá 74 fūzá, | | |
| un füzé 26, 70, 79, 103, 113 | no fuzido 93 | 1/ | 103 | 84 fűzé | Fuzá |
| un füzé 82 | no fuzâdo 94 | | 103 Fùzá | 98 fùzó | . ~416 |
| in fuzi 28 | no fuzido 90 | 108 Füzá füzáw | 100 | 97 95 Fuzé | |
| in faezī 28 | no fuzido 87 | Füzə füzəw, | Fūzáo fūzá fūz | zó fuzé | |
| in füzi 30 | no fuzádo 88 | 10#) | 104 | | |
| in fùzî 31 | no fuzado 88 no fuzado 96, 122 | \ | 101 | 23 Fuzêv | |
| in füzi 32 | no fuzádó 96, 122 unő fuzádó 118 | 107 Füzáw | C. Fuzá, | fuzev fuze | |
| in fūzi 29 | | rūzāw | ing füzi | yáv. sa fuzá , fuzá | 3 |
| in fuzè 22, 60 | no fujádo 122 | | 105 | 120 Fuzusa | y . |
| un füzé 77 | นกอี fuzตุ้นส่ง 118 | | fūzá fužyá " | Fuzèy 121 Fuzé | |
| un füzé 81 | un fuzad 85, 86, 91, 97 | | | 7028 | |
| un füze al | un füzád 84 | | 110 Fūzyá | 122 Fyzéo , fujé. | |
| un fuzé, 2, 23 | in pupey 43 | | ruzua | fūzó, fuzè, | |
| un füzé, 2, 23 un füzé, 41, 83 | in pupàd 89 | | "Fuzyá | 110 Fund | |
| un füze, 41, 83 in füzé, 35 | 51 i vớ fini ma fùzáy avẫ đểla m kuĉa, « je veux | | Fuzu | 5 Fuzèy | |
| en fuzey 17, 24, 50, 56, 59, 64 | finir ma fusée avant d'aller me coucher ». | | "S Füzyá | 110 Fuzeo | |
| un füzéy 47 | 29 in füzi dā ma vyi, « une fusée dans ma veil- lée ». | | ruzya | | |
| un füzőy 76 | 166 ». 7 / véyő, « la veillée de filage ». | / | 129 Fuzyá . Fuzó , | | |

L'EMBOUT MÉTALLIQUE **DU FUSEAU**

Quest. II, 68

ALG 888 (la thie), 1500 *, ALLy 1150 * (la coche), **ALMC 1226**

Il s'agit d'une petite pièce en fer, parfois en cuivre, terminée d'un côté en pointe avec une rainure en spirale, et de l'autre côté en creux, de manière à pouvoir se fixer à l'extrémité supérieure du fuseau. La rainure sert à fixer le fil pendant que le fuseau tourne.

Tous les termes de cette carte sont du genre féminin.

84 un kộca en fer qui ákróca las fi dans la kócur, « un embout en fer qui accrochait le fil dans la rainure ».

94 é výró ké té výré, « et tourne que tu tournes » !

Une grosseur dans la laine filée

Quest, II. 68

Vair ALO 855 * (une grosseur dans un fil de lin ou de chanvre)

Plusieurs informateurs ont indique que le rouet filait moins uni que le fuseau, ce qui entraînait parfois la formation de grosseurs dans la laine ainsi filée.

ë në 41

un bás 10, 31, 32, 39, 43, 73, 81, 82, 89, 111

ë burjë 14, 15 in buról 27, 107

in burel 14 un buryó 97

ë basmyë 29

ë torë 42

in numi 32 uno trôlo 96

in that d hijas 100

ë magotu 86 ē márôtu 91

un måtrun 11

ē mātō 113, 115, 116 a mátő 120

in maté 28

ē pti mātā 63

ë motă 109

ě mộtổ 120 ā motu 120

ē motyō 72

ē tupainyā 77

ě kannálě 56 t a filé a buról 24 (à la question II, 91, ă buròl) al é à mótő 117

mv€

ter tei kòe 4ŏ€ × 4:3 kà€ sàk3€ 4 sárkbe tia 135 try, tre STE, sarkà ê 43E sárkôc 1 174 A SE = surkà£ 430 . 58-438 579 32430 tia, sarkà ĉe köe 43.20 . 4323 <2.2.22 kàc ti *3500 Kież kamica 45550 kè€ - kailso kátsá · kótsó tī, ţi tījā, tīyā kốco, ti ti t. ţī ti "tià , kwốcổ izo ti : ti

tij

422

LA QUENOUILLE; UNE QUENOUILLÉE

Quest. II, 69

quenouille : ALF 1119, ALLy 1149, ALG 625 ALMC 1225. ALCe 787 quenouillée : ALLy 1149 *, ALMC 1225.

Voir ALO 854 ° (la poupée de fi-

- 7 c fil a la knûy, « je file à la quenouille ».
- 84 la kcen uyad é fác, « la quenouillée est faite » 84 la furcét, « la quenouille à filer la laine »: la kænul. « la quenouille à filer le chapyre :
- 86 un pupé, « une quenouillée de chanvre » : d pupră, « une quenouillée de laine »

Bhowy; in knowe la knuy, un pupé, la knuy: x la knuy, en pupe la knwy ; en pypé la kenóy ; in kenòyay là kànal; un pupé la kniny , la kanóy ; a la kænny; un propé an pupèy, è pupró la knůy; un pupé la konvu: la konoly; in popé, in konoyé la kny ; un pupé la knyy; un pupé in kanvyé, in pupé la kandy; x la kānāly; in pupé la kānūy; un pupé la kānāy, la kānāly; in pupé la kænöl ; in kænöyay " la kienty, x la knowy, x là knàl; in knàláy la kænny; in propi là kænôl ; in kænôlyè la knůy ; en pupé là knuy , là knóy; la kienóy; in pūpi sa knay; in pūpī la knůy; x la kanny, la knny; inknyyé in pupé, in pupáy la knoy; in pupèg, in pupág. la knóy; in knôyáy, in pupág la kanny; in pupi là kenől ; in kenólay laknuy; un knuyé, in prupe la kżenoy; un prupśy la kżenóy; x là kienòy ; in pupé la kienny , la knyy ; × la knáy ; x sa la knyy ; x la kænuy; × Sin là kondy ; in fuzau la kinoy; un pupay la kiney; x la kinony; un pupé lá kắnny ; × la kanol ; in kanolay 54 la kænæy ; un propáy laknovy; × 40 35 la knàl; in papé un prupay so la kiening ; é pakyè d éerb la kiening ; é prupråin in pupèy, é knælő, in kænæy; la kænæy; in kænæyé un pyèn ~ la kizniey; a la kænuy, la knuy, la kæney, la knuy; un pupé la kænóy; in pupé un pyen kanay ji a karay ji a karay ji un propé un pyen kanay ji la kanay ji kanay ji la kanay ji la kanay ji la kanay ji la kanay ji la kanay ji la kanay ji propro la kanay ji un prope ji kanay i un kanay e propro la kanay ji un prope ji kanay e propro la kniey ; x la kiencey , la kney ; × la kanny ; e pupé la kænug, la knóy, la kænóy; un pupé, é puprá la kænægu; la kænœuo. la kwnèlo; uno kænw la kenceye ; un pupe la keneu : kanaya; un pupe is nama; la kanaya; la kanaya; la kanaya; la kanaya; la kanaya; la kanaya; la kanaya; la kanaya; la kanaya; la kanaya; la kanayad, un pupe in kanayad; un kanayad; un na kunèlado la knóy ; x là kniey , là kieniel ; la kænnyo, la kunèlo ; uno kænnyádo in pupé , la kunelo ; no pupadó la knuy, la kney la kniey; × in pupé la kniey; in prope la kieniey, la kniey; 24 la kieniey, la kniey; × la furcet, la kænul; lo kunelo ; no kuneledo in pupé la kienizy ; in kienizyé 88 la kæney : un kænnyad un kænæye' la kunulo ; no kunulèdo 108 la kænæy; × la kanay; × la knuy; la kanny; ? la kænuy ; × la kanay; × un pupé la kiency; × la konulo : no konulèdo la kændy ; un kændyé la kunulà ; no kunuladà 107 la knæy ; × la kiencey ; × : là kænylà ; una kænylådà la kenůl : × " la kieney ; × la kienwy ; × la kienwyle ; × la kieniey ; e burja d lèn la kænæy; in pupé là kůnulà; ? la kondey ; in pyen ~ la kanyy ; un kanyyé la konzyo ; × la keneye ; × · la kenyle , la kenylo ; × la knév ; e burjo

là kànhy ; in kànàyé . là kny ; ×

rwe

n nwê

ē cátlét 19

ê brasay 61.

la tij 11

la ti 65

(. 832

LA TOISON DE QUALITÉ INFÉRIEURE

Quest. II, 71

ALCe 456 (les débris de la tonte), ALIFO 569°, ALMC 1224° (laine de 2° qualité).

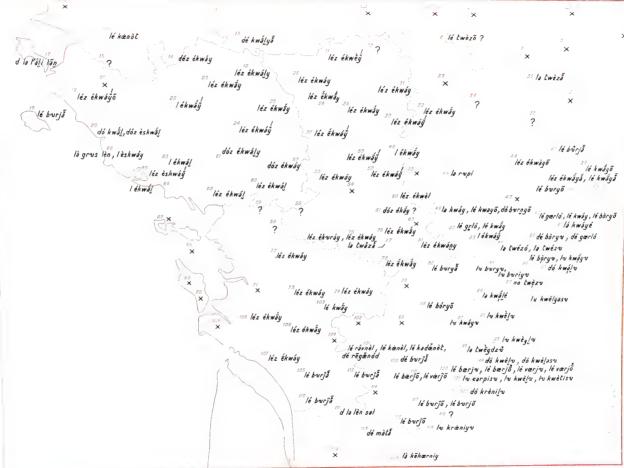
Il s'agit des parties de la toison situées sous le ventre ainsi que sur les pattes et près de la queue. La toison est de qualité inférieure car le pelage de ces parties est plus court et sale.

Dans quelques localités la toison de qualité inférieure n'a pas de nom spécial, dans d'autres elle reçoit les mêmes dénominations que les plaques de boue collées aux flancs des vaches (voir ALO 512).

ėskwáįė 20

éskwéyé 85 « tondre la toison ékwéyé 83 de qualité inférieure ».

- 4 sur loi vật lạ lên è pá si bèl.
- 25 ékwáyé, « nettoyer la toison ».
- 77 ékwájvé léz way, « nettoyer la toison des moutons » et également « dégager la laine autour du pis pour faire téter les agneaux ».
 81 i léz é ékwálé, « je les ai nettoyées ».
- 42 kwávu. « crotté ».
- 42 KWayu, & Clotte
- 86 kwáyuz, « crottée ».
- 98 dó pêru, « des flocons de laine crottés ».
- 45 / ékwáý, « le poil des cuisses des chèvres, des moutons ».
- 35 / anycelē) « la laine d'agneau »
- 36 / inyælē (laine très fine, plus chère).



LA LAINE EN SUINT

Quest II 72

ALLy 315, ALCe 455, ALMC 1222 (laine surge), ALF 744 (laine), ALG 895, Svenson 229.

Il s'agit de la laine brute, provenant de la tonte. Cette laine est grasse parce qu'elle est imprégnée de suint et qu'elle n'a pas encore été lavée

- 23 / burio d len : le tas de laine brute une fois lavé
- 25 *ë burië d lèn*, s un tas de laine prêt à être écharpé »; dó pti burjē, « des boules de laine écharpées mais qu'on ne peut pas filer n
- 33 quand on avait mal à la gorge, on se mettait d la loen gras autour du cou.
- 72 dó nwi. « de la laine grossière », utilisée pour faire des jupons et des tabliers
- 84 déswána, « dégraisser la laine brute ».
- 92 lu towan, « le suint ».
- 103 ébûré. « nettoyer la laine en suint ».

La belle laine

Quest. II. 72

ALMC 1224 * (laine de 1er qualité).

là bài lèn 1

la bėl loen 33

la hun lần 11

la brêvo lênó 93 la grã lèn 20

là grã làyn 22

la grất lên 63

la lõa lèn 14

la lén 15, 16

1 da été. « de la mauvaise laine »

Des déchets dans la laine

Quest. II, 72

độ đợc 60

dé buriā 12

du pwal doe cvē 33

d la rái 63

là ráj 20

là rác 66

s enlever les déchets, les éburiuné 25 saletés qui sont dans la laine » ékwêyê 49

saletés ».

mouton.

79 la grávél est une saleté dans la laine de

d là lèn sál

87 ló swáno 4 des saletés dans la toison »

la lén gras d la lèn brut 8 la len grás × la lan à swe la lèn grás d la lèn brut là lèn grás 33 d la lan grás la lon a sive × la lèn ã sivã la læn grás la lan , la láun , la lan , la lon grás la lén ~ × la len sál la lén sál la lèn a swe là lèn sál 27 la lan sal la lan sal , la lan, ~ là layn ã swã, là lán. ~ × 63 la lèn sal la len . la lan . la len sal la lén , la lán , la grã lèn la lèyn , la lên la lèn sal la lèn grás, la ~ sàl la len dwaly d là lèn sàl 51 d la lán a swa 45 la lèn sàl . la ~ grás 47 la lèn , la lana la lèn sàl and la len sal, d la lán, ~ · /a /án 28 là lán swétuz d la lán pa dégrésáy az la lén a swe la lán gràs d la len grás, la lán sáldi, la ~ grésūzdi la len gras d la lán. ~ la lano swentuzo, la ~ swanyuzo lá lèn . lá lán. la lan grás la lan sal. la láno salo la ~ ā swā 79 la lèn switr E là lano swangyzo 73 **X** 74 la lèn grás la lèn la lån swanuz lo lèno tenènazo. la lán a swã Ela lèn grás, la ~ grésuza to ~ tewenyyzo : la len sál , la ~ grás la len gras la lån grás la lén grás as là lènd kwắt nước la lon sál. la ~ã swê là lắnô d la lén a la land swangyzò la lán swetuz la len grésuz la lén grésuz 2 la lana grèsque la lén swetuz la lén a swe, la ~ sál 100 lò lánd sắld la len sal la lèn a swe la lên kraswz 35 v a tu pvě da tvar mór. « il v a tout plein de la len sál 110 la lánd grésyze la len grás

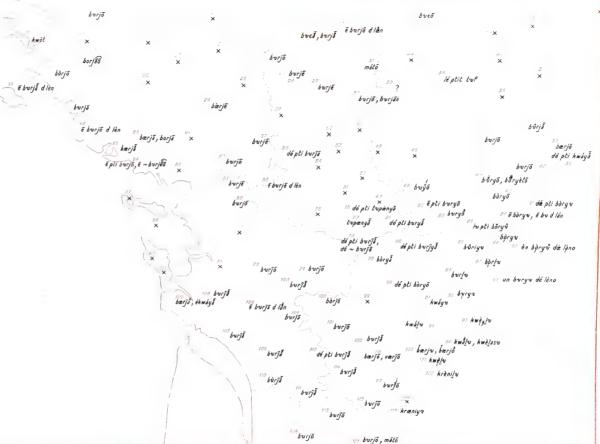
12 lan

UN FLOCON DE LAINE

Quast. II. 72

Il s'agit des touffes de laine restées accrochées aux endroits où les moutons se sont frottés : buissons, barrières.... Ces débris de laine étaient généralement récupérés.

- 107 on récupérait soigneusement ces flocons de laine car / môd étyā pa si rić kòm ånæ, « les gens n'étaient pes si riches qu'aujourd'hui ».
- 17 ě kwét; dó kwé.
- 4 s t wáy la s é fèt tut tîrâyé la lèn, « ce mouton-là s'est fait tout tirailler la laine ».



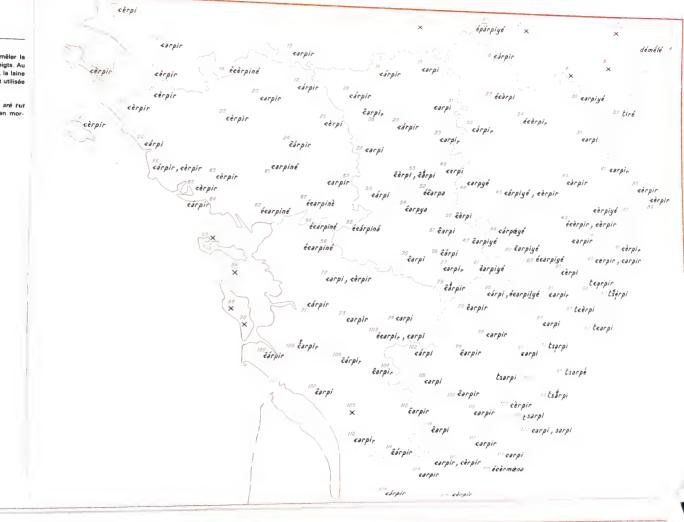
ÉCHARPER (la laine)

Quest. II, 73

ALCe 786, ALMC 1223 (chiqueter).

C'est l'opération qui consiste à démêler la laine, à en diviser les brins avec les doigts. Au temps où la laine était filée à domicile, la laine écharpée et non destinée au filage était utilisée pour les édredons.

110 si la laine n'était pas écharpée, o sré tut guspiyé, « elle serait toute mise en morceaux ».



Par cardée on entend la quantité de textile qu'il est possible de prendre entre deux cardes.

Trois témoins (points 16, 65, 66) ont précisé que le verbe 'écarder' qu'ils donnaient était le terme général qui recouvrait deux opérations successives :

- 16 1) dégrosir: 2) àflœré.
- 65 1) brizé; 2) le témoin ne se souvient plus du verbe employé.
- 66 1) brizė: 2) aflurė.
- 20 le témoin ne connaît pas le terme général. brizé s'applique au premier cardage, àfliceré au deuxième cardage
- 111 / ékardær, « le cardeur ».
- 93 on pouvait / uvré, « la travailler » (la laine) sans la carder.
- 62 / kérdě
- 63 / ékardã « la laine cardée ».
- 65 l ékardő

Des cardes

Quest. II. 74

ALMC 1224 (une carde).

dé kart 62

déz ékart 9, 12, 14, 28, 59, 60, 68

déz ékárt 11, 23, 58, 64

déz ékárt 13 dóz ékárt 25

déz ékard 15, 16, 20, 21, 27, 63, 80, 100

déz ékárd 32

déz ékárd 10. 24. 29. 57. 65. 66. 110.

déz ékárd 61

dóz ékardu 77 dóz étűárd 18

dóz ékár 17, 19, 22

un ékart à pu 41

in ékardaez 56

I ékárdur 74 ë kërdur 102

lae kaerd ur 71

ë pti karté 84

dó rátyá , 12

dé srã 1

7 on se servait du pén à cav.

ékyèrdé ; in ékèrdé

ékardé ; in ékárdáu

ékardê ; en ékardő

ékardé ; in ékárdáy

ékårder ; èn épælé

éteárdé ; in éteárdé

ékardé ; in ékardáy

brizé , àflære ; in ékardã

ékārté : ×

ékárdé ; ×

ékarté : ×

ékarté ; in ékártey

²²ék\$rdè;×

ékárté;× ékártě : in ékárté

ékardé : dóz ékardé

ékardá , ékardáy ; ×

ékárté ékárda x ẽ pốmuá, in ékarté

27 ékardá : x

kárdé ; X

ékárdé ; x

kardá ; in ékárdey

ékartè ; in ékarté, é pómya kardé ; x ékarté ; in ékardey ékárdá : x

ékárté ; in ékárté

zekárdé ; ×

kardé . kærdé : x

kárdé ; x

ékartælé;×

24 kárdé : X ×

X

×

karda: X

ékártě; x

ékárda : ×

karda; X

51 kárda : X

ékarté, démàtlàné: x kárté; x

×

ékárdé , ékárdi ; ×

so kárdé : x

ékárté ; ×

an kardé ; x

ékardé : x

* kardé; x

ékardé: x

kardá: X

×

rkardáw ; x

: karda ; x

az ékardé ; x

ékarté : X

kardé ; x

kàrdé; x

kárdé ; x

kardé : x

* kardê ; x

w kárdě ; x

kárda: X

karda ; no kardèdo

* kárdé ; x

kardé, kardá; x

: kardå: x

··· ékárdé ; ×

kardé : x

×

kardé; x kardé : x

kardé ; x

trávwé

trávny

e pti mulay, e truy

truy

trè , trivè , ginapètre

trun, truy, tróy

trávny

trávny

trávivy

truy

truy

truy, tróy r tráy

tróy, træy

trway, trway

blétadu ?

triay, trudy . traol

truy

truğ

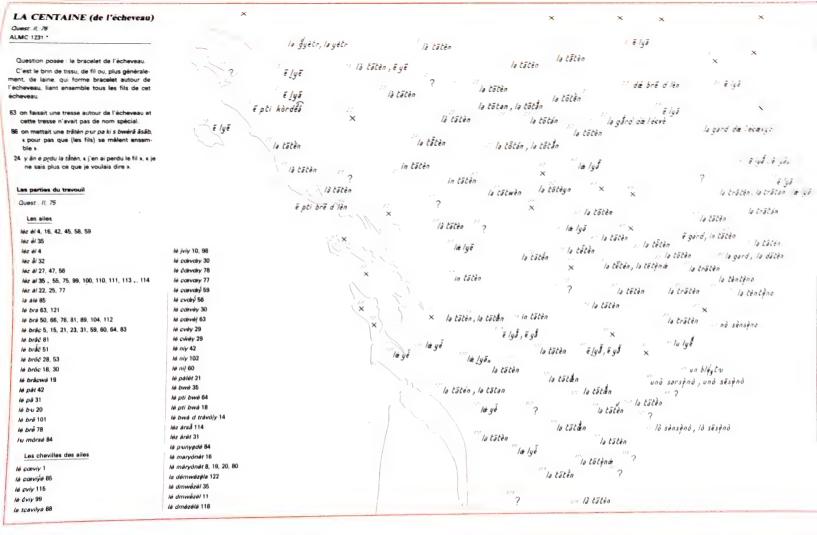
trójv

trávóy

tray . cra

tràvùy

UN TRAVOUIL trávwé 7 travul travny Quest II 75 ALCe 788, ALG 630 (dévidoir). trávóy 8 travny, mulinà trávæly Pour vider les fuseaux et mettre en écheveaux 4 trávoly le textile filé, on se servait d'un travouil. trávnů trávóy trávoly 17 les écheveaux étaient faits à la main travóy træy trávol trávóly 49 on faisait les écheveaux sur dé talé d cêr. truy, tray « sur des montants de chaise » tràvol tréy, trèy trávol trêy, træy trèy, trávoly træy trou . tray trèy mule Travouitier trávôy Quest. II, 75 trávol 27 tréy trávuvé 3. 15 trávóg trávoly travuvé 124 trávol trwey travuyė 11 tròl 55 tráy 45 truy trávol tráy, trál trávôvé 24 60 tròj travólé 33 travol trœu . trwau tról , trávol so tržy, tržy trávôlyé 61 trávole 20 es truy tròl træly, tróÿ si trwáy travolé 66 47 ë pti truy, ë ~ tréy อะ trข้y อะ trขัy truyé 10, 34, 44, 45, 47, 98, 99, 109, 114-117 2 70 tráy **trwáy trůvé 38. 76 truyé 43, 80 tray truyė 51 mule truya 27 tray, truy trůvé 42 🤋 truy , êvalê tróvér 89 trávny turnikè trój tróya 86 * trávny travny trova 75 * truy 103 Ĉvàlè tróla 84 - trivè × tròlá 57 108 trávny truy trarry, truy tròle 60 e oti muleu, e tray trávny " tray trobyaw 120 truy tró trobvá 56 troevé 29 ou muli ... truy trávny bátuné 124 træy tray tràvny sutira 53 truy trà = mulé truy trávný truy trávny étravvey truy traviv



UN DÉVIDOIR

Quest. II, 77

ALF 1535, ALLy 1150 *, ALG 630, ALMC 1232, ALCe 788 (travouil).

On dévidait l'écheveau au moyen d'un dévidoir. Aux points 36, 110, 116, 120, on utilisait le travouil (sigle T) comme pour confectionner l'écheveau (voir carte 839).

Dans quelques localités (sigle +), le dévidoir n'était pas utilisé, on plaçait l'écheveau sur les bras tendus d'un enfant ou, plus généralement, sur le dossier d'une ou deux chaises. Aujourd'hui les écheveaux sont achetés dans le commerce mis en pelotons de cette manière-là car les dévidoirs ont disparu depuis un certain temps dévidoirs ont disparu depuis un certain temps déià.

76 la virdědén a deux petites roues, une en haut et une en bas. Elle est plus ancienne que le Cátlé.

dávidwér deviduar estle 2 × cátlát 14 catlé dévidwer dévidu dévidwar × dévidu dævidwar 15 7 cátlé × dévadwer êất/ð, êấtæ/ð ST estlà × cátlé cátlé dvidwé dérwèdu × cátlé dévwédur dérweders ĉátlé dévwédèr eátlê eátlé 55 cátlé ê át lè × dawêdu , divêdu 54 êईtlé drwedu cátlé so catlé eát/é cátlé si ééátlé 45 cátlé dérwèdé , cátlé 47 êâtlê no cátlé dévidwar : dévwédu 76 ê êştlê , la virdêdên e átlé & cátnà c3t/é cátlè, cátlé cátlà , estlé dvida débudjadu, dévidu débydjyadur dievidé débwédur dévidwèr · - ĉátlé débudjadu, dævidwér, dævidur, 84 débujur :: débudjadu 88 dvīdur dévidur 108 dévwèdur, 97 109 X dévidwé, × 106 dvidur dvidur dévidur débudjadur dévidwèr, dævwèdur, ¹⁰⁷ dvèdwér no davidwer 105 X dévidwér dævwédur "dévidur dévidwèr 18 davwedur

DÉVIDER (un écheveau) dávidé Quest. 11, 77 " dévidé × dévidé ALF 399, ALG 627 (elle dévide), ALMC 1232 (dépelotonner). dévidé dévidé déwèdé 5 dévidé × Les verbes obtenus aux points 47, 50, 51, 53, défèr dévidé dévidé 76, 84, 103, 122 ont également le sens de « mettre dæywèdér vidé en peloton » (voir carte 844). dévwèdé, dévoué 33 dévidé 36 dévidé démãeé dévide , vwede 31 : Un petit bâton foré dévadwé dévidå 37 dévidé dérwèdè Quest. II, 77 dévidé dévwèdé dévidé plòtè dævuidé, dævuidi Question posée: « Pour tenir le fil qu'on démõce dævidé, dvàdé 24 pelotonne, il faut un éteriou (petit bâton terminé dévwèdè défer défèr par deux bouts percés d'un trou) ». ē pti bắtẽ 47 dé, wèdé dévwèdè · dévwèdé , dwèdé plota, plotuna ē brē d bwé 77 dévwédè dévwédá dwede in etit broc 15 dévwèdé 55 démãca dwide , dwede , derweda 45 dévidé ê pti fuzêá 20 déwédé, déwêdé, dæwèdé se démõca dévwede drwèdè dóz épél 23 62 dévidé ěn étriy 1 so palàté dvwêdé , dwêdé ē plotu 55 × dwedau 51 pålòta ē trôyu 75 dérwèdé 58 dévidé 47 nalôté un étryu 76 e: dævidé · déwédő 76 plòta , palotá, un étraeyu 76 33 dévidé · dévwéda un étoery û 77 dvīde × × 72 dvidé dédwéda 1 étriyé l fi, « tendre le fil en le dévidant ». débudia dévide devidé débwéda debudjya dévidé dévidé = dævidé débudjya dvidě dævidé 24 dvidé débuja débudja plàtune dvidé 108 dérwèdé débudzè ¹⁰⁸dærwèdé dévidé dévida dévidé devide dévidé - débudiè dévidé, dévwèdé, débudzá davêdé , dawêdé dávidé débodze . défer dévædá. dévidé dévidé dévwèdé davwéda , débwéza. davidé .: débuja, débuza dævidè davwede dévidé devida, dévwéda, débuja dévide carwell . cerwell dévidé , démagé dévidé

. dévwedé , dévwede

UN ÉCHEVEAU

Quest. II, 77

ALF 1541, ALLy 666, ALG 629, ALMC 1231,

Blanchir (les écheveaux)

Quest. II, 76

Voir ALO 851 ° (blanchir la filasse).

Il s'agit du blanchissage à la cendre mouillée des écheveaux de fil. Les quelques réponses fournies par les témoins se répartissent ainsi :

Verbes signifiant « blanchir »

blāci 1 byāci 23

byāci 50, 53

byācir 29, 89

éĉåráya 51) l éĉvê, pi l mèt su ê mlu ésōdra 51) (« une claie ») pr lœ pása dã l fu. moersa 55

19 on blanchissait les écheveaux à la rosée ou à la lassive

Verbes signifiant « laver »

lávě 20, 23

Java 90 rcelavé 33

bujèyé 77 (é pasé ó fur sur ē m/u, « une claie », spésyal pendant 2 jours)

92 on trempait les écheveaux dans 'un lessif de cendres' (ALO 799), les écheveaux étant poses, avec des sacs de cendres, sur une planche appelée un trardrivé.

Verbes signifiant « bouillir »

buvir 11 buvir 15

écvéó éefő, éczvyó, écævyő écfó éefő écveó écéryő « écævó s éefő, éefyő, , éeyő, × écœvés 14 éctevyá èjvó . Livó éefő, éjvő, éjvyő, écævyá écavó , écavuó éeævya écvés écevyó , éjvyó 33 écfő, cefő 24 écfyó × ècvés , écevés éewè , éjvè, éĉœvyá z éfvá, échvyá, écœvyá écœvyá écævyó écévyá écavyá écvè . écvuá écile . écile écavaó écœvés éĉwè 27 Écil échvyá, échvááv. éevè écwo , écuá 4 éežvué. écœvyá, écœvîá éêwè, éĉwê éevê 57 écévyá écœvó, écfó écævyá 55 écvê éevá, éewá, écavá, éĉwè 45 écfó, écavyó, 60 deve , écave, ecævyð × éêwê, éêvê écavyá écvó so éĉævyá ⁴³ éeævyő écvyão , ecves écvè 51 éêvê 45 écævyá écœvyá 47 écavyá écfó, écwo , écavó écvyá , éjvyá as èĉœvaj écáva : 75 écave écve , éjve an écargá, éctorgá si écareu éêœvqá écœvyá écàvyá -2 éeævyá écavé, un élegvà , no à à ; il. éĉėvyá éjvó , écavyáw, écavé éĵvyá éĉavó èteavé ... , brèglig éjvyá , éjvo écevya 74 écévyá E écavé , éteavé., blèstos ं हैं है के एपुर्व il éjvó éjvó ètsava...blèuto: éjvő , éjvyá, , éevyá, énvuá éîvó éêœvyá éĉèvyá, El écaro , étsavéu élvya , élævyá étsavén , bientus éĵvyá · éĉavaj Métsaver., blègto, éĵvyá écèrgá_k écèvas écaré . élsaré . ésaré éêœvyá. écarés . ésavés éêvyá écra écavgá Écrès 600 203000 écargi,

demen demen

0510

METTRE EN PELOTON; LE PELOTON

× ; / p/òtô

Quest. II, 79

ALMC 1233 (pelotonner), ALFs p. 167 (peloton), ALG 626, ALMC 1233, ALLy 668 (pelote).

Les verbes obtenus aux points 47, 50, 51, 53, 76, 84, 103, 122 ont également le sens de « dévider » (voir carte 842).

Le novau (du peloton)

Quest. II. 78

Le noyau du peloton est constitué généralement par un patit objet quelconque autour duquel on enroule le fil lorsque l'on commence à faire le peloton.

Les réponses des térnoins ont été données le plus souvent en français. Le noyau est :

une coquille de noix (20, 25, 51, 63, 64, 73, 82, 85, 88, 90-92, 108) ou une demie coquille de noix (81,

89); une noix (36, 42, 48, 50, 52-54, 56, 58-60, 72, 77, 78-80, 83, 87, 94, 99, 101, 103, 106, 114); un morceau de papier plié (10, 18, 28, 29, 31, 38,

66, 71, 74, 100, 101, 105, 111, 113, 123) ou mis en boule (11, 21, 27, 63, 102); une boule quelconque (4);

un bout de bois (124); un chiffon (2, 41);

une petite pomme de terre (30); une fusée vide de mais (22).

Quelques réponses ont été données en patois. Le noyau peut être :

in kókáy dœ rigádó (coquille de clovisse) 1; un mök (tapon de papier ou d'étoffe) 115, 116, 117:

ē māsõj (bout de papier) 104;

ē fō dœ ryō (bout de papier) 19;

in ptit bul da bws (boule de bois) 15;

in gorjwér (trachée desséchée d'oie) 43; un görjyér (trachée desséchée de cane) 98;

ē bu d márótā (maīs) 77; ē papótō (fusée vide de maïs) 98.

Quatre témoins seulement ont donné le nom d'un objet vraiment conçu pour servir de noyau à un peloton :

un kág uy 47, 76 un kág űyce 77

un kág ủy 76

un kég uỷ 75. Il s'agit d'une boule munie d'un trou dans lequel on met le pouce (points 47, 75, 76) ou d'un

plotuné : x plòtuné : I plòto plòté : / plòtő plotuné ; 1 ploto plotiné : la plota plotuné : I ploto plotone : l plota platuné ; l plata plotunen: plotuné : I plota x : le oloto 53 platé : / plato plote, plotone : le plota nlàte : 1 plotuni : I plata 37 plotuné; / ploto plotuné : la plòta. la plòt plotér ; I plote plotuna, fer in plotan ita plotune . plotuni ; la plota plòtuné : là plòte ploté ; la ploto plotuné : 1 plotuné, plotuni Inlata . I plote, I ploten, I plotan, plotuné : là plôte plotuna : I plote × ; / plòtà plotuné, plotunè, ploté, plotè; plotůné ploté × ; / plòte læ olàta plote : / plota × ; / plòte 45 plòté, fèr e plòta : /~ x : / pálòto . / páló. äploté , plotuné ; × ·lòtà ; l plòtéa ploté ; là ploto ce 50 palòté : l plòtã .la pálòt plotuné : I ploté met à plota; le pălota ; le plote plote ; l ploto platune : I plate palòté ; la pælòt oz ploté; læ ploto plòtuné; / plòta plota, palotáz; plòtuné, plòté; læ puòtã polotune, polote; plota, met a paló; le ~ le plota, la palate plota, fer e plote ; la la pelot fér é ploti ; la ~ plotune ; I plotes palàta ; le palo plòté: l'alòta. l'alòta 79 ×; là plòtã plòtuné; là plòto plotuné : là ploto débuia ; là paló plotine : I ploto plotuné; / plota x : la næláto . lu pòlo × ; lè plòto plotune : læ plota pàlote, èmpalote; lu palo 108 plotuné; le plota plòtá : 1 páló plotruné : la plota platuné ; le plata pělotě , gusælě ; la gusén plotuné ; le plota palota, gusælán; lu paló, lu gusæ, lu gusén plotuné ; là plota ... pyotuné : l pyotá · èngusælè ; læ gusæ , læ páló plotuné ; là plota plotunów ; læ plotu , læ ploto pyotune : le pyots · pælota ; le pælotu plotune; là plota plotuné ; débuja, débuza; lu páló, lu pòló, lu quseo. pyòtuné; / pyòta plotune ; le plota plotuné ; là ploto plotuna ; læ plotu plotuné; là plota étui en forme de dé (point 77) dans lequel on met plotuné ; læ plòta pálòtuna ; lu pálòtu également le pouce. Une fois le peloton terminé, plotuné ; la ploto on retire le pouce et le noyau. Le peloton peut également se commencer en enroulant le fil simplement autour d'un doigt, le plotoné ; læ pælota plotune ; le ploto pouce généralement, ou d'une main. Ce procédé a été indiqué par nombre de témoins.

× , / plòtő

plòtuné ; l plòtã

6 (1800)

RÉPARTITION DES CULTURES DE LIN ET DE CHANVRE ALCe 362, 363, + : ni lin, ni chanvre. Le chiffre mis entre parenthèses donne, approximativement, la date de disparition de la culture quand l'informateur a pu l'indiquer. Il n'est pas tenu compte de la période de la guerre de 39-45, période durant laquelle les cultures du lin et du chanvre ont souvent été reprises. 31 pas beaucoup de lin, du chanvre surtout. peu de chanvre, du lin surtout. 85 vers 1860, les toiles de Benest, à moins de 10 kilomètres d'Alloue, étaient réputées.

Arracher (le lin, le chanvre) à la main Quest, II, 80

aracé à pônyé 16 árácé punyé à punyé 72

árácé 58 arácé 42, 115 árácé 11, 33, 56, 64, 70 árácér 17

árácé 20 áráce 77 arace par punyey 22 aracá 28

árácá 29 áráca 55 áráča 77 árácá 57 ratsė 93 hálé 1

mása 88

kuyi, 91

kabyå 28

kuyir 89, 106

kvé 25 kyó 26 kyå 28

Arracher les pieds mâles de chanvre pour laisser mieux mûrir les pieds à grains

Quest II, 92

ālvé lé mál 42

éfurncielé 33

éfumlé 73 fumlé 60

triyé 42

trjya 90

treye 32

L (1920)

L

L

L (1890)

L (1900), C (1900)

14 C (1880)

27 L

C (1890)

C (1005)

С

.. 0 (10,90)

С

L,C

C С C (1880)

0

C (1880)

C

C

C

L,C

L,C

L.C

L

L,C

C,L

C C

L,C

C

L, C (1900)

L,C

C

50 C

11 C

51 C

16 **C**

C (1910)

С

C (1880)

C (1900)

С

C

С

1 C (1890)

C (1914)

C (1890)

×

×

étiré lá grán, étirá lá ~

27.30

bàt, égærna

égræna

bàtré

égruna

×

×

×

bat

bat

égærné

"ékudré

DÉTACHER LA GRAINE (de lin. de chanvre)

Quest. II, 81

L'instrument utilisé pour battre le lin ou le chanvre afin d'en détacher la graine variait suivant les localités et les témoins. C'était :

une planche munie de pointes de fer 2 (/ éruswé), 16 (in groej), 57 (in égurj);

de simples dents en fer 80 (dé pu), 92 (lé pyé); un maillet 4, 12, 23, 56 (cen máyóc), 15, 70 (in mayoc), 63 (in máyoc), 19 (in máloc), 22 (in mályóc), 21 (in ptit máyóc), 14 (ē mayócé), 13 (ē

bádrā\: un fléau (ALO 77) 95 (un flœu), 72 (ē fyá), 64 (ê flá), 34 (ē kvá), 33 (ē kỷu), 65 (in gàl, « un fléau-bâton »):

un battoir de laveuse (ALO 797) 11, 27, 62 (ē bátu), 25, 59 (ē bátu), 61, 66 (ē bátur), 28 (in bátœv), 29 (in bátœv), 84 (ê bátdur), 88 (ên pé,tœ);

un battoir spécial 69 (ê bătwar), 43 (ê pti batwé); un rouleau à battre 20:

une masse 1 (ē máy), 87 (no maso);

un bâton 4, 60, 90, 124.

Le lin

ALF 772. Svenson 235.

lae le 1, 12-16, 19, 20, 22, 24-26, 29, 56, 57, 65, 66, 72

lae le 28 lais le 55

lœ le 10, 121

la lee 69 la la 10, 11

1 Iñ 25, 59

I län 63, 64 I lán 17, 19

las le. 24, 91, 104 I lēv 73

lae ley 27, 31

/ lav 73 lae läy 21 las lé 85-87, 92, 95, 96

lae lé 84

In 1688

lae li 91, 92, 95, 97

29 / é bé mær tyó lê, « il est bien mûr ce lin » l

égærné égrné , égrnér 18 ×

grábote

égàrné

græjé

máyòcé

máyé

égrábotén

égrábàtè

égærnè

68 ×

bàt

bát

égærné

bat

ègràboté

graboté

égurjá

égràbàté

×

égærné

×

×

×

×

égurné

égérné , égrabaté

7/ X

×

×

×

bàt

éarábàté , égruné

égraboté , égraboyé

égrabòtè

×

égærné , égrabaté

báturé

: 27 bàt . égærna

bàtr

bat

×

×

bat

égrabate, égruje égráná, égrná

bat

76 X rīpa , rīpè , gærleya , gærleyè

×

×

×

×

érüsé

×

×

×

50 ×

×

11 ripé

×

égrné

×

×

bàt

×

s bàt , égrujé

45 érusé

" ripé , égærné

a égærné

85 **X**

tàpe

× 28 **X**

bat

×

bàt

" bàtré

×

· batra ×

> èngrènè ×

bát

Quest. II, 82

/ grábó 11-13, 20, 22, 23, 27, 29, 57, 60, 61 loe grábó 25

l grábó 1, 58, 59, 72 I arébot 19

La capsule de la graine du lin

là gràbót 14

bàt

égærné

Ouget II 92

ALLy 1145 (rouir). ALMC 1235, ALCo 365

Pour les rouir on placait les bottes de lin de chanvre dans une sau neu profonde (voir carte 848 : le routoir) et on les maintenait en place à l'aide de pierres, de fagots de bois. Le séjour dans l'eau variait de 8 iours à trois semaines, la macération facilitant la séparation de l'écorce d'avec la tion

- RR met à l'én inske të koj si nové, « mettre dans l'eau jusqu'à ce que ce soit roui »
- 29 mét li muc di l vó. « mettre en tas dans l'enu v
- 34 la bós dos cab, a le tas de chamere dens Page v
- 116 apilé la carv. « entasser le chanvre »
- 49 s anué « s'imhiber d'eau » on piké dé parc pur l afosé da l vá
- fér rwi avék de bávái c'est faire rouir les bottes en les maintenant au fond de l'eau à l'aide de bois et de pierres
- 30 fér é lé (« un lit ») large comme un dran à 50 centimètres de profondeur. knyeze lé nunvi (s mettre les bottes en croix ») placer des pierres sur les bottes pour les maintenir enfoncées. Le sélour dans l'eau durait environ huit iours, of é poer lve la pe d la cavr. « c'est pour enjever l'écorce du chanvre »
- 39 les bottes étaient attachées aux arbres du bord et maintenues dans l'asu à l'aide de nierres
- 60 on recouvrait les bottes avec de la naille et on posait dessus 10 à 12 pierres.

La botte (de lin, de chanvre)

Quest. II, 80

la bát 4 5 8 25 39 46 59 69

/ bótó 19 (= 100 punyé d lán), 23, 32

I bộtểể 17 la iérb 66

la iárb 56 la dzárbo 95

ice paké 43

loe náké 46 lae páké 44

lae fágó 33, 40, 110 I fágó 15

le brásé 124

la brásáv 22 la ponya 11. 58

nuite 14 rwir cwil marina rwir C 144 2 0 rwer ror

Fer rwi met 3 -

Far kama briving harwing met à cadlure

rwéné met à trané mấrèyè mèt à rèyé

rwana × fèr rwé. rwèné, rwesi rwána 58 rwir

rwar rwéné rwir fèr rwé

rwir . trapé

la punyé 21, 42, 61, 70, 72 la p unvi 30 la punyáv 64 la o unvád 89 la punyado 88, 90

l mulē 29 I hundó 7 loir kátě 60 la brik 20 la čaváč 53 (15 psinyáy fazá la čaváč)

la pópváv 63

dó bægá 57 (- 12 punyáv) de bigot 13 (5 poignées de lin debout, formant une botte)

dó bæköt 25 (- 10 ou 12 pojanées) I buló 2 (4 pónyé dã në buló)

12 do bakót, « des faisceaux de javelles » 14 abiké: mettre trois poignées ensemble pour que la graine múrisse

ewle

rwir . rwi

mat our

21 Fár régá

mèt roya

×

rwaye , roye

rougir

Fac cwi

SFar rwi

bunua

- banuè , bunuè

Bak rui? màt à léa

· mètré bunua mět à rwé. ~ à / éq rwi , bunga ் 6 வக்கும் ruyé

mèt à ruit T bunga

nwin , ragin , file in nwise,

bunyá

" trampa rweyzi, rweyir, bunyé

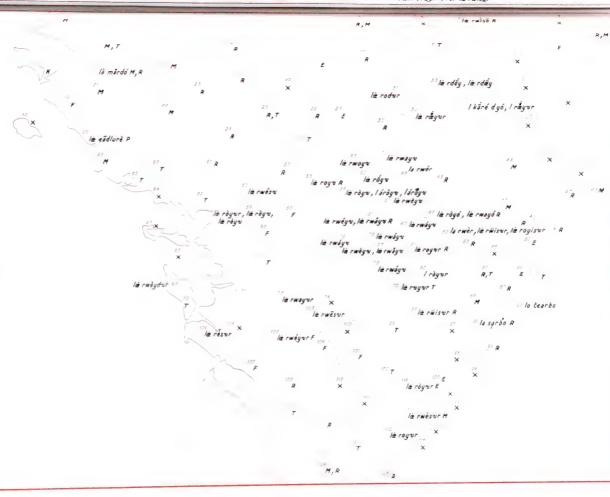
LE ROUTOIR

Quest II. 83

ALLy 1146 *, ALMC 1235, ALCe 365 * (trou à rouir).

Le nom du routoir, c'est-à-dire du lieu où l'on faisair rouir le lin, le chanvre, s'est effecé de la mémoire de nombre de témoirs. En revanche, presque tous ces témoirs se souviennent que le lin, le chanvre, étaient mis à rouir dans l'eau d'une rivière, d'un étang, d'une mare... ou sur un pré humide (point 20). A côté des réponses apportées à la question s le routoir s, nous avons donc indiqué, à l'aide de sigles, l'élément qui était utilisé pour le rouissage.

- R rivière, ruisseau
- W mar
- E étang
- F fossé T - trou d'eau
- K = cansux d'eau douce (point 17)
- P = pré (point 20)
- 20 les bottes de lin restaient exposées pendant 15 jours sur l'herbe humide d'un pré.
- 71 on portait les bottes à rouir dans le Marais. 43 les bottes de charvre étaient placées dans
- la fus (ε la mare »), elle-même creusée dā d la mal tér (ε de la terre argileuse »).
- 83 les bottes de chervre étaient mises dans la rivière, dans ê rmu d o, « une eau calme » (sic).
- 123 chaque propriétaire de bottes de chanvre avait son emplacement dans un bras de rivière où il n'y avait pas de courant.
- 59 on creusait des fossés profonds appelés
- 115 é royur est un lavoir réservé au chanvre. On dispose les bottes en carré, couche sur couche.
- 51 Le Rouéyou est un lieu-dit qui s'applique à
- 74 Le Rouéssour est un nom de lieu. Autrefois on rouissait le chanvre dans ce lieu.



BROYER (le lin, le chanvre)

Quest. II, 85

ALF 179, ALCe 366, Svenson 66, ALLy 1146 (teiller), ALMC 1235, ALCe 366 *

Une fois retirées du routoir, les bottes de lin ou de chanvre étaient mises à sécher dans les prés, debout ou à plat, puis elles étaient passées dans le four afin d'en achever le séchage. Cette dernière opération était précédée, dans quelques localités, du brisement des tiges soit au rouleau de pierre (points 11, 14, 22, 61), soit au maillet (points 14, 16, 61, 63). Après le séchage venait le broyage Dans plusieurs localités les témoins ont indiqué que les tiges étaient d'abord brisées au rouleau de pierre (points 13, 24, 25, 56), au maillet (points 25, 26, 27, 28, 29, 55, 59, 60, 73, 115), au marteau (point 27 é martéa), à l'aide d'un gros bâton (points 40, 64), avec le dos d'une serpe (point 57) ou d'une petite serpe (point 75 un acré). Un point-virgule sépare les réponses relatives au brisement des tiges, que ce brisement ait lieu avant ou après le passage au four, des réponses relatives au broyage. Les verbes qui précèdent le point-virgule se rapportent au brisement, ceux qui suivent le point-virgule au broyage

Le broyage proprement dit s'effectuart souvent à l'aide de deux broise, la seconde brois broyant plus finement Lorsque les témoins ont distingué sémantiquement les deux broyages, les verbes qui se rapportent au second broyage sont suivis du chiffre 2.

- 45 brér, a broyer ». y â n é bréyé d la cèrv, a j'en ai broyé du chanvre ».
- 51 un verbe de sens général : *bréya*, « broyer », recouvre les deux opérations de broyage 76 un verbe de sens général : *bréya*, « broyer »,
- recouvre les deux operations de broyage
- 60 pour le chanvre, on effectuait une deuxième operation de broyage. Cette opération avait lieu sur un chevalet en bois plus grand mal udé la cair.
- 77 avant la deuxième operation, on passait les tiges au four
- 105 bærjé se dit encore au sens de « briser », d'un brise-tout
- émulé, « ôter la moelle »
- 19 ápure, « nettoyer »

é mayő 16 é majáó 59 un máyoc 27 un máyoc 26, 28, 55, 61, 115 in máyöc 63 é mayocé 25, 29 Seene 3-0.0 préaé 20018 mayé , prèsé 300.0 milé . s-òdyé 27042 màsosé . molé : brivé no é : brève oricò€€ 1'.4 . mate. 2-1.42. máudeé. 5-ègé, bréudeé brayé brège , brigosè 32746 2 brize . breye . bror . pesle 2 2 máyò cã ; bréga , bærgā , bærgāg , bærgā 2 máyòcè ; bæryòcè, bráyè 2-0.0 rulé , máyàeé ; brigàeé kásá : brévá . bervěcá 2 mien . 100.0 prése . prés rué . sriyôéé magõea : bréga, brigõea 2 rulé , mágàcé , preyàcé 278 5 brèyé , bráyé 2-èua . - 2èsa 2 78/dee . 5-ëmáyòcá : prèvá brèué máy bea , brága , mása 2 2 máya 7-9màcé ; brêyé ; brêr, máloce : 5-èyè . 5-èyècè 2-2-2 . -2050 2 312 brève PAGE . 742 0 2 2-3 2 ma adé . 5-2.6 pásá á mala mate . 1985) 2 . 27te . 12351 2 2-6.6.20296.2-646 2-8 + 1-2 + 12; + 27840 . 27846 2-8.6 22- 6 rica . " - 2 bàt: brèwa , brawa , raasa 2 22- 6 2027 brèss . brêis . peris . neke \$ 2 2-è.e. 2-\$16.20-6 preue Srece . ordee 20 7 2 7 milier 10 11 1 oregemàde. 50-16 2 22-26 5-èvé maybee brese mace mates 2700 42 247082 -366 rice milità 20072 2 2-6.0 mace , pasé à la bæri 2 race. sinie 2 maise mage malsa màte barié 2 mice a materil bærje Sarie màĉé, berîé 2 berie máybee, máce, barjé 2 mics berie "mbet, brige 2 a mari mari sarra

UNE BROIE

Quest. II. 85

ALFs p. 30, ALMC 1235, ALCe 367

Voir note générale à la carte 849.

Lorsque les témoins ont distingué sémantiquement deux types de broies, un point-virgule sépare les réponses. Les termes qui précèdent le point-virgule se rapportent au premier type de broie tandis que les termes qui suivent le pointvirgule se rapportent au deuxième type de broie. à celui qui donne un broyage plus fin.

62 on achevait le broyage avec in mayao, « un maillet »

23 in broydez

56 ě brólyu

10 ë brwëvær une broveuse moderne 72 ë brëvder

Le broyage se faisait à la main pendant les veillées d'hiver

la brevri 2, 7, 15 « la veillée de broyage ». là bràvri 20

4 / brėvai (« le brovage ») se faisait à 4 ou 5 hommes

Faire sécher (le lin. le chanvre) dans les prés

Quest II RA

En dehors du verbe 'sécher', donné sous diverses formes phonétiques (voir ALO 810). voici les réponses obtenues

étêdr (à terre) 19 etâd dã in pre 29 ėtād 26 étěd su / érb 14

eqave da la pre 7 ekarté 5 ékárté dã la pre 7

ékarté o lo dé bucce (« des haies vives ») 4 epare 81

épáré (sur des perches) 58 épáré I lô dé pre 2

épäré 22, 66 (sur un pre), 77 (dã é pré)

apára dã ě pré 77 enara 57

épára 52

met å böt dæbut 70

daerse 60 doersa 56

cădoné (sur une prairie) 61 cáduré 22 códlure (en faisceau) 65. 1 comé, « mettre (les bottes) debout ». 81 ékalé lé pát, « mettre les bottes à distance » 47 fér sœçé dã la plén, « faire sécher dans un

champ sans palisses ».

in bré , in brè

an bré, an bré, in bráy s un brêu in brè é brwèyær × dé briuàs in bráu in briyde 33 e måewé ; un brèy un brë dó bráy lé briyà€, in bròyéz in brwe ; in brigacez la brèy , la bráw in bre . in bra × un bré dó brè × × in brë in briyêê in bróa 27 in brè dé brèyde c' un brei du brèu × in bráy , e evólè 45 an brê la brêj a cêrb , la bræj a~ in bre ⁵⁴un bráy ; ē Ĉvalrè la bre " 10 3-8 5' un bráy ; ē Evale es un brè, an aréi 47 un brè, un brág in brwa un beri, an brei gan brê, an bærî as un bær? El un brê/ , un bræ un brèy, un bráy; ē ĵvàlè un breja ; e evale un bre, un bre, un berj un bré ê evàlè . ê brêuær en maceadur, la sancé un brêy, un brê, un brês, ê brêgu un berj ès màteadur : la sèrge in bre 1 69 T é màêur , un berî 2" la bèros in bre the management of the territor at " f mjen. ē evale an màileann : na benga . Ta sanna H E MALIN na 58-28 ē màêwr ; in bærī H 472 35-78 'n bærj 29 327 in hærê . ê hær wei ê maêur ; in bærj 47 35 in bæri se micu! 332"

in been

a é mierr , in ser

<u>ٿ</u> ×

7 un bré

un bré

LES DÉCHETS LIGNEUX (du lin, du chanvre)

Quest, II 86

- 11 les deux termes gèrt et gært sont du genre masculin.
- 17 lé krèt, mais fér d l ékrét.
- 25 à côté des deux formes la grét et la grét, le témoin a indiqué, mais comme étant du français régional, / égrét. 11 kàcé, « détacher les déchets ligneux de la
- filasse » à l'aide d'un kôc u, sorte de grand couteau utilisé pour cette opération.
- 51 la plàs, le pay, on les met au fumier ca pti bu. « par petits bouts ». 2 lé gœrt, ça servait à échauffer le four ou pour
- 82 on allumait le feu de la saint Jean avec ces déchets

Les chènevottes

ALLy 1147, ALMC 1235, ALF 1788 (chènevotte), ALCe 368.

Trois termes ne s'appliquent qu'aux déchets ligneux du chanvre

le cénvot 7, 9

la comivot 39

do brå d cāv 25

Blanchir (la filasse)

Quest II 88

Voir ALO 843 * iblanchir les echeveaux)

byāci 47

Dv@i5 75

ováci 53

buleve T

entosore 87 i a blanchir a la cendre »!

- 47 builo di do sidr muuru d la ĉierav « de la cenare bouille r
- 90 pour secher la filasse, on l'étalait sur une sorte de brancard en (candrive, en (cadrive, que l'on introduisait dans le four

dé gàpwèy

lé kærn

lé kàern

lé krèt , lé bòrd

léz étyp

×

lé kèrn , lé kèn

dé grèt, dé grét

lè grèt

dó grèt

/de daece do aret

63 lékors,

de bord

' décèt, lé bòrd :

lé arèt

lé gært

lé gart

lé aråt . lé aært la grét, la grèt

/ égrèt . dó grèt

dó bárd dó bòrd lé bòrd

lé grèt, dóz ègrèt

er egnát

2

léz égrèt

dó buráu ,dó buráu dé grèt

dé gært

lé airt . lé arèt

se la páy

51 la plàs , lé páy

dó bàráy

lé gært , lé grèt

lé grèt , lé grát

4" lé berág

lé gèrt , lé gart

lé arèt

léz égrèt

×

lé græt

33 dé tiyàs

45 la buras, la bur

as lé bắr . léz ékòrs

ar lékors

×

ez Egreis

es es 45

00 4000.

4. A. W.

×

léz egrèt, lez extàl

dé gèrt, déz égært

lé kutő . lé páu 4

de dæbri . 'a bår

5 léz égrát

×

lé bur

S d la bàrde

d 10-22

dó kàsã . le 50-3

la bàrda, la s' 4313

12 2M2

de a t 3 am 3 22 22

×

'é bwa

lá baré

F 38 4 27773

| DELCAIED 4. C | panyé | Š | × pènyé pèny | é, lisé écérplyé |
|--|--|--|----------------------|------------------|
| PEIGNER (la filasse) |) 1-03 | | × | pásé à srã, |
| Quest. II, 87 | | | | eãbré |
| ALCe 368 * (le chanvre), ALMC 1223 (la laine). | gèyé' | " ·······s. K | 4 | |
| | gege | × | 10 × | pényé |
| căbré, « peigner la filasse de chanvre ». | ; } | The state of the s | gếyè pắnyế | × |
| pabra, a peigner la masse de chamere ». | penyer penyé | 11 penyé | gege | |
| | penge | pènyé 26 | pinyé | |
| e peigne (à chanvre, à lin) | 21 , 70 | | | × |
| Quest. II, 87 | pènyé | pèŋyè | pényé | × |
| ALCe 368 *, ALMC 1223 (à laine). | × | 22 25 1 | pænya | ^ |
| | 18 | pènyè pènyé | épěnyá, etětá | ** |
| lae pen à grós pu 19, 56, 57 | X | | pènyé, pènyi | × |
| l pèn à gròs pu 59 | 20 | pényé | , 9 | |
| l pên à grus pu 64 | pènyè | penge. | pange | |
| lœ pềṇ a grus pũ 54 | 1 00 | , | 53 49 | # pånyàsé |
| l pèn à grãd pu 60 | os pèné | es pægré | pènya × | |
| la poắn à grót pu 63 | | pênê, pœnê pênua | 52 48 | pěnyé |
| i pėn à pu 58, 123 | | nènué | 35 nenua × 45 | pányé, pěnyé |
| loe poen à pu à 51 | the state of the s | 33 | penya so . | 42 |
| loe poen à pū 51 | | penye panye | pēnya su | × |
| la pèn à pu 21, 72 | | 100 000 00 | × | × |
| l pấn avèk đó pu 27 | | penyey | pènya si pànya x | pěnyé, pænyé |
| la pàn à filas 29 | | So nenvé | 47 pěnyé, filásé | penye, pænye |
| í pèn à cāv,7 | | pènyé pènyé | 76 🗸 | , • |
| I poen a câbr 32 | | 3 | penya 77 31 | pěnyá |
| lœ pên à ĉarv 99 | | 08 | pênyà, pènyè pēnye | × |
| læ grā pèn 20, 124 | | × "pènyé | 78 | filasa |
| / pėn 17, 23 | | (, , , , , | | × Filàsa |
| / pån 75 | | | | , |
| / pan 10, 35 | | pèné (69) | × 84 | or filàsa |
| làe pần 24 | | pègè 10 × 78 × | ** × | Filasa |
| la pàŋ 14, 15, 69, 70, 89 | | , , , , | 105 | |
| la poen 28 | læ pånyur 106 | | 7 - 3 | pènyè |
| in épèny 12 | láe pěnyu 12 | (100 × 100 × | 102 99 97 × × × | 77"3" |
| ໃນ pjnyė 93 | láe pényu 53 | panyé × 100 pě | and have | |
| la pinya 95 | læ lisær 7 | , , , , | ~ | × |
| d la pënyé 90 | | , | ") X X | × |
| la gáy 16 | Le filessier | pěnyé | | |
| in ékár 22 | C'était, le plus souvent, le filassier qui se | | × 1.3 | |
| I srā 2, 4 | chargeait du travail du peignage. | | 75 M2 | |
| lé burg 13 | I filasyó 2, 23, 40, 42, 43, 45, 79, 89, 95 | | × | |
| | | | × | |
| đớc pyê 92 | ice filasé 50, 81 | / | pænyé nenyé | |
| | l filásé 80 | \ | penye | |
| Le peigneur (de filasse) | lae filasé 46 | | penyé × | |
| | láe filásé 77 | | , 1/3 | · . |
| ALCe 368 ° (peigneurs). | loe filasé 52 | | × | |
| / pényaer 33, 82, 115 | loe filasi 85 | | | |
| / pényær 38 | lae filaci 88 | | penyé " penyé, penyé | |
| læ pënyær 39 | lu filacé 92 | // | 100 100-1100 | |
| la pányar 39 | loe filas u 51, 76 | | | |

LA FILASSE DE PREMIÈRE QUALITÉ Quest. II. 89

ALLy 1148 * (la plus belle fibre), ALMC 1235 (la

Voir ALO 845 pour la répartition des cultures de lin et de chanvre G. Massignon a posé trois questions sur la filasse

- « Nom de la partie la meilleure de la filasse
- « Nom de la filasse de seconde qualité »; « Nom de la filasse de troisième qualité ».
- La filasse de première qualité servait surtout à la confection des chemises et des draps fins.
- 5 la filàs lõg était la meilleure, elle donnait læ brē. Avec la ptit filàs on faisait des cordes. 1 on blanchissait le lin avec un 'lessif' (« eau de lessive ») de cendres de bois. On supé (« trempait ») le fil dedans.
- 4 la twél une fois faite, on la bŵizé (« rendait bise ») avec la bivi. Les toiles restaient bises au moins 5 ou 6 ans.

Enrouler de la filasse autour de la quenouille

Quest. II, 90

fèr la knuv 11

fèr in kaenov 29 fér la knov 32

fér la kaenaey 51 fèr sa knuvé 1

fér in kænölyé 14 fér in kœnólá 20

fér in kaenováv 16

fer un pupáy 54 fér in pœpáy 64 tiré a sa kcienciey 50

énknöl uné 17 rulé 59, 81 rulá 57 rólé 15, 25, 39, 43, 72

rôlé 24 role 23 role 22 lae Fil

du brē

læ läu . læ fil

læ lë

là bố lẽ, là lẽ, là brẽ 1/20

62 la Filàs

la bel filás, le bre la bre

109 X

la filàs ×

là brã

là Fã

là brã

là bre, là le

la filàs

là Fể . là Fán

le få

là brê lè brê là brê

×

×

1600

là brã . là Fã

læ brē , la bèl filas

1 bre

là brã

læ bråu

la Filas

51 là Cárbã

78 læbrå

là brê

1 bre

là brã

là brên

la Filas

là brê

so là Cènbrã

4 là cènbe er læ lénbå

là brè . là brå

38 là brê

dó féi dó fi a

120 lè brấu

là brè

100 là brê

le cenbe , le canbe

1 bre

1 bre

3º là bré

or la bré

s là fe, là bre, là cénbe

13 /e bra

84 | bri

là brê

35 / la bré

4 là Feu , là fai

læ eenba

a 51

là brê

5 là brê

la bre

1 bre

1 bren

tă mé la tèl é bē

" plus le fil est fin, plus la toile est bien »

là Fil

/æ /e

læ le . là filàs , læ fil

là le, là filàs 63

/œ /e

la Filas

ròla 27 85

c'est un fil qui est)..

17 la filăi, « le lin filé »

50 dicton : tā mé l fyu é fē.

92 dae brévé fi, « du fil d'une belle égalité »

rólá 39 .

rolá 56

pvāj 21

pvác 20

plāc 16

pyã 75

pyē 91

röler 17 ròla a กษณ์ วล

rtórné 19 ãviròlė 63 trůvé 81

(un fil d'une belle égalité

Quest. II. 91 fér é knölő 60 byá filé 29 fèr in pupèy 60 plãi 14

plėdya ma pupądo 90 énkunéla 92

LA FILASSE DE SECONDE QUALITÉ: LA FILASSE DE 3º OUALITÉ

Quest II RO

ALF 495 (étoupe), ALLy 1148 °, ALMC 1235

Voir la notice de la carte 853

La filasse de seconde qualité était utilisée principalement pour les gros draps, les tabliers les torchons tandis que la filasse de 3° qualité était réservée aux sacs de grosse toile et, éven tuellement, aux cordes, aux mêches de chandel-

Besucoup de témpins n'ont pas fait de distinction entre les deux qualités de filasse et leurs réponses s'appliquent à la filasse utilisée pour la confection des grosses toiles

- 11 luie raispară servait pour les sacs de toile, lé tét étaient vendues au chiffonnier
- 14 léz égærnő étaient vendus au chiffonnier.
- 19 lá tévt ca donnait du mauvais fil, on en faisait déz ânétr « des cordes », pour attacher les vaches dé bás, « des sacs en étoupe de lin ».
- 26. / étushy sensait à faire de partyo, e des cataplasmes a
- 72 dó lémá, c'est un brin de grosse filasse pour faire la meche des chandelles
- 49 on nouvait aussi filer l'ortie mais la linge restait toujours noir. of é kutré se dit d'une spile qui fait mum, qui a des mégulantés de
- 70 & tani d limit est un tapis fait avec des limit c'est-à-dire des bouts de vieilles étoffes que From tomogrif
- 1811 de mui est une etoffe de fil de chanvre
- 111 les nur tablier de mu tablier de lame usa
- 113 / nwg, e le grosse filesse ».

La poupée (de flusse

Quest #, 90

ALC: 366 " Ippubees

time ALC 831 (une quantitial)

le memer 11-13, 15, 23, 25, 42 (poupee de filesse de 7º (Supplies) 95 70 72 98

to marge. M de mouto 39

or mustr/ 36, 32

a min 25

in pripe E

de seconde et de 3º qualités) loi o unii 96 kai prupă 40 / pupró 4, 5, 40, 42 (poupée de filasse de seconde qualité) la kalentyvé 15 le énemé 1 In kommolwe 14 te krennilév 63 in Americany 19 te Amenovolv 15 sa sommovie 14 in America's 20 in Assertal BB to Amendment SS to Automotivow SS Se Americano 95 / Amount 60 strune 57 incupes de filasse rie seconde et de 3º qualites) ser érrené 75 erupé 76 (poupée de flasse

the sacconde et de 3' qualites)

X

la pupé 76 (poupée de filasse

la pupad 89 (poupée de filasse

la prupé 89 (poupée de filasse

de 1 ara qualité)

le pupéy 16, 43, 59, 60

la prináv 25. 54. 57

la pupé, 47

la núné, 24

la poispáy 64

la prispis, 22

la poepé 14

de 1ºm qualité)

la prupádo 90

dlà ornsur: 2

léz étun

4 une tois les crapité termines, on mangeait le

galatte restine au fond du four

" la filàs : dóz èpærnő lé roaro : léz étuo la bre : le tet 33 x: létup. la bur là roaro . là gru ; létuby léz étup ; lé tèt /ètrup létrio : la rapau là roaren : létup le reparo : là tèut x : léz étup le rparo : le tet Irpárē : I gry là rpárē , là rpárán ; le reparo : létion le knoue 27 là kănòyő; léz ètup léz étup ; lé tèut lé téut : léz étyp. lé pikr 53 léz étup la mélőíé : la orus dóz étyp dá nivè · d / étup léz étun 45 la buras : la bur le knoua lez étyp létub : do pik la buras : létup lez elup léz étup 272 . 3 22783 la burasa : létup léz étypá léz étvo 4 la buras : X 5 la burāsa / oró : lé lel a la berás , la bórás @ C-5 1 étup lez étup letup. la beras 10 bz-25 12 cró le bonàs . le boras : lez étűp : dó rkulura 12 ori léz élőb. lé bű x ; la tèt / ithmas / Ftain 2,1500 2 182 500 2:20 בפרובת ב 1 étus " /ètus E / extres /étup / by/ware 5 . 2. 25 . iez Elar 12/20 18200 Elup S . 6 70 700 W 2000 1 5/20 200 50.3 20 élwa 100 200 18: F. 77 2. 7.5 Jennop S2 שלים . וב שופח . ום סישבת . יבלשם 2500 to baselot 98 -10 Mm. 272 . 18/840 BT 5. BINZ eruné 51 s la poupee d'azospe s N'100 42 11 25 15 15 pake d etup 30 11.6.2 0.700 98 celui qui memait la fillasse en poupée s'appe twit / characterist

No. 10 150

ar eller eller

la rapara : lé tèt da le

×

là roárå ; léz atrup

la grus filas:

léz étyp

16 tat: X

COMPLÉMENTS

XI (suite) COMPLÉMENTS À LA CARTE 614

Rentrer (les bêtes) à midi

ALCe 432

Quelques témoins ont indiqué que l'été, à l'heure de la grosse chaleur, ils rentraient leurs bêtes.

mět maryèné 49

mètr à mœryèn 51 mèt à mœryèn 46

mné à máryan 48

amné à máryén 45

amna a maryèn, « faire rentrer les bêtes midi et

'Acrêcher'

Aux points 17, 40, 60, 118, 'acrêcher' signifie « ramener les bêtes à l'étable ». Dans d'autres localités (points 83, 84, 85, 86, 93, 94, 96, 100, 101, 104, 106, 107, 114, 119, 120, 121, 122) G. Massignon a également relevé ce verbe, mais avec des sens un peu différents :

« (la vache est) installée à sa place dans l'étable »

ákrétsádó 94

ákráčá 101

ákroječá 104

akrœĉé 114

ákráčá 106

akrécé 83

akrécad 84, 85 Akrécad 86:

« passer la tête par la collière » (la 'collière', carte 526 °)

akrésa 121

s ákrétsa 96

s ákrésa 122

s akrátsá 93

s ákrácá_w 120

s ákærca 119;

« (la vache est) occupée à boire ou à manger »

akræĉė 100 (dans les champs).

XII COMPLÉMENTS À LA CARTE 662

Techniques pour cueillir un essaim

Quest. XIII, 4 et 6

Une fois l'essaim arrêté et posé sur une branche, il reste encore à le cueillir. Dans l'ensemble du domaine de l'ALO on relève deux techniques :

1) Une ruche vide est placée au pied de l'arbre sur lequel s'est posé l'essaim. Dans cette ruche on a mis un appât, généralement du miel, et on frappe la branche pour en faire tomber les abeilles. Appâtées par le miel, ces dernières, une fois au sol, se dirigent vers la ruche vide (points 1, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 15, 33, 37, 38, 41, 43-46, 51, 52, 63, 71, 74, 77, 91, 93, 96, 98, 99, 102, 106-108, 112, 119, 122, 123). La ruche est parfois posée sur un drap afin que les abeilles tombent de préférence sur ce drap (points 14, 16, 19, 20, 25, 49, 56, 59, 60, 88-90, 97, 124).

Dans quelques localités, en plus du miel, on place encore dans la ruche vide du sucre délayé dans de l'eau (point 1), du sucre ou de la crème (point 20), de la crème ou de la fleur de luzerne (point 19). On frotte la ruche avec de la mélisse (point 44), avec des tiges de fèves (points 51, 71, 102), avec du tē, d bardjiro, « thym bergère » (point 88), avec de la crème (point 60). Aux points 11, 15 et 22 on brûle de la camomille sauvage.

2) L'essaim est recueilli dans un drap que l'on noue aux quatre coins (points 42, 48, 57, 61, 65, 83, 84, 86, 87, 94, 95, 118), dans un drap ou dans un sac (point 17), dans un sac (points 73, 82, 100, 124). La nuit tombée, on vient chercher le drap ou le sac pour l'emporter et le déverser dans la ruche préparée à cet effet. Au point 13 c'est dans une petite ruche en paille ou en bois (*ë pti burnyé*, *in ptit rucèt*) et au point 30 dans une petite caissette (*in rûcèt*) que l'essaim est d'abord recueilli puis emporté de nuit pour être mis dans la ruche.

Lorsqu'on trouvait un essaim installé dans la cavité d'un tronc ou d'une branche, on sciait le tronc ou la branche et on l'emportait au rucher. Cette technique n'est plus employée aux points 1, 11, 14, 15, 16, 19, 44, 51, 60, 61, 64, 65, 66, 82, 83, 84, 95, 102, 110, 111, 113, 115, 122, 123, elle peut encore, à l'occasion, être pratiquée aux points 20, 21, 23, 42, 48, 80, 81, 90, 103, 112 et 121.

XII COMPLÉMENTS À LA CARTE 665

Le masque (de l'apiculteur)

Quest. XIII, 15

Lorsque les témoins ont précisé en quelle matière était fait leur masque, nous avons mis l'indication entre parenthèses.

l màsk 3, 8 (en grillage), 22, 33, 39, 45, 46, 56, 58, 60, 64 (en grillage fin), 72 (en grillage), 74, 77, 79, 84, 91 (en treillis), 99, 100, 102, 103, 106, 110

I màs_k 7

/ màs 120

I mask 20, 31, 35, 36, 73, 83, 113, 114

l másk 34

l måsk 32

I kask 87 I kásk 62. 109 I vwal 124 / vwė/ 2 (en fil de fer), 6, 7, 13, 30, 37 l vwěl 34 la twėl 40 la twėl 30 I murá 75 (en tissu) I muró 78 I mariló 97 lu muril û 96 la gárbó! 19 (en toile) l gárbólót 19 (en toile) l bábwě 26, 57, , 123 l bàbwē 4, 12, 23, 25 I trámály 65 (en grillage fin)

24 / bábwē, « le masque et la blouse »

26 / bábwě pr s ābabwiné.23 /ét ābábwiné.

I griyàj 82 (en grillage)

Un certain nombre de témoins n'ont pas répondu directement à la question, ils ont simplement indiqué comment ils se protégeaient le visage. La protection est assurée grâce à :

une quenille 61

une guenille ou un mouchoir 43

un mouchoir 44

une quenille et un chapeau 29, 63

un vieux chapeau 89

un vieux chapeau et un grillage 88, 95

un grillage 49, 55

un chapeau de toile 85

un vieux chapeau et un voile 11, 50

un voile ou un capuchon 38

un voile 86

un morceau de tulle 111

un sac 93

une vieille chemise 17.

Aux points 21 et 115 on ne se protégeait pas le visage.

XII COMPLÉMENTS À LA CARTE 666

L'eau miellée

Quest. XIII, 19

ALCe 535 * (l'eau dans laquelle on lave le miel).

Il s'agit de l'eau provenant du lavage des rayons et des instruments ayant servi à l'extraction du miel. Cette eau miellée est utilisée de diverses manières: comme boisson rafraîchissante, comme gargarisme contre les maux de gorge, comme sucre dans le vin et dans les plats

à base de vin. Les témoins des points 88 et 91 en offrent à leurs abeilles. Dans quelques localités offrent a local state of the local lites toutefois (15, 31, 59, 65, 71, 73, 74, 77, 83, 98, 103, touterois (152, 114, 117) l'eau miellée n'est pas utilisée. i ó myélé 6, 16, 78, 99, 101, 116, 120 l ố myèlé 97, 111 l yó myèlé 35 l èv myœli 32 l ô myèlè 81 l ô myèlêy 76 I ó myểláy 47 l év myéláy 75 l èg myèlad 86 l ó myélé 42, 62 l ég myélad 85 l èg myélad 91 l èyg myélád 84 l áygce myéládce 121 l áygő myéládő 118 l áygó myóládó 122 i áygo méládo 88 l áygo mélado 87, 90 l áygo mélệdo 87 l aygo mœlèdo 95 l ąygo mænèdo 95 l áygó myão 94 l aygo o mau 96 i áygó dé myáw 122 l avgo dœ myáw 93 l aygo doe myaw 92 l aygo dé mœ 92 l ó d myèl 1 la myèlé 17 la myėlės 20 la myáláy 51 la myéláy 51 dó myélá 82 la myőlé 26 la myóli 29 la myöli 28, 30 la migődél 49 d la mlàs 105 lœ pátruyé 56 l pátruyè 57 l pátruyè 55 lœ ràg uyê 54

19 la myélés est de l'eau miellée additionnée de farine.

124 *là myélàs* est de l'écume du miel mêlée de cire.

COMPLÉMENTS À LA CARTE 667

La première cire extraite des rayons

Quest. XIII. 21 et 22

độ nàvàl 60

lae raeblu 23

I arvèr brèc 12

Pour extraire la cire des rayons, une fois ceux-ci débarrassés du miel qu'ils contiennent, on jette ces rayons dans l'eau bouillante. La cire monte à la surface et se fige par refroidissement.

C'est le nom de ce produit qui vient se solidifier à la surface que G. Massignon a demandé. la sir jón 16, 59, 60 để pế (de cire) jón 6, 98 læ pē (de cire) 4, 28, 32, 34-36, 43, 49, 71, 81, 89, ẽ pể, (de cire) 104 ê pắ (de cire) 47, 99 e pân (de cire) 106 *ẽ pwẽ* (de cire) 50, 54, 55 *èn po* (de cire) 90, 95 un pò (de cire) 121 la bul (de cire) 76, 77, 84 uno bylo (de cire) 122 e gátó (de cire) 45, 82, 102 e gátó (de cire) 112 en galet (de cire) 17, 83 la gálost (de cire) 91 ē morsyá (de cire) 105 la plákét (de cire) 42 unó plákó (de cire) 122 la tábýét (de cire) 27 in rödėl (de cire) 63, 78 la rådėl (de cire) 11 la kartėl (de cire) 85 in kártél (de cire) 106 ē turtá (de cire) 73 e turtó (de cire) 72, 103, 110, 117 ē tůrtó (de cire) 79 e torto (de cire) 101 la turt (de cire) 45 la turtèl (de cire) 46, 48, 65 dé turtrèl (de cire) 74 la tortèl (de cire) 86 no tortelo (de cire) 87 la turtyèr (de cire) 29, 72 in turtyér (de cire) 114 (la cire) se durcit Quest, XIII, 22 sœ rfrédi 49 sœ prã 10, 27, 28, 30, 34, 41, 55, 108 sœ prē 52 s fij 36 scie fijoe 50 s ascec 31 s ièm 19 sœ káy 39, 73, 86, 97, 100, 112 sœ kấy 47, 55, 79, 82, 99, 103, 105, 106, 109, 111, 113, 124 sce kậyce 77

käy 76

mẫt 32

mõt 35, 54

radæsi 95

sce káyos 119 sce káy 114 sce kắỷ 75, 83, 110 sce kảy 38 sœ kắ! 24, 81 sœ ká! 84 sœ kálő 118 sœ kájœ 121 káy 1, 12, 117

« durcit »

```
káyá 26, 101, 104
kấyớ 107
káváv 51
                      « (la cire est) durcie »
kàládo 90
káládo 92
s kaye 116
s káya 87, 88
s kâya 85
                     « se durcir »
sce kája 93, 94
sé kála 96, 122
sœ kaļa 120
```

XIV COMPLÉMENTS À LA CARTE 803

Le bouchon (du trou du cuvier)

Quest II 45

ALMC 1188 °

I buco 1, 2, 4, 35, 43

Le bouchon est souvent un simple morceau de bois entouré de filasse ou de chiffon et il ne porte pas toujours un nom spécial.

```
/ buçã 32, 34, 80
lœ bũcẫ 36
lae bucă 49, 55, 72
lae bucë 59
lớc huộc 70, 113
lœ buçã 105
lœ buçã 53
la buçã 53
Ibucu 84
/û bûcu 118
lii butcu 87
lu butcu 92
l bucwé 11
lu busé dae bwé, 96
lœ tàpeo 56, 60
la coevév 29
la civèv 29
la bunda 92
lae trut u 85
I fuzê 51. 76
lae bucõ
                                            41
lœ buçã
            « bouchon du trou du cuvier »
                                            17
lœ bucêô
            et « trou du cuvier »
                                           111
lae krae
```

Le robinet (du cuvier)

ALMC 1188 *. Voir ALO 219 (le robinet du tonneau).

la kanėl 3, 37 la kànét 7 I duzi 5, 33 la căpicer 37 la căplur 3, 7 la cătplu 6 1 ja v 67

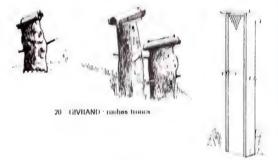
ILLUSTRATIONS

XI Les animaux domestiques (suite)



GENÇAY (Vienne) : auge abreuvoir

XII Les abeilles



81 - LES MOÚTIERS BUR LE LAY : ruche coleve



Environs de MAREUIL (Vendée) : troupeau de moutons près de l'abreuvoir



3 LA CROIX DE BLÉRÉ : ruches en osier tressé recouvertes d'un anduit

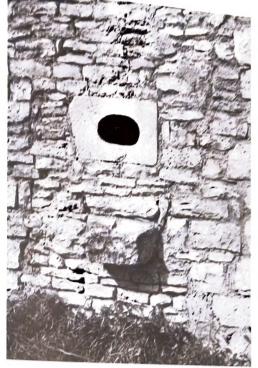


LUCHAPT (Vienne) : poulsiller et clapier



MAGNÉ (Vienne) : Intérieur d'une ruche

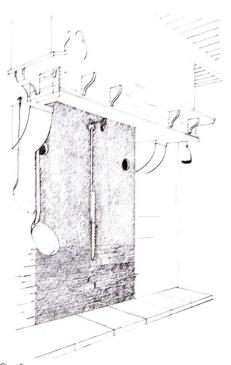




Chez Bernardeau, commune de CHAMPNIERS (Vienne) : petite lucarne de l'évier et pierre servant de déversoir à l'évier



Route de MAZÉ à BEAUFORT (Maine et Loire) hangar couvert en bruyère

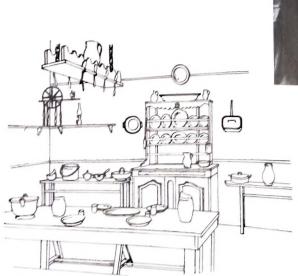


Chez Bernardeau, commune de CHAMPNIERS (Vienne) : cheminée avec, notamment, crémaillère, lampe à huile, 'trous à chandelles'

PLEUVILLE (Charente) : gourde fermée par un morceau de bois



90 - SAINT-CHRISTOPHE-DE-LESTERPS : poèle à châtaignes et poèle à longue queue







98 - VILLOGNON : à gauche jarre servant de vinaigrier et à droite buire

5 - CIRAN : de gauche à droite, saloir, pot à huile et panier de marché. Devant, panier en viorne encadrant deux 'paillons', l'un rond et haut, l'autre allongé panier en viorne encadrant deux 'paillons', l'un rond et haut, l'autre allongé.





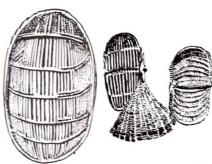
57 - FOUSSAIS : à gauche 'bourgne' avec son couvercle, à droite 'jole'







SAINT-HILAIRE-DE-RIEZ (Vendée) : de gauche à droite, panier à coquillages, tabouret tressé et 'baquet' pour donner du mais aux poules



48 - SANXAY : de gauche à droite, 'rèsse', panier de clisse, panier tressé. Devant, chapeau de ruche







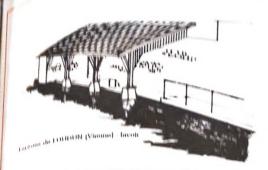


Différents types de puns Chez Bernardeau, commune de CHAMPNIERS (Vienne) La Grange, commune de MAZEROLLES (Vienne)



Chez Bernardeau, commune de CHAMPNIERS (Vienne)

ILE-D'YEU (Vendée) : homme avec buire, femme avec jorg





GENCAL (Vienne) rainse à lavor et battoir



HMALONGES (Dous Sièvies) | ouvlois à lossive et chaudron



HMALONGES (Deus Sévres) - fileuse et son tuseau





LIMALONGES (Deux Sàvres) ubaudron avec le pot à lessive et les conduits des deux cuviers



GÉE (Maine et Loire) : broie





60 - LE LANGON : travouil



Les illustrations qui proviennent de Chez Bernardeau, Coulon, Gençay, La Grange, Lavausseau, Limalonges, Magné, Pleuville, Queaux, ainsi que la carte postale, nous ont été aimatolement fournies par Monsieur Michel Valière. Les autres illustrations sont dues à Geneviève Massignon.

Les dessins effectués d'après photographies ou carte postale sont dus à la plume de Monsieur André Beyssac.

Promo de Monsieur 2007e deysses.

La calligraphie des cartes a été assurée, comme celle des tomes 1 et 2, par
Monsieur Georges Nicolaur Ou'il en soit ict remercie.

